CONCERNING THE TEXT OF THE APOCALYPSE

COLLATIONS OF
ALL EXISTING AVAILABLE GREEK DOCUMENTS
WITH THE STANDARD TEXT OF STEPHEN'S THIRD EDITION

TOGETHER WITH THE TESTIMONY OF
VERSIONS, COMMENTARIES AND FATHERS

A COMPLETE CONSPECTUS OF ALL AUTHORITIES
BY

H. C. HOSKIER

Ἱστορία φιλοσοφία ἐστὶν ἐκ παραδειγμάτων.
—*Dion. Halicarnassi.*

Σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν χρυσόν ἐστι θάπτειν.
—*Pythagoras.*

VOL. II

LONDON
BERNARD QUARITCH, LTD.
11 GRAFTON STREET, W. 1
1929

Central BAPTIST
THEOLOGICAL SEMINARY
KANSAS CITY, KANSAS

II ~~Vol. II~~

DEC 4 REC'D

All rights reserved.

MADE AND PRINTED IN GREAT BRITAIN BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED, LONDON.

CONCERNING THE TEXT OF THE APOCALYPSE

COLLATIONS OF
ALL EXISTING AVAILABLE GREEK DOCUMENTS
WITH THE STANDARD TEXT OF STEPHEN'S THIRD EDITION

TOGETHER WITH THE TESTIMONY OF
VERSIONS, COMMENTARIES AND FATHERS

A COMPLETE CONSPECTUS OF ALL AUTHORITIES
BY

H. C. HOSKIER

Ἱστορία φιλοσοφία ἐστὶν ἐκ παραδειγμάτων.
—*Dion. Halicarnassi.*

Σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν χρυσόν ἐστι θάπτειν.
—*Pythagoras.*

VOL. II

LONDON
BERNARD QUARITCH, LTD.
11 GRAFTON STREET, W. 1
1929

LIBRARY
CENTRAL BAPTIST SEMINARY
KANSAS CITY 2, KANSAS

Nam vitiis nemo sine nascitur: optimus ille est
Qui minimus urgetur.

HORACE. Sat. iii. 68/9.

"Il faut toujours amasser des connaissances, sans s'inquiéter de leur usage."

(LETTRES SUR L'ATLANTIDE DE PLATON, p. 177,
Bailly, Paris & London, 1779.)

228.04
H826
v.21

Owing to the death of Professor F. W. Kelsey the printing of these volumes has not been financed by the University of Michigan, and therefore they do not appear directly under their Humanistic Series, as planned before the sudden and untoward surrender of Professor Kelsey's activities.

Through the generosity, however, of other friends of the author, there has been no undue delay in publication beyond that which is incidental to the conduct through the press of such intricate material, and the work is being delivered to the University of Michigan's list as if it had appeared under their aegis.

26373

To

THE MEMORY OF

MY DEARLY BELOVED WIFE,

WITHOUT WHOSE SERENE RENUNCIATION OF SELF

AND PATIENT HELPFULNESS

THESE PAGES COULD NEVER HAVE BEEN COMPLETED.

INTRODUCTORY

In the following pages I have endeavoured to paint a picture after the great Dutch master Gerhard Dou.

Now that my work is finished, what appeared laborious and difficult over a period of thirty years seems to be reduced to a very small and, perhaps, insignificant canvas. But his *pictures also are quite small, and he seems to have left but few of them to succeeding generations. They are, however, masterpieces of detail, and I have tried to copy them. Not that I crave detail, but it is necessary to work it in so as to furnish the clues and keys as to the* raison d'être *of the picture. If the lights and deft touches of colour in Dou's pictures reveal the secrets of the interior down to its most minute details, and that without disturbing the harmony of the whole, we recognise the hand of an artist who had a serious object in view.*

The notes to most guide-books on textual subjects seem to me absolutely sterile. The detail is presented in so cold and formal a manner, is so broken and disturbed by bracketed readings, that the student is left at a loss as to the drift of the whole matter. Tischendorf, almost alone, has carried along a continuous argument, and has pieced together his material in such a way as to infuse life and health into his picture. I have desired to emulate his example.

The interweaving of the testimony of the Versions is most difficult without disturbing the Greek harmony. I have tried to do this part of the work by carrying over to the next clause involved the Version testimony of the previous and succeeding clauses (*where there is a variation*), *before embarking on the new Greek testimony.*

SOURCES OF THE APPARATUS

There are two streams of the text of the Apocalypse, one Ecclesiastical and one extra-Ecclesiastical, which only join far back and high amongst the hills near the primal fount. As regards this important feature see volume I and remarks under the individual MSS., which occur in collections of Miscellanies on mystical subjects, and which have come down the centuries probably untainted by ecclesiastical bias or revision. This control is not available in the other books of the New Testament.

Besides more than two hundred Greek MSS., we have to deal with Gwynn's Crawford *Syriac* (*syr* S), the five MSS. of the junior *Syr* Σ, Horner's two to six MSS. of *Sah*, a dozen MSS. of the *Bohairic*, five *Armenian* recensions, the two *Aethiopics*, and the *Arabic* as represented in Walton's polyglot, without counting the Latins and the Greek and Latin Fathers and their commentaries.

I regret to burden the apparatus with the minute differences of the Greek MSS., but these rarely take up more than a line, and they must be introduced 'of record' and for the purpose of identifying any page of any MS. which may subsequently be stolen, misplaced, or change its domicile.

There was an alternative of adopting Soden's plan of having separate classes of various readings, but for many reasons this is not desirable. The continuity of the argument—for there is an argument on every page—would be disturbed, and references to different parts of a page or pages on the same verse are disturbing to eyes and mind alike. The other minor differences recorded are quite necessary if we are to judge of the texts which underlie the Versions, of their reflex action on the Greek, and of the exact limits where variations occur owing to the genius of the languages, and where this is not the case.

Of the Greeks, *Dionysius*, *Hippolytus* and *Methodius* will be found in their proper places, to which we now add *Oecumenius*. Of the Latins we have a fresh check on parts of *Victorinus*' text from the commentary of Apringius (see below under *Apr.*). *Cassiodorus* supplies a good many hints so far unrecorded in the published critical notes of my predecessors. *Tertullian*, of course, is important, but yields only fluctuating information from time to time.

Gigas is absolutely independent, and a closer follower of Greek constructions than any other Latin. The Vulgate is hopelessly commonplace. At this writing Dr. H. J. White has not reached the Apocalypse in his major Vulgate publication, and I have not had the benefit of his studies for this book. *Primasius* and *Cyprian* and *Auct. prom.* agree as a rule, but not always. This divergence is to be noticed. However independent Primasius may be—and he certainly allows himself full rein at times—he is never wild, and what is most interesting in these studies, his surviving MSS. vary but little *inter se*. This is exceptional and very gratifying. *Tyconius* I am now dealing with fully for the first time. Known originally as *Anon.* in Sabatier's great publication, we now have three separate Tyconian sources plus Beatus' Tyc., all of which I use from Vogel's useful reprint, calling them *Tyc.* 1.

Tyc. 2, *Tyc.* 3, and *Beat.* respectively. Charles quotes '*Tyc,*' but as they are frequently opposed amongst themselves this is not sufficient.

Tyc. 1 = Tyconius Spicilegium Casinense III (Vogels, p. 179/182).
Tyc. 2 = „ Pseudo-Aug. Hom. („ p. 182/190).
Tyc. 3 = „ Summa dicend. Beati („ p. 190/193).
Tyc. Reg. = „ Regulae („ p. 182).
Beat. = Tyconius' Beatus (K. „ p. 194/208).
Beat. (Florez) = Beatus text of part of ch. XIII. as printed by Vogels, p. 234 (Pseud-Aug. spec. is printed without abbreviation).

We now add the commentary of *Apringius*, Bishop of Beja in Portugal about 540 A.D., from the useful print of Dom Férotin (Paris 1900) taken from the only extant MS. at Copenhagen. As in the case of Victorinus and others, Apringius probably never published a Com. on the *whole* Apocalypse, but only on selected passages. In Apringius' case we have Comments on ch. I to V and then on XVIII to XXII, which reminds us of our important cursive 143 lying in Spain to this day. In between, the Apringius' MS. contains other matter attributed to Jerome in the MS., but which belongs undoubtedly to *Victorinus.* The differences between the ordinary text of *Vict.*, as given by Gallandius, Sabatier and Hausleiter, are not vital, except at VIII. 13 about an *angel* or an *eagle* flying in mid-Heaven. Here the *com.* in *Gall.* and *Apring.* differ *toto caelo*, one dealing with the eagle and the other with the angel.

Apr. is my symbol for this commentary of Apringius, long lost sight of, and published only recently in 1900 from a MS. in the Copenhagen library of the XI cent. (?). Isidore (ch. XXX) tells us that Apringius was Bishop of Beja—(Pacensis Hispaniarum)—which seems to be in Portugal, and not to be confounded with Badajoz in Spain; that he flourished in the times of Theudis, princeps of the Goths, and therefore between 531–548 A.D. The Com. was rare and difficult to obtain from the earliest times, but was used by Beatus in the VIII century. It seems only to survive nowadays in this one Copenhagen MS., which comes from the library of Arias Montanus and bears his signature. It was "copied in Barcelona in 902 from an ancient MS." according to the document itself, although it may be somewhat later.

Pseudo-Ambrose is a fresh authority which I introduce for the first time. It is far more important than Haymo (whom I discard except in a few places), and although the *ps-Ambr.* text is somewhat vulgatised this is not the case throughout.

It is to be found printed in 1554 at Paris by Michael Vascosani in a small quarto volume entitled *Expositio Beati Ambrosii Episcopi super Apocalypsin* (nunc primum in lucem edita) with a "privilegii sententia" of Henry II of France, and a preface by Tunstall, then Bishop of Durham. It is really by one Berengaudos, and in the MSS.—(not the printed text)—is found "*Quisquis nomen auctoris scire desideras, litteras expositionum in capitibus septem visionum primas attende. Numerus quatuor vocalium quae desunt, si Graecas posueris est lxxxi.*" The seven Visions begin with the letters

B.R.N.G.V.D.S.
e e a o

Adding the vowels as above $\epsilon = 5 + \epsilon = 5 + \alpha = 1 + o = 70$ gives us 81. It was probably written about 800, at any rate after 774 A.D.

Vogels did not use this, but its side-testimony is sometimes useful and will be found throughout in its regular place.

I have collated throughout the Complutensian, the five editions of Erasmus, and those of Aldus and Colinaeus. These readings will be found in their proper place and constitute

a necessary adjunct to a complete presentment of the history of the text. The Compl. is based on our family 10, the Erasmian recension on the 1 family (see card) of which 208 is a full sister to Apoc. 1 and gives us the famous ending, missing in Erasmus MS.

I have no photographs of Apoc. 1. The local photographer wished to charge too exorbitant a price for them. Delitzsch collation now confronted with our 208 settles nearly all the minor points.

As to *syr* S.

Gwynn's edition of the elder Syriac or *syr* S. For some reason later writers persist in calling this philoxenian, and Horner designates it as *syr ph.* But the appellations of *syr* S and Σ for earlier and later Syriac were so simple in a critical apparatus. Why change? For my part I refuse to do so, and that simply for the sake of perpetuating sound traditions, as against unnecessary change, and in the interests of simplification for future students.

The trouble with Gwynn's otherwise most excellent study is that whenever he found a various reading in his Syriac, which by a slight adjustment of a letter or a point could be brought into harmony with the then known Greek, he did so. It is unfortunate, because my labours have since produced Greek witness for most of his doubtful Syriac readings. Notably at VI. 12 ἄσκος for σακκος is now attested by all my five MSS. of *fam* 119, a true Græco-Syriac family. Again, in a very small place at XII. 3 I found *fam* 119, varied the order of καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον to κ. ωφθη σημειον αλλο for which none of the other Greeks or Versions seemed to vouch; nor did Gwynn or Horner report this for *syr* S, yet there it stands, σημειον preceding αλλο. In Syriac the word for signum is ala, hence easy confusion of order.

Syr S is entitled to respect, but when absolutely alone it can be neglected, as it seems to be a very independent recension.

Horner's Sahidic and Bohairic volumes have filled a gap. In the notes to the Sahidic volume he is full and interesting, but for some inexplicable reason he omits Hippolytus and nearly all the early Greek and Latin patristic testimony, which at times completely spoils the picture.

An important feature of the Bohairic is that in most of its radical variants *all* its MSS. concur, whereas they disagree throughout on minor matters.

I have still to speak of the Arabic, strangely neglected in our critical apparatus for hundreds of years. No one knows its sources, and some suppose it was based on Bohairic MSS. I have not found this to be the case. It is interesting and is at times independent of all, but never really wild. It bears distinct traces of the Commentaries which it consulted, especially at the beginning of verses, introducing a fresh subject by τοτε instead of και or δε, as does the Aethiopic at times.

As regards the Armenian, it is—with the exception of *arm* 4—far inferior to the Arabic for critical purposes; yet both Horner and Charles give to Coneybeare's Armenian MSS. undue prominence, and I have reluctantly followed suit in recording such readings which are at times wilder than anything else within our purview.

Charles' edition also neglects certain prime witnesses like Hippolytus and Irenæus' Greek (ex Anastasio), quite fully reported by Tischendorf. The men who prepared his critical notes seem to have lacked experience, although they were quite diligent, for they have a very bad habit of separating clauses. For instance, if *Gigas* omits half a clause, and *Tyconius* the whole, they will put *Gig* and *Tyc* together as if they agreed for the first half omission, and then *Tyc* alone for the second half. This is permissible sometimes, but they make it a rule, and it is a misleading practise.

The seven Greek uncials I have examined afresh, as to CPB from the printed editions of Tischendorf, and ℵA from the photographic reproductions, and EF from my private

photographs. The Oxyrynchus fragments of course are quoted direct from Grenfell and Hunt's volumes.

All Matthaei's, Alter's, Birch's and others cursive MSS. have been recollated. Scrivener's collations I reproduce without having gone over his ground again.

I have spared neither pains, time nor money in the endeavour to cover the ground. In recent years the late lamented Professor Kelsey and his photographer at the University of Michigan, and especially Professor K. Lake, have helped me to cover the last lap of my journey and secure the readings of certain stray sheep which had evaded me at Patmos, Athos, Sinai, Andros and Salonica.

There is a gap between 195 and 200, the missing MSS. having been stolen or forcibly removed during the late war.

Where *non* such and such a number appears in the lists it is to emphasise that the MS. does not agree where it might be expected to do so. It does not mean that other MSS. not so cited are not also against the reading or rendering.

Future editors of critical editions of the text of the Apocalypse can take or leave as much as they see proper for their apparatus. My business has been to record the variants, but I hope they will not neglect certain prime witnesses, as has been the case in the latest critical editions published by my contemporaries.

LIST OF ALL THE GREEK DOCUMENTS

Uncials

	Hoskier		Greg	Sod
Petrograd	א	=	Greg 01	Sod δ 2
London	A	=	„ 02	„ δ 4
Paris	C	=	„ 04	„ δ 3
225 Petrograd	P	=	„ 024	„ α 3
Vat 2066(ol.Bas cv) Rome	B	=	„ 046	„ α 1070
Pantokr. 44 Athos	E	=	„ 051	„ —
Pantel. 99.2 Athos	F	=	„ 052	„ —

and the Oxyr. fragments Oxyr[848.1079.1080.1230]

Cursive mss.

D = Delend
L = Latent
LL = Laesi
S = Surrepti
N.C. = Non conlati
V = Vacant

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Ott-Wall.	Maihingen	1	1	1	1	Av[20]	
237 nat.gr.	Paris	2	2	2	? 82 ?	O[1]	
Steph. ιϛ′	——	[3	3	3	Latet]		L
219 nat.gr.	Paris	4	4	4	91 ?	O[14]	
Valla		[5	5	5	Vacat]		V
Bodl.Bar.3	Oxford	6	6	6	314 ?	O[11]	
5537 Harl.Br.Mus.	London	7	7	7	104 ?	α 103	
5778 Harl.Br.Mus.	London	8	8	8	110 ?	α 204	
Bodl.Misc.74	Oxford	9	9	9	325 ?	α 111	
Dd.9.69 Univ.	Cambridge	10	10	10	60	α 1594	
?		[11	11	11	Latet]		L
Vat.Alex.gr.179	Rome	12	12	12	181 ?	α 1578 } α 101 }	
Lyc.17	Frankfort a/O	13	13	13	42 ?	α 107	
	Leicester, England	14	14	14	69	δ 505	
Univ.A.N.III.12	Bale	15	15	15	2087	α 1583	

CURSIVE MSS.

Location		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Stadt gr.1252	Hamburg	16	16	16	336 ?	α 500
Coisl.gr.199	Paris	17	17	17	35	δ 309
Coisl.gr.202	Paris	18	18	18	94 ?	$A\nu^{24}$
Coisl.gr.205	Paris	19	19	19	93 ?	α 51
Vat.gr.2080	Rome	20	20	20	175	δ 95
Vallicell.D.20	Rome	21	21	21	2014	ν^{51}
Vallicell.B.86	Rome	22	22	22	632 ?	α 1473
Laur.Con.Sop.53	Florence	23	23	23	367	δ 400
Vat.gr.2062	Rome	24	24	24	627 ?	α 53
Vat.Pal.gr.171	Rome	25	25	25	149	δ 503
Chr.Ch.Wake 12	Oxford	26	26	26	506	δ 101
Chr.Ch.Wake 34	Oxford	27	27	27	517	α 214
Bodl.Baroc.48	Oxford	28	28	28	2015	α 1580
5613 Harl.B.M.	London	29	29	29	385 ?	α 506
Aug.16.7	Wolfenbüttel	30	30	30	‡429 ?	α 398 } α 1471 }
5678 Harl.B.M.	London	31	31	31	2016	α 1579
Reg.A.124	Dresden	32	32	32	2017	α 1582
Gr.theol.23	Vienna	33	33	33	218	δ 300
Gr.theol.302	Vienna	34	34	34	424 ?	O^{12}
Gr.theol.307	Vienna	35	35	35	2018	$A\nu^{46}$
Suppl.gr.93	Vienna	36	36	36	2019	$A\nu^{30}$
Vat.gr.366	Rome	37	37	37	432 ?	α 501
Vat.gr.579	Rome	38	38	38	2020	α 1573
Vat.gr.1136 }	Rome	{ 39 }	39 }	39 }	1918	α 403 }
Vat.gr.1882 }	Rome	{ — }	115 }	114 }	866 ?	α 1375 }

‡ Gregory forgets to put Apoc. 30 on p. 1106 "Textkritik" at top.

CURSIVE MSS.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden
Vat.gr.1160	Rome	40	40	40	141	δ 408
Vat.alex.gr. 68	Rome	41	41	41	2021	α 1572
Vat.Pii II.gr.50	Rome	42	42	42	452 ?	α 206
Vat.Barb.IV.56	Rome	43	43	43	2022	$A\nu^{401}$
Vat.Prop.L.VI.19	Rome	44	44	44	180	α 300
Laur IV.32	Florence	45	45	45	459 ?	α 104
S.Marc.10	Venice	46	46	46	209	α 1581
Reg.A.172	Dresden	47	47	47	241	δ 507
Syn.W.25(ol.380)	Moscow	48	48	48	242	δ 206
Syn.W.155(ol.67)	Moscow	49	49	49	2023	$A\nu^{56}$
Syn.W.391(ol.206)	Moscow	50	50	50	2024	α 1584
47 Nat.gr.	Paris	51	51	51	18	δ 411
56 Nat.gr.	Paris	52	52	52	337 ?	α 205
59 Nat.gr.	Paris	53	53	53	467 ?	α 502
		[54	54	54	Vacat]	
101 Nat.gr.	Paris	55	55	55	468 ?	O^{30}
102A Nat.gr.	Paris	56	56	56	469 ?	α 306
123/124 Nat.gr.	Paris	57	57	57	296	δ 600
19 Nat.gr.	Paris	58	58	58	2025	α 1592
99 Nat.gr.Suppl.	Paris	59	59	59	2026	$A\nu^{501}$
		[60	60	60	Vacat]	
491 Nat.gr.	Paris	61	61	61	2027	α 1374
239 Nat.gr.	Paris	62	62	62	2028	$A\nu^{54}$
241 Nat.gr.	Paris	63	63	63	2029	$A\nu^{66}$
224 Nat.gr.	Paris	64	64	64	1934	O^{15}

CURSIVE MSS.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Univ.2(ol.25)	Moscow	65	65	65	2030	α 1272	
		[66	66	66	Vacat]		V
Vat.1743 gr.	Rome	67	67	67	2031	$A\nu^{41}$	
Vat.1904 gr.	Rome	68	68	68	2032	$A\nu^{11}$	
Vat.Ottob.258	Rome	69	69	69	628 ?	α 400	
Vat.Ottob.66	Rome	70	70	70	386	δ 401	
		[71 See 189	71 —	71 71	Vacat] 511 } 2091 }	$A\nu^{502}$	V
Chigi R.IV.8	Rome	72	72	72	2033	$A\nu^{60}$	
Corss.41 E.37 Reg.gr.248	Rome Munich	73 } 79 a }	73	73	2034	$A\nu^{50}$	N.C.
S.Marc.546	Venice	74	74	74	617 ?	O^{13}	
Laur.IV.30	Florence	75	75	75	456 ?	α 52	
		[76	76	76	Vacat]		V
Laur.VII.9	Florence	77	77	77	2035	$A\nu^{605}$	
Vatt.Ottob.176	Rome	78	78	78	1948	α 505	
Vat.gr.656 Reg.gr.248	Rome Munich	79 See 73	— 79	79 } 79 a }	2036	$A\nu^{40}$ $A\nu^{69}$	
Reg.gr.544	Munich	80	80	80	2037	$A\nu^{45}$	
Reg.gr.23	Munich	81	81	81	2038	$A\nu^{600}$	
Reg.gr.211	Munich	82	82	82	177 ?	α 106	
Univ. B.V.8 Severely damaged by fire	Turin	(83	83	83	339	δ 303	)LL
Riccardi 84	Turin	84	84	84	368	α 1571	
		[85		142	Vacat]		V
		[86		23 86^2	Vacat 466 ?]		V
Philipps 1461	Berlin	87	87	87	172 ?	α 404	

CURSIVE MSS.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden
S.Marc. 5	Venice	88	88	88	205	δ 500
Burdett Coutts II 4		89	89	108	699 ? 466 ?	δ 104
Reg.A.95	Dresden	90	50²	90	713 ? 2039	α 1271
Vat.gr.1209 Sup.	Rome	91	91	91	1957	α 1574
Trin.Coll.A.4.21	Dublin	92	92	92	61	δ 603
Lambeth 1186	London	93	93	93	1955	α 119
B.M.add.11837	London	94	94	94	201	δ 403
Curzon 82.17	Parham, Eng.	95	95	95	2040	$A\rho^{11}$
Curzon 93.2	Parham, Eng.	96	96	96	2041	α 1475
B.M.add.17469	London	97	97	97	498	δ 402
Bodl.Can.gr.34	Oxford	98	98	98	522 ?	δ 602
Nat II Aa7	Naples	99	99	99	88 ?	α 200
Nat II Aa 10	Naples	100	100	100	2042	$A\nu^{400}$
S.Marc.6	Venice	101	101	109	205 Absch.	δ 501
187.188 N.A.7	Ferrara	102	102	103	582	δ 410
Muralt.129	Petrograd	103	103	101	2043	$A\nu^{57}$
7682	Cheltenham	104	104	107	680	δ 103
(S.Sabae 20		Vacat	105	104 ?	—	—) V
Stadt A.1	Zittau	106	106	106	664	δ 502
B.M.add.28816	London	107	107	181	203 ?	α 203
Univ.Gr.11	Upsala	108	108	129	‡ 1852	α 114
Nat.Arm.9	Paris	109	109	102	256 ?	α 216
A.á.1	Cryptoferrata	110	110	113	824	δ 404

‡ On p. 1184 Greg. twice numbers 128 as 1849 and 1852. The latter belongs to Upsala, our 108, Greg. old 129.

Cursive mss.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Nat.94(olim 43)	Athens	111	146	105	1611	α 208	
Reg. 187	Dresden	112	112	182	2082	α 1682	
Nat. 107(olim 67^{m})	Athens	113	149	111	792	α 1575	
Vat.gr.542	Rome	114	114	153	2060	$A\nu^{42}$	
Vat.gr.1882	Rome	39$^{Sup.}$ vide antea	115	114	866	α 1375	V
Vat.gr.1976	Rome	[Vacat *	116	157	2063	$A\nu^{61}$]	D
Vat.reg.gr.6	Rome	[Vacat	117	115	886	$A^{\pi\rho 50}$]	D
Vat.Ottob.gr.283	Rome	(118)	118	160	2066	$A\nu^{63}$	(N.C.)
Vat.Pal.gr.346	Rome	119	119	161	2067	$A\nu^{52}$	
Vat.Angel.gr.57(olim A.4.1)	Rome	120	120	149	2056	$A\nu^{49}$	
Vat.Angel.gr.32(olim B.5.15)	Rome	121	121	150	2057	α 1576	
Chigi R.V.33	Rome	122	122	151	2058	$O^{\alpha 40}$	
Nat.gr.Suppl.159	Paris	123	123	123	743	$A\nu^{43}$	
Nat.gr.91(olim 64)	Athens	124	124	124	1828	α 202	
Escurial Ψ III. 6	Spain	125	125	125	919	α 113	
Escurial Ψ III. 18	Spain	126	126	126	920	α 55	
Τοῦ Λειμ. 55 Mytilene	Lesbos**	127	127	127	1841	α 47	
S.Marc.II.114	Venice	128	128	128	1849‡	α 110	
Hoskier S.Orange, N.J. Now Morgan Library, N.Y. City	U.S.A.	129	—	—	2324	—	
Iberorum 25	Mt. Athos	130	130	130	1854	α 115	
Iberorum 60	Mt. Athos	131	131	131	1857	α 399 } α 1587 }	
S. Pauli 2	Mt. Athos	132	132	132	1862	O^{21}	

* *De* 116 vide Praef.

** The other Lesbos Λειμ. No. 132 had disappeared in 1912, according to my photographer (Greg. 1757 and Sod. α 568). Soden does not mention the Apoc.

‡ On p. 1184 Greg. twice numbers 128 as 1849 and 1852. The latter belongs to Upsala, our 108, Greg. old 129.

CURSIVE MSS.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Schol.26	Chalke	133	133	133	1870	α 54	L
Schol.96	Chalke	134	134	134	1872	α 209	L
St.Catharine 279	Sinai	135	135	135	1876	α 504	
Gr.theol. 69	Vienna	136	136	136	2044	$A\nu^{601}$	
Gr.theol. 163	Vienna	137	137	137	2045	$A\nu^{55}$	
Gr.theol. 220	Vienna	138	138	138	2046	$A\nu^{58}$	
Nat.gr.240	Paris	139	139	139	2047	$A\nu^{67}$	
Coisl.gr.256	Paris	140	140	140	2048	α 1172	
Parliamentary Libr.	Athens	141	141	141	2049	α 1684	
T.III.17	Escurial, Spain	142	142 } 85 }	142	2004	α 56	
III.X.6	Escurial, Spain	143	143	143	2050	α 1273	
Nat.4750(olim 0.19.7)	Madrid	144	144	144	2051	$A\nu^{68}$	
Laur. VII.29	Florence	145	145	145	2052	$A\nu^{64}$	
Univ.99.	Messina	146	113	146	2053	O^{a31}	
III E.1 Est.	Modena	147	147	147	2054	$A\nu^{500}$	
III F.12 Est.	Modena	148	148	148	2055	$A\nu^{53}$	
George Katzidake 3, olim Dom. Mamoukae	Athens	149	150	112	808	δ 203	
Nat.150(olim.12)	Athens	150	146	110	757	δ 304	
S. Greg.3	Athos	151	151	116	922 } 1380 }	δ 200	
Vat.gr.370	Rome	152	152	152	2059	$A\nu^{10}$	
Dionys.27	Athos	153	—	—	935	δ 361	
Vat.gr. 1190	Rome	154	154	154	2061	α 1588	
Vat.gr. 1426	Rome	155	155	155	2062	O^{a30}	
B.I.15	Turin	155^{A}	—	—	2325	—	N.C.

Cursive mss.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Vat.Ottob.Gr.126/7	Rome	* —	—	—	1824	O^{a61} ?	N.C.
Ambr.H.104 Sup.	Milan	156	156	156	616 ?	α 503	
Esphig.186	Athos	157	157	117	986	δ 508	
Vat.gr. 2129	Rome	158	158	158	2064	$A\nu^{62}$	
Vat.Ottob.gr.154	Rome	159	159	159	2065	$A\nu^{503}$	
Laura Γ 80	Athos	160	160	118	1072	δ 406	
Laura Λ 195	Athos	161	161	119	1075	δ 506	
S.Marc.I.40	Venice	162	162	162	2068	$A\nu^{65}$	
S.Marc.II.54	Venice	163	163	163	2069	$A\nu^{59}$	
S.Annae 11	Athos	164	164	164	2070	$A\nu^{403}$	
§ Coislin 224	Paris	165	—	121	250	O^{10}	
Batopedi 659	Athos	166	—	—	2305	—	
S.Dionys.163	Athos	167	167	167	2071	$A\nu^{70}$	
Docheiar.81	Athos	168	168	168	2072	$A\nu^{80}$	D
Iberorum 34	Athos	169	169	169	2073	$A\nu^{47}$	
Iberorum 379	Athos	170	170	170	2074	$A\nu^{1}$	
Iberorum 546	Athos	171	171	171	2075	$A\nu^{48}$	
Iberorum 594	Athos	172	172	172	2076	α 1570	
(Iberorum 605	Athos	173	173	173	—	M^{70})	D
Iberorum 644	Athos	174	174	174	2077	$A\nu^{71}$	
Iberorum 661	Athos	175	175	175	—	$A\nu^{603}$	S
Konstamoniti 29	Athos	176	176	176	2078	α 1686	
Konstamoniti 107	Athos	177	177	177	2079	α 1373	

* Copy of our 155.

§ Some confusion has existed since Scrivener's time between Paris nat. gr. 224 (our 64), and Paris Coislin 224, published by Cramer long ago (our 165). They are different mss.

Cursive MSS.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Mon.S.Joh.12	Patmos	178	178	178	2080	α 406	
Mon.S.Joh.64	Patmos	179	179	179	2081	$A\nu^{21}$	
Laur.Conv.Soppr.150	Florence	180	180	180	620	α 207	
Patriarch.38	Jerusalem	181	—	495	1888	α 118	
Panteleemon 29	Athos	182	182	120	1094	δ 307	
Hellen.gym.10	Salonika	183	(183)	(183)	—	—	D
Univ.Voss.gr.48	Leyden	184	—	184	2083	$A\nu^{602}$	
Univ.add.3046	Cambridge, Eng.	185	—	185	1277	α 194	D *Non continet Apo*
S.Saba 665	Jerusalem	186	—	500	1893	α 117	
S.Saba 676	Jerusalem	187	—	501	1894	α 210 } α 1670 }	
Hag. Taphou } P.K.303.2 }	Constantinople	188	—	506	2084	α 1586	
Nat.gr.142	Athens	189	71	511	2091	$A\nu^{502}$	
S.Saba 101	Jerusalem	190	—	1328	1328	α 1470	
Panakrantou 13	Andros	191	—	1384	1384	δ 100	
Laura A 99	Athos	192	—	—	1503	δ 413	
S.Saba 537	Jerusalem	193	—	—	2302	—	
Staurou 94	Jerusalem	194	—	1352	1352	δ 396	
Εἰκ. 208 Kosinitza (Drama)		195	—	—	1785	δ 405	S
Εἰκ. 53 ,, ,,		196	—	—	1795	α 215	S
Εἰκ. 124 ,, ,,		197	ג	ג	1424	δ 30	S
Prodromos γ′.6	Serres	198	—	—	1685	α 1370	S
Prodromos γ′.23	Serres	199	—	—	1760	α 50	S
{ 573.X.1	Meteora	200	—	—	2321	α 1073	
{ — — —	Meteora	201	—	—	2322	α 1072	
237	Meteora	202	—	—	2323	—	

CURSIVE MSS.

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN	
Blataion 53	Salonika	203	—	—	1778	O^{a41}	
Gr.494	Venice	204	466 ? §	598	598	$A\nu^{31}$	
Soumela 41	Trapezunt	205	—	—	1806	α 1472	S
Batopedi 637(olim 17 ? 27 ?)	Athos	206	—	—	?	?	
Batopedi 966(ol.763 ? 129 ?)	Athos	207	—	—	1597	δ 308	
Batopedi 333(ol.300 ?)	Athos	208	—	—	2186	$A\nu^{23}$	
Batopedi 562 ?	Athos	209	—	—	2305	—	L
Batopedi 852 (ol.656, ol.22)	Athos	210	—	—	1719	α 302	
Batopedi 862 (ol.669 ? ol.35 ?)	Athos	211	—	—	1728	α 301	
Batopedi 711(ol.77)	Athos	212	—	—	1551	α 1376	
Stauroniketa 25 fragm.	Athos	213	—	—	2259	$A\nu^{12}$	N.C.
Kutlumesi 356	Athos	214	—	—	1704	—	
Iberorum 56	Athos	215	—	—	1006	α 1174	
Iberorum 382	Athos	216	—	—	2254	$A\nu^{604}$	
Iberorum 137(olim 589)	Athos	217	—	—	2258	α 1770	
Iberorum 1069(olim 698)	Athos	218	—	—	2256	α 1577	
Kutlumesi 82	Athos	219	—	371	1859	α 402	
Laura A 91	Athos	220	—	—	1732	α 405	
Laura B 5	Athos	221	—	—	1733	α 303	
Laura 641 *vel* ϵ 179(olim B 18 ?)	Athos	222	—	—	1734	α 105	
Laura ϵ 157	Athos	223	—	—	1617	δ 407	
Laura ϵ 177	Athos	224	—	—	1771 ? 2195	α 508	
Laura Γ 179	Athos	225	—	—	?	ϵ 628 ?	D
Laura Ω 16	Athos	226	—	—	1626	δ 305	
Laura Ω 49	Athos	227	—	—	1745	α 509	

§ *Scr.* and *Greg.* did not give this MS. credit for the Apoc.

CURSIVE MSS.

Location		Hoskier	Scrivener	Gregory Old	Gregory New	Von Soden	
Laura Ω 114	Athos	228	—	—	1746	α 407	
Laura B 80(ol.200)	Athos	229	—	—	1740	α 304	
Laura Ω 141	Athos	230	—	—	1637	δ 605	
Laura Ω 177 ?	Athos	230^a	—	—	1771 ?	—	L
Laura Θ 152	Athos	231	—	—	1652	δ 604	D
Laura Θ 187	Athos	232	—	—	1774	—	
Laura I 48	Athos	233	—	—	2196	α 1687	
Nat. 141	Athens	234	—	—	2114	M^{71}	D
Panteleemon 15	Athos	235	—	—	1668	δ 306	
Panteleemon 110	Athos	236	—	—	1775	—	
Panteleemon 271	Athos	237	—	—	1776	—	D
Panteleemon 523	Athos	238	—	—	1777	—	
(Panteleemon 556	Athos	239	—	—	—	M^{80})	D
Panteleemon 770	Athos	240	—	—	1678	$A\nu^{402}$	
Stauroniketa 48	Athos	241	—	—	2286	$A\nu^{22}$	
Stauroniketa 52	Athos	242	—	—	1864	—	
Xeropotamu 243	Athos	243	—	513	1903	—	D
Philotheou 38	Athos	244	—	380	1865	α 380	
Olympiotiss.2	Elasson	245	—	—	2200	δ 414	
Univers.1	Moscow	246	—	—	2138	α 116	
Synod.26(hodie 472)	Moscow	247	—	—	2136	ε 700	D
Gr.Bournias	Athens	248	—	—	2116	$A\rho^{70}$	N.C.
Staurou 57	Jerusalem	249	—	504	‡ 1897	α 211 α 1585	} D
S. Cath. 267	Sinai	250	—	—	—	—	
Nat. 490(ol.217)	Athens	251	—	122	254	$O\Theta^{42}$	
Olympiotiss. No. ?	Elasson	252	—	—	—	—	

‡ Greg. p. 1187 under No. 1897 says Apoc. does not exist, which is confirmed to me.

DATES OF OUR CURSIVE DOCUMENTS:

5	MSS.	of	x^{th}	century
44	,,	,,	xi^{th}	,,
30	,,	,,	xii^{th}	,,
29	,,	,,	$xiii^{th}$	,,
51	,,	,,	xiv^{th}	,,
43	,,	,,	xv^{th}	,,
23	,,	,,	xvi^{th}	,,
4	,,	,,	$xvii^{th}$	,, } all Athos.
1	,,	,,	$xviii^{th}$	,, }

Total 230 actual MSS. in the collations

of which 24 are *dated* MSS., ranging from A.D. 1015 onwards, as follows :—

No. 19 (dated 1079), 29 (1407), 7 (1087), 34 (1064/8), 45 (1093), 94 (1357), 44 (1274 ?), 94 (1357), 98 (1516), 102 (1334), 107 (1110), 114 (1331), 128 (1069), 151 (1112), 184 (1560), 192 (1317), 207 (1290), 210 (1287), 214 (1541 ?), 220 (1385), 222 (1015), 243 (1636), 246 (1072), 251 (1422).

PRESS ARRANGEMENT

At the head of the variations in each verse is printed the text of Stephen's third edition of 1550—(as reprinted by Scrivener)—, with which all the collations are made.

Above this is a list of the MSS. which happen to be deficient.

On a separate card will be found the family groups, preceding which is a list of the numbers which do not appear in the collations by reason of loss, theft, *etc.*

The verse divisions are as in Stephen's fourth edition of 1551.

It seems unnecessary to give a list of our abbreviations. They speak for themselves. Of course *com.* means commentary and *comp.* compendio or compendiis.

LIST OF THE MANUSCRIPTS BY FAMILY GROUPS

[Their location will be found elsewhere. We repeat here for reference.]

ℵ, A, C, P, and B + a group of some 80 cursives.
Oxyrynchus 4 fragments 848(xvi. 17/20), 1079(i. 4/7), 1080(iii. 19/iv. 2), 1230(v. 5/vi. 7).
E-(17)-67-116*frag.*-120-(169-216).
F-(38)-178-203-240.

Erasmian family: 1-46(=88-101-137)-59(=121)-62=63-67(−120)-72-(81)-88-101-120-121-136 (=62)-137-141-147(=136)-152-159-162/3-179(=152)-184(=136-147)-187 (i.1-iii.12)-189 (partim =59-121)-(204)-208(=1)-235(=*Er.* 3)-243(i-v=*Ald.*)-(251).
+sub-group: 29-30-98-129.
+sub-group: 119-123-144-148-158 the most ancient stem of *fam* 1. (graeco-syriac).
Connect also: 149-186 to some extent, but 149-186 have a distinct connection with the arabic version or with its underlying text.

Complutensian fam.: 10-17-(21)-37-49-77-91-96-110-150(to xxi. 9)-(154)-157-160/1-187(iii. 12-*fin.*)-190-192-202-212-221-223/4-227/8/9-230-(231)-232-(233)-242-243(v-xxii)-244-250. Of these 221 is a very careful standard.
+sub-group: 13-23-55-150 sup.(xxi. 9-xxii. *fin.*)-(226) with Coptic background.
+sub-group: 14-92-(201).
Also *fam* 21, to follow; probably the oldest stratum of the Compl. family, 37 and 221 being stepping-stones.

B family is very numerous. Of these eighty MSS. connect 33-194, 50-177, 153-211-222.

Arethas: 4-20-48-64-74
and: 6-31-106-(164, 166 as to i-xi)-171-174-(182).

Graeco-Latin: 7-16-39-45-69-102-104-151-180 [stepping stones to 97-122-214].
+sub-group: 8-24-140.
+sub-group: 9-27-75.

Egyptian fam.: 21-28-(65)-73-79-79ᵃ-80-99-100(xi-xxii)-103-112-(130)-135-138-139-170-191-(220)-221. Of this large group consult chiefly 79 for accuracy, but 99-170 probably represent the oldest stratum. [Add the Compl. MSS., especially 37-221-244 as having access to the 21 recension.]
+sub-group: 25-19**-58-70-78-84-94-207. Of these 70 is the most reliable.
+sub-group: 26-41-42-53-107-(153-211-222). *N.B.* 222 (at the Laura, Athos) is our oldest dated MS. Dated 1015.
+sub-group: 30-(29)-98-(128)-129.

Coptic family: 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188 [132 the most reliable, 124 the most independent].
also: 44-52-82. (Of these three 82 is the best.) Also 13-23-55-150^{sup}-226.
also: 51-90-(*cf.* 125)-172-217-246.
also: 59-121.
also: 61(=126)-(74)-95-126-(159)-(164-166)-218-219.
also: 81-204.
also: 95-127-215 (after ch. x)-172-217 *partim, et* 159 (most reliable scribe 127).
also: 97-122-214 (*cf.* the 7 family and Cassiodorus).
Sahidic also: 176-206 exhibiting a lost sahidic foundation text. Note also 226.

Syriac fam.: 108-109 (109 is *gr-arm*, but *arm* differs), and 149-186.
also: 114-193-241.
also: *fam* 119-123-144-148-158 listed under fam 1. Add undoubtedly 38-178-203-240.
also: 40-210. (Supertype of CAB recension, with the rarest readings tracing to retranslation.)
also: 111 connect with underlying text of *syr* Σ.

Œcumenius: 146-155-155^{A}, and F-38-178-203-240, quoted as fam 38 when the four cursives agree, and as fam 178 when 38 deflects (F is only a fragment).

COMPOSITE MSS. ARE:

18, 40, f. 119 are graeco-syriac, and 149-186 with an independent strain.
191-220 is a composite of fam 1, fam 10, fam 21 and fam 146. See also 169.
95-127-215 is a composite of ℵ and A.
226 is a good composite with strong sahidic base.
233 is a composite of fam 1, fam 10, *etc.*, with a touch of 153-211.
251 is a composite of fam 62-63, fam 1 and fam 119 with large elements of 67-120, and of 38 and fam 38, and touches of 18, 22, 206 and of ℵA.

IMPORTANT SINGLE DOCUMENTS ARE:

18 (graeco-syriac), **32** (close to the 4 group and to 109), **36**, **47** (a grand church-standard), **56**, **65**, **95** (which is partially 61-74, partially 95-127-215), **108**, **109** (*gr. arm. & ital.*), **111**, **113**, **130**, **143**, **164-166** (with Arethas com. but largely independent), **167** (our latest cursive), **200** (our oldest cursive of x^{th} century).

INSCRIPTIONES

In paginarum titulis αποκα...λυψις 102.

αποκαλυψις ϊωανου ℵ *Tr. W-H.* αποκαλυψις ιωαννου C ? 12 (*com ; infra txt*) *Lach. Tisch.* *boh*GT.

ιωαννου αποκαλυψις 2** 8 20 24 44 52 74 (*init. schol.*) 82 93 95 126 129 130.

ιωαννου του θεολογου αποκαλυψις 6 19**.

αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου 9 14 77 91**92 97 100 104 113 141 200 215 *St.*

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου 17 23 25 27 28 31 33 38 51 55 57 58 70 75 78 84 90 94 106 109 127 135 149 172 178 182 186 (187) 201 214 217 240 246 *Er.* 2-3-4. *Col.* [*Er.* 1 *male* ιοαννου ; — του *ante* θεολογου *Er.* 5 ; αποκαλυψις του ιωαννου αγιου του θεολογου *Ald.*].

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου 50. *Cf. boh*AN.

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του ευαγγελιστου 111.

αποκαλυψις του αγιου αποστολου ιω̄ του θεολογου 22 56.

αποκαλυψις του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου 228.

αποκαλυψις ιω̄ του θεολογου και ευαγ̓γ̓του B 12 (*txt ; supra com.*) 18.

αποκαλυψις ιωαννου του αποστολου και ευαγγελιστου 41 42 (απεκ.) 53 (*Et in paginarum titulis*).

αποκαλυψις ιωαννου αποστολου και ευαγγελιστου 89.

η αποκαλυψις του απ̊ ϊωαννου και ευαγγελιστου P.

η αποκαλυψις του αγιου ιω̄ του θεολ̄: 47. *Ita, sed* + πέρ' ἐ͞ο' 245.

αποκαλυψις του αγιου ἰω̄ του θεολογου και ευαγγελιστου 103-112 121 125** 177**.

αποκαλυψις του αγιου αποστολου ιωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου 29.

αποκαλυψις του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου 37(62) 63 119-144-148-158 190 191 220 221 229 244 *Compl.* [+ δηλωσις αυτη των θεου μυστηριων 119-158 ; + (*alia manu sed de tempore*) : αποκαλυψις ἡ των κρυπτων σωτηρια δηλωσις καταγγελιζομενου του ηγεμονικου 229].

του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου (αποκαλυψις *txt.*) 124.

αποκαλυψις του αγιου ιω̄ του αποστολου και ευαγγ. θεολογου 10-96-110-150-157-160-161-192-202-212-223-224-227-230-242.

αποκαλυψις του αγιου ιω̄ του θεολογου 127 135 233 (+ *alia manu supra :* αποκαλυψεως εστι, μυστηριων δηλωσις καταυγαζομενου του ηγεμονικου 233).

αποκαλυψις του αγιου αποστολου· και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου· ἡ των κρυπτων μυστηριων δηλωσις· καταυγαζομενου του ηγεμονικου· ἐ͞ο' πε̄ρ' 250.

αποκαλυψις του αγιου και ενδοξου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου· ἣν εν πατμω τη νησω εθεασατο 7-45.

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του αποστολου κ, ευαγγελιστου του θεολογου· ην ιδεν εν πατμω τη νησω· κε̄ ЄΫΛΓΟ/ 143.

αποκαλυψις του αγιου ιω̄ (ιωαννου 222) του θεολογου· ην ειδεν εν πατμω 87, 153-211-222 (+ τη νησω 153-211-222).

αποκαλυψις του αγιου ιω̄ του θεολογου ερμηνευθησα παρα του εν αγιοις πατρος ημων ειπολιτου παπα ρωμαιων 1**.

ιῡ χῡ αποκαλυψις δοθησα τω θεολογω ιωαννη 26-107.

αποκαλυψις του αγιου ἰω̄ του ηγαπημενου και θεολογου 122.

ιωαννου του θεόλογου· και ηγαπημενου· αποστολου αποκαλυψις 174.

ιω̄ του (ιωαννου 64) θεολογου και ηγαπημενου αποκαλυψις 4 64.

του αγιου ἰω̄ θεολογου· αποκαλυψ :~ 13.

αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου ην(+ εν πατμω 151*mg.*) τη νησω εθεασατο 151.

ιωαννου αποκαλυψις του θεολογου ἥν εν πατμω τη νησω εθεασατο 35.

ιωαννου του θεολογου αποκαλυψις· ἥν εν πατμω τηι νησωι εθεασατο 34-156-165-181 (*Lacuna* 132).

{αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου ἥν εν πατμω εθεασατο 16(*ante ep.* Ἰουδας).
{αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου ἥν εν πατμω τη νησω εθεασατο 16 180 188 (*ante Apoc.*).

αποκαλυψις ιω̄ του θεολογου· ἥν ιδεν εν τη νησω πατμω : εις τ̀ υποθ. συγχωρεσον 140.

αρχη της αποκαλυψεως του αγιου ιω̄ του θεολογου 32, αρχη της αποκαλυψεως 136, αρχη συν θεω αγιω : κειμενον 162.

αποκαλυψις του ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου ἰω̄ 61.

αποκαλυψις του αγιου παρθενου αποστολου ιω̄ του θεολογου 108.

αποκαλυψις παρθενου θεολογου· αποκαλυψις η σεβασμια πελει 102 226.

αποκαλυψις του αγιου και πανευφημου αποστολου (+ ιωαννου 176-206) του θεολογου 128 176-206.

αποκαλυψις του αγιου ενδοξοτατου αποστολου και ευαγγελιστου παρθενου ηγαπημενου επιστηθιου ιωαννου του θεολογου 30 (*vide Matthaei de his vol. vii. p.* 223) *cf. boh*^{FZ}.

αποκαλυψις του αγιου ἰω^ϋ ηγαπημενου· και ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου 166.

αποκαλυψις του αγιου αποστολου φιλου ηγαπημενου και παρθενου ευαγγελιστου ἰω^ϋ του θεολογου 154.

H. αποκαλυψις του πανευδοξου ευαγγελιστου, επιστηθιου, φιλου, παρθενου, ηγαπημενου τω Χριστω, Ιωαννου του θεολογου, υιου Σαλωμης και Ζεβεδαιου, θετου δε υιου της θεοτοκου Μαριας και υιου βροντης 236 [*Frag. cum com. in Panteleemon Bib. in monte Athos* (*Greg.* 1775 *Soden recte*—) *cont.* i. 1-13, iv. 4-7, xix. 19/21].

εξηγησις εις την θεοπνευστον βιβλον ταυτην της αποκαλυψεως· (*om. praeced.* 165 *et Cramer*) Αποκαλυψις εστιν ἡ των φρικτων (κρυπτων 165) μυστηριων δηλωσις· καταυγαζομενου του ηγεμονικου (+της ψυχης *Cramer ed., sed absunt verba in* 164 *et* 165) ειτε δια θειων ονειρατων. ειτε καθ' υπαρ εκ θειας ελλαμψεως (+δοθηναι δε τω χριστω ταυτα φησιν...165) 164 165.

De 189 (*incipit ex industria ad* x. 8) *vide in Praef.*

Inscr. com. ερμηνεια της αποκαλυψεως του θεσπεσιου και ευαγγελιστου και θεολογου ιωαννου· ἡ συγγραφεισα παρα οικουμενιου (+ρητορος 155) 146-155.

Περι της αποκαλυψεως κυριω μου αδελφω και συλλειτουργω̄...*init. ante prol.* 152.

της αποκαλυψεως του θεολογου κεφαλαιοδος...περι της αποκαλυψεως ἰω του θεολογου...ερμηνεια εις την αποκαλυψιν του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου 169.

Πιναξ της αποκαλυψεως ἰω̄άννου (*sic*) αποστολου του θεολογου· λογοι κδ̄ εις κεφαλαιοδος τοιαυτα περι εχει αποκαλυψεις ιησου χριστου· ἥν εδωκεν αυτω ο θεος οπτασια εν ἡ̄ (*sic*) τον κυριον εθεασατο 174 (*seq. alia, et* ιωαννου του θεόλογου και ηγαπημενου· αποστολου αποκαλυψις).

Inscr. in 49 ανδρεου του αγιωτατου αρχιεπισκοπου καισαρειας καππαδοκιας ερμηνεια εις την αποκαλυψιν του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου. *Similia in* 62 147 163 184 πιναξ των κεφαλαιων της ερμηνειας της αποκαλυψεως του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου. *Inscriptio vera* "αρχη." *Sic* 72.

In. 147 184: αρχη της αποκαλυψεως κεφ. πρωτον, κειμενον. *Etiam* 67 *absque inscr. vera.*

In. 73-79: του εν αγιοις πατρος ημων Ανδρεου Αρχιεπισκοπου Καισαρειας Καππαδοκιας, ερμηνεια, εις την Αποκ. του αγ. απ. και ευαγγ. ιω του θεολ.

In. 241: Ανδρεου αρχιεπ. καισ. της καππ. κυριω μου αδελφω κ συλλειτουργω ††† περι της αποκαλυψεως του θεολογου.

In. 67 : Ανδρεου του αγιωτατου αρχιεπ. καισ. καππ. της προς το αργεω. ερμηνεια εις την αποκ. του αγ. αποστ. και ευαγγ. ιω̄ του θεολογου κ̅ε̅ εῠ.

In. 169-216 : *similiter*.....προς τω αργαιω. ερμηνεια....θεολογου· κυριω μου αδελφω και συλλ. εν κυριω χαιρειν.

In. 137 : ερμηνεια της αποκαλυψεως του αγιου αποστ. και ευαγγ. ἰω̄ του ηγαπημενου και θεολογου.

In. 138** : εις την του αγιου αποστ. και ευαγγ. ιωαννου του θεολ. αποκαλυψιν, εξηγησις ωριγενον θαυμαστως την ασαφειαν ταῦ εις φ῀ παραγουσα (*sed falso ; immo Andreae schol.*).

Nihil ad rem: 36, 62 (*v. supra*) *hab.* αρχη *initio tit. Apoc.* *De* 159 *vide in Praef.*

Mutili. Igitur absunt Inscr. in E 39, 43 (*incipit* xiv. 17 *cum com. Habet inscr. summâ pag.* 'αποκαλυψις') 59 65 68 171 189 194 203 219 232.

Nihil habent A 2* 21 40 46 48 49 (*vide supra*) 69 77 80 (*praeter in schol.*) 81 88 91* 98 99 (*ver.* 1 = *inscr.*) 101 114 120 (*praeter tit. Prol.*) 132 (*vide supra de fam.*) 139 142 145 (*nil nisi ver* 1 *rubro*) 146 (*sed vide com. supra*) 167 170, 193 *et* 208 (i. 1 = *inscr.*) 204 207 210 218 251.

In paginarum titulis αποκαλυψις ιωαννου...του αποστολου και ευαγγελιστου 41 53 [*non* 42].

ABSUNT

Vacant: 5 54 60 66 71 76 85 86 105 115.

Latent: 3 11 133 134 209*vid.*

Laesi: 83.

Surrepti vel evanuerunt: 175 195 196 197 198 199 205.

Negl. vel Delendi: 116 117 168 173 183 185 225 231 234 237 239 243 247 249.

Non conlati: 79ª 118 155ª 213(*frag.*) 248 (*cod. invius recusante possessore*).

Collectio.—Absunt ergo a notulis. Non in apparatu meo apparent numeri hi xliv : 3 5 11 54 60 66 71 76 79ª 83 85 86 105 115 116 117 118 133 134 155ᴬ 168 173 175 183 185 195 196 197 198 199 205 209 213(*frag.*) 225 231(*frag.*) 234 237 239 243 247 248 249.

APOC. I

Hiant C (i. 1), E (i. 1–xi. 14), 39 (i. 1–iii. 17), 43 (i. 1–xiv. 17), 65 (i. 1–xvi. 20), 68 (i. 1-11), 171 (i. 1-12), 189 (i. 1–x. 8), 194 (i. 1–ii. 10), 203 (i. 1–i. 8), 219 (i. 1-5), 232 (i. 1–ii. 20 *med.*).

Apoc. i. 1. **Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,**

1. αποκαλυψης 151. *Post* αποκαλυψις+του κυριου ημων 12 178[*hiat* 203]-240. 176-206 *ex em***.

ἰωᾱνου *sic* (*pro* ιησου χριστου) 108. ἣν 218 (*passim*). +και *ante* ἣν *arab.* εδετο *pro* εδωκεν 41. — αυτω 233.

της γεναμενης εις εμε ιωαννην τον αποστολον (*pro* ην εδωκεν αυτω *usque ad fin vers.* τω δουλω αυτου ιωαννη *incl.*) 143 (*pergens* του κηρυξαι, *vide infra*).

αποστολις *pro* δουλοις 221**.

αυτη *pro* αυτω B, αυτου 12. + κυριος *post* αυτω 108. 176-206. — ο θεος 218 *Dion.* palam facere *pro* δειξαι *h Prim Cass Tyc al.* facere id est manifestare *Tyc* 2. + spiritu *aeth.* δειξε 113. ostendere *Vigil.* et ostendit *Victorin?* γενεσθαι *pro* δειξαι 218[*non fam* 61] *Hiat* 219.

αγιοις *pro* δουλοις ℵ* [ℵ[a] = δουλοις]. αυτω *pro* αυτου *prim.* 40. και ὃ *pro* ἃ *arab.*

— α δει γενεσθαι *Dion Vigil.* γενεσθε 113. — εν ταχει 81-204 *Vigil.* εν ταχυ 113.

(cito *gig vg Tyc Vict.* in brebi *h* in brevi *Prim*). εσημαν 12 *errore*, ἐσημανεν 95, εσημαναι 174*, εσημαινεν 113 *vid*, εσημανε 56 119-123-144-148. + ταυτα 56, + αυτοις *boh* (*ante* αποστειλας). και εσημανε (+ ὁ 119-144) δια του αγγελου αυτου αποστειλας 119-123-144-148-158.

—και *ante* εσημανεν *et* + και *post* αποστειλας *arab.*

Et postea misit *pro* και εσημανεν αποστειλας δια *aeth.* ‘Significans hoc est ostendens’ (— αποστειλας) *Tyc* 2.

Serbanda *h*, nuntianda *Prim* (*pro* αποστειλας) [mittens *vg*] *Obs.* εσημανε (— αποστειλας) *in fragmento* 236. αποστηλας 1.

δι’ αγγελου (— του) 21-28-73*-79(*om. Tisch.*)-80-99-103-112 114 135-138-139-170 176 193 (*negl. Greg.*) 221 241. (*Cf.* xii. 1 δι’ αστερων.)

per manus angeli sui *arab.* ευαγγελιου *pro* αγγελου 67 250. — αυτου *sec.* 69, *et frag.* 236.

— τω δουλω αυτου 130 170 [*non* 99 201]. του δουλου *pro* τω δουλω A. τῶ δοῦλου 99 (*om. Tisch.*).

— αυτου *ult.* 44[*non* 52]. αυτω *pro* αυτου *ult.* 63 (*non* 62).

ιωανει ℵ*, ιωαννου 58, iöannis *h*, ϊωα¯νη ℵ[a], ἰω̄ή 159 164 166 202 226 233 *al pc*

ΙΩΑΝΝΗϹ *copt.* ἰω̄ 141 207 211 218 242 245.

(*Om. ab* και εσημανεν *vel ab* αποστειλας *usque ad fin. vers.* 2 *Vict.*)

Hiant E 39 43 65 68 171 189 194 203 219 232.

i. 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα τε εἶδε.

2\. ὡς *pro* ος 69 145 152. εμαρτυρησεν ℵCAB 2 6 7 8 9 12 20 24 35 45 50 67 74 75 87 92 93 106 108 109 113 114 128 140 142 146*com.* 152* 153 167 179 180 200 201 241 246.

εμαρτυρισεν P218, εμαρτηρησεν 154, εμαρτυρισε 104 151 162/3, εμαρτυρησαι 138 145[*non* 80].

του κηρυξαι *pro* ος εμαρτυρησε 143 (*Cf.* nuncianda *pro* αποστειλας *vers.* 1 *Prim.*).

Testimonium perhibuit *gig vg ps-Ambr. Apr.*, praedicavit *h Prim*, contestatus est *harl* 1772, [*Hiat sah*]. του λογου *boh* (*cf. aeth*). verbo *gig vg. ps-Ambr. Apr.* de verbo *arab.*

— του θεου 28-73*-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221. αυτου *pro* του θεου 55⁴ 92*txt.*

μαρτυρειαν 69, μαρτῦρϊ *sic* 106, μαρτυρια (— την) 218. testimonio *arab.*

του 56, αυτου 200 *Dion* (*pro* Ιησου).

— χριστου 12 92*txt*[*non* 14] 113 200 *Dion.* χριστου ιησου 61–126.

— οσα τε 95. — τε ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 67 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 [*non* 95] 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 [*non* 145] 146 [*non* 147] 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 [*non* 162/3] 164 165 166 167 169 170 172 [*non* 174] 176 177 178 179 180 181 182 [*non* 184] 186 [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 (*hiat* 219) 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Dion Compl.*

quaecumque *gig vg.* in his quecumque *harl.* ea quae *h Prim.* οσα δε (— ειδε) 120[*non* 67].

οιδεν 113, ειδον 72 *vid.* 136 *plane* (62 *compendio*) 145 (*vel* οιδον) 147 162/3 184.

οιδα 29, ιδε 7** 53[*non* 41 42] 104 151, ιδων 143.

ιδεν ℵAB 7* 12 16 33 36 98 140 153 169 180 (ἴδεν) 200 201 216.

ειδεν CP 2 4 6 8 9 14 18 20 24 30 34 35 38 42* 45 50 62-63 67 73 74 75 79 87 92 93 95 99 103 106 108 109 111 112 114 122 124 126 127 130 132 135 139 142 146 152 155 156 166 167 179 181 182 188 207 211 215 218 226 241 246.

Om. vers. 2 *frag.* 236. Et his quae vidit oculatim *arab*, + quaeque sunt modo et quae futura sunt postea (*ut gr. infra*).

2 *fin.* + και ατινα εισι και χρη γενεσθαι μετα ταυτα } 16 69 102 [*Hiat* 39].
\+ και ατινα εισιν και χρη γενεσθαι μετα ταυτα } 7 45 [*male Birch*] 104 151 180 (ἅτινα).

\+ και ατινα εστι και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα 36.

\+ και ατινα εισι και ατινα χρη (χρὶ 204) γενεσθαι μετα ταυτα 21 23 28 38 46 49 55 73 79 80 81 88 99 101 103 135 137 138 139 145 159 169 170 193 204 208 216 220 221 251.

\+ και ατινα εισιν και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα 12 22***mg.* 67 112 114 120 167 241.

\+ και ἁνα (13*, ατινα 13**) εισιν και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα 13

+ και ατινα εισι (εισιν 154) και α χρη (ἄχρὴ 233) γενεσθαι μετα ταυτα 10 37 [*non* 51] 90 91 96 110 119 121 144 148 150 154 157 158 160 161 176 177 190 191 192 202 206** 212 217 [*vane et vitiose contra* 172 *et fam*] 223/4 227/8/9/30 233 *et frag* 236 (*pro vers.* 2) 242 244 250 *Compl. arm Andr Areth.*

+ και ατινα εισι και δια τινα(διἄτινα *vult* 152**) χρη γενεσθαι μετα ταυτα 123 152-179.

+ και ατινα εισι. και ατινα χρη γενεσθαι (*absunt* μετα ταυτα) 62-63-72-136-147-162 (ἄτιν *sec.*)-163-184.

+ και ατινα εισι *tantum* 77 (*ex fam Compl. De rell vide supra*).

+ και ηκουσε και ατινα εισι και α δει γενεσθαι μετα ταυτα 168 (*Exceptio. Cet. in MS. ex edit. impressa exscripta sunt*), + και οσα ηκουσε, και ατινα εισι, και ατινα δει γενεσθαι μετα ταυτα 174.

De + και ηκουσε *vide Cramer edit. Caten.* 1844. *Nihilominus non exstat in nostris Apoc.* 6, 64, 164 *MSS. cum com Arethas, sed obs. frag. MS.* 238 (Pantel. Athos. 523) . . του ανδρεα καισαρεως φερονται και ταυτα : και ατινα εισι, και ἃ χρη γενεσθαι μετα ταυτα, . . του ἀρέθα . . της αυτης . . : οσα τε ειδε, και οσα ηκουσε και ατινα δει γενεσθαι μετα ταυτα.

2/3 + και οτι δι' αγγελου δεδοται 240[*non* 38-178] *Hiat* 203.

Hiant E 39 43 65 68 171 189 194 203 219 232.

i. 3. **μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.**

3 *init.* + και 98. — μακαριος ο αναγινωσκων και 35*txt.* [*non fam*].

+ εἶ *post* μακαριος 143 *aeth.* μακαριοι οι αναγινωσκοντες 56 *arab copt Vict. ps-Ambr.*

μακαριον 14* ?[*non* 92]. Beatus *gig*, felix *h*. αναγινοσκον 221**.

αναγινωσκον 12 67 72 218, αναγινωσκῶν 103* 154 155, αναγινοσκων 1 200. qui legit *latt.*

— οι *ante* ακουοντες 56. ακου *pro* ακουοντες 22*, ακουωντες 153 154 *et frag* 236.

ακουσαντες 187, τους ακουοντας 146*com.* ακουων *pro* οι ακουοντες 40 113 146*txt*-155*txt.* *h vg aeth arm Apr.* qui audit *gig h* [*sed* qui audiunt *Vict. Prim. ps-Ambr*].

— τους λογους της προφητειας και τηρουντες 103–112[*non rel. fam.*].

τους *bis script.* 95*. του λογου 36 *ex emend.* [*non* τον λογον 36*]. τοὺς λόγοὺς 251*, τον λογον ℵB 32 100 102 130 154 178[*hiat* 203] *et frag.* 238 240 *arm*^pl^. των λογων 226.

+ τουτους *post* λογους C. προφητιας ℵC 12 72 104, 201(*vel* προφητηας) 218 *Compl.*

+ ταυτης *post* προφ. 7 16 23 45 55⁴ 69 102 104 111 146-155 151 180 *arab arm*$^1/_2$ *copt syr Vict Prim harl al latt et gig* [*Male abest apud Belsheim*] [*non h*].

+ τουτου βιβλιου *aeth.*

+ οι *ante* τηρουντες 40 95 146*txt et* 155*txt* 176[*non* 206].

τυρουντες 30* ? 35[*non fam*], τιρουντες 200.

οι πληρουντες (*pro* τηρουντες) 62-63-72-136-145-147-162/3-184.

και οι διατηρουντες και φυλαττοντες 146*com.*

Et qui servat *h* ? Et servat *Apr. gig. vg.* Et servant *Vict.* [*sed* et custodiunt *Prim*].

— τα 67. — εν αυτη *h* (ea quae scripta sunt).

επ αυτης *pro* εν αυτη 143 *copt.* γεγραμενα 1 159 170.

quod in ea scriptum est *arab*, + de hoc mundo caduco.

— ο γαρ καιρος εγγυς 102 *Vict.* — γαρ 121. ὅτι ὁ (*pro* ὁ γαρ) 36 226, Quia tempus jam in proximo est *h Prim.* (*et harl*: in pxīō ē) *arab.* Tempus inquid (inquit) prope est(—enim) *Apr.*

fin. + εστι 16 122 180**(*comp.*) *latt. arab.*

vv. 3/4 *uno tenore* εγγυς εστι ταις επτα (—ιωαννης) 98[*non* 30].

ο γαρ ιωαννης ταις επτα εκκλ. (—καιρος εγγυς) 143 (*cf.* 102).

Hiant E 39 43 65 68 171 189 194 203 219 232.

i. 4. **Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θρονοῦ αὐτοῦ·**

4. ϊωανης ℵ, ἱωαννης 95, ιωαννη 48, Ἰω̄ησ 159 164 *al pauc.*, ϊών̃ˢ 204 (ϊών̃ς *ver.* 1, ϊὼν̄ˢ *ver.* 9), ἰω̃ 211, ιω̄ˢ' 218, ἰω̄ηˢ 233.

A Joanne ad septem ecclesias *arab.*

+ φησιν 146 *et* 155 (φησι). + scribens *Tyc* 2. + γραφει *sah* [*non boh*] *post* Ιωαννης. ζ *pro* επτα *pr.* 159. ζ̄ *pro* επτα *bis* 240.

τες *pro* ταις *sec.* 69. — ταις *sec.* 63[*non* 62]. + ουσαις *post* ταις *sec.* 36 143 *lat arm copt.*

εκκλισιαις 152, εκκλησιας 121 *errore.*

— ταις εν τη ασια 98. εν ασια (—τη) 164 166. ἀσσϊά 56, ἀσ̄ηα 159 *vid.*

χαριν 63[*non* 62]. χαίρειν 102. υμειν Oxyr[1079], ημιν *pro* υμιν 67*txt et com.* 218? 233 240.

— και ειρηνη 155[*non* 146] *et frag.* 236. εἰρηνη 95, ἡρηνη 218, ειρηνει 36*, ειρηνης 81 [*non* 204], εἰ *pro* ειρηνη 41 *errore.* + multiplicetur *Tyc* 2 *lib.*

— του *prim.* ℵCAP Oxyr[1079] 1 6 7 10 12 16** 22** 28 36 37 38 45 49 62-63*txtt* (*comm.* "τοῦ ὁ ὢν") 69* 72 *et* 73**txtt* (*comm.* τοῦ ὁ ὢν) 77 79*txt* (*com.* τοῦ ὁ ὢν) 80 91 96 99 102 103 104 110 112 114 119 121 123 135 136 138 139 143 144 145 147 148 150 151 (*infra*) 152* 154 157 158 160/1 162/3 169* 170 (*infra*) [*non* 174] 178 179 180 182 184 190 191 192 193 202 208 212 216 220 221 223/4 227/8/9 230 233 240 241 242 244 250 251 *Syr. Compl.*

ab eo *gig h vg Apr. ps-Ambr.* (*silet Dion. Om. claus. Cass.*).

κῡ *pro* του *prim.* 31 [*Habet* του *cum t. r.* 4 21 22* 48 64* 74 141 187 *et Verss*].

θῡ *pro* του *prim.* B 2 [*non* 4] 8 9 13 14 17 18 19** 20 [*non* 21] 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 40 41 42 44 46 47 [*non* 48] 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 64*] 64** 67 69** 70 75 78 81 82 84 87 88 89 90 92* 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 (*gr et arm*) 111 113 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 (*infra*) 142 146 149 152** (θῡ πρ̄σ ϗ κ̄σ ι̅σ̅ χ̄σ. *Cf. Tyc* 2 *infra*) 153 156 159 164 165 166 167 169** 172 176 177 181 186 188 200 201 204 206 207 210 211 214 215 217 218 (*hiat* 219) 222 226 245 246 *et* 'a Deo' *Vict Prim*, a Deo patre et a filio hominis *Tyc* 2. (*cf.* 152** *supra*). ab illo aeterno et *arab.*

απο ὢν (— ὁ *pr.*) 151 170 (*et* — του *vide supra*).

+ απο *ante* ο ων (*ita*: απο θεου απο ο ων και ο ην) 140.

ὢν 7 *al.* απο του παντων ημων θεου (*pro* απο του ο ων ϗ ο ην ϗ ο ερχ.) 155*txt.*

ο ων και ο ην και ο ερχομενος *in rasura* 16**.

Qui est et erit et venit et venturus est *aeth.*

Qui est qui fuit et qui veniet *Cass sed trsp. in fin vers.*
Et qui erat *gig vg. Prim Vict Apr ps-Ambr.* Et qui fuit *h.* — *και ο ην arab.*
— *και pr. ante* ὁ ἦν 164 166 *Cass.* ὅ ἦν 28 87 93, ὁ ἦν 95, ος ην *Er.* 1 *Ald.*[*non Er.* 2, 3, 4, 5].
— ὁ *sec. et tert.* 98 200 *aeth.* — *ο tert.* 143. — *και ante ο ερχομενος* 152*.
— *και post ερχ.* 113 159 *aeth syrΣ* (*h? mutilus*). — *επτα sec.* 215* (*suppl. ipse*) 250 (*sed hab.* ζ̄ *supra lin.*). + *φησιν post επτα* 146-155. Septiformi spiritu *pro* septem spiritibus *Vict.* Angelis *pro πνευματων Cass.*
α εισιν 36 59, *α εστι* 28 187. *Trs. εστι* (*sic*) *in loc. post αυτου fin.* 17.
των pro α εστιν ℵA 47 73*-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221.
— *α εστιν* 226 (*sah?*).
— *εστιν* CB. Oxyr1079 2 4 6 8 9 [*non fam* 10] 13 14 18 19** 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 122 124 125 [*Suppl. man. rec.*] 126 127 128 129 130 132 140 142 143 149 153 156 164 165 166 172 174 177 181 182 186 188 200 201 206* (*add. ipse vid.*) 207 210 211 214 215 217 218 (*hiat* 219) 222 245 246.
Qui in conspectu...sunt *gig.* Et quae in conspectu...sunt *h.* qui adstant coram ...*arab.*
ἐνωπιον 95, *ενοπιον* 12 204 218, *εννωπιον* 69.
— *του θρονου* 149-186. *του θρωνου* 201.
fin. — *αυτου* 35[*non fam*] 182. *Cf. copt.*
του θεου pro αυτου 21-28-73-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221, *Prim.*
4/5 *Jungunt* 49 50 69 75 82 122 174 177 218 245 *al pauc.*

Hiant E 39 43 65 68 171 186 (i. 5–iii. 1) 189 194 203 219 232.

i. 5. **καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·**

5. *του pro απο pr.* 113 *aeth.* χ̅ῡ ι̅ῡ 62-63 72 136 145 147 162-163 166. +*φησιν post* ι̅ῡ χ̅ῡ 146-155. *Post και απο* ι̅ῡ χ̅ῡ +*διο κἀνταυθα φησιν* 216 [*In* 169 *ante και*].
Qui est *pro* ὁ *prim. h gig Prim. et latt.* *Post μαρτυς*: ~~του χ̅ῡ~~ *sic errore* 112.
—ὁ *sec.* 97-214 218. *ος μαρτυς πιστος εστι(ν) pro ο μαρ. ο πισ.* 34-35-87-124-132-156 164 165 181-188 *copt.*
+*και ante ο πρωτοτοκ.* 164 166. Quum ipse *aeth.* (illo primogenito *arm syr*).
ο προτοτοκος 7 36 113 124 154 187 200. *ο πρωτοτοκως* 155[*non* 146]. —*εκ των* 226.
—*εκ* ℵCABP Oxyr1079 [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 17 18 19** 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 64 67 69 70 73* 74 75 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 113 [*non fam* 114] [*non fam* 119] 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 143 146*txt* [*Habet quater in schol.*] 149 151 155*txt* 156 159 164 165 166 167 169 170 172 174 176 177 178 180 181 182 188 200 201 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 214 215 216 217 218 (*hiat* 219) 221 222 [*non* 233] 240 245 246 251 *Lat. arab.*

των bis scr. ante νεκρων 12. —ὁ *ante* αρχων 36 53[*non* 41 42] 152*[*non* 226].

αρχον 12 36. *Pro* ο αρχων princeps *gig*, imperator *h*, *sed* ὁ μαρτυς 143.

βασειλειων א*. +παντων *post* βασ. *boh*. +και *post* γης *h* (*hiat Prim.*).

Post γης +αὐτος γαρ εστιν, ὁ μαρτυρησας(μαρτυρισας 72) επι ποντιου πιλατου 62-63-72-136-145-147-152**-162/3-184.

Post γης +αὐτος γαρ εστιν ὁ μαρτυρησας επι ποντιου πιλατου πιστος εν πασι τοις λογοις αυτου· ὁ εκ νεκρων πρωτοτοκος ως ζωη και αναστασις *ex com. in textu* 119-123-144-148-158.

5/6 —τω αγαπησαντι (*usque ad fin vers.* 6) 67-120 [*Habent tamen in com.* αγαπησαντι *et* λυσαντι]. *Cf. Cass.*

5. —τω *prim.* א*. αγαπισαντι 72. αγαποντι 16 33 45 (*male Birch*) 56 104 113 143 151 167 200 218. αγαποοντι 176.

[αγαπησαντι 9* *at* αγαπωντι *ex em. a pr. man. vel. a* διορθωτ.]

αγαπωντι אCAB *Oxyr*^{1079} 2 4 6 7 8 9 13 14 17 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 38 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 122 125 126 127 128 129 130 140 142 149 153 164 166 169 172 174 177 178 180 182 201 206 207 210 211 214 215 216 217 222 233 240 (*rescript.*) 245 246.

ος ηγαπησεν(*pro* τω αγ.) 34-35**ex em.*-87-124-132-156-165-181-188.

Amplius confl. qui dilexit nos et solvit nos atque a sordibus peccatorum nostrorum lavit nos per effusionem sanguinis sui vivifici et aquae *arab.* (*pro* τω αγαπ... αιματι αυτου).

Qui dilexit *gig h*? *vg harl Apr. ps-Ambr.* ὁ αγαπων 102** 226**comp.* *Cf. syr copt.*

του αγαπησαντος 12. +φησιν(*post* αγαπησαντι) 62-63 136 145 146 147 155 162-3 184 208.

—ημας *prim.* 18 143 149 (*hiat* 186). υμας *pro* ημας *pr.* 16 100*ex em.* (*om. Tisch.*) 113 (*etiam sec.*) 218 *aeth.*

λουσας 102** 226*. ελουσεν 34-35-87-132-124-156-165-181-188 *copt gig vg.* λοῦσαντι 174.

λυσαντι (*pro* λουσαντι) אCA *Oxyr*^{1079} 1 6 12* 21 28 36 38 59*txt* 62-63*txtt* 72*txt* 73*txt* 79*txt* 80*txt* 99 103 [*non* 112] 104 108 (109 *arm* [*non gr-ital*]) 111 113 [*non* 114*txt*] 123** [*non* 119*txt*] 129 [*non* 130] 135, 136*txt* (*com.* λυσαντα *et* λουσαντι) 138*txt* 139*txt* 143 [λουσαντι 146*txt & com.*] 147 148 (λῦσαντι *sic*) 151 162/3 164*com.* 170 176 179 184*txt* 191* (λς λυσαντι) 193 200 201 204*? 206 208 220 (λύ λουσαντι*) 221 (λῦσαντι) 240 [*non* 178, *hiat* 203] 241*txt & com.* 245 251**arm* (*Prim.*).

λυσαντως 12**(*vult* λυσαντος). λυων *syr*S. ελυσεν *syr*Σ *arab.* soluit *h Prim.*, *sed*: 'passus etiam suo nos sanguine solvit a peccato' *Prim.* [*Silent Vict. Tyc.*].

—και λουσαντι (*vel* λυσαντι) ημας 141*txt* 145 154[*non* 212]. (και καλεσαντι *pro* και λουσαντι 141 *marg.*)

Qui nos redemit sanguine *tantum Cass.*

—ημας *sec.* א* 36 111 141*mg vid.* 222 [*non* 143] *harl.* υμας *pro* ημας *sec.* 113 240 ? *aeth.*

εκ *pro* απο *sec.* אCA *Oxyr*^{1079} 1 12 [*non* 14] 21 28* 36 38 57 59 62-63 72 73 79 80 81 92 *mg*** 99 103 111 112 [*non* 113] 114 119 121 123 130 135 136 138 139 141 143 144 146*txt & com.* 147 148 152 155 158 162/3 170 178 179 184 187 193 200 [*non* 201] 204 [*non* 206] 208 (*et frag.* 236) 240 241 251 *Er*^{omn} *Ald. Col.* ἁμαρτιων 95. ἁμαρτημάτων 112[*non fam*]. των ἀνομιων 62-63-72-136-145-147-162/3-184. (*Cf.* xxii. 11 ὁ ἀνομος *Eccl. Vien. et Lugd.*, *et* 1 *Jo.* iii. 4 και η αμαρτια εστιν η ανομια.)

+και *ante* εν τω αιματι 140 245. in sanguine *gig, sed* sanguine (—in) *h*=αιματι (—εν) 170.

—ημων A 1 12 16 57 62-63 69 72 102* 119 *et* 123 136 141 144 145 147 148 152 158 162/3 179 180 184 187 208 *Er*^{omn} *Ald. Col.* υμων *pro* ημων 30* (*corr. ipse*) [*non* 113]. *Ante* λουσαντι *habent graece* 7-16-45-69-102*-104-151-180: "λυσαντι (και λυσαντι 104, λουσαντι 102, +και μισησαντι 16) και των της αμαρτιας κιλιδων (κηλιδων 102) λουσαντι (νουσαντι 104) τη εκχυσει του ζωοποιου (ζωοπιου 180) αιματος και υδατος και ποιησαντι ημας(+απο των αμαρτιων 104) βασιλειον(βασιλευον 104) ιερατευμα(ἐρατευμα 104, ἰἐράτευμα 180) και." [*Non interp. lat. fam* 7. *Add.* 180** *in lat.*] *Etiam arab.*

5/6 *jungit* 122.

5/6 +και εποιησεν ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 181 *sed ras.*

+Fecitque nobis regnum sacerdotii et mundavit nos a peccatis nostris per sanguinem suum *arab* (*pergens:* et fecit nobis regnum ac sacerdotes...).

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 203 232.

i. 6. **καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.**

5/6 —απο των αμαρτιων *usque ad* εποιησεν ημας B*.

6. *Deest versus in* 67 (*vide supra*).

ἐποιησεν 95. ποιησαντι B** 9 13 14 23 27 36 55 75 92*txt* 130.

ημων C 111 140 200 *h harl.* ημιν A *Oxyr*^{1079} 9 13 23 27 31 38 55 75 122 130 146 155 178 (*hiat* 203) 240.

—ημας *h, et* 'regnum nostrum sacerdotes.' *Libere Tert:* reges nos Deo $^1/_3$, Regnum quoque nos et sacerdotes Deo $^1/_3$, sacerdotes nos Deo $^1/_3$.

Regnum et sacerdotes *gig ps-Ambr.* (*ut* ℵ^a). βασι̂λ ς̀ ἱερε̂σ 113. βασιλειαν· ἱρειὸ 218.

nostrum regnum sacerdotis *harl.* (..dotes *Apr.*). Et fecit nos in regnum *Prim.* βασιλειαν[και ιερεις] *arab.*

βασιλειαν (βασιλειον B 140 143) *pro* βασιλεις και *Oxyr*^{1079} ℵ*[*habet* και ℵ^a] CAB [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 16 17 18 19** 20 [*non fam* 21] 22 24 25 26 29 30* 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 [*non fam* 62] 64 69 70 74 77 78 [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 122 124 125 126 127 128 129 132 137 142 143 146*txt & com.* 149 150 151 153 154 155*txt & com.* 156 157 160 164*txt* 165 166 167 169 172 174 176 177 178 180 181** 182 [*non* 187] 188 190 191 192 [*non* 193] 200 202 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Cf. boh.*

βασιλειον ιερατευμα(—και) 9** 13 14 [*non* 21-28-73-79-103] 23 27 55 59*com.* [*txt cum St.*] 75 92*txt* 130 164*com.* 201 = LXX. *Ex.* xix. 6. *Cf. boh.*

βασιλειαν ιεραν *syr*S *et* Σ. *Cf. boh* ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ [*hiat sah*].

του θεου *Oxyr*^{1079*} 233. +ημων *post* Θεω 201.

προφητας *pro* πατρι 146-155*txtt* (*Com.*=ιερεις τω θεω· και προφητας...*et mox:* το δε ιερεις ημας θεου ϗ προφητας). —αυτου 56 113 *h*? *ps-Ambr.*

Patri suo ipsi *gig. Om* suo *h* (*vult Buchanan*) *ps-Ambr.*

—αυτω η δοξα *usque ad fin. vers. in fragmento* 236 *et ps-Ambr.*

+και *ante* αυτω 152*. ὦ *pro* αυτω 121. —αυτω *usque ad fin. Prim.*

το κρατος και η δοξα *Oxyr*^{1079} (*pro* η δοξα και το κρ.).

Gloria et imperium *gig.* Claritas et potestas *h.*

—και το κρατος 97 102 122 164*txt & com.* [*non* 165] 214 *boh* G*. *Apr.* —το 159.

τῶ κρατος 69 72 119 220. δχ̄ *sic pro* δοξα 113.

αἱωνας 95, 151 (*et* αἱωνων). τον αιωνα ℵ* 154 (*boh* αιωνα) 218? *syr*S Σ (*alibi* S τους αιωνας, Σ τον αιωνα). [Secula *gig h.*]

—των αιωνων AP Oxyr^{1079} 9 13 21 23 27 28 55 [*Suppl.* 55^{4}] 73 75 79 80 97 99 102 103 112 113 122 135 138 139 143 145 164 166 167 170 214 *arm*^{8}. *Cf. boh.*

των αιονων 201. του αιωνος 154[*non* 212].

αμῖν 140. —αμην 113 145 164 222 *vid.*

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 203 232.

i. 7. **Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται ἐπ᾽ ἀυτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν.**

7 *init.* +και 16**. —Ιδου ερχεται μετα των νεφελων και 113. +αυτος *post* Ιδου *sah boh arab.* venturus est *pro* ερχεται *arab*$^{int.}$

επι *pro* μετα C 146-155*txtt et comm.*, 191 (*supra* μετα) 220*mg**[*non txt*]. μεμετα 35 *errore.* in nubibus *aeth.*

—των *ante* νεφελων 34-35 81 87?-132-156-164/5-181[*non* 188].

+του ουρανου *post* νεφελων 59[*non* 121] 146*txt & com.*-155 226 *gig sah Ephr. Apr.* +αμην 17, 140 (αμιν). αμην *pro* και *pr.* 245.

ὀψεται 95. οψε 122*, οψε^{ται} 122* *ex em.* οψετε 113.

οψονται(*pro* οψεται) ℵ 1 [*non* 141] 12 81* 111 114 119 *et* 123 125** *man rec* [*non* 125*] 144 148 152 158 159 179 193 201 204 208 *et frag.* 236 241 *copt syr Vict.*

—αυτον *pr.* 1 46 57 62-63 72 88 101 136 137 145 147[*non* 152] 162/3 184 187 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

αυτων *pro* αυτον *pr.* 28 99 *vid.* (*om. Tisch.*), (αὐτο~ *sic* 128, *vide infra*) 140*?

αυτω 37. παρ *pro* πας ℵ*. +ὁ *ante* οφθαλμος 87[*non fam*] 187 190. *Cf. copt.*

ὀφθαλμος 95, 210. παντες οφθαλμοι *syr*S Σ, (omnes oculus *harl*). omnis oculus praeditus *arab.*

και οἵτοινεσ 145. —και οιτινες 21.

—αυτον *sec.* ℵ*(*suppl.* ℵ^{a}). αὑτον 95. αὐτὼν 128. αὐτῶν 124[*non fam*] 163[*non* 162].

εξεκεντισαν 57 81 104 143 145 187 233 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* εξεκέ^{τ}νσαν 241. Pupugerunt *gig harl Apr. ps-Ambr.* confixerunt *h Fulg*$^{1}/_{3}$, compunxerunt *Ambr. Fulg*$^{2}/_{3}$. crucifixerunt *Auct utroque T.*

—και *tert.* 113 *Apr.* κοψωνται 14-92, 218. οψονται(*pro* κοψονται) 102 167 172-217 *h boh arm.* οψοντε 113. *Confl. Prim.* οψεται *et* κοψονται: ‘Et videbit illum omnis terra et plangent se adveniente eo’ (*txt et com.*). et flebunt et plangent *arab.* Et plangent se super omnes tribus terrae *harl.*

επ αυτων 78 200 218*comp.* επ αυτω 104 151 226. —επ᾽ ℵ* 102 113 143 201 *h copt.*

—επ αυτον 1 47* [*at add* supra lin*] 57 62-63 72 136 [*non* 141] 145 147 162/3 184 187 208. *Er* 1. 2. 3. *Ald. Col.* επ αυτη 92 *marg***[*malè Barrett*]. ob id *pro* επ᾽ αυτον *arab.*

+πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον(*post* κοψονται επ αυτον) 144[*non fam*].

πασαι αι της γης φυλαι 184. —πασαι 92[*non* 14]. παντες 63[*non* 62 136].

—ναι 200 *boh sah*. ναι και αμην *syr*S. talem(—etiam amen) *h*, (*et obs.* ναι αμην *in com. non txt in fragmento* 236).

Ita *pro* etiam *Prim.*

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 203 232.

i. 8. **Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ Κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.**

8. ειμη *pro* ειμι 159, ἥμϊ 218. —ειμι *h*. —ειμι το Α και το Ω *Tert.*

το αλφα και εγω και το ω ℵ*(*improbat* και εγω ℵ^{a}). τῶ ᾱ'·καὶ τὸ-ῶ 218.

αλφα ℵCABP[*non* 1] 2 4 6 7 8 9 12 13 14 17 18 19** 20 21 23 24 25 26 (27) 28 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non* 38 40] 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 70 73 74 75 78 79 82 84 87 88 89 90 (*om. Matthaei*) 91 92 93 94 95 96 97 98 [*non* 99] 101 103 106 107 108 109 110 112 114 122 123 [*non* 119] 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 135 137 139 140 142 143 148 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 165 167 169 172 174 176 177 [*non* 178] 181 182 188 190 191 192 202 206 207 [*non* 208 210] 211 212 214 215 [*non alibi*] 216 217 219 220 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242(ἄλ^{φα}) 244 245 246 250 *Compl.*

ῶ 95 107, ὦ̄ 9, ὦ 245, τῶ ῶ̃ 204, τῶ ῶ 233, *etc.* ῶμέγα *pro* το ω *in frag.* 236. ἀρχὺ 140, αρχην 114-193-241 (*cf.* 67 *in* xxii. 13).

—αρχη και τελος CABP [*non* ℵ*] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 37 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 81] 82 84 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 109 (*gr et arm* [*Habet ital.*]) 110 111 113 122 125 126 127 128 129 142 146*txt* 149 150 151 153 154 155 157 160/1 164 166 [*non* 169] 172 174 177 178 180 182 190 191 192 202 206* 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Tert. Compl. syr*S *h Prim.* [*non gig, non boh, hiat sah*].

αρχη και το τελος 99-170. η αρχη και τελος 152.

η αρχη και το τελος 21 28 36 49 59 73 77 79 80 103 112 135 138 139 176 179** 200 236(*frag.*) *boh.*

—λεγει ο κυριος 143 [*cf. Hipp*: 'ουτως γαρ και ιωαννης ειπεν' (—λεγει ο κυρ.)] *ps-Ambr.*

—λεγει 170 200 *Hipp Tert*^{prax} (*Hiat sah*). και λεγει ο θεος *aeth.*

κυριος ο θεος(*pro* ο κυριος) ℵCABP 1 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 *ex em.* 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 201 202 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 236(*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr gig h boh Prim.*

ο θεος *pro* ο κυριος 200 *aeth.* ο κυριος ο θεος 84 *arab Apr.*

—ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 164 166.

και ο ὢν 7-16-45-69-102-104-151-180 (*Gr, non lat*).

ὁ ἦν 28 87 93. ὁ ἦν 218. —και ο ην 63[*non* 62]. —ὁ *ante* ην 179. —και *ult.* 14 [*non* 92] 226.

—ο *ante* ερχομενος 12 64 111. Qui nunquam destitit et est et venturus est *arab.*

+και *ante* ο παντοκρ. 25-58-70-78-84-94 *et* 178-[*hiat* 203]-204. (*Cf. lat*: venturus EST omnip.) +ο θεος *ante* ο παντοκρατωρ *Hipp.*

—ο *ult.* B 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139[*non* 170 *vid.*].

παντοκρατορ 99 113 143 218 (*tantum*) 236(*frag.*) 241. παντῶκρατωρ 119. παντωκρατωρ 144 200.

fin. +και κσ̄ της κτισεως 146-155.

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 232.

i. 9. **Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

9. ἐγῶ ἰῶἄννου *sic* 140. ἰωαννης 95. ἰω^Ηs 112, ἰω̃' 103 159 166 203 211 218 226 233 240 242 245 *al.*, ἰω̃ν 204.

ιωανης ℵ* (*ita* ιᾶνης, ℵ^a ιᾶννης). +ὁ *ante* Ιωαννης 21 73 139. *Cf. sah* +ϩω.

+ειμι *boh.* εγω εμαυτος *sah.*

—ὁ *post* Ιωαννης 114-193-241 . 214 218 233. ἰωάννῆὀἀδελφὸς *sic* 119.

—και *pr.* ℵCABP 1 2 4 6 7 8? 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 114 119 (*supra*) 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 (164 *illeg.*) 165 166 167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9 230 233 236(*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.* [*non Er. Ald.*] *latt copt syr arm arab Dion. Cass.* [*non aeth*].

—υμων και 81. ημων *pro* υμων 28 (50) 53* (*corr. ipse*) 67* 145*txt vid* [*non com.*] 167 *vid.*

—και *sec.* 172*. —και συγκοινωνος *usque ad fin.* ιῡ χῡ *in frag.* 236.

συνκοινωνος ℵCP 12 79 99(*om. Tisch.*) [*non* 103] 139 140 200.

ὁ κοινωνος 187. +υμων *post* συγκοινωνος 119-144-148-158 *syr*S *et* Σ *arab boh.*

Sotius *harl ps-Ambr.* (particeps *rell.*). κοιν̀ = κοινος 218.

κοινωνος 2 4 6 7 8 9 10 16 17 19** 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 40 41 42 44 45 47 48 [*non* 49] 50 51 52 53 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 [*non* 103] 104 106 107 108 109 110 113 125 126 127 128 129 142 149 150 151 153 154 (κοινῶς) 157 160/1 164*txt* (συγκ. *com.*) 166 167*txt* 172 174 176 177 180 182 190 191 193 202 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

εν ταις θλιψεσιν 146*txt* (*et com.* : *θλιψεων et mox θλιψεις*) 155*txt boh arm* 4.

—*τη ante θλιψει* 75. *θλιψι* ℵ, *θλιψη* 12, *θληψει* 33 104.

—*εν τη sec.* ℵCAB 2 4 6 9 10 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 [*non fam* 46] 47 48 [*non* 49] 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 [*non* 99] 100 103 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non* 114] [*non fam* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 138 139 140 142 143 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 [*non* 167] [*non* 169 170] 172 174 176 177 178 181 182 [*non* 187] 188 190 191 192 [*non* 193] 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. gig* [*non h*] *Dion.* [*non syr*S] *Apr.*

—*και εν*(*habet τη sec.*) 50. —*τη sec.* (*habent και εν*) 146-155.

εν τη μαρτυρια pro εν τη βασιλεια 59.

οτι ἡ βασιλεια μετα της υπομονης ησαν εν ιυ̅ boh.

—*και quart.* (*ante υπομονη*) 146-155*txtt.* *υπομονὴ* 87 142. patientiam *harl.*

+*εν* 130 *Dion. arab* (*cf. sah*), +*εν τη* (*ante υπομονη*) 59.

—*ιησου χριστου* 146-155*txtt.* *τη εν ιυ̅ syr*S *et* Σ. *εν χω̅* A.

του κυριου ημων ιησου χριστου sah. *εν ιυ̅ χριστω arab.*

εν ιυ̅(*pro ιυ̅ χυ̅ pr.*) ℵ (ℵ**ιυ̅ υ̅* *sic*, ℵ[a] *cum t. r.*) CP 38 111 143 146*com.* 178-203-240 *gig* (*boh*) *Dion. ps-Ambr. Apr.*

εν χυ̅ sic (*non εν χω̅*) *pro ιυ̅ χυ̅ pr.* 155 *com.* (*ita* : *καλει κοινωνον εν χυ̅*).

εν χω̅ ιυ̅ (*pro ιυ̅ χυ̅ pr.*) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 113 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 169 172 174 176 177 180 181 182 188 190 191 192 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. h vg Prim.*

εγεναμην 1? 12 36*ex em.* 152* 208. *εγενομη* 121. quum essem *arab.*

—*εγενομην εν τη νησω usque ad fin. vers.* 130 *ps-Ambr.* *νυ̅σω* 216, 218 (*ν' ^υ σω sic*).

σω pro νησω C. *νισσω* 200. *νησσω* 44 104 156[*non fam, nec inscr.*] 201 217. *Cf.* CB vi. 14. in insula quadam *arab.*

—*τη καλουμενη* 1-208[*non* 141] *Cass. Er.* 1-2-3. *Ald.*[*non Er.* 4. 5. *Col.*].

και εν τη πατμωι pro τη καλουμενη πατμω 152. *τη καλουμενω* 154.

τη επικαλουμενη 143. *τη λεγομενη* 40(*non* 210). [*καλουμενη rescript. in* 179].

τ in πατμω rescript. in 230. *Apparet ut Digamma.*

—*πατμω* 164*txt* [*Habet com.* +*οικειν καταδικασθεις*] 166 [*Habet in textu* 165 *πατμω, et in com. post πατμον* +*οικειν την νησον καταδικασθεις*].

πάτνω 154 (*vide supra καλουμενω*). *πατμ°* 159.

—*δια prim.* C. *Om. claus. ult. Cass.* *δια του λογου* 92*txt.* *δια των λογον* 67 152.

κυριου pro θεου 16-69-102-180.

—*δια sec.* AC 1 4 9* 21 28 31 34 35 37 38 48 57 59 [*non* 121] 64 73 79 80 87 99(*om. Tisch.*) 103 111 112 [*non* 113 114] [*non fam* 119] 127 132 135 138 139 146*txt & com.* 149 [*non* 152] 155 156 164 165 [*non* 166] 170 178 181 187 188 191 [*non* 200] 203 208 215 218 [*non* 219] 220 240 244. *Er.* 1. 2. 3 *Ald. Col. Dion. latt.* (*Boh* ϩⲉⲛ *pro και δια*[*non sah*]).

+ του *ante* χριστου *sec. sah.* του ιυ̅ χυ̅ 233*.

fin. —χριστου ℵ* *et* ℵ[a][*cum t. r.* ℵ[c]] CAP 12 28 36 38 59 67 73* 79 80 81 103 111 112 [*non* 113] 114 [*non fam* 119] 120 121 135 138 139 143 146-155*txtt & com̄.* 152 167 [*non* 170] 178 179 193 200 [*non* 201] 203 204 240 241 *h gig vg aeth Dion. Apr.*

9/10 *uno tenore* 233.

Hiant E 6(i. 10-16 *fin.*) 39 43 65 68 171 186 189 194 232.

i. 10. **ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος,**

9/10 *In textu* +ὀπτασία ἐν ᾗ ὁ κυ̅ ἐθεάσατο ἐν μέσῳ ἑπτὰ λυχνιῶν χρυσῶν ἐν δεδυμενων ποδήρη· 103-112.

9/10 146*com. et txt mixt.* "ἣν εγω εμαρτυρησα το ευαγγελιον αυτου κηρυξας εγενομην φησιν ἐξοριστος εν τη πατμω...ειτα φησιν διαγων εν τη ειρημενη νησω εγενομην εν πνι̅..." *Etiam* 155 (*fin.* πν̅'. *sic*).

10 *init.* Venit super me spiritus in die primo *aeth* (*pro* εγενομην εν πνι̅ εν τη κυριακη ημερα). Ductus fui spiritu *arab.*

10 *init.* +εγω A. + ego iohannes *gig*[*non h*]. +και *syr*SΣ *sah.*

εγεναμην 1? 12 152*-179-208. +autem *ps-Ambr.* —εν πνευματι 143 226. πνι̅κος (*vel* προ̅ιος)? 113. *Cf. arm.*

+τω *ante* πνευματι 127-215. —εν *sec.* 28. —εν τη 143 *h Prim. Apr. Cass.* —τη 16 69 102 121 180 200 228*.

—εν τη κυριακη ημερα 146 *et* 155 (*vide supra*). εν τη κυριακυ υμερα 140.

εν τη ημερα της κυριακης *sah boh.* accidit autem hoc die Dominica *arab.* της μιας σαββατου *syr*S, *et* Σ[marg].

ἤκουσα 95, 233 (*passim*). ὕκουσα 140. ηκουσαν 72. ὀπισω 72 87 92 *al.* οπισῶ 103* *vid* (113).

—οπισω μου 146-155 *et frag.* 236. —μεγαλην 113, 143 (*vide infra*), *ps-Ambr. sah.* φωνης (—μεγ.) 236.

φωνη μεγαλην 72. φωνη μεγαλη 81 *et Apr. txt* (voce magna). φωνης μεγαλης 121 123 146-155.

φωνην μεγαλην οπισω μου 38[*non fam, cum t. r.*] 210 [*non* 40] 233. φωνης μεγαλης οπισω μου 119-144-148-158.

φωνης οπισω λεγουσης μοι *pro* οπισω μου φωνην μεγαλην 143.

φωνης (*ex em.* 34) οπισω μου μεγαλης (*ex em.* 34) 34 149(*hiat* 186) 156 165 188 191 220.

φωνην μεγαλην οπισθεν μου A.

φωνην οπισω (οπισο 113) μου μεγαλην B 2 4 7 8 9 10 13 14 (—μου) 16 17 18 19** 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 35 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 45 [*non fam* 46] 47 48 [*non* 49] 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59-121] 61 64 [*non* 67] 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 [*Habet* μου] 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 113 [*non* 111 114] 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 150 151 153 154 157 159 160/1 164 166 167 [*non* 169] 172 174 176 177 180 181 182 190 192 [*non* 193-241] 201 202 206 207 211 212 214 215 [*non* 216] 217 218 219 221 222 223/4 226 227 (*rescript.**) 228/9/30 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. sah.*

ως φωνην μεγαλην ως φωνην σαλπιγγος 36.
οπισω μου φωνην σαλπιγγος μεγαλην (—ως) 28.
ὡσάλπιγγος *sic* 104. ως *bis script.* 33. σαλπιγκοσ 145. —ως σαλπιγγος *frag.* 236.
ως σαλπιγγα *syr*S *h Prim.* +μεγαλης *post* σαλπ. 113 143. vocem +cornu *aeth arab.*

Hiant E 6 39 43 65 68 171 186 189 194 232.

i. 11. λεγούσης, "Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος·" καί, "Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν."

11. —λεγουσης 143 *Apr. com.* λεγουσις 1.7[*non* 45]. λεγουσα 113, λεγουση 241, λεγουσαν ℵ^c *syr*S *et* dicentem *h Prim.*[*non gig*]. λαλουσης 61 90[*non* 51] 95?-126-219. λαλουσϊc 218.

φωνουσης *pro* λεγουσης 38-178-203-240. ἠχούσης *sic pro* λεγουσης 12.

Post λεγουσης +μοι· Ιωαννη 146-155, +μοι 111 130 *h*[*non gig*] *boh*[*non arab*] *aeth arm*^aliq *Prim.*

—εγω ειμι *usque ad* εσχατος και *incl.* ℵCAB 2 4 8 9 10 13 14 17 18 19** 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non* 62-63] 64 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 [*non* 99, *neglexit Tisch.*] 100 101 102** 103 106 107 108 109(*gr-arm-ital*) 110 111 112 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 142 143 [*non* 145] 146 [*non* 147] 149 150 153 154 155 156 157 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 172 174 176 177 178 181 182 [*non* 184] 188 190 191 192 [*non* 193] 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. h gig syr copt*[*non arab*] *aeth arm*^pl *Prim. Apr. ps-Ambr.*

Habet ita : † εγω ειμι το αλφα και το ω πρωτος και εσχατος † (*sine articulis*) και ο βλεπων κ.τ.λ. 49 *cum sign. crucis ante* εγω *et post* εσχατος (*a com.*).

εγω ᾱ (—ειμι το) και ω̄ (—το) πρωτος και εσχατος (—ὁ *bis*) 170.

εγω ᾱ (—ειμι το) και το ω̄ πρωτος (—ὁ) και ο εσχατος ο βλ. 104-151.

εγω αλφα (—ειμι το) και το ω̄ πρωτος (—ὁ) και ο εσχατος (+και P 16) ὁ βλ. P 7-16-45 69-102*-180. ἠμὶ (*pro* ειμι) 120.

εγω ειμι το ᾱ και ω̄ (—το *sec.*) 179.

αλφα 12 23 36 49 55[*non* 59] 123[*non fam*] 159 169-216 241.

—ὁ *ante* πρωτος 38 49 62-63 67 72 114 120 136 145 147 162/3 169 184 216 241 251 *et* P *al.* (*supra q.v.*).

—ὁ *ante* εσχατος 38 49 62-63 67 72[*non* 114] 120 121 136 145 147 159 162/3 169 184[*non* 241] 216 251.

ὁ αἴσχατος 187. —και *post* εσχατος 38[*non* 49] 59 104 136 159 *arab.*

+ιωαννη *ante* ο βλεπεις 146-155 (*vide supra*).

—ο βλεπεις ℵ* (ο βλεπις *sic habet* ℵ^a). ὃ βλεψεις 245.

ακουσεις *pro* βλεπεις *boh*^pl[*mut. h*]. visti *harl. et syr? arm**[*rell.* vides]. α βλεπεις και α βλεψεις *sah.* βλεπης 26 67 95 107 113 141 188[*non fam*] 201 218.

ἃ *pro* ὃ 34-35 38 62-63 72 87 119 124 130 132 136 144 145 147 148 156 (ἃ) 158 162/3 165 169 178 181 184 188 203 216 236(*frag.*) 240 251 *syr*S *sah boh* [*non h gig*]. ὃ *sic* 174.

γράψων 201. +ουν *post* γραψον *aeth* (*ita :* γρ. ουν ο βλεπεις εν βιβλιω). in libro *latt.* επι βιβλιον *boh.* εις βιβλον 218. —εις βιβλιον και πεμψον 106.

—εις *ante* βιβλιον 200. +το *ante* βιβλιον ℵ 99(*om. Tisch.*)-170.

—και *ante* πεμψον ℵ*[*Habet* ℵ[a]] 16 *Apr. boh.* πεψον 72 81.

+αὐτὰ *post* πεμψον 113 (*cf. copt arm*). Et(?) mittem *h vid.* Mittam *Apr.*

εἰς *pro* ταις *prim.* 26 41 42 (*male Birch*) 53 107.

+επτα (*ante* εκκλ.) ℵCABP [*non* 1] 2 4 7 8 9 10 12 13 14 16 (17) 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 ($\bar{\zeta}$) 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170($\bar{\zeta}$) 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 233 236(*frag.*) 240($\bar{\zeta}$) 241 242 245 246 250 251 *Compl. Col. Verss.*

—ταις εκκλησιαις 113. εκκλησιας 26 41 42 53 107 (*vide supra* εις *pro* ταις) 222*.

—ταις εν Ασια ℵCABP 1 2 4 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 [*non* 57] 58 [*non* 59] 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 (*gr et arm*) 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 (*vide fin. vers*) 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 236(*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*[*non Er. Ald. Col.*] *latt sah* [*non boh*] *aeth arm syr arab.*

Sah et arm$^1/_2$ *vere pro* ταις εν ασια *habent* ουσαις εν εφεσω, εν σμυρνα κ.τ.λ.

ει *pro* εις *prim.* 124. ΕΤΕ *pro* εις *ante* εφεσον *boh* (*sah* ΕΤϨΝ). nempe Epheso *arab.* —εις *latt. Cf. h et Apr.* —εις *passim.* —εις *passim Prim. praeter ante* Thyatirae ; *passim om. arab.*

—εις εφεσον *usque ad fin.* λαοδικειαν *in fragmento* 236.

ἔφεσον 95. Effesum *Apr.* (*txt et com.*).

—και *post* εφεσον 13 25 28 41 [*non* 42 53] 58 [*non* 70] 78 84 94 100 119-123-144-148-158 149 (*hiat* 186) 164 [*non* 165] 166 200 226 *Beatus.* Zmirnam *Apr.* (*txt et com.*).

σμυρνην 12 29 57 119 148 154 158 187 203? 208 212 240? *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* μυρνην 59 144.

μυραν 95* 103 112 146 *et* 155. μυρναν A 16 35[*non* 34] 36 41 42[*non* 46] 50[*non* 53] 69 88 95** 99[*non* 101] 108 141 180 210 214 245. μυρν̄ον 218.

εισμυρναν *uno tenore* 1 32 67 82 104 126 140 151 160[*non* 161] 162/3 204 216.

εισσ μυρναν *sic* 79*. εισ̊μυρναν *sic* 81. ε|ς μυρναν *sic* 120. εισμυρνα 113.

εις μυρ̆αν *sic* 122*. εισμυρ̆ναν *sic* 121 *vid.* εισ μυρ^{ησ} (μυρνους?) 145.

και εις ζμυρναν (*sic cum syr*S) *transp. post* θυατειρα ℵ.

—και *post* σμυρναν 149 (*hiat* 186). —και *post* σμυρναν *et deinceps post* περγαμον *et post* θυατειρα *et post* σαρδεις 100(*om. Tisch.*) 119-123-144-148-158, 164 166 200 226 *Beatus* [*Habent post* φιλαδ.]. περκαμον 143 *cf. copt.*

—και εις θυατ. και εις σαρδεις 125*txt* (*Suppl. marg.**).

εις θυατιραν CA. (tyatyram *h*, tyathiram *gig*.)

εις θυατηρα 16 22 27 32 33 58 113 123-144[*non* 148]-158 180 200 207 210 218 233 *boh*, (θυατιρα *sah*). εις θυατηραν B 143. εις θυατειραν 8 14 24 34 35 38 87 92 111 112 124 129 130 132 [*non* 156] 178 181 201 203 204 215 [*non* 127] 240.

εις θυγατειρα 139 ! (*et Steph. Byz.*). Thyatirae *Apr. txt*, Tyatirae *Apr. com.*

εις θυατηρας 12 152-179, εις θυατειρας 1 57 81 159(*comp.*) 187 208. *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

εν θυατειρησ (οι superscript) *sic* 67. εν θυατεροις 62-63 136.

εν θυατειροις P 46 72 88 101 120 145 147 162/3 184.

εν θυατηροις 36 99(*om. Tisch.*) 114 121 137 169-216 170 193-241.

και *bis script. post* θυατειρα 95. —και εις σαρδεις ℵ 97* (*vide infra fin.*).

σαρδις 13 201 *copt.* σαρδες 67. σαρδης 152*. σαρδους 162 (*cf.* 145 *supra*).

σαρδην 164 166 200 207[*non fam*] 226. Sardix *Apr.*

εισαρδ^ss *sic* 122. εισάρδεις *sic* 69 218 233. εἰς ἄρδεις 16 145 180.

εν σαρδεσι 99(*om. Tisch.*)-170. και εις *bis script. post* σαρδεις 95.

φιλαδελφιαν ℵCABP 7 9** 12 16 18 21 26 28 30 36 [*non* 45] 46 56 57 62-63 73 75 88 90 92 [*non* 14] 93 98 99 100 101 103 [*non* 112] 107 108 109 113 114 [*non* 193] 125 126 128 129 135 136 140 142 143 145 146 147 151 152 155 162 [*non* 163] 167 169 179 180 184 187 200 204 208 210 216 218 222 226 241 246 250. *Er. Ald. Col.*

φιλαδελφ^ι ειαν *sic* 201. φϋλαδελφιαν 72. φιλαδελφους 8-24[*non* 140].

λαοδικιαν ℵCA 8* 12 16[*non fam*] 28 33 36 [*non* 46] 72 88[*non* 101] 113 114 143 [*non* 151 152] 193(*negl. Greg.*) 200[*non* 201] 204 222 226*comp.* 241.

λαοδεικιαν 140. λαῶδϊκειαν 218.

fin. +και εις σαρδις ℵ^a (*Cf. copt supra* CAPΔIC).

fin. pergentes 146 *et* 155 ‘πλειους μεν εισι της ασιας πολεις.’

Hiant E 6 39 43 65 171 186 189 194 232.

i. 12. **Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,**

12. *init.* Εκει (*pro* Και) 4 31. Convertique vultum meum illuc ut viderem *arab.*

+εκει *ante* επεστρ. B 2 7 8 9 10 13 16 17 19** 20 22* ? 23 24 25 26 27 29 30 32 33 37 40 (*male Birch*) 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 127 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 164 [*non* 165] 166 171 172 174 176 177 180 182 190 191 192 201 202 206 207 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

+εκει *post* επεστρεψα 59. επιστρεψαι 102. ὑπεστρεψα 121.

επι *pro* βλεπειν 130. +του *ante* βλεπειν 81-204. βλεπει 119-144[*non* 123-148-158].

βλεπιν ℵ* *et* ℵ^a. βλεψαι 121. βλεπων 156[*non fam*]. ιδειν *pro* βλεπειν 12 143 *syr*S. και βλεψας *pro* βλεπειν 218 (και *superscript. Vide om. infra*).

Et conversus sum ut viderem *gig vg Apr. ps-Ambr.*

Et conversus respexi (rexspexi *h*) ut viderem *h Prim. Cypr.*

sed Iren. : Conversus sum videre.

et Cass. : Subitoque conversus ad vocem (*cf.* επι 130 *supra*).

et Hier[Ezek] : Et converti me et vidi.

—ητις ελαλησε μετ εμου και επιστρεψας *in frag.* 236 *pergens* +και *ante* ειδον.

—την φωνην ητις ελαλησε μετ εμου και επιστρεψας *pergens* ειδον 218 (*vide supra*).

—την 14-92*txt.* *Pro* ητις: ἥτὴς 241, ἤτι 45, τίς 99(*om. Tisch.*)-170 200, ειτις 113, αυτου *sah.*

τον λαλουντα μοι (*pro* την φωνην ητις ελαλησε μετ εμου) 143. (—την φωνην *arm*[aliq.]) mecum loquebatur *h Prim. Cypr.*

ελαλησεν P 7* 12 16 67 104 114 120 151 152* 179 180 241.

λαλει A. ελαλει[ησε] *sic* 92*txt.* ελαλη 8 26 72 81 95 (ἐλαλη) 107 108 113 140 162 167 *vid.* 204 233.

ελαλει ℵCB 2 4 9 10 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 64 68 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 93 94 96 97 98 [*non* 99] 100 101 103 106 109 110 112 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 142 145 146 147 149 150 153 154 155 156 157 160/1 163 164/5 166 [*non* 169 170] 171 172 174 176 177 178 181 182 184 188 190 191 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 240 242 244 245 246 250 251 *Compl.* [*non syr*S].

—και *sec. arab.* [και] —επιστρεψας 143 *h Prim. Cypr.*[*non gig Apr. non Iren*].

επιστρεψα 217[*non* 172], επεστρεψας 167*txt vid.*, ὑποστρεψας 121. επιστρεφων 111 (*cf. arm*).

+ιδου *ante* ειδον *aeth.*

ιδον ℵ[a] [ειδον ℵ*] CB 7 12 14 16 20 33 36 92 104 114 140 151 153 155[*non* 146] 167*txt & com.* 200 201 241[*non* 193]. ιδων 143 180.

Aspexi *Hier*[Ezek]. ζ̄ *pro* επτα 67 240. λυγχνιας 167*txt*, λυχνείας 166.

—χρυσας 167*txt & com.* χρυσους 98, χρυσάς 201 210 222 *al.*, χρυσὰς 124 149 153 187 204 208 216 218 *al.*

fin. +και θυσιαστηριον *post* χρυσας 200. Lucentia *pro* χρυσας *Cass.*

12/13 *uno ten.* 171 *al.*

Hiant E 6 39 43 65 186 189 194 232.

i. 13. **καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν.**

init. ὁ *pro* και 98. και *bis script.* 78. εμμεσω AC 114*com.*[*non txt, sed vide infra* ii. 1, 7].

εν μεσωι 201. ἐ͂ μεσω 246. μεσον(*pro* εν μεσω) ℵ. Inter *Iren, Vict*[1]/[2] ?

επτα των λυχνιων 84. ζ̄ *pro* επτα 17.

—επτα CAP 1 12 21 28 38 46 57 67 73 79 80 81 88 99(*om. Tisch.*) 100 101 103 111 112 114 119 120 121 123 135 137 138 139 143 144 [*Habet* 146*txt & com.*] 148 152 158 159 169*txt* 170 178 179 187 193 203 204 208 216 236(*frag.*) 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3 *Ald. Col. h*[*non gig*] *copt syr*S *Vict. Prisc.*

λυχνῶν 187. λύχνων 121 200. λυχνηων 113.

+των χρυσων (*post* λυχνιων) 34-35-68-87-132-156 164[*non* 165] 181-188 *arab Vict. ps-Ambr. Apr.*

ομοιωμα (*pro* ομοιον) A *harl.* *syr*S (*vide Gwynn ad loc.*). *Cf. boh et* το ομοιωμα *sah.*

ομοιος 130 (*et* ενδεδυμενος, *et* περιεζωσμενος). Similis *Tyc* 2. ομιον 72*txt & com.* 150.

υιον ℵB 1 2 4 7 8 9 13 14 16 17 18 19** 20 23 24 25 27 28 31 32 33 34 35 41 42 44 45 48 50 52 53 [*non* 55] 56 58 64 68 69 70 72 *in primo* (υιω *ex em.**) 74 75 78 82 84 87 89 92*txt* 94 100 104 106 108 109 113 122 124 127 [*non* 130] 132 137 [*non* 46] 140 143 [146 *et* 155 *com.* : υιον *et* υιος, *sed mox diserte* ' μη ειπων (αυτον) υιον ανθρωπου αλλ' ομοιον υιω ανθρωπου] 151 153 156 164/5 166 169*txt* (*om. com.*) 174*txt* 177 [*non* 176] 180 181 182 188 193 [*non* 114-241] 200 [*non* 201] 207 208 210 211 216 222 [υιω *sed ex em.* 233] 245. υιον *copt.*

ανθρωπω 114*txt & com.* 241*txt & com.* (193*com.*, ανο̅υ̅ *txt*). +apparuit *Prisc.*

+και *ante* ενδεδυμενον *syr*S.

ενδεδημενον 99*vid.* 145 156 207, ενδεδιμενον 72*txt, non com.*, ενδεδεμενον 226, ενδεδυμενων 67, ενδεδυμενω 40 176* ? *harl.*, ενδεδυμενος 130. ενδεδύρη *sic pro* ενδεδυμενον ποδηρη 41.

ποδυρη 14[*non* 92], ποδυρι 140, ποδηρει 32 67[*non* 120] 109 121 218, ποδηρι 36 113 114*com.* 176* ? 200 210 241*com.* ποδηριν 99(*om. Tisch.*) 114*txt* 143 193*txt & com.* 241*txt.* ποδηρην A 233.

tunica talari *Victorin. Prisc.* [*rell.* podere ; poderem *Iren.*]. veste mirabili *arab.*

Post ποδηρη +κατα την ταξιν μελχισεδεκ 166*txt.*

—και *ult. sah.* +erat *ante* praecinctus *h Prim. Cypr. Jul.*, praecinctus erat *Vict.* (ens *sah boh*). [precinctum *gig vg Apr. ps-Ambr. Beat.*].

περιεζωσμενος 130 (*ut latt vett.*). περιεζωσμενω 40. cinctum *Iren. Tyc* 2.

περιεσζωσμενον 145*txt*[*Recte com.*]. περϊέζωςμενον 174 184*txt & com.* 233. περιεζοσμενον 200 241*.

εν *pro* προς 34-35 38 68-87 102 132 146*txt* (*silet com.*) 148* 149 (*hiat* 186) 155 156-165-181-188 *boh* (ϩⲭⲉⲛ).

[ad *gig Iren. Vict. vg. Apr. ps-Ambr.*] super *h.* supra *Cass. Prim. Cypr. Jul.* inter *Tyc* 2.

—προς 114-193*txt* (*negl. Greg.*)-241 *arab.*

τους μαστους 113(=*lat accus.* mamillas). —μαστοις 42*txt* [*Habet marg**].

τοις μασθοις ℵ 7 12 22 29 45 46 69 88 97 99(*om. Tisch.*) 100*txt* (*com.* μαζοις *et* μαθοὺς *ut vid.*) 101 102 104 114*txt* 123*ex em.*? [*non* 119=μαστοις *txt*, μαζοις *com.*] 137** (*illeg.* 137*, μαζοις *com.*) 143 151 155 [*non* 146] 170*txt* (μαζοις *com.*) 176 184*com.* [*non txt*] 190 192 193*txt* (μαζοις *com.*) 204 206 214 218 233 241*txt* (*om. com.*).

της μασθοις 180.

τοις μαζοις A 10 17 21 28 37 49*txt et com.* (59*com.* μαζοις *et* μαζους, *non txt*=μαστοις). (62-63*com.* μαζοις *non txt*=μαστοις). (64*com.* μαζοις *et* μαστοις ; *txt* μαστοις). (67 72 *com.* μαζοις ; *txt* μαστοις). 73*txt & com.* 77*txt & com.* 79*txt & com.* 80*txt & com.* 81*txt & com.* 91 96[*non* 99 *vide supra*] 103 110 112 114*com.* 119-123*com.* 121 127 135 136*com.* [*non txt*] 138*txt & com.* 139*txt & com.* 145*com.* 150 154 157 160/1 (164/5*com.* μαζοις, μαζους ; *txt* μαστοις). 169*com.* 170*com.* 190 191 192 202 212 215 220 221 223/4 226 227/8/9/30 242 244 250 251*com.* [*sed txt* μαστοις] *Compl. Andreas.*

+αυτου *ante* ζωνην 113 *syr aeth copt* [*non latt arm*].

ζωννην 29. ζωνη 36 (*cf. latt et Vict. Cass. Prisc. Apr.* : zona aurea, *sed non Cypr. Iren.*).

χρυσήν 149 201 222, χρυσὴν 187 216 218, χρυσιν B 140 170 ? 207, χρυσ̃' *sic* 210, χρυσαν ℵ*CA *W-H.* (auream *Cypr. Iren.*). χρυσουν 243 *errore, ut Ald.* [*non Er.*].

Hiant E 6 39 43 65 171(i. 14/15) 186 189 194 232.

i. 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός·

14. ὑ δε κεφαλῦ 140. ἡ δε κεφαλῃ 95. ἡ δε καὶφαλῆ 218. Vero *pro* δε *Cass.* —δε *Tyc. ps-Ambr. harl.* [autem *rell.*]. +ἠν *post* κεφαλη 111, +λευκη *sah.*

Et capilli capitis ejus *arab aeth Prisc.* —αυτου *pr.* 164[*non* 165] *Prim.* [*non Iren. Cypr. Prisc.*]. αὗτου 215.

+φησιν *post* αυτου *pr.* 208.

—αι 104. τρυχαις 67, τρυχες 108, τρίχεσ᾽ *sic* 149*, καὶ ετρύ *sic* 180.

τριχαις CB 24 72 84 94 (*forsan* 100) 112[*non* 103] 113 114*ex em.** 121 143 153 154 212.

+αυτου *post* τριχ. *syr*S *harl*, +της κεφαλης 33, +erant *gig latt. syr*Σ (*cf.* +ἠν *supra* 111).

—λευκαι 113 146-155*txtt & com.* 164*txt* [*habet com.*] 166 *h arm aeth Tyc* 2. candidi *vg* [*rell.* albi].

και ωσει 56, 62-63-72-136-145-147-162/3-184. ὡσ εἰ *sic* 120.

και ως B 9 13 19** 23 26 27 29 30 33 34 35 40 41 42 44 50 51 52 53 55 68 75 82 87 89 90 93 98 107 124 125 128 132 142 153 156 165 172 177 181 188 210 211 217 222 246.

ωσπερ 46-88-101-137. quemadmodum *Iren.* quod erant albi *Cass.*

ως ℵA 2 4 7 8 14 16 17 20 22 24 25 31 38 45 47 58 61 64 69 70 74 78 84 92 94 95 97 102 104 108 109 122 126 127 129 140 146*txt & com.* 149 151 155*txt & com.* 164*txt* 166 167 174 180 182 187 201 203*com.* 207 214 215 218 219 245*ex em.* 251.

ωσι 12 113 200.

—ωσει εριον λευκον 67 111.

ἑριον 95. ἔρρϊον 100(*om. Tisch.*) 156[*non fam*]. ἔρ'ειον *sic* 112.

ερειον 7 12 45 69 99 121 149* 163[*non* 162] 201.

+και το ενδυμα αυτου (*ante* λευκον) 97-122-214 (*ex Dan.* vii. 9).

+το προσωπον αυτου (*ante* λευκον) 218[*non fam*].

λευκων 69*. λευκαὶ 120[*non* 67] 121. λευκος 176-206.

—λευκον 8-24 [*non* 113] [*non* 140] 200 *syr*S *h Cypr. Prim. Prisc.*

+και *ante* ως χιων 8 24 36 53διορθωτ.[*non* 140] 143 (146*com.*) 200 *sah* (*boh*) *arab gig vg harl. Apr. ps-Ambr. syr*S [*non Iren.*]. και *pro* ως *Tyc* 2(1/2). aut *pro* ως *h Prim. Tyc* 2(1/2) *Cypr.* ('ut' *Jul*, 'et' *Tyc* 2(1/2), *sed* 'quomodo' *Iren.*, 'et tanquam' *gig vg*).

ωσει (*pro* ως) 36 38 99(*om. Tisch.*) 100 106 113 114 121 130 146*txt* (και ωσει *com.*) 155 170 178 193 203*txt & com.* 218 (ὡσεὶ) 240 241 251. (*vg gig Prisc.* tanquam.)

ο χιων *pro* ως χιων 98. χιον 28 113 119-144 182 218 233. Superiores nive *arab.* —ως χιων *Vict.*

—και *sec.* 113 *sah Prim. Tyc.* ως *bis script. ante* φλοξ 92*. autem *Cass.*

ὀφθαλμοι 233 (*passim*).

—ως *ante* φλοξ 21-28-73-79 [*non* 99 170] 80-103*ex em.*-112-135-138-139.

φλωξ 2. φλογξ 7-45. flammam *Apr.* ('velut flammam').

14/15 —ως φλοξ πυρος και οι ποδες αυτου 113*txt* (*Suppl. vid. summa pag. sed illeg.*) *Text.* 113 *ergo* : οι οφθαλμοι αυτου ομοιοι χαλκολιμβανω.

Hiant E 6 39 43 65 171 186 189 194 232.

1. 15. **καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν·**

15 *init.* —*και* 7-16-45-69-102 [*non* 104-151]-180 *Prim. Vict.*? *Cass.*

ὑπόδεσ *pro* οι ποδες 151. ηποδες 206**. *Cf.* 180 *in* ii. 18 *et* 95 *in* x. 1. ποδαῖς (ε supra) 72.

+φησιν *ante* ομοιοι 62-63-136-145-147-162/3-184-208, +erant *Cass.* —ομοιοι 149 (*hiat* 186).

ομοι 167*, ομοιη 72, ομοια? 32, ομοιον 103-112-135, ομοιει *vel* ομοια 218, ομια 69 210.

ομοιως 126 [*non* 61-95] *ut boh* ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, (*mox om.* ως, *habens* ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ; *cf. sah*).

+εν *ante* χαλκολῑνανω 218 (*Cf.* ⲛ̄ . . . *copt*).

χαλκῶ λιβάνω 7 72 109 120. χαλκωιλιβανω 20.

χαλκωλιβανω P 16 32 45 69 99 102 104 114 143 151 155(*uno loco, altero* χαλκολιβανου) 180 200 201 226 233 241.

χαλκολϋβανω 154 [*non in* ii. 18]. χᾶκολιβάνω *sic* 53.

χαλκολιβανου 156[*non fam*] 159*? 207 *aeth*, χαλκολιβανου (ω supra) 119*.

χαλκολιμβανω 113. χαλκῶκλιβάνω, 149 (*vide* ii. 18) (*hiat* 186).

orichalc., aerichalc., *vg MSS.* auricalco *gig* (*sed* ii. 18 eramento thurium) *Patr latt.* aurichalco Libani *Prim.* Chalco Libano *Iren.*

+*και ante* ως *prim. gig.* και *pro* ως *pr.* 191-220.

—ως *prim.* 146*txt* (*silet com.*) 155 *syr*S *sah boh arm* (*aeth*) *arab.*

—ως εν καμινω πεπυρωμενοι 97-122-214 *Cass.* ωσ̊ἐγκαμινω 241.

εκ *pro* εν 36. —εν 41 [*non* 42 53] 218? καμεινω 145. καμεινου 200.

ὥσἐκαμίνω (ν supra) 144. ὥσἐκ καμεινου 200. *Cf.* 36 (*et h*: sicut de fornace igneo). splendens incensum in fornace ignis *arab.* πεπορωμενοι 212[*non* 154], πεπυρομενοι 1 45 72 113 151 200, περπυρωμενοι B*, πεpωμενοι (πυ supra) 32, πεπυρωμενης CA *W-H. txt*, πεπυρωμενη 226 *vid.*, πεπυρομενω 180, πεπυρομενη 206**.

πεπυρωμενω ℵ 16 46 56 69 88 101 102[*non* 104 *rel. fam*] [*non* 109 *gr*, *om.* 109 *arm vid*] [*non* 114] 123 [*non* 119] [*non* 127] [*non* 137] 140 143 146*txt* (*silet com.*) 148*comp.* 155 *aeth syr copt Prim. Apr. ps-Ambr. et gig* 'et sicut in camino ardenti,' *et h*: 'sicut de fornace igneo.' Conflatos *Vict.* Conflati *Tyc*? Quemadmodum in camino succensus est *Iren.* ejecto furnace *Prisc.* de fornace ignis *Cypr.*

—*και sec. sah Cass.*

—ἡ 122 146*com.* οἱ *pro* ἡ 103 104 [*non* 112] 135 144. φωνοὶ *pr.* 144.

φωνῦ *bis* 140, φωνῆ *bis* 143, 218 (*passim*). +φησιν *post* αυτου *sec.* 62-63-136-145-147 162/3-184-208.

ως φωνην *pro* ως φωνη 167. φωνῆ *sec.* 28 114 154 200.

ως φωῆ (ν supra) ῆδατων πολων (λ infra) *sic.* 174.

Sonus *h Cypr. Cass. sah* (*pro* φωνη *sec.*). υδατος πολλου *aeth.* πολῶν 120.

πλῆθους λαλοῦ (*pro* υδ. πολλ.) 143. —πολλων *arm* 4 *Iren*^intl/2.

Hiant E 6 39 43 65 186 189 194 232.

i. 16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά· καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

16 *init.* —και 130 218 226 *sah boh.* κατεχων *pro* και εχων 200, *Cf.* 38-178-240 *in* x. 2.

—εχων A 41 [*non* 42 53] 143 *aeth.* κρατῶν *pro* εχων 152** (*superscript.*).

ειχων 99 *vid.* ειχεν ℵ* 34-35 36 68 87-124-132 140 165 [*non* 164] 181, *et* habebat *h gig Vict. Prim. Cypr. Apr. ps-Ambr. vg. harl.* Habet *Iren.*, tenet *Prisc.* 'There is to' or 'being to' him *syr copt.* [Habens *Paulin.*] Tenebat *arab int.*

—εν 143 (153 *add supra lin.**). δεξεια 84.

εν τη χειρι αυτου τη δεξια B 200 *syr.* —αυτου χειρι *Apr.*

χειρι (χιρει C, χερι 4) αυτου ℵCAP 4 12 14 17 20 21 31 32 34 35 36 37 46 48 49 64 67 68 73 74 77 79 80 87 88 91 92 96 99 101 103 106 109 110 111 112 [*non* 113] 114 120 [*non* 124] 130 132 135 137 138 139 150 152 154 [*non* 156] 157 159 160 165 169 170 171 174 [*non* 176 177] 178 179 181 182 188 190 191 192 193 200 203 212 216 220 221 223/4 [*non* 226 = αυτουχειρι] 227/8 229/30 240 [*non* 241] 242 244 250 *Compl.*

+φησιν *post* αυτου *prim.* 62-63-136-145-147-162/3-184-208.

—χειρι 10 28 59 61 62-63 72 81 95 119 123 126 136 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 155 158 161 [*non* 160] 162/3 184 187 204 218 219 [*non* 233] 251 *h gig Vict. Prim. latt.*

τη χειρι αυτου (*pro* τη δεξια αυτου χειρι) 164.

ἀστερας 98, αστερες A 64. επτα αστερας *h boh sah arab aeth Prim. Cypr.*

ζ̄ *pro* επτα B 17 67 120 170 240 *boh Apr.* ἑπτα 233 (*passim*). —και *sec.* 226 *sah.* (De ore *gig Iren.*, Ex ore *h*). —αυτου *sec.* 226.

ρομφαια διστομος *bis script.* 2, 211.

ῥομφαῖα 178 246. ρομφεα (*absque spir.*) 151. ρομφαιου διστομος 140.

πνευμα οξυ (*pro* ρομφ. διστομος οξεια) *syr*S (*i.e.* —διστομος). δίστο^μος^ ὀξεῖα *sic* 177.

+και *ante* οξεια 59. +vero *post* οξ. *Tyc.* —οξεια 46-88-101-137, 143, 149 (*hiat* 186) *ps-Ambr. txt et com.* οξεία 208 245 *al.*

ὀξεια 95 98 218. οξια CA 21 44[*non* 52] 72 104 113 114 140 201 210 *Er.* 1. 2. *Ald.* secans *arab.* (+ex *Vict. Apr.*) utraque parte acutus *gig harl vg Cypr. Vict. Apr.* ex utraque parte acuta *Iren* (*cf. sah*). utrimque (—parte) acutus *h Prim.* (*forsan* —διστομος *cum syr*). Utraque parte *tantum ps-Ambr.* (—οξεια) *txt et com.*

εκπορεσομενη 112 *vid.* εισπορευομενη 149 (*hiat* 186).

Egrediebatur *Cass.*, exiebat *h gig harl Iren. Cypr. Apr.*, exibat *ps-Ambr.*, exierat *Prim.* emicantem ostenditur *Vict.* prodibat *init. cl. arab.*

—και *tert. sah Cass.* ὀψις 95. ειόψϊс *sic pro* ἡ ὄψις 218. οσ *pro* ως 145. ως(*comp.*) *supra lin. in* 192.

—ὁ 21 22 26 37 38 46 47 62 [*non* 63] 67 69 [*non* 72] 73 88 97 99 100 101 102 111 136 140 144[*non fam*] 146*txt* (*et com.:* 'ως ηλιος φαινει τη δυναμει αυτου· καλως ως ο ηλιος· ηλιος γαρ εστιν') 147 153 155 (*ita vult, ut* 146) 159 [*non* 162/3] 170 179 182 184 210 211 222 226 233 245. *Arethas?*

+ος *ante* φαινει *sah.* φαινι CA. φαιν ει (*sic, ras. litt. duae*) 201.

φαινει ως ο ηλιος ℵ (*boh*). φαινων 111, 119-123-144-148(*comp.*)-158 226, *et* fulgens *Iren*, lucens *Prisc.* (*cf. syr boh arab*). φαινεται 47(*male Matthaei*) 240. φαινη 36 98 99 233.

Splendebat ut sol *h Cypr. Prim. Cass.* sicut sol lucet *gig harl sah Tyc* 2. claritas ut sol *libere Vict.*

εν *sec.* 146-155*txtt et com̄.* —τη *sec.* 57 187 *Er.* 1. 2. 3 *Ald. Col.*

ισχυρι *pro* δυναμει 127* [*corr. marg. â diorthot.*]. δυναστειαι 149 (*hiat* 186).

fin. —αυτου 21 [*contra fam*]. —εν τη δυναμει αυτου *Cass.*

16/17 ~~ως νεκρος~~ οτε (—και *init., sed habet marg.*) 144 *sic.* *Uno ten.* 250.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

i. 17. **Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ ἐιμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,**

17. οτι *pro* οτε *Compl sol.* +φησιν *post* οτε 146 *et* 155. δε *pro* και *sah.*

ιδον CB 7 12 16 33 36 108 140 143 151 153 155[*non* 146] 200 201 218. εἶδη 69.

αυτῶν 140. +φῆ *post* αυτον 62-63-136-145-147-162/3-184-208. —αυτον 113 *arm* 4.

επασα 140. επεσα (ον *supra*) 169*. επεσον 2 4 6 13 14 19** 20 21 23 25 28 29 30 32 47 48 51 55 58 61 62-63 64 70 72 73 74 77 78 79 80 84 89 90 92 93 94 95 (ἔπεσον) 98 [*non* 99] 103 106 109 111 112 113 124 125 126 127 128 129 130 132*ex em.** [*contra fam*] 135 136 138 139(*comp.*) 142 145(*comp.*) 147 159 162/3 166 171 174 176 [*non* 177] 178 [*non* 181 *sed hes.*] 182 184 190 191 203 206 207 215 216 218 219 220 221 [*non* 222] 240 246. Caecidit *h* [*rell* cecidi].

παρα *pro* προς 113 (*boh*). επι *pro* προς 62-63-72-136-147-162/3-184 *syr*S.

εις *pro* προς ℵ 13 23 36 55 145*vid.* 146*txt*[*non com.*] 155*txt*[*non com.*] 200 251. [προς 226.]

—ως 114 130 146 *et* 155*com̄.* [*non txtt.*] 193 215 [*non* 127] 241. ωσει (ωσι ℵ*) ℵ[a] 36 40 59 149 (*hiat* 186) 210, tanquam *latt, sed Iren*[int] quasi. νεκροὶ 61(*vid*) *sah. harl* (mortuos).

—και *sec.* 233* *Apr.*

[επεθηκε *fam* 10 *fam* 21 80 81 119 169 191 192 216 220 233 *al. pc.*] επεθεικε 152*-179.

επεθηκεν ℵ 1 57 92*mg.* 112 114 143 167 187 200 241 *Er. omn. Ald. Col. et* inposuit *h Cypr.* prehendit me eum dextra sua et sustulit me *aeth.*

εθηκεν CAP 2 7* 8 20 24 33 35 50 68 74 87 92*txt* 104 106 108 109 125 127 140 142 146*txt & com.* 153 180 181 201 218 246. posuit *gig harl Prim.*

εθηκε B 4 6 9 13 14 16 18 19** 22 23 25 26 27 29 30 31 32 34 36 38 40 41 42 44 45 47 48 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 100 102 107 111 113 122 124 126 128 129 130 132 149 151 155*txt & com.* 156 164/5 166 171 172 174 (ἐθ.) 176 177 178 182 188 203 206 207 210 211 214 215 217 219 222 226 240 245.

+επ εμε *post* εθηκε 113, (*om. infra*), *etiam h Prim. Cypr. Cf. syr*S *arm arab.*

την χειρα αυτου την δεξιαν 99 154. χειραν 112(*comp.*) 187(*pleno*) 226.

την δεξιὰ [αυτου χειρα] 144. την χειρα αυτου (—δεξιαν) 130.

—χειρα ℵ* *et* ℵ^a [*Habet* ℵ^c] CABP 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19** 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 45 [*non fam* 46] 47 48 50 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 64 [*non* 67] 68 69 70 74 75 78 [*non* 80] [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92* 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120] 122 124 125 126 127 128 129 132 [*non* 138] 140 142 143 146*txt & com.* [*non* 147] 149 151 153 155*txt & com.* 156 164/5 166 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 200 201 203 206 207 210 211 214 215 217 218 219 [*non* 220] 222 233 240 245 246 [*non* 251] *Lat* [*non syr; non fam* 1].

—επ εμε *hoc loco* 113 *h Prim. Cypr.* (*vide supra*). επ'εμαι 174*. μι *pro* μοι 145.

—μοι ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 142 143 144 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 151 152 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 [*non* 162/3] 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 [*non* 184] [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. copt arab syr latt.* [*Habent aeth arm pl.*].

me dicens *pro* λεγων μοι *harl.*

μη φωβοῦ 200. —μη φοβου ℵ* 62-63-72*txtt* [*Habent com.*] 136*txt* -145*txt*, 146*txt* [*Habet com.*] 147*txt*[*Habet com.*] 155*txt* 162/3*txtt* 184*txt.*

Surge ne timeas *Cass.*

+Joannes *post* timere *Prim.*

+οτι *ante* εγω 13-23-55 *syr*S (*cf. copt*). +γαρ *post* εγω 159.

—ειμι 178-203-240[*non* 38] *Ambr*1/2.

—ο *ante* πρωτος 113. προτος 72. πρ^ωοτος 159. πρωτοτοκος A.

+εγω *ante* εσχατος *Iren.*

—ο *ante* εσχατος 30* 98 143 152* 155*com.* αισχατος 187.

17/18 *ita fam* 46 219 233 245: και ο εσχατος και ο ζων· και εγενομην κ.τ.λ.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

i. 18. καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν· καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου.

18 *init.* —και ℵ* [*Habet* ℵ^a] *sah boh*^aliq. —και ο ζων *gig.* —ὁ 218. quia *pro* και *sec. Prim. Pro* εγενομην: fui *h Prim. Iren.*, fueram *Cypr.* απεθανον *pro* εγεν. νεκρος *sah boh.* Vivus qui sum et ego factus sum tanquam cadaver *aeth.*

Om. και ο ζων *usque ad* αιωνων *arm* 4, *Rell. arm*: ζωη *pro* ζων *prim.*

—και εγενομην νεκρος και ιδου ζων 72[*non* 62 147]. εγεναμην 149* (*corr. ipse*).

D

+ωσει *ante* νεκρος 114-193-241, +ως 178-203-240 *et* 200 *aeth* [*contra Iren.*]. νοκρος 121.

—και *tert Orig.*

+εγω *ante* ζων ειμι 113. vivo *Iren. copt, rell et h* sum vivens *pro* ζων ειμι.

αἴωνας 95, 151 (*et* αἰωνων 151). —των αιωνων 38 97-122-214 *et* 102.

εις αιωνα του αιωνος *boh*$^{pl.}$, εις αιωνα των αιωνων *sah boh*$^{pauc.}$

—αμην ℵ* [*Habet* ℵ^{a}] CAP 1 36 38 57 62-63 72 [*non* 73] 81 92****mg* (*male Barrett*) 97 111 113 119 121 (*et vide infra*) 122 123 130 136 140 143 144 145 146 147 148 152 155 158 162/3 178 179 184 187 204 208 214 240 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Iren. latt aeth arm copt* [*non syr*S].

αι *pro* και *quart.* 33. εχων *pro* εχω 144[*non fam*] *sah boh* (*aeth*). habet *Prisc.*

et apud me sunt *arab. syr.*

και εχω του θανατου και του αδου τας κλεις 91. την κλειν *vel* κλειδα *syr*S (*aeth*). clavem *Capr Carth.* clavis *harl.*

τας κλεις (κλις CA, κλχ$^{\widehat{ss}}$ 146) του θανατου και του αδου CA 7 9 10 13 16 17 18 22 23 27 34 35 37 38 45 46 47 49 55 56 67 68 69 75 77 87 88 92** 96 99 101 102 104 106 110 111 120 122 124 130 132 137 146*txt & com.* 149 (*hiat* 186) 150 151 154 155*txt & com.* 156 157 159 160/1 165 167 169 170 180 181 188 190 191 192 200 202 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 233 250 251.

τας (—τας 98) κλειδας του θανατου και του αδου ℵPB 2 4 6 8 14 19** 20 24 25 26 29 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 78 [*non* 81-204] 82 84 (χ̓λειδας *sic*) 89 90 92 93 94 95 97 98 100 107 108 109 113 119 123 125 126 127 128 129 140 142 143 144 148 153 158 164 166 171 172 174 176 177 182 201 206 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 242 244 245 246 *Compl. et ord. Verss.*

[*Cum t.r.* 1 12 21 28 36 62-63 72 73 79 80 103 112 114 135 136 138 139 145 147 152 162/3 178 179 187 193 203*txt* 208 240*txt* 241.]

[*Verba haec sunt in com. in* 62-63-72-136-145-147-162/3.] *Om. planè* 121.

Claves mortis et vitae et claves inferni *arab.*

ἄδου 13 72 81 93 98 99 104 140 155 156 174 200 217.

αἱδου 34 64 67 74 77 111 132-165 170 181.

αἵδου 4 18 20 95, ἅδοȣ *sic* 167, ʼαἵδου *sic* 159.

ᾅδου 23 56 73 96 97 101 102 122 149 (ἅ,δου) 160 172 180 224 227 229 251.

ἅδου 9 10 16 17 22 24 25 30 32 33 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63 68 69 70 75 78 84 88 90 92 100 106 107 108 109 110 113 114 124 125 126 127 128 129 130 135 137 142 143 144 146 148 150 151 152 153 154 157 158 161 164 166 169 171 176 177 179 182 188 190 191 192 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 218 219 220 221 222 223 226 228 230 233 (*fluct. alibi inter* ἅδ. *et* ἄδ.) 241 242 245 246 250.

Mortis et inferni *gig vg.* mortis et inferorum *h Iren. Prim. Cypr.* (Amenti *copt*, Sheol *syr aeth.*)

fin. +αντι (αντι 169) τουτην εξουσι αυτον σωματικον και ψυχικον θανατου 12*. 169-216, *ut fin. Areth.*: τουτεστι του σωματικου και ψυχικου θανατου.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

i. 19. **Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἅ εἰσί, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·**

19. +ουν *post* Γραψον ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8? 9 10 12 13 14 [*non* 16] 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 [*non* 69] 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 [*non* 97] 98 99 100 101 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 [*non* 122] 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 [*non* 143] 144 [*non* 145] 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 151 152 153 [*non* 154] 155 156 157 158 159 160/1 [*non* 162/3] 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178*mg** 179 [*non* 180] 181 182 [*non* 184] [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 [*non* 212 214] 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.* [*non Er. Ald.*] *syr copt arab latt aeth* [*non arm*[pl]].

ο (*pro* α *pr.*) *syr*S *et* Σ *aeth arm.* οψει *pro* ειδες (—και α εισι και) *boh.*

—και α εισι 81-204.

ἤδες 69**vid.*, ιδες AB 7 12 16 33 36 104 113 140 143 151 153 155*com.* 180 200 201 222.

+επι τη δεξια μου 164, +και α ακουσας (*vel* ηκουσας) 159 [*post* ειδες].

—α *sec.* 143 200. ο *pro* α *sec. aeth arm.*

εισιν ℵCABP 2 6 7* 16 20 24 33 45 50 67 74 106 108 109 113 120 130 140 146 152 153 154 167 179 180 182 187 201 218 241 *Er. omn. Ald. Col.*

—α *tert.* 104-151 155*com. syr*S. ο *pro* α *tert. aeth arm.*

δει μελλειν *pro* μελλει ℵ*[μελλει, *improbat* δει ℵ[a]] 124 (*contra fam*). *latt:* oportet fieri.

δει μελλει *pro* μελλει C 169**vid.* δῆ μελλει 200. δει (*pro* μελλει) 143.

μελει 113 188? 206** 218, μέλλει 159 250, μελη 72, μελλη 104-151, μελλουσι 119-144-158.

—γινεσθαι 98. γεινεσθαι ℵ[a]A. quod erit *aeth.*

γενεσθαι ℵ*CBP 6 10 14 16 17 18 21 22 25 28? 31? 36 37 [*non fam* 38] 40 [*non* 210] 49 55 [*non* 56] 58*ex em.** 62-63 67 [*non* 69] 70 72 73 74 [*non* 75] 77 78 79 80 81 84 92 94 96 [*non fam* 97] 99 100 103 [*non* 106 *vid.*] 107* 110 112 [*non fam* 114] [*non fam* 119] 120 124 [*non* 127 128 129 130] 135 136 138 139 143 145 [*non* 146] 147 150 154 157 160/1 162/3 164 *vid.* 166 [*non* 169] 170 171 174 176 184 187 190 192 [*non* 200] 202 204*comp.* 206 212 [*non* 216] 218 [*non* 219 220] 221 [*non* 222] 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 [*non* 245 246] 250.

Et quae [fieri post] haec oportet *hac ordine h et Cass.* (*cf. arm*).

—μετα ταυτα 146*com.* [*Habet txt*]. μεταταῦτα *sic uno tenore* 192 (*et passim*).

19/20 μετα το μυστηριον· *pro* μετα ταυτα· το μυστηριον 200 (*cf. gloss. arab in boh*).

19/20 —και α εισι και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα· το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες 35[*non fam*].

19/20 *uno tenore* 201 218.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

i. 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί· καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

20 *init.* ὁ *pro* το 112. +Porro *arab.* τῶ μϋστήριον 180. τὸ μυστήριων 181, 250. +φησι(ν) *post* μυστηριον 146-155.

mysterium allegoriae *arab.* το κρυφιον *syr*, sacramentum *h gig vg Prim. Apr.* sacramenta *Cass. et post* επτα αστερων *ponit.* expositio *aeth* [το μυστ. *copt arm*].

μυστηριαν 2*? —των επτα αστερων 59. τους επτα αστερας 200.

ἃ *pro* ων 40 (*cf.* ΝΗ *copt*), ὃ 59. —ων 124* (*add. marg.**) [*non* 211, *hab*: ἀστέρ͡ωνειδες]. ὧν 233.

ους *pro* ων ℵCAP 1 12 46 57 62-63 67 72 80** 81 88 99 101 111 114 119 120 121 123 130 136 137 138 141 143 144 145 146 147 148 152 (οὖσ) 155 158 [*non* 159] 162/3 170 178 179 184 187 193 200 203 204 208 [*non* 226] 240 241 251 (*syr*S) *Er. Ald. Col. latt.* (quas).

ζ̄ *pro* επτα *septies boh*, *sexies* 17 120, *quinquies* 99 (—επτα *ult.*). *Vide infra.*

οιδες 69** 113 114-241, ιδες B 7 12 16 33 36 104 [*non* 140] 143 151 153 155 180 193 (*male Greg.*) 200 201.

επι την δεξιαν 146-155, 193 [*non* 114-241]. εν τη δεξια A 81 111 148 [*contra fam*] 204 *syr sah arab lat.*

επι της λυχνιας *pro* επι της δεξιας 200. —μου 200.

—τας *prim.* 18 29 30* 40 51 61 90 93 95 98 100 125 126 128 129 142 149 210 218 219 246.

ζ̄ *pro* επτα *pr. sec. tert. quint. sext.* 240 (*om. quart. ut infra*).

ζ̄ *pro* επτα *sec. tert. quart. et quint., i.e.* επτα *pr. et ult.*; ζ̄ *quater* 67.

ζ̄ *pro* επτα *sec. et quart.* 111, *pr. sec. et quart.* [*non tert. quint. sext.*] 200.

Et septem candelabram auream *h.* Et septem candelabrorum aureorum *Prim. aeth arab copt.* 'Septem candelabris et septem stellis sacramenta septem ecclesiarum' *breve vers. Cassiod.* λυγχνιας 210. λιχνιας 103 [*non* 112].

και των επτα αστερων (*partim ras.*) λυχνιων (—τας χρυσας) 214 }
και των επτα λυχνιων (—τας χρυσας) 97-122 } —τας χρυσας *syr*S.

—τας *sec.* 125. χρυσὰς 210 216 218 *al.* χρυσάς 179 181 222 *al.*? χρυσὰς; 245 *sic.*

Post χρυσας +ταυτα εστιν 94, +ταυτα εισιν 19**-25-58-70-78-84-207 *et* 164-166 *Cf. aeth.*

οἱ δε επτα αστερες 226 *h harl* (*vide om. infra*). +και *ante* οι επτα αστ. 210 [*non* 40].

ἀγγελοι *bis* 95, εἰσι *bis* 95. αγγελι 103 [*non* 112].

+οι *ante* αγγελοι 36 99 [*non* 114] 170 , +επτα 59 *sah*, *boh* (ζ̄, *i.e. septies in versu*).

εισι των επτα εκκλησιων 97-122-214. —εισι *prim.* ℵ* *cf. sah.*

—επτα (*ante* εκκλησιων) 146-155, 178-203-240[*non* 38] *sah boh*A*.

εισιν *pr.* ℵaCABP 2 7* 9 12 13 14 20 24 33 34 35 45 50 59 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108 109 113 120 130 132 136 140 143 146 151 152 153 156 165 167 170 179 180 181 188 200 201 204 207 218 220 241.

—των επτα εκκλησιων *aeth.*

—και *sec.* 98 *aeth.* οι *pro* αι 156.

—και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλ. εισι 14 22* 35 77 92*txt* 226*txt* (*suppl. mg.*).

Sed et candelabra septem ecclesiae sunt *h harl et gr* 226. (—επτα *penult. Prim.*)

—αι ℵ* 1 21 57 62-63 67 72 92*mg.* 114 136 145 147 162 179 184 (187 *infra*) 204 233 *Er.* 1. 2. 3 *Ald. Col.*

αἱπτὰ *pro* αι επτα *ante* λυχνιαι 187.

λυχνιαι αι επτα 58. λυχνιας 162, λυχνιαις 114-193 (*male Greg.* λυχνιας).

και αι αι λυχνιαι επτα επτα εκκλησιαι εισι 246 (—ας ειδες).

αι αι λυχνιαι αι επτα 142. ἐλυχνιαι αἱ ἑπτα *sic* 69. ζ̄ *bis pro* επτα 22**.

αι λυχνιαι αι επτα CABP 2 4 6 9 13 16 18 19** 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 95 98 100 102 104 106 107 108 109 125 126 127 128 129 140 149 151 167 169 171 172 177 180 182 206 207 210 211 215 216 217 219 222 245.

+αι χρυσαι *post* λυχνιαι 36 143 *syr*S.

—ας ειδες ℵCAB 4 6 7 9 [*non fam* 10] 13 16 18 19** [*non fam* 21] 22** 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 *fam* 34 (*infra*) 36 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 68 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non fam* 114] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146 149 151 153 [*non* 154] 155 156 164 165 166 167 [*non* 169] 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 188 200 201 203 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 219 [*non* 220 221] 222 226*mg.* [*non* 233] 240 245 246 [*non* 251] *vg gig h sah arm aeth Prim. Apr. syr*Σ [*non syr*S *non boh*].

και αἱ λυχνιαι αἱπτα (—ας ειδες) εκκλησιαι εισιν 218.

και οι επτα λυχνιαι (—ας ειδες, +αγγελοι των) επτα εκκλησιων εισιν 113.

ας οἶδες 241, ας ιδες 12. ἑπτα *ult.* 95 97. —επτα *ult.* [*rel cum t.r.*] 99.

fin. και αι λυχνιαι αι επτα αι επτα εκκλησιαι εισι(ν) 47 164 166.

και αι λυχνιαι αι επτα εκκλησιαι εισιν επτα 176-206.

και αι (—αι 122) λυχνιαι αι επτα εκκλησιαι εισι(ν) 7 41 97-122-214. 200 226*mg.*

και αι λυχνιαι αι επτα επτα εκκλησιαι εισι 111.

και αι (οι 156) επτα λυχνιαι αι (α 87*) επτα (ζ̄ 240) εκκλησιαι εισι(ν) 34-68-87-124-132-156-181-188 *et* 38-203-240 *Cf. sah.* (*Omnes om.* ας ειδες.) εκκλησιαις 72 *errore.*

fin. εισιν ℵCABP 2 9 12 13 16 20 24 28 33 45 50 59 62-63 67 72 73 74 75 79 80 81 92*mg.* 104 106 108 109 119 120 130 135 136 137** 138 139 140 143 144 145 146 147 148 150 151 152 153 154 155 158 159 162/3 164/5 167 170 179 180 181 182 184 188 193 200 201 204 208 210 218 241 251 *Er.* 1. *Ald.*

i. 20/ii. 1 εισιν των αγγελων των εν νεφεσω (—εκκλ.) γραψον 200.

APOC. II

Hiant E 39 43 65 155(ii. 1 *post* γραψον *ad* xv. 1 *init.*) 186 189 194 232.

ii. 1. "Τῶι ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξίᾳ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

1 *init.* +Και *h gig Prim.* +ουν *arab.* +ει 69. *Trs.* γραψον *in loc. ad init. vers. sah boh aeth.*
Τὸ ἀγγέλω 208. —τω αγγελω 21-73. τω *pro* της CA 130 [*non* 222 *vide ver.* 8 12] *syr*S. τω της εφεσω 36.
τω εν εκκλ. εφεσου *syr*S, των αγγελων της εν εφεσω εκκλησιας 201.
της εν εφελω (*pro* της εφεσινης) 113, της ενεφεσω 218, της εκκλ. εφεσω *Compl.*, ecclesiae Ephesi *Prim.*
της εφεσω εκκλησιας (—εν) 216[*non* 169].
εν εφεσω (*pro* εφεσινης) ℵCABP 2 4 6 7 8? 9 10 12 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96? 97 98 (εν νεφ.) 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 143 144 146*txt* 148 149 150 151 152 153 154 155 (*Deinde hiat usque ad cap.* xv) 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 [*non* 187] 188 190 191 192 193 (201 *vide supra*) 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *sah.*
εφεσιων 1 38 62-63 67 72 99 120 136 145 147 162/3 170 184 208 *h Cass.*
εφεσου 16 *gig boh syr*S. γραψων 113. γραψον εκκλ. 98 178[*non* 240, *infra*; *hiat* 203]. Angelo Epheso Ecclesie *harl.*
—εκκλησιας 53*txt* (*suppl. mg.**) 240. *De* 200 *vide supra* i. 20/ii. 1.
+λεγον *post* γραψον 200. ουτως *pro* ταδε *arab arm aeth syr*S. +κυριος *post* λεγει 34-35 [*non* 51] 68-87 90 98 124-132-156-165-181-188. 226. ὁ *pr. supra lin.* 250. ὁ κρατὸν 151 218, + και συνεχων *post* κρατων 164.
[ο κρατων 166*txt*] *sed supra â diorthote script.* συν ἔχων, *non* και συνεχων *ut* 164.
Qui sustinet *aeth* ; *Latt* tenet *vel* tenens, erant *boh* ; habet *Paulin, ut arm.*
ζ̄ *pro* επτα *pr.* 99 200, *bis* 17 67 170 240, *sec.* 120 203 204. (πτὰ *sec.* 233.)
τους επτα αστερας *post* εν τη δεξια αυτου *arab.*
χειρι *pro* δεξια 113 *syr*S *Tyc* 2, +χειρι *ante* αυτου 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188. +χειρι *post* αυτου ℵ* *boh.*
χειρι *pro* αυτου 178-203* *sed rescript*-240. —αυτου 31 164.
~~μου~~ (αυτου) *sic* 92*txt.* —εν μεσω των 152*-179*. εμμεσω CA 114 [*non* 193-241].
επι μεσω 57[*non* 141] *Er.* 1. 2. 3. 4. 5 *Ald.*, *etiam Col.* επι (*pro* εν μεσω) 1, 62-63-72-136-145-147-152**-162/3-184-208. inter *pro* εν μεσω των *arab.* —των *pr.* 81 200.
—επτα *sec.* 16 38 69 97 100 (*vide infra*) 102 121 122 180 214 *syr*S. λυγχνιων 216?
λυχνων 14-92*txt.* +επτα *ante* χρυσων 100. χρυσεων CA, χρυσιων 143, χρυσσῶν 152, aureorum *latt.* εκκλησιων *pro* χρυσων 130.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 2. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου, καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

2 *init.* +οτι *boh*[*non sah*]. +Jam *arab.* ειδα 216[*non* 169] 218.

ειδον *pro* οιδα 44 52 82 *aeth*, ὧν ειδα 28. σου τα εργα 113 146*txt & com.* 220 223 [*non* 224] *sah boh.* laborem tuum et opera (—σου) *Vict.* —σου *sec. arab.*

—και τον κοπον σου 29-30-98. 129. τον κολπον 26*, τον κοσ̄ 187 (*med. lin.*=κοσμον), τους κοπους *boh*1/2 *arm.*

—σου *sec.* CAP 10 12 17 18 21 28 36 37 46 49 67 73 77 79 80 81 88 91 96 99 101 103 110 112 113 120 130 135 137 138 139 146*txt & com.* 150 154 157 160/1 169 170 190 191 192 202 204 212 216 221 223/4 227/8/9/30 242 244 250 *harl gig Compl. Hier*Jov *Aug.* (*Vict.*) *Apr. ps-Ambr.*

και την υπομονην σου (—σου 59) και τον κοπον σου 22* 59.

—και την υπομονην σου 42*.

Tolerantiam *Prim. aeth*int, patientiam *rell. latt.*, endurance *boh* [*non sah* = ϒΠΟΜΟΝΗ]. την υπομονη σου 113. —σου *tert.* 146*txt & com. Aug.*

—και οτι ου δυνη βαστασαι κακους 113 245, —και *ante* οτι A 190 *boh* [*non sah*].

—οτι 200 *ps-Ambr.* qui *pro* οτι *Apr.*: 'et qui non potes.' et quia ferre non potes malos *Prim.*, et quia non potes portare malos *Vict.* (*rell.* sustinere).

δυνει 7 45 55*? 104 114 143 151 180 193 200 226 241.

δυνησῃ 21[*non fam*] 100 240[*non* 203], δύνῃς *sic* 84, δυνασαι 23 [*non* 55] 67-120 146*txt & com.* 159 *latt.*

βαστᾶσαι 124 156 188 200 *al. pc.* βασταξαι P 1 12 38 [*non fam* 46] 59 62-63 72 81 99 111 114 [*non* 193], [*non fam* 119, *sed* βασταξαι (σαι *supra*) *sic* 123], 121 136 [*non* 141] 145 147 152 159 162/3 170 178 179 184 [*non* 187] 203 204 208 240 241.

+τους *ante* κακους 62-(63 τους τους)-72-136-145-147-162/3-184. κακα 31.

+homines *post* malos *Apr.* κακον *boh* (ΟΥΠΕΤϨΩΟΥ, *an* evil one).

—και *quart.* 164 *arm* 1, οτι *pro* και *quart.* 113.

—επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και 1, πειρασω 187, επειρασας (επιρασας ℵA) *pro* επειρασω ℵACBP [*Hiat* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 63 (επεῖρας) 64 67 68 69 70 72 (επειρασασας) 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 90 91 (επειλασας) 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt arab gig latt* (*om. aeth*), exploraveris *arab int.*

And that thou bearest not the evil ones whom thou didst test, and...*arm* 1.

λεγοντας εαυτους αποστολους (*pro* φασκ. ειναι αποστ.) ℵ*et a CAP 44-52-82 81 146*txt & com.* 200 204 210 [*non* 40].

λεγοντας αυτους αποστολους ειναι 38.

λεγοντας αποστολους ειναι (—εαυτους) 12. 119-144-148-158[*non* 123, *v. infra*].

λεγοντας εαυτους ειναι αποστολους 114-193 (*negl. Greg.*)-241.

λεγοντας (λεγωντας 218 *fere passim*) εαυτους (ἑαυτους 152-179 180 201, ἑαυτοὺς 233) αποστολους (αποστολου 14 *et* 140) ειναι ℵ^cB [*hiat* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 145 147 149 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 201 202 203 206 207 208 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *lat syr copt Compl.*

εισιν ℵCABP 7* 8 9 12 13 14 16 20 24 33 34 35 45 50 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108 109 112 113 114 121 130 140 143 146 151 152 153 154 164/5 167 177 179 181 182 200 201 208 210 218 241. et non sunt tales *arab boh.*

αλλ *pro* και *ult.* 113. *om.* και *Vict.* ευρεν 104.

τους *pro* αυτους 21-73[*non rel. fam*], εαυτους 109 (*gr et arm*).

fin. ψευδῆς (ης *supra*) *sic* 187. *fin.* +and thou borest (with) them *arm pl.*

2/3 *jungunt* 119-144, 145 158 159.

2/3 ·και ευρεσ αυτουσ ψευδεισ και εβαπτισασ· και υπομονην εχεις 145.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 3. **καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας.**

3. +ουκ *ante* εβαστασας 59. και υπομονην εχεις και ουκ εβαστασας 156[*non fam*].

και εβαστασας· και δια το ονομα μου υπομονην εχεις 154 [*non* 212] (*cf. Hier*^Jov).

και υπομονην ἣν εχεις και εβαστασας 130.

και ϋπομονην εχις και θλιψις πασας και εβαστασας ℵ*, (*cf. arm* 1).

και υπομονην εχεις καὶ εβασταστισ *sic* 78.

και υπομονην εχεις (εχειν 98) και εβαστασας ℵ^aCAB 2 4 6 8 9 [*non fam* 10] 13 14 18 19** 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 [*non fam* 38] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 75 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 [*non fam* 114, *non fam* 119] 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 143 146*txt & com.* 149 153 164/5 166 167 [*non* 169] 171 172 174 176 177 181 182 188 [*non* 190 191] 200 201 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 (ευαστασας) 219 [*non* 220] 222 226 [*non* 233] 245 246 (*aeth*) (*arm*) *syr copt lat.*

εβαπτισας 1 62 80**ex em.* 92*mg.* 136 138 145 147 152 162/3 179 184 208 *Er.* 1. 2. *Ald.* [*non Col.*].

εβαπτησας 63 72.

+με (*post* εβαπτ.) P 7 16 45 46 49 88 99 [*non* 154] 101 102 104 137 151 170 180.

εσχες *pro* εχεις 99*vid.*-170. Et habuisti patientiam *Prim.* Et patiens fuisti *aeth.* And thou wast patient and in tribulation *arm* 1.

+eos *post* sustinuisti (tolerasti *Prim.*) *Aug. gig.* —και *sec. sah.*

—*και tert.* ℵCABP 1 2 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt aeth lat.*

—δια 6 19** 31 145 ? —μου 113.

+και (*ante* κεκοπιακας) 16 38 62-63 72 119 123 136 144 145 147 148 152** 158 162/3 184 208 251. κεκοππιακας 123. καικοπιακας 1.

και κεκοπιασας (*pro* κεκοπιακας) 69 152*-179 180.

—κεκοπιακας ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 [*non* 16] 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 146*txt & com.* 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 181 182 [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 ? 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. Verss.*

—κεκοπιακας και ου κεκμηκας *in toto* 178-203*txt*-240*txt Vict.* (*sed* 38 *habet* και κεκοπιακας *tantum*).

[κεκοπιακας] —και ου κεκμηκας 1 16 38 62-63 69 72 119 123 136 [*non* 141] 144 145 147 148 152 158 162/3 179 180 184 187 [*sed habet infra**] 208 251.

fin. και ουκ εκοπιασας ℵBP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 45 (και ουκεκοπιασας *jungit*) 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 99 (και οὐκεκοπιασας) 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 132 135 137 138 139 140 142 143 (*uno tenore*) 146*txt & com.* 149 150 151 (*ut* 99) 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (ϗ οὐκεκοπιασας) 176 177 (ϗ οὐ κεκοπιασας) 181 182 188 190 191 192 193(*uno ten.*) 200 201 202 204 (ὲ ὀ κ κοπϊσ) 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 (καὶ οὐκαικοπίασας) 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 (*sed rescript.*) 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

και ουκ εκοπασας 130, και ουκ ἔμηκας 141, και ουκ εποιησας 44[*non* 52].

nec *pro* et non *Prim. Beatus.* *Om.* et *sah* (Having not wearied). *Variant armm.*

και ου | κεκοπιακες C (*syr*) *W-H.*, και ουκ' | εκοπιακες A (*cf.* 127 : καὶ ὀυ κὲ κοπίασασ). non defecisti *latt* (*exc. harl* non fecisti).

Ita vers. in arab: Et sustinueris me sisque in hoc mansuetus, et toleraveris eo propter nomen meum, ac sis in hoc fatigatus.

3/4 *uno tenore* 153; *et* 233 (—εχω).

3/4 δια το ονομα μου *pro* αλλ εχω κατα σου 130.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 4. Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

4 *init.* Και (*pro* Αλλ) 46-88-101-137.

Αλλα ℵB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 17 19** 20 22 23 24 25 26 27 30 31 33 34 35 37 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 (*om. Matthaei*) 91 92 93 94 95 96 97 106 107 108 109 110 113 122 125 126 127 128 129 132 140 142 [*non* 143] 146*txt & com.* 149 150 153 154 156 157 160/1 165 166 169 171 172 174 176 177 181 182 190 191 192 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 [*non* 218] 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

—εχω 233. εχων 21-73[*non rel. fam*]. λεγω *arm pl.* (*infra*). —κατα *sah.*

+ολιγα *post* κατα σου 69**(*ex lat.*). +pauca *gig Vict.* $sah^1/_2$. +aliquid *harl.* *Cf.* $aeth^1/_2$: Sed aliquid est quo magis contendam tecum +quam cum illis.

οτη 104. οτι την πρωτην σου αγαπην A. οτι την αγαπην την πρωτην σου 203-240. charitatem *latt pl.* (*obs. Apr. infra* 'plurimam'), *sed* dilectionem *Tert, et* amorem *Vict.*

—σου *sec.* 12 68 81 (108 *supra lin.*) 178 204. [την αγαπην] 127/30, *sed* 127*mg.* την αποιαν *et* 228/9 242 την ευποιαν (*Nil mg.* 230).

—πρωτην 50 [*Habet supra lin.**]. προτην 72, πρωην 114-193-241, ᾱᴴᴺ 73 *sic.* pristinum *Vict. sed* plurimam *Apr.*

αφικας 200, αφηκες ℵ*ᵉᵗᵃ [αφηκας ℵᶜ] C 127 *W-H.* omiseris *arab.* εχεις 154[*non* 212], desertam imputat *Tert.*

But I say unto thee and unto thy love the first thou didst leave me *arm* 1.

—οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας *arm* 4.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 5. μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι τάχει, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς·

5. —μνημονευε ουν *usque ad* αυτης 112 *in textu* (*Suppl. mg**.).

—μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας 21-73[*non rel. fam*].

μνημονευσον 38 81 130 178 200 203 204 240. γοῦν 80-138. —ουν *syr*S *arm pl. Prim. Cypr. Auct*ᴺᵒᵛ *Victorin?, Vict-Tun, sed* ecce *pro* ουν *Pacian.* (*Obs.* ϭⲉ *sah* [ⲟⲩⲛ *boh*].)

ὅθεν *pro* ποθεν 25 28 58 62-63 70 72 78 84 94 [*non* 114] 136 145 (ὅθεν) 147 154 162/3 166**primum* 184 (ὅθεν) [*non* 207] 212 233. ϫⲉ ⲡⲱⲥ *boh.*

οθεν εκπεπτωκεν ἤ γουν εκπεπτωκας 162[*non* 163]. εκπεπτοκας 59 72. πεπτοκας 113, πεπτᾶκας 84, πεπτπτωκας 97, πεπωκας 122, πεπτωκες ℵ *W-H.*, πεπτωκας CAB 2 4 6 8 9 13 14 18 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38[*non fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 75 78 82 87 89 90 92* 93 94 95 (97) 98 100 106 107 108 109 111 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146*txt & com.* 153 156 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 181 182 188 200 201 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 226 245 246 *boh* [*non syr sah*].

Cecideris *Prim. Cypr. Pac. Vict-Tun. Hier.*, *sed* excideris *gig harl vg Auct*^{Nov} *Aug. Victorin.*

+ in faciem tuam et nunc attende *aeth*$^{1}/_{2}$.

—και μετανοησον *syr*S, (*Pacian? non attingit*). μετανοησο' *sic* 146*txt*[*non com.*].

[και μετανοησον] τα εργα τα πρωτα *pro* και τα πρωτα εργα ποιησον 226.

—και τα πρωτα εργα ποιησον *boh aeth Tyc.* και ποιησον τα εργα πρωτον *sah*$^{1}/_{2}$.

And work works first *syr*S. +εν δικαιοσυνη (*post* ποιησον) 146*txt & com.* (*hiat* 155).

και τα εργα σου τὰ πρότα ποιησον 156[*non fam*]. ερχα 113. προτα 72 156.

Et fac priora opera *Cypr. Prim.* [*Rell.* prima].

προτερα *pro* πρωτα 121*diserte* 218 (*cf.* 111 *ad* ii. 19). τα^{β}εργα ^{α}πρωτα 161*[*non* 160].

τα πρωτα τα εργα 84.

+σου *post* εργα 81 156 (*supra*) 204 *gig* (*male om.* tua *Belsheim*).

+nempe charitatem *arab.*

Ante ει δε μη: +τα προτερα εργα σου 59 [*Habet priora etiam*].
+τα προτερα εργα ποιησον 208.
+τα πρωτα εργα ποιησον (*i.e. bis, schol. interject.*) 67 120 167 169-216 251.
+τα εργα ποιησον (*schol. interject.*) 159.

Et prout prius fecisti non egeris *trs. in fin. vers. aeth.*

και ει δε μη *syr*S. [Sin autem *gig latt pl. et sah* ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] *sed boh.* ⲙ̄ⲙⲟⲛ, *cf.* Si quo minus *Auct*^{Nov}. ερχομε BP 69* 140, ερχωμε 218. Veniam *arab Prim. Hier. Auct*^{Nov}.

εἰ ὅτι ἐμὴ ἔχομαι *sic* (*pro* ει δε μη ερχομαι) 67.

—σοι 12 96 99 164 170 202 (*supra lin.*) *arm*^{pl} *aeth* (*cf. boh*). σε *pro* σοι 23[*non* 55].

—ταχει ℵCAP 56 130 143 146*txt & com.* 200 *syr*S *gig vg arm pl. copt aeth Hier. Auct*^{Nov} *Vict-Tun. Apr. Beatus* [*Habent harl et Prim. ps-Ambr.*].

ταχυ B 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 57 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 (*marg**) 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 144 145 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. Elz.*

κεινησω A 200, κηνισω 104 218, κινισω 36, κοινησω 113, κυνησω 145*txt*, κηνησω 201, κινησωμαι (*pro* κινησω την) 58. +κατα σου *post* κιν. 9-27-75. λυγχνιαν 210. σκοπην *pro* λυχνιαν *arm pl.*

—σου *post* λυχνιαν 147 [*non* 162/3] 166. *Cf.* iii. 11.

—εκ του τοπου αυτης 119-123-144-148-158 *et* 149 (*hiat* 186) *syr*S.

— εαν μη μετανοησης 59. ει *pro* εαν 17, ἀν *pro* εαν 100 (*om. Tisch.*).

μετανοησεις 7 17 45 97 104 143 151 156[*non fam*] 180 *Er.* 1. *Ald.*

μετανοησ^{η}εις 79*, μετανοησις 1 67 72 200, μετανοησ 88 101 137*vid.* [*non* 46, *habet* .. σης *vel* .. σεις *compendio*].

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 6. Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

6. αλλ̄α 122, και *vel* δε *pro* αλλα *aeth.* εχεις τουτο *sah.* —τουτο *harl.*
οχεις A, tenes *Tert.*, εχης 69, ἔχε 200. ποιησω (*pro* εχεις) *arm*¹/₂. ποίει *arm*¹/₂.
εχεις δε τι καλον *Epiph.* Bene quidem fecisti illud possidendo *arab.*
+αγαθον *post* εχεις 146*txt & com.* [*hiat* 155] *harl lux lips Prim.* —οτι *Tert.* και *pro* οτι 200. ὃ *pro* οτι 154* *inprimo.*
μησεις B 81* ? 145, μισης 33 35 63[*non* 62] 69 95 *arm.*
μισησις 200, μισεῖ 109 (μισησεις *vel* 'habes ut oderis' *arm*), μισεὶc 121. odisti *latt.*
doctrinam *pro* τα εργα *Tert.* [*rell.* Facta]. το εργον *pro* τα εργα *arm*²/₅.
+αισχρουργων *ante* νικ. 36*txt* (*arab:* facta procacis).
—νικολαιτων 82* (*habet supra lin.**). των *in* αυτων *vertit* 82 [νικ. *praesens in* 44-52].
ναικολασιτων 104 (*non ita* ii. 15) [*non* 151]. Νικολαου *arm pl.*
—α καγω μισω 103-112-135, 149 (*hiat* 186). —α A. ἃ 200.
εγω *pro* καγω 12 30* ? 106 113 160*[*non* 161] 164 [*non* 165] 166 200 *syr*S *aeth arm pl.*
μισῷ 141, μησῶ 180 201, μϋσῶ 72.
[quae et ego odi *vg gig Iren. Apr. copt*] *sed*: quam et ego odi *Tert,* sicut et ego odi *Prim.*

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 7. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.

7. εχω *pro* εχων 104. νουν *pro* ους 72, νους 210**vid.* (*Hodie* οὖς). οὖσ 120, οῦ 14 [*non* 92], οὖς 135, ωτα *syr*SΣ *harl dem lips Prim. ps-Ambr. arm. Post* ους *vel* ωτα +ακουειν *boh,* +audiendi *lips ps-Ambr. arm aliq. aeth.*
ακουετω *pro* ακουσατω 74 *tantum.* ακουσατο 12 67 201 218, audiet *Apr.*
ὅτι *pro* τι 187. *Cf. copt.*
—το 107*. τω *pro* το 2 99 204. +αγιον *post* πνευμα *arm aeth.* Dicat *latt* (*passim*). +επτα A *ante,* +ταις επτα C *post* εκκλησιαις. της εκκλησιας 140.
+και *ante* τω νικωντι *syr*S *arab.* τ̄ ἰκῶντι *sic* 99. νεικωντι ℵ, νικουντι A.
νικοντι B 7 12 16 21 32 36 45 67 72 73 79 104 109 113 114 143 180 200 210. ακουοντι 146*txt* [*sed com.* νικωντι].
He who will conquer *copt.* To him who conquered *aeth.* Victoribus *lib. Cass.*
They that shall be found conquerors and having acquitted themselves bravely *arm* 1. (He that...*arm* 2) [τω νικωντι *arm* 4].
+εγω *arab.* δώσωι 111, δοσω 36 104. αὐτὰ *pro* αυτω 78 [*non* 25-58-70-94].
—αυτω ℵ 10 17 37 46 49 67 77 88 91 96 101 110 120 121 137 150 154 157 160/1 190 191 192 202 212 218 220 221 223/4 227/8/9/30 242 244 250. *Compl. arab syr*S *Tyc* 2. *Apr. vg harl.* [*non in ver.* 17 *praeter* 121.]
Sumant cibum *Cass.* [*Rell.* manducare *vel* edere.]
ξιλου 187. τησησ *pro* της ζωης 159*. της ζωεῖς 152*.
+αυτου *post* ζωης 26-41-42-53-107. ὃς *pro* ὃ 30 72. εστι 67 139.
ἐμέσω 88[*non* 46-101]. εμμεσω 114.

εν μεσω τω παραδεισω (παραδισω ℵᶜP) του θεου ℵᶜP 26 27 89 124 179 *gig* (*Male Belsh. om.* medio). *Cf. Gen.* ii. 9.

εν μεσω του (*sic*) παραδεισω (*sic*) του θεου 92*mg. et* 113.

πᵉδίσου *sic pro* παραδεισω 137* [*Rel. cum t.r.*].

εν παραδεισω (—τω) του θεου μου (—μεσω του) 146*txt.*

[εν μεσω του παραδεισου] —του θεου 162 [*non* 163].

εν τω παραδεισω (παραδισω ℵCA 98 137 149*?) του θεου μου (—μου ℵCA 13 26 107 130 200 *syr*S) [—μεσω του] ℵCAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non* 21] 22 23 24 25 [*non* 28] 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 [*non* 56 *cum t.r.*] 58 [*non* 59-121] 61 [*non* 62-63] 64 [*non* 67] 69 70 [*non* 72 73] 74 75 78 [*non* 79 80 81] 82 84 [*non* 89] 90 92*txt* 93 94 95 97 98 [*non* 99] 100 102 [*non* 103] 104 106 108 109 111 [*non* 112, *fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120] 122 125 126 127 128 129 130 [*non* 135 136 137 138 139 140 141] 142 143 [*non* 145] 146*com.* [*non* 147] 149 151 [*non* 152] 153 [*non* 154] 159 164 166 167 [*non* 169 170] 171 172 174 176 177 178 180 182 [*non* 184 187] 200 201 203 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 219 [*non* 220] 222 226 [*non* 233] 240 245 246 *Verss. pl.*

fin. +σου 26-107. +μου 10 17 34 35 37 49 56 68 77 87 91 96 110 111 [*non* 121] 124 132 150 154 156 157 160/1 165 169 181 188 190 191 192 202 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 233 242 250 *Compl. copt* [*non arab*].

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193(ii. 8-13) 194 232.

ii. 8. **Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον, Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·**

8 *init.* —Και 87 *copt.* Αληθως *pro* Και *arab.* *Trs.* γραψον *in loc. init. vers. copt* (*aeth boh*¹/₂ και γρ.). —Και τω αγγελω 122[*non* 97-214].

Καὶ τω αγγελω δε φησιν 146. Et ad angelo *sic Apr.* Και τοις αγγελοις *arm*¹/₅. ῶ *pro* τω 113. τô 218.

της εσμηρνη εκκλ. 72, τῆσ ἐσ̊μυρνη εκκλ. 201, της εν σμυρνη εκκλησιαι 149, της εν σμυρνηι (—εκκλ.) 164 *vid.*, της εν ζμυρνη(ν) εκκλ. ℵ, Zmirne ecclesie *Apr.*, της εν σμυρνῆ εκκλ. 99, της εσμ̊ηρνης εκκλ. 104, της εκκλησιασμυρναιων 1, τω εν σμυρνης εκκλ. A, της σμυρναιων εκκλ. 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139 *arm* 1, της μυραιων εκκλ. 167*txt* (*silet com.*), ὁ εν σμυρννηι εκκλ. 95, τῶ εν σμυρνη εκκλησιας 166 222 *W-H.*, της εκκλησιας Σμυρνης *syr aeth arab sah boh Prim. Cass.* Smirnae ecclesiae *gig vg.*

της εν σμυρνη (σμυρνεῖ 36*txt*, σμυρνϊ 84, σμυρνηι. 111 152 171, σμ̊ 218) εκκλησιας (εκκλισιας 94 140) CBP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 74 75 77 78 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 137 140 142 143 144 145 146 147 148 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 [*Hiat* 193] 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 217 218? 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

της εν τη σμυρνη εκκλησιας 216[*non* 169].

γραψων 201. ἀδε *pro* Ταδε 226. +κ̅ς̅ *post* λεγει 156[*non fam*]. +π̅ν̅α̅ αγιον *aeth.* Hoc est quod dicit *arab.* πρωτοτοκος *pro* πρωτος A, ᾱος 73. —και ο εσχατος 41 42*[*non* 53]. —ο *sec.* 31 38 59 78 96 152*-179 241.

αισχατος 36*txt.* +ο πρωτος των νεκρων *post* εσχ. 14[*non* 92].

και *pro* ος 109 *gr et arm*[*non ital*]. ἐσχατόσ 55* *prob.* εγενστο 73 *errore.*

—ος 2 4 9 13 19 20 23 25 26 27 29 30 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53* 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 100 (*negl. Tisch.*) 107 108 125 126 127 128 129 142 149 153 172 177 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246.

Scire qui semel est mortuus semperque vivit *Cass.*

απεθανεν *pro* εγενετο νεκρος *sah boh.* —και *ante* εζησεν 218.

fin. ανεζησεν 67-120 200. εζησε 59 80 81 138 152 159 (*in com.* MSS *seq.* πρωτος, *non* οιδα) 166 167 169 179 204 216.

και εζησε πρωτος(*ex com.*) 21-28-73-79-99-103-112-135-139-170-191-220.

(*Ita:* ος εγενετο νεκρος· και εζησε +πρωτος *fam* 21.)

8/9 *post* εζησε +πρωτος ως θ̅σ̅ εσχατος ως ἐπὲσχατων των καιρων γεγον ανοσ και δια της τρϊ ημερου νεκρωσεως ανοιξας υμιν ζωην την αιωνιον, *pergens* οιδα σου κ.τ.λ. 123[*non* 119 *et rel fam., in quibus schol. post vers.* 11 *incip.*].

8/9 *uno tenore* 187.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193 194 232.

ii. 9. **Οἶδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν· πλούσιος δὲ εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.**

9 *init.* +και 104 *harl.* +ⲁⲉ *boh.* οιδα τα εργα σου και 18 *syr*Σ. ειδον *pro* οιδα *arm a* (*illeg.* 226).

—τα εργα και CAP 47 111 [*non fam* 119] 130 [*non* 143] 146*txt & com.* (164/5*com.*) 200 *gig vg harl syr*S *sah boh aeth Andr*Schol *Prim. Apr. ps-Ambr.*

—και *ante* την θλιψ. 19, *bis script.* 122. —την *prim.* 41[*non* 42 53].

θλυψιν 72*txt*, θληψιν 104, θληψην 151, κλιψιν 136[*non* 62-63].

tribulationes *Prim. boh*HZ.

—την *sec.* 12 21-28-73-79-80-99-103-112 114 135-138-139 152 162 [*non* 163] 170 179.

πτωχιαν ℵCA 1 16 36 50 (*negl. Matthaei*) 57 81 97 104 113 149 151 153 180 184*com.* 187 200 204 217[*non* 172] 218 240* *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non W-H.*].

pauperes. . .divites *Vict. lib.*

πενιαν 62-63-72-136-145*txt*-147*txt*-162/3*txt*-184*txt.* +tuam *gig vg Apr. ps-Ambr. sah boh arab syr*S *aeth.*

—πλουσιος δε ει 241*txt Seq. com.:* πλουσιος δε εν τοις πν̄ικοις ει, *pergens* εχων τον θησαυρον κεκρυμμενον εν τω αγρω της καρδιας σου, *postponens txt:* και την βλασφημιαν *usque ad fin. vers.* (*omnia ut* 'κειμενον'). —πλουσιος δε ει 208 (*similiter confusè txt & com. incl.* πλουσιος δε ει).

αλλα πλουσιος ῇ (—δε) 113 149, αλλα πλουσιος εστι (—δε) 123.

αλλα πλουσιος ει (—δε) ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 (*de* 241 *vide supra*) 119 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132

135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5*txtt* [πλουσιος δε ει *comm.*] 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 [*Hiat* 193] 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr lat copt* (*arm*) *aeth arab.*

+quod sustinueris convicia *arab* (*ante* ꞔ την βλασφ.). βλασφιμιαν 104-151, βλασφημείαν 201, βλασφημεῖαν 188, βλασφημεῖαν *sic* 210, βλασφημιας *arm.*

+σου *post* βλασφ. 34-35-68-87-132-156, 165[*non* 164] 181-188.

Et blasphemaris ab his *lat. Cf. sah.* —βλασφημιαν *boh errore. Habet:* 'And I found not one from those who say of themselves that they are Jews.'

Ante των λεγ. +την εκ ℵ *syr,* +και την εκ 111, +εκ CAB 2 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 108 109 122 124 125 126 127 128 129 132 136 140 142 143 145 147 149 151 153 156 162/3 [*non* 164] 165 166 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 188 200 (*supra lin**) [*non* 201] 203 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 226 240 245 246.

λεγωντων 145 180 218, λεγοντον 72. —λεγοντων 140. +των *ante* Ιουδαιους 16.

ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ 'That we are Jews' *sah.* οἰουδαῖ *pro* ιουδαιους 218.

ιουδαιοι 12, ιουδαιων ℵ* [ιουδαιους ℵ[a]] C 143 200 *aeth arm* 3. ἱουδαιους 233.

ειναι ιουδαιους αυτους 100(*om. Tisch.*), ειναι ιουδαιους εαυτους 124 130.

ιουδαιους εαυτους ειναι 36, ειναι εαυτους ιουδαιους 56, 169-216.

εαυτους ιουδαιους ιουδαιοι (—ειναι) *syr*S.

εαυτους ιουδαιους ειναι 21-28 40 59 73-79-99-103 104 112 121 135-139 146 151 170 191 210 220.

—εαυτους 16-69-102 113 180. εαυτοις 200, ἑαυτους 233, αυτους (*pro* εαυτους) 6 31 67 81 204 226.

καὶ οὐκησιν̓ *sic* 180. +revera Judaei *post* εισιν *arab.* ἀλλάσϋναγωγοῖ *sic* 69, —αλλα *fam* 7 (*vers. lat.*).

—συναγωγη 200. *Cf. arm aliq.* jolov *pro* jolovaran. συναγωγῆ 233. sinagogam *Prisc.*

fin. +εισιν ℵ[c] *aeth arab. Cf. lat* 'non sunt, sed sunt syn. Satanae.' +εστι *sah boh.*
Arm MSS. variant inter se et aliter expr. libere. Vide Conybeare.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193, 194 (*incip.* εις φυλακην), 232.

ii. 10. Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἕξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

10. μῆδὲν 7 28 87 97 98 128. μη *pro* μηδεν CAB 24 38 40*txt & com.* 95 119*txt & com.* 140 143 144-148-158*txtt & com.* 178-203-240 251 *aeth boh arm* (*exc. arm* 4 +whatever shall hap to thee) [*non lat syr sah*].

ὃ *pro* ἃ 21 73 79 139. δι' ἃ 146*txt & com. Cf. aeth.* ὧ *pro* ἃ 28, ὧν 67, ᾶὧν *sic* 169*-216, ἃ 174.

ὧν *pro* ἃ 17 99 103 112 120 135 170 191 220 221 251. horum quae *gig vg ps-Ambr. Cf. sah.* eorum quae *Cypr. Prim.*

Nihil eorum timeas· qui *harl.* Nihil horum timeas que *Apr.*

μελλης 104-151, μελης 113, μελλει 29 42*?, μελλειν 91, μέλλεις πάσχει 180 *gr.* (*lat.* passurus es). 'que te passurus es' *Apr.* (*cf. copt arm* 1 *arab*).

πασχην 72 104, πειθανειν 98*, παθειν B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 [*non fam* 21] 22*ex em.* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38[*non rel. fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55*ex em.* 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98**100(*om. Tisch. et deinde*) 106 107 108 109 *gr.* (*ital.* sostenere ; *om.* 109*arm* α μελλεις παθειν) 113 119 (*illeg.* 123) 122 125 126 127 128 129 130 140 142 143 144 148*txt* (*silet com.*) 149 153 158 159 166 [*non* 164] 167*txt* (*silet com.*) 171 172 174 176 177 182 200 201 206 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 245 246.

+και *post* ιδου 88 [*non* 46-101], +γαρ 59 143, +δε *syr*Σ, +οτι *aeth.*

+δη B 2 4 6 8 9 10 13 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*supra lin**) 31 37 40 41 42 44 47 48 49 50 52 53 55 56 58 61 64 67 70 74 75 77 78 82 84 89 91 93 94 95 96 97 100 106 107 109 110 119 [*non* 123 *vid.*] 120 122 125 126 128 129 140 142 144 148 149 150 (*supra lin**) 153 154'157 158 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 171 172 174 176 [*non* 177] 182 190 191 192 201 202 206 207 (ΔΗ̂) 210 211 212 214 216 217 218 (δῆ) 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 242 244 245 246 250 *Compl.* *Cf. emph. copt*: ϩⲎⲠⲠⲈ ⲒⲤ *boh*, ⲈⲒⲤ ϩⲎⲎⲦⲈ *sah.* nam ecce *arab int.*

μελει 174, μελλη *pro* μελλει 24 72 140, μ̔ελη 218. λαβειν *pro* βαλειν 100 201 211 226, μαλλειν 159, βαλλειν βαλιν *sic* ℵ*, βαλλιν C, βαλην 69, —βαλειν 130. βάλλει̂ν 169, βαλλειν ℵ^aAP 12 [*non* 14] 17 18 [*non* 21 28] 29 30*32 34 35 36 40 46 51 56 (βαλλει̂ν) 62-63 67 68 72 [*non* 73] 79 (βαλλει̂ν) 81 87 88 90 92 93 99* 101, 106 *et* 108 (βαλλει̂ν) 114 [*non fam* 119, *praeter* 144] 120 122 (βαλλει̂ν) 124 125 128 129 132 136 137 142 144 (βαλλει̂ν *contra fam*) 145 146*txt & com.* 147 149 152 156 162/3 165 [*non* 164 166] 179 181 184 188 204 210, 216 *et* 222 (βαλλει̂ν), 241 245 246 251.

missurus est *pro* μελλει βαλειν *latt.*

ο διαβολος βαλειν εξ υμων 95 200 218.

ο διαβολος βαλλειν εξ υμων 38-178-203-240 59 61-126-219 *syr*SΣ.

ὁ άβολος (*sic*) βαλλειν εξ υμων 121.

β. ο διαβολος εξ υμων CABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 62-63] 64 67 68 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 [*non* 80] 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 122 123 124 125 127 128 129 132 135 [*non* 136] 137 [*non* 138] 139 140 142 143 144 [*non* 145] 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 151 152* *vult* (εξ ^βυμων ο ^αδιαβολος) 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 176 177 180 181 182 [*non* 184] [*non* 187] 188 190 191 192 194 201 202 204 206 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 220 221 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

ο διαβολος βαλει̂ εξ υμων *sah boh* (—μελλει) (*cf. arm aeth*). Diab. posuit aliquot ex vobis *arab.*

ο διαβολος αφ' υμων ενα (—βαλειν) 130 (*cf. arm* 4 +ενα).

aliquos ex vobis *vg latt* (quosdam ex vobis *Prim.*). *Cf. sah boh.*

οι̂ς *pro* εἰς 16-180, +και *ante* φυλακην 104, φυλακειν 12, profundum *pro* carcerem *Apr.*

—ινα πειρασθητε 90[*non* 51]. *Cf. arm* 1 : και εις πειρασμους. ut hoc cedat vobis in experimentum *arab.*

ἵνασϋράσθῆ *sic pro* ινα πειρασθητε 218.

πειραθητε 1 (*Del.*) 57 111 114 141 187 208 *Er.* 2. 3. *Col.* [παραθητε *Er.* 1. *Ald.*].
πειραθῆτε *sic* 139*, πειρασθειτε 30* 56 113 145, πειρασθηται C 200, ut temptetur *Apr.*
πειρασθῇ 61-126-218-219, πιρασθηται ℵ, πειραθηται 72, πειραθειται 241.
—και εξετε θλιψιν *gig.* —και *pr.* 170. εἰς *pro* εξετε *arm* 1.
et cruciemini *pro* και εξετε θλιψιν *aeth*[int.]
εχετε 1 12 114 120 143 146*txt* & *com.* 169*txt* 179 208 241 *sah* (*aliter boh*), εχεται C 59 67 152.
εχητε AP 36 81 121 130 159 204 251 *W.H.*, εξεται ℵ 29 72 200 (ἕξεται) 218 (ἕξεται).
εξητε 8 24 99 140 170, ἐξ ετε 201 (*spat. ras.*).
ἕξετε 7 9 13 16 28 30 32 33 35 42 44 45 62 [*dubium* 63, *non* 136] 68 69 75 77 79 87 90 92 103 104 106 108 112 122 126 *vid.* 135 141 142 149 151 154 156 176 182 184 188 207 210 212 *prob.* 214 215 216 246.
Habebitis *harl vg Tyc.* 2 *et Tyc*[Reg.] *Apr. com.* habeatis *Prim.* (*Om. Apr*[txt]: 'diabolus in profundum ut temptetur tribulationes diebus decem').
+την *ante* θλιψιν 106, +μεγαλην *post* θλιψιν 143. *Cf.* pressuram *Tyc.* (*rell.* tribulationem). 'Straits of tribulation' *arm* 1. 'tried and afflicted' *boh.*
θλίψῖν 184, θληψιν 104 200, θληψην 151.
πειρασμον *pro* θλιψιν 146*txt* [*sed com.* θλιψιν]. tribulationes *Apr. txt.* in afflictione et angustia *arab.*
ημερας B 2 4 6 8 9 [*non fam* 10] 13 14 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 38[*non rel. fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55*ex em.* 56 58 61 64 70 74 75 78 [*non* 81] 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 106 107 109 111 113 122 125 126 127 128 129 140 142 149 153 159 164 166 167 [*non* 169] 170? (*comp.* ημεραις? *ut ver.* 13) 171 172 174 176 177 182 194*ex em.* 201 [*non* 200] 206 207 210 211*comp.* 214 215 [*non* 216] 217 218 219 222 226 [*non* 233] 245 246.
Diebus *vg harl Tert. Beat. Apr.*, Dies *Tyc* 2, [Dierum *Prim.*].
ημερας · δεκα · γινου 122 *sic.* ί *pro* δεκα B 17 200 245 *boh.*
—γινου ℵ* [*add.* ℵ[a]], γεινου C. +ουν *post* γινου 59 *arab*, +και *aeth.*
γινεσθε πιστοι *pro* γινου πιστος *syr*S. Stand thou firm and be faithful *arm* 1.
Firm be thou in faith *arm* 3. Esto itaque fidelis ac patiens *arab.*
πιστως B. ἄχρη 121, μεχρι 22 38 113 159 178-203 226 240. δοσω 36 180.
usque ad finem *pro* αχρι θανατου *Cass.*
δωσωσϊ (—σοι) 119 120 144, —σοι 154 [*non* 212], υμιν *pro* σοι *syr*S.
μισθοφορησεις *pro* δωσω σοι *arm* 3.
το *pro* τον 84, τῶν 152.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193 232.

ii. 11. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

11. *Deest versus in* 67[*non* 120]. *Om.* Ο εχων ... εκκλ. *Apr.* εχον 140. οὖσ 135 143 218, ωτα *syr*S *arab arm pl. dem lips* [*non harl*] *Prim.*
+ακουειν *post* ους *boh sah*$^1/_3$ *aeth lips.* ακουσατο 107. ακουετω 169*mg.* 216 218.
τι τῶ πνευμα 140 167 218 *Compl.* ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ *boh sah.* λεγει το πνευμα 31 *aeth.* Dicat *latt.* —λεγει 45 218.

+το αγιον *post* πνευμα 169-216 178-203[*non* 38-240] *aeth arm aliq.* εκλησιαις 113.
+οτι *ante* ο νικων *syr*S, +γαρ *boh*[*non sah*], +δε *vel* και *arab aeth*, οῦν μὴ *sic* 120.
μὴ 49 58 *al.* μ^η^ *sic* 35* = μεῖν (*vult* μη). αδικηθεῖ 200 241, αδικιθη 29.
non morietur *aeth.* shall not be afraid of *arm* 1. ὁ μὴ ἀδικηθεὶς 203 [*non* 38-178-240].
υπο *pro* εκ 100. ϩιτⲛ *sah.* *Latt*: a morte.
εκ του δευτερου θανατου 21-28-73 (του b' θανατου)-79-99-103-112-135-139-170-221 *arm aeth.*
β̄ *pro* δευτερου 38 73. —του δευτερου 130.
τουτου *pro* του θανατου 12.

11 *fin.* *Postea add.* 218 (*in textu*): ζητ' ἐπὶ τῶν ἐπϊλείπων ε̄ ἐκκλησιῶν εἰς τὸ τέλος τῆς ἀποκαλύψεως. *Om. ergo* ii. 12 *usque ad* iii. *fin.*, *pergens* iv. 1 [*Non ita* 61-126, *nec* 95, *nec* 164 166 215, *nec* 146].

Hiant E 39 43 65, 98(ii. 11-23), 155 186 189 193, 218(ii. 12–iii. 22), 232.

ii. 12. **Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·**

12. *Versus et deinceps usque ad ver.* 23 και γνωσονται *omittit* 98, *nullo omiss. vestigio.*
—Και τω αγγελω . . . γραψον *Apr.*

12 *init.* —Και *sah boh, et trs.* γραψον *ad init. vers.* Angelo vero *arab.*
τω εν περκαμω (περγαμω 222) *pro* της εν περγαμω 143 222. —εκκλησιας 177.
τω εν εκκλησια περγαμου *syr*S *copt.* Et angelo Pergami Ec. *gig vg harl Auct*^Q^ *Ambr.*
Et angelo Ec. Pergami *Prim.* (*arab*). Pergamenorum *Tert.* *Cf. arm* 1 (*variant codd.*).
Episcopo Pergamorum *Cass.*
+τω *ante* περγαμω 92. εργαμω 113 (*Rubric om.*). κκλησιασ 149 (*init. lin.*).
γραψων 113. —λεγει 157*. λεγων 233. +κυριος *post* λεγει 46 (*male Birch*) -88-101-137. Hoc est quod dicit *arab* (*ut solet*).
εχον 140. ρομφεαν 151, ρωμφαῖαν 200, ρωμφεαν 72. δυστομον 156. Rompheam *gig rell* (*sed* i. 12 gladius, ii. 16 gladio). Rompheam hoc est gladium *Apr.*
την οξειαν την διστομον *syr*S.
+και *ante* την οξειαν 80-138. οξιαν CAP 33 104 113[*non* 114 *ut* i. 16]. οξ^ει^αν 174. ὀξείαν 208 210 245 *al.*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 193 218 232.

ii. 13. **Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς.**

13 *init.* +ϫⲉ *boh, et* +jam *arab.* ειδον *arm a.*
—τα εργα σου και ℵCAP 38 [*non* 113] 130 143 146*txt* (*silet com.*) 178 200 [*non* 201] 203-240 *syr*S *sah aeth boh gig harl vg Prim. Hier. Auct*^Q^. *Tyc* 2. *Apr. ps-Ambr.*
σου τα εργα· και 9 13 23 27 55 59 75 100 106 121 149 (*hiat* 186) 251.
την *pro* που 159*, τὸ ποῦ *pro* που 167*txt* (*silet com.*).
—οπου *pr.* 14[*non* 92]. ο τοπος εν ω ει *pro* οπου *copt* (*ut solet*) *arab.*

introitus est *pro* thronus est *Tyc* 2 (*sed variant MSS.*).

κατοικης 69, κατικης 72. σανανᾶ *pro* Σατανα 152 (*nec mut. man. sec.*).

+est *post* θρονος *latt arm copt arab*, et circundedit te *aeth* (*pro* οπου).

—και κρατεις το ονομα μου 171-174. κρατεὶς 233. κρατις C.

+φησι (*post* κρατεις) 62-63 80 136 138 145 147 162/3 184 208.

—και κρατεις *usque ad fin. vers. Apr.*

—το *ante* ονομα 68. τὼ ονομα 79, ὄνομου *pro* ονομα μου 144, τοὔνομα 203 [*non rel. fam* 38]. *Cf. init. com. Andr.*: "Αντιπας τοὔνομα . . ." τὸ ὄνομα 233 (*passim*).

σου *pro* μου *prim.* ℵ (ℵ[c] μου). οὐκηρνήσω 233. οὐ κηρνησω *sic* 151. Denegasti *Prim.*

+το ονομα μου και *post* ηρνησω 164 166 *gig.*

πιστην 12 67 69 121 [*non* 120] 200. τὴν πίστῖ μου 180. fidem in me *arab.*

—μου *sec.* 14[*non* 92] 18. σου *pro* μου *sec.* 152**.

+and thou stoodest (firm) *post* πιστιν μου *sah.*

—και *post* πιστιν μου ℵBP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38[*non fam*] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 [*non* 143] 144 145 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164 (*schol. interject.*) 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 [*non* 200] 201 202 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. arm arab.*

ημερες P. εν τη ημερα $sah^1/_4$. εκκλησιαις *pro* ημεραις 61. +μου 95 143 200 203[*non rel. fam*].

—εν αις CA 146*txt* (*silet com.*) 159 178 200 240[*non* 203] *syr*S *sah boh harl.*

ἐμαῖς 57 187 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, *Er.* 4. 5*txt non marg.*

εν ταις (*pro* εν αις) ℵ*[*corr.* ℵ[a]], ἐν οἷς 156, ἐν αἷc *sic* 230.

—εν *ante* αις B 2 4 6 8? 9 13 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92*txt* 93 94 95 97 100 106 107 108 109 113 122 124 [*contra fam*] 125 126 127 128 129 140 142 149 153 166 167 171 172 174 176 177 182 188 194 201 206 207 210 211 214 215 217 219 222 226 233 (αῖς) 245 246.

Trs. ος απεκτανθη (in the putting to death of) my faithful witness among you *post* ημεραις *sah aeth* (*om.* αντιπας). occisus est fidus testimonii mei professor, occisus apud vos *arab* (*pro* αντιπας . . . παρ υμιν).

—ος απεκτανθη *et* 'thou opposest' *post* ημεραις *pro* αντιπας *boh* (*vide* 33 *infra*).

'all who are witnesses faithful who for my sake died among you' *pro* εν αις αντιπας . . παρ υμιν *arm* 1. (219*mg*: ἀντίπας ὁ μάρτυς· ἱερευς ἦν ϗ ἐκώλυε τὰ ἀκάθαρτα πν̄ατα ἐνεργ̑ *sic* ἐν τοῖς ναοῖς τῶν εἰδώλων).

Ergo, om. αντιπας 23 (*infra*) *sah boh aeth arab arm syr*Σ *harl** (*infra*).

αντι παντων *syr*S (Gwynn, Transactions, p. 397), ωφθης (Gwynn, p. 4, *txt*).

*syr*Σ *dupl. legit*: In diebus illis quibus impugnasti testem illum meum, illum fidelem meum, qui occisus est apud vos.

Antipax *gig.* Antipas *am fu harl*** *vg Auct*[Q]., Antiphas *lips Prim.*, Anthiphas *lips* 4, antiquis (*i.e.*, in diebus antiquis) *harl**. αἱ ἄντεῖπασ *sic* 215.

ἀντίπάς *sic* 92, ἀντίεπας 67* 74*?, ἀντεῖπεν 23, ἀντεῖπασ 19 143 153, αντειπας ℵ^cA 2 9 13 27 41 42 44 50 (*hesitanter, om. Matthaei*) 52 53 68 75 82 89 97 100* 108 109 (*gr.*) 113 122 124 127? 132* 152*? 172 181*? 211 214 217 222 233.

+και *post* αντιπας 68-87-124-132-181 (*sed ras.*) [*non rel. fam*] *syr*S [*non gig*].

+και *ante* ο πιστος *Prim.*

ο μαρτυς ο πιστος μου (*pro* ο μαρτυς μου ο πιστος) 124.

—μου *post* μαρτυς 12 36 72 113 *boh.*

—ο *ante* μαρτυς *et ante* πιστος 72[*non* 62-63]. πιστως B.

fidelissimus *Auct*^Q. *Tert.* —ο πιστος ος 182 *ps-Ambr.* *Cf. com. Areth.* (*Cramer*).

Post πιστος +οτι πας μαρτυς μου πιστος *syr*S.

+οτι πας μαρτυς πιστος 62-63 67 [*non* 72 80] 120 121 136 145 147 152 159 162/3 179 184 208 251.

+οτι πας ο μαρτυς πιστος 81-204.

+ο πιστος ο μαρτυς ο πιστος 12* 22*?

+οτι οὐ πας μαρτυς πιστος 59.

οτι πας μαρτυς πιστος κἀτοικεῖ *pro* ος απεκτανθη *usque ad fin.* 114-193-241.

+μου *ante* ος CA 14-92 143 146 201. ὃ *pro* ὅς 88[*non* 46-101-137].

—ος 6 31 34-35-68-87, 106, 132-156, 164 *et* 165 171 174 176 181 182 (*vide supra*) 188 206 226 *aeth.*

+ουκ *ante* απεκτανθη 113.

ὅσ, ἂν. ἐκτανθῇ 143, τεάκτανθη *pro* απεκτανθη 141 (*obs. copt* ⲁⲕϯ).

αποκτανθη 12 81, απεκατεσταθη 33. *Cf. boh supra.*

Interfecto *Tert.* (occisus est *rell*).

παρ ημιν 29 80*? εν υμιν 188[*non fam*].

παρ υμων 61 72 81 95 106? 126 127 167*txt* (*silet com.*) 178-[*non* 38]-203-240(*comp.*) 179*? 200 204 219 251 *syr*S^int.

ὅ που *sic* 192 (*passim*). +εκει *ante* οπου 22 251 (*cf. copt*).

—οπου κατοικει ο σατανας 38[*non* 178-203-240, *vide infra*] 113 *syr*S.

ο σατανας κατοικει (*pro* κατ. ο σατ.) ℵCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 (*gr et arm*) 110 111 112 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 166 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. harl.* [*Ord. t.r.* κατοικει ο σατ. 57 141 *syr aeth.*]

ο σατανας κειται 164*txt* (*silet com.*).

ο σατανας οικει 240[*non rel. fam*].

ο σατανας παροικει 167*txt* (*silet com.*). Inhabitat *Prim.* (*rell.* habitat).

ο θρονος του σατανα *pro* ο σατανας *sah*$^2/_4$.

Where Satan dwelt *arm* a

13/14 *uno tenore* 226

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 14. **Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.**

Sed tamen habet adversus Ecclesiam Dominus aliquid eo quod sint tenentes *Apr.* (*txt & com. mixt.*).

14. —Αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει 154[*non* 212].

—Αλλ εχω κατα σου 226 (*Lege*: "ολιγα οτι εχεις εκει· κρατουντας...").

Αλλα 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 82 84 89 90 (*negl. Matthaei*) 93 94 95 97 106 108 109 113 119 122 123 125 126 127 128 129 130 136 140 142 144 145 147 148 149 153 158 163 [*non* 162] 171 172 174 176 177 182 184 194 201 206 207 210 211 214 215 217 219 222 233 245 246 *et sah boh.*

εχωι 246. *Pro* εχω there is to me *syr* (*ut solet*); there is *aeth.* λεγω σοι *arm* (*vide Prim. infra*).

—κατα σου ℵ* [*Habet* ℵ^a]. κατα σου εχω 149 (*hiat* 186). ὀλιγα 152 208 233 250.

—ολιγα *arm* 1, *et aeth* ('aliquid quo contendam tibi'). ολιγον *arm.*

Post ολιγα +ονοματα *boh,* +dicere *Prim.* ('Sed habeo pauca adversus se dicere.' *Cf. armm*: But I say (or 'I have to say') to thee because there abides with thee the teaching... Sed tamen restat mihi adversum te aliquanta querela *arab*).

—οτι C 111 130 146 178-203-240 *Prim. harl. vg MSS.* εἰ *pro* οτι 200. γαρ *pro* οτι *syr*Σ.

εχει *pro* εχεις A. εχης 104. τινας *pro* εκει *sah.*

—εκει 62-63 [*non* 72] 97-122 136 147 [*non* 162/3] 184 188 (*supra lin.*) 200 214 *boh.*

την διδαχην εκει κρατουντα 113, *et:* κρατουντα 13 63[*non* 62] 108.

διαδοχην *pro* διδαχην 36** 166[*non* 164]. βααμ 95*, βαλᾶμ 119 233. +του *ante* βαλααμ 13 23 36 38 55 56 59*txt & com.* 102 113 121 127 132 140 169 215 216.

οὗ *pro* ὅς [εδιδασκεν] 114*-193-241*txtt omn.* (ὅς εδιδασκεν *com̄. omn.*) ipse est qui *Apr.*

εδιδασκε 21*txt*-28 59*txt & com.* 73-79*txt*-80*txt*-99-103 111 112-135-138*txt*-139 146 159 170 178-203 221 240. docebat *latt* (docebit *harl*). διδασκει *arm* 4.

εδιδαξεν 2 8 9 19 20 22 24 33 35 50 (*male Matthaei*) 68 69 74 75 87 92 106 108 109 119*txt* 123** 125 128 140 142 144*txt* 153 158 167*txt* 180 201 246.

εδιδαξε B 4 6 7 10 13 14 16 17 23 25 26 27 29 30 31 32 34 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt* 51 52 53 55 56 58 61 64 70 77 78 82 84 88 89 90 91 93 94 95 96 97 100 101 102 104 107 110 113 122 124 126 127 129 132 137 148 149 150 151 154 156 157 160/1 164/5 166 171 172 174 176 177 181 182 188 190 191 192 194 202 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 250 *copt syr Compl., Apr.* (docuit).

διδασκαλου βαλακ *aeth* (*pro* εδιδασκεν εν τω βαλακ).

—ος εδιδασκεν εν τω βαλακ 136*txt* [*Habet com.*] 184*txt.*

βαλαὰμ τὸν βαλαὰμ (—ος εδιδασκεν εν τω βαλακ) 81.

βαλααμ τον βαλακ (—ος εδιδασκεν εν τω) 204.

—εν τω βαλακ ℵ*, —εν CA 17* 130 226 *syr*S, —εν τω B 12 *sah boh aeth* (*vide supra*).

ο βαλααμ τον βαλαακ (—εν τω) 12, τω βαλααμ τον βαλακ (—εν) 17*.

εν τω βαλααμ' τον βαλακ' (βαλαακ 152-179) P 18 (22?) 49*com.* 67-120 114*txt & com.* 119*txt & com.* [*non* 123*] 121 144*txt & com.* 148*ex em.* 152 158 169-216 179 193-241*txtt & com̄.* (*Com̄.*: ος εδιδασκεν εν τω βαλααμ τον διαβολον εν τω αισθητω τον βαλακ.)

βαλααμ *pro* βαλακ 14 16 25? 58 70 78 84 94 95 123** 184*com*. βαλὸ ἀμ 211.

βαλεκ *pro* βαλακ 44[*non* 52] 187 *aeth*1/2. Bolok *syr*. Balach *harl*, Balahac *Apr*. βαλᾶλ 226.

βαλαακ *pro* βαλακ CB 2 6 12 19 25? 31 32 33 36 40 57 62-63 69 72 80 92 95** 102 104 113 128 136*com*. 137[*non fam*] 138 140 143 145 147 159 162/3 164 [*non* 165] 166 170 180 (βαλα ακ *sic*) 182 200 208 210 223[*non* 222 224] 245 251[*non Er. Ald. Col.*].

τον *pro* εν τω ℵ^a^ 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 19 20 21*txt* 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 (81 *supra*) 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* (~~την~~ τον *ita*) 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 122 123* [*non* 123**] 124 125 126 127 128 129 132 135 137 138 139 140 142 143 146 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 190 191 192 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Elz.*

βαλλειν ℵ^a^ 40* 73 79 139 157?, βαλιν C, εμβαλεῖν 143.

—βαλειν 106. βασιλει (*pro* βαλειν !) A. εβαλον *vel* βαλλουσι *aeth.*

σκαλνδαλον 159*ex em** [*Primum recte* σκανδαλον !]. σκανδαλαν 233. σκανδαλα^ον^ *sic* 174.

επι *pro* ενωπιον 146*com*. [*non txt*]. ενωπιων 152, ενοπιον 200, 'quoram' *Apr., sed* sub oculis *Prim. Auct*^Q^ *Auct*^prom^ (coram *vg gig Ambr. ps-Ambr.*).

τε *pro* των 143. —των 99? (*mutil. propter tineam*). ἰλή *pro* ιηλ. 154[*non* 212].

+του *ante* φαγειν 9 3 16 23 27 55 69 75 102 149 (*hiat* 186) 180. *cf. sah arm aeth*; *et arab*: quando comederunt victimas idolorum.

+και *ante* φαγειν B 2 4 6 7 8 14 18 19 20 22*ex em** 24 25 26 29 30 31 32 33 34 35 40 44 45 47 (*om. Matthaei*) 48 50 51 52 56 58 61 64 68 70 74 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 100 104 106 107 108 109 *gr* [*non arm, non ital*] 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 140 142 144 148 151 153 156 158 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 181 182 188 194 201 206 207 210 211 214 215 216 217 219 222 226 233 245 246 *syr*Σ [*non* S].

φαγην 72.

ειδωλωθυτα 31* 143, ὑδωλοθυτα 119-144[*non rel. fam*], ειδωλωθητα 145, ειδολοθυτα 12 33 36 72 73 79 104 113 187 *Ald.*, ειδωλοθυτον 130 (*cf. copt.*).

De sacrificiis *Prim. arm*, delibata *Auct*^Q^, immolata *gig Ambr.*, De sacrificio *Auct*^prom^. *Om. harl vg* (*et* MSS). *Om. claus. Apr. ps-Ambr.*

immolatum diis *aeth*. Idolothyta *lit. Tert*^praescr.^

fin. προνονεῦσαι *pro* πορνευσαι 67. πορνεύσαι 180 187. πορνεῦσαι; *ita interp.* 169. Stupra committentes *Tert.* (*Rell.* fornicari).

+μετα των θυγατερων των εθνων *arm* 1.

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 15. **οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν· ὃ μισῶ.**

15. οὗτος 140. 216 *vid.* —εχεις 12 (*arm*). εχης 104. και συ εχεις 226. —και συ 36. —συ 121 143 (*infra*) *boh aliq.* καὶ ἐσύ 112[*non* 103].

ου *pro* συ 14 [*non* 92]. *Post* ουτως +λεγει ο κυριος *arm* 2, +λεγει *arm* 3*. και συ εχεις *Auct*^Q^.

Et hi sunt apud te qui *pro* ουτως εχεις και συ *aeth.* Ita ut habes et tu *harl.* *Libere Apr.*: habere qui teneant.

+ομοιως *ante* κρατουντας 104-151 (*vide infra* —ὁ μισω).

την διδαχην κρατουσα 203. την διδαχην κρατουντα *vid* 178*ex em.*

την διδαχην κρατουντας 178*-240 (*sed* 240 *forsan* κρατουντων?). —κρατουντας 113 (*arm*).

κρατουντα την διδαχην 62-63 136 146 184 *boh*, *et* ὁ κρατων (*pro* συ κρατουντας) 143, *sed* συ κρατοῦν 222 [*Latt et Vict. cum t.r.*]. timentes *pro* tenentes *harl.* qui sustinent *aeth.* qui faciunt opus Procacis illius *arab.* διαδοχην *pro* διδαχην *de novo* 166 [*non* 37 164].

—των CAB 2 6 8 9 13 14 18 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 48 50 51 53 55 58 68 70 74 75 78 84 87 89 90 92 93 94 106 107 108 109 111 124 125 128 129 130 [*Hab.* 132 *vid*] 140 142 153 156 [*non* 164] 165 166 167 171 172 174 176 177 181 182 188 194 206 207 210 211 217 222 226 233 245 246 *syr.*

νικολαοτων 182, κολαïτῶν 156[*non fam*] *boh*, νικολαου *arm* 1. Procacis illius *arab.*

ομοιοις *pro* ο μισω 182. —ο μισω 38 104 109 *arm* (=*arm* 1 *et plur*) 151 *boh sah aeth Vict. ut vid. Apr.*

ομοιως *pro* ο μισω ℵCAB 2 4 6 7 8 9 10 14 16 17** 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 68 69 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 [*Hiat* 98] 99 100 101 102 103 106 107 108 109 *gr.* 110 111 112 113 122 124 125 126 127 128 129 132 135 137 139 140 (ὁμοίος) 142 143 146*txt & com.* 149 150 153 154 155(*comp.*) 157 159 160/1 164/5 166 167 170 171 172 174 176 177 180 181 188 190 191 192 194 201 202 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226*comp.* 227/8/9/30 233*comp.* 242 (ὁμοι^ω^ς) 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 4, 5 *marg. gig harl syr.*

Pro ο μισω: ἣν μϊσῶ 72 145, ἣν μισῶ 62-63 80 136 138 147 162/3 184. Quem ego odi *arab.*

ὁμοίως ἣν μισῶ 119-123-144-148-158, ὁμοίως ὧν μισῶν *sic* 121, ὁμοίους οὓς μισῶ 59, ὁμοίως, ὧ μϊσ^ω^ *sic* 55, ὁμοιος ὃ μϊσῶι 67, ομοιως ο μισω P 12 13 17* 23 81*(ἣν ο μισω 81*** *man rec.*) 114 120 152-179 169 193 204 216 241. Que ego odi similiter *lips* 4.

15/16 ὅμωσ (*pro* ο μισω) *cum* μετανοησον *jungit* 130 *latt aliq* (146*txt et* 180, *sed* ομοιως *non* ομως). *De aeth et arm* 4 *vide infra.*

15/16 ὁμοίωϲ μετανοησον 200 *syr*SΣ *lat.*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 16. **Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.**

Om. vers. Apr. txt.

16. +ουν *post* μετανοησον CAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38[*non fam*] 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 74 75 78 81 (*supra lin**) 82 84 87 88 89 90 93 94 95 97 100 101 102 104 106 107 108 109 *gr* (+αλλα 109 *arm*; *om. ital, jungens vv.* 15/16) 111 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 143 144 [*non* 146*txt, sed com.* ειτα φησιν μετανοησον] 148 149 151 153 156 158 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 188 194 [*non* 200] 206 207 210 211

214 215 217 219 222 226 233 245 246 251 *arm* 1 *sah*$^3/_4$ *boh omn. syr*S [*non gig latt*]. Quaere igitur paenitentiam *arab*. Et nunc resipisce *aeth*, μονως μετανοησον *arm* 3, ομως μεταμελησον *arm* 4.

Ne veniens *lib. Cass.*

και *pro* ει δε μη 193*[*non* 114-241] *boh*^{duo}. οἱ δε μη 174. ει μη (—δε) *sah arm* 4. Quod ni feceris *arab*. και ει δε μη *syr aeth*. Ceterum *pro* ει δε μη *gig Ambr*. [*sed Prim.* : sin autem ; *vg ps-Ambr. boh*^{pl} si quo minus ; si cominus *harl* ; *Beatus* quod si nolueris].

ἰδε *pro* ει δε 99, ἤ δὲ 159, ἤ δε 210. ερχομε 140 179 *vid.* veniam *latt.*

επι σε *pro* σοι *syr*S.

συ *pro* σοι ℵ* [*corr.* ℵ^a], σου *pro* σοι 87.

—σοι 14-92 38 121, 145 226 228 [*Habent supra lin*] *arm.*

ως σὺ κρατεις *pro* σοι ταχυ 200. ‘Celerius ad medicinam recurre. . .’ *Cass.*

και πολεμησω μετ' αυτων ταχυ *aeth*. Contendo *sah*, pugnabo *latt et boh, sed* debellabo *Beatus*. *Cf.* εκπολεμησω 46-88-101-137. πολἵμὴσω *sic* 84, πολαιμισω 104, πολεμισω 106 140 149. (και *bis script.* 35.) —και *arm* 2.

μετ' αὐτὸν *pro* μετ αυτων 156, *cf. arm* 2. 3. μετα σου 143 *sah*$^3/_4$ *Prim.* —εν *Vict. Tyc.* 2($^1/_2$).

—τη 111 146*txt & com.* 149 (*hiat* 186). ροφαια 1, ρομφεα 72.

+δια *ante* του στοματος 149 (*hiat* 186).

fin. +και εν τη απειλη ἤ (—ἤ 170) φιλανια(*ex com.*) 7 16 45 [*Hiat* 39] 69 (φιλανθρωπια *pleno*) 102* 104 (φιλανθροποια) 114 151 169 170 180[*non lat*] 193 (*negl. Greg.*) 216 241 *arab.*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 17. **Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.**

Om. Ο εχων. . . εκκλ. *Apr.*

17 *init.* +και *syr*S. —Ο 21, 138[*non* 80]. εχω 108.

ωτα *pro* ους *syr*S *arm* 1. 4. *et dem lips harl Ambr. Prim. Auct*^{Q}, *gig* aures [*sed ad* ii. 7, 11, 29 aurem]. *Harl.* aures ii. 7, 17, aurem ii. 11, 29. +audiendi *lips boh sah*$^1/_3$ *arm aeth.*

ακουετω *tantum pro* ακουσατω 164 166. ακουσατο 174.

τῶ *pro* το 88[*non* 46-101-137] 67 140. λεγει το πνευμα 31 *syr aeth.* Dicat *latt.* +αγιον *aeth arm* 1.

εκλησιαις 113. +και *arab.* +γαρ *boh.* των νικωντι 103 [*non* 112] 119-144 [*non rel.*]. τω νικουντι AC, τω νικοντι 7 8 12 16 [*non* 32] 36 45 59 62-63 72 73 79 104 113 121 136 143 146*com.* [*non txt*] 147 151 162 [*non* 163] 180 184 200 204 210.

των νικολαϊ τω νικωντι *sic* 14. Vincentibus *Cass.*, Qui vincet *Prim.*, Qui vicerit *Apr.*, των νικωντων 114*, των νικοντων 193-241 *arm* 1.

δοσω *pr.* 36 104. *Post* δωσω αυτω +νικωσαν και τη δοξη λαμπραν 169*mg**. —αυτω *pr.* 121 *arab Tyc* 2. —αυτω φαγειν ℵ 92* *syr*S *vg ps-Ambr. Apr.*

δωσω του μαννα* (απο** above) *sic* 92*txt*, *i.e.* —αυτω φαγειν *et* —απο* *aeth* (*Marg. habet* 92* αυτω φαγειν (—απο)). εκ *pro* απο ℵ 23 36 55* 56 59 91 124 143 169-216 (*syr*) (*copt*).

φαγειν· απο *ita* 152. —απο 19 111 130 201 (*vide infra fam* 34 *et gig*).

εκ *pro* φαγειν απο 149 [*Habet* αυτω] (*hiat* 186) 176-206. αυτον *pro* αυτω 222 (*vel pr. vel sec. vide infra*).

Post δωσω *pr.* —αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω 53*txt* (*Suppl. claus. mg****** minus* φαγειν απο) 109 *gr* [*non arm, ital*] 146*txt*.

—φαγειν *Prim. boh* (Dabo ei de manna).

—φαγειν απο CAB 2 4* 6 8 9 18 20 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53**et* 53*** 58 [*non* 59-121] 61 64 70 74 75 78 [*non* 81] 82 84 89 90 93 94 95 97 (*vide infra*) 100 106 107 108 109 (*ital., vide supra* 109 *gr*) 113 [*non fam* 114] [*non fam* 119] 122 (*vide infra*) 125 126 127 128 129 140 142 146*com.* (*vide supra txt*) 153 [*non* 154] 164 166 167 171 172 174 177 178 182 194 200 203 207 210 211 214 (*vide infra*) 215 217 219 226 [*non* 233] 240 245 246 *harl Apr. ps-Ambr.*

[*Habent* φαγειν P *fam* 1 *fam Compl., fam* 21, 7-16-45 *etc. Andreas* (*non Arethas*) *et gig Ambr. Auct*Q *Tyc* 2, *non vg Prim.*].

του φαγειν μανα 13 14*(—απο του *et* μαννα 13 *et* 14**) *syr boh arab.*

εκ του μαννα φαγειν 124 143. του μαννα φαγειν (—απο) 34-35-68-87-132-156, 165 181-188.

—φαγειν απο του μαννα του κεκρ. και δωσω αυτω *et* —και επι την ψηφον ονομα καινον 222, *habens breve ita* : τω νικωντι δωσω αυτον ψηφον λευκην γεγραμμενην· ο ουδεις οιδεν ει μη ο λαμβανὼν *tantum.*

το μαννα B 47* (*Corr. ipse*) 166[*non* 164] 200. mannam absconsum *harl.*

του μμάνα 103-112. του μανα 113 120 154 179* 187 217. του ξυλου *pro* του μαννα P. *Cf. arm* 1 : δωσω αυτω βρωμα απο του ξυλου της ζωης.

manducare manna *gig Ambr. Auct*Q [*sed* manducare de manna *Tyc* 2].

κεκρϊμμενου 69 226, κεκρυμενου C 28 113 156 174 217 233*, κεκρεμμενου 26.

το κεκρυμμενον 143 200 *aeth* (143 : εκ του μαννα φαγειν το κεκρ., *sed* 200 : το μαννα το κεκρυμμενον, —φαγειν απο). *Cf. vg Ambr.*: absconditum (*Auct*Q: quod est absconditum, *gig*: quod absconditum est) [*sed Prim.*: absconso, *Tyc* 2: abscondito *vel* absconditum]. +illo *inter* manna *et* absconso *Prim. syr* [*non gr*]. *Breviter Cass.*: mannam promittit (—absconditum).

Trs. και δωσω αυτω του μαννα του κεκρ. *in loc. post* λαμβανων *fin.* 97-122-214.

δοσω *sec.* 36 59 104 151. σωσω 16. —δωσω αυτω ℵ 38[*non* 178].

αυτον *pro* αυτω *sec.* 45* ? 113 145*comp.* (222 *vide supra*) 245*comp.*, αυτην 153.

+νικώσαν και η δοξη λαμπραν *ante* ψηφον λευκην 216*txt et* 169*mg.*

Post ψηφον *pr.* +ονομα καινον 187* (*sed eras.*).

ψιφον *bis* 67 104 151. ψημον *pro* ψηφον *pr.* C, φυλακην *syr*S [*non sec.*]. gemmam albam lucidam *arab.* *Cf.* margaritam *Prim*com (‘*alia translatio*’).

—λευκην και επι την ψηφον 106 149 *syr*S (*hiat* 186). —λευκην *Auct*prom *Tyc* 2(1/2) [*contra Vict.* album].

λευκον 16 69 102 180. λευκιν 104, λευκῆν 233. αυτοις βιβλιον φωτος *pro* αυτω ψηφον λευκην *aeth.*

—και *sec. harl*, —και επι την ψηφον 156[*non fam*]. —την *ante* ψηφ. *sec.* 80-138.

—και επι την ψηφον ονομα καινον 222 (*vide supra*). —και επι . . λαμβανων *Apr. txt.*

Sec. loco τον ψηφον 145, την ψυφων 72, επ αυτον *pro* επι την ψηφον *sah.*

επι τη ψηφω 146*com.* [*non txt*]. In calculo *gig vg ps-Ambr.*, *boh*^{BCDN} εν τη ψηφω. In isto libro *aeth.* In calculum *harl.*

'The writing of holiness and mingle his name in the numbers of the saints who hold my name' *arm* 1.

κενον C 20 95[*non* 61-126]. το ονομα *pro* ονομα καινον 200.

—καινον γεγραμμενον 59*txt.* —γεγραμμενον 146*txt & com.*

γεγραμενον 113, εγγεγραμμενον 125, γεγραμμενην 222 (*vide supra*).

—ο ουδεις *usque ad* λαμβανων 1[*non* 208] [*non* 141].

—ὃ ℵ* [*Habet* ℵ^{a}] 28. (*boh sah postponunt.*)

οὐδεὶς 151, οὐδε εἶς *vel* οὐδ εἶς 108.

οιδεν *pro* εγνω ℵCABP [*Hiat* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 99 100 102 103 104 107 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr gig* (novit, *rell.* scit).

ειδεν 26 33 59[*non* 81] 88 92*txt* 101 106 108 144[*non fam*] 156[*non fam*] 161 204 *boh.*

+αυτῷ *ante* ει μη 143 (*vult* αυτο *cum aeth boh*).

οἱ μή 156, η μη 140, ει μι 12 81* 152 154 179* 204[*non* 212].

λαμβανον 51 95 140 152* *vid.*, λαβανων 113 210, λαβανων (μ *supra*) 159, λαμβάνον (ω *supra*) 103*.

Qui accepit *boh Prim.* (*MSS. aliq.*) *harl aeth*? (*rell.* accipit), accipiet *sah.*

[*De* ξυλου *pro* μαννα *supra, obs. Tert*^{scorp}: Exinde victori cuique promittit nunc arborem vitae et mortis veniam secundae, nunc latens manna cum calculo candido et nomine ignoto ..].

fin. +illud *arab copt.*

Inter 17/18 +ειρηται γαρ ἃ οφθαλμος ουκ ειδεν και οὖς ουκ εικουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου οὐκανεβη, ἃ ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον 146 (*quasi text.*).

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 18. **Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·**

κεφα(λ) ς̄ τα δηλωθεντα τω αγγελω της εν θ. (—και) *ut txt* 241[*non* 114-193].

—Και τω αγγελω. . .γραψον *Apr.*

18 *init.* —Και *sah boh*^{duo}. *Trs.* γραψον *init. Epiph. sah boh, etiam aeth, sed aeth boh*^{pl} Και γραψον.

και τω *bis script* 141. +ελεγεν *post* αγγελω 170 *vid.* τοις αγγελοις *arm* 1.

και τοις εν θυατειροις 56. *Cf. Tert*^{pud} Angelum Thyatirenorum vocat. *Cf. arm* 1. Et angelo ecclesiae quae est in tyathir *Cass.*

και αγγελω τω εν εκκλησια τη εν θυατειροις *syr*S.

της εκκλησιας θυατηρας *boh aeth gig.* της εκκλησιας τη εν θυατειρα *sah.* Eccl. Thyatirae *boh arab.* tyatirae ecclesiae *Auct*^{q}. *Tyc* 2. ecclesiae quae est in tyathir *Cassiod.*

τω εν θυατειρα εκκλησια *arm* 4. Et angelo Ecclesiae qui est Thyatirae *Prim.*

—της C, τω *pro* της A 166 (*cf. sah*), τοις *pro* της 1 28 31 106 113 145 146 156 210 223 [*non* 224].

εν θυατειρων 38-203[*non* 178-240], εν θυατηρων 67 200, εν θυατιροις CA *Epiph*cod.

θυατηροις (—εν) 58, εν θυατεροις 63[*non* 62-136], εν θυάτηριοις 12, εν θυατηροις P 21 22 25 32 36 37 59 69 72 73 78 79 84 93 94 99 103 109 *gr* (*aliter arm* thyatirensium ecclesiae) 112 114 119 121 123 128 [*non supra nec infra*] 135 139 143 144 148 152 158 170 179 193 226 233 241.

εν θυατηρη B 16 27 40*? 45 124 151 180 201.

εν θυατηρι 104, εν θυατηρει 113 207, εν θυατειρα 14-92 130 *sah* (εν θυατηρα *boh*).

εν θυατειρη 2 7 8 9 19 24 26 33 41 42 44 50 52 53 75 82 89 97 100 107 108 122 140 153 176 177 206 210 211 214 222. εν θυατεῖρι 245.

εν θυατειραις 57 81*ex em.* 204 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* εν θυατειροις *Epiph.*

εν θατειροις 80, εν θὔατειροις 138, εν θυγατεροις 28 (*cf.* 139 *in* i. 11).

της θατειραις (—εν) εκκλησιαις *vid comp.* 187.

—εκκλησιας A. *Cf. Tert. supra.* *Trs.* εκκλησιας *post* γραψον 33.

+αγγελω *post* εκκλησιας 167 [*Habet etiam antea*].

ᴦρψων 159. ἁδε *pro* Ταδε 154. ουτως λεγει *syr*S *arm aeth.*

These are the things which saith the son of God *sah boh* (*arab*).

—λεγει 33*. υιους 32. Dei filius *Prim. et Cassiod.* κ̅σ̅ *pro* υιος(*ex comp.*) 14.

—ο υιος του θεου *boh*D. εχον 113. ὀφθαλαμους 122 152. ὀφθαλμους 180 210 233 *al pc.* τον οφθαλμον *syr*S *arm.*

αὐτοὺς *pro* αυτου *prim.* 104.

—αυτου *prim.* A 36 38 119-123-144-148-158 152 178-203-240 *vg gig harl syr*S *Prim. Auct*Q *Cassiod. Beatus Apr. ps-Ambr.* (*arab*).

+οντας *vel* εισιν *sah boh arm aeth.* εισιν *pro* αυτου *pr. arm* 2. 3.

ωσει 113 (tanquam *vg*, sicut *Auct*Q [*sed* ut *Prim.*].

—ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου 208 *errore* [*non* 1].

λαμπαδας *pro* φλογα 130.

φλοξ *pro* φλογα ℵ 12 36 59 114 121 193-241 *fu. Prim. Auct*Q *Apr.* (flamma ; *rell. et Cass.* flammam).

ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ *sah boh* (φλογος, *et arm*). —και *sec. sah.* ὑπόδες 180. *Cf.* 95 x. 1, 151 *in* i. 15. —αυτου *sec. Cass.*

τους ποδας 81-204. ομοιους 81-204. ομοιο' *sic* A. ομοιον 4. —ομοιοι 246 [*seq.* χαλκολιβανω].

ομιοι 62[*non* 63] 72 104[*non* 136]. being like to *sah.* similis *harl.*

χαλκολιμβανω 113, χαλκωκλιβανω 149 (*hiat* 186), χαλκωιλιβανωι 20 67, χαλκολϋβανω 106 [*non* 150 *sed vide supra* i. 15], χαλκολιβανον 156 207, χαλκωλιβανω BP 7 16 32 45 69 99 102 104 109 114* 120 143 151 180 (χαλκῶ λϊβάνω) 200 201 226 233 [*non* 241 *hoc loco*]. [*Rell. omn. cum t.r. mirabile dictu.*]

eramento thurino *gig* (*male Belsh.* thurium), *sed* i. 15 auricalco.

aeramento turino *Auct*Q. Heat of brass of Lebanos *aeth.*

fin. +being refined *boh*duo, +being refined in a furnace *sah*1/2[*non al.*]. +lucidum *arab.*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 19. **Οἶδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.**

19 *init.* +Και *aeth*$^1/_2$, +Οτι (ϫⲉ) *boh*, +Jam *arab*. ειδον *pro* οιδα *arm a*.

Scio *Prim. Auct*^{Q}. *gig Beatus ps-Ambr.* [Novi *vg*].

—εργα *pr.* 12. —τα εργα και *Epiph*^{ret}. την αγαπην και τα εργα σου 241* *arm* 1.

τῇ *pro* την *pr.* 56. —και την αγαπην ϗ την διακονιαν ϗ την πιστιν 122.

—την αγαπην *arm* 4. —και την διακονιαν ℵ* 113 114-193-241.

+σου *post* αγαπην *syr*S *Orig.* (*habent ante* αγαπην *sah boh*).

πιστην 1(*Del.*) 62 69 72 104 187 200 201. + of thy holiness *post* πιστιν *arm* 1.

και την πιστιν και την αγαπην και την υπομονην (—και την διακ.) 113.

και την πιστιν και την αγαπην και την διακονιαν 51 90 95.

και την πιστιν και την αγαπην και την διακονιαν (—σου) +και την υπακοην σου 149 (*hiat* 186).

. . και την πιστιν και την διακονιαν +και την υπακοην σου και την υπομονην σου 119(-123)-144-148-158.

. . και την πιστιν και την διακονιαν σου (—ϗ την υπομονην σου) 81-204.

και την διακονιαν και την αγαπην και την πιστιν (πιστην 62 72) 62-63-72-136-145-147-162/3-184.

και την αγαπην και την πιστιν σου και την διακονιαν σου *syr*S (+σου *ante* πιστιν *et* διακ. *sah boh aeth*).

. . και την (—την C 38-178-203 *in ras.*-240) πιστιν (πιστην 69 104 200 201) και την (—την ℵ^a 38-178-203-240 *Epiph.*) διακονιαν ℵ^{a}ℵ^{c}CABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 91 92 93 94 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 114] 120 121 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [*non* 141] 142 (δῑάκονιαν) 143 146*txt & com.* 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 165 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 188 190 191 192 194 200 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. gig sah boh Beat. Prim. Auct*^{Q} (dilectionem).

και την πιστιν σου και την διακονιαν *arab*.

. . και την πιστιν και την διανοιαν 164*txt* 166*txt* (διακονιαν *comm.*).

. . και την διακονιαν εν υπομονη *arm a*. τας διακονιας *arm* 4.

—την *ante* υπομονην A 36. την οιπομονην B.

—σου *sec.* ℵ 47 113 200 *Beat. Prim. Auct*^{Q}. —σου *tert.* 164 166, *sah* (*sed* +σου *post* πρωτων).

et charitatem ac fidem tuam et ministerium et patientiam atque tolerantiam tuam *arab*.

Lib. Apr.: Scire se operationem, caritatem, fidem, servicium et pacientiam.

+τα πρωτα (*post* εργα σου) 59, *id est* 'τα πρωτα και τα εσχατα πλειονα των πρωτων'! και σου (*om. sah*$^1/_2$) τα εσχατα εργα *sah*, και (ⲛⲉⲩ) σου τα εσχατα εργα α εισι *boh*.

—και τα εσχατα 113 *arm* 1 (*vide infra*).

—*και ante* τα εσχατα ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59] 61 62 [*non* 63] 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 [*non* 146] 147 148 149 150 151 [*non* 152] 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 (*ras. hodie; habuit**) 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr* [*non copt*] *Prim. Auct*Q.

τα εχοντα *pro* τα εσχατα 154[*non* 212] *arm* 1.

Et quod opera tua ista plura sunt prioribus *arab.*

Et novissima opera tua ut plura prioribus *Apr.*

Et universas operationes tuas etiam in novissimis abundantiores prioribus *Beat.*

πλιονα CA, πλειωνα 67 104 151, πλοιονα 69 (114*), πλεῖονάσ 140* ? (*Hodie* πλεῖονά), κρειττονα 32 (*cf. sah boh*), meliora *Auct*Q.

χειρονα (*pro* πλειονα) 4-20-64, 109 *gr* [*non arm*]. *Cf. Luc* xi. 26.

(*De* χειρονα *N.B. in schol. habet* 64: 'τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων εἰπών. ἐν ἐφηνεν. ὅτι προϊόντος τὴν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἐπίδοσιν. διὰ τῆς ἐργάσιας τῶν θείων ἐντολῶν, ἀτρύτωι πόνωι ποιοῦνται'.)

+εστι *vel* εισι *post* πλειονα *syr*S *arm* (*gr et arm*) *aeth boh sah arab.*

Et novissima opera tua *Prim.* (*cf. sah boh supra*).

προτων 72, προτερων 111 (*cf.* 121 *in* ii. 5). *Obs. Verss.*

plura quam priora *Prim.*, meliora prioribus AuctQ, abundantiores prioribus *Beat.*, plura prioribus *gig vg harl*, majora prioribus *Tyc* 1.

Hiant E 39 43 65, 68(ii. 20–iii. 16), 155 186 189 218, 232(*incip.* ii. 20 *med.*).

ii. 20. **Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾶς τὴν γυναῖκα Ἰεζαβήλ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.**

Om. vv. 20/22 *Apr.*

20. —Αλλ εχω κατα σου ολιγα 113. —Αλλ *Ambr. Tyc.*

Veruntamen est aliquid quo contendam tecum *aeth* (*cf. syr*Σ).

αλ' 32, *sed* αλλα AB 2 8 9 13 18 19 22 23 24 25 26 27 30 33 34 35 40 41 42 44 47 50 51 52 53 55 56 61 [*non* 64] 68 70 75 78 82 84 87 89 90 (*negl. Matthaei*) 93 94 95 97 107 108 119 122 123 124 125 126 [*non* 127-215] 128 129 130 132 140 142 144 146*txt*[*non com.*] 148 149 153 156 159 165 172 176 177 181 188 194 200 201 206 207 210 211 214 217 219 222 233 245 246.

λεγω σοι *pro* εχω κατα σου *arm a.* 2.

κατα την γυναικα (—σου ολιγα οτι εας) 152. *De* 179 *vide infra p.* 78.

πολυ *pro* ολιγα ℵ 12 17 22 36 67 81 114 120 121 143 159 169 193 204 216 241 251 *syr*S *gig* (multum) *arm a.* 4.

πολλα *pro* ολιγα 21-28-73-79-80-99-103-112-135-138-139-170, 179**, 221 *Prim. Cypr. Ambr.* (multa).

Querelam aliquam *arab.*

ολιγα πολυ *habet* 59 ! (*at* ολιγα *p.* 7 *recto in calce*, πολυ *p.* 7 *verso init.*).

—σου ολιγα οτι εας 179*(*Add.*** σου πολλα οτι αφιης); 179*: 'αλλ εχω κατα την γυναικα Ἰεζ.'

—ολιγα ~~οτι~~ εας 1 *vid.* 62-63 72 136[*non* 141] 145 147, 152 (*et* —σου, *vide supra*) 162/3 184 208.

—ολιγα οτι εας την γυναικα 33[*non* 194].

—ολιγα CABP (1 *etc. vide supra*) 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 (33 *supra*) 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 96 97 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 (*vide supra*) 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 144 146*txt & com.* (*sed com.* +ινα) 148 149 150 151 152 (*vide supra*) 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 190 191 192 194 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. sah boh arm aliq. Auct*Q *Tert. ps-Ambr. harl Tyc* 2 [*non Tyc* 1.]

[*Habet* ολιγα 141 *vg lips* 4. 6. *Haymo, sed non ps-Ambr. Dubium Apoc* 1 *apud Delitzsch Handschriftliche Funde erstes heft p.* 26 *om., sed zweites heft p.* 10 *habet* ολιγα (—οτι εας).]

Pro εας *habent*: αφις C, ἀφῇς 45 (*male Birch*), ἀφῆσ 200 210 251, αφιεις 156, αφης *vel* αφεις 164 (*illeg.*), αφιης 34 35 47 95-127 165 179** 188 215 *sed*:—

αφεις ℵ*ABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22*ex em.* 23 24 25 27 28 29 30 31 32 37 40 41 42 44 46 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 99 100 101 102 103 104 106 108 109 110 112 113 114 120 122 124 125 126 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 146*txt & com.* (*sed vide infra*) 149 150 151 153 154 157 159 160/1 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 190 191 192 193 194 201 202 204 206 207 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. Epiph.*

αἷς *vel* οἷεις 187 *vid*, ποθεις 38-178-203-240 *et* 203-240*com̄*.[*non* 146*com.* = αφεις *sed ex em. vid**.] *Cf. Tert.* teneret.

(*Oec. com*: οτι ποθεῖς την γυναικα Ἰεζαβελ· και οὐ διώκεις αυτην.)

αφηκας ℵa 26 36 107 (αφικας) 111 119 121 123 143 144-148-158. 241 *syr*S *arm sah boh, et*: quod scilicet permittis *arab.*

Permisisti *Tyc* 2. Permisti (permiscuisti?) *harl.*

Cessasti loqui de *aeth, sed* dimittis *gig Ambr.*, permittis *vg ps-Ambr.*, sinis *Prim. Tyc* 1. *Auct*Q *Beatus* (*Cypr.*) [*sed Cypr. om. hoc loco, ita*: Habeo adversus te multa quod‸ uxorem tuam Jezabel qui se dicit propheten sinis docere et seducere servos meos; *Prim.*: quod sinis uxorem tuam Jezabel quae se dicit prophetam et sinis eam docere et seducere servos meos; *Auct*Q: quod sinis mulierem Jezabel quae se dicit prophetam et docet et seducit servos meos; *Tyc* 1: quia sinis mulierem Zezabel quae dicit se prophetem, et docet et seducet servos meos; *Tyc* 2: quia permisisti mulieri Zezabel quae dicit se propheten *tantum*; *Beatus*: quia sinis mulierem Zezabel quae se dicit prophetissam esse et docet et seducit servos meos; *Tert.*: Spiritus mandat habere se adversus eum quod teneret mulierem Jezabel, quae se prophetem dicit et docet atque seducit servos meos].

+ταυτην *ante* την γυναικα *sah.* την γυναικαν 72. mulieri *Tyc* 2 [mulierem *Tyc* 1]. mulierem *post* Elzabel *aeth* (='the Jezebel-woman').

+σου *post* γυναικα AB 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 34 35 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55** 56 58 61 64 68 70 73 74 75 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 103 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 [*non fam* 114] 119 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 144 148 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 181 182 188 190 191 192 194 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Cypr. Prim. arm aliq.* [*non Auct*Q *Tyc. Beatus Tert. Ambr. vg gig*].

+ϫⲉ *ante* ιεζαβελ *boh et sah.* +quae vocatur *arab*, +την A 40 59. εἰς ἰεζάβελ 188[*non fam*].

ϊαζαβελ ℵ* 159 *vid*, ἰέζαβελ 69, ἰέζάβελ 113 222, Zezabel *arm Tyc* 1 *et* 2. *Auct*Q, Elzabel *aeth*, ⲉⲗⲓⲥⲁβελ *sah*[*non boh*], ἰεξαβὴλ *Ald.*, ἰεξαβὲλ *Er.* 1. [*non* 57 *Er.* 2. *Col. omn. cum St.*] ἰεζαβὴλ 187 *Er.* 3. 4. 5.

ἰεζαβελ 13 14 32 33 35 36 38 42* 53 56 63 64 68 72 75 87 89 103 104 112 114 120 126 135 140 146*com.* 151 153 154 167*txt & com.* 169 179 182 194 207 216 223 246. Hiezabel *vgg aliq. et harl.*

ιεζαβελ ℵaCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 34 37 40 41 42** 44 45 46 47 48 49 50 51 52 55 58 61 62 67 70 73 74 77 78 79 80 81 82 84 88 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 106 107 108 109 110 111 119 121 123 124 125 127 128 129 130 132 136 137 138 139 [*non* 141] 142 143 144 145 146*txt* 147 148 149 150 152 156 157 158 160/1 162/3 164 (ϊἐζαβελ) 166 170 171 172 174 176 177 178 180 181 184 190 191 192 193 200 201 (ἰεζαβελ') 202 203 204 206 208 210 211 212 214 215 217 219 220 221 224 226 227/8/9/30 233 *et* 240 (ϊἐζάβελ) 241 242 244 245 250 251 *latt Compl.* (izbl *syr*S), (yezabil *syr*Σ).

[την λεγουσαν P 143 *al. pc. fam* 46 81 *fam* 114 *fam* 119 121 152-179.]

την λεγουσαν εαυτην προ (*om.* 169) την πονηριαν και κακιαν· λεγουσαν εαυτην προφητιν 216*txt et* 169*mg.*

η λεγουσα ℵ*CA 146*txt & com.* 200. (η λεγουσαν ℵc.) λεγουσα *vel* —σαν *syr*S *sah*1/2 *Epiph.*

ἡ λεγει B 2 4 6 7 (ἡ) 8 (ἡ) 9 10 13 14 16 (ἡ) (17) 18 19 (ἡ) 20 21 22 23 (ἡ) 24 (ἡ) 25 26 27 28 (ἡ) 29 30 31 32 33 (ἡ) 34 35 37 41 42 44 45 (ἡ) [*non fam* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 (ἡ) 58 61 64 68 69 70 73 (ἡ) 74 75 77 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 (ἡ) 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 102 103 104 106 107 108 109 (ἡ) 110 111 112 113 (ἡ) [*non* 114] [*non fam* 119] [*non* 121] 122 (ἡ) 124 125 126 127 128 129 132 135 138 139 140 142 [*non* 143] 149 150 151 (ἡ) [*non* 152] 153 (ἡ) 154 (ἡ) 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188 190 191 192 194 201 202 207 210 (ἡ) 211 212 214 (ἡ) 215 217 219 220 221 222 (ἡ) 223 (ἡ) 224 226 (ἡ) 227/8/9/30 233 (ἡ) 242 244 245 246 250 *Compl. boh sah*1/2, *aeth* (praedicat) quae dicit se *gig.*

λεγει εαυτην (—ἡ) 176-206.

Who declares *arm* 2, (who declared *arm al.*) quae se dicit *latt pl.* (dicit se *Tyc* 1).

ἑαύτην 151 211, εαυτον 106, αὐτην 172* (αὐτὴν 217).

αυτην ℵ*B 7 16 40 45 69 102 180 210 217 [*non* 222] 233.

(ⲉⲣⲟⲥ) ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *sah, et* ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ *boh.*

προφητειαν ειναι ℵ* (προφητιν ℵa *et* ℵc) [*Errat Horner de* ℵ]. profetando *Harl.*

προφητιν ειναι 36 143 151 *syr*S.

prophetam *Prim. Auct*Q *ps-Ambr.* prophetissam *gig Ambr. Beat.*

'nomen vult habere prophetiae quae Jezabel debet potius noncupari' *Cassiod.*

propheten *Tyc* 2. *Cypr.*, prophetem *Tyc* 1. *vg*, προφητι 2, προφητῆν *sic* 187, προφῆτ/ν 171, προφητην BP 7 12 16 27* 30* 32*? 40 45 67 69** 72 73 87 96* 104 106 108 114 125 140 142 143 145 150* 151 156 167 174 (προφῆτήν) 180 182 188 193 (*negl. Greg.*) 200 201 217[*non* 172] 241 246.

και διδασκει και πλαναται εμους 1 (*Delitzsch* Handschriftliche Funde, Heft 1, p. 26, Heft 2, p. 10).

διδασκει (—και), και πλανα πολλους εις το πορνευειν και φαγειν ειδωλοθυτα 146*com.*

διδασκει (—και) και πλανα τους εμους δουλους 170* (*Suppl.* και *marg.*).

και (και και 176) διδασκει (διδασκη 152*, διδασκε 194, διδασκειν 63) και πλανα (πᾶνᾶ 171) τους εμους δουλους ℵC(A)BP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt* (*vide com. supra*) 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170*ex em.* 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr, gig Ambr. Tyc* 1. *Auct*Q (et docet et seducit, *Tert.* et docet atque seducit). Et docet ut seducat *aeth.*

[διδασκειν και πλανασθαι 141, docere et seducere *vg harl ps-Ambr., etiam Cypr.* sinis docere et seducere, *Prim.* et sinis eam docere et seducere. διδασκειν και πλαναν *Arethas.*]

και πλανα (—διδασκειν *omnino*) τους εμους δουλους 226.

Idque palam docuit et decepit *arab.*

Teaching and seducing *sah*, and teacher and seducing *boh*, απαταν...διδασκουσαν *Epiph.*

And taught unto my servants error *arm aliq.*

απαταν τους δουλους μου, λεγ. ε. προφητιν, διδασκουσαν φαγ. ειδωλ. και πορ. *Epiph.*

πορνεύσαι 180, πορευεσθαι *pro* πορνευσαι 167*txt*, του πορνευσαι *copt.*

φαγειν (φαγιν C) ειδωλοθυτα ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 (18) 19 21 22 23 24 25 (26) 27 28 29 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 146 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 181 182 188 190 191 192 193 194 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Verss.*

[ειδωλοθυτα φαγειν 1 62-3 141 208 *al perpauc*, ειδολοθυτα φαγειν 72 187.]

φαγειν ειδολοθυτα 12 20 26* 33 113, φαγειν ειδωλοθητα 119-144, φαγειν ειδωλωθηтα 180, φαγειν ειδῶλοθυτα 36, φαγειν ειδωλωθυτα 143, φαγειν ειδολωθυτα 201.

Manducare de sacrificio *gig.* manducare de sacrificiis *Prim. Cypr.*

edendum de idolothytis *Tert.* manducare de idolothytis *vg ps-Ambr.* (*harl*).

ut edant immolatum Diis *aeth.* manducare idolis immolata *Beatus, Tyc* 1.

manducare immolata idolis *Auct*[Q]. manducare de immolatis *Ambr.*

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ *boh.*

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲉⲙ ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ *sah.*

—ειδωλοθυτα *arm* 2.

φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι *Epiph. solus vid.*

['Nomen vult habere prophetiae quae Jezabel debet potius nuncupari' *Cass.*]

20/21 *uno tenore* 210[*non* 40].

Hiant E 39 43 65 68 98 155 186 189 218.

ii. 21. **Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.**

21. *Deest versus in* 46-88-101[*non* 137] *et* 81. *Om.* Και εδωκα αυτη χρονον 216*txt* [*Hab. mg***]. δε *pro* Και *sah.* *Om. Prim.* [*non Cypr.*] *arm* 1. εδοκα 72.

Et largitus sum *pro* εδωκα *Tert.* *Cf. arm̄ qui var. inter se:* 'vouchsafed' *et* 'gave.' [*Al. latt* dedi]. Dedit *harl.*

αυτην *pro* αυτῇ 2 32 95 113 180? (αὐτ̄) 201. αὐτῆς 233. αυτοις *arm a.*

[ei *Prim. Auct*[Q] *Tyc* 1. *Beat.*] illi *Tert. Cypr. Ambr. Auct*[prom] *ps-Ambr. gig vg.*

Temporis spatium *Tert.* *Cf.* ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ *boh*: 'a time to her' *vel* 'of a time to her' *contra sah* [αυτη χρονον, *i.e.* ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ].

—ινα μετανοηση *arm* 1. εις μετανοιαν *vel* μετανοιας *pro* ινα μεταν. *syr*S *arm* 2, 3.

μετανοησαι *boh*[aliq] *arm a*, ad poenitendum *Auct*[Q].

[Ut pen. agat *gig*, ut paen. ageret *Prim. Cypr. Auct*[prom] *Ambr. Tyc. vg, sed Tert.*: ut paen. iniret, *etiam sah boh aliq. syr*Σ *aeth*]. quo *pro* ινα *arab.*

ινα μετανοηση εκ της πορνιας ταυτης (—και ου μετενοησεν) ℵ*. μετανοησει 241 (*al. infra*).

ινα μετανοηση (μετανοησηι 111 215, μετανοηισηι 95, μετανοησει 36 45 67 77 104 112 143 151 154 156 180 188 200 *gig*) και ου θελει (θελι ℵ[a], θελοι 7-45, θελη 26 32 67 69 104 107 113 122 167 180 201 210 214 250, ουκ ἐθε^λ 21, θελει̃ 36*, θελεις 158?, ουκ ηθελησε(ν) A 164 226 *Prim. Tyc* 1. *Beat.*) μετανοησαι (μετανῆσαι 154) εκ (de *gig Auct*[Q] *Tyc* 1. *Beat.*) της (—της 67-120 137) πορνειας (πορνιας A 113 140) αυτης ℵ[a]CABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 45 47 48 49*mg* 50 51 52 53 55 56 57 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 67 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 (*post* θελει *spatium*) 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non* 114] 119 120 [*non* 121] (122) 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 [*contra fam* 46] 138 139 140 142 143 144 146*txt* (*aliter com.*) [*non* 147] 148 149 150 151 [*non* 152] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164 165 166 167 170 171 172 174 176 177 180 181 182 [*non* 184] 188 190 191 192 194 200 201 202 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.* (*Prim.*) *Tyc* 1. *gig harl boh* (*arab*) *syr*Σ *arm* 4 *aeth Epiph.*

ινα μετανοησει και ου μετενοησεν εκ της πορνειασ ασ αυτησ 145 (*sah*).

ινα μετανοηση ~~και ου θελη μετανοηση~~; και ου θελη μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης *sic* 122.

ινα μετανοηση, και ειμεν θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης 38 (*vide rel. fam. infra*). —της *ante* πορνειας 49 (*et* 67-120 137 *supra*). πορνιας ℵA. ταυτης *pro* αυτης ℵ *solus.*

—και ου μετενοησεν ℵ* (*vide supra*) 12 49 59 114 121 122 (*supra*) 152 159 169-216 178-203-240 179 193-241 *sah*$^1/_2$ *Auct*^{Q}.

μετανοησεν *Er.* 1. 2. *Ald.*

και ου μετενοησαν *arm a.*

fin. +*com. ut txt* και πο$^{\text{τ}}$ φησιν αιρεσας και καιρους λαβουσα εις μετανοιαν καλως τουτω ουκ εχρησατο 159.

(Et paenitere noluit. . *Prim.*, et paenitere non vult. . *Cypr.*, et non vult paenitere *vg harl ps-Ambr.*, et noluit paenitere *Ambr.*, et noluit agere paenitentiam *Auct*^{Q}, et non vult paen. agere *gig*, et noluit paen. agere *Beat.*, et noluit paeniteri *Tyc* 1.)

Nec vult eam inire nomine fornicationis *Tert. solus tantum.*

a fornicationibus suis *Ambr. et ps-Ambr.* (*rell.* a *vel* de fornicatione sua).

Hiant E 39 43 65 68 98 155 186 189 218.

ii. 22. **ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν,**

22 *init.* +και *aeth* (*arab*). ϵις ϩηητϵ *sah* (*emph.*). ειδ᾽ού *pro* ιδου 38-203-240[*non* 178], δου 159.

—εγω ℵCABP (1*) 2 4 6 7 8? 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132-135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 200 201 202 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr latt aeth copt* [*non arm*].

βαλῶ (*pro* βαλλω) ℵ^{a}BP 9 13 22 23 27 32 38[*non* 178] [*non* 50] 55* 69 75 104 111 113 (βάλω) [*non* 114] 143 (βάλω), 145 (υάλω) 159, 167 (υαλῷ), 182 (βάλω) 188 (βάλω) 200 (βάλω) [*sed* 191 βάλλω] 201 (βάλω) 203 (βάλω) 215 *et* 216 (βάλω) 240 *sah gig vg Auct*^{Q} *Ambr.* (mittam) [mitto *Prim. Cypr. ps-Ambr. Tyc. et arm*]. βάλω (λ supra) 120.

inducam *aeth*, καλω ℵ*, dabo *Tert. cum boh* ϯηατηιc.

'in lectum esse mittendam' *Cassiod.* abjecturus sum eam *arab*: 'I am about to cast her.'

αυτους *pro* αυτην 200. illam *Auct*^{Q} *Ambr. Tyc* 1. *Prim.* [eam *rell et Tert.*].

+την *ante* κλινην *boh.* lectum +doloris *arab* (*cf. Prim. arm* 4).

κλινιν 159, κληνην 104 114* 140 143 145 174 241, *sed* κλιβανον 167*txt arm pl*, φυλακην A; 207*mg*: ασθενιαν *ut sah* ϵⲩϣωηϵ; luctibus *Tyc* 1($^1/_2$), lectu $^1/_2$; luctum [*pro* lectum *rell*] *Prim.* ('in alia translatione'); τας οδυνας κλινης *vel* λοχειας *arm* 4; κλινη ασθενειας 229*mg.*; 166 *inter lin.* συμβολον ασθενειας και θανατου.

+αυτης *post* κλινην *aeth.* —τους *ante* μοιχ. 57.

τους μοιχευοντα 102, τ. μοιχευωντας 145, τ. μυχευοντας 140 201, τ. μοιχευσαντας 14 47 59 (*vide infra*) 89 92 121 187 226, τ. μοιχευσοντας 217[*non* 172].

τους ἐραστας αυτης τους μοιχευσαντας 59. (244*txt* τ. μοιχευοντας, *sed marg.** τους ἐραστας αυτης).

αυτην pro μετ' αυτης 143. *αυτης vid.* (—*μετ'*) *arm*[*non al.*]. *μετ' ἀστης* 174.

moechos ejus cum ipsa *Tert.*, qui cum ea (ipsa *Beat.*), fornicati sunt *Cypr. Beat.*, *sed* qui cum ea moechati sunt *Prim.* (moechantur *Tyc* 1.) adulteros ejus cum illa *Auct*[Q].

+*τουτους εμβαλω ante εις θλιψιν* 59.

θλυψιν 72, *θληψιν* 104 140 144 151.

μεγαλιν 201. maximam *latt pl. et arm.* In trib. maxima erunt *vg harl.*

in afflictionem et tribulationem maximam *arab.*

[*εαν μη et* nisi *latt omn* (si non *Tyc* 1.) *et* ⲉϣⲱⲡ *boh*] *sed* 'But if,' ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ *sah.*

μετανοησωσι 32, *μετανοησοσιν* 113 140, *μετανοησᾱσον sic* 84.

κατανοήσωσϊν sic 119 [*sed* 144 *et fam. plane μετανοησωσιν*], *μετανοησουσιν* ℵA. *Sed μετανοηση* 56, *μετανοησει* 143 *et sah boh aeth, et Prim.* 'egerit' *Zahn* (*contra Sabatier* egerint).

+*κακων ante εργων arm* 1, +*παντων Ambr.*

—*εκ των εργων αυτων boh aliq. et ps-Ambr.* (*vide post*).

ab operibus suis egerint *transp. vg.* Factorum suorum (—*εκ*) *Auct*[Q]. operum ejus (—*εκ*) *Tyc* 1. *Beat.*

fin. *αυτης pro αυτων* ℵCBP 2 4 6 7 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non fam* 21] 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 44 45 [*non fam* 46] 47 48 49*ex em.* 50 51 52 53 56 58 [*non* 59] 61 62-63 64 [*non* 67] 69 70 72 74 75 77**ex em.* 78 [*non* 80 *sed αυτων comp.*] [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 ?(*silet Scr.*) 100 102 104 106 107 108 109*gr* [*non arm*] 110 111 [*non fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120 121] 122 124 125 126*plane** *sed ex em. vid.* 127 128 129 [*non* 130] 132 136 [*non* 138] 140 142 143 145 146*txt* (*aliter et confuse com.*) 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 [*non* 159] 160/1 162/3 165 [*non* 164 166] 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 188 190 191 192 194 [*non* 200] 201 202 203 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 219 220 [*non* 221] 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232*ex em.* 233 240*comp.* 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. syr*Σ [*non* S] *aeth? arm* 4 *sah boh pl. gig harl am fu tol lips Cass. Tert. Tyc* 1. *Beat.* (ejus).

[*αυτων* A *aliq gr. et* 166 *ex industria*, suis *vgg aliq. et Prim. Cypr. Ambr.*, suorum *Auct*[Q].]

22/23 nisi pœnitentiam egerint et filios ejus interficiam morte *ps-Ambr.* (—*εκ των εργων αυτων*).

22/23 *conjungens sah ut supra εαν δε μη μετανοηση εξ αυτων των εργων αποκτενω αυτης και τα τεκνα.*

22/23 *uno tenore* 72 137 159 *copt arab.*

Hiant E 39 43 65 68 98 155 186 189 218.

ii. 23. **καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.**

Libere Apr. init.: Nam et filios, hoc est discipulos, secunda se dampnaturum morte commemorat.

23 *init.* —*και* A 16[*non* 7-45] 77 *sah boh, et arab* (*hab. arab*: et nisi (*pro εαν μη ver.* 22).

αυτων pro αυτης 46*comp.* 81, 88 *pleno*-101*comp.* 200 204 *arm pl.*

natos *pro τεκνα Auct*[Q], *rell. latt* filios.

αποκτενῷ 167, απεκτενω 41 73, αποκτεννῶ 149* *vid*, αποτεκνῶ 58, αποκπενῶ 69, αποκταινῶ 56 114*-193-241, αποκτείνω *sah*$^1/_4$? *aeth*? [*non lat*].

—εν 14 22* 92 164[*non* 166] 193 *arab*, *et*: 'morte' *gig Auct*^{Q} *Beat. ps-Ambr.* [*rell.* in morte, in mortem, *et boh* 'in *the* death,' *et sah*: ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ 'in *a* death'].

εως *pro* εν 23 55*.

θυμω *pro* θανατω 36*txt*, gladio *Vict-Tun.* γνωσωνται 109 *gr* [*non arm*], 'ut tunc omnes cognoscant' *Cassiod.* *Rell.*: Scient. ut etiam sciant *arab.*

παντες(*comp.*) αι εκκλησιαις 154[*non* 212]. —αι 98. εκλησιαι 95* 113, εκκλησι 14 [*non* 92]. —εγω 98. ημι *pro* ειμι 140. —ὁ 44 52 82.

εραυνων CA *et W-H.*, ερευνον B. ελεγχων *arm a* (*vel* εταζων, *vide* LXX *infra*).

Quia ego sum qui scrutor *Auct*^{Q} *Beat. gig* (*male om. Belsh.* sum qui).

Quia ego sum qui scruto *Tyc* 1($^1/_2$).

Quia ego sum scrutans *harl vg ps-Ambr. Apr.*

Quia ego sum scrutator *Prim. Cypr. Vigil. Collat-Carth. Vict-Tun.* (—qui *omn*).

ναιφρους 104, νεκρους 37, νεφρον 28*.

νεφρους και καρδιαν *syr*S (renum et cordis *Collat-Carth*), καρδιαν και νεφρους *aeth* (cordis et renum *Vig-Taps. Vict-Tun.*).

renis et cordis *Prim. Cypr. Tyc* 1($^1/_3$).

[renes et corda *vg harl Auct*^{Q} *Apr. ps-Ambr. Tyc* 1($^1/_3$) *arm a.*]

cordis et renis *Tyc* 1($^1/_3$). Corda et renes *Beat.*, *et*: καρδιας και νεφρους 51-90 113 114 127 130 141 145 159 193 200 215 240 241 246 *boh arm* 1. (*De latt. vide supra.*)

Cf. Sept.: *Jer.* xi. 20 δοκιμαζων νεφρους και καρδιας, *sed*
Jer. xvii. 10 εταζων καρδιας και δοκιμαζων νεφρους.

+in illa die (*ante* δωσω) *ps-Ambr.* cum reddidero *Apr.*

δοσω 36 59 104[*non* 151], αποδωσω 143, *cf. aeth* retribuam (*vide* 130 *syr*S *infra*), *sed* διδωμι *arm boh et* reddo *Vict-Tun. Hil.*

—υμιν *post* δωσω *et* +ενι *ante* εκαστω 200. *Cf. boh* (*arm aeth*) *Vict-Tun.*

Singulis *Tyc* 1. *et Beat.* (*Rell.* unicuique vestrum).

+υμων *post* εκαστω, *i.e.* υμιν εκαστω υμων κατα τα εργα υμων 164 166.

—τα *ante* εργα C 166. (Opera *latt*, *praeter Vict-Tun.* facta.) *Cf.* pro factorum suorum *Cassiod.* pro ratione operum vestrorum *arab.*

την καρδιαν *pro* τα εργα 143. —υμων ℵ*. ημων *pro* υμων 36.

αυτων *pro* υμων 122 226, αυτου *pro* υμων B 38[*non* 178] 113 143 193[*non* 114-241] 200 203 233 *sah boh arm* 1.

secundum opera sua *vg Cypr.*, *Vict-Tun.* (facta) *Auct*^{Q}, *sed* sec. opera vestra *rell.*

αυτου υμων *sic* 187. Secundum malitiam operum vestrorum *aeth*$^1/_2$. Pro factorum suorum qualitate restituit *Cass.*

fin. *post* υμων +και παιδευσω υμας κατα τα εργα υμων 130 *et syr*S *marg.*

+et statuero secreta unius cujusque ante fatiem suam *Apr.*

23/24 και δωσω υμιν τοις λοιποις τοις εν θυατειροις (—κατα τα εργα υμων υμιν δε λεγω και) 250.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 24. Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, Οὐ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

24. —δε 6 12 31 55 106 171 174 182 233 *sah*$^1/_2$ [*non boh arab*] *syr*S[*non* Σ].

+εγω *ante* λεγω 122 *diserte* (*primum* λεγω λεγω). ἐγὼ *pro* λέγω 97-214.

υμεις δε λεγω υμιν *boh.* και τοις λοιποις 200 (*cf. aeth*). —και λοιποις 92*txt* 113 166 [*non* 164] *arm.*

τοις εν λοιποις ℵ* (τοις λοιποις ℵ^a). (Reliquos autem *tantum Cassiod.*)

—και *pr.* 1. 98. 233 *Beza.* Reliqui (—και) *Prim.* Ceteris (—και) *gig harl.* Reliquos autem *Cass.*

Reliquis (—και) *arab Beat. Tyc* [(et) caeteris *vg Auct*^{Q}]. ϧⲁ *pro* και *boh* (ⲕⲉ *sah*).

τοις *pro* και *prim.* (ℵ)CABP 1. 2 4 6 7 8? 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181*comp.* 182 184 [*non* 187] 188 190 191 193 194 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233*ex em.* (*om. primo*) 240 241 242 244 245 246 250 (*vide ver.* 23 *fin.*) 251 *Compl. syr aeth arm* 4 *Beat. Tyc* (*Prim.*).

τοις εν τοις θυατηροις λοιποις (*pro* και λοιποις τοις εν θυατ.) 143.

λυποις 210. λιποις 104 120. who do believe *pro* και λοιποις τοις *arm* 1.

—τοις *ante* εν 21 46 63-[*non* 62]-88-101, 73[*non* 136] 137 188 *vid*[*non fam*].

θυατιροις CA 201, θυατεροις 63[*non* 62-136], θυατηραις B, θυατειραις (οις) *sic* 81*.

θυατειροις (αι) 124, θυατειραις 14 57 92 187 204 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, θυατηριοις 12 16*comp.* θυατηρι͜ 25 78 104.

θυατηροις P 7 21 22 28 32 36 45 58 59 67 69 72 73 79[*non* 80] 84 94 99 103 109 112 113 114 119 121 123 135 137* *vid.* 139 143 (*v. svpra*) 144 148 151 152 156 158 170 179 180 193 200 226 233 241.

θυατειρη ℵ^a[*non* ℵ*, *cum t.r.*], θυατηρα *boh*, θυατειρα *sah*, *ut solent.*

tyatire *gig* (—εν). thiatire *Tyc. Rell. latt*: Thyatirae *gen.* (—εν), thivateras *syr*, teyateron *aeth*, thivadir *arm a*, of the thivatireans *arm* 1 (*cf. Tert*^{pud} angelum Thyatirenorum *ver.* 18). Ecclesia *lib. pro* θυατειροις *Apr.*

+estis *latt.* qui estis in ecclesia Thyatirae *arab.*

οσοι ουκ εχουσι την διδαχην ταυτην *bis script.* 99.

ὅτι *pro* οσοι 88-101[*non* 46] 245. οι *pro* οσοι ℵ^a[*non* ℵ*] 130 200 *arm Auct*^{Q} $^1/_2$.

—ουκ *pr.* ℵ* *sah*$^1/_2$ (*negl.* ℵ *Horner*). Quicumque non habet *gig* (*errat Belsh.* 'habent'). εχωσι 104. εγνωσαν *pro* εχουσι 69, *cf. arm* 1. ουχ κεχουσι 174*.

εχουσιν ℵCABP 2 33 50 57 67 84 92 113 143 146 147 153 167 187 201 210 233 *Er.* 1. 2. *Ald. Col.*

δαχην *pro* διδαχην 59 233*. την διδαχην ταυτης (*pro* ..ταυτην) 114-193-241.

τὴν διδαχῆ (*sic*) ταῦτην 180 *gr* (180 *lat juxta* doct^{i}nā hāc) [την διδαχην *hoc loco* 166].

— και *sec.* ℵCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55

56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81* 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr sah boh arm Prim.*

+pessimam *post* doctrinam hanc *Apr.*, +novam *arab.*

[+και *ante* οιτινες *vg et Auct*Q, *vide infra* —οιτινες *Auct*Q *al.*]

—οιτινες ουκ εγνωσαν 41[*non* 42-53]. οιτιναις B. υμεις *arm* 1, *et obs.:*

Qui hanc doct. (istam) non habetis et ignoratis alt. Sat. *Auct*Q.

Quicumque non habetis doct. hanc nec cognovistis alt. Sat. *Tyc* 1.

. . an ignoratis alt. Sat. *Ambrst.* Nec cognovistis alt. Sat. *Tyc* 1 *et* 2.

οσοι (*pro* οιτινες) 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-99-103-112-135-138-139-170-221.

εγνωται 36. —και οιτινες ουκ εγνωσαν *aeth*1/2 (*vide* 41 *supra*).

[*Prim.* habent. . scierunt, *vg* habent. . cognoverunt.]

βαθεα *pro* βαθη CAB [*non* ℵP 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 (17) 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 [*non fam* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59=βάθη *txt & com.*] 61 [*non* 62-63-72 βαθη *txt & com.*] 64 [*non* 67 βαθη *txt & com.*] 69 70 74 75 77 78 [*non* 80] [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [*non fam* 114] 119*txt* [*non* 123*txt*] [*non* 120=βα^θ *txt*, βάθη *com.*] [*non* 121] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 [*non* 136 βαθη *txt & com.*] [*non* 138] 140 142 [*non* 143] 144*txt* [*non* 145 βαθη *txt & com.*] [*non* 146] [*non* 147] 148 149 150 151 [*non* 152-179*txtt & comm.*] 153 154 156 157 158*txt* [*non* 159] 160/1 [*non* 162/3] 164*txt* 165*txt* 166 167*txt* [*non* 169] 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 190 191 192 194 [*non* 200] 201 202 203 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. syr arm sah* (*latt*).

βαθῆ *Er.* 1. 2. *Ald.* [*non* 1-208 = βάθη], βάθυ 187 *vid.*, βαθυτερα 29, *sed* astutiam *aeth*, profunditatem astus *arab*, ⲉⲡϣⲱⲕ *vel* ⲙ̄ⲡϣⲱⲕ *boh* 'the depth,' ⲙ̄ⲙⲉⲑⲡⲡ *sah arm pl.* 'mysteria'; 'profundam Satane maliciam' *Apr.*, altitudinem *Prim. Ambrst. Auct*Q1/2 *Tyc* 1. 2. *ps-Ambr. Prisc. Anon*ps Aug [altitudines *vg Auct*Q1/2 *gig*] *Hiat Beatus. Non liquet Cassiod.*

+του θεου αλλα *inter* βαθη *et* του σατανα 200 *solus. Cf. epitome fin. Apoc.* 111.

—ως λεγουσιν *arab arm* 4 *Tyc* 1 *et* 2.

ος *pro* ως 113, καθως 111, quemadmodum *harl vg Prim. ps-Ambr.*, sicut *vg Auct*Q, ὃ *arm aeth*? λεγουσι 40. ως λεγεται ουν 200. ιδου *pro* οὐ 226.

+ⲭⲉ *ante* οὐ *sah*, +ὃ *aeth*1/2, +ιδου 23[*non* 55], οπως δη *arm*βγδ.

ουκ αλλ εφ' (*pro* ου βαλω εφ') 28* ?

βάλω 1 44 47 52 82 113 220 [*sed* βαλῶ 191], βαλλο 33** 84, βα^λλῶ 124* *sic.*

βαλλω CAP 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 12 13 16 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33* 34 35 36 38 40 45 46 48 50 51 55* (βάλλω) 56 58 59 61 62-63 64 67 (βάλ^ω) 69 70 72 73 74 75 78 79 80 81 87 88 89 90 93 94 95 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 112 114 119 120 121 122 123 125 126 127 (*sine acc.*) 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 145 146 147 148 149 151 156 158

159 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 188 193 194 [*non* 200 201] 203 204 206 207 208 210 211 214 215 216 217 219 222 226 233 (βαλλῶ) 240 241 245 246 251 *gig syr aeth? Auct*[Q] *Victorin. Tyc* 2 [*non Tyc* 1].

λέγω *pro* βαλῶ 41-42-53-153.

in *pro* εφ' *gig Auct*[Q] [*Rell. omn.* super]. ημας *pro* υμας 98 122 233.

αλλω 7-16-180[*non rel. fam*], αλο 113.

αλλο βαρος εφ υμων *copt.* εφ υμων βαρος αλλο *syr*S. *Variant armm.*

24/25 *uno tenore* 144 154 233.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 25. **πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.**

25. ο ουν εχετε *pro* πλην ο εχετε *syr*S. *Literatim sah boh*: ⲠⲖⲎⲚ.

Verum *Auct*[Q] *Tyc.* Sed *Prim.*, Tamen *vg gig harl*, Verumtamen *Beatus ps-Ambr. aeth*, Tamdiu *Apr.*

εχεται ℵC 36 67 69 81* ? 104 140 145 154 156 180 200 217[*non* 172].

εχω 26-41-42-53-107.

κρατησαται ℵC, κρατειτε 36, κρατησετε 40, κρατισατε 104 *et* 140.

Tenete quod habetis *Auct*[Q] [*non al.*]. *Variant inter se armm et ab omn. al.*

οὗ (—αχρις) 130. αχρις (—οὗ) 38 59 69 121 203-240, αχρις ουν 120 226, *et*: αχρεις αν (*pro* αχρις οὗ ἂν) 143, αχρις ἃ (—ὂν) 100, αχρις οὗ 156 223[*non* 224] 233 241.

αχρις οταν (—οὗ ἂν) 178 (*contra fam*), εως οὗ A 47 (*syr*). Donec *latt*[pl].

ἄχρισοῦ 41 42 (*inprimis* ἀχρισῖ?) 53 74 96 102 104 (οὗ) 151 193 202 229 250.

αχρι (*pro* αχρις) ℵC 14 33 42* 82 92 108 137[*contra fam*] 194, 200 (αχρι οὗ) 201. αχρι οὗ εαν 111 146.

usque dum *Prim.* [*rell* donec].

ανοιξω *pro* αν ηξω B 2 4 [*non* 6-31] 8 9 13 14 16 [*non al. fam-lat*] 19 20 23 24 25 27 29 30* (*male Knittel*) 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 [*non* 55, *vult t.r.*] 58 61 64 70 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 100 102 [*non* 106] 108 109 [*non* 113 114] [*non fam* 119] 122 125 126 127 128 129 140 142 149 153 166 [*non* 164] 172 177 194 207 210 211 214 215 217 219 222 226 245 246.

ἂν ἥξω 156, αν ηξιω 73, ανειξω 92*txt*; ελθω *pro* αν ηξω 56. ἥξω (—αν) 191-220.

ἂν ἔλθω 81-204. [Veniam *gig vg harl Auct*[Q] *Tyc. Beat. ps-Ambr.*] veniam / venio } *Prim.*

ϢⲀⲚϮⲈⲒ *et* ϢⲀϮ *sah et boh.* Usque dum miserear *aeth.*

'More than what ye have and is with you until (the) goal *arm* 1.

Post αχρις ου αν ηξω + (*in textu*) αχρις αν εντευθεν υμας προσληψωμαι 119-123-144-148-158.

25/26 *uno tenore* 50 146.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 26. **Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν·**

Libere Apr. com.: quod ut impleverit...(*hiat txt. usque ad* δωσω).

26 *init.* —Και 7 16 38 45 69 98 102 104 151 178 180 203-240 *Tyc* 1 *et* 2. *arm* 1 *boh*[B]. δε *Auct*[Q], *et*: But to him who conquered *aeth.* Et qui vicerit *latt pl. et Victorin, sed* Et qui vincit *Beatus gig, Tyc* 2 (—Et).

And he who will conquer *sah boh.* Vincentibus *pro* και ο νικ. και ο τηρ. *libere Cassiod.*

και ο τηρων και ο νικων 26 41 42 53 67 107 116 120.

—και ο τηρων *Victorin Tyc*$^{\text{Reg}}$.

—ο *ante* τηρων 38 (*de* 146 *vide infra*) 159 (*supra lin.*) 172* 178-203-240 *sah Tyc* 1($^{1}/_{2}$).

και τηρει *arm a.* Et servanti *Auct*$^{\text{Q}}$. και ετηρησε *aeth.*

ὁ τϋρων 72 104, ὁ τελων 98, ὁ κρατων 13 55 (τηρων****) 130 *et* κρατων (*pro* ὁ τηρων 146*txt* (*com.* τωι νικωντι).

—αχρι τελους *syr*S *arm* 2. αχρη τελους 201. —μου *arm* 1.

τα εργα μòυ αχρει τελους 143 *sah boh* (*cf. aeth*) *arm a* **Beatus.** *Auct*$^{\text{Q}}$. *Tyc* 1. 2.

τους λογους μου και τα εργα μου *arab.*

το εργον μου συνεχως *aeth.* δοσω 36 104. αυτοις *pro* αυτω *arm*$^{1}/_{2}$.

εξουσια 156. an authority *sah*$^{2}/_{3}$ *boh.* την εξουσιαν *sah*$^{1}/_{3}$.

—επι ℵ*[*Habet* ℵ$^{\text{a}}$] *Tyc* 2 [*non Tyc* 1]. —εξουσιαν επι *Tyc* 2 (dabo ei gentes). επανω 59-121. *fin.* +παντων *sah*$^{1}/_{3}$.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 27. **καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου·**

27. ποιμανι ℵC, ποιμανη 72, ποιμανοῖ 90(*negl. Matthaei*)[*non* 51], ποιμανεῖς 233, ποιμανῶ 200, ποιμανουσι *arm* 1 (*cf. Cass*: vincentibus promittens quod gentes in virga ferrea, REGANT), ποιμαίνειν 130 *syr*S (*Gwynn notulis*).

Reget *latt* (*et gig Prim.*, regit *harl*), *sed* [pascet *Tyc* 1. 2. **Beatus**]. Et rogat ut regat *Apr. com.*

—εν B *arab.* (ϦⲈⲚ *boh* ϨⲚ̄ *sah=cum.*) ῥάνδω 62[*non* 63] 104 135 136 184 191 (*vult.*) 206 (*passim*) 233 245 250*ex ind., al.* ῥάβδῳ 172-217.

σιδιρâ 145, σιδηραὶ 201, σιδηρω 28.

+και *ante* ως *pr.* 67-120 176-206 251 *syr*SΣ *boh*$^{1}/_{2}$ *arab aeth vg* **Beat.** *Tyc* 2[*non Tyc* 1]. +α (*ante* ως) 8-24-140.

και *pro* ως *pr.* 62-63-72-136-162/3-164-184, ὧν *pro* ως *pr.* 141.

σκευει 12 30* ? 36 114 152*. σκευος κεραμικον *vel* κεραμεως *aeth boh arm a, et*: vas figuli *latt, sed* [vasa fictilia *gig Tyc* 1($^{1}/_{2}$)]. τα σκευη του κεραμεως *sah.*

κεραμηκα 33 187 201, κεραμϊαῖακα 112[*non* 103], κεραμικâ 210.

κεραμεικα 4 9 13 18 25*ex em.* 26 27 29 31 37 44 46 48[*non* 50] 51 52 55* 58*ex em**. 61 64 70 74 75 78 80 84 88 90 91 94 101 107*ex em**. 123** 137 138 148 [*contra fam* 119] 165 171 172 174 176 177 178 182 191 192 194 206 217 220 228 233 240 244.

συντριβησεται BP 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 57 58 59*txt* (συντριβησονται *com.*) 61 [*non* 62-63-72-136*txtt cum t.r.*; *in com.* συντριβησονται] 64 67 69 (συντρηβησεται) 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80*txt*] 81** 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120*txt* 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 137 [*non* 138*txt*] 139 140 142 144 [*non* 145*txt et com. ut* 62/3] 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 [*non* 151] [*non* 152, συντριβησονται *com.*] 153 154 156 157 158 159

160/1 [*non* 162/3] 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 [*non* 178] 179*ex em**. 180 181 182 188 190 191 192 193 194 200 201 202 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8 229/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. boh aeth arm* 1.

*συντριψετε syr*S. *συντριψει arm* 1.

συντριβησονται 56 113 *sah syr*SΣ *arm pl. latt.* (*om. arm* 4).

confringuntur *gig Tyc* 1(1/2), confringentur *harl vg Prim.*, comminuentur *Tyc* 1. 2(1/2) *Beatus syr*Σ[int].

και συντριψει αυτους ως τα σκευει τα κεραμικα συντριβεται (ου *supra*) 36 *sic.*

και συντριψει αυτους ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται 143.

Et confringet eas sicut vasa fictilia confringuntur *gig.*

And he will break them in pieces as they are wont to shatter the vessels of the potter and break them in pieces *sah a.*

ουτως pro ως sec. 200. *ουτως γαρ syr*S. *ὃς* 113. *καθως sah.*

Om. καγω aeth. *ηλειφα* 113. *ειληφα εγω pro καγω ειλ. arab.*

απο pro παρα 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-99-103-112-135-139-170-221 *copt arab.* *περι* 104*vid.*

†27/28 —*μου και δωσω αυτω τον αστερα τον* 24* *errore.*

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

† ii. 28. **καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν·**

28. *δοσω* 36 59 104. *αυτων* 57[*non Col.*]. *αυτοις arm̄ partim.*

—*τον ante αστερα* 130 200.

τον αστερα bis script 119[*non fam*]. *τον αστεραν* 122. nitorem *denuo arab.*

προϊνον AB 33 72 106 204, *πρωοινόν* 156, *πρώινον* 14, *πρωτον arm* 4.

The star of morning *sah*, the star which is wont to rise in the morning *boh.* nitorem matutinum *arab int.* (*σελας, σελασμα?*).

28/29 *uno tenore* 150.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 29. **Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.**

Deest versus Prim. Tyc 2. *ps-Ambr. Apr.* οὗς 120.

29. *ωτα syr arm Tyc. Beat.* +*ακουειν post ους sah*1/2, +audiendi *boh aeth arm aliq.*

ἀκ[σ] *sic* (*pro ακουσατω*) 113. *τι τω* 72 88[*non* 46-101-137] 140 187.

What is it *vel* what is that which *sah boh* (*pref.* ϫⲉ), *sed sah a invertens:* ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ: 'that is the Spirit saying what.' Christus *pro το πν̅α Tyc* 1. +*αγιον arm aliq.*

Dicat *latt.* *λαλει syr*S, *λεγι* ℵ. *εκλησιαις* 113 (*ut saepe*).

[† *Incipit ed Steph.* IV, *vers.* 28 *και δωσω, rell. antea ὡς καγω.*]

APOC. III

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 1. **Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.**

Om. Και τω αγγελω...γραψον *Apr.*

i. *init.* αι *pro* Και 112 113. —Και 215[*non* 127] *Prim. sah boh*[duo], *et trsf. sah boh aeth* γραψον *ad. init. vers.*

τοις αγγελοις *arm* 1. το *pro* τω 36. τω *pro* της B [*non* 222] *syr* SΣ *arm* 4, ταις 32 45, τοις 16 21 29 41 56 108*(*corr. ipse*) 113 154 156 177 210 214.

σαρδεσι 16 164. εκκλησιαις C 156 187*comp.* 200 *arm* 4, εκλησιας 33[*non* 113].

Of the church which is in Sardis *sah Cass.*, of the church of Sardis *boh aeth*, of the Sardians *vel* Sardicans church *arm aliq et arab vid.*, which is in the Sardesian churches *arm* 4. Angelo Ecclesiae qui est Sardis *Prim.*

ουτως *pro* Ταδε *aeth syr.* +σοι *post* λεγει *aeth*1/2.

+κυριος *ante* ο εχων 34-35-87-124-132-156-165-181-188. —ὁ 246 ,—ο εχων *arm* 2.

χαριν του πνευματος *arm* 1. επτα χαριτας του Θεου *arm* 2. 3.

qui habet septimformem Dei spiritum *Apr. txt. Cf.* Esai. xi. 2-3 *ut monet ps-Ambr. com.*

+επτα *ante* πνευματα ℵCA (πν̄α) BP 1 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 (17) 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 (+ζ̄) 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 (+ζ̄) 100 101 102 103 (πν̄ᾶ) 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 (πν̄α) 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 (πν̄ᾶ) 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 (πνεύμτα *sic*) 200 (ζ̄ πν̄ατᾶ) 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223 (πν̄ᾶ) 224 226 227/8/9/30 232 233 240 (+ζ̄) 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. Elz.* [*non Er. Ald.*] *copt arab syr aeth latt* (*arm aliq*).

επτα πνευμα *arm a* 4 (*cf.* A 103 135 121 *supra*).

+α εισιν *ante* του Θεου *aeth*, +αγιου *ante* Θεου *arm* 2.

—του Θεου 25-58-70-78-84-94-207. et is in cujus manu sunt septem stellae *arab.* —επτα *ante* αστερας 233. ζ̄ *pro* επτα *ante* αστ. 17 67 99 120 170 179 200 204 240.

αστε *sic* 12*, αστερες 12** *pro* αστερας. +ⲭⲉ *ante* οιδα *boh et* + jam *arab* (*ut solent*).

ειδον *pro* οιδα *arm a.* σου τα εργα σου 102, τα εργα σου 97 113 214 *et latt.*

και *pro* οτι *pr.* 149-186, +και *ante* οτι *syr*S, οτι οτι 159, —οτι *pr.* 58[*non fam*]. quod scilicet *arab.*

—το *ante* ονομα ℵCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 36 37 38 40 44 45 46 47 48 49 50 51 52 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 [*non* 164] 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr sah* (*aliter boh*).

ὄ͞νο *pro* ονομα 67, ονομα εχης 104, εχεις ονομα 26-41-42-53.

Being to thee of a name of the health *boh*[omn.] —οτι ζης 171 174.

+και *ante* οτι ζης 22 *syr*S. ὃ και ζης 124, ὃ ζης 104? (quod vivas *latt*). quoniam vivis *Prim.* quod sis vivus *arab.*

και ζης *pro* οτι ζης B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 [*non fam* 21] 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 (*ά corr.* 55* *cum t.-r.*) 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 122 125 126 127 128 129 140 142 [*non* 146] 149 153 164 [*non* 165] 166 167 172 176 177 182 186 194 206 207 210 211 214 215 217 219 222 226 245 246.

ζωης *pro* ζης 1. 92*mg Er.* 1 *et arm* α. ζεῖς 12 101* 152-179 (vivis *Prim.*).

ονομα σου ζων *aeth*, ονομα σου (μονον) οτι ζης *arm* 1.

and thou art named (that thou art) alive *arm* 4.

—και *ult.* 14-92 (*supra lin.* 106*) *sah.* δε *pro* και *arm* 1. tamen *arab*? +οτι *ante* νεκρος *syr*S.

fin. ῆ *pro* ει 62-63 72 113 136 143 184 246 (est *harl*). ῆς 222 *solus arab*[int].

1/2 —ει *fin.*, *jungens* 'νεκρος ἐγήνου' 201 *et* 'νεκρος ἐγένου' 226. *Cf. syr*Σ.

Uno tenore νεκρὸς εἶ γίνου 210[*non* 40].

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 2. **Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.**

2 *init.* +και *syr*S. +ουν *boh aeth arab Vig.* εξυπνιζε *vel* εξεγειρου (*cf. Esai* LII, *et* 146*com. infra, ver.* 3) *syr*Σ (*om.* γινου, *vide fin. ver.* 1), χαιρε *arm* 1. 2. 3.

—γινου γρηγορων 114. ἐγήνου 201, ἐγένου 226 *cf. Esai.* XXV. 4, γενοῦ (*pro* γίνου) 130 178[*non* 38] 200 203-240, γἑνοῦ 148.

εγρηγορων ℵ*, γριγορων 12 72 140, γρηγωρὼν 152, γρηγορον 201, γρ͞ιγορων 78.

Esto vigilans +et stabilis (*pergens* et confirma reliqua) *Prim.*

Esto itaque vigilans et constabilito reliqua *Vigil.*

Esto vigilans et conforma (*sic*) reliqua *Apr.*

Instaura ea quae mor. sunt *Victorin* (*om. parte prima*).

Quosque vis rejicere corrobora *arab.*

στηρηξον *Er.* 1. *Ald.*, στήριξων 152*txt*, στηρηζων 7, στειριζων 200.

στηριζων 16-45-69-104-151-180 (*lat*: confirma) 226, στηρησον 33 96* 120*txt* (στηριξον *com.*) 194, στῆσον 130 (*cf. arm syr*Σ *et Prim.* +et stabilis), στηρισ͞ον 53* 244*.

στηρισον CAP 2 4 6 8 10 17 19 20 24 26 31 32 38 41 42 44 48 49*txt** (στηριξον *txt ex em. et com.*) 50 52 53 (στηρισον) 56 64(*txt & com.*) 74*txt & com.* 77*txt* (*nil in com.*) 82 89 93* 95 96** 100*txt* (στηριξον *com.*) [*non* 106 = *t.r.*] 108 109 110 [*non fam* 119 = *t.r. txtt & com.*] 122*txt & com.* 125 126 127 128 140 142 146*txt & com.* 150 154 157 160/1*txtt & com.* (στηριξον *mg. schol.* 160) 167*txt* 169*txt* (στηριξον *com.*) 171 *txt & com.* 172 174*txt & com.* 177 178 182 190 192 201 202 207 211 212 214 215 216*txt* 217 219 223/4 227/8*txtt* (στηριξον *mgg.*) 229/30(*nil mgg.*) 232 240 242*txt* (στηριξον *com.*) 244 (στηρισον) 245 246 250. *Dubium syr*S.

τηρησον 9 13 21 23 25 27 28 29 30 36 40 55*ex em.* (*schol.*: στηριξον) 58 61 67*txt* (στηριξον *com.*) 70 73*txt* (στηριξον *com.*) 75 78 79*txt* (στηριξον *com.*) [80 *et* 138 *schol.* τηρησον *et* στηριξον. στηριξον *txtt.*] 84 94 98 99 103 111 112 129 135. 139*txt* (στηριξον *com.*) 149 153 [*sed non fam.* 41] 164*txt* (στηριξον *com.*) 166 170 176 186 191* (*supra* στηριξον *txt*) 206 210 220*txt* (στηριξον *mg.*) 221 222. Confirma *latt pl.*

τηρισον 12 113. επιπληρωσον *arm partim.*

και στηριξον τα λοιπα ενωπιον του θεου φησιν (—α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα τα εργα πεπληρωμενα) 208.

[στηριξον ℵB *rell. et fam* 34 *fam* 38-178-203(*txt et com. et Andr. et Oec.* (*contra* 146 *com.*).]

τα λῦπὰ 69, τα λιπᾶ 113, των λοιπων 104 *et* του λοιπου 149-186 (*cf. syr*).

τα μακρα 62-63-136-147-184, τα μυκρα 72, τα μϊκρα 162/3 (*pro* τα λοιπα). *Om. aeth.*

εις το λοιπον *id est* απο του νυν *arm a* (*cf.* +ⲕⲉ *sah*), την αποριαν *arm* 1.

'τα λοιπα ενωπιον του θεου' (—α μελλει *usque ad* πεπληρωμενα) 1*.[*non* 141] 179[*non* 152] 208, εμελλε αποθανην 1 *marg.*

εμελλες αποθανειν 251 *syr*S, ημελλον αποθανειν 201, ημελλεν αποθανειν 7-16-45 (*male Birch*)-69-102-104. 146*com.* 151-180.

εμελλον αποθνειῶσκειν 36, εμελλον αποθνησκειν 21-28 55*ex em. prob*** 73-79-80-99-103-112-135-138-139 160/1*marg. schol.* 170-191 220 221, 223/4*comm.* 227/8/9*mgg* (οἱ εμελλον αποθνησκειν τελειως δι' απιστιαν στηριξον 229*mg*).

εμελλον αποθανειν ℵ (αποθανιν) CAP 12 34 35 38 59 67*txt* (αποθνησκειν *com.*) 81*txt* (αποθνησκειν *com.*) 87 114*txt* (αποθνησκειν *com.*) 119 120 121 123 124*txt* 130 132 143 (ἔμελλων) 144 146*txt* 148 152 156 158 165 169 178 181 188 193*txt* (αποθνησκειν *com.*) 200 203 204 216 240 241*txt* (αποθνησκειν *com.*) *syr*Σ *aeth sah latt.*

μελλεις αποβαλλειν 106, μελης αποβάλειν 113, εμελλε αποβαλλειν 93, ημελλον αποβαλλεῖν 124***mg*, ημελες αποβαλεῖν 84, εμελες αποβαλειν *Compl.*, μελεσ αποβαλλειν 122, εμελλον αποβαλλειν 55***, ἔμελες ἀπὸβαλεῖν 154*, εμελλες αποβαλειν 10 17 37 49 77 91 96 110 150 157 159 160/1 190 192 202 212 223/4*txt* 227/8/9/30*txtt* 232 242 244 259 (*vide Compl. supra*). εμελλες απολαβεῖν 226.

εμελλες αποβαλλειν 4 6 8 9 13 14 (*om.* ἀ) 20 23 24 26 27 29 30 31 32 40 41 44 46 47 48 51 52 53 55**prob.* 56 61 64 74 75 88 90 95 98 101 107 109 111 125 126 128 129 140 142 145 164 166 171 174 176 182 206 219 246.

ημελλες αποβαλλειν B 2 18 19 22 25 33 42 50 58 62-63 70 72 78 82 89 92*txt* (*habet* ἀ) 94 97 100 108 127 136 137 147 149 153 162/3 167 172 177 184 186 194 207 210 211 214 215 217 222 233 (ἡμ.) 245.

ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩ *boh* 'otherwise thou wilt die.' For thou art about to die *arm a.* (*aliter arm* 1). *Om. arab.*

Ignorant Verss. αποβαλλειν, *sed cf. arab supra.*

—ου γαρ ευρηκα *usque ad fin. vers. Apr.*

ευρικα 1mg. 32 140 187 *Er.* 1. 2. *Ald.*, ευρηκαν B *solus.* invenio *vg harl Vig. ps-Ambr. Tyc* 1. *Victorin. ps-Ambr.* [*non Prim.*]. +σε οτι *post* ευρηκα *syr*S.

—τα *ante* εργα CA 1*mg.* 57 187 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Lach. W-H. R-V.*

πεπληρωμενα τα εργα 40-210 *syr*S, εκπεπληρωμενα *sah*$^1/_2$ *boh.*

Repleta *Prim.*, *sed* plena *vg Vig. Victorin. Tyc. Beat. et gig harl ps-Ambr.* Haud perfecta *arab.*

—πεπληρωμενα 25-58-70-78-84-94. πληρωμενα 67.

πεπληρομενα 72 140, [τα εργα] πεπληρωμενω 201.

Trsf. σου *in loc. post* εργα *syr*S *gig latt.* ενοπιον 72 154 200.

μετα (ϩⲁⲧⲉⲛ) *pro* ενωπιον *boh omn.*

+κυριου *ante* του θεου 17 46 67 88 101 120 137 169-216 251.

fin. +μου ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [*non fam* 114] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 143 146*txt* (*non expr. com.*) 149 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 188 190 191 192 [*non* 194] 200 201 202 203 [*non* 204] 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. boh sah*$^1/_2$ *syr*Σ *arm*$^1/_2$ *aeth ps-Ambr. vg harl Prim. Victorin. Tyc. Beat.* [*non syr*S].

Domino *pro* Deo [*absque* meo] *Vigil.*

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 3. **μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σε ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σε.**

3 *init.* +και 200 *arab*? *aeth.* μνημόνεβε 233. μνημονευσον 130 (*similiter* ii. 5 *illic cum* 38 81 178 240).

μνημονσιε *sic* 136[*non* 62-63]. γοῦν *pro* ουν 80-138.

—ουν *pr.* ℵ [*non* 7-45] 14 16 63*txt* (*habet mg.*) [*non* 92, *ita*: μνημονευε των ουν] 69-180 200 *syr*S *aeth arab*? *gig Prim. Vig.* [*non Tyc.*] *arm pl.*

μνημονευε ουν μη γρηγ. (—πως ειληφας και ηκουσας και μετανοησον εαν ουν) 214[*non* 97-122].

μνημονευε ουν και τηρει· πως ειληφας και ηκουσας· και μετανοησον· 124.

+φησι *post* ουν *pr.* 62-63-136-145-147-162/3-184-208.

ὡς *pro* πως 178-203-240[*non* 38] *arm* 2. 4. ϫⲉ *sah* (*postponens* πως), ϫⲉ ⲡⲱⲥ *boh*, qualiter *gig vg*, qualia *arab int.*, quemadmodum *Prim. Vig.*, quomodo *Tyc. Beat.* ειλιφας 72.

ηκουσας και ειληφας 143 156[*non fam*] *syr*S[*non* Σ]. —και ηκουσας *arm* 1 (*a*).

thou fellest and thou heardest *boh*^{C}, thou receivedst and thou wentest astray *boh*^{A}. —και *sec.* 21-28-73-79*txt*, *non com.* (*negl. Tisch.*)-99-103-112-135-139-170*txt*[*non com.*] -221 *syr*S *arm* 1 *Prim. Vigil.* —και τηρει *Apr.* 109 *arm* (= *arm* 3) [*contra* 109 *gr*] *boh*^{tres}. Et audita custodi *Prim.* —και τηρει και μετανοησον *aeth.*

—και ηκουσας και τηρει B 2 4 6 8 9 14 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41 42 44 46 47 48 [49 *vide Praef.*] 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 *gr et ital* [*Habet* 109*arm* και ηκουσας, *om.* και τηρει] 113 122 125 126 127 128 129 137 140 142 149 153 164 [*non* 165] 166 167*txt* (*com.* : τηρησον και επι τη ραθυμια μετανοησον) 171 172 174 177 182 186 194 207 210 211 (*de* 214 *vide supra*) 215 217 219 222 226 245 246. +qualia *ante* audisti (*vel* audieris) *arab.*

Quomodo audisti et accepisti et custodi *Beat.*

[Quomodo accepisti et audisti et custodi *Tyc* 1.]

τηρη 36 119 144 169-216, τιρει 200. Et cave tibi *pro* και τηρει *arab.*

146*com. habet*: 'εαν ουν μη γρηγορησης φησιν και ως ο εξυπνου (*cf. syr*Σ *ver.* 2) της ραθυμιας διαναστης ηξω σοι φησιν κολαστης οτε οὐ προσδοκας.' ου μη *pro* ουν μη 67 164, —μη *pr.* 226 *et* —ως κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε 226.

—ουν *sec.* 40 (*male Birch*) 102 166*. δε *pro* ουν 36 113 *syr*S *Prim. sah*$^{1}/_{2}$ *arm.*

και εαν (—ουν) *boh*$^{\text{aliq}}$ (*Aeth* : μετανοησον ουν και εαν μη γρ.).

μετανοησης *pro* γρηγορησης ℵ* *arm* 4 *Prim.* γηθησης *arm a.* 1. 2. 3.

+μετανοησης μηδε *ante* γρηγ. 143 *boh*$^{\text{omn}}$. vielaueris *harl.*

Quod si non expergiscaris et vigiles *arab.*

γρηγορισης 241, γρηγορισεις 143, γρηγορησις 12, γρειγορησης P, γρηγορισις 200, γρηγορησεις 7-16-45 (*forsan* 58*) 104 *vid.* 112[*non* 103] 123 (*altera manu*) 151 156 180.

Melius Vigil: 'Sin vero veniam ad te ut fur' (*om. et* γρηγορησης *et* μετανοησης).

+και *ante* ηξω *pr.* 178-203-240[*non* 38], +equidem *arab.* ἥξω *pr.* 28 120 152 169, ἥξως *pr.* 46[*non* 88-101].

ἥξει *pr.* 14-92*txt.* ηκω *sah* [*non boh*]. —ηξω *aeth*$^{1}/_{2}$, *sed* ηκω σοι +εξαπινα *aeth*$^{1}/_{2}$.

—επι σε *prim.* CAP 1 12 17* 21-28 [*non* 38] 59 67 73-79(*negl. Tisch.*) 80 81 99 103 111 112 [*non* 113] 114 119 120 121 123* 130 135 138 139 144 146*txt* (*aliter com.*) 148 152 158 169 170 178 179 193 200 201 203 204 208 216 221 [*De* 226 *vide supra*] 240 241 *sah*$^{1}/_{2}$ *boh* [*non syr*S] *arm a harl ps-Ambr. Apr.* [ad te *latt. praeter Tyc* 1 *et Beat.* super te]. 'Veniam et suscitabo adventum meum ad te quasi fur veniam' *Prim.*

γνωση ℵB 2 [*non* 4] 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 38 40 41 42 44 47 50 51 52 53 55* 58 61 [*non* 64] 69 70 75 78 82 87 89 90 92 94 95 97 98 100 102 104 107 108 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 149 164/5 166 167 172 176 177 178 181 186*vid.* 188 194 200 (γνωσηι) 201 203 206 207 210 211 214 215 217 219 222 240 245 246.

και ου μη δυνησεις γιγνωσκειν *sah*$^{1}/_{2}$. 'as to which' *pro* και ου μη *arm* 1.

'and no one understandeth my coming to thee' *arm a.*

γνωσης 84, γνῶσας 120, γνωσει 7 45 113 143 151 153 156, 180 (γνῶσει).

γνους 32. Non scis *Beatus*, nescis *Vigil Apr.*, *rell* nescies *vel* non scies.

οιαν *pro* ποιαν ℵ 114-193-241, ποῖαν 8 14[*non* 92] 36.

ποίαν ποίαν ὡραν *sic* 119[*non fam*], ποια ωρα 12 22 23 [*non* 38] [*non* 55] 143 178 182 203-240 [*sed non fam* 7, *tamquam latt* = qua hora].

ποιαν οραν 15, ποιαν ὥραν 152, ποιον τροπον *sah*$^{1}/_{2}$. την ωραν εν ᾗ *boh.*

ἥξω *sec.* 28 152 153 169, ἥξα 95, ηξι 15, ηκω *sah et boh.*

προς *pro* επι *sec.* 56 146 *et latt ut supra.*

—επι σε *sec.* 113 *arm* 4 ? [*De* 226 *vide supra*]. tibi *arab.*

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 4. Ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

4. αλλα εχεις (εχις ℵ) ολιγα ον. ℵCA 38 130 169-216 178-203-240 *et* 200.

αλλ εχεις ολιγα ον. P 17 21-28 36 57 73-79-80-99-103 111 112-135-138-139 143 170-221 *Col. latt.*

αλλ εχεις ολιγα ον. 146*txt* (*com.* : εχεις φησιν ολιγα ονοματα).

αλλα ολιγα εχεις ον. 13 23 26 55 113 217.

αλλ ολιγα εχεις ονοματα B 2 4 7 8 9 10 16 18 19 22 24 25 27 29 30 33 34 35 37 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 100 102 104 107 108 110 119 122 124 125 126 127 128 129 132 136 140 142 144 145 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 [*non* 164] 165 166 172 176 177 180 181 184 186 188 190 191 192 194 (ὀνόμτα *sic*) 202 206 207 210 211 212 (ὀλῖγα) 214 215 219 220 (ὄλιγα) 222 223/4 226 227/8 229/30 232 233 (ὀλιγα) 242 244 245 246 250.

αλλ (αλλα 14-92) ολιγα ον. εχεις 6 14 20 31 32 47 49 92 98 106 109 123[*non fam*] 171 174 182.

αλλ εχω ολιγα ονοματα 200 *arm* 4 *syr*S (but there are to me a few names). (*Boh* But there are even a few names with me.)

αλλα εχεις ονοματα (—ολιγα) 56 164.

Sed habes nomina pauca *gig*. Si abes pauca nomina *harl* (*teste Buch.*).

ολιγα εχεις ονοματα (—αλλα) 167.

και εχεις ολιγα ονοματα και εν Σαρδεσιν (—αλλα) 152, *cf. Prim.*: 'Verum habes pauca nomina in Sardis.'

[εχεις ολιγα ονοματα, —αλλα *cum t.r.*] 1 12 46 59 67 88 101 114 120 121 137 141 152-179 187 193-241 208 251 *arm* α *et Apr.*

αλλα εχεις δραγμα ανθρωπων *sah lit.*, *cf. aeth.* (*Variant armm*).

—και *pr.* ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 151 [*non* 152] 153 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 [*non* 179] 180 181 182 [*non* 184] 186 188 190 191 193 194 200 201 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. syr sah gig lat arab.*

εν σαρδαις 200. Sardis (—in) *gig Apr.* ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲥⲓ *sah*$^1/_2$. Sardibus *arab.*

σαρδιων (of Sartagans *arm* 1, of Sartians *arm* α 2. 3).

Pro ἃ: ὃ 141, η 15 119 144*, αἳ 55**prob.* 98, ἁἰ 140 *et* quae *gig*; ἃ (οἱ *superscr.*) 244**sic*; οἳ 1 12 17 21 28 36 37 38 46 55*ex em.* 56 59 62-63 67 72 73 79 80 81 88 99 101 103 112 114 120 121 135 136 137 138 139 144*ex em.* 145 147 152 158 159 162/3 169 170 178 179 184 187 191 193 203 204 208 216 220 221 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*, *et* 'qui' *latt.* (*exc. gig*).

οτι *pro* ἃ 200. ἁ *sic* 245. ουτοι *boh* (*syr*ΣS ?), *sed sah*: 'having not polluted.'

οὐκεμολυναν 151, ουκ εμωλυναν P, ουκ εμολιναν 113, ουκ αιμολυναν 104, ου εμολυναν 15. ηματεια 15, αυτων τα ιματια αυτων 28, εαυτων C, αυτου *pro* αυτων 63[*non* 62-136] 153* (*corr. ipse*). Vestem suam *Prim.* αυτης 166.

+μετα γυναικων *vel* γυναικος *boh aeth.* —και *sec. boh*[duo].

περιπατησου *sic* A, περιπατουσι 16 69 102 146*txt & com.* 164 *et* περιπατουσιν 81 143 204 *syr*S *am.*

περιπατισουσι 72 104, περιπατισουσιν 15, περὶπατούσισιν 180.

περιπατησουσιν ℵCP 2. 7* 8 9 12 14 19 20 24 28 33 45 57 67 74 75 87 92 106 108 109 112 113 114 (120) 125 130 140 142 153 154 167 177 187 200 201 241 246 *Er. Ald. Col.*

Et mecum ambulaverunt *Prim.* Et ambulaverunt mecum *arm* 2 *Beat.* (*rell.* ambulabunt *exc. amiat.*). Ambulabant *arm* 1. *harl.*

ενωπιον μου *pro* μετ' εμου *syr*S, μετα σου *aeth.* *Om. arm* α. 4. *Cass.*

εν λευκ>^ *sic* 246, εν λευκαις 29, εν λευκεις 15, —εν λευκοις 200. καθαρως *aeth.* εν στεφανοις *arm* 1. 3. εν καθαροις ιματιοις *arm* 4.

+ιματιοις *ante* λευκοις *sah boh arab.* και *pro* οτι *syr*S [*non copt*].

ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ *boh omn, sed sah* ϫⲉ ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ (*absque* ⲅⲁⲣ).

αξιοιοι 42*errore,* αξια 156[*non fam*], αξιησιν *pro* αξιοι εισιν 15, αξιοισιν 122. ζωντες *pro* αξιοι *arm* 4.

fin. ησιν B, εισι 21 44 59 73 79 99 103 135 138 139 145 152 170 *prob.* 179 203 (*seq. com.*) 233.

fin. +και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντες αγιος αγ̈: αγ̈: κσ̅ σαβαωθ ο παντοκρατωρ ο ων ϗ ο ην ϗ ο ερχομενος 17*.

4/5 —οτι αξιοι εισιν ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις 61. (*Cf. aeth confusè, et arm* 1 'worthy to be found victors' 4/5.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 5. **Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.**

Om. vers. Apr.

5. —ο νικων 1*-152-179*-208, ενικων 138[*non* 80], ο νηκον 15, ο νικον 67 180, ο νικησω *sah boh,* qui vicerit *latt* (*ut solent*) *sed* qui vincit *gig Tyc. syr arm.*

και αυτω ος ενικησα *aeth.*

οὗτος 187, οὗτος 152 233, αὐτὸς 143, ουτως ℵ*C(A) 2 10 12 17 18 19 26 27 30 (*om. Knittel*) 33 37 40 41 42 49 51 53 67 69 (*solus inter fam minn. graeco-lat*) [*non* 90] 93 96 107 108 110 113 *vid.* 126 128 129 150 154 157 159 (οὗτωσ) 160/1 178 190 191***mg.* 192 194 200 201 (οὗτωσ) 202 203 210 212 215 219 220*mg.** [*non txt*] 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232, 240 (οὗτως, ω *ex em.*) 242 244 245 246 250 (οὗτως) [*non* 251] *syr latt* [*non harl*] *aeth arab boh sah*1/2 (*postp.* ουτως). *Aliter sah*1/2 'will clothe himself thus.' *Aliter arm MSS. confusè, non congruunt inter se. Aliter aeth* (—περιβαλειται) 'And thus clothing clean for him who is worthy.'

περιβαλεται 16-102*vid.*-180, περιβαλλεται C 21 69 226 *syr.*

περιβαλнῖται 92*vid.* [*sed vult* περιβαλειται].

περιβαλιβαλῆται *sic* 99, περιβαλειτε A 113, περιβαλειτω 130, περιβεβληται 143, περιβαλοῦσι *boh*[duo] (*arm* 4). περιβαλω *sah*1/2. περιβαλει *boh plur. arm* α.

περιβαλλειται 73 79(*negl. Tisch.*) 87 104 120? [*non* 139] 145 (περιβαλλεῖται) 217 [*non* 172] *Compl.*

περιπατεῖ τὰ *pro* περιβαλειται 156, περεπατισι 15.

'To be found victors who shall put on garments white' (—εν) *arm* 1.

—εν 106 200 *syr*S *latt.* —εν ιματιοις *arab.* Albam vestem *Prim.* candida vesta *Beat.* in a vesture white *boh*[duo]. *Tert*[scorp] 'nunc albam vestiri nec deleri de libro vitae.'

εν ιματ. λευκης 72, εν ιμιτιεις λευκοις 15.

εν λευκεῖc *sic* (—ιματιοις) 113 *arm a* (*aeth, supra*).

εν λευκοις ιματιοις 128. —και *pr.* *aeth*$^1/_2$ *boh*? (*Horner vol. sah*). ουμι 15.

ἐξἀλείψω 250, εξαλιψω ℵC, εξαληψω 151 241, εξαλειψο 72, εξαληψο 15.

απαλειψω 38-178-203-240 *et* 200. delebo *gig latt.*

εξαλειψωσι 21, εξαληψωσι 104* *boh* (*arm* 1) *et Cassiod. lib.* 'non delentur.' Non delebitur *arab.*

—ονομα *pr.* 63*txt.* αυτους *vid. pro* το ονομα αυτου 15. ipsius *pro* αυτου *pr.* *Tyc* 1.

[*Rell.* το ονομα αυτου *praeter boh aliq.* τα ονοματα αυτων, *sed* ονομα αυτων *syr*Σ *boh arm* 1.]

Lit. εν τω ονοματι αυτου *syr*S.

εν τη βιβλω 91. εν βιβλω της ζωης ταυτης 95*vid.*

—εκ της βιβλου *usque ad* ονομα αυτου *sec.* 1 27* 28 45 63[*non* 62-136] 69 99 (*Suppl. mg**) 100 104* 106 170 179[*non* 152] 208 226.

—της *ante* βιβλου 141 187 215[*non* 127] *Er. omn. Ald.* της βιβλιου 124*vid.*

του βιβλου 30 (*male negl. Knittel*) 98 102 113 120 200. της ζοης 15.

των ζωντων *pro* της ζωης 61 80*txt*(*ex com.*) 126 138*txt*(*ex com.*) 159*txt et com.* 219 (*hiat* 218).

—και *sec.* *boh*[A], —και εξομολογησομαι το ονομα αυτου 12.

εξομολογησωμαι 187, εξομολογησω 89.

ομολογησω ℵC(A)BP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 15 (ομολογησο) 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27*mg* 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 [*Hiat* 45] 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 (*non* 63 *vide supra*) 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99*mg**[vid] 101 102 103 104** 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 (ομολογισω) 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152(*om. claus.* 179) 153 154 156 157 158 159 (ομολογησο) 160/1 162/3 164/5 166 167 169 (*hiat* 171) 172 [*non* 174] 176 177 178 180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 (ὁμολ.) 251 *Compl.* [Confitebor *latt*]. μνημονευσω *arm* 1.

αὐτὸν *pro* το ονομα αυτου *sec.* 67-120 *gig.*

το ονομα αυτων *boh*[pl] *arm* 1, τα ονοματα αυτων *boh*[quattuor].

—ενωπιον του πατρος μου και 222 [*non* 153-211].

ενοπιον *bis* 15 72, ενοποιον *bis* 59, ἐνώπῐων *pr.* 187.

εμπροσθεν *pro* ενωπιον *prim.* ℵ 111.

+και ενωπιον του πατρος μου *post* πατρος μου 63[*non* 62-136].

+του επουρανιου *arm* 1.

—και *ult.* 7-45[*non rel. fam*].

—και ενωπιον των αγγελων αυτου 9 13*txt* (*Suppl. mg**) 75. ενωπηον *sec.* 96*?

—των *ante* αγγελων 12. τον αγγελον 15 (ἀμελῶς *ut solet*).

fin. του θεου *pro* αυτου 113. —αυτου *fin.* *arm a.*

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 6. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Om. vers. Apr. ps-Ambr. Prim.

6. εχον 15. οὖς 112, οὖς 120, νοῦν 137[*non fam*]. *Cf.* 72 *in* ii. 7.

ωτα *pro* ους *syr*SΣ *arm Tyc. Beat.* +ακουειν *boh*, +audiendi *arm* 1 *aeth.*

ακουσατο *pro* ακουσατω 15. +ϫⲉ *sah boh*, τα *pro* τι *sah*²/₃.

τῷ πνᾶ 233. +αγιον *post* πνευμα *arm* 1 *aeth.* ελεις *pro* λεγει 15, λαλει *syr*S (*ut solet*). dicat *latt.* εκλισηεις 15. τι λεγει πνευμα αγιον *aeth.*

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

Om. Και τω αγγελω...γραψον *Apr.*

7. τω δε αγγελω (—και) 40-210 *arab* ? —Και *init. sah boh*^duo *Prim. Beat. Cass.* [*non* 38. *Errant Tisch. et Horner*]. *Trsf.* γραψον *ad loc. init. vers. sah boh aeth.*

Angelo Ecclesiae qui est Philadelphiae *Prim.*, *cf. sah boh* (*cf. Cass. libere*), *cf. arm* 4.

το ανκελω 15, τοις αγγελοις *arm* 1, —τω αγγελω *aeth.* τοις *pro* της 67 145, 146*com.* (—εκκλ.), της φιλαδελφειας (—εν *et* —εκκλησιας) 164. εν *supra lin.* 149, *rescript.* 186.

και τοις αγγελοις των φιλικων των αδελφων εκκλησιας *arm* 1.

+τη *ante* φιλαδελ. 84 ; φυλαδελφεια 150, φιλαδελφια ℵCBP 4 7 9** 12 18 21 24 25 28 31 33 36 38 41 42 45 46 50 [*non* 51] 53 56 57 59 64* 70 [*non* 73] 75 78 82* 87 88 90 (*negl. Matthaei*) 93 98 101 104 106 108 109 111 113 114 120 121 124 125 126 128 129 139 140 142 145 146*txt*[*non com.*] 151 152 153 156 167 169 172 174 179 184 194 200 201 203 208 214 216 217 222 226 241 246[*non al.*] *Er. Ald. Col. copt.*

φυλαδελφιαν 15, της ἐφϊλαδελφεία 81.

φιλαδελφειας 72*txt* 187 233, φιλαδελφιας A 16 72 (κεφ.) 99 143 180.

Cf. latt arm arab. Angelo qui est Philadelphiae *Cass.*

εκλησιας 113, εκλισιας 15, εκκλησια 89 122 146*txt* (*om. com.*).

εκκλ^η *sic* 75, *sed* εκκλησιαις ℵ*, *cf. aeth.* —εκκλ. 226 *et* 146*com.* 164 *arm* 4 *soli.*

της εκκλησιας φιλαδελφειας *syr*S *arab boh.*

—γραψον 53*txt* (*suppl. mg**) 106 *arm* 4, γραψων 113 156, +ϫⲉ *sah boh.*

ο αληθινος ο αγιος ℵA [*non copt, non al.*]. —ο αληθινος 143[*non Verss.*].

ο αγιος λεγει, ο αληθινος *sah.* δικαιος *pro* αληθινος *aeth.*

Confusè 201 : ὁ ἄγγε (*fin. lin.*) Οσα ληθεινοσ *pro* ο αγιος ο αληθινος. [*De* οσα *vide copt. Forsan error* 201 *ex Vers.*]

Et *pro* ο *ante* αληθινος : 'Sanctus et Verus' *latt arm* 1 *aeth.* (—ο *sec.* 41-42-50-53 172*.) *Vide infra fam* 34.

αλυθινος 72, αλιθηνος 15, αληθηνος 69, αλιθινος 104 106 192. αληθεινος 140 (201), αλ^η^ειθινος 159.

κυριὸς ο αγιος και αληθινος (—ο *sec.*) 34-35-87-124-132-156-165-181-188.

—ο *ante* εχων 28 41 42 44* 52[*non* 53] 82. εχον 15 62 159*.

—την ℵ* [*add.* ℵ^a].

'With whom abideth (*om. aeth ro*) every key' *aeth.* τας κλεις *boh syr*S (*Tyc. partim*).

[την] κλειδαν 15, κλῆδα 45 72 104 151, κλίδα 180, κληνην *sic* 140, κλην 44 210, κλιν ℵCA, κλειν BP 2 4 6 7 8 9 10 13 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 [*non* 178, *vult* κλειδα *ex em.*] 40 41 42 47 48 49 50 51 52 53 55* [κλειδα***txt et* ****mg*] 56*ex em**. 58 61 64 70 75 77 78 [*non* 81-204] 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 110 [*non* 111] 113 122 123 [*non fam*] 124 125 126 127 128 129 132 142 146*txt & com.* 149 150 153 154 156 157 160/1 165 166 172 176 177 181 182 186 188 190 192 194 [*non* 200] 201 202 203 206 207 211 212 214 215 217 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 *Compl.*

—του *ante* δᾱδ CA 38 99 ? 111 130 146*txt & com.* (178 *supra lin.*) 203-240 *syr*S, *non sah, sed boh aeth Apr.*: του οικου δᾱδ. δᾱυὶδ 18 35 251 *Compl.*, δᾱίδ 22 80 138 174 [*Rell.* δᾱδ].

ἁδου *pro* δᾱδ 7* 16 33 45 69 [*non* 102, δᾱδ, *tamen rescript.*] 104 (ἅδου) 119* (*marg*** δᾱδ) [*non* 123] 121 143 151 (ἅδου) 144*com. et mg* [*non txt*] [*non* 158*txt*] 148*mg* 180 (ἁδου) 191*txt* (*mg** δᾱδ) 194 220*mg** (*txt* δᾱδ) *arm* 1. 2. 3. (Inferni *latt in fam* 7).

του θανατου και του ᾳδου (149, ἅδου 186) *pro* του δᾱδ 149-186. του κηπου *arm* 4.

—ο ανοιγων και ουδεις κλεισει 151*txt* [*Habet mg. pr. man.*].

—ο *ante* ανοιγων 90[*non* 51-246] 172-217 *arm a.* 1. ανυγων C 140, ανειγων 59, ανυγον 15, και ο ανοιγων 106, και ανυγων ℵ. —ο ανοιγων 161[*non* 160]. εαν ανοιγει (—και *seq.*) *sah,* ο ανοιξει *boh,* 'et nemo est qui aperit, et nemo est qui claudit praeter eum' *aeth.*

Aperiet *Iren*[int] [*Rell.* Aperit].

Invertens Auct[prom]: 'qui claudit et nemo aperit, aperit et nemo claudit.' *Cf. arm* 4: 'No one shall shut, and he shuts and no one openeth.'

—και *post* ανοιγων 12. *Cf. sah supra.* ουδις *bis* ℵ 15. ουδε εις *sec.* C.

και ουδις κλισει και κλειων και ουδις ανυξει ℵ (*super* και κλειων *puncta imposita sed rursus rasa*).

Pro κλειει *prim.*: κλυει 67, κλιει 36, κλειη 15, κλησει 38 200, κλισει CA, κλεισει 13 17* 55 169 171 174 176 178-203 206 220 240.

—και κλειει 17*. κλειων *pro* και κλειει A 36 178-203 *syr*S ?

αυτην και κλειων 13-55 176 206 220, και κλειων 1 6 12 (κλειον) 38 46 49 59 67 80 81 88 101 111 114 119 120 121 123 130 137 138 144 (κλειω) 145 146*txt & com.* 148 152 158 159 179 193 204 208 240 241 251**mg.*

ο ανοιγων και ουδεις κλεισει (κλειση 7 16 29 33 45 180 226, κλησει 89 104 109 151 167, κλεέει 157), αυτην ει μη (ειμὶ 151 154 167 180, ο μη *Compl. sol.*) ο ανοιγων (+και κλειων 7 16 23 37 45 53*** 69 102 244*supra lin.*, +και κληων 104, +και κλιων 151, +και κλειον 180), και ουδεις ανοιξει (ανηξει 69, ανοιξη 7 29 45 180, ανοιξε> *sic* 214) B 2 4 7 8 ??(*teste Mill*) 9 10 14 16 17** 18 19 20 22 23 25 26 27 29 30 32 33 37 41 42 44 45 48 49*mg** ("εν αλλη βιβλω") 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 100 102 104 107 108 109 110 122 125 126 127 128 129 142 149 150 153 154 157 160/1 164 166 167 172 177 186 190 192 194 202 207 211 212 214 215 217 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 (*Compl.*).

ο ανοιγων (ανυγων 140) και ου κλεισει αυτην. ει μη ο ανοιγων (ανυγον 140) και ουδεις ανοιξει 8 ?-24-140.

ο ανοιγων και ουδεις κλειση αυτην ει μι ο ανοιγων (—και ουδεις ανοιγει) 113.

ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην· και ο κλειων, και ουδεις ανοιξει 191.

ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην· και κλειων και ουδεις ανοιγη· ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει 201.

ο ανοιγων και ουδεις κλϊσει και κλειων· και ουδεις κλεισει(*ex em. pro* κλισει) και κλειων και ουδεις ανοιξει 106.

ο ανοιγων και ουδεις κλει (*illeg.*) και κλεῖ (*vel* κλῆ *vid. Voluit certe tamen* κλειων) και ουδεις ανοιγων 99(=*haud dubie* 170 = κλειων *pro* κλειει *bis*).

και ουδεις κλειων και ὁ (—ὁ 170) κλειων και ουδεις ανοιγων 28-73-79-103-112-135-139-170-221.

κλεισει (κλησει 210) και ο κλειων (*pro* κλειει και κλειει) 40 47* *inprimis* 62-63-136-147-162/3-184 210, κλεισει και κλειων P 34 35 38 (κλησει) 47* *ex em.* 56 72 87-124-132 143 156-165-181 182 188 216.

και ουδεις κλειων και ουδεις ανοιγων 21. —και *ult.* 145.

fin. ανυγει 114, ονιγει 15 ?, ανειγει 1, ανοιγων 55*ex em.*, ανοιγη 241, ανοιξει 169*, ανοιξει 6 13 17* ? 31 34 35 38 40 47 49 56 123[*non fam*] 124 [*non* 130] 132 143 150 153 156 164 165 166 171 174 176 178 182 188 200 (201) 203 206 210 216 240 + *al. supra, et boh.* (aperiet *Hil. Iren.*, *rell.* aperit.)

If he should open there is not any who will be able to shut (and) if he should shut there is not any who will be able to open *sah* (*cf. arm* 1). [*Gig. cum t.r.*]

Qui aperit et nemo claudet, claudit et nemo aperit *Tyc* 1.

fin. and should he shut no one will open *sah boh arab.*

7/8 —και ουδεις κλειει *usque ad* κλεισαι αυτην *arm* 1.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 8. **Οἶδα σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.**

8 *init.* +ⲭⲉ *boh*[B] +Jam *arab.* —Οιδα σου τα εργα *Prim. Vict.* ? *Tyc* 1. 2. *Beat.* ηδα 15, ιδα 159 (*Rubr. om.*). ειδον *arm a.* τα εργα σα 113*vid.*, τα εργα σου ℵ *syr lat* [*contra morem copt* σου τα εργα]. +και (μετα) σου την πιστιν *boh*[omn].

+και *ante* ιδου 111 191 220 *syr*SΣ *aeth arab.* ηδου 15, οδου 14* [*non* 92], ιδου ιδου *sah*[1]/3 (*boh*).

δεδοκα 15. +σοι *post* δεδωκα 87 130. —ενωπιον *arm* 2. 3. *arab.* ενοπειον 15, σου ενωπιον 28, θυραν ενωπιον σου 61-95-126-219 (*hiat* 218) *Orig.* θυρον 15, θύρὰν 128 *sic.*

Apertum ostium *Prim.* [*contra rell.* ostium apertum *et gig* 'ostium patens'].

ανεογμενιν 15, ανεογμενην 72 140, ἠνεογμενην 152, ανεωγμενον 240*vid. comp.*

ηνεωγμενην ℵP 12 31 34 35 38 46 47 87 88 100 101 111 [*non fam* 114] 119 124 132 ? 137 143 144 146*txt & com.* 148 156 158 159 165 167 [*non* 178] 179 (ἠν..) 181 188 200 203 [*non* 240] 251. *Cf. Verss.* [*non gig*].

—και *pr.* 146*txt & com.* 226 *et sah boh.*

ην *pro* και *pr.* ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 (*Mill*) 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 [*non* 80] 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 114 (ἦν) 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 [*non* 138] 139 140 [*non* 141] 142 143 144 [*non* 145 147]

148 149 150 151 152 153 (ἦν) 157 158 159 160/1 164 165 (ἦν) 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 (ἦν) 180 181 182 [*non* 184 187] 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 [*non* 208] 210 (ἦν) 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 (ἦν) 240 241 242 244 245 246 (ἦν) 250 251 *Compl. syr* [*copt arab*] 'quod' *gig vg Prim. al., sed pro* και . . . αυτην :

'ne quis diceret ostium ecclesiae quod Deus aperit in toto mundo aliquem posse in aliqua parte claudere' *Tyc* 1.

'ut nullus dicat quia ostium quod Deus aperit ecclesiae in toto mundo aliquis possit vel in parte claudere' *Tyc* 2.

ουδις 15, οὐδῆσ 145, ουδε εις C. δυνατει 15, δυνατε 104 233, δυνατα 25.

δυναται κλεισαι *sic* 56 *et* claudere potest *Prim.* (*sol. inter latt*).

κλισαι C, κλεισει 15, κλῆσαι 45 104 140 151.

—αυτην ℵ 49 67 81 120 169 170 204 215**[*non* 127] 216 251 *gig vg Prim. Apr. ps-Ambr. arm* α. *arab* ?

οτι ετηρησας μου τον λογον και μικραν εχεις δυναμιν 149–186.

+οὐ *ante* μικραν 21[*non* 28, *e sil. Scr.* ?] 38 73-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221, 251.

μικρον 15, μηκραν 104, μικρᾶν 113, μικρᾶ *sic fin. lin.* 201, μυκραν 72, μακραν 14 37 92*txt* 108 111 250. [Modicam *gig latt*; pusillas vires *Prim.*, *vide Victorin add. ver.* 10.]

—εχεις 119[*non* 123] 144*txt* [*Habet mg*] [*non* 148-158], *aeth* (+σοι 'little thy power').

εχει 1(*Del.*) 80 91 102* 138 152-179* 208, εχης 104.

δυναμιν εχεις 36, εχεις δυναμην 151 201. δυναμεως *arm*, vires *Prim.*, δυναμεως χαριτος *arm* 1. Quia modica est virtus tua *aeth.*

τηρησας C, ετιρισας 15, ετηρισας 104 113 151 200, ετυρισας 72.

—μου *pr.* 123[*non fam*].

τὸ λογον 84*, τους λογους *arm* α. 2. 3, το εργον 211 [*non* 153 222], τα εργα 61-95-126 159 219 (*hiat* 218) [*non Verss.*].

—και *ult. sah boh*[tres] *et* ηρνησας *sah boh*[tres]. ηρνησατο 41, ηρνισω 200.

ιρνισο 15. ημνηστησας *arm* 3. οὐκηρνήσω *sic* 146 194 227 233.

τον νομον μου *pro* το ονομα μου 146*txt* [*non com.* = *t.r.*].

τον λογον και το ονομα μου *arm* 4.

σου *pro* μου 84*.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 9. **ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.**

9 *init.* +και *syrS aeth.* ηδου *pr.* 15. +εγω *boh*[quinque]. διδουμι 15, διδομι 7 36 114 143 180, διδωμαι 72, διδομοι 104-151, διδωμοι 12 28 33 44 [*non* 46] [*non* 52] 88 [*non* 101 137] 113 123 154 187 188 217 [*non* 172] 250, διδο 45 *vid.* (*ex em.*), διδω CA *syrS*, δωσω *boh aeth, latt* dabo [*sed Beat.* 'do' *etiam gig, male Belsheim* dabo]. δεδωκα ℵ *sah.* λεγω *pro* διδωμι *arm* 1.

+σοι (*post* διδωμι) 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184 251 *boh aeth arm* α. 3.

(+υμιν *arm rell.*) +ικανους *sah* (*cf. syr*).

—εκ της *arm* 1. inter *pro* εκ *arab.* σηναγογης 15. +εκ *ante* των λεγοντων *syr*SΣ *Prim.* ('ex his qui se Judaeos dicunt esse'). +και *aeth.* τον λεγοντων 15, των λεγωντων 104-151. 152 (180) 233, των λεγομενων 6, τους λεγοντας 111 130. *Cf. Verss.*

ουτοι οι λεγουσιν *sah lat boh* (*boh aliq.* τουτων οι, de iis qui *aeth*).

+ οτι *boh.* *Aliter sah :* οτι ημεις εσμεν Ιουδαιοι.

—εαυτους 59. αυτους 141 187 *Er. omn Ald.* τῶν λεγῶν τ̄ ἑ αὐτοὺς *sic* 180. εαυτων *syr*S. ἐν αὐτοὺς *sic* 217 [*non* 172]. ἑαὐτοῦς ἰοὐδαίους 233. ιουδειους 15. ἰ'δαίους *sic* 214. ενε *pro* ειναι 15, —ειναι 109 *gr & arm* 146, εαυτους ειναι ιουδαιους 143 (*cf. sah supra*), ειναι εαυτους ιουδαιους 226. εβραιους *arm* 2. 3. —και *pr.* 149 [*non* 186].

+ιουδαιους *post* ουκ εισιν *arm* 1. *aeth.* +tales *arab.* —αλλα ψευδονται ιδευ ποιησω αυτους ινα ηξωσι 233. αλα *pro* αλλα 15, ανα 119-144. *Om.* αλλα *aeth.*

—ιδου *arm a aeth.* και (*pro* ιδου *sec.*) 1 12 15 [*non fam* 21] 36 49 59 62-63 72 80 81 114 119 120 121 136 138 [*non* 141] 144 145 147 148 152? 158 159 162/3 169 179 184 193 204 208 216 241 251. πιησο 15, facturus sum *Prim.* [*rell.* faciam]. —αυτους 106.

ια *pro* ινα 15, και *pro* ινα 146. *Obs.:* venire *pro* ινα ηξωσι *sah boh Prim.* [ut veniant *gig rell. et vg*]. ηξω 1-208, αξωσι 98, ἵξωσι 16, ηξωσιν 2 7* 8 9 19 20 24 33 45 50 57 75 87 92 108 109 130 140 142 167 180 246 *Er. Ald. Col.* ἥξωσοι 154.

ηξουσι 6 10 21 22 25 28 31 37*ex em.* 58 59 70 73 77 78 79 84 94 99 103 112 135 137[*contra fam*] 139 145 146 150 152**vid.* 157 159 160/1 169 [*non* 170] 171 174 190 192 202 215 [*non* 127] 216 220*txt* 221 224 [*non* 223] 227 [*non* 228] 229/30 232 242 250 *Compl. syr.*

ηξουσιν ℵCAP 15 35 36 106 113 114 123[*non* 119] 143 200[*non* 201] 241.

ἥκωσι 191*txt* (*nil mg*) 220*mg* (*pr. man*). (*Cf. sah boh*) *et:* venire et adorare *arab.*

+ποιησω *ante* προσκ. *boh* (*vide infra*).

προσκυνισωσιν 204, προσκυνησοσιν 15, προσκϋνήσϊν 212[*non* 154], προσκυνησωσι 223.

προσκυνησουσιν ℵCAP 1 13 21 25 31 [*non* 35] 36 56 58 59 [*non* 121] 73 [*non* 77] 78 79 84 94 [*non* 99, 103] 106 108 [*non* 110, 111] 112 (*vel* —σωσιν) 113 114 [*non* 119, 123] 124 [*non* 135 137] 139 143 144[*non rel. fam*] 145 [*non* 170] 188 200 [*non* 201] 208 215 [*non* 127] 216 233 241 250 *vid.* προσκυνήσουσιν 186* [*non* 149].

venire ante pedes tuos adorare *Prim.*

adorare *Prim. et sah boh arab.* [*Rell. latt* adorent.] +σε *boh.*

προσκυνειν (σε) και προσκυνησωσιν *boh.*

ενωπιον *bis script.* 14[*non* 92], ενωπιων 201, ενιπιον 15, ενοπιον 72, ενωποιον 180.

αυτων ποδων σου 98*, τον ποδον σου 15. —των 179.

—των ποδων ('ενωπιον σου') *arm* 4. μου *pro* σου 48 56.

—και γνωσιν *arm* 1 (γαρ *pro* οτι *seq.*) ut sciant (—και) *arab.*

γνοσιν 15, γνῶσι 122 174[*non* 171], γνωσει 113 201, γνώσιν 187, γνωση ℵ 14-92 182 *vid.*, γνώσωνται 49, γνωσονται 36 56 67 120 143 169-216 226 251 *syr*S *arm a.* 3. γνώσωσιν 215[*non* 127].

Scient *vg.* Sciant *gig.* Cognoscant *Beat.* Scies *et* cognosces *Prim.* Cognoscant *et* cognosces *Tyc.*

+παντες *boh* [*non sah*]. και *pro* οτι (*vel* γαρ) *arm* 1. 2. (*vide supra*).

—εγω B 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 [*non fam* 21-28 *etc.*] 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55* 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 *gr* [*non arm*] 110

113 122 124 125 126 127 128 132 140 142 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 181 182 186 188 190 191 192 194 201 202 206 207 210 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. arm* 1 *Prim.*

Contra sah (*et boh* : 'I am He who loved thee').

τε ωτι *pro* οτι εγω 15 ! ἠγαπησα 152 174, ηγαπισα 78 95 *Ald.* [*non Er.*].

εγαπισα 15, ηγαπιησα 72. ηγαπηκα 62-63 108 136 176 184 206 [*sed non fam gr-lat* 7-16 *etc.*].

ηγαπησας σε 28 [*tamen habet* εγω] 98.

ηγαποισασαι (*pro* ηγαπησα σε) 104 [*non* 151].

9/10 *uno tenore* 113 146.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 10. Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 *init.* +Και 38-178-203-240. Και *pro* Οτι A *arm* α. 4. Οτη *pro* Οτι 2.

ηγαπησας *pro* ετηρησας 130. ετιρισας 15, ετηρισας 12 72 104 151 200.

ετηρησαν 84. τους λογους 226*comp.* (*confusio ex copt?*). +σου *post* λογον 63 [*non* 62]. τον λογον μου και (ⲚⲈⲘ) την υπομονην μου *boh arab aeth.* υπομωνης 2, υπωμονης 200, υπακοης 144*txt* (*marg.* υπομονης), ὗπα κοῆσ (ομ superscript) *sic* 119**txt* (*marg**. : ὑπομονῆς) [*non rel. fam, sed vide* 119-123-144-148-158 *ad* ii. 19]. σου *pro* μου 98.

'Because thou keptest my word with my patience' *boh arab.*

patientiae *vg. etc.*, tolerantiae *Prim.*, sustinentiae *Tyc* 1, sapientiae *ps-Ambr.*

+in tam parvis viribus *Victorin.* +διοτι *ante* καγω *boh aeth.* καγο 15, και εγω 143.

τηρησω σε 59 [*non* 121] 153 [*non fam* 41] 233 *ut ord. latt pl* [*sed Prim.* : te tuebor, *ps-Ambr.* : te servabo].

τηρισω 12, τιρισο 15, τυρισω 104. —τηρησω ℵ.

εξηγαγον *ex em. pro* τηρησω 36. *Cf.* ετηρησα *boh aeth.*

—σε *harl.* in *pro* εκ *arm.* —εκ 217[*non* 172].

—της ωρας του πειρασμου 143, —της ωρας *syr*S *boh.*

τις ορας 15. της ημερας 113, του καιρου *arm* 4. explorationum *pro* πειρασμου *arab*[int.] +σου *post* πειρασμου *arm* α. 3. +ejus *harl.* πιρασμου ℵC, πυρασμου 72.

πειρασμου· της μελλουσης 30. μελουσης 15 113, μελλουσσης 210. του μελλοντος *syr*S[Gwynn] [*non latt*=quae ventura est]. Who is destined to come *arm* α. [which is about to come *arm* 4].

When he shall come *arm* 2. 3. *Cf.* ἔρχεται (*comp.*) 180 *fin. lin.*

When I shall come *arm* 1. ερχεσθε ℵ 15 113. ηκουμενεις 15, ολεις 15, επι ολης της οικουμενης 113, επι της οικουμενης (—ολης) κατώικουν πειράσαι τους λησταs επι της γης 130*sic*, which will come upon the multitude all *boh.* Into all the world *arm aeth Tyc* 1. (in toto orbe), εις ολην την οικουμενην 226, *et* : in universum orbem terrae *gig* (*male om.* terrae *Belsh.*), universi orbi terrarum *Prim.*

επι την οικουμενην ολην 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184.

In universum orbem *Beat. ps-Ambr.*, in orbem universum *vg Apr.*

πειρᾶσαι 99 109 111 122 124 139 142 143 146 147 151 166 167 172 179 182 184 186 (πειρâσαι) 188 201 202 (πειρᾶσαι) 204 207 210 214*hes.* 217 222 226 233 241 246 *al. pauc.*

πιρασαι ℵC, ποιρασαι 104, πιρασει 15, πειρασε 113 180.

ut temptet *gig syr*S *aeth* [*Rell. latt* temptare *vel* tentari].

nam tentatio invadet *pro* πειρασαι *arab.*

+παντας *post* πειρασαι *arm* (*omn. praeter arm* 4) *boh arab ps-Ambr.*

κατεικουντας 15, κατικουντας 72, κατουκουντας 201.

Eos qui (in)habitant *gig Prim.* [*Rell.* habitantes]. της της γης 96.

εφ ολην τὴν γῆν *pro* επι της γης 23[*non* 55] 226. *Cf. arm supra.*

terram *Prim. Tyc. ps-Ambr.*, super terram *gig*, in terra *vg harl Beat.*, in terram *Apr.*

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 11. **Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.**

11 *init.* Και ιδου *aeth.* Ιδου γαρ *arab.* Ego *pro* Ecce *Beat.*

Absunt verba Ecce venio cito *apud Cypr. Auct*[prom] (*Incip.* Tene quod habes).

—ιδου ℵCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55* 56 [*non* 57] 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 74 75 77 78 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 137 138 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt arm* 2 3 4 *gig harl Prim. Ambr. Variant inter se MSS vg.* [*Habent* Ecce *vg, fu dem harl lips ps-Ambr. et arm* 1. *a. Tyc* 1] [ερχομαι *gr omnes et Verss. praeter* 210 ερχεται, *et* venio *vg gig Prim. Tyc. ps-Ambr.*] Veniam *Beat. Ambr.* cito veniam *arab.*

+σοι *ante* ταχυ 31. ταχει 14*[*non* 92]. κρατι ℵ. Be strong and hold fast *arm* 1. κράτει ὃ ἔχ[ες] [εις] *sic* 30. κρατει ουν *arab.*

οσα *pro* ὃ 130, ἃ *vid.* 180 *gr. sed credo vult.* ὃ (*lat* = qd'). εχις ℵ.

Let not any one *arm* 1. . Ne quis alius *Prim.*, ne alius *Cypr. Tyc. Beat.*, et non alius *harl*, ut nemo *vg gig ps-Ambr.*, ne. . . alter *Auct*[prom], *sed Ambr. Apr.*, 'nemo accipiat' *ut arm* 1.

μηδις ℵ, μὴδεὶς 28 87 182, μὴδεῖς 156.

λαβοι 59 143, λαβει 154 200. [*Latt omn.* accipiat.] απολαβη (snatch) *arm* 1.

That should not any perish (—τον στεφανον σου) *sah*$^1/_3$.

Ut nemo sit qui accipiat *aeth.*

ινα μη λαβη τις ταχυ (—ταχυ 69, *non al.* = *lat*) τον στεφανον σου 7-16-45 [*hiat* 39]-69-102*-104-151-180 (*contra lat*).

τους στεφανους σου 36.

—σου 130, 147[*non* 162/3, *non rel. fam*]. (*De* 147 *vide* ii. 5.)

11/12 *uno tenore* σου ὁ νικων·

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 12. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

12 *init.* +και *syr*S *aeth arm* 1, *sed arm* 1 : 'And whoever is found conquering,' *et aeth* : And him who conquered. He who will conquer *sah boh.* Qui vicerit *latt* (*praeter Beat* : qui vincit), τον νικοντα *arm a*, *aeth* (νικησαντα).

Obs. arab : victorem ponam columnam.

ο νικον 104, ο νϊκ͂ον 154. faciem *harl.*

αυτω *pro* αυτον *pr.* ℵ* 47 61 92[*non* 14] 100* 111 (αὐτῶι) 130[*non* 126] 167 201 219*txt* (*hiat* 218) 241*.

fuit *vel* fiet columna *Vict.* (—αυτον) [*al. omn. hab.* illum *vel* eum *praeter Tyc* 1. illud. 219*mg.* τουτο γαρ το στυλον του ναου...]. στύλω̆ *sic* 144*[*non fam*], στύλλον 182 (*cf. boh* ⲛ̄ⲤⲦⲨⲖⲖⲞⲤ). στῦλον 122 150 157 160/1 179 181[*non* 132] 192 202 207 208 212 223/4 227 229/30 242 244 250 *al. pauci.*

—εν ℵ* [*Habet* ℵ[a]]. εν το ναον 15, λαῷ *pro* ναῷ *St.* 4. *Elz. Beza*1565 *etc.*

οικω *pro* ναω 127-215 *boh*[omn], ονοματι *pro* ναω 61-95-126-219 (*hiat* 218).

—εν τω ναω *arm* 4.

—μου *pr.* 29 36 112[*non* 103] *syr*S *Vict.* —και *pr. boh*[B] *sol vid.* δε *arm* 2.

—εξω 121. ἔξω 139.

—και εξω *usque ad* του θεου μου *sec.* 143 156 164 166.

—και εξω *usque ad* του θεου μου *tert.* 97-122-214.

εξελθοι 36 123 187 240, εξελθει 98 188[*non fam*] 233, εισελθη 154 [*non* 212].

—εξελθω 28 40 41 42 53* [*Corr.* 53***] 137* (*non fam, et* εξελθωσιν 137**) 144*[*non fam*]. Exiet *latt*, egredietur *vg.* ουδεις (*pro* ου μη..ετι) *arm* 4.

ετη *pro* ετι 36 95 104 159. —ετι ℵ 113 *arm* 2. [*Habent omn. et sah* και *sec.*]

γραψο 151, γραψον 15 41 42[*non* 53] 104 123-144[*non* 119-148-158] 233.

το ονομα του θεου μου επ αυτον *boh.* επ αυτου 57 *Compl.* [*non Er. Col.*].

—επ αυτον C 28. επ αυτὼν 152*. super illud *Tyc* 2.

επ αυτω 21 36 55*ex em.* 59 62-63 72 73-79-80-99-103-112 113 114[*non* 67-120] 121 135 136 138-139 145 147 162/3 170 184 193 221 226[*non* 233] 241.

ονα *pro* ονομα *pr.* 12. +το ονομα μου και *post* επ 'αυτον 38-178-203-240 *et* 251.

—το ονομα του θεου μου και B 130.

—του θεου *sec.* 103-112-135, 187 200 *syr*SΣ. —μου *sec.* 63[*non* 62-136] *syr*SΣ.

—το *sec.* 63[*non* 62-136] *boh.* —το ονομα *sec. arm* 2.

—και το ονομα της πολεως του θεου μου 1 12 61 69 102*(*Suppl. mg***) 124 [*non* 141] 208 *syr*Σ.

—ονομα της πολεως του θεου μου 139*[*non fam* 21].

—της πολεως του θεου μου 35 40 113 210.

—της πολεως του θεου *usque ad* και το ονομα μου 32.

θ̄ῡ *pro* θεου *tert.* 14*. —μου *tert.* 14-92 145 *syr*S.

+και *post* μου *tert.* 63[*non* 62-136]. κοινης *pro* καινης 63[*non* 62-136].

+μου *ante* ιλ̄η̄μ̄ 233. ι̅η̅λ̅μ̅ 36 44 52, ἱελ̄η̄μ̄ 114 [*non alibi, non* 193-241], ἱελ͡ημ 180*gr.* (180 *lat.* ih'rl'm).

κενης ϊηλ͡μ' ℵC. ιερουσαλημ της καινης *sah.*

και ονομα της πολεως καινης του πατρος μου ιλημ boh.

και το ονομα του θεου μου και δωσω αυτοις τον οικον μου την καινην ιλημ arm 1.

*και το ονομα πολεως καινης ιλημ syr*S.

και το ονομα της πολεως σου της καινης ιλημ aeth.

*και ιλημ καινης syr*Σ (*om. ut supra και.. μου*) [*latt aeth arm a.* 3. 4. *cum t.r.*].

ἡ 7 8 95 128 154 180 188 214 223, ἡ 14 [*non* 92] 33 36 87 210 216 246, Η 226.

η καταβεννουσα P, *ἡ καταβενουσα* 72 145 200, *η καταβαινη* 201.

τη καταβαινουση 179*, *της καταβαινουσης* ℵ[a] 179**ex em.* 251 (*et* descendentis *Tyc* 1. *Beat.*) [*ἡ καταβαινουσα* ℵ*] *et* 'quae descendit' *Tyc* 2. *et rell. latt syr aeth ut*:

† *η καταβαινει* B 2 4 6 7 (ἡ) 8 (ἡ) 9 10 13 14 (ἡ) 16 17 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 36 37 38 [*non* 178] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 [*non* 59-121] 61 64 69 70 74 75 77 78 80 [*contra* 1 12 62 67 72 81 120] 82 84 87 (ἡ) 88 89 90 91 92 93 94 95 (ἡ) 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 113 [*non fam* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 (ἡ) 129 132 137 138 140 142 144 [*non* 146] 148 149 150 151 153 154 (ἡ) 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194 202 [*non* 203] 206 207 210 (ἡ) 211 212 214 (ἡ) 215 216 (ἡ) 217 219 220 222 (ἡ) 223/4 226 (Η) 227/8/9/30 232 [*non* 240] 242 244 245 246 (ἡ) 250 *Compl. Col. Elz. Bez.* ἡ *καταβενει* 233.

quae descendebat *arm* 4, quae descendet *arm rell. et harl.*

—*εκ του ουρανου* 113 *syr*S *arm* 1, *απο ουρανου* (—*του*) 22 69* 124 *et* 226 (*απο ουνου* ^του^ *εκ θεου μου sic*).

απο του ουρανου (*pro εκ του ουρ.*) 2 4 6 7 8 16 18 20 24 25 27 29 30 31 34 35 40 45 47 48 50 51 57 58 61 64 69 70 74 78 84 87 89 90 93 94 95 98 100 102 104 106 109 123[*non fam*] 125 126 127 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 207 210 211 215 217 219 222 245 246 *Col.*

—*απο sequente* 7 16 25 45 57 58 69 70 78 (80*, *supra lin. ins.*) 84 94 102 104 [*non* 138] 151 164 166 180 207 *Col.*

εκ pro απο 27 124 240 (**ЄΒΟλ . . ЄΒΟλ** *copt*, De. . .a *latt*).

—*μου quart.* 6 113 233 *sah*²/₄. —*και ult.* 106, *et arab*: quod est nomen illud novum.

—*και το ονομα μου το καινον* 15 *Beat.* (*Vogels*). —*το penult.* 12 *arm* 2, —*το ult.* 67 *arm* 2 *syr*S.

ονονομα pro ονομα μου ult. 104, *το ονομα το ονομα το* 44*[*non* 52].

ὄνμά pro ονομα ult. 159. *εμαυτον pro μου syr*S *et* Σ?

αυτου pro μου ult. arm a. 3**.

—*μου ult.* B 2 4 6 7 8 9 14 15 16 19 20 24 25 26 27 29 30 31 33 38 40 [*non* 210] 41 42 44 45 47 [*non* 48, *male Matthaei*] 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 78 80 [*contra* 1 *etc*, 21 *etc*, 81] 82 84 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109*gr.* [*Habet ital.* mio, *et habet arm αυτου*] 113 114 122 125 126 127 128 129 130 [*non* 138] 142 146*txt & com.* 149 151 164 171 172 174 176 177 178 180 *vid.* [*Habet* meum 180 *lat juxta*] 182 186 193 194 203 206 207 214 215 217 219 222 226 241 245 246 *fu boh*^quattuor^ *arm* 2.

fin. *κενον* C [*non* ℵ *hoc loco*]. Quod novum est *gig* [*contra rell.*].

12/13 *post καινον uno tenore* +*επι την καρδιαν* (+*φησι* 114, *non* 193-241) *του τοιουτου στυλου· χαραξω την γνωσιν του θειου ονοματος* 114-193-241.

† *Cit.* 7 8 14 29 31 87 93 94 95 96 97 98 *e sil. Scr.* (*collat. cum Elz.*).

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 13. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Om. vers. Prim. et ps-Ambr. et Apr.

13 *init.* +και *syr*S [*non aeth hoc loco*]. —ὁ 21[*non fam*] *et* ℵ [*sed inseruit o ipse, nitidissime*]. οὖς 112, 143 (*passim*). ὦτα 102 *fu dem lips vg syr*SΣ *arm Tyc. Beat.*
+ακουειν *post* ους 193[*non* 114-241] *et tantum; etiam boh.* +audiendi *arm* 1. *aeth.*
ακουσατωι 246, ακουειν *pro* ακουσατω 53*txt*(*mg.* ακουσατω*). ακουετω 193 [*non* 114-241].
—τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις *arm* 4.
+ⲭⲉ *sah boh.* —το *aeth.* +αγιον *post* πνευμα *arm* 1 *aeth.* λεγι ℵ, λαλει *syr*S. dicat *latt* (*om. harl.*). εκκλισιαις 72 79, εκλησιαις 113 (*ut solet*).
fin. +του θεου 28[*non fam*].
fin. +τούτου τοῦ ὠτίου. καὶ ἡμεισ τυχεῖν. εὐξώμεθα 179.

Hiant E 39 43 65 68, 99(iii. 14–xxii. 21), 155 189 218.

iii. 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον, Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

14 *init.* —Και 15 *sah boh*[duo] *aeth Prim. Beat. et trsp. Verss.* γραψον *ad loc. init. vers.* Angelo vero *arab.*
—Και τω αγγελω της εκκλ. Λαοδικεων 41[*non fam*] *Apr.* τοις αγγελοις *arm* 1.
της εν λαοδικεια γραψον εκκλησιας *sic* 17*.
της εν τη λαοδικαιων εκκλησιας γραψον 200 *sic.* *Cf. Tert.*
της εν λαοδικεια εκκλησια (*comp.*) γρ. 240.
της εν τη λαοδικεια εκκλησιας γρ. 210[*non* 40].
της εν λαοδικειων εκκλησια γρ. 178 (*Hodie* εκκλησιας *vid***).
της λαοδικαιων (—εν) εκκλησιας γρ. 67[*non* 120]. *Cf. arm* 2. 3.
της εν λαωδικεια εκκλησιαις γρ. 201, της εκκλησιας εν λαοδικια *sah* (ⲗⲁⲟⲇⲓⲥⲓⲁ *sah* 1, ⲗⲁⲟⲇⲟⲕⲓⲁ *sah a*).
της λαοδικεια (—εν) εκκλησιας γρ. 145 174*, της λαοδικειας (—εκκλ.) γρ. 120 *boh*[F] *Ambr.*
της εκκλησιας λαοδικαιων γρ. 57[*non Col.*].
της εκκλησιας λαοδικειας γρ. *syr*S *Tyc* 1. *Prim. boh aeth arab.*
(της) λαοδικιας εκκλησιας γρ. *gig Beat. vg. ps-Ambr.* (Lauditiae Eccl. *harl.*).
της (τη 51) εν λαοδικεια (λαοδικια ℵCA 6 7 12 16 25 33 45 58 59 78 84 104 113 114 121 123 151 153 166 180 193 194 222 226?*comp. copt*, λαοδικαια 13 36 241, λαωδικεια 140, λαωδικια 143, λαοδηκυια 156, λὰοδϊκείας 233, λαοδικειας 72 129* 149 (σ *erasum*) 159 186 187), εκκλησιας (—εκκλ. 13 61-95-126-219 226 233) γραψον ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 (15) 16 17** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174*em.* 176 177 179 180 181 182 184 186 187 188 190 191 192 193 194 202 203 204 206 207 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

τω εν λαοδικη εν εκκλησια γρ. *arm* 4. *Cf. syr*Σ [*non* 222].

Of the Phrygians church write *arm* 1.

αδε *pro* Ταδε 113. That these are the things which *sah, boh* (ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ).

ουτως *syr*S *aeth* (*arm*). λεγειν 72. —ο *ante* Αμην 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et boh*F *gig vg ps-Ambr. Tyc* 1, *sed* 'qui(a) est Amen' *Prim. aeth*1/2, *et Fulg.* : qui est testis fidelis (*om.* Αμην), *sed Beat.* testis fidelis (—ὁ Αμην). *Cf. aeth*1/2. Ille Amen *syr*Σ *ps-Aug-Spec.*

'Adhuc ipsum fidelem et verum, (—λεγει ὁ Αμην) qui est principium creature Dei' *Apr.*

+και *post* ὁ Αμην ℵ* [*improbavit* ℵa]. +και εστι *aeth.*

ο μαρτυς ο μαρτυς 101[*non* 46-88].

ο μαρτυς ο πιστος και δικαιος *aeth*, ο μαρτυς ο αληθινος ο πιστος 102.

ο μαρτυς ο αληθινος και ο πιστος 136*[*non* 62-63].

ο μαρτυς ο πιστος και ο αληθινος ℵ, C (αληθεινος) 2 100 136 149 [*non* 186] 206 230 [*non* 227/8/9] *boh*1/2.

ο μαρτυς ο πιστος ο αληθινος 7 14 16 21 28 45 69 73-79 80 92 [*Hiat* 99] 103 104 112* 135 138 139 143 146*txt* (*com.* —ο μαρτυς ο πιστος) 151 170 180 201 221 *arm* 4 (*sah*) *boh*1/2.

[ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος *Rell. gr. vg gig Prim. Beat. Tyc. ps-Ambr. syr*S *arm* 1. *a.*]

—και αληθινος *Faust. Fulg.* (*Fulg. praem.* qui est *ante* testis fidelis).

αληθεινος A, C (*supra*), αληθυνος 69, ἀληθής 121, verax *ps-Aug-Spec.*

+και *post* αληθινος ℵ *syr*S *arm* 1, +qui est *vg harl Prim. Tyc. Beat.* (*aeth*).

η απαρχη *pro* η αρχη 21-28-73-79-80 [*Hiat* 99] 103-112-135-138-139-170-221.

απαρχη *pro* η αρχη *arm* 4 *tantum* (*vide infra*). αρχη *pro* ἡ αρχη 159*txt & com.* (*bis*).

η αρχη της αρχης *arm a.*

initium *Prim. Faust. Fulg.*, *sed* principium *rell. latt.*

Et fuit ante omnia quae creavit Deus *aeth.*

—η αρχη της κτισεως του θεου 12 59*txt* [*Habet com.*] 120*txt* [*Habet com.*] 121 208.

κτησεως 24 69 72*txt & com.* 73 113 128 152 201 241[*non fam*].

πιστεως *pro* κτισεως 25-58-70-78-84-94-207 *et* 153-211 166[*non* 164] 222 *arab. Om.* της κτισεως *Tyc* 1.

εκκλησιας *pro* κτισεως ℵ* [*cum t.r.* ℵa], των κτισεων *arm* (*omn. praeter arm* 4 : —της κτισεως του θεου). Creaturae *Latt. omn.* (*praeter Tyc* 1. *om.*).

—του θεου *arm* 2.

fin. +mei *gig solus.* +qui est et qui erat *Faust. Fulg.*

Post αληθινος *habent* 12* 36(*ex com. Andr.*) 169-216 :

+και δια τοῦ πιστοῦ η αληθεια τοῦ χριστοῦ δείκνυται· μᾶλλον δε ὅτι αὐτὸς οὐσιώδης(?) εστιν αληθεια 12*.

+και δια τοῦ πιστοῦ και αληθινου ἡ αληθεια του χῦ δεικνυται· μᾶλλον δε οτι αὐτοουσ ώδης (*sic*) εστιν αληθεια 36.

+και η αληθεια του χριστου· δια του πιστου δεικνυται μαλλον δε οτι αυτο ουσιωδης εστιν η (—η 169) αληθεια 169-216

ex com. Areth. : δια του βαπτιστου η αληθεια μαλλον δε ο αυτος ουσιωδης εστιν αληθεια *perg.* (*ut Andr.*) αρχη δε ητοι βασιλεια ως παντων των κτισματων δεσποζουσα· αρχη γαρ της κτισεως η προκαταρκτικη αιτια και ακτιστος.

Hiant E 39 43 65 68 99 155 189 218.

iii. 15. **Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς εἴης, ἢ ζεστός·**

15 *init.* +ϫⲉ *boh*ᴮ, +jam *arab.* ειδα 69 79 136? 184 [*non* 216]. ἴδά 141. [σου τα εργα *gr omn.*, *et copt ut solet*]. οιδα εγω *arm.* τα εργα σου *syr*, σου το εργον *aeth* (*ut solet*).

—οτι 28 102 *syr*S. οὐ *pro* ουτε *pr.* 92* *arm*, *cf. syr*S: οὐ...οὐ.

—ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον 113. —ουτε *pr.* 31*.

ουτε ζεστος ει ουτε ψυχρος 46-88-101-137 [*sed non congruunt inter se in ver.* 16] *arm* 1 (*et cessat*).

—ει ℵ* [*Habet* ℵᵃ] 15. ζεγος (στ 119**, 119*). +εἶ *post* ζεστος *pr. sah boh*, +αλλα *aeth*¹/₂.

+οτι χλιαρος ει *ante* οφελον 119-[*non* 123]-144-148-158. +et vero *arab.* ὀφελον 233.

—οφελον ψυχρος ειης η ζεστος A 1*txt* 47 100 114 144 (*vide infra*) 145 (*vide infra*) 152 193 208 215[*non* 127] 219[*non fam*] 240[*non fam*] 241.

—ψυχρος ειης η ζεστος [*Habet* οφελον] 179*. [*Suppl.* 179***mg.* ψυχρος ἤ ζεστος *vid.*]

οφελε ει ψυχρος η ζεστος (*pro* οφελον ψυχρος ειης η ζεστος) 12.

οφειλον 19, οφελος 7, ωφελον BP 46 59 67 88 98 101 120 121 124 130 204.

+ἤ *ante* ψυχρος *sec. syr*S. —ψυχρος *sec.* 123[*non fam*]. —ειης 15. ἤῖσ 171 [ειης 174], εις (*pro* ειης) B 16 32, εἶ 67 102 120 233, ἤ 113, 136 [*non* 62-63=ἦς], εἶς 180, ης ℵCP 1*com.* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 (28) 29 31 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 69 70*ex em**. 72 73 74 75 (ἦς) 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt hesitanter* 93 94 95 96 97 101 103 104 106 (ἦς) 107 (ἦς) 108 109 110 111 112* 119 [*non* 67-120] 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 172 176 177 178 181 182 184 186 188 190 191 192 194 200 (ⲏⲥ) 201 202 203 204 (ἦς) 206 207 210 211 212 214 216 217 (ἦς) 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246, 250 (ⲏ̃ⲥ) 251 *Compl. Col.* [esses *latt.*].

και ου *pro* ἤ 113, οὐ 119*[*mg.* ἤ], ἡ 210, ἤ 233, ἤ 246. ξεστος 36.

'Would that thou wert being cold water or thou wert boiling' *boh.*

fin. +ουτε ψυχρος *post* ζεστος *sec.* 72.

15/16 οτι (*cf. arm* 3) ψυχρος ης, η ζεστος· ουτως (*pro* οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος· ουτως) 187.

15/16 οφελον ψυχρος ης· η ζεστος ουτως· οτι χλιαρος ει 111 [*Habet* στιχους 1400].

15/16 η ζεστος ουτωσ· οτι χλιαροσ ει· και ουτε· 200.

15/16 *Jungunt* 120 121 146.

15/16 *Cursim ita*: οἶδα σου τὰ ἔργα· ὅτι ψυχρὸσ ἦ ϛ οὐ ζεστοc· ἀλ' ὅτι χλιαρὸσ ἦ· μέλλω σε ἐμέσε ἐκ τοῦ στόματοσ μου· 113. *Cf. arm* 1.

15/16 οφελον ψυχρος ης, η ζεστος *denuo script. post schol. ante ver.* 16 *init. in* 203.

15/16 "οιδα σου τα εργα· οτι ουτε ψυχρος ει, ουτε χλιαρος· μελλω σε εμεσαι" *tantum*(—ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος· ουτως οτι [*habet* χλιαρος] *et* —ει, και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος) 226.

Hiant E 39 43 65 68 99 155 189 218.

iii. 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

16. —ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος 72 145. *Cf. arm* 1.

—ουτως 36 100 144 *aeth sah Ambrst.* οὔτως 233. —οτι 130. οτι ουτως ℵ *boh.* και οτι *Vict.*

και *pro* ουτως οτι *syr*S = 36 100 144. Tu vero *arab.* αλ' *pro* ουτως 113 *gig et latt.*

ὁ *pro* οτι 119-144 [*non* 123-148-158]. *De* 226 *vide supra* 15/16.

+ου *ante* χλιαρος 15. +υδωρ *boh sah.*

χλιερος ℵ* [χλιαρος ℵ[a]] 130, χλεαρος 201, χλειαρος A, χριαρος 159.

ης *pro* ει 59 87, ῆ 113, ᾗ 246, εἶσ 56. —ει *ps-Aug-Spec.*

—ει, και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος 139 (*schol. interject.*) 226 (*vide supra*).

—και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος 10 113 164 203[*non fam*] *arm gig harl* Prim. Salvian*$^1/_2$ *aeth.*

—και *sah boh* (ⲟⲩⲇⲉ). και ου . . και ου *syr*S.

ψυχος ει ουτε ζεστος 143, ζεστρος ουτε ψυχρος ει ℵ* [ζεστος ει ουτε ψυχρος ℵ[a] *vel* ℵ[c]]. ουδε ζεστος *Ald.* [*non Er.*].

ουτε ζεστος ουτε ψυχριος 204[*non* 81].

ου ζεστος *pro* ουτε ψυχρος ουτε ζεστος 119-144-148-158[*non* 123].

ου (ουτε CB 1 12 15 19 21 22 28 30** 36 38 47 59 67 73 74 79 80 81 92** 103 109 111 112 114 120 121 122 124 135 137 138 149 152 159 169 170 178 179 186 193 200 208 216 221 240 241 251) ζεστος (ξεστος 36) ουτε ψυχρος CB 1 2 4 6 7 8 9 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 (*male Birch*) [*non* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 [*Hiat* 68] 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 [*non* 88] 89 90 91 92* 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 123 [*non* 119] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 [*contra fam*] 138 140 [*non* 141] 142 146*txt* (*aliter com.*) 147 149 150 151 152(*pergens* ο θεολογος φησι γρηγοριος· ὤφειλον ψυχρος εἶσ ἢ ζεστος· ὃν κ.τ.λ.) 153 154 156 157 159 160/1 162/3 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 191 192 193 194 200 201 202 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. arab arm* 3 *Salvian*$^1/_2$. *Om. claus.* 10 113 164 203 *aeth et* (*arm*) *ut supra.*

+ἄλλως *boh* (ⲙ̄ⲙⲟⲛ, *i.e.* Alioquin) *post* ζεστος (*vide ver.* 15 *supra*).

παυσε του στοματος σου (*pro* μελλω σε εμεσαι *ad fin. vers.*) ℵ*, *sed* μελλω σε εμιν εκ του στοματος μου ℵ[a].

ελεγχω σε *pro* μελλω σε εμεσαι 200 (*arm* 1. 2. 3).

+και ελεγχω σε *post* εμεσαι 38-178-203-240, 156-165*mg*-188 [*sed non rel. fam* 34].

θέλω *pro* μελλω 21[*non fam*]. *Cf. sah boh fut.*: 'I will vomit' *et* vomam *Victorin*, evomam *ps-Aug-Spec.* μθέλλω 120, θέλλω 138 (*Rubricator*)[*non* 80], μέλω 145, ελλ̊ōσε *pro* μελλω σε 159 (*Rubric. om.*).

Incipiam *pro* μελλω *latt fere omn.* Thou art about to be vomited *arm a.* 'ex ore domini vomatur' *libere Cass.* —σε 233.

εμμεσαι B* 4 48 56 64 74 98 119 125* 144 158 159 188 194 223[*non* 224].

αιμεσαι 12 36 68 114 143 149-186 181(αἱμέσαι) [*non fam*], εμαισαι 45 146***mg.* 222, εμαισε C 7 146*com.*, εμεσε 72 78 113, ἐ μέσαι 129 227, εκμεσαι 100 106 154 [*non* 212] 210[*non* 40]. (*Cf. Lev.* xviii. 28, xx. 22.)

ἐμέσειν 130, ἐμέσω 80 103 138, ἐν μέσω 112 146**txt* (*mg*** εμαισαι).

τρεπειν εις φυγης *pro* εμεσαι *arm* 4.

Vomere *Prim. Tyc* 1, *sed* evomere *rell.* (*exc. Victorin supra* 'vomam,' *et* evomam *ps-Aug-Spec.*).

'evomeris ab ore Domini' *Prisc.*

Ponit Prim. vomere *fin. vers.* : 'Incipiam te ex ore meo vomere.'

απο *pro* εκ 127-215. De *apud Vict.* Ex *rell.*

εκ της καρδιας *pro* εκ του στοματος *boh* (μου *boh pl.*, *sed* σου *boh*$^{\text{quinque}}$).

σου *pro* μου 178-203-240[*non* 38] *et* 200 *et boh ut supra, etiam arm* 1. 2. 3.

Om. claus. aeth.

Obs. 15/16 Et quoniam nec frigidus es nec calidus es, tepidus es ET NAUSEAM FACIS, vomam te de ore meo *Victorin.*

'Debere ne ex ore Domini vomatur ut tepidus' *Cassiod.*

N.B. Pro ζεστος 15/16, *habent latt. plur.* calidus, *sed Prim. Tyc. Beat. habent* fervens.

16/17 *uno tenore* 210[*non* 40] 245.

Hiant E 43 65 99 155 189 218.

iii. 17. **ὅτι λέγεις, ὅτι πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι συ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός·**

17. και *pro* οτι *pr. aeth.* λεγεις γαρ *arab.* τί 51-90-172-217-246. *Id est*: τι λεγεις 'πλουσιος ειμι' και πεπλουτηκας 90 172-217 (*vide infra*). διότι *pro* οτι 226. *Om. Cypr.* (*hiat Prim. vers.* 17, *Incipit* 39*gr.*).

οτι λεγεις *bis script.* 139. λεγει 2 42* ? 72. —οτι λεγεις οτι *Oros.* εἰμὶ 208 *al.* ?

—οτι *sec.* ℵBP [*non* C] 2 7 8 9 10 12 13 14 16 17** 18 19 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 [*non fam* 34] 36 37 [*non fam* 38] 41 42 47 49 50 51 53 55 58 59 61 62-63 [*non fam* 46] 69 70 72 75 77 78 81 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 102 [*non* 104-151] 107 108 109 *arm ital* [*non* 109 *gr*] 110 [*non* 111] 113 114 119 121 122 124 125 126 127 128 129 130 136 140 142 144 145 146 147 148 [*non* 149-186] 150 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 164 166 167 [*non* 169] 170 [*contra fam* 21] 172 176 177 179 180 184 187 190 191 192 193 194 [*non* 200] 201 202 204 206 207 208 211 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. arm aeth ps-Aug-Spec.*

πλουσιως 69, *cf. arm* 4. *Lit.*: 'I a rich' *sah boh*, 'Diversum' *harl*, πλουσιος συ (*vel* εἶ) *syr*S.

εἶ *pro* ειμι *Apr. sed* egeo *seq.*: ("Quia dicis quod dives es et locupletatus, et nullius egeo.")

εμι 72, εἰμή 144[*non fam*], εἰμὴ' *sic* 159. —και πεπλουτηκα *sah*$^1/_3$ *boh*$^{\text{omn}}$.

πεπλουτικα B 7 [*non* 14] 19 33 36 45 62 [*non* 63-136] 67 72 81* ? 92(*om.Barrett*) 103 104 112 113 114 122 123 135 140 145 147 151 152* 154 159 162/3 169 171 174 179 184* 188 193 (*negl. Greg.*) 194 201 216 222.

πεπλουτικας 217, πεπλουτηκας 90 [*non* 51] 172 [*non* 246]. πεπτωκα 200.

'I was made rich' *sah*$^2/_3$ (*om.* $^1/_3$), et jam expletus sum *arab.*

Ditatus *latt pl.* Locupletatus *vg harl Beat. ps-Ambr. Apr.* πλουτησω *arm* 2.

—και *sec. ante* ουδ. 62-63-72 103 112 136-147-162/3-184.

οὐδ'ἑνοσ 151 (174), οὐδὲν ὀσ 182. Nullius rei *Cypr. Oros.*

ουδεν CA 12 81 114 121 130 (ουδε) 146 152-179 193 204 241 *W-H. et arm* 4 *syr*S *ps-Aug-Spec. Beat.* nihil [*contra latt. et copt*].

χριαν C, 67 (χρίαν with ει above), 104. εχων 26*, εχεις 16-102-180, εχης 69.

opus est mihi *ps-Aug-Spec.* (*rell.* egeo). *Cf. syr copt.*

—ουκ οιδας οτι *arm* 1. ειδας 72 98 120 233, οἶδας 241, ουκ ειδως (—και) *sah.*

+ipse tu *ante* ουκ οιδας *aeth.* —ει 15 98 113 143.

—ο *ante* ταλαιπωρος 36 143. οτι ταλειπωρος ει (—συ *et* —ὁ) ℵ*.

ταλαιπορος 204, ταλειπορος 104, ταλεπορος 145 151 180.

ταλεπωρος 72 187 200, ταλαιπορος (ω above) 92, ταλαιπος 125*.

ταλαιπορος B 7 16 30 36 59 67 69 201.

ταπεινος 113 146*txt* (*aliter com.*). Mirabilis *harl.* Miserior *Cass.* *Bene al. latt.* 'Miser et miserabilis.'

—και *post* ταλαιπωρος 91 (*negl. Tisch. Treg.*) *sah arm* 2.

ο ελεεινος και ο ταλαιπορος 59.

και πτωχος και ελεεινος 113 *aeth.* —και ελεεινος 119-144-148-158 [*non* 123].

+ὁ *ante* ελεεινος AB 2 6 7 8 9 10 13 16 (17) 18 19 20 [*non fam* 21] 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non* 46, 47] 48 49 50 [*non* 51] 52 53 55 56 58 59 (*vide ord. supra*) [*non* 61] [*non* 62-63] 64 [*non* 67-120] 68 69 70 [*non* 72] 74 75 77 78 [*non* 79 80 81] 82 84 87 [*non* 88] 89 [*non* 90] 91 93 94 [*non* 95 96] 97 98 [*non* 100 101 102 103] 104 106 107 108 109 110 111 114 123[*non fam*] 121 122 [*non* 124] 125 [*non* 126] 127 128 129 132 136 [*contra* 62-63] [*non* 137 138] 140 [*non* 141 142 143 144 145 146 147 148 149] 150 151 [*non* 152] 153 154 156 157 [*non* 159] 160/1 165 166 [*non* 167] 169 171 [*non* 172] 174 176 177 178 179**ex em.* 180 181 182 [*non* 184 186] 187 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 [*non* 217 219] 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 [*non* 233] 240 241 242 244 [*non* 245 246] 250 [*non* 251] *Compl.* [*non syr*S *boh*].

+και ασθενης *arm* 1. *Econtra aeth*: και πτωχος και ελεεινος ει (—ο ταλαιπωρος). *Cf.* 113 *supra, sed habet* 113 ο ταπεινος.

ελεῖνος CA 7 114 210, 180 (ἐλεϊνὸ), ελεηνος 33 104 124 151.

αληθινος *pro* ελεεινος 130. ταλαιπωρος και ταπεινος (—ελεεινος) *arm a*?

—και *ante* πτωχος *arm a.* +ο *ante* πτωχος 40 58 127 181*-188[*non rel. fam*]. *Cf.* πτωχος +δεκτης *boh.* πτοχος 152* 159, πωχος 188.

πτωχος και δεκτης ει και γυμνος και τυφλος ει *aeth.*

και τυφλος και πτωχος και γυμνος 211[*non* 153] *Beat. Tyc* 1.

και τυφλος και γυμνος και πτωχος 146*txt* [*com.* : "αγνοεις οτι πτωχος ει και γυμνις (—και τυφλος *ut* 36 *syr*S) τα πνικα και μενοντα"]. —και τυφλος 36*txt* 146*com. syr*S.

και γυμνος και τυφλος 7 8 12 16 19 22 24 39 45 47**prob.* [*Hodie ord. t.r.*] 59 69 102 104 121 140 143 145 149 151 180*gr* [*contra* 180*lat*] 186, *aeth* (+ει) *arm a.* 4. *Ambr. gig ps-Aug-Spec.* [*non Cypr. Oros. ps-Ambr. vg harl*].

και τυφλος, ων γυμνος (—και *ult.*) *sah boh.* *fin.* καὶ γυμνὸς; *sic* 245.

Ita arab: et nescis te esse aerumnosum, vacuum, et in paupertate, nuditate, atque caecitate (demersum).

17/18 *uno tenore* 166.

Hiant E 43 65 99 155 189 218.

iii. 18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.

18 *init.* +και 61 90[*non* 51] 172-217, +ουν *dem lips arm* α *arab;* +ουν *post* σοι 38-203-240 [*non* 178] *boh*, +autem *Tyc* 2. Et nunc dico tibi *aeth* (*pro* συμβουλευω σοι), Et nunc audi me et monebo de te *arm* 1. Suadeo te tibi *sic harl*, Console tibi *Prisc.*

συμβουλευο B 201, συμβουλευομαι 113, συμβουλευσω 28 78* 120 *arm.*

Consulo *gig Vict. Ambr.*, consilium do *Tyc. Beat. arm* 4, suadeo *Cypr. vg* (*hiat Prim.*) *ps-Ambr.* Console tibi et paenitentiam age et eme *Prisc.*

σε *pro* σοι 113[*non latt*]. αγορᾶσαι 113 142 156 182 188 201 222 233 246 *al.*?

—αγορασαι 124. αγωρασαι 26 27 56 69 103* 112 145 151 180 (ἀγωρᾶσαι) 210 (ἀγ°ωράσαι). αγορασω 98, αγορασον 38, 'Eme' *Prisc.*, λαβε αγορασον *arm* 1. α, ut emas *gig Ambr. Tyc* 1. 2. *Beat.*, ut accipias *aeth* [αγορασαι *gr pl. sah boh arm* 4].

ut emas +tibi *Tyc. Beat.* eme +tibi *Prisc.*

—παρ εμου 31 34-35-68-87 [*non* 124] 97-122*txt* 132*txt* 146*com.* 156-165-181-188 214 *Tyc* 2. *Prisc.*

χρυσιον παρ εμου B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 [*non* 49] 51 52 53 55 58 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95? (εμοι?) 96 98 100 102 104 106 107 108 109 110 [*non fam* 114] 123 [*non rel. fam* 119] 125 127 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 [*non* 167 169] 171 172 174 176 177 178 180 182 186 187 190 191 192 194 200 [*non* 201] 202 203 206 207 210 211 212 [*non* 216 (*ita:* παρ' εμου· χρυσιον πεπ.)], 217 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. sah boh* [*non latt. syr aeth arm arab*].

χρυσιον παρ εμοι 61-126, 124 [*contra fam om.*], 164-166, 219 (*hiat* 218).

χρυσιων παρ εμου 50. παρ εμοι χρυσιον 204, παρ εμοι (—χρυσιον) 81.

χρυσιον απ εμου 113 215[*non* 127]. παρ εμου χρΐσιον 72.

χρυσιον πεπυρωμενον π^α^ρ εμου 16 *sic.* παρ εμου αγορασαι χρυσιον 111 *ps-Aug-Spec.*

πεπυρωμενων 69, πεπυρομενον B 12 72*txt*[*non com.*] 113 121 140 151 176 200 [*non* 206].

πεπυρωμενὸ^ν^εκπυροσ *sic* 122. Purgatum et probatum *aeth.*

—εκ πυρος 16[*non fam*] 59 *arm* 1 *Vict.*, και πυρος (—εκ) 119*txt* (*mg** εκ)-144 (*nil mg*).

εκ πυρας B, εν πυρι *boh sah aeth*, [εκ π. *syr arm Cypr.*].

Igne probatum *gig Apr. Ambr. Beat. Prisc. ps-Aug-Spec.*, ignitum probatum *vg harl*, probatum ignitum *ps-Ambr.*, ignitum de igni *Cypr.*, conflatum *Victorin*, ignitum igni *Tyc* 1, igni exploratum et percolatum *arab.*

πλουτισης 19 36 51 62-63 75 90*ex em.* (*om. Matthaei*) 102 109 136 149 169 170 171 174 184 186 188 216.

πλουτισις 140, πλουτισεις 7-104, πλουτησεις 26 39*ex em.* 45 112[*non* 103] 114 143 151 156 180, πλουτησα^ης^ς 119*, +εν εμοι *aeth.*

+et locupleteris *post* ut dives sis *Beat. ps-Aug-Spec.* (*confl.*),

Et vestimenta alba induaris (—ινα) *gig*, Et veste alba vestiaris *Prim.*

Et vestimentis albis induaris *vg ps-Ambr. Apr.*, Et vestimenta mea alba vestiaris *Beat.*, Et vestimenta tua alba vestiaris *Tyc* 1, *sed* (*habens* και *et* ινα): 'Et vestem albam ut vestiaris' *Ambr.*, 'Et vestimenta mea alba ut induaris' *ps-Aug-Spec.* 'Et vestimentis albis indueri' *harl.*

—και ιματια λευκα ινα περιβαλη και 90*txt* (*Suppl. marg**).

πολλα *pro* λευκα 178-203-240[*non* 38], +καινα *ante* λευκα 146*txt* (*et com.*: τουτο γαρ εστι τα καινα και λευκα ιματια), καινα και λευκα ιματια 203*com. Andr. vult* (*abest com. Oec. hoc loco*), splendida *pro* alba *boh*, *sed* albis lucentibus *arab*, preciosa *arm* 1 [alba *rell. omn*], *sed* vestimento meo induaris quod purum est *aeth*. (*Cf. Zech.* iii. 4).

περιβαλῐ 39, περιβάλῃ 201, περὶβα^λι^ 180, περιβαλει 7-45, 143, 207.

περιβαλλει 104-151. 154, περιβα^λ^λη 244*, περιβαλλη B 4 14 21 28 37 46 48 56 59 61 62-63*txtt*[*non com.*] 64 72*txt*[*non com.*] 73 74 [*non* 79, *male Tisch.* 79*] 80 81** 87 88 89 91 92 101 103 112 136 137 138 145 146*txt* (*non expr. com.*) 147*txt*[*non com.*] 162/3 184*txt* 203*txt*[*non fam, et* 203*com. Andr.* περιβαλῆ].

βάλη 164 166, περιβαλης 69 102 120, περιβαλεις 113, περιβαλλεσθαι *syr*. 'give them upon thee' *boh*. +tetra *ante* et non appareat *harl*.

—και *sec.* 152 (*sah*) *Beat. Compl.*, ινα *pro* και *sec. boh arm, aeth* (*vide infra*). —μη 91.

φανεροθη 140, φανεῖ 201, φανη 14-92, 59-121, 113 164?

εκφανερωθη *sah boh*. φανερωθης 172-217[*non* 246].

ινα αμφικαλυπτηται *aeth* (*pro* και μη φανερωθη).

+in te *post* φανερωθη *Prim. Cypr.*

και *pro* ἡ *ante* αισχυνη 103-112. —ἡ αἰσχυνη *aeth*. —ἡ 172-217[*non* 246].

ἡ αισχύνης *sic* 84, η αισχυνηι 95, της αισχυνης *copt*.

ἡ ασχημοσυνη P 7 16 17* 36 [*illeg.* 39] 45 (*negl. Birch*) 46 56 59*txt* (*com.*: ακτημοσυνη) 67 69 88 101 104 113 114*txt* (*com.*: ακτιμοσυνη) 120*txt* (*com.*: ακτημοσυνη) 121 137 151 159*txt* (*com.*: ακτημοσυνη) 169*txt* (*com.*: ακτημοσυνη) 180 *gr.* (confusio *juxta* 180 *lat*) 193-241*txtt* (*com.*: ακτημοσυνη) 216*txt* 251*txt* (*com.*: ακτημοσυνη).

Confusio *latt pl. et Apr. ps-Ambr.*, *sed* foeditas *Prim. Cypr.*, turpitudo *Beat. Tyc* 1.

γυμνοτιτος 140, γυμνοτητος 35 *errore*, γυμνωτητος 53 72 103 112 113 144[*non fam*] 151 200 201, γυμνοτηστος 59, γυμνώτητοσ 180, γυμνωσεως 104 154 204.

του σωματος σου (*pro* της γυμν.) *arm* 1 [*non rell.*].

[κολλουριον 10 17 37 46 49 77 81 91 96 110 128 141 142 143 152 154 157 159*txt* 160 161 164*txt & com.* 166*txt & com.* 169*txt & com.* 179 187 190 191 192 201 202 204 216 219 220 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 251 *al.*]

κουλλουριον 1** 51 67 80*txt & schol.* 90 (*male Matthaei*) 100*com.* 114 120*com.* 129 137 138*txt* 146*txt & com.* 149-186 193*txt & com.* 208 241*com.* (*txt* κο^υ^λλουριον) 246 *boh pl. Er.* 1. *Ald.*, κουλλυριον 145.

κολλυριον ℵC 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 23 24 25 26 27 31 32 33 34 35 38 [*illeg.* 39] 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 56 58 59*txt & com.* 62*txt & mg & com.* 63*txt & com.* 64*txt & com.* 68*txt & schol.* 70 74*txt & com.* 75 78 82 84 87 89 92*txt* 94 97 100*txt* (*com.*: κολλουριον) 102 106 107 108 109 111 119 121 122*txt & com.* 123 124 127 [*non* 128, *cum t.r.*] 132 136 140 144 147*txt & com.* 148 151 153 156 158 162/3 165 167*txt & com.* 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 *ter* (*txt. mg. com.*) 188 194 200 203*txt & com.* 206 207 210 211 214 215 217 222 226 240 245.

κολουριον 130 159*com.* (*supra* 159** *pos.* δος φαρμακων) 170*com. Compl.*

κο^λ^ουριον *sic* 150, κολιριον 15 72*com.* collirio *gig Tyc.*, collurio *ps-Aug-Spec.*, collyrio *rell.*

κολυριον B 72*txt* 104, κωλυριον *sic* 113.

κουλουριον 21-28, 29, 73-79-103-112, 120*txt* (κου^λ^λιριον) 125* (κου^λ^λουριον) 135-139-170*txt*-221.

ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲓⲣⲓⲟⲛ *boh*ᴴ, ⲟⲩⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ *boh*ᶜᴰ, ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ *boh*ᴬᶠ, ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲟⲛ *boh*ᶻ, ⲟⲩⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ *boh*ᴰᵐᵍ ᴺ, ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ *boh*ʳᵉˡˡ.
Aliter sah: ⲟⲩⲡⲁϩⲣⲉ, φαρμακον *arm a*. 4. (*cf.* 159** *supra*).
Et cum medela mea tinctus sis *aeth ro*.
ενχρισον 12 120* *ex em.*, εγχρυσον 119-144-158[*non* 123-148].
εγχειρησον 114-193 [*non* 241 = εγρισον] ενχρυσον επι 233.
[εγχρισον P 1. 8? 17 18 27 49 56 62-63 72 121 147*ex em.* 152 162/3 169 170 179 204 208 216 241 *al.*] εγχρησον 251.
εγχρισον επι 10-37 [49 *cum t.r.*] 77-91-96-110-150-154-157-160/1-187-190-192-202-212, 191 220 223/4-227/8/9/30 232 242-244-250 *Compl.* (*cf. copt* διδου τοις οφθαλμοις).
ενχρισαι ℵ 143, ενχρησαι 200, ενχρισι 15, εχρισε 21-73-79* (*vide infra*)-112, εχρησε 69, εγχρισυ 39 ?, εγχριση 38 159 178-203*txt*-240.
εγχρισαι 16 18 36 45 55** 80 102 104 135 138 146*txt & com.* 203*com.* 221 *syr*S *sah.*
εχρισαι 78* [*male Tisch.* εγχρισον. *Inprimo scripsit librarius* εχρισε *ut* 21-73] 81 (*vel* εγχρισι) 103 139 151 180 *gr* (180 *lat*: inunge). [*non* 204 = ἐγχρισ\ = εγχρισον].
ινα εγχρισαι CA 7 28 55*. ἵνα 233 (*semper*).
ινα χρησης 113, ινα εγχρισει B 156, ινα εγχρυση 167, ινα εγρηση 24 140, ινα εγχριση 2 4 6 9 13 14 19 20 22 23 25 26 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 58 61 64 68 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 108 109 111 (ινα εγχρισηι) 122 123 [*non* 119] 124 125 126 127 128 129 132 142 149 153 164/5 166 171 172 174 176 177 181 182 186 188 194 201 206 207 210 211 214 215 217 219 222 226 246. ινα εχριση 245.
ινα εγχρησης 26*, ινα εγχρισης 46-88-101 107 137.
Inf. sah, Imp. boh arm syr latt (inunge *plur.*, unge *Prim.*) *Conj. aeth* (tinctus sis). *Om. claus. arm* 1.
—τους οφθαλμους *syr*S. —τους 57[*non Col.*]. τοὺς ὀφθαλμού σου 152.
τοις οφθαλμοις 67-120 *boh* (*aeth* ?). και *pro* ινα *ult. arm* 4.
—ινα βλεπης 36 63[*non* 62-136]. ἐὰν *pro* ινα 156[*non fam*].
fin. βλεπεις 7 45 114 143 [*non* 151] 171*comp.* 174 179*(*corr. ipse*) 207 241.
βλεψης 16 139 154. βλεψεις 180*gr* (videas 180 *lat*), κλεπτης 28 [*contra fam*].
εμβλεπης 90[*non* 51] 111 (εμβλεπηισ) 172-217[*non* 246].
αναβλεψης 59 102 *sah boh.* ut fias videns *syr*Σ.
βλεπη *vid.* 226. ut iis videas *arab.*

Hiant C(iii. 19–v. 14) E 43 65 99 155 189 218.

iii. 19. **ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.**

19. και *pro* εγω 4-64 [*non* 109]. +δε *post* εγω 21, +γαρ *sah*¹/₃ *boh omn.* +αληθως *aeth*¹/₂.
ἔγνων *pro* εγω 81*vid.*, εγϛω *pro* εγω 159.
ους *pro* οσους 36 (οὓς) 69 (οὓς) (*arm a*) *syr*S *aeth vg Tyc. Prim. Cypr. Beat. ps-Ambr., Aug.* (quem) *etc.* [*sed* Quoscumque *gig ps-Aug-Spec.*]. omnes quoscunque si *syr*Σ.
ⲛⲏ ⲉϣⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ 'Those whom I am wont to love' *boh, sed* Nam quemcumque diligimus *arab.*
'Because I love thee and' *pro* εγω οσους εαν φιλω *arm* 1.
'So far forth as I love anyone' *arm* 4.

—εαν 40 59 121 210 240. *Cf. latt. syr.*

αν *pro* εαν ℵ 16 36 104 143 146*txt & com.* 149 178 186 187-226.

φηλησω 200, φιλῷ 121 144 172.

αγαπω 240[*non fam*] *pro* φιλω. *Cf. com. Andr. & Oec.*

+και *ante* ελεγχω 56, *cf. arm* 1. ελλεγχω 114[*non* 193-241], ελεχω 233.

πιδευω 35, πεδευω (αι) 67, πεδευω 69 84 104-180.

'I am wont to improve (&) I am wont to chasten them' *boh.* —και boh^quattuor^.

Corripio et arguo *gig*, arguo et castigo *vg al.*, redarguo et castigo *Prim.*, arguo et doceo (*vel* edoceo) *aeth* [*Mirè nulli* educo]. corripimus et erudimus *arab.*

ζηλου 6 31 74 106 123[*non fam*] 171 174 176 182 206. *Cf.* 146 *Oec. com.* 'ζηλοῦν.'

ζηλευε *Oxyr*[1080]*CAB 2 4 9 13 14 18 19 20 22*ex em.* 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 39? 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55*? 58 61 64 68 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 143 149 153 156 164 165 166 167 172 177 181 186 188 194 200 201 207 210 211 214 215 217 219 222 [*non* 233] 245 246.

ζητησον 91. Crede *Prim.* (*MSS.* Rede: 'Return to thy true form'). λαβε ζηλωσιν *arm* 1.

—ουν 7 12 16 21-28 39? 45 69 73-79(*negl. Tisch.*) 102 103 104 112 [*non* 114] 135-139 151 170 180 221. νυν *pro* ουν *arm* α, οπως αν ζηλ. *arm* 4 (—ουν *seq.*).

Trsp. ουν *in loc. post* μετανοησον *aeth*$^1/_2$. —και *sec. arm* 2.

+ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 'unto that which is good' *boh* (*omn.*).

εν μετανοια (*pro* και μετανο.) *aeth*, et quaere paenitentiam *arab.*

19/20 +*glossa ex com.* 21 (23) 73 79 152 169 170 208 216 [*non* 103-112]: 'βαβαι της φιλανιας ποση (ποσηι 170) αγαθοτητι (αγαθοτητει 216) ο εγχος (ελεγχος 21 79 152 169 170 208 216) κεκραται.' *Cf. boh supra.*

Hiant CE, 24 (iii. 20–iv. 10), 43 65 99 155 189 218.

iii. 20. **Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.**

20 *init.* +και *aeth.* δου *pro* Ιδου 159. ἴδοὺ 233 (*saepe*). +γαρ *post* ιδου *boh.* +ego *post* Ecce *Prim.*

ἔστηκα 135, 172-217 210 215 245 251 *al. aliq.*

ἑστη και *pro* εστηκα 41, ἔστϊκαὶ 103-112, ἕστικα 145, στησω *sah*$^1/_4$.

Esto *harl*, sto *arm vg Prim.*, *Ambr.* (*MSS.* steti) *Tyc. Apr. Beat. ps-Ambr.*, assisto *gig.* [επι *syr boh*$^1/_2$, ad *rell.*]

επι τη θυρα 36 56, επι την θυρα 119[*non fam*], επι της θυρας 113, εν τη θυρα 149-186, ante ostium *Prim. Hil. Cass.* (*rell. et gig* 'ad' januam *vel* ostium).

Stans...pulso (—et) *Hil.* *Vide infra.*

Post θυραν *pr.* +μου 164, +σου *arm* γ. 1. 4? +mentis meae *MSS.Ambr. teste Sabatier.*

και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου· *sic uno tenore* 194.

—και κρουω *usque ad* θυραν *sec. Oxyr*[1080]* 108 214[*non* 97-122] 233 (*error ex homoiotel.*).

και κρουων 103-112, και κρουσω 114-193-241 *sah*$^1/_4$, κρουων (—και) 113, 122 (κρούω¯) *Hil.* (*ut supra*) *arm* 1. illudque pulso *arab.* Stare...pulsare *Cass. Orig.*

Si quis aperuit (—ακουση της φωνης μου και) *Hil. Ambr*$^1/_2$.

+και *ante* εαν *Ambr*$^1/_2$. οστις *pro* εαν τις *boh.* +ουν *post* εαν 21 (ουσ)-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170.

+forte *Prim.* ακουσι 72, ακουσει 104 114 151 152-179 169 188 216 *boh.*

ανοιξει *pro* ακουση 143. —της φωνης μου *boh* (*omn*) [*non sah*].

—και *pr. ante* ανοιξει 164 167 (*sah*).

ανοιξι 104-151, ανοιξει 12 36 51 56 59 81* 90 114 124 143 146*ex em.* 147 149 [*non* 152-179] 159 162/3 164 167 169 172 186? 188 200 204 210 216 217 222 226 *syr*S. aperiet *Hil.*

ανοιξω ℵ 187, ανοιγει *boh,* ανοιγετω *arm* 4, ανοιγη *Orig*$^2/_4$, aperuerit *latt pl.*

+μοι 104-151 *post* θυραν, *etiam harl boh.* +μοι *sed,* —την θυραν *aeth.*

+mihi *ante* την θυραν *arab vg Prim. Hil. Orig.*

+και *ante* εισελευσομαι *Oxyr*[1080] ℵB 2 4 6 [*non fam* 7] 8 9 10 12 13 14 17 19 20*[*non fam* 21] 22 25 26 27 29 30 (*male Knit.* εισελευσω) 31 32 33 34 35 [*non fam* 38] 40 41 42 47 48 49 50 51 52 53 58 61 64 68 70 74 75 77 78 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 106 107 (108) 109*gr* [*non* 109 *arm ital*] 110 113 [*non fam* 114] 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 [*non* 146] 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 181 182 186 187 188 190 192 194 200 201 202 [*non* 204] 206 207 210 211 212 (214 *vide supra*) 215 216 217 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 (233 *vide supra*) 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. syr*S [*non latt copt arm aeth syr*Σ *Orig.*].

ελευσομαι 164 166. εισελευσο 44[*non* 52], εισ̓ελευσομαι 184.

εισελευσωμαι B 12 19 69 72 125* 129** 132 [*contra fam*] 145 152-179 187 200.

ελευσομεθα *lib. Epiph.* (*pergens*: προς αυτον εγω και ο πατηρ μου).

εισερχεται *Orig. lib.* +ευθεως *aeth* (—προς αυτον).

—προς αυτον *syr*S. επ αυτω 113, προς ἐμᾰυτόν 156, μετ αυτον *pro* προς αυτον 200. *Cf. boh.* —και *tert. boh*[tres]. διπνησω ℵAP, δηπνισω 200, δειπνισω 59, δειπνωσω 63[*non* 62-136]. οικησω *arm* 1.

αναπαυσομαι *vel* αναπαυομαι *aeth.* μετ αυτον *pro* μετ αυτου 14* [*non* 92] 67 [*non* 120].

fin. —και αυτος μετ εμου 113. +in throno meo *Prim. arm* 1.

και αυτος μετ αυτου και αυτος μετ εμου 106 *sic* [*non fam*].

et ipse comedet mecum *arab.*

Hiant CE 24 43 65 99 155 189 218.

iii. 21. **Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.**

Ver. 21 *om.* 109 *ital*-[*non* 109*gr arm*]. *Negl. vers. in notulis Tisch.*

21 *init.* +και 187 *syr*SΣ *aeth*$^1/_2$. —Ο νικων δωσω αυτω καθ. μετ εμου 53*.

—Ο νικων δωσω αυτω καθ. μετ εμου εν τω θρονω μου *arm* 1.

ινικων *pro* ὁ νικων 159, ο νεικων *Oxyr*[1080]. +δε *aeth*$^1/_2$, +γαρ *boh.*

ο νικησει *sah boh,* qui vicerit *vg latt pl. Ambr*$^1/_2$, *sed* vincenti *Prim. Moyses ad Cypr. Ambr*$^1/_2$ *ut arab.* qui vincit *arm a.* 4. *syr ps-Aug-Spec.* [Vincens *Cass.*] δοσω 36 104. αυτον *pro* αυτω 200. —αυτω *aeth arab Prim. Moyses Ambr*$^1/_2$.

+potestatem *ante* sedere *ps-Ambr.*

καθεισαι A *Oxyr*[1080], καθισοι 182*vid.*, καθυσαι 72*txt & com.*, καθῆσαι 12 59 69 73-79-103 104 112 114 135 139 143 145 150* 151 187 200 201. καθίτο 18? *Cf. boh*[tres] *et aeth.*

—μετ εμου 10 18 40 113 146*txt & com.* 210 *arm* 4. *Moyses.* παρ εμου *sah.* ἐν τῷ πρᾶδι μου *pro* εν τω θρονω μου 159* (*mg*** θρονω).

—εν τω θρονω μου 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103-112, 130 135-139-170, 182, 221.

εις τον θρονον μου 164 200 *et*: super thronum meum *Moyses* [*contra Prim. rell.*].

μετ᾽ εμου επι τον θρονον μου *arab copt, et* επι του θρονου μου (—μετ εμου) 113. —μου *pr. Oxyr*[1080]* *boh*[duo]. εν τω θρονο *pr.* 104, 145 (*et sec.*).

εγω *pro* καγω *syr*S *boh*[duo] *arm* 1 *aeth Vig*$^1/_2$, και εγω 104 226.

ως ενικησα καγω 217[*non fam*].

νενεικηκα και κεκαθικα *Oxyr*[1080]*. —και *sah*$^1/_3$.

εκαθεισα A, εκαθ̈ησα 159, εκαθησα B 12 14 39 59 72 79 [*non* 92] 103 112 139 143 145 151 153 187 200 201 ; *sed* : sedeo *Apr. Prim. Ambr*$^1/_2$ *ps-Ambr. ps-Aug-Spec.*

επι της δεξιας του πατρος μου *arm* 1.

εν τω θρονω του πατρος μου (—μετα) 59 *arm a.*

επι του θρονου αυτου (*pro* εν τω θρονω αυτου) 113 226 *arab copt.*

fin. μου *pro* αυτου 62-63-72-136-147-162/3-184. μουτοῦ *pro* αυτου 159. ipsius (ἑαυτοῦ) *gig ps-Aug-Spec.* της δοξης *pro* αυτου *arm* 1.

Hiant CE 24 43 65 99 155 189 218.

iii. 22. **Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.”**

Om. vers. gig, ps-Aug-Spec.?, ps-Ambr. Apr.

οὖς 120, ωτα *syr*SΣ *arm vg MSS. Prim. Tyc. Beat.* +ακουειν *boh.*

+audiendi *arm* 1. *a. aeth Beat.* ακουσατωι 246, ακοσατω 216.

ακουσατο 145 159 250. +ϫⲉ *sah boh.* τα *pro* το *sah* (τῶ 35 88* 103).

παν ὃ *arm* 4 *pro* τι. *Cf. copt.*

+αγιον *post* πνευμα *aeth arm* 1. τι λεγει το πνευμα 172-217 *arm a.* 4.

τι το πνευμα λαλει *syr*S (*ut solet*). dicat *latt* (*passim*).

iii/iv +περι της οραθεις θυρας εν τω ουρανω 7-16-45[*non* 69-102-104-151-180]. *Lineā purā habet* 39.

APOC. IV

Hiant CE 24 43 65 99 155, 176(iv. 1–vii. 9), 189.

iv. 1. **Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, 'Ανάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.**

1. *init.* +*και* 146 178-203-240 *et* 200 *arm* (*exc.* 4) *aeth boh*^{CFmg}. *ετα pro* Μετα 92 113, *μεταυτα* P 14*.

Postea *Prim.* *τουτο arm aeth.* +*δε boh,* +*παντα arm* 1, +*φησιν* 80-138, 208 *Apr.* *δον pro ειδον* 226 (*rubr. om.*), *εἶδο* 159, *ιδων* B 12, *ηδον* 15, *ἴδον* ℵA *Oxyr*^{1080} 7 9 14 16 20 33 36 39 (48) 75 81 92 104 114 123 130 143 151 (*ἴδον*) 153 (*ἴδον*) 180 194 (*ἴδον semper* 194^{B}) 200 204.

—*και ιδου* 15 *sah aeth, Cass.* (*postea* 'et ecce vox'), —*και pr. boh*^{tres} *Prim. Tyc.* ? *harl,* *και bis script.* 122. *ἤδου* 145.

+*ηκουσα* (*in ras.*) *post και ιδου* 92.

θυραν Oxyr^{1080*} (15) 16* 69 143 180 218. (*ἡ*) *βασιλικη arm* 1, *θυραι arm a.* 2. 3.

ostium apertum *latt et Vict.* (*hinc* 16-69-180 *supra θυραν pro θυρα*). ostium apertum est *harl.* *Cf. copt arm.*

ηνεωγμενην 143, *ανεωγμενην Oxyr*^{1080*}? 69 218, *ανεογμενη* 72.

ανεωγμενη Oxyr^{1080**} B 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 32 33 34 35 36 39 40 42* 44 45 [*non* 46] 47 48 49*txt & schol. in mg.* 50 51 52 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 114 120 121 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 [*non* 137] 138 139 140 142 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 [*non* 38-203] 180 (*θυραν ανεωγμενη, vide infra* iv. 6) 181 182 184 186 187 188 190 191 192 193 194 [*non* 200] 201 202 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* (*om. arm* 4).

του ουρανου arm 1 (*vide supra seq. η βασιλικη*). *τοις ουρανοις Tyc* 2($^1/_3$).

+*ιδου ante ἡ φωνη* ℵ 18 (*Oxyr*^{1080*} ?), 'Ecce vox illa prima' (—*και*) *Prim. Obs. Cass.*

και bis 113, *και ἡ bis* 92*, *και ἡ φωνῆ* 154, *η πρωτη φωνη sah aeth.*

—*ἡ pr.* 38 62-63 72 97 104 122 (*supra lin.*) 136 145 147 159 162/3 178 200 203-240 214 *arm* 4.

ἡ sec. 21 73 79 (*negl. Tisch.*) 122 139 200.

—*ἡ πρωτη* 164 [*non* 166] 233 *syrS arab.* *ἡ πρωτι* 145 218. *ἡ πρ ωτη sic* 245.

—*ην ηκουσα* 121.

And a voice of the trumpet which I heard the first *arm* 1.

And a voice of the trumpet of the first which I heard *arm* 3.

And the first voice which was speaking to me which I heard *boh.*

Sicut tuba et sicut vox cornu *aeth*¹/₂.

ἧς *pro* ἣν 59 62-63 72 80 (ἣν**) 119 136 138 144 145 147 148 162/3 184 ἣν 210 233 246.

ἦν *pro* ἣν 67 113 114 (ἦν) 154 215 250. ἦν ἣν ἤκουσα *sic* 84.

+φωνη *ante* σαλπιγγος 36. ὥσαλπιγγος 39. ὡς σαλπιγκος 187.

ὡς σαλπιγγα *syr*SΣ *gig Ambr. Beat.* ὡς σαλπιγξ *Prim.* (tuba). *Non liquet Tyc.* λαλουσΐc 218. καλουσης [μετ' εμου] 245.

λεγουσης *pro* λαλουσης 33 40 59 93 114 128, 193-241, 194 210. ελαλησε *syr*S *aeth*¹/₂.

λαλουσα 98 146. λαλουσαν ℵ 56 *gig Prim. Ambr.* ἡ λαλει *syr*Σ *aeth*¹/₂.

μετ εμου λαλουσα 178-203-240 *et* 200 [*non* 38]. —μετ εμου λεγουσα *sah*¹/₄.

μετ εμου λαλουσα, [λεγουσα] 203.

—λεγουσα 15 59-121 *Prim. arm* 4.

λεγων *pro* λεγουσα ℵ* [*non* ℵ^a] AB *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 2 4 6 8 9 14 18 19 20 25 26 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 58 61 64 68 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 [*non fam* 114] 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 132 140 142 143 146 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 [*non* 203 *vide supra*] 181 182 186 188 194 200 201 207 210 214 215 217 [*non* 218] 219 222 240 245 246. dicens *vg harl. Beat. ps-Ambr.* Loquentem mecum loquebatur dicens *Vict.*

και λεγουσης *pro* λεγουσα 7-16-39-45-69-102-104-151 (ϗ λεγουσεις)-180 [*contra om.* και *in latt. juxta*].

και λεγουσαν μοι 36 (*cf. boh*^B *aeth*), Et dicentem *gig Ambr.*, dicere *syr*S, και ελαλησε μοι *arm* 1. *a*, ελαλησε μοι *arab.*

+ϫⲉ *sah boh.* αναβηθι A. ὧδε *ex industria* 166 177 178 194 206 (*passim*) 208 210 211 219 229/30 233 242 245, 251 [*non passim*]. ῷδε 228.

+ιωαννη *post* ωδε 32, +inquit *Prim.*, +mecum *aeth*¹/₂.

—και *ult. boh plur.* +εγω *aeth.*

διξω ℵ, δειξο 151, δεικνυμι *aeth*¹/₂, διδαξω 164 166.

δειξωσι (*pro* δειξω σοι) 28*, διξωσϊ 204, δεῖξωσει 67.

σε *pro* σοι 25 46 58-70-78-84 88 94* 101 137 164 166. Let me show thee *boh.*

οσα (*pro* α) A, οἷα 122[*non* 97-214], ὃ *syr*S *arm*? *aeth arab.* [quae *latt*].

δι *pro* δει ℵ, δη 32 122 143. —δει 144*txt* [*habet mg. Non om. rel. fam*].

Postponit Prim.: 'quae fieri post haec oportet.' γινεσθαι *vid.* 240.

γενεσθε 113. *fin.* μετα τουτο *aeth arm* 4 [*non copt syr*]. *Om. Ambr.*

In futurum tempus *arm* 1. 2. 3. In futurum *arm a.*

1/2 *jungunt* (—και) *ita*: γενεσθαι· μετα ταυτα ευθεως 40-210 *Hier*^Dan *W-H.*, *et*: fieri . . Post haec istatim (—και) *harl*, *sed*: cito post haec, *schol. interject.*, Statim, quod dicit, fui in spiritu *Apr.*

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189, 191(iv. 2–xvi. 15).

iv. 2. **Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος·**

2 *init.* —Και ℵ*AB *Oxyr*[1080*] 2 4 6 8 9 13 14 19 20 25 26 27 29 30*vid.* 31 32 33 40-210 (*uno tenore vv.* 1/2) 41 42 44 48 50 51 52 53 55 58 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 143 146 149 153 166 [*non* 164] 171 172 174 177 182 186 194 200 201 207 211 214 215 217 218 219 222 245 246 *sah gig harl vg MSS. syr*Σ *Prim. Vict. Apr.* [*Contra* P *rell. vg Beat. ps-Ambr. syr*S *boh arm aeth*].

Post haec statim *Hier*[Dan] (*jungens* 1/2 *vel saltus ab* 1 *init...* 2 *init., cf. Tyc.*).

ευθεως δε ℵ[a] 61. Tunc igitur (—ευθεως) *arab.* —ευθεως *boh arm* 1 *Beat. Aliter arm* 3: 'And there arrived UNTO ME the spirit and I beheld' (—ευθεως; *Rell. arm habent*; *ita*: εν τη ωρα ταυτη *pro* ευθεως *arm* 1. 4.) εγενωμην 233. abii *arab.*

Fui *latt pl. pro* εγενομην, *sed* Factus sum *Vict.* εγενετο εν εμοι *arm* 1.

+τω *ante* πνευματι *Oxyr*[1080*?] *arm.*

+αγιω *post* πνευματι *arm* 2 (*arm* 1 πνευμα αγιον).

και ηλθε προς με το πνευμα *arm* 3.

Et tunc formosus fui in spiritu *aeth*1/2. +και ειδον *boh omn* (—και *sec.*).

ειδον *pro* ιδου *arm* 1. Et ecce vidi thronum positum *aeth Prim.* Et ecce erat thronum positum *sah.* sedes *gig vg Apr. ps-Ambr.* θρονονος 135 *errore.*

εκει *pro* εκειτο 104 *arm a.* εκειτω B 39-69-180. εκοιτο 217. —εκειτο 143 *boh* (ων).

εν τω ουρανω εκειτο 13 55 *aeth.* οτι εσταθη εν τω ουρανω *arm* 1.

—εν τω ουρανω 22. —και επι του θρονου καθημενος 113 *aeth boh omn. Tyc.*? —και *ult. sah.*

—επι 120* (*suppl.* διορθωτ.) +ὁ *ante* επι ℵ* 32 102 [*non rell. fam*].

επι τον θρονον ℵAB *Oxyr*[1080] 2 4 6 7 8 9 13 14 19 20 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55* 56 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 [*non* 92, *malè Barrett*] 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146 149 151 153 156 164/5 166 167 171 172 174 177 178 180 181 182 186 188 194 200 201 203 206 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 *latt.*

One mounted on the throne *sah, cf.* super throno quidam sedens *arab.* Et supra sedem sedens *vg gig Vict. Apr. ps-Ambr.*

καθιμενος 109 204, καθυμενος 72, καθειμενος 144[*non fam*], *sed*: καθημενον *Oxyr*[1080] 156[*non fam*] 200 *et Prim.*: sedentem *contra rell.* sedens.

εκαθησε *arm* (εσταθη? *arm* 1. 2. 3 'gayr' *pro* 'kayr'). Erat sedens *syr*Σ.

2/3 *jungunt* 51 58 59 119 122 128 129 153 246 *al. aliq.*

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 3. **καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.**

3. —και ο καθημενος ην 1 2 4 6 [*non* 7] 8 9 10 12 14 15 16 17 18 20 21 22 25 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 46 47 48 49 50 51 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 87 88 89 90 91 [*non* 92] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 [*non* 104-151, *vide infra*] 106 109 110 112 114 119 120 121 122 123 [*non* 124, *contra fam om.* ην *sol.*] 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138

139 140 [*non* 141] 142 144 145 146 147 148 149 150 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 202 204 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.* (*arm*) *arab* [*Non copt syr aeth lat* [*praeter Vict. vid.*]; *emph. Prim.* Et is qui sedebat]. +*επι τον θρονον Oxyr*^{1080**} *sah a. boh omn.*, +*επ αυτο aeth.*

επ αυτω (*pro ην*) 113, —*ην* ℵABP *Oxyr*^{1080} 7 13 19 23 26 36 41 42 44 45 52 53 55 82 92 104 107 108 111 124 143 151 200 201 203-240 [*contra* 38-178, *q. om. etiam και ο καθ.*] 206 *syr*S *arm* [*non latt, et Hier*^{Dan} *emph.* similitudinem habebat].

—*ομοιος pr.* 15 *boh*, *ως pro ομοιος pr.* 200, *ομοιως* 16 33 39 150 180 218, speciem *pro ομοιος arab*, aspectu *Vict.* (*rell. gen.*).

ομιος pr. et sec. 72, *ομιος pr.* 184*vid.* *ομοιωμα arm a* (*ορασεως*).

ομοιος ορασει σμαραγδιω (—*λιθω ιασπιδι ϗ σαρδινω ϗ ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος*) 146*txt*[*non com.*]. *ορασι pr.* 88[*non* 46-101], *ορασις pr.* 143 200.

—*λιθω boh arm* 1. *Prim.* *λιθος* 35*.

λιθων 38, 119-144-154-158, 178-240[*non* 203] *arm aliq.* Lapidi *gig* (*rell.* lapidis).

λῖθω ἢ ἀσπ́ιδι 143 200, *λίθω· ἰάσπι sic* 140, *λί́θω ἀσπί́δει* 218.

λιθου ιασπιδος και σαρδιου 62-63*txtt* 72 136 184 (62 *mg. λιθω ιασπιδι και σαρδιω et* 63 72 136, *nil marg.*) 226 *syr*S *latt.*

λιθου ιασπει και σαρδινωι 67-120, *λιθου ιασπιδος και σαρδινου* 145 *harl.*

ὓασπιδι 29, *ιασπηδι* 73 79, *ἅσπιδι* 104, *ἀσπιδι* 114 126 193-241.

+*και σμαραγδω post ιασπιδι* B 13-23-55. *σμαραγδω pro σαρδινω* 130.

σαρδιου 15, *σαρδειω* 2 9 19 23 27 33 40* 41 42 52 53 55 75 89* 100 108 177 194 206 210 211.

σαρδιω ℵAB 4 6 7 8 10 13 14 16 17 18 20 21 22*ex em.* 25 26 28 29 30 31 32 34 35 37 38 39? 40*ex em.** 44 (*malè Birch*) 45 46 47 48 49 50 51 [*non* 56=*t.r.*] 58 [*non* 59] 61 64 [*non* 67-120] 68 69 70 73 74 77 78 79 80 [*non* 81] 84 87 88 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 103 104 106 107 109 110 [*non* 111] 112 113 114 119 [*non* 121] 122 123 124 125 126 127 128 129 132 135 137 138 139 140 142 143 144 146*com.* 147 148 149 150 151 (*σαρδιωι*) [*non* 152 = *σαρδινωι*] 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 178 [*non* 179] 180 181 182 187 (*σαρδίω̈*) 186 188 190 192 193 200 201 202 203 [*non* 204] 207 208 (*rescript***) 212 214 215 (*σαρδιωι*) 216 217 218 219 220 221 222*ex em.* 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.*

Sardino *aeth gig Beat.*, sardinis *rell. latt. exc. Hier. ps-Ambr.* sardini, *Tyc. Vict.* sardii.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ *sah*, **ⲛⲉⲙ (ⲟⲩ)ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ** *boh*, sardion *arm* (stadion *arm* 1).

—*και tert. sah.* —*και ιρις* 15, *cf. arab* et erat ambiens (—*ιρις*). +*ἧ ante ιρις* 111 124 206 *boh omn* [*non sah*] *aeth*$^{1}/_{2}$.

ἶρις 104 (114 *schol.*) 140 153 159 170*txt & com.* 218 233 *et* hyris *Apr. txt et com.* *ἶρης* 151 [*ἶρις* 127 *al.*], *ἶρ́ϛ* 204 211, *ἶρς̈* 137, *ἶ́ρις* 122 143 160/1 164 179 180 194 223, *εἴρϊς* 33, *ἶρης* 30, *ἰρισ absque acc.* 113.

ἶρις 7 14 34 35 36 38 42 44 45 49 50 51 52 53 57 59 61 62 63 67 68 72 74 77 80 81 82 87 90 91 92 95 96 97 100 102 106 107 108 109 110 114 119 120 123 129 130 132 137 138 142 144 145 147 148 150 152 154 156 157 158 165 167 169 171 174 177 181 182 184 186 187 188 190 192 202 203 [*non* 178 *ἶρις*] 206 212 214 216 221 [*non* 222 *passim ἶρις*] 224 227 229/30 232 240 242 245 246 250 251 *Er. Ald. Col.*

ιερεις ℵ [*Ras.* ε, *reposita*] A 21-28-73-79*txt*-103 (*mg.* ἶρις**)-112-135-139 (*Obs.* 149* ἴ ̓ρισ *sic*) 170*mg* [*non txt, nec com.*] 200˙226, *arm* (*exc.* 4) *aeth*1/2 (οι ιερεις).

yris *gig*, τιμη *pro* ιρις *arm* 4. (*vult* 'an aura'?), ιριδος νεφελων *syr*Σ, το φως *aeth*1/2, ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *sah* ('a light'). +ην (*absque acc. vel. spir.*) *ante* ἴερεισ 200.

—και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω 114-193-241.

(*Habent in schol.*: ἡ δε ἶρις μαραβδιζουσα 114 }
ἡ δε ἶρις σμαραγδιζουσα 193-241 } *Obs. om. in* 146*txt supra.*

Iris *latt omn. excepto Prim.* Arcus. [Et alius iridis ambitu ornatur caelesti *etc. Tert.*]

+ἦν *post* ιρις 56 *latt omn* (*praeter Beat.*) (*arab*). (*Obs.* +ουσα *post* θρον. *sah boh.*)

κυκλοθε 126 171?, κυκλωθε 61, κυκλω̊θεν 124 215*, κυκλωθεν 2* 7 16 21 22 32 41* 45 46 51 59 67 73 79 80 81 88 90 94* 101 104 106 111*comp.* 113 123* [*non* 119-144] 138 139 140 143 145 148*[*non* 158] 159 166 167 [*non* 170] 172 180 187 188 201 204 217 218 233.

κυκλω 12 36 38 47 178 200 203 226 240. In circuitu *latt.*

qui circumdabant *aeth*1/2 (*i.e.* ιερεις), quod circumdabat *aeth*1/2 (*i.e.* το φως).

—του *ante* θρονου 36, —του θρονου 182. ουρανου *pro* θρονου 244 [*contra fam*].

3/4 —ομοιος ορασει σμαρ. *et* —και κυκλ. του θρονου ℵ* 166[*non* 164] 187 201* 218 226 [*Habet* ℵa ομοιως ορασι σμαραγδινω και κυκλοθεν του θρονου].

3. +αυτου *post* θρονου˙38-178-203-240 [*non syr*], +τουτου *aeth.*

ομοιοι 28, ομοιω 45, ομοιως ℵa 111 137 159 208, ως ομοιος 182, ομοιον? 113*comp.*

ομοια 10 16 17*ex em.** 18 34 35 37 38 (*ut infra*) 39 46 47 (*vide infra*) 49 55*ex em.* 56 68 69 77 91 102 104 110 119 121 124 132 138 [*non* 80 = ομοιος] 143 144 146*com.* 148 150 151 154 156 157 158 160/1 164/5 169 180 (ὁμοί^α^) 181 188 190 192 202 206 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 251 *Compl. Elz. Bez.*

ομοιως ορασις σμαραγδινων B 2 4 8 9 13 19 20 25 (26) 27 29 30* 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 (89) 90 93 94 95 97 (98) 100 [*non* 106] 107 108 109 125 126 127 128 129 140 142 153 167 (ομοιως *comp.*) 172 177 194 207 210 211 214 215 217 219 222 245 246.

3/4 ομοιως ως ορασεις σμαραγδηνω θρονον κυκλωθεν του θρονου 201*mg.* (*man. de tempore manus primae*).

3. ομοια ως ορασις σμαραγδου 47 178.

ομοιως ως ορασις σμαραγδου 38-203-240.

Being of light of Smarakdos (ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲇⲟⲥ) *boh.*

Being as (*om. sah a*) the likeness of a Smaragdos (ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ) *sah.*

ομοιως ως ορασις σμαραγδινω *sic* 200.

ομοιως ορασεις σμαραγδων 14, 92 (σμαραγδιων) (*syr*SΣ *arm* 4).

ομοιως ορασει σμαραγδινων 149-186.

ομοιως (*ex em.**) ορασεις (*vel* ορασις, 'ορασ̈' *ex em.**) σμαραγδου (*ex em.**) 22.

—ορασει *sec.* 188[*non fam*]. Visioni *vg*, Visui *Prim.*, Aspectui *Tyc. Hier*Dan., Aspectu *gig.* Aspectus ut *arab.* ινδαλλεται χρωματι (ως) μαραγδ *aeth.* σμαραγδινων 130. σμαργαγδινων 98, σμαδαραγδινω 12, σμαραγδηνω 113 201(*mg.*). σμαραγδινη 206, σμαραγδι^ω^νι 204 *sic*, σμαραγδινου 62-63-72-136-145-147-162/3-184.

[Smaragdino *Prim. Hier. Beat.*, Zmaragdino *gig*] Smaragdinae *vg* (-ini *ps-Ambr.*) Zmaragdini *Apr.*

σμαραγδιω 146 (*vide supra*) *et vult. Vide com.* (*Cf.* 92 *supra.*)

σμαραγδω 26*? 34-35-68-87-124-132-156-164/5-181-188.

ορασεισμαραγδω 165 *uno ten.*, μαραγδινω 120 (μα *rescript* sed* σ *absente. In com.* σμαραγδιζουσα), μιαγδῖνω 143, Maragd *aeth.*

ὁμοίωc ὅραcϊc μαραγδινων 122 [*sed vide* 97-214 *cum* B]. (ορασι ℵ[a], *seq* : cμαραγδινω.)

+θρονον *post* σμαραγδηνω 201*mg.* (*vide supra*).

3/4 *jungunt* 29 30 42 44 50 51 52 58 61? 64 70 74 75 78 82 84 90 92 94 95 107 109 (*gr et arm*) 125 126 127 128 129 140 142 153 172 177 180 194 201 211 215 217 219 222 246 *al.*? *arm* 4.

3/4 *ut text. scribebat Libr. multa ex com. ab* "παλιν και ή θεορια" *usque ad* "ζαχαριου" 120.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 4. **Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.**

4 *init.* —Και B 2 4 8 9 13 14 19 20 25 26 29 30 32 33 40 41 42 44 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 90 92 93 94 95 97 98 100 107 108 109 122 125 126 127 128 129 140 142 146 (+φησιν) 153 172 194 (201*mg*) 207 210 211 214 215 217 222 245 246 *syr*Σ *arm* 4*vid.*

αι *pro* Και 159. Και +ἦν 156-188 *boh* (*sah*).

κυκλοθε 126, κυκλωθε 61 72, κυκλωθεν B 2* 7 12 16 26* 32 33 39 40 45 46 51 53 [*non* 41 42] [*non* 59] 81 88 90 101 104 111 113 114 143 151 156 159 167 172 177 178 180 201(*mg.*) 204 210 216 217 233 241.

κυκλο 103, κυκλω 21-28 36 67 73 (κυκλῳ) 79-80-112 119[*non* 123] 135-138-139, 144-148-158 170 200 220 236(*frag.*).

In circuitu *latt* (circa *Hier.*). +vidi *post* θρονον *Tyc* 2. *Beat. arm* 4. +alii *ante* θρονοι *Hier*[Dan]. θρονοι +δε 218. —θρονοι 12 165.

Twenty four thrones being around the throne *sah*, Being 24 thrones set around the throne *boh*, Et circumdederunt hunc thronum 24 sedilia *aeth.*

θρονους *pro* θρονοι 34-68-124-132-156, 146 169 178 181-188 203-[*non* 38]-240, 216.

οἰκοσϊτεσαροις (—και) *pr.*, εἰκοσϊτεσαρας *sec.* 218, εικοσιτεσσαρας (—και *sec.*) *pr.* 169-216.

εικοσιτεσσαρις (—και) *bis in versu* 97 143 214, εικοσιτεσαρες (—και) *pr.* 145.

εικοσι τεσσαρις (—και) *pr. loco* 12 36 38 104 122* (εικοσι τεσσαρεις 122**) 151 214 222.

εικοσι τεσσαρες (—και) *pr.* P 4 6 8 10 14 17 18 20 23 25 26 29 31 32 (εικοσσι) 40 47 48 51 56 58 59 62-63 64 70 74 78 80 84 91 94 96 100 106 107 109 111 119 121 123 127 128 130 136 137 [*contra fam* κδ] 138 144 147 148 158 162/3 166 171 174 182 184 194 201 206 215 219 220 229 236(*frag.*) 245 250 251 *Compl.*

κΔ̄ *vel* κδ̄ *bis* B 1, 2 9 13 16 19 21 22 27 30 34 37 39 41 42 44 45 46 49 50 52 53 55 57 61 67 68 69 73 75 77 79 81 82 88 89 90 92 93 98 101 102 103 108 110 112 120 124 125 132 135 139 140 142 146 (*vere, ter*) 149 150 152 153 154 156 157 159 160/1 177 179 181 186 207 211 (κδ', κΔ') 212 221 223/4 226 232 244 246 *Er. Ald. Col.* (*gig* xxiiii[or]).

κΔ̄ *vel* κδ̄ *prim.* 33 72 95 113 114 126 129 164 172 178 193 200 203 208 210 217 227/8 230 233 240 241 242 [*Col. Er.* 4 κΔ] [*Er.* 1. 2. 3 *Ald.* κδ, *non Er.* 5 *cum St.*].

κΔ̄ *vel* κδ̄ *sec.* 10 17 36 87 104 122 151 220 *Apr.* xx et iiii[or] *harl* xxiiii. [*Col. Er.* 4 κδ̄] [κδ, (—τους) *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*] [*Er.* 5 *cum St.*].

—και επι τους θρονους ειδον τους εικ. ϗ τεσσ. ℵ (*habet* και *init.*) 32 206 *arm* 1.

δαδ και επι τους θρονους δαδ *sic* 15 (*pro* εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικ. και τεσσ.) και επι του θρονου 121.

και επι τοις θρονοις 119-144-148-158 *et frag.* 236.

—και *ante* επι 122 *sah Prim.*, και επι δε *syr*S, θρονδυς τουτους *syr*Σ *aeth.*

θρονους κδ 34 146, —τους θρονους ειδον 61-95-126-218-219 166.

θρονοι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι καθημενοι· περιβεβλημενοι 206 (*vide om. supra cum* ℵ).

και επ αυτοις καθημενοι πρεσβυτεροι περιβεβλημενοι (*pro* και επι τους θρονους ειδον τους εικ. και τεσσ. πρεσβυτερους καθ. περιβεβ.) 164.

in quibus seniores sedentes erant viginti quatuor *Prim.*

—ειδον τους εικοσι ϗ τεσσ. πρεσβυτερους καθημενους 72.

—ειδον τους εικοσι και τεσσαρας 12 38 113 164 178-203-240 *et* 200.

τους εικοσι τεσσαρις θρονους 143, τους κδ θρονους 146.

—ειδον ABP 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 (*de* 15 *vide supra*) 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 33 34 35 36 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61(*supra*) 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 94 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 (*supra*) 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146 147 148 149 151 152 153 [*non* 154] 156 158 159 162/3 165 167 169 170 171 172 174 177 179 180 181 182 184 186 [*non* 187] 188 [*non* 190] 193 194 201 204 207 208 210 211 214 215 216 217 218-219 (*supra*) 220 222 226 233 236(*frag.*) 241 245 246 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr copt arab aeth arm pl.* [*non* 4] *gig latt.*

—τους *sec.* 17 18 21 22*(*suppl.* διορθ.) 36 40 57 59 62-63 67 73 79 80 81 103 112 113 114 119 120 121 125 135 136 138 139 144 146 147 148 151 152 158 159 162/3 164 (*q.v.*) 169 170 178 179 184 193 204 208 210 216 220 236(*frag.*) 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr*S.

και επι τους εικοσι τεσσαρας θρονους πρεσβυτερους (—ειδον) A 130.

τους εικοσι τεσσαρας (—και) 4 6 8 14 17 18 20 23 25 26 29 31 33 35 40 47 (*male Matthaei*) 48 51 56 58 59 62-63 64 70 74 78 80 84 91 94 95 100 106 107 109 111 119 123 126 127 128 129 136 137 [*contra fam* κδ] 138 144 158 171 174 182 194 215 219 229 233 [*non* 242] 245 250 251 *Compl.*

τους εικοσητεσσαρας (—και) 222.

τους εικοσιτεσσαρες *sic* 201. τους εικοσι τεσσαρους 172-217. τους εικοσιτεσσαρις 97-214.

εικοσι τεσσαρις (..ες 193) πρεσβυτερους (—τους, —και) 114-193.

εικοσι τεσσαρας πρεσβυτερους (—τους, —και) P 17 18 40 59 62-63 80 119 136 138 144 147 148 158 162/3 169 184 216.

ο κδ 28* *et* πρεσβυτερος καθημενος 28*. τεσσαρας (—εικοσι και) 121.

οι κδ πρεσβυτεροι καθημενοι 28** (*cf.* 164 *et* 206 *supra*).

πρεσβυτερους καθημένουσ *sic* 180. —καθημενους 59-121.

καθημενους πρεσβυτερους 12 38-178-203-240 *et* 200. καθιμενους 114 222.

+et *ante* seniores sedentes *harl.*

+και *ante* περιβεβλ. 119*mg.* 144 146 *et frag.* 236 *aeth.*

προβεβλημενους 112[*non* 103], περιβεβλημμενους 108 149**prob.* [*non* 186].

περιβεβλημενοις 4 (17*) 64. —περιβεβλ. 63[*non* 62-136] 119*txt* 130 (*arab*) *Beat.*

amictos *gig*, *sed* amicti *Hier.*, circumamicti *rell.*

—*εν* AP 17 21-28 67 73-79-80-103-112 [*non* 111-114] 120 130 135-138-139 159 169 170[*non* 220] 216 *W-H. syr*S *ut latt* (veste alba *gig Prim.*, vestimentis albis *harl vg ps-Ambr. Apr.*, vestibus candidis *Hier.*, albis vestibus *Cass.* [*sed Beat.* : 'in veste alba']. Et amicti erant albis vestibus *aeth.* Super se vestimentum album *arab.*

εν ιματιοις λευκοις περιβεβλυμενους sic 113. *κοις pro λευκοις* 123.

εν λευκοις (—*ιματιοις*) ℵ 130 143 178-203-240[*non* 38] *et* 200 *arm* 4.

Supra εν ιματιοις λευκοις script. a diorthote "Δϊατι λαπρον του βιου" 166.

—*εσχον* ℵABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 236 (*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 1. *Ald.* [*non Er.* 2. 3. 4. 5] *syr* (*sah*) *arab aeth arm pl. latt pl.*

[*Habet εσχον arm* 1. *Cf. boh δεδεμενους επι τας κεφαλας, et* in capitibus habentes *gig* (—*αυτων*).]

κέφαλὰς 180 *sic.* in capitibus *vg harl Beat. Apr. ps-Ambr.* [*sed* 'super capita' *Prim. Hier.* (*hiant rell.*)].

ημων αυτων 145*. *αὔτων Er.* 2. 3. 4. 5 [*non Er.* 1. *Ald.*].

fin. *στεφανοι χρυσοι* 200 *solus inter gr. Cf. verss. et latt.*

χρυσούς 124 159 169 171 174 177 179 184 186 204 208 210 222 *al. pc.*, *χρυσοὺς* 180 216 218 236 245 *al.?*, *χρυσσοὺς* 201, *χρισους* 39 72, *χρυσεους* ℵ (*cf. gig harl Beat.* aureas, *et vg al.* aureae).

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 5. **Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φωναί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·**

5 *init.* *αι pro* Και 159. —Και 123[*non fam*], —Και *εκ* 1-152*-208, —*εκ* 80-138 *et* 179* *prob.* Et ex illorum throno exeunt *Prim.*, Et ex isto throno prodibat *aeth.*

Prodibant autem ex eo throno *arab.*

φοβου pro θρονου pr. 121, *των θρονων syr*S, *του θρονου αυτου* 200.

Post throno *in textu* 'id est de ecclesia' *ps-Ambr.*

εξεπορευοντο 7-16-39?-45-69-102-104-151-180 *dem tol vg Beat. Cass. arm* (*exc.* 4) [*non gig harl* = procedunt].

εκπορευσονται 226. Procedebant *Vict. Tyc*1/2 *Beat. vg*, exeunt *Prim.*, egrediabantur *Cass. Hier.*, procedunt *Tyc*1/2.

εκπορευοντο 92*mg.* [92*txt* = *t.r.*], *επορευοντο* 113 164. *Cf. copt infra.*

εκπεμπονται 146*txt* (*Com.* : *το δε εκπορευεσθαι*). *εσχιζον arm* 4 (*Cf. Marc* i. 10, *σχιζομενους τους ουρανους*).

και επορευοντο εκ του θρονου sah boh.

Coruscationes *pro αστραπαι Prim. Cass.* (*rell.* Fulgura). +*φοβεραι post αστραπαι* 124[*non fam*]. *Cf. Hebr.* x. 27, 31, xii. 21. *Cf. φοβερον in com. Arethas.*

αστραπαι· φωναι· βρονται (*absque* και *sec. tert.*) 146*txt.* αστραπαι *tantum arm* 1.

φωναι και αστραπαι και βρονται 29.

βρονται και αστραπαι και φωναι *syr*S.

αστραπαι και φωνη βροντων *syr*Σ.

αστραπαι και φωναι (φοναι 103 135 246) και βρονται (βρωνται 180 218) ℵABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] (*illeg.* 39) 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non* 114] 120 121 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 145 147 149 150 151 152*ex em.** 153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 [*non* 170] 171 172 174 177 (*illeg.* 176) 179*ex em.* 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 201 202 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (*hab.* αστραπαῖ ϗ φωναῖ ϗ βρονταῖ) 242 244 245 246 250 251 *Compl. gig latt et Beat. Cass. Vict. Apr. sah boh arm pl. arab.*

Fulgora et voces (—και βρονται) *Tyc* 2 (*hiant Tyc* 1. 3).

αστραπη και φωνη και βροντης *aeth ro. int.* *Teste Horner*: αστραπη και κεραυνος και βρονται *aeth.*

—και *quart. ante* επτα *pr. sah.* +οι *ante* επτα *pr.* 15. Aderantque *pro* και *quart. arab.*

ζ̄ *pro* επτα *bis* 67 204 240 *boh.* λαμπαδας (ε *sup.*) 81**vid.*, λαμπαδαις 12. phialae *Prim.* faculae *Beat. arm* 4. —πυρος 36 159 *syr*S *vg harl aeth Apr. ps-Ambr.* —καιομεναι 200 (*boh infra*).

καιομεναι πυρος 15 61-95-126 164 166 218 219. Ardentis ignis *Hier.* π. εκκαιομεναι 98.

καὶόμεναι (ε *sup.*) 233, κεομεναι 33, καιωμεναι 143, ςομναι (ει, ε *sup.*) *sic* 159. Ardebant *aeth.* κυκλωντες *boh omn.*

—ενωπιον του θρονου 200 *aeth.* —του θρονου B*.

+αυτου *post* ενωπιον 167 (*et ante* αἱ) *sah*²/₅.

+αυτου *ante* αι B (ου αυτου) 2 4 6 7 8 10 13 16 17 19 20 21 22 (διορθ.) 23 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 (*illeg.* 39) 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 70 72 73 74 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 [*non* 91] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 112 113 [*non fam* 114] 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 145 147 150 151 152*? (*Hodie ras.*) [*non* 179] 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 (*illeg.* 176) 180 181 182 184 187 188 190 192 194 202 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl.* [*non Verss. praeter syr*Σ].

5/6 —αι εισι *usque ad* θρονου *prim. ver.* 6 ℵ* 69 [*non* 7-16-39-45] 75 104[*non* 102 151] 159 [*non* 180].

5. α *pro* αι 25 36 59[*non* 121] 70 78 81 84 94 111*txt* 114 146 179 193 204 208 241 (*Variant latt inter* qui *et* quae).

αυτου· και (*pro* αι) 130, αυτου· και (*pro* αι εισι) 14-92 111*mg** 201 (*syr*Σ).

εσται (*pro* αι εισι) 200, α εισιν ℵᵃP 1 12 67-120 113 143 182 207 218.

α εστιν A (*aeth*). +ταυτα *post* εισι *sah.* +εισιν *fin. vers. boh.*

istius spiritus sancti Dei *aeth* (—ante thronum qui sunt).

+ενωπιον του θρονου (*de novo*) *post* α εισιν 218 (*sed vide om. ver.* 6).

—επτα *sec. sah*⁴/₅ (*et aeth supra*). αι εισι πνατα (—τα επτα) 149-186.

εσται ζ̄ (—τα) 200.

ειοιν επτα (—τα) B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 (ειοιν ζ̄) 18 19 20 [*non f.* 21] 23 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non fam* 38] (*illeg.* 39) 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 62-63 64 67 68 70 72 74 77 78 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 106 107 108 109 110 113 120 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 132 136 137 139 140 142 145 147 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 180 181 182 184 187 188 190 192 194 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 (218 *vide supra*) 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 [*non* 251] *Compl.*

ζ̄ *pro* επτα *sec.* 17 120 170 200 *boh.*

πν̄α *pro* πνευματα 32 36 121 212 (πν̄α) 218 (πν̄ά *passim*). πνεύμτα *sic* 194.

επτα δυναμεις του πνευματος αγιου *arm* 1 (—του θεου; +του θεου *arm* 4).

τα επτα δυναμεις του πνευματος του θεου *arm* 3.

επτα μερη του πνευματος αγιου *arm* 3**. [*cum t.r. arm a.*] *De aeth vide supra.*

fin. —του *ante* θεου 113. —του θεου 47, 230*. εισιν *boh* (*hoc loco*) *Non latt.*

5/6 *uno tenore* 106.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 6. **καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν.**

6 *init.* —και 15 218. +εθετο *post* και *boh* In conspectu vero throni *Cass.* ενοπιον 200. —ενωπιον του θρονου 113 218.

Ante solium *Vict.*, *rell.* ante *vel* in conspectu throni *vel* sedis. (Coram sede *gig.*)

+αυτου *post* ενωπιον 13, +τουτου *aeth.* +του θεου *post* θρονου *pr. boh pl.*

+και κυκλω του θρονου *post* θρονου *pr.* 222 [*Habet denuo postea in versu*].

+αυτου ως *ante* θαλασσα 7 15 16 40 45 46 69 88-101 102-104 124 137 151-180 210 226.

+ην *sah arab arm* 1, +ως ℵABP 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22*** 23[*non fam*] 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 59 61 64 67 68 73 74 75 77 79 81 82 87 89 90 91 92 93 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109 110 111 112 113 114 120 121 122 123[*non fam*] 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 142 143 149 150 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 181 182 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. arm pl. boh syrΣ gig harl vg Hier. Aug. Vict. Beat. ps-Ambr.* [*non Prim. Tyc vid.*].

+ως *post* θαλασσα *arm* 4. —υαλινη *aeth.* Quasi vitreum mare *Cass.*

θαλασσαν υαλινην ομοιαν 18, 102 (ομοια), 143, 167 (ομοια).

θαλασσαν ὑάλϊνη ομοια 180 (*vide supra* iv. 1).

υαληνη 95, ἱάλήνη 113, ἡάλίνη 156, ὑ̈άλίνη 128, υαλενη 28, υλινη 50, ἀλινη 104, ὑ̈ἑλίνη 145, ὑ̈ελίνῃ 121, ὑ̈αλίνῃ 172-217, υελλινη 226.

υελινη 9 10[*non fam omn*] 13 22 23 35 38 [*non* 178] 46 47 49*txt & com.* 55 62-63 67 72 75 88 97 100 101 120*txt & com.* 127 130 132 136 137 147 154 157 162/3 164 [*non* 181] 182 184 203 211 212 214 215 229 [*non* 227/8 230] 233 250 251 *Compl.*

+ουσα *boh aliq.* (*cf. syr*). —ομοια κρυσταλλω *Tyc* 2. *Cass.*

ὁμία 72 88[*non* 46 101], ὁμοίᾳ 121, ομοιω 8 [*hiat* 24] 140.

ⲈⲤⲈⲒⲚⲈ ⲚⲞⲨⲔⲢⲨⲤⲦⲀⲖⲖⲞⲤ *sah,* ⲈϤⲞⲚⲒ ⲚⲞⲨⲬⲢⲒⲤⲦⲀⲖⲞⲤ *boh.*

ως ομοιωμα κρυσταλλου *syrS*, εν ομοιωματι του λευκωματος κρυσταλλου *arm* 1 (2. 3), ομ. βηρὑλλιω *arm* 4.

κρυσταλλου 27 226, κρϊσταλλω 103, κρισταλῳ (λ) *sic* 112, κρυσταλω (λ) *sic* 106 119 194*.

κρυσταλω B 16 22 26* 29 38 47 67 69 77 81* 91 100 102 110 111 113 120*txt* (*com.*: κρυσταλο) 145 150 154 157 (κρυστα^λω / *fin. lin.*) 160 [*non* 161] 164 172* 187 190 192 200 202 204 211 212 218 (*non semper*) 221 230 232 242.

—και εν μεσω του θρονου 146 220 [*hiat* 191] *gig Cass.* Medio autem (—και) *Prim.* in circuito *arab.*

Et vidi *pro* και *Beat.* αι *pro* και *sec.* 159. εν μεσο 72, εμμεσω A 114 130 200.

—του θρονου *sec.* 56. του θρωνου 2*. +μου *post* θρονου *sec.* 38, 159 (του θω^ρο_μου *ita*). —και *tert.* 182.

—και κυκλω του θρονου 28 29 30 67 98 109 *gr et arm* (*inter duas columnas*) 129 130 143 200 226 245 *harl boh Tyc* 2. *Apr. arm* 1.

*Invertens syr*Σ: Et in medio throni et circum illum et ante thronum.

αυτου *pro* του θρονου (*tert.*) 177 *sah.*

και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα *bis script. in* 12.

κυκλωθε 61, κυκλωθεν 8 [*hiat* 24] 140 210, κυ^κλ *sic* 166.

+θρονοι εικωσι *ante* τεσσαρα ζωα 113*, +ησαν *sah*, +εισιν *boh ante* τεσσαρα (*cf. Cass.*: erant constituta). τεσσερα A *W-H.*, τεσαρα 218, Δ̄ 204, δ̄ 152-179, Ϫ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ *boh* (*aeth*), IIII^or animalia *gig Apr.*

Aeth, ut solet, componit ita: 'Et a lateribus hujus throni' *tantum.* *Cf. Enoch* xl. 2.

ζωα τεσσαρα † 21-28-73-79 (*om. Tisch.*)-103-135-139. ζωα δ̄ 112, ζωα Δ' 170.

επτα *pro* τεσσαρα 81[*non* 204]. Et plena erant (*pro* γεμοντα) *arm* 1 *aeth.*

γεμωντα 7[*non fam*] 12 114 145 154 201 207 218.

οφθαλμους 16 21-28 36 45-69 73-79 (*negl. Tisch.*)-103 104 112 [*non* 114] 135 139 151 153 170 180, 233 (ὀφθ.). (oculis *gig latt.*)

εμπροσθε 61-126, *Er.* 2. 3. 4. 5. [*non Er.* 1. *Ald.*], εμπροσθαιν 72, ενμπροσθεν *sic* 122, ενπροσθεν ℵBP 15 150.

—και *ult.* 72. οπισθεν και εμπροσθεν 12 *arm* 1. *a* [*non* 2. 3. 4.].

ὀπισθεν 135 210 *pauc.*, οπισθε 61-126, οπιθεν 19 226, οπισω 53[*non* 41 42] 98.

In priora et retro id est intus et foris *Tyc* 2. (*al. latt.* ante et retro, *et harl*: ante se et retro).

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 7. **καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.**

7 *init.* αι *pro* και 159. —και 40 113 143 210 *syr*S *sah Prim. Tyc* 2. *Beat. Apr.*, —και, +enim *Iren.*:—' Primum enim animal,' *sed*: Primum, inquid, animal *Apr.*

—το ζωον (*pr.*) *aeth Vict.* τῶ ζωον 19 150.

το πρωτον ζωον 21-28 (τῶ) 73-79 (*negl. Tisch.*)-80-103-112, 130, 135-138-139-170 *boh.*

το πρωτον το ζωον 25-58-70-78-84-94.

ᾱ *pro* πρωτον 15 120 204 210, το προτων 12. *cf. boh* ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ.

† At this the first mention of the 'Living Creatures,'—so rudely translated 'Beasts' in King James' version—, it may be useful to insist on differentiation between these glorious creatures and the real 'beasts' of the Revelation. The 'Beast' of the Apocalypse then is a creature or servant of the Dragon, Serpent or Devil, who gives (or lends) him his power, and he comes up from the abyss (xi. 7), from the sea (xiii. 1) and from the earth (xiii. 11). Only once does he seem to invade the etheric world of the real 'Living-creatures,' and that in his last fight (ch. xix.), and he is finally overthrown (xix. 20).

Animali primo *Tyc* 2. —ομοιον *pr.* 77. ομιον *pr.* 104 184 *vid.*, ομιον *ter* 72 ὁμ *pro* ομοιον *bis* (*pr. et sec.*) [ομοιον *ult. pleno*] 120. ως *aeth.*

λεωντι 7-45 201 218. —και το δευτερον ζωον ομοιον *Tyc* 2 *vid.*

—και *sec. sah Iren. Vict. Apr.* β̄ *pro* δευτερον 67-120 122 204 210 *boh.*

—ζωον *sec.* 81-204 *arm* 1. *aeth Iren. Vict.* το δευτερον το ζωον 129.

το ζωον το δευτερον 47 56 *syr boh.* το ζοον το β̄ 15.

εστι ομοιως μοσχος *aeth.* μοσχου 36 156 (*cf. copt*). μοσχος 35*.

Leone vitulo (*absque* και το δευτερον ζωον ομοιον) *Tyc* 2 *vid.*

—ομοιον μοσχω και το τριτον ζωον 2. —και *tert. sah Prim. Vict. Tyc.* [*Habet Apr.*]. τῶ τριτον 154.

ϝ *vel* γ̄ *pro* τριτον 15 67-120 113 122 204 210. Tertium vero (—και) *Iren.*

ζωιον *sec. et tert.* 95-215[*non* 127], *tert. et quart.* 146 [*alibi* ζωον]. Et tertii animali vultus similis vultui hominis *arab.*

+ομοιον *post* τριτον ζωον 35, ομοιον *pro* εχον *boh*, —εχον 143 *aeth arm* 4. 1., εχω 136, εχοντι 81 154 204 212, ἐχων AB 7 12 16 21 26 28 30 32 33 36 39 45 [*non fam* 51] 59 63 [*non* 62] 67 69 77 (77* ἔχῶν *sic, negl. Tisch.*) 84 104 106 107 108 110 124 125 128 145 147 151 152 153 156[*non fam*] 162/3 167 170*vid.* 179 180 182 184 187 188 194*? 200 201 202 207 210 215 218 222 226 233.

—εχον *usque ad* τεταρτον ζωον 9-27-75.

προσωπον εχον (—το) 47, εχ. προσωπον (—το) B 2 4 6 7 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 25 26 29 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 48 (*male Matthaei*) 50 51 52 53 55 58 61 68 69 70 74 [*hiant* 9-27-75] 78 [*non* 81] 82 84 87 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111διορθ. 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 144 148 149 151 153 154 156 158 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 [*non* 200] 201 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 [*non* 233] 245 246 251 *Iren. gr.*

τον προσωπον 136, το προσωπο 39. Being of face *sah pl. arm* 3.

και ο ϝ ζωον ομοιον αετω πετομενω (—εχον το προσωπον ως ανος και το τεταρτον ζωον) 113. —ζωον *tert. aeth Iren. Vict.* και το ζωον το ϝ *boh syr.*

ως ανθρωπος εχων (εχον 241) το προσωπον (*pro* εχον το προσωπον ως ανθρωπος) 114-193-241.

Simile homini (*pro* εχον το προσωπον ως ανος) *gig Vict.* (*teste Sab.*) *arm* 4 (*cf.* 35 *supra et boh*).

οσιον ανθρωπος 15? ως ο ανθρωπος 178[*non* 38-203-(*illeg.* 240)].

[ανθρωπος] —ως 67 136[*non* 62-63]. Quasi humanam *Prim. Iren.*

ως ομοιον ανθρωπω (*pro* ως ανθρωπος) ℵ (*De* 130 *vide infra*). Simile homini (—εχ. το προσ.) *Vict.* (*teste Sab.*), ως προσωπον ανθρωπου *sah.* ως ἄνον 145 *sic.* Similem hominem *Beat.*

Quasi hominis *vg harl Apr. ps-Ambr.* Simile homini *gig.*

ανθρωπου (*pro* ως ανθρωπος) (A) B 2 4 6 [*non fam* 10] 13 14 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 25 26 29 30 31 32 33 34 35 36 40 41 42 44 47 48(*male Matthaei*) 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 [*hiant* 9-27-75] 78 82 84 (του ανθρωπου) 87 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111διορθ. [ως ανος 111*] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 144 [*non* 146] 148 149 153 156 158 159 164/5 166 167 171 172 174 177 181 182 186 188 194 201 207 210 211 214 215 217 218*comp.* 219 222 226 [*non* 233] 245 246 *Iren. gr.*

ως προσωπος υιου ανθρωπου *boh* (*cf. syr*Σ).

Tertio animali quod est velut homo *Tyc* 2.

—και *quart.* 124 *sah Prim. Iren. Vict. Tyc* 2. [*non Apr.*].

—το *ante* τεταρτον 36 46-88-101[*non* 137]. δ̄ 67-120 204 [*non* 210] *boh*, δον 73.

και το ζωον το δ̄ *boh syr.*

—ζωον *ult.* B 2 4 6 8? (*silet Scr.*) 14 18 19 20 23 25 26 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55* 58 61 64 68 70 74 [*hiant* 9-27-75] 78 [*non* 81-204] 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 [*non* 120 *habet* ζω̃' *sic*] 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 129 132 137 140 142 149 156 164 165 166 171 172 174 177 181 182 186 188 194 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 245 246 *aeth Iren. Vict.*

ομιον *ult.* 69. ομοιον ως αετω 130 (*cf.* ℵ *supra* ως ομοιον ανθρωπω).

ομοιωμα αετος *syr.*, *cf. boh sah.* εστι ομοιος ως αετος *aeth.*

Simile aquilae *latt.* αιτω 28, ἅτω (ε *supra*) 184, ἀετω̃ξ *sic* 81, ἀεῳ (τ *supra*) *sic* 73.

πετωιμενωι 95, πεττωμενω 32.

πετομενω ℵABP 2 4 6 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 29 30 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 [*non* 77] 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 [*non* 108] 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 [*non* 125] 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 143 [*non* 144] 145 146 147 148 149 150 151 [*non* 152] 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 167 169 170 171 [*non* 172] 174 177 178 179 [*non* 180] 181 182 184 186 [*non* 187] 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 [*non* 216 217 218] 219 220 221 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232 [*non* 233] 240 241 242 244 245 246 250 251.

—πετωμενω *arm* 4. *Tyc* 2? Aquilae *latt pl.*

Sicut aquila volans *aeth.* Simile(m) aquilae id est volantem *Tyc* 2. volanti *latt pl.*, volantis *Apr.*

N.B. In fragmento 236, *ita, tantum*: το μεν ά· ομοιον λεοντι
το 'β, ομοιον μοσχῳ
το γ', εχον προσωπον ανθρωπου
ϗ το δ' ομοιον αετω πετωμενῳ (—ζωον).

Et cf. Iren. gr: το μεν γαρ, το δε δευτερον, το δε τριτον, το δε τεταρτον.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 8. **καὶ τέσσαρα ζῶα, ἓν καθ' ἑαυτό, εἶχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.**

8. *init.* —και *syr*S. ατερα *vel* αιτερα *pro* και τεσσαρα *init. peric.* 159.

Et singula eorum (—τεσσαρα ζωα) *Tyc* 2. Et unumquodque ex animalibus quatuor *arab.*

Aliter boh —τεσσαρα ζωα: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲱⲟⲩ · ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ (*vide rell.*).

+τα *ante* τεσσαρα ℵAP 6 7 10 14 16 17 18 21 22 28 29 30 31 34 35 36 37 39 45 46 49 51 53 56 61 67 68 69 73 77 79 87 88 90 91 92 93 95 96 [*non fam* 97] 101 102 103 106 108 110 111 112 113 [*non* 114] 120 123[*non fam*] [*non* 124, *contra fam*] 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 135 137 139 142 143 146 149 150 151 154

156 157 160/1 165 166 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) [*non* 177] 178 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 212 216 217 218 219 220 221 [*non* 222] 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *syr*S *sah.*

τεσαρα 218, τεσσερα ℵA *W-H.*, δ̄ *vel* δ̄ 17 39 149-186 152-179 204 240. ζωια 95 [*non* 215].

των τεσσαρων ζωων *arm* 1. *et aeth*, *vel*: τοις τεσσαρσι ζωοις *aeth.*

Quatuor illa animalia *Fulg. syr*Σ.

ἓν καθ' ἓν (*pro* εν καθ' εαυτο) ABP 2 4 6 7 (8 *prob.*) 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non* 39, *male Birch*] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 [*non* 63-*q.v.*] 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 139 140 142 144 145 (ἓν καθὲν) 146 147 (ἓν καθὲν) 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164 165 166 167 169 170 171 172 174 (ἐν καθὲν) 177 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 201 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 *et* 212 *et* 214 (ἐν καθὲν) 215 216 217 218 (ἓν καθἓν) 219 220 *et* 221 (ἓν καθὲν) 222, 223/4 (ἓν καθὲν) 226 (ἓν καθέν·) 227/8/9/30 (ἓν καθὲν) 232 233 (ἓν καθἓν) 241 242 *et* 244 (ἓν καθὲν) 245 246 (ἑν καθεν) 250 [*non* 251] *Compl. Er.* 4. 5. *marg.*

ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ *sah*, ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ *boh.* —εν καθ εαυτο *arm* 1.

ἓν καθ' ἑαυτῶν 80-138. Singula eorum *gig harl vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. Apr.*

ἓν (—καθ' εαυτο) 63 92*txt arm* 4, καθ εαυτων (—ἕν) 143. Singulas *Prim.*

εν εκαστον ℵ 38-178-203-240 *et* 200 *syr*S (*cf. sah boh*).

Postea +αυτον 180(*comp.*), +αυτω 156, +αυτων ℵAP 7 10 12 15 16 21 28 34 35 36 37 38 45 46 49 56 59 67 68 69 73 77 79 81 87 88 91 96 [*non fam* 97] 101 102 103 104 110 112 114 119 [*non* 123] 120 121 124 130 132 135 137 139 144 146 148 150 151 152 154 157 158 159 160/1 165 169 170 178 179 181 187 188 190 192 193 (*male Greg.*) 200 [*non* 201] 202 204 206 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 *Compl. Er.* 4. 5*mg. syr*S, *latt ut supra.*

Postea +εστως 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *syr*S (*aliter boh, sed* +ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ).

Habentes *pro* και τα τεσσαρα ζωα εν καθ' εαυτο ειχον *Vict. Cass.*

—ειχον 31 91 *aeth*? *boh.* ειχεν 46-88-101 (*cf. syr*). [Habebant *latt exc. Vict.*]

εχει 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170-221 (*cf.* Erat *syr sah*).

εχοντα P 23 38 50 56 111 143 177 178 201(*comp.*) 203 226 240. habentes *Vict. Cass.*

εχων A 1 7 12 13 16 30 32 33 36 39 44* 45 59 67 69 77 82* 87 92*txt* 93 98 102 110 113 114 123 124 125 128 130 151 152 154 156 169 179 180 181 187 193 200 204 207 214 215 216 218 233 241. (Erant *aeth*? *arm.*)

εχον B 2 4 6 9 10 14 15 18 19 20 22 25? 26 27 29 34 37 40 41 42 44** 47 48 49 51 52 53 55 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 80 81 82 84 89 90 94 95 96 97 100 104 106 107 108 109 119 120 121 122 126 127 129** 132 136 138 140 142 144 145 146 147 148 149 150 153 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 (*illeg.* 176) 182 184 186 188*vid.* 190 192 194 202 206 208 210 211 212 217 219 220 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 4. 5*mg.*

—ανα 40-53[*non* 41-42] 206 210 *arab arm a.* 2. *Vict. Tyc* 2. ανα πτερυγας . εξ κυκλοθεν *ita* 153.

Alas senas *latt omn* (*seq.* per circuitum, *vel* in circuitu).

απο των ονυχων αυτου και επανω (*pro* ανα) *syr*S *sah boh*$^1/_2$ (*boh*$^1/_2$ *idem absque* πτερυγας εξ).

εξ πτερυγας 14 15 92 130. *Cf. arm* 1 : 'six upon six.'

πτεριγας εξ 1 72 159 218, πτερυγες εξ 144[*non fam*], πτερυγας ἐξ 156, πτερυγων εξ B, πτερυγας ἐξ^α *sic* 233.

Et quatuor animalia ante habebant et singulatim sex sex *arm* 4.

+και *ante* κυκλοθεν 18 56 169-216 *vg arm arab.* +και εν 143 (*cf. vg*).

Aliter aeth ro: 'et visceribus suis plena erant oculis.' (lateribus?)

—κυκλοθεν *arm* 4. κυκλοθε 61-126, κυκλωθεν BP 7 12 16 21 28 36 45 46 [*non fam* 51] 59 63 [*non* 62-136] 69 73-79 80** 81 88-101 103 104 108 111 112 114 119 [*non* 123] 121 135 138 139 143 144-148-158 167 180 187 188 200 204 218 220 226 233 241.

κυκλοθεν· *sic interpunct.* 80 106 181 *al.*? *syr*S.

κυκλόθεν· ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν 124, κυκλωθεν ϗ και εσωθεν *sic* 159.

κυκλῶθεν· εσωθεν ϛ ἔξοθεν 201, κύκλωθεν· ἔσοθεν (—και *sec.*) καὶ ἔξοθεν 113.

+και εξωθεν *ante* και εσωθεν B. εξωθεν και εσωθεν 12 14-92.

εσοθεν ℵ* 56, εξωθεν *pro* εσωθεν 33 91 143.

—και εσωθεν 28 38 59 98 103-112 [*non* 21-73-79] 121 135 [*non* 151] 178-203-240 251 *arm a*.

ante se et retro *Prim. txt* (*alia translatio* 'intus et foris,' *ut Vict. teste Sab.*).

—και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων *Tyc* 2.

εχοντα *pro* γεμοντα 80-138. *Cf. syr boh aeth.* Plena *latt* (plena sunt *vg harl Apr.*). *Cf. arm.*

Et oculos intus et foris (—plena) *Vict.* (*teste Sab.*).

γεμοντα (σιν superscr.) *sic* 148, γεμωσιν 12, γεμονσιν *sic* 159, γεμουσι 75.

γεμουσιν ℵABP 2 4 6 7 8*prob.* 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 73 74 77 78 79 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113] 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 143 144 146 149 150 151 152 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177*ex em.* 179 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 [*non* 200] 201 202 204 [*non* 206] 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.*

+τα προσωπα *ante* οφθαλμων 206.

οφαλμων *sic* 114 148, οφθαλμους 16 21 69 73 79 80 102 103 [*non* 104] 112 113 138 139*comp.* [*non* 151] 159 170 180. oculos *Vict.*, *rell.* oculis.

—και *tert. arm* 3 [*non* 109 *gr*]. αι *pro* και 159. quae *Prim.* ουκ *bis arm a* 2. 3.

ουχ εξοσαν *pro* ουκ εχουσιν ℵ*, *cf. sah* ('habitual' present) **ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ**: 'and they are not wont to leave off.'

ουκ εχοντες 146*txt.* ουκ εστι αυτοις *aeth syr*, ουκ εχοντα 49** 200, ουκ εχουσι 84.

Non habebant *latt pl.* [Habent *harl*], Neque habebant *Fulg. sed* 'non cessabant dicere' *Vict. teste Sab.* (—hab. requiem die ac nocte.) αλλα παντοτε (*pro* ημερας και νυκτος) 143. *Cf. Tert. de orat*: 'non cesset.' *Cf. Enoch* xxxix. 13.

+τε *post* ημερας 22. νυκτα 28. nocte ac die *Prim. Om.* ημερας και νυκτος *Tyc* 2. *Vict.*?

λεγειν *syr*S *Tert. Vict.* (*Sab.*). και ειπον *arm* 1. a dicendo *syr*Σ.

λεγοντος 21, λεγοντα̈ *sic* 157 192 200 223/4 227/8/9/30 242, *i.e.* λεγοντες *vel* λεγοντα, *ut* dicentia *harl Fulg. ps-Ambr. Apr.*, *sed* dicentes *latt pl. et*:

λεγοντες ℵABP 1 2 4 6 7 8? 9 [*non pl. fam* 10] 12 13 14 16 17 18 19 20 22 23 25 26 27 28 30* 31 32 33 34 35 36 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 (λεγοντα *suprascript.**) 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 [*non* 111] 112 113 (λεοντες) 114 119 120 [*non* 121] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146 147 148 149 150*comp.* 151 152 153 [*non* 154] 156 158 159 160 [*non* 161] 162/3 164/5 166 167*comp.* 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 [*non* 178] 179 180 181 182 184 186 187 188 190 193 194(*comp.*) [*non* 200] 201 203 204 206 207 208 210 211 214 215 216 217 218 220 221 222 226 232 233 [*non* 240] 241 245 246 250 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

+το *ante* αγιος *prim.* 12 143. *Cf. sah boh* +οτι : ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ . . .

αγιος αγιος αϝος *sic* 13, αγιος *bis* 12 51 [*non* 90], αγιος *sexies* 38 40 122 210 *et* 222, αγιος *septies* 240 *Oec*com [*non* 178-203 *habent ter ut plur. et Ephr. syr diserte*], αγιος *octies* ℵ* [*improbat* ℵa *quart. ad octav.*] 29 41 (*male Birch*) 42 (*male Birch*) [*non* 53 *vide supra*]. αγιος *quater* 154 ! [*non al. fam*]. αγιος *tredecies* 245 (αγιος *ter, quater ; seq.* αγιος κυριος ο θεος).

αγιος *novies* B 2 4 6 9 10 17 19 20 23 27 30 32 33 34 35 [*non* 37] 44 48 49 50 [*non fam* 51] 52 53 55 [*non* 61] 64 68 [*non* 70] [*non* 74] 75 77 82 87 89 91 93 96 97 98 106 109 *gr et arm* (= *arm* 3) 110 [*non* 113] 124 125 128 129 132 140 [*hiat* 24, *tacet Scr. de* 8] 149 150 153 156 157 [*compendiis omn. novem*] 160 161*comp.* 164/5 166 169 171 174 177 181 182 186 187 188 190 192 202 211 212 214 216 220 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 251 *arm* 3. αβδ. *Compl.* [*Rell. ter, et vg syr armpl. aeth arab Ephr. diserte, Tert. Prim. Fulg. Vict. Apr. Beat.* ; *et sah boh :* εστιν αγιος, εστιν αγιος, εστίν αγιος.]

—κυριος ο θεος *usque ad fin. vers.* 164*txt* (*Com. seq.* αγιος : "τη τρισυποστατω προσφερω θεοτητι· το δε, ο ων· (πηρ) και ο ην και ο (το πνα το αγιον) ερχομενος· την αγιαν τριαδα δηλουν εφημεν").

κυριος θεος παντοκρατωρ ℵ *ut latt pl.* (+ο *ante* θεος ℵa.)

κυριος ο θεος παντοκρατωρ (—ὁ *sec.*) 33 40-210.

ο κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 77. *Cf. copt.* —κυριος 203-240 [*non* 38-178].

—ο θεος 143 226. —ο παντοκρατωρ *arm* 1. *Vict.* ?

ο παντωκρατωρ 39-104-180, ο παντοκρατορ 72 103 [*non* 112] 143 152 200.

ο παντοκρατορρ 159*. ο παντωκρατορ 201. των θεων *aeth.*

+σαβαωθ *ante* ο θεος 46-88-101-137 124. *Cf. Esai* vi. 3.

σαβαωθ *pro* ο θεος 7 16 [17* ?] 21-28 36 39 45 67 69 73-79-80 102 103 104 112 120 130 135-138-139 151 169 170 180 216 *Ephr*348 *arm* 1, *et arab* κυριος κυριος σαβαωθ (—ο θεος).

ὁ ὢν· ὁ ἦν· ὁ ἐρχόμενος 166 [*non* 164]. ὁ ἦν και ὁ ὢν 210. οσ ην [και ο ων] 130.

ο ων και ο ην 17 18 25 31 36 38 46 49*txt*** [*cum t.r.**] 49*com.** 58 59*txt & com.* 70-78-84 88 94 101 113 119 144 146*txt & com.* 148 149 152***txt* (*et* 152**com.*) 158 164*com.* (*om. claus. txt*) 167 169 178-203 186 206 216 240 241*txt & com.* [*contra* 114-193] 251 *sah boh Ephr.* (*om. claus. Vict.*).

ο ο ων 28. —και ο ων 16-39-69-102*(*suppl. supra lin. forsan**)-180.

—και ο ην *boh*B. qui erit et qui est et qui venturus est *harl.*

—και *ult.* 40-210 *sah*1/5. —ο *ante* ερχ. 152* [*habet infra in com.**].

—και ο ερχομενος *aeth boh*N (*aeth* : 'He who became and he who becometh').

ο εστι και ζη εις αιωνας και ο ερχομενος *arm* 1.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 9. **Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,**

Om. vers. Vict. Non liquet Tyc. Cass. Om. Και *οταν δωσουσι* 216[*non* 169].

9 *init.* —Και 111* (*suppl. supra lin. a diorthot.*). *αι pro* Και 159.

Και *οταν ζωα* (—*τα*) *δωσουσιν δοξαν* 143 =*ord. boh arab.*

Et quum sic dixissent (*vel* dicunt) illa animalia et tribuissent (*vel* dant) *aeth.*

εαν pro οταν (ⲉϣⲱⲡ, *contra sah* ⲉⲣϣⲁⲛ) *boh omn.*

δοσουσιν 36, *δωσουσιν* A 1 (*Del.*) 112[*contra fam*] 208 *Er. omn. Ald.*

δωσωσοι 120, *δω̂..* 9** 75; *δωσιν* 50 113 127 140 215, *δωσει* 218, *δωση* 210 226 233, *δωσι* 2 4 6 8 ? 9* 10 17 19 20 25 26 29 30 31 33 34 35 37 [*non fam* 38] 41 42 44 48 49 51 52 53 55*ex em.* 57 58 61 62-63 64 68 70 72 74 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 110 122 124 (*δωση in δωσι vert.*) 125 126 128 129 132 136 142 147 149 150 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 177 181 184 186 187 190 192 194 202 206 207 211 212 214 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 *Col.*

δωσωσιν ℵ 67 81 92 (*male Barrett*) 201 204 240*comp.*

δωσωσι B 7 12 14 16 32 39 45 46 59 69 88-101 102-104 114 121 130 [*non* 137] 151 152 159 170 178 179 180 193 (*negl. Greg.*)-241 [*non* 251].

Darent *vg harl Fulg. Beat. ps-Ambr.* Dederant *Prim.*, Dederint *Apr.*, *εδωκαν* 200 *syr*S *arm* ? *gig* dederunt ('reddunt' *syr*Σ *int.*). *διδοασι sah*, *δοιησαν* (*vel δωσι*) *boh* (*seq. εαν*). Tribuerent *arab int.*

+*τεσσαρα ante ζωα* 34-35-68-87-124-132-156 (*τεσσερα*)-165-181-188 *syr*S *boh.*

animalia illa *gig.* Illa (Illi *harl*) animalia *syr*Σ *aeth vg harl Prim. Apr. Fulg. ps-Ambr. Beat.*

—*δοξαν* ℵ* [*habet* ℵ^a]. —*δοξαν και* 59 *arm a.* 2.

+*την ante δοξαν, τιμην et ευχ. sah*, +*ταυτην boh ante δοξ. τιμ. et ευχ.* [*non al.*].

Claritatem *Prim.*, *rell.* Gloriam *pro δοξαν* [*τιμην omn. gr.*].

—*και ευχαριστιαν* 143.

ευχαριστειαν 28 32 67 69 80* 81 (*hesitanter*) 95 114[*non* 193] 119 120 122 138* ? 144 154, 156-188[*non rell. fam*] 200 201 204 210[*non* 40] 216[*non* 169] 218 226 241.

ευχαριστειας A *arm a.* 3. *ευλογιας arm* 1*. Graciarum accionem *gig aeth boh* (ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ *contra sah* ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ), *sed* gratiam *Prim. Fulg.*, benedictionem *vg Beat. ps-Ambr.*, *δυναμιν arm* 1**, *ευφημιαν arm* 2. 4.

τω καθειμενω 201, *τω καθημενων sic* 200, *τω καθηγουμενω* 63[*non* 62-136].

qui sedet *gig*, *rell. latt* sedenti *cum gr. exc.* sedentis *Apr. sed* et viventi *seq.* Qui sedit *arm* (*praeter arm* 4: sedet).

επι τω θρονω ℵA 56 130 143 169-216 178 [*non* 240] [*non* 200], in throno *Prim. Fulg.* super thronum *vg ps-Ambr. Beat.* (*supra*), *et*: supra sedem *gig.*

+*και προσκυνουσι* 215*mg** (*ita*: ϗ πρ̊ ϗ̆). *Vult. post θρονου, sed om. ex homoiotel. ut infra indic. ver.* 10. *Ad legendum προσκυνουσι ver.* 10, *non* +*πρ. hoc loco.*

+*και ante τω ζωντι syr*S *Apr.* +*και προσκυνησουσι inter προσκυνουσι et τω ζωντι* 93 95 159 164 166. —*τω ζωντι* 62-63-72-136-147-162/3-184 *arm* 2.

+*και προσκυνησωσι ante τω ζωντι* 219.

το ζωντι 7. *τω ζοντι* 36, 210 (*τω ζο̆'τι*). *της ζωης pro τω ζωντι arm* 4. Qui vivit *gig.*

9/10 —τω ζωντι *usque ad* θρονου και 61 (*habet* και) 90 [*non* 51] 126 (*habet* και) [*de* 61-126 *vide post ver.* 10] 125, 128 *et* 142 (*habent* και), 172-217 (*habent* και) 218. 246 (*habet* και) *Beat.*

9. —τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 59* (*suppl. scriptor com. absque* των αιωνων).

εις τους *bis script.* 22. —τους 193[*non* 114-241] *syr*S. —εις τους αιωνας *arm* γ.

+τοινας *post* αιωνας *vult.* 152* ? —των *ante* αιωνων *syr*S.

—των αιωνων 130 *sah*1/5 *arm* 1. εις αιωνας αιωνων *arm rell. ut latt.*

εις αιωνα αιωνων *aeth*, εις αιωνα του αιωνος *boh.*

fin. +αμην ℵ 32 95* 121 201 *syr*S *arm* αβδ. 2.

9/10 —των αιωνων *usque ad* και βαλλουσι 130 (*ergo om.* των αιωνων *et in ver.* 9 *et in ver.* 10).

Hiant CE 24 (*incip. denuo post* πρεσβ.) 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 10. **πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνοῦσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βάλλουσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,**

10 *init.* +και ℵ *arm* 4, +statim *Prim. Fulg.*, +και *post* πεσουνται 19, πεσοντεσόυν *sic pro* πεσουνται 200. *Cf. Vigil.-Taps. Vict.* procidentes (—et *ante* adoraverunt). παισουνται 104, Cadebant in faciem *Prim. Fulg. boh* (*cf. Cass.*), procidebant *vg Beat. arm* 1 ? procedebant *ps-Ambr.*, επεσον *arm* 1, *om. arm* 2, *et* procident *arm* 4, procedent *gig harl*, are wont to prostrate themselves *sah*, πιπτουσιν *aeth* ?

—πεσουνται *usque ad* αιωνων 20 32 53 [*non* 41 42] 93 109 *gr et arm* (*i.e.* 3, *etiam arm* α.) 121 215[*non* 127]. —πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες *arm* 2.

—ενωπιον *usque ad* αιωνων [*habet* πεσουνται οι κδ̄ πρεσβ.] 152. (—ενωπιον *usque ad* θρονου *pr. boh aliq.*, —του καθημενου *boh omn.*).

—οι 16 39 67 187 203[*non fam*], οἱκοσι (—οι) 69 (180 *infra*), ἡ οἱ κδ̄ 28, οἱ εἰκ͂ 223.

κδ́ *vel* κδ̄ B 1 2 7 10 17 19 21 22 26 30 33 37 39 41 42 44 45 46 49 50 52 57 59 67 73 77 79 81 82 88 89 92 95 96 98 101 103 104 107 108 110 111 112 113 114 120 124 129 135 137 139 140[*non* 8] 149 150 151 152 153 154 157 160/1 164 167 170 178 179 186 190 192 202 203 204 207 208 210 211 212 221 223/4 226 230 232 240 241 242 244 *Er.* 1. 2. 3. 4. *Col. boh, gig* (IIIIor).

εικοση τεσσαρες (—και) 222, εικοσι τεσαρες (—και) 145 (201), εικοσι τεσσεροι (—και) 156, οἱκοσΗ τεσσαρεις (—και) 180, εικοσιτεσσαρεις (—και) 122 177, εικοσιτεσσαρις (—και) 12 38 143 214.

εικοσιτεσσαρες (—και) ℵAP 4 6 8 9 13 14 16 18 23 25 27 29 31 34 35 36 40 47 48 51 55 56 58 62-63 64 68 (69 *supra*) 70 72 74 75 78 80 84 87 91 94 97 100 102 106 119 123 127 132 136 138 144 146 147 148 158 159 162/3 165 166 169 171 174 181 182 184 188 193 194 200 201 (τεσ͂αρεσ) 206 216 219 220 227/8/9 233 245 250 251 *Compl.*

Trsp. ουτοι οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβ. *post* θρονου *pr. Aeth.*

ενοπιον *pr.* 154, ενωποιον 39 145.

—ενωπιον του καθ. *usque ad* αιωνων 179* [*non* 152]. *Suppl.* 179**.

—του καθημενου επι 63 [*non*62-136] 81 152 (*vide supra*) 200 *gig et Vig-Taps.* (ante sedem), *Prim. Fulg.* (in conspectu throni), *boh arm* [*Beat. Apr.*: ante sedentem in throno; ante sedentem in thronum *harl*].

καθημε *pro* καθημενου 107, καθυμενου 72.

—του *ante* θρονου *pr.* 12

—και προσκυνουσι τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσι τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου 226 (*Saltus* θρονου.-θρονου).

—και προσκυνουσι 29* *aeth*, και προσκυνουσιν 92*mg*. 113 *Er*. 1. *Ald*.

—και *sec*. 200 *Vig.-Taps*. (πεσουντες.. προσεκυνησαν *ambo*) προσεκυνησαν *arm pl. vid.*

προσκυνησωσι 51-90, 172-217, προσκυνησωσιν 142 246.

προσκυνησουσιν ℵA 1 2 7* 8 12 14 19 24 33 39 45 50 67 74 81 92 112 119 (120) 125 140 143 144 148 149 153 158 167 180 186 187 201 204 208 210.

προσκυνησουσι BP 4 6 9 10 13 16 17 18 21 22 25 26 27 28 30 31 34 35 36 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 52 55*ex em*. (55* προσκυνησοσι) 56 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 73 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 110 111 114 122 123 124 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 145 146 147 150 151 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 169 170 171 174 177 178 179** 181 182 184 188 190 192 193 194 202 203 206 (*illeg*.176) 207 211 212 214 [*non* 215 *vide supra ver*. 9] 216 218 219 220 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 250 251 *Compl. Bez. Elz.*

Adorabant *vg Prim*. (*Sab*) *Fulg. Beat*. Adorabunt *Apr. harl gig* (*male Belsh*), *Prim*. (*Zahn*) *arm* 4. Are wont to worship *boh*. (Adorantes *Cass*.)

+ενωπιον *ante* τω ζωντι *boh* (*om*. εν. του καθ. επι του θρον.).

αυτω τω ζωντι 149-186 *aeth*, αυτω *pro* τω ζωντι 119-144-148-158[*non* 123].

αυτω τω ζωντι *syr*S *postponit post* αιωνων αμην.

τω ζοντι 36 210*, τὸ ζωντι 114, Viventem *latt*, *sed* eum qui vivit *Cass*.

—τω ζωντι *arm* 4.

—τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσι τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου 113, *id est, cursim* 10/11 : και προσκυνουσιν λεγοντες· αξιος ει... (*De* 226 *vide supra*).

—εις τους αιωνας των αιωνων 119-123-144-148-158.

—εις τους αιωνας *arm* 1. *a*. αἰωνας..αἰωνων 151[*non ver*. 9]. —των αιωνων 164-166.

εις αιωνα του αιωνος *boh*. εις αιωνα αιωνων *aeth syr*S [*non sah*].

+αμην *post* αιωνων ℵ [*non* 32, *silet Matthaei, errant Scholz Tisch. Horner Charles*, +αμην 32 *fin. ver*. 9 (*om. ver*. 10) πεσουνται..αιωνων] 46 59 88 101 137 200 *syr*S *arm* 2.

Post αιωνων +πεσουνται οι κδ̄ πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνησουσι τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 61-126 (*de novo partim, vide supra om. ver*. 9 *seq*.).

—και βαλλουσι...θρονου *Fulg*. (*ex industria vid., contra Prim*.).

ὃ και βαλλουσι 28, αι *pro* και *tert*. 159.

βαλλούσι 151, βαλλοῦσι(ν) 39 63 72 136[*non* 62] 147 162/3? 167 180 184 251.

βαλλουσιν ℵ*B 12 57 67 92*mg*. 140 *Er. omn. Ald. Col.*

και βαλοντες 111, Mittentes (—και) *Prim. Tyc* 2. *Beat. arm a*. Mittent, inquid, (—και) *Apr. txt*.

καλούσϊν 218, βαλουσιν A 2 8 19 20 24 33 50 74 92*txt* 106 108 143 (βάλουσιν) 153. βαλουσι P 4 6 7 9 10 13 14 17 22 23 25 26 27 29 30 (*silet Knittel*) 31 34 35 37 38 40**ex em*. 41 42 44 45 46 47 48 49**ex em*. 51 52 53 55 58 61 62 64 68 70 72 75 77 78 82 84 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104*ex em*. 107 109 110 114 119 121 122 124 125 126 127 128 129 132? 137 142 144 145 [*non* 146 βάλλουσι

txt, βαλλοντες *com.*] 148 149 150 154 156 157 158 160/1 164/5 166 171 172 174 177 178*ex em.* 181 182 186 187 188 190 192 193 194, 201 (βάλουσι) 202 203 206 (*illeg.*176) 207 210(βαλοῦσι) 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 *Elz. Bez. syr*S *gig al.*

Mittebant *vg al.* (Abjiciebant *aeth int.*) Mittent *gig am fu tol harl Apr. arm* 4. εβαλον *arm* 1?

Are wont to cast *boh.*

φανους *pro* στεφανους 143*, τεφανους 159. —αυτων 149-186. αυτῶι 215* *ex em.*

αυτου *pro* αυτων *errore* 88-101 [*non* 46-137]. +χρυσου *aeth*$^1/_2$.

ενωποιων 159, ενοπιον 200. —ενωπιον του θρονου 61-95-126, 164-166 218-219.

+του καθημενου επι *sah*$^1/_4$.

προ του θρονου του θεου 146*com.* [*sed txt cum t.r.*]. +Dei (*post thr.*) *Apr.*

fin. εντες *pro* λεγοντες ℵ* [λεγοντες ℵ^a]. λεγωντες B 218(*passim*).

λεγουσιν 111*, ειπον *arm a*, και ειπον *arm* 1. +αυτω *aeth.*

[*Latt. omn.* dicentes, *praeter Tyc* 2. *ps-Ambr. om.*]

10/11 *post* λεγοντες *spatium fortasse litt. novem* 106.

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191, 232(iv. 11–v. 12).

iv. 11. **Ἄξιος εἶ, Κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν.**

11 *init.* +οτι *sah boh* (*ut solent*) *syr.* εἷς *pro* αξιος εἶ 106. ἄξϊ εἶ *sic* 233 [*non* v. 9].

Thou (who) art worthy *sah boh*, It is worthy for thee *arm a*, *ut aeth* : Tibi competit, *sed* αξιος εστι *arm* 2.

Pro κυριε :—

κυριος ο θεος *arm* 1. ο κυριος ο θεος *sah*$^1/_5$ *aeth.*

ο κυριος και ο θεος ημων A, ο κυριος και θεος ημων 111 143 154-212.

ο κυριος ο θεος ημων 146 *sah*$^4/_5$ *boh arm* 2. *syr*Σ.

κυριος ο θεος ημων 21 119[*non fam*] 151* [*contra fam infra*] 152 [*contra* 179 *infra* κε̄].

ο κυριος, ημων ο θεος (*i.e.* ο θεος ημων) *sah*$^4/_5$ *boh* (*ut supra cum* 146 *etc.*).

ο κυριος ημων και ο θεος ημων 200 *syr*S 109*arm* (=*arm* 3).

ο κυριος και ο θεος ημων αγιος 13-27.

ο κυριος ημων ο θεος *arm a.*, ο κυριος ημων και θεος *arm* 4.

ο κυριος και θεος ημων ο αγιος B* 31 32 55 (*forsan* και *ex em.* *pro* ὁ) 100 107[*non* 26 *etc.*] 127 140 215 218 250.

ο κυριος και ο θεος ημων ο ουρανιος 98 *teste Scr.* [*non* 87, *male Tisch. Horner*].

ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος B 2 4 6 8 9 10 14 17** 18 19 20 22 23 24 25 26 29 30 31 32 34 35 37 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 68 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 106 108 109*gr.* 110 122 124 125 126 128 129 132 142 150 153 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 181 182 187 188 190 192 194 201 202 206 207 210 211 214 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 246 *Compl.*

κυριος και ο θεος ημων ο αγιος 245.

Post κυριε :—

+ο κυριος και θεος ημων ℵ.

+ο θεος ημων P 7 12 16 28 36 38 39 45 46 47 59 62-63 67 69 72 73 79 80 81 88 101 102 103 104 112 114 120 121 130 135 136 137 138 139 145 147 151**ex em.* 162/3 170 178 179 180 184 193 203 204 226 240 241 251 *gig harl vg Prim. Fulg. Beat. Apr. ps-Ambr.*

+και ο θεος ημων ο αγιος 149-186 *arab.*

+ο θεος ημων ο αγιος 123-144-148-158[*non* 119, *vide supra*] 169-216.

+ο θεος ο παντοκρατωρ 113.

qui accipias *pro* λαβειν *arab.*

+του *ante* λαβειν 56 206 (*cf. copt*). —λαβειν *aeth.* βαλεῖν 153-211-222.

+και *post* λαβειν 28 [*non fam*]. +αγιος *post* λαβειν 119 144* (*vide supra*).

την δυναμιν και την δοξαν και την τιμην 16-39(τημην)-69-102-180.

την δυνάμιν την α δοξαν και β την τιμην 153 *sic**. —την *ter Syr.*

—και *pr. ante* την τιμην (153) 164 233, —και την 50, τημην 39-104, τημιν 159.

—την *ante* τιμην ℵ 81 113, —την *ante* δυναμιν A 84[*non fam*] 113.

—και την *ante* δυν. 98**, —και την δυναμιν 59-121 *arm a.*

δυναμειν 12, δυναμην 151 201, αινην *arm* 1. 3. (*ex confus. arm*).

δοξα και τιμη και δυναμις *aeth* (*vide supra* 'Tibi competit..' *om.* λαβειν).

+και *ante* οτι 14-92*. ὃ *pro* οτι 152 [*nec mutavit man. sec.*] 179*.

—συ 119*txt* [*Habet mg* et rel. fam in txtt*].

εκτεισας 159, εκτησας 39 59 69 72 119 144 152**vid.* 156 180 201.

κτισας 98. τα συμπαντα 114-193-241. *Cf. sah* ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ, *boh* ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

—τα *ante* παντα B 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 33 34 35 [*non fam* 38] 39 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 [*non* 104] 106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 144 [*non* 146] 148 149 [*non* 151] 153 [*non* 154] 156 158 159 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 [*non* 200] 201 [*non* 206, *illeg.* 176] 207 211 214 215 217 218 219 222 245 246.

+και δια σου εισι *post* τα παντα 111 *syr*Σ [*seq. etiam* και δια το θελ. σου]. *Cf. ord. sah* και εισι και εκτισθησαν δια το θελημα. *Lit. syr*Σ 'and in thine own hand they are, and because of thy will'... *syr*S: 'and in hand of thy will'...

θεληματι *pro* το θελημα A, *cf. aeth et* 146*com.*, το θεληιαν 113 218, —δια *boh* (και το θελημα γεγονε) , δια το σον θελημα 67-120, δια του θεληματος σου 74 *syr*S *arm* 4, Et propter nomen tuum *Beat.*, —σου 250.

Et ex tua potestate haec sunt constituta *Prim. tantum, sed add.* ['*vel sicut alia editione translatum* et propter voluntatem tuam erant et creata sunt']. Et ex tua voluntate (vol. tua *Tyc.*) sunt constituta *Tyc* 2. *Fulg.*

εἰσὺ· *pro* εισι 154-212 (*et ita volunt*). εστι *pro* εισι 123? *cf. aeth.* εγενοντο (*pro* εισι) 200. *Cf. Prim. Fulg.* (*supra*).

εισιν P 7* 12 13 16-39-45 67 104 130 143 151 152 170*comp.* 179 180 241.

ησαν pro εισι ℵA 2 4 6 8 9 18 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 40 41 42 44 46 48 50 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92*** 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 111 113 122 125 126 127 128 129 137 140 142 146*txt* [*aliter com.*: και τω θεληματι σου (*cf.* A *supra*) υπεστησας (*cf. arm infra*) ουκ οντα προτερον] 149 153 164 166 167 171 172 174 177 182 186 194 201 [*non* 206, *illeg.* 176] 207 210 (ἦσαν) 211 214 215 217 218 219 222 226 245 246 *syr*S *arab gig vg Beat. ps-Ambr. Apr.*

De boh vide supra. —εισι και 36.

ουκ ησαν B 14-92*, 38-178-203-240, 51[*non* 90-246], 124[*non rel. fam* 34] 169*ex em**-216 *plane.*

—και εκτισθησαν A. εκτησθεισαν 152**vid.*, ετισθησαν *Ald.* [*non Er.*], εκτησθησαν 39 72 119(*infra*) 180. ησαν και εισιν (—εκτισθ.) *arm* 4, εκτισθησαν και ανιστανται *arm* 1.

εκτισθησαν (*vel* εκτησθ.) και εισιν 119-144-148-158[*non* 123].

quodcunque creatum est *aeth.*

fin. +παντα 164 166, +haec *Prim.*

APOC. V

Hiant CE 43 65 99, 145(v. 1-5), 155 176 189 191 232.

v. 1. **Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.**

v. 1-5 *om.* 145.

1 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139. Post haec *pro* Και *Tyc* 3.

Praeterea vidi *arab*, και ειτα ειδον *aeth.* εἶδων 152 [*non in ver.* 2].

ιδον AB 7 12 14 16 20 21 33 36 39 81 92 104 114 130 143 151 (ἴδον) 153 169 (*tantum*) 180 194 200 201 204 216.

Trsp. βιβλιον *in loc. post* ειδον *sah* [*non boh*] *Prim. Cypr. Cass.* [*non al. lat*].

—επι *pr.* 28** εν τη δεξια 113 *latt et Tyc* 3[*non Tyc* 2.] *Cass.* +και εμμεσω *post* δεξ. 201*txt.* +Dei *Prim. Cypr. Cass.*

τον θρονον *pro* την δεξιαν *arm* 4. by (the) right side *boh.* in throno *Hil. Beat. Tyc* 2.

—επι του θρονου 74 190 *Tyc* 3. επι τον θρονον 28** 167, super tribunal *Vict.*

+οτι εσχε *ante* βιβλιον *arm* 1 [*non rell.*].

Liber *Vict.* [*rell.* Librum]. —βιβλιον γεγραμμενον ℵ* [*Habet* ℵ[a]] *Tyc* 3.

—γεγραμμενον 59. γεγραμενον 96 159 179*, γεγραμμενων 26.

—εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον 154 [*non* 212].

εμπροσθεν *pro* εσωθεν ℵ *solus* (*vide* 17 67 120 *infra, etiam sah et Orig.*) [*Rell.* εσωθεν].

εσοθεν και εξωθεν 187, εσωθε και εξωθεν 126.

[εσωθεν και] εξωθεν (*pro* οπισθεν) BP 2 4 6 7 8 9 10 13 [*non* 14] 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 (ἐξοθεν *vitiose ex Colin. q.v.*) 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 (*vide infra*) 82 84 87 88 89 90 91 [*non* 92] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111*vid.* 112 113 (εξοθεν) [*non* 114] 119 [*non* 121] 122 123 124* [*mg.* οπισθεν] 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 146 147 148 149 150 151 [*non* 152 = ὄπισθεν] 153 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 [*non* 179] 180 181 182 184 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 [*non* 200] 201 (εξ'θεν) 202 203 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246? (*illeg.*) 250 251 *Hipp. vg Vict. Apr. Prim. Hil. Beat.* (*syr*) *boh arm aeth arab Compl. Col.* (*in calce pag.* ἐξοσθεν ; *init. pag. seq.* ἐξωθεν).

εσωθεν και εμπροσθεν και οπισθεν 67.

εσωθεν και εξωθεν και [β'] οπισθεν και [α'] εμπροσθεν *sic* 17.

εσωθεν και εξωθεν και εμπροσθεν ϗ οπισθεν 120 169-216.

εσωθεν και εξωθεν ~~και οπισθεν~~ και οπισθεν *sic* 81. }

εσωθεν·και εξωθεν· και οπισθεν 204. }

εμπροσθεν και οπισθεν ℵ *sah Orig*$^{2}/_{3}$.

intus et foris *vg harl Vict. Prim. Beat. ps-Ambr. Apr.*, *sed* intus et retro A^{gr}. 1. 14 92 114 200 *al. Cypr. Cass. syr*Σ?

ab intus et a foris *gig Tyc* 2. (*syr*), deintus et deforis *Hil.*

εσωθεν και εξωθεν αυτου *boh*$^{1}/_{2}$ (*aeth*).

εξωθεν και εσωθεν 18 *solus vid.*

κατεσφραγησμενον 200, κατεσφιγμενον 61-95-126, 159 219.

+και *ante* κατεσφραγισμενον ℵ^{a} 13 23 27 55 90[*non* 51] 172 187 217 *boh syr*S *Orig*$^{1}/_{3}$ *arm* 1. 2. 3. *aeth* [*non latt sah arm a.* 4]. +ὃ εστι *syr*Σ. Signatus *Cass. Vict.* [*rell....*um].

και εσφραγισμενον *pro* κατεσφραγισμενον 44-52-82 (*Hipp.*).

κατεσφραγισμενον· εσφραγισμενον 100.

+εν *ante* σφραγισιν 178-203-240[*non* 38], *cf. boh sah* [*non latt*]. signis septem *Prim. Cypr.*, signaculis septem *Prisc. Hil.* [*Rell. et Cass.* sigillis septem].

σφραγησιν 200 201, σφραγισεις *sic* 108. ζ̄ *pro* επτα 73 81 170 204 240 *boh aeth.*

επτα σφραγισι 56 *sah boh arm* (*praeter arm* 4) *aeth arab.*

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 2. **Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, "Τίς ἐστιν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;"**

2 *init.* —Και 159? Τοτε *pro* Και *arab.* —ειδον 200. Audivi *gig.* —Και ειδον αγγελον 216[*non* 169].

ιδον AB 7 12 14 16 33 36 39 81 92 104 113 114 130 143 151 (ἴδον) 153 180 194 201 204 210.

+αλλον *ante* αγγ. 34-35-68-87-[*non* 124]-132, 143 156 164 165-181-188 200 *syr*S *Hil.*; *Orig. arab* (*post* αγγ.).

αγγελον *bis script.* 201, αγγελων 2*. Fortitudinis plenum *Vict.*, Magnus et fortis *Oros.*

—ισχυρον 130 (*v. infra*) *Hipp.* fortem *latt pl.* (*Hil. et sah* validum), magnum *aeth.* κυρισσοντα 72, κυρησοντα 113, κυρυσ͞οντα *sic* 84, κυρυσσοντα 104 154 212, κηρυσοντα 14* 39. Praeconantem *gig Vict.*, Clamantem *Tyc* 2, Praedicare *Beat.* (*MSS. partim*) *rell.* prædicantem, *sed arm* 4 qui praedicavit, *arm* 1 ut praedicaverit. clamat *lib. Oros.*

κηρυσσοντα ισχυρον ℵ, κηρυσσοντα ισχυρα φωνη (—μεγαλη) 130.

+πεντακις *post* κηρυσσοντα *sah*$^{3}/_{4}$. 'Praeco praeconavit' *lib. Vict.*

+εν *ante* φωνη ℵAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 28** 29 30 31 32 33 34 35 [*non fam* 38] 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 [*non* 80-138] 82 84 88 89 90 92 93 94 95 97 98 101 102 104 106 107 108 109 [*non* 111] 113 [*non* 114=φωνῇ μεγάλῃ] 119 [*non* 120-67] 122 123 124 125 126 127 128 129 132 136 137 140 142 143 144 146*txt* (*om. claus. com.*) 147 148 149 151 (ἐν φωνῇ) 153 [*non* 154] 156 158 [*non* 159] 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 180 181 182 184 186 [*non* 187] 188 194 200 201 206 207 [*non* 208] 210 211 214 215 216 217 218 219 222 226 233 245 246 *syr*S *sah boh aeth* [*non latt*] *Orig*$^{1}/_{3}$.

vocem magnam *harl.* +και λεγοντα *arab.*

+λεγων *ante* τις 113 *aeth boh*$^1/_2$, +και ειπεν *arm* 1. 2. *a*.

+ϫⲉ *ante* τις *sah boh*. τῆς *pro* τις 152*.

—εστιν ℵAP 10 12 17 28** 36 37 38 46 49 59 67 77 81 88 91 96 101 110 111 114 120 121 130 137 143 146*txt & com*. 150 152 154 157 160/1 169 178 179 187 190 192 193 200 201 202 203 204 212 216 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 *Compl. syr*S *Orig. Hipp*.

+ὅς *ante* αξιος *sah boh aeth*. αξιον εστιν 217.

αξιος εστιν B 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28* 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72 73 74 75 78 79 80 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 112 113 [*non* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 135 136 138 139 140 142 144 147 148 149 151 153 156 158 159 162/3 164/5 166 167 170 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 194 206 207 210 211 214 215 218 219 220 222 226 233 (αξιος εστι) 245 246 *gig Cypr. Prim*$^1/_2$, *Tyc* 2($^2/_3$) *Oros*.

+λαβειν και (*ante* ανοιξαι) 113 *Cypr*. [*non Prim.*]. λαβειν *pro* ανοιξαι *arab*.

ανοιξε ℵ 113, ανυξαι 104-151 [*non vv*. 3. 4. 5=ἀνοίξαι].

ανοίξαι 124 142 (*passim*) 153 166 167 169 (*passim*) 180 186 187 188 201 204 210, *et* 215 222 (*passim*), 216 218 241 246 *al*.

—το βιβλιον και λυσαι *arm* 4. τουτο το βιβλιον *boh aeth arab*.

το βυβλιον 104, τῶ βιβλιον 113.

2/3 —και λυσαι *usque ad* το βιβλιον 146*txt* (*habet com. sed* λυσαι *pro* ανοιξαι *ver*. 3).

2. λύσαι 120 124 147 151 152 154 156 167 170 179 180 184 187 188 190 193 201 204 210[*non* 40] 212 (λϋσαι) 215 218 233 241 251 *al*., λυσαι *absque acc*. 182.

ανοιξαι *pro* λυσαι *boh cum Cypr*. (*Vide boh sah et Cypr.*).

+επτα *ante* σφραγιδας 36 *Prim*. σφραγηδας 200 201. φραγιδας 93. σφραγιδα *boh*^{Z} *aeth*.

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 3. **καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό.**

3 *init*. —και 187. ουδης 108, ουδεις 151. Nec quisquam *Oros. Cypr. Prim*.

At non potuit quisquam *arab*, Et nemo erat qui poterat *aeth*, Et nemo inventus est qui poterat *arm*.

δυναται 46-88-101, 102, 137 (*sed corr. ita*: ᾽ηδυναται) 187.

ηδυνατω B, εδυνατω 113, εδυνατο ℵ 2 4 6 8 9 10 13 16 17** ? 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 30 32 33 34 35 36 37 38 39 40 42* ? 44 48 49 50 51 52 55 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 77 78 80 81 ? [*non* 204] 82 84 87 89 90 91 93 94 96 97 98 100 [*non* 104] 106 107 108 109 110 [*non* 111] 114 122 [*non* 124] 125 126 127 128 129 130 132 136 138 140 142 147 149 150 [*non* 151=ηδύνατο] 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 188 190 192 193 194 [*non* 200] 202 203 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Orig*$^1/_4$ *Compl*.

inventus est dignus *pro* ηδυνατο *Vict*. Dignus inventus est *ps-Ambr*.

ex his qui sunt *arab*, +ουτε *ante* εν τω ουρ. 36 143 200 *sah* [*non boh*] *arm* (ουκ) *latt* [*praeter gig harl*].

+ανω *post* ουρανω B 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 [*non* 178-203-240] 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62 [*non* 63] 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 (ανωι) 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 127 128 129 132 136 140 142 147 149 151 153 156 162/3 164/5 166 167 (ανωι) 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 194 201 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 [*non* 233] 245 246 *arab syr*Σ [*non* S].

Trsp. ανοιξαι (+τουτο) το βιβλ. ουδε βλεπειν (—αυτο) *ante* ουτε εν τω ουρ. *aeth.*

—ουδε επι της γης 63 [*non* 62-136] 109 *gr*, 114-193-241, 226.

ούδεὶς *pro* ουδε *pr.* 67. ουτε *passim sah*, ουδε *passim boh.*

neque ex his qui sunt *arab passim.*

ουτε (*pro* ουδε *ter*) B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22 23 24 26 27 29 30 31 32 34 35 36 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 62 64 68 72 74 75 82 87 89 90 92 93 95 97 98 100 106 107 108 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 140 142 143 144 147 148 149 153 156 (οὔτε..οὔτε..οὔτε) 158 159 162/3 165 167 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 200 201 207 210 211 214 217 219 245 246.

ουτε *sec.* 46-88-101-137, και *pro* ουδε *sec.* 57 [*non* 1] 164 166 226 *Er. omn. Ald. Col.*

ουτε *bis* (*pr. et sec.*) 28** 113, ουτε *bis* (*sec. et tert.*) 38 63 109, ουτε *bis* (*pr. et tert.*) ℵ 25 33 58 61 70 78-84-94 130 164 166 218 222. ουτε *tert.* A 7-16-39-45, 47 (*negl. Matthaei*) 69-102 127 151 178 180 203 215 226 240. ἢ *pro* ουδε *tert. sah.*

και *pro* ουδε *tert.* 46-88-101 *syr*S *arm* 1. 2. Sed neque *Prim. Cypr.*

—της *ante* γης *pr.* 194 *et* 57 *Col.*

εν τη γη *pro* επι της γης 36 *arab syr*S *vg harl gig Tyc* 2. *Beat. Hil*$^1/_2$ *Vict. ps-Ambr. Oros. Apr.* —επι της γης *boh duo.*

+κατω *post* επι της γης 25-58 62[*non* 63] 70 72 78-84-94 136 147 162/3 164 [*non* 165] 166 184 *arab.*

ὑποκάτο *pro* υποκατω 200, αποκατω 150. υποκατω αυτης (—επι της γης) 164 166.

—ουδε υποκατω της γης ℵ 12 25(*vide supra*) 33 49*txt* [*habet mg**] 58 (*vide supra*) 61 [*non* 62 *vide supra*] 70 78-84-94 (*vide supra*) 130 170 218[*non fam*] 222 *arm* 1. *aeth* [*contra latt et Iren.* : nec sub terra ; neque subtus terram *Apr. ps-Ambr. vg.*].

Trsp. in loc. post αυτο *fin.* ουδε υποκατω της γης 1-208 80-138 ; *et* 251 (ουδε οι υποκατω της γης).

της αβυσσου *pro* της γης *sec.* 200. +λαβειν και *ante* ανοιξαι 113.

ανοιξε ℵ 88 [*non* 46-101] 113, ανηξαι 104. του ανοιξαι 36.

ἀνοίξαι 149 (*et ver.* 9, *non vv.* 2, 4) 153 167 169 179*tantum* 180 186 210 215 216 222 241 246, ανοιξαι *sine acc.* 201. Obsignatum librum *Hil*$^1/_2$.

λυσαι *pro* ανοιξαι 146*com.* (*Vide supra de om. txt*). —ανοιξαι το βιβλ. *arm* 4.

+και λυσαι τας σφραγιδας αυτου *post* βιβλιον 108 *syr*S.

και λυσε (*sic*) τας σφραγιδας αυτου (*pro* ουδε βλεπειν αυτο) 113 *ps-Ambr.* (*cf. syr*S *ver.* 4).

—ουδε βλεπειν αυτο 28** 104 [*non* 146].

ου γαρ ειδον αυτο *pro* ουδε βλεπ. αυτο *arm* α. 3**.

Praespicere *harl*, respicere *vg Apr.*, perspicere *latt pl.*, videre *Tyc* 2. *Hil*$^1/_2$, legere *Cass.*

fin. αυτω B 39 69 72 138[*non* 80] 151 154 180 201.

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 4. Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.

4. *Deest versus in* A 23* [*non* 55] 98 102*txt* (*suppl. mg***) 124[*non fam*] 130 140 [*non* 8-24] 143 200 [*non latt, non al.*]. *Deest vers. usque ad* ουτε 104* *vide supra ver.* 3. αι *pro* Και 159.

Καγω 119-123-144-148-158. ΑΝΟΚ ΔΕ *sah*$^2/_4$ *Orig. int.* 'Sed ego.' (ΑΥΩ, —ΑΝΟΚ *sah*$^2/_4$.) Unde coepi flere *arab.*

—εγω ℵP 1 12 28** 36 57 59 67 81 111*txt* (*suppl. mg**.) 114 120 121 [*non* 141] 146 152 159 178 179 193 203 204 208 240 241 *Hil. Hier. gig arab sah*$^2/_4$, *boh* (*infra*) *arm* 2. *aeth syr. Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

εκλαιον πολλοι (—και εγω, —πολλα) *aeth arm* a [*sed* εγω εκλαιον πολυ *arm* 1. 3]. *Vide gr.* 1 *infra.*

εκλααν ℵ*, εκλεον ℵ^a 12 36*txt* 201, εκλελον (*primum* εκελον) 159.

εκλαυσαν + παντες *pro* εγω εκλαιον *boh* (—πολυ *seq.*).

[*Cass.*: 'atque legere ioannes fletu magno turbatus est.']

Plorabam *gig* [flebam *rell. omn.*]. +φησιν 167 *Beat.* (*MSS. aliq.*).

πολλοι 1 [*non* 46 = πολλα] 114 123? (*vel* πολλυ *vel* πολλα) 146, 152 (πολοι 152*, πολλοι 152**) 193 203[*non fam*] 208* ? 241. *Cf. boh supra et arm* a.

πολυν B 92 [*non* 14] 211*vid.* 215**vid.* 222* ? επι πολυ 113 122 = *Hier.* (Nimis), *arm vid.* ('violently' *Coneybeare*).

πολυ ℵP [*Hiat* A] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23** 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non* 46-88-101] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 100 102** 103 [*Hiat* 104] 104** 106 107 108 109 110 111 112 119[*non* 123] 120 121 125 126 127 128 129 [*Hiat* 130] 132 135 136 137[*contra fam*] 138 139 [*non* 141] 142 [*Hiat* 143] 144 147 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 [*Hiat* 200] 201 202 204 206 (*illeg.* 176) 207 208*ex em.* 210 212 214 215**ex em.* 216 217 218 219 220 221 222*ex em.* 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr arab sah vg gig harl Prim. Cypr. Apr. ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat.* (multum, *sed Hier* nimis; *om. Hil. Orig. et Orig. int. bis et Are.*).

οτε *pro* οτι *arab* ? οὐδεῖς 151 (*et passim*), οὐδ̕εῖσ 201.

—αξιος 12 31. αξιος ~~αξιος~~ *sic* 81.

ευρεθη αξιος 28**. *Cf. sah*$^3/_4$ 'They found not any worthy,' *et sah*$^1/_4$: 'I found not any worthy.'

—ευρεθη *boh*: 'No one was worthy.'

ηυρεθη 36, ηυρεθει 12, ευρεθην 38 113 156[*non fam*]. *Cf. sah*$^1/_4$.

ευρεθησεται ℵ* [ευρεθη ℵ^a].

Inventus esset *Prim. Beat.*, Repertus esset *Cypr. Hil. Oros*, Inventus est *gig vg rell.*

Dignus est inventus *Tyc* 2.

ἀνοίξαι 169 180 186 201 204 210 215 216 222 241 246 *al. aliq.* Qui aperiret *Prim. Cypr. Beat.* [*non Hil., rell.*: aperire].

λαβειν *pro* ανοιξαι και αναγνωναι 113.

το βιβλιον και αναγνωναι 59 *arm a*.

—και αναγνωναι ℵBP 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 21 22 23** 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 [*non fam* 46] 47 48 50 51 52 53 55 [*Hab. mg*****] 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 68 69 70 72 73 74 75 78 79 [*non* 80 81] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 100 102** 103 [*Hiat* 104] 106 107 108 109 111 112 [*non fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120-67] 122 125 126 127 128 129 132 135 136 [*non* 138] 139 142 146*txt* (*aliter com.*) 147 149 151 [*non* 152-179] 153 [*non* 154] 156 [*non* 159] 162/3 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 180 181 182 184 186 [*non* 187] 188 194 201 203 [*non* 204] [*non* 206] 207 [*non* 208] 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 219 220 [*non* 221] 222 226 233 240 245 246 251 *syr*S *copt arab aeth gig latt arm a*.

και λυσαι τας σφραγιδας αυτου (*pro* και αναγνωναι ουτε βλεπ. αυτο) *syr*S *arm* 1., *Prim.* (aut solveret signacula ejus).

ἢ *pro* ουτε 59 *sah arm a*, aut videret *Cypr. Beat.* ουδε 21-28-73-79-103-[*non* 112]-135-139-170 *boh.*

Et videre eum *Tyc* 2. *aeth.* Qui aperiret librum ut videret eum *Oros.*

ιδειν *pro* βλεπειν 102**, βλεψαι 146*txt* (*aliter expr. com.*), βλεπην 69.

Inspicere *aeth int.* / *Cf. arm* 2 : θεωρειν *vid.* (—αυτο).

fin. το βιβλιον *pro* αυτο *arm* 4. —αυτο *boh*F *arm* 2. εις αυτο *arm* 1.

αυτον 103[*non* 112] 159, αυτω 39[*non* 69] 104 113 151 154 180 187(αυτῶ̊ *sic*) 201 222 (αὐτῷ).

Post αυτω (*sic*) +ο εκ της φυλης 104 *errore.*

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 5. **Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, "Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ."**

5 *init.* —Και *sah* (*supra lin in* 208). αι *pro* Και 138 159. Sed *pro* Και *Cass.*

Και ειπε μοι εἷς εκ των πρεσβ. τουτων *aeth arab.*

+ecce *post* Και *Tyc* 2. ειπε μοι εἷς εκ των πρεσβυτερων *sah.*

+απεκριθη *ante* εἷς 143 (*pergens postea* λεγει, *non* λεγων).

—εἷς 67-120. —εκ *pr.* 57 243 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* πρεσβητερων 72.

+ηλθε προς με *post* πρεσβ. *boh omn.* (*Cf. Hier.* Et venit ad me..)

+εκει *post* πρεσβ. *arm* 1.

ειπε *pro* λεγει *sah boh syr vg Cypr. Apr. ps-Ambr.* [*non gig harl Prim.* dicit, *Hil.* ait]. Vox dicens *Hier.* Consolatur et dicit *Oros. libere.*

μει *pro* μοι 218*vid.* με 233*vid.* —μοι P 88[*non* 46-101] *gig arm a.* μοι μοι *pro* μοι μη 39. +ⲭⲉ *ante* μη κλαιε *sah boh.*

κλαίε 180 *al.* ?, κλεε 12 36 200, κλεαι 72, πενθει *arm a.*

Noli plorare *gig*, Noli flere *Hil.*, Ne plores *Hier.*, Ne fleveris *vg Prim. Cypr. Apr rell.* (ne fleris *harl*).

+iohannes *post* flere *Oros.* +γαρ *post* ιδου 36 143. *Trsp.* ενικησεν *post* δᾱδ *boh.*

ενοκησεν 187, ενικίσεν (η *supra*) 159, ενίσεν (κ *supra*) 147, ενηκισεν 72, ενηκησεν 69 104.

ὁ λέον 218, ὁ λέωον 151[*non fam*]. οτι *pro* ο ων 164. ille qui *syr*Σ (*aeth*).

—ο ων ℵ 14[*non* 92] 28** 32 111 127 146*txt & com.* 159 178 188(*forsan*) 200 203 215 226 240 *syr*S *latt* (*omn.*) *sah boh, arm* (*omn.*).

ὁ (—ων) ABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28* 29 30 31 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 114 [*non fam* 119] 120 121 122 124 125 126 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 147 149 150 151 [*non* 152 179] 153 154 156 157 160/1 162/3 165 166 167 169 170 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188*certe* 190 192 193 194 201 202 204 206 (*illeg.* 176) 207 [*non* 208] 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*Σ, *aeth* (*sed vide infra*).

—εκ *sec.* 28** 57[*non Col.*]. ἰοῦδα 120 130 154 188, ἱοῦδα 114, ἠὸύδα 104, ἰούδα 233.

ιουδα φυλης 31. φιλης *pro* φυλης 33. +ος εστι *post* ιουδα *aeth.*

εκ της ριζης *pro* η ριζα *boh arm aeth* [*non sah non latt syr*]. η ρηζα 72. et stirpe *pro* ἡ ριζα *arab.*

+του *ante* δᾱδ 17 21-28 30 46 49 67 73-79 (*negl. Tisch.*) 80 88 98 100 101 103-112 [*non* 114] 120 135 137 138-139 169 170 216 *Orig.* (*Epiph.*).

ΔᾹΪΔ 22 *et* δαΐδ 171 174, **ⲆⲀⲨⲈⲒⲆ** *sah*, δαυὶδ 35 46 [*non* 88 = δάδ] 68 101 181 251 *Compl. boh.*

[δαβὶδ 53, *non* 41/42,]*al. omn.* δᾱδ. ενικησεν και αυτος ανοιξει *pro* ανοιξαι *arab.* ἀνοίξαι 169 180 (*passim*) 204 205 216 241 *al. pauc.*

[ανοιξαι] —το βιβλιον και λυσαι 146*txt.* +και αξιος εστι *ante* ανοιξαι *arm* 1.

ανοιξον 193 [*non* 114-241], ο ανοιξας 51-90-172-217-246, ανοιγων 33 149-186, ο ανοιγον 218.

ο ανοιγων (*pro* ανοιξαι) B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 40 41 42 44 47 48 50 52 53 58 61 64 68 70 74 75 78 82 84 87 89 92 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 153 156 159 164 165 166 167 171 174 177 181 182 188 194 201 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 214 219 222 226 245.

ανοιξει *syr*SΣ [*non gr* 13, *male Tisch. Horner*] † του ανοιξαι *sah*, (ηνοιξε *Eus. lib.*), ut aperiat *aeth gig.* [*Rell. omn.* aperire *et* ανοῖξαι.]

+και *post* ο ανοιγων B. και λυων και *pro* και λυσαι 226.

—λυσαι ABP [*non* ℵ] 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 (*negl. Matthaei*) 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 [*non fam* 119] 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 146*com.* 147 149 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah boh arab latt* [*exc. vg Cypr. Hier. Oros.*] *aeth arm* [*non a*] *syr*Σ [*non* S]. Resolvere *Cass.*

λυσαι το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας *arm* 1.

τα *pro* τας 12 *Ald.* [*errore, non Er.*]. ζ̄ *pro* επτα 17 56 (*tantum*) 67-120 170 200 204 210 240 *gig* (VII).

† *Citat Scholz* ο ανοιγων B 2 9 *13* etc., *sed mox* " ανοιξει *13* Erp."

—επτα 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103, 111, 112 113 121 135-139, 164 [*non* 92, *male Barrett*] *syr*S *boh omn. aeth* [*non sah*] *arm aliq.* [*non* 1. 4.] *Hier. Oros.* [*non rell. latt, exc. forsan Cass.*].

οι επτα σφραγιδες *pro* τας ε. σφραγιδας 140 [*non* 8-24]. σφραγηδας 200 201, φραγιδας 55*.

+δι' *ante* αυτου 95. αυτων 159. σφραγιδα αυτης *aeth.*

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191, 214(v. 6 *med.*–vi. 13 *fin.*) 232.

v. 6. Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6 *init.* —Και ειδον A 59-121, —ειδον *arm a.* αι *pro* Και 159. —Και *pr. Iren.*

Τοτε *pro* Και *arab.* ειδεν 63 [*non* 62-136], ιδων B 7, ιδον 9 12 14 16 20 33 36 75 81 92 104 114 130 143 151 (ἴδον) 153 180* 194 200 201 204 241.

[και *sec.*] —ιδου 111 146*txt syr*Σ. ιδου και *pro* και ιδου *Ald.* [*non Er.*].

και ιδου και A.

—και ιδου ℵBP *Oxyr*1230 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 114 119 120 122 123 125 126 128 129 130 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146*com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 [*non* 164/5/6] 167 [*non* 169] 170 171 172 174 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 208 210 211 212 214 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Iren. syr*S *sah boh arab arm aeth latt* (*exc. Apr. vg, am fu* &c.). [*non Compl., contra MSS. supra*].

εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων *bis script.* 68. —εν μεσω *pr.* (*Tyc* 2).

εν μεσου *pr.* 33, εμμεσω *pr.* 130, εμμεσω *bis* A [*non* 114 *hoc loco*] 200.

—και *tert. arm* 4.

—του θρονου και των τεσσ. ζωων και εν μεσω 16*-39-69-102-180 [*contra lat juxta*] *syr*Σ.

τῶν ρρονου *sic pro* του θρονου 159. +εν μεσω *ante* των τεσσ. ζωων *Prim. arm* 1, *arab* (inter).

τον τεσσαρων 154, των δ̄χ 119-144-158, των Δ̄ *vel* δ̄ 17 50 67 81 107 120 149 152 170 179 186 204 240 *boh, gig* (IIIIor). των τεσαρων 218.

+τουτων *post* ζωων *et* πρεσβ. *aeth.* +αυτου *post* ζωων 218 [*non fam*].

ζωον 104 120 140 145 187 233, ζοων 156. —εν *sec.* 152.

—και εν μεσω των πρεσβυτερων 100 113 *arm aliq.* —εν μεσω *sec. arab syr*S, *et Prim.* (*sed vide supra de Prim.*; *habet ante* quattuor animalia).

+εικοσι τεσσαρων *ante* πρεσβυτερων *aeth*$^1/_2$ *arab.*

presbyterorum et seniorum *arm* 4 (*confl.*). τον πρεσβυτερων 39.

+του θρονου *post* μεσω *sec. Ald.* (*errore*) [*non Er.*].

ως αρνιον εσφαγμενον (—εστηκος) *arm aliq.*

stantem agnum *gig Beat. aeth.* αρνειον 37, αρνιων 2* ? 50 72.

+ως *post* αρνιον 114-241 [*non* 193], —εστηκος 81 113 204 *arm aliq.* (*ut supra*) *Oros.* ?

εστικος 72 104 145 215 217 218, εστϊκως 39 67 143 180.

εστηκως ℵ 1 7 25 28 32 36 45 56 59[*non* 121] 87 89* 112 114 (ἑστηκς 120) [*non* 130] 132* 136 147 149[*non* 186] 152 154 (ἑστηκῶς) 162/3 ? 169 [*non* 170] 179 (ἑστηκὼς) 181 182 (ἑστηκῶσ) 184 188 (ἑστηκὼς) [*non* 193] 210 (ἑστ.) 212 216 (ἑστ.) 222 241 (ἑστηκῶc) 246.

εστηκως, —ὡς *seq.* 22 α̂ διορθωτ. [εστηκος, —ὡς 22*] 167*txt.*

εσφραγισμενον εστηκως (—ως) 226.

—ως 22* *et* *** 31 51 61 90 95 109*arm* [*non gr*] 121 126 140 [*non* 8-24] 143 164 166 172 178 [*non fam*] [*non* 182] 217 218 219 *Hipp.* [*contra Iren. Orig.*] *sah et boh, arm* (*ut supra*), *sed* ομοιως αρνιον ως *arm* 4, *et* και ως *aeth*$^1/_2$.

εσφαγμενων 12, εσφαΓ μενον *sic* 126*ex em.*, εσφαγισμενον 160**vid. Compl.*

εσφραγμενον 42* 108, εσφραγιμενον 218, εσφραγισμένον 7 21 31 32 38 67 81*(*txt et schol.*) 104 109*gr* (*om.* 109 *arm txt*) 112*[*non* 103] 119 129 136[*non* 62-63] 144 145 187 *arm* α *et* β *in mg.*

εχωντα 218 (*passim ita, vel* εχων +τα), εχοντα 203[*non fam*].

εχων ℵAB *Oxyr*[1230] 7 12 16 21 26 28 30 32 36 37 39 45 56 59 67 104 109 112 113 114 125 143 147 151 154 (ἔχω̊ν) 156 159 177 180 184 187 188 200 201 210 215 222 226 241.

Habentem *latt* (*praeter Oros.* : habens). και εσχε *arm* 1. α. 4. *arab*, ον εσχε *arm* 2. 3, οτω εστι *syr.* οντα αυτω *copt*, και εν αυτω *aeth.*

+τα *ante* κερατα 33 (*vide* 218 *supra*), κερατα κερατα 92*, κερα 130*, coronas *pro* κερατα *harl.*

ζ̄ *pro* επτα *prim.* 49*txt* 157 (ʿζ̄) 204, ζ̄ *pr. et sec.* 38 120 152-179 210 240.

ζ̄ *ter* 17 67 170 *boh.* επτα (ζ̄) κερατα *sah boh aeth.* —επτα *pr. Oros.*

Lit. κερατων *sah boh.* -κερατα και οφθαλμους ζ̄ (—επτα *pr.*) 200.

—και *ante* οφθαλμους 14[*non* 92] 152-179. οφθαλφους (μ *sup.*) 119* *sic.*

—και οφθαλμους επτα 1 44[*non* 52] 61 121 [*non* 126*vid.*] 130 [*non* 141] 143 182 215 [*non* 127] 208 218[*non* 219]. [*Schol. Areth. de* κερατα επτα, *silent de* οφθαλμους επτα].

επτα (ζ̄) οφθαλμους *sah boh aeth.*

εισιν δε *pro* οι εισι 200, *cf. aeth* Et hic est spiritus Dei. οἱσὶ 72 *et* εἱσοὶ 145 (*pro* οι εισι).

ἅπερ 164, ἅτινα 47 97 (*pro* οι). αἱ 57, 159*vid.* (ἁι) *et* 222 *Col.* These which are *syr*, which these are (ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ) *sah*, which the 7 *etc.* are (ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ) *boh.*

α (*pro* οι) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 (*om. Knittel*) 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] 39 40 41 42 44 45 (*Vult.* 48, *cf. Praef.*) 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 73 74 75 (ἅ) 77 78 79 80 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 122 123 [*non rel. fam* 119] 124 125 126 128 129 130 132 135 138 139 140 142 143 149 150 151 153 154 156 (ἅ) 157 160/1 165 166 167 169 170 171 172 174 177 180 181 182 186 187 188 190 192 194 201 202 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 216 217 218 (ἃ) 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

Spiritus Dei (*pro* οι εισι τα επτα του θεου πνευματα) *Apr. txt.*

ειοιν ℵAB 2 7* 8 12 16 19 20 24 32 33 39 50 67 74 92 106 108 113 120 122 130 140 143 152 153 154 167 180 201 218 222.

+ταυτα *post* εισι *sah.* ζ̄ *pro* επτα *tert.* 40 113 166 *aeth boh.* τα επτα πν̄α πν̄α̅τα του θ̄υ *sic* 159 (*cf. sah boh*).

—επτα *tert.* AP? 1 12 46 56 57 81 101 111 114 121 127 137 143 152-179 178 [*non* 38] 193 203 204 208 215 240 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. am fu harl aeth Apr. Tyc* 2(1/2).

πν̄α (*sic*) του θεου 32 36 121 122 144 152* 165, *cf. aeth* (*supra*). [*Confusio ex copt?* ⲡ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ.] τα επτα πνευμτα (*sic*) του θεου 194.

τα επτα πν̄α̅τα (—του θεου) 149-186 *arab Vig.* (*vide infra*), *arm* 1 (*infra*).

πνευματα του θεου ℵABP *Oxyr*1230 [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 123 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 142 143 144 (πν̄α) [*non* 145] 146*txt & com.* [*non* 147] 148 150 151 152** 153 154 156 157 158 160/1 164 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 [*non* 184] 187 188 190 192 193 194 (*ut supra*) 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Verss.*

τα επτα πνευματα· τα προς θεου 124[*non fam*].

τα επτα δυναμεις του πνευματος (—του θεου) *arm* 1 (*habet* του θεου *arm* 3*).

τα επτα δυναμεις του θεου (—τα πνευματα) *arm* 2.

μερη των επτα χαριτων του πνευματος του θεου *arm* 4.

[τα απεσταλμενα *cum t.r.* P 1 21-28 46 56 73-79 80 81 88-101 103 114 127 135 137 138-139 141 145 152-179 159 169 170 [*non* 187] 193 200 204 208 215 216 241 251 *Hipp.? Er. omn.*] *Om. arm* 4 *vid.*

τα αποσταλμενα 12 112[*contra fam*], τα αποστελλωμενα 7-45-151.

απεσταλμενα (—τα) ℵ 26 38 49 67-120 121 130 143 178-203-240.

αποστελλωμενα (—τα) 26, απογελλομενα (—τα) 57 *Col.*

απεσταλμενοι (—τα) A 146*txt & com. W-H. txt, cf. syr.*

—τα ℵAB *Oxyr*1230 2 4 6 8 9 10 13 14 [*non* 16] 17 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 [*non* 39] 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 57 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 67 68 [*non* 69] 70 [*non* 72] 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 102-104] 106 107 108 109 110 [*non* 111] 113 119 120 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 [*non* 136] 140 142 143 144 [*non* 147] 148 [*non* 149-186] 150 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 [*non* 180] 181 182 [*non* 184] 187 188 190 192 194 201 202 [*non* 206] 207 210 211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. arm a.*

αποστελλομενα B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 113 (αποστελομενα) 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 140 142 144 147 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 201 202 206 (*illeg.* 176)

207 210 211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

which they send (sent *aliq.*) out *sah*, which they sent down *boh*, which are sent forth *arm* 1, which are sent *syr*S, those which were sent *syr*Σ, which was sent *aeth*, missi *latt* (*exc. Iren*int dimissi, *et Vig.* : hi sunt septem spiritus QUI INSPICIUNT universam terram).

—την 90[*non* 51] 145 164 166 172 187 [*non* 217] 251 *arm* 4. +κυριου *post* γην 113.

Per orbem terrae *Cypr.*, per orbem terrarum *Prim. Beat.* [*Rell. et gig* : in omnem *vel* universam terram]. Super (ϵϫⲛ)..*sah boh.* Usque ad omnes fines *arm* 1.

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 7. **Καὶ ἦλθε, καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.**

7. αι *pro* Και *init.* 159. —Και ηλθε 156 [*non fam*]. —ηλθε και *boh*T.

ηλθεν ℵABP *Oxyr*1230 2 6 7* 8 12 19 20 24 33 34 35 36 39 45 49 50 67 68 74 81 87 92 93 104 106 108 109 112 114 120 124 125 127 128 130 132 140 142 143 152 153 165 167 169 179 180 181 194 200 201 204 216 226 241 245* 246.

—και *sec. sah boh* (*et arab* ουτος ελθων ειληφε). ειληφον *sah unus.* εκυρησεν *arm a.* 2. ηληφε 113, ηληφεν 104 152* [*non* 151] 204.

ειληφεν ℵABP *Oxyr*1230 1 2 4 6 7* 8 9 10 12 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 67 68 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 103 106 107 108 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 135 136 137 [*contra fam*] 138 139 140 [*non* 141] 142 143 145 146 147 148 [*non* 149-186] 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 187 188 190 192 193 194 200 201 202 206 207 208 210 211 212 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 [*non* 233] 240 241 242 244 245 246 250 251.

ελαβεν *pro* ειληφεν 218[*non rel. fam*].

την *pro* το βιβλιον B. *Transp.* το βιβλιον *in loc. ad fin. vers.* 38 62-63 67 72 80 119 120 122 123 136 138 144 145 147 148 158 162/3 165** 178 188 203-240 251 *Apr. Tyc* 2. *Beat. fu dem vg* [*non Prim. Cypr. ps-Ambr.*].

—το βιβλιον ℵAP *Oxyr*1230 1* 2 4 6 [*non fam* 7] 8 9 10 12 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 64 68 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113] 114 121 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 135 137 [*contra fam*] 139 140 142 [*non* 143] 146 *diserte* (*vide com.*) [*non* 149-186] 150 152 153 154 156 157 159 160/1 164 165* 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 177 179 181 182 184 187 190 192 193 (*ex industria, male Greg.* 'aus versehen') 194 200 201 202 204 207 208 210 211 212 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 (*Compl.*) [*non syr lat* (*praeter harl*) *copt arab arm omn.*]. αυτο (—βιβλιον) 206 *aeth.*

απο *pro* εκ 226, δια *pro* εκ *arm* 1* 3*. εν τη δεξια 187.

+ της χειρος *post* εκ 16-39-69-102-180 [*non lat. juxta*] *arm* (*praeter arm* 4). χειρος *pro* δεξιας *syr*S, *Cf. copt vere* δεξιας (—χειρος) *cum gr.* (ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ *boh*, ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ *sah*) *sed Horner txt anglice* 'right hand.'

+Dei *post* dextera *Prim. Cypr. seq.* sedentis. *Al. verss.* ejus qui sedebat. της καθημενου, ℵ*. —του *ante* θρονου 32. in throno *vg Cypr. Prim.*, de throno *harl.* supra sedem *gig*, supra thronum *Tyc* 2. *Beat.*

fin. +του θεου 28[*non fam*]. *Vide Prim. Cypr. supra.*

+βιβλιον *Compl.* (*al.* το βιβλιον *ut supra*).

7/8 + ~~τα δ̄ ζωα~~ *sic* 120. [*Cessat com. Apr. hoc loco*].

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 8. **καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας, καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·**

8. οταν *pro* οτε 226. ελεβε 174.

ελαβεν ℵABP 2 9 12 19 20 24 33 36 39 50 67 74 75 81 92 106 108 109 114 120 124 125 127 128 140 142 143 152 153 159 167 (178) 179 180 200 201 204 218 241 246.

ειληφεν *pro* ελαβε 130. Accepisset *gig Prim. Cypr. Beat. et syr aeth.* (Aperuisset *arm harl et vg ps-Ambr. non al. Verss. nec. gr.*) ἀπουρας *pro* οτε ελαβε *boh.*

ββλιον *sic* 110. τουτο *pro* το βιβλιον 119-123-144-148-158 *sah*, τουτο το βιβλιον *aeth.*

+και *post* βιβλιον *arm* 3. *Trsp.* επεσον *in loc. ante* τα τεσσαρα *sah aeth. Trsp. Vict.* πρεσβ. *ante* ζωα(*Gall. Apr.*) Venerunt animalia quatuor et vig-quat. senes et ceciderunt *arab.*

τεσσερα ℵA 38 *W-H.* Δ' *vel* δ̄ 10 17 37 39 45 50 75 104 110 120 124 149 151 157 160/1 166 170 179 186 192 202 204 210 223/4 227/8 229/30 240 242 244 250 *boh*, *gig et Vict.* (IIII^or^). ζ̄ *pro* τεσσαρα 67. τεσαρα 218.

Fourfold-shaped *pro* τεσσαρα *arm* 1. +illa *ante* quattuor *aeth Beat. syr*Σ.

Q. Animalium *harl.* η *pro* και *sec.* 28 (*non al.*, *sed sah boh* ⲛⲉⲙ *ut solent*).

ἡ *pro* οἱ 104 *Compl.*

—οι 30 39 67 98 145 194 233, οἰκοσιτεσσαρες (—οι) 159, οἰκοσητεσσαρεις (—οι) 180.

οἱ οἰκοσϊτεσαροις 218, οι εικοσιτεσσαρεις 102 164 177, οι εικοσι τεσσαρις 143. εικοσι, —τεσσαρες 12* (*add.* τεσσαρις 12* *vel* 12**), εικοσι και τεσσαρες *syr*S. οἱ εἰ κδ̄ 250.

+illi *ante* κδ *aeth syr*Σ [*non Beat.*].

ΚΔ' *vel* κ̄δ B 1 2 7 8 9 13 17 19 21 24 26 27 28 30 33 37 38 39 41 42 44 45 46 49 50 52 53 55 57 61 67 73 75 79 81 82 88 89 90 92 93 95 96 97 98 101 103 104 107 108 110 112 113 114 120 122 124 125 126 129 135 137 139 140 142 149 150 151 152 153 154 157 160/1 166 167 (και οἱ οἱ κ̄δ) 170 172 178 179 186 187 192 202 203 204 207 208 210 211 212 217 221 222 223/4 226 227/8 230 233 240 241 242 244 246 *boh*, *Vict.* (*Apr.*) XX^ti^ et IIII^or^, *gig* (XXIIII^or^) *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Er.* 4 [*non* 5] *Col.*

επεσαν ℵA (P *illeg.*) 1 7 9* 12 16 19 26 27 33 39 41 42 44 45 49 52 53* 57 67 69 75 82 104 107 108 [*non* 114] 120*comp.* 122 124 137 [*contra fam*] 143 146*txt* (*sed com.* προσεκυνησαν) 151 152* 153 179 180 200 201 208 210 211 [*non* 226] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* επεσσαν 233*vid.*

ενωπιον του αρνιου επεσον 88-101, 137 (επεσαν). —επεσον 36.

+και προσεκυνησαν *post* επεσον 113. *Cf. aeth int.* adorârunt *et Oec. com. supra.* Prociderunt *Hil.*, prostraverunt se *Prim. Cypr. sah boh* [ceciderunt *vg Beat.*].

ενοπιον 33 200, ante *Prim. Cypr. Beat. Hil.*, coram *vg*, in conspectu *gig.* +*του θρονου* 113, +*αυτου τουτου aeth.* *αρνηου* 159.

Et supportabant omnia illa *pro εχοντες εκαστος aeth.* *και ειχον* (—*εκαστος*) *arab.*

λεγοντες εχοντες arm 4 (*Rell. arm και εσχον*).

εκαστος εχοντες ℵ. —*εχοντες* 36**txt* (*suppl. mg.*). *εχωντες* 218, *εχοντας* 12, *εχοντα* 67, *εχοντος* 145, *εχοντος εκαστου* 149-186 [*non latt*=habentes singuli]. —*εκαστος* 113 167 *arab.* Singuli *pro εκαστος latt exc. Jul. Firm* Quisque.

+*αυτων post εκαστος syr*SΣ *boh* (*aeth supra*), *et εχοντες κιθαρας εκαστος αυτων* 59.

εχοντες εκ της κιθαρας φιαλας χρυσας 98.

cytharas et phialas habentes *Vict.* (*Gall. Apr.*).

+aureas *ante* citharas *Prim.* [*non Cypr.*], +cantici *post* citharam *aeth, ord. ita* : phialam plenam incensi et citharam cantici.

Lib. Cass. : 'cum citharis suis et pateris diversis odoribus plenis.'

χιθαρας 113*. *κηθαραν* 200 201, *κιθαρασ̆ sic* 80*.

κιθαραν ℵABP 2 4 6 [*non fam* 7] 8 9 [*non fam* 10] 13 14 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 [*non* 30] 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 40 41 42 44 [*non fam* 46] 47 48 50 51 52 53 55* ? (*κιθαρας ex em. In schol. mg. αἱ κιθαραι*) 56 58 61 62-63 64 68 70 72 73 [*non* 74] 75 78 79 [*non* 81] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 100 103 106 107 108 109 111* 112 [*non fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120-67] [*non* 121-59] 122** 124 125 126 127 128 [*non* 129] 130 132 135 136 138 139 140 142 143 [*non* 144 145] 146*txt* [*κιθαρας com.*] 147 [*non* 149] [*non* 152-179] 153 [*non* 154] 156 162/3 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 177 178 181 182 184 [*non* 186 *sed comp.*] 188 [*non* 190] 194 203 [*non* 204] [*non* 206 *illeg.* 176] 207 [*non* 208] 210 211 [*non* 212, *et confirmat mg.*] 215 [*non* 216] 217 218 219 [*non* 220 221] 222 [*non* 226] [*non* 227/8/9/30] [*non* 233] 240*ex em**. 245 246 [*non* 251] *syr*SΣ *sah boh aeth arm Hil.* [*non al. latt, non arab*].

—*και φιαλας* 216, *i.e.*: *κιθαρας χρυσας ut Jul. Firm* aureas citharas *tantum* [*non* 169].

Pateras (*pro* phialas) *Cypr.* [*non Prim.*] *arm* 4. (*Cf. Cass. supra, et mox*: 'paterae vero plenae odoribus).

φυαλας 32 81 91 92 102 141 143 177**vid.* 204, *φυαλλας* 72. ϩⲁⲛⲫⲩⲁⲗⲏ *boh φιαλην, syr*S *aeth, et arm* (*praeter arm* 4): *θυματηριον.* —*χρυσας* 106 222 *aeth* (*Meth. sed lib.*).

χρυσὰς 120 149 171 174 177 179 208 210 216 218 245 *al.* ?, *χριστας* 28, *χρυσου copt* (*ut solet*) *arm, χρυσην syr*S.

χρυσεας ℵ (*cf. latt*: aureas). —*γεμουσας θυμιαματων* 200. —*γεμουσας*: *Cf. Tyc* 2.: odoramenta *tantum, et θυμιαματα* 36.

γεμοῦσας 135 156,· *γεμουσα* 193 [*non* 114-241], *γεμουσαν syr*S *arm aeth.*

μεστας pro γεμ. 7-16-39-45-69-102-151-180 (*με στὰσ*) }
μετα pro γεμ. 104 [*non* 151, *plane μεστας cum fam* 7] } *Cf. copt* ⲉⲩⲙⲉϩ *et latt* plenas.

θὓμΐαμ'των 194, *θυματων* 1*-208. *Cf.* 122: *θυμ^ια^ατων sic.* Fragrance *sah*, Incense *boh, et* incenso aromatico *arab.*

Odoramentis supplicationum *Prim. Cypr.*, odoribus *Hil. Cass. bis*, incensis *gig*, [Odoramentorum *Beat. vg harl ps-Ambr.*]

α pro αι prim. ℵB 36 (ἃ) 92 113 121 127*vid.* 143 159 215 *syr*Σ [*non* S].

αἶσι pro αι εισιν 210.

εισι 4 6 7** 8 9 14 18 19 20 24 25 26 27 29 31 32 34 35 40 41 42 44 48 51 52 53 58 61 62 [*non* 63] 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 106 109 125·126 128 129 132 136 142 147 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 181–184 200 211 217 219 233 246.

ησὶν 218, ησαν *Jul. Firm arm* 1, εστι *arm a.* 3 (*et aeth* και τουτο εστι). [εισιν *arm* 2. 4.]

+ταυται *ante* αι προσευχαι *sah.*

—αι *sec.* ℵ* [*Habet* ℵ[a]] 2 4 6 7 8 9 14 18 19 20 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 [*non* 104] 106 107 108 109 [*non* 113] 125 126 128 129 130 132 136 142 147 149 153 162/3 164 165* 166 167 171 172 174 177 181 182 184 186 194 200 201 207 210 211 217 218 219 220 233 245 246.

προσ̄ εὐχαὶ 151 184. Orationes *gig latt omn.* [*Nulli* preces], **ΝΕϢΛΗΛ** *sah, sed* **ΝΙΠΡΟCΕΥΧΗ** *boh.* προσευχ^αι^ε *sic* 210.

προσευχαιων 201, προσευχων 2 4 7 8 9 19 20 24 27 29 30*(*male Knittel*) 33 41 42 44 45* 48 50 52 53 64 74 75 82 89 93 108 125 140 142, 153-211(πρὸσεὐχῶν), 194(*comp.*), 246[*non* 51-90*vid.*]. [*Contra Hipp. Orig. Meth.*]

εκ των προσευχων (*pro* αἱ προσευχαι) 222 *solus.*

—των *ante* αγιων 129. δικαιων *pro* αγιων 145.

Of those who are holy *sah* (**ΝΝΕ ΤΟΥΑΑΒ**). [**ΝΤΕ ΝΙΑΓΙΟC** *boh.*]

fin. +παντων 104-151 *sol. vid.* [*non rel. fam* 7].

Hiant CE (P *partim*) 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 9. **καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες, "Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ· ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,**

9 *init.* +και η καθαρα προσευχη προσερχεται 208 (*vel txt vel com.*).

9 *init.* αι *pro* και 159 (*et sec.*). αιδουσιν 151, ἄδουσιν 135 179 218 223, ᾀδουσιν 178 *al. pc.*, αδουσι 34 35 40 56 68 73 87 90 127 132 152 166 171 172 174 181 210 211 215 217.

αδοντες *pro* και αδουσιν *syr*S *et Prim.*: cantantes, [Et cantant *gig harl aeth*]. *Libere Vict.* (*Gall. Apr.*): et cantantes canticum novum. Et cantabant *arm vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat.* (personabant *Cass.*), *sed* cantaverunt *Cypr. sah.*

και δοξαζουσι *syr*Σ, και εδοξαζον *boh, sed* και αδωσιν A[gr].

+ευχην *ante* ωδην καινην 167*txt* (*Com.*: καινη δε ἡ ωδη ἦν· της παλαιοτητος τυογραμματος απαλλαγεντες). εν καινη ωδη *aeth,* εν ωδη καινη *boh.*

—καινην 106 145 *arm* 2, *et* +και *ante* λεγοντες 106 *arm* (*praeter arm* 4) *syr*S [*non Prim.*]. +εφ' οσον *syr*Σ. +καινῦν 145. και ελεγον *aeth.*

ωδας καινας *arm pl.* ωιδην 95 111, όδην 151, ᾤδην 179 233 *aliq.*

κενην ωδην 210, καινην ωδην 34-35 40 56 68 87 90[*non* 51] 124 127 132-156 161 [*non* 160] 164/5 166 170[*contra fam*] 171 172 174 181-188 211 215 217 *Prim.* (*MSS. plur.*). λεγοντας 240?, λεγωντες 218.

λεγουσαι *pro* λεγοντες 113, λεγουσι 144*txt* [*non fam, et* 144**mg.* λεγοντες].

+ἦν εδιδαξε το πν̄α το αγιον *post* λεγοντες 166 [*non* 164].

+**ΧΕ** *ante* αξιος ει *sah boh* (*more copt*). ἡ *pro* εἶ 114. εστι το αρνιον *arm* 1.

+O Agne *arab*, +Domine *post* αξιος ει *gig Fulg. Cypr. vg*, +Domine Deus noster *arm* 2, +Domine Deus *ps-Ambr. harl.*

λαβιν ℵ, λαβων 1, και λαβε *sah*$^{1}/_{7}$, ανοιξαι *pro* λαβειν 40-210. ut accipias et aperias *aeth.* λαβειν και ανοιξε τω βιβλιον + και λυσε 113. Qui accipias librum et solvas *arab.*

ἀνοίξαι 124 130 142 149 151 159 167 169 180 182(*non supra*) 186 187 188 210 215 216 222 241 246 *al.*? λυσαι *pro* ανοιξαι *syr*S. Resignare *gig* [*rell.* aperire].

σφαγηδας 200. αὐτό *pro* τας σφραγιδας αυτου 193 [*non* 114-241].

—αυτου *sah aliq.* Signa ejus *Cypr.* [*Rell.* signacula ejus].

ὅ *pro* οτι 187. —εσφαγης και 130 [*contra omn. et Cass., et amplius aeth*; qui suspensus fuisti et occisus fuisti].

εσφαγις 67 69 72 159 (εσφαγῐσ) 233, εσφαγεις 7-39-45, 143, 180.

εσφραγης 119[*non fam*], εσφραγησας 2, εσφραγισας 89.

Lit. They slaughtered thee *sah.*

—ηγορασας 36 *errore.* ηγορας 12, ηγιασας 130 *tantum* (*om.* εσφαγης και), ἡγορασας 177, ἤγειρας 200. Redemisti *vg latt, et* ηγορασας +εις υιοθεσιαν *arm aliq., sed arm codd. variant inter se hoc loco multum.* ἡγορασας 233 *al. pauc.*

—τω θεω 1 57 62-63 72 136 [*non* 141] 147 159* [*Habet mg**] 162/3 164 166 184 208 *arm* 1. *harl Cypr.*? *Beat.*? *Fulg*$^{1}/_{2}$ *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ημων *pro* ημας 44 [*non* 52] 88 [*non* 46-101] 112* [*corr. ipse*] 130*vid.* [*non* 137] 146*com.* 177* 218*comp. vid.*

‡ —ημας A (*perd. inter duas columnas*) *et aeth* [*contra rell. omn.*] *et Tisch., W-H, R-V, et Charles contra MSS. gr rell. et contra Verss. lat syr copt arm. De* 130 *vide infra.*

ημας τω θεω 7 16 18 31 34-35 36 39-45 56 68 69 81 87 102-104 113 124 132 143 151 156-165 169 180 181-188 204 216, 228* [*errore, non fam*] 251 *arab boh* (nos Deo *latt*).

Boh schol. in boh^{A}: θεος *vel* θεε *pro* τω θεω. *Cf. sah* 14. a.

ημας τω θεω ημων *sah arm* 3. τω θεω ημας εν τω αἵμτί σου 194 *sic.*

ημας εν τω αιματι σου τω θεω *syr*S *aeth.*

9/10 —ημας εν τω αιματι *usque ad* εποιησας ημας τω θεω *ver.* 10, *pergens* ημων..130 (*ex homoiotel.* θεω..θεω).

9/10 —εν τω αιματι *usque ad* εποιησας ημας τω θεω ημων *ver.* 10, *pergens* βασιλειαν και ιερεις 200.

9. —εν τω αιματι σου 22* [*suppl.* 22***].

ϩⲙ̄ *pro* εν *sah arm* [*sed* ϧⲉⲛ *boh*]. Per sanguinem *arab int.*, de sanguine *vel* Deo sanguine *Cypr.* ἐν τὸ αἵματί 218.

ὀνοματι *pro* αιματι 95* 170 [*contra fam, sed cf.* xii. 11]. εματι *pro* αιματι 69*.

+και *ante* εκ πασης 164 166.

φυλακης *pro* φυλης 8-24-140 [*non al., non Verss.*]. φῐλης 98 113 187. ϣⲗⲟⲗ *boh*^{D}.

—και γλωσσης *syr*S *arm* 1 *ps-Ambr. Trsp.* και γλωσσης *fin. post* εθνους 36.

γλωσης 84*, γλω 103 (*mut.*), γλῶττης 143, γλωσσων 106 *arm pl.*

+πασης *post* γλωσσης *et post* λαου *et post* εθνος *boh aliq.* (*Confusio inter* ⲗⲁⲟⲥ *et* ⲗⲁⲥ).

‡ *Obs.* 206 *et* A *alibi, e.g.* xvi. 16 *uterque* ποταμον *pro* τοπον, *sed* HABET ημας 206 *hoc loco* v. 9. *Om.* ημας (*nec habet* αυτους) 206 *in* v. 10.

εκ πασων φυλων (και γλωσσων). και λαων και εθνων *arm.*

Ex omni gente & populo & tribu & regione *aeth.*

και εθνουσ˙ και λαῶν και γλωσσ̄ και εθνουσ˙ 113. *Cf. Aug.:* gente, lingua, populo, natione [*Rell.*: tribu, lingua, populo, natione]. —και λαου *Vig.*

—και *ult.* 14 [*non* 92] 104 *harl* ('et populo natione').

Hiant CE (P *partim*) 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 10. **καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς· καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς."**

10 *init.* —και 164 166 *sah*$^3/_7$ *arm* 1. *Prim.* (MS. *C*). —και εποιησας ημας *usque ad* ιερεις *arm* 2.

επιησας 145 233*vid.*, ποιησας 72. *De* 193 *male Greg.* εποιησαν, *codex* [εποιησας].

Et constituisti ex illis *aeth.* Et fecisti nos *latt omn. praeter Jul. Firm. invertens*: Et nos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti, *et Cypr.* (*teste Sab.*): Et fecisti nos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti, *sed Cypr.* (*teste Vog.*) Et eos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti.

—ημας 206 *solus vid.* (*illeg.* 176).

αυτους *pro* ημας ℵAB [*Hiat* P] 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44-45 46 47 48 49 50 51 52 53-55 56 [*non* 57] 58 59-61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 *gr et arm* 110 111 112 [*non* 113] 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 (*hiat* 130 *ob om.*) 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 (*hiat* 200) 201 202 203 204 207 208 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 (αυτοὶς?) 251 *Compl.*, *arab boh aeth* (*supra*) *arm a.* 4 *id est omn. et am* [*praeter* 113 *sah* (*omn.*) *latt rell. arm* 1. 3.]. *Hiant* P 130 200. *Negl.* 57 *et* 141 *ex ed. typ. exscripti.*

[ημας 113 (*sed seq* βασιλευουσιν) *sah arm* 1. 3. *latt et Prim. Tyc*(*Beat.*) —*hiant al. Tyc*—. *Non liquet Cass. De Cypr. vide supra. Vgg codd omn. vid.* 'nos' *praeter am*: 'eos.']

—τω θεω ημων A *sah*$^1/_7$. —ημων 31* 56 92 *aeth Beat.*

—βασιλεις και *arm* 1 (και εποι. ημας ιερεις του θεου ημων), ιερεις και βασιλεις *arm a.* ? 3** β [*ord. t.r. arm* γ].

'Thou madest us a kingdom for our God and Priest' *sah.*

'And thou madest them for our God a kingdom and priests' *boh.*

'And thou placest of them in the kingdom of God priests and kings' *aeth.*

βασιλειαν και ιερεις A 56 111* 130 143 178-203[*non* 38]-240 200 [*non* 206] *arm* 4 *boh, latt* (*Prim. Cypr. harl ord*: regnum Deo nostro et sacerdotes).

βασιλιαν και ιερατειαν ℵ. *Cf. sah supra.* (ιερεις *in* A *illeg.*)

βασιλειαν και ιερεις και βασιλεις *syr*S [*non* Σ]. *Cf. aeth supra et arm* 3** *mg.*

—και *tert.* *boh*^{EFGT} *arm a.* —και βασιλευσομεν επι της γης *ps-Ambr.* Regnare *arm a.*

βασιλευουσιν AB 7 9 14 25 27 28 29 35 37 38 45 48 51 56 61 63 70 74 75 78 (βασιλευσυσιν, *vult tamen* βασιλευουσιν *cum* 25-70-84-94) 80 84 90 92 93 94 95 103 111 112 113 (*seq.* ημας *non* αυτους) 114 120 122 125 126 127 128 135 138 140 [*contra* 8-24] 142 145 149 159 164 166 172 178 179 (*vult ex em.*) 186 187 190 193 200 215 217 218 219 226 240 241 245 246 251 *Compl.* [*non congruunt MSS.*] *syr*Σ.

βασιλευ^σ^ουσιν *sic* 152 *man pr. vid. et* 210. *Om. aeth.*

βασιλευσουσιν ℵP 1 [*non* 141] 2 4 6 8 10 12 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 30 31 32 33 34 36 39 40 41 42 44 46 47 49 50 52 (βασιλευσου *sic, vult tamen* βασιλευσουσιν *cum* 41 42) 55 58 59 62 64 67 68 69 72 73 77 79 81 82 87 88 89 91 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 119 121 123 124 129 130 132 136 137 139 143 144 146*txt & com.* 147 148 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3 165 167 169 170 171 174 177 179* 180 181 182 184 188 192 194 201 202 203 (*contra* 38-178 *supra*) 204 206 (*illeg.* 176) 207 208 211 212 216 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 *syr*S *boh sah arab arm* 4 *gig harl Cypr. Fulg. am al.*

[βασιλευσομεν 57 141 *vg et MSS. dem lips et Prim. arm* 1. 2. 3. (regnabimus *Beat. Jul. Firm.*).]

In terra *Beat. aeth.* επι την γην 218 [*non fam*].

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 11. **Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ χιλιάδες χιλιάδων,**

11 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah arm* 1, Τοτε *pro* και *arab.* —Και ειδον *aeth.* εωρων και ηκουον *arm* 1.

ιδων B 69-180 201, ηδων 39, ιδον (A) 7 12 14 16 20 33 36 81 92 104 113 114 130 141 143 151 (ἴδον) 153 (ἴδον) 194 200 204 241.

+ιδον *ante* ηκουσα 141 [*non* 1, *non Er. Ald.*]. ο^η^ικουσα 177. +και *ante* φωνην 17** ?

+ως *ante* φωνην ℵB** 2 4 6 7 8 9 10 13 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 [*non* 178-240] 39 40 41 42 44 45 [*non fam* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 77 78 80 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 (*a diorthot.*) [*non* 113 *fam* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 138 140 142 143 144 145 [*non* 146] 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 202 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 (ἤκουσα ὡς) 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah arm* 4. *syr*SΣ *Cass*$^1/_2$ *Fulg.* [*contra rell. latt omn. et Cass*$^1/_2$ *et boh arm* (*praeter arm* 4) *aeth*].

+την *ante* φωνην *sah*$^4/_5$ (*boh*) *arm* a. 2. 3. 4. ?

φωνὴ 44-52-82 250, φωνης 62-63 72 119 136 144 145 146 147 148 158 162/3 167 184 200 251. φωῦ *sic vid.* 240. φωνας *arab.*

αγγελλων 87 106, πολων 120, πολλων αγγελων 61-95-126, 159 166 [*non* 164] 218 219 *boh Cass*^{Apoc} *Prim. Fulg. Tyc* 2($^1/_2$) [*non gig vg Cass*^{Psa} *Beat.*].

+οντων *ante* πολλων *sah.*

—πολλων 7-16-39-45-69-102-104, 145, 151-180 [*non lat juxta*] *arm* 2. *sah*$^1/_5$ *arab* [*non boh*]. υδατων *pro* αγγ. *syr*Σ.

κυκλ. του θρονου φωναι αγγελων πολλων *arm* 1. ως αγγελλων (—πολλ.) *sah*$^1/_5$.

+οι εστησαν *ante* κυκλ. *arm* α. κυκλωθεν 140, κυκλωθε̈ν 177, κυκλο 42*, κυκλου 98.

κυκλω *pro* κυκλοθεν ℵABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42** 45 46 47 48 49 50 51 53 55* 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 (κυκλῳ) 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 (κυκλῳ) 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 (κυκλῳ) 137 138 139 142 143 144 [*non* 145] 146*txt* (*aliter com.*) 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 (κυκλῳ) 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

—του θρονου και 106. τῶν θρονων 233.

+αυτου *post* θρονου 21 22*** 28 47 73-79-80-103-112-135-138-139-170. +τουτου *aeth.*

—και *tert.* 164 166 240[*non fam*] *arm* 1. 3 *vid.* +κυκλω *ante* των ζωων *arm* (*omn.*?) *Prim. Fulg. Beat.*

και τω υπρεσβυτερων και των ζωων 16-39-69-102-180 (ζωον 39 180) [*Aliter lat juxta*] *sah arm* 4.

και των ζωων και των ιερων *arm* α.

+τεσσαρων *ante* ζωων 106**ex em.* 113 *Beat. ps-Ambr.* ζώιων 215. ζῶον 233.

+κυκλω *ante* των πρεσβ. *Beat. Fulg.*

—των *ante* πρεσβ. 57 141 [*non* 187] *Er. omn.* (*at ex errore*) *Ald. Col.*

—και των πρεσβυτερων 1-208 *arm* 1. π̊ρ̊πρεσβυτερων *sic* 104.

—και *tert.* 164. —και των ζωων 67-120 (*Rescript. in* 251).

Lib. Cass. —και των ζωων και των πρεσβ. +'voces angelorum' millia millium dicentium.

Post πρεσβυτερων +και ην ο (—ὁ 226) αριθμος (ἀρϊθ̊μῶσ *sic* 154) αυτων (αυτῶ 245) *Omnes* [*praeter* 1. 141 179*], *et Compl. Col. Bez. Elz. et Verss.* ('their number making,'—και, *sah*, 'But their number,' —ην, *aeth*). Erat autem numerus summae eorum *arab.*

+μυριαδες μυριαδων *Omn.* [*praeter* 1. 141 179* (*contra* 152) 208] *et* : μυριαδαις μυριαδων 69, μυριαδες (—μυριαδων) 53*txt*, (*suppl. mg.*), μυριαδων (—μυριαδες) 42*txt* (*suppl. mg.*) 218, Myriad of Myriads *syr*SΣ, Myriads of Myriad *sah.*

χυλιαδες 72, χιαδες 111**vid.*, χιλιαδας 204.

χιλιαδῶν 151, χιαδων 112* 187.

—και χιλιαδες χιλιαδων [*non* 38, *male Tisch. Horner*] 81 [*non* 204] 130 146 215 [*non* 127] 226 [*Habent* μυριαδες μυριαδων].

Millia millium *tantum vg gig harl Prim.* (*vide infra*) *Fulg. ps-Ambr. Cass.*

Thousand of thousands *syr*, Thousands of thousand *sah.*

Miriades miriadum, et millia millium *Beat.* (*ut arab*).

Dena millia denum millium, millia millium *Cass.* (*Psa.; non liquet Apoc.*).

Myrias et myriades et myriades myriadum, quorum myrias liberi *aeth.*

Millia millium +utique innumerabilium *Prim. com.*

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 12. λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, "Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν."

12 *init.* και λεγουσι *syr*S *aeth*, και ελεγον *arm a*, οιτινες ελεγον *arm al.*, και ουτοι ελεγον *arab.* οιτινες εκραζον *arm* 1, ελεγον *arm* 2, οιτινες λεγουσι *syr*Σ.

λεγωντες 36, λεγουσαι 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184 251. λεγωντων 218, λεγοντων 38, 61-95-126, 97-122, 143 159 164*comp.* 166 *pleno* 219 *latt et Cass.* [*non gig, male Belsheim*]. λεγοντας 217[*non fam*].

+εν *ante* φωνη *sah boh aeth syr*S. φωνὴ μεγαλ' 145 167. *Om.* 226 *et Cass. vid.* (*Tyc.*).

μεγαλη φωνῇ *sah*, μεγαλη κλαγγῇ *boh.* —μεγαλη *aeth*? μεγαλαις φωναις *arab.*

+ⲬⲈ *ante* αξιον *sah boh syr*Σ. αξιος A 226 [*non al. minn*] *syr*S *Er.* 1. *Ald.* [*non* 187]. *Cf.* Dignus est Agnus *latt.* ει αξιος(ν) *sah boh.* ει *pro* εστι *syr*S: 'αξιος ει το αρνιον.'

εστιν (—το) 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

εστιν ℵABP 2 7* 8 12 19 20* 24 33 39 50 67 69 82 109 112 114 122 142 143 145 152 153 154 167 180 200 201 218 241 246.

ασφαγμενον *Er.* 2. [*non* 1. 3. 4. 5] *Ald.* εσφαγισμενον *Compl.* εσφραγμενον 233.

εσφαγμενων 1(*Del.*) 12 84 (εσφαγμένῶν). εσφραγιμενον 218.

εσφραγισμενον 21*txt* (*corr. mg**) 38 45 48 [*non* 51] 90* [*non* 104] 109 *gr arm* 119 144 187 194 226. [Qui occisus est *latt omn. Om. vid. Cass.*]

λαβιν ℵ. qui accipiat *arab.*

—την *ante* δυναμιν 36. δυναμην 151 152* 201. δυναμειν 12.

ευλογιαν *vel* ευφημιαν (*pro* την δυν.) *arm* 1. α. την μεγαλοπρεπειαν *sah*$^3/_6$ *arm* 4.

+τον *ante* πλουτον B 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 (των) 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 63 [*non* 62] 64 68 69 70 [*non* 72] 74 75 78 81 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non* 114, *sed incepit libr. scrib.* τον] [*non fam* 119] 121 122 124 125 127 128 129 130 132 [*non* 136] 140 142 [*non* 147] 149 151 153 156 165 167 [*non* 169] 171 172 174 177 180 (τῶν) 181 182 186 188 194 201 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 215 217 222 226 [*non* 233] 245 246 *sah boh pl.* (την βασιλειαν *boh aliq.*). Divitias *latt, ut arab int., sed* Divinitatem *vg et vgg MSS. et ps-Ambr.* Divitias + et imperium (*vel* βασιλειαν) *aeth.*

—και *ante* πλουτον 38-178-203-240. —και πλουτον 61-95-126 164 166 218 219 *boh*H.

και πλουτον και δοξαν και ευλογιαν (—και σοφιαν και ισχυν και τιμην) 200.

ευλογιαν και πλουτον και τιμην και δοξαν *arm* 1 *tantum.*

και σοφιαν και πλουτον 146*txt* (*non expr. com.*). σοφι 95, σοφην 102.

και ισχυν και σοφιαν 227[*non fam*] *aeth.* —και σοφιαν *arm* 1 *ut supra et Cass. ut infra.*

+την *ante* σοφιαν 23 25 30 58 61 70 78-84-94 98 111 113 121 226 *sah boh.*

και τιμην και ισχυν 40. —και ισχυν 122 *boh aliq. arm* 1. 3. ισχῦν 215 *al.*?

και τιμην και ισχυν και σοφιαν *aeth*$^1/_2$. —και ισχυν ϗ τιμ. ϗ δοξ. ϗ ευλογ. *Tyc* 2.

+την *ante* ισχυν 111 121 *sah.* +την *ante* τιμην 111 121 *sah boh.*

και δ^β^οξαν και τ^α^ιμην *sic* 157. —και *ante* τιμην 63 [*non* 62-136].

—και δοξαν *boh aliq.*

+την *ante* δοξαν 111 *sah boh.* +την *ante* ευλογιαν 111 *sah boh.*

και ισχυν και δοξαν και τιμην και ευλογιαν 226.

'Dignum esse qui gloriam potestatem divitias susciperet et honorem' *Cass.* (*om.* σοφιαν *et* ευλογιαν). *Non citat Cass. ver.* 13 *post* 'Omnis creatura' *in Apoc., sed pleno in Psa.*: 'Benedictio et honor et gloria et potestas.'

12/13 *uno tenore* 152-179.

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214.

v. 13. **Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, "Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων."**

13. και *pr. bis script.* 14. πᾶν κτίσμαν 67 154 [*non* 212] (*cf.* 154 αρρεναν xii. 5). κτιμα 103-112 159, κτιμαν 218.

κτησμα 72 152* ? σκτισμα 20. ζωον *sah*$^1/_4$. παντα κτισματα *vel* ζωα *arm omn. arab et* 'Omnia quae creata sunt' *aeth* [*Latt*: omnem creaturam ('omnis creatura' *Cass.*)]. κτισμα παν *sah boh.*

το *pro* ο ℵ. ὃν 200. ω 113 143. ὧν 149, ὃν 186 *pro* ο εστιν. ὅ, ἐστιν *sic* 111.

—ο 16-39-69-102-180 *et* 108 226. α (*pro* ο) *boh aliq. et arm.*

—εστιν *pr.* ℵAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 38 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 [*non* 114] 122 125 126 127 128 129 130 140 142 [*non* 143] 146 151 153 164 166 167 171 172 174 177 178 180 182 194 200 201 203 [*non* 206 *illeg.* 176] 207 210 211 215 217 218 219 222 226 240 245 246 *syr*S *sah boh aeth tol gig harl* ? *Beat.* [*non al. latt*].

εν ουρανω (—τω) 21-28, 40, 73-79(*negl. Tisch.*)-103, 108 112-135-139-170 210 215 [*non* 127] 220 [*hiat* 191].

in coelis *Prim. Fulg.* [*non vg Beat. ps-Ambr. gig; non al. Verss.*].

+ανω *post* ουρανω 23 [*non* 55] 226.

—και *sec.* 113. επι γης 16, 21-28-73-79-103, 104, 112-135-139-170, 194 220 [*hiat* 191] *arab latt pl. arm.*

επι της γης ℵABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 143 144 146 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 177 178 179 180 181 182 186 187 188 190 192 193 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 216 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl. sah boh syr*Σ [*non* S] *vg et latt pl.* [*non Prim. Fulg. Cass.* (*in Psa.*) *Beat. ps-Ambr.* [*non aeth*].

—και υποκατω της γης ℵ 12 14 22*txt* (*suppl. mg**) 33 47 59 61 67 [*non* 120] 69 92 95 [*non* 111 114] 119*[*non fam*] 121 122 124[*contra fam*] 126 130 143 146 164 187 194 200 218 219 [*non* 226] *fu arm* (*praeter arm* 4) *boh* [*non sah*=και υποκατω της γης και θαλασσης (—και επι της θαλασσης *seq.*); *non arab*=et quod sub terra est].

Quodque in maribus est ipsius est *arab.*

και επι την θαλασσαν 38-178-203-240, *και υπο της θαλασσης* 113 114-193-241.

και της θαλασσης (—*επι*) 12 98 210[*non* 40] *sah.* *και επι θαλασσης* (—*της*) 16[*non fam*].

και τα εν τη θαλασση ℵ *aeth boh arm syr* (*cf. latt infra*). Et mare *lipss* 4. 6. Et in mari *gig Prim. Cass.*

Et quae sunt in mari *harl vg ps-Ambr.* Et quae est in mari *Fulg.* Et quae in mari *Beat.*

—*α* A 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 33 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111** 122 125 126 127 128 129 130 140 142 151 153 164 167 171 172 174 177 180 182 194 200 [*non* 206 *illeg.* 176] 207 210 211 215 217 218 219 222 245 246.

*ο pro α syr*S. *οσα pro α* 34-35-68-87-124-132-156, 146? (*θαλάσσης, σά ἔστι sic txt; aliter, breviter com.*) 165-181-188 201.

—*α εστι* ℵ 21-28 38 47 73-79-80-103, 111* [*hab. εστι absque α* 111**], 112 113 135-138-139, 149-186 159 170, 178-203 220 [*hiat* 191] 226 240 251 *sah boh arm aeth syr*Σ *gig Prim. Cass.*

—*εστι* 166 *Beat.* *εστιν* ABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 36 39 45 50 69 74 75 81 92 106 108 109 114 143 152 153 154 167 179 182 200 201 204.

—*και τα* 36. *και τους* 102. —*και τα εν αυτοις* 226. *και και τα* 233.

+*παντα* (*ante τα*) 40 [*non* 210] 111 (*ita* 111 : *και παντα τα εν αυτοις· pro και τα εν αυτ. παντα*).

—*εν* 80* [*non* 138]. *επ αυτοις·* 38-203*vid.*-240[*non* 178]. *εν αυτης* 39 72 103 104 112 159 167 233. *εν αυτη* 113, *cf. vg.*

Et quaecunque (quae *Cass. Beat.*). sunt in eis *Prim. Fulg. Cass. Beat.* Et quae in eo *vg harl* (ea), *ps-Ambr.* (+ sunt). Et quae in illis sunt *gig.* Et omnia quae in iis *syr*Σ, *sah et boh* 'Cum omnibus'...And all powers which are in them *arm* 1. Et omne quod est in iis *aeth.*

—*παντα arm a vid. et ps-Ambr.* *και απ' αυτων παντα arm* 4 *vid.*

παντας 2 4 7 8 9 10 13 16 17** 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 32 33 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 50 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 64 [*non* 67] 69 70 72 74 75 77 78 82 84 88 89 91 93 94 96 97 100 101 102 104 [*non* 106 *vid.*: *παν*ᵀ'] 107 108 109 110 [*non* 114] [*non fam* 119] 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] [*non* 137, *contra fam*] 139 140 142 147 148*vid.*[*contra fam*] [*non* 149-186] 150 151 [*non* 152-179] 153 157 159 160/1 162/3 164 166 167 [*non* 172] 177 178 180 [*non* 182] 184 187 [*non* 190] 192 194 201 202 203 [*non* 206] 207 [*non* 208] 210 211 215 [*non* 217] 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* (universos *Cass. psa.*).

*εν αυτη· παν*ᵀ *ηκουσα λεγον*ᵀ· 113.

*εν αὐτοῖσ παν*ᵀ⁻ *καὶ ἤκουσα παλιν λεγοντων* 120 (*De* ℵ *al.*, 17 67 *fam* 34 *et* 172-217 *vide infra*).

εν αυτοις· 8? 10 13 18 19 21 22 23 25 30 (*comma*) 32 41 42 47 48 49 50 51 52 53 55 56 (*comma*), 58 59 61 (*omn. comma*) 62-63 64 [*non* 67] 70 73 (*comma*) 74 75 77 78 79 80 81 82 84 100 [*non* 106] 107 108 109 110 [*non fam* 114] [*non* 121] 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 135 136 138 139 140 142 145 (*comma*) 147 [*non* 149-186] 150 151 [*non* 152-179] 153 154 157 160/1 162/3 164 166 170 [*non* 172] 177 178 [*non* 182] 184 187 190 192 194 201 202 [*non* 206] [*non* 207] 210 211 212 215

[*non* 217] 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250, 251 (*comma*) *Compl.* (*comma*).

+και *post* τα εν αυτοις 13 14 21 28 55 92 233.

+και *ante* ηκουσα ℵ 17* 30* 34 35 36 67 68 87 98 111 120 124 [*non* 130] 132-156-165 169 172 181-188 193 [*non* 114-241] [*non* 206] 216 217 *syr*SΣ *boh*8/13 *arab sah*1/5? (=*Horner txt sah contra txt anglice*) *gig*.

και παντας *pro* παντα 22*** 23 47 73-79 (*malè Tisch.*)-80-103-112-135 154 170 212 220.

+και παντας *ante* ηκουσα B. +παλιν *post* ηκουσα 17* 67-120.

+παλιν παντων 169-216 *et* 172*mg â diorthot.* +παλην παντων 217 *in textu**.

+δε *post* ηκουσα 200. +αυτους *sah boh.*

—ηκουσα 119-123-144-148-158 *aeth.* (ηκουσα *bis script.* 75.)

Omnia Et audivi *gig.* [Omnes audivi *vg harl Beat. Prim. Fulg.* Universos audivi *Cass.* (*psa.*). *Om.* omnes *ps-Ambr.*]

Dixerunt (*cum praec. jungens*) *aeth* (*om.* ηκουσα). [*Latt omn.* Dicentes.]

λεγωντας 218. —λεγοντας 111. λεγοντες *Er.* 1 *Ald.* λεγοντος 130. (+λεγοντος 111 *post* επι του θρονου *ut syr*Σ: και ηκουσα του καθ. επι του θρονου λεγοντος.)

λεγοντα A 1 [*non* 12] 81 119-123-144-148-158, 121, 145 (λεγο῀ν *Alibi* = τα *in* 145) 204 208 251.

λεγοντων 34-35-68-87, 67-120, 124-132-156-165-181-188 *et* 169-216 172-217.

And I heard that they say to him who sitteth . . . *syr*S.

Trsp. ἡ ευλογια *in loc. ante* τω καθ. *sah* [*non boh*].

Trsp. δοξα, τιμη, κρατος, ευλογια *h. ord. in loc. ante* τω καθ. *aeth.*

του καθημενου 111 (*vide supra cum syr*Σ, *seq.* λεγοντος). Sedenti *latt.*

τω καθυμενω 72, των καθημενων 16, τον καθημενον 39, ο καθημενος *arm*?

—επι του θρονου 200. του θρονου (—επι) 146. επι θρονω 40 98 210.

επι τον θρονω *sic* 39. supra sedem *gig*, supra thronum *harl* [*sed* in throno *rell.*].

επι τω θρονω AB 2 4 6 7 8 9 14 19 20 24 26 27 29 30 31 32 33 34 35 41 42 44 45 48 50 51 52 53 64 68 69 74 75 82 87 89 90 92 93 104 106 107 108 109 122 124 125 [*non* 127] 128 129 130 132 140 142 143 151 153 156 165 171 172 174 177 178 [*non fam*] 180 181 182 188 194 (*hesitanter*) 201 207 211? (*illeg.*) [*non* 215] 217 222 245 246.

+επι *ante* και τω αρνιω *arm* 4.

—και *ante* τω αρνιω Aℵ^a [*non* ℵ*] 111 *et syr*Σ (*vide supra et infra*).

—και τω αρνιω *boh* [*non sah*]. *Trsp. in fin. vers. aeth.*

και το αρνιον 67 218 222 226 233 (*vide arm* 1 *infra*). και του αρνιου 12. +δοθησεται *post* αρνιω 111 *syr*Σ.

+ⲬⲈ *ante* η ευλογια *sah boh.*

ἡ ἡ ευλογια 125, ἡ εκλογια 154 [*non in* VII. 12]. ἡ ευλογεια 69.

—ἡ *ante* ευλογια P 121 139 [*contra fam*]. +σοι εστι *post* ευλογια *boh.*

—ἡ *ante* τιμη 121 245. —ἡ *ante* δοξα 121 125. —και η τιμη 36 120 164.

veneratio *pro* τιμη *arab.*

—και η δοξα 12 *boh*F*. και η δοξα και η τιμη *boh gig* (gloria et honor).

Honor et dignitas *Prim.*, [*Rell.* Honor et gloria, Honor et claritas *Beat.*].

Honor, gloria, claritas, dignitas, potestas nunc et in saec. saec. *Tert.*

Gloria et honor et potestas et benedictio *aeth* (*seq.*: to him who sitteth upon the throne and to the lamb).

Blessed exalted and glorified *arm* 1 (*vide* 67 *al. supra* το αρνιον).
Blessed and glorified *arm* 2 (—δοξα *vel* τιμη *et* κρατος).
—και *ult.* 104. Benedictio, honor, gloria et potestas *ps-Ambr.* (—και *sept. oct.*).
—και το κρατος 59*txt* (*habet* δοξα, κρατος, τιμη *in com.*) 121 *Tyc* 2. *arm* (*praeter arm* 3).
τῷ κρατ̊ *sic* 159, παντοκρατορος (*pro* και το κρατος) ℵ* *arm* 3 (*rell. arm om.*).
Potentia *Beat.* (*alia lectio* sapientia), [*Rell.* potestas].
+Deo nostro *post* potestas *ps-Ambr.*

13/14 —και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην 200.

13. εις τους αἰωνας των αἰωνων 151. —των αιωνων 102 113 218 226 *arm* 2 *Tyc* 2.
των αιωνον 1. εις αιωνα αιωνος $sah^1/_4$ ($sah^2/_4$ *cum t.r. et lat syr*),
εις τους αιωνας αιωνος $sah^1/_4$. εις αιωνα (των) αιωνων boh^{duo} *syr*S *aeth*, εις αιωνα του αιωνος *boh rell.*

fin. +αμην B 1 2 4 6 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 36 37 38 39 40 41 42 44 [*non* 45, 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 90 91 92 93 95 96 97 98 100 102* 103 106 107 108 109 110 112 113 114 119 120 121 122 123 125 126 128 129 135 136 137*[*non fam*] 138 139 140 [*non* 141] 142 144 145 147 148 149 150 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 170 171 172 174 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194 202 203 204 206 (*hiat* 176) 207 208 210 211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 (226, *vide post*) 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Tert. ps-Ambr.* [*non gig Prim. rell.*] *arm* 3 *aeth* [*non copt syr*].

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214.

v. 14. Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, "Ἀμήν·" καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Om. vers. 137* [*suppl. mg.* 137**]. αι *pro* Και 159. Και ελεγον τα τεσσαρα ζωα *arab.*

14. —Και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην 19 61 82 [*non* 44-52] 89* 95 113 126 190 218 219.
—και τα τεσσαρα ζωα ελεγον 226*txt* (*suppl. mg. alia man.*).
ταυτα *pro* τα τεσσαρα *aeth.* —τα 16-39, 88-101 [*non* 46], 69 80* 114 180 [*non* 193] 241.
τεσσερα A 38 57 [*non Col.*] 69 *W-H.*, τεσαρα 67. Δ' *vel* δ̅ 17 39 112 140 149 152 157 179 186 204 210 223 [*non* 224] 240 *gig* (IIII^or^) *boh* (ⲡⲓⲇ̅).
λεγον (*pro* ελεγον) 72, λεγον +το 233, λεγοντα 14-92 98, λεγοντας +το 106-182 217.
λεγοντα +το B 2 4 6 8 9 10 13 17** 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 [*non fam* 38] 40 41 42** (λεγοντα τω 42*) 44 48 49* 50 51 52 53 55 56 58 64 70 74 75 77 78 84 90 91 93 94 96 97 100 107 108 109 110 122 128 140 142 150 153 154 157 160/1 167 171 172 174 177 186 187 192 194 202 207 210 211 212 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 *Compl.* (λέγο̄νά μ̄·' *sic* 149).
λεγουσιν 146. λεγουσιν +το $sah^3/_4$ *boh* (ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ).
ελεγων αμην 67 152, ελεγων το αμην 39, ελεγε το αμην 124-132.
ελεγεν το αμην 34-35-68-87-165-181-188. οι λεγουσιν αμην *syr*S.
ελεγον το αμην 7 16 18 22 45 46 47 49*ex em**. 69 88 101 102 104 112 [*contra fam*] 125 [*non* 137] 151 156 [*aliter fam*] 164 166 180 206 $sah^1/_4$. Dicebant Amen *gig latt et Cass.* (*Psa.*) *syr*Σ *arm.*

Animalia quattuor respondebunt: 'Fiat' *Cass.* (*Apoc.*).

Et dicunt (*vel* dixerunt) illa animalia ejus: Amen *aeth.*

—*και sec. arm* 2. —*οι* 63 [*non* 62-136].

—*και οι εικ. πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν* 104-151.

—*εικοσι τεσσαρες* ℵABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59] 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 *gr arm* 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137** 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 (*hiat* 176) 207 208 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt arab latt* (*exc. dem lipss vg Prim. ps-Ambr.*) *arm aeth.*

πρεσβϋτερϊ 103 [*non* 112]. *Trsp. πρεσβ. in fin. vers. aeth.*

επεσον B 2 4 6 9** 10 13 14 17 18 20 21 22 23 25 28 29 30* 31 32 37 38 40 46 47 48 50 51 56 58 59 61 62-63 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 [*non* 122] 98 100 101 102 103 106 [*non* 108] 109 110 111 112 113 114 121 125 126 127 128 129 130 132[*non fam*] 135 136 138 139 142 145(*comp.*) 147 149 150 152** [*contra** *non* 179] [*non* 153] 154 157 159 160 161 (*επεσον* with *αν* above) 162/3 164 166 [*non* 167] 169 170 171 172 174 177 178 182 184 186 187 190 192 193 [*non* 194] 202 203 204 206 207 [*non* 208 210 211] 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224* (*επεσον* with *αν* above) 226 227/8/9/30 232 [*non* 233] 240 241 242 244 [*non* 245] 246 250 251 *Compl.*

+*επ' αυτων το προσωπον* (*post επεσ.*) *boh.* +in facies suas *vg Cl.* [*non ps-Ambr.*].

Cf. Cass. (*Psa.*) *qui habet post* Fiat: 'quibus concessum praebentes viginti quattuor seniores in facies cadentes adorabant.'

+*ενωπιον αυτου arm* (*praeter arm* 4).

—*και ult.* 233* *sah, boh*[tres]; *arab* [prostrati adoraverunt]. *προσ*[ε]*κυνησαν sic* 84*, *προσεκεινησαν* 204 [*non* 81].

προσεκηνησαν 120* *vid. ex industria* (*ut supra* iv. 10 *vult. Libr. προσκηνησουσιν*).

και προσεκυνησαν αυτω ουτοι οι πρεσβ. (—*επεσαν*) *aeth* (*ut solet*).

—*και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων* 130. +*αυτω arm* 1.

—*ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων* ℵCABP 1 *et omn. gr.* [*exc.* 57 137* 141] *Compl. syr copt arab arm aeth gig et vett et Apr. vid ps-Ambr. et Cass.* [*exc. vg et lipss* 4. 5. *Prim. Haym.*: 'viventem in saecula saeculorum'].

v. 14/vi. 1 *jungunt* 74 (113) 153 178 *Ald.*

[*Hiat noster* 143 *à fine cap.* v. *usque ad* xx. *init. Obs. Apringii schol. cessant etiam post* v. 9, *incip. denuo ad* xx. 1 (*nisi ad* xviii. 6).]

APOC. VI

Hiant E 43 65 99, 143(vi. 1–xix *fin.*), 155 176 189 191 214.

vi. 1. **Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆς βροντῆς, "Ἔρχου καὶ βλέπε."**

1 *init.* *αι pro* Και 159 (+ *οι πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν denuo ex* v. 14 [*schol. interject.*] *ante (κ)αι ειδον.* + *μετα ταυτα post* Και *init. boh pl.* [*non sah*], *et μετα ταυτα pro* Και *boh aliq.*

—*ειδον* 114-193-241 *Prim.* *ειδων* 39, *ιδων* 180*, *ιδου* 81*vid.*

ιδον ℵAB 7 12 14 16 20 33 36 69 92 104 113 130, 151 (*ἴδον*), 153 (*ἴδον*), 164 (*ἴδον*) 194 200 201 204.

και οτε (*sic*) *φησιν ειδον οτι* (*sic*) *ηνοιξε* 146*txt* (*aliter expr. com.*).

οτι pro οτε B [*non* 1] 2 4 6 (*male Tisch.*) [*non* 7] 8 9 10 13 14 [*non* 16] 17 20 [*non* 21] 22 23 24 25 26 27 [*non* 28] 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36 37, *non fam* 38, *non* 39] 40 41 42 44 [*non* 45 *non fam* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 69 70 [*non* 72 73] 74 75 [*non* 77] 78 [*non* 79 80] 82 84 87 90 91 (*male Tisch.*) 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 102 103 104] 106 107 108 109 110 [*non* 111 112 113 114] 119 120 121 122 123 [*non* 124] 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 [*non* 135 136 137 138] 139 [*contra fam*] 140 [*non* 141] 142 144 [*non* 145] (*De* 146 *dupl. vide supra*) [*non* 147] 148 149 150 [*non* 151 152] 153 154 156 157 158? 159 160/1 164 (*ὀτϊ*) 165 166 167 [*non* 169 170] 171 172 174 177 [*non* 179 180] 181 182*vid.* [*non* 184] 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 [*non* 200] *sed* 201 202 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 [*non* 215 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233*ex em.* 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* [*non syr gig ps-Ambr. Beat. arm pl.*] *quod vg.*

—*οτε* 81 [*non* 204] *sah* (*lit. ηνοιξας pro οτε ηνοιξε*). ϩοτε *boh arab.* *και οτε arm* 4.

[*Alibi in vv.* 3, 5, 7, 9, *et* 12 *οτι script. ubique longè plur.*]

Et tunc aperuit hic agnus *aeth.*

ηνοιξαι 32, *ηνυξεν* ℵ 114 [*non* 193-241], *ηνοιξεν* CABP 2 7* 8 9 19 20 24 33 36 39 45 50 67 68 74 75 87 92 106 108 125 130 140 142 152* 153 167 179 180 181 200 201 215 246.

τῶ ἀρνίον 187, *τουτο το αρνιον aeth,* *βιβλιον* (*αρνιον* above) *sic* 59*. *Om. arm a.*

—*μιαν* 1-152*-179*-208 *et* 203-240 [*contra* 38-178] *arab.*

ἑν pro μιαν 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* *πρωτην aeth.*

—*εκ pr.* 14-92 96 161*[*non* 160] (*copt*). (de *gig vg ps-Ambr. Vict.*, ex *Prim. Beat.*)

+ *ζ̄ ante σφραγ.* 38 45 50 104 110 140 149 150 151 157 (*'ζ'*) 160 210 221 [*contra fam*] 240 *gig aeth*$^1/_2$.

+ *επτα* ℵCAB [*non* 1-152-179-208] 2 4 7 8 10 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 36 37 39 40 41 42 44 47 48 49 51 52 53 55 56 58 62-63 64 68 69 70 72 74 77 78 80 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97

98 100 102 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 138 142 144 [*non* 145] 146 147 148 153 154 156 158 161 162/3 164/5 166 169 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 200 201 202 203 206 207 211 212 215 216 217 219 222 223/4 226 227 229/30 232 233 (ἑπτα *ut solet*) 244 245 246 250 251 *Compl. syr vg arm* 2. 3. 4. *aeth*¹/₂ *arab Prim. Tyc* 3. *ps-Ambr. Vict.*

—σφραγιδων ℵ [*suppl.* ℵ[a]]. σφραγιδων *bis scr.* 228 (*abest* επτα), σφαγιδων 106 152* *vid.*, σφραδιδων (ρ *supra*) 119. (signis *Prim.*, signaculis *gig ps-Ambr.*, sigillis *vg Vict. Beat.*) +του βιβλιου *arab.* και ειπεν *pro* και ηκουσα (—λεγοντος *seq.*) *aeth.*

—και *ante* ηκουσα 7-16-39-45-69 [*non* 102 *habet supra lin.*] 104-151-180 *sah boh Vict. Prim. Beat. ps-Ambr.*

+και ηκουσα ενος εκ των επτα σφραγιδων 35(*errore, non fam*).

και ηκουσαμεν (—ενος) 146*txt* (*Aliter expr. com.*).

+εκ του (*ante* ενος) 44[*non* 52] 164[*non* 166] *arm a.* εν μεσω *pro* ενος εκ *arm* 1. (164*com.*: εκ του ενος προσωπου των τετραμορφων ζωων.)

ἑν *pro* ενος 111 *cf. lat* unum, τινος *pro* ενος 121, μιαν φωνην *pro* ενος 178-203-240 [*non* 38].

—ενος 61-95 *fam* 119 126 (146 *vide supra*) 218 219. +ῑ *post* ενος 80 [*non* 138].

—εκ *sec.* ℵ (*hab. supra lin.*) 23-55 91 164 *arm a.* (*copt*).

τεσαρων 218, τεσσεσαρων C, δ̄ *vel* Δ' 17 67 81 107 110 120 140 150 152* 160 [*non* 161] 179 204 208 221 230 242 *boh*, δ̄ων 152** 157 240 *gig* (IIII[or]).

εκ των Δ̄ ζωων ενος 149-186. —ζωων 12 14[*non* 92]. ζωιων 215.

ζωον 39-180 187, ζοων 156 (*denuo*). Illis quatuor animalibus +ejus *aeth.*

λεγοντος (*pro* λεγοντες) 111, λεγων 200 *latt pl.*, λεγωντες 39-180 187, λεγοντες (ο *supra*) *sic* 81.

λεγοντων ℵ (*male Swete* λεγουσαν) 146, λεγωντων 218. *Postponit* λεγ. *sah post* βροντης (*vide* A 130 *infra*).

ειπεν *arm* 4, *postponens arm al. post* βροντης. Dicentem *gig harl am* (*rell.* dicens).

+μοι *boh*[B] *et arab.*

—ως φωνης βροντης 18 *Prim.* voce tonitruo simili *arab.*

φωνην *pro* φωνης ℵ 26 36 61 91 100 107 125 130 (*vide infra*) 159 203 [*sed fam.* φωνη] 207 220 *gig latt* (voce *harl vid. cf.* φωνῆ 233 251 *infra*).

φωνη CAB 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 22 23 24 25 27 29 30*(*om. Knittel*) 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 52 53 55 56 58 59 62-63 64 67 68 69 70 72 74 75 77 78 80 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 96 97 101 102 104 108 109 110 111 113 122 124 126 127 128 129 132 136 137 [*non* 138] 140 142 149 150 151 [*non* 152] 153 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 172 177 178 [*non* 179] 180 181 186 187 188 190 192 194 200 (φωνῆ) 201 202 206 [*non* 208] 210 211 [*non* 212] 215 216 217 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (φωνῆ *saepe ita*) 240 242 244 245 246 250 251(φωνῆ) [*non latt*] *Compl. syr* (*et copt* ἡ φωνη). *W-H.* φωνῇ.

ερχου ως φωνὴ βροντης 21-28-73-79(φωνῆ)-103(φωνῆ)-112-135-139-170.

+λεγοντος *post* βροντης A [*Habet prior.*] *cf. arm.* βροντων *syr*S (*contra copt* 'of a thunder').

ως φωνην βροντης λεγοντος 130 (*deest priori*) *sah.*

Claus. post ερχου βλεπε (*sic*) *ponit aeth.* *Om. omnino* 18 *Prim.* [*Habet Prim.* Veni et vide *tantum*; 18 ερχου *tantum*].

—*και βλεπε* CAP 1 10 12 17 18 21 28 36 37 38 47 49 59 67 73 77 79 80 81 91 96 103 110 111 112 114 120 121 127 130 135 138 139 145 146 150 152 154 157 159 160/1 164*com.* 169 170 178 179 187 190 192 193 201 202 203 204 208 212 215 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. copt vg* (*am*) *arm* 4.

και ιδε (*pro και βλεπε*) ℵB 2 4 6 7 8 9 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 137 140 142 144 147 148 149 151 153 156 158 162/3 164/5 166 167*txt* (*το ερχου tantum com.*) 171 172 174 177 180 181 182 (*εἶδε*) 184 186 188 194 200 206 207 210 211 217 218 (*εἶδε*) 219 222 226 245 246 (*syr*SΣ). *Latt* 'et vide' (*praeter am*). —*και aeth* (veni, vide).

ερχομαι tantum arm (*praeter arm* 4). *ερχου και βλεψεις arab.*

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 2. **Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.**

Deest versus in 63[*non* 62-136 *rell.*].

2 *init.* +Και *ηκουσα syr*S. —Και *pr sah.* (*αι pro* Και 159.) *ειδον ουν arab.*

—Και *ειδον* B 2 4 6 8 9 14 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 62 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 142 145 147 149 153 156 162/3 164/5 166 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 200 201 207 210 211 217 218 219 222 226 245 246 251 *vg MSS. Vict. Prim. Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*

ιδον pro ειδον CA 7 12 16 36 39 81 104 114 151 (*ἴδον*) 180 204 241.

—*και sec. boh aeth.* —*και ιδου* (81). (*και ην syr.*) —*και tert. sah.* *καθηνος* C.

ιππευων αυτον sah (*ut solet*). *επ αυτων* 39-180, *επ αυτου* 18.

επ αυτον ℵCABP [*non* 1-208] *minn omn. rell.*[*praeter* 57 141, 92 113 226 *et* 55 80*ex em.*] *et Compl. latt pl. et Vict.* (*Apr. Gall.*) [*sed non Vict.* (*Hausl.*) *gig* in illo].

εχον 12 26 95 226 229 250 ?, *εχων bis script* 92*, *εχ*ᵚ*ον* 154* 159*, tenebat *aeth Prim. Cass.*, habens *Vict.* (*Hausl.*) *gig Tyc. Rell. pl. et Vict.* (*Gall. Apr.*) habebat.

τογξον 59*txt*(*non com.*). sagittam *Cass. Prim.* [*contra rell. latt et Vict.* arcum].

εδωκαν sah boh aeth.

εδωθη P 12 39 44[*non* 52] 67 69 81 113 114 151 156 180 200 204 216[*non* 169] 233.

—*και quint. sah boh, sed amplius arab* : 'ac tum quidem prodiit ad vincendum et vicit.'

εξηλθεν ℵCABP 2 7* 8 9 12 19 20 24 33 36 39 45 50 53[*non* 41 42 ; 42=*εξηλθεν ικων, ut* 122 : *ἐξῆλθ ἱκῶν*] 67 75 92 106 108 112 113 114 130 140 142 152 153 154 167 179 180 200 [201 *εξηλθε.* (*male Harnack et Charles επηλθεν*] 204 210[*non* 40] 218 222.

+*ο ante νικων* A 146*com. arm* 2. 4. (*syr*Σ) *Andr. com.* (*vide* 140 *infra*). *Cf. Prim.* : ut vinceret et VICTOR exiit (*bis ex ind.*).

*νικητης και νικων syr*S (*vide infra*). *Om. νικων aeth* (*Tert. infra*).

—*και ινα νικηση* 226 *Tyc* 2.

—και *sext. ante* ινα 26-107 [*non* 41 42 53] 81, 111 124[*non fam*] 126 [*non* 61-95] 146 *txt & com.* (*com.* : εξηλθεν νικων ινα νικηση. *Mox* : εξηλθε δε φησιν ινα ὁ νικων νικηση) 171 174 204 215 *gig latt et Tyc* 3.

νικων και ενικησε και ινα νικηση 206, *syr*S (*vide supra lit.*) *et sah* N° 7.

ενικησεν (*pro* ινα νικηση) ℵ, *ita et sah boh.* (*De arab vide supra.*)

Variant inter se MSS. arm. νικᾶν *pro* νικων *arm* 1. *a.* και νικησει *arm* 3 (—ινα).

νϊκησῑ 39-180, νηκησι 72, νικησει 1 4 28 36 104 114 151 156-188[*non rel. fam*] 204 218.

fin. +και ενικησε(ν) 32 36 109 *gr et arm* (*id est* και εξηλθε νικων και ινα νικηση ϗ ενικησε).

Tert. alludens: Accipit et angelus victoriae coronam procedens in candido equo ut vinceret.

Cass. : Visus est equus albus et supra eum sedens sagittam tenebat, evinceret (*tantum*).

2/3 *In textu* : ο μεν λευκος ιππος συμβουλον ευαγγελισμου τυγχανει ως ευεργεσιας πραχθησομενης τοις ανθρωποις· ὁ δε γε στεφανος· κρατει και νικην αινιττεται· εξηλθεν δε κομιζων τον στεφανον· ως αρξαμενω νικων τον κατα δουλωσαμενον ημων το γενος διαβολον. εξηλθε δε φησιν ινα ο νικων νικηση και το συμβουλον αυτω της νικης εκομιζε τον στεφανον 140. (*Cf.* A *etc. supra*).

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 3. **Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, "Ἔρχου καὶ βλέπε."**

3. οτι 25 [*non* 58-70] 78 [*non* 84-94] 167*vid. Compl.*

ηνοιξας δε *pro* Και οτε ηνοιξε *sah boh.*

ηνυξεν ℵ, ηνυξε 7-45-104-151, ηνοιξεν CAP 2 8 9 12 19 20 24 33 35 39 50 67 68 74 75 87 92 108 109 114 120 125 130 140 153 154 167 180 181 200 201, ηνοιξαι 72, ηνοιγε 98.

Et cum aperuisset *latt pl.*, *sed gig* aperuit (*vv.* 3 5 7 9 12, *male Belsh vv.* 3, 7).

τη *pro* την 39 113 180 (39 *et* 180 τη δευτεραν σφραγιδα).

δευτερα 29 51 [*non* 90] 91* 113 (τῇ δευτερα) 177 203*comp.* [*non fam*].

σφραγιδαν 33 112 (*vide post*) 218 226 233. την β̄ σφραγιδα 79-103-135-170, την β^αν σφραγιδαν 112.

την σφραγιδα την δευτεραν ℵCAP 1 6 12 34 35 46 49 56 57 62-63 68 72 81 87 88 101 111 114 [*non fam* 119] 120 121 124 127 130 132 136 137 141 145 146 147 152 156 159 162/3 164/5 [*non* 166] 169 179 181 184 188 193 200 208 216 220 241 251. *latt* sigillum sec. *et Vict.* signaculum sec. *et Prim.* signum sec. *syr boh arm pl.* [*non sah aeth arm* 3]. την σφραγιδα την β̄ 67 204, την σφραγιδα την ετεραν 215 [*non* 127 *non Verss.*], την δευτεραν του βιβλιου σφραγιδα 59.

ηκου *pro* ηκουσα 39. ειπεν μοι (*pro* ηκουσα) *aeth.* +εκ *ante* του δευτερου *arm.* —του 12 (*ut latt*). β̄ *pro* δευτερου 67 79 170 204.

ζωιου 95. sequens *pro* secundum *Vict.* του ζωου του δευτερου *syr boh.* —ζωου 149 [*non in ver.* 4; *non* 186 *hoc loco*].

secundum ex animalibus ejus *aeth.*

λεγωντος 218 (*passim*), dicens *latt*, οτι ελεγεν *arm*, ο λεγει *syr.*

—και βλεπε CABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 24 26 27 28 29 30 31 32 33 36 37 38 39 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 59 61 62-63 64 67 69 72 73 74 75 77 79 80 81 82 89 90 91 92 93 95 96 97 98 100 102* 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 125 126 127 128 129 130 135 136 138 139 140 142 145 146 147 150 151 152 153 154 157 159 160/1 162/3 166 167 170 171 172 174 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194 200 201 203 204 206 207 208 211 212 215 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr sah boh latt vett. et vg* (*am fu*).

και ιδε (*pro* και βλεπε) ℵ 23 25 34 35 40 46 55 56 58 68 70 78 84 87 88 94 101 102** *mg.* 113 *fam* 119 124 132 137 149 156 164/5 [—και βλεπε 166 *hoc loco tantum*] 169 181-188 210 216 226 *vg* (*dem tol harl lips*).

ερχου βλεπε (—και) *aeth.* *Om. arm* 4, *sed denuo arm pl.* ερχομαι. ερχου και βλεψεις *arab.*

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 4. **Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.**

4 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *Prim.* +ιδου *post* Και *pr.* 251. ηλθεν *pro* εξηλθεν 100 [*non latt*], *sed* ηλθεν εξω *lit. sah* (*boh*).

και ειδον (ιδον ℵ) και ιδου εξηλθεν ℵ 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *et* 119-123-144-148-158 *et* 164 *boh*$^1/_2$, (*om.* και *sec. boh*$^1/_2$).

αλος 233. —αλλος 113 130 *syrS sah boh arm* 2 *Tyc* 2. ιππος αλλος πυρρος 226.

ιππος πυρροσσ *sic* 75, ιπος πυρρος 114, ιππος λευκος (πυρος *superscr.*) *sic* 138*txt.*

ιππος πυρος ABP 1 6 7 8 10 13** 14 16 [*non fam* 17-91-96-110-150] 18 21 22 24 25 26 27 28 29 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 [*non* 45] 46 (49 : ιππος πυρος *txt, com.* ὁ δε πυρρος ιππος) 51 52 53* [πυρρος***] 56 58 59 61 63 [*non* 62-136] 67 68 69 70 72 73 [*non* 74] (77 πυρρος *ex em**.) 78 79 80(*txt & com.*) 81 82 84 87 88 90 92 94* 95 [*non* 100] 101 102 103 104 107 108 [*non* 111] 112 113 [*non fam* 119] 120 121 122 125 126 129 130 132*ex em**. 135 [*non* 137] [*non* 139, *contra fam*] 140 141 142 149 151 152*txt* (*et com.* : ὁ δε πυρος ιππος) 153 [*non* 154] 156 [*non* 157] [*non* 159] 161 [*non* 160] 164/5*txtt* (ὁ δε πυρος ιππος *com.*) 166 167 169 [*non* 170] 172* 177 179 180 181 186 187 188 190 194 200 201 203 207 208 210 211 216 217 218 219 [*non* 221] 222 223 [*non* 224] [*non* 232] 233 240 241 (πυρος) [*non* 242 244] 245 246 [*non* 251] *et boh aeth* (*infra*).

[πυρρος *rell. et* rufus *latt syr sah aeth arm a.* 2] *sed* roseus *Tyc* 3. *Beat. et Vict.* (*teste Sab.*) rufeum *Tyc* 2, *et* 'colour of fire' *boh*, 'in likeness of fire' *aeth*, *sed* 'grey' *arm* 1 (*Horner*; light-blue *Coneybeare*), 'reddish which is ruddier white' *arm* 3 (*cf.* roseus *et* rufeus *Tyc.*).

De rufo scribebat melius ps-Ambr. : 'Hic color aureo colori parumper appropinquat, veluti si aureo colori sanguineum admisceas.'

—και τω καθημενω επ αυτω 122[*non* 97, *hiat* 214]. *Lib.*(?) *Vict. om. postea* εδοθη αυτω λαβειν *usque ad* σφαξωσι.

+εν *ante* τω καθημενω A. τω καθημενου 159, τὸ καθημενω 218, του καθημενου 67, τω καθυμενω 72, *sed* ὁ καθημενος 113 *cf. boh et* : qui sedebat *vg* (*contra vett.* sedenti) *et arm* 'he who was mounted,' *et sah* τω ιππευοντι *vel* ὁ ιππευων.

αυτον *pro* επ' αυτω *sah et aeth* αυτω *vel* αυτον. επ αυτου 29, επ' αυτο 159, επ αυτων 12 26*.

επ' αυτον ℵCABP [*non fam* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 [*non* 18] 19 20 21 22 23 24 25 26** 27 28 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt & com.* 50 [*non* 51] 52 53 55*ex em.* 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 [*non* 67] 68 69 70 73 74 75 77 78 79 (80* *dupl.*) 81 82 84 88 89 [*non* 90] 91 92 *prob. ex em***. 93 94 95 96 97 [*non* 98] 100 101 102 103 [*non* 104] 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113] [*non fam* 119] [*non* 120] 121 124**ex em.* 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 [*non* 138 *hoc loco*] 139 140 142 146*txt* (*com.*: επι του ιππου) [*non* 147] 149 150 151 153 154 156 157 160/1 165 166 167 169 170 171 [*non* 172] 174 177 178 180 181 182 [*non* 184] 186 187 188 190 192 194 [*non* 200 *hoc loco*] 201 [*non* 202] 203 204 206 207 210 [*non* 211] 212 215*ex em**. 216 [*non* 217] 219 [*non* 218] 220 221 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232 [*non* 233] 240 242 244 245 250 [*non* 251] *Compl. latt boh syr.*

επανω αυτων 164, εν αυτω 114-193-241.

εδωθη *pr.* B 7 12 16 28 32 39 [*non* 69] 44 [*non* 52] 104 113 145 151 156 159 180 200 204 218 233.

εδωκαν *copt,* εκελευσαν *vel* εδωκαν προσταγμα *aeth,* dictum est *Beat.*

—αυτω *sec.* ℵ^a^A 31 146*com.* 226 (*Vict., infra tertio loco*) *Prim. Tyc* 2. *Beat. gig.*

—λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσι και εδοθη αυτω 114*txt*-193*txt*-241*txt Vict.* (*sed de his in schol. habent, ut Vict. ps-Ambr.*; *postponens Cass.*).

βαλεῖν *pro* λαβεῖν 50. Sumere *gig,* tollere *Tyc* 2. 3., ut tolleret *Prim.,* ut sumeret *vg ps-Ambr. com.* *Om. arm* 2. 4.

—την ειρηνην 36*txt errore.* Securitatem et pacem *arab.*

εκ *pro* απο ℵCBP 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109 110 111 112 119-123*ex em**. 122 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 144 [*non* 146 147] 148*ex em.* 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 181 182 [*non* 184] 186 187 188 190 192 194 200 201 202 206 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 [*non* 251].

—απο A 7 12 16 39-45 46 59 67 69 81 88-101 102-104 120 121 137 151 152-179 178-203[*non* 38=εκ] 180 (*contra lat juxta* 'de terra') 204 240. απο (εκ *supra*) *sic* 124.

Verba εκ της γης *improbavit* ℵ^a^. απο γης (—της) 147* (*suppl.* της *mg.*).

+ολης *post* της γης *boh.* εινα *pro* ινα ℵ. 'ἵν' 100.

—και (*ante* ινα) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 (*om. Knittel*) 31 32 33 [*non f.* 34] 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 106 107 108 109 110 111 112 119 123 125 126 128 129 135 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 153 154 157 158 160/1 164 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 194 201 202 206 207 210 211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syrS copt aeth.*

αλληλως 32, ut invicem se *latt pl.* (—se *Tyc* 2.).

σφαζωσι 1(*Del.*) 56, σφαξωσην 39, σφαγξωσιν 45, σφαξωσιν ℵBP 2 7* 8 9 14 20 23 24 34-35 50 67 [*non* 120] 68 74 75 81 87 92 104 106 109 111 130 132 140 146 151 152 153 165 167 177 179 181-188 204 207 218 226.

κατασφαξωσιν 112, κατασφαξωσι 6, 21-28, 59, 73-79-80-103-135-138-139-170.

σφαξουσιν CA 12 36 69 113, σφαξουσι 128* *txt* [*mg** σφαξωσι] 200.

+οι ανθρωποι (*ante* και εδοθη) 23 [*non* 55] 226. *Cf. arab.*

εδωθη *sec.* B 12 16 32 39 44 [*non* 52] 67 69 81 103 104 112 113 151 156 180 187 200 204 216 233.

αυτον *pro* αυτω *tert.* 39, ἄτω *sic* 159. —αυτω *Vict.* illi *pro* ei *harl.*

Invertunt claus. arm pl. μαχερα 59*, μαχερα 113 152*txt* (*non com.*).

μεγαλη μαχαιρα A *et sah boh aeth soli.*

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, "Ἔρχου καὶ βλέπε." Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

5 *init.* αι *pro* Και 159. Και ηνοιξας *boh, sed* ηνοιξας δε *sah.* οτι 95**, οτη 98.

ηνυξε ℵ 241, ηνυξεν 114[*non* 193], ἤνοἴνοξε 232 *tantum* (*ut* 113 *ver.* 7), ηνοιξα *vid.* 240.

ηνοιξεν CAP 2 8 12 19 20 24 33 36 50 67 87 92 108 109 125 130 136 140 152 153 167 181 184 200 201 204.

ηνοιγη *syr*S [*non* 28-73-79, *errant Gwynn et Horner vide infra*]. +φησιν *post* ηνοιξε 146.

—σφραγιδα 12, Γ *pro* τριτην 36. τῇ *pro* την 113. την τριτην σφραγιδαν 218.

την σφραγιδαν την τριτην 33 226, την σφραγιδα την Γ' 67 122 204.

την σφραγιδα την τριτην ℵCABP *boh latt arm et minn plur.* [*non* 1-208, *non famm* 21 38 62, *non* 36 251 *aeth*]. ἡ σφραγις ἡ τριτη *syr*S.

+και *ante* ηκουσα 51-90-172-217-246. οἴκουσα 232 *tantum.* ειπεν μοι *aeth.*

[*Male Horner* (p. 481) 'I saw' *pro* 'I heard' *boh anglicè interpr.*]

και ηκουσα ανεωγμενης της τριτης (γ' 73 170) σφραγιδος (—οτε ηνοιξε την τριτην σφραγιδα) 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170.

Γ *pro* τριτου 36 67 73 152* (Γ[ου] 152**) 170 204 210 *boh.* ζωιου 95-215.

του ζωου τριτου *syr arm* 2, απο του τριτου ζωου *arm* 1. *a.*

ειπεν μοι ο τριτος εκ των ζωων *aeth.* Dicens *latt pro* λεγοντος. *Om. arm* 4.

ερχου λεγοντος *pro* λεγοντος ερχου 130.

—και βλεπε CAP 1 7 10 12 16 17 18 21 28 36 37 38 39 45 47 49 59 62 63 67 72 73 77 79 80 81 91 96 103 104 110 111 112 114 120 121 127 130 135 136 138 139 145 146 147 150 151 152 154 157 159 160/1 162/3 169 170 178 179 184 187 190 192 193 201 202 203 204 208 212 215 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. copt syr*S *gig vg* [*non Vict. Prim. Tyc. ps-Ambr. Beat. syr*Σ *arab*]. Veni ut videas *aeth,* Venit *arm* 4, Venio *arm rell. ut antea.*

και ιδε (*pro* και βλεπε) ℵB 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 106 107 109 113 119 122*ex em.* (*Primum*: ερχου· και ιοεκαι ιδου) 123 124 125 126 128 129 132 137 140 142 144 148 149 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 181 186 188 194 200 206 207 210 211 217 218 (ἴδε) 219 222 226 245 246 *vg MSS. syr*Σ *et arab hoc loco.*

ειδον *pro* βλεπε 102* ?, ειδε 102** 108 182, ιδον 180.

αι *pro* και *tert.* 159.

—και ειδον B 2 4 6 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55* 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 80 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 113 122 124 125 126 128 129 130 132 136 138 140 142 145 147 149 153 156 162/3 164/5 166 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 200 201 207 210 211 217 218 219 222 226 245 246 251 *syr*S *sah gig Vict. Beat. ps-Ambr.*

και ιδον (*pro* και ειδον) A 7 12 16 36 39 67 81 104 114 151 (ϗ ἴδον ϗ ἰδοῦ) 167 204 241.

—και *ante* ιδου *boh.* ιδον *pro* ιδου 159. —και ιδου *vg MSS. arm* 1. *Prim.*

και εξηλθε *pro* και ειδον και ιδου *aeth.* *Cf. Cass. lib.*: egressus est.

+αλλος *ante* ιππος μελας *arm* 1.

+μεγας *ante* μελας 154, *id est*: ἵπποc μέγασ μέλασ *sic* [*non* 212]. μεθας *pro* μελας C.

μελλας 104-151 152* (*nec mut. man sec.*; *com.*; του μελανος) 188[*non fam*], *et* μελᾶς *ex em.* 112.

μεγας *pro* μελας 38*txt* [*non* 178-203-240] 63 [*non* 62-136] 69 103-112* [*per incur. non* 21-28-78-79-130), 121 (*sed corr. diserte*) 125 182*vid.* 226: αυτου *pro* μελας 187 (*ita*: *om.* μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι, *legens* ιππος αυτου).

—και ὁ 210* (*suppl. ipse*). καθυμενος 72, ιππευων αυτον *sah* (*ut solet*).

επ αυτον ℵCABP *et minn omn. vid.* [*præter* 1-208, *fam* 119, 141 *et* 226] *Compl.*, *latt etc.* (*dupl.* 80*-138). *Et*: επ' αυτοῦ 130 146*com.*, επ' αυτων 233, επ' αυτῶν *sic* 228.

εχον 36 39 50 72 141 180 233 *Compl.*, εχον (ω *sup.*) 59*. ειχεν 67-120, 169-216.

εζων γυζον (*pro* εχων ζυγον) C (*Cf. Wetst. Prol. vol.* 2. p. 747 note *de his*). εχων ζηγον 114. ην ζυγος *syr et Verss. ut solent.*

χιρι ℵ, χε'ρι 84, εν τη χειρι αυτου ζυγον 113 *arm* 4, *et* —εν τη χειρι αυτου *aeth* ('stateram tenebat' *tantum*). —αυτου 130.

stateram *latt pl. et Cass. Prim. Vict. Beat. ps-Ambr.* (staterem *gig*), *sed* libram *Tyc* 2. (*MSS. aliq.*), jugum *arm* 4, libram *rell. arm.*

'In manu insedentis super eum statera' *arab.*

5/6 *uno tenore* 119-144 *al.*?

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 6. **καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, "Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς."**

6. —και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωων 113. —και *pr. sah.*

+ως *ante* φωνην ℵCAP 6 12 17* 36 46 59 67 81 88 101 106 114 120 130 137 152 159 169 171 174 178 179 182 193 200 201 203 204 216 240 241 *gig harl vg* [*non Prim.*, *non Verss.*].

φωνη 63[*non* 62], φωνης 56 100 *fam* 119 *omn.* 186?[*non* 149] 200.

Om. φωνην *ps-Ambr.*

+τραχειαν *vel* χαλεπην *boh*, +μεγαλὴν *aeth* (*post* φωνην).

εμμεσω CA 200 [*non* 114 *hoc loco*, *vide supra* ii. 1, 7, iv. 6] [*non* 130 *hoc loco*].

μεσον 17 46-88*(μεσο 88**)-101, 67-120, 137, εκ μεσου 149-186? *syr*S *et* 109 *arm* (=*arm* 3).

των *bis scr.* 222. τεσσαρον 103, τεσαρων 114, Δ⁻ *vel* δ' 17 67 107 120 149 152 170 179 186 204 226 *boh*, δων 157 240 *gig*.

—τεσσαρων 40-210 *et* 200 *syr*S [*Negl. Horner in sah vol.*].

ζοων 156, ζῶ 192, ζωιων 95, ζωον 39-104 152* 180.

+ως φωνη αετου *ante* λεγ. *boh aeth.* —λεγουσαν *sah*1/2, λεγουσαν (οντος *superscr.*) 171, λεγοντος 106 146*txt & com.* 174 182, λεγουσα 110 113 126 140 156[*non fam*] 145, λεγ. *sic* 103 (*mut.*), λεγουσης 56 100 104 *fam* 119*omn.*, λεγοντων 36 *harl gig vg Beat.* (*cf. sah*1/2 *arm* 4) [dicentem *vg. am Prim. ps-Ambr.*].

και λεγει *aeth*, οιτινες ελεγον *arm pl.* [*non* 4], *syr ut solet.*

χοινηχ *vel* χοινηκ 104, χοιν(ι)ξ 122, χοινυξ 113, χὔνἴξ 233, σχοίνιξ 77 126 140 145.

χοίνιξ 114 124 135 142 149 152 154 157 164 166 167 172 179 186 190 208 212 215 217 218 221 232 241 244 245 246 *al.* [*plur.* χοῖνιξ]. χοίνιξ' 201, χοῖνιξ *passim* 206 *ex ind.* Kunikus *syr*Σ, Kaba *syr*S, Bilibris *latt*, Mensura *sah boh aeth.*

Super σιτου *puncta imposita in* ℵ (*ab* ℵ^a ?) *sed rursus rasa.* σῖτου 246.

δυναριου *pr.* 187, δυναριου *bis* 69, 119-144-158, 208 217*vid.*, διναριου 12 14* 16 18 39 45 63[*non* 62 72] 81 114 151 152 180 200 204 241.

+uno *post* denario *pr. harl gig Prim.*, +uno *ante* den. *pr. Beat. cf. syr arm* (*hiat Vict.*, *non liq. Cass.*).

—και *sec. boh*^B. —και τρεις χοινικες κριθης δην. 21 27 35-188[*non rel. fam*] 103-112 113 153 218[*non fam*]. τρις ℵC 1* 39 69 145, τροις 72, τρης 159, τρεις τρεις 91, γ̄ 67 81 120 204 *boh* [*non gig, non al.*].

χοινοικες 36, χυνικες 152*txt* (χοινικα *com. sed mox* χυνικας) 233, χοινηκες 104 156 226, χινϊκες 154, χοινες 26 146*txt* (*com.* χοίνικες *et* χοῖνες), σχοινικες 73*vid.* 140 145.

κριθὴς 39 149 180 207, κριβης 106, κριθεῖς 33 45, 140 (κριθεὶς), 201 (*sine acc.*) 217 [*non* 172] 245.

κριθων (*pro* κριθης) ℵCAP 1 12 46 62-63 (*txtt, non com.*) 67, (72 κριθω *sed vol.* κριθων), [κρι^θ 73-79, *vol.* κριθης, *non* κριθων *ut Tisch.* 79], [*non* 80] 81*txt* (κριθης *com.*) 88-101 111, 114*txt* (κριθης *com.*) 119, 120 (κρϊθῶ *ut* 72) [*non* 122, *sed* κριθης *comp.*] 123 127 130 136*txt* 137*txt* 144 145 146*txt pleno* (*com.* κριθων *comp. et mox* κριθης *pleno*) 147 148 152*txt* [κριθης *com.*] 158*comp.* [*non* 159] 162/3 [*non* 167, *et com.* : της κριθης] 169 179 184 193*comp. txt* [κριθης *com.*] 200 204*comp.* [*non* 206] 208 [*non* 210] 215 216 [*non* 222 226 233] 241*txt* [κριθης *com.*] 251 *syr*Σ [*non* S] *sah*1/2 *boh omn.*

+του *ante* δηναριου *sec.* A *solus.* +uno *post* denario *sec. Prim.* [*non harl gig hoc loco*].

+uno *ante* den. *Beat. arm?* διναριου 7 16 18 39-45 72 81 95 151-180 200 204 241.

—δηναριου *sec.* 12 14[*non* 92]. (Dahekan = Daric *arm* 4.)

—και *tert. ante* το ελαιον 35-181[*non rel. fam*] *arm* 1 *Prim. Beat. Obs. Copt*:

Boh. ⲡⲓⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ (το ελαιον δε μετα του οινου).
Sah. ⲡⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲏⲣⲡ̄ (το δε ελαιον μεν μετα του οινου).

τω 72; —το *ante* ελαιον 124[*non fam*], το ελ(αι)εον 187, το ελεον *Oxyr*1230 7 12 39-45-69 [*non* 102] 145 152* 159 180 204, το ἀι ελαιον 84, τον ελεον 208, τον ελαιον 14 30 33 40* 44 47 [*non* 52] 55* 92 106 110** ? 113 122 149 167 186 ? 210 223 [*non* 224] 226, *sed*:

τὸ ἔλεος *pro* το ελαιον 154. το οινον 84 156 (246).

και τον οινον και τον (το 130) ελαιον 36 130 *syr*S *latt* [*non gig*] *aeth Vict. Prim. Beat. ps-Ambr.*

+οὐ *ante* μη 27 111. [*Latt* ' ne ' laeseris, *non* ' non laeseris.']

αδικησηις 171, αδικησις P? 109 200, 226*comp.* (*verè* αδικησῖν), αδικησεις 7 28 ? 30* ? 39-45 98 104 114 151 156[*non fam*] 180 204 ?(*comp.*) 210*vid. comp.* 218, 241 (αδικήσεις (η *superscr.*)).

'Destroy *it* not' *sah*½, 'destroy *them* not' *sah*½, 'injure not *them*' *boh*, 'he shall not injure' *arm* 4, *sed* 'shall not be injured' *arm al.*, *et obs. arab* ('ne corrumpatur'); *melius aeth*: 'they shall not make them barren' (*Horner*), transgredientur (*Walt. int.*).

6/7 *in textu* +τριτη εις ημας ελεημοσυνη χριστου την τριτην ελυσεν σφραγιδα· και προσήγαγεν ημας τω θεω και πατρι· ὁ μεν ιππος ὁ μελας κατηφειας υπαρχει και πενθους δεκτικος επι τα θεισης της του διαβολου καθαρσεως· ταις θειαις παιδαγωγιαις· και Δια τουτο πενθουντες ὁ ζυγος ἱσοτητος εστιν και δικαιοσυνης αινιγμα ως και λεγειν ημας προς τον θεον· εποιησας την κρισιν μου και την δικην μου 140.

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 7. **Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, "Ἔρχου καὶ βλέπε."**

7 *init.* +ὁ τοῦ δ̄ ζῶον 120 (*ras.*). αι *pro* Και 159. Και ηνοιξας *boh*, ηνοιξας δε *sah*. Aperuit *gig* (*male Belsh.* . . .isset). Et tunc *aeth*. ηνυξεν ℵ, ηνυξε B 241 [*non* 114-193], ηνεωξεν *Oxyr*[1230], ἥνοιξε 151, ἄνοιξε 217, οἴνηξε 210, ἠνοῖνοιξε 113 (*cf.* 232 *ver.* 5), ηνοιξεν CAP 2 8 12 19 20 24 36 39 50 67 69 74 92 104 108 114 125 130 140 152 153 167 (η *rescr.*) [*non* 181] 200 201 204.

+φησιν *post* ηνοιξε 146. —την σφραγιδα 42* 53 [*non* 41], —την *sec.* 84. τῇ 113.

δ^' 73, δ̄ 17 67 122 170 210 240, δ^{ην} 112, τριτην *pro* τεταρτην 104, μεταρετην 72. σφαγιδα 159, σφραγιδαν 39-180 226.

την τεταρτην σφραγιδα 38 81 149-186 *sah aeth Compl.* [*non f.* 10], την Δ̄ σφραγιδα 203 204.

—ηκουσα *usque ad fin. vers. ps-Ambr.*

+και *ante* ηκουσα 9 13 27 75 *aeth*, ηκουα 145, ηκουσαν 72.

+την *ante* φωνην 46-88-101-137 159 178-203-240, *et* 233 (τῆν) *sah*.

φωνῇ 103, φωνὴ 81 112, φωνης 67-120, 114-193-241 *et* 119-123-144-148-158 121 [*non* 232].

Om. φωνην CBP [*non* 1-208] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 136 140 142 [*non* 145] 146 147 149 [*non* 152-179] 153 156 162/3 164/5 166 167 [*non* 169-170] 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 [*non* 190] 194 200 201 [*non* 206] 207 210 211 [*non* 215 216] 217 218 219 222 226 245 246 [*non* 251] *gig boh syr*Σ *arab arm* 1. *Prim. Vict. Beat.*

[*Contra habent* φωνην ℵA *Oxyr*[1230] *fam̄* 1, 10, 21 *etc. sah syr*S *aeth vg harl*(*bis*) *arm a.* &c.]

το τεταρτον ζωον (—φωνην) C 146 *boh aliq. gig Vict. Prim. Beat.*, το τεταρτον των ζωων (—φωνην) 111. *Cf. boh aliq.*

Δ' *vel* δ̄ *pro* τεταρτου 17 36 67 79 110 120 139 150 152* 160 [*non* 161] 170 179 202 203 204 242, δ̄^{ s} 73 152**.

—τεταρτου *syr*S. ζωιου 215. απο του τετ. ζωου *arm*.

λεγοντος ζωου *pro* ζωου λεγουσαν 9-27*-75. λεγον 111 146 *sah boh et* dicens *gig Vict. Prim. Beat.*, λεγωντος 218. (*Mutilus Oxyr*[1230].) (dicentes *harl.*)

λεγοντος ℵCABP 2 4 6 7 8 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100*ex em**. 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 (λεγοῦ) 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 145 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (λεγοτος) 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241*comp.* 242 244 245 246 250 [*non* 251, λεγουσαν *cum* 1-208] *Compl. vg et diserte Areth com.* : "ουχι λεγουσαν αλλα λεγοντος."

vocem dicentem ex quarto animali *aeth*$^1/_2$, vocem quae dixit mihi quartum ex animalibus *aeth*$^1/_2$. *Syr arm ut solent.*

ερχου *bis* 53, ἔργου 184*. Veni ut videas *aeth.* Veni et videbis *arab* (*ut ver.* 1. 3, *non* 5). ερχομαι *denuo arm* (*exc.* 4).

—και βλεπε CAP 1 7 10 12 16 18 21 28 36 37 38 39 45 47 49 59 67 69 73 77 79 80 81 91 96 100 (102) 103 104 110 111 112 114 120 121 127 130 135 138 139 145 146 150 151 152 154 157 159 160/1 170 178 179 180 187 190 192 193 200 201 202 203 204 208 212 215 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. sah boh syr*S *arm* 4. *vg* (*am fu*).

και ιδε *pro* και βλεπε ℵB 2 4 6 8 9 13 14 17 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 101 106 107 108 109 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 137 140 142 144 147 148 149 153 156 158 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 206 207 210 211 216 217 218 (ἴδε) 219 222 226 245 246 (*vg dem tol syr*Σ).

και ειδον 102* ?, και ειδε 102**, και οἶδε *sic* 113.

Marg. χολης ϗ πικριας σημειον 227/8/9/30 *al. pc.*, *et* 160/1 *postea.*

7/8 *uno tenore* 153.

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 8. **Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ Ἅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.**

8 *init.* αι *pro* Και 159. Tum aspexi *arab.* —Και *pr.* C 146*txt* (*aliter com.* : 'ηλθεν ιππος χλορος') *sah*$^1/_2$ (*om.* Και ειδον $^1/_2$).

ιδων 69, ιδον ℵCA 7 12 16 36 39 104 114 151 (ϗ ἴδον ϗ ἰδοῦ) 167 180 204 241.

—Και ειδον B 2 4 6 [*non f.* 7] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 [*non f.* 25] 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38[*non fam*] 40 41 42 44 [*non f.* 46] 48 50 51 52 53 55* 61 62-63 64 68 72 74 75 82 87 89 90 92 93 95 97 98 100 102 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 142 145 147 149 153 156 162/3 164 (*seq. ver.* 5 *denovo et postea ver.* 8) 165 166 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 200 201 210 211 217 218 219 222 226 245 246 251 *gig harl vg* [*non am*] *Vict. Beat. ps-Ambr.* [*non Prim.*]. (—και ειδον και ιδου *Tyc* 2.)

—και *sec. boh arm* 1. —ιδου 12 *arm* 2. —και ιδου 81** *syr*S *Prim.*

και εξηλθεν *pro* και ειδον ϗ ιδου *aeth.* +αλλος *arm* 1. *a.*, +εξηλθεν *arm* 2.

χλ$^{\omega}$ορος (92*) 142, χλορος BP 12 16 30 39 [*non* 45] 50 59 67 98 104 113 114 145 · 146*com. bis* [*non txt*] 151 177 180 207 246. χλωρος ιππος (*pro* ιππ. χλ.) 217 [*non* 172]. *De* χλωρος *cf.* ξανθός (*Suidas sub verbo, et Orpheus*).

ιππον χλωρὸν *syr*S, *ut Prim.* equum pallidum (*accus. ob omiss.* και ιδου).

ιππος λευκος (*pro* ιππ. χλωρος) 61*-95-126-219 [*non* 218], 164 *et* 166 (ιδου ιππος λευκος· αλλαχου δε γραφεται ιππος χλωρος) *et latt omn. et Vict.* pallidus [*sed contra al. Verss. omn.* χλωρος]. 'Grey' *Horner anglice in edd. sah boh, sed ambo* ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ (*viridis*). *Obs. in libro* 'Mahabharata' *equi coelesti etiam virides apparent.*

—ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω 113.

—ο *ante* καθημενος C. ὁ καθυμενος 72. το ονομα του καθημενου *syr*S.

ιππευων *sah et* αυτον *pro* επανω αυτου (*more sah*).

επανο 103, επανωι 246, ἐπᾶνω 156. ἐπ' *pro* επανω 56 130 *soli.* αυτον 130 [*non* 56] *cf. syr*S. in illo *Vict.*

—αυτου *pr.* CP 1 12 46 57 59 81 88 101 111 114 121 137 146*txt & com.* 152 159 178 179 193 203 204 208 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3 *Ald. Col.* (*et harl :* desuper *tantum*).

—ονομα αυτω 40-210 *et* 200 (*arm*). (*Post* θανατος *aeth*$^{1}/_{2}$.) ονομα ὧν *vel* ὃν *copt* (—αυτω).

αυτου *pro* αυτω 2 12 50 111 112 [*non* 103] 233 245 *syr* [*non gig* ejus. *Male Belsh*]. αυτωσ 135*vid.*

Habebat *pro* αυτω *Vict.* (*teste Sab.*), vocatur *arab,* ei +erat *Prim. Tyc* 2. *Beat. arm* 4 *aeth*$^{1}/_{2}$ [*Non liq. Cass.*].

—ὁ (*ante* θανατος) ℵC 10 17 37 49 61 67 77 91 92* 95 96 110 111 120 126 127 130 146*txt* [*Hab. com.*] 150 154 157 159 160/1 164 166 169 187 190 192 202 210 [*non* 40] 212 215 216 218 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 250 *Compl. vg syr arm* [*contra rell. gr et sah boh*].

ο αθανατος *sic* A *solus, sed* ἀθάνατος *pro* ὁ θανατος 217 [*contra* 169 172 *et fam*].

—και *quart. post* θανατος *sah* [*non boh*] *i.e.* 'Amenti following him.'

ὁ ᾅδης· και ὁ θανατος *sic* 100. —ὁ *ante* αιδης 111 (*ut lat copt*).

αιδης 18 19 67 82 95 111 149 170 215, ᾳδης 49 96 149 160 [*non* 161] 224 [*non* 223] 251 *forsan al., sed perpauc.* ἅδης 210 233 *al. pc.* ἅδης *sic* 159.

+και *post* αδης 6-106-182 171-174, +ολος (*post* αδης *vel* ⲁⲙⲉⲛϯ) *boh.*

ηκολουθι ℵ, ηκολου$^{\theta'}$ 145, ακολουθι *vel* ηκολουθι A (*mut.*).

ακολουθη 67 (*sed* 120 ἠκολου$^{\theta}$ *sic*), ηκολουθη B 7 16 32 33? 36 39 45 50* 56 62-63 69 72 84 (*dub.*) 90 104 112 [*non* 103] 113 119 122 136 140 144 (*contra rel. fam infra*) 147 151 156 162/3 184 200, 210 (ἠκολοῦθη).

ηκολουθει CP 2 4 6 8 9 [*non fam* 10] 13 14 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male Kn.*) 31 33? 34 35 38 40 41 42 44 46 47 48 50*ex em.* 51 52 53 55 58 61 64 68 70 74 75 78 [*non* 81] 84 (*dub.*) 87 88 92 93 94 95 97 98 101 102 106 107 108 109 111 [*non* 114] 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 142 148 149 [*non* 152-179] 153 158 164/5 166 167 169 171 172 174 177 178 180 181 182 186 188 [*non* 193] 194 201 203 206 207 211 215 216 217 218 219 222 226 [*non* 233] 240 [*non* 241] 245 246 251 *latt pl.* [*sed* sequitur *Vict.* (*teste Sab.*) *et Tyc* 2. *MSS. aliq.*].

ακολουθησει^{μετ} αυτου *sic* 146**txt* [*sed com.* : ακολουθει μετ' αυτου].

οπισω αυτου *pro* μετ' αυτου 178-203-240 [*non* 38] *et* 200 *copt.*

—ακολουθει *arm* 3. sequebatur EAM *aeth ro. int. Walt,* eum *latt pl., sed* illum *gig.* ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲱϥ *boh.*

αυτω pro μετ᾽ αυτου ℵ 2 4 6 [*non f.* 7] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 38 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 79* [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97** 98 [*non* 100] 101 106 107 108 109 [*non* 111 114] 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 137 140 142 144 145 147 148 149 153 156 158 [*non* 159] 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 177 181 182 184 186 188 [*non* 190 193] 194*vid.* 201 206 207 210 211 215 216 217 218 219 222 226 [*non* 233 241] 245 246 251 *syr*S (eum *vel* illum *latt omn.*).

—*και quint. sah.* *εδωκαν copt.* (*εδ. εξουσιαν αυτω boh,* *εδ. αυτω εξ. sah.*)

εδοθει 95 167, *εδοθϊ* 154, *εδωθη* 7 12 16 32 39 67 69 113 140 151 156 180 200 204 216.

αὐτῶ 244*, *αὐτῆσ* (οις supra) *sic* 159, *αυτω* B 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 [*non* 17] 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 [*non fam*] 39 40 41 42 44 45 46 [*non* 47] 48 [*non* 49] 50 51 52 53 55*ex em.* [*non* 56] 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 [*non* 67-120] 68 69 70 72 74 75 77 78 [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111** 113 [*non f.* 114] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 130 132 136 137 140 142 145 [*non* 146] 147 149 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 [*non* 169] 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 200 201 202 [*non* 206] 210 211 212 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 245 246 250 251 *Compl. latt syr sah boh arm aeth arab* [*contra* ℵACP 1, *etc.*].

—*εξουσια arm* 2. (*εξουσια sah*$^1/_2$, *την εξουσιαν sah*$^1/_2$ *sine testim. graec.*)

[*αποκτειναι* (*αποκτηναι* 1 *Del.*) *επι το τεταρτον της γης* 1-141-208 *soli vid. ut text rec. cum arm?*].

αχρι επι το τεταρτον της γης αποκτειναι 127-215.

επι το τεταρτον μερος της γης αποκτειναι (*αποκτεῖνον* 103-112) 21-28-73-79-80-100-135-138-139-170, *et* 36 (*αποκτηναι*) *sah boh* (*boh* Λ̄).

επι το (—*το* 130) *τεταρτον της γης αποκτειναι* (*αποκτιναι* C 200, *αποκτηναι* 109 140 218 233?, *αποκτεινε* 113) ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26? 27? 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89? 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 136 137 140 142 144 145 146*txt* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 167 169 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. et ord. Verss. omn.* (*praeter arm pl. et aliter aeth*).

επι της γης αποκτειναι (—*το τεταρτον*) 58 164 166. —*αποκτειναι* 146*com.*

quatuor partes *vg et harl, sed* quartam partem *plur., et* quarta parte *gig.*

ut interficeret *Prim.* *Cf. arab aeth*$^1/_2$ } [*non al. vid.*]
+*αυτους post αποκτειναι sah boh* }

—*εν pr.* 182 *latt arab.* *ρομφαῖα* 241 *al.?* *ρόμαια* (φ supra) 119, *ρόφαια* (μ supra) 150, *ρωμφαια* 200.

εν τη ρομφαια sah$^1/_2$ *boh.* +*σιδηρου post ρομφ. aeth*$^1/_2$, *σιδηρω pro ρομφ. aeth*$^1/_2$.

—*και sext. latt pl.* [*non gig Beat.*].

—*εν sec.* ℵ 57 [*non* 1, *non Er. Col.*] 98 164 166 *copt latt arab.* —*και εν ante θαν.* 59.

—*εν tert.* ℵ 9 26 33 41 42 44 52 53 75 82 88 [*non* 46-101] 97 107 108 111 114 122 164 166 193 194 233 241 *latt arab copt* (*aeth ut copt*).

+τω *ante* θανατω *sah boh* (*aliq. boh* θλιψει *pro* θαν.).

λοιμω *pro* θανατω *arab*, *id est* gladio et fame et peste.

εν λιμω και εν ρομφαια και εν θανατω 130 *arm* 1.

—και *ult.* 1-208 *et* 57 100 111* [*non* 141] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

το τεταρτον *pro* υπο A *sol. vid.*   και των υπο των θηριων 80-138.

ε⁄π υπο *sic* 92*, απο *pro* υπο 81 113 121 *syr*Σ.   —υπο *latt.*   *Cf. copt* ⲛⲉⲙ *absque* υπο

εν(τω)θηριω *syr*S *vid. lit.*   υπο των θυριων 69 72 218, υπο των θηριον 103.

του κοσμου *pro* της γης *arm* α.

Hiant E 43 65, 68(vi. 9–vii. 17), 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον,

9. αι *pro* Και 159.   ηνοιξας δε *sah*, και (+ϩⲟⲧⲉ[BCDN]) ηνοιξας *boh*.   ηνηξεν 69-104, ηνυξεν 241, οινηξε 210.

ηνοιξεν ℵCAP 2 8 12 19 20 24 36 39 50 67 68 74 87 92 108 109 114 120 125 130 140 153 167 181 200 201.

πρωτην *pro* πεμπτην 104, τριτην 106, *rescr.* 107*, πεπτην 81 95, πεμπτη 13.

ε̄ ℵ[a] 1 17 21 36 45 67 73 79 103 113 120 135 139 152* 170 179 203 204 208 240 (*boh*), ε̄ην 112 152** 157, Ϭ-ην 148.   σφαγιδα 106 159.

την σφραγιδα την πεμπτην (ℵ) 14 59 92 111 130 232 *syr*S *et* Σ *boh* (ε̄) *arm* 1. α. *vg aliq. Tyc* 2 [*non Beat., non Vict. Cypr.*].   την σφραγιδαν την ειδον (—πεμπτην) ℵ* (*sed cf. Tisch.* : '*sed* ε *litteram excipit* ιδον, *unde fit* ειδον, *quum* ε *signo careat*').

+και (*ante* ειδον) 14-92, *sed* ιδον 14-92 *et* CAB 7 12 16 20 32 33 36 81 104 113 114 130 151 (ἴδον) 153 194 200 201 204 241.   ειδεν 164 166, ιδων 39, ἴδῶν *sic* 180.

+και *ante* υποκατω C.   +και ιδου *arab.*   υπωκατω 104, υποκατο 200, υποκατου 113 160 [*non* 161].   subtus *Vict.*(*non apud Apr.*) *gig vg* (*rell.* sub).

+ϳ *ante* ψυχας 80[*non* 138]. +Dei *post* ara *Vict.*(*Apr.*) *Prim. Cass. Tyc* 2. *Beat.* [*non Clem.*].

+των ανθρωπων *post* ψυχας ℵP 1 10 12 17 36 37 46 49 56 59 62-63 67 72 77 81 88 91 96 101 110 114 119 120 121 123 127 137 144 145 148 150 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 178 179 187 190 192 193 202 203 204 206 208 212 216 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. sah boh aeth*$^{1}/_{2}$, *et* +των ανθρ. παντων *arm* α. β. γ.   +παντων *absque* ανθρ. *arm* 1 [*non arm* 4, *nec syr nec lat*].   τας των ανθρωπων ψυχας 136-147-184.

των εσφαγμενον 152* 154*, των εσφρ μενων *sic* 26 (*Scr.*), των εσφαγισμενων 160* *et Compl. ed.*

εσφραγισμενων 7 16 (*in ras.*) 33 45 62-63 67 109 *gr et arm* 119 126 130 136 137* 144 147 149 [*non* 186] 162/3 167*txt* (*com.* : τοις δια χ̅ν̅ σφραγιασθεισιν) 184 187 201 226 *arm* γ. 1. 3.

μεμαρτυρηκοτων *Clem.*, interemptorum *Beat.* [*rell. latt* occisorum *Prim. Cypr.*, *vel* interfectorum *Vict. Tyc* 2. *gig al. et vg*], *sed* τας εσφαγμενας *syr*S, *id est* τας ψυχας [*confirmans txt absque* των α̅ν̅ω̅ν̅, *at* 'animas eorum qui mactati sunt' *syr* Σ].

+δια θεον και *ante* δια τον λογον του θεου *arm.*

τῶν λόγων 201, *τῶν λογον* 200, *τῶν λογον* 67. *το ονομα arm* 4. *τον βοβον* 159* (*Vult. λογον vel φοβον ex em.*).

—*δια sec.* A 130 226 *sah*$^1/_2$ *boh* (ⲛⲉⲙ *absque* ⲉⲑⲃⲉ) *gig tol Cypr. Prim. Beat.* (*De aeth infra*).

και δια την μαρτυριαν bis script. ℵ*.

εκκλησιαν pro μαρτυριαν 38 [*non* 178-240, *rescript. in* 203] 146*txt et com.* (*perg. com.* : *ειδον φησιν τας των μαρτυρων ψυχας, τον ανωτατων τοπον εχουσας*) 220.

+*του αρνιου* (*post μαρτυριαν*) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 46 (*male Birch*) 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111*** 113 119 122 125 126 128 129 136 137 140 142 144 145 147 149 150 151 153 154 157 158*mg.* (*sed**), 160/1 162/3 164 166 167 169 171 172 174 177 180 184 186 187 190 192 194 201 202 206 207 210 211 212 216 217 219 [*non* 218] 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*Σ *arm* 3 [*non latt*], *et* +*αρνιου* 124***mg.* +*ιησου syr*S *Beat.*, +*ιησου χριστου fam* 34-35-(*hiat* 68)-87-124-132-156-165-181-188 *boh*^{F*}. +*αυτου arm* 4. *a.*

Et martyrium suum (*pro* et propter testimonium) *Cypr. Prim.* [*non liq. Vict.*].

Quia custodissent legem ejus (*pro και δια την μαρτυριαν ην ειχον*) *aeth.*

ἣν pro ἣν 113 114 135 179, *ἣν* 177, *ἡ* 145. *ηχον* (*pro ειχον*) 95, 140 [*non* 8-24], *εἰφχον* 154, *εσχον* ℵ* [*ειχον* ℵ^a] *sah.*

—*ἣν ειχον* 124[*non fam*] 226 *arm* 1. *Cypr. Prim.* (*et aeth*) *supra.*

9/10 *uno tenore* 153.

Hiant E 43 65 68 99 143 155, 171(vi. 10/11), 176 189 191 214.

vi. 10. **καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, "Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;"**

10. *αἳ pro και arm omn.* [*exc.* 4]. *αὗτοι vel αὗται μεν* (*pro και*) *arab.*

εκραζων 72, *εκραξα* 104, *εκεκραξαν* 19 188[*non fam*] 218[*non fam*] 232.

εκραξαν ℵCAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 20 [*non f.* 21] 22*? 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 106 107 108 109 110 [*non* 111 114] 113 [*non f.* 119] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 140 142 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 187 190 192 [*non* 193] 194 200 [*non* 201] 202 [*non* 206] 207 210 211 212 [*non* 215] 217 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. sah boh arm* 4 *syr*S *aeth Cypr. Prim.* [*non syr*Σ *arm* 3 *latt*, clamabant *omn. praeter Cypr. Prim.* clamaverunt, *et Tert.* clamant, *arm* 1. *a. ελεγον*].

+*εν ante φωνη sah boh* [*non gr. lat.*] *et μεγαλη φωνη sah boh.* *Om. φωνη μεγαλη Tert.* [*non liq. Vict. Cass.*]. elatis vocibus *arab.* *φωνην* (—*μεγαλην*) 104, *φωνην μεγαλϊ* 174 (*hiat* 171).

φωνην μεγαλην B 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 (*φωνὴ μεγάλη* 72) 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 98 106 107 108 109 [*non* 111 = *φωνηι μεγαληι*] 124 125 126

128 132 140 142 153 154 156 164 165 166 167 172 177 181 182 188 194 207 210 211 217 219 222 226 233 (φωνῆν) 245 246 [*non latt*].

+και *ante* λεγοντες *vel* λεγουσιν *syr*S. εν ὅσω λεγουσιν *syr*Σ.

λεγωντες 218, λεγοντος 28. ἕως 233. Quousque *vel* Usque quo *latt.* Quonamusque *Tert.*, usquequando *syr arm aeth.* How long yet *boh*, Until what happen *sah.*

—ο δεσποτης 130 *arab Cass.* (*Psa.*). Domine *latt omn. vid.* (*syr*S), *sed* + ημων (*post* ὁ δεσπ.) 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184 251? *cum boh.* ὁ ὁ ἅγιος *sic* 135.

και *pro* ὁ *ante* αγιος 146*txt* (*aliter expr. com.*) 233 (*i.e.* : ὁ δεσποτης και αγιος και αληθ.).

—και *post* αγιος 35 [*non* 34] 44 [*non* 52] 87 *boh sah*$^1/_2$ *syr*Σ.

—και ο αληθινος 113 *sah*$^1/_2$. ο αληθινος και αγιος 14-92. δικαιος *pro* αληθινος *aeth vid.* αγιος και αληθινος (—ὁ *bis*) *syr*S.

—ο *ante* αληθινος ℵCABP [*non* 1-208] 2 4 6 7 8? 9 10 12 17 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 36 37 38 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 62-63 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 81 82 84 88 89 [*non* 90] 91 93 94 95 97 98 100 101 102 [*non* 103-112] 104 106 107 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 [*non* 135] 136 137 139 140 142 144 146 147 148 149 150 151 152* (*suppl. ipse*) 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 [*non* 172] 174 177 178 [*non* 179] 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 [*non* 201] 202 203 204 207 210 211 212 215 216 [*non* 217] 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 [*non* 241] 242 244 245 246 250 *Compl. sah*$^1/_2$ (*om. sah*$^1/_2$ ϗ ὁ αληθ.) *arm aeth syr*S.

αλυθυνος 72, αληθυνος 69*vid.*, αληθεινος CA, αληθηνος 1 (*Del.*). οὐ *pro* οὐ 151 200.

κρϊνεῖς 80 81, κρινεῖς 130 138[*non fam*] 204 *boh*^{B}, κρίνῃς (εις) 187, κρινης 1 16 32 39 67 69 200 208 218 [*non* 251], *sed* κοίνεις *vid.* 178, *et* 203**txt & com.* [*non* 240*vid.*]. *Vide de hoc schol.*! *Oec.* *Obs. syr* 'Non judicas et ulcisceris,' *et Tert*^{orat} 'Quonamusque non ulcisceris, Domine, sanguinem nostrum de incolis terrae.' *Tert*^{res} 'martyrum quoque sub altari ultionem et judicium flagitant.' *Cf. Act* xxi. 28: εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκε το αγιον τοπον τουτον.

+ουκ *ante* εκδικεις 80-138 *sah.* +non *ante* judicas *Fulg. Ambr. vg.*

(κ)εδικεις *sic* 201, εκδικιεῖς 130, εκδικης 32 39 45 67 69 72 75 89* 113 124[*non fam*] 140 210 218 241[*non* 114-193]. Taketh vengeance, exacteth vengeance, maketh requital, vindictam capis *duobus verbis expr. sah boh arm aeth.*

εκδικησεις ℵ 200 [*non* 159, *male vid. Sod.* '503'], εκδικησης 233 [*non copt, non latt*].

ουκ εκδικεις αυτους και ου κρινεις αυτους *ord. aeth sol.* (*cf. Tert. supra*).

το ἑμα (*pro* το αιμα) 152*. το αἷμα 218, τα αιματα 125*.

υμων *pro* ημων 14*[*non* 92] 28. και *pro* απο 38-178*? [*non* 203-240].

εκ *pro* απο ℵCAB 2 4 6 [*non f.* 7] 8 9 10 13 14 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55*? 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 106 107 108 109 110 111 113 [*non* 114] [*non f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 172 174 177 181 182 186? 187 188 190 192 194 200 201 202 207 210 211 212 215 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. sah*$^1/_2$ *boh* (*latt* de). τον *pro* των 72, κατοἰκούντων 126, κατ' οἱ κοῦντων 151.

—επι *syr*S, απο *pro* επι 28. —της *ante* γης 159. in terra *latt pl.*, *sed* in terris *Cypr. Prim.* de incolis terrae *Tert.* super terram *Cass.* (*Psa.*)

. *Hiant* E 43 65 68 99 143 155 171 176 189 191 214.

vi. 11 καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

11 και εδοθη αυτοις ινα αναπαυσ. (—και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι) *vel* —εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη } 1-81-208 *et Compl. ed. soli.* (*Om. Prim. txt rel. vers.*)

Post και *init.* +δια τουτων 147[*non fam*]. *Cf. Prim. com.*: "id est ut per caritates perfectionem." αι *pro* και *pr.* 159.

εδωθη (*pro* εδοθησαν) 7* 12 16 32 39 44 67 69 72 103 112 113 114 140 151 156 180 200 201 204 *et* εδοθη ℵCABP *gig. syr et minn rel. omn. vid.* [*praeter* 57 141 218 *et arm* 1. *vg Vict. Cypr. Prim. Beat. ps-Ambr., hinc Erasmus* εδοθησαν].

εδωκαν *sah boh aeth.* *De* 1. 81. 208 *obs.* εδοθη *stantem pro* εδοθησαν *et pro* ερρεθη.

εκαστω 204 *Clem. et* αυτω *pro* εκαστοις 140, αυτοις B 2 4 6 8 9 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 130 142 149 153 166 167 172 174 177 182 186 194 201 206 (*et vide infra*) 207 210 211 217 218 219 222 226 245 246 *arm* (*exc. arm* 4). εκασταις *pro* εκαστοις 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

αυτοις εκαστο 154, αυτης εκαστω 72, αυτοις εκαστω ℵCAP 7 10 12 13 14 16 17 18 22*** 23 34 35 36 37 38 39 45 46 47 49 55 56 59 62-63 67 69 77 87 88 91 92 96 101 102 104 110 111 114 119 120 121 123 124 127 132 136 137 144 145 146 147 148 150 151 152 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 169 178 179 180 181 184 187 188 190 192 193 200 202 203 (206 *vide infra*) 212 215 216 221 223/4 227/8/9/30 232 233 (αυτοις, εκαστω) 240 241 242 244 250 251 *arm* 4 *et sah* (**ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ**). εκαστοις αυτων *arab*?

{ εκαστω αυτων 28-79(*male Tisch.*)-103-112-135-139-170-220 *syr*SΣ *boh aeth*¹/₂, *et* η εκαστω αυτων 21-73. αυτων εκαστω 80-138.

αυτοις στολαι λαμπραι εκαστω αυτων *aeth*¹/₂, αυτοις στολη λευκη εκαστω 206.

illis singulae *Vict. Beat. ps-Ambr. vg.* eis singulis *gig Prim., Cypr*¹/₂ (eis singulae ¹/₂). singuli *Prim. com.* singulis *Fulg.*

στολαις (*comp.*) λευκαι 141, *sed* στολην λευκην 200, στολη λευκινη 63 [*non* 62] *et* στολη λευκη ℵCABP (*hiant* 1-81-208) 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109*gr* 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5*txt* (αἱ δε λευκαι στολαι *com.*) 166, 167 (στολῇ λευκῇ), 169 170 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 201 202 203 204 206 (*vide supra*) 207, 210 (στολῇ λευκῇ), 211 212 215 216 217 [*non* 218] 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232, 233 (στολῇ λευκῇ) 240 241 242 244 245 246 250 *arm* 2. 3. *sah boh syr gig.*

λευκη στολη 251. (*Om.* λευκη *arm* 4?) 'Candidam claritatem' *Tert.*

vestes albae lucidae *arab.* (*cf. aeth supra.*)

[στολαι λευκαι 57 (141 *supra*) 218 *cum vg harl Vict. Prim. Cypr. Beat. Fulg. et cf. aeth arab supra.*] —και *sec. sah*¹/₂.

εδοθη *pro* ερρεθη 1-81-208, *et* 218, *sed* 218 : εδοθησαν . . εδοθη, *quandoquidem* 1-81-208 *habent* εδοθη *semel pro* εδοθησαν *et* ερρεθη, *vide om. supra.*

ερριθη 28, ερρυθη 156, ερεθϋ 72, ευρρεθη 114, ρρεθη 41, ε͂ρεθη 179 212, ερηθη 132, ερεθη ℵ 16 17 22 30* ? 39 40* 47 69 98 103 104 112 113 135 180 245, ερρηθη 19 34-35 50 87 90 91 119-123 (*tantum*) 124 130 137 [*contra fam*] 144-148-158 165 172 [*non alibi*] 177 181-188 204 217 220 228.

ειπον *sah boh aeth* (*arab*). αυτης *pro* αυτοις 72. —αυτοις *syr*S *solus vid.*

Add. claus. longam arm 3 (*vide Coneybeare*). ιν̃ *pro* ινα 114[*non* 193-241].

αναπαυσωντο *Er.* 1. 2. *Ald.*, παυσονται 241 [*non* 114=αναπαυσονται, 193 ανάπαυσωνται], αναπαυονται 63[*non* 62] *Beat.*, αναπαυσονται 84 146*txt*, αναπαυωνται 56, αναπνευσωνται 14** [*non* 92], αναπαυσονται ABP 1 7 8 12 13 28 30* 32 33 36 39 45 59 62 67 [*non* 120] 79 81* 89 98 103 104 106 108 112 113 114 [*non f.* 119] 121 122*vid.* 124 135 136 139 140 145 147 151 153 154 162/3 167 169 [*non* 170] 180 182 184 187 188 [*non* 193] 200 204 210 212 216 218 [*non* 222] 226 245.

αναπαυσασθαι (—ινα) 201, αναπαυσασθε (—ινα) 130 146*com.* (*arm* 3 : 'and let them be joyful in their rest').

ut requiescant *Beat.*, ut requiescerent *rell. omn. et vg* [*non liq. Vict.*].

ut sustinerent et requiescerent *arab.*

χρονον μικρον (—ετι) 9 27 59 75 100 121 130 *arm ps-Ambr.* (tempus modicum).

ετι ετι B, επι *pro* ετι 6 187 188 [*contra f.*] 226 (—μικρον *seq.*).

επι χρονον μικρον (—ετι) ℵ. (*Cf. syr*S *infra, et* επι χρονον *Hom.* Il. 2, 299 ; επι πολλον χρονον Od. 12, 407 ; επι μακρον Od. 6, 117).

+τινα *post* ετι 38-203-240, *sed* τινα *pro* ετι 178 *et* 200. (*cf. arab.*)

ετι μικρον χρονον 36 47 114-193-241 *et* 146*txt & com. sah boh Beat.*

ετι μικρον (—χρονον) *gig* : adhuc modicum.

μικρον ετι χρονον *Cypr. Fulg.* (brevi adhuc tempore).

χρονον ετι μικρον A 127-215, 169-216, 220 (*am fu tol lips harl* : tempus adhuc modicum).

χρονον ετι (—μικρον) 166[*non* 164]. μικρον (—ετι χρονον) 201.

ετι (—χρονον μικρον) *aeth.*

ετι χρονων 28 181[*non rel. fam* 34 *exc.* 87 : ετη χρονων.]

—μικρον B [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17 18 19 20 [*non* 21] 22* 23 24 25 26 27 [*non* 28] 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 48 49 50 [*non* 51] 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 [*non* 67] 69 70 [*non* 72 73] 74 75 77 78 [*non* 79 80 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 [*non* 100] 102 [*non* 103] 104 106 107 108 109 110 113 [*non* 111 112 114] [*non f.* 119 *nec* 120/1] 122 124 125 126 128 129 [*non* 130] 132 [*non* 136 137 138 139] 140 [*non* 141] 142 [*non* 147] 149 150 151 153 154 156 157 [*non* 159=μὴκρὸν] 160/1 164/5 166 (*vide ord. supra*) 167 [*non* 170] 172 174 177 180 182 [*non* 184] 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 202 [*non* 204 206] 207 210 211 212 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. et* : 'id temporis' (—μικρον) *arab.*

[ετι χρονον μικρον *rell. et syr*Σ *vg*$^{\text{Clem}}$.]

εως καιρου ('ed ed,' *melius* επι, 'usque ad') χρονον μικρον *syr*S (*Gwynn*).

'Joyful in their rest a little time' *arm* 3.

+και *ante* εως 59. ινα *pro* εως ου̂ 144*txt* [*non fam*], εως αν (—ου̂) 178-203-240*et* 200.

εως ου̑ 59 233, ἕως ὅ˜ 145, ἕως οὗ 150 157 160/1 169 179 190 192 193 202 212 216 221 223/4 227 229/30 232 242 250 *al.* ?

ἕως (—ου̑) ℵCABP 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 (*rel. fam* εως αν) 39 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146 151 153 156 164 165 166 167 172 174 177 180 181 182 186 188 194 201 207 210 211*vid.* 215 217 218 219 222 226 245 246 *et latt pl.* donec (*syr*), (quousque *Beat.*) [*non* usque quo *vel* usque dum].

[*non fam* 1, 10, 21; 51, 56, 59-121, 67-120, 98 113 193, 204, 206, 241, 251 *rel. habent* ἕως ου̑].

ινα *pro* εως ου *arm* 3 *et* 4. *arab.*

πληρωσω *pro* πληρωσονται 208(*firme et ex industria*), πληρωθωσιν CA *syr*S *et* πληρωθωσι 29 *Compl.*, πληρωσοσιν 218, πλϋρωσοσοι 72, πληρωσουσιν 111 113 120 [*contra* 67 πληρωσωσιν] 146*com.* [πληρωσωσι *txt*] 169 200 216 241, πληρωσουσι 21 22 28 31 36 47 (*male Matthaei*) 73 79 96 103 112 135 137 [*non fam*] 139 144 [*non rel. fam* 119] 159 220 226 245. *Rel. omn.* πληρώσωσι(ν) *et* 1-152-179 [*exc.* 57 141 218 *al. perpauc*?].

Compleatur *vel* impleatur *Cypr. Beat. Fulg.*, impleantur *gig ps-Ambr.*, compleantur *vg.* (*arm* 3 : in order that, being fulfilled, there may live also...).

+μετ᾽ αυτους *post* πληρωσωσι 203-240 (*De* 178 *et* ℵ *vide infra post* αποκτ.).

—και οι συνδουλοι αυτων 36 130. *Contra bis script* και οι συνδουλοι αυτων, *sed in ras. sec. loco et om.* και οι αδελφοι αυτων (*nec suppl. corr.*) 210 [*non* 40].

—και *ante* οι συνδ. B 12 111 113 200 203-240 *boh* (*sah*) *vg harl ps-Ambr. arm pl. boh.*

και οι αδελφοι αυτων, οι συνδουλοι αυτων *sah.*

Numerus conservorum *pro* και οι συνδ. αυτων *Cypr. Beat. Fulg.* (*arab*) [*seq.* et FRATRUM eorum].

δουλοι *pro* συνδουλοι 98, συνδου̑λοι 180. —αυτων *pr. Cypr. Tyc* 3. *Fulg.* (*supra*).

Numerus sanctorum *pro* numerus conservorum *Beat*(1/2).

αυτου *pro* αυτων *pr.* 16-39-180*comp.*, αυτω 72, αυτοις 90[*non* 51]-172-217[*non* 246].

—και *ante* οι αδελφ. 21 25-58 67 70-78-84-94 111 127-215 *boh*^C^ *syr*Σ [*non* S].

—οι αδελφοι αυτων 21[*non fam*] 67 [*non* 120] 92 [*non* 14] 98 127-215 182[*non fam* 31] *et* 210 (*vide supra*) *boh*^C^.

—αυτων *sec. arm* 1. pares eorum, servi Dei, et fratres eorum *aeth.*

+και (*ante* οι μελλ.) B 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 38 [*non fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 80 82 84 89 90 93 94 95 97 100 106 107 108 109 122 124 125 126 128 129 136 138 140 142 145 147 149 153 162/3 164 166 167 (*hiat* 171) 172 174 177 182 184 186 194 201 207 210 (*illeg.* 211) 217 218 219 222 226 233 245 246 251 *arab Cypr.* (quique *infra*). και οἱ μελοντες 113.

οι ελεγον *pro* οι μελλοντες 130. *Om.* οι μελλοντες *latt pl.*, *ita* :

'qui occidentur' *tantum* : *gig arm* 4 (*sah boh*), 'quique postea occidentur' *Cypr.* (qui interficiendi sunt *harl vg ps-Ambr. ut aeth*).

Ita : *arab* : 'et eorum qui trucidandi sunt, quemadmodum trucidati fuerant ipsi.'

αποκτεννεσθαι ℵC 2 9 12 17 18 20 27 34 35 44 46 47 50 52 74 75 82 (αποκτενεσθαι) 88 89 93 101 106 123 124 125 126 127 132 137 142 146*txt & com.* 153 [*non* 156] 165 166 181 182 207 (211 *illeg.*) 219 222 246.

αποκτενεσθαι 4 6 7 8 10 13 19 21 22 23 24 25 26 28 29 30* (*om. Kn.*) 31 32 33 36 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 45 48 49 51 53 55 56 58 59 61 64 67 69 70 73 78 79*ex em.* 84 87 90 91 94 95 96 98 100 102 103 104 107 108 109 110 112 119 128 (129: αποκτεν εσθαι *sic ex ind.**) 135 140 144 148 150 151 154 157 158 160/1 [*non* 167] 169 170 (*hiat* 171) 172 174 177 180 187 190 192 [*non* 194] 200 201 202 206 210 212 215 216 217 218 220 221 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232 242 244 245 250 251 [αποκτεινεσθαι BP 1 *rel. pauc.*].

αποκτινεσθαι 139, αποκτηναισθαι 72, αποκταινεσθαι 114 120 [*non* 67] 121 152* 164 188[*non fam*] 179 193-241, αποκταινοντες 233.

αποκτεννεσθε 130 (*imperativ. ex ind.*) *Vide supra et infra, ita* 130: "οἱ ελεγον αποκτεννεσθε και αυτοι."

αποθνισκειν *sic* 113 *et arm* 1 (*Non intelligo* 'end' *arm a. in notulis Coneybeare pro* αποθνησκειν).

+υπο αυτων (*ante* ως και αυτοι) ℵ* (*improb.* ℵ[a]).
+μετ αυτοὺς (*ante* ως και αυτοι) 178 (*de* 203-240 *v. supra*).

—ὡς 130 (*vide supra*). 'also of their manner' *sah boh.* exemplo ipsorum *Cypr.* (*pro* sicut et ipsi *vel* ei *vel* illi *rell.*).

—και *ult.* 29 38 122 *tol aeth.* αὐτοῖ 201.

In fine add. arm 1: 'And then shall be judged the earth and vengeance be exacted of their blood.'

Hiant E 43 65 68 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 12. **Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην· καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα,**

12. εἰ *pro* ειδον 41 *errore.* οἶδον 250. —ειδον 18 29 30 40 51 61 90 93 95 98 113 125 126 128 129 142 149 164 166 186 210 218 219 245 246 *arab aeth Tyc* 2 [*non Beat.*] *Auct.-Nov. ps-Ambr.* [*non Vict.*].

ιδον CAB 7 12 14 16 20 32 33 36 39 81 92 104 114 130 145 151 (ἴδον) 153 180 194 200 201 204 [*non* 241].

και *pro* οτε 200, +και *ante* οτε P 1 10 12 13 14 17*mg.* 23 26 36 37 45[*non rel. fam*] 46 49 55 56 59 67 77 81 88 91 92 96 101 110 *fam*119 *omn.* 120 121 137 145 150 152 154 157 159 160/1 169 179 187 190 192 202 204 208 212 216 221 223/4 227/8/9/30 232 242 244 250 251 *Compl. Prim. vg* (*am*).

οτι 102 182*vid.* He having opened *sah* [*non boh*]. οτε ανοιγει *syr*S.

εννξεν ℵ*, ηνυξεν ℵ[a], ηνυξε 241, οινηξε 210, ειvοιξεν 69, ηνοιξεν CABP 2 8 9 12 19 20 24 33 36 39 50 67 74 75 87 92 108 114 120 125 130 136 140 147 152* 153 167 180 184 200 201 218 [aperuit *gig*, *rell. latt* aperuisset]. σφραγιδαν 72.

ἕκτην 141 210 232 233, ϛ *vel* ϛ' 17 33 67 81 113 120 170 204, πεμπτην 226.

την ἕκτην σφραγιδα 218[*non fam*] *sah boh*[duo] *aeth Cass.* —και *sec. Auct. Nov.*

—και ιδου 36 93** 119-123 128 144-148-158 164 218 *boh arm pl. Vict. ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. arab.* —και ιδου σεισμος μεγ. εγενετο και *sah*[1]/[3].

—ιδου ℵCBP [*non* A] 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93* 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113

114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 145 146 147 149 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr aeth arm* 3. *latt pl. boh sah*$^2/_3$ *Prim.* [*non vg*$^{\text{Clem.}}$].

φως (ܢܘܗܪܐ) *pro* σεισμος (ܙܘܥܐ) *syr*S (*Vide Gwynn* 'Notes' p. 55). σισμος ℵCA 12 39-69.

μεγας σεισμος εγενετο *boh sah*$^2/_3$ (*om.*$^1/_3$). σ. εγενετο μεγας A 31 72 100 170[*contra fam*] 226 *arm* 4 *latt et Vict. Tyc.* [*praeter Prim. cum t.r. ut syr*].

μεγα^σ *sic* 84, μεˉ *sic* 120, μεγας μεγας 29. εγενετο σεισμος μεγας *arm pl. arab.*

εγενετο παλιν μεγας σεισμος *aeth.* —μεγας εγενετο και ο ηλιος 104 (*mox* —μελας).

εγενενετο μελας 120. —εγενετο μελας 218[*non fam*] *vide infra* +εγενετο μεγας *sic post* τριχινος.

εγενετο μεγας (*pro* εγ. μελας) 103-112 *per incuriam* [*non* 21-28-73-79-130-170-221], *et* μεγας εγενετο (*pro* εγ. μελας) 19 (58**inprimo*) 87[*non fam*]. —εγενετο *sec. Tyc* 3.

was blackened *copt* (ⲁϥⲕⲏⲙ *sah*, ⲁϥⲭⲏⲙ *boh*). sol niger effectus *Cass.*, *et*: obscuratus est et niger *harl* (*confl.*). +ecce *ante* sol *Prim.*

μελας εγενετο (*pro* εγ. μελας) ℵ.B (εγενετω) 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non f.* 38] 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58**ex em.* 61 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 81-204] 82* 84** (*vide inf.*) 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 106 107 108 109 110 [*non* 111 114] 119 (μελας *ex* μεγας *vertit**) *et* 123-144-148-158 [*sed non rel. fam* 1] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 187 188 190 192 194 202 207 210 211 212 [*non* 215] 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S. εγενετο ηλιος μελας (factus est sol niger) *Vict. Beat.* [*non Tyc* 2.] *Auct.-Nov.* [*non Prim. gig*].

Obscuratus fuit sol *aeth.* factus est niger sol *ps-Ambr.*

—και ο ηλιος εγενετο μελας 39 84* (*suppl.*** *mg.* ϗ ο ηλιος μελας εγ.).

+ϊ *ante* ὁ ηλιος 80 [*non* 138], —ὁ *ante* ηλιος 126*? ☉ *pro* ηλιος 170*txt & com.*

+το *ante* μελας 67, *id est* και σεισμος μεγας εγενετο το μελας (*om.* και ο ηλιος εγενετο).

—μελας 104 (*ut supra*) 113 226. και ὁ *pro* ὡς *pr.* 164 166.

+and the night became darkling *arm* 1. 3* (*pro* ως σακκος τριχινος).

—ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο 187 *et* 245 (*leg.*: και ο ηλιος μελας εγενετο.. ως αιμα). 'Sol fit ut saccus' *Vict*$^1/_2$. —ως σακκος τριχινος *aeth.*

ὡσάκκος *sic* 232, ὡσ ἄκοσ 39 113, ὡσ ἀκκ̊ 180, ωσει σακκος 169-216*soli* (sicut *ps-Ambr. Tyc* 2, tamquam *Vict*$^1/_2$ *Tyc* 3. *gig vg*, [*sed rell. et Beat. Prim.* 'ut']).

ως σκακκος 14, ως σακος 9 20 24 27 45 (51 σα^κκος) 69 72 75 104 140 153 154 174 182 218 246, ως σακον 91, [ως σακκος *at curiosè script*: ως σ^α κκ̊ 124], *sed* ως ἀσκός *fam* 119 (*omn.*: 119-123-144-154-158) *cum syr*S (zka *pro* ska). *Cf. Gwynn ad loc.*, *et obs. harl*: 'succus' *pro* 'saccus.'

τριχυνος 36, τρυχινος 152 222, τριχηνος 226, τριχ^σ_ιν^ον 80 *sed* τρῖχινον *plane* 138.

—τριχινος *sah Vict*$^1/_2$, μελας *pro* τριχ. *arm* 4, τριχου *boh* (*cf. arm*, τριχων *syr*Σ.

Obs. Vict. Tyc 3. *Beat.* 'cilicium' *pro* saccus cilicinus *rell. pl. et Tyc.* 2 *Prim.*)

+εγενετο μεγας (*sic*) *post* τριχινος 218 (*om.* εγενετο μελας *supra*).

+ολε 98, +ολη (*ante* σεληνη) 7 8 14 19 28 29 31 93 94 95 97 *omn. teste Scr., sed credo* POST σεληνη, *ut mei* ℵCAB 2 4 9 13 16 18 20 21 22 23 24 25 26 27 30 32 33 (ὁλη ὁλη*) 38 39 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 78 79 82 84 89 90 92 100 102 103 104 106 107 108 109 112 113 119 122 123 125 126 128 129 130 135 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 151 153 158 164 [*non* 165] 166 171 172 174 177 182 186 194 [*non* 200] 201 203 206 207 211 217 [*non* 218] 219 220 222 233 240 246 *arm* 4 *boh arab gig harl vg Prim. Tyc* 2. *Beat. syr*ΣS. +ολως *vel* παντως *arm pl.* (*aeth infra*), *et obs.* toto *Vict. ap. Galland.* +ἡ ὁλη 6.

[*Abest* ολη *sah Vict*$^1/_2$ *Auct. prom. ps-Ambr. Tyc* 3. *cum* P *fam* 1 (*exc. f.* 119) *fam* 10, *fam* 34, 40-210, 59, 67-120, 121 *et* 221, 80-138, 200 218 226, 241 242 251 *al.*].

—εγενετο *ult.* 218 *arm* 2. *Tyc* 3, *sed* 218 +μετετραφη, *ita*: "και η σεληνη εις αιμα μετετραφη." +ολη *post* εγενετο *ult.* 127-215, +αὐτῇ *syr*S.

'And the moon also as blood became the whole of him' *aeth.*

εἰς *pro* ὡς *sec.* 4 29 40 45 64 98 109 *gr* (*om.* 109 *arm*) 129 146*txt, et com. bis,* 210 218 [*non fam*], in sanguine *Tyc* 3.

—ως *sec.* 130 226 *sah boh gig arm* 3 (=109 *arm*) *Vict. Beat.* [*non Prim.*]. (*Cf. Vict*$^1/_2$ *Auct. prom. Auct. Nov.* 'sanguinea,' *et* sanguineam *Tyc* 2($^1/_2$) *et* 'et luna in sanguine *Tyc* 3, *et* 'sol niger effectus est luna sanguineo oculo' *Cass.*).

fin. αἵμα 152, αἵ'μα 181. εγενετο *post* sanguinea *Auct. Nov.*

σκοτος εγενετο και αιματωδης (*pro* εγενετο ως αιμα) 164*txt* (*seq statim ver.* 13) [164*com.*: το δε μελαν του ηλιου και της σεληνης, το αφεγγες και αιματωδες].

+σκοτος *ante* εγενετο *ult.* (—ως αιμα *omnino*) 166 (*silent schol.*).

Obs. Oec. com.: και της σεληνης ολης την εις αιμα μεταποιησιν, *et mox denuo* ο ηλιος λεγων, μεταστραφησεται εις σκοτος (*ex Joel*).

Hiant E 43 65 68 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 13. **καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη·**

13. —και *init.* 233*ex ind. et sah Prim.* καὶ ἀ(οἱ)στερες 159, αστεραις 72, ἀστέρ̈ 120.

—του ουρανου 113 130(*negl. Swete*) *fu Tyc* 3. *Beat. Vict. Prim.* (*Zahn contra Sab.*) *Auct. prom. Auct. Novat. ps-Ambr.* θεου *pro* ουρανου A *solus.*

Ord.: ceciderunt de caelo *gig boh, etiam* (*pro* caeli cec.): de caelo ceciderunt *aeth arm vg*$^{Cl.}$ *Prim.* (*Sab.*) [*non gr. non am dem tol lipss.*].

Et stellae (+quidem) de caelo ruent *Tert.* —επεσαν 233. cadentes *Tyc* 3.

επεσον B 2 4 6 9** 10 13 14 16 17 18 20 21 22 23 25 26 28 29 30*? 31 32 34 35 36 37 38 39 40 46 47 48 49 50 51 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 (επεσων) 73 74 75 77 78 79 80 81 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 109 110 111 112 113 119 120 121 123 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 142 144 145 147 148 149 150 152** 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 202 203 204 206 207 212 215 216 217 218 219 220 221 223/4 226*comp.* 227/8/9/30 232 240 241 242 244 246 250 251 *Compl.* —εις την γην *aeth gig Tert. Tyc* 3, eo modo *pro* εις την γην *Auct. prom.*

επι *pro* εις ℵ 22 23 47 55** 56 81 102 [*non f.* 7] 113 130 140 [*non* 8-24] 156[*non fam*] 169 200 204 216 226 233 *copt vg et harl arm* 4 *ps-Ambr.* in terram *al., sed* in terra *Beat. vid.*($^1/_2$) *syr*?

ἡ συκὴ 167*txt* (*et com.* : ἡ συκῆ), συκῆ' 120, συκὴ 145 151 153 170 179 184 203 204 *al.*?, σηκη 104 218, ὡσϋκῆ *sic* 69, ως συκει 1 ('undeutlich' *teste Del.*) *sed* 208 (*deutlich*) ὣσ συκῶσ. —βαλλει *boh arm* 1 (*sed add. postea arm*). βαλει 1, βάλλῃ 120 145 233, απο βαλλει 80, αποβαλλει 21-28, 37[*non fam*], 73-79-103-112-135-138-139-170-220 [*non* 221]. *Cf. gig* deicit; jactat *Vict*$^1/_2$ *Beat.*, mittit *Vict*$^1/_2$ *Auct.-Nov. Tyc* 2. *ps-Ambr.*; amittit *Tert. Vict*$^1/_2$ *Tyc* 3. *Prim. Auct. prom.*, emittit *vg*$^{cl.}$ (mittit *am harl*). αποβαλοῦσα 38-178-203-240 *et* 109, αποβαλλοῦσα 100 *et* 200, λαβουσα 69,

βαλουσα 2 4 6 7 8 9 19 20 22 24 25 26 27 29 31 32 33 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 82 84 89 93 94 95 98 102 104 106 107 108 113 [*non* 114 = βαλλει] 122 125 126 128 129 136 140 142 147 151 153 162/3? 164 (*com.* καταβαλλουσα) 166 171 174 177 182 184 186 194 207 210 211 219 [*non* 221 = βαλλει] 222 246.

βαλλουσα ℵ [*non f.* 10] 13 16 18 23 30 34 35 39 46 51 55 56 87 88 90 97 101 111 124 130 132 137 146*txt & com.* 149 (βαλλοῦσα) 156 165*txt* (*com.* : καταβαλλουσα) 167*txt* (βαλλοῦσα, *com.* καταβάλλουσα) 172 180 (βαλλοῦσα) 181 188 201 (*sine acc.*) 206 217 218 (βαλλοῦσα) 226 245 (βαλλοῦσα) *sah syr.*

'quae labuntur flante vento rapido' *tantum arab int.*

'sicut frons fici quae cadit percutiente magno vento' *aeth.* *Amplius arm, et* τα φυλλα *pro* τους ολυνθους, *ut sah.* λ̄ίθους *sic* 159, ολιθους 113, ολινθους 61 104 120 154, ολενθους 226, ὀλυνθους 152-179 174 233.

grossos *latt pl.*, *sed* acerbos fructus *Prim*$^1/_2$ *Auct. prom.* acerba *Tert. arm* 4.

αὐτοῦς (η) *sic* 154, αυτηυς *sic* 29. —suos *Vict*$^1/_2$. ex se *gig.*

magno vento *post* ficus *ponit Beat.*: 'ficus magno vento agitata jactat grossos suos'; *sed Tyc* 2($^1/_2$): 'ficus agitata mittit grossos suos cum a vento fuerit agitata.' *Prim.*: 'quo ficus vento magno agitata amittit acerbos fructus suos,' *gig*: sicut ficulnea deicit grossos suos ex se a vento magno commota.'

απο *pro* υπο ℵ 14 31** 92 (ὑπὸ 120) 240*ex em. syr.* 'While a great wind is shaking it' *sah.* *Cf. boh*: οτι ανεμος μεγας (κατα) βαλλει τους ολ. αυτης. (*Variant Verss. omn. plurimum hoc loco magis quam opus est.*)

—μεγαλου 12 53[*non* 41-42] 152*[*vult* μεγαλου ανεμου *Diorthotes*] *Tyc* 3. *arm* 1. —ανεμου 67.

ανεμου μεγαλου (ℵ ανεμου μ̈ε̈μειγαλου) CAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 [*non f.* 17] 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46 *vide infra*] 47 48 50 51 52 55 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 [*non* 80-138] [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 112[*contra fam*] 113 [*non f.* 114] [*non f.* 119] 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 136 140 142 146*txt*[*non com.*] 149 151 153 156 161 [*non* 160] 164/5*txt* (*comm.* : υπο του διαβολικου ανεμου) 166 167 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 188 194 200 201 203 207 210 211 215 217 218 219 220 222 223 [*non* 224] 226 233 245 246 *harl gig vg Prim. Auct. Nov. Auct. prom.*

ανεμου ισχυρου *syr*S, *Tert.* (valido) *arab* (rapido) *arm* 4 (violent).

μεγαλου σειομενη ανεμου 46-88-101, cum valido commota vento *Tert.*

σιομενη ℵC 140, σιωμενη 151 200, σειομενην 167*txt* (σαλευομενων *com.*), σηόμένη 104, σειόμένη 218, σειομενου 8 75, σειομενοι 139[*contra f.* 21], σειωμενη 7-39-180, σειcμένη 120.

σαλευομενη A 12. *syr*?

(agitata *Tyc. Prim. Auct. Nov. Auct. prom.* commota *gig Tert.*, moventur *harl*, movetur *vg ps-Ambr.*, agitatur *Anon.* (*Sab.*). *De rell. vide supra*). violently stirred by the wind *arm* 1.

Hiant E 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vi. 14. **καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·**

14. *αι pro και* 159. —*και pr. sah.* —*ουρανος* 98. +*φησιν post ουρανος* 208.

+*ὁ ante ουρανος* ℵCABP *fere omn. minn et* 208 [*exc.* 1 *test. Del. et Treg.* heft 2 p. 20, 36 ? 57 72 (122 *καὶ ὁ ῡνοc sic*) 141 152 159 203] *Compl.*

*οι ουρανοι syr*Σ. +*πας post ουρανος arm* 3. *απεχορισθη* 121, *απεχωρισθι* 250, *απεχωρισθην* 187, —*απεχωρισθη* 152*. [*Rell. omn. απεχωρισθη cum t.r.*], *sed syr*S *ετακη vel απετακη* (*Gwynn*), 'was dissolved' (*Horner*) *ut arm* 4. *Cf. etiam sah boh arm aeth.* *Latt omn.* recessit *praeter gig* discessit. *Ita Verss.*:

'was rolled up as a book rolled up' (ⲁⲥϭⲱⲗ..ⲉϥϭⲏⲗ) *sah.*

'is being rolled up (ⲉⲩⲕⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ) as a book' *tantum boh.*

'convolvi sicut volumen' *tantum arab.*

'involutum fuit sicut charta involuta' *aeth.* (*Variant armm.*)

Recessit (discessit *gig*) ut liber involutus (*vel* cum evolvitur *Prim. Auct. prom.*, cum involvitur *Auct. Nov.*, qui involvitur *Vict.*) *latt.*

(Caeli) sejuncti sunt velut liber qui involvitur *syr*Σ, *sed*:

ὁ ουρανος ἀπετακη (*και*) *ὡς βιβλια ἑλισσονται vel εἱλιχθησαν syr*S (*Gwynn*).

Gr omn. habent απεχωρισθη...ελισσομενος (*ον*) *ut infra.*

ως pro ωσει 113. *ειλισομενον* 72, *ειλησσομενον* 156 208 241, *ἐλῦσόμενος* 218.

[*ειλισσομενον* 36 49** 80 111 124 138 146*com.* 179-208 184 251 *al. pc.*] *sed*: *ελισσομενον* CAB 7 10 13 14 17 26 34 35 37 41 42 44 45 49* 52 53 55 57 67 77 82 87 91*ex em.* 92 96 104 106 107 108 110 120 127 132 146*txt* 150 151 154 157 160/1 165*txt* (*com.*: *εἰλῆσθαι, εἰλιγμον bis, εἰλιταριοις et ἀνειλησις*) 169 181 187 188 190 192 200 201 202 206 212 215 216 221 223/4 226 227/8/9/30 232 242 244 250 *Compl. Col.* [*non Er. omn. Ald.* = *εἰλισσομενον.*]

ειλισσομενος 18 21 22 28 47 59 73 100 103 112 129 135 137*vult. vid.* 139*comp.* 152** 170 182 220. *ηλισομενος* 113, *ελισομενος* 39, 246 (*ἐλισ͂όμενος*), *et*:

ελισσομενος ℵ 2 4 6 8 9 16 19 20 24 25 27 29 30 31 32 33 38 40 46 48 50 51 56 58 61 64 69 70 74 75 78 84 88 89 90 93 94 (95 97) 98 101 102 109 119 122 123 125 126 128 130 140 142 144 148*comp.* 149 153 158 164*txt* (*com.*: *εἰλῆσθαι, εἰλιγμόν et ἀνείλϊσϊς*) 166 167 171 172 174 177 178 180 186 194 203 207 210 211 214 217 219 222 233 240 245. *εἰλισσο.....*(*Hodie μμ*) *ως βιβλιον* 152*.

αι pro και sec. 159. —*και sec. sah arm* 2. *Om. claus* ϗ *παν ορος..εκινιθησαν arm* 4.

ὄρος 128 174 233. *ορη..νησοι aeth syr*Σ *arm*, *sed arm* 1: *νησοι..ορη* (*praem. παντα vel πασαι*).

(*και ορη και νησοι και παντα...om. εκ...εκινηθησαν aeth*$^1/_2$; *idem aeth*$^1/_2$ +*εκινηθησαν παντες*). +*πασα post νησος sah boh* (*syr*S). *νησσος* CB 156 233 (*cf.* i. 9).

Et omnes montes et valles nutarunt *arab* [*seq.* locisque suis discesserunt].

insulae *vg et latt omn.* [*praeter gig Tyc* 3. insula]. *βουνος pro νησος* ℵ *solus, sed* +*και βουνος post ορος* 23 226 [*Habent etiam και νησος*] [*non* 55]. 'et omnes mons insulae' *harl* (—*και tert.*). *και tert. bis script.* 84.

—*των ante τοπων* 57 [*non ita Col.*].

των τοπον 12 187, τὸν τόπ~ (τον τοπων) 154. εκ του τοπου *arm a. syr*S *boh*5/12. εκ μεσου *arm* 3.

—αυτων ℵ 26 31 107 *arm* 3. *Trsp.* εκινηθησαν *in loc. post* νησος *sah boh arm* 3.

εκινησαν ℵ* [*cum t.r.* ℵ[a]], εκινιθησαν 246, εκινηθυσαν 72, εκηνηθησαν 12 26*.

εκεινηθησαν C 159 200 201, απεκεινησαν A *solus, sed*:

εσαλευθησαν 61-95-126, 164**(*supra script.*)-166* 218 219 *syr*? (*Obs.* A 12 *in ver.* 13. *Cf. Gwynn ad loc. in notulis*).

Latt pl. motae sunt (*gig* mota sunt, *Tyc* 3. moti sunt), *sed Beat.* conmotae sunt.

Hiant E 8(vi. 15–viii. 1), 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vi. 15. **καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι, καὶ οἱ δυνατοί, καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,**

15 *init.* —και 200[*non sah*]. —και οι βασ. της γης και οι μεγιστανὲς 218[*non fam*].

ἡ βασιλεις 233, οι βασιλοις 72, οι βασειλεις 150. +παντες (*post* οι βασιλεις) *boh*.

—οι *sec.* (*ante* μεγ.) 161 [*non* 160]. μεγηστάνες 72, μεγιστάναις 204, μεγἵστανες *absque acc.* 186 194, μεγιστάνες *plur., sed* μεγιστᾶ'νες 158, *et* μεγιστᾶνες 69 70-74-78-84 106 119-123 126 132 137 157 165 166 171-174 180 211 219.

—και οι μεγιστανες *sah boh*.

magistratus *pro* μεγιστανες *Beat.* (*et Tyc* 3. *lib.*) *Prim.*, maximi quique *Auct. Nov.* maximique *Auct. prom.*, *sed* [principes *gig vg harl arm* 4 *etc.*] *Non liq. Vict. Cass.*

Et regni onus sustinentes *arab.* 'Rulers' *arm pl.* —και *tert.* A *et Auct. prom.*

[οι πλουσιοι και οι χιλ. 1-152-179-208 36, *fam* 38*omn.* 59 62-63 72 81 114 *fam*119 *omn.* 121 136 145 159 184 193 203 204 240 241 251 *arab.*] *sed*:

οι χιλιαρχοι και πλουσιοι 111 164 166, *et*: οι χιλιαρχοι (χιλιαρχαι 32 104, χοιλιαρχοι 39) και οι πλουσιοι ℵCABP *Compl. rel. minn. omn. et Verss. pl.* (*praeter* 12, *Tyc* 3. *Beat. om.* και οι πλουσιοι).

μεγιστανες *pro* πλουσιοι *arm* 1. *a.*

—και οι δυνατοι 1 12 36 59 81 114 121 [*non* 141] 152 159 179 193 204 208 241 *Auct. prom.*

ισχυροι *pro* δυνατοι ℵCABP *Compl. et omn. minn. vid.* [*praeter* 1-152-179-208, 36, 159 204 241].

—και οι 45*, —οι (*ante* ισχυροι) ℵ 50 95 111 137[*non fam*] 146*txt & com.* 164 166 245.

αἱ δυναμεις *syr*S. (*Variant inter se ord. duorum aeth et armm.*) *Ita latt*:

Et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes *vg gig ps-Ambr.*

Et reges terrae et magistratus et tribuni et divites et fortes *Prim.*

Et reges terrae et maximi quique et tribuni et divites et fortes *Auct. Nov.*

Et reges terrae maximique, (—et *cum* A[gr.]) tribuni et divites et nobiles *Auct. prom.*

Et reges terrae et magistratus et tribuni et fortes *Tyc* 3. *Beat.* (—divites *ut* 12). *confusè Tyc* 2.

—και πας ελευθερος ℵ* [*add.* ℵ[a]] *arm* 4. και οι ελευθεροι παντες *boh.* All bondsmen and freemen *arm* (+all *sec. arm a.*).

—πας *sec.* CAB [*non* 1-141-152-179-208] 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36, *non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59-121] 61 64 [*non* 67-120]

69 70 74 75 78 [*non* 80-138] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 *gr* [*non arm*] 111 113 [*non* 114, *non f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt & com.* 149 151 153 [*non* 154] 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 [*non* 193] 194 200 201 [*non* 206] 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 [*non* 241] 245 246 *sah aeth arm* (*exc. arm a.*) *syrr latt omn.* (*praeter Auct. prom.*: et nobiles et servi, —πας *bis*).

'et omnes qui ejus superficie sunt, tum servi, tum ingenui' *arab.*

+fugerunt et *ante* εκρυψαν *Tyc* 2. *arab.*

αὐτους 226, ἑαὑτοὺς 180 218 233, ἑαυτοὺς 210, εαυτος 111**vid.*

σπηλεα ℵ 140 [*non* 24]. σπιλαια 72 153 233.

—εις *sec.* 140[*non* 24] 149-186 *sah boh arab harl Tyc* 2. (1/2 in terrae) *Auct. prom.* —τας 12. τα *pro* τας 245.

in speluncas et in petris *Tyc* 3, in speluncas et in petras *Beat.*

[in speluncis et in petris *Prim. vg gig rel.*] in speluncis petrarum et in cavernis montium *Auct. Nov.*

περας *pro* πετρας 107*, *sed* ὀπὰς 130[*non* οπης *ut Swete*] *boh arm arab.* *Cf. Obad.* 3. πετρων *pro* ορεων *boh pl. arm* (της γης *boh aliq. cf. Tyc* 2. *supra*).

ὄρεων 179 233, ωρεων 28, ορειων 59, οραιων 72, *sed* ορνεων 37 (*pro* ορεων).

και τα ορη (*pro* των ορεων) *sah syr*Σ. +ορεων *post* πετρων *arm* 4.

in montibus et in recessibus *aeth*1/2 (in recessibus et in montibus 1/2).

De vi. 15/16 *cf. lib. Enoch* lxii. 3, 5.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vi. 16. **καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις, "Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,**

16 *init.* —και *sah Prim. Auct.-Nov.* λεγουσιν ℵCA 7* 50 81 92 104 151 167 174 204 218, ελεγον 119-123-144-148-158 *arm pl. arab int.* [λεγουσιν *boh latt pl. arm* 4 *syr aeth*].

λεγοντες *sah Prim. Auct.-Nov. Fulg.*

της *pro* τοις 39. ὄρεσι 152* 233, ὁρεσι 179, ορεοις 36, ὥραισϊ 69, ορεσιν ℵCA 7* 50 92 167, 218 (ὄρεσϊν).

—και ταις πετραις *arm* 1. *a. ps.-Ambr.* ταις πετραις και τοις ορεσι 124 *boh arm* 4. *Tyc* 3. *Beat.*

τοις βουνοις *pro* ταις πετραις *sah* (*cf. arm* 2. 3). πετρες 104-151 218, (πετραις *supra lin.* 188).

—τοις ορεσι και ταις πετραις *Tyc* 2. *lib.* +ϫϵ *ante* Πεσ. *sah boh* (*more copt*).

—πεσετε εφ' ημας και *Fulg.* (*teste Sab.*).

πέσεταί 144 184 212, πεσεται ℵCB 1(*Del.*) 36 53* [*non* 41 42] 62 [*non* 63 72], [*non* 80-138] 81* 108 113 121 122** [πεσετε 122*] 136 140 [*non* 24] 145 152 154 156[*non fam*] 204*comp.* 216 250. πεσεῖταί *sic* 241*, πεσεῖτε 114 [*non* 193].

πεσατε AP 7 21 28 45 56 73 79 100 103 104 112 135 139 151 [*non* 170] 178 200 201 218 240.

υμας *pro* ημας *bis* 29. υμας *pr.* 69 80* [*non* 138] 81** [*non* 204] 104 [*non* 151] 113 156.

Post ημας *pr.* +και τοις βουνοις *arm* 1. *a.*

κριψατε 72, κρυψετε 29* 169-216, κρυψεται ℵ, κρυψαται CB 36, *sed*: καλυψατε 200. *Cf. Hos.* x. 8 *et Luc.* xxiii. 30. *Cf.* καλυφθηναι *Andr. com.*

—απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και 226.

—προσωπου *sah.* a conspectu *Auct. Nov. Auct. prom. Fulg.* [*Rel.* a facie].

προσοπου 104. +της οργης *post* προσωπου *arm* 4, +patris *Auct. prom. Fulg.* καθημενο 12.

—του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης *syr*S. —του *ante* θρ. 12.

επι του θρωνου 200, επι τω θρονω ℵB 2 4 6 9 13 14** 16 20 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92* 93 94 95 98 100 102 106 107 108 124**ex em.* 125 126 128 129 132 140 142 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186*vid.* 188 194 201 207 210 211 217 219 222 245 246. (super thronum *latt*, supra sedem *gig*). +αυτου *aeth*?

—και *ult.* 34-35-87-124-132-156-165-181 [*non boh, sed boh*: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ].

16/17 —απο της οργης του αρνιου οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη 81 *arm a.* [*non* 204], *sed om.* απο *sec.* 204.

επι της οργης ℵ* *et* 36, (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ *sah*, ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ *boh*). ὀργῆς 233 (*et ver.* 17).

απο της χολῆς 130 [*non* σχολης *ut Swete*].

κρανιου *pro* αρνιου 67[*non* 120]. +αυτου *post* αρνιου *aeth.*

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vi. 17. **ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;"**

17. οτε 28. —οτι 201. ηλθε 32. επηλθεν *syr*S. ἡ ἡ ἡμερα *sic* 108, —ἡ *ante* ἡμ. 38[*non fam*] 142 233 246. —ἡ *ante* μεγ. 226, —ἡ μεγαλη 9-27-75 *et* 14-92. ἡ μεγά 120* (ἡ μεγ^λη 120**).

ἡ μεγαλη ημερα 114-193-241 *et* 182 *sah boh arab.* η ημερα της οργης αυτου μεγαλη *aeth.*

ἡ μεγαλη της οργης αυτου ημερα 51-90-172-217 [*non* 246]. [*Ord. rell. omn. et latt cum t.r.*]

ἡ ἡμερα ἡ μεγαλη ἡ [της οργης] 146*com.* [*non txt*]. dies interitionis (—αυτου) *Auct. Nov.*

του αρνιου *pro* αυτου 59. —αυτου *boh*[EFG].

(*N.B.*): αυτων *pro* αυτου ℵC 18 38-178-203-240, 111 124[*contra fam*] 130 146*txt & com.* 200 251 *syr*SΣ *arm* 4 *sah*$^1/_2$?, *latt pl.* (eorum *Tyc* 3. *Beat.*, illorum *Fulg. Auct. prom.*, ipsorum *gig harl vg ps-Ambr.*) *W-H.* [*Contra* αυτου ABP *minn pl. cum sah*$^1/_2$ *boh aeth arm rell. et Prim., etiam arab* : ipsius].

—και *sah boh.* της *pro* τις 152*. δυνατα 37 (*errore*), δυνατε 39 154 180 233, [*Rell. omn.* δυναται] *sed* δυνησεται 146*com.* *Cf. arm* 4 *copt & latt omn.* poterit [*exc. gig* potest].

σταθυναι 69*vid.*, σταθηνα 82*vid.*, στηναι 34-35, 36, 87-124-132-156-181-188 146*txt & com.* (*hiat.* 155), 165 [*non* 164 166]. [*Longe plur.* σταθηναι] *sed*: υποστηναι 23-226 [*non* 55]. *Cf. aeth* resistere, *et arab int.* : consistere.

σωθηναι 4-48-64-74, 40-210 [*non* 139] 219 [*non rel. f.* 61.] [*non* 109 *gr* = σταθηναι, *sed arm* ερχεσθαι].

σωθηναι *vel* ζαειν *arm* 4, *et* ζαειν εμπροσθεν αυτου *arm a.*

+εμπροσθεν αυτου *boh arm omn. vid., praeter* 109 *arm*(=*arm* 3) "παρερχεσθαι εμπροσθεν του προσωπου αυτου." +ante illum *etiam Prim.*

Post σταθηναι +και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν· και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι. 178 (*pergens* και μετα τουτο) [*non* 38-240] *Habet etiam* 203 *medio com. Oec.*

APOC. VII

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155, 171(vii. 1/2), 176 189 191.

vii. 1. **Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.**

1. —Και CA 127 130 146 201 215 226 *arab arm pl. sah vg latt omn. et Prim.* (*exc. Beat.*). *Absunt Vict. Tyc* 2. *incip. ad vers.* 2. [*Hab.* Και *syr arm* 3 *aeth Beat.*].

μετα δε *boh.* τοῦτον *pro* ταυτα 84, τουτο ℵCAB 2 4 6 7 9 10 13 14 [*contra* 92] 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30*? 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 56 58 64 69 70 74 75 77 78 82 87 89 90 91 93 94 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 113 122 124 125 127 128 129 130 132 140 142 146 149 150 151 153 154 156 157 160/1 165 167 172 174 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194 200 201 202 203 207 210 211 212 214 215 217 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 *Compl. boh*^duo* et duo**^ *syr*S *arm aeth*1/2.

[ταυτα P 1-141-152-179-208, *f.* 21, 36, 45, *f.* 46, 47, 59-121, *f.* 62, 61-95-126, 81-204, 92 (*contra* 14), *f.* 114, *f.* 119 *omn.*, 159, 164-166, 169, 206, 218/19, 251 *sah boh pl. syr*Σ *arab aeth*1/2 *vg Prim. Tyc* 3. *Beat. ps-Ambr.* (*non liq. Vict. Cass. Tyc* 2.).] +φησιν *post* τουτο 146.

ιδον ℵAB 7 12 14 [*non* 16] 32 33 36 81* 92 104 114 130 151 (ἴδον) 152 [*non* 153] 194 200 201 204 241.

τεσσαρις *pr. tert.* (*non sec.*) 19, τεσσαρις *pr.* (τεσσαρ' *sec.*, τεσσαρας *tert.*) 45. τεσαρας *pr.*, τεσαροις *tert.* (*om. sec.*) 218, τεσσαρες *pr.* P 200, τεσσαρες *pr. tert.* (*non sec.*) A, τεσσαρεις *pr.* 7-104-151-226, τεσσαρεις *sec. tert.* (*non pr.*) 12, τεσσαρης *sec. et tert.* 152*-179, τεσσαρης *tert.* 124, τεσαρεις *ter* 113, Δ' *vel* δ' *pr.* ℵ 39 81 152* (δ̄ας 152**) 179 *boh*, *pr. & sec.* 120 204, *pr. tert.* 210 *gig*, *sec.* 36 50 203 230**, *sec. tert.* 170 208, *ter* 17 67 240 (δας), *tert.* 1. 73 226 241.

αγγελους τεσσαρας 206 [*non Verss.*]. —εστωτας *arm* 2, οτι εστησαν *arm rell.*

—επι τας 226, —επι τας τεσσ. γωνιας της γης κρατουντας 230*. —τας *arm.*

υπο *pro* επι *pr.* 29, εἰς 130. *Cf.* 'ad' *arm omn* (*exc.* 4). [super *vg Prim. ps-Ambr.*, *sed* in quat. angulos *Beat.*, in quat. angulis *gig Tyc* 3.] —τας τεσσ. γωνιας της γης κρατουντας 218 (*legens*: επι τους (*sic comp.*) τεσαροις ανεμους της γης).

γονιας 33 50 67 69 167 200 201 215, γονειας 104, γωνειας 114, γωνυῖας 156.

in quatuor angulis *gig arab aeth* (*cf.* εἰς τεσσ. γωνιας 130).

'regions of the world' *pro* terrae *arm* 2. κεφαλης *pro* γης *pr.* 87 [*non fam*].

—κρατουντας τους τεσσ. ανεμους της γης B* 10 81-204 92 [*non* 14] 95* 146*txt* [*hab. com.*] *sah*$^1/_2$ *arm* 2. *aeth.*

+ινα μη πνεη *in ras. ante* κρατ. 121, +ĵ *ante* κρατ. 80 (+και 138 *infra*).

+και *ante* κρατ. 21 25 28 44 52 58 70 73 78 79 (*om. Tisch.*) 82 84 94 103-112-135, 130, 138-139 164 [*non* 165] 166 170 220 *syr*S *et* Σ *arm partim* [*non gig rell.*]. οιτινες εκρατησαν *arm* 4 *arab.*

κρατουντες 13 *Er.* 1. *Ald.* (*ut latt* tenentes), —τους *post* κρατ. 84 222, τας 121.

ανενεμους 122, αγγελους *pro* ανεμους 1 [*non* 208].

—της γης *sec.* 38 62-63-72 80 113 136 138 145 147-162/3-184 251 *syr*S *boh,* (*om. cl. sah*$^1/_2$).

ισραηλ (*comp.*) *pro* ινα 130 (*itero* PRO ινα, *non* +ιηλ *ante* ινα *ut vult Swete*).

—ινα μη πνεη ανεμος επι της γης 35[*non fam*] 233 *arm* 3.

πνεει 36 124[*non f.* 34] 201 210[*non* 40] 241. πεση 61, 95 (πεσηι) 126 164 166 219, πεσϊ 218.

πνευση ℵ 22*** ? 23 34 40[*non* 210] 46 47 [*non* 55] 87 88-101 127[*non* 215] 130 132 137 156-165-181 226. πνευσει 188.

spiret *gig,* flaret *am harl,* flarent *vg et Beat.* (*infra*).

γενηται *pro* πνεη 200 *solus.* (ανεμος, *absque* ὁ, *ante* πν. *ponit sah*). +και *ante* αν. 12.

+ὁ *ante* ανεμος C 14 18 22* 26 30 36 51 90 92 93 95 98 107 108 111 113 120 125 126 128 129 142 164 166 169 172 178 193 [*non* 114-241] 200 201 203 216 217 218 219 240 245 246.

οι ανεμοι *boh.* —ανεμος *arm* 2, *et* (*Tyc* 3.) *Prim. Beat.* (ventos terrae ne flarent in terram). *Cf. Prim.*: ventos terrae, in terris ne flarent. (tenentes quatuor ventos +et dictum est ipsis ventis ne flarent in terram *etc. Tyc* 3.)

—επι της γης A. επι την γην 119-123-144-148-158 *ut latt,* in terris *Prim.*

ἡ *pro* μητε *bis sah,* ουδε *bis boh,* και ουκ..και ουκ *syr aeth,* ουκ..ουκ *arm* 3.

μηποτε *bis* 111* ? 130. μητε..μη C, μητε..μητι 31* 102.

neque super..neque in..neque super *arab* (*id est* in mare, *vel* in mari *ut Prim.*).

θαλασης 113. επι την θαλασσαν 119-123-144-148-158, επι θαλασσης (—της) A 127-215 *et* 200.

—μητε επι της θαλασσης 125*. *Post* θαλ. +ουδε επι τους ποταμους *boh* [*non sah*].

επι δενδρον (—παν) 55* ? 200, επι δενδρου (—παν) A, επι δενδρων (—παν) 111.

*Cf. aeth boh arm syr*Σ: επι (τα) δενδρα, *et* επι των δενδρων (—παν) 226. επι τινι δενδρω (—παν) 19 *et* in ulla arbore *Prim.* (*rell. latt* in ullam arborem).

τι *pro* παν CB 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 [*sed non* 178-203-240] 39 (τη) 40 (*sed* τη 210) 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55*mg.* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 87 89* (τη) 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 146*txt & com.* 149 151 153 156 164 165 166 167 172 174 177 180 181 182 186 188 194 201 (*vide supra* 200) 207 210 (τη) 211 214 215 217 218 219 222 245 246 251 *et arab sah,* (*non boh vide supra*) [*non syr*S=παν].

(*Latt pro* επι..επι..επι *hab*: in..in..in.. *Prim. Tyc* 3. *Beat.*; supra..super..in *gig,* super..super.. in *vg harl ps-Ambr. Hiant rell. Latt.*). *Cf. lib. Enoch* lxix. 22.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 171 176 189 191.

vii. 2. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

2. αι *pro* Και 159. —Και *pr. sah*$^1/_3$. ιδου *pro* ειδον 12, ιδον CAB 7 14 16 33 36 81 92 104 114 130 145 151 (ἴδον) 153 194 200 201 204 241.

Et prospexi et vidi et venit alter angelus (—αναβαντα *postea*) *aeth*$^1/_2$, Et prospexi *aeth*$^1/_2$, Et prospexi, vidi *boh*.

αγγελον αλλον 4 9 13 16 21 23 27 39 48 55 62 [*non* 63-136-184] 64 69 73 75 91 102 104 114 130 180 193 220 241. —αλλον 32 111 157 218[*non fam*] *Prim. Vict.* αγιον *pro* αλλον 12. αλλος αγγελος *aeth*$^1/_2$ *ut supra*.

αναβενοντα P 140 201 218 233, αναβαινοντα ℵCAB *Compl. latt et Vict. Orig.* (*Jo.*) *syr*S ? (*dub.*) *arm, sah* (coming out) *et minn gr omn. et* 46. 62. 152. 179 [*praeter* 1. 57. 72. 141. 145. 208. 251*mg**. αναβαντα *et boh* 'having come' *vel* 'came,' *aeth et syr*Σ 'and (?) he ascended' *Horner*, ascendisse *Walt*^{int}], *sed* : descendentem *ps-Ambr*.

+και *ante* απο 120 (αναβαινοντα· και), +ἄτω 159 (*vult.* ατε *vel* ανω ? *cf. copt* εΒΟΛ ϧεΝ).

απ' *pro* απο 30* *sol. vid.* (*negl. Knittel*), επι *pro* απο 154[*non* 212].

+της *ante* ανατολης 98, του *pro* ανατολης 36, *id est* του ηλιου *pro* ανατολης ηλιου *contra aeth* απ' ανατολης (—του ηλιου). ανατολων A 51-90 [*non* 111] 172-217 [*non* 246] 203**ex em.* 206, *sah boh* (places of rising) *syr*S. [*Rell.* ανατολης].

ϭ *pro* ηλιου 170, ἀνατολὰς ἡλίου 167, —ηλιου 59* 164* 200 *ut aeth* (*supra*).

ab ortu solis *vg Beat. ps-Ambr. Vict*$^1/_2$, a solis ortu *gig Vict*$^1/_2$, *sed* : ab oriente sole *Prim.*

εχοντα· εχοντα 250. εχωντα 218, και ἦν εχων 200, και ειχε *arm* [*exc.* 4], et portabat *aeth*, (*syr-copt more suo* ουσα σφραγις). +την *ante* σφραγιδα *arm* (*cf. arab infra*) *Orig*^{Jo}? σφραγιδα ℵ* 159, σφραγηδα 200 201, σφραγιδας 12 40-210 81* ? 121 140[*non* 24] 124[*non f.* 34] 152 [*non* 179], *contra sah boh* : ΟΥСФΡΑΓΙС.

εχοντας σφραγιδας *sic* 56 (*vult.* εχον τας σφραγιδας).

Marg. 229, (*et* 230 *ad vers.* 3) "τον τυπον του σταυρου."

Signum *latt, exc. Vict*$^1/_2$: signaculum. Anulum *arab int.* (*obs.* την σφραγιδα *arm supra*). —εχ. σφρ. θεου ζωντος *Tyc* 2.

+του *ante* θεου 9 13 16 23 27 39 55 69 75 102 180 *copt*, +του *ante* ζωντος 23 55 102 (*copt*).

ζωντως 69. qui vivit (*lit. copt*), +in aeternum *aeth.*

—και *sec. sah et boh quattuor.*

εκραξεν ℵC 2 9 19 20 24 33 36 39 50 67 69 74 75 81 92 104 108 109 120 130 153 179 180 200 201 204. εκραξαι 12, εκεκραξε 232 (*et* vi. 10, *non* x. 3) *arm* 3 *et* : exclamavit *Prim.* [*Rell.* clamavit, *nullus* clamabit] *sed* : εκραζεν AP 152 [*non* 179 εκραξεν *plane*], εκραζε 119[*non fam vid.*] 139[*contra fam*] 146*txt* [*sed* εκραξε *vid. com.*] *arab.* λεγει *vel* ειπεν *aeth.* +εν *ante* φωνη 36 *copt aeth.*

φωνή μεγάλη 112(*passim*) 151-180, φωνὴν μεγάλη 39 167 210[*non* 40] *harl* : vocem magna, φωνην μεγαλει 104, φωνην μεγαλην 154[*non* 212]. εν μεγαλη φωνη *sah*, εν μεγαλη κραυγη *boh* (*aeth*), φωνη λιγυρη *syr*S. +λεγων 113 [*Habet etiam postea fin.*] *sah* [*non* $^2/_3$ *postea*] (*Tyc* 2.), +και ελεγε *arab* [*abest* λεγων *postea*].

τους τεσσαρας αγγελους 16, *et* "ad quatuor (IIII^or *gig*) angelos" *gig Prim.*, *etiam sah*²/₃ *boh* ΟΥΒΕ ΠΙΔ̄ ΝΑΓΓΕΛΟΣ. [quattuor angelis *rell. latt.*] +τουτοις *ante* τεσσαρσιν *aeth.* —τεσσαρσιν *sah*¹/₃.

τεσαρσιν 113 (*ut solet*), τεσ̄αρσιν *sic* 201, τεσσαρσι 84, Δ̄ 17 81 170 204 *boh* (*gig*), τεσάροις 218, *sed* τεσσαρες ℵ*. ανεμοις *pro* αγγελοις 200 *solus*, *sed* 'beasts' *arm* 4. ζωοις? eo quod *pro* quibus *Prim.* οἷς 233.

+και *post* οἷς 149-186. εδωθη 7 12 44[*non* 52] 67 69 81*[*non* 204] 104 113 151 156 200 201.

αυτεις 69. —αυτοις 16 17 21-28 44 49 52 67 73-79 80 82 100 103-112 [*non* 113] 120 130 135-138-139 169 170 200 216 218[*non fam*] 220 *gig harl vg ps-Ambr. aeth arab.*

potestas *pro* αυτοις, *id est* data est potestas *Tyc* 2. *et Beat.* [*sed*: eo quod datum esset illis *Prim.*]. *Cf.* quibus praeceptum fuerat *arab et arm* 1. *a.* 3.

αδικησε 72 113, αδηκησαι 104 145 152, αδικηναι *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non* 1-208].

ΕΤΑΚΕ, destroy, *sah*, ΕΕΡΑΔΙΚΙΝ, injure, *boh*, nocere *gig harl vg ps-Ambr.*, laedere *Prim. Beat. Tyc* 2, ut nocerent *syr*ΣS, to corrupt *arm* 1. *a*, to scourge *aeth.*

+τε *post* αδικησαι 98. terrae et mari *gig ps-Ambr. vg* [*contra Prim. Beat. Tyc* 2. terram et mare]. —την *bis arm vid.* (*ut lat* [*non gr*]).

2/3 —και την θαλασσαν λεγων μη αδικησητε 218. *ver.* 2. —και την θαλ. 113 *arm* 1.

2. θαλατταν 80-138 [*non in ver.* 3]. +και τα δενδρα 146*txt* [*non com.*] (*gig*: terrae et mari et arbori *sic*).

2/3 *uno tenore* 119 219 *al.*

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vii. 3. **λέγων "Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίζωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν."**

2/3 —λεγων 167 *sah*²/₃ *arab* [*Habet denuo* 113], και λεγει *arm* (*exc.* 4: λεγων), λεγει δε *aeth* (*vel* Veruntamen dixit).

3. +αυτοις *boh aeth Prim.* +διο φησιν ο αγγελος 167 (—λεγων), 208 (*schol. interject.*), *hab.* λεγων *antea ver.* 2 *fin.*

—μη αδικησητε την γην 146*txt* [*com.*: μηδεν αδικησετε φησιν *tantum*].

—μη αδικησητε την γην μηδε την θαλασσαν 31 *sah*²/₃. +ϪΕ *ante* μη αδικ. *sah boh.*

η *pro* Μη 159 (*init. peric.*). αδηκήσητε 104, αδικησητι 120, αδικηση 90* (αδικησητη ην γην *sic* 39**ex em.*), αδικησατε *Compl.*, αδικησεται ℵ 69 81* 113 135* 140[*non* 24], 245*? αδικησετε 215[*non* 127] 241[*non* 114-193], αδικισειτε 7-151, αδικηται 103, αδικειταί 112, αδικησηται CA 12 63[*non* 62-136] 108 152 187 200 201*vid.* 212 245 (*rescript.*).

αδικησης 166[*non* 164]. vastetis *arab int.* affligatis *aeth int.* Non laeseritis *Prim.* (ne laes. *Beat.*) *sed* nolite nocere *gig vg harl.*

+ουν νυν *aeth*¹/₂ +νυν *aeth*¹/₂. +μητε *ante* την γην *Orig*^Jo *vid.* —την γην μητε 200.

μηδε *pro* μητε *bis* ℵ 16 39 81 102 114 121 130 (μὴ δὲ) 180 193 (*negl. Greg.*) 204 241 [*non Orig.*].

μητι *pro* μηδε *pr.* 28, *sed* και A 38-178-203-240, 106 201 *vg* (*am lips*) *cf. boh sah* ΝΕΜ *bis.*

μηδε *pro* μητε *sec.* 69 200. —*artic. ter arm vid.* —μητε την θαλασσαν 104.

την την θαλ. 81, τὴν θαλάσσα· *sic* 152*. —τα *ante* δενδρα 218[*non fam*] *arm.*

(*Male* arboribus *gig ed. Belsh. Codex* arbores; arboris *harl*), neque ullam arborem *Prim.*

Post δενδρα +αναπαυσεσθε *arm*, +εκ φυλης ρουβιμ ιβ χιλιαδες 16 (*ex errore*).

αχρι (*pro* αχρις οὗ) CAP 1 12 17 81 114 [*non f.* 119] 120 121 127 137[*non fam*] 141 145 146*txt & com.* 152 159 169* 179 193 (*inaccurate Greg.*) 204 208 215 241 251 *Orig.* Donec *Prim. Beat.* ϣⲁⲛ *sah boh.*

αχρις (—ου) ℵ 67 [*non* 111. 120] *syr*S? αχρις ουν 39 218, αχρις αν 18 21-28, 59, 73-79-80-103-112-135-138-139-170, 206 220 226. Quoadusque *gig vg harl.*

ἄχρις οὐ 187, ἄχρις οὗ 174 233, ἄχρισ οὗ 102 161[*non* 160] 164 [*non* 165 *sed com.*: τη δεδομενη ημιν σφραγιδι του πνευματος] 177 178 192 202 212 223[*non* 224] 227 230 245.

φραγισωμεν 39, σφραγισομεν 4 31 38 44 48 52 56 62-63 113 136 137 145 146*txt* (*aliter com.*) 147 159 162/3 178 [*non* 240] 184 194 203 208 219 245 251, σφραγισομε 67 [*non* 120] 215 [*non* 127], σφραγισωμε 119-144 [*non* 123-148-158], σφραγησωμεν 200, *et*:

σφραγισωμεν ℵCABP *fam* 1 *Compl.* S 1. 2. *Col. Bez. et omn. gr minn* [*Nullus* σφραγιζωμεν] *cum syr arm* 4. *arab latt, praeter* σφραγισωμαι 104 218. *Cf. arm* 1. *a.* 'I shall have sealed,' ('I may seal' *arm* 3), *sed* σφραγισθωσι *boh*^B^ *cum aeth, cf. Tyc* 3 signantur *et* σφραγισητε *boh plur.* [*Infeliciter hiant Vict. Cass. Tyc* 1.]

τους δουλους τους δουλους 104, τους δουλου 91.

τους θεου 62. —του *ante* θεου *copt ut latt.*

—ημων 28 47 61-95-126 90[*non* 51] 113 156[*non fam*] 164 [*non* 165] 166 172 217 218 219 *syr*S *sah*$^2/_3$ *boh aeth.* [+ημων *rell. et arm* 4 *syr*Σ *arab gig harl vg Beat. Prim.*] *Variant plurimum rell. arm̄ ut solent.* μου *pro* ημων *arm* 1. *a*, +παντας *arm* 3. —επι *arm* (*aeth boh syr*). *Om.* τους δουλους *et* επι *arm* 1.

τω μετωπω 40[*non* 210] 112, τω μετωπων 103, του μετωπου 203-240[*non* 38-178] *sah*$^1/_3$ *et boh?* (*Obs. arm* 1.) *Om.* των μετωπων αυτων *arm* 3. *a.*

των μετοπων B 12 16*** 26 28 30 32 33 36 38 50 59 67 72 77 80 81 87 104 106 107 109 113 114 121 136 140 144 147 151 153 154 156 182 184 200 201 202 204 207 210 215 223 241 *Compl.*

ημων *pro* αυτων 129, αυτου *pro* αυτων 21[*non fam*], —αυτων 35 (*et* Paris *lat* 13390 *teste Zahn*).

3/4 *uno tenore* 153 218.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vii. 4. **Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ρμδ' χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·**

4. αι *pro* Και 159. —Και 218. —Και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγ. A.

οἴκουσα (η *supra*) 174, *sed* ηκουσαν ℵ [*nec mutav. correctores*] *solus* (*negl. Horner et Charles*). *Cf. Auct. prom.* 'ostensus est.'

—τον αριθμον 61-95-126 164 166 218 219.

τὸν ἀρϊθμῶν (ο *supra*) *sic* 154*, των αριθμον 88 [*non* 46-101] 50*ex em.* 69 156 193*comp.* [*non* 241] 216, των αριθμων 7 28 39 45 50* 67 104 109*gr*[*non arm*] 119 120 144[*non fam*] 152 207[*non fam*] *Compl.*

+αυτων *post* αριθμον *syr? aeth?* (*vide Auct. prom. infra*).

τὸν ἐσφραγισμένων 181, σφραγισμενων 119-144 [*non* 123-148-158], εσφαγισμενων 159, εσφραγιμενων 53, εσφραγμενων 108 113.

—των εσφραγισμενων εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες χι... (*pergens* λιαδες εσφραγισμενων *sic*) 172. (*sed hab. mg. et hab.* 217 *in textu*).

+επι το μετωπον αυτων *boh sol.* +οτι ησαν *arm* (*exc.* 4).

Libere Auct. prom. numerusque eorum ex omni tribu Israel OSTENSUS EST (*cf.* ℵ *supra*). εκατον και μδ 108, εκατον μ τεσσαρες 4.

ρμδ 233, ρμδ 179, ρ ϛ μδες 240, ρμδ 107, ρκδ 200, ρ και μδ χιλιαδας 114-241 *et* εκατον και τεσσαρακοντα (+και 251) τεσσαρας χιλιαδας 193. 251. ρμδ χιλιαδας 1. 18 114, 145 (χιλιάδας) 152 179 (χιλιάδας) 188 193 208 226.

εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρας χιλιαδας 59 62-63 72 80 136 138 147 162/3 184 220.

εκατον τεσσερακοντα χιλιαδες (—τεσσαρες) ℵ, *et* εκατονσερακοντα χιλ. (—τεσσαρες) 12. *Cf.* 31. 188 *infra.*

εκατοντεσσαρακονταχιλιαδες *sic* A, σαραντατεσσαρες χιλ. (—εκατον) 201.

εκατοντεσσαρακοντεσσαρασ χιλιαδας *comp.* 146*txt & com.*, εκατον τεσσαρακοντεσσαρες 25-58-78-84-94 100.

ἐκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων *sic* 159*.

εκατοντεσσαρακοντατεσσαρες P 16* 30 46 48 64 69 70 88 101 102 111 121 130 137 160 180 206 207.

εκατον και τεσσαρακον τεσσαρες 20.

εκατον και τεσσερακοντα τεσσαρες C, *W-H.*, εκατον και τεσσαρακοντατεσαρες 156.

εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες 2 6 9 10 13 19 22* 23 24 27 32 33 34 35 37 41 42 44 47 50 52 53 55 74 75 77 87 89 91 96 106 109 110 124 127 132 140 150 153 154 157 161 [*non* 160, *absque* και] 165 167 169 171 174 177 178 181 182 187 190 192 194 202 203 211 212 215 216 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 250 *Compl. syr*Σ.

εκατον και σαρακοντα τεσσαρες 82[*non* 44-52].

εκατον και τεσσαρκοντα και τεσσαρες 97-214 *syr*S.

εκατον τεσσαρακοντα και τεσσαρες 14[*non* 92 = ρμδ] 104.

εκατον εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες 38.

εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρεις 7 22*** 151 (τεσσαρις 45).

εκατον και τεσσαρακοντα χιλιαδες (—τεσσαρες) 31[*non fam*], 188 χιλιαδας [*non fam*]. *Cf.* ℵ 12 *supra.*

Ergo χιλιαδας (*acc.*) *hab.*: 1 18 59 62-63 72 80 114 136 138 145 146 147 152 162/3 179 184 188 193 220 241 251 [*sed latt omn.* signati].

[*Gig.* CXLIIII millia, *boh* ⲣⲙ̄ⲇ̄ ⲛ̄ϣⲟ] fourteen ten thousands and four thousands *sah*, ten and forty thousand and four thousand *aeth*, centum millia et quadraginta quatuor millia *arab*. *In fine vers. habet* χιλιαδων ρμδ 28.

εκ πασης φυλης υιων ῑηλ εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εσφραγισμενοι 56.

—ρμδ χιλ. εσφραγισμενοι 16*** 28 29 30 40 51 61 90 93 95 98 113 119-123-144-148-158 122 125 126 128 129 142 149 164 166 186 210 218 219 245 246.

—εσφραγισμενοι 18 130 146 *syr*S *sah.* +οι *ante* εσφραγ. *boh aeth arm* 3. 4 (those whom they sealed *boh*, those who were sealed *arm*). —εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης ισραηλ *arab.* *Transp.* 36 εσφραγισμενοι *in loc. post* ισραηλ *fin. vers.*

εσφραγισμενων *pro* εσφραγισμενοι B 2 4 6 7 14 16* 19 20 (22**) 23 24 25 26 [*non* 30] 31 32 33 34 35*ex em.* 39 41 42 44 45 48 50 52 53 55 58 64 69 70 73 74 75 78*comp.* 79 [*non* 80-138] 82 84 87 89 92 94 97 100 102 104 106 107 108 109 112

124 132 135 139 140 151 153 156 165 167 170*comp.* 171 172 174 177 180 181 182 188 194 201 207 211*comp.* 214 217 220 222 233*comp. vid.* (*cf. boh aeth arm supra*), *et* εσφαγμενων 9*-13-27, εσφραγισμενον 103, εσφραγισμενοις 67-120.

επι *pro* εκ 226, απο εκ πασης *sic* 62-63 *et* 72-136-147-162/3-184, —πασης *arm* 1. *a.*

φιλης 145 187. *Om.* φυλης *aeth.* +των *ante* υιων 16*** 29 36 96* 119-144-148-158, 149 [*non* 186] 164 166 *sah boh.*

ἡῶν *pro* υιων 194. —υιων 127-215 *arm* 2. 4. *Auct. prom syr*S, *et* (των) ισραηλιτων 111 *syr*Σ.†

παιδων *aeth* ? *arm.* out of all stocks of Israel *arm* 4.

4/5 —υιων ισραηλ εκ φυλης 51 (*Cf. arab*).

Post 4 *fin.* +και λεγει λοιπον απο εκαστης φυλης δωδεκαχιλιαδας τους σφραγισθεντας 146 *ut text.* (*Om.* 146 *vv.* 5/8. *Habet alia in com. de Judeis.*)

Hiant E 8 43 65 68 99 143, 145(vii. 5 *post* ρουβιμ δωδεκα *ad* xxii. *fin.*) 146 (vii. 5/8) 155 176 189 191.

vii. 5. **ἐκ φυλῆς Ἰούδα, ιβ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ῥουβήν, ιβ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Γάδ, ιβ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·**

5/8. *Absunt in* 146. *Absunt in ps-Ambr. post* εσφραγ. *pr. ver.* 5. [*Consonant ad verba text rec. hab.* εσφραγ. *passim* 67-120 141 169-216 *ut gig vg Beat. arm* 1. *a.* 2.]

5/8. +της *ante* φυλης *passim sah boh arm.*

5/8. δωδεκα *pr.* 23 49 63 67 73 77 114 149 154 166 167 171 177 186 191 212 227/8 241 250, δυο και δεκα *pr.* 91.

δωδεκα *pr. sec.* 20 21 22 62 72 79 122, 145 (*explicit* 145 *ad verba* ρουβιμ δωδεκα *ver.* 5) 178 184 229.

δωδεκα 1, 2, 6 *in* 139; 1, 2, 7 *in* 135; 1, 8 *in* 140; 1, 5 *in* 124; 1, 11 *in* 148-158; 1, 4 *in* 164; 1, 3 *in* 204; 3, 4 *in* 246; 1, 11, 12 *in* 210 (*om. quint. cum claus.*); 1, 3, 6 *in* 222 (*et claus. undec.*); 1, 2, 3, 4, 8 *in* 61; 1, 2, 3, 4, 12 *in* 107; *passim praeter pr.* 130; *passim praeter ult.* 221; *passim praeter undec. et duodec.* 30: *Decies* ℵ 22, *octies* 12.

δωδεκα *passim* CA 1 4 6 13 14 24 25 29 31 34 35 38 40 46 47 48 51 56 58 59 64 70 74 78 80 81 84 87 88 (91) 92 94 100 101 106 108 109 111 119 120 121 123 126 127 129 132 137 138 144 152 156 159 ("δωδε" *ver.* 8) 165 169 172 179 181 182 188 206 208 214 215 216 217 219 224 [*sed* 223 ιβ *passim*] 251 *Compl.*

δωδεκα 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 *in Er.* 1. 2. 3 *Ald.*, *non Er.* 4. 5.

5. —εκ *pr.* 62-63 [*non* 72] 136 147 184. ἐκ *sic* 166. φυλλης *pr.* 172 [*non* 217]. ἰούδα 233, ἰοῦδα 153 [*non* 211] 200 *al.*?, ἰοὺδα 159. —εκ φυλης ιουδα ιβ χιλ. εσφραγισμενοι 16***.

χιλιαδες ιβ *pro* ιβ χιλ. *pr. et sec., non tert.* 112 *solus* [*contra fam*]. χειλιαδες *ter* 200.

χιλιαδας 92 *passim*, χιλιαδας *pr.* 63 *et* 145 (*hiat postea* 145), χιλιαδας *ter* 113. εσφραγισμεναι χιλιαδες ιβ΄ 102.

5/8. εσφραγισμενοι *pr. et sec. hab. Deest decies ult. incl.* 36 62-63 72 121 136 147 159 162/3 184.

εσφραγισμενοι *pr. sec. et duodec. hab. Deest novies in* 21-28-73-79-103-112-135-139, 114-193-241 *et* 179.

† *Cf.* xxi. 12 ισραηλιτων *denuo* 111 *pro* υιων ισραηλ.

εσφρ. pr. et duodec. retinentur. Deest decies ℵCAP 10 12 17 22*** 34 35 37 38 46 47 87 88 96 101 110 111 127 132 137 150 152 154 156 157 160/1 165 181 187 188 190 192 201 (*vide ult.*) 202 203 204 206 212 214 215 220 221 223/4 227/8 229/30 232 240 242 244 250 251 *Compl. sah harl syr*Σ.

5. *εσφραγισμεναι* (*pro* . . *οι prim.*) B 2 4 6 9 13 18 19 20 (22*) 23 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 32 33 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55**prob.* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 90 93 94 95 97 100 106 107 108 109 119 122 123 125 126 129 140 142 144 148 149 153 158 171 172 174 177 178[*non fam*] 180 182 186 194 207 210 211 217 222 (*εσφραγισμενε*) 233 245 246.

εσφραγισμεναι pr. et sec. 128. *Deest octies, tert. ver.* 5, *ter ver.* 6, *ter ver.* 7, *sec. ver.* 8 (*vide infra de om. ver.* 8).

5/8. *Deest εσφραγισμενοι alibi in vv.* 5, 6, 7, 8, *praeter ult. in ver.* 8, B 2 4 6 9 10 13 14 16 18 19 20 23 25 26 27 29 30 32 33 39 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55 56 58 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109 119 123 124 125 129 142 144 148 149 153 158 171 172 174 177 178 180 182 (*sed obs. om. clauss. vv.* 7, 8) 186 187 194 207 211 217 222 245 246.

Deest εσφραγισμενοι octies in vv. 6, 7 *usque ad* 8 *ult. in* 1. 7 45 81 104 151 208 (*hab. ter ver.* 5 *et ult. ver.* 8).

—*εσφραγ. decies* 130 167, *undecies* 113 *et* 24 40 61 91 122 126 164 (*incl. cl. om.*) 153-211 210 222 233.

Deest εσφραγ. ubique incl. pr. et ult. 218 219.

Deest εσφραγ. ubique praeter ult. ver. 8 *boh syr*S *aeth arm* 3. 4.

Deest εσφραγ. ubique praeter prim. ver. 5 164 166 200 226 *Prim.*

Deest septies in 77 80-138 (*Hab. ter ver.* 5, *pr. ver.* 6, *ult. ver.* 8).

Deest septies in arab. (*Hab. ter ver.* 5, *pr. sec. ver.* 6 ; *abestque ult.*).

5. *εσφραγισμενων* (*pro* . . . *οι pr.*) 14 45 (*sec. et tert. comp.*) 92 98 ; . . *ων pro* . . . *οι ter* 7-104-151.

—*εκ φυλης ρουβην ιβ χιλ. εσφρ.* 12 91 164 218 219.

ροβιμ 100, *ρ̄ο̄ῦμ* [βii] (*vult. ῥουβιμ*) 144, *ρουφῒμ* 81* (*hodie ρουφῒμ* [β]), *ρουβειν* 31 34 165 181, 182*ex em.* 250 *Compl.*, *ρουβεν* 98 (Ruben *gig*), *ρουβιν* (7) 14 23 28 30 44 52 74 92 93 94 95 97 125 127 129 142 152 (*ρουβιν in ρουβιμ mutatum*) 167 171 179*txt* 182* 200 [*sed ρουβην* 201] 215 246, *ρουβειμ* 4 10 19 29 35*ex em.* 46 48 49*txt* 61 64 87 88 96 101 104 132 137 159 160/1 192 223/4 227/8/9/30 240, *ρουβιμ* 1. 7? 13 16 17 21 22 25 32 36 37 38 39 40 41 42** 45 47 49*com. bis* 51 53 55 56 57 58 59 62-63 67*txt & com.* 69 70 72*com.* 73 75 77 78 79 80 82 84 90 91 (*in ver.* 8 *q.v.*) 102 103 106 109 110 111 112 114 119 120*txt & com.* 121 122 123 126 128 135 136 138 139 141 145 147 148 149 150 (152) 154 156 157 158 162/3 166 169 170 172 174 177 178 179*com.* 184 186 187 188 190 193 194 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 216 217 220 221 222 226 232 233 241 242 244 245 251 *Er. omn. Ald. Col.*

Hroubēn *sah* [Roubēn *boh*], Rubil *syr*, Robel *aeth*, Ruben *latt.*

ρουβημ 6 9 26 39 42* 50 72*txt* 113 124 130 151 180.

εκ φυλ. ρουβῆμ ιβ χιλ. εκ φυλ. ρουβί̔μ ιβ χιλ. 39.

φιλης sec. 212. —*χιλιαδες sec.* 226 [*non* 233].

5/6. *ασηρ et γαδ transp.* 100 (*γαδ ita* : ῥ̄α̑δ) 113 [*Hinc confusio in* ℵ 9* 35-87 91].

ασηρ transp. boh in ver. 8 *post ζαβουλων.*

—*εκ φυλης γαδ usque ad χιλ. sec. in ver.* 6 122*txt* (*suppl. libr. ipse marg.*).

5. +και *ante* εκ φυλ. γαδ 151 (*vide infra ver.* 6 *de* Apoc. 7). κ *pro* εκ *tert.* 159.
—εκ φυλης γαδ ιβ χιλ. εσφρ. ℵ 9* (*mg. suppl. diorthot. at scr.* εκ φυλ. δαν) 149 [*non* 186] 164 226 (*obs. aeth ro. transp. fin. ver.* 8 *post* βενιαμιν).
δᾱδ *pro* γαδ 1* *et* 218 (δᾱλ). ΓΑΔΗ 139*vid.* Gath *Beat. Prim.* (*Zahn*).
ΔΑΝ *pro* γαδ 9** 13 16 23 [*non* 55] 39-69 [*at* Gad *in vers. lat juxta*] 75 [*non* 9*-27] [*non* 102, *at* ΓΑΔ *est ex em.*] 130 180 *gr* [*non lat*] *arm* 1, *cf. copt ver.* 6 (Gad *ult. loco ver.* 8 *aeth ro*).
Shmavon *arm* 4, *et* Semeon *aeth pro* γαδ *hoc loco.*
χιλιαδαις *tert.* 72 152* 215. χίαδες *tert.* 179.
N.B. Ord. arm 4: Judah, Reuben, Shmavon, Levi, Isachar, Zabulon, Benjamin, Naphthalim, Gad, Aser. *Aeth*: Judah, Robel, Simeon, Levi, Zebulon, Isachar, Asir, Nepthali, Joseph, Manasseh, Benjamin.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 146 155 176 189 191.

vii. 6. **ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ιβ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ, ιβ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ιβ΄ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·**

6 *init.* +και 7 (*teste Scr., sed vide supra de* 151) 152. —εκ φ. ασηρ ιβ. χιλ. εσφρ. 35-87 91 201 (*boh, hab. postea ante Joseph*).
φιλης *pr.* 208, φυλην *pr.* 26*.
ασιρ 12 122*mg.* 200 204 *arab*, ~~ασιρ~~ ἀσῆρ *sic* 81*, αςηρ *absque sp.* 233, ασορ 218, ασειρ 67*txt non com.* 120*txt et com.* (*sed mox com. etiam* ἀσὴρ).
χιλ. δωδεκα *pro* ιβ χιλ. *pr.* 164 (—εσφρ.). χειλιαδες *ter* 200, χιλιαδας *passim* 92.
χιλιαδαις *pr. tert.* [*non sec.*] 72. —χιλιαδες *ter* 226 233. [*Hab.* εσφρ. *pr.* 77 80-138.]
—εσφραγ. εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλ. εσφραγισμενοι 21 40-210. [*Obs. transp. in aeth arm* 4.]
—εκ φυλ. νεφθαλειμ ιβ χιλ. 56 [*Vide ver.* 8 +εκ φ. δαν *etc.*] 103*txt* (*suppl. mg**) [*non* 112]. *Claus. bis scr. in* 28. κ *pro* εκ *sec.* 159.
νεφθαλι ℵ *syr*SΣ *Prim.*, Neptali *Beat.* νεφθαλαι 122*mg** (*abest in textu*), νεφθαλιν C.
νεφθαλιμ AB [*non* 1-208] 6 9 13 14** 19 20 30 39 57 74 75 92*ex em.* 93 125 126 128 141 142 170 171 174 180 219 246 *gig Ald. Er. omn. Col.* (*boh* Ephthalim).
νεφθαλημ 14* 16 25 27 58-70-78-84-94 98 104 106 119-144 151 158 182 200? 218 241*com.* 245.
χιχιλιαδες *sec.* 223, χιλιαδας *sec.* 193 (*negl. Greg.*).
+του *ante* μανασση 226. *Cf. sah* (*om. cl. boh*).
μανασσην C, μαννασση A 159, μανασσῆς 104, μανᾶσῆ 80-138, μανᾶσσ 111 *sic fin. lin.*, μανᾶσῆ 49*txt*, *vult.* μανασση (*com.* μανασσῆς *et* μανασσῆ), μανᾶσῆ 72*txt* (*com.* μαν'ασῆς), μανασσῆι 67*txt* (*com.* μανασσης), μαναση B 16 20 46 81 88 101 113 116 120 (μανᾶσῆ *txt et* μανασῆς *com., sed mox* μανασσῆ), 137 151 (*vide supra*) 152*txt* (*com.* μανασσης), 200 201 204 (μανασῆ) 218 *Compl. syr*S. Manashe *syr*, Menase *aeth.*
χιλιαδες ιβ̄ (*pro* ιβ΄ χιλ.) *post* μανασση 164 (—εσφρ.).

6/7. συμεων *et* μανασση *transp.* 140, 151 (μανασῆ). *Obs. arm* 1. *a.*

6. —εκ φυλης μανασση ιβ χιλ. εσφρ. 30 39*gr* [*non lat*] 69* [*sed suppl. mg***] 91 98 180**gr* [*Habet lat et gr*** *calce pag.*] *boh* (*ord. boh*: Iouda, Rouben, Gad, Ephthalim, Dan, Symeon, Leui, Isachar, Zaboulon, Asser, Joseph, Beniamin).

Hiant E 8 65 68 99 143 145 146 155 176 189 191.

vii. 7. ἐκ φυλῆς Συμεών, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Λευΐ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

7 *init.* +εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες 154 (*Habet etiam supra vers.* 6).

—εκ φυλης συμεων ιβ χιλ. εσφρ. ℵ 35-87 104, 122 (*sed hab. ver.* 8 *post* ζαβουλων ιβ χιλ.) 218. συμιὼν 84*, συμιεων 84**, συμὼν 167, σῖμεων 194, Shemun *syr*, Shmavon *arm*.

χιλ. ιβ̄ (*pro* ιβʹ χιλ. *pr.* 164 (—εσφρ.), χιλιαδας *pr.* 193*comp.* (*negl. Greg.*) [*non* 114-241], χιλιαδαις *pr.* 72 [*non sec. tert.*], χιλιαδας *passim* 92. —χιλιαδες *ter* 226 233.

—εκ φυλης λευι ιβ χιλ. εσφρ. 28 91 100 182 218 220*txt* (*suppl. mg**).

Transp. λευι *et* ισαχαρ *syr*S.

λευει ℵ 120*txt* (*com.* λευὶ *bis*), λευβὶ 233. χιλιαδες ιβ̄ *sec.* 164.

χειλιαδες *sec.* ℵ, χειλιαδες *ter* 200 (*et passim vv.* 5/8), χιαδες *sec.* C 206. λιλιαδες *sec.* 81, χιλιαδας *sec. et tert.* 113 [*non. pr.*].

ασαχαρ 67*txt*[*non com.*], 120*txt*[*non com.*], isacar *Beat.*, ισσαχαρ ℵAP 1(*txt teste Del. uno loco*) 7 18 29 30 (*me teste*) 36 45 92 93 98 109 114*txt & com.* 125 127-215 132 [*non fam*] 203-240 [*non* 38-178] 208 241*txt & com.* (*harl* issacar), ισ αχαρ *sic* 218, ιδσαχαρ 32, ισσαρχαρ 210 (*et* 40 *hab.* ἰσαχαρ, *vult.* ισσαχαρ). Isokor *syr*, Yesakor *aeth*, Sochar *arab*.

fin. χιλιαδες ιβ *tert.* 164, *et*: χιλιαδες δωδεκα 100. χιλιαδας *ult.* 13 87[*non fam*] 152 (*et* 92 113 *supra*).

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 146 155 176 189 191.

vii. 8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλών, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

8 *init.* +και 152. εκ φυλης ιωσηφ..εκ φυλης ζαβουλων *transp.* 4-48-64 *et* 140.

—εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλ. εσφρ. 128 245. ζαβουλον 98. χιλιαδες ιβ̄ *pr.* 164. χιδλιαδες *pr.* 174, χιλιαδας *pr.* 13 87, *pr. et sec.* 81, *passim* 92 113. —χιλιαδες *ter* 226 233. χειλιαδες *ter* 200.

+εκ φυλης Ασσηρ ιβ χιλιαδες *inter claus.* ζαβουλων *et* Ιωσηφ *boh.*

+εκ φυλης δᾶν́ δωδεκα χιλιαδες (*ante* εκ φυλ. ιωσηφ) 56.

—εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλ. 14[*non* 92] 153-211 182 222 240[*non fam*]. *Trsp. in loc post.* εκ φυλ. βενιαμιν κ.τ.λ. ℵ 28.

ἐφυλης (κ *sup.*) 152 *sec. loco.* χιλιαδες ιβ̄ *sec. loco* 164 230. ιωφσηφ 174. Yauseph *syr.*

λφυλῆς 159 *tertio loco* (*nec corr. aliquis*).

—εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλ. εσφραγ. 219[*contra fam*]. —εκ φυλης βεν. ιβ̄ χιλ. 245.

βενϊάμὶν 233, βενιᾱμῖν 120*txt* (*sed* βενιαμῖν *com.*, *ex* βενιαμην *mutatum*), βενιαμιν (αι *sup.*) 50 *sic*, βαινιαμην 104-151, βενιαμειμ 81**prob.*-204, βενιαμ· 170, βενιαμειν AP 9? 18 20* ? 59*txt & com.* 81* ? 126 201, βενϊᾱμῆ 218, βενιαμην (ιν *sup.*) 187, βενιαμην 12 16 26 32 33 39 44 48 [*non* 52] 67*txt*[*non com.*] 69 75 113*comp.* 114 119*txt* [*non com.*] 125 ? 137*vid.* 140 153 154 156 159 180 (βενι ἀμὴν *sic*) 182 184*txt* (βενιαμιν *com.*) 188 207 215. Boniamin *harl.* (Gad *post* Benjamin *aeth ro.*)

χιλιαδες ιβ̄ *tert.* 164. χειλιαδες *bis* (*post* βεν. *et* Ιωσηφ) ℵ, χιλιευδες *ult.* 119*vid.*

—εσφραγισμενοι *ult.* 24 36 (*vide supra*) 40 61 62-63 72 [*non* 80-138] 91 122 126 136 147 159 162/3 164 200 210 233 *Prim.* *Hab.* εσφραγμενοι 179, εσφραγισμένεσ 107 *sic* [*non* 26].

fin. εσφραγισμεναι B 2 4 6 7 9 10 13 16 18 19 20 23 25 26 27 29 30* 31 32 33 39 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55**prob.* 58 64 69 70 74 75 (77 εσφραγισμ⁓) 78 82 89 90 93 94 95 97 98 100 102 106 108 109 119 123 125 128 129* 142 144 148 149 153 158 171* 172 174 177 178 180 182*prob.* 186 194 207 211 214 217 222 245 246.

εσφραγιμεναι 84.

εσφραγισμενων 104 130 151 167 170. εσφ. *sic* 201.

Instantius aeth fin.: Et hi igitur sunt qui obsignati sunt.

—εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλ. εσφραγ., *et habet post* ιωσηφ ιβ χιλ., *et ante* εκ φυλης βενιαμιν + "εκ φυλης ρουβιμ δωδεκα χιλιαδες· εκ φυλης ασηρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης μανασση δωδεκα χιλιαδες· εκ φυλης λευϊ δωδεκα χιλιαδες· εκ φυλης ζαβουλων δωδεκα χιλιαδες" 91.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155, 171(vii. 9/10) 176 189 191.

vii. 9. **Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·**

9 *init.* +και 174 (*hiat* 171) *boh syr*S *aeth arm a.*, Μετα δε ταυτα 216[*non* 169] *sah*1/4, ετα *pro* Μετα 228, Μετα τα ταυτα 92. επειτα *pro* Μετα ταυτα *aeth*1/2 *syr*S? Μετα τουτο *aeth*1/2 *arm a.*

Και ειδον μετα παντα ταυτα *arm* 1. Post ea *Tyc* 2(1/2) [*Rell.* Post haec].

—ειδον 98. ιδων B 69, ιδον ℵA 7 9 12 14 16 33 36 75 81* 92 104 114 131 151 (ἴδον και ἰδοῦ) 153 194 200 201 204 241. αι *pro* και *pr.* 39. —και ιδου A *Meth. syr*S *boh sah*2/3 *aeth et latt omn.* [*exc. gig Vict. Beat. Tyc* 2. *et arm syr*Σ *arab*].

—ιδου C, 111* *prob.* (*add. mg.*). αριθμος πολυς *pro* οχλος πολ. 218[*non fam*]. *Cf. Meth. infra.*

—πολυς 12 *sah*1/3. πολυς οχλος *boh.* οχλος πολλυς 56 122 156 200, οχλος πολυς και (—ὃν) 251*vid.* οχλον πολυν και (—ὃν) A, οχλον πολυν ον (—και) *syr*S, οχλον πολυν (—ον) *boh tantum.*

και *pro* ον *aeth*, ος *pro* ον ℵ*, ἣν *pro* ὃν 218, —ὃν *sah boh.*

turba multa quam *Vict. Beat. gig.* turbam multam quam *Prim.*, *Cypr*1/2 *Fulg. Auct. prom.* turbam magnam quam *Vict.* (*Apr.*) *Cypr*1/2 *harl vg ps-Ambr.*

a multitude which was much *sah*1/3, a great multitude which was much *sah*1/3.

populus multus quem *Tyc* 2. ανθρωπους πολλους *aeth*1/2, ανθρ. πολυ *aeth*1/2.

'quod' *Meth.*, *ita sed prob. ex memoria*: και ειδον απο πασης γλωττης και φυλης και παντος εθνους πληθος πολυ, ο αριθμησαι αυτο ουδεις ηδυνατο. (*syr*S *lit.*: οὗ εἰς ἀριθμὸν αὐτοῦ.)

αρηθμησαι 122, αναριθμισαι 104 (*ex* ον *praeced.*?) *sed obs. latt pl.*: dinumerare.

ον ουδεις αριθμησαι αυτον ἠδυνατο 59. αὐτῶν *pro* αυτον 111. (*Cf. aeth arm syr Cypr*1/2).

αυτο *Meth.* (*ut supra*). ουδεις αριθμησαι ηδυνατο (—αυτον) 47.

—αυτον B 2 4 6 7 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38[*non fam*] 40 41 42 44 45 48 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63 64 [*non* 67-120] 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 119 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 135 136 138 139 140 142 144 147? 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3? 164/5 166 167 170 172 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 200 [*non* 201] 202 204 206 207 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. gig latt syrΣ.*

ουδις ℵ, ουδης 39 152, οὐδὲ εἷς 127, ουδὲ εἷς 215, ουδυνατο 12 (*pro* ουδεις ηδυν.).

nemo *latt pl.*, *sed* nullus *Beat.*, nullus hominum *Auct. prom.*

ουδεις ηδυνατο αυτον 56, ουδεις αυτον ηδυνατο˜ *sic* 146*txt* (*aliter breve in com.*).

De Verss. cf. Horner, et obs. aeth: 'ET nemo poterat numerare EOS.' *Obs. Cypr*$^1/_2$: 'quam dinumerare EX HIS nemo poterat.'

εδυνατω 69, ιδυνατο 207, ἠ̔δυνατο *sic* 152, εδυνατο ℵCAB 2 4 6 7 9 10 13 16 17 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 36 37 38 39 40 41 42* 44 45 48 (ἐ͂δυνατο 49 *sic*) 50 51 52 53 55 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 96 97 104 106 107 108 109 110 113 114 [*non* 193] 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 150 151 153 154 157 160/1 164 [*non* 165] 166 167 172 177 178 [*non* 203] 180 182 187 190 192 194 202 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232 [*non* 233 ἠ̔δυνατο] 240? 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

δυναται 81 98 204 *boh arm* 4, δυνησεται *sah.*

'a multitude numerous which was not a number' *arm* 1.

εκτος *pro* εκ παντος 113, εκ παντῶς 152*, εκ παντου εθνου 216 [*non* 169].

—εθνους *Auct. prom.*, γενους *pro* εθνους 226. *Cf.* 'stock' *Coneybeare arm. Cf.* genere *Fulg.* φῦλων 218.

—και φυλων 1, 57 152-179-208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* (*aeth infra*), *Vict.* (*Apr.*).

—και λαων 50 114 187 193 226 241 *sah* (*aeth infra*) *Ambrst.*

και λαων και φυλων 29 36 113 *f.*119*omn.* 178-203-240[*non* 38] 207[*non fam*] 210 [*non* 40] *syrΣ.*

καλων *pro* και λαων 154 *ita*: καὶ φῦλῶν καλῶν [*non* 212].

και γλωσσων και λαων 104-151 200 *arm* 1. —και λαων και γλωσσων *Ambrst.*

—και *ante* γλωσσων 2 4 14 [*non* 92] 19 26 33 41 42 44-52 53* 82 89 107 153-211 194.

λωσσων 55*, γλωσ͂ῶν 167, γλωττης *Meth.*, γλωσσης πασης *boh* (*et sing. sah absque* πασης). —και γλωσσων *aeth* (*ut infra*) *Ambrst.* +πολλων *post* γλωσσων 200.

ex omnibus gentibus et ex omnibus regionibus *aeth* (*absque* φυλων, γλωσσων).

ex omni gente et ex omni tribu et (+ex omni *Cypr*$^1/_2$) populo et lingua *Prim. Cypr.*

ex omni tribu, populo et lingua *Auct. prom. breve.*

ex omni tribu et gente *Ambrst. breve.*

ex omni genere (*cf.* γενους 226 *supra*) et ex omni tribu et populo et lingua *Fulg*$^1/_2$.

ex omni gente et tribu et populo et lingua *Beat.*

ex omnibus gentibus et linguis et populis *Fulg*$^1/_2$.

ex omni gente, tribu, et populis et linguis *Vict.* (*sed* ex omnibus gentibus et populis et linguis *apud Apr.*).

[ex omnibus gentibus et tribubus (tribus *harl*) et populis et linguis *arab vg gig harl Tyc* 2. *ps-Ambr.*]

ex omni gente et populis et tribubus et linguis *syrΣ*.

ex omni gente (ϩⲉⲑⲛⲟⲥ *sah*, ϣⲗⲟⲗ *boh*) et tribu et lingua *sah*.

ex gente omni cum tribu omni cum populo omni cum lingua (ⲗⲁⲥ) omni *boh*.

εστοτες P, εστωτεις 69*, εστωτας B 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 58 61 64 70 73 74 75 78 79 (*om. Tisch*) [*non* 81] 82 84 87 89 [*non* 90] 92 94 95 98 100 102 103 104 106 107 108 109 111 112 113 122 124*comp.* 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 146 149 151 156 164/5 166 167*vid.* [*non* 170] 177 180*comp.* 181 182 186*comp.* 188 194 200 201 207 210 (ἑστ.) 215 218 (ἑστ.) 219 226*comp.* 245.

εστωτων C 38 62-63-72-136-147-162/3 178 184 203*comp.*-240*comp.* 251.

εστωτα 19 93 153-211 (*pleno*) 222.

stantes *latt omn.* (*praeter Vict. Tyc* 2. *Auct. prom. et com̄. om.* εστωτες...αρνιου). *Verss. dub.*, (iique stabant *arab*, who stand *syr*, *et* 'stabant' *aeth.* 'Which stood' *arm Coneybeare*, stante *syrΣ Walt*$^{\text{int}}$).

επι *pro* ενωπιον *pr.* A. ενωπι 42*, ενωποιον *bis* 44 [*non* 52], ενοπιον *pr.* 200, *sec.* 72.

—του θρονου 53*, —του θρονου και ενωπιον 75 159 164 166. θρωνου 152*, sedis *Beat.*, sedem *gig.*

—ενωπιον *sec.* 29, *Beat. Cypr*$^{1}/_{2}$ *et aeth* (sed +αυτου *bis aeth*).

—και ενωπιον του αρνιου 122, 215[*non* 127] 226.

ante thronum et in conspectu agni *arab.*

ante sedem et ante agnum *gig*, ante thronum et ante agnum *Fulg*$^{1}/_{2}$.

ante thronum et in conspectu agni *harl vg Prim.*

in conspectu sedis et agni *Beat.*

in conspectu throni et in conspectu (*om.* in conspectu *Cypr*$^{1}/_{2}$) agni *Cypr. Fulg*$^{1}/_{2}$.

—περιβεβλημενοι...χερσιν αυτων *ps-Ambr.*

+και *ante* περιβεβλημενοι 56 200 *syr*S(Σ) *aeth arab* (και ουτοι παντες) *etiam Prim. Cypr. bis*: et erant amicti, *etiam Auct. prom.*: et induti erant. περιβεβλημενη 233, περιβεβλημμενοι 200 (*non ita ver.* 13), περιβιβλιμενοι 121, περιβεβλιμενοι 159, περὶβλημένους 180, περιβεβλιμενους 72, περιβεβλϋμενους 69 113, περιβεβλημμενους 44 [*non* 52, *vide infra*] 149* [*non* 186], περιβεβλημενους ℵ* [*non* ℵ^{a}] CAB 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 (περιβεβλημεμενους) 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 45 47 50 51 52 53 55 58 61 62-63 [*sed non* 1-152-179-208, *nec f.* 46] 64 [*non* 67-120] 70 73 74 75 78 79 [*non* 80-138, *non* 81] 82 84 87 89 90 92 93 94 98 100 102 [*non* 103-112] 104 107 108 109 111 [*non* 114, *non f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 [*non* 135] 136*comp.* 142 [*non* 146] 147 149*ex em.* 153 156 162/3 164/5 166 *et* 167*comp.* [*non* 170] 172 174 177 178 181 182 184 186 [*non* 187] 188 [*non* 190 193] 194 203*comp.* [*non* 204, 206-176] 210 211*comp.* 215 216 217 218 219 [*non* 221] 222 226 240 [*non* 241] 245 246 251 *gig Fulg*$^{1}/_{2}$ [*Rell. latt et Vict.* amicti *vel* induti].

περιβεβλημενας 48 95 106 139[*contra fam*] 140. (*acc. abs. seq.* στολας λευκας *gr. omn.*).

περιβεβλημενοις 152 207 [*non lat vid. mirè nulli* amictis, *sed seq.* stolis albis *vg Vict. Prim. Fulg. bis Tyc* 2.] *contra* stolas albas *gig harl am Beat.* (alba veste *Auct. prom.*).

—λευκας 62-63 [*non* 72] 136 184 *Vict.* (*Apr.*). vestimentis *aeth*? *arm* 4. candidas *aeth*? (*vide Cass. infra*).

+tenebant *aeth* (*sol. vid.*) *post* και *ult.* +erant *post* palme *gig Fulg*$^1/_2$. +fuerunt *Prim. Cypr. Fulg*$^1/_2$ *Auct. prom.*

φυνικες 151, φι^οι^νικες 141, φοινοικες 36, φοινηκες 208, φοινικαις 67, 170 (*comp.* αις *vel* ες), *sed*: φυνικας 201, φοινικας 244*, φυνηκασ 140, *et* φοινικας ℵ*B [*non* 1-208] 2 4 6 9 10 14 16 18 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 [*non* 45, *non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55*ex em.* 56 58 [*non* 59-121] 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138, 81] 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 [*non* 104] 106 107 108 109 110 112 113 [*non* 114, *non f.* 119] 120*? 122 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 135 139 142 [*non* 146] 149 150 [*non* 152-179] 153 154 157 160/1 164 [*non* 165] 166 167 172 177 180 182 186*comp.* 187 190 192 [*non* 193] 194 [*non* 200] 202 [*non* 204 206] 207 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226*comp.* 227/8/9/30 232 233 [*non* 240 241] 242 245 246 250 [*non* 251]. [*non Compl., non latt* = palmae *omn. exc. Cass. lib. infra*] tenentes ramos, *vel* ramum, 'palm-branch,' *aeth*, *et* (*pro* φοινικας) εχοντες (*lit.* οντες) κιθαραν *vel* λυχνον *boh quattuor*, κιθαρας *vel* λυχνα *boh rell. omn.* [*non sah* (ϩⲉⲛⲃⲁ) *nec al.*].

και εν ταις χερσιν αυτων φοινικες *syr*S *arm* 1. *arab* [*non Gr. vid.*].

ἐντεσχερσὶν αὐτῶν 152*, ἐν τεσχερσιν αὐτῶν 159.

Lib. Cass.: "tenentium palmas et indutorum candidis vestibus."

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 171 189 191.

vii. 10. **καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, "Ἡ σωτηρία τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ τῷ αρνίῳ."**

10 *init.* —και *sah boh arm* 4? [κραζοντες 1 *solus inter gr cum fam* 119 *et* 57 141 *cum sah*$^2/_3$ *boh syr*?]. *Rell. ita*: εκραξαν 200 *sah*$^1/_3$ *arm* 3. 4. *a.*, κραξουσι 87-181[*non rel. fam*], κραζουσιν ℵC 2 9 19 20 39 42* 75 92 111 112 153 167 180 207, *et* κραζουσι ABP *rell. minn* OMN., *etiam* 152-179-208 *et Compl.*

clamabant *gig harl vg Beat. ps-Ambr.* Et hi clamabant altissimis vocis *arab.*

et magno clamore dicebant (*pro* κραζ. *et* λεγοντες) *Prim. Cypr. bis Fulg. et arm* 1.

et magno clamore clamaverunt et dixerunt *arm* 2.

+εν *ante* φωνη *boh sah aeth.* φωνην μεγαλη 167, φωνὴ μεγάλη 186 251 *al.*?

+κραυγη και (*ante* φωνη) 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-80 81***mg.* 103, 112 (κραυγή καὶ φωνή μεγάλη *sic*),-135-138-139-170 [*non copt hoc loco*]. μεγαλη φωνη *sah boh arm pl. aeth.*

+και *ante* λεγοντες 119-144-148-158 *syr*S(Σ) *aeth arm a.* 3. 4. (*de arm* 2. *supra*). λεγωντες 218. +ϫⲉ *sah boh.*

—ἡ *ante* σωτηρια 106 [*contra rell. omn. et sah boh*]. σρι *sic* 14, σία 144*txt* (*mg.* σρία).

καθυμενω 72. —τω καθημενω, *ita*: τω θεω ημων επι τ. θρ. ℵ* 67-120.

του θεου A* 113, *ita*: του θεου ημων του καθημενου επι του θρονου 113, *sed* του θεου ημων τω καθημενω επι τω θρονω A. θεω *pro* του θεου, *ita*: τω καθημενω επι του θρονου θεω ημων 1 62 (63 θεου) 72 80 136 138 141 147 162/3? 184 208 251. [*Nulli vid. cum t.r. et Er.*]

τω θεω ημων και τω καθημενω επι τ. θρ. *syr*S (ei qui sedet Σ).

ημων του θεου εστι ος καθηται επι τ. θρ. (μετα του αρνιου) *boh.* } *more copt.*
ημων τω θεω ος καθηται επι τ. θρ. (μετα του αρνιου) *sah.* }

τω θεω ημων τω (τὸ 218) καθημενω επι τ. θρ. CBP 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 144 146 148 149 150 151 152 (ἡμῶνν) 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl. Bez. Elz. et ord. Verss.*

επι τω θρονω ℵ* C(A)P[*non* B] 2 4 6 9 10 12 13 14 16 17 18 20 [*non f.* 21] (22*) 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non* 38] 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55* [*non* 56] 58 59 [*non* 61] 64 67 69 70 74 75 78 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 [*non f.* 97] 98 102 [*non* 104] 106 107 108 109 110 [*non* 111] 114 119 121 123 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 144 [*non* 146] 148 [*non* 149 151] 152 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 172 177 178 [*non* 203-240] 179 180 (θρωνω) 181 182 [*non* 186, 187 *vide infra*] 188 (*illeg.* 190) 192 193 194 200 201 202 [*non* 203 204 206] 207 210 211 212 215 217 219 [*non* 218] 222 223/4 [*non* 226] 227/8 [*non* 229] 230 [*non* 232 233] 241 242 244 245 246 [*non* 250].

Super thronum *latt, et* supra sedem *gig Beat.* +αυτου *aeth.*

+και των πρεσβυτερων 112 *sic errore.*

10/11 —και τω αρνιω και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρ. 187.

10. —και τω αρνιω 119*[*non fam*] 146*txt. arm* 2.

+επι *ante* τω αρνιω B 40 [*non* 210], 200 (*sed vide add. ver.* 11/12).

του αρνιου *pro* και τω αρνιω *arm* 1. 3, και του αρνιου ℵ^a *arm a.* 4.

και το αρνιον 23 [*non* 55] 98 226. +αυτου *aeth.*

fin. +εις τους αιωνας των αιωνων αμην ℵ*.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 11. **Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,**

11 *init.* —Και 218 *sah*$^1/_3$. οι αγγελοι παντες *sah boh.* και ειδον παντας τους αγγελους οι ισταταν *arab.*

—οι ℵ* 114-193-241. και ισταναι παντες οι αγγελοι και οι πρεσβ. κυκλω *aeth.*

αγιοι *pro* οι 203, +αγιοι *ante* αγγελοι 28[*non* 38] 178-240.

και των πρεσβυτερων οι αγιοι (*pro* και παντες οι αγγελοι) 146*txt* (*com.* : οι θειοι αγγελοι).

ἑστηκασι 146, ειστηκεσαν 1. 26 46-88-101 81? 208, ιστηκισαν ℵ, ιστηκησαν 12 36 210, ιστικησαν 200, ιστεικησαν 201, ηστικησαν 104-151, εστηκισαν C, εστηκεισαν 9 114, 144 (*rel. fam* ειστ.), 152 (ἑστ.*, ἑστ.**), ιστηκεισαν AP 113 124 130, ειστικησαν 72, ειστηκ(ει)ησαν 50*, ηιστηκεισαν 164?, ηστηκησαν 218, ειστηκησαν B 7** (*hiat* 8) 24 32 35 45 73 79 125 138 140 147 153 156 179 184 204 222, ειστηκεισαν 2 4 6 7* 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 27 28 29 30 (*male Kn.*) 31 33 34 37 38 [*non* 178-203-240] 40 [*non* 41 42] 44 47 48 49 51 52 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 74 75 77 78 80 81? 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 106 108 109 110 111 112 [*non* 114] 119 120 121 122 123 126

127 128 129 132 135 136 137 (*non fam v. supra*) 139 142 148 149 150 154 157 158 159 160/1 164? 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 190? 192 [*non* 193] 194 202 206 207 211 212 214 215 216 217 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 232 233 [*non* 241] 242 244 245 246 250 251 *Compl.* stabant *latt omn.*, *sah*²/₃ *boh arm*, εστησαν *sah*¹/₃.

κυκλω *omn.* (κύκλωι 111) *et* in circuitu *latt*, *praeter boh* ενωπιον *vel* εμπροσθεν.

θρωνου *bis* 152, *pr.* 218. sedis *Beat. gig.* +αυτου *post* θρ. *pr.* 218 *aeth.*

—και *sec.* 36 *errore.* +κυκλω *ante* των πρ. *et ante* των τεσσ. *arm Prim. Fulg.* πρεσβειτερων 72.

και των τεσσαρων ζωων και των πρεσβ. 113. —των *ante* τεσσαρων 55*.

τεσαρων 218, Δ' *vel* δ̄ 1 17 37 50 144 149 151 170 186 204 208 210 226 240, 244 (δ^ων) *boh gig.*

ζωιων 95 [*non* 215], ζοων 156. et circa seniores et circa quatuor animalia *Prim.* (*rell.* et seniorum et quat. animalium). Et ista quat. animalia inciderunt... *aeth* (*De aeth vide supra ad init.*).

et mox *pro* και *quart ante* επεσον *Prim.* (mox *absque* et *Fulg.*). *Om. vv.* 11/12 *Cypr.*

—επεσον B*. επεσων 208, μεσον *pro* επεσον 170 [*contra fam*], επεσσαν 233, επεσαν ℵCAP (*hiat* 8) 9* 12 13 16 24 27 33 36 39 44 45 52 55 57 [*non* 59-121] 67 69 82 100 104 108 114 123 [*non rel. f.* 119] 120*comp.* 122 124 140 146 151 152 153 167 176 179 180 193 194 200 201 206 210 211 222 241 245 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* prociderunt *Beat.*, ceciderunt *gig rell. et Prim.*

ενωποιον 176 [*non* 206], ενοπιον 72 201. +αυτων *post* θρονου *sec.* 156[*non fam*] *arm* 4, +αυτου B 2 4 6 7 9 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 61] 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 (*á diorth.*) 122 124 125 128 129 132 142 149 151 153 165 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 207 211 214 217 222 245 246 [*non rell. non latt, non Verss.* (*praeter arab et syr*Σ)] *sed cf. aeth*: "inciderunt in facies suas coram throno DEI."

11/12. *Post* θρ. *sec.* —επι προσωπον αυτων και *usque ad fin. vers.* 12 αμην *codex* 12.

11. *Post* θρ. *sec.* +και ενωπιον του αρνιου 36 *arm* 4. (αρνιου *pro* θρονου *sec. arm* 1.)

In conspectu sedis *pro* ενωπιον του θρ. *Beat.* Coram sede *gig.* In medio throni *ps-Ambr.* Ante conspectum throni *Prim. Fulg.* (*rell. vg* in conspectu throni).

επι προσωπα (—τα) 218, 233.

επι τα προσωπα ℵCABP *et minn omn.* [*exc.* 1 12 57 81 *f.* 119 141 152 179 208] *et Compl. latt* (*praeter Fulg.*) *syr*, *sed copt* προσωπον, *et om.* επι προσωπον αυτων *arm* 1.

εαυτων *pro* αυτων 37, *et* αἱτων 181 221. —και *ult.* 114-241 [*non* 193] *sah* (*et ord. sah boh*: προσεκ. επι το προσωπον αυτων ενωπιον του θρ.).

—προσεκυνησαν τω θεω *syr*S (*aeth supra*).

προεκυνησαν 152*, προσεκινησαν 55 80[*non* 138], προσεκυνισαν 39, προσεκϊσαν 81*, προσεκησαν 204. αυτω *pro* τω θεω 113, του θεου 141, Dominum *Beat.*, Deum *rell. latt*, *exc. Fulg.* omnes *pro* Deum: 'et adoraverunt omnes.' *Om.* Deum *tol.*

11/12 *Post* θεω (11 *fin.*) +ημων τω καθημενω επι τω θρονω και τω αρνιω. *Om.* λεγοντες αμην, *pergens* ἡ ευλογια κ.τ.λ. 200.

11/12 —λεγοντες αμην *usque ad* τω θεω, *ita legens* 11/12: προσεκυνησαν τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην 146*txt* (*et breviter com.*: ἧς γενομενης ευχαριστιας τα εν ουρανω· λειτουργικα ταγματα). *Vide* v. 12.

11/12 *uno tenore* 73 111 119 144 152 153 157 178 181 184 215 218 219 *al.*?

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 12. **λέγοντες, "Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν."**

12. —λεγοντες 146 200 (*ut supra*) *et* —αμην 200. λεγονταις 103 [*non* 112] *et* 135*comp.* +αυτω *aeth*$^{1}/_{2}$.

και λεγουσιν *syr*S *arm* 4 *aeth*, και ελεγον *arm* 1 [*Rell. arm* λεγοντες *absque* και]. +αγιος *ter ante* αμην *pr.* 46-88-101.

το αμην (ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ) *sah boh ut solent.* +και *post* αμην 111 *arm* 2. —ἡ *ante* ευλογια 167 *sol. vid.*

—ἡ ευλογια *usque ad fin. vers.* 28-73-79 (*male negl. Tisch.*), 102[*non fam* 7], 103-112-135-139 (*ex hom* αμην...αμην).

η δοξα και η ευλογια 130 *syr*S *aeth.* —και η σοφια A 113 121 164*txt & com.* 166 178-203-240 [*non* 38] 220 *arm* 4. και η σοφια και η δοξα 26 [*non* 41 42] 107.

—η *ante* ευχαριστια ℵ* 98 152*, ἡ εὐχᾱρῐστήα 218, ἡ ευχαριστεια A 36 50 67 80 81 114 154 156 188 200 201 204 210 241, gratiarum actio *gig Beat. Fulg. ps-Ambr. vg* (gratia *Prim.*).

ευδοξια *arm* 4? (*vel* επαινεσις). 'Receiving grace' *boh pl.* (*Horner*; 'grace' *boh*^{EG*T}).

και η δοξα και η τιμη και η ευχαριστια και η σοφια 119-123-144-148-158, *id est fam* 119 *omn.*, και η δοξα και η ευχαριστια και η σοφια (—και η τιμη·) 149-186.

—και *ante* η τιμη *vg* [*Habet am. al.*]. —και η τιμη 211[*non* 153, *non* 222] (*et* 149-186 *supra*).

ἡ τημη 164*vid. txt* (*com.*: τῑμῆς). δυναμεις P, δυναμης 72 151, δῦνας 13* (*nulli latt plural.*, *sed aliq.* 'potentia').

—και η ισχυς *boh* [*non sah*: ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲡⲙⲁϣⲧⲉ), *sed* και εξουσια *arm* 3, και χαρις *arm* 1. *a.*

—ἡ *ante* ισχυς 95 122, ἡ ἴσχης 72, ἡ ισχις 104. *Pro* τω θεω ημων *hab. boh*: ημων του θεου εισιν, *et* κυριω *pro* θεω *arm* 1, τω κυριω τω θεω *arm a.* —εις 104.

αἰωνας 151 *al.*? εις αιωνα του αιωνος *boh*, εις αιωνα αιωνος *sah aeth*, εις αιωνα αιωνων *syr*S.

+αγιος *ter* (*ante* αμην *sec.*) 46-88-101-137.

fin. —αμην C [*non* 28; *vers. om. Corrige Tisch.*] 36 119-123-144-148-158, 166 [*non* 164] *Fulg. Prim.* [*Habent rel. latt et sah boh syr arm aeth*].

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 13. **Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, "Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσί, καὶ πόθεν ἦλθον;"**

13 *init.* ⸓ Καὶ *bis scr.* 113. —Και *sah.* Tum respondens...dixit mihi *arab.* —απεκριθη *arm* 4. *hoc loco et postponit post* πρεσβ. [*habens* λεγων].

λεγει (*pro* απεκρ.) *arm* 1. *a. aeth.* Respondit + michi *Tyc* 2. *gig hoc loco* (—λεγων μοι *seq. Male Belsh*). απεκριθει 98 152*, αποκριθη 57 *Er. omn. Ald. Col.* [*non* 1-208]. αποκριθεις 226 (*et* λεγει *infra*). Respondens [*sed* dicens *infra*] *Beat. arab.* Respondens...dicens *harl.*

εἶς 152 174 218 233. εις των πρεσβ. (—εκ) ℵ 91 111 130 176 [*non* 206] 216 [*non* 169] *contra Verss.*

+τουτων *post* πρεσβ. *aeth.* εις των πρεσβυτερων λεγων μοι *bis* ℵ*.

λεγω 84*, λεγον 113, λεγει 226 (*v. supra*), ειπε *boh*, και ειπε *syr*Σ. *Om. arm* (*exc.* 4).

+ϫⲉ *ante* ουτοι *sah boh.* οτι *pro* ουτοι 29 30 (*om. Knit.*) 98 129.

ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ (—τινες εισι *postea*) *sah boh.* —τινες εισι και *plane aeth.*

ἡ *pro* οἱ 69. οὗτοι (—οἱ) ὑπεριβεβλημένοι 233 (*sed non* υπερ, *et* οἱ περι *vult.*).

περιβεβλημμενοι 32 [*non* 44] 67, 124 (*contra morem*), 149 [*non* 186] [*non* 200], περιβεβλιμενοι 121.

'upon whom these vestures white are given' *boh.*

—τας *ante* λευκας C 222, τας λευκας στολας (—τας *pr.*) 21-28-73-79-100-103-112-135-139-170 *et* 176 178-203-240 [*non* 38] 200 206 220 [*non* 221] 251 (*non latt*, stolas albas *vel* stolis albis). ταυταις ταις στολαις λευκαις *copt.* στολᾶς 201.

+και *ante* τινες 12. τινες και ποθεν ηλθον (—εισι) 1 12 57 59 81 114 121 152 179* 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ισιν C 104, οισιν 69, εισιν ℵAP 2 7* 9 14 16 19 20 24 33 39 45 50 67 74 75 92 106 109 112 113 130 140 144 153 154 167 180 182 187 200 201 210[*non* 40] 218. —και *ult. aeth*, ἢ *pro* και *ult. arm* α. 3. *Beat.* [*cf.* 222 *sah arm Beat. in* xiii. 4]. ποτε *pro* ποθεν 29 30*(*hodie* ποτεν. *om. Knit.*) 129 (*silet Scr. de* 98). *Lit. sah boh*: και ηλθον εκ που.

ηλθαν 200, ηλθεν 119-144-158 [*non* 123-148*vid.*], ερχονται *arm* (*exc.* 4).

Hiant C (vii. 14/17) E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 14. **καὶ εἴρηκα αὐτῷ, "Κύριε, σὺ οἶδας." Καὶ εἶπέ μοι, "Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.**

14. και *bis scr.* 75. —και *pr. sah et boh*ACDN *et arab.* λεγω *pro* ειρηκα *arm* 1. γ. *aeth*, ειπον B [*non f.* 1] 2 4 6 7 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 (ηπον) 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 113 [*non* 111 114] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 200 [*non* 201] 202 203 206 207 210 211 214 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 [*non* 241] 242 244 245 246 250 *Compl.*

αναυτω 41 *errore.* —αυτω 113 114-193-241 $sah^3/_5$ *arm* γ. +συ μου *post* κυριε 28.

+μου ℵCBP *Compl. et minn. longè plur. et f.* 119 152-179, *syr*SΣ *boh arab latt et Cypr.?* (*dub.*). [*Contra om.* A 1-208, *f.* 46, 57, *f.* 62, (111* *hab. supra lin.*) 141, 251 *soli inter minn. cum arm* 1. *aeth Prim.*; *et Beat. ord.*: συ οιδας κυριε (Tu scis Domine).]

σοι *pro* συ C 12 167 207. οἶδας 215, ειδας *pro* οιδας 35 69 103 [*non* 112] 121 156 [*non fam*] 176 [*non* 206] 218. Tu doctior es *arab int.*, *sed*: ουκ οιδα *pro* συ οιδας 226 *solus.*

+αυτους *vel* ταυτα (ⲛ̄ⲛⲱⲟⲩ) *boh.* —και ειπε μοι *Beat.* (*id est*: Tu scis Domine hi sunt qui venerunt...). —και *sec. sah omn. boh*B. οιπεν μοι 39, ειπεν μ 241, ειπεν μοι CABP 2 6 7* 9 12 13 14 16 18 19 20 24 30 33 34 35 36 50 67 69 74 75 81* 87 92 93 95 98 104 106 107 108 109 113 114 120 122 124 125 126 127 128 130 132 140 142 151 152* 153 154 156 165 167 171 174 179 180 181 200 201 204 218 219 222 246. (ait michi *gig Cypr.*)

ειπεν (—*μοι*) ℵ 21-28-73(*ειπε*)-79-103-112-135-139-170-220 [*non Verss. vid.*].

+*οτι ante ουτοι* 29 *sah boh* (*more copt*). Isti sunt ii qui *syr*Σ, *ut sah boh*. *οἶσιν* 174.

οι ερχομενη 39, *et οι ερχομενοι Gr. omn.*, *et*: qui veniunt *Tert. cum sah boh arm syr*Σ, *sed* qui venerunt *vg latt syr*S *aeth et Patr. Cypr. Prim. Auct. prom. Tyc* 2. [*N.B. Tert. cum Graecis et sah boh, contra Latt rell. omn. Non liquet Vict.*]

απο θλιψεως μεγαλης (—*της bis*) A, *απο θλιψεως της μεγαλης* (—*της pr.*) 215 [*non* 127].

απο της θλιψεως της μεγαλης 23 [*non* 55] 121 226.

εκ θλιψεως της μεγαλης 62-63-72-136-147-162/3-184-251. (~~*εκ*~~ *sic* 81.) [*Rell. omn. gr. εκ της θλ. της μεγ.*]. *θλὒψεως* 72, *θληψεως* B 36 39 104 140 201 233.

ex *Tert. Cypr. Prim. Auct. prom. ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat.*, de *gig vg harl.*

ex illa pressura magna *Tert.* ex tribulatione magna *Prim.* de tribulatione magna *gig harl vg.*

ex magna tribulatione *Cypr. Auct. prom. Beat. Tyc* 2. (*contra ord. gr.*) *cum sah*: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ *et aeth* (*boh omn. plural*: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ =*μεγαλων θλιψεων*). *Cf. arm* 3. 4. *et arab.*

πλυνοντες (—*και*) *sah.* *και επλυνας* 35 [*rel. fam και επλυναν*]. *και επληναν* 36 39 104, *και επλάτυναν* 226*, *και επλατειναν* 1 [*non* 208 = *επλατυναν*], *επλατυναν* 2 [*non* 4, *non* 6-31-106, *non f.* 7] 9 13* (22*) 23 24 25 [*non* 26] 27 29 30 [*non f.* 34] 41 42 44 50 52 53 55* [*επλυναν****] 56 57 58 61 [*non* 64] 70 [*non* 74] 75 78 82 84 93 94 95 97 98 100 108 [*non* 111 113 114] 125 126 128 129 130 140 141 142 146*txt* [*com. επλυναν*] [*non* 149-186] 153 [*non* 167] 177 194 200 [*non* 201] 207 208 211 214 218 219 (226) [*non* 222] 245 246 *Er. omn. Ald. Col.*

—*και ult.* 39-69-180 *sah*$^{4}/_{5}$. *στολας αὑτων pr.* 181 *Er.* 2. 3. 4. 5. [*non Er.* 1. *Ald.*], *τας λευκας στολας αὑτων pr.* 220 [*Hiat* 191], *αυτôν pro αυτων pr.* 39. Vestimenta sua *vel* vestimentum suum *Tert. ut arm* 4, *contra latt* stolas.

Glorificaverunt *pro ελευκαναν boh* (*sah* purificaverunt *vel* mundaverunt, *sed boh*^{A} *hab. gloss. arabice de sah* 'were sanctified'). Purgârunt *aeth*$^{\text{int Walt.}}$ *Non variant Gr.*, *hab. ελευκαναν omn.* (*sive ελευκạναν* 224 [*non* 223], *και ελευκαναν τας στολας αυτων και ελευκαναν αυτας sic* 28, —*και ελευκαναν αυτας* 180 *lat** (*ut Tyc* 2. *sed suppl.* 180*lat***). *Latt ita*:

Tert.: et candidaverunt ipsum (*cf. arm infra* 'zna').

Cypr. Prim. Auct. prom. Beat. gig: et candidas eas fecerunt.

ps-Ambr. harl vg: et dealbaverunt eas.

—*στολας αυτων sec.* B 2 4 6 7 9 13 14 16 18 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 146*com.* 149 151 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 194 201 207 210 211 214 217 218 219 222 226 233 245 246 *arm a. aeth.* *στολας αυτων αυτων Ald. vitiose ex Er.* 1. *qu. hab. errore calce pag. στολας αυτας et init. pag. seq αυτων.*

αυτους pro στολας αυτων sec. 80-138, *αυτην vel αυτον vel αυτο arm* 1. (*cf. Tert.* ipsum).

αυτας ℵAP (*hiat* C) 1. 10 12 17 19 21 36 37 46 49 55 59 62-63 67 72 73 77 79 81 88 91 96 101 103 110 111 112 114 119 120 121 123 127 130 135 136 137 139 144 146*txt* (*om. com.*) 147 148 150 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 170 176 178 179 184 187 188 190 192 193 200 202 203 204 206 208 212 215 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 240 241 242 244 250 251 *Compl. latt, syr, copt, arm pl.* (*vide arm* 1. *supra*) *arab, Cypr. Prim. Auct. prom. Beat. ps-Ambr.*

[*στολας αυτων sec. Er.* (*Cf. Del.* Handschr. Funde, Heft 1, p. 32] *vide* 28 *supra.*

—εν 55* (*syr*). επι *pro* εν 200. εκ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄) *sah*$^{1}/_{4}$. *Cf. syr. Praep.* 'Beth' = in *vel* ab *vel* ad *vel* ob *vel* juxta *vel* secundum.

αἵματι 194 *ut solet.* αριου *pro* αρνιου 159. *Lib. Cass.:* Domini *pro* Agni.

fin. +αυτου *aeth.*

14/15 *jung.* 125 153 [*contra* B, *vide infra*].

Hiant CE 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 15. **διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.**

15 *init.* +και B* 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170 *arm aeth.* δϊὰ τούτω 154, διὰ τοῦ 38[*non fam*] 223 [*non* 224] 233. Ideo *gig harl vg ps-Ambr.*, *sed* Propter hoc *Prim. Cypr.*, Propterea *Beat.* —εισιν 67 [*non* 120]. 'They are put before' *boh* (ⲥⲉ ⲭⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲑⲟ); ηλθον *aeth.* adstant *pro* εισιν ενωπιον *arab*^{int}. —του θρονου *pr.* 164 166 *arm* 4. θρωνου *pr.* 95. —του θεου 98, του θρονου του θρονου *sic* 139 (*vult.* —του θεου ?). Honoris *pro* θρονου *pr. Cypr*$^{1}/_{2}$.

λατρευοντες (—και) *sah et boh*^{C}. —και 12. αινουσιν *pro* λατρ. *aeth*, ('wait upon' *arm* 4). Deserviunt *Prim.* [*rell. et Cypr.* serviunt]. λατρευσουσιν 36 *et* 136 [*non* 62-63] 204 [*non* 81] 226 [*non Verss.*].

αυτον *pro* αυτω 113 [*contra latt*]. *Cf.* ⲛⲁϥ *sah.* αὐτων 103 [*non* 112], αὐτᾶ 193 ?, αυ *errore* 64.

+δια παντος *ante* ημερας 59. νυκτος και ημερας *arab vid.* νυκτας 72 *sol.* Diebus et noctibus *Cypr.*

—εν τω ναω αυτου *aeth*$^{1}/_{2}$. *Trsp. ante* ημ. και νυκτος *boh.* εν *bis scr.* 138[*non* 80]. ἐν τὸ ναῷ 39, ἐν τῷ νόῷ *sic* 81* ?-204. τουτω *pro* αυτου 31, αυτω 40 [*non* 210]. του θεου *pro* αυτου 178 200, του θεου αυτου 203-240[*non* 38]. *Cf. Prim.* +in conspectu throni Dei (*post* εν τω ναω αυτου) [*non ita Cypr.*].

εν τω θρονω 167 *vg Cypr. Prim.* (*Tyc* 2.) *Beat.* in thronum *harl*, *sed* super thronum *ps-Ambr.*, supra sedem *gig.* *Ord. aeth*: Et requiescet apud eos ipse qui sedet super thronum et.

επι τω θρονω BP 2 4 6 7 9 10 13 14 16 17 20 22 24 25 26 27 30 31 32 33 [*non f.* 34, *non f.* 38] 37 40 41 42 44 45 47 48 49* 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 102 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 114 (*contra morem*) 120 122 125 126 128 129 130 140 142 146*txt* 150 151 153 154 157 159 160/1 166 [*non* 164/5] 169 171 172 174 177 180 182 187 190 192 193 194 [*non* 200] 201 202 207 210 211 212 216 217 219 [*non* 218] 221 222 223/4 227/8/9/30 232 241 242 244 245 246 250 *Compl.* [*non fam* 1 *ex omni parte*].

σκηνωσϊ 84, σκινωση 151, σκϋνοσει 218, σκεινωσει 69, σκηνωση 7-104, 113, κατασκηνωσει 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139-170 *syr* ? *Cf. sah boh* (—επ' *seq.*).

γινωσκει *pro* σκηνωσει επ' ℵ* (επ' αυτους *restituit* ℵ^{a}, *et* σκηνωσει ℵ^{c}).

εσκηνωσεν 167 *et* habitavit *gig*, *Variant MSS. Cypr. Prim. inter* inhabitavit *et*...bit *Cypr. Prim.* Habitat *Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*, *et Prim.* (*MS. unus*) *et arm* [*praeter arm* 4], *etiam boh sex*: 'Himself is He who overshadoweth them.' [*Non arab* σκηνωσει *cum gr pl. et vg*].

επ αυτοις 18 36. in eis *arab Prim.* (*pro* super eos *vel* illos *rell.*). αυτοις (—επ) *aeth. Cf. copt.*

Hiant CE 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 16. **οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα·**

16 *init.* +και 176-206 *arab arm* 1. (και ετι ου πειν. *arm.* 1). υ *pro* Οὐ 159, οὗ 151. ουδε *pro* ου *pr. boh aliq. Cypr.* [*non Prim. Fulg.*]. πεινασουσηυ 39, πηνάσουσιν 138 [*non* 80], πεινησουσιν 166, πινασουσι 201, πινασουσιν ℵA 26-107 73 108 154 200 212 218 *Compl.*

πινασωσιν 104, πεινασωσιν 41 [*non* 42 53] 112 120 [*non* 67] 130 152*-179*.

Pro ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι *hab.* οὐ διψησουσιν *tantum arm* 4 *vid.* (*Om. clauss. amb. Tyc* 2.)

—ετι *pr.* ℵ 53 [*non* 41 42] 103-112 124 135 *syr*Σ *sah boh harl Cypr. ps-Ambr. Prim. vg.* —ετι *bis* 36 121 *aeth syr*S *Fulg.* (*arm pl., et* 4 *supra*). ουδ᾽ ετι διψησουσιν *arm* 2. —ουδε διψησουσιν ετι 109 *gr* [*non arm*] 200. —ουδε *pr. sah omn.*

ου *pro* ουδε *pr.* 40 [*non* 210]. ουτε μην 146*txt* [*non com.*]. +μη *post* ουδε *pr.* A 14 18 49*? 92 111 201. διψησωσι (—ετι *sec.*) 159, διψησουσι (—ετι *sec.*) 210. δηψησουσιν 218, διψεισωσιν 12, διψασουσιν ℵ 29 187?, διψισουσιν 72 140 187?, δίψουσιν 84, διψησωσιν P 14[*non* 92] 18 33 41 42 53* 55*? 67 81 104 108 111 112 120 122 [*non* 130] 152*-179* 204.

—ετι *sec.* FP 1 12 34 35 38 40 46 57 59 62-63 67 72 80 81 87 88 101 113 114 120 127 132 136 137 138 [*non* 141] 146*txt* (*hab. com.*) 147 152 156 159 162/3 165 167 176 178 181 184 188 193 203 204 206 208 210 215 218[*non fam*] 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. arab gig Beat.* [*contra vg ps-Ambr.* amplius, *et Cypr. Prim. Fulg.* 'unquam'].

Post διψησουσιν (—ετι, *sed hab.* 220) +*in textu ex com.* : εικοτως (—εικοτως 220) τον γαρ αρτον τον (*om.* 81) ουρανιον και το υδωρ της ζωης (ζωεις 152*) εξουσιν 81-204 137 152 220 [*Hiat* 191].

ουδ᾽ ^β^ου μη πεση επ᾽ αυτους ο ηλιος· ^α^ουδε διψησουσιν ετι 219* *sic.*

και *pro* ουδε *sec. sah* (*et trsp.* μη πεση επ᾽ αυτους *in fin. vers.*), *syr*S (και ηλιος επ᾽ αυτους ου πεση ουδε παν καυμα), *aeth* (και καυμα ηλιου ουκ ἐπιτευξεται αυτων), *arab* (et non aduret eos sol). 'sed (*om.* sed *Prim.*) neque sol super eos cadet' *Cypr. Prim.* [*contra ord. gr et gig vg Beat. Fulg.*].

+ουδε κοπιουσιν *post* διψησουσιν ετι *boh.*

ύδε *pro* Ουδε *sec.* 159, ουδε ου μη 98 217 [*non* 172], ουδ᾽ ου μη BF 2 4 6 7 9 10 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 (32) 33 34 35 37 38 39 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 59 61 62-63 64 [*non* 67-120] 69 70 72 74 75 77 78 80 81 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 119 121 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 136 [*non* 137] 138 140 142 144 [*non* 146] 147 148 149 150 151 (οὐδ ὀὐ μὴ) 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 [*non* 187] 188 190 192 194 200 201 202 203 204 206 207 211 212 214 [*non* 215, 218] 219 (*v. supra*) 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (οὐδ ὀὐ μοὶ) 240 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

ουδε πνευσει (*pro* ουδε μη πεση) 114-193-241, *cf.* aduret *arab.*

—πεση 233. παιση 186[*non* 149] *arm* 4, πεισει 12, πεσει 56 69 112[*non* 103] 124 188 206 *Er. omn. Ald.*, πεσῆται 38, πεσεῖται F 62-63 72 80 81***mg. [*non* 81* = πέσῃ] 136 138 (πεσευῖται *vid.*) 147 162/3 178-203-240 184 200 251.

επ᾽ αυτοις 122. ο ηλιος επ αυτους 31 *Cypr. Prim.* (*v. supra*).

—ο *ante* ηλιος F 38-178-203 59 73 80-138 200 [*non* 240] 251. [*sah* ΠΡΗ, *sed boh* ϦΗΙΒΙ (umbra) *non* ΡΗ].

+ετι *post* ηλιος ℵ (*sed improbat* teste Tisch.*) 56 215[*non* 127]. +anyone *arm a.*

—ο ηλιος ουδε παν καυμα 21-73*txtt* [*Habent com.*]. 'Nor shall there harm them cold and heat' *tantum arm* 1.

'Et sol aestuans non incidet iis' *aeth tantum.* ό *pro* ηλιος 170.

ουδε μη *pro* ουδε *tert.* 46-88-101-137. —παν F 178-203-240 [*non* 38] *sah*$^1/_4$ *arm* 3. *Tyc* 2($^1/_2$). πᾶν 218.

το *pro* παν 6-31-106-171-174-182. nullus aestus *harl,* ullus aestus *vg Fulg. Tyc* 2($^1/_2$) *ps-Ambr.,* ullum aestum *Prim. Cypr.* [*sed* omnis aestus *Beat. gig.*] ουδε καυμα παν *boh.*

fin. +patientur *Cypr. Prim.* [*non Fulg.*].

Hiant CE 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 17. **ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀναμέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν."**

17. τι *pro* Οτι 159 (*Rubr. om.*). και *pro* οτι *arm* 1. *a.* 2. —το *pr.* 218. +αυτου *post* αρνιον *aeth.* αναμέσων 233 (*absque sp.*) 241 [*non* 114-193], ἄνωμέσον 21-73-79 (*om. Tisch.*) [*non rel. f.*]. ἀνὰ μέσον 18 38 44 52 55 61 68 78 80 82 84 110 123 [*non f.* 119] 129 141 146 149 [*non* 186] 150 157 161 165 166 170 171 179 181 190 202 203 206 207 208 210 [*non* 40] 211 214 219 221 223 [*non* 224] 227/8 230 [*non* 229] 232 240 242 244 245 251. qui est inter mediam sedem *sic gig solus.* qui in medio throni +est *Cypr. Prim. Fulg. ps-Ambr. vg.* qui est in medio throni *Vigil-Taps.* qui sedet in medio throni *Beat., sed*: qui ante thronum (—est) *aeth, ut boh.* +αυτου *post* θρονου *arm pl. aeth.*

ποιμενει 32 35*ex em.* 106-182 194 201 207, ποιμα̂νεῖ (αι) *sic* 110-150*-192, 157* 161 190 202 224 227 229 230 242, ποιμ(α)νοι 218 *sic,* ποιμεναι 35*, πειμανει 36, ποιμ(α') νει 180, ποιμ(α)αιν(ει)εῖ *sic* 49.

ποιμαινει 2 4 6 9 19 20 22 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 33 34 37 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55**** 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96** 97 98 100 [*non* 102] 107 108 109 122 [*non* 124] 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 140 142 [*non* 152-179, *sed com.*: ποιμαινομενοι] 153 154 156 160 164 165 166*comp.* 167 171 172 174 177 181 186 188 210 211 212 214 217*ex em.* 219 222 223 232 [*non* 233] 244 245 246 *et harl Prim*$^1/_2$ regit. Is walking with them *boh*^{AN} [*contra rell. Gr. et Verss.* ποιμανεῖ *et latt rell.* reget, *vel* pascet *Beat.*]. *Solus Cypr.* (*apud Sabatier, non Hartel, Vogels*) *habet* teget ('teget eos et deducet eos') *ut boh et sah a.*

οδιγησει 12, ωδηγησει 200, οδηγεῖσει 212, οδηγησῃ 38, οδηγειῆ 124, οδηγειὴ 151; οδηγ(ει)ῆσει *sic* 110-157-202 224 [*non* 223] 242; οδηγὴ 207, οδηγή 113, οδηγῆ 39 109 140 201 218, οδιγει 7-45, οδηγ(ει)ῆ 50, οδιγιει 104, οδηγι 211?.

οδηγει 2 4 6 9 [*non f.* 10 *exc.* 37 91 160 232] 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 40 41 42 44 47 48 51 52 53 55 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96** 97 98 100 102 106 107 108 122 125 126 128 129 [*non* 130] 132 142 149 153 156 160 [*non* 161] 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 (ὁδηγεῖ) 194 210 211 (*vel* οδηγι) 217 219 222

232 [*non* 233] 244 245 246 [*non* 251] *harl am* (deducit). [*Rell. latt* deducet, *sive Vigil*: et ducatum illis praebebit. *Etiam Verss. rell. et boh aeth.*]

—και *pr. sah pl.* αυτο *pro* αυτους *sec.* 28, —αυτους *sec.* 55*.

ζωσαν 216*vid.* [*non* 169], ζωεῖς 126, 113*comp.*, ζωης (*pro* ζωσας) ℵABP (*hiat* C) *Compl. Verss. Gr. minn omn. et f.* 46 [*exc.* 1-152-179-208 12 38-178-203-240, 57, 62-63-72, 80-138, 81-204, 119-123-144-148-158, 126 136 141 147 162/3 184 200 203 251].

ad vitae fontes *gig vg Fulg. Vigil ps-Ambr. Tyc* 2. ad fontes vitae *Cypr*$^1/_2$ *Beat.* ad fontem vitae *Cypr*$^1/_2$ (*Cypr*$^1/_2$? ad fontem aquae vivae; *cf. arab*). ad vitae fontem *Prim.*

πηγας *gr. omn.* (πῐγας 33 104 151) *exc.* 140 *et* 218 πηγῆς. *Obs.* fontem *boh arm a.*, 2. (fountain-springs), *Cypr. Prim.* επι υδωρ ζωης πηγων *arm* 4. *Cf. lib. Enoch* xlviii. 1.

επι ζωην και επι πηγας υδατος *vel* υδατων *syr*S. In fontes vitae (—υδατων) *aeth.*

ad fontes aquarum vitae *sah*$^2/_4$ *arm* 1. ad fontes aquarum vivarum *syr*Σ *arm* (2.) 3.

ad vitae fontem aquae vivae *arm a.*

ad fontes aquae vitae *sah arm* 1. ad fontem aquae vitae *boh.* *Cf. arab Cypr*$^1/_2$.

—και εξαλειψει *usque ad fin. vers.* 1. 38. *f.* 119. 152-179-208 251 [*non* 141] 187*txt* [*Hab. mg.*] *Er.* 1. *Ald. Tyc* 2.

+και εξαλειψει ο θεος πηγας υδατων *post* υδατων 61 [*Et hab claus. seq.* και εξαλειψει κ.τ.λ.].

—ο θεος *syr*S *arm* 2. 4. (*cf.* xxi. 4). ο θεος *ponunt sah boh ante* εξαλειψει. Dominus *pro* Deus *Fulg.* (κυριος ο θεος *Esai.* xxv. 8).

εξαλιψει ℵA, εξαληψει 124 142 246, εξαλειψη 156, εξαληψη 201, εξ^α^ελειψει 216, εξελθει 17, εξ^ε^αλει 159, εξελει 12 59 67 81 114 120 121 169*txt* (*mg**.: εξαλειψει) 193 204 241 *arm a.* (αφειλε *Esai.* xxv. 8).

εξαλειφει 45-104-151 *ut boh*^{ADHNG**} *vid.*

Inasmuch as God has removed *arm a.* Delebit *gig Tert. Tyc* 1. *Beat.*, Absterget *vg Prim. Fulg. ps-Ambr.* (*Cypr*$^1/_2$ *vid.*, delebit $^1/_2$).

+ab eis omnes *post* θεος *arab* (*perg.*: lacrymas eorum ab oculis ipsorum).

—παν 28 *ut aeth.* παντα τα δακρυα 14-92. τα δακρυα παντα *vel* δακρυον παν *sah boh.*

δρακυον ℵ* (*et cf.* xxi. 4 δρακυ), δάκρϊον 39, εδακρυον C ?.

ἀάπὸ *sic* 180. εκ *pro* απο CABFP 2 4 6 7 [*non* 9] 10 12 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 [*non* 27] 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non* 38-178-240] 40 41 42 44 45 46 [*non* 47] 48 49 50 51 52 53 55*** 56 58 [*non* 59, 61-95-126] 62-63 64 67 68 70 72 74 [*non* 75] 77 78 81 82 84 87 88 89 [*non* 90] 91 93 94 96 97 98 100 101 104 106 107 108 109 110 111 113 114 [*non f.* 119] 120 [*non* 121] 122 124 125 127 128 129 [*non* 130] 132 136 137 140 142 146*com.* [*non txt*] 147 [*non* 149] 150 151 153 154 156 157 159 160/1 162/3 165 [*non* 164 166] 167 169 171 174 [*non* 172] 176 177 181 184 [*non* 186] 187*mg.* 188 190 192 193 194 200 [*non* 201] 202 203[*contra fam*] 204 206 207 210 211 212 214 215 216 [*non* 217 218 219] 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. sah* (*Prim. Cypr.* ex, *gig* de). [ab *vg Tert. Tyc* 1. *Beat. Fulg.*] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ *sah*, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ *boh.*

ὀ^α^φθλαμων *sic* 120. προσωπων *arm* 4 (*cf.* απο παντος προσωπου *Esai.* xxv. 8).

—αυτων 57[*non Col.*]. αὐτὸν 39, αὑτȏυ *errore* 88-101[*non* 46].

De arab fin. vide supra.

vii./viii *uno tenore in ed. Ald.*

APOC. VIII

Hiant E 8 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 1. **Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην †, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον·**

1. —Και *Tyc* 2($^1/_2$). δε *pro* Και *sah pl. arab Tyc* 1. —οτε 98. οτι 81* [*non* 204]. οταν CA 111 127, *et* 215 (ὅτὰν *passim*) *W-H., ut syr*S^{int}.

ηνοιξας *sah*$^3/_5$ *boh.* τῇ *pro* την 113. σφαγιδα 78, σφραγειδα C, σφραγηδα 200 201.

—την σφραγιδα 122*txt* (*Suppl. ipse mg. sed hodie remanet* . . . . δα, *rell. a bibliopego absciss.*).

$\bar{\text{ʒ}}$ *vel* $\bar{\zeta}$ (*pro* εβδ.) 1 21 67 73 79 120 139 152 170 179 200 204 208 210 *boh* [*non gig*], ἑβδο$\overset{\zeta}{\mu}$ην *sic* 81*.

την εβδομον 159, [την] εὐδόμην 233, ἕδομην 154*, εὐδόμην 112 136 [*non* 62] 140 147 184 188 206 214.

την εὐδομην σφραγιδα 218[*non fam*] *sah aeth Tyc* 3.

+και *ante* εγενετο 34-35-68-87, 98, 124-132-156-165-181-188. εγενετω B.

εσιωπησε παν το εν ουρανω *aeth*$^1/_2$ (+και παν το εν τη γη *aeth*$^1/_2$).

—εγενετο σιγη εν τω ουρανω 226 (*ex discordia inter sah et boh ut infra*):

‡ they held their mouths *sah*$^2/_5$ } a noise happened *boh omn.* (ⲁⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ‡ *pro* ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ; φημη *pro* σιγη).
a holding his mouth happened *sah*$^3/_5$ }

σειγη C, σιγῆ 120 122 128 140 169 181 188 216 223 [*non* 224] 233 241 250, σιγῆ 58 167, σηγὴ 104 151 201. (σιγη και ηρεμια *arab*). ‡

† The accenting of *σφραγιδα varies* between *σφραγῖδα* and *σφραγίδα* (favoring the acute) even in the same MSS.; I have not recorded any difference throughout these notes. Notice above, however, the *σφραγειδα* of C.

The matter of the writing of *εβδομην* or *ευδομην* is different. Upon this first occurrence of the word, I wish to state, once for all, that when I record a MS. for *υ* instead of *β* it is because in the later MSS. *υ* is sometimes quite deliberate, whereas in the older MSS. it is quite impossible to differentiate.

‡ With reference to this discord between *sah* and *boh* here as to Silence in Heaven, permit me to quote from Bond's 'Return of Johannes' (sequel to 'The Gate of Remembrance,' Glastonbury 1921), as follows:

> "Mingled tones ranged in harmony through the dominant key of human and divine sympathy. Sometimes, through the mutual *blending* of our spiritual sympathies, our voices—the undertones of infinite complexity—will cease, stilled by a greater concord, which, in the communion of saints, the infinite power of that mutual sympathy will compel with one accord that unanimous yielding, which has been expressed as Silence in Heaven."

And from another source, the following:

> "As to silence in Heaven, the inhabitants do not speak, but 'think at' each other there—different languages being thus blotted out.—Therefore, when John refers to an half-hour's silence in Heaven it simply means a period of 'receuillement,' of deep inward silence, when every personal thought is subdued and silenced, every occupation ceases, and a deep inward glow of piety ensues, self being blotted out in silent adoration of Deity and His works, which is a grandiose attitude and amply justifies the expression of 'Silence,' but which we can with difficulty grasp, although it heightens the grandeur of the Seer's statement, and once more reassures us of his veracity."

—εν τω ουρανω 159. εν$^{\beta}$τω ουρανω ^{a}σιγη *sic ord.* 224[*non* 223].

—ως 228*. ωσει 46-88-101-137, 119-144-148-158. ad semihora *Cass.* ϣⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ (ἐπι ὥραν) *boh* [ⲛⲁⲟⲩ (*vel* ⲛⲁⲩ) ⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ (about ½ an hour) *sah*]. ὡσεὶ μυρίων *pro* ως ημιωριον 226 ! (*Cf. boh supra*). ὡ ἡμιώριον 232. usque medietatem horae *aeth.* —ως ημιωριον *Beat.* [*Hab. Tyc* 1. 2. 3].

ειμιωριον ℵ 81* 124 [*non rel. fam* 34] 204, ημιαριον 39 [*non fam*], ημυωριον 98[*non* 30], ημιοριον 1(*txt*) 12 120* (*ex em. pro* ημιωριον), ἡμιῶριων 179, ημιωνιον 78 *errore* [*non* 25-58-70-84-94-207].

ειμιωρον A, ημιωρον C 41-42-53 [*non* 26-107-153] 44-52-82, 97 *et* 214 [*at non* 122], [*non* 91, *male Tisch.*], [*non* 127], 146*txt* [*sed com.*: ημιωριον] 245 *et volebant W-H. ed.* [*Habet* 150 ημιωριον *txt, et mg. â com. recent*: "το του καιρου βραχυ, και αγγελοις και $\overset{a}{\pi}$ αγνωστον ειναι την β̄′ παρουσιαν θυμιατηριον]. ad semihora *Cass.*, fere medium horae *Vict.* (*Hausl.*), quasi dimidia hora *Vict.* (*Apr.*), media fermè hora *Vict*$^{Gall.}$ (*ut syr*Σ *int.*). fere semi hora *Prim.*, quasi media hora *vg harl,* quasi semihora *gig Tyc* 1. (2.) 3.

Factum est tunc temporis silentium et quies in caelo media fere *vel* fermè hora *arab.* (*Cf. boh*^{B}: ⲛⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ, *rell.* ϣⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ).

[*Consonant arm omn. ad verba text. recept. vid.*]

Hiant E 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 2. **Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.**

2. Tum *pro* Και *arab.* (Post haec vidit *Tyc* 3.) —ειδον *sah*$^{1}/_{4}$. Και εδωκαν τοις επτα αγγελοις (—και εδοθησαν *postea*) *aeth*$^{1}/_{2}$.

ιδον ℵCAB 7 12 14 16 20 33 36 81 92 104 114 130 151 153 194 200 201 204 210 241.

ζ̄ *pr.* 114-241, ζ̄ *bis* 17 67 81 120 152 170 179 204 240 *boh Prim.* [*non gig*]. αγγελους επτα *arm* 1. *a.* 2.

—τους F 46 58 88 101 137 178-203-240[*non* 38] *arm.* —τους επτα 1. 57[*non* 141] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

—επτα *pr.* 26-41-42-53-107 *et* 44-52-82, 159 200. —οι 164 166 (*sed vide infra*) *cf. vg Prim.* ενοπιον 200.

του θρονου *pro* του θεου 39-69-102-180*gr* [*non lat*] *et* 130 *arm* 4. *arab.*

+του θρονου *ante* του θεου 16, 21-28, 37[*contra fam* 10], 73-79 (*om. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139-170-220[*non Verss.*]. +οιτινες *ante* εστηκασι 164 166 (*cf. latt infra*).

εστικασι 59, εστικασιν 140, εστηκεσαν F 9 13 27-75 178-203-240 *et* 182, ιστεικησαν 113, ειστηκεισαν 17 23 38 55 146*txt* (*silet com.*) 226 (*gig syr*), εστηκασιν ℵCABP 2 7* 8 12 14 19 20 24 33 35 41 42 45 50 53 67 74 92 106 108 109 112 114 120 125 130 142 153 167 169 188, 200 *et* 201 *et* 216 (ἐστ.) 241 246.

stabant *gig Beat.*, stant *Tyc* 2, stantes *vg,* sunt *Tyc* 1. *Ante* του θεου *ponunt vg ps-Ambr.* (stantes in conspectu Dei), *Tyc* 2. *aeth* (qui stant in consp. Dei), *Beat. arm* 2 (qui stabant in consp. Dei), *Tyc* 1. (qui sunt in consp. Dei). (*arm* stabant *vel* steterunt).

—και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 69 [*non fam*] *Beat.* —και *sec. sah*$^{2}/_{5}$.

οτι *pro* και *sec. syr*S (*negl. Gwynn*). *cf. Tyc* 1. 2. 3. qui acceperunt (*om. claus. Beat. vid.*)

εδωθησαν 7 12 44 45 [*non* 52 82] 67 72 [*non* 104] 151 156 200. εδωθη 113, εδοθει 98, εδοθη AF 30 35 51 61 [*non* 68] 87 90 93 95 96 114 125 126 128 129 164 166 172* 178 [*non* 203-240] 193 218-219 [*non* 217] 241 246 [*non latt*; εδωκαν *copt*]. αυτη *pro* αυτοις 29, αυτης 39 104. ζ̄ *pro* επτα *sec.* 39 (ε·ζ̄·), 103 135 137 (*vide rell. supra*). σαλπηγγες 152, σαλπιγες 153.

fin. +ινα σαλπισωσι(ν) 61-95-126-164-166-218-219. +ĭτοτογ *boh*[F*].

+ινα σαλπισωσιν ως βασιλεως εφισταμενου 146*com.* [*non txt*]. *Cf. Andr. com.*

Hiant E 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 3. **καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.**

3. —αλλος 104 146*txt* (*aliter com.*). αλος 218. —αγγελος 200 *syr*S. ηλθεν αλλος αγγ. *arm* 1 *aeth sah* [*non boh*].

+απο ανατολης *aeth.* ηλθεν ℵCABP 2 6 7* 8 9 12 19 20 24 33 34 35 36 39 45 50 67 68 74 75 81 87 93 106 108 109 113 114 120 125 127 128 140 142 152 153 154 156 165 167 169 170 174 179 180 181 200 204 216 218 241 246. +φησιν *post* ηλθε 146.

εξηλθε 14, εξηλθεν 92 130 201 [*non Verss.*]. —και *sec. sah boh.*

εσταθην 14 [*non* 92] [*non* 130], εσταθησαν 47, ἕστη F 62-63 72 125*txt* 136 147 (ἕστη) 149 162/3 166 [*non* 164 165] 178 184 186 203 (ἕστῆ) 240. ἕστϊ 218. [*Latt omn.* stetit *praeter Tyc* 1. statutus est.]

[επι *Gr. omn. et sah syr*] *sed* 'ad' *boh arm* 2. 3. 4. *a. arab*, 'ante' *vg gig ps-Ambr. Ambr. Tyc* 2. *arm* 1.; *aeth* (ante dextram altaris), supra *harl.* super *Beat. Tyc* 1. (ante tribunal Dei + turibulum aureum ferens *Cass.*).

επι τον θυσιαστηριον *sic pr. loco* C, επι τον θησιαστηριου *pr.* 39, *et* επι τον θυσιαστηριου ℵBF *Compl. et minn. longè plur.* [*non* AP 1-208. 8. 24. 36. *f.* 46. 49 57 59 *f.* 62 (*omn.*) 67-120 111 113 114 121 127 130 140 146 152-179 159 166 169 193 200 204 215 216 241 251].

εχον 112 141, εχ̊ον 154*, (*copt syr ut solent*, και ειχε *arm*), *sed* tenens *Prim.*, ferens *Cass.* [*Rell. latt* habens]. et tenebat *vel* et tenet *aeth.*

λιβανον το χρυσουν C, λιβανον τον χρυσουν 218 (+το ενωπιον του θρονου; *habet denuo fin.*). [*contra copt* ογ. . . .]. λιβατον B* 21-73. λιβανοτον 113, 151 (λιβανο τὸν χρυσοῦν), 200 201 204. λιβανωτων 67 81*. χρυσὸν 79*. +πυρος *aeth*¹/₂, +in manu sua *ps-Ambr.*

—και *tert. sah*²/₅. —και εδοθη *usque ad fin. vers.* 12. δοθη 122*, εδοθϊ 154, εδωθη 7 [*non* 45] 67 69 113 114 151 156 200 204 216, επεδοθη 28 [*non* 38] *sed* 178-203-240. data sunt *latt, ut syr*(*pl.*). εδωκαν *sah boh.* αὐτὸ 36.

θυμιάμα ͭ πολλά· *sic* 202, θυμιἅματα π. 142 [*non ita ver.* 4], θυμ. πολλᾶ 200, [*nec variant al. gr.*] *sed* supplicamenta multa *Prim.*, incensa multa *rell.*, odoramenta multa *Beat. Tyc* 1. *sah*, *praeter Ambr.*: thymiamata multa. (Supplicationes sanctorum in modum incensi *Cass.*). θυμιαμα πολυ *armm*, multi dulcium odoramentorum *boh.* Incensum et aroma multum *arab.*

—ινα δωση *syr*S *arab Ambr. Beat.* (*hab.* ut offerret *syr*Σ *sah*²/₅ *arm* (*exc.* 4). Offerat *Cass.*) ut daret *vg Prim.*, *sed* det *gig Tyc* 1. [*nulli gr.* διδω].

δοση 104 201, δωσι 8, δϊσω σοι 218, δω 9** 14 (36) 75 92 127 146*txt* (*com.*: διδοασι) 215.

δωσει ℵCA 1. 9* ? 13 17 18 22 23 25 26 27 28 29 34 35 37*ex em.* 40 [*non* 210] 42** 47(*negl. Matthaei*) 48 52 56 58 61 67 68 69[*non rel. fam*] 70 73 77 78 79 80 81* ? 84 87 94 95 96 [*non f.* 97] 100 103 106 (δω) 107 110 111 112 [*non* 113] 114 123 [*non rel. f.* 119] 120 [*non* 124 126] 129 [*non* 130] 132 135 137[*contra fam*] 138 139 140 [*non* 141] 148 149 150 [*non* 152-179] [*non* 156] 161 [*non* 160] 164 165* [*non* 166] 167 [*non* 170] 176 178 181 182 186 187 188 190 192 [*non* 193 194] [*non* 200 201] 202 203 [*non* 240*vid.*] 204 206 207 208 216 219 220 221 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232 241 242 244 245 250. [δώση *Compl.*]

+αὐτά *ante* ταις προσευχαις 81-204 (*sah*) *boh* (*syr*Σ). εν ταις προσευχαις *syr*S, with the prayers *sah boh.* quae sunt orationes *arab.*

τας ευχας 46-88-101 [*non* 137] 146*com.* (*Cf.* Διδαχή f°.80ᵃ.) τας προσευχας 17* 36 53*[*non* 41 42] 59 [67 77[*non rel. fam*] 114 120 121 137 159 169 176 187 190 193 206 216 232 241 *arm pl. et gig Prim.* orationes, *Tyc* 1. exorationes *sic.* *Cass.*: supplicationes. ταῖς πρὸσ εὐχαῖσ *sic* 151 (*et infra ver.* 4).

των προσευχων 111*. *arm* 4. de orationibus *vg Beat. Ambr. et ps-Ambr.* μετα των προσευχων *copt* (ϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ *sah*, ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *boh*).

3/4 —ταις προσευχαις των αγιων παντων *usque ad* θυμιαματων F [*non fam* 178] (*ex hom.* ταις προσευχαις).

3/4 —παντων επι το θυσιαστηριον *usque ad* αγιων 113 (*transil.* αγιων..αγιων).

3/4 —επι το θυσ. *sec. usque ad fin. vers. Ambr.* (*lib*?).

3. —παντων 36 59 *arab* [*non copt*] *Beat. Tyc* 1. *Cass.* παντων των αγιων 164 166 201 *aeth arm*? *Tyc* 1. (ὧν ἁγίων παντων 208).

+και *ante* επι *sec.* 164 166. επι τω θυσιαστηριον *sic* 69.

ad aram Dei auream *Prim.* [*Rell.* super, *absque* Dei]. Super altare illud auream *gig arab.*

—το χρυσουν 188*[*non fam*] *syr*S. του θεου *pro* το χρυσουν 226. *Cf. Prim. supra confl.*

—το χρυσουν το ενωπιον του θεου 81. *Habet ita fin.*: επι το θυσιαστηριον τουτο· (*sic interpunct.*) ο χριστος εστιν εν ω πασα... [*Vult. prob.* επι το θυσιαστηριον· (κειμενον) "τουτο ο χριστος κ.τ.λ." (ἑρμην.)], *sed* +τουτο *post* θυσ. *habent gig arab* (επι θυσ. τουτο χρυσουν, super altare illud aureum).

—το *ante* ενωπιον ℵ 164 166 200 *aeth arm pl.* [*sed hab. instanter rell. Verss.*].

fin. ante thronum Dei *vg Cl.* [*Rell. et am.* Dei, *praeter Beat.*: Domini.] e regione throni *arab.* ante sedem *tantum gig.* in conspectu throni *Prim.* (—Dei).

Hiant C(viii. 4–ix. 16) E 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 4. **καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.**

4. —και ανεβη *arm* 2. αναβη ℵ*, ανεβει B 69. +απ' αυτου *post* ανεβη *arab.*

—ὁ ℵ* 26, 203[*non fam*]. +επι *post* καπνος 241[*non fam*]. *Cf. boh* ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲝⲉⲛⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ. θυμιάμάτων 151, θυμιάμάτων 210, θΰμιαμ́των 194.

thymiamatum *Ambr*$^1/_2$, supplicationum *Prim.*, odoramentorum *sah Beat. Tyc* 1. aromatum *ps-Ambr. txt & com.*, *sed* incensorum *gig harl vg*, dulcis odoramenti *boh.* του θυμιαματος τουτου *aeth.*

+quod est *vel* quae sunt *ante* ταις προσευχαις *arm.* τες *pro* ταῖς 39.
+εν *ante* ταις προσευχαις 146*txt et com. et syr*S (*cf. Gwynn in ver.* 3.).
της προσευχης 111* 121 140[*non* 8-24]. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *boh pl.* (of the prayers), ⲙⲛ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ *sah ut ver.* 3 (with the prayers) *aeth.* De orationibus *gig harl vg ps-Ambr. Beat., sed* orationum *Ambr. Prim.* (supplicationum orationum *pro* των θυμ. ταις προσευχαις *Prim.*), exorationes *Tyc* 1.
+παντων *post* αγιων 100 *boh pl. arm.* εις τας χειρας *pro* εκ χειρος *arm* 2.
—εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου 104[*non* 151] *Ambr. lib.* $^1/_2$.
—εκ χειρος του αγγελου 170[*non fam*]. και εκ χειρος *Beat.* χιρος ℵ. χειρων *arm* [*exc.* 4] *arab.*
—του *pr.* 38[*non fam*] 97 111 214[*non* 122*vid.*]. του αρχαγγελου *arm* 1.
τουτου του αγγελου *aeth.* των αγγελων 14*[*non* 92] 33* 46-88-101-137. *arm a.* 2.
+του *ante* ενωπιον 113 *boh* (*arab* qui astabat). ενεπιον 122*, ενοπιον 72.
+του θρονου *ante* του θεου F-178-203-240 *et* 169-216. —ενωπιον του θεου *arm* 1.
fin. —του θεου 84* (*hab. mg***.) *arm* 4. του αγγελου του θεου του ενωπιον αυτου *boh*[EFGHT]. (ante conspectus Dei *Prim.*, in conspectu Dei *gig Tyc. Beat. Ambr. ps-Ambr.* coram Deo *vg.* coram Deo *vel* Domino *harl.*)

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

5. και ο αγγελος ειληφεν *sah boh arm* 4, και ο αγγελος του θεου επληρωσε (—ειληφεν) *arm* 1.
και ο αγγελος ειληφε το λιβ. και επληρωσεν αυτο *arm* 3. 4.
Deinde angelus ille accepit *arab.* Et accepit iste angelus *aeth ut syr*Σ.†
ηληφεν 39, ηλειφεν 29 113, ειλιφεν 13 72, εἶλὔφεν 218, ελαβεν 146*txt* [*com.* : ειτα ειληφε φησιν].
τον λιβ. *et* αυτον (*pro* αυτο *seq.*) ℵABP (*hiat* C) *Compl. Elz. et minn. gr longe plur., etiam* 1-62-152-179-208(*ex em.*) [*sed non* 7-45 *f.* 46, 40-210, 50 57 104, 113, 114, 120, 124, 141, 151, 159, 164*, 193-241]. το λιβ...αυτον 50 120 182. τον λιβ... αὐτῶ 159. το λιβ...αυτῶ 113 193. τον λιβ...(*om.* αυτο) 78. τον λιβ... αυτον 146*txt* (*com.* : το θυμιατηριον του θειου πυρος). τῶν λιβανωτὸν...αυτον 167. τῶι λιβανωιτὸν...αυτον 67. τον λὔφανωτον...αυτῶν 72. τον λιβατον...αυτον 176. τὸν λιβανωτῶν...αυτῶν 152.
λιβανοτον B 13 81* 151 200 204 226 241[*non fam*]. +χρυσοῦ *boh.* —και *sec. boh quinque et sah.*
ενεμισεν 78, εγεμησεν BP 7 12 14 [*non* 92] 16 24 33 36 39 44 45 [*non* 52] 59 67 69 72 81* 98 104 109 113 114 120 140 146*txt*[*non com.*] 151 152 154 156 169 180 200 201 204 210 216 218.
—και εγεμισεν αυτο *aeth.* —του πυρος 12. πυρρος 150, *sed non alibi.* (150 *Mg.*** εκ του τιμιωρητικου πυρος). πυρος εκ του θυσ. *pro* εκ του πυρος του θυσ. *sah* (*et* —εκ του *arab*). +του επι *ante* του θυσ. *syr*S. θυσιστηριου 187.
γεεννα *pro* θυσ. *arm* 2. *Obs. Prim*$^1/_2$: ex igni ARAE Dei, *sed* $^1/_2$: de igne IRAE Dei.
—και εβαλεν εις την γην *Tyc* 1. εβαλλεν P 56 81 113 204 233. ελαβον A.
+ eum *post* misit *Beat. arab* (*copt*) [*non gr.*]. ῆ στῆγ γῆν *pro* εις την γην 39.

† *Syr*Σ does this too frequently to mention as a rule, since *syr*S does not support. I record it here, as I can hardly record *arab* and *aeth* without adding *syr*Σ.

επι *pro* εις *sah syr*S [*non latt*], κατω επι *boh.* —και *quart. sah omn. et boh*[C].

εγενετο 34 68 104 (εγενετο ον 141) 156 165 [*non* 164] 181 *syr*S (*De aeth vide infra*). +ex eo *post* εγενοντο *arab.*

ηλθεν *pro* εγενοντο, *ita* : και ηλθεν αστραπη και εγενετο βροντη και φωνη και σεισμος *aeth.*

βροντη και φωναι και αστραπη *arm a.*

(και) εγενετο βροντη μεγαλη (και) φωναι και αστραπαι και σεισμος μεγας *arm* 1.

—φωναι και 97-122-214 *et* 215 [*non* 95 127] 245.

και φωναι εγενοντο [*seq.* και βρ. και αστρ. και σεισμος] 159. φωνη 104 (*vide aeth supra*).

βορται 144*. βρονται και φωναι ℵB 2 4 6 8 9 13 14 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 98 101 [*non* 102] 106 107 108 109 111 124 125 126 127 128 129 132 140 142 149 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 201 207 210 217 218 (βρωνται) 219 246 *syr*S *copt gig harl vg Prim.* (*ps-Ambr.* fulgura, voces [—et].)

βρονται και αστραπαι και φωναι AF 16 38-178-203-240 *et* 100 200, *syr*Σ.

και αστραπαι και βρονται 7 45 81 104 (βρωνται) 113 114 151 193 204 241.

[*Ord. text. rec.* P 1 *rell. et arab Beat. Tyc* 1. *arm* 4.] +μεγας *post* σεισμος *vg arm* 1.

σισμος A 104 140 151 218. —και σεισμος 4-48-64-74.

σεισμοι 46 57 62-63 69 72 80 88 101 114 136 137 138 147 162/3 176 184 193 201 (σεισμοῖ) 206 233 241 *Col.* [*non Er.*, *nec* 1-152-179-208], *sed arm* 2. 3. *boh*[Z].

5/6 *uno tenore* 120, 210[*non* 40].

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 6. **Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.**

6\. Et assurgentes illi septem angeli qui habebant *arab.* (*etiam instanter syr aeth* +illi).

—οι *ante* επτα *pr.* 1. 57 84 [*non* 141] 179* [*non* 152] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

αγγελοι ζ̄ *aeth*¹/₂. +οι *ante* αγγελοι 98.

ζ̄ *bis* 1 (*pr.* ?) 17 39 (ε·ζ̄ *pr.* ζ̀ *sec.*) 67-120 152 170 179-208 240 *boh* [*non gig*].

+οι *ante* εχοντες ABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 [*non* 16] 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 [*non* 39] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 (*suprascript.*) 56 58 59 61 62-63 64 [*non* 67-120] 68 [*non* 69] 70 72 73 74 75 77 78 79 (*sed* οι *in* αγγελοι *ras.***) 80 [*non* 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 [*non* 102] 103 104 106 107 108 109 (*supra lin.**) 110 111 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 [*non* 146] 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 178 179 [*non* 180] 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 [*non* 201] 202 203 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (οἱ) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*, *syr*S (τοῖς) *syr*Σ (τῶ ?), *latt* (qui habebant, *exc. Prim.* habentes), *copt* (*instanter*), *arm* (*exc.* 4), qui tenebant *aeth.*

—εχοντες τας επτα σαλπιγγας *ps-Ambr. txt.*

εχωντες 218. τας *bis scr.* 153. —τας 84* 146*txt* [*sed com.* : αἱ σαλπιγγες] *arm a.*

ἑζ̄ *pro* επτα *sec.* 50, ζ̄ 103-112-135. —επτα *sec.* 29 38 97-214. σαλπηγγας 152* 180, σαλπιγας 159. τας σαλπιγγας τας επτα 167.

ητιμασαν 14* [*non* 92] 72 104, ετοιμασαν 12 81* 152-179*.

—εαυτους 69 *aeth* [*non latt. Omn.* praeparaverunt se, *et gig* paraverunt se].

ἑαὑτους 154 218 233, ἑαυτους 174, ἑαὑτας 113, ἑαυτὰς 226, ἑαὑτοις 241[*non fam*], επ᾽ αυτους 14 [*non* 92], αυτους ℵ*A 90 [*non* 51] 201 246.

—ινα *syr*S *sah* [*non boh*], *arab* (ad clangendum *ut sah syr*S) *arm.*

σαλπησωσι 128, σαλπησωσιν 152*-179 201, σαλπισωσοι 44, σαλπισουσιν 188 200, σαλπισωσιν ℵABP 2 4 7* 8 9 12 14 [*non* 92] 16 19 20 21 24 31 33 34 35 36 39 45 50 59 63 [*non* 62] 64 67 68 69 74 75 81 87 100 106 108 109 112 113 114 119 120 121 126 130 132 140 141 142 144 148 153 156 158 159 165 167 171 174 177 180 181 182 193 203 204 208 215 218*comp.* 222 241*comp.* 246.

σαλπιζειν *vel* ad clangendum *syr*S *sah arab arm.*

[ut canerent *gig Tyc* 1. *Beat.*] *sed* ut tuba canerent *vg Prim.*, ut tubis canerent *ps-Ambr.* "ut tube canent in terra" *harl.* σαλπιζειν τας επτα σαλπιγγας *arm* 2. σαλπ. τας σαλπιγγας *arm* 1. 3.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 7. **Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.**

7 *init.* —Και 113 *sah*¹/₃ *Tyc* 1. Tunc *Cass.* ‘Coepit ergo primus, clanxitque buccinâ’ *arab.* ‘Et quum clanxerat primus angelus’ (—και *sec.*) *aeth.*

ᾱος *pro* πρωτος 240, προτος 39 72.

—αγγελος ℵABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36, *f.* 38] 37 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 67 68 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 114 [*non f.* 119] 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 146*txt* 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169* 171 172 174 177 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 [*non* 200] 201 202 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 218 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 241 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S *sah*¹/₃ *arab harl arm* 4 [*non gig vg arm pl. boh aeth sah*²/₃ *Cass. ps-Ambr. Prim. Tyc* 1. 3. *Beat.*].

εσαλπησε 69 98 ?, εισαλπησεν 152* 201, εσαλπισεν ℵABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 36 39 45 50 67 68 74 75 87 92 104 106 108 109 114 122 125 130 140 142 151 153 154 167 169 177 179 180 181 200 218 241 246. tuba cecinit *latt arm et Cass.* (*vide arab supra*). —και *sec. aeth.* εγενετω 69.

αλαζα 228, χαλαρα 139 (*cf.* xi. 19 χαρα *pro* χαλαζα. *Rectè* xvi. 21), χαλαζαι *arab* [*contra boh* ‘a hail’].

και *bis ante* πυρ 12. flamma *Prim.*

μεμυγμενα 87, μεμηγμενα 151, μεμιουμενα 171-174, μεμηγμενη 7, μεμυγμενον 72, μεμηγμενον 104, μεμιγμενων 152*, *et comp.* 218 *sed vult.* μεμιγμενον *cum* ℵP 1 ? 12 36 37 38 46 59 62-63 [*non* 67] 81 88-101 [*non* 111 113] 114 119 121 122 123 [*non* 127, *non* 130] 136 137 144 147 148 152** 153* 158 159*comp.* 162/3 179 184 193 [*non* 200] 203 204 208*comp.* 240 241 244 251. mixtus *Beat. Tyc* 1. 3. permixtus *Cass.* [mista *vg*, mixta *gig ps-Ambr.*, commixta *Prim.*, ‘et mixti’ *harl.*]

cum sanguine permixtus *Cass. ut ord. aeth et arab.* —αιματι 166[*non* 164] 218[*non fam*].

'hail and fire and blood mingled' *arm* 1.

υδατι *pro* αιματι [*abest* εν] 46-88-101[*non* 137] *syr*S, *et* Σ *MSS. plur.*

+εν τω *ante* αιματι 113 *boh*, +εν ℵABP [*non fam* 1 *exc. f.* 119] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 64 [*non* 67-120] 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 110 111 112 [*non* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 144 146*txt* (*om.* εν αιματι *com.*) 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9 230*ex em**. 232 233 [*non* 240 241] 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Tyc* 3. *Beat. vg.*, *gig et Prim. Tyc* 1 (in sanguinem, εἰς αἷμα). cum sanguine *Cass. ut sah aeth arm* 3. 4.

'In *the* blood' *boh* ('with *a* blood' *sah*). —και *quart. sah.*

εβλη 62*, εβληη 12, εβλυθη 113, εβληθησαν 34-35-68-87-124-132-156-165-181, 188 (βληθησαν) *boh syr*SΣ *sah pl.*, *sed* ενεπεσεν 218 *arm aeth.* (projecit *arab* +ea).

Jactatus est *Cass.*, jactata est *Prim.*, missa est *Tyc* 1. *Beat. gig*, misus est *harl*, missum est *vg ps-Ambr.* —και εβληθη εις την γην 218.

—εις την γην 12. επι *pro* εις *sah boh.* in terra *Prim.* [in terram *rell.*].

το τριτω 119, τω̂ τριτω 144, το τριτω̃ν 223, τω̂ν δενδρον̂ 218, ͱ 210 (*ante* των δενδρων).

της γης *pro* των δενδρων B* 10 14 20 30 32 33 68 97 (και το τριτον των δενδρων κατεκαη *suppl.* B** *ante* και πας).

—και το τριτον των δενδρων κατεκαη 75 [*non* 9-27] 90 [*non* 51] 100 (*v. infra*) 109 *gr et arm* 113 (*v. infra*) 146*txt* 149 172 182 186 194 214 217 226 232 *Compl. ps-Ambr. sah gig aeth arm* 3 [*non clarè Coneybeare*].

και παν ξυλον κατεκαη το τριτον (*pro* και το τριτον των δενδρων κατεκαη) 100.

+και το δευτερον της γης κατεκαη *arm* α. γ. 2. 3.

+και το τριτον της γης κατεκαη (*post* εις την γην) ℵAP [*non* 1 *et arm* 1] 2 4 6 7 8 9 13 [*non* 14] 16 17 18 19 21 22 24 25 26 27 28 29 31 34 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 (*v. infra*) 119 120 121 (*v. supra et infra*) 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146*txt* 147 148 149 150 151 152 153 [*non* 154] 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180(*bis script.*) 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Tyc* 1. *Prim. Beat. syr*SΣ *sah arm* β. *boh arab gig et h* (*incipit hoc loco* : "...tiam partem terrae usserunt et tertiam pa[rtem arbo]rem cremaverunt").

Lege κατεκὰν 120(*ter*), κατεκαγη 73, κατεκαϊ 140 (*pr. tert.*), κατεκαιη 177, κατεκαηι 167 (*pr. et tert.*), κατεκαειν 113 (*vide ult.*), κατεκαει *ter* 7 36 45 81* 104 151 200 201 (κατἐκάει) 204. κατεκη *pr.* 12. κατεκαυσαν *h* ? (crem. *ut supra*), κατεκαυσεν *ter arm* α. 2. 3.

dearsit *ter Prim.*, usserunt..cremaverunt..(usserunt) *h*, combusta est..combustum est *gig*, combusta est..concremata est..combustum est *vg*. combusta est..combusta..combustum est *Beat.* (*et Tyc* 1. *sed* combusta est *secund.*).

—κατεκαη *post* δενδρων 16 218 *boh Tyc* 1. κατ κατεκαη *pro* κατεκαη και *boh, et om.* κατεκαη *fin., sed* —και πας χορτος χλωρος κατεκαη *sah* (*sah* : και το τριτον της γης κατεκαη *tantum cum arm* αβδ). *Breviter Cass.* : 'ita ut tertiam partem telluris exurerent.'

ανδρων *pro* δενδρων 92[*non* 14].

—και πας χορτος χλωρος κατεκαη 30[*non* 29-98] 114 121 146*txt* 182[*non f.* 6] 193-241.

—και *ult. Prim.* και πας χορτος χορτος χλωρος *sic* 250.

ὁ χορτος ὁ χλωρος 7 25 45 58-70-78-84-94 104 (χλορος) 151 (χλορος) 207.

χλωρος χορτος 4-48-64 *et* χλορος χορτος 113 *arm* ? της γης *pro* χλωρος *syr*S.

χορτος χλορος BP 12 13 28 36 50 59 62-63 81 109 140 154 159 (χλ$\overset{\omega}{o}$ρος) 169 200 201 204 210 [*non* 40] 216 226 232. κατεκαη *trsp. post* και *ult. boh arab.*

κατεκαϊν *ult.* 113. —κατεκαη *ult.* 16* *h* ?? *arm* γ. 2. 3 ?

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191, 223(viii. 8–ix. 14/15).

viii. 8. **Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα.**

8. *Deest versus in* 63[*non* 62]. —Και *init.* $sah^2/_4$, *et trsp.* εσαλπισε *et* και εσαλπισε *omn. sah init. vers.* [*non boh*]. Secundo angelo tuba canente *Cass.* Deinde angelus secundus clanxit *arab.* Et quum clanxisset sec. ang. *aeth.* —ὁ 95 122. $\bar{\beta}$ 67-120 204. $\bar{\beta}^{os}$ 112 240. +φησιν *ante* αγγελος 146*txt.*

—αγγελος ℵ *syr*S [*contra h rell.*]. και ο αγγελος δευτερος *boh arab.* tubae caecinit *h* (*rell.* tuba cec.).

εσαλπησε 69 146*txt* 226, σαλπισε 228, εσαλπησεν 152* 201, εσαλπισεν ℵABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 39 45 50 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108 109 113 114 122 125 127 130 140 142 151 153 154 167 169 170 (*tantum*) 179 180 181 200 204 216 218 241 246.

[*Hoc loco arm* 1. *a.* εσαλπισε ; *arm* 2. 3. 4. tuba caecinit *ut alibi omn.*]

8/10 —και ως ορος *usque ad* εσαλπισε (*ver.* 10) 102*.

8. —και *sec.* 81 *boh aeth* [*non arab* : factusque +inde est]. et ecce *ps-Ambr.* [*non rell. latt*].

+εγενετο (*ante* ως ορος) 61-95-126 159 164-166, 218 (εγενοτο) 219 *syr*S *et arab* (*ut supra*) [*non al.*].

ωσει *pro* ως 67-120 (*Tyc* 1. 2. 3. velut, *h Prim.* ut, *vg gig harl ps-Ambr.* tanquam). *Obs. aeth infra.*

μεγα ορος *sah boh.* ορος μεγας 194. μετα *pro* μεγα 4-64, *cf. arm.*

—μεγα 178-203-240 [*non* F 38] *et* 200 (*aeth*) *Cass.*

Ord. aeth : descendit in mare ignis magnus quantitate quasi mons ardens.

ardens igni *Tyc* 2, καιομενον μετα πυρος *sah.* [πυρι *vel* πυρος καιομενον *boh arab al.*] ignis ardens *h Beat.*

—πυρι B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 47 48 49*txt* [*sed hab. bis in com.*] 50 51 52 53 55 56 58 61 62*txt* [*hab. com.*] 64 [*non* 67-120] 69 70 72 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102** 104 106 107 108 109*gr et arm* 110 113 [*non f.* 114, *non f.* 119] 122 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 136 140 142 [*non* 146] 147*txt* [*hab. com.*], 149 150 151 153 154 157 160/1 162/3 [*non* 164/5/6] 167*txt* [*hab. com.*] 171 172 174 177 180*gr* [*hab. lat*] 182 184 186 187

190 192 194 [*non* 200] 202 [*non* 176-206] 207 210 211 212 214 217 218 219 220 221 222 224 (*hiat* 223) 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S *Tyc* 1. *arm* 1. *a*. 3.

καὶ ὅμενον 72, καμενον 41, κεομενον P. —καιομενον 172*txt* (*suppl. mg.*) [*Hab. txt* 217].

καιομενος 28-103-112-135 [*non rel. fam*], *ut latt* ardens. (*arm* 4 ?).

+και *ante* εβληθη 6-95-126 159 164-166-218-219 *arab*.

εβληθει 154, εβλυθη 113, εβλη 159 [*Rell.* εβληθη] *sed* επεσεν *syr*S, *et arm* (*omn. vid. mirabile dictu*), missus est *latt omn. vid. et h Prim. Tyc.* [*sed* projectus est *Cass.*, *ut arab*int.].

'They cast' *sah boh* (*more copt*). κατω επι *pro* εις *sah*, κατω προς την θαλασσαν (ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ) *boh*.

την θαλασαν 102** 108 113.

Ord.: και το τριτον της θαλασσης εγενετο αιμα 130 *boh*, *sah* (*om.* της θαλ. *sah*1/4).

Ord.: και εγενετο αιμα το τριτον μερος της θαλασσης *aeth*.

εγενηθη *pro* εγενετο ℵ *solus*. εγενετω 72, εγενετοΝ 140. +etiam *syr*Σ.

—το 28 159 ? 233. г̄ *vel* γ′ *pro* τριτον 103 135 210. το τριτο 119, το τριτω 144 [*non* 123-148-158]. τοίτ\ *pro* το τριτον 159 (*Voluit forsan* τριτον *absque* το. *Post* τοίτ\ *adjecit* 159** ὕδορ *sic*). δευτερον *pro* τριτον *arm* 2.

+μερος *post* τριτον 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *ut latt copt aeth arm*? *arab*.

θαλαττης 123 [*non rel. f.* 119]. +εἰς *ante* αιμα 188[*non fam*] *Prim.* (? in sanguinem *Zahn*txt, in sanguine *Sab*txt *et MSS. plur.* αἵμα *sic* 152*.

fin. post sanguis +et mortua est *ps-Ambr. txt* (*seq. com. sine vers.* 9).

8/9 *uno tenore* 122 153 (159). *Vide ps-Ambr. supra.*

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 9. **καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.**

Om. ver. 9 *ps-Ambr. txt et Tyc* 3. *Deest in* 63 (*v. antea ver.* 8). Periit *pro* απεθανε *arab*int [*sed* ⲁⲩⲙⲟⲩ *sah boh*]. 'Perdidit animalium et navium' *breve et libere Cass.* *Corruptè Tyc* 2. 'homines habentes animas (*absque claus. exordii*).

9. απεθανεν ABP 2 7* 8 9 12 19 20 24 33 35 39 50 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108 109 114 127 130 140 147 152* 153 154 167 179 180 181 200 201 218 241.

+και *post* απεθανε 119-144 [*non* 123-148-158].

τὸ τρίτων *pr.* 120, г̄ *vel* γ′ *pr.* 103-135, *bis* 210. δευτερον *arm* 2. 3. +μερος *post* τρ. *pr.* ℵ 34-35, 36, 68-87, 111, 124-132-156-165-181-188 *latt copt aeth arm arab*, +παντων *syr*SΣ *sah boh*.

—των *pr.* 12. —των κτισματων των 102** 226 233. *Cf. Prim. txt* (*brevissime inter latt*): "piscium" *pro* των κτισμ. των εν τη θαλ. τα εχοντα ψυχας.

κτησματων 113 152* 218 241.

creaturae *vg harl Tyc* 1. *Beat.*, animalium *h arm* 4. (*sed* +qu. erant in mari) *Cass.* (*supra*), eorum quae in mare creata sunt *gig*, creaturae in mari habens animas *Beat.*, creaturae eorum quae habebant animas in mari *vg fu dem tol.*, (*sed*: creaturae quae habent animas (—εν τη θαλασση) *am.*); creaturae in mari habentium animam *Tyc* 1. creaturae que habent animas (—εν τη θαλ.) *harl.*

Corrupte Tyc 2. *ut supra ; ex litteris Sab. hab. MSS.* : 'homines (*vel* ARBORES) habentium animas (*et ex Souter, Migne, Vogels*): et tertiam partem AVIUM (*vel* navium) corruperunt.' Creaturarum quae erant in mari animatarum *arab*[int].

Of the (things) swimming (—*εν τη θαλ.*) *arm* 1. 2. 3. (+*εν τη θαλ. arm* 3).

Existentium in mari creaturarum habentium spiritum vitae *aeth.*

—*των sec.* BF 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [*non f.* 34, 36, *non f.* 38] 37 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 61 [*non f.* 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 81 [*non* 204] 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 119 121 122 123 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 135 139 140 142 144 [*non* 146] 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160/1 [*non* 164/5] 166 167 170 171 172 174 177 179 180*gr* [*Hab. lat sed om. εν τη θαλ.*] 182 186 187 190 192 193 194 202 [*non* 206] 207 208 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 [*non* 241] 242 244 245 246 250 *Compl. Er.* 1. 2. *Col.* [*non Ald.*].

—*εν τη θαλασση* 1 12 57 [*non* 141] 152-179 180*lat.* 208 *Er.* 1. 2. *Col.* [*non Ald.*] *am harl arm* 1. 2. 3. *Cass.*

θαλαση 72 113. *της θαλασσης* (—*εν*) 102** 226 (*cf. Prim.* piscium).

+ *και ante τα εχοντα* 113, 119-144 [*non* 123-148-158*vid.*]. +'and things' *arm* 1. *a.*

τα εχωντα 113 218, *το εχον* 23 102** 226 *syr*S, *εχοντας* (—*τα*) 219, *το εχοντας* 194, *των pro τα* 17*, *et των εχοντων* 62 67-120 72 80-138 136 147 162/3? 184 251 (*Cf.* habentium *in Verss. supra*).

+*τας ante ψυχας* 4 13 (17) 23 48 55 64 67 102** 104 120 210 [*non* 40] 226.

—*τα εχοντα ψυχας h Prim.* *ψυχην* ℵ 46-88-101-137* *syr*S *sah boh Tyc* 1, *et instantius boh aliq.* '*a* life': ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ; *et cf. aeth arm sah boh* (*sing.*) *πνευμα vel ψυχη ζωης pro ψυχας.*

ϝ *pro τριτον sec.* 120 (*boh*). +*μερος latt copt aeth arm aliq.*? *arab* [*non gr. hoc loco vid.*].

—*και το τριτον των πλοιων arm* 1. *a.* *τον πλιον* 72, *των πλυων* 201, *των πλειων* 21. *του πλοιου syr*S.

διεφθαρεισαν 59 [*non* 121=*διεφθαρη*] 67 169-216, *διεφθαρισαν* 1. 12, *διεφθαρησαν* ℵ(A)P 10 17 21 28 37 49 73 77 79 80*ex em.* 91 96 103 110 111 112 114 120 [*non* 127] 130 135 139 [*non* 138] 146*txt* 150 152 154 157 160/1 170 179 187 190 192 193 200 202 [*non* 206] 208 212 220 221 224 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 *Compl. syr*Σ, *boh* (ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ), *Tyc* 2.-(*non atting. Tyc* 3.)-*et Beat.* (corruperunt), *aeth* (*int.* : interierunt), *arm* 1 (were destroyed), *arm* 2 (were ruined).

δϊέφθάρη 174, *διεφθαρει* 7-45 81* 151 201 204, *εφθαρη* 46-88-101-137, *διεφθαρησεν Er.* 1. 2. [*non Ald. nec* 57 *Col. Hi omn. et Er.* 3. 4. 5. *et rell. gr. cum text. rec. διεφθάρη ut syr*S, *sah* (ⲁϥⲧⲁⲕⲟ), *Cass.* (perdidit), *Prim.* (periit), *Tyc* 1 (corruit *vel* corrupit), *h gig harl vg* (interiit), *arab* (evanuit), *arm* 4 (was destroyed), *arm a.* 3. (was ruined)]. *διεφθάριν* 113.

—*το τριτον των πλοιων διεφθαρη* 164*txt et* 166 (*sed in schol. fin. habet* 164 : "..*εν τω καιρω της αυτου συγχωρησεως· το τριτον των εν θαλασση νησων τε και πλοιων και νηκτων διαφθερεῖ· ωσπερ παλαι επι του ιωβ πεποιηκεν· ει δε και τοις εν θαλασση του βιου δι᾽ εργων ἢ λογων την τριαδα βλασφημουσιν, ὁ ψυχικος επαγεται θανατος ουδεν ξενον, ουδε του σκοπου απεμφαινον,*" *seq. ver.* 10).

Etiam om. το τριτον των πλοιων arm 1. *a.*, *sed habent fin. διεφθαρησαν et διεφθαρη, ita* : 'and (things) which had breath living were (or was) destroyed.'

Ord. arab : 'et evanuit tertia pars navium.'

9/10 *uno tenore* 166.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 10. **Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.**

10. —Και *init.* *sah*$^2/_4$ *Cass.* —ὁ 95 (208) 228. Και ο αγγελος τριτος *boh*, Tum angelus tertius *arab.* Et quum clanxisset tertius ang. *aeth* (—και *sec.*). —αγγελος *syr*S.
 ϝ 67, ϝ^{ος} 112, ¯ϝ$^{ον'}$ 81.
 εσαλπησεν 69 152* 201, εσαλπισεν ℵABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 39 45 50 67 68 74 75 87 92 104 106 108 109 113 114 125 127 130 140 142 151 153 154 167 169 179 180 181 200 216 218 241.
 Tuba cecinit *latt omn.* (tuba caecinisset *Cass.*) *et arm* 2. 3. 4. [*contra* εσαλπισε 1. *a.*].
 —και επεσεν *pr.* 67 (*non* 120 = και επεσε *cum* 73). —και *sec. aeth ut supra et boh*^{C}. επεσε κατω *boh.* καταβαινει *aeth.*
 et caecidit ob id stella magna de caelo, ardens veluti fax *arab.*
 αστηρ εκ του ουρανου 149-186. ο αστηρ ο μεγας 121. μεγας αστηρ *boh sah.*
 —μεγας 100 *syr*Σ. και καιομενος *arm* 3, καὶ ὃ μενος 218, ϗ ὁμ͂ 120, καιωμενος 104. αστηρ καιομενος μεγας *arm* 4. ως λαμπας καιομενος 229*. λαμπᾶς 193-241, 214 218 *al.*?
 ωσπερ *pro* ως F 178-203-240 [*non* 38] *et* 200 (*gig vg* tanquam, *rell.* velut, ut). 200 = ὣσ περλαμπᾶσ *sic.*
 —ως λαμπας 222. πυρ *pro* λαμπας *aeth*, flamma *syr*S ? [*non latt* = facula, *om. cl. Cass.*], λαμπας πυρος *boh*, εν πυρι *sah*$^2/_4$ [ως λαμπας $^2/_4$], [*armm cum t.r.*]. *Om. rel. vers. Tyc* 2. 3.
 —και *tert. sah.* —και επεσεν *sec.* 130 *h Prim.* επεσε 41, επεσον *sic* 92* (*vult.* επεσεν).
 ηλθεν *sah*^{omn}. καταβαινει *denuo aeth.* in *pro* επι *pr. arm*? *aeth gig vg ps-Ambr.* [*contra al. latt et Cass.* super].
 του *pro* το 26, τον 41-42-53-107-153-211, *et* 203 [*non fam, nec alibi*], *et* τον τριτον ποταμον *pro* το τριτον των ποταμων 226. fluminis *Tyc* 1. [*contra* fluminum *h Cass. rell.*]. —το τριτον 44 [*non* 52]. ϝ *pro* τριτον 67 204, το δευτερον *arm* 3*.
 το τρισσον 159. +μερος 36, 152 ? (*hodie ras.*) *latt copt arm* (third parts *arm* 4) *aeth arab.* των παταμων 42. τον ποταμον 104.
 —και επι τας πηγας υδατων A. —επι *sec. sah boh arm aeth.* in *pro* επι *sec. gig vg ps-Ambr.* πιγας 39 72 95 104 121 180. fons *harl.*
 —υδατων *arm* 1. *a.* 3. υδατος *boh sah*$^2/_4$. +των *ante* υδατων ℵBFP (*hiat* C) *Compl. syr sah*$^2/_4$ *et gr minn omn. etiam fam* 1 *omnino* [*praeter* 1. 141]. των υδατον 152. ‘super tertiam partem fluminum et fontium’ *Cass.*

10/11 *uno tenore* 159. *Et cf. fam* 46 *et* 98 104 *init. vers.* 11.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 11. **καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἄψινθος· καὶ γίνεται τὸ τρίτον εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.**

11. *Om. ver.* 11 *Tyc* 3. —και το ονομα *usque ad* το τριτον 98 104 (*leg.* $^{10}/_{11}$: και τας πηγας των υδατων εις αψινθον). *Dupl. ver.* 11 *in* 46-88-101-137 : και εγενετο το τριτον των υδατων εις αψινθον και το ονομα του αστερος λεγεται ο αψινθος (—και γινεται το τριτον εις αψινθον). *Similiter* 187 (*sed. inscr.* και εγενετο τριτον *in ras.*)

—και *pr. sah*²/₄. Erat autem (—και *init.*, —λεγεται *seq.*) *arab.* —το *boh.* +τουτου *post* αστερος *sah*³/₄ *syr*Σ, *ante* αστ. *Tyc* 2. [*non* 1.] *Beat. aeth.* [dicitur *latt omn. syr et arm* 4], ελεγετο 7 36 45 151, εστι *sah*¹/₄, λεγουσιν *sah*³/₄ *arm* 3 (*vel* ειπον), erat *arm* 1. *a.* (*ut arab supra*). *Om. aeth arm* 2.

λεγετε 113, *Cf.* 'say, apsinthion, to name it' *boh omn.* (ϫⲉ ⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉⲛϥ; *sed boh*ᶜ: ⲡⲉ 'is, apsinthion, to name it').

+ο (*ante* αψινθος) ABP 2 4 6 [*non* 7-45] 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 33 34 35 [*non* 36, *f.* 38] 37 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 [*non* 62-63] 64 67 [*non* 120] 68 69 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 102 103 (*hiat* 104) 106 107 108 109 110 111 112 114 [*non f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 [*non* 146] 150 [*non* 151, 152-179] 153 154 156 157 159 160/1 164* (*sed mg.*) 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 [*non* 200] 201 202 206 207 [*non* 208] 210 211 212 (214) 215 216 217 218 219 220 221 224 [*non* 226] 227* (*supra lin.*) 228/9 230* (*supra lin.*) 232 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. Ald.* [*non Er.*] *syr*S. ἱ ἄψινθ· 113 *sic.*

ἄψινθος (—ὁ) 222, αψιθος 122*, αψινθιος 119-123-144-148-158 (*et* δια του αψινθιου *com.*).

αψινθιον *pro* αψινθος א* *ut boh* (*supra*), *et sah*: ϫⲉ ⲁⲡⲥⲓⲛⲑⲓⲟⲛ. Absentium *h Tyc* 2. Abscintium *Tyc* 1 (*Prim.*). Absinthium *vg Beat. ps-Ambr.* Absentius *Prim. txt.* Absinthius *gig am.* [*non liq. Cass.*].

—και γινεται το τριτον εις αψινθον *f.* 46 *et* 187 *ut supra*, 112 [*non* 103] 122*, 214 (*sed* 214 ὁ ἄψινθον *absque* αψινθος) *arab boh*ᴮ *sah*¹/₄ *arm* 1. 2. [*Habet h rell.*]

και λεγεται και εγενετο (*pro* γινεται) א* (*improb.* אᵃ και λεγεται).

Versa est *Tyc* 1. *Beat.* [*non h gig Prim. rell.*] *arm* 4.

εγενετο (*pro* γινεται) (A)BFP *Compl. Col.* [*non Er. Ald.*] *et minn gr rell.* [*praeter* 1-152-179-208, 36, 59-121, 67-120, 81-204, 114-193-241, *f.* 119, 122*, 158, (187), 241] *et Verss.*

—το *ante* τριτον 28 (187). γ̄ *pro* τριτον 67 210 (*boh*: and the third part of the waters became *ut ord. sah*³/₄).

+των υδατων *post* τριτον אABP (*hiat* C) *Compl. Elz. Bez. et minn gr omn.* [*exc.* 57 141 159*vid.*] *et Verss.* [*exc. arab sah*¹/₄ *arm* 1. 2. *qui om. claus.*].

—εις *ante* αψινθον 12 62-63-72-136-147-162/3-184 *Beat. sah*²/₄.

ὡς *pro* εἰς F 178-203-240 *et* 200 201 218[*non fam*] *h syr*S (*boh*) *Prim.*

αψινθειον 16-39-180, αψεινθειον 69, ἄψινθον 222, αψϊνθϊαν 139, αψινθιον אF 4 7 8 21 24 28 45 48 56 64 73 79 80 102 103 104 [*non* 109*gr*, Darnuthiun *arm*] 111 114 135 138*txt & com.* 140 151 170*comp.* 178 193 194 ? 200 203-240 241 *latt syr*S.

quasi absentium *h*, sicut absentium *Prim.*, in absinthium *vg gig Tyc* 2., in abscintium *Tyc* 1., absinthium (—in) *Beat.* πικραι *arm pl. sah*¹/₄, an apsinthion (ⲟⲩⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ) *sah*²/₄ (*om. cl. sah*¹/₄). as asphitnyon *syr*S, as an alloe *boh*ᵒᵐⁿ (*exc. boh*ᴮ *om. claus.*) (ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ), and became ague star the third part of the waters with whirlwind *aeth.*

πολοι 108, πολυ 69, πολλυ 201, a multitude *sah* (ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ) *boh* (ⲟⲩⲙⲏϣ). +των *ante* ανθρ. אABFP *Compl. Ald.* [*non Er.*] *et fam* 1 *omnino minn gr. omn.* [*exc.* 57 141 159 ? *et* 220 (*supra lin.*)] *sah syr, et boh* εκ των.

Om. των ανθρωπων *arm a.*

των ανθροπων 62 104 [*non* 63-136], ἀνων' *sic* 159. Multi homines *Prim.* (*illeg. h*) *Tyc* 1, *Tyc* 2(¹/₂) *ps-Ambr.* [*Rell.* m. hominum].

απεθανον των ανθρωπων 149-186. ‘unde potantes extincti sunt’ *Cass.* (*cf. arm* 3. 4.) ‘Quare mortui sunt plures homines ob amaritudine aquae quod evasisset amara’ *arab.*

ἀπέθανον 201, *απεθανων* 12, *απεθαvανον* 13, *απεθανεν* 58[*non fam*] *Er.* 1 [*non Er.* 2-5, *Ald.*].

—*εκ των υδατων et fin.* +*τα υδατα*, *ita*: *οτι επικρανθησαν τα υδατα syr*S.

επι pro εκ A 207[*non fam*], *απο* 29 130, 241[*non* 114-193] (*sah boh*). *εν Tyc* 1. —*εκ h arm* 2. ob *arab.*

—*οτι επικρανθησαν* 67-120. *επικραθησαν* 41, *επικραντησαν* 84, *επικρạνθησαν* 224. were bitter *sah*, became bitter *boh*. *De arab vide supra.*

Et multi homines (?) mortui sunt amaritudine aquarum *h.*

Et multi homines mortui sunt ab amaritudine aquarum *Prim. arm* 1. 2.

Et multi hi homines qui mortui sunt ex amaritudine aquae *vel* aquarum *aeth.*

Et multi homines mortui sunt in aquis quoniam amaricaverunt *Tyc* 1.

Et multi hominum (homines *ps-Ambr.*) mortui sunt de aquis quia amare factae sunt *gig vg ps-Ambr.*

Et multi hominum extincti sunt de aquis quia amaricati erant *arm* 3. 4.

Et multi hominum mortui sunt ab aquis quoniam amaricaverunt aquae *Beat.*

Et multi hominum (*vel* ..es) mortui sunt ab aquis quoniam amaricaverunt aquae *Tyc* 2.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 12. **Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.**

12 *init.* *και bis* 187. *Om.* Και *sah omn.* Et quum clanxisset quartus ang. *aeth.* Deinde quartus ang. clanxit buccinâ *arab.* ο *αγγελος* δ^os^ *boh* ·ὁ Δ′ *vel* ὁ δ̄ *αγγελος* 17 67 103 120 135 170 203 204 210, δ̄^os^ 112 240. —*αγγελος syr*S.

εσαλπησε 69, *εσαλπησεν* 152* 201.

εσαλπισεν ℵABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 34 35 36 39 45 50 67 68 74 75 87 92 95 104 106 108 109 113 114 125 127 130 140 142 151 153 154 156 165 167 169 179 180 181 200 216 218 241.

Latt ut solent: tuba cecinit (tubae *h*, *variat h inter* tuba *et* tubae; tubae *vv.* 8, 12, tuba viii. 10, ix. 1; *hiat post* ix. 12) *et arm* (*exc.* a.).

επλιγει 7-45, *επληγει* 56 59 114 200, *επλη* 14[*non* 92], *πληγη* 1. 12 [*non* 208], *επληγην* 104 109*gr.* (*non arm* = *πεπληγε vel ἐπληξε armm. exc.* 4).

και το τριτον του ηλιου επληγη sah, *et ord. boh* (*πεπληγε*). *εσκοτισθη pro επληγη hoc loco arab*^int^ (*et infra etiam*).

τεταρτον του ηλιου 187 *arm* 1. *Melius το τεταρτον της σεληνης και το τριτον του ηλιου* 130 *solus.* —*το τριτον του ηλιου* 4-64. γ̄ *pro τριτον pr.* 210, γ̄^ον^ *sec.* 112, γ̄ *quinquies* 67 204, (*boh quater, om. quart.*). ☉ *pro ηλιου* 170. *του ἀ ἡλίου sic* 119 [*non fam*]. *Cf.* 200 *in* x. 1 *ὡς εἰστοίλοι pro ως στυλοι.* *Cf.* 112 *in* ii. 15 *καὶ ἐσύ pro και συ.*

+*μερος post τριτον quinquies sah et latt, quater boh.* —*και tert. ps-Ambr.*

—*και το τριτον της σεληνης h.* —*το τριτον sec. et tert. arm* 1.

☾ *pro σεληνης* 45 170 171 174, *σελυνης* 69*vid.*, *σελινης* 104 114*.

το τριτον του ηλιου και το τριτον των αστερων και το τριτον της σεληνης 13.

Periit *pro* εσκοτισθη *Tyc* 3 *solus.* (pareret *Beat.*, *de latt infra.*) ita ut *h latt* (*exc. Prim. Beat.* ut).

και εσκοτισθη (*pro* ινα σκοτισθη) 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *syr*S *arm Tyc* 1. (*confl. syr*Σ).

Ita et aeth transp. (*post* ηλιου) και εσκοτισθη το τριτον αυτου ϗ το τριτον της σεληνης ϗ το τριτον των αστερων ϗ το τριτον ημερας και νυκτος.

Breviter : ut minus lucerent *Prim.* (—το τριτον αυτων), *sed.* : ita ut tertia pars eorum tenebraretur *h*, *at obs. boh* ινα σκοτισθωσι *cum Prim.* (—ινα σκοτισθη *usque ad fin. vers. Tyc* 2. *Vide infra Tyc* 1. 3.)

σκοτασθη 100 149-186, σκοτισθει 114-241 [*non* 193], σκοτησθη 140, σκοτισθηι 215.

—το *quart.* 137. —αυτων 218 226 *sah*, των αστερων *pro* αυτων 146*txt*, —το τριτον αυτων *boh Prim.* (*supra*) 58 (*infra*).

ινα σκοτισθωσι *vel* σκοτισθησαν (—το τριτον αυτων) *boh* (*ut Prim.*), *perg.* : μη φαινει το τριτον αυτων εν τη ημερα και (ⲚⲈⲘ) τη νυκτι *boh.* *Obs. arab* : et tertia pars earum obtenebrata, non apparebat, et dies erat similis nocti (—το τριτον αυτης).

Vide f. 62 *infra et* 18. —και *quint.* 18 33 *ut infra.*

—η *ante* ημερα F-178-203 (ημερας *comp.*?)-240 *et* 72 98 109 113 200 218.

+ινα *ante* μη 21, 47, 73-79 (*inaccurate Tisch.*)-103-112-135-139-170 [*Rel. cl. cum t.r.*] 23, 28 *infra.*

φενη P 72, φαινει 12 59 67 114 [*non* 193] 241, φανεῖ 200 (*et* 7-45-151 *infra*), φανη 159, φανῆι 111, φανη ℵAF 19 29 46 47 88-101 127 130 137 146 178-203 215 218 219 240. φαινηται 121.

ουκ εφαινε(ν) 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *syr*S, *cf. arm* 1. +και *post* φανη 47.

—αυτης 57 *Col.* (*f.* 95 *gig infra*). αυτων *pro* αυτης 47 (*boh*) *al. infra.* τεταρτον *pro* τριτον *ult.* A [*non arm*].

[*Cum t.r. fam* 17 *et Compl.* (*sed* 110 ἦν ὗξ ομοιως) *et* 67-120 81 *f.* 119 141 152-179 154 187 204 206 208 216 221 232 233 242 250 *et sah.* *Etiam* ℵAFP *plur.* (*praeter* φανη *pro* φαινη)]. *Sed obs. infra* (*pro* και ἡ ημερα *usque ad fin. vers.*) :—

—και η ημερα μη φαινη *arm* a. —*Omnia post* αστερων *Tyc* 2.

και μη φανῆ και ἡ ημερα μη φαίνη το τριτον αυτης και ἡ νυξ ομοιως 56.

και το τριτον αυτων ινα μη φαινη ἡ ημερα αυτης και ἡ νυξ ομοιως 28.

και το τριτον αυτων μη φανη (φαινη 149-186) ἡ (—ἡ 98 113) ημερα και ἡ νυξ ομοιως 22 29-30 40-210 51-90 93 98 113 125 128 129 142 149-186 172-217-246 *et* 245.

και (—και 58) το τριτον αυτοις μη φανη· ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 25 32 (58 —το τριτον αυτων *antea*) 70-78-84-94 104 207.

και (—και 33) το τριτον αυτης μη φανη ἡ (—ἡ 109) ημερα και ἡ νυξ (ἡ νοὶξ 140) ομοιως B 2 4 6 8 9 10[*non fam*] 13 14 16 20 24 26 27 31 33 39 41 42 44 48 50 52 53 55 64 69 74 75 82 89 92 100 102 106 107 108 109*gr* (109 *arm* = *arm* 3 : et tertia pars EORUM non habebat lumen et dies et nox non erat ; *vide* 36 159 *infra*) 140 153 167 171 174 177 180 182 194 211 222.

και το τριτον αυτης μη φανεῖ· ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 7-45-151.

και το τριτον της ημερας ινα μη φαινη ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 23.

και το τριτον μη φανη ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 95-126-164-166-219 (*aliter* 218 : μη φανη· ημερα (—ἡ) και ἡ νυξ ομιος).

και το τριτον αυτων και το τριτον (*sic*) μη φανη· ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 61.

το τριτον αυτων και ῆ (—ῆ 72) ημερα μη φαινη (φενη 72) και η νυξ ομοιως (—το τριτον αυτης) 62-63-72-136, 80-138, 147-162/3-184.

και μη φανη ῆ ημερα και ῆ νυξ ομοιως (—το τριτον αυτης) 38. 97-122-214.

και ῆ ημερα μη φαινη· και ῆ νυξ ομοιως (—το τριτον αυτης) 251.

μη φανη ῆ ημερα και η νυξ ομοιως (—και *quint.*, *et* —το τριτον αυτης) 18 *simpliciter*.

[ινα σκοτ. το τρ. αυτων] και το τριτον αυτης μη φανη ημερα· και η ημερα μη φανη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως 201.

σκοτισθη το τριτον (—αυτων) ινα μη φαινη ῆ ημερας(*vid. comp.*) και νυκτος (—ομοιως) *tantum* 226.

και ῆ ημερα μη φανη το φως αυτης· και ῆ νυξ ομοιως το τριτον αυτοι 159.

και ῆ ημερα μη φαινει το φ (*vult.* φῶς) αυτης· και ῆ νυξ ομοιως το τριτον αυτης 36.

και το τριτον αυτων ουκ ειχε φως και ημερα και νυξ ουκ εσται *arm* 3[vid.]

fin. ομοιος 103, ομιος 218. —ομοιως 12 226 *boh arm* 3. *Beat.*, *aeth* (*vide supra*). [*De arab supra*].

Confusè armm. codd. e.g. arm 4: 'and the sixth day, likewise the night.'

Latt:—

. . . et eandem partem cum nocte dies amitteret *Cass.* (ομοιως *e silentio*).

. . . et dies eandem partem amitteret et nox similiter *h Prim.*

. . . et diei tertia pareret et noctis *Beat. tantum* (pars *pro* pareret *cod.*[B]).

. . . et dies non luceat terciam partem (—αυτης) et nox similiter *gig.*

. . . et diei non luceret pars tertia (tertia pars *ps-Ambr.*) et noctis (nox *am.*) similiter *vg ps-Ambr.*

. . . 'and they were darkened their third, and day appeared not its third and night likewise' *syr*S. (*amplius syr*Σ.)

. . . et periit tertia pars diei et tertia pars noctis *Tyc* 3. (*om. cl. ad fin. Tyc* 2).

[et obscurata est] tertia pars eorum et (*vel* ut) tertia pars diei appareat et noctis similiter *Tyc* 1.

Hiant CE 43 65, 67(viii. 13–ix. 3), 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 13. **Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, "Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν."**

13. *Om. vers. Prim. in Sabatier* (*sed exstat pr. part. in Vict. et Cass. et Tyc. et Prim. ed. Zahn*). *Cass. Prim. incip.* Tunc *et boh*[B] ουτως (ⲡⲁⲓⲣⲏϯ) [*non arab hoc loco*]. (*sed Tyc* 3: Post haec vidit et audivit).

αι *pro* Και *pr.* 33, 228 (*err.*). —Και *sah omn. et boh*$^5/_{12}$ ειδον δε *boh duo.*

ιδου *pro* ειδον 12, ιδω 104. ιδον AB 7 14 16 20 33 36 81 92 113 114 130 151 153 194 200 201 204 218 241.

—Και ειδον 59 *fam* 62, *fam* 119 *syr*S *et boh*[F*] *aeth*$^1/_2$ [*contra h rell.*]. —και *ante* ηκουσα 28 159.

και ηκουσα και ειδον *aeth*$^1/_2$. —και ηκουσα *Vict.* (*sed cessat ad verb.* post medium caelum).

—ενος ℵ (*boh* ⲉⲟⲩ ⲁϩⲱⲙ, *sah* ⲉⲩⲁⲉⲧⲟⲥ) *arm. Pon. post* αετου *syr*SΣ. φωνην *pro* ενος 69, φωνης *pro* ενος 114-193-241, φωνην ενος αετου *vg arm* 1. *ps-Ambr. Tyc* 2. vocem velut unius aquilae *harl.* αγγελου ως αετου 13. quasi aquila visa *Cass.*

unum ut aquilam volantem *Prim.(ed. Zahn)*. unam aquilam *Vict. (Hausl.) sed* magnam aquilam *Vict. (Apr.)* [*Com. Gall. et Apr. toto coelo variant*].

αετου *pro* αγγελου ℵAB *plur. et* 44*hes. cum Compl. copt (ut supra) aeth syr (ut supra) h gig harl Cass. Beat. Tyc* 1. 3.

[*Contra* αγγελου P (*hiant* CE) 1-152-179-208, *f.* 7, 16 22**, *f.* 21, *f.* 46, 47, 57, *f.* 62, 81-204, 102*, 104 114-193-241, *f.* 119, 120 121 141 151 158 169*, 176-206, 216*, 251 *arm* a. *Vict. diserte* (*Galland*), *arab* (ang. quendam)]. φωνην αγγελου *arm* a?

πετομενου ℵAP *longè plur. Compl. et* 208 [*sed* πετωμενου B 1-152-179 6* 7* 32*, 56-108, 109 114(*contra fam*) 125 130 146 149 159 166 172 178(*contra fam*) 186 217 228 233 245]. volantis *gig vg Tyc* 2. *ps-Ambr.* (volantes *harl*).

aquilam volantem *Tyc* 1. 3. *Beat.* —πετωμενου 121 146*com. boh* [*Hab. arab*].

—εν ℵ 146*txt*[*non com.*] *aeth Prim.* +τω *ante* μεσ. 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-103-112-135-139-170.

μεσουρανησματι 13 124 *Er.* 3. 4. 5., μεσουρανισματι 1-208 113 123*[*non fam*] 152-179* *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

μεσωρανιματι 218, μεσουραν^{η}ισματι 177*, μεσουρανιματι B 7 36 38 45 59 [*non* 121] 97 108 122**ex em. vid.* 151 (μεσο̇υ̅ν̅ι̅ματι) 201 214 241 [*non* 114-193], μεσουρανήμτι 194, μέσου ῥανήματϊ 72, μέσ^{ο}ωρανήματι 210 *sic*, μεσώου̇̅ν̅ι̅ματι 104, μέσω οὐρανήματι 69, 217(*passim ex ind. contra* 172) 226?.

εμμεσω του ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ (*pro* εν μεσ.) 200, *et* εν μεσω του ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ 203*txt* [*non* 240] *sah boh Tyc* 3. (in medio caeli). Per medium caelum *h gig harl am Vict. ps-Ambr.* Medio caelo *Prim.* in medio caelo *Beat. Tyc* 1. 2(1/2 caeli). per medium caeli *vg*^{Cl.} *arab*^{int.} (*Om. claus. Cass.*) medio caeli et terrae *aeth.*

εν τω ουρανω *syr*S, εν μεσω γης *arm* 4; εν μεσω ουρας αιματος εχουσης *syr*Σ (*Horner*: 'in the middle of the tail having blood'), *sed Walt. int.*: '(volantem) in medio, caudam sanguinis habentem,' [*sed non ita syr*Σ xiv. 6 ἐν τω ουρανω *ut syr*S viii. 13; *non* xix. 17 *illic* εν μεσω του ουρανου.]

+και *ante* λεγοντος 111 *Tyc* 1. 2. [*non* 3. *Beat.*] *aeth.* λεγοντες 33, λεγωντος 218, λεγον 36, dicens *h*, dicentem *Prim. Tyc* 1. 2(1/2) 3. *Beat.* dicentis *gig vg ps-Ambr.*, quae dicebat *Cass. syr*S *arm* [*exc.* 4], terdicentem *arab* (*vide gr* +τρις *post*), clamantem *Tyc* 2(1/2) *et boh*^{F*} (ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ), *rell. boh confl.*: clamantem in magna voce dicentem *vel* clamantem dicentem in magna voce. και λεγει *aeth.*

—φωνη μεγαλη *syr*S *Tyc* 2? *Obs. ord.*: Voce magna dicens *h.* —μεγαλη 121.

εν μεγαλη φωνη *sah boh aeth.* φωνή μεγάλη 112 (*passim*) 151 153 (φωνὴ) 156 167, 187 210 *et* 214 (*omn.* φωνὴ). τρις *pro* μεγαλη 17 36, τρεις *pro* μεγ. 59 120, *sed*:

+τρεις *post* μεγ. 7 45 104 114 151 241, +τρις 10 21 28 37 49 73 77 79 80 91 96 103 110 112-135-138-139, 150 154 157 160/1 169 170 176 179 (*insertum*) 187 190 192 193 202 206 212 216 220 221 224 227/8/9/30 232 233 (τ̇ρϊc) 242 244 250 *Compl.* [*non latt*]. +ⲝⲉ *ante* ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ *sic boh et sah*^{1}/4.

οὐαῖ · οὐαῖ · οὐαῖ 151, οὐαὶ · οὐαὶ · οὐαὶ 153. ⲝⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟⲉⲓ (ουαι τρις ουαι) *sah*^{2}/4. ουαι *semel* 218 226 *arm* 1.

ουαι *bis* 1 57 62-63 69 72 78 (*errore*) 81 102 119 123 125 136 144 147 148 152 [*non* 179] 158 162/3 178 [*non* 203 240] 184 200 204 208 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. sah*^{1}/4 *boh*^{B} *Tyc* 1., *et aeth* (*aeth*^{1}/2 ουαι αυτοις, ουαι αυτοις). [Vae vae vae *vg gig et harl Prim. Cass.* (*dub. h*), *Tyc* 2. 3. *Beat. cum gr pl. et arm pl. syr*SΣ *arab*]. *De copt supra.*

+πασιν (*ante* τοις κατ.) 218 [*non fam*]. τοις κατοικουσιν τοις πεπτωκοτοις *arm* 2*. τοις κατικουσιν 72, της κατοικουσιν 119-144 [*non* 123-148-158].

τοῖς κατ' οἰκοῦσιν 151, *sed* : *τους κατοικουντας* ℵB 2. 4. 6 [*non f.* 7] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 [*non fam*] 40 41 42 44 [*non f.* 46, 47] 48 50 51 52 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109*arm* [*non* 109*gr*] 111 113 [*non f.* 114 *f.* 119] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 153 [*non* 154] 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 [*non* 200] 201 207 210 211 [*non* 215] 217 219[*non* 218] 222 226 245 246 *syr*S *arm* [*Contra τοις κατοικουσιν* AP *rell. et h gig vg Cass. Prim. Tyc* 1. 2. 3. *Beat. ps-Ambr. syr*Σ *aeth arab sah boh*]. —*επι syr*S *arab* (terrae), *Beat. Tyc* 1. 2. 3. *ps-Ambr. Prim.* (terram). in terram *harl.* in terra *Cass. vg Ambr*$^2/_3$, super terram *h gig am Ambr*$^1/_3$, *ut επι την γην* 188 [*non fam*] 218 [*non fam*]. *Rell. gr omn.* : *επι της γης* (—*της* 138* *arm*?, —*γης* 141) *et* : *επι της γης vel επι την γην syr arm aeth copt.*

—*εκ των λοιπων usque ad fin. vers. Tyc* 2. *Cass.* *απο pro εκ* 159, *οτι* (*pro εκ*) *boh*^{C} (ϵⲑⲃϵ), *οτε arm* 1. *a.* 2. 3. —*λοιπων* 59 (*v. infra*) *ps-Ambr.*, *et εκ της φωνης* (*pro εκ των λοιπων φωνων*) *syr*S.

κλαγγων pro φωνων sah, sonis *aeth int.* *φανων* 28? *φωνης armm* (*v. infra*).

ex reliquis angelis tribus *Prim.* (—*φωνων της σαλπιγγος*).

—*της σαλπιγγος gig sah*$^3/_5$ *boh*, *της σαλπηγγος* 152*, *του σαλπιγγος* 137[*non fam*], (*των*) *σαλπιγγων* 111 (*των supra lin.*) *ut syr*SΣ (*arm infra, harl infra*).

—*τριων sah*$^3/_5$ *arm* 3. —*των τριων αγγελων* 113. *τρειων Er.* 1. 2. 3. *Ald.*, ϝ 81 170 204 *boh*, *τρίτων* (*pro τριῶν*) 120 (*hiat* 67). +*αλλων ante αγγελων* 146*txt* (*silet com.*) *Cf. syr*Σ *arab* +*τουτων*. *αγγελλων* 159. +*των λοιπων post αγγελων* 59 (*om. supra λοιπων*).

μελοντων 14 [*non* 92] 113 218. —*των μελλοντων syr*Σ (qui clangent). they who will sound *boh sah.*

σαλπιζειν 39, *σαλπιξειν* 1 [*non* 208], *σαλπιστειν* 84*.

qui tuba canituri sunt *h Tyc* 1. 3. *Prim. Beat.*, qui erant tuba canituri *gig vg ps-Ambr.*, qui erant tubae canentium *harl.*

Amplius arm : "When there shall come to be a voice of yet three trumpets which the angels shall will to sound hereafter in the future" *arm* 1. (*arm* 2. 3. = be fulfilled *pro* come to be, *om.* yet three *arm* 3, *et variant rell. in fine*).

APOC. IX

Hiant CE 43 65 67 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 1. **Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου,**

1 *init.* *αι pro* Και 228. —Και 187 *sah*$^3/_5$. —Και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισε 128. ὁ δε πεμπτος αγγελος 178-203-240. Et quum clanxisset quintus ang. *aeth.* Tum quintus ang. clanxit bucc. *arab.* [*Rell. et Cass. cum t.r.*] ε̄ *pro* πεμπτος 17 81 103 120 135 170 179 204 240, ε̄ος 112 152 203.

—αγγελος *syr*S. εσαλπισεν ℵABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 36 39 44 45 50 68 74 75 87 92 104 106 108 109 113 114 127 130 140 142 149* 151 153 [*non* 154] 167 169 180 181 186*tantum* 200 201 216 217 [*non* 172] 218 241 246*, εσαλπησεν 69.

—και ειδον *aeth.*

ιδον AB 7 12 14 16 20 33 36 81 (εἶδον 82) 92 104 113 114 130 151 153 194 200 201 204 241.

αστερας ℵ* 120 (*hiat* 67) [*non* 167 ; 167*com.* αστερα τινες] 182, 200. . . . πεπτωκοτας ℵ* 167 182 200, *et* 120 πεπτοκοτας· αστερων πεπτοκοτων εκ του ουρανου 218, αστερα πεπτωκοτα εκ του ουρανου 29. 61-95-126-164-166-219 *sah boh* (*a* star ϵⲧⲥⲓⲟⲩ) *syr*SΣ *arm* 3 ? 4. *Cf. lib. Enoch* lxxxvi. 1.

εκ του ουρανου αστερα πεπτωκοτα *ord. gig.*

πεπτωκοτα αστερα· εκ του ουρανου *arm* 2. (*aeth ord.*). αστερα εκ του ουρ. προς την γην πεπτωκοτα *arm* 1.

πεπτωκοτος 91, πεπτωκωτα 44 [*non* 52] 104, πεπτοκοτα 36, πεσωται 113, κατεβαινεν *aeth.* cecidisse *h*(*prob.*) *vg gig latt et Cass.* (*lib. Tyc* 2. quinto angelo tuba canente stella de caelo ceciderit). —εκ του ουρανου 200.

προς την γην 29, *arm* ? επι της γης 38 97-122 113 182 [*non f.* 6] 214, *et* επι την γην P 178 [*non* 203 240] *sah boh syr aeth h Tyc* 2. [εις ℵ *rell. et vg gig Tyc* 1. 3. (in terra) *Beat.*]

εδωθη 7 69 113 151 156 200 204. εδωκαν *copt.* (*seq.* ⲛⲁϥ *ut solet*). αὐτὸ 36, illi *harl ps-Ambr.* (*rell.* ei). —ἡ *ante* κλεις 81 182 (*hab. supra lin.*) 200 204 *arm* ? [*non sah*], *non boh*=αἱ κλειδες [*non lat, omn.* clauis, *non* claves]. *Vere* τας κλειδας (*post* εδωκαν) *boh.* ἡ κλις ℵA 36 45 81* ? 109 (κλὶσ), ἡ κλης 72 218, κλεῖσισ *absque* ἡ 200. [*Omn. sing. praeter boh.*]

φρατος 111*, φραιατος 114[*non* 193-241]. των φρεατων *syr*S *arab et plural. arm* 4 *et aeth* (depths. . fountains). —της 58[*non fam*]. —της αβυσσου 113 (121) *gig* [*non h rell.*]. in profundum putei *Cass.*

1/2 —της αβυσσου και ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρ. 121 *et* 245.

1/2 +et accepit clavem putei abyssi *Tyc* 2.

Hiant CE 43 65 67 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

2. *Om. vers. in toto, transil.* φρεατος . . φρεατος (*absque* της αβυσσου *ver.* 1 *fin.*) 113.

και ηνοιξε το φρεαρ (—της αβυσσου) και εξηλθεν (*pro* ανεβη) 59 [*non* 121, *vide supra*].

—και ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου ℵB 2 4 6 8 9 12 13 14 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 35[*non rel. fam*] 40 42* 44 46 48 50 51 52 55 58 61 64 [*Habet* 68, *at non ignorat om.*] 70 74 75 78 81[*contra* 1, *etc.*] 82 84 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109*gr et arm* 111 120 (*hiat* 67) 121 (*v. supra*) 122 125 126 128 129 137 140 142 146*txt et com.* 149 153 156 164 [*non* 165] 166 167 171 172 174 176 177 182 186 194 204 206 207 210 211 214 217 218 219 220 222 226 246 *sah*²/₅ *boh syr*S *arm* a. 2. 3. *aeth harl tol**. [*contra hab. claus.* AP *rell. et f.* 1-152-179-208, *fam* 7, *fam* 10, *fam* 21, 22, *fam* 34 (*exc.* 35), 36, 38, 41, 47, 49, 53, 56 (59) *fam* 62, *fam* 114, *fam* 119, 124 127 130 159 165 169 *fam* 178 200 203 215 216 233 242 251 *et syr*Σ *sah*²/₅ (*et sah*¹/₅ 'and when he opened the pit,' *et arab*: quem cum aperuisset) *arm* 1. 4. *vg h gig Tyc* 1. 2. 3. *ps-Ambr. Beat. Prim.*]

αβυσου 16. ενυξε 45, ηνυξε 114, ηνυξεν 201, ηνοιξεν AP 36 68 87 130 181 200 241. τα φρεατα *arm* 1.

ανεστη *pro* ανεβη 12, εξηλθεν 59 (*supra*) [*Rell.* ανεβη]. +ο *ante* καπνος *pr.* 51-90 120 (*hiat* 67) 136 142 154 172-217 212 246.

—εκ του φρεατος ως καπνος 1. 9 [*non* 26] 27 35-87[*non rel. fam*] 41 [*non* 42 53] 57 75 177 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et* (*sah*; *variant inter se plurimum sah MSS. quinque*).

—ως καπνος *usque ad fin. vers.* 63[*non* 62]. φραιατος *bis* 114 [*non* 193-241] 207 [*non* 218]. ex illo abysso *aeth.* ex imo puteo *arab.* de quo (puteo) ascendit fumus *Prim.* των φρεατων *bis syr*S. putei (—εκ του) *vg ps-Ambr. harl* [*contra Tyc. h gig* de puteo]. +της αβυσσου *post* φρεατος *pr.* 167.

επι *pro* εκ *pr.* ℵ*. —ως A (*cf. sah*). ὠc *sic* 180, ωσπερ 34-68-124-132-156-165-181-188, quasi *Beat.*

ως καπνος καμινου μεγαλης *trsp. in fin. vers. Tyc* 1. 2[*non* 3].

καπνου *pro* καπνος *sec.* 39-69-102-180 218. +καιομενης *post* καπνος *sec.* 130. ως καμινου (—καπνος *sec.*) 149-186, ως καπινος καμινου ℵ*, ως καμινος καμινου ℵ *ex em.* καμι^νου 81, καμηνου 12 122*. —μεγαλης *et* +erat ejus *arm* 3.

+καιομενης *post* μεγαλης 36 146*txt* 178-203-240, 216 *gig arm* 4. *syr*S. μεγαλου καιομενης 38.

καιομενου *pro* μεγαλης 69, καιομενη 22*, κεομενης 33, καιομενης B [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 [*non* 17] 19 20 [*non f.* 21] 22*** 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] [*non f.* 62] 64 (*hiat* 67, *incipit denuo ver.* 4) 68 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109*gr* 110 [*non* 111 112 *f.* 114] (*Hiat* 113) [*non f.* 119] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130 *hoc loco, vide supra*] 132 140 [*non* 141] 142 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169***mg.* [*non* 169* 170] 171 172 174 (ϗόμένης) [*non* 176-206] 177 180 (καὶ ὀμένη c) 181 182 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 201 (καιωμενης) 202 207 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 (καὶόμεν^ῦ) 219 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 (καὶόμένηc) 242 244 245 246 250 *syr*Σ *arab arm*

(*exc.* 4 ; erat ejus *pro* μεγαλης 3). [*non aeth sah boh, non latt*: *h*=de magno fornace, *vg harl Tyc* 1. 2. *ps-Ambr.* fornacis magnae, *Prim.* tamquam de magna fornace, *Tyc* 3. *Beat.* quasi fumus magnae fornacis].

—και *tert. sah.* *Cf.* 'qui solem et aerem te[nebricauit] *h.* qui aera solemque tenebravit *Cass.* (*hiat Vict. infeliciter*). Et cooperuit *aeth.*

εσκοτωθη A 14-92 121 127 159 204 215 [*non* 226], εσκοτοθη 12, εσκοτησθη 140 152-179.

[obscuratus est *Tyc* 1, 2, 3, *Beat. gig vg harl ps-Ambr.*]

ὁ ἅ *pro* ὁ ηλιος 170 171 174. +η σεληνη (*eras.*) *ante* ο αηρ 29* *cf. Tyc* 2(1/2).

—και ο αηρ *sah.* ἀἠρ *sic* 218, ἀρὴρ 84, αειρ 7 151 *et* 251**vid.*, ανηρ *Ald.* [*non Er.*].

αστηρ *pro* αηρ 12 19, 88 [*non* 46-101]. Et factus est ut nubes (*pro* και ο αηρ) *aeth* (*perg.* iste fumus abyssi).

fin. —εκ του καπνου του φρεατος *Prim. arm* 1. 2. *a.* [*hab.* 3 εκ του καπνου της καμηνου ; *hab.* εκ του καπνου της αβυσσου 4]. φεατος 18*, φρεατου 13.

2/3 —του φρεατος και εκ του καπνου ℵ* 68 (*hab. mg.*) 146*txt* [*hab. com.*].

2/3 +και εκ του καπνου του φρεατος 103.

2/3 *uno tenore* 84.

Hiant CE 43 65 67 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 3. **Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·**

'Exeuntes locustae tamquam scorpiones' *Cass. tantum* (*pro vers. tot.*).

3 *init.* —Και 130 218 [*Hab. sah contra morem*]. εξηλθον δε (—και) *arab.* +τουτου *ante* του καπνου *arab aeth Prim.* φρεατος *pro* καπνου *arm* 1.

εξηλθαν 41, εξηλθεν 2 12 26*? 159 179**vid.* ἀκρῖδες 226, ακρηδες 69, ακριδαις 72. [ακριδες *txt, sed* σκωληκες *mg.* 224 227 229 (ψυχικη τυφλως σκωληκες 230)].

+putei *post* fumo *Tyc* 1. 2. 3. *Beat. vg* [*non am, non ps-Ambr. non h non Prim.*].

και ακριδες εξηλθον εκ του καπνου *ord. sah syr*S. του φρεατος *pro* εις την γην *sah*1/3.

και ηλθον ακριδες επι την γην εκ του καπνου *boh* (+του φρεατος *boh*B).

—εις την γην 176-206. εις πολλην γην 166. επι *pro* εις *boh sah*2/3.

εδωθη 7 69 113 151 156 200 201 204. εδωκαν *copt.* —αυταις *h*?? [*non al.*]. αυτω *arm* 2. 3. *ex facult. linguae, singularis numerus* ακριδες, *et* illi *harl* (!). αυτοις B 2. 7. 104*vid.* 113 114 141 151 153 178 [*non fam*] 182 193 200 [*non* 201] 211 222 241 *soli.* αναυταις 12 *errore*, αὐτὲς 69.

+accepisse *Tyc* 2(1/2 ?). εξουσιαν *pro* εξουσια 14 [*non* 92] 120 201(εξουσιὰν) 233, ἐξουσίᾳ 119[*non fam*], εξουσιαι 246. —εξουσια ως εχουσιν 12*.

[εξουσια] —εχουσιν εξουσιαν 113, εξουσιαν ως εχουσιν (—εξουσιαν *seq.*) 130.

εξουσια ως εχουσιν (—εξουσιαν *seq.*) 40 121 149 186 210 *et syr*SΣ εξουσια ἣν εχουσιν. (*Vide h. syr*Σ *aeth arab infra*).

ως εξουσιαν εχουσιν 95. ἔχουσιᵟ *pro* εχουσιν 120 (*Valet*?), εχωσιν *Er.* 3 [*non rell.*].

'potestas similis eam (*pro* εξουσιαν *sec. loco*) quae habent' *h*, [*non gig Tyc. rell.*: =potestas sicut habent potestatem *et arm* 4], *sed syr*Σint potestas qualem habent.

'Potestas aequalis potestati' *arab.* 'potestas ut essent sicut' *aeth* (*perg.* serpens in terra).

Verè sah: εδωκαν αυτοις εξουσιαν ως εχουσιν ἡ εξουσια οι σκορπιοι της γης.

boh: εδωκαν εξουσιαν αυτοις ως οι σκορπιοι οι εχουσιν εξουσιαν επι της γης.

arm 1. *om.* ως εχουσιν εξουσιαν *et habet*: και τα κεντρα αυτων ως κεντρα σκορπιου (—της γης). *Variant al.* [*arm* 4. *cum t.r.*].

οἱ $^{\sigma}$κορπίοι 120, οἱ σκο$^{\rho}$πιοι 159, οἱ σκορποί 218*vid.* [*non variant al. gr*].

+επι *ante* της γης 111 *boh.* in terra *aeth.*

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 4. **καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρόν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.**

Om. vv. 4/6 *Tyc* 3.

4 *init.* —και *sah.* —και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσι τον χορτον της γης 226 (*saltus* γης..γης).

ερεθη 17 72 113 150 200, ε$^{\rho}$εθη 81*, ερρεθι 204, ερριθη 28, εὑρεθη 218, ετιθη 114, ετεθη 193-241.

ερρηθη B 19 34 35 40 50 62-63 68 87 124 130 132 (ε ρηθη *ex em.*) 136 147 156 165 181 184 188 228.

Mandatum est *h* (*cf. aeth*), dictum est *gig Tyc* 1. *Beat. Prim.* praeceptum est *Tyc* 2. *rell.*

αυτης 104*vid.*, αυτοις ℵB 14 34 35 51 68 87 90 92 113 [*non f.* 114] 124 125 132 142 156 159 165 [*non* 164] 178[*non fam*] 181 188 200 [*non* 201] [*non* 222] 246 *Compl.*

ινα *bis scr.* 36. —ινα 124[*non f.* 34] *boh*^{tres}, *rell.* ϩινα, *sah* ϫεκας. μη *pr. bis scr.* 2.

αδικησωσοι 104, 217 [*non* 172], αδικησωσιν ℵP 7* 12 33 39 45 50 63 67 92 112 113 125 130 142 151 167 204 246, αδικησοσιν 218, αδικησουσιν A 200 201, αδικησωυσι 124, αδικηση 137[*non fam*], δικησουσι 36. πλημμελησωσι *arm* (*praeter* 4).

ut non nocerent *gig*, ne laederent *h vg harl ps-Ambr. Tyc* 1. 2. *Beat.*, ne nocerent *Prim.*, neque.. laedebant *Cass.*

τῶν χόρτον 152 *cf. aeth boh.* τον χοντον 25-78[*non rell. fam*] 202[*non fam*].

+εκ *ante* της γης 102. —της γης *arm* 4 *aeth.*

—ουδε παν χλωρον ℵ *et* ℵ^{a} (*super* δενδ. *scr.* ℵ^{a} χλω, *rursusque abstersit*) 104[*non fam* 7] *sah*$^{2}/_{3}$ *arm harl Tyc* 2. *Cass.* μηδε *pro* ουδε *pr.* 38 80-138 251, ουδεν 63 176, μηδε *pro* ουδε *bis* 130 178-203-240 *et* 200. και *pro* ουδε *pr. syr*S *sah*$^{1}/_{2}$.

χλ$^{\omega}$ορὸν 154*, χρ̣λωρον 84, χλορον BP 12 30* 36 39 59 64 67 72 98 106 113 114 121 140 151 176 [*non* 206] 200 201 207 210 216 241. omne viride *gig vg al.*, quidquam viride *h*, ullum viridem *Prim.* ουδε δενδρον παν *pon. ante* ουδε χλωρον παν *boh.* πα̉ν δεδρον *sic* 218, παν δενδρον' 121, παν δενδρ^{o}ων 154, παν δενδρων 88[*non fam*]. omnem arborem *gig rell.*, ullam arborem *h Prim. arab.* δενδρα (—παν) *syr*S. δενδρον (—παν) *arm* 1. *Beat*$^{1}/_{2}$. *Rell.* παντα δενδρα *et aeth.* δενδρον παν *sah boh.* (και δενδρον παν *sah*$^{2}/_{3}$).

ουδεν *pro* ουδε *sec.* 72, ὁ δε *vel* δεν (ὁ ⁒) 44, ειωητι *sah*, εβηλ *boh.* αλλα *pro* ει μη 130 *aeth arab.* ειμι 12 30 44 81 104 113 151 154 204 246. ουδε *pro* ει μη 208.

ανθροπους 104, ανθρωποις 108. sed ut laederent homines *arab.*

μηδε *pro* ει μη *et* ει μη *pro* μονους, *ita*: μηδε τους ανθρωπους ει μη οιτινες 251.

—μονους ℵABP *Er.* 1. 2. 3. [*non* 4. 5.] *Ald. Col. gr longè plur. syr lat pl. copt aeth arab* [*sed habent fam* 10 (*exc.* 17 224) 55***mg.*, 141, 146*com.* (*non txt*) 220 *Compl. arm vg harl Cass.*]. —ει μη τους ανθρωπους μονους 218.

+της γης *post* ανθρωπους 59 *ut arm a.*: ανθρωπον γηινον, +αυτους *arm a.*

'neque fenum neque arborem laedebant nisi eos tantum qui signum crucis in suis frontibus non habebant' *Cass.*

—οιτινες *usque ad fin. vers. Tyc* 2. (*Om. vv.* 4/6 *Tyc* 3.) ii homines qui (*om.* nisi homines) *pro* οιτινες *ps-Ambr., rell.* qui (que *harl*).

μη *pro* ουκ 114-193-241, ουκ ουκ 150, —ουκ 80*(*add. supra lin.*) [*non* 138] 167 *Er.* 1. [*non Er.* 2-5, *nec Ald.*].

εχουσιν ℵP 1(*Del.*) 2 12 36 39 50 67 92 112 113 125 142 210 233 *Er. omn. Ald.* habent *gig vg Prim. Tyc* 1. *ps-Ambr. Beat.*

εχωσι 104 114-193-241. shall not have *arm a.* 2. non aderat *arab int.* habebant *h Cass.* habentes *harl aeth?* *More suo copt* (*et syr*).

την σφαγιδα 78, την σφραγηδα 201[*non* 200], την σφραγιδαν ℵ* *et* ℵ^a 2. 39, σφραγιδα (—την) 88-101 *et* 46 (φραγιδα) [*non* 137].

του θεου την σφραγιδα 159. Dei vivi *Beat.*

—του θεου 1 12 17 21 28 47 57 59 67 73 79 80 81 103 112 114 120 121 135 138 139 [*non* 141] 152 170 179 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. vg harl Tyc* 1. *arm a.* [*non syr copt arab Prim.*].

χριστου *pro* του θεου *arm* 1. signum crucis *Cass.* (*ut supra*).

των μετοπων B 12 16 26 28 30 33 38 39 59 72 81* 88 98 101 104 107 109 113 119 136 140 144 147 151 153 154 156 169 180 182 184 187 200 204 207 210 215 216 218 241.

τω μετοπω 201, του μετωπου 108 *sah boh aeth* (*syr*) *arm* 1. 2. 4. *Beat. aliq.* (in fronte sua).

fin. —αυτων ℵAP 1 12 21 28 57 67 73 79 80 81 103 [*non* 111] 112 114 [*non f.* 119] 120 121 130 135-138-139, [*non* 141] 146*com.* [*Habet txt*] 152 [*non* 159] 170 178 179 193 203 204 208 [*non* 226] 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. h* (*prob.*) *gig am harl tol* [*non syr, non copt, non aeth arab arm, non fu dem lipss Cass. Prim. ps-Ambr. Tyc* 1., *Beat.* (*supra*)].

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 5. **καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.**

5. —και εδοθη *usque ad* αυτων 102*. —και *pr. h?* [*non sah hoc loco*] *Prim.* (*aliq. MSS.*).

εδωθη 7 67 69 81* 106 113 140 151 156 200 201 204. εδωκαν *boh*, ουκ εδωκαν *sah* (—ινα μη *sec.*). ερρεθη 178-240. *Cf.* Et Datum est mandatum *aeth arm* (*exc.* 4) (*ut aeth supra ver.* 4).

Data vero fuit eis potestas *arab.* Et praeceptum est eis *ps-Ambr. Tyc* 1(1/2; *non ver.* 4).

dictum est *Prim. Beat.* [datum est *Tyc* 2. *gig rell., illeg. h, quamvis citat Charles* dictum est *fleury*].

αυτους 67, αυτοις *pro* αυταις ℵA 1 7 12 17* [*non f.* 34] 45 57 104 108 111[*non supra*] 113 114 120[*non supra*] [*non* 141] 142*ex em.* 146 151 152-179[*non supra*] 159 164 166 178 [*non* 182] 193 [*non* 200 201 203] 208 218*vid.* 240 241.

+φησιν *post* αυτ. 146, +εξουσιαν 200 *arab*, +mandatum *aeth arm.*

αποκτηνωσιν 69 108, αποκτινωσιν ℵ 67 200 201, αποκτινοσιν 140, αποκτηνουσιν 12, αποκτεινουσιν 36. αποκτειναι *sah* (—ινα μη) *vide ad init.* [*Latt. omn.* occiderent].

αδικησωσιν 61-95-126-164-166, 218 (*postea ras. litt. sex*) 219 [*non Verss. vid.*; nocerent *Beat. uno MS.*].

ἀλλ'ἐίνα 154, αλλα (—ινα) 141 *syr*S, [ut non *gig*; *rell. latt et h* 'ne'] non ut..sed ut *arab*.

βασανισθωσιν B 2 8 19 24 28 30 35 50 64 68 74 92 95 108 112 140 153 181 201 207 218.

βασινθωσιν 113, βανισθωσι 98, βασανισωσιν 23 104 170 226 *arab copt arm aeth* (*v. latt infra*), βασανισωσι 45 [*non* 187] *Compl.*, βασανισωσοι 233, βασανισοσυν 102**, βασανησωσιν 7-151.

βασανισθησονται ℵAP 1 12 17 36 38 [*non f.* 46] 59 62-63 67 81* 114 [*non f.* 119] 121 ? 136 141 146*txt* (*aliter com.*) 147 152 159 162/3 169*txt* (*mg**. βασανισθωσι) 178 184 200 204 241 *syr* (*latt infra*) *et*: βασανισθησωνται 72 120 121 ? 130 179 193 203*txt & com.* 208 240 251 *Er. omn.* [*non Ald.*=*text. rec.*].

crucientur *gig*, cruciarentur *h* ? *Tyc* 1. *ps-Ambr. Prim. am et codd. vg*, cruciarent *vg lips* 4. *Beat. Tyc* 2.

'ut quinque mensibus cruciati tamquam ab scorpionibus percussi' *Cass.*

+αυτους *ante* μηνας 23 [*non* 55] 102** 104-151 [*non rel. f.* 7] 170 226 *copt arm* 1. 2. *a. aeth arab.*

—μηνας πεντε *Tyc* 2. mensibus sex *Prim.* μινας ε̅ 39, μ̓ͅ μ̓ͅ ε̅ 170, *et* ε̅ *pro* πεντε B 39 67 81 103 112 114 120 122 135 149 153 (ε̂˜ *fin. lin.*) 170 186 204 208 210 211 232 233 240 *boh.*

και οι βασανισμοι αυτων *arm.* και η οδυνη του βασανισμου αυτων *boh.*

αὐτὸν *pro* αυτων 152. ο βανισμος *pr.* 179, ο βασανισμων *pr.* 44 [*non* 52].

—αυτων ως βασανισμος 25-78 [*non rel. fam*], —ως βασανισμος 114-193-241.

+εστι *ante* ως *sah*, +γενησεται *boh.* ως βασανίμοc (σ *supra*) 141, ως βανισμος 126, ως βασανισμον 120 138 [*non* 80] 156.

cum excorpio percutit hominem *pro* σκορπιου οταν παιση ανθρωπον *h vid.* (*negl. Charles*) *contra gig*: scorpii cum percutit hominem. σκορπιπιου 95* ?

σκορπιων 37* ? 146*txt* [*sed com.*: ως σκορπιου παισαντος αυτους] *arm* 4. *arab boh Prim.*, των σκορπιων *sah*1/3.

—οταν παιση ανθρωπον 218. +ως *ante* οταν 21-28-73-79 (*om. Tisch.*)-103-112-135-139-170. *Cf.* ЄϹϢΑΝ *sah*, ЄϢѠΠ ΑΥϢΑΝ *boh* [*non latt*]. —οταν 150[*non fam*]. *De copt arm v. infra.*

πεση *pro* παιση ℵABP 7 [*non* 16] 12 21 25 30*vid.* 32 38[*contra fam*] 45 58[*non* 70] 73 78 79 [*non* 80] 81* 84 87 94 98 [*non* 100] 104 113*vid.* 124 126[*non* 61-95] 130 146*txt* (*com.* παισαντος) 151 180 201 204 207 241[*contra fam*], πεσει 69 200, ~~πέσΗ~~ παίσΗ 112 *sic*, πιάσει 67 *sed* παίσι 120, πῑέση 139, π^αΙσΗ 82 *sic*, π^α̶εση 72* *sic*, πέσΗ (αι *supra*) 56* 90* 166 188 219.

πληξη 10 26 37 41-42 49 53 77[*non* 91 96] 96** 107[*non* 153] 154 157 160*txt* (*ex em.*) 161*mg.* 187 190 (*hiat* 191) 212 220(*nil mg.*) 229*mg.* 232 233 244[*non* 250] *Compl.*, *et* πληξη/παιση } 110*-150*-192*-202-224-(*hiat* 223)-227-230-242 (*more codd. fam Compl.*), *sed* κρουση 59-121.

πεση επ' *syr*S. δακη 23-55**txt* [*mg.* παιση**] 226 *et sah boh literatim* ϪЄΚЄ, ϪЄΚϨ (*Cf. Amos* v. 19).

[*Rell. et* 16 34 35 70 80 100 102 103 108 109 111 114 *f.* 119 127 129 132 138 156 159 164/5 170*comp. f.* 178 181 193 215 221 250 *παισῃ*].

percusserint *Prim.* (*sah boh*), pungunt *arab arm* 4. (*Cass. lib.* percussi).

percutit *h gig Tyc* 1. 2. *Beat. ps-Ambr.*

ανθρωπος 187. (aliquem *syrΣ int. sed* ܢܟܐ *verbum simile et* S *et* Σ).

Pro *οταν etc. sah*: 'should it (they) sting,' *boh*: 'if it (they) should sting,' *arm*: 'which striketh' [*sed*: when they strike *arm* 4].

Hiant CE 43 65, 68(ix. 6–xxi. 18), 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 6. **καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.**

6 *init.* —*και gig.* *εν δε* (—*και*) *sah.* Porro homines in illis diebus *arab.*

—*και εν ταις ημεραις εκειναις* 7-45-104-151, —*εν ταις ημ. εκειναις Tyc* 1. *Beat.* (*et brevius Tyc* 2.: et quaerent homines mortem), —*ταις* 141. *ημερες* P 56.

ημερ$\overset{αι}{ε}$ς 84*. *εκειν$\overset{αι}{ε}$σ* 141 210, *εκεινεσ* 152 156. *εν εκεινῃ τῃ ημερα arm* 1. *aeth.*

οι ανθρ. ante ζητ. sah, et boh πας ανθρωπος. —*οι* 120[*non* 67] 166[*non* 164].

ζητησουσι Er. 1. *Ald.*, *ζητησωσιν* 67 [*non* 120, *sed hes. cum t.r.*], *ζητοισουσιν* 104*vid.*

ζητουσιν 2 8 9 10 19 20 [*non* 23] 24 [*non* 26] 27 37 41 42 [*non* 49] 50 53 55 75 77 82 89 91 96 106 [*non* 107, *ita*: *ζη$\overset{η}{τ}$σουσιν*] 109*gr* 110 140 150 153 157 160 [*non* 161] 171 174 177 187 190 192 202 211 221 227 [*non* 228] 229/30 232 233 242 244 250 *Compl.*, *harl* (querant) [*Rell. et gig* querent *vel* quaerent]. quaerebant *arab int.* [*copt fut.*].

quaeret homo mortem *aeth* (+et non inveniet et desiderabit mori).

—*τον* 98 (*boh*). +*αυτων post θανατον* 23-55 226.

—*και ουχ ευρησουσιν αυτον* 203-240*txtt* (*silent com̄.*).

και ουκ ευρησουσιν Er. 1. 3. 4. 5. *Ald. Col.* (57 *ουχ ex em.*), *και ουκ ευρισουσιν Er.* 2.

και ου μη ευρισουσιν B 124 147 151 200 [*non* 201 = *t.r.*]. *και ου μη ευρησοσιν* 93.

και ου μη ευρησουσιν ℵ 4 6 7 8 10, 13 (*ευρησουσι*) 18 20 22 24 25 26 29 30 31 32? 33 36 37 38 40 41** 42 45 47 48 50 51 53 56 58 61 62-63 64 70 72 74 77 78 82 84 90 91 94 95 96 97 98 106 107 109 110 111 119 122 123 125 126 129 136 140 142 144 148 149 150 153 154 157 158 160/1 162/3 166 171 172 174 177 182 184 186 187 190 192 202 211 212 214 217 218 219 221 224 227/8/9/30 232 233 (*εὑρ.*) 242 244 246 250 251 *Compl.*

και ου μη ευρωσιν AP 12 17 21 28 34 35 46 49 59 67 73 79 80 87 88 100 101 103 104 108 112 114 120 121 127 130 132 135 137 138 139 146*txt* (*aliter com.*: *και μη τυγχανειν αυτου*) 152 156 159 164 165 167 169 170 176 178 179 181 188 193 206 215 216 220 241 *syr*S *int. harl.*

και ου μη ευρωσι 23[*non* 55] 226 (—*αυτον*), *et* —*αυτον* 113 (*infra*) *arm* 1. 2. *a. Tyc* 1. *syrΣ.*

και ου μη ευρουσιν 41* 81-204 *Prim.* inveniunt (*illeg. h*) (et non inveniebant *arab int.*).

και ου μη ευρησο$\overset{ω}{υ}$σιν 16**sic*, *και ου μη ευρησωσιν* 1. 2. 9 14 19 27 39 44 52 55 69 75 89 92 102 128 180 (*εὑρήσωσϊ*) 207 208 210[*non* 40] 222 245.

και μη ευρησουσιν (—*οὒ*) 194^{A}.

και ο θανατος ου μη ευρωσιν (—*αυτον*) 113 *pro και ουχ ευρ. αυτον.*

—*και tert.* (*sah*$^{1}/_{2}$), *boh* (*omn. praeter*^{B} +*γαρ*). —*και επιθυμησουσιν usque ad fin. vers.* 226

—και επιθυμησουσιν αποθανειν 81*-204. επιθημησουσι 104, επιθυμησουσι *Er.* 1. 2. *Ald.* επιθυμισουσιν 72 124 140 218. επιθυμουσιν 78[*non fam*] *arm* α. β. (*cf. arab int.* exoptabant). [*non gr lat exc. harl* desiderabant.]

+του *ante* αποθανειν 113 (*cf. sah*$^1/_2$ *boh* τον θανατον). αυτον *pro* αποθανειν 156[*non fam*]. (*De fam* 7 *infra.*)

αποθανιν ℵ, αποθανην B 140, αποθανῶν 217[*non* 172].

+απο των πληγων (του πληγου 2.) των ακριδων (*post* αποθανειν) *arm* 1. 2., +απο του πληγου *arm* 3.

φευξετε 113, αποφευξεται 100, φευγειν 72,

sed : φυγη ℵ *et* 146*txt*, φευγει AP 1 12 17 36 38 62-63 67 81 111 114 [*non f.* 119] 120 121 127 136 146*com.* 147 152 162/3 169 178 179 184 193 203 204 208 215 216 240 241 251 *Er.* 1. 2. [*non Ald.*] (*cf. arab* fugiebat).

απ αυτων ο θανατος B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78, 81 [*contra* 1, 46, 62, 119 *etc.*] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 106 107 108 109 110 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 140 142 149 150 153 154 156 157 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 170 [*contra f.* 21] 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 190 192 194^A [*non* 200] 202 204 206 207 210 211 212 214 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. arm* (*exc.* 4).

ἀπ ἀὐτὸν ὁ θάνατος 187, ο θανατος απ αυτὸν 216[*non* 169]. ο θανατος αυτων (—απ) 28, ο θανατος επ' αυτων 136[*non* 62-63] 147 [*non* 162/3].

επιθυμησουσι τον θανατον και φευξεται απ αυτων (—αποθανειν *et* —ο θανατος) 7-45-104 (επιθημησουσι)-151 *boh*^{T} *arab* (fugiebat). (*Obs. h infra* mox *pro* mors).

Et mors fugiet ab eis *Beat.*, *ut boh.*

και (ο) θανατος φευγει και εκλειπει αυτους *sah.*

fugiet mox ab eis *pro* φευξεται ο θανατος απ αυτων *h* [et fugiet mors ab illis *Tyc* 1. *gig*, *vg ps-Ambr. Prim.* (eis)].

Et deficiet ab illo mors *aeth.*

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 7. **Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων·**

7 *init.* —Και *pr. syr*Σ, δε *pro* Και *sah*$^1/_2$ *arab.* ομοια *pro* ομοιωματα 62 (*corr. mg.*) 63 (*nil mg.*). ομοιοματα 67 204 218, ομοιματα *Er.* 1, ομοιωτατα 29, ομιωτατα 72, ομοιωμα 126* ? (ομοια *ex em.*), *sed* :

το ομοιωμα *syr*SΣ *arab* (forma) ; *gig Tyc* 3. (similitudo) [*non h* . . ines] *arm* [*exc.* 4]. similitudine(m) *Tyc* 1. *Beat.* (*Cf. Joel* ii. 4).

similitudinis *harl* (*cf. aeth* et hujusmodi est species illarum locustarum).

καρδιων *pro* ακριδων 19.

+τουτων οντες *post* ακρ. *boh*, +οντες ωσπερ *sah*$^1/_2$, +οντες *sah*$^1/_2$, +εστι *arm aliq.*, +erat *arab*, +erant *h.*

Pro ομοια *hab.* : ὅμοι 233, ομοιωμα 139* 201 *sah Tyc* 1., ομοιωματα A, ομοιαι 129*vid.* 222*plane* 250, ομοιοι ℵ 59[*non* 121] 113 *vg gig h Tyc* 3. *Beat.* (similes), ομοιον *syr*S (+ον *syr*Σ), ωσπερ *pro* ομοια 226 *sah*$^1/_2$ *boh Tyc* 1. *arab.*

ἱ̔ποις 152, ἵ̔ποις 215, ητιμασμενοις 104, ητυμασμενοις 241, ητοιμασμενον 113, ητοιμασμενοι 222, ητοιμασμενα 141 *Compl.*, ιππων ητοιμασμενων 130 *sah syr*SΣ *Tyc* 1. 3. *Beat.*, *et* equorum stantium *arab*, ιπποις ητοιμασμενων 67.

ητοιμασμενοις ιπποις 226, ιππου ητοιμασμενου *arm* (*exc.* 3. 4).

(sicut) equi qui parati sunt *aeth.* [equis paratis *h gig harl vg Prim. ps-Ambr.*]

προς *pro* εις 62-63 72 80 136 138 147 162/3 184 251, επ' *sah boh*, ad proelium *Prim. harl*, ad bellum *Tyc* 1. 3. *Beat.* [in proelium *gig vg ps-Ambr.*; *illeg. h*].

και αἱ κεφαλαι *pro* και επι τας κεφαλας 111 (*arm* 4?).

και επι τας κεφαλας *bis scr.* 53. και στεφανοι χρυσοι επι τας κεφαλας αυτων 149-186.

—και *sec. sah boh*: ωσπερ οντες στεφανοι χρυσου επι τας κεφαλας αυτων *sah*, *et*:

ὡν στεφανος δεδεμενος επι την κεφαλην εκαστων ὡν χρυσοφεγγης *boh*.

—αυτων *pr.* 119*txt[*non fam*]. earum (*bis*) *gig vg Tyc* 1.(*sec.*) *h Prim. Beat.*, eorum *bis Tyc* 3.

—ως *pr.* 28 59 113 152* 178-203-240 *et* 226 245. ωστεφανοι *sic* 1, 159*? (*hodie* ωσκεφαλοι). ὡς στέφανη 233. ὡς στεφανος ομοιος χρυσω *arm* 1. *a. syr*S. like golden images *arm* 4.

+ομοιωμα *ante* ως στεφ. 201 *et* +χρυσοῖ *post* στεφ. [*Habet etiam* ομοιοι χρυσω].

ομοιοι χρύσὰ 56*vid.*, χρυσοῦ (—ομοιοι) 53 *arm* 3, similitudinis auri *syr*Σ, χρυσῆ (—ομοιοι) 106, 218 (*vel* χρυσῆν), *et*: χρυσοῖ *pro* ομοιοι χρυσω B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 55 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 107 108 109 (χρυσοὶ) 110 113 122 125 126 128 129 140 142 149 (*v. supra*) 150 151 153 154 157 160/1 164 [*non* 165] 166 167, 171 *et* 174 (χρυσοὶ), 172 176, 177 (χρυσοί) 180 182 187 190 192 194ᴬ 202 206, 207 *et* 210 (χρυσοί), 211 (χρυσόι), 212 214 217 219 220 221, 222 (χρυσοί) 224 226 227/8/9/30 232, 233 (χρϋσοί) 242 244, 245 (χρυσοὶ) 246 250 *Compl. arab.* ομοιοι χρυσιω 130. [*non latt*; *omn.*: similes auro]. ὡς ὁρμος χρυσου *arm* 2 *vid.*

—και *ult. sah.* —αυτων *sec.* 114-193-241. αν̅ ὡν *sic fin. lin.* 200. το προσωπον *bis*, *boh arm* [facies *latt omn.*; *vel sing. vel pl. In sec. loco* facies hominis *Tyc* 1., *Prim*1/2?]. πρωσωπα *pr.* 104, πρόσω *sec.* 88.

7/9 —και τα προσωπα *usque ad* φωνη 12.

7/8 —ως προσωπα ανθρωπων και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων 35. 141.

7. ωσπερ *pro* ως *sec.* 30? 98.

ως προσωπον ανθρωπων 40-210 *boh* [*sed* ως προσωπα των ανθρωπων *sah*], ως προσωπα ανθρωπου 113 *syr*S, ως προσωπον ανθρωπου *arm* [*non* 4], sicut facies hominis *Tyc* 1. *Prim*1/2 *vid.* [*Rell. omn. et h* hominum].

Om. arm 2. και τα προσωπα αυτων ως προσωπον ανθρωπων.

7/8 *uno tenore* 159.

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 8. **καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν·**

8 *init.* —και *sah h Prim.* —ειχον *aeth arm* (*exc.* 4). εχοντες 81-204 *h Prim.* (οντες *syr sah*, *boh*, *sed transp. boh cl.* οδοντες λ...τριχας γυν.). ειχαν ℵA *W-H.*, ηχάν 113[*non* 200, *sed vide ver.* 10], ηχον 201. [*Latt omn.* habebant, *praeter h Prim.* habentes.] τρυχας *pr.* 113, τριχ^ε^ας *sic* 92, τριχας τριχας ως γυναικων 137.

+αυτων *post* τριχας *pr. arm* (*exc.* 3) *aeth.* +των *ante* γυναικων *sah boh.*

—ως τριχας 33 58[*non fam*] 67 109*gr* [*non arm*] 113 218[*non fam*]. τριχα *sec.* 28 (*cf.* comam *bis pro* comas ['chevelure'] *syr*SΣ *copt arm*?).

—τριχας *sec.* 38 92 121 203-240[*non* 178] *et h, et seq.* mulieres, *vult* mulieris *haud dubie h cum* 16 200 *arm* (*exc.* 4) γυναικος. —και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν 245. Habebant *pro* και *sec. Tyc* 3. (—ησαν *fin.*), *et* —και *sec. sah* (*habet* οντες *hoc loco, et om.* ησαν *fin.*). ἡ *pro* οἱ 69. ὀδώντες 218. λεοντες *pro* οδοντες 63*txt*[*non* 62].

+ειδον αυτους *post* αυτων *arm* 3*.

+οδοντες *denuo ante* λεοντων 18 *h vg aeth arab.* +τουτους *sah.*

+των *ante* λεοντων *sah boh.*

λεωντων 69 104 151 200 218 233. λεοντος 226 (ησαν ως λεοντος) *arm* (*exc.* 3. 4) *et harl* 'leoni' *vel* leonis [*negl. harl editores*].

fin. —ησαν 21-73[*non rel. fam*] 40-210 *et* 164-166 *h prob.* [*non gig*] *aeth arab syr*S *arm* (*exc.* 3**) *boh sah* (*v. supra*). *Pro* erant *fin. habet harl*:.......] tur *vel* ur? (admirantur? spectantur? apparantur? speciebantur? aspiciebantur? apparebantur? videbantur? spectabantur?) *forsan* 'leoni videbantur *vel* spectantur, *vel* leonis apparantur? *Cf. sah*: 'in the manner of those of the lions.'

8/9. *Incipit ver.* 9 *in arab* 'ησαν,' *ita*: Erant etiam illarum pectora loricata ut loricis ferreis.

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 9. **καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.**

9. [*Hiant notuli in Tisch. ed.* viii]. —και ειχον...σιδηρους 61-95-126-218-219 *ps-Ambr.* εχοντες (—και) *sah* (+επ' αυτους *post* θωρ. *pr.*). —ειχον *boh arm* 1. 4. ειχαν *W-H.* [*non* ℵA *hoc loco*]. ειχων 7*, ἧχον 104 113, ἧχον 200, ηχον 201.

θορακας *bis* 72, θορακας *pr.* 215 (*abest sec.*), θωρωκας *sec.* 104, θωρακς *sec.* 21. θωρακα *syr*S *bis*, πηληκα *aeth*$^{1}/_{2}$?, πτερυγαι αυτων *boh* (*pro* θωρακας *pr.*).

pectora sicut loricas *Prim. Tyc* 1($^{1}/_{2}$) *Beat.*, *sed* loricas sicut loricas *vg Tyc* 1($^{1}/_{2}$) *et* loricas quasi loricas *h.* —θωρακας *pr.* 38-203-240[*non* 178].

Erant etiam illarum pectora loricata *arab.* ὡσὶ *pro* ὡς *pr.* 56.

—ως θωρακας 2 29 30 40 51 59 [*non* 121] 90 93 98 100 111 113 125 128 129 142 149 172 186 210 215[*non* 127] 217 226 245 246 *gig.* σιδηροῦ *syr*S *aeth* (*copt*). [*non latt*] *nec gr, sed* σιδηροῦς 92, σηδηρους 36 151 207, σηδειρους 69, συδηρους 72, σιδηραις 141, σιδηρούς 135.

—και *sec. sah,* δε *pro* και *h.* (και η φωνη των πτερυγων αυτων *bis scr.* 1; *sed* 208 +ως φωνη των πτερυγων αυτων *post* και η φωνη των πτερ. αυτων.)

—ἡ *ante* φωνη 103-112.122*.

ἡ φωνῇ 154 233. Sonus *h sah aeth arm*? *arab* [*rell.* vox]. +των ἁρματων ἤτοι *ante* πτερυγων 218[*non fam*] *et habet postea.* πτεριγων 69 72, περυγων 78 107*. pennarum *gig Tyc* 1. *Beat.*, alarum *h harl Prim. vg.* —των πτερυγων 130. —αυτων 67 114 120 121 193 241. pennarum illarum *Beat.*, alarum illarum *harl*; *rell.* alarum *vel* pennarum earum.

Et strepitus pedum earum (*pro*..πτερυγων..) *aeth.*

ὅς *pro* ὡς *sec.* 56. +erat ut *h* (*pro* ως φωνη). erat ut sonitus *arab sah.* —φωνη *sec. arm* 2. *Prim.* ὡς φωνῇ 107 120 182 218, 233 (ὡς), ὡς φωνην 167.

ἁρματων 122 150 174 210 218. —αρματων *arab arm* 1. 2. 3. *ps-Ambr.* αρματοιππων *arm α.* +ως *ante* ιππων 61[*non fam*]. +και *ante* ιππων 13-23 44-52 55 82, +των *ante* ιππων 72. ιππον 12 28, ιπων 56. —ιππων 9 16 18 27 29 39 40 (47* *inseruit supra lin.*) 67 69 75 91 102 120 180*gr* [*Hab. lat*] 210 *sah*1/2 *aeth.*

πολλων ιππων 59 81 161*[*non* 160] 178-203-240 *et* 204 (αρματων και π. ιππ.) *sah*1/2. πολων 151 229*.

—πολλων 233 *boh Tyc* 1. (*ante* αρμ. *pon.* πολλων *h*). τρεχωντων 72 233, ωπλισμενων *vel* ητοιμασμενων (*pro* τρεχ.) *boh.* *Cf. h infra.*

Erat ut (—vox) multarum quadrigarum equorum in pugnam procurrentium *h.*

Sicut vox curruum equorum multorum (—mult. *Tyc* 1.) currentium in proelium *gig Tyc* 1. *Beat.*

Sicut (—vox) curruum equorum multorum currentium in bellum *Prim.*

Sicut strepitus curruum multus quos currere faciunt equi in praelium *aeth.*

εκ *pro* εἰς 53*.

9/10 *uno tenore* 153.

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 10. **καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.**

10. εχοντες (—και) *sah et boh*B. —και *arm* 2. *Tyc* 3. εχουσι 33 233, ηχαν 200 (*ut* 113 *ver.* 8), ειχον 38-178-203-240 *et* 119-123-144-148-158 *vg gig Tyc* 1. 2. 3. *Prim. Beat. aeth arm* (*exc.* α). Caudae vero sicut (—εχουσιν) *h.*

ουραν ως ουρα *aeth.* οὐρὰς 174, οὐρᾶς 114-241. ομοιους 178[*non fam*], ομοιαις 47 75 207 215?

ομοιοις ℵA 14[*non* 92, ομοιας *sed comp.*] 17* (18*) 23 67 113 [*non* 114] 124 149[*non* 186] 171-174 193? 215? 226?

ομοιως 45 59-121 169 216 245*comp. h Tyc* 2(1/2) [*rell. latt* similes, *exc. harl.* similis] *boh arab aeth arm* 1? ομοιωμα *arm* 4, ως ομοιωμα *syr*S. ομοιωματι *arm α.* ? +τοις *ante* σκορπιοις *sah boh.* ομοιας ᾽κορπιοις 210, σκοπιοις 73, σκορποις 72, σκορπιους 12 241[*non fam*], σκορπιων 46-88-101-137 *et* 130 218[*non fam*] *arab* (*copt*) *vg h ps-Ambr.* σκορπιω *vel* σκορπιου *syr*S *arm* (*exc.* 4) *aeth Tyc* 2(1/2) [scorpiis *gig Beat. Tyc* 1. 2(1/2) 3. scorpionibus *Prim.*]

κενστρα 122*vid.*, κεντροις 154, ονυχες *pro* κεντρα *sah.* κεντρον *arm* 2. α. (stimulos *gig*, aculei *h harl vg Tyc* 2. *Prim.*(*Sab*), aculeos *Tyc* 1. 3. *Beat.*, aculeis *Prim.* (*Zahn*), aculeus *arm* 2. α.); 'et in cauda ipsarum habuerunt stimulum' *aeth.*

—ην 1 7 12 21 28 34 35 36 38 40 45 46 47 51 59 62-63 67 69 72 73 79 80 81 87 88 90 101 103 104 112 114 119 120 121 123 124 130 132 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 147 148 149 151 152 156 158 159 162/3 164/5 166 170 172 179 181 184 186 188 193 203 204 206* 208 210 217 220 240 241 246 251 *arab boh Tyc* 1. 2. 3. *Beat. harl gig am tol.* [*non vg h Prim. ps-Ambr. fu dem lips.*]

και *pro* ην ℵABP 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33* 37 39 41 42 44 48 49 50 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 106 107 108 109 110 111 113 122 125 126 127 128 129 (και κεντρα· και) 140 142 146 150 153 154 157 160/1 167 169 171 174 176 177 178 180 182 187 190 192 194A 200 201 202 206*mg**. 207 211 212 214 215 216 218 219 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 250 *Compl. boh* (ⲛⲉⲙ), *sah* (και οντες), *syr*S (δε: 'και κεντρα δε ἐν').

εν τη κεφαλη αυτων και pro ην Tyc 1. *ταις ουρας* 8.

—*εν ταις ουραις αυτων boh hoc loco, sed seq* : *και η εξουσια αυτων εστι εν αυτων τη ουρα. Cf. h* : erant et aculei et potestas in caudis earum ut haberent potestatem nocendi (*εξουσια bis, semel in boh*). *Breviter arm* 1. : *και τα κεντρα των ουρων αυτων εξουσιαν εσχηκον αδικησαι. Sed Prim.* : et omnis potestas illarum in caudis earum erat laedendi (*teste Zahn*).

Potestas earum et datum est eis ledere *Tyc* 1.

Potestas earum laedendi *Beat.* Potestas earum nocere *gig*.

[Et potestas earum nocere *vg harl.*]

και εξουσιαν εχουσιν (*εχοσιν* 112) *αδικησαι* 80-103-112-135-138-139-170-220 (—*αυτων*).

εχουσιν εξουσιαν του αδικησαι (*pro και η εξουσια αυτων αδικησαι*) 176-206.

εξουσιαν εχουσι (*εχουσαι* 172-217 200 246) *του αδικησαι* (*pro και η εξουσια αυτων αδικησαι*) B 2 8 10 13 14 16 18 19 22* (*add. και****) 23 24 25 26 27 29 30 31 33 37 38 40 41 42 44 47 49 51 52 53 55 56 58 61 69 70 77 78 82 84 89 90 91 93 94 96 97 98 100 102 107 110 122 125 126 128 140 142 149 150 157 160/1 164 166 167 172 177 186 190 192 194^A 200 202 207 210 211 212 214 217 219 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl.* *Similiter, sed εχουσιν hab.* 9 39 50 75 92 95 108 129 153 154 180 187 218. (*Cf.* nocendi *h Cass.*, laedendi *Prim. Beat.*)

εξουσιαν εχουσιν αδικησαι (—*του*) 4 6 20 28 32 48 64 74 79 106 109 113 182 (*cf.* nocere *gig vg ps-Ambr.*, ledere *Tyc* 1.). *εξουσιαν αδικησαι tantum* 21, 73 (*hab. και*), 171-174.

και εξουσιαν εχουσιν αυτων αδικησαι (—*και η εξουσια*) 159, *και οι εξουσια αυτων αδικησαι* 144[*non fam*], *και αι εξουσιαι αυτων αδικησαι* 130 (*cf.* omnis potestas *Prim. teste Zahn, non Sab.*). *του pro και η εξουσια αυτων* 7-45-104-151. —*ἡ ante εξουσια* 147.

—*και ἡ ante εξουσια* 121, —*και* ℵAP 17 34 35 36 37 46 67 87 88 101 111 114 120 124 125 127 132 137 146 156 165 169 170 178 181 188 193 203 206 215 216 240 241 (*et vide supra al.*) [*seq.* ℵAP *etc. αυτων αδικησαι*] *sah al.*

αδικεῖσαι 188[*non fam*], *αποκτειναι sah*$^1/_2$ (*λυπειν sah*$^1/_2$ *arm* 3, *κεντειν arm* 1. *a. βλαπτειν arm* 4, *πειρειν aeth*). *Arab ita* : et in extremis caudis earum aculei, quibus pungerent homines et cruciarent eos; *aeth ita* : et in cauda ipsarum habuerunt stimulum, quocum percutiebant homines.

Simpliciter fam 7 (*supra*) : '*και κεντρα εν ταις ουραις αυτων του αδικησαι.*'

τους ανθροπους 39-180 (*pleno tantum*). *τοις ανθρωποις* 124[*contra fam*] *vg ps-Ambr.*

μ̄,μ̄, pro μηνας 170, mensibus *latt.* *ε̄ pro πεντε* B 1 18 19 39 50 67 81 103 112 113 114 120 122 135 149 153 170 186 204 208 211 240 *boh.* sex *Prim. MSS. aliq.*

10/11 *uno tenore* 246 *al.*? *Prim.*

Hiant CE, 6 (ix. 11-17), 43 65 68 99 143 145 155 189 191, 223.

ix. 11. **Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.**

11 *init.* —Και ℵAB *minn longè plur. et Compl. sah boh Tyc* 1. [*contra* P *fam* 1 (*exc. f.* 46 *f.* 119) *fam* 21 *fam* 34, *al. pc. et* 130 *vg latt pl. Prim. syr aeth arm*] (*arm* 1. : 'and they shall bring unto them the king of angels of the abyss').

εχουσι δε 111 200, *arab* (erat autem super eis rex). *ειχον* 119-123-144-148-158, habebant *h latt pl.* [*non gig* = habent, *male Belsh*]. Habentes *Tyc* 1. *et* : *εχοντες* 178-203-240. (*Vide εχουσαι infra.*)

—εφ αυτων P*txt sah aeth [Habet Pmg* επ αυτον], επ αυτω 72, απ αυτων 146txt (sed com. επ αυτους ut 7-45 infra, επ αυταις 104-151 (infra), επ αυτοις 59, υπ αυτων 16 (ut infra), εφ εαυτων 130, 141 (ex em*.), επ αυτων A 1 12 21 28 36 46 57 58 (infra) 62-63 67 73 79 80 81 88 98 (infra) 101 103 111 112 114 119 120 121 123 127 135 136 137 138 139 144 147 148 152 158 162/3 169 170 176 178 179 184 193 200 201 203 204 206 208 215 220 240 241 251 Er. omn. Ald. Col. (vide infra al. gr).

Et habebant super regem angelorum (—αυτων) harl. βασιλεις 36. τῶν αγγελον 152, τον αγγελων 181. angelorum am* harl* [non vg$^{Cl.}$] et arm 1 (supra).

Angulum (sic) abyssi (—βασιλεα) h, et αγγελον, αγγελον syrS(pro βασιλεα τον αγγελον).

εχουσιν εαυτων τον βασιλεα τον αγγ. (—εφ) ℵ.

εχουσιν επ αυτων βασιλεα τον αρχοντα της αβυσσου τον αγγελον A.

εχουσιν επ αυτον (αυτων 169) βασιλεα τον αγγελον 169-216.

και εχουσι βασιλεα επ αυτον αγγελον (—τον) 87vid., et 156[contra rel. fam infra].

και εχουσι (εχουσαι 4 22***) βασιλεα επ αυτων αγγελον (—τον) 4 22*** 34-35-124-132-165-181-188.

και εχουσαι και βασιλεα επ αυτων αγγελον (—τον) 32 109gr.

εχουσαι βασιλεα επ αυτων τον αγγελον (—και) 38 47 (male Matthaei).

εχουσαι (εχουσι 104) βασιλεα επ αυταις τον αγγελον (—και) 104-151.

εχουσαι βασιλεα επ αυτους τον αγγελον (—και) 7.

εχουσαι βασιλεα επ αυτους ον (sic) αγγελον (—και) 45.

εχουσαι επ αυτων βασιλεα τον αγγελον (—και) 14-92, 17 159.

εχουσαι (εχουσι 33 40 77 122 140) βασιλεα επ αυτων (αυτον 42 51 [non 90] 140, 207 (αυτôν) 218) αγγελον (—και et —τον) B 2 6 8 9 10 13 18 19 20 [non f. 21] 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 33 37 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55 56 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 100 102 106 107 108 110 113 122 125 126 128 129 140 142 149 150 153 154 157 160/1 164 166 167 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 194^{A} 202 207 210 211 212 214 217 218 219 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 Compl.

εχουσαι υπ αυτων αγγελον (—και et —τον) 16.

εχουσαι βασιλεα επ αυτων αγγελοι (—και et —τον) 58.

εχουσαι βασιλεα επ αυτων αγγελου (—και et —τον) 98.

angelum terribilem Cass. αβησσου 72, αβη̆σσου 84, αβυσσων arab, sed του θανατου boh^{B}.

+ω ante ονομα αυτω ℵ, et ὧι in 18, h (cui nomen erat), syrS (vel οὗ), vg Tyc 2. Prim. ps-Ambr. (cui nomen), boh (infra), sed —αυτω 18 sah syrS vg.

ἑαυτω 57 Er. omn. Ald. Col., αυτων 122, αυτου 119-144, 166 [non gig, male Belsh ejus], αὐτὸ 200.

Et nomen habebat Tyc 1., nomen habet Tyc 3. Beat. (variant inter se Tyc 1. 2. et 3.), sed [gig nomen ei]. the name being sah$^{1}/_{2}$, his name being sah$^{1}/_{2}$ arab, he whose name boh, his name arm 2., and his name arm 1. a. aeth$^{1}/_{2}$ (om. aeth$^{1}/_{2}$).

Ord. αβ...εβρ. sah$^{1}/_{2}$ [non boh]. —εβραιστι 130. —εβραιστι αβαδδων και arab. ευραηστι 218, εβραιστη 21 32 40* 45 67 69 72 79 81* 95 106 120 156 188 200 201 204 210.

+δε post εβραιστι 226 (cf. ϫⲉ pro ⲡⲉ boh^{cz}). +μεν 146com.

αββαδων 1(*Del.*) 4 6 10 12 17 20 21 23 25 28 29 31 36 37 48 49 51 57 58 59 62-63 64 67 70 73 74 78 (ἀββαδ͂) 79 80 81 84 90 [*non* 91] 94 103 106 109*gr* (*de arm vide Coneybeare*) 112 119 120 121 (*illeg.* 123) 130 135 136 138 139 144 147 148 152 (ᾶββαδων) 154 158 161 [*non* 160] 162/3 ? 164 170 171 172 174 179 182 184 187 188[*non fam*] 192 200 201 204 207 208 212 217 220 (*illeg.* 226) 227 228 229 244 250 251 *Compl. Er. omn. Ald. Col.*

αββααδδων B 9 13 22 27 30 39 47(*malè Matthaei*) 50* ? 55 75 93 102 (ἀββᾶάδδὼν) 125 128 142 180 (ἀββαἀδδῶν) 222 245 246.

ἁβαδῶν 72 113, 218 (ἀναδ͂) *harl* (Abadon), αββαδον 159, αβααδων 16 18 61 100 114-193-241 194^A, ἀβααδῶν *sic* 167, αβααδδων 2 8 19 24 26 38 41 42 44 50*ex em.* 52 53 82 89 107 108 124 [*contra rel. fam* αββ.] 140 153 178 211 214 240, αββααδων 33 34 35 69 87 95 122 126 129 132 149 156 165 166 169 176 181 186 206 219, αβυααδδων 177, αββαδδων 77-96-110-150-157-160-190-202, 203*com.* 216 221 230 232 242, αββαιαδων *vel* αββαιαδδων 98, αβλαδδων 14-92, ἀββᾶ δδών *sic* 203*txt* (α *sec. ras., sed* ἀββᾶδδων *plane com.*), αβααδ 46 (*male Birch*)-88-101-137, αββααδδ 45, αβααδδ' 7-151, αββᾶδδ 104, αββααδνων 56, αβααδνων 40, αββααδῶν (*ita* : αυβααδῶν *vel* αμβ.) 210, ναβαδδῶν *sic* 111, *cf. arm* 4, αβ^β δων 32 *aeth*, βανδών 146*txt*, βάδδον 146*com.* (*ita* : ἑβραϊστὶ μὲνβάδδον). [αβαδδων *rell. et* 127-215 233 *vg Tyc* 3. *Beat.*].

Abattōn *sah*¹/₂, Battōn *sah*¹/₂, Magedōn *boh*⁵/₁₂, Makedōn *boh*⁷/₁₂.

Ababdon *h Tyc* 1., Abbadon *gig* (*male Belsh.* Abaddon) *Prisc. Tyc* 2. *ps-Ambr. arm* 3, Abaddon *Tyc* 3. *Beat. am vg.* Abadon *harl,* Abdon *aeth,* Abdu *syr,*

Armageddom *Prim.* (*Sab., vel* . . on *Zahn*), Nabathdon *arm* 4.

Albagon *vel* Abbakon *arm* βγ. 2., Apiton *arm* α., Albagos *vel* Abbakos *arm* 1., Labbadon *Haymo* (*et lips.* 6 laabadon). *Om. arab.*

which they interpret *vel* they are wont to interpret him (*pro* και *sec.*) *boh.*

—και εν τη *h* [*non gig* 'et in']. Graece autem *vg Tyc* 2. (*syr*Σ).

—και *sec.* 9 13 26 27 104 245 *h ps-Ambr. Tyc* 1. 3. *Beat. arm* 3.

ελληνηκη 72, ελλινικη 187, ἐλῆνικῆ 215, ἐλϊνϊκῆ 218.

και εν τη ελληνιδι εχι ονομα απολλυων ℵ.

και εν τη ελληνιδι ονομα εχει απολλυων 46-88-101-137.

και εν τη ελληνικη δε ρησει (*vide al. infra*) 203, *sed* ελληνικη δε ρησει *tantum* 240.

και ελληνιστι 251, ἐλληνιστι δε (*pro* και εν τη ελληνικη) 59 146*com.* [*non txt*] *Prim.* (graecâ autem), ελληνικη δε 240 *vg Tyc* 2. (graece autem).

και τη ελληνικη (—εν) 130, εν τη δε τη (*pro* και εν τη) 126.

εν δε (*pro* και εν) B 2 4 6 7 8 10 14 18 19 20 21 22 24 25 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 70 73 74 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109 110 112 113 [*non* 114-193-241] 124 125 128 129 132 135 138 139 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 176 177 181 182 186 187 188 190 192 194^A [*non* 200] 201 202 206 207 [*non* 208, *cum fam* 1] 210 211 212 214 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 246 250 *Compl.*

εν τη ελληνικη δε 9 13 16 23 27 39 55 69 75 102 180 *sah.*

and aramaically *vel* συριακη *syr*S, in yaunoyo *syr*Σ, in tsere' *aeth,* in armenian *arm pl.* (*non* 4), and in Ionic *arm* 4.

+ῥήσει *post* ελλ. 38 119 [*non* 123]-144-148-158, 178-203,-240 (*post* δε), (*arm* 3).

+γλωσση 200 *h gig Prim.* (*arm* βγ, *post* 'armenian' *pro* ελληνικη).

—ονομα *sec.* 40-210 *sah et boh* (+ⲭⲉ) *arm aeth vg Prim. Tyc* 1. 2. 3. *Beat.* (*sed vide infra post* Latine). εχει ονομα 36 102 *gig.*

—εχει 59 *sah boh aeth vg Prim. Tyc* 1. 2. 3. *Beat,* αυτω *pro* εχει 123[*non fam*]. εχει *supra lin.* 214*.

αυτω ονομα (—εχει) 59 }
αυτω εστιν *pro* εχει 149-186 } *syr arab.* εχη 7-45-69, εχων 30 (*om. Knit.*) 40 98 210 222 *h.*

Amplius arab: Abaddon, quod significat peremptorem; ejusdemque nomen graece est Apollyon, id est effusor (sanguinis).

απολυων 16 40[*non* 210] 56 59 90 98 113 120 151 156-188, 172-217, 226, απολϋων (λ *supra*) 49 194^A.

πολυων 104. +ὁ *ante* απολλυων 81-204, 228-229[*non rel. fam*] 250 *Compl., sah boh* (He who destroyeth) *arm* 4. Appoleon *Prisc.,* Apollyon *vg h Tyc* 3. *Prim. Beat. ps-Ambr.,* Apollion *Tyc* 1. *am fu harl.* Apolion *Tyc* 2., Apollon *al.*? Apolun *syr*Σ, Apeleyun *aeth* $^1/_2$, Apōlōn *aeth* $^1/_2$. Perdens *gig.*

'cujus nomen Exterminator' *Cass.* Shra *syr*S (Looser).

Destruction *vel* Destroyer *arm.*

+and the Latin name Koriun (destructio) *arm a***.

+et latina lingua nomen habens Ex[termina]ns *h*; *Prim.*(Exterminans *pleno*).

+latine habens nomen Exterminans *vg* (et latine. . .*am.,* habet *harl*).

+latine perdens *Tyc* 1. 2. *Beat.* (*cf. gig supra*). +sive latine Exterminans *Prisc.*

+latine perdens vel exterminans *Tyc* 3.

+latine nomen hc̄ exterminās 102**** *mg.*

11/12 *jungit* 120.

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

12 *init.* +και *aeth* (226? κουαὶ *pro* ἡ οὐαι), +ιδου 130 *sah arm* (*sed arm om.* ιδου *postea. Sah* ⲉⲓⲥ *init., similiter* ⲉⲓⲥ *seq. pro* ιδου) *negl. Horner* ιδου *prim.,* —Ἡ *pr.* ℵ^a 146*txt* 164 166 203 218 240, —ἡ *bis* ℵ* *sah.* —ἡ *sec.* 186*vid.* [*non* 149]. ει μη *pro* ἡ μια 67-120. μι *pro* μια 12. Et in hoc abiit una afflictio *aeth.* Vae primum jam completum est *arab.* απηλθε 81 122.

παρηλθεν *pro* απηλθεν 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 *et copt* ⲁϥⲥⲓⲛⲓ praeterivit, *et arm*; [*non* abiit *ut latt omn. et rell. gr*]. +και *ante* ιδου *arab latt et h* [*non gig Beat.*].

—ιδου *arm exc.* 4 *ut supra.* In hoc *pro* ιδου *aeth* (*supra*). And woes two are to come *arm a.* (*cf. Prim. aeth infra*).

ερχεται ℵ* [ερχονται ℵ^a] A 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 [*non* 18] 19 20 [*non f.* 21] 22* 24 25 [*non* 26] 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 39 [*non f.* 38] 40 41 42 44 45 46 48 49* 50 51 52 53* 55 56 58 61 64 67 69 70 74 75 77 78 [*non* 81-204] 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107*ex em**. 108 109 110 111 113 114 [*non f.* 119] 120 (ερχεται·) 122 125 126 127 128 129 130 137 140 142 [*non* 146] 150 151 153 154 157**vid.* 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 171 172 174 177 180 182 187 190 192 193 194^A [*non* 200] 201 202 [*non* 206-176] 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 224 [*non* 226] 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. boh* [*non latt sed h* et ecce secundum vae. . . *deinde hiat.*] ερχοντε 103. Remansit *vel* remanserunt *aeth* (—ετι).

Venient *Tyc* 2. Sequuntur *fin. Prim.*: Et ecce alia duo vae sequuntur. (*Cf. sah* ιδου ερχονται αλλαι ουαι δυο).

ιδου ετι δυο ουαι ερχονται 149-186, ετι δυο ουαι ουαι 14 [*non* 92] 32 109*gr et arm.*
ετεραι δυο *pro* ετι δυο 226 (*cf.* vae alterum *Hier*Ezek).
—ετι 1 12 17 36 38 49 57 59 62-63 67 72 80 81 97 114 119 120 121 136 138 [*non* 141] 144 147 148 152 158 159 162/3 178 179 184 193 203 204 208 214 220 (*suppl. supra lin.**) 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. boh* (*aliter sah, vide supra*).
δευτερα *pro* ετι δυο 7-45-104-151 *boh arm* 1.
ἔτη *sic* 250, ετη *pro* ετι 88-101[*non* 46] 200 233. επο *pro* ετι 56**. β̄ *pro* δυο 39. +τα *ante* δυο 72, +και 47.
+αι *ante* δυο 21 22*** [*non* 28] 36 37 73-79 80 81 103-112 130, 135-138-139-170, 204 220. ουαι δυο 28.
οὐαὶ ἀι δυο 200. —ουαι *sec.* 167 226 *Hier*Ezek. ιδου *pro* ουαι *sec.* 144[*non fam*].

fin. +ταχυ *arm* 1 (*lit.* και μετα ταυτην *vel* τουτο ταχυ) *Hier*Ezek. ταυταυτα 12 (*denuo*).
—μετα ταυτα 167*txt* 146*txt Prim.* [*Hab.* 146*com. ita*: ουαι η μια απηλθεν· ιδου ερχονται ετι δυο ουαι· μετα ταυτα γλαφυρως ημιν αμα και φοβερως το κατα τους σκωληκας].

12/13 και μετα ταυτα και ο εκτος B 2 40-210, και μετα ταυτα ο εκτος 14-92.
και μετα τουτο +και ειδον και ιδου *pergens* ο εκτος αγγελος 113.
μετα ταυτα *cum vers.* 13 *jungunt* 4 7 8 9 10 13 16 18 19 20 (22) 24 25 26 29 30 31 32 33 [*non f.* 34, *f.* 38, 39] 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 [*non* 49] 50 51 52 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 74 75 77 78 [*non* 80-138] [*non* 81-204] 84 (*uno ten., sed corr.**** *cum ver.* 13 *jungit*) 82 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109*gr arm* 110 [*non* 111] [*non f.* 114, *non f.* 119] 122 (*schol. interject.*) 125 126 127 128 129 130 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 166 171 172 174 176 177 180, 182 (ετι δυο ουαι· μετα ταυτα, και ο εκτος, *ut sah*) 186 187 (190) 192 194A 200 201 202 206 207 211 212 214 215 217 219 [*non* 218] 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *boh syr*S *arab aeth*, [*non Compl. contra MSS. f.* 10], *sah dub. interp. post* ουαι *et post* μετα ταυτα *ut gr* 182 *supra.* [*non latt exc. Tyc* 2. *contra Tyc* 1. *Beat. et Tyc* 3. *Obs. Tyc.* 3. *habet* post ea *cum vers.* 12, *non* post haec *ut al.*].
And there are to come two, woe, woe, and after it the sixth angel *arm* 3. (= *noster* 109*gr arm*).

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 13. **Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,**

13. Et tunc *aeth* (*om.* μετα ταυτα *fin. ver.* 12). αι *pro* Και 120. Και μετα τουτο 113 (*v. antea*) *arm.*
—Και ℵ 14 56 75 92 106 122 *arab sah boh syr*S. Και ειδον και ιδου *pro* Και 113.
—εκτος 24*. ἕκτος 141 233. ϛ̄ος 112, ϛ̄ 1 17 67 81 103 120 (ϛ̄) [*non* 130 *hoc loco*] 135 174 204 208 210 240. εσαλπισεν ℵABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 25 33 35 36 39 45 50 67 74 75 78 (*tantum*) 87 92 104 106 108 109 113 114 121 122 125 126 127 130 140 142 151 153 167 169 180 181 182 200 201 215 216 218 222 241. εσαλπισεν ο εκτος αγγ. *aeth.* tuba cecinit *latt omn. et arm arab.*
—και *sec. boh*tres. ως *pro* και ηκουσα 218[*non fam*]. εἴκουσα 69, ηεκουσα 122*, ηκουσε 194A.
φωνης ενος 200 (*sed lege* : φωνης, ενος), φωνης μιας ℵa 56** 59 119-123-144-148-158, φωνή μία 112, [Incipit *Vict. hoc loco.* Et audivi (*Galland.*), Post haec audivi (*Hausleiter et Apring.*)].

Κιαν *pro* μιαν 106 (*om.* Και *init.*). —φωνην μιαν 130 *arm* 4. —φωνην *gig Vict.* (*ed. Hausl. et Apr.*) *Prim. Cypr. Tyc* 1. 2. 3. *Beat.* ('unum' *omn.*). μιαν φωνην 14-92 201 226, 233 (φωνῆν), vocem quandam *syrΣ aeth*, *sed* vocem unam *Vict. ut vg* (*teste Galland.*).

—μιαν 38-203-240[*non* 178] *copt* (ⲉⲧⲥⲙⲏ). μεγαλην (*pro* μιαν) 34-35-87-132 [*non* 124] 146*txt* (*aliter com.*) 156-165[*non* 164]-181-188.

Melius vid. 'vocem ex uno angelorum altaris aurei' *arab* (*cf. sah arm* 4. *infra*).

—μιαν εκ των τεσσαρων κερατων ℵ* (*Suppl.* ℵ^a φωνης μιας εκ των κερατων).

μιαν φωνην [—των τεσσαρων κερατων *et* —του χρυσου (του)] *ita*: μιαν φωνην εκ του θυσιαστηριου του (*om.* 14) ενωπιον του θεου 14-92.

εκ των τεσσαρων ζωων, των εστωτων ενωπιον του θρονου του θεου (*pro* εκ των τεσσ. κερατων *usque fin.*) 59 (*et in schol.* ουρανιου θυσιαστηριου) *cf. arm* α. 2. εν *pro* εκ 56**.

εξ ενος των τεσσαρων κερατων *arm* 4. εκ του κερατος (—τεσσ.) *sah*$^1/_2$ (*cf. arab supra*).

Δ̄ *vel* δ' 1. 39 67-120 179 204. τεσαρων 113 218. —τεσσαρων ℵ^aA 18 111 146*txt & com.* 149 178 186 203 220 (*hiat* 191) 240 *am fu tol gig harl ps-Ambr. copt aeth syrΣ Haymo Bed.* (*vide arab supra*). εκ των κερατων κεκραγοτος (—τεσσαρων) 21-28-73-79-103-112-135-139-170. καιρατων 218. +εκ *ante* του θυσ. 14-92 (*ut supra*). +angelum *ante* arae *Tyc* 1($^1/_2$) 2. 3. *Beat.*

—του θυσιαστηριου 121. —του θυσ. του χρυσου *arm* α. ? 2.

+του ναου *post* θυσιαστηριου 141. του χριсου 72, του χρυσουν 104, του χρυσίου 226*comp.* —του χρυσου 44[*non* 52] *Tyc* 1. [*non* 2. 3.] *arm* 4. arae Dei arae *Prim.* (*MSS. aliq.*; *al.* arae Dei aureae). Ex quattuor angelis (*vel* angulis) arcae aureae *Cypr.* (*MSS. pauc.*). *Al. lat* altaris aurei.

+και *ante* του ενωπιον 187. which was *arm* 1, which is *arm* 3, which are *arm* α. 2. that which is placed *boh.* *Obs. vg*: quod est ante oculos Dei, *Prim.*: quae sub oculis Dei est, *sed* quae est in conspectu Dei *Cypr. Tyc* 1. 3. *Beat.*, quod est ante Deum *gig*, quod est in conspectu Dei *Tyc* 2. *Vict.*

—του *ante* ενωπιον 14 (*supra*), 28[*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non f.* 1]. ενοπιον 72 218.

+του θρονου *ante* του θεου *boh arm pl.* (*cf.* 59 *supra*), *et*: altaris throni aurei *aeth.*

—του ενωπιον του θεου *arm* α. ? Quod ante Deum erat *aeth.*

Domini *pro* Dei *ps-Ambr.*

∴ This is a difficult verse, what with its admixture of ark, altar, throne, living creatures, angles and angels, but the kernel of the matter about the voice and whence it issued is beautifully brought before our notice by the omission of ℵ, and by the form in which the *sahidic* and *arabic* versions present the matter for the exercise of our critical judgement. This is completely obscured in Charles' otherwise careful work, and in the editions of Swete and Soden, which are quite colorless studies. The matter appealed to Tischendorf, for, in his usual perspicacious manner, he offers some remarks on the subject. May I call attention to the way in which 200 unconsciously notifies us of the difficulty. In my notes above will be found recorded that intensely interesting x^th century document 200 for φωνης ενος instead of φωνης μιας, φωνην μιαν, μιαν φωνην, or φωνης or φωνην without μιαν. This does not mean that 200 ignored the gender of φωνή. We must introduce a comma, and read φωνης, ενος. Thus: "And the sixth angel sounded and I heard a voice *of one* from the (four) corners of the altar." Now we catch the drift of the *sahidic's*: "And I heard a voice out of the horn (singular) of the altar," and of *arab* and *arm* 4 which read "And I heard a voice (*om. arm* 4) from one of the four horns of the altar." Observe that our other major document 130 omits both φωνην and μιαν with *arm* 4. Fortunately for us, in all this maze, *Victorin* is extant here for a brief moment, and reads with the received text according to Gallandius: *et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei quod est in conspectu Dei*, which none of the above editors, including Tischendorf, seem to have noticed. This third-century witness should set the matter at rest, unless indeed our textual difficulties set forth above antedate his day.

In Hausleiter's edition of *Vict.* he reads 'unum' for 'vocem unam,' and 'Post haec' at the beginning of the sentence, as is found confirmed in Apringius. The MSS. must vary, and I don't think we need accuse Gallandius' editor of copying or accommodating to the vulgate text, since in the next verse he gives us *ad* fluvium for the *super* or *in* of *all* others (Hausleiter and *Apr.* say *apud*).

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 14. **λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα, "Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ."**

14. λεγουσασαν 36, λεγουσα 59-121 *et* 67[*non* 120] 156[*non fam*], λεγων 40-210, λεγουσης ℵ^a 119-123-144-148-158, λεγοντα ℵ*A 25 *W-H.*, λεγοντος B 2 4 8 9 14 16 18 19 20 22 24 [*non* 26] 27 29 30 31 32 33 39 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 [*non* 107] 108 109 113 122 125 126 127 128 129 130 140 142 153 164 166 167 171 172 174 177 180 182 194^A 200 201 207 211 214 215 217 218 219 222 226 246.

ϵϲϫⲱ *sah boh*$^8/_{12}$, ϵϥϫⲱ *boh*$^4/_{12}$, dicentem *latt omn.* that it saith *syr*, that it said *arm* (*exc.* 4). Et dixit huic sexto angelo *aeth.* (τω) αγγελω (τω) εκτω *syr arm* (*exc.* 4).

—εκτω A 81 (123 *supra lin.**) 152* ? 188[*non fam*] 204. ἕκτω 218 233 (*passim*)

ϛ̅ *vel* ϛ^ͦ 17 67 103 113 135 170 179 210. ϛ^ω 112, ϛ^τω 240.

to the 6 angels in whose hands were the six trumpets *glossa in boh*^A *attributa sah.*

—ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσ. αγγ. 210 *errore* [*non* 40].

—ος ειχε την σαλπιγγα 119 [*non rel. fam q. hab.* ο εχων την σαλπιγγα] *arm* 1. *ps-Ambr* ος ειχεν *Er.* 1. *Ald.*

τω εχοντι 34-35-87, 111, 124-132-156-165-181-188, 200 (*syr*).

τω (*pro* ος ειχε) 130, *sed*: qui tubam portabat *Prim.*, qui tenebat tubam *aeth.*

ο εχων ℵABP 1 2 4 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 (ο εχω) 106 107 108 109 110 112 113 114 120 121 122 123 125 126 127 128 129 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt* (*om. cl. com.*) 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 164 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194^A 201 202 203 204 206 207 208 (*om. cl.* 210) 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.* qui habet *gig arm* 4. *Beat.* (*copt*).

qui habebat *vg harl Vict. Cypr. Tyc* 1. 2. 3. (*arm pl.*). τας σαλπιγγας 245.

σαλπιгκαν 154, σαλπηγγαν 113, σαλπιγγαν 39, σαλπισα 22. +ϫϵ *sah boh.*

λυσων 98, εκλυσον *sah*, λυειν *vel* λυσαι *arm* 2. Vade et solve *ps-Ambr.*

λυσον *sine acc.* 64, λῦσον *sic* 113, λύσον 14 30 39 44 48 50 52 [*non* 82] 59 [*non* 121] 67 69 72 74 80 81 84 97 100 104 108 109 114 120 122 123[*non fam*] 124 127 130 138 141 147 151 152 169 179 180 182 186 [*non* 149] 187 194^A 200 201 203 204 214 215 216 218 226 241 251. λύ σον *sic* 245 (λύσσον* ?).

—τους *pr.* 120[*non* 67]. qui sunt vincti *Prim.*, qui ligati sunt *Vict.*, qui alligati sunt *vg gig harl ps-Ambr. Tyc* 2($^1/_2$), *sed* ligatos *rell. Tyc. Cypr.* (—τους ?). τεσσαρους 146*txt*, τεσαρας 218, τεσσαρες ℵ 87 146*com. vid. uno loco*, τεσσαρις 12 45-104-151, τεσσαρεις 7 36, δ^ας 240, Δ′ *vel* δ̅ 1 17 39 67 81 120 152 170 179 204 208 226 *boh*, *gig* IIII^or.

τους αγγελους δεδ. (—τεσσαρας *et* —τους *sec.*) 63[*non* 62]. τους δεδομενους 187, τοῦ δεδεμενους 67 [*non* 120]. ανεμους *pro* αγγελους 30-98. (*Denuo infra ver.* 15). *Ex com. Vict.* (?) *qui habet*: Solve quatuor angelos id est quatuor angulos terrae tenentes quatuor ventos.

14/15 —τους δεδεμενους *usque ad* αγγελοι *boh* (*omn.*).

14. εν *pro* επι 7 19 37[*non fam*] 45-104-151 164 166 220 (*hiat* 191) *aeth gig vg Tyc* 1. 2. 3. *Beat. Cass.* [*non Prim. Cypr.*]. super flumen illud magnum *Prim.* (*om.* illud *Cypr.*). 'ad' *syr, et obs. Vict.*:— 'ad' fluvium magnum Euphratem *Gall. sed* 'apud' *Hausleiter Apr.*

—τω *ante* ποτ. 200, —τω ποταμω 128 *Epiph.* —μεγαλω 108, 119-123-144-148-158, 149-186 *arm* (*exc.* 3).

μεγαλλω 218*vid.* (*tantum*). τῶ μεγάλων 72. επι του ευφρατου (—ποτ. *et* —μεγ.) *Epiph.*, *et* in Euphrate fluvio *lib. Cass.*

επι τω μεγαλω ποταμω τω λεγομενω ευφρατη 182.
επι τη ψαμμω του ποταμου του μεγαλου ευφρατου 178-203-240. } [*non Verss.* (*hiat boh*)].

+ποταμω *denuo ante* ευφρατη P. +τω *ante* ευφρ. 49* *prob. txt* (*Hodie ras.* τω ευφρατη *com.*) 55[*non* 23] 176-206 *sah.*

fin. εφρατη B 16 19*ex em.* 59*txt*[*non com.*] 107 (*non in* xvi. 12) 113 121 226*comp.* 233. Ευφ. τω μεγαλω *aeth.* Eufraten *gig harl Tyc* 1. 2. *Prim. Vict*1/2. Eufrate *Tyc* 3. *Beat. vg Cass.* Euphrätem *Vict*1/2 *Cypr.* Phrat *syr.*

14/15 *uno tenore* 141. *Cf. libr. Enoch* lxvi. i.

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191, 226(ix. 15–xxii. *fin.*).

ix. 15. **Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.**

15 *init.* Et tunc solvit *vel* Et quum solvit *aeth.* Soluti sunt igitur (—και) *arab.* ελυσαν 97-122-214, *cf. sah* εξελυσαν (*hiat boh*).

ἐλ(υ)ηθησαν *sic* 250, εληθησαν 104 159, ελυπηθησαν A. quatuor illi angeli *Prim.*[*non Cypr.*] *ut syr*Σ, *et aeth* illos (*post* solvit). θεσσαρες 58, τεσσαρις 12 45 104? (*illeg.*) 124, τεσσαρεις 7 50 113 151 246, τεσαρας [αγγελοι] 218, δες 240, Δ′ *vel* δ 1 17 39 67 81 120 149 152 170 179 186 204 208 210 211, 226 (*explicit cod. ad numerum*) *gig* (IIII^or^). ανεμοι *pro* αγγελοι *denuo* 30-98. *Vide supra, et obs. Vict. pergit*: per angulos terrae sive quatuor ventos trans Euphratem fluvium.

—οι *sec.* ℵ 41 [*non* 42 53] 51 62 [*non* 63] 90 98 100 159 172* [*non* 217] 241*[*non fam*] 246. *Obs.* parati *Tyc* 1. 2. *Beat.* [*contra* qui par. sunt *gig*, erant *vg Prim. Cypr.*]. ἡ 188.

προητοιμασμενοι 21-28(..μενη)-73-79-103-112-135-139-170 [*non latt*; *nulli* praeparati, *omn.* parati *sed hiat Tert.*].

ετοιμασμενοι 12 25 81? 179*?, ητιμασμενοι 72 104, (οἱ) ἡτιμασμενη 156.

—και ημεραν ℵ 1-208[*non rel. fam*] *Compl.* (*contra MSS. f.* 10).

+εις την *ante* ημεραν B 2 4 7 8 9 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 (οἱ εις την) 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194A [*non* 200, *om. ex ind.*] 201 206 207 210 211 214 [*non* 215] 217 218 219 222 233 246 *syr*SΣ (*arm*) *aeth copt* [*non arab non latt*].

+την *ante* ημεραν 10 21 28 37 38 49 73 77 79 91 96 103 110 112 135 139 150 154 157 160/1 170 178 187 190 192 202 203 212 220 221 223/4 227/8/9/30 232 240 242 244 245 250, *id est f.* 10 [*sed non Compl. ed.*], *f.* 21, *f.* 38 *omnes, sed non al. minn.*

ημερα 32 212. +εις τον *ante* μηνα *syr*SΣ (*arm*) *aeth copt* [*non arab, non latt*]. μηναν 113 151 217[*non* 172], μυνα 69*vid.*

—και μηνα 98. και εις τον μηνα και εις την ημεραν *boh*B *solus vid.*

—και *ante* ενιαυτον 81*, *sed* και και 93. +εις τον *ante* εν. *syr*SΣ *copt aeth et Tyc* Reg(½) *hoc loco* [*contra Tyc* 1. 2. (*hiat* 3) *et Beat. et rell. latt omn.*].

—και ενιαυτον *arm* 1. *solus vid.* ενιαυτων 12 (32) (36). ἐνι αὐτόν 159, ἐνιαὐτὸν 233, ἐνϊαὐτῶ 218. ινα μη ℵ (*solus vid. errore*) *sed vide* A *supra* ' ελυπηθησαν.'

αποκτινωσιν ℵ, αποκτινωσι 104 121 200, αποκτηνωσιν 1(*Del.*) 12 [*non* 208], αποκτηνωσι 119-144 [*non* 123-148-158], αποκτεινωσιν ABP 2 7* 8 20 45 50 57 92 109 112 140 167 201 210 218*comp. Er. omn. Ald. Col.*

occiderent *latt et Prim. Cypr. Tyc., praeter gig* : occidant, *ps-Ambr.*: interficerent. Destroy *arm* 3., trucidarent *aeth.* το τριτων 152. ͞r *pro* τριτον 67 81-204.

+μερος *post* τριτον 21-28 37 73-79 80 (81*** *mg.*) 103-112-135-138-139-170-220 *lat copt syr aeth arab.*

των των 24. ανθροπων 72 104. οῦνῶν *pro* αν̃ων 92 [*non* 14], *sed* αστερων *pleno pro* ανθρωπων 113*.

15/16 *jungit* 146.

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 16. **καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.**

16. +των *ante* στρατευματων ℵAB (τον), P *Compl. sah fam* 1 *et minn. gr omn.* [*exc.* 57 141] *et* των στρευματων 176, των στρατευματου 216. Militum *syr*Σ *arm* 4, militantium equitum *Prim*1/2. exercituum equestrium *Cypr.*

του στρατευματος *boh arab vg harl ps-Ambr.* equestris exercitus. exercitus equitatus *gig.* exercitus *sed seq.* bestiae, *pro* του ιππικου *Tyc* 1. exercituum bestiae *Tyc* 2, *et* : exercituum (—bestiae) *Beat.* (*Non attingit Vict.*) *Om.* στρατ. *aeth.*

του ιπποκου 159, των ιππικων *boh syr*S, των ιππων 3? 25-58-70-78-84-94, 113 207 *sah* (*aeth*), του ιππου 2 4 [*non f.* 7 *graeco-lat*] 8 9 10 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 27 29 30 32 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 47 48 49*txt* [*mg.* και ουτως· ιππικου] 50 51 52 53* 55 61 64 69 74 75 77 82 87 89 90 91 93 95 97 98 100 102 107 108 109 110 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 150 153 154 156 (ἵππου) 157 160/1 164/5 166 167 172 177 180 181 186 187 188 190 192 194A 202 210 211 212 214 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 (*mg**. ιππικου) 245 246 250 *Compl.* (cavalry *syr*Σ *arm*) *Om. Beat.*

+εστι *sah*, +ην *boh.* +illius *post* equitum *Prim.*, +eorum erant *aeth arab et* +αυτων 18. Bestiae *pro* του ιππ. *Tyc* 1. 2.

ὡς *pro* δυο 130. —δυο B 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 [*non f.* 21 *exc.* 80 138 221] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 (*at spat. litt. tres manet*) 78 80 82 84 87 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 107 108 109 110 111 (*at spat. manet*) 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 136 138 140 142 144 146*txt* 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 172 176 177 180 181 184 186 187 188 190 192 194A 200 202 206 207 210 211 212 214 215 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah*1/2 *arab arm* 2. a. *Tyc* 1. 2.

δεις *pro* δυο P, δις A 1* 12 31 36 46 56 59 67 81* 88 101 106 114 120 121 (*vel* δυς) 137 [*non* 141] 152 159 169 171 174 178 179 182 193 201 203 204 208 216 240 241 *aeth Beat.*, *Cypr.* (dis myriades myriadon). μῦρϊάδεσ μῦρϊάδων 233 *sic.*

δισμυριων μυριαδων 18. δυο μυριαδων μυριαδας א, *et*: μυριαδας 47 103-112-135 159 (μυριαδᾶσ) 178-203-240 *et* 220 *syr*SΣ.

εστι μυριας μυριαδος *sah*$^1/_2$, εστι μυριας μυριαδος δις *sah*$^1/_2$.

[δυο μυριαδες μυριαδων] +εισι *boh.* *Om. arm* 1.

Octoginta millia *Prim.* [*sed 'alia translatio'*: bis myriades myriadum].

μυριαδες μυριαδων και χιλια χιλιων *arm a.*

Vicies milies dena milia *vg gig ps-Ambr.* Duae erant myriades myriadum *aeth.*

δις μυριαδες· μυριαδες μυριαδων 120.

—και ηκουσα τον αριθμον αυτων *aeth arab arm* 1. —και ηκουσα *Tyc* 1. audire *Tyc* 2($^1/_2$).

—και *sec.* אABP 1 *et minn. gr omn.* [*exc.* 57 141*vg*] *Compl. aeth arm syr sah boh*[duo] *gig Prim. Cypr. Beat. sed* +δε *post* ηκουσα 11 ? 106 146*txt* 171 174 182, *et* ηκουσα γαρ *boh pl.* [*non arab, om. cl.*].

ηκουσαν 72 194^A 218, 233 (ἤκ.). των αριθμον 12 26 39 42* 89 106 113 124 180 222, τον αριθμού 144, τῶν ἀρϊθμὸν 119, τὸν ἀρϊθμὸν 123, τον αριθμῶν 250, των αριθμων 42** 50 80 [*non* 138] 87 104 125 126 153 156[*non fam*] 167 187 200 207[*non fam*] 218.

fin. αυτον 12 91. —αυτων 102 *arm* 4. *ps-Ambr.* +ουτως *boh hoc loco* (*Om. init. ver.* 17). +occiderent tertiam partem hominum *Prim.* (*Zahn*) [*non Beat. apud Vogels*].

16/17 *uno tenore in* 219. *Obs. boh supra. id est* 16/17 ηκουσα γαρ αυτων τον αριθμον ουτως·/και (—ουτως).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 17. **Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.**

17. —Και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει *syr*S [*Hab.* Σ *ita*: Και οτε ειδον τουτους τους ιππους εν(τη) ορασει]. Et hujusmodi fuit visio equorum eorum et illorum qui... *aeth.* Et hoc est quod vidi in visione mea circa equos *arab.*

ως *pro* ουτως 111. —ουτως 38 146*com.* [*hab. txt*] 178-203-240 *et* 200 251 *arm* (*exc.* 4) *boh* (*supra*) *Prim. Beat. Tyc* 2. [*non Cypr. Tyc* 1.]. Et post haec vidi (—ουτως) *Tyc* 3. (*post lac. vv.* 15/16).

ιδων B, ιδον CA 7 12 14 16 33 36 (48) 92 104 114 130 151 153 193 194^A 200 201 204 241.

ιπους 122, ιππικους B 14-92 201. ἑπτὰ *pro* ιππους 104[*non* 151].

το ομοιωμα των ιππων (*pro* τους ιππ. εν τη ορασει) *sah*, εν τη ορασει τους ιππους *boh*$^9/_{13}$ [*rell. cum t.r. exc. boh*^{B} ιππον εν τη ορασει]. —εν τη ορασει 130 (*negl. Swete*) *arm* 1. ορασι 81*, ορασειᵹ 108, ορασηι 95, ωρασει 104 140 207 218 *Compl.* +μου *arab* (*v. supra*).

—και *sec. arab, ita*: Sessores equorum induti jam erant.

καθιμενους 241, καθυμενους 72, ιππευοντας (—επ) *sah* (*more sah*) *et aeth* (*arm dub.*).

επανω *pro* επ' א (*cf. boh* ϩⲓϫⲱⲟⲩ). *Lit. boh* ⲛⲉⲙ: μετα των καθημενων επανω.

επ αυτοις 18. επ αυτω 72, επ αυτον 19 156, επ αυτους 47 207 *gig latt.*

χε̆χοντας 119, εχωντας 153 154 159, εχοντες 113, habentes *harl Prim. Cypr. arm* 4. εχον γαρ 140, habebant *latt pl. arm.* being *sah* (*boh*), that there are *syr*, habent *vel* habuerunt *aeth*, habere *syr*Σ *int.* being . . given upon them *boh.*

θωρακας εχοντας 62-63 72 80 136 138 147 162/3 184 251.

πιρινους 36, πυρος *boh aeth* (*syr*).

θωρακαν πυριναν *vel* θωρακαν πυρος *syr*S. χρωτος πυρος *sah* (*Cf. verb. copt* ⲛ̄ⲕⲱⲣⲧ̄ *vel* ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ *pro* πυρ ; *hinc confusio*).

—και *tert.* 215[*non* 127]. —και υακινθινους *arab.*

υακινθινον *sah boh, et* καρχηδονα θειον (—και *quart.*) *syr*S [*non Copt hoc loco, sed ad* xxi. 19 καρχηδων *copt syr*S *et* 35-68 (*hiant* 87-124)-132-181 *et* 146 164*com.* 166 200]. υακινθινοις 92, υακινθηνους 36, υιακινθινους 19 114-241, οιακινθινους 7. 9 45 75 124 167, ιακινθυνους 104, ιακινθινους 16 39 113 180 *Compl.* (iacinctinas *gig*, iaccintynas *harl*), υακινθυνους 8 10 24 41 67 80 121 136 138 140 147 184 201 218 222 225, ὑακϊνθύ̈νους *sic* 56* 202, ιακυνθινους 72, ὑάκυνθινους 128, υακηνθινους 152, ἀκινθινους 141.

Spineas *Prim.* (*sed nulli gr* ακανθας *vel* ακανθινους), υακινθους 81* 87 146*txt* (*pleno et com. compendio*) 210[*non* 40] 250. υακινθωδεις 111 [*seq. tamen* και θειωδεις].

θεωδεις C, θυωδεις ℵ* 102, θειοειδεῖς 40 *et* θεοειδὲς 210, θεοειδεις 146*txt* (θεοδεις *com.*, *mox* θεοειδεις) *ut arm* 4, θειωδες 166[*non* 164], θιωδεις 193 200, 218 (θ᾽ώδεῖc), θεωδεις 178 [*non* 203 240], θειοδεις 72 113, θειωδης 151 152 (sulphurous *arm* 3.), θειωδους 12, θειον *sah* [*non boh*]. θειον *syr*S. Hyacinths aflame with sulphur *arm* a. 2., And tail aflame with sulphur *arm* 1.

Om. *aeth*$^1/_2$ *int.* και υακ. και θειωδεις. *Habet*[int. Rom.] 'quae simul conjunctae erant' (ἃς ἴκταρ προσθεῖσας?), χρωτος υακινθινου *aeth*$^1/_2$ (—και θειωδεις). υακινθινον και θειωδεις *boh.*

—και *quint. sah.* —και αι κεφ. των ιππ. ως κεφ. λεοντων *arm* 1. 2. —αἱ 188[*non fam*].

—αι κεφαλαι *pr. ita* : et erant eis capita ut leonum *Prim.*

αἱ κεφαλε 72, ἐκαιφαλαι *pro* αἱ κεφ. 104 218, (ἡ)κεφαλη *bis boh, prim. arm* 4., των ιππουτων 159.

αυτων *pro* των *ante* ιππων 109*gr*, +αυτων *post* ιππων *syr*S *aeth.* —των ιππων ως κεφαλαι 72 220*txt.*

+ως κεφαλαι των ιππων (*post* ιππων) 48 (*Hab. etiam postea* ως κεφ. λεοντων).

—ως κεφαλαι λεοντων *Cypr. vid. leg.*: igneas et iacintinas et sulphoreas et capita equorum.

+erant *ante* ως *vg, syr arm* 3. *Tyc* 1. 2. *Beat. ps-Ambr. sah* (being as) [*non boh*]. —κεφαλαι *sec. Tyc* 3. *Beat.* +των *ante* λεοντων *sah boh*$^7/_{12}$.

+ησαν *post* λεοντων 36 113. —και *sext.* 4 *et* 178-203-240 245 *sah Tyc* 1. 3. ⲁⲉ *pro* και *boh arab.*

—και εκ των στοματων αυτων 218 (*ita* : ὡς καιφαλαὶ λεόντ̃ ἐκπορέῦται).

—των *ante* στοματων 7-45-104-151, του στοματος 17* 36 67-120 169-216 *syr*S *sah arm* (*exc.* 4) *arab gig vg Prim. Tyc* 1. 2. —αυτων *sec.* 106 152*, αυτου 120.

εκπορευσαι 98 *sah*, *et trsp. ante* εκ του στομ. *sah* (*aeth*) (*arm*) *boh aliq.* πυρ εκπορευεται *arm* 1. εκπορευονται 29 67-120, εξεπορευετο 38-178-203-240 *et* 119-123-144-148-158 *et* 251 (*arm arab syr aeth*) *Prim.* exiebat [*non vg gig* procedit, exiit *Prim. Tyc.*].

φλογξ *pro* πυρ *sah.* —και *ult.* 28 171* [*non* 174]. και θειον και καπνος *syr*S.

fin. θιον ℵCA 193 [*non* 114-241] 200, θεῖ ων *sic* 50, θεῖων (ον) *sic* 119*, †εῖον 112. αῖον 145 *man. rec.* (*rescript*).

17/18 *uno ten.* 61 72 78 84 119 122 137 144 (159) 178**al.*?

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 18. **ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.**

18 *init.* +και 18 122 *syr*ΣS *arab aeth boh* (*omn.*) *arm* (*omn.*) *vg* [*non al. gr, non al. latt non sah*]. *Om. vers. Prim. Tyc* 1. 2.

απο *pro* υπο ℵCABP *sah boh arm latt aeth arab syr Compl. et gr minn. omn. vid.* (ἀπο 152 174) [*praeter* 1. 57. 141. 208 ὑπο]. *Om. boh*A(B) *gig.*

Ita Verss.: Et mortua est ab his tribus rebus...*arab.*
Et ab hac tertia plagâ mortua est...*aeth.*
Et ab his plagis moriebantur *arm* 1.
Et de his tribus plagis interfecti sunt *arm* 4.
Et ab his plagis mortua sunt *arm a.* 2.
Et ab hac plagâ destructa est *arm* 3.

Latt: Plagis tribus his occisa est *etc.* ....*gig* (*Absque* et, *absque* ab).
Ab his tribus plagis occisa est *etc. Beat.*

sed: Ab his tribus plagis igne fumo et sulphure quod exit ex ore eorum occisa est tertia pars hominum. *Tyc* 3.
Ab iis tribus plagis interfecta est *ps-Ambr.*
Ex (*vel* A) tribus plagis istis occisa est *Cypr.*

πληγων *pro* τριων ℵ *arm* 1. *a.* 2. —των *ante* τριων C.

τον τριον τουτον 72 *vitiosè ut solet, sed obs. aeth arm* 3. *supra.* +των *ante* τουτων 251, +πληγων *ante* τουτων CABP [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17*** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49*txt & com.* 50 51 52 53 55 56 57 58 [*non* 59] 61 62-63 64 [*non* 67-120] 69 70 72 (πλϊγῶν) 73 74 75 77 78 79 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 114-193-241] 119 [*non* 121] 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 139 140 [*non* 141] 142 144 146 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5*txt & com.* 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194A 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 *Compl.* [*non Er.*] *Col. latt syr.*

+πληγων *post* τουτων 46-88-101-137 80 113 138 251 *copt* (*arm* 4.). [*non arm rell.*; *v. supra.*]

+εργων? *post* τουτων *arab.*

απο ταυτης της τριτης πληγης *aeth,* απο ταυτης πληγης *arm* 3.

—απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων 69[*non fam*]. *Obs. supra trsp. cl. Tyc* 3.

απεκτανθησε *Er.* 2. απεκτανθη 18 23 36 38 55, 80-138, 97-122-214, 176-206, 178-203-240 251 *latt aeth* [*non copt*=ⲁⲩⲙⲟⲩ *plural.*].

απεκρουσθησαν 164*txt* (*com.*: αποκταινεσθαι, *et* υπειληπται, *mox* ˋηφανισται, *mox* αποκτανθηναι). *Cf. arm* 3. Cruciandi *Prim. com.* (*hiat txt*).

Γ̄ *pro* τριτον 67 81-204, το τριτων 35 156. +μερος *post* τριτον *copt latt* [*non gr. hoc loco*]. ανθροπων 72. +και *post* α̅ν̅ω̅ν̅ 14-92 201 *arm* 4. *syr*S.

—εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορ. 152 [*non* 179].

υπο *vel* ἐν *pro* εκ *pr. sah* (*om. sec. et tert.* = ⲩⲛ̄). —εκ *pr. Tyc* 3. 'per ignem videlicet fumum ac sulphurem' *ps-Ambr.* (*partim txt partim com.*).

απο *pro* εκ *pr.* B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36, *non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 140 142 144 148 149 151 153 156 158 159 164 165 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 186? 188 194^A 206 207 210 211 214 [*non* 215] 217 218 219 222 245 246.

—του *ante* πυρος 170, πειρος 69. flammae *sah.*

—και εκ του καπνου 47* [*add. supra lin.*: και του καπνου (—εκ)] *arm* 1.

εκ του καπνου και του πυρος και του θιου 200 (*et* —και *ante* εκ του καπνου 106 113 120).

απο *pro* εκ *sec.* 39-69, 61[*non* 126-219]. —εκ *sec.* 21-73-79-103-112-135-139, 159, 170 [*Habent pr. tert.*].

—εκ *sec. et tert.* ℵAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 28 29 30 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 [*non* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59, *f.* 62] 64 [*non* 67-120] 70 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [*non f.* 114] 119 [*non* 121] 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 [*non* 137] 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 (190 *infra*) 192 194^A (200 *supra*) 201 202 203 206 207 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. copt arab aeth arm Cypr. Tyc* 3. *Beat.* [*non gig*] [*non syr*].

και του θειου και του καπνου 190. } —του *ante* καπνου 12.
και εκ του θειου και εκ του καπνου *syr*S. }

—εκ *tert.* C 39 61 69 146 *vg.* θεῖ *pro* θειου 233 *tantum.* θιου CA 193 200.

+τουτου *post* θειου 67 [*non* 120], *et* τουτου *pro* του *ult.* 35-87.

—εκπορευομενου 7-45-104-151. —του εκπορ. εκ των στομ. αυτων *arm* 4.

των εκπορευομενων 21-28-73-79, 80-138, 103-112-135-139, 119-123-144-148-158, 178-203-240 251 [*non* 169-216 *hoc loco*] *boh syr vg ps-Ambr.* [*non gig*: qui procedit (*male Belsh.*), quod exiit *Cypr. Beat. Tyc* 3.].

του στοματος (ℵ^a) 18 [*non* 17] 36 46 59 61 88 95 101 111 120[*non* 67] 137 164*txt & com.* [*non* 165] 166 [*non* 169-216, *sed in com.*] 215 [*non* 127] 218 219 *latt syr*S *aeth arm* (*copt*).

fin. +ετι 122.

18/19 *uno ten.* 124 159 218 250.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 19. **αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.**

19. —αι γαρ εξουσιαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν 122 (*Obs.* +ετι *ver.* 18 *fin.*) *Tyc* 2. αιξουσιαι 1 [*non* 208 = εξουσιαι] *Rell. omn.* εξουσια *et* εστι(ν) *ut infra.*

η εξουσια εκ του στοματος αυτων (—γαρ) 121. η γαρ εξουσια αυτων 12 59 152-179, *et* η γαρ εξουσια αυτου 81-204, *cf. arm* 3., η γαρ εξουσια (—αυτων *pr.*) 114-193-241.

η γαρ εξουσια των τοπων (—αυτων *pr.*) A. —γαρ *Tyc* 3. (*infra*). ουν *pro* γαρ *ps-Ambr.* (*infra*).

και γαρ εξουσια των ιππων (—αυτων *pr.*) 187. οτι εξουσια των ιππικων αυτων *aeth* (*infra*).

η γαρ εξουσια των ιππων (—αυτων *pr.*) ℵCBP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 119 120 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 188 190 192 194[A] 200 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. vg gig Tyc* 1. *Beat.* (—γαρ *Tyc* 3.) *Cypr. Prim. ps-Ambr.* (igitur) *sah boh syr arm pl.* (—ιππων *arm* 3.).

—εισιν 182 (*cf.* 122 *supra*) *et syrS Tyc* 1. 3. *Beat. Prim.*, εστιν ℵCABP 1 2 7* 9 12 14 19 20 24 27 33 36 39 44 50 59 67 74 75 81 89 92 106 108 109 112 113 114 120 121 152 153 154 159 167 169 176 179 180 187 193 200 204 206 207 208 215 216 222 241, εστι *Compl. vg gig Cypr. et rell. minn. gr omn.* (*male Knittel de* 30) *exceptis ut infra.*

η γαρ εξουσια των ιππων εν ταις ουραις και εν τω στοματι αυτων ην 38 251.

η γαρ εξουσια των ιππων εν ταις ουραις και εν τω στοματι ην (—αυτων) 203.

η γαρ εξουσια των ιππων εν τω στοματι αυτων ην και εν ταις ουραις αυτων 178 (*ita* 240, *sed om.* και εν ταις ουραις αυτων ; *cf.* 146 *infra*).

ην *pro* εισιν 38-178-203-240 *ut supra et boh arm pl. arab.* (το στοματι 12 140, τοις στομασι *arab.*)

+εν ταις ουραις και (*post* ιππων) 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184.

+και εν ταις ουραις αυτων εστιν 111 *syr*Σ (*et Prim. sed* erat).

+και εν ταις ουραις των ιππων 29.

+και εν ταις ουραις αυτων ℵCABP [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59] 61 64 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 [*non* 114-193-241] 119 [*non* 121] 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 [*non* 141] 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 (*ut supra*) 180 181 182 186 187 188 190 192 194[A] 200 201 202 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 [*non* 240] 242 244 245 246 250 *Compl. syrS sah arm arab* (—εν) *gig vg Cypr. Tyc* 1. 3. *Beat.* (*Prim. infra*) *ps-Ambr.* [*non aeth*].

+και τη ουρα αυτων *boh* (*lit.* μετ' αυτων της ουρας).

Potestas enim equorum erat in oribus et caudis eorum *arab.*

Illa enim potestas equorum in ore eorum est, et in caudis eorum est *syr*Σ *ut gr* 111.

Quia potestas equorum (*vel* equitum) eorum in ore eorum et (—εν ταις ουραις αυτων) *aeth.*

Potestas enim equorum in ore (—εστιν) et in caudis eorum *Tyc* 1. *Beat.*

Potestas equorum (—γαρ) in ore (—εστιν) et in caudis eorum *Tyc* 3.

Potestas enim equorum in ore ipsorum (eorum *vg*) est et in caudis eorum *gig harl vg.*

Nam potestas equorum in ore et caudis eorum erat *Prim. cf.* 111 *gr.*

Nam vis equorum in ore eorum est et in caudis eorum *Cypr.*

Potestas igitur equorum in ore ipsorum est et in caudis eorum *ps-Ambr.*

There being authority of the horses in their mouths and in their tails *arm* 3. (*ut sah*).

ἡ γαρ εξουσια των ιππων εν τω στοματι αυτων (—εστιν) και εν ταις ουραις αυτων *syr*S (*sed cessat, om.* αι γαρ ουραι *usque ad fin. vers.*). *Om.* αἱ γαρ . . κεφαλας *Tyc* 3., *perg.* : 'et in his nocent.'

και εν ταις ουραις αυτων PRO αι γαρ ουραι αυτων 146.

—αι γαρ ουραι 108. αι δε ουραι 59 *arm a.* η ουρα γαρ *boh.*

και γαρ ουραι *pro* αι γαρ ουραι 35-87 [*non rel. fam* 34] ; *sed* και γαρ αι ουραι 187 *et* αι γαρ αι ουραι 214 [*non* 97-122].

Caudae enim eorum *Tyc. Beat.*, Nam caudae eorum *vg Prim. Cypr.* (illorum *harl*, ipsorum *vg*).

—ομοιαι C*. ομοιας 130*ex em. Inprimo* ομοιως? ως *aeth.* ομοιωμα *arm a.*

ομοιοι 1 10 49 113 141 146 208 218 227-228-229 [*non* 230] 250 251 *Er. omn. Ald. et Compl.*

similes *Cypr. Tyc* 1. 2. *Beat. ps-Ambr. gig vg* (similis *harl*), *sed* : erant similes *Prim. ut copt arm* (*syr* sunt).

οφαισιν 208, ℵACP 1. 10. 12. 14. 18 *al.* οφεσιν, *ut latt* serpentibus (anguillis *vel* anguibus *Cypr.*).

οφεως 130 (*negl. Swete*) *arm a.* 3. οφεις (ὡς ὄφεῖς) *aeth.*

οφεων B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 32 33 34 35 [*non* 36, *f.* 38] 39 40 41 42 44 45 46 47*comp.* 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 [*non* 67-120] 69 70 72 74 75 78 [*non* 80-138] [*non* 81*, *sed mg***. *man vet* ομιαι των οφεων] 82 84 87 88 89 90 93 94 95 97 98 100 101 102 104 106 108 109 113 [*non* 111 *f.* 114] [*non f.* 119] 122 125 126 [*non* 127] 128 129 132 136 137 140 142 146*txt* [οφεσι *com.*] 147 149 151 [*non* 152-179] 153 156 162/3 164*txt* [οφεσι *com.*] 165 166*txt* (*silet com.*) 167 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 184 186 [*non* 187] 188 194^A [*non* 200] [*non* 204] 207 210 211*comp.* 214 [*non* 215] 217 218 219 222 245 246 [*non* 251].

[οφεσιν] εχουσαις ℵ^aP 12 36 67 114 120 146 (οφεων εχουσαις !) 152 159 179 193 204 241 *Tyc.*? *syr*? *arab*? εχουσας ℵ* 81*?

[εχουσαι 81 *sed ex em. Inprimo*?] Habentes *latt omn.* (*exc. dem Tyc* 1. capita habentibus, *et om. Tyc* 2. = 'similes serpentibus capita').

εχουσιν C*?, εχουσι 53 [*non* 41 42], 119-123-144-148-158, 170[*non fam* 21] 203 [*non f.* 38]. *Cf. arm* 1. *a.* 4. *et aeth* (*infra*).

+τας *ante* κεφ. 69. κεφαλλὰς 39, κεφαλᾶς 200, καιφαλας (ςφαλ̄) 35, φεφαλας 159.

+αυτων *post* κεφ. 69 153 233, +draconum *Prim.*

εν ταυταις *pro* εν αυταις 130. *Cf.* his *vg Beat. Tyc* 1. 2. 3. (*Cypr.* eis, *ps-Ambr.* iis ; *gig* ipsis, *Prim.* de quibus. *Cf. arm et syr*Σ). εν τουτω *boh tres.* και μετ' αυτων *arm* 4.

αδικουσιν ℵCABP 1? 2 7* 9 14 19 20 24 28 33 35 36 39 45 50 57 59 67 74 75 79 80 87 92 103 106 108 109*gr* (*arm* ηδικουν) 111 112 113 114 120 121 135 137 138 139 140 146 152 153*comp.* 154 159 164 (*seq. schol.* Ἵππους . .) 167 170 179 180 181 193 200 208 210 211*comp.* 241 *Er. omn. Ald. Col.* Nocent *Latt et Cypr. praeter Prim. infra.*

αδικησουσιν 12 *arm* 1. *ηδικουσαν* 38, 62-63 72 136 147 162/3, 178-203-240, 184 251, *sed* (*ηδικουν*): Nocebant *Prim. et arm a.* 2. *boh* (*aeth infra*). Were tormenting, were hurting *arm* 4. (*et amplius arm* 3.).

+*τους πολλους arm* 1., +*τους αδικους arm a.*, +*παντας arm* 2. [*om. arm* 4.].

+*τους ανθρωπους*...*arm* 3., +*τους ανθρωπους πεντε μηνας boh.*

Ita aeth: Et habuerunt ibi capita a quibuscum mordebant homines quinque menses.

19/20 *jungit arab ita*: serpentibus habentibus capita, iisque occidebant reliquos homines qui mortui non fuerant...

19/20 *uno ten.* 104.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 20. **Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια, καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν·**

Om. ver. Tyc 2. 3.

20 *init.* *De arab vide supra.* —*Και pr. sah*: 'The rest also' (ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ). And the remainder *boh* (ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ), *i.e.* Reliquum, *ut aeth arm* 4. *vel* 'Remaindermen' *anglicè ex legibus.* *δὶο sic* 92. —*οι pr.* 98 (*supra lin.* 179) *arm* 2. *λιποι* 72, *λυποι* 69 218, *πολλοι* (*pro λοιποι*) 167, *αλλοι arm* 2., *οι αλλοι arm a.* 1**. 3. *οι ανθρωποι pro οι λοιποι των αν. arm* 1*.

+ⲇⲉ *ante των ανθρ. sah*$^2/_4$. *ὧν pro των ανθρ.* 128*, *τῶν ἀνστέρωνθρωπων* 119.

Et reliqui hominum *Cypr. Tyc* 1. *Beat.* Et caeteri homines *vg harl Prim. ps-Ambr.*, Et caeteri hominum *gig.*

οσοι Andr[com.], *et οιτινες pro οι sec.* 47*instanter, sed* —*οι sec.* 67-120 (*supra lin.* 119) *gig boh*[ADHN] *arm* 2. *aeth Tyc* 1. [*non Beat.*] *sententiam permutantes. Vide latt et aeth infra.*

ου κατεκαυθησαν (*pro ουκ απεκτανθησαν*) 26, *οὐκατεκάνθησαν sic* 107, *οὐκατεκτάνθησαν* 154, *ουκ αποκτανθησαν* 36, *οὐκ ἀπε(κ)τάνθη(σ) sic* 159.

Died not *sah boh arab arm* (*exc.* 4.), *sed σεσωται vel σεσωνται aeth, et obs.*:

non sunt occisi *Tyc* 1. *gig arm* 4. *contra* qui non sunt occisi *Beat. Cypr. vg ps-Ambr.*

qui his plagis non sunt interempti *Prim.*

And the others were no longer dying of men *arm* 1. 3. (*hoc ordine*).

And others no more died of these wounds of men, but only they . . *arm* 2.

—*εν* 245 *Prim.* (*syr*) (*arm*), *sed* in istis plagis *Cypr.*, in his plagis *Tyc* 1. *Beat gig vg*, in iis plagis *ps-Ambr.*

πληιγαις ℵ*vid.* *πλιγαις* 72. ab hac plaga *aeth*, ob tres plagas *arab* +ignem et fumum ac sulphor.

δια vel ob *arm* 1 *vid.* +*ανθρωπων arm* 2., +*αυτων ante ταυταις* ℵ (*negl. Tisch. ed.* viii). *αυτων pro ταυταις* 119-123-144-148-158 *et* 149-186 *arm* 4.?

—*ουτε μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων* 125, 144*[*non f.*].

και οὐ pro ουτε pr. 149-186 200 207[*non fam*] *Tyc* 1. *arm* 4. *syr*Σ, *ουδε* ℵB 14 38 92 146*txt* [*com. ουτε*] 178-203-240 *boh.*

οὐ γε sah ('repented not even'). Et tamen non *arab.*

ου *pro* ουτε *pr.* C 2 4 6 7 8 9 10 13 16 18 19 20 21 22* 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 36 37 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 [*non* 114-193-241] 119 121 122 123 124 126 127 128 129 130 132 135 139 140 142 144*mg.* 148 150 151 (οὐ) 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 187 188 190 192 194ᴬ 201 202 206 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 *Compl. arm a. Beat.* [*non gig vg Prim. Cypr. ps-Ambr.*]. *Om. aeth hoc loco, et amplius*: et fuerunt qui subjecti fuerunt cultui operis manuum suorum quia non resipuerunt qui subjecerunt seipsos adorantes . . .

'who repented not nor turned from' *arm* 1. 3., 'but only they who' *arm* 2.

εμετενοησαν B 12, μετενωησαν 44 [*non* 52]. —εκ *arab Cypr. Prim vid.* opera *Cypr.*, τῶν εργον 113, του εργου *syr*S *aeth* [*sed* facinorum *syr*Σ *int.*], αυτων των εργων *boh*F. —των χειρων 53 [*non* 41 42] *Cass.* ? (factorum suorum), *et Prim.* (—εκ) : factorum suorum malorum (—manuum), *sed* : de operibus manuum suarum *gig vg*, ab. . . . *Tyc* 1. *ps-Ambr.*, ex. . . . *Beat.* (opera, —εκ, factorum man. suarum *Cypr.*).

των χιρων ℵ, των χηρων 113, των χ͞χ *sic* 170. —αυτων 176 [*non* 206].

—μη 1* *et* 208. μη προσκυνησαι (—ινα) *sah.* ut non *et* ne *latt.* from the worship *arm* 1. *a.*

προσκυνησωσιν P 12 50 67 81 113 156 167 201 204 218, προσκῦνισωσι 242*ex em.* (προσκυνησωι*), προσκυνησουσιν ℵCA 7* 112, προσκυνησουσι 36 41 42 45 53* 124 151 (πρὸσ κυνήσουσι) 188[*non fam*]. adorarent *Tyc* 1. *Prim. vg ps-Ambr.*, adorent *gig am Cypr. Beat.*

neque destiterant ab adorandis daemonibus *arab* (*cf.* ⲛ̄ⲛⲓⲛ *boh et f.* 38 *infra*).

—τα δαιμονια 12 100, 188[*non fam*] *arm* 1. *ps-Ambr.* τα δεμονια 69, τα δαιμωνια B 7-45, *sed:*

τω δαιμονι 38-178-203-240 *et* 251. *Cf. arab supra et* των δαιμονων *boh* (*gen. vel dat.*).

adorantes deos et daemones aureos *aeth*¹/₂ (daemones et deos *aeth*¹/₂).

and from the worship of devils and their idols *arm pl.* (*non* 4).

ἢ *pro* και *sec.* 38-178-203-240 *et* 201. —και *sec.* 12 100 *arm* 1. *ps-Ambr.*

—και ειδωλα *sah* (*aeth*). +τα *ante* ειδωλα ℵCABP *Compl. Er. omn. Ald. Col. copt syr et minn. gr omn.* *Obs.* simulacra (symulachra *gig*) *et non* idola *Latt* (*exc. Tyc* 1. *Beat.*) *praeter Cypr.* : "idola id est simulacra."

ιδωλα ℵ 72, ειδολα 104 113 140 187 208 *Er.* 4.

+αυτων *post* ειδωλα 59 (*cf. arm supra, arab infra*). *Interpunctum post* ειδωλα *hab. boh.* +id est simulacra *Cypr.* +τα κωφα 130 (*v. infra*). Neque a colendis idolis suis *arab.* +'made of' *ante* τα χρυσα *id est* χρυσου *arm* (*exc.* 4.).

τὰ χρυσᾶ 144 [*sed* καί τά ἀργυρᾶ]. χρυσαια ℵ 201*com.*, χρυσεα 201*txt* (*lat.* aurea).

χρυσὰ 210 222 245 *al.* ?, χρυσᾶ 232. τα κωφα και χρυσα *pro* τα χρυσα 130.

Lit. του χρυσου μετα του αργυρου *sah* (*boh*) κ.τ.λ. *similiter.*

ἢ *pro* και *tert.* 62-63-72-136-147-162/3-184-251. τα αργυρα και τα χρυσα 100 113.

—τα *ante* αργυρα 6 31 36 46-88-101 106 108 114 130 137 154 159 171 174 178-203-240 182 193 200 206 210 [*non* 40] 212 241. τὰ ἀργυρὰ 135 149 151 169 171 174 177 186 210 216 222 245 *al.* ? (*sine acc.* 215). τα αργυραια 201*txt* (τα αργυρεα *com.*).

και τα χ^β^αλκα και τα αρ^α^γυρα *sic* 80[*non* 138]. —και τα χαλκα..*usque ad*..ξυλινα *ps-Ambr.*

—και *post* αργυρα *arab* (*seq.* λιθ. *om.* χαλκα).

—και τα χαλκα 2 4 6 7 8 9 13 16 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 [*hab. mg****.] 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 90 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109*gr. arm* 113 122 125 126 [*non* 127] 128 129 140 142 149 151 153 164*txt* (*silet com.*) [*non* 165] 166 167 171 172 174 180 182 186 194^A^ 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *aeth arab Tyc* 1.

—τα *ante* χαλκα 36, 46-88-101, 114-193-241, 130, 176-206, 178-203-240[*non* 38] 200.

χαλκεα ℵ, χαλκαια 201*com.*, aerea *Latt.*

—τα *ante* λιθινα 21-73[*non rel. fam*] 122 [*non* 97-214] 130 200 [*non f.* 178]. λυθινα 14 [*non* 92] 156, ληθινα 81, λιθηνα 200, λιθεινα 12, 170 (*vel* λιθαινα *comp.*), λιθυνα 72.

και τα ξυλινα και τα λιθινα ℵ 113 119-123-144-148-158 *syr*S *boh* [*non sah*] (*aeth*).

—και τα ξυλινα 84* (*hab. mg***.), *sah*$^1/_4$ (*sed add. sah*$^1/_4$ *postea, et ita* : ἃ οὐ δύνανται ἐκβλέπειν· καὶ τὰ ξύλινα (*vel* τοῦ ξυλίνου) ἃ οὐ δύνανται ἀκούειν ἢ περιπατεῖν).

—τα *ante* ξυλινα 36 130 200 245 [*non f.* 178]. ξυλυνα 69 104, ξυλα 187.

Lit. χρυσου ϗ αργυρου ϗ χαλκου ϗ ξυλου *sah aeth*$^1/_2$, χρυσου ϗ αργυρου ϗ ξυλου ϗ χαλκου ϗ λιθου *arm* 1., *idem aeth, sed om.* χαλκου.

—ἃ *ante* ουτε *sec.* 130. οὗτε *sec.* 218.

—δυναται 113 *aeth syr*S. (113 : α ουτε βλεπειν (—δυναται) ουτε ακουην· ουτε περιπατειν δυναντε). δυνατε 217 [*non* 172]. ~~δ δυναται~~ δυναται *sic* 92*hesit.*

δυναντε 67 104 (113 *supra*) 218, δυν^ν^αται *sic* 100, δυνανται ℵCAP 7 13 17 18 21 22 23 25* 28 34 35 36 38 [*non* 39] 40 44 45 46 47 49 50 51 [*non* 52] 55 56 59 62-63 69 72 73 79 80 [*non* 82] 87 88 90 [*non* 97-122-214] 101 [*non* 102] 103 106 [*non* 182] 112 114 119 120 121 123 124 127 130 132 135 136 137 138 139 142 144 146 147 148 [*non* 149-186] 151 152 [*non* 153] 156 158 159 162/3 164/5 166 167 169 170 [*non* 171-174] 176 177** 178 179 181 184 188 192 193 200 201 203 206 210 [*non* 211] 215 216 220 [*non* 221] 240 241 245 246 251 *latt arab syr*Σ (*om. syr*S *aeth*). [For which it is not poss. *sah boh.*] εκβλεπειν *sah boh.*

ουτε βλεπειν δυναται *bis scr.* 154. ἢ *pro* ουτε *ante* ακ. *et* περιπ. *sah* (*ante* περιπ. *syr*S), ουδε *bis boh.* —ουτε ακουειν 81-204 *Cypr.* ἀκούην 103 218, ακουιν 112*vid.*

ουτε περιπατειν *bis scr.* 98. περιπατιν A, περῖπατὴν 218.

ουτε περιπατειν ουτε ακουειν *arm* 1. —και περιπατειν *syr*Σ, *boh*^Dmg^.

qui non vident neque audiunt neque ambulant (—δυναται) *aeth.*

De hoc versu cf. libr. Enoch xcix. 7.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 21. **καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.**

21. *Om. vers. Tyc* 2. 3. *ps-Ambr.* ουδε *pro* και ου *sah boh*$^8/_{12}$. —και 88[*non fam*]. οἵτινες *pro* οὐ *arm* 2.

ουτε *pro* ου 46-88-101-137 *et* 57 *Ald. Col.* [*non Er.*]. μετενωησαν 44, μετανοησαν 81.

Post μετενοησαν +ηγουν, ητοι *vel* ετι *aeth.* +εργων αυτων· ουτε 113 *sic*, +εκ των εργων αυτων ουτε 17 245 (*vide Cypr. fin.*), +εκ τουτων ουτε 38 62-63-72-136-147-162/3-184-251.

—εκ των φονων αυτων ουτε 39. εκ τουτων *pro* εκ των φον. αυτων 203-240 [*non* 178], ἐκ τῶν τοὺ φόνων αὐτῶν 187. φόβων *pro* φονων 157[*non fam*], φονῶν 181, φώνων 159*.

φωνων ℵ* ? 27 35 36 56 59 78* (*sed ipse corr.*) 98 103 108 112 [*non f.* 119] 139* 140 146 152-179*, 218 *et* 233 (φωνῶν). De vocibus suis *gig* (*male om.* 'de' *Belsh.*). της φωνης *vel* de voce *arm* 3. του φονου *arab.* ανθρωπων *pro* αυτων *pr. arm* 1. *a.* 2.

—αυτων *post* φον. 17* 38 67 113 (*f.* 114 *infra*) 120 251 *Prim.* [*non Cypr. rell.*] Homicidiorum (—εκ) *Cypr. ut arm*? ; *rell.* (*praeter gig*) ex *vel* a homicidiis.

εκ των φαρμακιων αυτων, ουτε εκ των φονων (—αυτων *semel*) 114-193-241.

και *pro* ουτε *pr. et sec. syr*S (*om. claus. fin.*), και *pro* ουτε *ter sah, arm* 3. φαρμακ·· *sic* = φαρμακων 92**ex em.*, φαρμακων ℵC 2 4 6 9 13 14 16 19 20 22* 25 27 30 31 32 33 34 35 39 41 42 44 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 100 102 106 108 111 113 125 126 127 128 129 130 132 142 149 153 156 164*comp.* 165 166 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194ᴬ 207 211 215 216 217 218 219 222 245 246.

φαρμακιων ABP 7 12 36 45 56 59 63 [*non* 62] 81* 103-112-135 [*non rel. f.* 21] 104 114 121 124 (*infra*) 151 169 178 187 193 200 201 204 216 251 *Compl.* [*non MSS.*], φαρμακιῶν* *vertit in* . . ειῶν 232.

Divination *arm* 4., Potions of sorcery *vel* magic potions *boh* (ⲛⲟⲩⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̄ϩⲓⲕ). *Cf.* 113 φαραγγι xviii. 23 *sed non* ix. 21.

μοιχειων *pro* φαρμακειων *sah*¹/₄, (*sed* πορν . . φαρμ. *sah*¹/₄ , [*sah*²/₄ *ord. t.r.*]).

of their voice (*ut supra*) and of sorcery (adorationis *arab*), of their striking and of their forn. *arm* 3.

—ουτε εκ των φαρμακειων αυτων 8 24 26 72 [*non f.* 62] 98 [*non* 30] 107 124 [*sed add. in fine*] 140 *arm* 2 *harl Tyc* 1. *Cypr.*

(Explicit *Prim. post* veneficiis suis. *teste Sab.*, *post* fornicationibus suis *teste Zahn.*)

—αυτων *sec. arm* 3., αυτω 210[*non* 40]. τῇ *pro* τῆς 152*.

των πορνειων *sah boh aeth Prim.*

πονηριας *pro* πορνειας ℵ*A 178-203-240 [*non* 38, *non* 251] 245 [*non W-H.*]. *Cf.* 130 *in* xvii. 4.

πορνιας ℵ^a vel c CP 39 200, πορνοιας 113, πορνεῖας 188 *al.* ?

—αυτων *post* πορν. 113 *arm.*

—ουτε εκ της πορνειας αυτων 109*gr** (*Suppl. ipse*; *habet arm absque* ουτε) 146*txt* (*non ref. com.*) 167. —ουτε εκ της πορν. . . . *usque ad fin. vers.* 7[*non fam*] (*Prim.*, *vide supra*).

+et ab inmunditiis suis *aeth boh.* τῷ *pro* τῶν *ult.* 53.

—ουτε εκ των κλεμματων αυτων *syr*S *sah, Prim.* (*Sab. et Zahn*).

κλεματων 41 59 69 72 113 120 [*non* 67] 151 210 [*non* 40] 217 [*non* 172], κλαμματων 39, κλεμμακων 98, κλιματων 21-73[*non rel. fam*], κρϊμάτων 218[*non fam*]. Factorum suorum *Cypr.* [*Rell. latt* a *vel* de furtis suis ; ex furtibus suis *Beat.*] Furti sui *arab.*

—αυτων *ult.* 14-92.

fin. +ἢ των φαρμακιων αυτων 124 (*om. supra*).

Enumerationem subjicio :

Gr. φονων (φωνων) . . φαρμακων(. . ιων) . . πορνειας (πονηριας) . . κλεμματων.

*Syr*S : φονων . . φαρμακων . . πορνειας . . (*om.* κλεμμ., *hab. syr*Σ).

*Sah*¹/₄ : φονων . . μοιχειων . . πορνειων . . . (*om.* κλεμμ.).

Sah$^1/_4$: φονων..πορνειων..φαρμακων..(*om.* κλεμμ.).
Sah$^2/_4$: φονων..φαρμακων..πορνειας..κλεμματων?
Boh: φονων..πόματων *vel* πιστων φαρμακευσεως..πορνειων..ακαθαρσιων..κλεμματων.
Aeth: φονων..φαρμακων..πορνειων..ακαθαρσιων..κλεμματων.
Arab: φονου..προσκυνησεως..πορνειας..κλεμματος.
Arm: φονου (ανθρωπων)..φαρμακου..πορνειας..κλεμματος(..των).
φωνης..φαρμακου..κοπου(..ων)..πορνειας..κλεμματος(..των).
φονου..μαντευματος..πορνειας..κλεμματος(..των).
Latt: vocibus..veneficiis..fornicatione..furtis (*gig*).
homicidiis..veneficiis (benificiis *am*)..fornicatione..furtis (*vg*).
homicidiis..veneficiis (ben. $^1/_2$)..fornicatione..furtibus ($^1/_2$, furtis $^1/_2$) (*Beat.*).
homicidiis.. —— ..fornicatione..furtis (*harl Tyc* 1.).
homicidiorum.. —— ..fornicationis..factorum (*Cypr.*) *vide gr* 17 113 *init.*
homicidiis..veneficiis (*al.* ben., *al.* nequitiis)..fornicationibus (*al. om.*).. —— .. (*Prim.*).
} *Absunt Tyc* 2. 3. *Vict. Cass. ps-Ambr.*

ix. 21/x. 1 *uno tenore Ald.*

APOC. X

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 1. **Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός·**

1 *init.* αι *pro* Και 112 228. —Και *sah*$^2/_4$ *Vict.*(*Galland.*). Et tunc descendit alius angelus magnus a caelo *aeth.*

ιδων 201, οιδον 69, ιδον AB 7 9 12 14 16 20 33 36 81 92 104 114 130 151 153 194^A 200 204 241.

αγγελον αλον 39-180, αγγελον αλλον 7-16-45-102 *Prim.*

—αλλον BP 1 2 4 6 [*non f.* 7 *supra*] 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 (32) 33 [*non f.* 34] 37 [*non* 36, *f.* 38] 40 41 42 44 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 [*non f.* 114] 120 122 125 126 128 129 [*non* 130] 135 136 138 139 140 [*non* 141] 142 146*txt & com.* 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 157 160/1 162/3 164*txt & com.* 166 167 169 170 171 172 174 [*non* 176-206] 182 184 186 187 190 192 194^A [*non* 200] 202 207 208 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. arm* 3. *Vict.* ? (*Hausl.*).

[*Contra habent* ℵAC *fam̄* 7 34 38 46 59 81 114, *et* 36 111 130 152-179 176-206 200 *ut supra, et vg boh sah syr*SΣ *aeth arab arm pl. Vict.*(*Galland.* ‘alterum’ *cum Tyc* 3. ; *rell. latt* alium) *Prim.*(*supra*) *Tyc* 1. 2. 3. *Beat. ps-Ambr. Cass.*, *et Tert. de coro. alludens* ‘Et alius angelus iridis ambitu ornatur coelesti prato].

—ισχυρον 113 146*com. syr*S *arm* 1. *Trsp. post* ουρ. *arm* 4. ισχυτον 194^A. magnus *aeth* (*supra*), fortissimum *Cass*$^1/_2$.

καταβενοντα 72, καταβαῖνοντα *sic* 181 *et* καταβαινον 104, *sed* καταβαντα 146*com. et boh* ελθοντα [*sah* ερχομενον]. that he came *arm* (*exc.* 2. ερχομενον). *Cf. aeth supra* descendit. απο *pro* εκ 44-52-82, 113. —του 113.

+και *ante* περιβεβ. 28[*non fam*] 211[*non* 153] *arm* α. περιβεβλυμενον 113, περιβλημενον 12, περιβεβλημμενον 32 108 124 149 [*non* 186] 215, περιβεβλημεννον 104, περιβεβλϊμενον 204. +επ᾽ αυτω *sah boh.* περιβεβλὴμενον νεφελη 21[*non fam*] *ut latt et Vict.* amictum nube, *sed* nube amictum *Tyc* 1. 3. *Beat. Cass*$^1/_2$ *Prim.*, *et arm* 4 (nube amictum, honore) ; veiling himself with clouds *arm* 2. 3. *Cf. sah boh supra.* νεφελιν 72, κεφαλην 98. *Om.* περιβεβ. νεφ. *arm* 1.

—και *sec. sah.* —και ιρις *aeth arm* 4., —και ιρις επι της κεφ. *arm* 3.

+erat *ante* ιρις *Beat. Vict. Cf. aeth boh sah.*

+ἡ *ante* ιρις CAB (*de* ℵ *infra*) 2 4 6 [*non* 7-45-104-151 *contra* 16-39-69-102-180] 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non* 38] 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70

74 75 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97[*non* 122] 100 102 106 107 108 109 110 111 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 149 150 153 154 156 157 160/1 165 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194[A] 200 (201 *infra*) 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 [*non* 222] 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 (246 : *και* ^η *ιρισ*) 250 *Compl. syr*S *boh* [*non sah*]. *η θριξ pro ιρις* ℵ* [*corr.* ℵ[a] *ιρις absque η*]. *φεγγος* (ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *non* ⲫⲓϯ) *absque το sah* (*sed boh* ϯⲓⲣⲓⲥ). yris *Tyc* 1. *gig*.

ἦριc 122, ἤριϲ 113, ιρηc C 140 149*[*non* 186] 156 177, ιρειc A, εἰριϲ 200, ηρ^ι ειϲ 201 (*vult ἡ ἴρειϲ?*), ἔρις 108 ; ἶρις 153 *sed* ἰρ̈ὶς 211, ἰ̔ρ̈ις 152-179, ἴρ̈ις 233, ἰρ̈ὶς 218, ἴρις 151. *Longè plur.* ἴρις (153 214 ἴρ̈ιc), *sed* ἶριν *sic* 220, *εριν* 28, ἶριν 21 67*comp.* 73 164, ἴριν 79 80 (ἴρ̈ιν) 81* 120 121 135 138 139 170 204*comp.*, ἰριν 166, ἶρῑν 103-112.

Arcus *Prim. txt* (*com.* : Bene autem super caput *arcum* dicit, quod alia translatio *irim* posuit). ‘Et iris id est arcus’ *Tyc* 2. Hyris *Vict.* (*apud Apr.*). Arcus nubis *syr*Σ *aeth*$^1/_2$, arcus coeli *syr*S.

‘Super cujus caput erat circulus’ *arab* (*valet* ‘Aura’). *Cf. Tert. supra*[*non liq. Cass.*]. *Om. aeth*$^1/_2$: ‘et involutus erat nube in capite ejus.’

εκ pro επι 8-24-140. *επι bis scr.* 200. *της καιφαλης* 218, *την κεφαλην* CA 171 [*non* 174]. super caput *Vict. Prim. Tyc* 1. (2.) 3. *Beat.* In capite *gig vg ps-Ambr.*

+*αυτου post κεφ.* ℵCABP *minn. omn. et* 1 [*exc.* 57 128? 141] *Compl. Verss. Vict. rell.*

—*και tert. sah.* —*και το προσωπον* 108. —*και το προσωπον..ποδες αυτου* 152* [*hab.* 179*].

πρωσωπον 69. *ειδος pro προσωπον syr*S (vultus *gig Prim.* ; *rell.* facies).

+*λαμπρον post προσωπον αυτου aeth.* +erat *vg harl Prim. ps-Ambr. Tyc* (2.) [*non Tyc* 1. 3. *Beat.*, *non Vict. gig*], *et* +*ὄν sah boh* (*boh*[B] +*ὄν φεγγεος*).

—*ο ante ηλιος* 16 38[*non f.* 178] 39[*non* 7-45] 40[*non* 210] 58 67[*non* 120] 69 167*vid.* 180 250(*supra lin.*) (*copt*). ό *pro ηλιος* 170.

—*και ult. sah.* *υποδες pro οι ποδες* 95. (*Cf.* 180 *in* ii. 18, *et* 151 *in* i. 15.) *οι ποδαις* 72 233. *ποδες* (—*οἱ*) 98. —*αυτου Vict.* (*apud Apr.*). +*οντες sah et boh aliq.* *ωσει pro ως sec.* 40-210 (*Obs. gig* : sicut..tanquam, *harl vg* : ut..tanquam, *ps-Ambr.* : sicut..tanquam, *sed Prim. Cass.* ut..ut, *Tyc.* sicut..sicut, *Vict.* tanquam.. tanquam). *στυλου* (—*ως*) 146*com.* [*non txt*] *Vide copt infra.*

ωc τυλοι C, *ὥϲ εἰϲτοῖλοι* 200, *ως στειλοι* 113, *ως στοιλοι* 69 233, *ὧς στύλη* 218, *ως στυλλοι* 153 (*boh*). *ως ανθρακες syr*S. (*στῦλοι* 242, *στῦλοι* 125 128 132 [*non* 181] 142 156 157 161 [*non* 160] 170 192 201 202 223/4 227 229/30 244 250 *al. pauc. prob.*).

ως στυλος 38-178-203-240, 46-88-101, 67-120 (*vide* xviii. 13), 91* 109 *arm* [= *arm* 3., *non* 109*gr*] 137 164-166 *Tyc* 1($^1/_2$) *ps-Ambr. harl am fu tol dem lipss* [*non vg*[Cl] *Tyc* 2. 3. *Beat. Vict. Prim.* (*gig* columne) (*Vict. Apr.* columpne)] *syr*Σ *arm aeth* [*non copt*].

ut igneae columnae, ‘as fiery pillars’ *Cass.*, *et* : columnae igneae *arab*, *ut arm* 4 (columna ignea).

Sah boh verè “*ως vel ωσει* (*sah* ⲛ̄ⲑⲉ, *boh* ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ) *στυλων πυρος*” (ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ *sah*, ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ *boh*). ⲛ̄ = *gen. vel dat.* *Obs.* columnis igneis *Tyc* 1($^1/_2$).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 2. **καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον· καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν,**

2 *init.* αι *pro* και 159. —και 38-178-203-240 *boh*[B] *et sah omn.* (*lit.* ον βιβλ. ανεωγ. εν αυτου τη χειρι), *sed*: κατεχων *pro* ειχεν 38-178-203-240, (*cf.* 200 *in* i. 16). *Cf. aeth arab*: κατεχει, *vel* tenebat (*intt.*). 'He had in his hand a book; he opened' *arm* 1. (...a book opened *arm rell.*). εχει 17 114 121 137[*contra fam*] 159 193-241. εστι *boh*, εστι αυτω *syr*, εχον 113, εχων ℵCABP 2 4 6 [*non* 7-45-104-151] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 [*non* 35] 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109 111 [*non f.* 119 *nec al. f.* 1] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt & com.* 149 153 [*non* 154] 156 164 165 166 167 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 186 188 194[A] 200 201 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 [*non* 226 233] 245 246 [*Non latt omn.* habebat].

η χιρει C, τη χιειρὶ 159, τηι χ' *sic* 170, τη δεξια *pro* τη χειρι 113.

[βιβλαριδιον ℵCAP 1*txt & com.* 12 18 59*txt com.*, 62-63*txt com.*, 67*txt com.*, 72*txt com.*, *f.* 119*txt com.*, 120*txt com.*, 121 136 141 147 152 162/3 169 184 216 251; *et* 208*com. syr*S] βιβλαρειδιον 208*txt*, *et* 179 (*passim*).

βιβλιδριον *Ald. et Er.* 3. 4. 5. *in mg.* βεβληδαριον 112, βιβληδαριον 103 104.

+το *ante* βιβλ. 114 [*non* 193-241]. βιβλαριον 200. βυβλαριδιον 201.

βιβλιδαριον 7 10 14 17 21 22** 28 36 37 38 45 46 47 49*txt et com.* 55 56 73 77 79 80 81*txt com.* (*sed vide vv.* 8/9) 88 91 92 96 100 101 110 111 114 124[*contra fam*] 127 135 137 138 139 146*txt com.* (*De* βιβλιον *et* βιβλιδαριον *explicat Oec. in schol.*) 150 151 154 159 160/1 164*txt com.* 166 167*txt com.* 170 176 178 187 190 192 193 202 203 204 206 212 215 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 *Compl.* Libellum *vg ps-Ambr. syr.*

βιβλιον B 2 4 6 8 9 13 16 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 96 97 98 102 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 130 132 140 142 149 153 156 165*txt* (*sil. vid. com.*) 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194[A] 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *copt arm aeth arab et* Librum *Vict.* [*sed apud Apr.* libellum] *Prim. Tyc* 1. (*om. claus. Tyc* 2. *et Cass.*) *Tyc* 3. *Beat. harl.*

—ανεωγμενον A *boh*[ANDmg]. γεγραμενον *pro* ανεωγ. 113. αωγμενον 41, ανεογμενον 218, ηνεωγμενων 1 [*non* 208], ηνεωγμενον ℵCP 7 31 34 35 45 46 57 62-63 67 72 81 87 88 101 104 111 114 119 120 123 124 [*non* 130] 132* 136 137 144 146*txt com.* 147 148 151 152 156 158 159 162/3 165 169 179 (ἤνεωγ.) 181 [*non* 188, *contra fam*] 200 [*non* 201] 204 208 216 251, *et* apertum *latt Verss.* [*sed obs. arm* 1 *supra, et contra* 'a book; he opened'].

εθϋκε 72, επεθηκε 18 (*cf. Arethas com.*).

εθηκεν ℵCAB*P 2 7* 8 12 19 20 24 45 50 67 74 92 93 104 108 109 112 114 130 140 142 153 167 200 201 218 246 *et* posuit *latt et Cass.*: positoque dextro pede in mari et sinistro in terra) *et Verss.*, *praeter aeth*: 'et calcavit cum pede suo dextro in mari et sinistro super terram.'

τὸ·ποδα *sic* 104, τδα *sic* 159*, τον ποδαν 103-112. τον δεξιων 67 218. —τον δεξιον C.

τον δεξιον αυτου 159 (*ord. contra gr lat copt*). —*επι pr.* 92 [*non* 14]. *εν pro επι* *sah aeth Cass.* *Ita sah aeth εν...επι,* *Cass.* in..in [*Rell. latt et Vict. al. Verss. et Gr. επι..επι*].

της θαλασσης..την γην 8 24 25-58-70-78-84-94 140.

την θαλασσαν..της γης 12 80-204, 81-138, 122 152.

[*την θαλασσαν..την γην*] 1-208 *et* 57 62-63 72 141 162/3 251,

sed: *της θαλασσης..της γης* ℵCABP *Compl. rell. gr omn.* (*et f.* 46 119 179) *exc.* 113 *hab.** *της θαλασσης pr., et της θαλασσης sec. pro την γην errore, et* 39, 136-147-184 *om. τον δε ευωνυμον επι την γην.* *ευωνυμων* 103, *δεξιον post θαλ. arm* 4.

ευονcια 104*vid.*, *ευονυμον* 36 113 151 201 218 222, *το δε ευωνυμον* 30 (*Recte Kn., male Matthaei*)-98, 119, 144 (*ευωνϊμον*), *τον δὲ εὐώνυμον* 125. *και τον ευωνυμον* (—*δε*) 18 26-107 *sah arm aeth arab Cass. Tyc* 3. *Prim.* *Om. δε et και boh*^{AB}.

αριστερον Areth. +*ποδα post ευωνυμον arm* 2. 3.

επι τον αιγιαλον pro επι την γην sah arm 1. 2.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 3. **καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται· καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς·**

3 *init.* —*και sah* (*et Cass.*: positoque...voce magna clamavit).

εκραξα 214*vid.*, *εκραιξεν* 104, *εκραξεν pr.* ℵCABP 2 7* 9 12 19 20 24 33 39 50 74 75 92 108 109 114 130 153 180*comp.* 200 201. *εκραζεν* 218, *εκραζε* 98 146*com.*$^1/_2$ [*non txt*] 164 ? [*non* 166].

εξεκραξε 35[*non fam*] *arm* 3. *et* exclamavit *Prim.* (*sah boh* 'Cried ЄΒΟΛ').

και εκραξεν· ελαλησαν (—*φωνη μεγ. ωσπερ λεων μυκ. και οτε*) 152* [*Habet* 179].

+*εν ante φωνη sah boh aeth.* *μεγαλη φωνη* 233. *φωνην* (—*μεγαλη*) 149-186. —*φωνη μεγαλη ps-Ambr.* *φωνην μεγαλην* 8 167. *φωνὴ μεγάλη* 122 151 156 181 207, *et φωνή μεγάλη* 112 (*passim*).

+*λεγων ante ωσπερ* 113. +*και arm aliq. Tyc* 2($^1/_2$). *ως pro ωσπερ* 220 [*hiat* 191] [*non latt*] *ita*:

sicut leo cum fremit *Tyc* 1., sicut leo fremit *Tyc* 3.,

sicut leo fremuit *Beat.*, (et) quemadmodum leo rugit *Tyc* 2($^1/_2$),

velut leo rugiens clamavit *Tyc* 2($^1/_2$), sicut leo mugit *gig* (*errore Belsh.* rugit),

quemadmodum cum leo rugit *vg ps-Ambr.*, *harl* (rugiet *cf. arm* 4.),

tamquam leo rugiens *Prim. aeth*$^1/_2$, *sah boh* (as a lion roaring *vel* 'as a lion he roars').

λεον 69 72 187 218, *λελων* 159*.

μοικαται C, *μυκάται* 13 45 103 *al.* ?, *μῆκαται* 69, *μυκᾶτε*^{αι} 81**vid.*, *μικατε* ℵ 36 72 104 186 [*non* 149] 210 [*non* 40] 218, *sed*: *μοικωμενος* 200, *μυκομενος* 19 *Prim. aeth*$^1/_2$ *sah boh* (*v. supra*). *Sed alia ratione*:

κυμᾶται 113, *κοιμᾶται* 241*txt* (*com. nil nisi βρυγμω λεοντος*) [*non* 114-193], *Cf. Tyc. supra.*

βρυχαται 119-123-144-148-158 *et* 220*txt.* (*βρυγμῷ λέοντος ἀφομοιωθεῖσα Andr. com.*)

ωρυεται 220*mg**. [*hiat* 191]. (*Cf. ωρυσασθαι Oec. com. in* 146: '*και εκραξε φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται· και τα ισα λεουσι ὠρύσασθαι τον αγιον αγγελον, της οργης εστι συμβολον της κατα των ασεβων*').

Quemadmodum rugit leo *syrΣ*. Sicut leo qui rugit *arab aeth*$^1/_2$ *syr*S.

Et rugivit sicut leo *vel* sicut leo rugivit *arm pl.* (*non arm* 4.: 'that he may roar.' *Cf. harl* 'rugiet'; *sed nulli* rugiat).

δε *pro* και *sec. sah* [*contra rell. et latt* et cum clamasset; *gig solus* et cum clamavit].

εκραξας δε *sah* (ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ), και εκραξας *boh* (ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ). —οτε 122.

εκραξε *sec.* 72, εκραξαν 203*txt*[*non* 240] (*Com.* τι δε το κραξαι τα ζ̄ πνευματα, *sed mox* ἅμα δε κραξαντα). +μεγαλη φωνη *arm a.* +ως ℵ* (*improbat* ℵ^a).

—ελαλησαν 113. ελλαλησαν 233*vid.*, ελαλησεν 124[*non fam*]. Vocem dederunt *boh* (*in fin. vers.*). [ελαλησαν αι επτα βρονται] εν αυτων τη γλωσση *sah* (*vide infra*).

—αι επτα 103-112-135 *aeth*$^1/_2$, αἰπτᾶ *pro* αἱ ἑπτα 104, αἱ ἑπτα 218 (*saepe ita*). οι επτα 106.

—αι ℵ* [*non* ℵ^a] 1 4 7 18 39-45 57 72 111 119-123 141 144-148 151 152 (156*) 158 167 171 174 179 187 208 222 *Er. omn. Ald. Col.* ζ̄ *pro* επτα 17 39 152 170 179 203 240 *boh Prim.* [*non gig*].

φωναι *pro* βρονται ℵ*. ἑαυτῶν 121 151. —τας εαυτων φωνας *Prim.* [*hab. Vict. rell.*]. τα (*vel* οσα) μελλοντα ερχεσθαι *pro* τας εαυτων φωνας *arm* 1. 2. ταις εαυτων φωναις ℵ 7-45-151 *et* 200 233 *gig arm a.* 4. *aeth*$^1/_2$ (in their several voices $^1/_2$) *syr*S. εν αυτων τη γλωσση *sah*$^1/_2$, ..ταις γλωσσαις *sah*$^1/_2$ (*Glossa in boh*^{A} *de sah* τους εαυτους λογους). *Boh omn.* αι επτα βρονται εδωκαν αυτων ἡ φωνη.

3/4 —τας εαυτων φωνας και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται 16 [*non* 7] 25 28 29 33 39 [*non* 45] 53 [*non* 41 42] 58 69* (*Inseruit* 69** τας φωνας αυτων και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται) 70-78-84-94, 102-104 130 180 218 245 (*arm* 1.).

3/4 τας εαυτων φωνας εαυτων (—και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας) 141.

Hiant E 43, 52(x. 4–xi. 1), 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 4. **καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι, "Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς."**

x. 4. *ab init. usque ad* xi. 1 ...του θεου *desunt in* 52. (*Variant Verss. plurimum ad init.*) αι *pro* και 159.

—και *sah*$^1/_3$. δε *pro* και *sah*$^1/_3$ [*hab.* και $^1/_3$]. —οτε 21[*non rel. fam*] *vide infra.*

οσα *pro* οτε ℵ 37 73-79 80 103-112-135-138-139-170-220 (*silet Scr. de* 28) *gig Prim. Tyc* 1 [*non* 3.] *Beat.* (quae) (*arm* 4.).

και ηκουσα οσα αι επτα βρονται ελαλησαν *boh pl.*, *sed sah aliter expr.*:

(But) I came being about to write the things which said the seven thunders *vel*

And the things I came being about to write them and I heard.

Lib. Tyc 2. *invertens*: Et audivi vocem de caelo dicentem signa quae locuta sunt septem tonitrua noli ea scribere.

—αι επτα βρονται 113 (*et* —τας φωνας εαυτων), *simpliciter*: και οτε ελαλησαν, ημελλον γραφην.

—αι *pr.* 1. 57 98* [*non* 208] *Er. omn. Ald. Col.* ἑζ~ *bis* 67, ζ̄ *bis* 81 170 204 210 240 *boh*, vii. *pr. Prim.*

βροντον *pr. loc.* 159[*non sec.*]. τας εαυτων φωνας 87 100 106-182. —τας φωνας εαυτων ℵCABP *fam* 1 *rell. minn. gr omn.* [*exc.* 57 69** 141] *Compl. verss. pl.* [*non vg ps-Ambr.*; *non aeth*, *amplius ita*: Et septem voces tonitrui dum ipse scriberet et audivi loquentia voces septem tonitrua et volui scribere et tunc venit vox a caelo dicens Obsigna quae loquuta sunt septem tonitrua et ne scribas].

Post τας εαυτων φωνας +και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται 106[*non* 182].

+και *ante* εμελλον 41[*non* 42 53] 102 130 (*aeth*) (*boh*).

εμελον 120, εμελ^λον 212, εμμελλον 119-144 [*non* 123-148-158], εμελλων 7[*non rel. fam*], ημελων 218, ημελλον CAB 2 12 14 18 19 25 33 38 40 42 50 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 70 72 78 81 82 84 89 92 94 97 100*ex em***. 108 111 113 [*non f.* 114] 122 126 127 136 146*txt com.* 147 149 152 153 162/3 167 177 178 179* 184 186 194ᴬ 200 201 203 204 207 210 211 214 215 219 222 233 240 245 251.

γραφην B 69 113 124 200 218. —εμελλον γραφειν *ps-Ambr.*

Eram scripturus *Tyc* 1. 3. *Beat.*, scripturus eram *gig Prim.*, ego scr. eram *vg*, scripturas earum *harl.* Volui scribere *arab* (*arm*).

+αυτα *post* γραφειν 130 *boh sah* (*supra*), +τα ειρημενα τοις επτα πνευμασι 146*com.* (*cf. arm*).

δε *pro* και *arab.* Et tunc venit vox a caelo *aeth.* —φωνην *harl.*

ηκουσαν 72 233*. εκ του ουρανου φωνην 100. +μεγαλην *post* φωνην 154.

φωνης 119-123[*non rel. fam*, *non* 56 *vide infra* λεγουσης]. φωνας *vel* φωνων *arm* 3., +του θεου *arm* 3.

εκ τον ουρανον *inepte* 128. εκ τοῦ τοῦ ουρανου 137. εβδομου αγγελου *pro* ουρανου 124, *sed* +εβδομου *ante* ουρανου 130 *et* +του εβδομου *post* ουρανου *syr*S.

λεγουσα 72, λεγουσης 56 119-123-144-148-158, which saith *vel* said *syr aeth arm* 3.

—μοι ℵCABP *Compl. gr minn. omn. et fam* 1 *omnino* [*exc.* 57 141] *Verss. et Patr.* [*sed hab. vg Cl. et dem* (*contra rell. MSS. omn.*) *boh*$^{11}/_{12}$].

+ϫⲉ *ante* σφραγ. *sah boh.*

σφραγησον 7-45, 119-144, 156, σφρ̅γισον 159. Signa *latt*, *sed Prim*$^{1}/_{2}$: 'Nota tibi.' [*Hiant Vict. Cass.*].

οσα *pro* α ℵ 18 *syr*Σ [*non latt* = quae]. ὃ *pro* α *syr*S *arm* a. 1. 2. *arab.*

Boh = σφραγισον, μη γραφεις οσα (ⲚⲎ) ελαλησαν αι επτα βρονται.

utterances *arm* 3. 4 (*cf. aeth*).

ελαλησεν *sec. Er.* 1. *Ald.* —επτα *ante* βρ. *sec.* C *sah*$^{1}/_{3}$. αἱπτᾶ *pro* αι επτα 104. ζ̅ *sec.* 39 120 152-179. —και *ult. boh* (*Prim.*) *Tyc* 2. 3. *vg* (*am al.*?). βροταὶ *sec.* 122.

[μη ταυτα 59 62-63 72 136 141 147 162/3 176/206 184 251 *Er. St. non fam* 1.]

—μη 104. αυτας *pro* ταυτα 128 *et* eas *harl.* αυτο *syr*S *arab*, αυτα *pro* ταυτα ℵCABP 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 (*hiat* 52) 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 129 130 132 137 140 142 146*txt com.* 149 151 153 156 164 165 166 167 169 171 172 174 177 178 180 181 182 186 188 194ᴬ 200 201 203 207 211 215 217 218 219 220 222 240 245 246 *et latt* ea (*exc. harl supra*) *et Verss.* (*om. aeth arm* a.).

μετα ταυτα 1 10 12 17 21 [*non* 28*vid.*] 36 37 49 67 73 77 79 80 81 91 96 103 110 112 114 119 120 121 123 135 138 139 144 148 150 152 154 157 158 159 160/1 169*mg.* 170 179 187 190 192 193 202 204 206 208 212 216 221 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 *Compl.* [*Non citat Horner.*]

αυτα fin. post γρ. pon. Prim. Tyc 1. (*Vult. Swete* +*αυτα fin.* 130, *sed* 130 *hab.* ANTE *γραψης*).

γραψις ~~140~~ 200, *γραψεις* 7 28 45 69 98 151 167*comp.* [*non* 180]. *γραψόν* 119-123-144-148-158.

γραφης 46 57 67 88 101 137 *Er. Ald. Col.*, *γραφεις* 1 10 12 17 21 [*non* 28, *supra*] 36 37 49 59 [*non* 62-63] 73 77 79 80 81 91 96 103 110 112 114 120 121 135 138 139 141 150 152 154 157 159 160/1 169*mg.* 170 176 179 187 190 192 193 202 204 206 208 212 216 [*non* 220] 221 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 *Compl.* et ea ne scribas *syr*Σ. et ne scribas illud *arab* (*syr*S).

(et) noli ea scribere *vg gig ps-Ambr. Tyc* 2., (et) ne ea scripseris *Tyc* 3., *Beat.*

(et) ne scripseris ea *Prim. Tyc* 1. et ne scribas *aeth arm a.*

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 5. **Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν,**

Om. vers. Tyc 2.

5 *init.* *αι pro* Και 159. *δε pro* Και *aeth.* Και ο *αγγελος bis scr.* 119-144. —ὁ 24 51-90-246.

*τον αγγελον am fu Prim*¹/₂ *Beat.* [*non Gr*]. ille angelus *syr*Σ *aeth.* —*ον* 67. *ἴδες* 130, *ειδεν* 170, *οἶδα* 56, vidisti *harl*, *ιδον* AB 7 12 14 16 33 36 39 92 [*non* 104 *tantum*] 114 151 153 180 194ᴬ (*deinde ειδον*) 200 201 [*non* 204] 241. [*ειδον rell. et Verss.*]

Trsp. εστωτα in loc. post γης 59, *et in loc post θαλασσης* 100. *εστωτα εστωτα* 250.

—*εστωτα* 30 31* 38 51 (*supra lin.* 69*) 90 97 98 113 172-217, 203-240 [*non* 178] *gig sah*¹/₂.

stare *harl*, qui calcaverat *pro εστωτα aeth.* dum stabat *syr*Σ, *οτι εστη syr*S, *ον εστη arm* 4., *rell.* +*τον ποδα.*

+*και post εστωτα* 62-63-72-136-147-162/3-184. —*της bis arm* 4. *θαλασης* 113.

—*επι της θαλασσης και επι της γης boh*^F*N*. —*και επι της γης* 164-166 [*Hab. ver.* 8]. —*επι sec. sah.* in *pro επι bis aeth*; usque ad *pro επι sec. arm* 4.

επι της γης και επι της (*τη* 56) *θαλασσης* 37 56 72. +*τον αλλον αυτου post θαλ. και arm* 1. *τον αιγιαλον pro της γης sah, arm* (*exc.* 4.), *syr*S (*vel ξηραν ut Matt.* xxiii. 15).

+*ὃς ante ηρε syr*S. *ἦρε* 224 227, *ἧρε* 210, *ειρεν* 12 120 152*, *ἦρεν* 200, *ἧρεν* 218, *ἦρεν* ℵCBP 2 6 7* 8 19 20 24 30 33 34 35 45 50 67 74 87 92 93 108 109 114 125 127 128 132 142 153 156 165 167 170 179 181. Levavit *vg harl gig* (*rell.* sustulit). Porrexit *boh.* *ηραν* 140[*non* 8-24].

Cum levasset manus suas *pro ηρε την χειρα αυτου* (—*εις τον ουρ.*) *ps-Ambr.* (*seq.* 'et juraret' *ver.* 6).

χειραν 39 72 98* 156[*non fam*] 222. +*την δεξιαν* ℵCBP *Compl. minn. gr fere omn. et latt pl. syr*Σ *aeth arab sah boh*¹⁰/₁₂. [*Contra om.* A 12 17 36 57 59 81 114 121 141 152 159 179 204 208 241 *syr*S *boh*^duo *harl vg.*]

επι pro εις 14-92 *boh* (ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ), *arab? aeth? arm?*, ad *vg*, ϩⲣⲁⲓ *sah.*

In caelo *gig Tyc* 3. *Beat.* [*non Tyc* 1. *Prim. etc.* in caelum].

5/6 *uno ten.* 153-211, 187 (*vide seq.*).

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155, 186(x. 6–xii. 11), 189 191 226.

x. 6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, "Ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι·

6 *init.* —και *sah*$^3/_4$ *arm* 2. 4. —και ωμοσεν *usque ad* τον ουρανον 187 (*legens* 5/6 εις τον ουνον και τα εν αυτω). ὅμωσεν 7-45, ὀμωσεν 204, ὅμωσε 218, ομοσεν 104, 151 (ὅμοσε~ ἐν), ὤμυσεν 79, ωμωσεν 12 28 50 152 170*vid.*(*hes.*) 179 *Er.* 5, ωμωσε 69 87 124 140 156, *sed* :

ωμοσε B 2 4 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 38 39 40 41 42 47 48 51 53 55 56 58 61 62-63 64 70 72 75 78 82 84 89 90 94 95 97 98 100 102 107 113 122 126 129 130 132 136 147 149 153 159 162/3 164/5 166 167 172 177 178 180 181 184 186 194^A 203 207 210 211 214 217 219 222 240 245 251.

Juravit *latt et Cass. Tyc., sed* juraret *ps-Ambr.* (*vide ver.* 5). *Om.* εν τω ζωντι . . . εν αυτη *Tyc* 2. *lib.*

—εν *ante* τω ζωντι ℵ* *et* ℵ^a [*add.* ℵ^c] B 2 4 [*non* 7-45-104-151] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 75 78 (*supra lin.* 79*) 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 107 108 [*non* 109*gr arm*] 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 136 140 142 147 149 153 156 162/3 164/5 166 167 172 177 178 180 181 184 186 (*om. claus.* 187) [*non* 188, *contra fam*] 194^A 200 201 203 207 210 211 214 217 218 219 222 240 245 246 251.

Per viventem *latt arab, et copt* (ū), per eum qui vivit *syr aeth.*

+τω θεω *ante* τω ζωντι 59 [*non* 121], +θεω *post* ζωντι 119-123-144-148-158 *et* 149-186 [*non Verss. vid.*]. εις αιωνα (του) αιωνος *boh aeth,* εις τους αιωνας αιωνος *sah*$^1/_3$ [*cum t.r.* $^2/_3$]. εις τους *bis scr.* 12*. —των αιωνων 1 12 22** 47 81 102 *fam* 119, 152-179 204 208, *et* απ' αιωνων *tantum arm pl.*

εις αιωνα των αιωνων *syr*S *boh*^B. απ' αιωνων εις αιωνας *arm* 2.

+αμην 16 36 39-69-102-180 *sah*$^2/_3$ *Beat.* [*Rell. et Verss. omn. om.*].

—ος εκτισε . . . εν αυτη *Tyc* 3.

ὁ *pro* ος 87, ὡς 12 69 114. εκτεισεν A, ἔκτισϊ 139, εκτησε 28 36 39 69 152*, εκτησεν 67 179, εκτισεν ℵCBP 2 8 19 20 24 33 35 50 74 87 92 93 104 108 109 114 125 128 140 142 151 153 167 181 200 201 218 241 246*. Creavit *Verss. et latt pl., sed* condidit *gig* ; *et* constituit (*ord.* : 'coelum constituit' *Prim.*) *arm* [*exc.* 4.] *Prim.*

—και τα εν αυτω 21 28 62-63 72 73 79 80 103 111 112 135 136 138 139 147 154 162/3 170 184 193 [*non* 114-241] 245 251 *boh.* —τα *pr.* 153, το *sah*$^1/_3$ *syr*S. παν *aeth*$^1/_2$. αυτη *pro* αυτω *pr.* 113 [*rel. cum t.r.*].

τον ουρανον και την γην, και τα εν αυτω· και τα εν αυτη, 46-88-101-137.

τον ουρανον και την γην και τα εν αυτη, και τα εν αυτω, 141.

—και την γην και τα εν αυτη A 1 12* 57 67 81 114 120 121 152-179 204 208 241 [*non* 193] *arm* β. *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* —και *ante* την γην 29 36 108. *Ita et* 59 : την γην και την θαλασσαν και τα εν αυτη (—και τα εν αυτη *pr.*).

—και τα εν αυτη *pr.* 102 *boh.* και τα επ' αυτην *pro* και τα εν αυτη *pr. arab.*

αυτοις *pro* αυτη *pr.* 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139 154 170 193 (*aliter* 114-241 *om.*) 251.

αυτω *pro* αυτη *pr.* 36* (*corr. diorth.*) 111. —και την θαλ. [*hab.* και τα εν αυτη *sec.*] 111. —εν αυτη *ult. boh.*

—και *ante* την θαλ. 29 36 81-204 *ps-Ambr.* θαλασαν 113, θαλασσα 26-107, θαλλα 35.
—και την θαλ. και τα εν αυτη ℵ*A 31 32 38 40 46 49 56 77 88 98 100 101 103 106 112 135 137 210 203-240 [*non* 178] *syr*S *sah*$^1/_2$ *gig arm a.* 4. *Prim. Tyc* 1. [*hab. Beat.*]. αυτοις *pro* αυτη *sec. arm* 1.

τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις *arm* 1. *aeth*$^1/_2$, *et boh absque* εν αυτοις *fin.* + sunt *ter post* αυτω . . αυτη . . αυτω *syr*Σ *et vg ps-Ambr.* (*gig bis post* αυτω . . αυτη; *gig om. claus. tert.*) [*non Tyc. Prim. rell.*]. +est *arm*?

Et non *pro* οτι ουκ *aeth.* *Om.* οτι *arab.*

+ὁ *ante* χρονος 16 219[*non fam*] 228[*non fam*]. χρονοι 233, χρονους 72.

ημερα *pro* χρονος *aeth in fine*: ('et non est amplius dies').

οτι ουκετι προσμενει χρονος *arm* 1.

Circuitu verborum expr. sah: 'There is not other time any more will be,' *sed in uno verbo Cass.* (*lib.*): "quoniam mundus nequaquam ulterius 'protelabitur.'"

Pro ουκ εσται ετι *hab.* ουκετι εστιν ℵ* *et* ουκετι εστι 40, ουκετι εστε 113, οὐκέστι ἔσται 4, οὐκ εσται (—ετι) 67-120, *sed*:

ουκετι εσται ℵ^{a}CABP *minn. longè plur. et f.* 46 59-121 152-179 *et Compl. sah arm* 4. *Prim. Tyc* 1. 2. 3. *Beat. gig ps-Ambr.*

[*Contra*: ουκ εσται ετι 1. 57. 62-63-72, 80-138, 136 141 147 162/3 184 208 251 *boh vg syr*Σ, *et* ουκ εστιν ετι 104.] οτι ετι χρονος ουκ εσται *syr*S. Non fore tempus in posterum *arab int.* οτι χρονος ουκετι περιεστι *vel* προσμενει *arm* 2. 3.

6/7 *uno ten. boh* (—αλλα).

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155 186 189 191 226.

x. 7. **ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις."**

7. —αλλα *boh et gig* [*non sah arab*]. πλην (nisi) *pro* αλλα *aeth.* ουκ (ܠܐ) *pro* αλλα (ܐܠܐ) *syr*S.

αλλ' *pro* αλλα ℵCABP *Compl. et minn gr omn.* [*exc.* 14 36 57 81 92 141 204]. λλ' 159 *init. peric. om.* α *ut syr*S.

—ταις ημεραις 218 (*ita*: ἐν τῆσ φων̂). εν ταις ημερες 113 156. εν τη ημερα *boh*^{ADN} *arm* 1. 4. (ημερα *vel* tempus *aeth* 'Nisi tempus'). +του κυριου και *post* ημερα *arm* 4. —της φωνης 59 146*txt* (*silet com.*) *arm* 3.? *syr*S *Cass.*? *Tyc* 1. 2.[*non* 3. *Beat.*] *arab infra.*

του αγγελου του εβδομου ℵ *syr*Σ (*et arab ita*: sed in diebus quibus clanxerit septimus angelus buccina septima), sed in diebus septimi angeli cum voce clanxerit *arm* 2. 'Sed cum coeperit septimus angelus tuba canere finietur' *Cass.*

εὔδομου 233, εὐδόμου 112 136-147-184 188 206 214 218, εὐβδόμου 216, ζ̄ου 240, ζ̄ 1 67 81 (του ~~επτα αγγελου~~ ζ̄ αγγελου *sic*) 120 152 170 179 204 208, 238(*frag*).
ος *pro* οταν *aeth.*

μελει 113, μελλει (ηι *supra*) 215* [μελλη 127], μεληι 95, μελ(λ)η 120, μελη 104 106 194^A 218.
μελλει 12 28 30 31 35[*non* 34] 36 45 51[*non* 90] 56 [*non* 1. 57] 59 67 69 73 87 91 98 109 114 119 128 [*non* 132] 139 144 156 158 [*non* 123 148] 164*ex em.* 166 (με^{λλ} = μελλει *passim*) 167 169 171 174 177 181 187 188 200 210 216 233 241 [*non* 193] 246 *Er. Col.* —μελλη *boh arm* (*exc.* 4.). when he should come to sound *sah*, coeperit *latt*; 'who' is about to sound *aeth* (*arab vide supra*).

σαλπιζην 113, σαλπ[ι]ζειν *sic* 39, σαλπισειν 84. tuba canere *latt et arm* (*exc.* 4.), *et arab instantius*: buccina septima.

—και 10 17** 25 37 49 58 70 77 78 84 91 94 96 110 119-123-144-148-158, 146 150 153 154 157 160/1 167 187 190 192 202 207 211 212 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 *Compl. syrΣ arab arm sah harl dem tol fu gig Prim. vg*^Cl. *Tyc* 1. [*non* 3. *Beat.*]. γαρ *pro* και *boh.* *et*, +in ea *Tyc* 3. *et aeth.*

οὗ γενομενου τελος ληψεται φησιν *pro* τελεσθη 146 (*com. et text. mixt.*).

τελεσθει B 7-45-151, 241 [*non* 114-193], τελεσθηναι 17* (*syrΣ arab ?*), τελεσθησεται 59 81****mg.*, 244*ex em.* [τελεσθη *leve correctum*] *Tyc* 3. *sah gig etc. arm*, ετελειωθη 164 166 *boh.*

ετελεσθη ℵCAP [*non* 1 *etc.*] 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 53 55** *vel* 55*** [*non* 55*] 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 80-138] 81* 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109 111 113 [*non ff.* 114, 119] 122 (*primum* ετεσθη) 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 149 153 156 165 167 169*mg.* 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 188 194^A 200 [*non* 201] 203 204 207 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 219 222 240 245 246.

Consumatum est *Tyc* 1. *Beat. boh*, consummatum erit *Tyc* 3., consumetur *gig*, finietur *Prim. Cass.*, consummabitur *harl vg aeth ps-Ambr.* Consumandum esse *syrΣ int.*, perficiendum esse *arab int.* (*Anglicè* A.V. should be finished, R.V. is finished.)

—και τελεσθη *usque ad fin. vers. Tyc* 2.

τῶ μυστηριον 69. απαν μυστηριον 146*com.* sacramentum *Prim.* [*Rell.* mysterium].

τω θεω 146*com.* (*ut com. in* 203-240). *Nil in* 146*txt* (*vide supra*).

ὁ *pro* ὡς 10 21 28 37 49 73 77 79 80*ex em.* 91 96 103 110 112 119 [*non* 130, *male Swete*] 135 138 139 144 148 150 154 157 158 160/1 170 179 *sed ex em. valde* 187 190 192 202 212 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 *Compl. aeth arab syrS arm a.* 1. 2. 4. *ps-Ambr.* quod. id est quod *Tyc* 1. quemadmodum *Prim.* [sicut *Tyc* 3., ut *Beat.*, *hiat Tyc* 2.]. ὥ 81-204. ὅς 17 55**vid.* 67-120 113 169-216, 238(*frag.*). (ϕ' 30.)

ευηγγελισεν ℵCA 2 8 19 20 24 33 50 74 106 108 109 125 142 146 153 167 246*, [ευηγγελισε, 81-204; ευηγγελισε· 113 222].

ευηγγελισαι 210[*non* 40], ευηγγελισαι^ε 214*, εναγγελισαι 14-92, εναγγελισε 98, ευηγγελησεν B 140 200 218, ευηγγελησε 36 59[*non* 121] 62-63 69 [*non* 72] 95 104 119 [*non* 123] 124 136 144 [*non* 148-158] 147 162/3 184 207.

ευηγγελήσατο 67, εναγγελισατο 187, *et*:

ευηγγελισατο 10 12 17 18 21 28 37 49 73 77 79 80 81*** 91 96 103 110 111 112 120 135 138 139 150 154 157 160/1 169 170 176 190 192 201 202 206 212 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 *Compl. arm* 1. 3. [*non latt.*] [ως ευηγγελισε *rell. gr et rell. fam* 1, 34, 38, 114 *etc.*]

annunciaverunt *arab vid.* *In fine et libere Tyc* 1.: ‘id quod est per servos suos prophetas ipse dominus nuntiavit.’ *Ita Cass.*: ‘sicut omnimodis Dei famulos constat esse prophetatos.’

ut evangelizabat *Beat.*(*MSS. aliq.*), Evangelizavit *Tyc* 3. *Prim. vg harl ps-Ambr.*, Annunciavit *gig boh.*

Translit. sah: ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ, *sed boh*: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ).

δια τους προφητας δουλους αυτου *Prim.* (per prophetas servos suos).

fin. δια τους εαυτου δουλους τους προφητας *boh arm*^Oscan, *Tyc* 1. *vg ps-Ambr.* (per servos suos prophetas) *arm a.* ? 3. ?

δια τους δουλους αυτου (—τους προφητας) *Tyc* 3. ('per servos suos'); *sed* 'prophetas suos' (—servos suos, *absque* 'per' *Beat.*) *cf. arab infra.*

τους εαυτου δουλους <u>και</u> τους προφητας ℵ 200 (*sah v. infra*), *aeth* (+αυτου *fin.*).

τους εαυτου δουλους τους (*om.* τους 152*) προφητας CAP 12 17 38 46 59 62-63 67 72 88 101 111 114 120 121 130 136 137 146 147 152 159 162/3 169 178 179 184 193 201 203 204 216 240 241 251.

τους δουλους μου τους προφητας 44-(*hiat* 52)-82. τους δουλους τους προφητας 98.

τους αυτου δουλους τους προφητας 14-92, 36, 170 [*contra fam* 21 *infra*] (*more copt*).

τους δουλους αυτου τους (τους *supra lin.* 233) προφητας B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 45 47 48 49 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 84 87 89 90 91 93 94 95 96 100 102 (*non* 104, *infra*) 106 107 108 109 110 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 149 150 (*non* 151, *infra*) 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 187 188 190 192 194^A *compendiis* 202 [*non* 206] 207 210 211 212 215 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S?

τοις δουλοις αυτου τοις προφηταις 18 97 104 113 151 214[*non* 122]. servis suis prophetis *gig arm* 1. 2. 4.

{τοις αυτου δουλοις τοις πρ. 28-73-79-103-112-135-139-220
{τοις αυτοις δουλοις τοις πρ. 21 }

Servis suis illis prophetis *syr*Σ. suis servis et prophetis *sah* (*cf.* ℵ 200 *supra*).

(Quod annunciaverunt) prophetae servi ipsius *arab* (*cf. Beat. supra*).

της (*sic*) εαυτου δουλοις τοις προφηταις 119-144, τοις ε. δ. τ. π. 123-148-158 *et rell. minn pauc. cum t.r.*

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155 186 (189) 191 226.

x. 8. **Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα, "Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς."**

Deinde vox quae me compellarat a caelo rursus locuta est ac dixit mihi *arab.*

Et ista vox quam audieram a caelo loquuta est iterum mecum et dixit mihi *aeth.*

8. αι *pro* Και 159 210. —Και *gig.* Και *bis script.* 245. ἡ φωνῇ 135 233. ἣν 106 108 109*gr* 208, ἣν *vel* ἥν 30 113? 114, ἣν *sic* 82, ἧς 123. —ἣν 159.

ἣν ἤκουσας 218. —ουρανου 12. *Variant armm plurimum. Vide Coneybeare.*

και ηκουσα φωνην (—η φωνη ην) 7-45-104-151, 189 *Prim. vg* [*sed concordant harl ps-Ambr. soli inter latt cum t.r.* 'Et vocem quam audivi de caelo iterum loquentem mecum et dicentem,' *sed cf. am fu dem tol etc. Am hab.* Et vox quam audivi dicentem de caelo iterum loquentem mecum].

και φωνην ηκουσα παλιν εκ του ουρανου [λαλουσα μετ' εμου και] 200 *arm* 4.

και φωνην ηκουσα (*pro* και ἡ φωνη ἣν ἠκ.) 121 127 146*txt* [*non com.*=*t.r.*] 215 *syr*S *Tyc* 1. 3. *Beat.*

και ἡ φωνη ἣν ηκουσα λαλουσαν μετ' εμου εκ του ουρανου ειπεν παλιν μοι *sah.*

και την φωνην ηκουσα παλιν του λαλουντος μετ' εμου εκ του ουρανου λεγουσαν 130.

και ἡ φωνη ἡ λεγουσα εκ του ουρανου παλιν ἣν ηκουσα [λαλουσα μετ' εμου και λεγουσα] 203-240.

Audivi (—και) iterum vocem de caelo *gig.*

και ἡ φωνη ἣν ηκουσα παλιν εκ του ουρανου *arm* 2.

παλην B 218. Om. παλιν boh Tyc 3. ελαλει boh (cf. syr).

λαλουντος 127 (et 215 primum), et 130 (supra). λαβουσα 210[non 40]. λ$^{\lambda}$αβουσα 38*, λαλουσης 123[non fam], λαλουσαν ℵCABP 7 (infra) 12 14 33 36 45 (infra) 67 [non 69] 81 92 111 114 [non f. 119] 120 121 146txt (com.: παλιν αυτην φησιν ηκουσα λαλουσαν) 149 150 152 159 167 179 193 194^{A} [non 200] 204 215ex em* (primum λαλουντος cum 127) 218 241 latt. —μετ εμου (arab) arm 1.

—και ante λεγουσα 28 113 207 copt (et 130 supra) am.

—και λεγουσα Prim. (sol. inter latt).

λεγων pro λεγουσα 113, λεγουσης 123[non fam], λεγουσαν ℵCABP 7 (infra) 12 14 [non 33] 36 45 (infra) 67 69 81 92 104 (infra) 111 114 [non f. 119] 120 121 127 (130 ut supra) 146txt (com.: τι δε ελαλει) 149 [non 150] 151 (infra) 152 159 [non 167] 179 193 194^{A} 200 204 215 218 241 245 latt.

παλιν λαλουσαν και λεγουσαν μετ᾽ εμου 7-45-104-151.

+μοι 36 (arab) aeth arm 2. +ⲭⲉ ante υπαγε copt (et: υπαγε συ).

εἴπαγε vel ἄπαγε pro ὕπαγε 214[non 97-122]. Cf. aliq. in xiii. 10.

+και ante λαβε 4 6 20 31 32 44 48 (hiat 52) 64 74 106 109gr et arm 171 174 182 sah vg et dem lips [non am*] arm 2. 3. 4. arab Areth Prim. [non boh syr Tyc 1. 3. Beat.].

βαλε pro λαβε 154 [sed λαβε ver. 9.] λαβειν 146com. λαβε gr et Verss. (accipe latt, sed brev. Tyc 2.: "vox de caelo jubet 'percipere' aperto libro").

[βιβλαριδιον ℵP 1 12 18 59 62-63 67 72 81txt f. 119 omn. 120 121 136 141 147 152 162/3 169txt 184 189 (201) 204 251 syrS] et βιβλαρειδιον 179 208. βιβλιδριον Ald. et Er. 3. 4. 5. in mgg. βιβλιαριον 154, βιβλαριον 200 et frag. 238*. βιβλιονδαριον 140[non 8-24]. βιβληδαριον B 104. βρβλαριδιον 201vid. (sed vult. βιβλαριδιον).

βιβλιον CA 14-92 111 127 130 146com. (146txt=βιβλιό sic, non βιβλιο͂) 166mg. 215 sah boh aeth arab syr? vg Prim. Tyc. Beat. ps-Ambr.

βιβλιδαριον 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt (δια της βιβλου com.) 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 93 94 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 112 113 114 122 124 125 126 128 129 132 135 137 138 139 142 149 150 151 153 156 157 159 160/1 164/5 166txt (βιβλιον mg.) 167 169mg. 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 187 188 190 192 193 194^{A} 202 203 206 207 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 (rescript.) 241 242 244 245 246 250 Compl.

—το sec. 113 [non 130 boh syrS]. —ηνεωγμενον 113 130 146com. aeth (infra) boh syrS ps-Ambr. txt (cf. A$^{gr.}$ in x. 2).

ανεγνωσμενον 167, (non copt, sed verba copt. pro apertum et ignotum similia sunt).

Abi accipe et aperi istum librum aeth. ανεωγ. post αγγελου arm 1.

ανεογμενον 72, ἠνεωγμένων 159, ἀνεωγμενων 103.

ανεωγμενον B 2 4 6 7 8 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 32 33 [non f. 34] 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 53 55 56 58 59 (infra) 61 62-63 64 [non 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 112 [non 111 114] 122 125 126 127 128 129 132** 135 136 138 139 140 142 146txt 147 149 150 151 153 154 157 160/1 162/3 164 [non 165] 166 170 171 172 174 176 177 178 180 (τὸ ανεώγμένον τὸ ἀνεώγμενον sic calce pag. et summa pag. seq.) 182 184 187 [non 189] 190 192 193 [non 241] 194^{A} [non 200] 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223 224 (ανεῳγ.) 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 251 Compl. +qui est Tyc 3. Beat. arab aeth (cf. copt).

εκ χειρος του αγγελου το ανεωγμενον (*pro το ηνεωγ. εν τη χειρι αγγελου*) 59 [*non* 121].
'*το βιβλιον εκ του αγγελου*' 146*com.* —*εν* 6-31, —*εν τη χειρι* C *arm* 3.
εν τη χερι 208. *εκ της χειρος* 113, *εκ χειρος* 36 59 (*supra*) *arm* 4. *et harl gig vg Tyc* 1. *Prim. ps-Ambr.* de manu.
+*του αγιου ante αγγελου* 251.
+*του ante αγγελου* ℵCABP *Compl. minn. gr omn. et fam* 1 [*exc.* 8? 57 141] *copt Verss. et instanter*: angeli illius *syr*Σ *aeth sah.* —*του ante εστωτος* 32. *εστοτος* 103.
qui calcavit *pro του εστωτος aeth.* *και ισταται arm* (*exc.* 4.), qui stat *gig* (*rell. latt* stantis).
8/9 —*του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης* ϗ *απηλθον προς τον αγγελον* 167 *Tyc* 3.
8. —*επι της θαλασσης και* ℵ* 103-112 [*non rel. fam* 21]. *εν τη θαλασση* 114-193-241 [*και επι της γης*]. *εν* (*τη*) *θαλασση και εν* (*τη*) *γη aeth.*
—*επι ult. sah arm Tyc* 1. *επι της γης και επι της θαλασσης* 59 *syr*S.
—*και επι της γης* 189. —*της ult.* 98. *ξηρον vel αιγιαλον pro γης arm* (*exc.* 4.) *sah.*

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155 186, 190(x. 9–xi. 6), 191 226.

x. 9 **Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ, "Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον." Καὶ λέγει μοι, "Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι."**

9. *Deest versus in* 12 *omnino. Om. syr*S *ab init. usque ad λαβε incl., ut Tyc* 3.
init. *αι pro Και* 159. —*Και pr. sah.* *Απηλθον ουν arab.* *Και εγω ελθων arm* (*exc.* 4.). *ἔδυν pro απηλθον sah boh.*
απηλθα A 8*prob.* 9** ? 16 24 27 33 39 41 42 50 53 69 97 108 122 140 153-211 (*ἀπηλ* with θ above) 177 180 194ᴬ 200 201 214 *W-H., sed απηλθεν* 8? *et απηλθε* 139 [*non f.* 21], *απιλθον* 72, *ἀπῆλθων* 152 [*non* 179].
επι pro προς 149 (*hiat* 186). —*λεγων αυτω Tyc* 2. *λεγον* 151, *ειπον sah boh.*
και ειπον 59 *aeth arab.* *επηρωτησα pro λεγων arm* (*exc.* 4.). —*αυτω* 40 63 [*non* 62] 210 *arm* 4. *Beat. Prim.* *προς αυτον pro αυτω* 233. *αυτον pro αυτω* 113.
+ϫⲉ *sah boh.* *δός* 200. *δουναι μοι λεγων αυτω* 149.
το δουναι pro δος 32, ut daret *latt omn.*, *δουναι* ℵCAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 [*non* 36, *non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 [*non* 49] 50 51 53 [*non* 55] 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 [*non* 146] 149 (*ord. v. supra*) 151 [*non* 152-179] 153 156 159 164 165 166 167 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 188 194ᴬ [*non* 200] 201 207 210 211 214 215 217 218 (*δούναι*) 219 222 [*non* 233] 245 246. *τῶ pro το* 187. —*βιβλ. arm a.*
[*βιβλαριδιον* CP 1 12 18 59 62-63 67 72 81 119 120 121 123 136 141, 144-148-158 147 152*** 162/3 169 184 189 204 216 251] *βιβλαρειδιον* 152*-179(*passim* 179) 208. *βυβλαριδιον* 201.
βιβλαριον A* *et* 200 (*etiam* 200 x. 2, 8 *absque* A), *βιβλιονδαριον* 140[*non* 8-24].
βιβληδαριον 104, *βιβλιδαριον* B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt* (*δια της του βιβλιου com.*) 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87

88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 113 114 122 124 125 126 128 129 132 135 137 138 139 142 149 150 151 153 154 156 157 159 164/5*txt* (δια της βιβλου την γνωσιν *com.*) 166 167 170 171 172 174 176 177 180 181 182 187 188 190 192 193 194ᴬ 202 206 207 210 211 212 214 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

βιβλιδριον *Ald.* [*non Er. nec mg. Er.* 3. 4. 5. *ut vv.* 2, 8]. τουτο το βιβλιον *aeth* (*syr*Σ).

βιβλιον ℵ 127-215, 130, 146*txt* (*om. claus. com.*) 178-203-240 *copt Verss. et latt omn.* το βιβλιον μοι *boh.* + ηνεωγμενον *post* βιβλ. *arm* 3.

— και *sec. sah.* Et tunc dixit *Tyc* 2.

λεγε 21 59, λεγοι 39*vid.*, λεγων 58; ait *gig*, dicit *harl Prim. arm, sed* ειπεν *copt syr*Σ (*aeth*) *arab vg ps-Ambr. Tyc* 1. 2. *Beat.*

— μοι *sec. arm* 2. (*solus vid.*). [λαβε *gr omn.*] Sume *Prim., rell.* Accipe. — λαβε *syr*S ? (*vide antea om.*). — και *tert.* 17* 67-120 *arm* 2.

λαβε αυτο σοι *boh pl.* (— καταφαγε), λαβε αυτο και καταφαγε ℵ*, λαβε αυτο και καταφαγε αυτο ℵᵃ *arm a. sah boh*ᵗʳᵉˢ. λαβε το βιβλιον και καταφαγε αὐτον *vg*ᶜˡ· *et dem tol.* λαβε και φαγε αυτο 146*txt* (*com.*: ο λαβων φησιν εφαγον) 189*txt* (*silet com.*) *arm a.* 3. 4. *syr* ?, λαβε και κατεφαγε αυτο 217[*non* 172]. Devora *vg gig*, Comede *rell. latt.* το αυτο *arm* 4., eum *Prim.*, illum *gig vg Tyc* 1. 2. 3. *ps-Ambr. Auct*^Q [illud *Beat.*]. — αυτο *aeth.*

αυτῶ *pro* αυτο B 7 29 39 67 (αυτὼ) 69 113 120 180[*non ver.* 10] 200 218 241.

πικράνει 200, *al.* ?

πικρανι ℵC 140, πικρανῆ 113, πικράνη 159, πικρανηι 36, ποικρανει 7-45, πηκρανει 151, πεικρανει 104, πϋκρανει 72. It will become bitter *sah*, It shall be made bitter *arm* (*exc.* 4.), Let it be bitter to *aeth.*

Amarescet ex eo venter tuus *arab, Rell., ut latt*, faciet amaricari *vg Tyc* 2. (. . .care *harl ps-Ambr.*), amarum faciet *gig Prim.*, amaricabit *Auct. Quaest*, amaritudinem faciet *Tyc* 1., amaritudinem ventri tuo faciet *Beat.*, *et, invertens*:

et erit tibi in ore dulcis sicut mel et in ventre amarus sicut fel *Tyc* 3.

οὐ *pro* σου *pr.* 114 [*non* 193-241]. σοι την κοιλιαν σου *syr*S, την κοιλιαν σου 106.

ventri tuo *Beat. Tyc* 1. *aeth.* ventrem tuum *Tyc* 2. *vg Prim. ps-Ambr. Auct*^Q [tibi ventrem *gig*].

εν τη κοιλια σου *sah Tyc* 3. *arm* (*exc.* 4.). κουιλιαν 160*vid.*

καρδιαν *pro* κοιλιαν A 63 [*non* 62, *et hab.* κοιλιαν *mg.* 63] 178-240, 201, *et* την καρδιαν σου 203. (*Cf. schol. Andr.*)

αλλα ℵ 111, αλ' 1 (*Del.*) 159 [*non* 208], και *pro* αλλ' *boh aeth*$^1/_2$ *Tyc* 3. (*supra*), δε *aeth*$^1/_2$, τεως (dum) *arab.*

εν τω στοματι *post* εσται γλυκυ *sah boh.* — τω *ante* στοματι 57 *Er. omn. Ald. Col.*

— εσται 31 *arm a.* 1. 3., εστε C 113 218, εστω *aeth*, εστι *arm* 2. Dulcis erit *pro* erit dulcis *Prim.* + σοι *aeth.* (effectus est *Cass.*)

ως μελη γλυκαζων (*pro* γλυκυ ως μελι) 113 (*vide* 7-45-104 *in ver.* 10). — γλυκυ *syr*S. γλυκω 95* ?, γλυκην 156, κλϋκϋν 233, γλυκι 36, γλυκη 72 151, γληκη 104 (dulce *lat*). Dulcedo *Beat.* (Dulce *Tyc* 1. 2. *vg plur.*, *sed* Dulcis *Tyc* 3. *Prim.*)

ωσ . . . μελι 245 (*ras.*) ωσπερ ?

quasi *Prim.*, tamquam *gig vg ps-Ambr. Auct*^Q. ut *Tyc* 1. 2. sicut *Tyc* 3. *Beat.*

μελη 104 109**vid.* 113 (*supra*) 140 156. As (a piece) of honey *copt* (*sah boh* ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ).

Hiant C (x. 10–xi. 3) E 43 52 65 68 99 143 145 155 186 190 191 226.

x. 10. **Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι, γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.**

Om. vers. Tyc 2. *Breve Tyc* 3: "Et cum factum esset in ore meo dulcis et in ventre amarus."

10 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah, Vict.* (*Gall., sed non Apr. Hausl.*). —Και ελαβον *usque ad* κατεφαγον αυτο *gig.* καὶ ἔλαβον τὸ βον τὸ βιβλιδάριον *sic* 187. ελαβον ουν *arab* [*non boh*]. Et cum accepissem *Prim. sed* Et cum devorassem eum (—και ελαβον . . . αγγελου) *harl ps-Ambr.*

[βιβλαριδιον AP (*Hiat* C) 1 12 18 59 62-63 67 72 81 119 120*txt* 121 123 136 141, 144-148-158, 147 152*** 162/3 169 184 189 204 216 251 *syr*S] βιβλαρειδιον 152* ? 179, *sed hoc loco* βιβλαριον 208, *et* βυβλαριον 200, βυβλαρυδιον 201, βιβλιδιον 159, βιβλιονδαριον 140 *ut solet,* βιβλιδριον *Ald.* [*non Er. nec Er.* 3. 4. 5*mgg ut vv.* 2, 8].

βιβλιδαριον 8 10 14 17 21 24 28 32 36 37 46 49*txt* (*com.*: ἡ βιβλος) 73 77 79 80 88 91 92 96 101 103 109 110 111 112 114 127 135 137 138 139 146*txt* 150 154 157 160/1 167*txt* (*com.*: ἡ βιβλος) 170 176 187 (*sed vide supra*) 190 ? 192 193 202 206 212 215 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 *Compl.*

βιβλιον ℵB 2 4 6 7 9 13 16 19 20 22 23 25 26 27 29 30 31 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 113 122 125 126 128 129 130 132 142 149 151 153 156 164 165 166 171 172 174 177 178 180 181 182 188 194[A] 203 207 210 211 214 217 218 219 222 240 245 246 *copt latt* [*praeter Prim. hoc loco* = libellum] hunc librum *aeth.* liber ipse *Aug.*(*Psa.*).

των χειρων *sah vid.* (*Negl. Horner in notulis suis*) *et arm* 3. του χειρος 233.

ανεωγμενον απο του αγγελου (*pro* εκ της χειρος του αγγελου) *arm a.*

—της 36 62-63 72 136 147 162/3 184 238(*frag.*) 251 (*boh*). ουρανου *pro* αγγελου 21**ex em.* (αγγελου* *inprimo*). +αυτου *inter* χειρος *et* του αγγελου 200 *aeth.* και *sec. bis scr.* 113, *sed om.* και *sec. sah et boh*²/₁₂.

κατεφαγα 36 59 67 200 201, κατέφον 106, ἔφαγον 222 *arm* 3. 4. *syr sah boh*[BC] (*om. cl. boh*[AN]).

αυτου *pro* αυτο *pr.* 12, αυτω 36 69 200 218 241. —αυτο *pr.* 113.

—ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο 218[*non fam*] *arm* (1.) *leg.*: "και επικρανθη ἡ κοιλια μου," *tantum.* [*Hab. Vict.*]. *Obs. Prim.*: et cum comedissem eum statim repletus est venter meus (—και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ), *et harl ps-Ambr.*: et cum devorassem eum amaricatus est venter meus.

εγενετο *pro* ην 87[*contra fam*] *boh aeth.* ἦν 120(*diserte vid.*), ἦν 140, ὃν *sah.* [Fuit *vel* erat *latt.*]

—εν 1 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* επι *pro* εν 28. —ως 28. —ως μελι 189 *aeth.*

Ord. sah: και ὃν γλυκυ ως μελιτος εν τω στοματι μου. Et fuit mihi dulcis in ore meo *aeth* (—μελι). μελλει ℵC, μελη 69 106 121 156, μελυ 28 153 233, μελλι 30 *tantum* (*om. Knit.*). γλῠκῆ 69, γλυκὶ 181, γλυκῆ 154*, γλυκύν 108, γλυκύι 202, κλῠκὺ 233, γλυκην 156. Dulcissimum *Beat., sed* γλυκαζων 7-45-104-151. *Cf. Sept. Ezek.* iii. 3. —γλυκυ 59, 178-203-240 [*non* 38] *cf. syr*S *in ver.* 9, *sed* γλυκυ ως μελι AB, γλυκι ως μελι 36, *et* dulce sicut mel *Tyc* 1. *arab.*

—οτε 245 (*vide post*).

—οτε εφαγον αυτο 34-35-87 113 [*non* 124, *vide post*] 132-156-165-181-188 189 (*de* 218 *v. supra*) *arm* 1. 2.

δε *pro* και *ult. sah arab.* βεβρωκως *pro* οτε εφαγον *sah boh*, *sed* postquam *pro* οτε *gig* (*cf.* μετα την βρωσιν 146*com.*). εφαγα 36 59 200, *sed* κατεφαγον *aeth vg. gig* (devoravi).

αυτῶ *pro* αυτο *sec.* 21 69 73 79 120 139* [*non* 180], αυτον 12 *ut latt et Beat. hoc loco.* +statim *Prim.*

+και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ (*post* και οτε εφαγον αυτο) 124 *pergens* +και *ante* επικρανθη. εν τη κοιλια μου πικρον (*pro* επικρ. η κοιλια μου) 189 (*cf.* ην πικρον τη κοιλια μου *sah a.*). *Cf. aeth infra.* +και *ante* επικρανθη 245 (*et* —οτε *supra*).

εποικρανθη 7-45, επεκρανθη 139, επικρᾳνθη 224 227 229, επηκρανθη 151, *sed*:

εγεμισθη ℵ 130 200, +πικριας *fin.* ℵ^{a} 130 200. *Ita ergo* ℵ* : και εγεμισθη η κοιλια μου, *sed* ℵ^{a} 130 200 : και εγεμισθη η κοιλια μου πικριας. *Cf. latt*:

Repletus est venter meus amaritudine *Tyc* 1. *Beat. gig et arab*, (*ita*, —amaritudine *arm* 2.).

Prim. cum ℵ *absque* πικριας, *sed* +statim (*ut supra*). Amaritudinem attulit ventri meo *aeth.* quem deglutiens in ore ejus erat dulcis in ventre vero ipsius amarus effectus est *Cass.*

Variant codd. arm omn. (εγεμισθη και πικρα ην *arm* 3.).

στομα *arm* 4., κοικηα *pro* κοιλια 159, ιοχῦΐα 81, *sed* καρδια 59 113 167 201* 245 *sah* [*non* A 178-203-240 *hoc loco.*].

10/11 —εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου και λεγει μοι 140 [*non* 8-24].

10/11 *uno tenore* 153 154 194^{A} 207 222.

Hiant CE 43 52 65 68 99 143 145 155 186 190 191 226.

x. 11. **Καὶ λέγει μοι, "Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς."**

11 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah Tyc* 3. ειπεν *sah boh*^{tres} *vg et dem lips Vict*$^{1}/_{3}$ (*Apr.*) *ps-Ambr.* λεγη 104, λεγουσιν ℵA 2 8 19 24 50 89 92 124 153 200, *et* λεγουσι B 4 9 13 14 16 20 22* [λεγει *â diorth.*] 23 25 26 27 29 30 32 33 34 35 39 40 41 42 44 48 51 53 55* ? 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 90 93 94 95 97 98 100 102 107 108 109 113 122 125 126 127 128 129 132 142 149 156 164 165 [*non* 166] 167 169*mg.* 172 177 180 181 194^{A} 201 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 245 246 *am* harl.* ειπον *boh pl.* [λεγει P *rell. et gig am*** fu arm syr aeth Vict*$^{2}/_{3}$ *Tyc* 1. 3. *Beat.*, *Prim.* (ait)].

—μοι 17 67-120 169*txt* [*non Verss.*]. με *pro* μοι 113 218 232. οτι δει παλιν σε *sah*, εδοθη σοι παλιν χρονος *syr*S. δι *pro* δει ℵ, δευτε *pro* δει σε 29, ἔδεισε 140, σαι *pro* σε BP 12 26 36 67 81 103 104 112 120, 151 (*uno ten.* δεῖσαι) 154, 167 (δεισ̄ -αι) 204 (δεῖ σ̄ α) 218.

δει *arm* 4., *sed* it befalls *arm a.* 2. 3., it shall befall *arm* 1. δει, σε παλιν προφητευσαι παλιν προφητευσαι *sic* 124. —παλιν *arm* 2. *aeth*$^{1}/_{2}$. δευρο *syr*Σ ? +και *post* προφ. 21-73-79(*om. Tisch.*)-103-112-135-139-170. προφητεύσαι 187 210, προφητευσαι παλιν 38. 97-122-214 *ps-Ambr.*

—επι λαοις *usque ad fin. vers. Tyc* 3. —επι *gig vg ps-Ambr. arab aeth arm* (*exc.* 4.) [*non copt*]. εν *pro* επι *Tyc. Prim. Beat.* (*Anceps syr, dub.*).

επι λαου 61 74 95-126 166 [*non* 164] 218 219 *et* in populo *Prim.*

επι λαους 87-181[*non rel. fam*] 113, 159 (λαοῦσ). +τοις *ante* λαοις 121[*non* 59] *sah boh.* εν τοις λαοις 104 [*non* 151]. *Cf. Tyc. Beat*: in populis. πολλοις *pro* λαοις 97-122-214. —και εθνεσι και γλωσσαις και βασ. πολλοις 122. —και εθνεσι *arm* 3.

+επι *ante* εθνεσι B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 (εποι *vid.*) 40 41 42 44 45 48 49 50 51 53 55*** [*non* *] 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 108 109 110 112 124 125 126 128 129 132 135 139 140 142 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 170 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 188 (*infra*) 190? 192 194^A 201 202 207 210 211 212 214 217 218 219 220 221 [*non* 222] 223/4 227 228** 229*ex em**. 230* 232 233 242 244 245 246 250 *Compl.* (*syr*Σ) *arm* 4. in nationes *Prim.* εθνη 113.

+τοις *ante* εθνεσι *sah*$^1/_2$. εθνενεσι 233. επι εθνεσι και λαοις *syr*S *vg arm* 3?

—και γλωσσαις 100 146*com.*[*non txt*]. —και *ante* γλωσσαις 28. +επι *ante* γλωσσαις 21-73-79(*om. Tisch.*)-103-112-135-139-[*non* 170]-220 *arm* 4.

γλωτταις 1 121 141 152* ? 159 179 208 *Er. omn. Ald. Col.* γλωταις 57.

γλωσαις 72, γλώσ͂αις 154. ξενοις *aeth*$^1/_2$. Et linguas *Prim.* regionibus *aeth*$^1/_2$ *Tyc* 1.

—γλωσσαις και βασιλευσι *arm* 1. —και βασιλευσι πολλοις 218[*non fam*]. βασιλευσιν ℵAP 7*-45 50 92 112, βασιλευσει 1 [*non* 208]. βασιλεις της γης *pro* βασ. πολλοις 121 *arm* α. 2., βασιλειαις της γης 59. Et reges multos *Prim.* πολ͂οις 233, πολλης 39. —πολλοις 189 [*non Verss.*].

Latt ita:

gentibus et populis et linguis et regibus multis *vg.*

in populis et tribu(bus) et linguis et regibus (*vel* regionibus) multis *Tyc* 1.

in populis et linguis et gentibus et regibus multis *Beat.*

populis et linguis et gentibus et regibus multis *Vict.*(*Gall.*).

populis et gentibus et linguis et regibus multis *gig harl ps-Ambr. Vict.* (*apud Apr.*), *arab.*

in populo et in nationes et linguas et reges multos *Prim*

x. 11/xi. 1 *uno ten.* 148.

APOC. XI

Hiant CE 43 52 65 68 99 143 145 155 186 190 191, 223(xi. 1–xiii. 2), 226.

xi. 1. **Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, "Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·**

1 *init.* *αι pro* Και 159. —Και *Prim.* —*Και εδοθη μοι καλαμος* 218* (*Supra, mg.* +*παλιν διδωσι με. Vult. inter ομοιος et ρανδω*). dedit *Prim. sah,* dederunt *boh, aeth* tradidit. *Cf.* ostensa est *Vict.* (*Galland. Hausl., non Apr.*).

εδοθι 72, *εδωθη* 1 7 12 [*non* 45] 67 69 103 112 113 114 151 152 156 200.

καλαμος γεωμετρικος 146*com.*, calamus mensurae *ps-Ambr.*, Aaron (*pro* arundo) virgae similis *Tyc* 2($^1/_2$) [*non* 1. 3.]. *ομοιος καλαμως* 113, *καλαμος χρυσου μοι boh Prim.*, *καλαμος ομοιως* 114-193-241, *καλαμος χρυσου μεγας* (*aeth*$^1/_2$) *ως ραβδος aeth. ως ραβδος* 38-178-203-240, *cf. boh*[ABDN] *ων ραβδος, boh rell. ων ομοιος ραβδω.* —*ραβδω* 53*txt.* virgae similis *Tyc* 1. 2.[*non* 3.] *Beat.* *ῥάνδῳ* 112 136 147 157 ? 184, *ραύδω* 233 (*absque sp.*), *ραβδου* 104 *latt.* *ομοιωμα ραβδου syr*S.

εν ομοιωματι ραβδου arm 4. +*και post ραβδω* 31 *aeth arm* 3. *arab vg.*

+*και εισтηκει* (*εστηκει* ℵ[c], *ιστηκει* B 201, *ιστικει* 200) *ο αγγελος* (*post ραβδω*) ℵ[c]B 10 14 19 34 35 37 49 77 87 91 92 96 110 [*non* 113] 124 130 132 150, 154 *et* 156 (*εἱστ.*) 157 160/1 165 181 187 188 190 ? 192 200 201 202 212 220 221 224 (*hiat* 223) 227/8/9/30 232 233 242 244 250 *Compl. arm* α 2. 4. *syr*SΣ *Vict. Tyc* 1. *Beat.* (et stabat angelus).

+*και ο αγγελος εισтηκει Bez. Elz.* [*non* 36, *errat Tisch.*]. +*μοι post λεγων sah*$^1/_2$, *λεγοντες μοι boh,* *λεγουσαι* 49*mg.*, Et dictum est mihi *Vg*[Cl.] (*et.dem lips*[4]), dicens, et dictum est mihi *lips*[6]. *και λεγει* (*vel ειπεν*) *μοι aeth arab arm* 1. α. 2., *και λεγει syr*S(Σ). dixit mihi angelus *Tyc* 3. *λεγει* ℵ*, *λεγων* ℵ[a], *λεγων* +*ut supra* ℵ[c]. *λεγον* 245, *λεγουσα* 67-120, *λέγουσα* (ωΝ supra) 169.

και ελεγχθη μοι pro λεγων 123 (*sed rubro suprascript man. prim.* ⌈[f] *λεγων μοι*). *Ergo*: +*μοι post λεγων* 123 *et* 119-144-148-158 *et ut supra vg aeth arab sah*$^1/_2$ *boh arm Tyc* 1. *Beat.*

και ἡ φωνη λεγουσα 73, *και ἡ φωνη ἡ λεγουσα* 21, *και φωνη λεγουσα* 28*vid.*-79-80-103-112-135-138-139-170 [*non* 221]. Divina vox dicit illi *Haymo.* +ⲭⲉ *sah boh.*

εγηραι 1, *εγηρε* 39, *εγιρε* 104, *εγειρε* (αι supra) 44*, 80-138, *εγειρε* ℵABP 6 7 8 9 12 13 14 19 20 21*(*ex em.*) 24 30 32 33 34*? 36 41 42 45 50 53 56 58 59 61(*sed dub.*) 62-63 67 69 72 73 75 82 84 87 90 91 92 93 98 100 103 108 109 112 113 114 (*contra fam infra*) 124 125*? 126 128 130 135 136 140 142 147 151 152 153 154 159 162/3 164 [*non* 165] 166 167*txt* (*com.*: *και ακηκοεναι εγειραι και μετρησον*) 170 171 172 174 176 179 180 181 182 184 194[A] 200 201 206 208*vid. vult ex em.*, 210 (*εγειρε μετρισον contra* 40: *εγειραι και μετρησον*) 217 218 222 233 251. **ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ** *sah,* **ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ** *boh.* Surge, eâque metire *arab.*

εγειρον 10 18 21* 46 81 88 101 137 204 241[*contra* 114-193].

—*και sec. boh,* *μετρησαι* 7-45 *et μετρισε* 104-151 *pro και μετρησον.*

και μετρησαι 61-95-126, 111, 146*txt* (*lib. com. ινα μετρησει*), 219[*non* 218 = *και μετρισε*].

μετρισε 140 218, μερισε B, μερισον 41 92*txt* [*mg** μετρησον], μετρισον P 12 24 28 32 33 35 36 59 72**ex em.* 81 103 106 107 108 112 113 114 121 124 125* 187(μέτρισον) 200 204 210 216[*non* 169] 222 241[*non* 193]. Et meti *gig, rell. omn.* et metire.

+κὰι τοὺς *ante* τον ναον 72, +καλα (*sine acc.*) 220. Domum sanctum Dei *aeth.*

τοναον *sic* 122. λαον *pro* ναον 29 53[*non* 41 42] 182[*non fam* 6]. —του θεου *arm* 1. *boh*4/12, *sed* τον λογον του θεου, τον ναον και *arm* 4. —και το θυσιαστηριον 33.

το θησιαστηριον 220, του θυσιαστηριου 167*txt* [*non com.* = το]. +Dei *Prim.* [*non Tyc. vid.*].

του *pro* τους 21. πρὸσ κυνοῦν τασ *sic* 151. et adorantes *vg Prim. Tyc* 1. 2. *Beat. ps-Ambr.* et eos qui adorant *Vict. gig Tyc* 3. *et rell.* τα προσκυνηματα? *arm* 1. 2. ('the worshippings').

—εν 31* 113, *et* ἑαυτῷ *sic pro* ἐν αὐτῷ 159, *et* illud *gig* (*pro* in eo *rell. vel* in illo *Vict. Tyc* 3.), *et* ⲛ̄ϧⲏⲧϥ *boh* (–ϩⲣⲁⲓ) *cf. syr.* *Et aeth*: 'qui adorant versus illud, Deum.' qui sunt in eo *arm* (*praeter arm* 4. αυτου?).

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 2. **καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.**

2 *init.* [και *sah*] *sed* ⲛⲉⲙ *boh.* Autem *Prim. vg aeth, arab* (vero). *Om. Tyc* 2. *Vict.* (*Gall. non Apr.*). Et dicit mihi *pro* και *Tyc* 3.

—και την αυλην *usque ad* μετρησης *gig.* την αυλην *bis scr.* 73 113. Aram(Ara) quae *Prim.*, Atrium quod *Vict. rell.* (*Vict. com.* Aula atrium dicitur).

τας αυλας *arm* 1. 2. της αυλης της ℵ* [*corr.* ℵa].

—την *sec.* 67 78 200. των *pro* την *sec.* 63[*non* 62].

εξωθεν ℵaABP *fere omn. minn. et Compl. Elz. Bez. Verss., et* εξωθε 126, εξοθεν 14-92 113.

[*Contra* εσωθεν ℵ* *cum* 1. 12. *fam* 34. 57. 62-63 72 80 81 124 126 136 138 147 152 (*contra* 179) 156 162/3 165 (*contra* 164 166) 200 208 251 *Vict.* (intrinsicus) *et syr*S]†, *sed* ανωθεν 41 (*non* 42 53, *infra*) *et* υποκατωθεν *aeth* ('the extremity' *vult Horner*).

και την αυλην την εξωθεν του ναου, εκβαλε εξωθεν του ναου· εκβαλε εξωθεν 107 (146 *infra*).

και την αυλην εξωθεν του ναου εκβαλε εξωθεν του ναου εκβαλε εξω 42 53.

—του ναου εκβαλε εξω 139[*non fam*]. —του *ante* ναου 157*. λαου *pro* ναου ℵ*.

θεου *pro* ναου 140[*non* 8-24]. —εκβαλε εξω και *Prim. arm* 4.

και εκβαλε εσω ℵ*. εκει βαλε 130, εκβαλλε 56 80-138, εκβαλ 24, εκβαλον 140, *sed* εκλειπε *sah, ut aeth*: omitte, *Vict. Tyc* 1. 3. *Beat*: exclude, *sed fortiter arab*: eximendo exime (root it out).

εσωθεν *pro* εξω P, εσω ℵ*, ἔξῳ 167, οπισθεν *sah.* *Om.* εξω 129 *arm a.* 2. *aeth.* εξοθεν 92 200.

εξωθεν *pro* εξω ℵaA 1 10 12 14 17 21 26 28 34 35 36 37 [*non f.* 46. *f.* 62] 67 73 77 79 80 81 87 91 96 [*non* 100] 103 107 (*et v. supra*) 110 111 112 114 [*non f.* 119] 120 121 124 127 130 132 135 138 146*txt*[*non com.*] *et* 146*txt.* +του ναου εκβαλε *post* εξωθεν *sec.* (*cf.* 107), 150 152 154 156 157 [*non* 159] 160/1 165[*non* 164] 169*txt*

† *ps-Ambr. mg. habet*: Exempla graeca quaedam ἔξωθεν, quaedam ἔσωθεν habent; *et in schol. add. haec*: 'Si foris erat, quomodo foras eiici poterat?' *Sed Vict.*: Aula atrium dicitur vacua inter parietes ara; hostales non necessarios ejici jussit de Ecclesia.

(*mg.* εξω) 170 178 179 181 187 188 190? 192 193 201 202 203 204 208 212 215 [*non* 216] 220 221 224 227/8/9/30 232 240 241 242 244 250 251 *Compl. Er.* 1. 2. (4.? *mg. Nescio ob Er. se ref. ad* εξω *vel* εσωθεν) [*non Ald. Er.* 3. 5.].

—και *sec.* 129 *boh.* *Ita* 129 : εκβαλε αυτην (—εξω). Μη αυτην μετρησης. *Cf. latt.*

—αυτην 59 *Prim. Tyc* 1. εαυτην 113. αὐτῇ 72. αυτον 16 88*pleno* 101*comp.* [*non* 46, αυτην *comp.*] 102. αυτο *Verss. ut latt pl.* et ne metiaris illud.

—και μη αυτην μετρ. *Tyc* 3.

μετρηση 98, μετρισεις 114-193, μετρησεις 7 21 45 62? 67 [*non* 72] 73 79 120 139 156 167 190? *Compl.*, μετρισις 200, μετρησις 1(*Del.*) 69 152*, 159 (μετρησισ*), μερισης 41 [*non* 42 53] 100 140, μετρισης P 12 28 32 36 59 103 104 108 112 113 151 (μετρίσ:), 218 (μετρισης αυτην *vide* 192) 222 241. μετρησης αυτην *sic* 192 (218).

και *pro* οτι *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* *Om.* οτι *Vict.*(*Gall.*) *sed hab. Apr.* +calcari *ante* â gentibus *Vict.* *Ita aeth*: quia data est gentibus (in) placationem civitas sancta, et calcabunt eam. *Obs. arm* 1. ..and the Holy City, THAT they shall trample. +αυτη *ante* εδοθη 29. εδωθη 1(*Del.*) 7 12 67 69 113 151 200 204. εδωκαν *sah boh* (*more copt*). +και *ante* τοις ℵ*. εθνεσιν ℵABP 2 7* 8 12 14 19 20 24 33 35 39 45 50 67 69 72 81 82 87 92 104 106 108 111*comp.* 112 113*comp.* 114 125 130 140 142 151 152 153 156 167 179 181 200 201 204 210 218 241. *Post* εθνεσι + μετρησας τον ναον και τον θυσιαστηριον και τους εν αυτωι θυοντας 146 (*vel com. vel txt*). πατησουσι *ante* την πολιν την αγιαν *sah arab*, *aeth* (*supra*), *sed in boh interpunct. post* αγιαν, *seq.* πατησουσιν +εν αυτη. *Cf. aeth.* calcabitur *harl vid.* (*rell.* calcabunt).

πολην 69 104 218. —την αγιαν *Prim.*(*ed. Zahn*). παντησουσιν 152, πατήσου (*med. lin.*) 113, πατουσου (*sine acc.*) 159, πατησωσι 32, πατησουσιν ℵBP 7* 8 12 19 20 24 33 40 50 63 67 69 81 87 92 106 114 120 130 140 153 166 167 179 200 201 204 207 218 241, *sed* μετρησουσιν A *solus.*

μονας *pro* μηνας 69. μονων *copt*, mensibus *latt.* —μηνας τεσσ. δυο *Tyc* 3.

τεσσερακοντα δυο ℵ, σαρακοντα δυο 146*txt* [*sed com. ut t.r.*], τεσσερακοντα και δυο A *W-H.*, τεσαρακοντα και δυο 113 218, τεσσαράκοντα καὶ β 111, *et*: +και *ante* δυο A 2 4 6 7 8 9 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 33 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 104 106 107 108 109 113 119 123 126 128 129 140 142 144 148 151 153 158 171 172 174 176 177 180 182 194[A] 206 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *syr harl arm aeth arab Tyc* 1.[*non* 3. *Beat.*]. μ και β B, 178-240 (μ ϗ β), *sed* 203 μβ.

κβ 1 (*teste Treg.*), μβ 1 (*teste Del.*) 10 17 18 21 28 36 37 62-63 67 72 73 77 79 81 91 96 103 110 112 114 120 135 136 137[*non fam*] 139 147 150 152 154 157 160/1 162/3? 164 166 170 179 184 187 192 193 202 203 204 208 212 221 224 227 228 [*non* 229] 230 232 241 242 244 *boh* (ⲙⲃ) [*non gig Prim.*].

Hiant CE 43 65 68 99 143 155 186 190 191 223 226.

xi. 3. **Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους."**

3. εδοθη 150[*contra fam*], δοσω 36 59 104 (159* δοσω), δωσο 72. Dabo in mandatis *aeth.* τις *pro* τοις *vid.* 245 *ex emend.* αρτυσι 228 (*Rubr. om.*), μαρτυσιν ℵA 2 14 50 67 69 92 153. Duobus simul testibus meis *arab.* martyribus *Prim. txt et Auct. prom.* (*Rell. et Vict.*: testibus). justis *pro* μαρτυσι *aeth.* —μου 233. +λογον *ante* και προφ. 127-215, 169-216.

—και *sec. boh.* προφητεῦσαι (—και *sec.*) *syr*S *sah arab.* ut prophetent (*pro* και προφ.) *Prim. aeth* (*Rell. latt* et, *non* ut, *et* prophetabunt, *sed Vict*(1/2) praedicabunt). προφητευσωσιν 152*-179, προφητευουσιν 39 120, προφετευσουσιν 77, προφητευσουσι 12 41* 53 233.

—χιλιας διακοσιας 29. χιλιες 14 ?, χειλιας 200, χιλιαδας 38. δισχιλιας *pro* χιλιας 146*txt* (*Com.*: οτι προφητευσουσιν ημερας τοσας δε ἢ μυστικον τινα λεγουσαι αριθμον, ἢ τον παντως εσομενον).

—διακοσιας 14 [*non* 92]. *Bis scrpt.* 217, εξακοσιας *pro* διακοσιας 124, δυακοσιας 98, διακωσιας 72. ημερας χιλιας σ̄ξ̄ 113. ξ′ *pro* εξηκοντα B 50, εξικοντα 72, εξηκοτα 138 [*non* 80]. +πεντε *post* εξηκοντα ℵ^{c} 14 [*non* 92] *arm* 1. 2. 3.

ημ. *bis*: ‘mille diebus et ducentis sexaginta diebus’ *arab.*

ημ. χιλιας και (+και *et gr.* 218) διακοσιας και (+και *et gr.* 166) εξηκοντα *syr.*

ᾱσξ̄ 135, ͵ασξ 203, ͵ασ̄ξ 149, ά͵σ̄ξ 170, ᾱ͵ς̄ξ 92, ͵ασξ̄ 151 240, ͵ασξ 241, ᾱσξ 18 21 73 79 103 104 112 114 139 193.

μσξ 28 ? (*teste Scr.*). MCCLX *Tyc*^{Reg}, mille CCLX *gig*, CC^{tis} LX^{a} *Vict.* (*apud Apr.*).

—περιβεβλημενοι σακκους 121[*non* 59] 189. +και *arab*: ‘et induentur ciliciis.’

περιβεβλυμενους 113, περιβεβλημμενους 67, περιβεβλημενους ℵ*[*non* ℵ^{a}] ABP [*non* C] 4 7 (17) 21 28 45 48 61 64 73 79 [*non* 80-138, *non* 81-204] 96 103 104 [*non* 111] 112 114 119 [*non* 123] 120 126 [*non* 127] [*non* 130] 135 139 144 [*non* 148] [*non* 146] 151 152*** 158 159 169 170 193 200 [*non* 201] 216 218 219 241 [*non Hipp.*, *quinquies* περιβεβλημενοι]. περιβεβλημενοις 90 149 167 171 172 174 217 (*hiat* 186) [*sed seq.* σακκους]. *Obs. gig*: amictis ciliciis, *contra vg ps-Ambr. Auct. prom.*: amicti saccis, *vel* saccis amicti *Prim.*, *et* saccis induti *Tyc* 1., ciliciis amicti *Tyc* 2. *Sed* amicti sacco *harl.*, *et* amicti cilicio *Vict.* (*apud Apr.*; *apud Gall*: amicti ciliciis *ut Tyc* 3. *Beat.*) [amicti saccos *am fu*].

σακους P 16 72 103 112 113 135 218, σαˊκους 154, σακκος 84, σακκος 81*.

Sah lit. οντες σακκοι επ᾽ αυτους. ‘While with sackcloth they are clothed’ *aeth.*

3/4 *jungit* 140.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 4. **Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι.**

4 *init.* +και 121 189 *aeth arab.* τουτο εστιν *boh.* οὗτι 50, οὗτοι 233, οὗτοι 218, οἵτοί 125. εισι (—αι *pr.*) 48-88-101-137 *syr*SΣ, εισι (και *pro* αἱ *pr.*) 159. ἡσῖν 233.

+αι δυο διαθηκαι· και *post* ουτοι εισιν 167*txt* (*in com. nil nisi* Δυο ελαιων και λυχνιων). οι *pro* αι *pr.* ℵ* 26 41 42 [*non* 53] 107. β *pro* δυο *pr.* 111, *sec.* 203, *bis* 240. ἐλαῖαι 119, ελαιε 109 156 200, αυλαιαι A, ἐλαίαι 135 210 222 *al.* ?, ελαίαι 174, αλαιαι C 14 ?, αἰλαῖαι 233*, αἰλέα *pro* αι δυο ελαιαι 218, ελαι 42*, αἱ λαῖαι *pro* ελαιαι 21, 113 (αι δυο αἰλαῖαι και αι δυο λυχνιαι αι). —δυο ελαιαι και 1*txt* (1***mg.*: και β̄ ελαιαι) 12 59 67 81 114 120 121 146*txt*[*non com.*] 152-179 189 193 204 208 241 *Vict. txt* (*sed com. cit. ex Zach.* iv. *cum claus.*).

These are the tree of olive two *sah*, This is the tree two of olive *boh.*

+ε *ante* δυο *sec.* 39 (καὶ δυο), 180 *et* 218 (καὶ ἐδϋό). +αἱ ℵ^{a}CABP (1) 2 4 6 7 8 9 10 (12) 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24,25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 [*non* 44] 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 (59) 61

62-63 64 (67) 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 (81) 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 (114) 119 (120 121) 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 136 137 [*contra fam*] 138 139 140 142 144 146*com.*(*v. supra txt*) 147 148 149 150 151 (152) 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 181 182 184 187 188 (189) 190? 192 (193) 194^A 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 (241) 242 244 245 246 250 251 *Compl. copt Hipp.*

λυχναι 159*txt* (λυχνι̑ *com.*), λυχνναι 1(*Del.*). Et gemina candelabra stantia *arab.*

—αι *post* λυχνιαι ℵ 4 6 7 14 17 20 31 32 34 35 45 46 47 48 64 67 87 92 95 102 104 106 109 111 114 120 124 132 137 140 141 151 156 159 165 [*non* 164] 171 174 181 182 188 193 200 201 203*txt & com.* 241. οι *pro* αι *post* λυχ. 25-58-70(*ex em.*)-78-84-94 *syr*S. και *pro* αι 108.

ενοπιον 151 200. —του AB 127-215.

του κυριου *pro* του θεου ℵCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55(*prob. ex em**.) 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 144 146*com.*[*non txt*] 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 180*gr et lat.* 181 182 187 188 190? 192 194^A 200 201 202 203 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. Syr Copt Latt arab arm* 3. 4. [*non* (*aeth*) *arm* α.]. κυριου του θεου *arm* 1. 2.

+επι *ante* της γης 21-28, 37, 73-79(*om. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139, 146*com.* [*non txt*], 170-220 (*arm* α. *gig aeth arab*).

+πασης *ante* της γης *syr*S *arm* 1. 2. —της γης 12 182 [*non f.* 6] *boh*, —γης 78-84 [*non rel. fam*].

fin. —εστωσαι 159 (*Vide aeth Prim. Auct. prom. infra*). ἑστωταις 39 140, 180*comp.* (ἑστω̃), εστωτες ℵ* *et* ℵ^a [*corr.* ℵ^c] CAB 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 40 41 42 48 50 51 53 55* ? 58 64 69 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 98 100 102 106 107 108 109 111 113*comp.* 124 125 128 132 142 153 156 165 [*non* 164 166] 171 174 177 181 182 188 194^A 200 201 207 210 211 222 233 245 (ἑστ. *passim*) 246 *syr*S *boh arm* 1. [*Contra* P *rell. fam* 1 *tota et f.* 119, *f.* 7, *f.* 10, *f.* 21, *f.* 38, *f.* 61, *f.* 114, 122, 127, 129, 130, 146, *Hipp.*].

qui . . . stant *Vict. Tyc* 1. *Beat. gig syr* (*arm sah*).

Ita Verss., et ord. Verss:

Et duo candelabra consistentia sub conspectu (in consp. *Auct. pr.*) Domini terrae *Prim. Auct. prom.*

Et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae stant *Vict.* (*Sab.*) *sed cit. Sab. Vict. com. non txt. Testimonium Vict. ita*: (*ver.* 5 *ante ver.* 4): Hi sunt duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes. Haec duo candelabra et duas olivas ideo dixit et admonuit, ut si alibi legens non intellexisti heic intelligas. In Zacharia enim uno ex duodecim prophetis, ita scriptum est: Hi sunt duae olivae et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae adstant.

Et duo candelabra que coram Domino stant super terram *gig.*

Et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae stant *Beat. Tyc* 1. *syr*Σ.
Et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae stantes *Tyc* 2.
} *Om. claus. Tyc* 3. (*post* candelabra).

Et duo candelabra (—qui) in conspectu Domini terrae stantes *vg harl al. arm* 3. *ps-Ambr.* (*Vict.*).

Et duo candelabra stantes in conspectu Domini Dei omnis tèrrae *arm* 1.

Et duo candelabra qui stant in conspectu Dei in terra *arm a.*

Et duo candelabra qui stant in conspectu Domini terrae *arm* 4. *sah.*

Et duo candelabra in conspectu Domini Dei stantes omnis terrae *arm* 2. ?

Et duo candelabra qui in conspectu Domini omnis terrae stant *syr*S.

Et gemina candelabra stantia super terram in conspectu Domini *arab.*

Et duo lucernae quae in conspectu Dei quae positae (*vel* ordinatae) sunt super terram *aeth.*

Et duo candelabra qui ponuntur stantes ante Dominum (—terrae) $boh^4/_{12}$ (*om. rell. boh* qui ponuntur, *sed om.* terrae *omnes*).

(*Zach.* iv. 14 ουτοι οι δυο υιοι της πιοτητος παρεστηκασι κυριω πασης της γης.)

4/5 *uno tenore* 218.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορέυεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

5 *init.* —και *sah.* ει της 35. ητις *pro* ει τις *pr.* C 12 29 113 154 187 201 (ἥτισ *sic*) 218. *Cf.* οστις *sah arm* 2. 3. 4. *arab.* (*Obs. fam* 38 *sec. loco*).

in quantum *aeth* [*sed latt omn. et Vict.* si quis, *et Hipp.* εἰ τις] οιτινες *arm* 1. *a.* *Aliter boh* (ὅ τι): 'and that which they (two) wish, they (two) shall do (it).'

αυτης *pro* αυτους *pr.* 29. [αυτους θελη *pr.* 7. 72 81 103 104 112 141 151 204 210 (*contra* 40) 218 *Prim.* (vellet)]. αυτους εθελει 41.

αυτους θελει *pr.* CABP 1 2 4 6 [*non* 7] 8 9 10 12 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 36 37 38 39 40 42 44 (46) 47 48 49 50 51 52 53 56 57 58 59 61 62-63 64 67 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 (88) 89 90 91 93 94 95 96 97 100 (101) 102 106 107* 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 135 136 (137) 138 139 140 [*non* 141] 142 144 147 148 149 150 152 153 157 158 159 160/1 162/3 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 182 184 187 189 190 ? 192 193 194[A] 200 201 202 203 206 207 208 211 214 215 216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. Tyc* 1. 3. *Beat. arm* 4. αυτους θελησει *Hipp.* (*arm* ?).

θελη αυτους 113, θελει αυτους ℵ 34-35 45 [*non* 7] 55 87 130 132 146*txt* (*aliter lib. com.*) 154 156-164-165-181-188, 212. θελει αδικησαι αυτους 14-92 *syr*S (ζητει ?).

αυτους θελει αυτους αδικησαι 98. αδικεῖσαι 188.

δοκιμάσαι *pro* ἀδικῆσαι *pr.* 50 [*non* 51-90-246] 172-217, 177. —αδικησαι *boh.*

Latt: Et si quis voluerit eos laedere *Vict.* (*Gall.*), nocere *gig.*
Et si quis eos vult laedere *Vict.* (*Hausl.*) *Tyc* 1. 3. *Beat. arm* 4.
Et si quis eos voluerit laedere *Vict.* (*Apr.*).
Et si quis eos vellet (*vel* volet) nocere *Prim.*

Et si quis voluerit eis nocere *vg ps-Ambr.*

Et si quis (qui) eos vult (voluerit) laedere vel occidere (excidere) *Tyc* 2.

Et in quantum respicit eum qui vult nocere illis ex inimicis illorum *aeth.*

+και *ante* πυρ *boh*[B]. *A* fire *sah boh* (ⲟⲩⲕⲱϩⲧ, ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ).

—πυρ εκπορευεται *usque ad* αδικησαι *sec.* 46-88-101-137. +τουτο το *post* πυρ *sah boh*¹/₂.

εκπορευεσθαι 189; εξελευσεται *Hipp. vel* εκπορευσεται *ut* 14-92 164 166 201 *latt arm* (*exc.* 4.) *arab, aeth syr*S (εκπορ. πυρ), *boh*¹/₂. εκπορευετε 104. [exit *Tyc* 2.? 3. (*non Beat.*) procedit *Vict.* (*Gall. Hausl., sed* procedet *Apr.*).]

εκ του στοματος αυτων εκπορευεται 36, 113 (εκπορευετε).

—εκ του στομ. αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων 81* [*non* 204].

απο *pro* εκ 97-214[*non* 122]. των στοματων *arab.*

αυτοις *pr.* 12. —και κατεσθιει τους εχθρους αυτων 35 120 [*non* 67]. —και *sec. sah boh.*

κατ᾽ἐσθίει 151, καταεσθίει 84, κατεσθηει 124, καταισθιει 182 241, κατεσθειη 200 204*comp.*, κατεσθιη 113 187, κατεσθίειν 189, comburens *Prim. sah*¹/₂, was eating up *sah*¹/₂, κατεδοται *Verss. pl. et latt* devorabit; comedit *Vict.* (*Gall. Hausl.*; devorabit *Apr.*), devorat *Tyc* 2(¹/₂) 3. *syr*Σ. edit *arm* 4. destruet *aeth arm* 3. devorabunt *harl.* εχρους 217[*non* 172], εξωθεν *pro* εχθρους 28 [*non fam*].

—και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτω δει αυτον αποκτανθηναι 188[*non fam*] *Hipp.* (*ed. Lagarde*) *Vict. Tyc* 2. 3. [*Hab. Tyc* 1. *Beat.*].

—και *tert.* 104-151 *sah.* ητις *pro* ειτις *sec.* ℵ*C 1 [*non* 208, *non* 113 154 187 201 *sec. loco*], ειτεις 215*, ει σ̄ σ 193 (*vult* ει τις), *sed* οστις 38-178-203-240 *copt syr*S *arab arm.*

αυτους θελει *sec.* 1 12 36 47 55 62 72 81 114 119 123 136 144 147 148 152 158 159 162/3 179 184 193 204 208 241 *Prim.* (eos vult).

αυτους θελη 63. θελη (—αυτους) *Er.* 1. 2. [*non Ald.*] *Tyc* 1. *Beat.*

αυτους αντειποι (*pro* αυτ. θελη αδικ.) 189 *arm*?

θελη αυτους 69-104-151 210 218 *arab vg ps-Ambr. gig* (voluerit eos *vel* illos), θελει αυτους CBP 2 4 6 7? 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 45 [*Hiant f.* 46, *vide supra*] 48 49 50 51 52 53 56 57 58 59 61 64 67 70 (73) 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 (93) 94 95 96 97 98 100 102 103 106 107 108 109 110 112 113 120 121 122 124 125 126 128 129 130 132 135 138 139 140 142 146*txt* (*aliter lib. com.*) 149 150 153 154 (*vel* αυτοις *vid.*) 156 157 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 187 [*om.* 188 *ut supra*] 190? 192 194[A] 202 206 207 211 212 214 216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 (*contra* 38-178 *infra*) 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.*

θελησῃ αυτους A *W-H.*, θελησει αυτους 38 111 127 178 200, 201 (θελίσει *sic*) 203 215, θελησει εν τουτοις *Hipp.*, θελησῃ αδικησαι αυτους ℵ *sah arm* (*exc.* 4), θελει αδικησαι αυτους *syr*S *boh arm* 4.

αποκτειναι *pro* αδικησαι *sec.* 21-28, 36 37, 73-79-80-103-112-135-138-139-170, 176-206 179 (*sed firme ex em.*) [*non* 152] 220 251.

opprimere *arab*, 'sin against' *arm* (*exc.* 4.). [nocere *vel* laedere *latt omn.*]

και ουτως (*pro* ουτω) *aeth*; ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ *sah* = ουτως *emph.*, *sed* —ουτω A, οὗτος 7-45, οὗτως 180, οὗτως ℵCBP *gr minn. plur. et* 208 [*non* 1? 22*. 29 30. 45. *f.* 46. 47. 48. 51. 56. 61. 64. 90. 91. 93. 95. 98. 125. 126. 128. 129. 141. 142. 145 146 164 166 172. 192 217 219 240 = ουτω] *Er. omn. Ald. Col. Compl. Hipp. et W-H.*

δι ℵA 140, δῆ 210 [*non* 40], δεῖν 170. —δει *copt arm aeth* (*syr*S: thus it is given to them to be killed).

—αυτον 55* 62-63-72-136-147-162/3-184 *arm*, αὐ̈τω *sic* 159, αὐτῶ̊ν 154, αυτων 140 152^{*et**} 214*, αυτους 16 35 39 69 87 102 152*** 180*gr* [*non lat*] 181 *arm* 4. *syr*S (αυτοις). Sic morientur nocentes illis *aeth*. ουτως αποκτενουσιν αυτον *sah*, *boh* (αυτους *boh*^{A}). Thus shall be destroyed *arm* (*exc.* 4). So must they be hurt *arm* 4.

Cf. αδικηθηναι *pro* αποκτανθηναι 149 (*hiat* 186).

[Sic oportet eum occidi *latt plur.*; illum interfici *gig*, eum occi (*sic*) *harl*], *sed* Sic oportet ET illum occidi *Prim.*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 6. **Οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας· καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.**

Om. vers. 6 *Vict.*

6 *init.* +και 113 *syr*S *arab.* οτι (ⲭⲉ) *pro* ουτοι *boh*, οτι αὐτοι *aeth.* αὐτοι *pro* οὗτοι 113, οὗτοι 233.

οὗ *pro* ουτοι 159. +duo (*post* Hi) *Tyc* 3. εχουσι 12, 111 *et* 201 (*sed ambo* +την) 169. ἕξουσι 178-203-240.

+την *ante* εξουσιαν *pr.* CAP 111 127 146*txt*[*non com.*] 169 178-203-240 *et* 201 *syr*S. εξουσια 144.

+ⲙ̄ⲙⲁⲩ *post* εξουσιαν (*i.e.* +εκει) *sah*$^1/_2$ *boh.*

εχ. εξουσιαν τον (των 14) ουρανον κλεισαι 14 38 92, 97-122, 113, 132-188 [*non rel. v. infra*] 214 233.

εχουσι(ν) τον ουρανον εξουσιαν κλησαι (κλυσαι 7-45) 7-45-104-151, 218.

εχουσι (..σιν 2 16 30 33 39 50 55** 84) τον ουρανον εξουσιαν κλεισαι B 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 98 102 106 107 108 109 124 125 126 128 129 142 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 194^{A} 207 210 211 217 219 222 245 246.

+και *ante* κλεισαι 201. κλισαι CA, κλησαι 1(*Del.*) 72 144 200 (*et* 104 151 218 *supra*).

κατεχειν *pro* κλεισαι *sah* (ⲉⲥⲉϣ). claudendi *vg harl Auct. prom. ps-Ambr.* [*Rell.* claudere]. μετρησαι *arm* 4.

'super coelum ut claudant illud' *aeth* (*cf. arm* 3.) 'because these are *empowered* to close' *aeth* (*Horner*).

τους ουρανους *arm pl.* αυτο *pro* τον ουρ. *arm* 3. +nubibus *post* caelum *Tyc* 2($^1/_2$). —μη 91. του μη βρεξαι *pro* ινα μη βρεχη υετος 189 (*cf. arm*). βρεχη υατος *Er.* 1. υιετος βρεχει 98 207, υιετος βρεχη 104.

βρεχει υετος κ.τ.λ. 63 [*non* 62] 72. βρεχει υετος +επι της γης· (*ut boh aeth*) τας ημερας (*comp.*) της προφητιας αυτων 113. προφητιας ℵCAB 72.

υετος βρεχεῖ (*sic*) τας ημερας της προφητειας αυτων (—εν) 44 [βρεχη *plane* 52].

υετος (υιετος 104, ὑἐτὸς 233) βρεχη (βρεχηι 215, ρεχη 194^{A*}) τας (τᾶς 233) ημερας της προφητειας (..ιας ℵCAB) αυτων (—εν) ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13? 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 29 31 33 34 35 37 (βρεχη *ex em.*) 39 40 (βρεχει 210) 42 46 47 48 49 50 51 52 53 55 64 67 70 73 75 77 78 79 [*non* 80] 82 84 87 88 89 90

91 92 93 94 96 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 119 120 121 122 123 124 125 127 128 129 130 132 137 139 142 144 148 150 151 152 156 157 158 159 160/1 165 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 187 190 192 193 194^A 201 202 204 206 211 214 215 216 217 220 221 224 227/8/9/30 232 233 242 244 246 250 251 *Compl. Auct. prom.* (per dies).

υετος (*υιετος* 207) *βρεχει* (*βρεχι* 81) *τας ημερας της προφητειας αυτων* (—*εν*) 13 (*βρε^χ′*) 24 28 30 32 36 41 45 56 58 59 [*non* 121] 69 81 103 112 114 135 140 153 154 182 188 (*ut solet, contra rell. fam βρεχη*) 207 210 (*βρεχη* 40) 212 222 241 245.

υετους βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων (—*εν*) 38 97 [*non* 122, *non Verss.*].

υετος βρεξη (*βρεξει* 200) *τας ημερας της προφητειας αυτων* 146*txt* 178-203-240 *et* 200 *Hipp.* (146*com. βρεξει, ut* 200, *sed* —*υετος*).

της παρουσιας του αντιχριστου pro τας ημ. της προφ. αυτων Hipp. ed Lagarde.

[pluat *latt omn.*]. pluvia *gig, sed* imbrem *Prim. Tyc. Beat. Auct. prom.* (*om. vg etc. ut infra*). —*υετος* 146*com. sah arab vg arm* (*exc.* 4.) *ps-Ambr. Tyc*1/2.

υετος βρεχη τας ημερας αυτων της προφητειας 61 74 95 126 149 (*hiat* 186) 164 166 218 (*vel forsan βρεχει*) 219.

*καταβαινη pro βρεχη syr*S *boh.*

του μη βρεξαι της ημερας [*non Verss.*] *της προφητειας αυτων* (—*εν*) 189.

+*πασαις ante ημεραις sah boh.*

+*ταις ante ημεραις* 1 57 62-63 72 80 136 138 141 147 162/3 184 208 *Er. omn. Ald. Col. syr*S.

diebus *gig vg ps-Ambr.*, in diebus *Prim. Tyc* 1. 2. *Beat.*, per dies *Auct. prom.* (*cf. arm*).

—*εν ημεραις αυτων της προφ. Tyc* 3. —*αυτων syr*Σ.

—*και pr.* 189 *Prim*1/2. +*την ante εξουσιαν sah.*

εχουσι sec. 30* 31 141 233, *εχωσιν* C, *ἕξουσιν* 178-203, *sed* —*εχουσιν* 240. *σχοῦσιν* 189*vid.*

+*πλην post εχουσιν boh arab aeth.* *και εχουσιν εξουσιαν* 130 *cf. ord. Verss.* [*non lat exc. Tyc. Beat. ps-Ambr.*]. *και εξουσιν εξουσιαν* 200.

+*επι γης πασων πληγων και εχουσιν εξουσιαν arm* 1. 4.

—*επι των υδατων et τα υδατα pro αυτα postea* 189 *sah syr*S.

Cf. Hipp. (*ed. Lagarde*) *και τα υδατα στρεψαι εις αιμα* (—*και εξ. εχ. επι των υδατων*).

—*των* 28. omnium aquarum *Prim. Auct. prom.* super aquas *gig harl vg ps-Ambr.* in aquis *Tyc* 1, *sed* aquas (—super, —in) *Tyc* 3, in aquas *Beat.* super aquam *aeth.*

στρεφιν P, *στρεφην* 67 69 218, *στρεψαι* 200 *Hipp?* *στρεφουσιν* 36 [*non Verss. vid.*], *μεταβάλαι sic* 189 (*cf. boh arm* 3.).

ut vertant *syr*SΣ, convertendi eas *gig vg Prim. ps-Ambr. Auct. prom.*, *sed* vertere eas *Beat.* vertere (—eas) *Tyc* 3. (invertere *Tyc* 1.).

—*αυτα* 1 12 57 59 62-63 67 72 (79) 81 114 [*non f.* 119] 120 121 136 [*non* 141] 147 152 162/3 179* 184 193 204 208 241 *Tyc* 1. 3. (*Obs.* 189 *syr*S *supra*).

—*εις αιμα* 130 (*negl. Swete*). *και γενεσθαι pro εις boh.* in sanguine *gig.* ut faciant eam sanguinem *aeth.*

—*και ante παταξαι* ℵ* [*non sah boh*]. —*και παταξαι usq. fin. vers. Tyc* 3. *πατâξαι* 181 *al.?*, *παταξε* 113, *παταξας* 88 [*non* 46-101] *arab?*, *καταξαι* 84, *ταπεινωσαι syr*S*?*, *Cf. Prim.*: ferire, *sed*: percutere *gig vg ps-Ambr. Tyc* 1. *Beat. et Auct. pr.* affligant *aeth.*

—*παση πληγη* 59*txt*[*non com., non* 121] 61 74 95 103 112 126 135 [*non* 149] 218 219 245 *arm* 2. *Vide infra ver.* 7 *init. fam* 61 *om. και οταν τελ.* *Id est ad legendum*: "*την γην· οσακις εαν θελησωσι(ν) την μαρτυριαν αυτων.*" (*Vide* 113 *infra.*)

πασι πληγη 67 (*et* 122 *infra*).

—παση *gig.* πασι πληγαις *vel* εν πασι πληγαις (*plur.*) *arm omn.* πασι πληγαις αυτων *aeth.*
τη γη *pro* πληγη 114-193-241 (*i.e.* : και παταξαι την γην εν παση τη γη).

+εν *ante* παση πληγη ℵCAP 1 2 8 10 12 17 19 21 26 27 28 36 37 38 46 49 57 62-63 67 72 73 77 79 80 81 88 91 96 101 110 111 114 119 120 121 123 127 130 136 137 138 139 [*non* 141] 144 146*txt* & *com.* 147 148 150 152 157 158 159 160/1 162/3 169 170 172 176 178 179 184 187 189 190 192 193 200 201 202 203 204 206 208 [*non* 212] 215 216 217 220 221 224 227/8/9/30 232 240 241 242 244 250 251 *Compl. Er.* 1. 2. *Ald. Col. Hipp. boh* (*sah*) *syr arm a.* 3. (*Al. gr. infra.*)

την γην οσακις εαν θελησωσιν παση πληγη B.

τη γη οσακις εαν θελησωσιν εν παση πληγη 90[*non* 51], 172-217 [*non* 246].

την γην οσακις (ωσακις 56) αν θελησωσιν εν παση πληγη 56 106.

την γην ωσακις εαν θελησωσι(ν) εν παση πληγη 7 44 45 102 104, 151 (ὣσ ἄκισ ἐὰν).

την γην οσακις εαν θελωσιν εν παση πληγη 14-92, 97-214 [*non* 122 = θελησωσιν].

την γην ωσακις εαν ελθωσιν εν παση πληγη 91 [*non* 30, *vide supra*].

την γην οσακις (ωσακις 124) εαν (αν 108 164 166) θελησωσιν (θελησουσιν 207) εν παση (πασι 122) πληγη 2 4 6 8 9 13 16 18 20 22 (23) 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 47 48 50 51 52 53 55 58 64 69 70 75 78 82 84 87 89 [*non* 90] 93 94 100 107 108 109 122 124 125 128 129 132 140 142 149 153 156 164 165 166 167 171 174 177 180 181 182 188 194A 207 210 211 222 233 246.

την γην οσακις αν θελησωσιν την μαρτυριαν αυτων εν πᾶσι πληγῇ (*sic*) 113 (*Vide f.* 61 *supra*).

et : ωσακις 7 *etc.* (*supra*) 36 (*sic, male Alter*) 56 62-63 67 72 81 98 106 121 124 136 147 162/3 184 200 204, ὅσακισ 152.

et : αν *pro* εαν C 23 38 67-120 111 113 130 146*txt* & *com.* 176 178 200 203 206 240 251 (*De* 56 106 108 164 166 *vide supra*). —οσακις εαν θελησωσι 19. —οσακις *boh.*

θελησουσιν C, θελησουσι (—εαν) 189, θελησωσι (—εαν) 232, θελωσιν 14 36 81 92 97 200 204 214, θελωσι 201, θελουσιν 12, ελθωσιν 98(*supra*), θελησωσιν ABP 8 21 29 31 38 57 59 62-63 67 72 73 77 79 80 [*non* 138] 87 93 94 103 111 112 120 121 127 130 135 136 137[*non fam*] 139 146*txt* & *com.* 147 150 152 154 162/3 170 179 184 193-241 203 208 245 *Er. omn. Ald. Col.*

fin. +τουτο *sah.*

6/7 —θελησωσι και οταν *Hipp*vid. (*vide ver.* 7).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 7. **Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.**

6/7. τελεσωσι (*pro* θελησωσι) τον δρομον αυτων και την μαρτυριαν αυτων (—και οταν) *Hipp. vid., txt et com. mixt.*

7 *init.* —Και *sah.* —Και οταν τελεσωσι 61 74* [*Hab. mg. a. man. com.*] 95 126 201 218 219 245 *arm* 2. 3*.

οτε *pro* οταν 1 (*Del., uno loco*)? 12 57 62-63 [*non* 67-120] 72 80 81 119 [*non* 121, οταν *comp.* : ὅστ] 136 138 144 147 148 152* 158 162/3 176 [*non* 206] 179 184 204 208 (*id est fam* 1 *compl. fam* 119) *Er. omn. Ald. Col.* εαν *boh* (ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ). postquam *gig.*

τελεσωσιν ℵCABP 2 7 12 39 50 67 69 81 92 98 103 112 113 135 167 200 204, τελεωσι *Ald.*, τελεσω 34-156-165 [*non rel. fam*], τελεσουσι 1 62-63 72 80 119 123 136 138 [*non* 141] 144 147 148 158 162/3 184 208. Absolverint *syr*SΣ *arab.* Consummaverint *gig* (*male Belsh.* ...unt). Finierint *ps-Ambr. vg Auct. pr. Prim. Tyc.* (*vel* ..it *vel* ..unt) *Beat.*

ημεραν *pro* μαρτυριαν 159 (*obs.* δρομον *supra Hipp.*). +πασας τας ημερας (της μαρτ. αυτων) *post* τελ. *arm a.* 1. 3**. [*non* 4.]. μαρΐαν 90 (*om. Matthaei*) [*non* 51], τὴν τϋρίαν 122, προφητειαν *pro* μαρτ. *arm* 2., την μαρτ. αυτων της προφητειας *boh*, μαρτυριαν αυτων και προφητειαν αυτων *aeth.* martyrium *Prim. Auct. pr.*, testimonium *gig vg Tyc. Beat.* —αυτων *pr.* 146*com.* [*Hab. txt*]. εαυτων 130.

+εν παση πληγη *post* μαρτυριαν αυτων *fin. pag.*, *pergens summa pag. denuo*: και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων· το θηριον το αναβ. κ.τ.λ. 113 (*Vide antea ver.* 6).

Et vidit (vidi *Hausl.*) bestiam ascendentem de abysso *Vict.* (*Apr. Hausl.*). *Om. init. vers. Vict.* (*sed*: 'Et bestia quae ascendit de abysso *ed. Gall.*).

+δε *boh arm* 3*, +και *ante* το θηριον 159 *arm* 2. το θυριων 72, το θυριον 41 69 108 141, τῷ θηριον *Ald.* Animal dentis *syr*Σ. +τοτε *ante* το θηριον *sah* (*literatim*) *boh duo*^{CZ} *arm* 1. *a.* [*negl. Charles*]. *Obs.* τοτε *pro* το *sec. post* θηριον ℵ*.

+το τεταρτον *post* θηριον A. —το *sec.* 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

ἀναβένον 233, ἀναβαῖον 136, αναβαινων A 7-45-104 113 114 140 151 154, 182 (τὸ αναβαῖνων *sic*), 189 241. quae descendit *Tyc* 2(1/2), ascendet *Tyc* 1. *Auct. pr.*, ascendit *rell.*

αβυσου 10 36 55* 72 *Prim.*, θαλασης *sic pro* αβυσσου 113 *syr*S [*non* 30 *hoc loco, sed ad* xx. 3]. εκ της θαλα αβυσσου *sic* 174, *sed* ex abyssis terrae *instanter arab.*

ποιηση 45 106 113 201. και πολεμει μετ αυτων *sah* (πολεμησει *sah a.*), επολεμησε (*absque* και) μετ᾽ αυτων *aeth* [ποιησει πολ. μετ᾽ αυτων], pugnabit adversus utrunque *arab.*

—μετ᾽ αυτων 62-63-72-136-147-162/3-184. πολεμον κατ᾽ αυτων 81-204 *et* contra eos *ps-Ambr.* adversum eos *vg.* adversus illos *gig.*

ποιησουσιν αυτων πολεμον 98, *sed* ποιησει (..ση 45 106 113 201) μετ᾽ αυτων πολεμον ℵCABP [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113 114] [*non f.* 119] 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 [*non* 141] 142 146 (*silet com.*) 149 150 151 153 154 156 157 [*non* 159] 160/1 164-5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 187 188 [*non* 189] 190 192 [*non* 193-241] 194^{A} 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. syr gig* (adversus illos proel.) *ps-Ambr.* (contra eos bell.), *Tyc* 1. 2. *Beat. Prim.* (cum eis bellum *vel* proel.) *Auct. pr.* (cum his bell.) [*non arm vid.*].

νεικηση C, νικηση 7-45 106 113, νικησι 72, νικει *sah, harl* (vincit) *et Tyc* 2(1/2). —και *ult. boh.*

αποκτανεῖ 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*, αποκταινεῖ 56, αποκτενῆ 218, αποκτενεῖν 84*, αποκτείνει 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-103-112-135-139 *et* 111 *sah, harl* (occidit) *et Tyc* 2(1/2).

—και αποκτενει αυτους 1 12 36 41 [*non* 42 53] 59 62-63 67 72 81 87 97 108 114 [*non f.* 119] 120 121 136 [*non* 141] 147 152 159 162/3 179 184 189 193 (*inaccuratè Greg.*) 204 208 214 241 (*syr*Σ *aliq.* ?).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 8. **καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.**

8. Et utriusque cadavera manebunt *arab.* Et posuit cadavera eorum *aeth.* Et jacebunt corpora eorum *harl ps-Ambr. et Vict.* (*sed om. vers. in Apr.*).

Et cadaver (cadavera *arm* 1) eorum manebit (..bunt) *arm* 1. *a.* 3., και αυτων το σωμα εσται *boh*$^6/_{11}$ (τα σωματα $^5/_{11}$), τα πτοματα 114, τα σωματα 113 *latt pl. sah boh* (*supra*) [*non syr arm aeth arab*]. Corpus *Prim*[com.] *Tyc* 1. 2. 3. *Beat. ut boh.*

το πτωμα CAB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34, 36, *f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 [*non* 104-151] 106 107 108 109 123* [*non f.* 119 *nec* 122 123**] 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 146*txt*[*non com.*] 149 153 [*non* 165*txt*] 164*txt* (*com.*: και αταφα αυτων καταλειψει τα σωματα εν αυτη τη ιλημ δηλαδη τη παλαια κατεστραμμενη εν η και ο κυριος πεπονθε) 166 167 171 172 177 180 182 [*non* 187] 194[A] [*non* 200] 201 [*non* 206] 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246. (τα̊ πτωματαυτῶν *sic* 174).

+εσται *ante* επι ℵ[c] *boh*, +εασει 21-28, 37 73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 (*hiat* 191), +κοιτασθησονται 113. *Cf.* jacebunt *gig vg* [*non am* fu*] *arm Cass. Auct. prom.* (*Vict. ps-Ambr. supra*) *et* ponet, ponit, ponat *Prim.* (*var. codices*). Posuit *aeth* (*supra*) *ut Prim. com.* Jacere *Tyc*[Reg]: 'de ecclesia scriptum est *jacere* in civitate ubi et dominus *ejus* crucif. est.' Projicietur *hoc loco sah Tyc* 2. 3., *post* civitatis *Tyc* 1. *Beat.* (Projicitur (*vel*..ietur) id est spernitur (*vel*..etur) *Prim. com.*

εν *pro* επι *sah latt.* in platea *gig* (*male Belsh.* plateis) *Auct. pr. Tyc* 3. *arab*, in plateis *vg Vict. Tyc* 2. (*Tyc* 1. in plateis *et* in plateas). In medio *pro* in plat. *Prim.* (*om. Auct. pr.*). in medio plateae eorum *arm.* επι των πλατειων *syr*S *boh aliq.*

εν ταις πλατειαις *sah*$^1/_2$, *latt* (*supra*). τας *pro* της *pr.* 17* 59 67-120. πλατιας ℵC 24-140.

+των οδων *post* πλατ. 18. *Cf. syr*Σ: 'super plateam latam.' +θησει 146*txt*, +ριφησεται 159 176-206 (*Cf. Ezek.* vii. 19 ριφησεται εν ταις πλατειαις). *Spatium in* 210. *Cf. sah.*

επι της πολεως (—πλατειας) 113 210. *Cf. Prim.*: 'in medio civ. illius magnae,' *et aeth*: 'in civitate magna' *tantum.* της μεγαλης πολεως 36 46 62-63 72 88 101 136 137 147 162/3 184 (*cf. aeth copt*), *et* +της *ante* πολεως ℵCABP *fam* 1. *minn. rell. omn.* (*praeter* 58 141; *et* 157 —πολεως) *Compl. copt syr.* εν τη πολει μεγαλη *arm* 1. 3.

+αταφα *post* μεγαλης (*ex com. Oec. et Andr.*) 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 (*hiat* 191).

+ριψει 18 189, +πεσουνται 59, +εσονται 62-63-72-136-147-162/3 184. *Cf. Verss. supra.*

"ϗ τα πτωματα αυτων αταφα ριψει εν ταις πλατειαις της ιλημ" 146 *et* 203-240*comm.*

"και αταφα αυτων καταλειψει τα σωματα" *Andr. com.*

—της μεγαλης *Tyc* 3 *et cessat.*

—ητις καλ. *usque ad fin. vers. Tyc* 2. 3. —ητις καλειται 233*txt* (*Supl. mg. infra** καλλειται *absque* ητις). εἴτις 59 67 69 79 104-151 200, ἥτι 193 [*non* 114-241]. This which *sah.*

καλειτε A 67, καλῦται 218. Cujus nomen Fatmo mystice Sodoma *aeth.*

—πνευματικως 106. π̅ν̅ι̅κ̅ὸ̅ς̅ 156, πνευματικῇ 207, σωματικὸς 233.

ϲϲοδομα 36, σοδωμα 69 77, σοδομαι 29 127 ?, σωδομα 218 *Compl.* +και εγγυς ο ποταμος ℵ[a]. +και βαβυλων *arm* 4. γομορρα *pro* αιγυπτος 36, Segor *arm* 1. αἴγυπτῳς 159, ἐγῦπτως 218, κнме *sah*, χнмι *boh* (του αιγυπτου), Mezrein *syr*, Gebets *aeth*, Egiamos *arm.* +και βαβυλων *arm* 1. 2. —και αιγυπτος *Prim*$^1/_2$.

—οπου 84* *harl.* The place in which *copt.* —και *ult.* ℵ[a] 1 7 12 14 [*non* 16-39] 23 34 35 36 45 [*non* 55] 56 57 59 62-63 67 [*non* 69] 72 81 87 92 [*non* 102] 104 108 111 114 119 120 121 123 124 125 [*non* 130] 132 136 [*non* 141] 144 147 148 152 156 158 159 162/3 164/5 [*non* 166] 167 [*non* 176-206] 179 [*non* 180*gr lat*] 181 184 188 189 193 [*non* 200] 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr*S *boh Beat*[vid.] [*non sah, non al. nec Tyc* 1. *Tyc*[Reg]].

—ο *ante* κυριος 114-193-241. —ημων ℵ* 23[*non* 55]. ημω αυτων *sic* 233.

αυτων *pro* ημων ℵ[a]CABP *minn. omn. vid. et* 208 [*exc.* 1. 57. 141] *et Verss. et Patr. et* 146*txt* (146 *com.*: "αυτων, τουτεστι των δυο μαρτυρων εσταυρωθη"). illorum duorum *arab.* 'de ecclesia..dominus ejus' *Tyc*[Reg].

εσταυρωσαν *sah.* *Ante* ο κυριος *pon. sah* [*non boh*] *aeth arab.*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 9. **καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα.**

9. Et videbunt cadavera eorum, populi (*etc.*) *arab.* Et videbunt eos (*vel* eum *a.* 3, *sed om.* 2) omnes trib. (*etc. et* πτωμα *postea*) *arm* 1. *a.* 3. [*non* 4.]. Et videbunt eorum corpora ($^1/_2$, corpus $^1/_2$)...prospicient (*denuo expr.*) eorum corpora *boh.*

βλεπουσιν ℵCABP *Compl. sah Tyc* 1. 2. *Beat. et gr minn. omn. et fam* 1, *praeter* 200 βλεπωσιν [*et* 57 141 βλεψουσιν *latt pl. et Tyc* 3. *Verss. pl.*].

Trsp. βλεπουσιν *in loc. post* εθν. *sah.* Populi et nationes et linguae et gentes (—εκ) *arab, cf. arm*: omnes tribus et nationes et omnes linguae et gentes, *et*: gentes et tribus et regiones (—εκ) *aeth*$^1/_2$.

λαον 72. —και *ante* φυλων 70. οι λαοι εκ πασων φυλων (*pro* εκ των λ. και φυλ.) 23 *cf. arm.*

των φυλων και λαων ℵ *vg syr*S (*boh*) *arm pl.* εκ των φυλὼν ϗ γλωσσων ϗ λαων 59.

εκ φυλης πασης, και λαου παντος, και γλωσσης πασης, και εθνεος παντος *boh.*

+των *ante* φυλων B. φιλων 26*. γλωττων 57 *Er. omn. Ald. Col.*

—και γλωσσων *aeth.* και γλωσσων και φυλων 124, 146*txt* (*brev. om. com.*).

και εθνων και γλωσσων 23 [*non* 55] 29 *syr*Σ. —και εθνων 81 113 121 204 *Tyc* 2. *aeth arm* 1. 4 ? ἐθῶν 119.

+και βλεψουσιν *post* εθν. *boh.* (*Obs. ord. sah supra.*)

τα πτωματα αυτων και οι εκ των εθνων 1 57 62-63-72-136-147-162/3-184 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* *Cf. sah*$^1/_2$ +videlicet gentes.

—τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και 81* 137* [*non* 46-88-101] 154 *Prim.*

—τα πτωματα αυτων *pr.* 12. τα παραπτωματα *pr.* 189 [*non sec.*], ϵпϵϥϩωтв *sah* (eorum caedem *vel* homicidium).

τα σωματα *latt omn. et Tyc* 3. [*non gr*] *et boh*$^1/_2$ (*boh*$^1/_2$ corpus *cum Tyc* 1. 2. *Beat.*).

το πτωμα *pr.* ℵC(A)B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 100 102 104 106 107 108 111 [*non* 113, *f.* 114, *f.* 119] 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* (*om. com.*) 149 151 153 156 164/5*txtt* (*τα αγια σωματα com̄.*) 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188 194^A 201 [*non* 200] 207 210 211 ? 214 215 [*non* 216] 217 218 219 [*non* 220 221] 222 245 246 *arm* (*exc. arm* 1. *corruptè*).

—*ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων* (+*και ante αφησ.*) 113 146 *et tol.*

—*ημερας* 210*. per dies *latt pl.*, *et* per dies tres *gig* (*male Belsh.* per tres dies), *sed* diebus tribus *harl Beat. Tyc* 3. *ps-Ambr.* [dies tres (—per) *Tyc* 1. 2(1/2), tres dies *Tyc*^Reg.] insepulti triduo *Cass. et arm pl.* (—*και ημισυ*). *Non liq. Auct. prom. om. και βλε....ημισυ, incip.* ‘propter quod’ corpora eorum non sinent..

τρις CA 69 193 [*non* 114-241]. ϝ̄ *pro τρεις* 160 [*non* 161] 240 *non al. praeter boh.*

—*και ante ημισυ* B 1 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 17-37-49] 12 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 33 34 35 36 38 [*non* 178] 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 74 75 77 78 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 [*non* 113 114] 119 120 121 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 136 137** 138 140 [*non* 141] 142 144 147 148 149 150 151 152 153 156 157 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 (*De fam* 178 *vide infra fine*) 179 180 181 182 184 187 188 189 190 192 [*non* 193-241] 194^A 200 [*non* 201] 202 203[*non* 240] 204 206 207 208 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah* [*non latt*]. cum dimidio *boh arab.*

ημιου A*, *ημισου* A**, *ημησυ* 36, *ημϊσι* 104 156 176[*non* 206], *υμισϊ* 120, *ημϋσυ* 142, *ἥμοισει* 218, *ειμισυ* 124 246.

Post ημισυ explicit vers. in 30-98. ut *pro* et *Tyc* 1 ?

—*τα πτωματα αυτων sec.* 176-206 (*sed* +*αυτα post τεθειναι*). *τα πτοματα* 109. *τα στοματα* 28 (*infra*). *τα πτωματα αυτων trsp. in fin. vers. aeth, ut arm* (*sed arm τα οστεα αυτων*).

τα σωματα 21 59 73-79(*om. Tisch.*)-80-100-103-112, 124, 135-138-139, 152* [*non* 179], 170-220 *sah latt boh pl.*

τα οστεα arm omn. (*sed postpon. in fine*). *το σωμα* 14-92 *boh tres.*

+*και ante αφησουσιν* 113 146 (*et copt aeth arab ουκ αφ. trsp. post και ult.*). *ουχ Compl.*

αφουσιν 36, *αφισουσιν* 114, *αφινουσιν* 67, *αφησουσιν* ℵ^a*hes.* 2 7* 9 14 19 20 33 39 45 50 75 92 106 108 109 113 146 153 167 180 182 187 241. *αφησωσι* 156 [*non fam*].

αφιουσιν ℵ*CAP 12 152 218[*non fam*] *sah* [*non boh*] *arm Tyc.*(*infra*), *αφιωσιν* 130 200. *αφιησιν* 201, *αφιῶσι* 159, *αφιουσι* 1 21 28 (*infra*) [*non* 57] 59 62-63 72 73 79 80 81 103 111 112 [*non f.* 119] 120 121 135 136 138 139 [*non* 141 = *αφησουσι*] 147 162/3 170 179 184 204 208 [*non* 221, 251] *Er.* 1. 2. [*non Ald. Col.*].

αφιασι 95-127-215. *αφιωνται* 178, *αφεονται* 203, *αφεωνται* 240.

dabunt *arm a.* 2., sinunt *Tyc* 1. 2., permittunt *Tyc* 3. *Beat.*, sinent *Auct. pr. gig Prim. vg ps-Ambr.*

+*τις αλλος sah*1/2.

και τα στοματα αυτων ουκ αφιουσι τιθηναι sic 28. *τεθηνε* 36, *τεθειναι* 72 80 102 138 149 206 (*hiat* 186). +*αυτα post τεθ.* 206 *et* 176 (*om. τα πτωμ. αυτ. supra*).

fin. μνῆμα ℵ* (A *prob. sed illeg.*) BP *Compl.* 1 *et minn. fere omn.* [*non f.* 46 (*exc.* 137), 141] *et* μνήμα 216, *sed*:

μνημιον C, μνημειον 36, μνημεῖα 111 178-203-240.

εν μνηματι 40-210 *et* in monumento *vel* in sepulchro *aeth arab gig Tyc* 1. 2. *Auct. pr.*(1/2).

εις το μνημα *boh tres* (ϧεν πιμ̅ϩαυ) *sed* εις τα μνημεια *sah* (ϩν̅ ν̅ταφος) *et boh pl.* (νι μ̅ϩαυ).

In monumentis *vg Tyc* 3. *Beat. ps-Ambr. arm* 3. 4. [*non al. arm*], in sepulcris *Prim.*, *Auct. pr.*(1/2).

[εις μνημεια *syr*SΣ *exc. cod. l* (*syr*Σ) εις μνημα].

ponunt monumentis (*pro* poni in mon.) *harl* ?

Post μνημεια + επι ημερας τρεις ημισϋ 178-203-240 (ημισι 240).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 10. **καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται· καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.**

— *ab. init. usque ad* αλληλοις *Auct. prom.* — και *init. arm* 2. *harl* ?

10. — και οι κατοικ. επι της γης χαρ. επ αυτοις 203*txt* [*hab. brev. com.* χαρησονται]. *Hab.* 38-178-240*txtt.*

οἱ κατοικουνταις 39, οἰκατοικοῦντες 154, οἱ κατοἰκουντες 126 [*mox* κατοικοῦντας *absque sp.*] Qui inhabitant *gig*, *rell.* habitantes.

και χαρουσιν παντες οι κατοικ. επι την γην επ αυτοις *boh ord.* [*non sah*] *arab* (— παντες, *sed* + δυο *fin.*).

και χαρουσιν επ αυτοις τοις κατ. επι την γην *aeth.* επι γης (— της) 110[*non fam*], επι την γην 87 *ut gig* supra terram. την γην (— επι) 21-28-73-79-103-112-135-139-170-220 *Prim. ps-Ambr. Tyc* 1. 2. 3. *Beat. vg.*

χαρουσι 57 *Er. omn. Ald. Col.* χαρησονται 38-178-240 (*et* 203*com.*), 119-123-144-148-158, 146*com.* 251 *syr*S ?, *arab* ? (*int.* laetabuntur).

χαιρουσιν ℵC[A *illeg.*]BP *Compl. rell. gr omn.* [*exc.* 57 141] *et* χαιρουσι 80, χαῖρουσιν 153, 218, 233, *et* 180 *gr* (*contra* 180 *lat juxta* gaudebt). gaudent *Tyc* 1. 2(1/2) *Beat.* [*non Tyc* 3.] *arm* 1. *a.* 3. *vid.*

— επ αυτοις και ευφρ. και δωρα πεμψουσιν 176 *errore* [*non* 206]. super illis duobus *arab.*

εν *pro* επ 21-28, 38, 73-79-80-100, 102, 103-112-135-138-139-170-220 *et* 178-240. — επ' *sah.*

επ' αυτους 18 36 67-120 149 151 169 216 (*hiat* 186). *Om. arm* 3. επ αυτης 39 207*comp.* 101 (*dub. compendiis* 46-88). ευφρανθησονται 224, ευφρανθησωνται 218.

— και ευφρανθησονται 113 *aeth arm* 4.

ευφρενονται P, ευφρανουνται 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*, ευφραινονται ℵC(A) 1 12 17* 21 28 36 46 59 62-63 67 73 79 80 81 88 95 100 101 103 111 112 114 120*txt* 121 127 130 135 136 137 138 139 146*txt* (*om. com.*) 147 152 159 162/3 169 170 179*txt* 184 189 193 201 [*non* 200] 204 206 208 215 216 220 241 *Tyc* 1. 2. *Beat.* + επι τουτο *arab.*

ινα *pro* και *tert. arm a.* 1. — και *boh*BC. numera *pro* δωρα *harl* [*Rell.* munera].

πεμπουσιν ℵ* [πεμψουσιν ℵ[a]] P 21-28, 36, 73-79, 81 100-103-112 [*non* 130] 135-139-170-220 *et* 204 *Tyc* 2. *Beat. arm* 2. 3. 4. *sah.*

πεμπ̔ουσιν 80* [πέμψουσῖν *plane* 138]. πεμπειν 146*com.* [*txt* πεμψουσιν], πεμψαι 203-240*com.*

Laeti de victoria invicem sibi mittentes munera *lib. Ambrst.*

πεμψωσιν 152(*nec mutav. correctores*)-179, *et* 200. *Tamen* δοσουσιν 210 218, δωσωσιν 26 42* 107, δωσουσιν B 2 4 6 [*non* 7-45] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 38 [*non* 178] 39 40 41 42** 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 [*non* 104] 106 108 109 113 119 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 140 142 144 148 149 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188 194[A] 206 207 211 214 [*non* 215] 217 219 222 245 246 *aeth.* [πεμψουσιν AC *rell. vg gig Tyc* 1. 3. *Prim. ps-Ambr. syr boh arab.*] +τοτε *aeth.*

So as to bring gifts and offerings *arm a.* 1., And gifts and offerings send *arm* 2.

αλληλους C 21 26[*non* 41] 42 47 (*negl. Matthaei*) 53 107. αλλιλοις 12, αλλοιλοις 233.

Sibi invicem *gig Ambrst.* ; *rell. latt* (in) invicem.

+λεγοντες (*post* αλληλ.) 113 *boh omn.* (*aeth* +και λεγουσι). —οτι *Tyc* 3. ουτι *pro* ουτοι 104, οὗτοι 233.

—ουτοι 87 137* 153[*non fam*] 159 181 *syr*S (because of the two prophets who), *sah* (because the prophets two). +ε̣ι̣σ̣ι̣ν̣ *sic* 69.

οι προφηται οι δυο ℵ *sah* (*boh*). οι δυο οι προφηται 50 177, οι δυο προφητε 113, οἱ β̅ προφηται 240. οι προφηται β̅ *boh.* —προφηται *Prim.* (προφήται 188 218 *al.* ?). plagis *pro* prophetae *harl vid.*

εβασανησαν 7 12 45 98 103-112-135, 144[*non fam*] 201 241. εφασανισαν 81**vid.* cruciaverunt *latt omn.* —οι *et* βασανισουσι *arm a.* 1. ' These are the prophets two who tormented ' *boh.*

αυτους *pro* τους 28-103-112-135 [*non rel. fam* 21], *Obs.* qui (in)habitant *gig Auct. pr. Prim. ps-Ambr.*, qui habitabant *vg contra* habitantes *Tyc* 1. 3. *Beat. et*: eos *pro* τους κατοικουντας επι της γης *Tyc* 2. *vel* eos per plagas (*teste Charles*). *Obs. harl supra.* (επι της γης *illeg.* 240, *forsan om.*)

κατοικουντες 6, κατικουντας 72, οικουντάς 166[*non* 164/5].

επι την γην 114-241[*non* 193], 207[*non fam*]. terram (*absque* super *vel* in) *Tyc* 1. 3. *Beat. Prim.*, *et* terras *Auct. prom.*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 11. **Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.**

11 *init.* —Και *sah*$^2/_3$. δε *pro* Και *sah*$^1/_3$. +γενησεται *post* Και *pr. boh.* ετα *pro* μετα 228, μετας *pro* μετα τας 102*vid.* μετα ταυτα *pro* μετα τας 166.

—τας ℵP 1 [*non* 208] 10 12 17 23 [*non f.* 25] 28 [*non* 21 *et plur. fam*] 36 37 38 40 49 55 56 57 59 62-63 67 72 77 81 91 96 103 104 110 [*non* 111] 112 113 114 [*non* $\frac{4}{5}$ *f.* 119] 120 121 128 129 130 135 136 141 144 [*contra rell. f.* 119] [*non* 146] 147 149 150 152* [*non* 179] 154 157 158* (*suppl. ipse*) 160/1 162/3 164 [*non* 165] 169 176 [*non* 206] 178 184 187 189 190 192 193 [*non* 200/201] 202 203 204 210 212 216 220 221 224 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 250 251 *Compl. latt syr*S [*non*Σ] *sah boh aeth* [*non arab*].

dies tres *gig vg Tyc* $2(^1/_2)$ *ps-Ambr.* III dies *Prim.* [*rell.* tres dies]. ϝ *pro* τας τρεις (ϝ⌐ *sic*) 170, *cf. boh.* tertium diem *Vig.*

τρις ℵCA 1(*Del., uno loco*) 69 103 112 193 [*non* 114-241]. μερας *pro* ημερας 13 *errore.*

τρεις (ϝ 240) ημισυ ημερας (—και *sec.*) 14 38 92 100 167 178 193 200 203 240 251.

τρεις ημοιση ημερας 218[*non fam*]; τρεις (τρις 103-112) και ημισυ ημερας 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-220 *Auct. pr.* [*non Prim.*] tres et dimidium diem.

—και ημισυ 170 (*cf.* C *in* xii. 14). ημισου ℵ*A, ειμισυ 36, ημησυ 95, ημυσυ 142, ημιση 72, ημησι 113, ημϊσι 154, μισυ 246 *hodie* (η *vel* ει *in ras. Vide* xi. 9, xii. 14). το ημισυ C. —και ημισυ 170 *arm* 1. —τρεις *et* —και ημισυ *arm* 2. *vid.* τρεις ημερας ημισυ *sah.* . . .cum dimidio *boh arab.*

+και *ante* πνευμα *boh plur.* πνευματα *comp.* 146*txt* (*abest com.*), spiritus *latt* (*anceps*).

+οι *ante* ζωης 12. πνευμα ζων εκ του θεου *syr*S *arm a.* 3. πνευμα θεου (—ζωης εκ του) 8-24-140 *boh.*

θεου ζωντος *pro* ζωης εκ του θεου *arm* 1. 2. —εκ του *arm* 4. πνευμα ζωης και του θεου (—εκ) 21-73. θειου *pro* θεου 187*vid.* —εκ του θεου 22* 55* 74 127 [*non* 215] 152* 156[*non fam*] 218[*non fam*].

θω̃ˆ η̃σ 233, *et* θυ̃ η̃σ *pro* ζωης 164, *seq. ambobus* εκ του θεου. *Cf. boh* πνᾱ του θεου (—ζωης) [*non* 166].

ex *pro* a (Deo) *harl.* ingredietur in utrunque spiritus vitae a Deo *arab.*

—εισηλθεν επ αυτους και εστησαν *arm* 3. 4. +και *ante* εισηλθεν *aeth.* [intravit *latt omn. praeter Tyc* 1. intrabit, introivit $Prim^1/_2$].

εισηλθεν εκ του θεου C 13 119-123-144-148-158 *et* 149 (*hiat* 186).

ηλθεν εκ του θεου ανεβησεν εις αυτους *sah.*

ηλθεν 152* 218, εξηλθεν 124*(*sed mg.* εισηλθεν), εισελθη 38-178, εισελθοι 240.

εισελευσεται 113 *boh aeth arm* 1. 2. *Tyc* 1. εισηλθεν εις αυτους εκ του θεου 104-151.

εισηλθεν αυτοις εκ του θεου 215 (*om.* εκ του θεου 127).

ingredietur in illos et suscitabuntur (et stant . .) *aeth.*

(*Mg. medio vers.*: ισαριθμους τοις ετεσι (—τοις ετεσι 230) της προφητειας αυτων 227/9/30 [*non* 228].)

αυτοις *pro* επ αυτους CP 1 7 12 17 38 45 62-63 67 72 (αυτ^οι^ῆς) 81* 111 120 136 [*non* 141] 146*txt* (*abest com.*) 147 152* 162/3 178 179 184 189 203 204 208 240 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* επ αυτοις 41* 251. προς αυτους 218[*non fam*].

εν αυτοις A 18 21 28** 36 59 73 79 80 81** 95 100 103 112 114 121 127 130 135 138 139 159 169 170 176 193 200 201 206 215 216 241 *syr*S *Tyc* 1. *Vig.*

εις αυτους ℵB 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 44 46 47 48 50 51 52 55, 56 57 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 106 108 109 119 122 123 124 125 126 128 129 132 137 140 142 144 148 149 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 180*gr lat* 181 182 188 194^A 207 210 211 214 217 219 222 [*non* 233] 245 246 *Col. latt pl. sah arm aeth.*

—και *tert. sah, sed bis script.* 97*. στησονται 38-178-203-240 *et* 200 251 *boh.* 'They shall rise up, stand erect' *arm* 1. 2?, shall stand erect *arm* 3.

εστισαν 72 151, εστησα 181[*non fam*]. [steterunt *latt omn.* (et supra pedes suos steterunt *gig*).] ισταντai *arm aliq. aeth.*

11/12 —και εστησαν *usque ad* λεγουσαν αυτοις 53 [*non* 41 42].

11. υπο *pro* επι *pr.* 1 62-63-72, 30-98, 121 136 [*non* 141] 147 162/3 170 [*contra f.* 21], 184 208 218 222 *cf. arab aeth.*

εαυτων 95-127, αυτου 100. —αυτων 80-138.

+και πνευμα ζωης επεσεν επ αυτους *post* ποδας αυτων *syr*S. —και *quart sah.*

—και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους 176-206 *Auct. prom.*, *sed obs. Prim.* : et quicunque eos viderunt pertimuerunt.

And awe and fear *arm* 1. 2. (—μεγας), shall fall *arm*$^1/_2$.

φόβως 218. —επεσεν 40-210 (*Prim.*), πεσηται 251, εγενετο *syr*S (*cf. aeth*), ελευσεται *boh*, επιπεσειται 38-178-203-240 (*cf. arm* 1).

επεσε μεγας 28 100, επεπεσε μεγας 21-73-79(*om. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139-170.

επεπεσεν CAP 7 8 9 10 13 16 17 18 19 22*** 23 27 36 37 39 44 45 47 49 52 55 56 61 67 69 75 77 81 82 91 96 102 110 111 113 114 120 122 126 130 149 150 151 152 157 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 179*ex em.* 180 187 190 192 193 200 201 202 204 207 212 215 216 218 219 220 221 224 227/8/9/30 232 241 242 244 250 *Compl.*

et cadet ob hoc timor magnus in omnes qui spectarint illos *arab.*

επει *pro* επι 210. επ αυτους τους *pro* επι τους 187. επι παντας αυτων *boh pl.*

θεορουντας ℵ* 12 59 72 103 218, ακουοντας 210[*non* 40]†. *Om. arm* 1.

των θεωρουντων CP 17* 114-193-241 *et* 121. τους οικουντας της γης *arm* 1.

[super videntes eos *lit. Tyc* 1. 2. 3. *Beat.*] super eos qui viderunt eos *vg*, in illos qui videbant eos *gig.* (*de Prim. vide supra.*) quia viderunt eos *harl.*

fin. αὐτοὺς *sic* 151, αὐτῶν *arm* 4.

† *Sed* ηκουσα, *non* ηκουσαν 40–210 *in vers.* 12 *seq. cum* B *plur.*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 12. **καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς, "Ἀν'βητε ὧδε." Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.**

Om. vers. Prim. txt et com.

12 *init.* —και *sah. bis scr. in* 172. και ηλθε φωνη (—μεγαλη) *aeth.*

ακουσονται 38-178-203-240 *et* 200, [ηκουσαν ℵ*CAP 30** 53* 57 141 146 218 *vg* (*et codd.*) *syr*S *Tyc* 3.] *sed* :

ηκουσα ℵ$^{a\ vel\ c}$ B *fam* 1 ET MINN. GR. OMN. RELL. (*dub.* 233) *Compl. latt rell. gig et Tyc* 1. 2. *Beat.* (*hiant Prim. Auct. prom. Vict.*) *arab sah boh arm* (*omn.*). *Dub. syr*Σ. (*Nota bene, addidimus testim.* 146*txt* ηκουσαν. *Abest com. in* 146. *Obs.* ηκουσα *minn. rell. omn. bonae notae* 36 40-210 56 111 113 *f.* 114 *f.* 119 130, *et* 201 *contra sororem* 200).

φωνης μεγαλης...λεγουσης ℵCP 1 10 12 17 28 36 37 46 49 55*? 56 59 62-63 67 72 73 77 79 80 81 88 91 95 96 100 101 103 110 112 [*non* 111 113] 114 119 120 121 123 127 130 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 [*non* 146] 147 148 150 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 170 179 184 187 189 190 192 193 [*non* 200 201] 202 204 208 212 215 216 220 221 224 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 251 *Compl.* φωνης μεγαλης...λεγουσαν 21 22****vid.* —μεγαλην *aeth arm* 1. μεγ. φων. *sah boh.* λεγουσα B** 156.

de caelo vocem magnam *Tyc* 2($^1/_2$) [*non Tyc* 1. 3. *Beat.*].

—εκ|του ουρανου 113 *arm a*. —αυτοις A 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170 *gig* (*male hab. ed. Belsh.*) *Tyc* 1. 2. και ειπεν αυτοις *aeth*. —λεγουσαν αυτοις *Tyc* 3. *Beat*. λεγ. αυτους 31* 218. dic. utrique *arab*.

+ϫⲉ *copt*. αναβηται B 218, αναβαται 36, αναβετε 108, αναβειτε 39-180, αναβηθι 92 [*non* 14], αναβατε ℵCAP 9 96 33 41 42 53***mg*. 63 [*non* 62] 107 113 137*vid*. 194ᴬ 200 201. ανεβητε 144[*contra fam*].

ερχεσθε ανω *sah boh*. Rise ye up and come up *arm* 1. 2. *a*. Rise ye up *arm* 3. Come up *arm* 4. αναβηθι 92 [*non* 14]. *Obs. Tyc* 2. ‘ascende,’ *rell*. ascendite.

εις τοπον τουτον *pro* ωδε $sah^1/_2$ (ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ‘up hither’ *boh*), *sed*: εκ του τοπου τουτου $sah^1/_2$. [Huc *rell. et* ὧδε *gr*. ὧδε *passim* 166 169 176 177 206 207 208 210 211 216 218 221 227 229/30 233 242 245 246 251.]

—και *sec*. $sah^1/_2$. et tunc *aeth*. ανενησαν 156. εν *pro* εις 59 [τον ουρανον].

—τη 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139-170-220 *et copt* ‘in a cloud’ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ, *sed* δια νεφελης 23, per nubem *aeth*. εν ταις νεφελαις *arab*. (ἐν τῃ νεφ... 218 *illeg*.), ἐκ ‡ νεφελης *sic* 159. επι νεφελων *arm* (*omn*.).

αι *pro* και *tert*. 159 (*init. peric. ut solet*).

—και εθεωρησαν...αυτων *Tyc* 2. εθεορησαν A 12, εθεωρισαν 39 72 104 151 218.

εθεωρουν 38 [*non fam* 178] 97-122-214 *syr*S *et Tyc* 3. *Beat*. videbunt [*Rell*. viderunt, *sed hiat Prim*.]. θεωρουντες *sah*, *sed* θεωρησουσι *boh*. And they rose and went up *arm* 1. 2. *a*., and they rose, going *arm* 3. αυτοις *pro* αυτους 140.

+ιε̅ *ante* εχθροι 111 (*Cur quindecim inimici? errore oculi ex lat? copt?*). +παντες *arm* 1. 2.

and (all) their enemies beheld their rising up (*pro* αυτους) *arm* 1. 2.

illos initorum (*pro* eos inimici eorum) *harl vid*.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 13. **Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.**

13. —Και *pr*. B 2 4 6 8 9 [*non f*. 10] 13 14 16 19 20 [*non f*. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 140 142 149 153 164 166 167 171 174 177 178 180 182 194ᴬ 203 207 210 211 214 218 219 222 240 245 246 $sah^1/_2$ *arab arm* 3. δε *pro* και $sah^1/_2$, quia *pro* και *Tyc* 2.

—εν 119-144 [*non* 123-148-158]. εκινη ℵ.

ημερα *pro* ωρα B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38[*contra fam*] 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109*gr*. 110 112 113 119 122 123*ex em*. 125 126 128 129 130 132 135 139 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169*mg*. 170 171 172 174 176 177 179** 180 181 182 187 188 190 192 194ᴬ 200 [*non* 201] 202 204 206 207 210 211 214 216*mg**. 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244*txt* (*mg**. ωρα) 245 246 250 *Compl. sah gig arab arm* 4.

[ωρα ℵACP *fam* 1 *rell. et* 36 56 *f*. 95 *f*. 114 127 146 *f*. 178 189 *boh syr arm pl. aeth vg Prim. Tyc* 1. 2. 3. *Beat*.]

εγενετω 72. εγενετο *pon. post* σεισμος μεγ. *sah*²/₃, *etiam boh*: γινεται, *etiam arm a.* 1. ἦν. ην *vel* εγενετο εν τη ωρα *arm* 3. εσται *arm* 2. *Amplius aeth*: Facta est condemnatio magna et concussio. +ὁ *ante* σεισμος *sah*¹/₃.

σησμος 72 151, σισμος ℵCA 12, σεισμοσι 179*vid.* magnus terraemotus *Prim. sah boh.*

+και εγενετο *post* μεγας 104.

ωστε *pro* και *sec.* C *solus vid.* (*ex lat* ut *pro* et? *Nullus lat. hoc loco* 'ut' *habet*).

Trsp. και το δεκ. της πολεως επεσεν *in loc. inter* επτα *et* και οι λοιποι 81-204.

γ′ *pro* δεκατον B *et boh omn.* δωδεκατον 20 32 109*gr* [*non arm*] 245.

+μερος *post* δεκ. *sah*²/₃ *latt arm aeth* (*syr*) *arab* [*non boh sah*¹/₃]. επεσεν το δεκ. *aeth arm* 4. ταύτης της πολεως *aeth.*

επεσεν ℵCABP 2 4 7* 8 9 12 14 16 19 20 24 33 34 35 36 39 42* 45 50 59 64 67 74 75 81 87 92 93 104 106 108 109 114 120 126 127 128 130 132 140 151 152* 153 154 156 165 167 169 174 179 180 181 188 200 201 216 218 241. επεσαν 41 [*non* 53], *syr*S. εροφηθη *arm omn.* (*exc.* 4).

turbabuntur *lib. Cass. pro cl.* επεσεν *et cl.* απεκτανθ. αι *pro* και *tert.* 138 [*non* 80]. απεθανον 104-151[*non rel. fam* 7] *copt arm arab aeth* [*Rell.* απεκτανθησαν (απεκτανθεισαν 152*) *et latt omn. syr*].

εν αυτη *pro* εν τω σεισμω 189, in ea urbe *arab.*

—εν τω σεισμω 12. κοσμω *pro* σεισμω 67-120, σισμω ℵCA.

—ονοματα ανθρωπων 146*txt* (*deest com.*) *sah*¹/₂ *Tyc* 3. *arm* 1. πνευματα *pro* ονοματα ανθρ. *aeth*(septuagies centum). +και *ante* ονοματα *syr*S. Numero *pro* ονοματα *Prim.* (LXX milia hominum). —ονοματα *sah*¹/₂ *arm arab ps-Ambr.* —ανθρωπών 113 203-240 [*non* 178]. ανθρωποι *syr*S, ανδρων 130 200 *et* virorum *pro* hominum *syr*S *Tyc* 1. 2. *Beat. arm a.* 2. 4.? ονοματων ανθρωπων *boh.* (*Non liq. Cass.*)

χειλιαδες 200, χιλιαδας 121. χιλιαδες ανθρωπων επτα 123[*non rel. f.* 119] 149 (*hiat* 186).

ζ̄ *pro* επτα B 32 42 50 79 103 112 122 130 135 139 153 170 210 *et* 218 (*contra morem*) 240 241 *boh* (*gig Prim.* vii.).

Hiant verba και οι λοιποι *usque ad* του ου[ρανου] P (*in ras. teste Tisch.*).

λυποι 36 69 200, 218 (λύποί), λιποι 50 104 113, λοι 14*, λοιπον? 208 (οἱ λοι^π).

Ceteri quoque *vel* και οι μεν λοιποι *sah.* +των ανθρωπων *ante* εμφοβοι 36.

και μετα τουτο φοβος (μεγας) ην (εσται *arm* 2) εν πασι *arm* (*exc.* 4).

εμοφοβοι 245**vid.*, εμφοβοι *bis scr.* 12, εμφομβοι 141[*contra f.* 1 *et Editt.*], εμφωβοι 218, εν φοβοι C 182.

Et territi sunt reliqui *aeth.* they feared *sah*, were full of fear *boh.*

εν φοβω ℵ 14-92, 44-52-82, 201 *syr*S [*non gig*: conterriti sunt *ut arm* 4., *Tyc. Beat.*: timuerunt] *sed*: in timorem sunt missi *vg Prim. ps-Ambr.*, *et*: in agoniam sunt missi *harl.* Expaverunt et facti sunt perterriti *arab.*

εγενοντω 69, εγενωντο 218. (*De arm copt vide supra.*) *Boh lit.*: ησαν πλειοι φοβου.

γενομενοι (*pro* εγεν. και) 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139, 146*txt* (*silet com.*) 170-220 (*hiat* 191).

—και *ult. sah et boh*^B. [εδωκαν] δοξα 144 (*contra fam*). *Obs. supra* xi. 6 εχουσιν εξουσια 144 *solus.*

εδωκεν 75, εδοκαν 36 72 112 167 207 232. εδοξαν *pro* εδ. δοξαν 44 [*non* 52] 106 *sah boh* (*aeth*) [*non latt syr arm*], διδοασι δοξαν *arm* 2. persolverunt gloriam *arab*^int. *Amplius aeth*: et glorificarunt et gratias egerunt.

του θεου 170[*non fam*]. τω εν τω ουρανω *syr*S, τω ουρανιω 109*arm et codd. Coneybeare* (*praeter arm* 4).

—του ουρανου 36 189 *syr*Σ *Tyc* 2.

+et terrae *Prim.* (*post* caeli).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 14. **Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.**

Deest Tyc 2. 14/18.

Ita ver. 14: παρηλθε δε ἡ δευτερα οργη· και παρεγενετο συντομως ἡ τριτη (—ταχυ, —ιδου) 178 (*De* 203-240 *vide infra in fine*).

14 *init.* +και 25-58-70-78-84-94, +και ιδου *boh*7/12 (*lit.* and lo behold), +ιδου *syr*S, *arm* (*exc.* 3), +τουτο 189, +και εν τουτω *aeth* (παρηλθον αι δυο ουαι) απηλθεν η δευτερα ουαι *sah*. ιδου αι ουαι αι δυο απηλθον *syr*S.

—ἡ *pr.* ℵ^a 1. 41 [*non* 42 53] 57 62-63 72 87[*non fam*] 100 136 [*non* 141] 147 162/3 184 203 208 240 *Er.* 1. 2. *Col.* [*non Ald.*]. ἡ β̄ 120 203-240, οἱ β̄ 67. —ἡ *sec.* 114-193-241. —ιδου *arm* 3. και *pro* ιδου 7-45-104-151 *arm a.* 1. 2. *aeth.* +και *ante* απηλθεν 130, *et post* απηλθεν *syr*S *arab boh aliq. arm* 4. *vg ps-Ambr. Prim.* [*non gig Tyc.*].

απηλθε 1 (*Del.*) 37 57 61 [*non* 141] *Er.* 1. 2. 3. 4. *Ald. Col.* απιλθεν 72.

παρηλθεν ℵ 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 *aeth boh pl.* (εγενετο *boh sex*). *Lit.* ηλασε *sah* (*init. vers.*). | απηλθε(ν) και η ουαι η τριτη (—ιδου) 7-45 104-151 *arm pl. aeth.*

ιδου ερχεται η ουαι η τριτη ταχυ ℵ 36 *gig.* ιδου ερχεται ταχυ η τριτη ουαι *sah.*

Et remansit tertia afflictio *aeth.* —ιδου 46-88-101 113 114 137 141 (178 *supra*) 189 193-241 *arm* 3.

ιδου η τριτη ουαι 21-28-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170. ιδου τριτη ουαι (—ἡ *bis*) 130.

—η *tert.* 95. —η *quart.* 114-193-241. ϝ *pro* τριτη 67-120 204 240.

η τριτη ουαι (—η ουαι *sec.*) 62-63-72-136-147-162/3-184.

η ουαι η (—ἡ 58) τριτη (τρϊτϊ 39, τριτῃ 167) ιδου B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 106 107 108 109 110 119 122 123 124 125 126 128 129 132 140 142 144 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 187 188 190 192 194^A [*non* 200] 202 206 207 210 211 212 214 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

μελλει ερχεσθαι *arm* (*exc.* 4. ερχεται). εληλυθε *syr*S. *Nulli gr* ελευσεται *sed* veniet *harl vg Prim*1/2 *ps-Ambr. Tyc* 1(1/2) [*non gig* = venit (*male Belsh.*) *et Tyc* 3. *Beat.*].

ταχυ ερχεται 46-88-101-137 (*arab*: cito veniet).

αχὺ 232. —ταχυ 35-87-181 [*non* 34-124-132-156-165-188] 178 (*supra*) 176 [*non* 206] *aeth.*

τελος *pro* ταχυ 189. ευθεως *vel* συντομως *arm* 4.

fin. +παρηλθε δε ἡ β̄ οργη· και παρεγενετο συντομως ἡ τριτη (ἡ ϝ 240) 203-240. *Cf.* 178 *supra qui haec verba habet pro versu.*

(*Incipit* E). *Hiant* 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, “Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.”

15. *Confusè* κειμ. *et* ἑρμ. *ita*: Μετα δε τας δυο φησιν ουαι ἡ τριτη ερχεται ἡ δια της ζ̄ σαλπιγγος (εσαλπισε *mg. supplet.*) και εγενοντο 122.

15 *init.* —Και *sah*$^{2}/_{4}$. Tum *pro* Και *arab* [*non boh*], Quoniam *Ambr.* Και οταν *aeth arm* (*exc.* 4.). —ὁ A 98. ὁ εβδομος ὁ αγγελος 194^{A}, *sed* ὁ αγγελος ὁ εβδομος *syr*Σ *boh*$^{7}/_{12}$ *arab.*

Et quum clanxisset septimus angelus *aeth.*

οι επτα αγγελοι *arm* 1. ἕβδος 73, ἕβμος 187, ευ̃δομος 112 136 147 184 188 206 208 210 214, 218 *et* 233 (ευ̃δ.) 250.

ζ̄ *pro* εβδ. 67 81 120 170 204 203-240. —αγγελος 122 (*vide supra*). γγελος 228 (*Rubr. om.*).

εσαλπισεν ℵCABP 2 7* 8 9 12 14 16 19 20 24 33 35 36 39 45 50 67 74 75 87 92 104 106 108 109 113 114 127 130 140 151 152* 153 154 156 167 169 174 179 180 181 189 201 204? 216 218 241.

εσαλπισαν σαλπιγγας *arm* 1. (*habens* οι επτα αγγελοι *sol. inter arm*). *Cf. latt et Cass. sing.* tuba cecinit (*ut solent*) *et arab* [*non copt syr*]. ελαλησεν 200 *solus.* —και *sec. arm* (*exc.* 3.). και αἱγενοντο *pro* και εγενοντο 250.

εγενωντο *pr.* 218, εγενονται 233 (*denuo* xvi. 18), venit vox *aeth,* φωναι μεγαλαι ηλθον (ϣⲱⲡⲓ) *boh.* εγενετο φωναι ℵ 104 214 [*non* 97-122], εγενετο φωνη *Ambr. arm* (*exc.* 4.), +inde *post* εγενοντο *arab.* —μεγαλαι 146*com.* [*hab. txt*] *aeth*$^{1}/_{2}$ *arm a.* voces + et tonitrua (—μεγαλαι εν τω ουρανω) *syr*Σ. εκ του ουρανου *boh aeth arm* 1. 3., ‘up in heaven’ *sah* (ϩ̄ⲣⲁⲓ ϩⲛ̄). *Obs. arab*: inde voces magnae de caelo.

λεγουσα 141 *Ambr.* (*cf. aeth arm* ‘which said’ *post* φωνη), λεγουσας *vult* 152****vid.* [λεγουσαι*], λεγοντες AB 2 8 9 14 16 19 24 26 27 30 33 39 41 42 44(*mg.*) 51 52(*txt*) 53 61 69 74 75 82 89*(*txt*) 90 92 93 98 102 107 108 125 126 [*non* 127] 128 129 140 142 146*txt*[*non com.*] 153 164 166 180 194^{A} 201 211 [*non* 215] 219 [*non* 218, *contra fam*] 222 245 246.

+ⲭⲉ *sah boh.* —εγενοντο *sec.* 59-121 189. εγενεντο αι φασιλειαι 159. —αἱ 152*. βασιλείαι 57 *al.? Er. omn. Ald. Col.*

εγενετο η σωτηρια 113. και εγενετο η βασιλεια 146*txt* (*sed com.*: οτι γεγονεν η βασιλεια, *et mox* οτι εγενετο η βασιλεια). εγενετο η βασειλια 69, εγενετο η βασιλεις 78, εγενετο η βασιλεια (βασιλια ℵ) ℵCABEP *minn. gr longe plur. Compl. syr arab arm* 3. *gig Tyc. ps-Ambr. sed* [εγενοντο αι βασιλειαι 1-152-179-208, 7-45, 36, 46-88-101-137, 62-63-136-147-162/3-184, 81*-204, 104, 114-193-241, 141, 159 189]. εληλυθε πασα η βασιλεια *vel* βασιλεια πασα *arm a.* 1. 2.

ἡ βασιλεια του κοσμου εγενετο ἡ *sah* (*boh pl.*).

—του κοσμου 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139 (*supra lin.* 144) *boh*^{EFG} *Prim. arm* 1. *Beat. sed* hujus mundi *emph. gig vg Tyc. Ambr. et ps-Ambr. Fulg.*

+και *post* κοσμου 4-48-64 *syr*S.

θεου *pro* κυριου 38-178-203-240 *syr*S *Tyc* 1. 3. *Ambr. Prim.* (*Cass.*) *Beat.* (τω θεω και τω χριστω αυτου 146*com. bis* [*non txt*] *arab int.* +του θεου *post* κυριου *boh,* (*in* 152 *litt. tres in ras.*).

—ημων 189 *sah.* υμων *pro* ημων 29. ημων του χριστου (—και *et* αυτου) 28 (*arm* 1 +ιησου). —και *arm* 4. +ιησου *arm* 2.

+ιησου χριστου *post* ημων 4 21 27* 46 48 64 73 79 80 88 92* (*in ras.* 92***) 101 103-112-135 137 138-139-170 (152? *Ras.*).

ιυ̅ χυ̅ αυτου (—και) 210[*non* 40]. —του *ante* χριστου 111. —αυτου 233 *boh*^B.

—και του χριστου αυτου 4 21 46 48 64 73 79 80 88 101 103-112-135 137 138-139-170.

[και του χριστου αυτου *sah*³/₄, *sed sah*¹/₄ ΧΡΗϹΤΟϹ *pro* ΧϹ̅. *Aeth.* ?]

βασιλευσι 104 121, βασιλευση 122, βασιλευσ<u>η</u> *sic* 159, βασίλευσοι 218, βασι *tantum* 140, βασιλευσουσιν 113 *et boh tres* (*Negl. Horner vol. sah, negl. Charles*], εβασιλευσεν *syr*S *sah*²/₄ *gig harl am* (regnavit).

[βασιλευσει *plur. et sah*²/₄ *boh syr*Σ *aeth vg arab arm omn. Prim. Tyc* 1. 3. *Beat. ps-Ambr.*] *sed* :

βασιλευει 9 14 [*non* 92] 16 21 27 28 35 [*non* 34] 63 [*non* 62-136] 67 [*non* 120] 69 73 75 79 80* 87 102 103 112 132 [*non* 124] 135 138 139 180 181 [*non* 156-165-188] 232 *aeth.*

Post βασιλ. +επι παντα *arm a.* 2., +επι γης *arm* 1. [*om. arm* 3. 4].

[εις τους αιωνας των αιωνων *Gr. omn vid. et sah*²/₅].

—των αιωνων *sah*¹/₅. εις αιωνα των αιωνων *sah*¹/₅ *boh*^D, εις αιωνα του αιωνος *boh rell.*

εις αιωνα αιωνων *syr*S, *aeth* ? εις αιωνας και εις αιωνας αιωνων *arm* 4., εις αιωνας αιωνων *arm rell. latt.* εις αιωνα αιωνος *sah*¹/₅, *aeth* ?

fin. +αμην ℵ 12 18 38-178-203-240 *et* 40-210 *boh pl. arm* 2. *dem tol et vg*^Cl.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 16. **Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,**

(*Incipit denuo h ad verbum* : conspectu, *et Cypr. init. vers.*)

16. —οι *pr.* ℵ*A 72[*non fam*] 146*txt* (*aliter com.*) *boh*^A [*non Verss. exc. latt qui non exprim. Hab. et arab ita* : et viginti quatuor illi senes].

κ̅δ̅ *vel* κδ̅ BE 1 2 7 9 10 13 17 18 19 21 22 27 28 30 33 37 39 41 42 44 45 49 50 52 53 55 57 67 69 73 75 77 79 81 82 89 90 92 93 95 96 98 103 104 108 110 112 114 120 122 124 125 135 139 140 (και οἱ εἰκδ̅) 142 149 150 151 152 153 154 157 160 [*non* 161] 164 166 170 177 178 179 180 187 190 192 194^A 202 203 204 207 208 210 211 212 220 221 224 230 232 240 241 242 244 246 *boh Prim. gig* (xxiiii^or).

εικοσιτεσαρεις 113, εικοσύτεσσαρες 144[*non fam*], εικοσιτεσσαρεις 56 200, ἑικοσιτεσαρες 218, *et* : εικοσιτεσσαρες (—και *sec.*) ℵCAP 4 6 8 12 14 16 20 23 24 25 26 29 31 32 34 35 36 38 40 46 47 48 51 58 59 61 62-63 64 70 72 74 78 80 84 87 88 91 94 97 100 101 102 106 107 109 111 112 119 121 123 126 127 128 129 130 132 136 137 138 146*txt* (*aliter com.*) 147 148 156 158 159 161 162/3 165 167 169 (*illeg.* 171) 172 174 176 181 182 184 188 189 193 201 206 214 215 216 217 219 222 227/8/9 233 245 250 251 *Compl. Ald. sah lat.* [εικοσι και τεσσαρες *syr arm aeth.*]

πρεσβειτεροι 72, πρεσ· ⋈βύτεροι 154 *sic.* *Var. Verss. inter* senes *et* seniores.

—οι ενωπιον . . . θρονους αυτων *Tyc* 3. *lib.*

—οι *sec.* AB 1 7 12 14 17* 45 46 57 59 62-63 67 69 72 [*non* 80-138] 81 88 92 95 101 102 114 120 121 123[*non fam*] 127 136 137 147 [*non* 151] 152 159 162/3 171 [*non* 174] 179 184, 189 (*supra lin.**) 193 204 208 215 [*non* 222] 241 251 *Col. sah*³/₅ *Cypr.* [*contra rell. et rell. latt et instantius boh* : 'who (are) placed (ЄΤΧΗ) before God sitting (ЄΥϨЄΜСΙ) upon the thrones,' *et aeth ord.* : qui sedent (*vel* sedebant) ante Deum in thronis suis]. καθημενοι (*vel* οι καθηνται) επι τους θρονους αυτων

ενωπιον του θρονου sah. *οι καθηνται ενωπιον του θρονου του θεου* 176-206. *—οι ενωπιον του θεου* 113 *hoc loco* (*vide infra*) *arm* 4. *ενοπιον* 72. *του θρονου pro του θεου* 26** 27? 89.

Domini *h*, *αυτου pro του θεου* 31. *Om.* Dei *Cypr*$^1/_2$. which sat on a throne before God *arm* 1.

+*του θρονου* (*post ενωπ.*) B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26*? 27? 29 30 31 (*του θρονου αυτου*) 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 90 92 93 94 97 102 104 106 107 108 109 122 124 (*θρωνου*) 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 171*vid.* [*non* 172 174] 177 180 181 182 188 194^A 201 206 (*infra*) 207 210 211 214 [*non* 217] 218 219 222***mg.* 233 245 246 251 *arm* 3.

καθυμενοι 72. +*οι ante καθημενοι* 14-92, 46-88-101-137, 201 233. *εκαθηντο* 69 *arm.*

In conspectu sedentis (—Dei) in thronis suis *Cypr. vel* in conspectu Dei sedentis (sedentes) in thronis suis.

οι καθηνται pro καθημενοι ℵ*B 2 4 6 7? (*silet Scr.*) 8 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 20 [*non f.* 21] (22*) 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 (*καθηντε*) 34 35 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non* 47] 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 140 142 149 151 153 156 164 165 (*fin. lin. οἱ καθηντ*, *vult τες vel ταις*?) 166 167 [*non* 172] 176(*supra*) 177 180 181 182 188 194^A [*non* 200] 206 (*supra*) 207 210 211 214 [*non* 217] 218 (*καθηντε*) 219 222 245 246 [*non* 251] *latt* [*praeter Cypr.*].

καθηνται (*sine οἱ*) ℵ^{a}C 95-127-215 *et* 111 146*txt* (*aliter com.*), *et syr*S (*sed hab. οἱ ante ενωπιον*). *—τους ante θρονους* 18. *θροννους* 93*?

—επι τους θρονους αυτων arm 1. (*et ante του θεου pon. arm* 2). *—αυτων boh* (*supra*). in sedibus suis *vg gig aeth ps-Ambr. Prim.* in thronis suis *Tyc* 1. *Beat. Cypr.* [*Verss. et h*: supra sedes suas].

επι του θρονου 97 121* 214 [*non* 122*vid.*] *Cf. arm* 1 *supra.*

επι των θρονων 113, 119-123-144-148-158. *αυτου pro αυτων* 63 [*non* 62-136].

+*ενωπιον του θρονου του θεου* (*post αυτων*) 113 *vide om. supra.*

+*και post θρονους αυτων* ℵ 95-127-215, 154 [*non* 212] 159.

—επεσαν usque ad fin. vers. arm 1.

—επεσαν επι τα προσωπα αυτων 35[*non fam*] *arm* 4. *προσεκυνησαν pro επεσαν et om. και προσεκυνησαν postea aeth.* *επεσᾱν* 49*, *επασαν* 44, *ἔπεσων* 187, *επεσον* B 2 4 6 9** 10 13 14 17 19 20 21 22 23 25 28 29 31 32 34 36 37 38 40 46 47 48 50 51 55 56 58 59 61 62-63 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 [*non f.* 97] 98 100 101 102 103 106 109 110 111 112 [*non f.* 114] 121 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 142 146 147 149 150 152*** 154 156 157 159 160/1 162/3? 164/5 166 170 [*non* 172] 176 177 178 181 182 184 189 190 192 202 203 204 206 [*non* 207] [*non* 211] 212 215 [*non* 217] 219 [*non* 218] 220 221 224 227/8/9/30 232 240 242 244 [*non* 245] 246 250 251 *Compl.*

—επι τα προσωπα αυτων 119-123-144-148-158. *—επι προσωπα* (*—τα*) 12.

επι τους θρονους pro επι τα προσωπα 218[*non fam*]. *επι προσωπον* (*—αυτων*) 189.

in (faciem) suam *h* [*non gig Prim. Cypr. al.*] *boh aeth.* *—και ult.* 87, *et* 181 *ex industria* (*ἔπε sic pro και sed ras.*) *sah boh.*

προσεκειvησαν 204, *προσεκεύνησαν sic* 81*, *πρὸσἐκήνησαν* 104, *προσεκυνησα* 72.

τω κυριω pro τω θεω 36 [*non latt sed vide h supra in primo loco*]. *τον θεον* 100 *h et latt.* Coram Deo *sah*$^1/_4$ *boh*^{B} *aeth*$^1/_2$.

—τω θεω gig, sed κυριω τω θεω arm a. 2.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 17. **λέγοντες, "Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,† ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.**

17. ευχαριστουμεν σοι λεγοντες 146*com.*[*non txt*]. *Contra*, λεγοντες *vel* λεγειν *syr*S *cum praeced fin. ver.* 16.

λεγωντες 69 218, ειπον *arm* 1, και ειπον *arm a.* 2., και λεγουσιν *aeth.* +ⲭⲉ *sah boh.*

ευχαρϊστοῦμε σοι 144, ευχαριστουμεσοι (ν sup.) 81*. gratiam agimus *h*, gratias agimus tibi *gig vg Cypr. Tyc* 3. *Prim. ps-Ambr.* gratias tibi agimus *harl Tyc* 1. *Beat.* —σοι *h* ? σε *pro* σοι B *aeth* ? —κυριε 40 [*non* 210].

κ̅ͨ *pro* κ̅ε̅ ℵ 204*, *et* : ὁ κυριος *copt* (*boh* : ⲡⲟ̅ⲥ̅). +και *post* κυριε *arab.* +ημων *post* θεος 21-28, 61, 73-79-80-103-112-135-138-139-170 *arm* 2. *gig Tyc* 1. [*non h rell. latt nec Tyc* 3. *Beat.*] *arab.* —ο *ante* παντοκρατωρ ℵ*, *ut latt, sed contra copt, et inst. aeth* : qui omnium Dominator est. παντῶκράτωρ 39-180, παντοκρατορ 26 36 107 113 169 174 [*non* 171] 240 ? —και ο ην 159*ex ind. cum sah*¹/₃ *Tyc. Beat.* (*infra*), —και ο ην +εις αιωνας *arm pl.*

ο ὢν καὶ ὁ ἦν 218, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν 233, ὁ ὢν καὶ ἦν (—ὁ *quart.*) *Prim.* : 'qui es et fuisti,' *contra Cypr.*

+sanctus *post* qui es et qui eras *ps-Ambr.* ο ην και ο ων 91, *gig* qui eras et qui es [*non h*] *aeth*¹/₂ ?

qui es et qui venisti *Tyc* 1. 3. (+et qui venturus es *Tyc* 1.), qui es et qui venis *Beat.* (*absque* et qui venturus es). qui es et nunquam moveris *arab tantum.* ἦ *pro* ἦν 69.

—και ο ερχομενος ℵᵃABP 1 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48

† *Similiter iterum atque iterum supra* i. 4, i. 8, iv. 8, (*et* i. 11, i. 17, ii. 8, xxii. 13).
Denuo confirmat Apoc. passim ὁ παμμέγας, ὁ ὢν, ἐγώ εἰμι *Testamenti Veteris et omnium religionum.*
Cf. inscr. super epistylium templi Ἴσιδος :
ἐγώ εἰμι πᾶν τὸ γεγονὸς καὶ ὂν καὶ ἐσόμενον...
Cf. etiam apud Pausaniam (Phocis x. 12. 5) :
Ζεὺς ἦν· Ζεὺς ἐστί· Ζεὺς ἔσσεται· ὦ μεγάλε Ζεῦ·
et Orpheus (*cit.* Pseud-Aristot. De mundo. c. 7. p. 401) :
Ζεὺς κεφαλή, Ζεὺς μέσσα· Διὸς δὲ ἐκ πάντα τέτυκται·
et Orpheus (Διαθηκαί l. 30) :
Ἀρχὴν αὐτὸς ἔχων, ἅμα καὶ μέσον ἠδὲ τελευτήν·
et Plato (Legg. iv. 715 D) :
Ἀρχὴν τε καὶ τελευτὴν καὶ μέσα τῶν ὄντων ἁπάντων
Cf. etiam in Baghavad-Gîta :
Χρόνου Ἀυτότατος.. ναὶ Πρῶτος καὶ Ἔσχατος, ναὶ καὶ ὄμφαλος
πάντος ὄντος ἢ πάντων δοκούντων εἶναι...
Ὁ εἷς ἀγένητος, ἀκατάπαυστος, ἀκίνητος, ἄμικτος καὶ μονοειδής...
Ἀγέννητος, Ἀθάνατος, Ἀνάρχως...
Θάνατος εἰμι καὶ Ἀθάνατος καὶ ἀθανατόω, τὸ Αἴτιον ἀνόρατον
καὶ το ὂν τὸ ὁρατόν, ὁ βίος ὁ δῆλος καὶ ζώη ἀειδής,
Ἀρχή, Μέσος καὶ Τέλος.
Ὁ ὢν καὶ οὐκ ὤν, κρείσσων καὶ ὑπὲρ ἀμφοῖν.
Ἀποστροφὴ καὶ ἀποφυγὴ τῆς περιφορᾶς,
Ὁ ἐπιτέλλων τοῦ πάντος καὶ ἀβλαβής·
Ἀνώλεθρος, ἀμετάστατος, ἄλυτος, ἀδιάφορος·
Ἄφατος· Ἀδιανόητος μορφώματος ἢ εἴδεος ἕκατι.
Ἄδηλος, ἀφανής καὶ τοι πάντα διεξιών.
Μικρότερος τῆς ἀτόμου τῆς ἐλαχίστης καὶ τοι ἄθροισμα ἀλκῆς.

50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59] 61 62-63 64 [*non* 67-120] 69 70 72 74 75 78 [*non* 80-138] 81* 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 104 106 107 108 109 111 113-114 119 121 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 136 137 140 [*non* 141] 142 144 146*txt & com.* 147 148 149 151 152 153 156 158 [*non* 159] 162/3 164/5 166 167 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 189 193 194[A] 200 201 203 204 [*non* 206] 207 208 210 211 214 218 219 222 240 241 245 246 251 *syr sah* (*omn.*) *vg codd* (*omn. exc. lipss*) *latt vett et patr* (*exc. Tyc* 1.) *et ps-Ambr. arab* (*supra*) *arm* (*supra*) [*non boh* : =ΟΥΟϨ ϪΗΝΟΥ 'ET venis' *ut Beat.*, *sed boh* : qui es et qui fuisti et venis].

—ο ερχομενος ℵ*C *vel* —και ο ερχομενος, *et* +και *ante* οτι *ut boh*[D] *et fu.* *Cf.* 'et qui' *ps-Ambr.* —και ο ερχομενος *W-H.*, *sed hab.* και *in marg.*

qui *pro* οτι *harl am dem tol arm* 1. (quoniam *Tyc. Beat.*, quod *Cypr. Prim.*, quia *vg gig.*) και *pro* οτι *arm a vid.*

ειλιφας 36, ειληφες C, *W-H.*, ηληφας 104, ηλειφας 113, ηλιφας 201 218.

Accepisti *latt* (*sed postponit Prim. eleganter post* μεγ : 'quod pot. tuam magnam accepisti et regnasti'), sustulisti *aeth int.* sumpsisti *arab int.* (*copt*), *sed* : 'who hast clothed thyself with power' *arm* 1., 'for thou workest powers great' *arm* 3.

—την *ante* δυναμιν 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* δυναμειν 12, δυναμην 200 218. δυναμεις *arm* 3.

—σου 21[*non fam*] *cf. arm* 3. *boh.* +και *post* σου 57[*non Col.*]. —την μεγαλην 36 *boh arm a.* 4.

fin. εβασιλευσεν *sic* 159 (*vult* ..σας *ex em.*), εβασιλευσαν *sic* 84*, ευασιλευσαν 218, ευασιλευσας 103 (υ *non* β). 'and art become king' *arm* (*Coneybeare*), 'et erexisti regnum' *aeth.*

17/18 *jungunt* 30 69 74 84 126 128 130 140 142 152 153 159 178 201 203 218 219 222 233 240 241[*non fam*] 245 246.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 18. **καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν."**

18 *init.* —και *sah.* διο φησιν *pro* και τα εθνη ωργ. 204[*non* 81]. ωργισθησαν τε εθνη *vg ps-Ambr. sah arab* [*non boh non Tyc. Prim. gig Cypr.*]. και τα τα εθνη 124.

ωργισθη ℵ* [ωργισθησαν ℵ[a]], ωργησθησαν 103 159 189, ωργιστησαν 90 (*om. Matth.*) [*non* 51], οργησθησαν 112, οργισθησαν B 12 16 25 28 32, 40 (ϖργισθησαν), 42* 45 56 58 [*non* 70] 78-84-94 104 113 114 124 136 [*non* 62] 140 141 147 149 151 152 167 184 188[*non fam*] 200 201 207 214 218 [*non* 222] 233 (ὀργ.) 241[*non* 193].

οτι *pro* και *sec. boh* [*non sah*]. *Om.* και *sec. arab* (*Nota bene*).

ηλθε 159. Advenit *h Prim.*(*txt non com.*) *vg* [*Rell. et Cypr.* : venit]. ἡ ὀργῇ 167 189. η οργη του εχθρου *arm* 1. και ηλθεν η οργη σου *bis scr.* 49.

+επ' αυτους *post* σου *pr.* 38-178-203-240, 169*mg.*, 172-217[*non* 51-90-246] 200 216. *Non Verss.*

ο κληρος *pro* ο καιρος C 146*com.*[*non txt*] *Vide* 159 *infra.* +εκ 103-112-135.

τῶν ἐκρῶν 39-180, των ἐκρων 154. εθνων *pro* νεκρων 38 61 74 98 [*non* 30 *qui scilicet non ignorat hanc lect.*] 124* 126 146*txt & com.* 178 200 203 218 219 240 [*Non Verss.*]. *Om. arm* 1

οτι ηλθεν σου η οργη μετα του καιρου της κρισεως κριναι τους νεκρους boh (lit.).

και ηλθεν σου η οργη μετα του καιρου του κριθηναι οτων των νεκρων sah$^3/_4$ *(lit.).*

+*του ante κριθηναι* 8-24-140, +*και ante κριθηναι* 103-112. —*κριθηναι* 218 *Prim*$^1/_2$. *κριθΰναι* 72, *κριθηνε* 113. tempus judicandorum mortuorum *h*, tempus mortuorum ut judicentur *gig syr*SΣ *arab*, tempus quo de mortuis judicetur *Tyc* 1. 3. *Beat. Cypr. aeth* (in quo *aeth*).

[tempus mortuorum judicare *harl Prim. txt, et vg* (judicari)].

To judge those who are alive and those who are dead *sah*$^1/_4$. (*Variant codd. arm, e.g.*: there is come wrath of the enemy and season of judgement that it may be condemned *arm* 1., there is come thy wrath and thou art Lord of death, judgest *arm* 3., . . . thy wrath and season of the dead of judgement *arm* 4).

Post νεκρων (*schol. interject.*) +*και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων* E 21 67 73 79 114 120 135 139 179 193 241, *cf. Prim.*

+*διο φησιν: και ηλθεν η οργη σου και ο κληρος* (*ut* C *supra*) *των νεκρων* 159 (*Linea ras.* 218).

+*διο φησιν* (*και*) *ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων* 12 36 62-63-136-147-162/3-184 *et* 80 81 138 152 170 208 [*non* 251], +*και ηλθεν ο καιρος της οργης σου και ο καιρος των νεκρων* 59, +*και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των καιρων* 72, +*και ηλθεν ἡ ὀργῆ* (*sic*) *εις την γην των νεκρων* 189 (*et vide* 189 *fin. vers.*). —*και quart. arm* 2.

[*και δουναι gr omn.*], et reddendae mercedis *h*, et ut (*male Belsh.* 'ut et') detur merces *gig, Cypr.*(mercis $^1/_2$), *sed*: et dare mercedem *Tyc* 1. 3. *Beat.*, et reddere mercedem *vg. Prim.*(et) *ps-Ambr.* And thou givest *arm* 1. *a.*, and thou shalt give *syr*S, *boh aliq.* (and I shall give *al.*), et des *arab*, et ut des *aeth.*

—*τον ante μισθον* 178-203-240 *et* 200 201, *cf. boh, sed την αντιμισθιαν* 146-203-240 *com.* *μιθον* E, *μΰσθον* 72, mercedis *h, cf. sah* ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ, *boh* ⲙ̅ⲫⲃⲉϫⲉ. *μισθους arm omn.*

μισθον σου των δουλων αυτοις boh. τοις δουλοις σου τον μισθον 172-217. *τοις δουλοισου* 1 *sic.*

—*τοις δουλοις σου* 14 [*non* 92]. *αγιοις pro δουλοις* 100. —*σου sec.* 41 [*non* 42 53] *Prim.* *αυτου pro σου sec. arm* 4.

+*και ante τοις προφ. h sah.*

αυτοις τοις προφ. boh, lit.: *αυτοις*: *οι προφηται, και οι αγιοι* (*vel μετα των αγιων*).

prophetis servis tuis *Tyc* 1 [*non* 3]. +*σου post προφ.* B* *sah.* *τοις προφΰταις* 72, *τοις προφητες* 104. —*και quint. arm* 4.

—*και τοις ἁγιοις* [*non* E] *gig Tyc* 3. *Beat. Prim.* *τους αγιους* A [*non* 201, *vide infra*].

+*σου post αγ.* 38 61 74 126 (*silet Scr. de* 95) 164 [*non* 165] 166 178-203-240 218 219 *sah.*

σου pro και sext. 217, *non* 172 *plane om. και.* +*πασι ante τοις φοβ. boh.*

—*και ante τοις φοβ.* E *sic* (*errat Charles de om. τοις αγιοις*) 1. 12. 17*. 21 28 36 46 59 62-63 67 72 73 79 80 81 88 100 101 103 112 113 114 120 121 123 [*non* 119] 130 135 136 137 138 139 144 [*non* 148 158] 147 152 159 162/3 169 172 179 184 189 193 204 208 216 217 241 *Cypr*$^1/_2$ *arm* 1. *a.* 2. | —*τοις ante φοβ.* ℵ 144[*contra fam*] *arm.*

τους φοβουμενους A 201 [*sed τοις αγιοις* 201]. *τοις βουλομενοις* 98, *τοις σεβομενοις* 240 [*non* 178-203] (*Cf. Cypr*$^1/_2$: sanctis timentibus (—et) *sed om.* sanctis *gig Prim. Tyc* 3. *Beat.*). +*σε και post φοβ. sah*$^1/_3$, *σε pro το ονομα σου* 104 [*non* 151].

+*και ante τοις μικ.* 38-178-203-240 *h gig.* *μηκροις* P 104, *μΰκροις* 72.

*τοις μικροις μετα των μεγαλων syr*S (*etiam alibi* xix. 5) *sah boh* (*more copt*).

τους μικρους και τους μεγαλους ℵ**et* ℵ^a [ℵ^c *cum t.r.*] CA 200 201 *W-H.*

—τοις *ante* μεγαλοις 124[*non fam*] 218[*non fam*]. τοις μεγαλης 103 [*non* 112].

—και τοις μεγαλοις 144 [*Hab. mg.*]. —και *ante* διαφθειραι A 21-73[*non rel. f.*] *boh*[A] *harl arm* 2.

—και διαφθ. τους διαφθ. την γην 154-212 *boh*[Dmg] (*cf.* xxii. 8).

διαφθεῖρε 113, διεφθειρε 159, διαφθιραι C, διαφθυραι 72, διαφθηραι 12 69 104 218.

διαφθερεις *boh*$^6/_{12}$, διαφθειρεις *arm* 3. *a.*, ινα διακρινης *aeth.*

Pro διαφθειροντας: φθηροντας 208, φθυροντας 72, φθειραντας 63 146*com.* [*non txt* = διαφθειροντας] 159 204 [*non* 81], φθειροντας P 1 57 59 62 [*non* 67-120 *cum t.r.*] 81 114 119 121 136 [*non* 141] 144 147 148 152 (φθεῖροντας) 158 162/3? [*non* 179] 184 189 193-241 203*com.* *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* *Col.*; διαφθιροντας 88[*non fam*], διαφθηρωντας 69 218*vid.*, διαφθηροντας 122, 233 (δϊὰφθ.), διαφθειραντας CE 4 7 10 12 [*non* 16] 17 18 34 35 36 37 [*non* 39] 45 47 48 49 55 56 [*non* 64 69 77] 87 [*non* 124] 91 96 [*non* 102] 104 107*ex em.* 110 111 112[*contra fam*] 130 132 150 151 156 157 160/1 164/5 166 169 172 181 188 [*non* 190] 192 200 [*non* 201] 202 216 217 220 221 224 227/8/9/30 [*non* 232] 242 244 250? [*non Compl.*] *syr latt* [*exc. Tyc.*] *sah* [*non boh arm*].

Corruptores *arab aeth.*

Latt ita: Et corrumpere corrumpentes terram *Tyc* 1. 3. *Beat.*
Et disperdere eos qui corruperunt terram *Cypr.*
Et conrunpantur (*sic vid.*) illi qui terram conruperunt *h.*
Et exterminandi eos qui corruperunt terram *gig vg.*
Quique ($^3/_4$) Atque ($^1/_4$) exterminandi eos qui terram corruperunt *Prim.*
Et exterminandi eos qui terram corruperunt *ps-Ambr.*

+τας *ante* την γην 72. τον αγιον ναον του θεου *pro* την γην 189.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226, 232(xi. 19–xxii. 17).

xi. 19. **Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.**

19. αι *pro* Και 159. —Και *sah*$^1/_3$. Και τοτε *aeth.* Deinde vidi templum Dei quod est in caelo, apertum fuisse et apparuisse arcam foederis Dei in templo ipsius *arab.*

ηνυγη ℵ 201, ἤνοιγη 217 233, ἤνοιγει 114-241, ἤνοιγει 124 146*txt* 193 251, ἤνεοχθη 218, ηνοιχθη B 2 4 6 8 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 57 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 (ἤνοίχθη) 125 126 128 129 140 142 146*com.* 149 153 164 166 167 171 [*non* 172] 174 176 177 180 182 194[A] 206 207 210 211 214 219 222 245 246 *Col.*

το αγιαστηριον *aeth*$^1/_2$, η οικια του αγιαστηριου *aeth*$^1/_2$ (*passim*).

ουρανος *pro* ναος E* (*sed corr. ipse*). αος *pro* Ναος 228. —του θεου 224 (*hiat* 223) *syr*S. Domini *pro* Θεου *Tyc* 1. του εν τω ουρανω (—θεου) 138[*non* 80]. *Obs.* +ὁ *post* θεου CA 14 34-35 38 87 92 95 124 127 132-156-165 169 172 178 181-188 200 201 203 216 217 240 251 *boh pl. aeth arm arab et h Vict.*: quod est in caelo, *gig*: quod in celo est [*non Tyc.*]. εκ του ουρανου *sah*$^2/_3$. +ανω *post* ουρανω ℵ*. [*In sah seq* ⲁⲩⲱ, *in boh* ⲟⲩⲟϩ: ‘και.’] —και *sec.* *sah*$^1/_3$.

—και ωφθη η κιβ. της διαθ. αυτου εν τω ναω αυτου *Prim. txt.* *Obs. Prim. com.*: in templo arcam apparuisse (*vel* paruisse), *et nota bene arab supra.*

ὄφθη 39, ἄφθη 218, εδοθη C, εφαινετο *sah boh*, εφηνε *arm aeth* (*pro* ωφθη). [Apertum est *latt omn.*] —ἡ *ante* κιβωτος 250 ?

ἡ κιβοτος 72 113, ἡ κύβωτος 69, εἰ κϊβωτὸς 218, arca *latt*, archa *gig Vict.* (*apud Apr.*). —της 130. —της διαθηκης 59 *arm a.* της διαθηκις 72 233, της διαθικης 208, του νομου *aeth*, των διαθεσιων *arm* 3.

του θεου *pro* αυτου *pr.* ℵ 25 58 59 [*non* 121] 61 70-78-84-94 144 (*contra rel. fam* 119 =του κυριου) 154 178-203-240 251 [*non* 200] *h arm a. aeth arab.*

του κυριου *pro* αυτου *pr.* 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17*** 19 20 22 23 24 26 27 29 30 31 32 33 37 38 39 41 42 44 47 48 49 50 52 53 55 56 64 69 74 75 77 82 89 92 93 96 97 98 102 106 107 108 109 110 113 119 122 123 124 125 126 128 129 140 142 148 150 153 157 158 160/1 164 166 167 171 174 176 177 180 187 190 192 194ᴬ 201 202 206 207 211 212 214 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. sah, et* : κυριου (—του) B 7 18 40 45 51 90 91 104 149 (*hiat* 186) 151 182 210 *Vict.*

[αυτου *pr.* ACP 1 *rell. pauc. vg gig syr arm pl. Tyc* 1. 2. 3. *ps-Ambr.*]

—εν τω ναω αυτου 113 *arm* 2.

—αυτου *pr. Tyc* 2(1/2) *Beat.* —αυτου *bis boh.* —αυτου *sec. syr*S *sah*3/4.

ονομα *pro* ναω 41 [*non* 42 53]. αγιαστηριω *aeth.*

—εγενοντο *usque ad fin. vers. Vict.*

—εγενοντο *arm* 1. 3*. εγενωντο 218, εγενεντο *sic* 159, εγενετο ℵ*, [*sed* ⲁⲩϣⲱⲡⲓ *copt ut arab* facta sunt *sed* + inde], ην *arm* 2, [ησαν *arm a.* 4.]; venit *aeth sed seq.* (*sing.*) fulgur et vox tonitru et concussio et grando magna.

ασταπαι (ρ *supra*) 152*. αρτραπαῖ 200. —αστραπαι και 130 *arm* 3. +αυτου *post* αστρ. *arm* 2.

φωναι αστραπαι και βρωνται 69. αστρ. και βρονται και φωναι 14 21 28 34 35 38 40 73 79 80 87 91 92 97 100 103 112 122 124 130 132 135 139 156 164 165 166 170 181 188 200(βρωνταῖ..φωναῖ) 203 *h gig* [*non Prim.*] *syr*SΣ *boh* [*non sah*], *arm* 4 (αστρ. ϗ βροντη ϗ φωνη). φοναι 67 141. —και φωναι 6-31, 114-193-241 *Tyc* 2. 3. [*non* 1. *Beat.*].

—και βρονται *vg ps-Ambr.* και βροντη *arm* 1. (*et arm* 4. *supra*).

σισμος CA 72, ὁ σισμος 12, πυρ *pro* σεισμος *syr*S, σεισμοι 34-35 80*ex em.* 87-124-132 138 146*com.* [*non txt*] 156-165*txt* (εν τω σεισμω *com.*)-181-188 203 [*non* 240] *sah*2/4 *boh omn. arm* 1. (*Lat. anceps* terrae motus.) —και σεισμος B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17* 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49* (*hab* supra lin.*) 50 51 52 53 55 58 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 164 166 167 171 174 177 180 182 187 189 190 192 194ᴬ 202 207 210 211 212 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. arab arm* 3.

και χαλαζα μεγαλη και σεισμος 56. —και χαλαζα μεγαλη *Tyc* 2. και χαλαζη *sic* (—μεγαλη) 122.

χάρα *pro* χαλαζα 139 (*cf.* viii. 7, *sed recte* xvi. 21). επι της γης *pro* μεγαλη 189.

Boh : 'stones of Heaven' (—μεγαλη) *et sah*1/4 'a stone of Heaven' [*rell. sah habent* μεγαλη]. μεγιστη *arm omn.* [*exc.* 4. μεγαλη]. (grando magnus *ps-Ambr. sed rell. latt* grando magna).

xi. 19/xii. 1 *uno tenore* 148.

APOC. XII

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 1. **Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα·**

1. *αι pro* Και 159. —Και *Prim.* [*hab. Vict. rell.*]. Και ιδου *boh omn.* (*et emph. boh*^{ABN}: **ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ**).

δε pro και arab. Et apparuit signum in caelo *aeth.* Apparuit autem signum magnum in caelo *arab, contra ord. gr lat syr copt arm, excepto Meth.* : και ωφθη μεγα σημειον. (*N.B. Hipp. Meth. Vict. testimonia adferunt in hoc versu*).

σημιον ℵC 72, σιμειον 12. *μεγα σημειον copt.* μεγαι 140? grande *Vict.* (magnum *rell.*), —μεγα *aeth*$^{1}/_{2}$. +ειδον *ante* σημειον *Hipp.*

+και θαυμαστον *post* μεγα *Hipp.* (—ωφθη εν τω ουρανω). *Obs. Prim.* : Signum magnum visum in caelo, *sed* apparuit *vg gig ps-Ambr.*, *et* visum est *h Vict. Tyc* 1. 2. 3. *Beat. rell.*

ὥφθη 233, ωθη 98*. εφαινετο *sah boh arm* (*exc.* 4.) *aeth.* In caelum *harl.* +videlicet *ante* γυνη *arab.* γυνῆ 154 210 218 233, Γυνὴ: *sic* 188, γῆνὴ 174. περιβλεπομε[νη] A, περιβεβλημμενη 32. γυναικα περιβεβλημενην *Hipp.* (*post* ειδον *pro* ωφθη). mulierem amictam *Vict.* (*MSS. aliq.*). Amicta sole *latt.* ☉ *pro* ηλιον 170 (*ut solet*). *του ηλιου copt.* —και *sec. sah* (the moon being; and the moon is being *boh*). —ἡ 1 20 32 57 67 97 119 120 123 (132 *supra lin.*) [*non* 141] 144 148 152 158 159 179 208 214 240[*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. (4.) [*non* 5.] *Ald. Col.*

σελινη 114 151 218, σελυνη 69*vid.* 184 *forsan*, σελεινη 12. ☾ 170. (τον η σεληνη ηλιον *sic* 84 [*sed hab. postea* και η σεληνη κ.τ.λ.]). την σεληνην ℵ*.

+ην *post* σεληνη 38 146*txt* 169 *supra lin.* 172-217 [*non* 51-90-246] 178-203-240 *arab* (sub cujus pedibus erat luna) *copt* (*v. supra*).

+εχειν 146*com.*$^{1}/_{2}$. υποκατο 200, υποκατῳ 167, υποκατως 81*? πονδῶν 122.

αυτοις *pr.* 69. —και *ult. copt* (*sah*: δωδεκα αστερες οντες στεφανος επι της κεφ. αυτης, *boh*: στεφανος δομενος επι της κεφ. αυτης δωδεκα (ⲙⲓⲃ) αστερων). Habens coronam *Vict.* (*Sab.*, *sed* in capite ejus corona *Gall.*, *et* super capud *Apr. Hausl.*).

και στεφανος ακανθων δωδεκα επι της κεφ. αυτης *syr*S. —στεφανος 200.

στεφανοι 4-48-64, Coronae ex stellis *arab*, στεφανους 109*gr* [*non arm*] 189. [*Arm. mir. dictu cum t.r.*]. coronam *harl.* δι᾽ αστερων 21-28 55*** 73-79(*om. Tisch.*)-80-100-103-112-135-139, 140 (διάστερων), 170-220 [*non* 221, *hiat* 191] *Cf. boh arab supra.* (*Cf.* δι᾽ αγγελου i. 1.) φερων *pro* αστερων 189.

ἐξ και δεκα 100, δυο και δεκα 138 [*non* 80], δεκα και δυο *aeth*, δεκαδυο 1 12 62-63 72 80 119 123 136 [*non* 141] 144 147 148 152 158 162/3 179 184 200 208 *Hipp.*

ιβ̄ E 10 17 21 28 32 41 42 44 52 53 73 79 81 82 103 108 112 122 135 139 140 149 154 161 [*non* 160] 170 171 174 204 212 *Er.* 4 *sol.* (xxii. *sic gig*, *sed* xii *Prim.*, *et* xii^{cim} *Vict. apud Apr.*) ⲙⲓⲃ̄ *boh.*

1/2 *uno tenore* 149 (*hiat* 186) 194^{A} 221.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 2. **καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κράζει ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.**

2. *Deest versus in* 12. (*Non* κειμενον *indic. in* 152 *sed habet fo.* 195 *verso ll.* 17/19.)
init. αι *pro* και 159. —και *boh*B. Et erat ferens in utero suo *arab*, Et quum in ventre haberet *syr*Σ, Et gravida fuit ista mulier *aeth*, [ϗ εν γ. εχουσα *vg gig Tyc* 1. *ps-Ambr. cum graeco*].

And travailing *sah*2/5 *boh*B, and being pregnant (κυεουσα) *sah*1/5 *boh syr*S *Prim.*, and being pregnant, travailing (κυεουσα ωδινουσα) *sah*1/5, and being pregnant, being in torment (κυεουσα βασανιζομενη) *sah*1/5, and she was pregnant *arm* (*exc.* 4: and being with child), Et in utero habebat *h*, Et in utero habet *Vict. Tyc* 3. *Beat.* *Aliter Prim.*; *apud Sab.*: Et erat praegnans et clamabat .... *sed in schol*: "Et erat praegnans, inquit, mente non ventre; et clamabat; in valle plorationis gemebunda, et quos parturit, parit; et jam genitos parturire non desinit," *at apud Zahn in textu*: 'Et erat praegnans ventre et exclamabat gemebunda et cruciabatur ut pareret.'

εγγαστρι B, γαγαστρι 14 [*non* 92]. εχουσαι (*pro* εχουσα) 152.

+και *post* εχουσα ℵC 95-127-215, 146*txt & com.* 38-178 [*non* 203-240] *gig h am fu dem tol aeth arab syr*S *Prim. Vict. Tyc* 1. 2. [*non Beat.*] *arm* (*exc.* 4.) *W-H.*

—κραζει ωδινουσα 176 [*non* 206], —ωδινουσα *boh*B *aeth* (*cf. sah*), ωδινουσα κραζει 62-63-136-147-162/3-184, ωδυνουσα κραζει 72, κραζει ὠδινουσα 179 *al.*?, κραζει ωδυνουσα 112, κραζει ωδῠνουσα 139*, κράζειωδινουσα *uno ten.* 208 (*sine sp.*), εκραξεν οδυνουσα 166 *plane*, οδῠνουσα 164 (ο *init. ex em**. *sed ex ind. vert.* ω *in* ο), κραζει και ωδινουσα A. κραζουσα και ωδινουσα *syr*S. εκραζεν ωδεινουσα C, εκραζεν ωδυνουσα 207, εκραζεν ὀδῢνουσα 218, εαραξεν ωδεινουσα 178? κραξει 100*vid.* 216*vid.* [κραζει ℵAP *al. Hipp. Meth.*]

εκραζεν C 2 4 6 8 9 10 13 16 17*** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 31 32 33 34 35 37 38 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52*prob.* 53 55 56 57 58 61 64 70 74 75 77 78*vid.* 82 84 88 89 90 91 93 94 96 97 101 102 104 106 108 109 110 113 [*non f.* 114] 119 122 123 125 126 129 132 137 140 142 144 148 149 150 151 154 156 157 158 160/1 164? 165 167 171 172 174 177 182 187 188 190 192 201 [κραζει 200] 202 206 207 212 214 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 246 250 *Compl. Col. vg fu lips h? Prim. Tyc* 2. *Beat. aeth syr*Σ [*non Hipp.*, *non Meth.*]. Et clamat *Vict*2/3 *Tyc* 1. *dem tol*; clamans *Vict.*(*Gall.*) *ut am*, *boh sah* (*ambo* +ЄΒΟλ) *syr*S, dolens *arab int.*

εκραξεν B 7 14 26 29 30 39 40(*male Birch*) 45 69 87 92 98 107 124*vid.* (*fam.* εκραζεν) 128 153*vid.* 164? 166 178 180 181 194A 210 211 245 *arm gig* (clamavit).

κεκραξαται 203, κεκραζεται 240 [*non* 38 = και εκραζεν, *non* 178 = και εκραξεν, *non* 146 = κραζει].

βοαζει *pro* κραζει 189 *et arm*?

in doloribus *pro* ωδινουσα *ps-Ambr.* [*Rell.* parturiens *praeter Prim. vide supra*] in dol. multis *arm.*

—και *sec.* 130 *boh omn.* —και βασ. τεκειν *arm* 2.

Perlucide boh inter omn.: "And being with child, crying out, travailing, being in pain, about to bring forth."

βϊαζομενη 106. βασανιζωμενη 69, 88 [*non* 46-101] 104 233 *Ald.* [*non Er.*].

βασανιζομενοι 72. βασιὐιζουσα δίνειν *pro* βασανιζομενη τεκειν 159 (*cf. Prim. com.*: 'et erat praegnans mente non ventre'). +του *ante* τεκειν 32 55*** 95-127-215, 140 *aeth syr sah*$^2/_5$.

Being about to bring forth *boh*, being nigh unto parturition *arm* (*om. cl. arm* 2.).

τεκῆν 69. [*Non variant al.*]

Et cruciabatur ut pareret *h gig Prim. ps-Ambr.* (pariat *vg*, paread *harl*).

Et tormenta sustinens ut pariat *Vict. txt* (*MSS. omn. vid.*; 'parturiens ex doloribus suis' *apud Sab. est ex Vict. com.*).

cruciatur in partu *Tyc* 1., cruciatur ut pariat *Tyc* 2. (*arab*).

cruciabunda parere *Tyc* 3. *Beat.* [*Non liq. Cass. rell.*]

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 3. **Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτά·**

3 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah*$^4/_5$. Και αλλο σημ. εφαινετο *boh pl.* [*non ord. sah* = εφαινετο αλλο σημειον]. [Et visum est *latt omn. et Vict. Bis rep. vers. apud Apr., sec. loco*: Vidi et ecce draco, *om.* Et visum est.] Et apparuit *arab aeth arm pl.* [ωφθη *arm* 4]. ὄφθη 39 72, ὄφθη 180, ὤφθη 210 218, φθη 246. —αλλο *sah*$^3/_5$ [*non boh, non al.*]. αλλω 97 104 124 150 151. αλλον 14 [*non* 92] 32 69 106 113 (αλον) 121 152*? 156 188 (*corr. ipse**) 218 *et* alium *harl Tyc* 1. [*Rell.* aliud].

σημιον ℵC 72, σιμειον 12. σημειον αλλον 119-144 *et* σημειον αλλο 123-148-158 *et* 149 (*hiat* 186) = *ordo syr*S (*sed praetermittunt Gwynn et Editt. omnes*).

—και ιδου *aeth.* —και *sec. boh quinque* [*non sah*] *Tyc* 3. *Beat.*, *Vict.* (*Gall.*; *non Apr. Hausl.*). γαρ *pro* και *arab.* δρακον 39 67 140 180, δρακὣν 187.

Draco roseus, rufus, *vel* rubeus (—μεγας) *Vict.* μεγας δρ. ὢν πυρρος *sah*, δρακων χρωτος πυρος ὢν μεγιστος *boh* (*cf. arm, sed om.* χρωτος *vel* πυρρος *arm* 4.). Bestia magna et rufa *aeth.* Serpens rubeus, ingens *arab.*

† πυρρος μεγας ℵ 4 9 13 16** 18 20 22 23 27 30** 35**ex em.* 38 39 40** 45 47 48 55 64 75 92 102 123 124 132 146*txt & com.* 148 149 (πῦρος) 158 164*txt* (*com.*: δρακοντα πυρραν, *mox* το πυρωδες της αγγελικης ουσιας) 171 174 178 180, 203 (πῦρρὸς· μεγας·) 206 *Meth.*, *h gig Prim.* (rufus) *Tyc* 1(russeus), *Tyc* 3. *Beat.*(roseus).

† πυρος μεγας CB 2 6 7? 8? 14? 16* 19 24 25 26 29? 30* 31? 32 33 34 35* 40* 41 42 44 50 51 52 53 56 58 61 69 70 74 78 82 84 89 90 93? 94? 97? 98? 104 106 107 108 109 111 113 119 122 125 126 128 129 130 140 (πυροσ· μεγασ·) 142 144 151 153 [*non* 154] 156 165*txt* (*com.*: δρακοντα δε πυρον) 166 167 177 181 182 188 194A 200 207 210 211 214 218 219 222 233 240 245 246 *syr.*

† *De codd.* 7 8 14 29 31 93 94 97 98 *errat prob. Scrivener.*

μεγας πυρος 1 [*non f.* 10 = *t.r.*] 21 28 46 [*contra* 137 μεγας πυρρος] 62-63 67 72 73 79 [*non* 80] (81) 87 88 95 100 101 103 112 [*non* 120] 121 [*non* 130] 135 [*non* 138 139] 141 (πυ̊ρος) 147 152* [*non* 159] 162/3 169 (πυ̊ρος) 179 184 187 189 201 208 215 216 241 [*contra* 114-193 μεγας πυρρος] 250 (πυρο̊ς) [*non* 251].

[Magnus rufus *vg ps-Ambr.*, magnus russeus *Tyc* 2. *cum t.r.* μεγας πυρρος *ut f.* 10 80 120 130 137 138 139 159 *al pc.*]

εχον 26*, εχὣν 174. Being *copt*, whose were *arm pl. aeth*, who had *arm* 4., which hath *syr.*

—κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας 33. επτα κεφαλας *arm* 4. *aeth copt.*
κεφαλλας *pr.* 122, καιφαλας 151 218. ζ̄ *pr.* 81 103-112-135 152 170 179 200 203 204 240 *boh*, ζ̄ *bis* 17 120.
Et cornuam decem *h*, Et cornua VII *gig*. —δεκα 35. —κερατα δεκα *Vict.* (*ap. Apr.*).
δεκα κερατα 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139 189 *sah aeth*, ῑ κερατα 170 *boh*. δωδεκα *pro* δεκα 30-98, ιβ̄ *sic* 81, ιβ̄ 204. decim *harl.*
κερατα ῑ BE 17 67 122 200 240 *Prim.* (x). cornua decem et capita septem *Tyc* 2(1/2). —και *ult.* 245 *boh sah.*
Ord.: Being seven diadems (crowns *boh*) upon his heads *copt.*
επι της κεφαλης 46 67 88 101 106 137 *aeth arm.* αυτων *pro* αυτου A 87 233 *gig et harl ps-Ambr.* (in capitibus suis), *Beat. Tyc* 1 (super capita eorum). [*vg* in capitibus ejus, *Prim. h*? super capita ejus].
Om. claus. Vict. Tyc 2. 3. —αυτου 146*txt* [*Habet com.*].

3/4 —διαδηματα επτα και η ουρα αυτου συρει το τριτον 218.

3. διαδιματα (—επτα) 152. —επτα 1 12 80* 81 114 121 152-179 189 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].
επτα δηματα 44, επτα διαδιματα 72 104 124 151, επτα διαδημαματα 39, επτα διαστηματα 187.
επτα διαδηματα ℵCABEP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 (ζ̄ διαδ.) 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80*** 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 119 120 (ζ̄ διαδ.) 122 123 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 147 148 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 [*non* 182, *contra f.* 6] 184 188 190 192 194^A 200 (ζ̄ διαδ.) 201 202 203 206 207 210 211? 212 214 215 216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30, 233 *et* 240 (ζ̄ διαδ.) 242 245 246 250 251 *Compl. Meth. syr harl am fu dem tol lips, gig* (VII diademata), *h Beat. arab arm copt aeth* [*non vg Tyc* 1. *et Prim.*: diademata VII].
δεκα *pro* επτα *ult.* 113.
στεφανοι *pro* διαδηματα *boh aeth arm* 3. 4.

3/4 *uno tenore* 153.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 4. **καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.**

—και η ουρα *usque ad* εις την γην 12 [*Habet* 152, *sed non indic. a libr ut* κειμενον]. *De* 218 *vide ver.* 3.

4 *init.* αι *pro* και 159. —ἡ ουρα αυτου *gig.* τῇ οὐρᾷ 146*com. aeth arab* (ἡ οὐρᾷ *sic* 146*txt*). ἡ ουρὰ *sine sp.* 215. Is porro traxit sua cauda (—και) *arab.*
—αυτου 1-208 [*non* 141 152-179] *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* αυτων 156.
συρι ℵC, συρρει 164 [*non* 166]. συρουσα 178-203-240 [*non* 38] *sah*1/4, ὁ συρων *Meth.* (*in schol. Andr.*). trahebat *latt pl. vg h Prim. Tyc* 1. 2. *ps-Ambr.* [*non gig Tyc* 3. *Beat.* = trahit, *et Vict.* (*apud Hausl.*; habebat *Gall.*; trait *sic Apr.*)]. traxit *sah*3/4 *boh arab arm* (traxisse *Vict. com.*). +even unto *arm.* το τριτο 39, το τριτων 26* 67, γ̄ *pro* τριτον B 210, ἔβδομον *arm* [*exc. a.* 3].

+μερος *post* τριτον *Meth. ut latt copt.* το˜ αστερων 69. των αστερων C 146*txt & com.* του ουνου των αστερων 91*, του ουνου των αστερων *vult* 149 (*hiat* 186).

+το τριτον *post* των αστερων ℵ* [*Habet etiam antea*]. των αστερων του ουρανου το τριτον 104 [*non* 151]. —του ουρανου 1 57 119-123-144-148-158 [*non* 141] 152 167 179 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et Iren.* των εν τω ουρανω *pro* του ουρανου *syr*S *arab.* εν τω ουνωι 146*txt*[*non com.*]. de caelo *pro* caeli *Vict.* (*apud Apr.*).

—και *sec. sah et h.*

ελαβεν 81*, εβαλλεν 14 [*non* 92] 56 61 127 167 188[*non fam*] 215.

βαλλει 36. κατεβαλεν *boh aeth arab, et* deicit *h,* dejecit *Prim.* Mittet *Tyc* 1. [misit *gig vg Vict. Tyc* 2. 3. *Beat. ps-Ambr.*]. +απο του ουρανου *arm* 2. 4. (—εις την γην *arm* 4). επι *pro* εις *sah boh syr arm.* —αυτους 113. αυτον *pro* αυτους 137 [*contra* 46-88-101] *sed postea, schol. interject. ver.* 4 *denuo script. habet* αυτους *sec. loco.* *Cf.* eam *h solus* [*contra* eos *vel* eas *rell., et* illas *Vict.*].

αι *pro* και *tert.* 159. —και *tert.* 59-121 189.

—ὁ 40, *sed*: Et ipse draco *h* (*cf.* et ille draco stabat *syr*Σ, stetit autem ille draco *arab*, et stetit ista bestia *aeth*). ὁ δρακον 67 72 95 187 200 218.

εισтηκει 146*com.*[*non txt*], εστηκει C *syr.* εστικεν 72, ἑστηκεν 135 150 169 174 177 245 *al.* ?, ἕστησεν 216 [*non* 169], ἑστη 92, ἑστη 14. [stetit *latt omn.*].

εννωπιον 69. ante mulierem *gig vg Tyc* 2. *ps-Ambr.* in conspectu mulieris *h Vict. Tyc* 1. *Prim. Beat.* (*om. cl. Tyc* 3). —ενωπιον της γυναικος *aeth.* +αυτων *post* γυναικος 28.

—της μελλουσης τεκειν 113 *aeth boh.* της θελουσης τεκειν *arm* 1. 2. 3. —της 63[*non fam*]. μελουσης (122) 215 218 *Compl.* parturientis *Tyc* 1. quae incipiebat parere *Vict.*, quae paritura erat *h vg Prim.* (*gig Tyc* 2. quae erat paritura), futurae parere *Beat.*

εκτεκειν *pro* τεκειν *Meth.* (*cf. Verss.*), *sed* τικτειν E 10-17-37-49, 59[*non* 121], 77-91-96-110 120[*non* 67] 130 150-154-157-160/1, 169 172 178 187-190-192-202, 203, 212 216 217 220 221-224(*hiat* 223)-227-228-229-230-233, 240, 242-244 250 *Hipp. Compl.* τεκην *pro* τεκειν 69 218.

Aliter sah: 'she who will bring forth the child that he should eat it (—τεκειν), *boh*: 'that if she should bring forth the son, the dragon might swallow him (—τεκειν).

ἱν' *pro* ινα 36, ωστε *pro* ινα 59. —οταν 81. —ινα οταν τεκη 218. et *pro* ινα *gig* (*male Belsh.* ut). +ἡ γυνη *post* οταν *arm* (*exc.* 4).

τεξη *pro* τεκη 40 200 (*cf. boh*), τεξει 210, τεκει 7 32 36 45 59 69 81* ? 84[*non fam*] 104 113 114-241[*non* 193] 151 201 204, *sed* γεννηση 207 (ετεκε *ver.* 13), *Cf.* 'produced' *sah*$^{3}/_{4}$. +of her child *arm* (*exc.* 4).

+και *ante* το τεκνον 81* *supra lin.* τὸ τέκνων 88[*non fam*]. παιδιον *pro* τεκνον 38-178-203-240 *boh sah, gig vg* filium [natum *h Prim. Tyc* 1. 2($^{1}/_{2}$) *Beat.*].

το τεκνον αυτης · καταφαγη· 126 *sic.* καταφαγη (καταφαγει 36) το τεκνον αυτης 36 189 *aeth arab.*

καταφαγειν 218 *sah*$^{1}/_{4}$. κατεφαγη 73, κατακαταφαγη 24*, καταφαγει 7 12 45 104 113 114 151 193 [*non* 241] 200 [*non* 201]. καφάγη 153*. φαγη 1 80 138 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* devoraret *vg gig Vict. Tyc* 2. (devoret *aliq.*) *ps-Ambr.*, comederet *h,* comedisset *Prim.*, comedat *Tyc* 1. *Beat.*

fin. +αυτο 23 [*non* 55] 34-35-87-124-132-156, 164/5 [*non* 166], 181-188 *copt,* +αὐτῷ 200. + eum *Vict.* (*apud Apr.*), +eum, ille draco *arm* a. 1. 2.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 5. **καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.**

5. αι *pro* και *pr.* 159. ετεκεν ουν *arab.* —και ετεκεν υιον 216 [*non* 169]. +ἡ γυνη *post* ετεκεν *Tyc* 2. 3. *Beat. arm* (*exc.* 4).

Genuit *pro* peperit *Tyc* 1. 2. 3. *Beat.* —υιον E**txt* 176 [*non* 206] 189 *arm* α. γ. *Prim. Tyc* 1., *sed* —αρρενα *Vict.*

αυτον *pro* υιον E**mg.* 67 116 120. τεκνον *arm*, *cf. aeth int.* 'partum.'

αρσεν CA *W-H.*, αρρεναν 154 (*cf.* v. 13 κτισμαν), αρενα B 30* [*non ver.* 13] 39 (αρ^ρ^ενα), 104 [*non ver.* 13], 113 (ἀρεν^α^ *sic*), 122 *et* 140 (αρ^ρ^ενα), 156 166 [*non* 164] 218, αρσενα EP 59 67 81 95 111 114 116 120 121 127 130 146*txt* 152 159 169 172 179 189 193 204 215 216 217 241 *Meth.* (*Libere* 146*com.*: και τις εστιν ουτος ο τεχθεις ο αρρηνα, *et mox* τεχθεντα). ουτος εστιν ος *boh aeth.*

ὡς *pro* ὃς 67 81, ὃν 100. μελει 69 98 144[*non fam*] 188[*non fam*], μελη 113. —μελλει 146*com.* [*hab. txt*]. Qui recturus est *h Tyc* 1. *Prim.*(*Zahn*), qui recturus erit *gig harl ps-Ambr.*, qui recturus erat *vg Prim.*(*Sab.*), *sed* qui incipit *Vict.* (*seq.* pascere *Apr. Hausl.*, regere *Gall.*), qui pasturus est *Beat.* [*non liq. Tyc* 2. 3.]. tend *sah boh arm syr arab*, rule *aeth.* ποιμανειν *Compl.*, ποιμενιν א, *et* ποιμ) *sic fin. lin.* 119, *et* ποιμΝ 170, ποιμενην 69, ποιμανε 113, ποιμ^αι^ενειν 81* 122 154 159, ποιμενειν B 12 25 48 (*om. Matth.*) 72 78-84-94 [*non* 58-70] 95 98 103 106 112 121 169 [*non* 194] 200 210 216 218 *Er.* 1. 2. *Ald.*

παντα τα τα εθνη 181. ενθνη 4. τα εθνη παντα 111 *sah*, *sed* —παντα 88[*non fam*] 215 *boh arab.* His people *arm* 1. 2. —εν ραβδω σιδηρα *Hipp.*

—εν CEP 1 12 17* 28 46 57 [*non* 59-121] 67 80 81 88 95 97 100 101 103 104*vid.* [*non* 7-16 *etc.*] 112 114 119 120 122 123 127 135 137 138 141 144 146*txt & com.* 148 152 158 159 169 170 172 179 193 204 208 214 215 216 217 241 *Er. omn. Ald.*, *et* (*syr*) *arab*? *arm* [*non sah boh aeth latt*].

ρανδω 112 136 147 184 189 206 218 233 250. σηδηρα 88[*non fam*] 151, σηδειρα 218, σιδηρω 28. ραβδω σιδηρουν 216 [*non* 169]. +omnes vidi recessisse de locis suis *Vict.* (*apud Gall. ut txt*). αι *pro* και *sec.* 138 [*non* 80] 159. —και *Prim*[1]/[2].

—και ηρπασθη *usque ad fin. vers.* 67-120. ἡρπασθη 210 245, ηρπασθει 12, ηρπαχθη B 122, ηρπαγη א 10 21 25 29 31 37 47 49 [*non* 56] 58 [*non* 59] 70 77 78 84 91 94 95 96 110 121 150 154 157 160/1 176 187 190 192 193 [*non* 114-241] 202 206 207 212 220 221 224 227/8/9/30 233(ἡρπ.) 242 244 250 *Compl. Hipp. Meth.*

[ηρπασθη *plur. et* 164/5*txtt*, *sed* 164*com.*: αρπαγησονται, 165*com.*: αρπαζονται *ut sah boh* (*aeth*)].

Captus est *h*, Raptus est *gig rell. et Vict.*, *sed ord. Vict.*: Et filius (ejus) raptus est. *Amplius aeth*: et diripuerunt hunc infantem et adduxerunt eum.

παιδιον *pro* τεκνον 38 [*non* 178-203-240 *hoc loco*]. αυτον *pro* αυτης 114-241 [*non* 193]. —αυτης 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170 *boh.* —τον θεου και 42*.

+προς *ante* τον θρονον אCABEP *Compl. Meth. Verss. et minn. gr longe plur.* [*sed non* 1 12 36 46 57 59 62-63 67 72 80 81 88 100 101 114 120 121 136 137 138 141 147 149 152 159 162/3 164 179 184 188(*contra fam*) 189 193 204 208 241 251]. +εις *Hipp.* τον θρονων 152. sedem *gig*, thronum *rell. et Vict.* (*Vict. com.*: solium). —και (προς) τον θρονον αυτου *arm* 2.

5/6 *uno tenore* 154.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 6. **καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.**

6 *init.* αι *pro* και 138 [*non* 80] 159. δε *pro* και *sah arab Vict.* Ipsa vero mulier *syr*Σ. Et fugit illa mulier *aeth.* —ἡ 88-101 [*non* 46-137]. γῆ *pro* γυνη 30 [*non* 98]. γυνῆ 233.

εφηγεν 144[*non fam*]. Confugit *pro* fugit *Tyc* 1 *solus.* —εις την 67 [*non* 120]. προς *pro* εις 218[*non fam*] *cf. boh*, [*non latt*: in solitudinem *vel* in eremum *vel* in desertum, *et* in heremo *Tyc* 2., in solitudine *Vict*1/2], *sed obs. Vict. com.* (*Sab.*): 'Eant *ad* illum locum quem paratum habent et nutriantur ibi triennium et menses sex a facie diaboli.' [εις την] ἔρημων 200.

+οπου εχει εκει τοπον εις την ερημον (*post* ερημον) 100. +ουκ *post* οπου 122.

—οπου εχει *sah boh arab aeth* (τοπον *sah*, προς τον τοπον *boh*, προς τοπον *arab*, και εις τοπον *aeth*). ut *pro* ubi *harl.*

εκει *pro* εχει 56 (*i.e.* εκει *absque* εχει). ειχε *pro* εχει 38-178-203-240 *et* 251 *syr*SΣ *h vg* [*sed non am dem tol harl*], ἦχεν 200 [*absque* εκει], εχη 7-45 74 122, εχι ℵ. *Post* εχει + το εκει 16, *et* + εκει ℵABEP 2 4 6 7 8 9 10 13 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 45 48 49 50 51 52 53 55 59 61 62-63 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 109 110 112 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 139 140 142 144 146*txt*[*non com.*] 147 148 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184 187 188 190 192 194A 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. Meth. syr*S *arm* 3. 4.

+εκει *post* τοπον 22, 46-88-101-137, 47 111 189 220* (*corr.* ita* τοπον[β] εκει[α]), *et*:

εχει τον τοπον εκει *Hipp.*, ubi habet locum illic *gig*, ad locum qui paratus ei fuerat illic *arab.*

[*Abest* εκει *in* C 1 12 14 36 38 57 58 69 80 81 92 102 113 114 138 141 149 152 178 179 193 200 203 204 208 240 241 251 *syr*Σ *latt* (*exc. gig*) *arm* α. 1. 2.]

+τον *ante* τοπον E 21 67 73-79(*om. Tisch.*)-103-112 120 135 139 169 170 172 216 217 251 *Hipp. boh.* (*Cessat Vict. post* ερημον, *pergens ad ver.* 14).

ητοιμασμενων 67, ητυμασμενον B, ητιμασμενον 69 104.

+αυτη 36 178-203-240 [*non* 38] 200 251 *sah boh aeth arab syr arm* α. 1. 2. 3. [*non latt*].

παρα *pro* απο 164*txt* (*silet com.*) 166, 218[*non* 61-95-126-219]. 'ad' *harl*? ϩⲓⲧⲛ̄ *sah.*

υπο *pro* απο B 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 (ὑπο) 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 73 74 75 78 79 82 84 87 90 92 93 94 97 98 103 104 106 107 108 109 111 112 119 (*et fam, sed non al. fam* 1) 121 122 123 124 125 126 128 129 132 135 138 [*non* 80] 139 142 144 146*com.*[*non txt*] 148 151 153 156 158 165 167 170 171 174 176 177 180*gr* 181 182 188 189 194A 201 206 207 210 211 214 219 222 233 245 246 *Meth.* [*non Hipp. vid.*].

a Deo *h gig latt, sed* a Domino *Beat.* —του 10[*non fam*] 13 16 23 27 31 39 46 55* 67 69 88 91 100 101 102 119 120 123 137 144-148-158 164 166 187.

(Unto) a place which they prepared for her by God *sah.*

To the place which God prepared for her *boh.*

—ινα. *Tyc. Beat.*

—εκει (*post* ινα) 14 59 92 130 182 *syr*S *h* [*non gig rell.*]. εν αυτω *pro* εκει *sah.*
ινα εκτρεφωσιν αυτην εκει 23-55, ινα τρεφωσιν αυτην εκει 80-138 (*cf. arab arm* 1.).
ut eam illic alat *Prim*1/2, ut ibi alant illam *gig*, *sed* τρεφουσιν ℵCE 12 36 81* 103 112 114 135 170 193 200 204 241 [*cum t.r. Hipp. Meth.*] τρεφει 59.
εκτρεφουσιν 8? 30 56 98 140 210, εκτρεφωσιν B 2 4 6 7 9 10 13 16 17 18 19 20 22 24 25 26 27 31 33 37 39 40 41 42 44 45 47 48 [*non* 49] 50 52 53 58 61 64 69 70 75 [*non* 77] 78 82 84 89 91 93 94 96 97 102 104 [*non* 106] 107 108 109 110 [*non* 111] 113 122 125 126 128 129 142 150 151 153 154 157 160/1 167 171 174 177 180 182 187 190 192 194A 202 207 211 212 214 219 [*non* 218] 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 [*non* 246] 250 *Compl.* (ut eam pasceret *h*, ut eam illic aleret *Prim*1/2). pascat *Tyc. Beat.*, pascant *vg*, alat *Prim*1/2, nutriretur *arab arm* 1., *sed* servaretur *aeth.* (τερφωσιν 147 *errore.*)
αυτον *pro* αυτην ℵ*. —αυτην 14 [*non* 92] *cf. arab.*
Per totum spatium dierum *aeth*, diebus (*in fine*) *sah boh arab*, *ante* mille *gig vg Prim. ps-Ambr.*, *sed* dies *Beat.* —ημερας χιλ. διακοσ. εξηκοντα 59*txt* [*hab. com.*]-121.
—ημερας 218*txt* [*Hab. mg**. *sed vult post* εξηκοντα *fin.*, *ut sah boh aeth arab*].
—χιλιας 251* [*Hab. supra lin. â diorth.*]. —χιλιας διακοσιας 29. χιλιαδες 1*, χιλιαδας 146*txt*[*non com.*] 187 (*fin. lin. comp.*) 233. χειλιας διακοσιας ἑξίκοντα 200, χιλιας διακοσιας, εξῆκοντα 194A, χιλιας διακοσιας ἑβδομήκοντα (εὐδομηκοντα 206) επτα ημισυ 176-206.
χιλιας οκτακοσιας εξηκοντα 130, *et* ͵αωξ 14-92, χιλιας οκτακοσιας (—εξηκοντα) *boh*CN *vid.*, *sed* mille ducentis quadraginta *gig.* (*Dubium h* mille ducen[tis sex ?]aginta, sex *in uncinis ab Editt.*). Triennium et menses sex *Vict. Non liq. Cass. nec Tyc.* Dies mille ducentos nonaginta *Beat. ut boh pl.* 'mille cum ducentis nonaginta diebus.'
(dieb*us*. .ducent*os harl*). χιλιας σ̃ξ 34 113 165. Mille CCLX *Prim.*
χιλιας και διακοσιας και εξηκοντα *syr*SΣ [*non* 166 *hoc loco*, *sed v. supra* xi. 3].
Decies centum et ducentorum et sexaginta *aeth.*
͵αχ 40 *sic* (= χιλιας εξακοσιας); *sed* ͵ασχ 210 (*soror*) = χιλιας διακοσιας + εξακοσιας ? = 14-92 130 *supra.*
͵αcξ 170, ͵αcξ *vel* ͵ασξ 18 21 28 36 73 79, 100 (͵ασξ *sic*) 112 114 135 139 149 178 193, 171 *et* 174 *et* 241 (͵ασξ). ξ' *pro* εξηκοντα B [*non* 50, *sed vide supra* xi. 3]. ἐξηντα 156, ἑξικοντα 140, ἑξηκωντα 218. χιλια διακοσια εξικοντα 72. χιλιας δκοσ ξ' *sic* 67.
+πεντε ℵc *arm* 1. 2. 3*. 4. [*non a.* 3**].
Ergo: 1260 *plur. et Vict.* 3½ *anni* (*dierum* 360), 1265 ℵc *arm* 1. 2. 3. 4., 1277½ *leg.* 176-206 (=*dies* 365×3½), 1240 *gig*, *vult*? 1280 (=*dies* 365·71×3½), 1860 14-92 130 *et* 210 ?, 1800 *boh*CN *vid.*, 1290 *boh pl. Beat.*, 1600 *leg.* 40 (*vult forsan* 1060).
(*Explicit Tyc* 1.)

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 7. **Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,**

7. αι *pro* Και *pr.* 159 228. —Και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω 122. εγενετω 69. Accidit *Prim.* [*rell. omn.* factum est, *praeter Hier.*: facta est pugna.]
"Deinde commotum fuit in caelo, bellum inter angelum Michaelem et angelos ejus ut praeliaretur adversus serpentem" *arab.* Et oppugnavit in caelo hanc bestiam

Michael (*etc.*) *aeth.* +μεγὰς *post* πολ. 140 *boh vg gig ps-Ambr.* (proelium magnum) [*non h rell.*]. +και ηλθεν *syr*Σ, +και *ante* ὁ Μιχ. 103 106 112 135 187 *arm* 2. (*ras. litt. tres* 228). ὁ τε (*vel* ὅτε) Μιχαηλ A. ὁ μι⁺λ *sic* 203.

—ὁ *ante* Μιχ. 13 164 166 190 *copt.* ὁ μηχαηλ 200. Michahel *Tyc* 2. *Prim.*

ἡ *pro* οἱ *pr.* 119-144 [*non* 123-148-158]. αὐαὐτοῦ 224. —επολεμησαν *usque ad fin. vers.* 137*txt* [*suppl. mg***. *ut* 46-88-101 *infra*]. —επολεμησαν 201*txt* (*com.*: ὁρμη ὁ δρακων πολεμησας μετα). πολεμησε B 218, πολεμησαι (*pro* επολεμησαν) ℵ 1 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 135 136 137** 138 139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt*[*non com.* = επολεμησε κατα] 147 148 149 151 152 153 156 158 162/3 164/5 166 167 170 171 174 177 178 179 180 181 182 184 188 189 193 194ᴬ 200 (*om.* 201) 203 204 207 208 210 211 214 219 220 222 233 240 241 245 246 *boh* (*exc. boh*ᴴ).

του πολεμησαι CAEP 10 12 17 36 37 49 67 77 91 95 96 110 111 120 127 150 154 157 159 160/1 169 172 176 187 190 192 202 206 212 215 216 217 221 224 227/8/9/30 242 244 250 251 *Compl. syr*Σ. ut pugnarent *h Cass. Prim.* (*syr*Σ *int.*: ad praeliandum).

πολεμουντες *syr*S *et Ambrst.* (*Apoc.*) 'pugnantes,' *ut arm* 4 *vid.*

πολεμουσιν *sah et boh*ᴴ.

[*Nulli cum t.r. praeter* 57 141*vid.*] *sed*: bellarunt *Vict.* (*adv. Arium*), pugnabant *Tyc* 2. 3. *Beat. Vict.* (*Gall. Hausl. Apoc.*) *sed* proeliabantur (*Vict. apud Apr.*) *ut etiam harl gig vg ps-Ambr.* bellabant *Hier.*

μετα *pro* κατα ℵCABEP *minn. longe plur. et* 208 *et* 141 [*contra* 1, 25-58-70-78-84-94, *et* 57 κατα] *etiam* μετα *Compl. syr sah arm latt et Cass.* ('cum' dracone). [κατα = *lat* 'adversus' *Marii Vict. Afric. adv. Arium et Ambrst. in* 1 *Cor.*, *ut boh Apoc.* (ⲟⲩⲃⲉ) *et arab, sed Vict.* (*Apoc.*), *Ambrst.* (*Apoc.*) *ambo* 'cum dracone'.]

—κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησε 159 (*legens* του πολεμησαι, και οι αγγελοι αυτου). δρακωντος 150 151 167 218.

δρακω *pro* δρακων 41, δρακον 103 [*non* 112] 154. εκ δευτερου *pro* και ὁ δρακων *syr*S. Et ille dracho *h.* Et oppugnavit eum illa bestia cum angelis suis *aeth.* Certavit autem adversus eum serpens cum militibus suis *arab* (*cf. arm* a.). και ο δρακων και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν 46(*rescript.*)-88-101-137***mg. syr*Σ(S) *et ord. sah arm* 1., *sed sah* πολεμουσι *denuo, arm* 1. επολεμησεν *vel* pugnabat. και ο δρακων επολεμησε κατ᾽ αυτους μετα των αγγελων αυτου *boh.* +κατ᾽ αυτους *in fine arm* 1.

επολεμησαι 72 79 189, επολεμησαᵉ 144, επολεμησεν ℵCAEP 2 6 7* 9 12 14 16 19 20 24 33 35 36 39 45 50 67 69 75 81 87 92 93 104 106 108 109 113 114 125 127 128 130 136 140 142 151 152 153 154 167 170 177 179 180 181 200 201 204 210 218 241 246.

Pugnabat *gig vg Prim*¹/₂ *ps-Ambr. arm.* [*non h Tyc* 2. 3. *Beat. Prim*¹/₂ = pugnavit, *Vict.*: praeliatus est].

fin. —αυτου 87 [*non copt*]. Et cum exercitu ejus *lib. Ambrst. pro* και ὁ δρακων...αυτου.

7/8 *jungunt* 121 128 154 246 250.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 8. **καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.**

8 *init.* και *bis scr.* 14. —και 121 *arm* 4. Sed non *pro* και ουκ *h arab arm* 1. a. Neque *Prim.* και ο δρακων *boh*ᴮ.

[ου ϊσχυσαν *sic* 152*.] ισχυον B 14-92 [*non latt*=valuerunt]. ἴσχῦσαν *sic* 188 (ισχυσεν *rell. fam*).

ισχυσε 146*com. lib.* [*non txt*=ισχυσαν] 166, ισχυσεν A 2 4 6 7 8 9 10 13 16 [*non* 17] 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 81-204] 84 87 89 90 91 93 94 [*non f.* 95] 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122*comp.* 124 125 126 129 130 132 [*non* 137 *tamquam apparet* ..εν] 140 142 149 150 151 153 154 156 157 [*non* 159 = ισχυ̃ (σ)] 160/1 164/5 167 171 [*non* 172] 174 176 177 180*gr* [*non lat*: valuert̄] 181 182 187 [*non* 189] 190 192 194ᴬ [*non* 200 201] 202 206 [*non* 207 208] 210 211 212 214 [*non* 215, *sed* αυτω *postea*] 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 [*non* 233, *sed seq.* αυτω] 242 244 245 246 250 251* [*vult* ..αν *ex em.*] *Compl. boh aeth, arab* (habuit vires).

[*contra* ισχυσαν ℵCP *rell. minn. latt omn. syr sah, et arm pl.* : και ουκ εδυναντο ανταρκειν, ('held not on overmuch' *arm* 4.).]

+προς αυτον *post* ισχ. ℵ, +προς αυτους *boh* (*seq. lit.* +δουναι αυτοις=πολεμειν).

ουδε *pro* ουτε ℵCAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 [*non f.* 62] 64 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non f.* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 170 171 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 187 188 189 190 192 194ᴬ 200 [*non* 201] 202 203 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 242 244 246 250 *Compl. sah* (neque *vg gig Prim. Tyc* 2. *ps-Ambr. Beat.*, nec *h Vict*¹/₂ *Hier.* et non *Vict*¹/₂), *sed* : και *boh omn. aeth arm syr*Σ. ὁ δὲ (*pro* ουτε *vel* ουδε) 245.

—τοπος 14-92. τοτε *pro* τοπος ℵ*, τόπως 218, οὔτε π̃οσ *sic* 159, χώρα 146*com.* 203*com.*, χώρω 240*com.* —ευρεθη *arm* 1.

ηυρεθη E 12 200, ευρηευρεθη 81-204 *ambo*, ευρε....θη (*spat. litt. quat.*) 181.

ουκ ευρηκεν ετι τοπον *aeth*, ουδε ευρηκαν αυτων τοπον *sah pl.*, +ετι *sah*¹/₄.

And they put not place for him any more *boh.* —αυτων ℵ* 100.

εν αυτω *pro* αυτων 104 187. αυτοις (—ετι) ℵᶜ 189 217 *syr*S *Hier*ᴱˢ.

αυτοις (+ετι) E 17 36 (ετη) 67 (ετη) 120 169 172 216 *syr*Σ *arm.*

αυτων ευρεθη 21-28-73-79-80-103, 111, 112 127 [*non* 215] 135-138-139-170 *h Beat. Tyc* 3. (*et Prim.*, *sed Prim.* : locus eorum amplius in caelo inventus est). [*non Vict.*]

αυτω ευρεθη 29 47, ευρεθη αυτω 2 4 6 7 8 9 10 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 [*non* 14] 93 94 96 97 98 101 102 106 107 108 109*gr* [*non arm*] 110 113 121 122 124 125 (αὐτῶι) 126 128*ex em** 129 130 132 137 140 142 146*txt* (αυτωι) 149 150 151 153 154 156 157 159*ex em.* 160/1 164/5 166 167 171 174 177 180 181 182 188 190 192 194ᴬ 202 206

(*dub.* 176) 207 [*non* 208 *sed comp. sim.*] 210 211 212 214 215 [*non* 127] 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 [*sed* ισχυσαν *supra*] 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. aeth arab Vict. et boh* (ουκ εστησαν τοπον αυτω). *Om.* αυτω *vel* αυτων *aeth* (*more aeth, angustias eludens*).

εν τω ουρανω ετι 130 149 (*hiat* 186) *Vict.* ? (*Apr.*). [*contra ord. sah boh.*]

—ετι ℵ^{c} 7 21 28 40 45 59 [*non* 121] 73 79 103 104 112 [*non f.* 114] 139 146*txt & com.* 151 152*(*suppl.***) 164 166 182 210 217[*non* 172] *syr*S *sah arm aeth Hier*^{Es}. [*contra* : amplius *h gig vg Prim. Tyc* 2. 3. *Beat.*, etiamnunc *Vict.*].

ὁτι *pro* ετι 63[*non fam*]. ετη 36 67 113. εστι *pro* ετι 154 [*non* 212].

ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ for him any more up in Heaven *boh*, ei locus inposterum in caelo *arab*^{int}. locum . . ulterius non haberet *Cass. lib.*

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 9. **καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος, καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.**

(*Om. vv.* 9/12 *Tyc* 3.)

9. *Vers. tot. om.* 121. *init.* αι *pro* και 159. —και *sah*$^{3}/_{4}$ *Hier. Auct. prom.* εβλυθη 113 (*bis*). εξεβληθη *pr.* 176-206. και ο δρακων εβληθη 132[*non fam*]. Expulsus est *arab Tyc* 2. *Beat.*, projectus est *Vict. Prisc. gig vg ps-Ambr.*, jactatus est *Vict.* (*Sab.*) *sed* missus est *h Prim. Auct. pr. Hier.*

Cecidit *aeth arm*$^{omn.}$ They cast *sah boh* (*more copt*). +de caelo *Prisc.*

ὁ δρακων ὁ δρακων 210 [*non* 40] *sed cf. aeth* : 'Et cecidit in terram illa bestia magna ; et bestia magna quae fuit. . .' *et h syr*Σ *Auct. pr.* : Ille draco magnus, (draco ille mag. *Auct. pr.*) ille serpens anticus.

Draco ille magnus *arab gig vg Vict. Auct. prom.* Ille draco magnus *ps-Ambr.* Ille draco serpens magnus *Prim.* [*om.* ille *Tyc. Beat. Hier*^{Es}]. ὁ δρακον 39. ὁ αρχων *pro* ὁ δρακων 62-63-136-147-162/3-184, ὁ αρχον 72. —ὁ *ante* μεγας 81. —ο μεγας 31 59. —ὁ *ante* οφις ℵ 1 12 57 81 141 (152) 179 208 *Er.* 1. 2. 3. (4. *vult* ὁ οφις ?) 5. *Ald. Col.* [*non gig h, vide supra*]. ὁ φισ 152* [ὁ ὀφϊσ 152***]. ὄφισ *sic pro* ὁ ὄφις 159. ὁ ὀφεις 7-151 [*non* 45, *sed vide ver.* 15]. Anguis *Tyc* 2. *Beat.*, coluber *Hier*^{Esai} [*Rell.* : serpens]. +και *ante* ὁ ὀφις *arm* 2. serpens anquus *pro* serp. antiquus *harl.*

ὁ οφις ὁ μεγας (*pro* ὁ μεγας, ὁ οφις) 61 74 95 126 127 164 166 215 218 219, (*boh* ὁ μεγας ὀφις, μεγας ουτος οφις *syr*S).

ὁ αρχεος 69, ὁ αρχαῖως 39, °αρχαιοσ *sic* 152*, ὁ ἀρχεμος 159 (*ita* : ὁἀρχ̂εμ?), ἡ ἀρχη καλειται *syr*S. —ὁ *quart. arm.*

—ὁ καλουμενος. . .ολην *et* —και οι αγγελοι. . .εβληθησαν *Vict.* —ο καλ. . .γην *et* —εβληθησαν *fin. Tyc* 2.

—ὁ *ante* καλουμενος 203[*non* 178-240]. ὁ καλειται *arab syr*, ὁν καλουσι *sah boh*, καλειται ονοματι *arm* 1. 2. 3., *sed* προδοτης (*pro* ὁ καλουμενος) *arm a.* 4. qui dicitur *Prim. Tyc* 2. *Beat.*

+δρακων και *ante* διαβολος 23 [*non* 55], διαβολος καλουμενος *pro* ὁ καλ. διαβ. 59 189. διάνολος 218 *et* 214 [*contra* β *alibi*]. —και *post* διαβολος ℵ 130 *boh* ('The Devil Satan'), *et* : Zabolus Satanas *Prisc.* Beelzebul and Satan *arm*, Deceiver and Satan *syr*Σ, Quae fuit Satanas olim (—ὁ διαβολος) *aeth.* Diabolus autem qui est Satanas *Auct*^{Q}. ὁ διαβολος και ὁ σαπανας 159 *sic.*

—ὁ *ante* σατανας B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 [*non f.* 114] 122 123* 124 125 126 128 129 132 135 138 139 [*non* 140] 142 [*non* 146] 149 150 151 153 154 156 157 [*non* 158] 160/1 164/5*txtt* [*Hab. com.*] 166 167 170 171 [*non* 172] 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 187 188 190 192 194^A 200 [*non* 201] 202 207 210 211 212 214 218? (*vel* ὡς σατ.) 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

ὁ πλανὸν 218. Qui seducit *gig vg Prim*¹/₂ *ps-Ambr. Auct. pr.*, qui seducet *h* [seducens *Beat.* (*om. cl. Tyc* 2.)] qui seducebat *Prim*¹/₂, qui seduxit *Prisc.* ὁ δεῖνα πλανᾶ *sah boh arm* 4., ὁ δεῖνα επλανησε *arm rell. boh aeth.* qui errare facit *Hier*^Esai. Totius orbis seductor *arab.*

—ολην 29 206* [*hab. mg.*]. ολην την οικουμενην 220(*hiat* 191) *latt* (orbem universum *Prisc.*, universum orbem *gig vg ps-Ambr.*, totum orbem *Beat.* totum orbem terrae *h Auct. prom.*, universum orbem terrarum *Prim.*, orbem terrarum universum *Hier.*). την γην ολην *syr*S(Σ).

παντας τους οικουμενους της γης *arm a.* totum mundum *aeth*, mundum totum *boh.*

+και *ante* εβληθη *sec.* 40 128? 176-206 210 *syr*SΣ(¹/₄) *gig h aeth arab arm* 4. *Hier. Prisc. Auct. prom.* [*non Prim.*].

κατεβληθη? *h gig vg ps-Ambr. Prisc. Auct. pr.* (projectus *vel* praecipitatus est; expulsus est *Beat*). [missus est *Prim.*]

εβληθη 98, εκληθη 187, εβλυθησαν 113. εβαλον *sah boh.* +κατω 146*com. et* 203-240*com.*; *ut boh*: εβαλον αυτον κατω της γης, εβαλον και οι αγγελοι κατω μετ αυτου. επι *pro* εις *sah* (*arm*). την *ante* γην *supra lin.* 245 *sed**. επεσεν *aeth arm* 4., *et* ο λεων επεσεν *arm* 1. 2. in terra *Beat.* [*Rell.* in terram].

ολην εβληθησαν (*pro* ολην εβληθη *usque ad fin. vers.*) 124.

και ο αγγελος *arm* 2. [*seq.* επεσεν]. —αυτου 146*txt* (*aliter lib. com.*).

εικοτως *pro* μετ᾽ αυτου εβληθησαν 189.

—μετ᾽ αυτου E 1 12 17* 57 59 62-63 67 72 81 114 120 130 136 [*non* 141] 147 152 159 162/3 179 184 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

—μετ᾽ αυτου εβληθησαν 21-28-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170 *et* 26-107.

—εβληθησαν 218 [*non f.* 61] *sah*¹/₄ *arm* 1. *Tyc* 2. (*Vict.*) *Hier*^Esai [*non gr* 49. *Errant Tisch. Horner*].

Missi sunt *latt pl.*, *sed* projecti sunt *gig*, *et* expulsi sunt *Beat.* επεσαν *aeth arm* (*exc.* 1. 4.).

fin. +εικοτως 208, +και εικοτως 81. +in terram (*iterum*) *Prim.* (*Sab.*, *non Zahn*). +in stagnum ignis *harl.* Projectique fuerunt milites ejus cum eo *arab.*

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 10. Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, "Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10 *init.* αι *pro* Και 152. —Και *sah*³/₄ (*confusè* ¹/₄: ⲁⲩⲱⲧⲙ̄). εικουσα 152*. ηκουσαν 80-138 95[*non* 127-215] 218. εγενετο *pro* ηκουσα 178, και ηκουσα φωνην· και εγενετο φωνη μεγαλη εν τω ουρανω λεγουσα 203 [*non* 240]. φωνης μεγαλης 56, 119-123-144-148-158, φωνη μεγαλη 72 178[*non* 240]. φωνήν φωνήν μεγάλην 112

—*μεγαλην* 193 [*non* 114-241] *arm* 4. *μεγαλην φωνην sah boh.* —*εν τω ουρανω* 26-41-42-53, 193 [*non* 114-241] *tol.* *εν τω ουρ. λεγουσης* 56, 123-148-158, *εν τω ουρ. λεγουσας* 119-144. *εν τω ουρ. λεγουσα* 156[*non fam*] 178-203 [*non* 38-240].

εν τω ουρ. λεγουσαν ℵCABEP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 44 45 47 48 49 50 51 52 55 57 58 59 61 [*non f.* 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 81 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 102 103 104 (*οῦρ ὀῦνω*) 106 107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 124 125 126 128 129 130 132 135 139 140 142 146*txt*(*sed lib. com. om.*) 149 150 151 152 153 154 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 187 188 189 190 192 194^{A} 200 201 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. latt et Beat. Fulg. Prim*$^{1}/_{2}$ (*exc. gig Prim*$^{1}/_{2}$ *Tyc. ps-Ambr.*) *syr*Σ *aeth arab* (*arm* 2. 3.).

εκ του ουρανου λεγουσαν (*λεγουσα* 113) 46-88-101, 95-127-215, 113 127 137 (152* *ras.*) *syr*S *gig* (de celo, *male Belsh.* in celo) *sah arm* 1. *a.* *Prim*$^{1}/_{2}$ *Tyc* 2. *ps-Ambr.* *ανω εν τω ουρανω λεγουσαν boh.* +ⲭⲉ *copt* (*ante αρτι*). *ιδου pro αρτι syr*S.

Modo *pro* nunc *gig Beat. Tyc* 2., *sed om. h*? *Prim*$^{1}/_{2}$ *Fulg. aeth.* +*ὡς post αρτι* 104.

εγενετω 69. *εγενοντο sah*$^{1}/_{4}$. *η σωτηρια εγενετο boh.*

—*ἡ ante σωτηρια* 67-120, 121 (*supra lin.*) 130 *arm.* *ἡ σρῖ sic* 124.

βασιλεια pro σωτηρια 113, *ασφαλεια syr*S? *και η δυναμις και η σωτηρια arm a.*

—*και sec.* 8. —*ἡ ante δυν.* 130 *arm.* —*και η δυναμις* 146*com.* [*Hab. txt*]. *ἡ δυμις* 2, *ἡ δυναμεις* 12 218. —*ἡ ante βασ.* 45 (*βασιλειᾳ*) 100 201 *arm.* —*και η βασιλεια h.* *βασιλια* ℵ.

σωτηρια pro βασ. 130, *εξουσια pro βασ.* 113. +*του ουρανου arm* 1. 2. Deo nostro *ps-Ambr. arab.*

—*και quart.* 14-92. —*ἡ ante εξουσια* A 69. *βασιλεια pro εξουσια* 113, *θυσια* 218 [*contra fam*]. —*και η εξουσια του χριστου αυτου syr*S *Tyc* 2. (*και η βασιλεια του χῦ αυτου pro και η βασιλεια του Θεου ημων* 119**vid. inprimo*; *hodie και η βασιλεια του θεου αυτου vid.**, —*και η εξουσια του χριστου** [*Suppl. mg****. *Non om.* 123-144-148-158].)

και αι εξουσιαι αυτου (—*του χριστου*) *arm* 4. *χριστω arab.* *κυριου pro χριστου* C, *sed χρηστοῦ* 77, *et κεκρισμενου syr*Σ (*om. cl.* S) *aeth arm* (*exc.* 3. *χριστου*, 4. *om.*). *αντιχριστου* 250*vid.* (*test. Johnson et Lake*). *ημων pro αυτου* 53*txt* [*mg** *αυτου*].

—*κατεβληθη* 32. *εβλυθη* 113 (*ut solet*). *εβληθη* ℵCABP *minn. plur. syr, Hier*^{essai} missus est [*contra latt*] [*κατεβληθη* E 1 10 12 17 23 32 36 37 *f.* 46. 49 55 59 62/3 67 72 77 81-204 91 96 101 *f.* 114 *f.* 119 121 136 137 141 147 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 172 176-206 179 182 187 190 208 212 216 217 221 224 227/8/9/30 233 242 244 251 *cum latt*: praecipitatus est *h Prim. Chrom.*, projectus est *vg gig ps-Ambr.*, expulsus est *Beat.*, exclusus est *Tyc* 2., *et arab in fine*: 'quia calumniator fratrum nostrorum jam abjectus est']. *επεσεν vel πεπτωκεν aeth arm.* *κατεβαλον sah*, *sed boh*: *εβαλον τον κατηγορον των αδελφων ημων εις την γην* (ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ).

—*ο κατηγορος των αδελφων ημων* 1 57[*non* 141] 167 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ὁ κατοιγορος 217[*non* 172], *ὁ κατηγωρ* A *W-H.*, *ὁ καπηγορος* 84 (*mox tamen ὁ κατηγορων rectè*), *ὁ προδοτης arm* 4. (*cf. a.* 4. *ver.* 9), calumniator *arab int. ut Hil*: scriptura in Apocalypsi calumniatorem eum esse testante [*Rell. latt omn.* accusator]. Criminatorem et de ipso etiam nomine diaboli delatorem *Tert.* (*de anim.*).

και ατηλθεν εξ ημων ο κατηγορος 146*com.*

—ημων *sec.* 14-92 *sah*¹/₄. —των αδελφων ημων *syr*S. *In secundo loco*: ὁ κατοιγορων 159, ὁ κατειγορων 12, *et*: και κατηγορος 149 (*pro* ὁ κατηγορων). Qui accusat eos *sah h Chrom. Beat.*, qui accusabat eos *gig Prim. Hier. ps-Ambr.* (*vg*: illos; *om.* eos *Tyc* 2.), qui prodebat *arm* 4., qui accusavit *arm rell. boh aeth*, qui calumniabatur *arab int.*

—αυτων 32 233 *boh* (*aeth infra*). αυτον 30*-98 102 124 140, αυτους AEP 1 12 21 28 36 44 46 57 59 67 73 79 80 81 88 100 101 103 104 112 113 (αὐτοῦς) 114 119 120 121 135 137 138 139 [*non* 141] 144 148 151 152 158 169 170 172 178 179 189 193 203 204 208 216 217 240 241 251 *syr latt sah arab aeth arm.*

*Ord. syr*S: ὁ κατηγορος, ὁ κατηγορων αυτους νυκτος και ημερας ενωπιον του θεου ημων (—των αδελφων ημων) *sed ord. aeth*:

'Accusator, qui accusavit fratres nostros coram Deo' (—αυτων).

ενωπιοιον 39, ενωπιου 166, ενωπι 187. Ante Deum nostrum *gig*, in conspectu Dei nostri *Prim.*, in conspectu Dei nostri Dei *h sic*, in conspectu Domini *Beat.* (*hiant Tyc. omn. fin.*), ante conspectum Dei nostri *gig harl vg ps-Ambr.* coram Deo nostro *Hier*^Esai. ιῡ *pro* θεου *sec.* 136*vid.* κῡ *Beat. ut supra.* +του κυριου ημων *post* θεου *arm* 2., +του κυριου ιησου χριστου *arm* 1. —ημων *tert.* 1. 12. 14 21 28 36 51 57 62-63 72 73 79 80 90 92 98 100 103 112 113 119 123 135 136 138 139 [*non* 141] 142 144 147 148 152 158 162/3 170 178 179 184 203 208 220 240 246 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. sah boh aeth arm arab Chrom.* [*non latt*].

ημερας και νυκτας 122. Diebus ac noctibus *Prim.* [die ac nocte *latt rell., Verss. plur.*]

νυκτος και ημερας *syr*S *arab* [*non copt, non syr*Σ].

10/11. *Ex com. post* νυκτος +ἡ κατηγορια και ἡ διαβολη ἡ κατα των ανθρωπων 62-63-136-147-162/3-184 *et* 208. +ἡ κατιγορια και ἡ διαβολικη ἡ κατα των ανθρωπων 72.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 11. **καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.**

11. αι *pro* και 159. —και *init. arm* 2., *et Prim.*: 'Exsuperatus est ab ipsis.' **ϫⲉ** *pro* και *boh* [*non sah*] *id est* ὅτι αυτοι *vel* οτι ουτοι. *Obs.* ουτοι *pro* αυτοι ℵ *solus* (**ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ** *sah*, **ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ** *boh*). αυτος ενικησεν αυτον *sah*¹/₄. και ενικησαν αυτον, αυτοι *aeth.* και αυτον ενικησαν *sic* (—αυτοι) 218. αὐτοῦ *pro* αὐτοὶ 119-144 [*non* 123-148-158]. ενικισαν 36.

—αυτον 122 220* *syr*S *Prim.* (*ut supra*), αυτων *pro* αυτον 26* ? 38 41* [*non* 42] 166*.

+και *ante* δια *pr.* ('et propter') *h.* Propter sanguinem *gig vg harl Prim. ps-Ambr.* (**ⲉⲑⲃⲉ** *copt*), in sanguine *syr*S *Beat.* (*non exhib. vers. Tyc* 1. 2. 3. *et absunt test. Vict. Cass. rell.*). 'per' *arab int. arm int.* —το *ante* αιμα 167. ονομα *pro* αιμα 21-28-73-79-80(*txt*; *mg.* αιμα*)-103-112-135-[*non* 138]-139-170-220 (*mg.* αιμα). *Cf.* v. 9 [*Hiat* 191]. δια του αιματος 14-92 36 113 169-216 172-217 [*non* 246].

+του Θεου *post* αρνιου *arm* 1. 2. +αυτου *aeth.*

—δια *sec.* 67-120, 97-122-214. μετα *pro* δια *sec.* 21-73 [*non rel. fam*]. **ⲛⲉⲙ** **ⲉⲑⲃⲉ** *boh.*

των μαρτυριων *vel* τας μαρτυριας *arm* 4., την μαρτυριαν C (*pro* τον λογον της μαρτυριας). το αιμα *pro* τον λογον *boh omn.* [*non arab*].

μακαριας pro μαρτυριας 81*. Justitiae *aeth.* Martyrdom? *boh* [testimonii *sah*].

αυτου pro αυτων pr. 22 46 47 87 88 100 101 137 *syr*S *arm* [*non boh*]. Testimonii sui *h gig vgg, sed* [testimonii eorum *Prim. Beat. rell.*].

+*και δια* (*om. δια* 56) *του αιματος αυτων post αυτων pr.* 56, 169-216, 172-217. *Cf. boh supra.* —*και tert.* 122 200 *sah.* *Cf.* ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ *boh.* *οἱ pro και arab.* Nec *pro και ουκ h Prim.* [et non *Beat. rell.*] *ουχ pro ουκ* A. —*ουκ* 164*txt* (*silet com.*) 166.

ηγαπισαν 72, *ηγαποισαν* 39, *ηγαπησας* 159, *ηγαπησαντες sah,* *προεθεσαν*? *aeth.*

'And they acquiesced not (non satisfecerunt) in the dragon even unto death' *arm a.* 1. (—*τας ψυχας αυτων*). And he acquiesced not (non pacauit) in the dragon *etc. arm* 2.

τας ψυχας 23 [*non* 55] 34-35-87 113 124 130 132-156-165-181-188 (*copt*) *arm* 4. *arab vg harl ps-Ambr. Prim. Beat.* [*non h gig am*]. *την την ψυχην* 152*. *των οικειων ψυχων* 146*com.* [*την ψυχην txt*].

And they did not love him with their soul even *arm* 3.

εαυτων pro αυτων sec. ℵ^a [*αυτων* ℵ*]. *αυτου* 215[*non* 127].

αρχη B, *μεχρι* 13 16* 22 23 27 36 39 55 56 69 102 122*? 125*? 169 172 180 216 217. +*του ante θανατου copt.*

11/12 *uno tenore* 153.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 223 226 232.

xii. 12. **διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει."**

—*δια τουτο...σκηνουντες Tyc* 2. *Beat. Auct. pr.* [*Non exstant Tyc* 1. 3.].

12 *init.* +*και* 88 [*non* 46-101] *et* 62-63-72-136-147-162/3-184 *aeth.* —*δια τουτο* 130. *δια τοῦ* 35-181. *δια τούτω* 218. Ideo *gig,* Propter hoc *h*? *Prim.,* Propterea *vg ps-Ambr.* *ευφραιθαι* 152*, *ευφραισθε* 152**, *ευφρενεσθε* ℵ 6 57 69 [*non Col.*], *ευφρενεσθαι* P, *ευφραινεσθαι* CA 12 24 26* 28 33 36 39 45 50 59 62-63 67 72 80 81* 104 120 121 [*non* 136] 137 138 140 154 156[*non fam*] 159 167 200 204 218 233, *ευφραινεσθαι* (ε *supra*) 184, *ευφραιν̈θαι sic* 30, *ευφρανθήσεσθε* 194^A. (*cf. boh*^A *gloss.*). Letamini *gig vg harl ps-Ambr.,* exultate *h.* The heaven was glad *arm* 2. 3. Heavens, be glad *syr*S. +*και ante οι ουρανοι* 67, +*τε και* 120.

—*οι pr.* ℵCBP 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 24 25 26 27 29 30* 32 33 34 35 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62*(*add.* *supra lin.*) 64 69 70 74 75 (78) [*non* 80-138, *non* 81-204] 82 84 88 89 90 92 93 94 96 97 98 101 104 106 107 108 109 [*non* 111] 114 119 121 122* (*sed suppl.*) 123 [*non* 124] 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 [*non* 136 137] 140 142 144 146 148 151 [*non* 152-179] 153 156 158 [*non* 159] 160* [*non* 161] 164/5 166 167 170 171 [*non* 172] 174 177 180 181 182 186 [*non* 187] 188 [*non* 189, 190] 193 194^A 200 [*non* 201] 207 [*non* 206 208] 210 211 216 [*non* 169] 218 219 222 230 [*non* 227/8/9] 245 246 [*non* 251] *Verss.* [*non boh*]. *ευφραινεσθε* (ὁ) *ουρανος arm* 4., *et* ὁ *ουρανος* 147[*non fam*], *ουρανον* 78* (*corr. ipse ουρανοι*). +*και γη post ουρανοι aeth*1/2. +*παντες post και pr. arm pl.* [*non al. Verss.*]. *εν αυτη pro εν αυτοις* 102 156[*non fam*] 246 *arm a.* 3. 4

ἐν αὐτοὶ σκηνουντες *sic* 167. σηνοντες 12, σκινουντες 104-151 156, σκυνουντες 39*vid.* 67 180, κηρνοῦντες 81**vid.* (*in schol.*: κατηργορουμενοι), οικουντες 164 [*non* 166] *cf.* xiii. 12 *infra*, κατασκηνουντες C [*non* 200], κατοικουντες 26 29 30 31 61 62-63 72 80 81** 98 107 113 126 (κατοἶκοῦντεσ) 129 136 147 162/3 184 218 219, *et* κατοικουντες εν αυτοις ℵ *sah boh aeth* (*arm*) *vg harl h Prim. ps-Ambr.* [*non gig*].

(*Incipiunt Tyc* 2. *Beat. Auct. prom.*) :—

ναι 29. +δε *post* ουαι 1 (*superscript.*) [*non* 208]. +vobis *Prim.* [*non al.*]. +tibi *Beat. Tyc* 2.

εις *pro* τοις κατοικουσι ℵ [*nec mutav. correctores*] *Id est* ουαι εις την γην και την θαλ.

—τοις κατοικουσι CABEP *Compl. Verss. omn.*, *et minn. omn.* [*praeter* 1, 57, 62-63 72 80-138 136 141 147 162/3 208 251, *et* 164/5 170 *comm.*].

αγαπην *pro* γην A ! θαλασαν 12 72. θαλατταν 80-138.

τη γη και τη θαλασση B [*non* 1-208] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 69 (θαλασσει) 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 113 (θαλασει) [*non f.* 114] 119 122 123 124 125 [*non* 126 127] 128 129 130 132 137 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 171 [*non* 172] 174 176 177 178 179*ex em.* [*non* 152] 180 181 182 186 187 188 [*non* 189] 190 192 194A 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 [*non* 215/16/17] 218 219 220 221 222-224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr Verss. vid. et latt pl.* terrae et mari, *sed* terra et mare *Prim. Beat. Tyc* 2.

καταή 32 *errore*, κατευη 189, κατεβληθη 37[*non fam*], ἐκατέβη 50 126 182 219 [*non* 61-218], καταβαινει *syr*S, Σ 2/4, ηλθε κατω *lit. sah boh*, is fallen *arm* (*exc.* 4. hath descended). Descendit *vel* discendit *latt omn.*(*anceps*).

ο δρακων *pro* ο διαβολος *arm pl.* Σατανας *aeth.* Impostor *syr*Σ. Adversarius *arm a.* 3*mg.*

εφ' *pro* προς 113. αυτους *pro* υμας *syr*S *aeth* (*Horner*), in ea *aeth* (*Walt.*).

ημας *pro* υμας 30 36 40 [*non* 210] 48 [*non* 51] (58) 63 [*non* 62] 90 102 103 104*vid.* 112 [*non* 136] 152 233. Ad vos diabolus *boh Tyc* 2. *Beat. Prim.* [*non h gig Auct. pr. ps-Ambr.*]. Diabolus descendit ad utrunque *arab.*

υμας· εχω *pro* υμας, εχων 182.

+ὁ *ante* εχων 1 57 62-63 72 80-138 136 141 147 152 162/3 184 208 *Er. St.* 1. 2. *arm* 1. [*non Verss. al.*].

cum ira ingenti (—εχων) *Prim. sah, aeth* (cum magno veneno suo).

plenus irae magnae *arab*, ων μεγας θυμος εν αυτω *boh.*

—εχων θυμον μεγαν 113. μεγαν εχων θυμον 119-123-144-148-158, 149-186.

εχων μεγαν θυμον 174 [*non* 171]. θυμῶν 69 104 138 159.

—μεγαν ℵ *arm* 1. μεγα 12 38[*non fam*] 200 241[*non fam*].

[habens iram magnam *gig vg ps-Ambr. Beat. Tyc* 2] *sed*: iram magnam habens *Auct. prom.*, iram ingentem habens *h.* ο εχει θυμον *arm* 1. (+μεγαν 3., +πολυν *a.*).

ὁ ἔξει θυμον πολυν *arm* 2 [*cum t.r. arm* 4.], *sed arm* 1 *pergit*: ολιγον καιρον (*absque* ειδως οτι *et* εχει) *ita*: "ὁ εχει θυμον ολιγον καιρον." +και *ante* ειδως 121[*non* 59] 169-216, 172-217 (*cf. copt infra*). +ὡς *ante* ειδως 56, *cf. arab infra.*

ιδως 7 33 45 81* 104 113 151 [*non* 153] 204. εἶδος 50 152 177 218.

—οτι *sec.* 58[*non fam*]. +ετι *post* οτι *sah boh.*

quia scit *aeth syr.* ειδεν *arm* 2. 3. [*cum t.r. arm* 4.]. 'And shall abide a little time' *arm a* (—ειδως οτι). ὀλίγον 174 186. (ς̂ρ̂ *pro* καιρον 159.) εχη 7-45-69.

sciens quod modicum tempus habet *gig at latt pl.*, quia breve tempus habet *h Auct. pr.*, *sed*:

sciens modicum sibi tempus superesse *Prim.* (*syr*), *aeth* (restat ei).

ut qui sciat tempus suum exiguum esse *arab.*

he saw that a little time he abode *arm* 2., he saw that he abode time little *arm* 3*.

Post habet *fin.* +in negotiatione seductionis suae *Auct. prom.*

12/13 ειδως οτι εβληθη εις την γην (—ολιγον καιρον εχει και οτε ειδεν ο δρακων οτι) 141.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191, 194(xii. 13 *post* γην *ad* xiv. 8 ηκολουθησε), 223 226 232.

xii. 13. **Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.**

13 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *arm* 4. Και τοτε ιδων *Hipp*[1]/[2], Και ειδε φησιν (—οτε) [1]/[2]. Et postquam vidit *gig harl vg ps-Ambr.*, Quia cum vidisset (—και) *Tyc* 2., [Et cum vidisset *h Prim. Tyc* 3. *Beat.*], ορωμενος δε (—και) *sah boh*, Quum ergo vidisset *arab.* οτι *pro* οτε 217 [*non* 172]. ειδον *Er.* 1. 2. [*non Ald.*]. οιδεν 113, ηδεν 69, ιδεν B 7 12 16 33 36 81 92 104 114 130 151 153 200 201 204 241. δρακον 72, δρακο̂ν 154. εβλυθη 113. οτι εβληθη ο δρακων εις την γην *vult* ℵ[a]. κατεβαλον *sah*, εβαλον *boh*, επεσεν *arm* [*exc.* 4.]. cecidisset *aeth*, esset dejectus *h Prim.*, de sanctis exclusus esset *Tyc* 2., projectus est *gig vg ps-Ambr.* exclusus est *Beat. Tyc* 3.

—οτι εβληθη εις την γην *Hipp.* ad terram *sah*[3]/[4] *boh arm.* [in terram *latt pl.*], in terra *Tyc* 3. *Beat.* επι *sah*[1]/[4] *syr.* —την *ante* γην *Compl.* [*non fam* 10].

εδιωξα *Er.* 1. 2. *et Ald.* (*vide supra* ειδον). εδιοξεν 12, εδιωξεν ACEP 2 7* 8 9 19 20 24 33 35 39 [*non* 45] 50 67 75 81 87 92 104 108 125 140 142 153 167 180 181 200(*hes.*) 204 218.

εξεδιωξεν ℵ[a] *sed* εδωκεν ℵ* *et vult haud dubie* εδιωκεν (*Corrige Tisch.* '*corruptè*' ℵ*), *ut* εδιωκεν 130 146*txt et com.*(*ter.*) 203*com.* 240*com. et gig* (persequebatur). Coepit quaerere *arab.* [*Rell. et Hipp.* εδιωξε *et* persecutus est].

γυνὴν *pro* γυναικα 59. ἥτι 53 233, εἶτις 67 69 73 79 81* 149 (εἴτις) 167 186 (εἴτις) 200.

ετεκεν ℵCABEP 2 6 7 8 12 19 20 24 28 30 33 35 36 50 59 67 69 74 81 87 90 92 104 106 108 109 114 120 122 125 130 140 142 144[*non fam*] 146 152 153 154 156 167 171 174 179 181 200 201 204 218 241 246.

ἔτεκεν ὃν *pro* ετεκε τον 159. +τον υιον *ante* τον *app.* 26-107 *sah boh arab.*, *et*: 'the male child' *arm a.* 2. 3. *aeth.* το παιδιον (*absque* αρρενα) *arm* 1. τον υιον *syr*Σ. [*cum t.r. arm* 4].

αρνα 29, αρενα B 28 [*non* 30 39] 113 122 136**txt* (αρρενα *mg.*) 152 [*non* 156 *sed vide ver.* 5] [*non* 166 *hoc loco*] 188[*non fam*] 218, αρσεναν A, αρσενα ℵCEP 14 17 59 [*non* 121] 67 69 92 95 [*non* 81-204 *vide supra*] 111 [*non f.* 114 *vide supra*] 120 127 130 146*txt* (*silet com.*) 159 [*non* 152-179 *hoc loco*] 164/5*com̄.* [*non txt*] 169*txt et com.* 172 [*non* 189 *hoc loco*] [*non* 200] 201 [*non ver.* 5] 215 216 217 *W-H.*

quae illum masculum pepererat *h Prim.* [*Rell. gr et Hipp.* ετεκε τον αρρενα, *rell. latt* peperit masculum].

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 14. **Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρόν, καὶ καιρούς, καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.**

Om. vers. Tyc 3.

14. Sed *pro* και *arab* [*non copt*]. εδωκαν *copt.* εδοθη ℵ[a] 46 88-101-137 *et* 63, εδωθη 113 *syr*S. εδοθισαν 72, εδωθησαν 7 12 62 67 69 81 [*non* 136] 151 156 200 204 241[*non fam*]. και ᵋδοθησαν *sic* 122.

τη γυναικη 36 67 104 113 151. αυτη *pro* τη γυναικι *boh* [*non sah arab*] *et* illi *Vict.* ταυτη τη γυναικι *aeth.*

+αἱ *ante* δυο ACEP 1 7 12 17* 28 36 45 59 62-63 67 72 73 79 80 81 95 100 103 104 111 112 119 120 123 127 135 136 138 139 144 146*txt & com.* 147 148 151 152 158 159 162/3 169 170 172 179 184 189 [*non* 200] 204 208 215 216 217 220 251 *syr*Σ (duo illae alae). β̄ *pro* δυο 39 122 *boh.* πτεριγες 69 72 218,

πτερυγαις 104. πτερυγες δυο 55 *sah*¹/₅ *vg* [*non am.*]. —δυο *arm* 2. 3*vid.* alae duae magnae *sah*¹/₅ *Vict. com.*, *et* magnae alae duae *boh.* [duae pennae *gig*, duae alae *h rell. et Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*] +quasi *post* πτερυγες *Prim. boh aeth.*

—του *ante* αετου ℵ 130 *sah*²/₅ *boh* [*contra Vict.* (*apud Hausl.*) illius aquilae magnae, *et Beat. syr*Σ : aquilae illius magnae]. τον νετου 36 ?*ex em.* του αετου *bis script.* 84.

αυτου *pro* αετου του 98. των αετων *sah*³/₅. —του *ante* μεγαλου E* 12 *Verss. pl.*

—του μεγαλου *boh sah*³/₅ *arm* 1. του μεγαλου αετου *sah*¹/₅.

Om. ινα . . . οφεως *Vict.*

πετητε A 18 140 201 218 233, πεττηται 32, πεηται 48, πετητηται 44 [*non* 52], πετετε 113, πετεται B*E 67-120, 137[*non rel. fam*] 146*txt & com.* 154 169 172 200 210 216 217, πεσηται 25-58, 69[*non al. fam*], 70-78-84-94* [*Dub.* 207] 250, πετησαι 98, πετατε 72, πεταται 1 12 21 28 36 38 57 59 62-63 73 79 [*non* 81] 100 103-112 114 [*non f.* 119] 121 122 125*ex em.* 135 136 139 147 152* 162/3 170 178 179 184 193 203 208 240 241 251 *Er. omn. Ald. Col.*

[*Cum t.r.* πετηται *Hipp. Compl. rell. et* 90 *et* 215*ex em. haud dub. pr. man.*]. Ut volaret *latt, et* ut evolaret *Beat., ut aeth int.* ; *et* ut avolaret *syr*Σ *int., ut sah* ϫⲉ ⲉⲥⲉϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ [*non boh*]. +ἡ γυνη *boh* [*non arab*].

—εις *prim.* 130 *cf. copt* 'ad'. εριμον 39. εις την ἔρημων 200. —εις την ερημον 1 12 62-63 72 80 [*non f.* 119] 136 138 147 152 162/3 179 184 208. +και *post* ερημον *aeth.* —εις τον τοπον αυτης *Hipp. ps-Ambr. arm* 1. 2 ?

—τον *ante* τοπον ℵ *boh.* (unto her place: ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ *sah*; ⲉⲫⲙⲁ to (the) place where *boh.*)

—τοπον 57[*non Col.*]. τό *pro* τοπον 35 (*errore*).

οπου ετρεφετο 178-203-240 *arm a.* 2. 3., οπου εκτρεφηται 207, οπου τρεφετε 78, οπου τρεφηται 32 107 189 *syr*Σ *arab.* οπου φυλαξεται *aeth* (in locum ubi servatur). οπου θρεψεται *sah boh* (*lit.* οπου θρεψουσι) *arm* 1. | οπως (*ex em.*) τρεφετε 113, οπως τρεφεται 23 56 245 ?, ινα τρεφηται 130, οπως τρεφειται 181 [*non fam*], οπως τρεφητε 16 140, *et*:

οπως τρεφηται B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 (17) 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 26 27 29 30 (*male Knit.*) 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt et com.* 50 51 52 53 55 61 64 74 75 77 82 87 88 89 90 91 92 93 96 97 98 101 102 104 106 109 110 111 119 122 123 124 125 126 128 129 132 137 (*sed* οπως *ex em. â diorth.*) 142 144

[*non* 146*txt et com. cum t.r.*] 148 149 150 151 152*** [*cum t.r.* 152* *et* 179] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5*txtt* (*et com.*: οπως ταυταις μετεωροπορουσα εις την ερημον πασης δι υγρου ηδονης πολιτειαν τρεφηται) 166 167 171 174 176 177 180 182 186 187 188 190 192 [*non* 200] 202 206 210 211 212 214 218 219 220 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245? 246 250 251 *Compl.*, *syr*S (*vel* τρεφεσθαι). οπως στρεφειται 69, οπως στρεφηται 108.

[οπου τρεφεται ℵCAP *rell. gr. et Hipp. vg Tyc* 2. *ps-Ambr. Prim. arm* 4.]. ινα οπου τρεφεται 201.

εκαι *pro* εκει C, ἐκῇ 39. —εκει 61-126-218[*non* 127-215] *h harl vg Prim. ps-Ambr. Tyc* 2. *copt* [*non syr arab arm*] *sed* illic ubi alitur *gig*, ubi nutritur illic *Beat.* (ubi abetur *harl*?).

+αὐτῇ *post* οπου τρεφεται 241[*non* 114-193].

και καιρον ℵ^a, —καιρον ℵ* 81, —καιρον και 218 *arm* 2.

per tempus *latt.* per spatium temporis *aeth.*

καιρὸν καιροῦ *pro* καιρον και καιρους 149-186.

καιροῦ *pro* καιρους 146**txt, correxit man. rec.* [146*com.* καιροὺς*]. καιρους και καιρον *arm* 1.

—και *ante* καιρους 41 42 [*non* 51] 53 69 75 77 81 90 (*negl. Matth.*) 112 [*contra fam*], 122, 124 [*contra fam*], 130, 136 [*contra fam*], (149-186 *vide supra*), 177* 187 *syr*S. και δυο καιρους *arab.*

κερους ℵC 30[*non* 98? *silet Scr.*], κ^αιρους *sic* 207 (*non infra*). καιρον και καιρονσ *sic* 108.

—και *ante* ημισυ 44 [*non* 52] 69. with *the* half *sah boh.* ειμισυ 36 95, ημϋσυ 142 (*passim*) 156, ἥμυσϊ 204, ημιση 218, ημισι 72 81 104, ημισοι 67 [*non* 120], ημισου ℵ* (*cf. Dan.* vii. 25 *Sept.*), ἥμισυςροῦ *sic* 167, *sed* μισυ 246 *iterum* (*vide supra* xi. 11) η *vel* ει *in ras.*

Et dimidium temporis *latt pl. et Tyc* 2., *sed*: et dimidium tempus *Beat.*

—και ημισυ καιρου C (*cf.* 170 *in* xi. 11). —καιρου *post* ημισυ 182? καιρ̂ 148, καιρ̂ *sic* 107, *et* καιροὺς *vid.* 102. εκ *pro* απο 113.

πρωσοπου 104, προσωτου οφεως (—του) 113. (*Mirè nulli add.* του *ante* προσωπου). ενωπιον (ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ) *pro* απο προσωπου *sah* [*non boh*].

Latt omn. a facie serpentis (*exc. Prim.(Sab.)*: ab Antichristi facie. *Prim. com.*: id est illius serpentis...quem draconem superius memorat. *Prim. txt.(Zahn)*: ab ante faciem illius serpentis, *cf. syr*S. *Auct. pr.* a conspectu serpentis).

ωφεως 69, ὄφεος 151, ὄφεος 59 81-204. σατανᾶ *pro* οφεως 210 [*non* 40].

Amplius aeth$^1/_2$: per spatium temporis et temporum et dimidii temporis; et fugit illa mulier a conspectu hujus bestiae, et volavit(;?) et persequuta est illam ista bestia. *Aeth*$^1/_2$ *om.* et fugit illa. *Dub. ob interpunctum post* volavit *annon.*

(*Explicit h ad verba* ubi alitur per... *Incipit denuo* xiv. 15).

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 15. **Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ.**

15. αι *pro* Και *pr.* 159. —Και 12. δε *pro* Και *arab.* +'as he went' *post* Και *arm* γ. εβελεν 91. εβαλλεν 19 21 56 73 79 (*om. Tisch.*) [*non* 103 112] 127 139 167*comp.* 172[*non* 217], [*non Verss. vid.*] ελαβεν A*? 153-211 *et* 222 [*non in ver.* 16].

υπερεβαλεν 7-45-104-151 [*non* 16-39-69-102]. Emisit *Cass. Vict*$^2/_3$, *sed* misit *latt pl. etiam græco-lat* 39-69 εβαλεν *et* misit.

ὁ οφης 104-151, ὁ οφεις 7-45. Ille serpens *syr*Σ *Prim.* [*non rell. latt*].

και ο οφις εβαλεν *sah*, και ο δρακων εβαλεν *boh*(*exc. boh*^{AN} ο οφις), and the serpent poured forth *arm* (*exc.* γ. dragon, 4. cast, +venom 2.), effudit autem serpens *arab*, et emisit ex ore suo ista bestia *aeth*.

—εκ του στοματος αυτου 113 215 [*non* 127] *arm* γ.

απο του στοματος αυτου οπισω της γυναικος 100 178-203-240.

εκ του στοματος αυτου εν μεσω της γυναικος (—οπισω) 121[*non* 59]. *cf. arm* 3. 'coram'.

εκ του στοματος αυτου στοματος αυτου οπισω της γυναικος 187.

εκ του στοματος αυτου (—αυτου 182 ?) οπισω (ὀπισω 210 218) της γυναικος (γυνναικος 159) ℵCABEP *et ord. minn. rell. longè plur. et Compl. latt et Vict. Verss. pl. Ald.* [*non Er. Col. nec* 1. 57. 62-63 72 136 141 147 162/3 184 208 215].

Hipp.: και εβαλεν ο οφις....εκ του στοματος αυτου *tantum vid.*

υδωρ εκ του στοματος αυτου ως ποταμος οπισω της γυναικος *sah*.

εκ του στοματος αυτου ως ποταμος υδατος οπισω της γυναικος *boh*, *arab* (*sed* —ὡς).

+πυρ *post* γυναικος (*ante* υδατα ?) *arm* 4.

—υδωρ 29-30-98-129, *arm* 2 (ἰος *pro* υδωρ).

υδατα *pro* υδωρ 176-206 *arm pl.*, *syr*S *et* Σ (*negl. syr. Horner Charles*).

+πολλα *arm* 1., πολυ *arm* γ. Violentia aquae *Anon Novat.*

Aquam multum tanquam flumen magnum *aeth.* —ως ποταμον *arm* α. ὡς 233, εἰς *pro* ὡς 45 51 90, ὡς εἰς 240[*non fam*], ὡς ποταμος 124**vid.* (*cf. copt*).

ποταμου *pro* ὡς ποταμον 218[*non fam, non al., nec Verss. nec Patr. sed cf. Prim.* (in modum fluminis), *boh*: ποταμος υδατος].

15/16 —ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση, και εβοηθησεν ἡ γη τη γυναικι *boh*.

15. ινα ποιηση αυτην ποταμοφορητον C *solus*. —ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση *Tyc* 2.

αυτην *pro* ταυτην ℵC(*supra*)AB 2 4 6 8 9 10 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 103 106 107 108 109*gr arm* 110 111 112 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 146*txt & com.* 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 170 171 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. latt* (*hiat h*) *et Verss. vid.*

[ταυτην P 1-152-179-208, *f.* 46-88-101-137, 57, 59-121, *f.* 62-63-72-136-162/3-184, 67-120, 81-204, 100 104 114-193-241, 119-123-144-148-158, 120-121 141, 151 159, 169, 172, 189, 216, 243, 251.] —ταυτην *Er.* 1. 2. [*non Ald.*] *aeth.*

ποταμωφοριτον P, ποταμοφοριτον 113 200, ποταμοφῶριτον 72, ποταμωφορητον 93* ?, ποταμοφορον 26-107 *et* 29 [*Mire non fluct. alii*].

ποταμοφορηση τον ποιηση *sic* 30-98, ποταμοφορησει (—ποιησει) 104 [*non* 151] *Obs. arm sah infra.*

ποιήσϊ 218, ποιησει 7 12 36 45 67 69 77[*non rel. fam*] 78* 81 112[*non* 103] 114 146*txt*[*non com.*] 151 156-188[*non rel. fam*] 189 204 207 210[*non* 40] 241[*non* 193].

That he might engulf her *arm* [*omn. exc.* 4 'make her carried on the river'].

That he should cause her to be drowned (ϫεκας εϥετρεсωϣ̄с) *sah* [*om. claus. boh*].

ut attactam obrueret eo flumine *arab int.*

ινα ποταμοφορητον ποιηση αυτην *syr*S.

ut eam faceret ictu fluminis trahi ad se *gig* (*Obs. aeth*).

ut caperet (eam) fluxus ejus *aeth*. ut eam a flumine auferret *Beat*. ut eam flumine afferret *Tyc* 3. ut eam eo flumine auferret *Vict*. ut eam perderet *Prim*. (*tantum*). ut eam faceret trahi flumine *harl* (a flumine *vg ps-Ambr.*).

15/16 *uno tenore* 159.

Hiant 43 65 6899 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 16. **καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.**

16. —*και εβοηθησεν ἡ γη τη γυναικι boh omn.* Sed *pro και Prim. arab.*

εβοηθισεν 72, *εβοησεν* 38 98* 106 108 121[*non* 59] 136[*non fam*] 233. *εβοηθει* 176-206.

και ἡ γη εβοηθησεν τη γυναικι sah. Et adjuvit mulierem terra *Vict.*

ἡ γῆ sic bis 121, *prim.* 159. *ἡ γυναικη pro ἡ γῆ pr.* 26*. *τη γυναικη* P 36 39 67 104 113.

—*τη γυναικι και ηνοιξεν* 44-52-82. huic mulieri *aeth.*

—*και sec. sah*$^2/_4$. (*και*) *ἡ γη ηνοιξε αυτ. το στομα sah ord. et boh arm* 1. 4. *και ηνοιξε το στομα αυτης ἡ γη* 149-186 *aeth.* *ηνηξε* 72, *ηνυξεν* E 113, *ἤοιξεν* 179, *ηνοιξε* 34 35 36 40 41 42 53 84* 87 112 132-156-165-181-188 210. And earth opened her mouth *arm pl.*

16/17 —*και ηνοιξεν usque ad επι τη γυναικι incl.* (*ver.* 17) 187 (*pergens απηλθε*).

16. —*ἡ γη sec.* 34-35 36 40 41 42 44 52 53 69 82 87[*non* 124] 132-156-165-181-188 210 *arm* 1. κ. *gig Vict. Prim. Tyc* 2 [*Habet Beat.*; *om. vv.* 16/18 *Tyc* 3.] *ps-Ambr.*

το στομαυτης 216 *sic.* *του στοματος pro το στομα* 51-90-246. —*και tert.* 160[*non* 161] *sah boh.*

κατεπιεν CABEP 2 7* 8 9 12 13 19 20 24 26* 32 33 36 39 42* 50 53 58 67 69 74 75 81 92 93 104 108 109 120 125 126 127 128 130 140 142 144 151 152* 153 154 177 179 180 188 189 200 201 204 218 246. *επιεν* 114-241, *επιε* 193, *εκατεπιε* 217 [*non* 172], *απεποιεν pro κατεπιε* 167*txt* (*aliter com. et uno loco καταπινουσα*). Absorbuit *gig vg Prim. Vict. Tyc* 2. *Beat.*, suscepit *ps-Ambr.* *ο pro τον* 26*. *το υδωρ pro τον ποτ.* A *arm* a. 1., *τον ποταμον υδατων boh.* illud flumen *Vict.* flumen illud *arab* (*aeth* hunc fluxum).

ὃ pro ὃν A 75 112[*non* 103] 159. *ὁ δρα* (*pro ὃν*) 26*.

εβελεν 233, *εβαλ^λεν* 216*, *εβαλλεν* 56 62[*non* 63-136] 80 127 138 147 162/3? 169 172 184 215 217.

ενεβαλεν B 201, *εξεβαλεν* 218[*non fam*] *cf.* 'poured out' *arm* [*exc.* 4.], *et*: effuderat *arab int.*, *ανεβαλεν* 14-92 (*Ita* 92: ⸸ἀνέβαλεν. *Voluit inprimis εβαλεν vel ενεβαλεν, correxitque ανεβαλεν*; *Corrigè Tisch. Charles de ανελαβεν* 14). Misit *gig vg latt pl.*; emisit *Vict.*, emiserat *Prim. fin. claus.* (*vel* miserat). quem fluere fecisset *aeth.*

ὁ δρακον 216[*non* 169]. *ο διαβολος pro ο δρακων* 90[*non* 51]. Serpens *ps-Ambr. arab.*

απο pro εκ 100, *επι pro εκ* 171-174.

οπισω της γυναικος pro εκ του στοματος αυτου boh omn. [*non arab*].

—*εκ του στοματος αυτου arm* a. *επι την γυναικα pro εκ του στοματος αυτου arm* 4?

fin. *αυτων pro αυτου* 140. *Aliter aeth*: ex ore suo et nesciebat quod datae essent ei alae.

16/17 —*εκ του στοματος αυτου και ωργισθη ὁ δρακων* 104.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 17. **Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

17 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah*$^3/_5$. ωργισθη ουν (—και) *arab*. οργησθη 72 152*, ὀργισθη (ω *sup.*) 177, οργισθη B 7 12 36 45 56 63 [*non* 62] 67 69 112 113 114 119 120 121 136? 144 147 151 152*ex em.* 154 162/3? 167 184 193(*negl. Greg.*) 200 204 210 212 216 218 233(ὀργ.) 241 *Compl. Er.* 4 (ὀργ.). iratus (—est) *Prim. et* —ο δρακων *Prim*$^1/_2$. ὁ δρακων οργισθη *sah boh*$^6/_{11}$ [*contra ord. gr et Verss. rell.*]. +φησιν *post* οργισθη 36. λ *pro* ὁ 26*. ὁ δρακ(ω)ον 154, ὁ δρακον 152* (*vult* 152*** ὁ δρακȣ!) ille draco *syr*Σ, ille serpens *arab aeth.*

—και ωργισθη...επι τη γυναικι *arm* 1. 4?. —επι C, *et Prim.* mulieri (*ut vult Lachmann*) *sah* (ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ) *et boh pauc.* (*arm*) [*sed contra boh plur.* ϩⲓϫⲉⲛ *et arab aeth syr latt* (*gig* in muliere, *rell.* in mulierem). εν *pro* επι 201 *ut latt.*

γυνεκη 72, γυναικη 69 84* 113. adversus hanc mulierem *aeth.*

+και ηνοιξεν *usque ad* ανεβαλεν *ex vers.* 16 *legit post* γυναικι *hoc loco* 14 [*non* 92].

—και *sec.* 159 *sah et boh*^{C}. απιλθε 72, απηλθεν ℵCABEP 2 7 8 12 19 20 24 33 34 35 39 45 50 67 74 81 87 92 104 108 109 114 130 140 146 152* 153 156 159 165 167 169 174 179 180 181 189 200 201 204 216 218 *Er.* 1. *Ald.*

ποιησε 69 72 113, ποιεῖσαι 152*, *et* 188 *ut solet* [*contra fam*]. ποιησαι πολαιμον 104, πολεμον ποιησαι ℵ 130 *ps-Ambr. Tyc* 2($^1/_2$) [*non Beat., non copt non Prim. vg* =facere bellum; facere proelium *vg*. *Cf. sah boh* 'a war']. *Gig*: 'et abiit facere cum ceteris seminis ejus bellum.'

πολεμον εποιει 146*com.* [*non txt*]. ποιησαι πολ. *sah*$^4/_5$ *sed* εποιησεν πολ. *sah*$^1/_5$ *boh tres*, 'to war with the woman' *arm.* ut oppugnaret *aeth*, ad bellum gerendum *arab.*

+και *ante* μετα 95-127-215 *et* 159 *sah*(*infra*). +μετα της γυναικος και *arm* 1.

—των λοιπων 130 *boh*^{B} *arm* 1. 2. 3. των επιλοιπων ℵ. *Cf.* 'the rest also' ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ *sah*, ⲡⲥⲉⲡⲓ *boh*. *Cf.* 146*com.*: ϗ πολεμον εποιει μετ' αυτων διωκων και επιβουλευων. των αγιων *pro* των λοιπων *Hipp.* του λοιπου *syr*Σ *arab.* των λϋπῶν 218. των υιων *aeth.* —του *ante* σπερματος 36. de semine *latt.* αυτου *pro* αυτης 29. αυτους 47*. —αυτης 80* [*non* 138] *sah*$^3/_5$. της γυναικος *pro* αυτης *boh.* και της *pro* αυτης 98.

+και *ante* των τηρ. 63[*non fam*] *arm.* these who keep *sah*, those who keep *boh*, who kept *arm a*. 2. 3. 4. (qui servant *arm* 1. *et Beat.*, qui observant *Prim.*, qui custodiunt *vg gig*). observantibus *arab int. et* custodientibus *aeth int.* (*lit. ex graeco*).

—των τηρουντων *usque ad fin. vers. Tyc* 2. των τυρουντων 69 108 121 [*non* 59] 217 [*non* 172] 218. τας εντωλας 72 187.

τα δικαιωματα *pro* τας εντολας *sah*$^1/_5$ [*Rell.* ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ]. την εντολην *aeth arm* 1. *et Prim.* PRAECEPTUM [*Rell.* mandata].

ἐν ᾧ ἐστι (*pro* και εχοντων) *arm* 1., *sed*: and who hold *arm* 4., and held *arm a.*; and who testified (—την μαρτ.) *arm* 3.

—εχοντων 40-210 *et sah boh omn.* (with the witness *boh sah*$^3/_5$, and the witness *sah*$^2/_5$). εχωντων 218, εχοντες 33, εχουσι *syr*SΣ (*lit.* there is to them) *et latt omn.* (habent). habentibus *arab int.*, *sed*: Permanentibus in justitia *vel* veritate Jesu (*pro* εχ. την μαρτ. του ιῡ χῡ) *aeth* (Jesu Christi $^1/_2$, Domini Jesu *ro*$^1/_2$, *male* Dei *Walt*^{int}).

Pro του ιησου χριστου *habent* κυριου 189, θεου 98, του θεου ℵ, ιησουν 2 140 του ιησου B** 1 7 8 19 40 45 62-63 72 104 124 136 147 151 162/3 184 200 208 210 218 *Compl.* *Etiam*: ιησου ℵ^{a}CAB*EP *minn. rell. gr omn.* [*exc.* 57 141] *et Hipp. syr*SΣ *sah boh arab vg MSS. am fu dem lips*$^{5-6}$.

[*cum t.r. soli* 57 141 (*ambo ex libris impr. exscript.*) *et Prim.*(*MSS. omn. vid.*) *arm* 1. 2. *boh*^{C} *vg*$^{Cl.}$ *et tol lips*^{4}. *Dub. aeth.*]

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 18. **Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.**

Om. vers. Prim. et arm 2. [*Habent rell. omn.*]. *Cf. Tisch. in loco.*

18 *init.* αι *pro* Και 159. ἐσταθῆ *sic* 61, ἔστη 23, εσταθη ℵCA 46 56 69[*non fam*] 87 [*non* 34-35-132-156-188] 88 (ἑστ.) 92[*non* 14] 101 (ἑστ.) 102 113 [*non f.* 114, *non f.* 119] 124 [*non* 127] 130 137 159 181 187 201[*non* 200] 218[*non al. fam*] *latt omn. et Tyc. Beat.* (*hiat h*) *syr*Σ [*non* S] *aeth arm* 1. 3., *Haymo Ald.* [*non Er.*], *et emph.* stetit autem +serpens *arab.*

[εσταθην BP *minn. longè plur. et* 109*gr* (*contra* 109 *arm* = *arm* 3.) 146 (*Oec.*) *sah boh syr*S, *et emph. arm a.* 4.: ‘steti ego.’] [*Non liq. Hipp. Meth. Cass. Cypr. Auct. prom. Auct*^{Q} *Fulg. Prisc. Ambrst. Vers. suppl. in textu Prim. â Sabatier* “*ex Anon* (= *Tyc.*) *et Victorino*” (*Rectè Tyc* 2., *sed Vict.* ?)].

παρα *pro* επι 146*txt* (*silet com.*) [*non Verss.*; *omnes* επι]. επι επι 240. τον αμμον 16 [*non fam*]. την ἅμμον 132-181[*non rel. fam*], 186[*non* 149], 203[*non* 178-240], την ἅμμων 200. τον ποταμον 218 (*pro* την αμμ.).

την αμον E 33 103[*non* 112] 104 113 151 233. θαλασης 113 (*passim*). γης *pro* θαλ. 92 [*non* 14].

επι το χειλος της θαλασσης επι την αμμον 23[*non* 55]. *Cf. Hebr.* xi. 12.

xii. 18/xiii. 1 *Jungunt* 42 79 127 144 167 (*De* 46 *al. vide* xiii. 1 *init.*)

APOC. XIII

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xiii. 1. **Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας.**

xii. 18/xiii. 1 *uno tenore absque* και ειδον εκ της θαλασσης 46-88-101, 53 [*non* 41 42, *sed jungit* 42 xii/xiii] 119 [*non fam, sed jungit* 144] 124 130 137 159 169*txt* (*habet mg.*). αι *pro* Και 228. —Και *sah boh aeth, sed aeth* εξηλθεν *pro* ειδον (*et* —αναβαινον *postea*). Τοτε *pro* Και *arab*. ιδου *pro* ειδον 12 23.

ιδον CAB 7 14 16 20 33 69 72 74 92 104 113 114 151 153 200*(*sed ex em. Inprimo* ιδων) 201 241.

+και ιδου *post* ιδον 113. εκ *bis script.* 200 (*inter paginas*). επι *pro* εκ 69, απο 23 (*infra*), εν *boh* (*infra*). —εκ της θαλασσης 72.

θηριον ελθον ανω εν τη θαλασση *sah boh*, θηριον αναβαινον εκ της θαλασσης 62-63, 80-138, 136-147-162/3-184 *Prim.*, θηριον αναβαινον απο της θαλασσης 23[*non* 55].

αναβαινων 7 27* 32 45 69 72 113 114 151 182 217 [*non* 172] 207 241. αναβαίνον 210 *tantum*, 215 *passim*. αναβαινοντα 200 (*ut lat* ascendentem).

θηριω̂ν 154, θυριον 69 72 156, θηριαν 36 (bestiam *latt*), θηρα 200. θαλασης 113 *ut solet*, 208 *et* 218 (*contra morem*). οτι ανεβησεν εκ της θαλ. θηριον *arm* (+μεγα *arm* 1.), οτι εξηλθε θηριον οδοντος εκ της θαλ. *syr* Σ, θηριον εκ της θαλ. αναβαινον *arab*, ascendentem bestiam de mari *Beat. Tyc* 2. 3. [*Cum ord. t.r. syr*S *arm* 4. *rell. et gig Vict.* (*Sab.*)].

+και *ante* εχον 220 (*hiat* 191) *arm* (*exc.* 3). εχων 1 7 8 12 21 30 31 32 45 50 56 67 69 98 104 108 113 114 125**vid.* 151 152 154 169 177 179 182 188 189 200 204 207 208 215 216 218.

εχον τα *vel* εχοντα 28 59 103 112 135 149-186 233. habentem *latt* (*post* bestiam). οντα επ' αυτον *boh* (*syr*). cujus *vel* cui *aeth*. και ειχεν *arm* α. 1. 3.

κεφαλας επτα και κερατα ῑ 113, κεφαλας επτα και κερατα επτα *Er.* 1. *Ald.*

—και κερατα δεκα 1-208.

κερατα δεκα· κεφαλας επτα· (—και *sec.*) 154-212. δεκα κερατα ϗ κεφαλας επτα 55 *arab*, δεκα κερατα και επτα κεφαλας *syr*S *sah aeth*, ῑ κερατα και ζ̄ κεφαλας *boh* (*lit.* μετα ζ̄ κεφ.). κερατα ί και κεφαλας ζ' BE 17 39 67 149 170 186 200 210 *gig*, κερατα ί και κεφαλας επτα 18 81 120 201 204, κερατα δεκα και κεφαλας ἑζ' 50 114 152 179 211 240 *Prim.* κερατα επτα και κεφαλας δεκα *harl.*

κερατα δεκα και κεφαλας επτα ℵCAP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 51 52 53 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 (ἐκπτὰ 84*) 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 147 148 150 151 152 153 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 189 190 192 193 202

203 206 207 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*Σ *arm* 3. 4. *Tyc* 3. (*om. cl. Tyc* 2.) *Beat. Prisc. Cass.* [*Cum t.r.* 57 113 141 *vg arm* 1. *a. ps-Ambr.*]

—*και tert. boh sah.*

—*και επι των κερατων usque ad fin. vers.* 59*txt* [*Habet com., habet* 121*txt*]. —*και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα* 113. *και επι των κεφαλων αυτου κερατων αυτου* 109**gr* [*cum t.r.* 109 *arm*].

επι τα κερατα pro επι των κερατων 23[*non* 55]. et cornibus ejus (—*επι*) *gig solus.* —*αυτου pr.* 220 (*hiat* 191) *Tyc* 3. [*Hab. Beat.*]. *αυτων* ℵ* 7-45 124[*non fam*] 154 [*non* 212, *forsan* 212*]. Being 4 crowns upon his horns *boh*, being ten diadems upon his horns *sah* (heads *sah unus*). *επ᾽ αυτω pro επι των κερατων αυτου arm* 2.

δεκε διαδηματα 159, *δεκαι διαδ.* 189*vid.*, *ί διαδηματα* E 17 39 81 149 170 186 200 204 210 *gig.* *δεκα διαδιματα* 72 104 151 187 201.

δέκα διαβήματα 112-135 *et δεκα δϊὰβήματα* 218 *planè* (*illeg.* xix. 12 ; *om.* xiii. 3).

—*δεκα Prim*$^1/_2$, dua diademata *Prim*$^1/_2$. *δεκα στεφανοι aeth arm* 4., *sed* : *διαδηματα δεκα* ℵ *solus vid.*

—*και quart. sah boh aeth* [*non arab*]. *και bis script.* 166. —*επι τας κεφαλας αυτου Prisc.* *τας επι κεφαλας pro επι τας κεφ.* 141, *επι ταις κεφαλαις* 130 *et gig sol. inter latt* (in capitibus), *επι της κεφαλης* 8-24-140, 146*txt* (*et com. bis*) *syr*S *arm omn.*, *επι των κεφαλων* 111. +*γεγραμμενον sah aeth boh* (being written upon his heads *sah*, upon his heads was written *aeth* ; *post ονομα boh* : there being a name written on his heads).

αυτων pro αυτου sec. P 124 (*Vide* ℵ* *supra*).

ονοματα ABE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male negl. Knit.*) 31 32 33 34 35 36 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt & com.* 50 51 52 53 55 56 58 [*hiat* 59*txt, sed ονομα in com.*] 61 64 67 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109*gr* 110 111 113 120 122 124 125 126 128 129 130 132 137 140 142 146*txt & com.* 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167*txt & com.* 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 201 202 203 206 207 210 211*comp.* 214 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. vg*$^{Cl.}$ *et am lips*$^{5\text{-}6}$ *Tyc* 3. *syr*Σ *arab ps-Ambr.*

[*ονομα* ℵ (*male Tisch. Horner ονοματα, rectè Charles*) CP 1 12 21 28 37 57 59*com.* 62-63 72 73*txt & com.* 79, 80-138, 81-204, 95 100 103-112, 114-193-241, 119-123-144-148-158, 121 127 135 136 138 139 141 147 152 159 162/3? 170 179 184 189 200 208 215 *vg codd. fu tol dem lips*^{4} *harl, et gig* (*male Belsh.*) *Prim. Beat. Haymo, aeth syr*S *sah boh arm* (*omn. vid.*).]

βλασφημεῖας 188[*non fam*], *βλασφημείας* 201 210, *φλασφημίας* 152 (*nec mutav. emendatores*). —*βλασφημιας boh MSS. omn.* [*non sah arab*]. apostasiae *arab.*

Hiant E (xiii. 2/3) 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xiii. 2. **καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.**

2/3 —*το θηριον ο ειδον usque ad εθεραπευθη ver.* 3 E$^{vid.}$. (*Cf.* 12 100 *infra ver.* 3). —*το θηριον ο ειδον Prisc.*

2. *αι pro και pr.* 159. —*και* 1*-208 [*non sah*]. Et similis erat (*vel* est) haec bestia pardo *aeth.*

—το *prim.* 121 152, *sed* animal dentis illud *syr*Σ. θυριον 69 72. ὃν *pro* ὃ *pr.* 7* 33 103 112 113 217. ὁ *absque acc.* 246. Et bestia quam *latt* (et bestiam quam *Prim. gig*). —ὃ 28 121[*non* 59] 146*com.*[*non txt*]. το αναβαινον *pro* ὃ 178-203-240 (*cf. Vict. vv.* 1/2 : et vidi de mari ascendentem bestiam similem pardo).

ειδεν 69, οιδον 12, ιδον AB 14 16 33 36 92 (*ita*: ειδο ιδον) 104 [*non* 113] 114 120 130 151 (ἴδον) 153, 200 *et* 201 (ἴδον), 241. vidisti *harl.* +και *post* ιδον 178-203-240.

—ην 1 12 36 46 57 59 62-63 67 72 81 88 100 101 113 114 [*non f.* 119] 120 121 136 137 [*non*141] 147 152 162/3 179* 184 189 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. gig arm a.* 1. εστι *sah arab* [*non boh*] *aeth*?

ἦν 30 140, ἦν 151-180, 166 (ἦν 164), 207 217 [*non* 172] 218. ην ~~ονο ονομα~~ ομοιον *sic* 92, ονομα *pro* ομοιον 121 *plane* ('και θηριον ειδον ονομα παρδαλει'). ομιον 72.

ομοιον ην 21-28, 34-35, 73-79 (*om. Tisch.*)-80, 87, 103-112, 124-132, 135-138-139, 146*com.* [*non txt*], 156-164-165-166, 170, 181-188, 220 *latt.* το ομοιωμα ην *syr*S.

παρδαλι ℵA 7 23 36 45 104 113 114 151, παρδαλεις 100**, παρδαλις 241 *sah boh*, παρδαλης 193(*negl. Greg.*), παρδαλη 56 59 81-204 207 245, 'παρδαλην 218, παρδαλου 98. Pardo *latt.*

—και *sec.* 40-210 *sah boh*[c]. ποδαις 72. +οντες *post* ποδες αυτου *boh sah.*

similes *pro* ὡς *pr. gig* [sicut *sec.*]. As those of the bears *sah* [*sed* as those of *a* bear *boh*]. quasi *Iren.*, tanquam *Vict. Prim.*, sicut *Beat. vg rell.*

αρκου *pro* αρκτου ℵCABP 1 2 4 6 7 8 [*non f.* 10] 9 12 14 16 18 20 21 23 24 25 26 27 28 30* 31 32 33 34 35 36 38 39 40 42* 44 45 46 48 49*txt & com.* 50 51 52 55 59*txt & com.* 61 62-63*txt com.* 64*txt com.* 67*txt com.* 69 70 72*txt com.* 73*txt* (*abest in schol.*) 74*txt com.* 75 78 79*txt com.* 80**txt com.* [αρκτου 80***] 81*txt com.* 82 84 87** 88 89 93 94* 97 101 102 103 104 106 107 108 109*gr arm* 111 112 113 114 120*txt com.* 121 122*txt com.* 123 [*non* 119] 124 125 126 128 129 130 132*txt com.* 135 136*txt com.* 137*txt com.* 138*txt com.* 139*txt com.* 140 142 146*txt com.* 147*txt com.* 148 [*contra* 144] 149 151 152**txt com.* 153 156 (ὡσάρκου) 158* (*similiter txt et com.*, *sed* Αρκτου *ex em***, *atram. altero, txt et com.*) 162/3 164/5*txt com.* 167*txt com.* 169*txt com.* 171 172 174 177 178 179*txt com.* 180 (ὡσάρκου) 181*txt com.* 182*vid.* 184*txt com.* 186 188 189*txt com.* 193*txt com.* 200 201 203 204 207 208*txt com.* 210 211 214 216*txt com.* 217 218 219 222 233 240 241*txt com.* 245 246 251*txt com.* *Cf. Dan.* vii. 16.

ἄρκτος 77-190, 187 *et* 229*mg.* (παρδαλις —ἡ των ελληνων αρκτος, ἡ των περσων λεων, ἡ βαβυλωνιων βασιλευς . . .).

[αρκτου *fam* 10 *et Compl.* (*exc.* 49 *et* 77-190), 29 30** 41 42** 47 53 56 58 84 87* 90 91 92 94** 95 98 100 119 127 141 144 154 159*txt & com.* 166 170 176 206 215 220 221 *Compl. et txt. rec.*]

ursi *latt*, *sed* ursus *Vict.* (*apud Apr.*).

—και *tert. sah boh*[ABN] *Beat.* ωστομα 36 *errore.* +ὃν *copt.* —στομα *sec.* 38 59 69 114 130 178 189 193 203 215 [*non* 127] 240 241 *syr*S *aeth arm a.* 1. 2. *Beat. Vict.* (*Gall.*). στοματα (ora) *Vict.*? (*Sab.*). ως στοματος λεοντος 245 *sah boh.* λεωντος 7* 33 (39*) 69 104 [*non* 16-45-102-151-180], λεοντων ℵ 14-92 111 124 201 *syr*Σ *pl. Beat. et Vict.*? leonum (*Sab.*), leonem (*Gall.*), leonis (*Apr.*), *sed* λεαινης *syr*S, *et syr*Σ (*p*). [quasi os leonis *Iren. int. cum t.r.*]. simile *pro* ὡς *sec. boh.*

αι *pro* και *quart.* 159. εδοκεν 72. αὐτὸ *pro* αυτω 28 222 (*id est* αὐτὸ ὁ δράκων), αυτον 39, αυτῶν 152**vid.* —ὁ *ante* δρακων ℵ* *sed* : ille Draco *syr*Σ. ὁ δρακον 12 113, ὁ δρακου 154.

και ο δρακων εδωκεν αυτω αυτου την δυναμιν *sah arm aliq.*, και ο δρακων εδωκεν αυτου την δυν. αυτω *boh.*

et dedit ei haec bestia prima virtutem suam *aeth.* —την δυναμιν αυτου και τον θρονον, *et* —μεγαλην *arm* 1 (' gave him his authority' *tantum*). δυναμι 24*.

και την εξουσιαν αυτου την μεγαλην · και τον θρονον αυτου (*pro* και τον θρονον αυτου και εξ. μεγ.) 206.

την δυναμιν αυτου την μεγαλην · και τον θρονον αυτου (—και εξουσιαν μεγ.) 176, *sed vere congr.* 176 *cum* 206 ; *libr.* 176 *unam lineam praetermisit. Codex* 206 *ita*:

εδωκεν αυτω ο δρακων
την δυναμιν αυτου ·
και την εξουσιαν αυτου
την μεγαλην · και τον θρο
νον αυτου ·

sedem suam et virtutem suam *Prisc.*

—και τον θρονον αυτου 92[*non* 14] 119-123-144-148-158, 187 *boh*^B *ps-Ambr. Tyc* 2. τῶν θρόνον 152.

Et magnitudinem potestatis suae *aeth.*

—και εξουσιαν μεγαλην 29 30 50 90 [*non* 51] 93 98 125 128 129 142 146*com.* [*non txt*] 246 *Beat. Tyc* 2. *Prisc.* —και *ult.* 7-45 81. +δυναμιν *sic* (*ante* εξουσιαν) 73.

potestatem *latt omn. pro* εξουσιαν, *sed habent supra* virtutem *pro* δυναμιν.

μεγάλῒν 218. —μεγαλην 189* [*sed hab. mg.*] *arm* 1. +αυτου *arab.*

fin. +εδωκεν αυτω A**.

2/3 *uno ten.* 119-144, 207 245 *al.*? *id est*: 'He gave him great power and one of his heads' .... (—ειδον).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 3. **καὶ εἶδον μιὰν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαυμάσθη ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ὀπίσω τοῦ θηρίου.**

3. —και ειδον *usque ad* και (*ante* εθαυμασθη) 12 100 (*Vide* E *antea ver.* 2).

—ειδον ℵCABP (*abest* E) *Compl. syr arm aeth latt pl. et minn. gr omn. et* 146*txt* (*habet* ὁρῶ *com.*) [*exc.* 26 57 95 107 127 141 159 (εἶδων *sic*) 215 *vg et fu dem* (*non am harl*) *lipss Beat. Tyc* 2. *ps-Ambr.*]. ην *pro* ειδον *sah* (*boh*) *arm* a. 1., *et arab init. vers.* 'erat autem. . .'

+caput ex *post* μιαν *Prim.* +εκ ℵCAB**P *Compl. Verss. minn. longè plur. et Iren.* [*sed non* B* 1 10 12 36 46 57 59 62-63 72 80 81 88 101 114 119 121 123 130 136 137 138 141 144 146 147 148 152 158 159 162/3 167 179 184 189 193 204 208 241 *boh*]. και ουσα πληγη επι των κεφαλων (—μιαν εκ) *boh.* septem (VII) capitibus *pro* cap. suis *Prim.* (*Sab.*), capitibus VII *Prim.* (*Zahn*).

των νεφελων *pro* των κεφ. 203 *errore* [*non fam*]. ὡσοὶ *pro* ὡς 113, ωσει^ου 218*vid.*, ωσει B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 [*non* 92] 16 20 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49*txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 122 123 125 126 128 129 132 140 142 144 148 149 150 151 (ὡσ εἰἐσφαγμένη̃) 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 201 202 206 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 (ὡσεὶ) 242 244 245 246 250 *Compl. et latt* quasi (*ut sah* ⲉϣϫⲉ). —ως *arm* [*exc.* 4.], was wounded *arm* 1.

quod transfixum fuit (—ὡς) *aeth,* they killed it *sah,* of a slaughtering *boh,* occisum fuerit *Prim.*

εσφαγμενη 96, εσφαγμανην 201, εσφαγμενιν 69, εσφαγμενον 182, 222*ex em.*, εσφαγμενου (ην) 164 *sic, sed* εσφαγμενου 166 *plane.*

εσφραγισμενη 187 218, εσφραγισμενοι 113*vid.*, εσφραγμενην 30* ? 81 98, σφραγισμενην 58, εσφραγισμενην 16 25 44 [*non* 52] 62-63 70 72 78 80 84 89* 91 94 106 111 114 119 121[*non* 59] 130 136 [*non* 138] 144 [*non* 148-158] 147 149 156[*non fam*] 162/3 184*txt & com.* 186 188 193 200* 233 241 [*contra Verss. omn. et Patr.*]. *Variant Verss. inter*: killed, slaughtered, bruised, smitten, strangled, wounded. In morte *Beat. ps-Ambr. aeth,* in mortem *plur.*, ad mortem *Prim.* for (*vel* of) the death *boh.*

αθανατον (—εις) 98. —και *sec.* 214 [*non* 97-122]. ἡ πληγῇ 233, καλῆ πληγὴ (—και ἡ) 218. *Aeth boh arab* = vulnus, *sah trslit.* ΤΕΠΛΗΓΗ.

—και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη 62-63-72-136-147-162/3-184.

—του θανατου 200* (*suppl. mg.*). του θανατου θανατου ℵ (αυτου *ex* θανατου *convertit* ℵ*).

—αυτου *sec.* B* 46 58 67 88 101 113 120 137 149 159 186 210 [*non* 40].

εθεραπευθει 174 (*hiat* 171).

αι *pro* και *tert.* 159 (*init. peric.*). —και *tert. sah* (*Prim.*). Quapropter *pro* και *arab* (διο και?)

εθαυμαζεν 84 (*cf. arab infra*), εθαυμαστωθη C (*cf. gig infra*), ἐθαυμασθη *sic* 124, εθαμβηθη 146*txt & com.* 220 (*hiat* 191) [*non fam* 38], εθαυμαστη 62-136[*non* 63, 72] 141 [*contra Editt.*] 147[*non* 162/163] 184 [*non* 152-179-208].

ανηχθη *syrS vid.*

εθαυμασεν ℵBP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 122 (καιεθαυμασεν) 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169*mg.* 171 172 174 176 177 178 179** 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Bez. Elz. boh.* η γη ολη εθαυμασεν *sah.*

[εθαυμασθη AE 1 12 21 28 36 57 59 63 67 72 73 79 80 81 100 103 112 114 119 120 121 123 135 138 139 144 148 152 158 162/3 169*txt* 170 179* 189 193 204 208 241]. ammiratio facta est *gig.*

ολη ἡ γη (—εν) ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 61 64 69 70 74 75 77 78 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 122 125 126 127 128 129 130 132 137 138 140 142 146*txt & com.* 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169*mg.* 171 172 174 176 177 178 179** 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Bez. Elz. Col.* [*non Er.*] *syrS* (*error in* Σ) *Verss.* ὁλη τῇ γῇ (—εν) 81.

[εν ολη τη γη E 1 12 21 28 36 59 62-63 67 72 73 79 100 103 112 114 116 119 120 121 123 124 135 136 139 141 144 147 148 152 158 162/3? 169*txt* 170 179*? 184 189 193 204 208 241]. in terra (—ολη) *gig,* ἡ γη (—ολη) *boh*[T] *arm*[K] (*Prim.*).

Mirata terra (—tota) secuta est bestiam *Prim.* (*vult Sab., sed vide in notulis*).

Et admirata est tota terra et sequuta est hanc bestiam *aeth.*

Et admiratae sunt gentes inhabitantes terram ad bestiam *Prim.*(*Zahn*).

Quapropter, admirans universa terra, secuta est bestiam *arab* (*cf.* εθαυμαζεν 84).

Et ammiratio facta est in terra post bestiam illam *gig.*

επι *pro* οπισω 14-92, 124 *arm* [*exc.* 4.] (*Cf. Prim. supra*). Post bestiam illam *gig*, *et*: post illud animal dentis *syr*Σ.

Et mirata est omnis terra secuta bestiam *Tyc* 2. *Beat.* (post bestiam *vg rell.*)

του θυριου 69 72 218. τω θηριω 124. τοῦ θηρίω *sic* 250.

(*Editt. citant* 38 οπισθε *pro* οπισω, *sed perperam.* *Codex* οπισω. *Cf.* αυτω *fin. lin. ult. eadem pag.*).

3/4 *jungunt* 120 144 146 210.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 4. **καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες, "Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;"**

4. —και *pr. sah*$^{1}/_{4}$. προσεκυνησε *pr.* 36 40[*non* 210] *syr*S, προσεκυνη 182, προσεκεινησαν 81* 104 204 218.

—τον δρακοντα *usque ad* προσεκυνησαν *sec.* 29 114 167.

—και προσεκυνησαν τον δρακ. ὃς εδωκεν εξουσ. τω θηριω ϗ προσεκ. τω θηριω 1-179*-208 114-193-241 *boh omn. arm* 4. [*non arab*].

και προσεκυνησαν τω θηριω οτι ο δρακων εδωκεν αυτω την εξουσιαν αυτου *arm* 1.

(*om.* και προσεκ. τω θηριω *arm a.*, *om.* ος εδωκεν . . προσκ. το θηριον *arm* 2. [*cum t.r. arm* 3.])

και προσεκυνησαν τω δρακωντι · και προσεκυνησαν τω θηριω· οτι εδωκε την εξουσιαν τῶ θηριω, 159.

τω δρακοντι *pro* τον δρακοντα CABEP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146 147 148 149 150 152 153 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 200 201 202 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 242 244 245 246 250 251*ex em. Compl.* [*non latt*]. istam primam bestiam *aeth.*

τω δρακωντι 81 103 112? 151 159 (*supra*) 233, τὸ (*sic*) δρακοντι 154, αυτω τω δρακοντι 178-203-240. eo quod *Prim.*

και *pro* ος E 67-120. οτε *pro* ος 28, οτι ℵACP 12 21 34 35 36 46 59 73 79 80 81 87 88 95 100 101 103 111 112 119 121 123 124 127 130 132 135 137 138 139 144 146 148 152 156 158 159 165 169*txt* 170 178 181 188 189 200 201 203 204 215 220 240 *syr*SΣ *sah arm pl. aeth Iren. Beat. Tyc* 2 (quoniam), *ps-Ambr.* (quia). [*non gig vg arab arm* 3. = qui]. —ος εδωκεν 214 (*inter paginas*) [*non* 97-122].

εδωκε 28 34 46 73 79 80 88 95 100 101 103 111 112 119 120 123 124 132 135 137 138 139 144 146 148 156 158 159 165 169 170 178 188 203 215 220 240.

τω δεδωκοτι (*pro* ος εδωκεν) B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 [*non* 67] 69 70 74 77 78 89 90 91 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 [*non* 127] 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 162/3 164 166 169*mg.* 171 172 174 176 177 180 186 187 190 192 202 206 207 211 212 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 250 251 *Compl.*

τω δεδωκοκοτι 82, τω δεδοκοτι 32 72 75 136 147 182 184 210 246, τω δεδωκωτι 84, τω δοντι 14-92. eo quod tradidisset *Prim.* quia dedisset *syrΣ int.* qui dederat *arab.* [dedit *Iren. rell.*].

+αυτω *post* τω δεδωκοτι 113 *syrΣ aeth.*

+την *ante* εξουσιαν ℵCABEP *Compl. Verss. minn. gr omn.* [*exc.* 17 57 59 *f.* 114. 121 141 201, *et* 98 : ουσιαν *pro* εξουσιαν, 182 : ισχυν *pro* εξουσιαν, *et* βασιλειαν *arm a.*], omnem potestatem suam *Prim.* +suam *arm aliq. aeth. et* +του θηριου *ante* τω θηριω *pr.* 36. του θηριου ὁ δρακων *pro* τω θηριω *pr.* 81-204, του θηριου (—τω θηριω) 189. τω θυριω 69 72, των θηριων 24**ex em. et hesitanter.* [bestiae *latt.*]

το θηριον *pro* τω θηριω 21-28-73-79-103-112-135-139-170, τῷ θηρίον 126.

+iterum *ante* adoraverunt *sec. Prim.* Et adoraverunt bestiam + quoque *arab.*

—προσεκυνησαν *sec.* 189. προσεκεινησαν 69 [*non in primo loco*].

—και προσεκυνησαν το θηριον E 12 36 46 59 67 81 88 100 101, 104 [*errore, non* 7-16-39-45-69-102-151-180] 119 120 121 123 137 144 148 152 153[*non fam*] 158 (*cf. transp. in* 159), *de* 179 *vide supra*, 204 218[*non fam*] *syrΣ sah*¹/₄*.

τῷ θηρίον *pro* το θηριον 126 222, τω θηριω ℵCBP *Compl. minn. gr longè plur.* [το θηριον A *fam* 21. 40. 57 92 (*contra* 14) 113 126 141 *latt*]. hanc bestiam *aeth.*

+και *ante* λεγοντες *arm* 3, και ελεγον *arm rell.* [*exc.* 4. λεγοντες]. τις ομοιος λεγοντες τωι θηριωι 146*com.*

λεγωντες 69, λεγονταις 39. —λεγοντες 146*txt* 218.

—τις ομοιος τω θηριω 114 146*txt* 193-241.

τις ομοιος το θηριον 113. +ⲬⲈ *post* λεγ. *copt.* —τις *prim.* 81*. ουδεις *arm* 1. +εστι *arm* 1. 2. 3. *aeth arab.* +εσοιτο *arm a.* ομιος 39 72 217, ομοιο 122*, ωμοιος 69, ομοιως B* 67 154 233. +σοι *post* ομοιος 201. τω θυριω 69 72, τὸ θηρίω 154.

+τουτω *post* θηριω *ult. syrS Iren.*, +τουτω *ante* θηριω *syrΣ boh aeth Prim.*

+η *ante* τις *sec.* 222 *sah arm arab Beat. Tyc* 2. (*cf.* vii. 13 *arm a.* 3. *Beat.*), +και ℵCABEP *minn. pl. et fam* 1 *Compl. Ald.* [*non Er.*] *syrSΣ boh aeth gig vg Iren. Prim. ps-Ambr.* [*contra Er. et* 2 4 6 7 8 9 *fam* 16 *græco-lat.* 18 19 20 22* 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 57 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 106 107 108 109 113 114 122 125 126 128 129 140 141 142 149 153 166 171 174 177 186 193 207 210 214 218 219 222 233 241 245 246 *om.* και]. +ομοιος *post* τις *sec.* 63[*non fam*].

—δυναται 59. δυνατε 72 204 [*non* 81] 218, δυναται (ος *superscr.*) *sic* 177.

δυνατος B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17*ex em.* 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 [*non* 49 *contra rel. fam Compl. omn.*] 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 61-95-126] 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 98 102 104 106 107 108 109 110 125 [*non* 127] 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 [*non* 159=δυναται *sed comp.*] 160/1 166 [*non* 164] 167 171 176 177 180 182 186 187 190 192 201 202 206 207 210 211 212 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

Quis potest pugnare cum ea *gig syrSΣ* (ipsa *Iren.*), For whom is it possible to contend with him *sah boh arab* (quis habet facultatem pugnandi cum ea), *sed* : quis potest oppugnare eum *aeth.*

Quis poterit pugnare contra eam *harl*, quis poterit belligare cum ea *Prim.* (*cf. arm* 4.), quis poterit cum ea pugnare *Beat.*, quis poterit pugnare cum ea *vg Tyc* 2. *ps-Ambr. arm a.*

πολεμυσαι 72, πολεμοσαι *sic* 159, πολεμισαι *vult* 184*vid.*, πολεμεῖσαι 188[*non fam*].

αυτο *pro* μετ' αυτου 97-122-214 *aeth* (*vide harl supra*).

Hiant 33(xiii. 5–xiv. 8) 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 5. **καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο·**

—και εδοθη *usque ad* βλασφημιας 1 31 32 81 179[*non* 152] 208 *Prim. Tyc* 2. εδοθη γαρ *Dion.*

5 *init.* αι *pro* και 159. εδωκαν δε *sah.* καιδοθη 122. και στομα εδοθη αυτω 111.

εδοθι *pr.* 108, εδωθη *pr.* 204 216 233, εδωθη *pr. et sec.* E* 7 12 59 67 69 113 151 200.

αὐτὸ *pr.* 201. στομα αυτω *boh* [αυτω στομα *sah latt arm syr aeth*]. —στομα *arm* 1. *Inter* στομα *et* λαλουν *spatium litt. duarum vel trium* 152 (*ras. hodie*).

λάλον *Er. omn. Ald.*, λαλων 12, λαλοῦντα 218, λαλουντι 88[*non* 46-101-137], ὃ ελαλησε *arm* 4.

[loquens *vg Iren. ps-Ambr. syr sah*]. loquere *boh vel* loquendi *Auct. pr. Beat. gig* (loqui *harl?*), ut loqueretur *aeth int.*, to utter *arm* [*exc.* 4.], *sed* ad loquendas abominationes et blasphemias *arab.*

μεγα 98, μεγα' 106. +ρηματα *post* μεγαλα *sah.*

βλασφυμιαν 72, βλασφημείαν 210 [*non* 40], βλασφημιαν BEP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 17 19 20 22* 23 24 26 29 30 33 37 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 59 62-63 64 67 74 75 77 82 88 89 90 91 92 93 96 97 98 100 101 104 106 107 108 109 *arm* [*non gr*] 110 [*non* 111] 113 114 120*comp.* 121 122 124 125 128 129 130 136 137*comp.* 140 142 147 149 150 151 153 154 157 [*non* 159] 160/1 162/3 166 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 182 184 186 187 189 190 192*ex em.* 193 201 202 207*comp.* 211 212*comp.* 214*comp.* 217 218*comp.* (*contra rel. fam* 61) 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S *Iren*[int] *arm* α. 3. 4. *et Dion.* (*sed MSS. aliq.* βλασφημα). [*Lib. Cass.*: in Deum nimiat est locutura blasphemias].

βλασφημια 27 61-126 146*txt & com.* 219, βλασφημα A 12 21 22[διορθ.] 28 34 35 36 47 73 79 80 87 103 109*gr* 112 119 123 132 135 138 139 144 148 152 156 158 164 165 170 178 181 188 200 203 220 240 251 (*Dion.*).

βλασφημιαι 39 102 127-215 *et* 180*gr* (*lat* blasphemie) *fu*, μεγαλα βλασφημιας (—και) *boh*, *et* magna blasphemiae (—et) *am.* magna blasphemare *gig.* μεγαλα ρηματα και βλασφημουν *sah.* μεγιστας βλασφημιας *bene arm* 1 (—και).

—και βλασφημιας *Auct. prom.* (*sed lib.*: 'magna' *tantum*).

[και βλασφημιας ℵC *rell. gr. et vg et dem tol lips ps-Ambr. syr*Σ *aeth*]. *Arab ut supra.*

5/6 —βλασφημιας *usque ad* το στομα αυτου εις 167 (*pergens* βλασφημιαν).

5/6 —και εδοθη αυτω *sec. usque ad* σκηνουντας (*ver.* 6 *fin.*) 78 [*non* 25-58-70-84-94].

5. —και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι *arm* 4. (*substitutio*: γενεσθαι).

5. δε *pro* και *sec. sah.* Data est etiam *arab.* εδωκαν *sah boh.* αυτου *pro* αυτω *sec.* 12. +ἡ *ante* εξουσια 130 [*non copt, sed etiam non* '*an* authority' *copt*].

εξουσιαν 12 63[*non fam*], 84 (εξουσιαν *sic*) 109 140 141*comp. et gig* potestatem [*sed non ver.* 7].

αυτω ποιησαι (—εξουσια) ℵ 100 113, *sed* +ὁ θελει ℵ (*ut aeth*: signa quaecunque voluerit).

αυτω εξουσια (—ποιησαι) *Iren. int.*, *et Dion.*

πολεμον ποιησαι (—εξουσια) 233, πολεμησαι *pro* εξουσια ποιησαι 201 *et sah*

πολεμησαι (+εξουσια *antea*) 14-92 *boh arab* (*arm* 2.) *arm* 3., πονησαι *vel* ενεργειν, πολεμησαι *arm aliq.* (to work, to war; πονησαι νικην *arm* 2).

εξουσια ποιησαι πολεμον 57 189 *Col.*

πολεμον ποιησαι EB 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 (πολεμον *bis script.*) 61 62-63 64 69 70 72 (ποιεισαι) 74 75 77 82 84 87 88 89 90 91 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 (πολεμου) 109 110 113 (ποιησε) 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 136 137 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 169 171 172 174 176 177 179** 180 181 182 184 186 187 188 190 192 200 202 206 207 210 211 212 214 [*non* 215] 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Elz. Bez.*

[εξουσια ποιησαι ACP *rell. et* 1-152-179*-208 *vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. gig* (facere), *Prim.* (faciendi), *syr* (agendi). εξουσια ποιεισαι 152].

(potestatem facere *gig.*) operari *pro* facere *lips*[4 mg.]

Variant plurimum arm codd. hoc loco. Vide Coneybeare, ut arm 1.: 'authority to work, to war against the saints and overcome them, and there was given him victory months forty-two.' *Pro* εξουσια to become *arm* 4., to hear *arm* 5.??

—μηνας *arm* 2. μηνες *Dion.* (mensis *harl.*) mensibus quadraginta (XL *Prim.*) duobus *Prim. Beat.*, mensibus quadraginta et duobus *Iren.*, menses XL et duos *gig* (*syr*), quadraginta et duo menses *aeth.* quadraginta duobus (ⲚⲘⲂ *boh*) mensibus *sah boh arab.* [menses quadraginta duos *vg Tyc* 2. *ps-Ambr.*].

τεσσερακοντα δυο ℵCA (*W-H.*), τεσαρακοντα δυο 218, σαρακοντα δυο 146*txt* [*non com.*], τεσσαρακοντα πεντε δυο (31).

μβ̄ BE 10-17 [*non rel. fam exc.* 161] 18 21 28 36 50 67 73 79 81 100 103 112 114 119 120 122 135 139 144 148 158 161 [*non* 160] 170 178 193 203 204 210 211 220 240 241 (*boh gig Prim.*).

κβ̄ 149, νβ̄ *vid.* 186.

+και *ante* δυο A 16-39-69 [*non* 7-45-102-104-151] 95 127 130 166 [*non* 164] 180 (*gig*) *fu. syr aeth Iren.* [*non Hipp.*].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 6. **καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεὸν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.**

6 *init.* και τοτε *aeth.* Deinde *Tyc* 2. —και *sah*²/₃ *Beat.* δε *pro* και *Prim.* (Aperuit autem in blasphemia os suum). ηνηξε 72, ηνιξε 104, οινοιξε 69 81* 144, ἤνοιξε 210, ηνοιξαι 90, ηνοιξεν CAEP 2 7 8 12 19 20 24 45 50 67 74 92 106 108 109 114 127 130 140 153 200 201 204 218 241.

—το *pr.* 2 6 8 19 20 24 29 32 [*non* 41] 42 44 48 52 53 74 82 89 93 106 128 129 142 153 171* 174 177 211*ex em**. (214 *supra lin.*). τομα *pro* στομα 36. —αυτου *pr. syr*S. αυτης (*pro* αυτου *pr.*) 102.

—εις βλασφ. *usque ad* ονομα αυτου 28. —εις βλασφ. προς τον θεον *sah.*

βλασφημησαι προς θεον και βλασφημησαι αυτου το ονομα *boh.*

cum blasphemia et conviciis adversus Deum et blasphemabat nomen ejus *arab.*

ὡς *pro* εἰς 187. βλασφημειαν 201 *et* 210. βλασφημιας (*pro*..αν) ℵCA 1 [*non* 152-179-208] 18 34 67[*non* 120] 87 95 124 127 130 132 [*non* 146] 156 [*non* 159] 165*txt* [*non* 164*txt, sed com.* βλασφημιας, *et mox iterum* βλασφημιων] 181 188 204*comp.*[*non* 81] 215 *harl ps-Ambr.* [In blasphemiam *gig Tyc* 2. *Beat.*].

in blasphemia *am Prim. Auct. prom. arm?* ad blasphemium adversus Deum *Iren.* in plasphemias *harl.* προφερειν (*vel* λαλειν) βλασφημιαν (—εἰς) *arm* 3.

+και *ante* προς τον θεον 200, +και *post* προς τον θεον *arm a.* 1. 2. adversus *Prim. Auct. pr.* [ad *vg gig Tyc. Beat.*]

—βλασφημησαι το ονομα αυτου *Tyc* 2.

βλασφημειν προς τον θεον ινα βλασφημηση *syr*S (*pro* εις βλασφημιαν . . βλασφημησαι).

ινα βλασφημηση κατα τον θεον και κατα το ονομα αυτου *aeth* (*pro* εις βλασφ. . βλασφημησαι)·

εις βλασφημιαν προς τον θεον και εβλασφημησεν *arm a.* 1. 2.

βλασφημισαι (*pro* βλασφημησαι) E 69 72 81 103-112 169-216, 193 [*non* 114-241], βλασφημεισαι 104 188[*non fam*] 210, βλασμῆσαι 160 [*non* 161], βλασφῆσαι 233, βλασφημηθηναι 240*comp.* [*non* 178-203].

in blasphemandum *Prim.* [blasphemare *gig vg Beat. rell.*] blasphemabat *arab.*

(*Distinguit syr*Σ *inter* 'adversus' (*pro* προς) *et* 'ad' blasphemiis afficiendum (*pro* βλασφημησαι), *ut Prim.* 'adversus' *et* 'in blasphemandum').

—αυτου *sec.* 18 *syr*S, θεου *pro* αυτου *sah* (*vide om. supra*).

αυτον *pro* το ονομα αυτου ℵ* [*add.* ℵ[a]].

—και την σκηνην αυτου C 77[*non fam*] *tol**. σκυνην 69*vid.* 159, σκινην 201, *sed* σκιαν 140.

—αυτου *tert. syr*S (*vide infra seq.*). +αγιαν *post* σκηνην *aeth arm* 1. (*aliter amplius arm* 3.).

et in tabernaculum (*vel* . . lo) ejus *Tyc* 2. [et tabernaculum ejus *Beat. rell.*]

—και τους εν τω ουρανω σκηνουντας *Auct. pr.* et in eos qui *Tyc* 2($^1/_2$).

—και *ult.* ℵ*CAB** 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 34 35 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 82 84 89 90 91 92 94* 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 111 [*non* 113 *non f.* 114 *non f.* 119] 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*com* [*non txt*] 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 174 177 178 [*non* 203-240] 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 207 210 211 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 (244 *supra lin.*) 245 246 250 *syr*S *gig aeth* [*non Compl. et habent* και ℵ[c]B*P *fam* 1 *minn rell. mult. syr*Σ *copt* (ⲛⲉⲩ) *arab latt pl. et Iren.*].

—τους 35 130. —και τους *gig* (*male Belsh. exhibet*) *Tyc* 2. ($^1/_2$ in eos *seq. post* ejus *perd.*). qui in celo habitat *gig Prim*$^1/_2$. quod in caelo est *pro* και εν τω ουρ. σκηνουντας *aeth arm aliq.* (*id est* templum), *contra arm* 3.: and his chosen ones, those who in heaven were chosen.

των εν τω ουρανω σκηνουντων *syr*S (*cf. copt*: μετα των κ.τ.λ.).

εν αρχαις *pro* εν τω ουρανω 31. εν τὸ ουρανω 218. —τω 55* [*Suppl.* διορθ.] 59 62-63 72 81 113 119 123 136 144 147 148 158 162/3 184 188[*non fam*] 204 215 [*non* 127].

ἐν αυτῇ *sic pro* ἐν τῷ 159.

σκηνουντες ℵ, σκΰνουντας 69, σκινουντας 201, οικουντας 36 62-63 70 72 [*non* 136].

κατοικουντας 25-28-(*hiat* 78)-84-94, 121 [*non* 59] 136 137 147 162/3? 184. inhabitant *Beat.* [habitant *Tyc* 2. *Prim*$^1/_2$ *vg et latt plur.*] habitat *gig* (*male Belsh.*) *et Prim*$^1/_2$.

fin. +mentita est *arab.*

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 7. **Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.**

7. —Και εδοθη *usque ad* νικησαι αυτους CAP 1*txt* 12 14 59 61[*non rel. fam*] 62-63 67 72 81*et*** [*hab.***] 92 100 114 119 120 121 123 136 144 146*txt & com.* 147 148 152 158 162/3 176 179 184 187 189 193 204 206 208 241 251 *sah* [*non boh*] *arm* [*exc.* 4.] *Iren.* (*add. postea syr*Σ. *In ver.* 5 *arm* 1. 2. 3.)

init. αι *pro* Και 159. εδωθη *bis* 7-69-151[*non rel. fam*] 113 200. εδωκαν *boh* (*ut solet*).

+εξουσια (*post* εδ. αυτω *pr.*) 19-25, 38, 58-70-78-84-94 126 159, 178-203-240, 207 219 [*non* 218; *om. claus.* 61] *Beat.* [*non Tyc.*] *Auct. pr. Prim.* (*Lib. Cass.*: cum sanctis bellum aditura).

ποιησαι πολεμον ℵBE 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 [*non f.* 34] 36 37 38 39 [*non* 40-210] 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 101 102 103 (ποιησε^αι) 104 106 107 108 109 110 112 122 (ποι^η σαι) 125 126 127 128 129 [*non* 130] 135 137 138 139 140 142 149 150 151 153 154 157 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 170 171 172 174 177 178 180 182 186 190 192 200 201 202 203 207 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S *gig boh syr Tyc* 2($^1/_2$) *Beat. Auct. pr.* [*non vg ps-Ambr.*]. πολεμησαι *arab*, faciendi bellum *Prim. Auct. pr.* ut gereret bellum *aeth.* —μετα των αγιων *Tyc* 2($^1/_2$).

κατα *pro* μετα 56. αι *pro* και *sec.* 159. νικησει 1*mg.*, νηκεῖσαι 151.

ενικησεν 218[*non fam*] *Prim.* (αυτους *ex em.* 137**. *illeg.* 137*). et ut vinceret eos *aeth.*

et vincere et occidere eos *Auct. prom.* ad vincendum eos (—και) *syr*Σ (*cl. postea fin. vers.*).

εδωθη *sec.* 12 59 63[*non* 62] 67 109 216 (*al. supra bis in versu*). εδωκαν *copt.* —και εδοθη αυτω *sec. aeth.* εξουσιαν αυτω *boh.* αυτω την εξουσιαν *sah.* εξουσιαν ℵ* 12 101? [*non* 88, *non* 46 = εξουσι^αι] 113 152. [*non gig, sed vide supra ver.* 5]. εξουσιαι (*vel plural. vel iota postscr.*) 111.

φϊλὴν 91 187. φυλακην *pro* φυλην 21[*non fam*] 104[*non fam*].

in omni tribu *Auct. pr.* [super omn. tribum *Iren.*, in omn. tribum *rell.*].

επι πασας (τας) φυλας *syr*S *boh aeth arm a.* 3. 4. (ψυχας *arm* 1. 2.). in omnes tribus *arab.*

gentes et populos et tribus et regiones *aeth*$^1/_2$ (*trsp.* reg. et trib. $^1/_2$).

+και λαους (*post* φυλην) C *syr*S *arm* 4. *arab*, +και λαων̂ 113*, +και λαον ℵABP *minn. longè plur. et sah* (*om. in boh ob sim.* λαc *et* λαoc) *vg gig ps-Ambr. Prim. Iren.* [*contra om.* 1-152-179-208, *fam* 10 *et Compl. ed.* 36 57 59-121 67-120 81*-204 100, *f.* 114, *f.* 119, 141 157, 159 (*infra*) 215 250 *boh arm Auct. pr. Tyc* 2.]

λαον και φυλην *syr*Σ *Beat.* —και *ante* γλωσσαν 122 (μετα *copt*). γλωσαν 22 72 152.

—και γλωσσαν *aeth et* 164*txt* (*sed com.*: κατα πασης μεν φυλης φησι και γλωσσης) [*Habet* 166].

+πασαν *post* γλωσσαν *boh.* λαον *pro* γλωσσαν 159*txt* (*In com.*: "φυλης και γλωσσης").

γλωσσῶν *pro* και γλωσσαν 218. *Cf. syr*S *arm arab.*

και εθνους και γλωσσων 113 (*ita*: επι πασαν φυλην· ϗ λαων· ϗ εθνους· ϗ γλωσσων).

και εθ^β^νος και γλ^α^ωσσαν 220 *sic*. —*και εθνος Tyc* 2.

fin. *ἔθνη* 233 *syr*S *arab arm* (*De aeth supra*). +*παν post εθνος boh.*

Post εθνος +*και λαον* 62-63-72-136-147-162/3-184.

(*επι πασας φυλας και εθνους και γλωσσας και λαους syr*S).

(*επι πασας φυλας και λαους και γλωσσας και εθνους arm* 4. *arab*).

(in omni tribu et lingua et gente *Auct. prom.*).

7/8 *jungunt* 53 73 153 177.

7/8 —*και εθνος και προσεκυνησαν αυτω παντες* (*pergens post γλωσσαν*: *οι κατοικουντες επι της γης ὧν*) 144[*non fam*].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 8. **Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.**

8. *ἵνα pro* Και *arm* 1. *a.* *προσεκυνησαν aeth arab arm* 2. 3. *ps-Ambr. Beat.* [*non Tyc.*] *vgg Prim. Iren. int.* [*non Auct. pr. non copt syr gr. non arm a.* 4. *non gig harl Cass.*] *προσκυνησουσι* 159, *προσκηνησουσιν* 120, *nec variant al. plus ducenti.* *ινα προσκυνοῖεν arm* 1.

αυτον pro αυτω CAB 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 21 22 24 25 26 27 28 30 (*om. Knit.*) 31 32 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 69 70 73 74 75 78 79 80 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 103 106 107 108 109 112*ex em.* 122 124 125 126 128 132 135 138 139 140 142 153 156 164 165 166 167 170 171 174 177 178 180*gr et lat* 181 182 188 200 201 203 207 210 211 214 219 222 240 245 246 *latt* (eum *vel* eam ; *om. Tyc* 2 $^{1}/_{2}$) *sah* [*non boh*]. *αυτον post γης arm* 2.

κατ^οι^ηκουντες 154, ΚΑΤΗΚΟΥΝΤΕϹ 223 [*non* 224]. qui habitant *Verss. et gig Iren. ps-Ambr.*, (*rell.* habitantes *vel* inhab.)

qui non sunt scripti (—*κατοικουντες επι της γης ὧν*) *Auct. pr.* All earth *arm* 1 (*pro παντες..γης*).

της γης (—*επι*) 95[*non* 127-215] *arm* 2. *την γην* (—*επι*) 19 218-219 *et* 178-203-240 *vg gig Prim. ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat.* *επι την γην* 61-126 *Iren. copt syr arab.*

την οικουμενην pro επι της γης 146*txt & com.* (*hiat* 155). in terra *aeth.*

ὧν τα ονοματα οὐ γεγραπται 141 *et Prim.* (quorum nomina non sunt scripta).

Quorum non sunt nomina illorum scripta *arm.*

οὐαι (*pro ὧν οὐ*) A, *ουαι ουαι οὗ οὐ* (*pro ὧν οὐ*) 178-203-240. —*ου* א* [*suppl.* א^{a}].

ου pro ὧν C 19 124 *W-H.*, 130 (*οὗ οὐ, hinc flux. errores in* A *et* א) 146*txt* (*οὗ, οὐ, et com.*: *οὗ φησιν οὐ*) *Iren.*: (cujus non est scriptum nomen). *Prim*$^{1}/_{2}$ (cujus nomen non est scriptum).

ὃν pro ὧν 50, *ω* 8-24-140, *ὧν* 218(*ut saepe*) 233.

quibus non est nomen scriptum *arab.*

Those whose name is not written *sah boh.* *οἱ και οὐ syr*S (*vel οἱ οὐ δῆτα*).

ουτε pro οὐ B 2 8 9 13 16 22*? 23 24 27 29 30 39 40 44 50 51 52 55*ex em** 61 75 82 89 90 93 97 98 108 113 126 128 140 142 149 153 177 186 210 211 214 218 219 222 245 246.

γεγ^ρ^απται 159, *γεγραπτε* 218, *γεγραπτ^αι^ε* 84, ΓΕΓΡΑΠΤΕΤΕ *sic* 113.

*γεγραμμενοι syr*S *Auct. prom.* [non sunt scripta *latt pl.*] *—τα ονοματα* 82*txt syr*S *Auct. prom.*

ονομα pro τα ονοματα 222, *τω ονομα* B 75, *το ονομα* CA 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17** 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 49*txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 74 77 78 82*mg**(*om. txt*) 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109*gr* 110 111 119 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132*txt* [*τα ονοματα com.*] 137 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 160 161*ex em.* 164/5*txtt* [*τα ονοματα comm.*] 166 167 171 174 176 178 179 180 181*txt* [*τα ονοματα com.*] 186 187 188 189 190 192 201 [*non* 200] 202 203 204[*non* 81] 206 207 210 211 212 214 218 219 221 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. syr*Σ *arab copt Tyc* 2. *Beat. Prim*$^1/_2$ *Iren.* [*Contra* ℵP *minn. rell. gig vg ps-Ambr. arm* (*omn.*) *aeth Prim*$^1/_2$].

+*αυτου* (*ante εν*) CA 124 130 146*txt & com.* 178-203-240 *W-H.*

+*αυτων* ℵ* [*improbat* ℵ^a] 95 111 114 122** (*de* 122* *vide infra*) 127 159 177 193 200 215 241 *aeth.*

επι τω βιβλιω B *sah boh aeth arab*?

εν βιβλιω (*—τη*) C, *εν βιβλω* (*—τη*) ℵ* 36 59 111 114 130 164*txt* [*hab. com.*] 166 188 [*non fam*] 189 193 241. *βιβλιω* (*—εν τη*) 122* (*αὐτῶ βϊβλιώ* 122*, *αὐτῶ*⁻ [*ἐν τῶ*] *βϊβλιώ* 122**).

εν τω βιβλω ℵ^a 12 109, *εν τω βιβλιω* AEP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 38[*non fam*] 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 56 58 61 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 [*non* 100] 101 102 103 104 106 107 108 110 112 113 119 120 121 123 124 125 126 127 128 129 132*txt* [*εν τη βιβλω com.*] 135 137 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 165*txt* (*com. εν τη βιβλω et mox της βιβλου*) 167 169 170 171 172 174 176 177 179 (*ἐν ω βιβλιω**) 180 181*txt* [*εν τη βιβλω com.*] 182 186 187 190 192 200 201 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 [*non* 223] 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

τῆϲ γῆϲ ζωῆϲ sic 154. *—της ante ζωης* 36 111 189, 193[*non* 114-241].

—του αρνιου εσφαγμενου arm 1. 2.

οὐνοῦ pro αρνιου 146*txt & com.* *Cf.* ℵ *in* xxi. 27. *Et vult* 146 *ex industria* (*txt* ET *com.*) "*του ουρανου του εσφραγισμενου*" (*pro του αρνιου του εσφαγμενου*).

+*του του* 12 *cf. syr, et*: +*του ante εσφ.* ℵCABEP *fam* 1. *et* 30 (*om. Knit.*) *minn. gr omn. et Compl. copt arab syr et gig vg Auct.pr. ps-Ambr.* (qui occisus...) [*praeter* 57 141 *Er. Ald. Col. om. του*].

'occisi qui est ab origine mundi' *Prim.*

Instantius aeth: qui occisus est, qui a creatione mundi.

the book of life, that of the (*τῶ τοῦ*) lamb slain *syr*S.

εσφραγισμενου 1 16 21 38 48 67 80 106 138 146*txt & com.* (*et vide supra*) 149-186 187 176 [*non* 206] 208 233, 241 [*non* 114-193] *Er.* 1. 2. [*non Ald.*] *Tyc* 2. *Beat.* (signati) *Oec.* *εσφ αγμενου sic* 111 (*cf.* xiii. 3).

who received not the seal of the lamb *arm* 3. *προ pro απο syr*S, *ἐξ οὗ copt*, ab origine *latt*, a constitutione *gig Ambrst. Iren.* from the beginning *arm.*

+*της ante καταβολης copt.* *των καταβολων syr*Σ. Antequam esset mundus *arab.*

saeculi *Auct. prom.* (*pro κοσμου*). *του κοσμου sah boh.*

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 9. **Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.**

Om. ver. 9, 10 *Tyc.*

9 *init.* ι *pro* Ει 159 (*init. peric.*). ητις C 113, εἴ τὴc 241[*non fam*], ὅστις *arm* 2., Qui *Beat.* [*rell.* Si quis].

οιτινες εχουσι *arm* 1. *a.*, οστις εν ῶ εστι *aeth*, οστις ῶ εισιν *syr*S [εἴ τις εισιν *syr*Σ], οστις εστι τω δεινι *copt.*

εχη 7-45. —εχει 193[*non* 114-241]. εχουσι *arm* 1. νουν *pro* ους 146*com.*

οὖς 207, οὗς 218, 241 (οὖς 114, οὗς 193), ὀὺς 210. ωτα *syr*SΣ *arm fu dem lips*4.5. *harl Iren. Prim. Beat. Haymo ps-Ambr.* +in loco *sah*1/2 (*boh*), +ακουειν *boh*, *vel* audiendi *ut arm aeth lips*4.6** *et ps-Ambr. Beat*(*Florez*).

ακουσατο 122, ακοσατω 177. ακουσατωσαν *arm* 1. *a.*

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 10. **Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι· ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.**

[*Abest vers. in Tyc* 2. *Auct. pr.*]

10. ητις *bis* C 113 (*pro* εἴ τις). εἴς τις *bis* 138[*non* 80]. εἴς τις *pr.* 159. εἴ τεις *pr.* 39. εἴ τής *bis* 241[*non fam*]. Si quis *gig Iren. et Beat.* (*vide ver.* 9) *at* Qui *Prim. vg ps-Ambr.*, *sed de Verss. vide infra.*

εχμαλωσιαν *pr.* 57 72 [*non Col.*], εκμαλωσιαν 144 (*v. infra*), ασχμαλωσιαν 222? (*dub.*). αιγμαλωσιαν 159, εχμαλωσιαν *sec.* P.

—αιχμαλωσιαν συναγει ℵCP 12 (19) 21 28 38 46 59 67 73 79 81 88 95 100 101 103 111 112 114 120 121 127 135 137 139 146*txt* (*not reper. com.*) 170 172 189 193 200 204 215 217 241 251 *Beat. arm* 4.

—εις αιχμαλωσιαν υπαγει 1. 62-63 72 80 136 138 [*non* 141] 147 (*de* 152 *infra*) 162/3 184 208.

αιχμαλωτιζει (*pro* αιχμαλωσιαν συναγει) 7-45, αιχμαλωτιζη 104-151, αιχμαλωτιει 18, αιχμαλωτησει 36, *sed vide infra omn.*

ει τις (+εχει *mg**) εχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εις αιχμ.) 233.

τις εχει αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εις αιχμ.) 98.

ει τις εις αιχμαλωσιαν υπαγη (—συναγει εις αιχμ.) B.

εἰ (εἴσ 159) τις εις αιχμαλωσιαν (αἰϝμαλωσιαν 159) υπαγει (—συναγ. εις αιχ.) 159 169*mg.* -216*txt.*

ει τις αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εις αιχ.) 14 32 47 92 106 178-203-240 *et* 211 [*contra* 153].

ει τις (ει τεις 39, ητις 113) εχει αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εις αιχ.) E 2 4 6 8 9 10 13 16 17 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 37 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94* 96 97 102 107 108 109 110 113 119 122 123 125 126 128 129 140 142 144 (εκμ.) 148 149 150 153 [*contra* 211] 154 157 158 160/1 164 166 167 169*txt* 171 174 176 177 180 182 186 187 190 192 202 206 207 (αι over εχμ.) 210 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 242 244 245 246 250 *Compl.*

ει τις εχει αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει) 220.

ει τις εις αιχμαλωσιαν συναγει *tantum* 152-179.

ει τις εις αιχμαλωσιαν απαγει *tantum* 130. *Cf. Beat. arm* 4.

ει τις εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει A *W-H.* (*am fu*).

ει τις εις αιχμαλωσιαν απαγει (επαγει 35-87) εις αιχμαλωσιαν υπαγει 34-35-87-124-132-156-165-181 *et* 201 *syr*Σ (*gig lips*[5.6]). ει τις αιχμαλωσιαν (—εις) απαγει· εις αιχμ. υπαγει 188.

ει τις αιχμαλωτιει, αιχμαλωτισθησεται *tantum* 18.

ει τις αιχμαλωτιζει (αιχμαλωτιζη 104-151) εις αιχμαλωσιαν υπαγει 7-45-104-151, *cf. sah.*

ει τις αιχμαλωτησει εις αιχμαλωσιαν υπαγει 36 (*male Horner*: ει τις αιχμαλωτιζε, αιχμαλωτησει, *ex incertis verbis Tisch.*).

Si quis in captivitatem duxerit in captivitatem vadit *gig lips*[5.6] (ibit *Iren.*).

Si quis in captivitatem vadit *Beat. tantum ut* ℵCP [*non liq. Tyc.*].

Qui in capt. duxerit in capt. vadet *vg et dem tol* (vadat *lips*[4], vadit *ps-Ambr.*).

Qui in capt., vadit in capt. *am*, Qui in capt., in capt. vadit *fu* (*cf.* A[gr.]).

Qui in capt. ducit in capt. vadit *harl et Beat.*(*Florez*).

Qui captivum duxerit et ipse capietur *Prim.*

Qui alterum capere voluerit ipse captivus erit *Cass. lib.*

Qui in captivitatem abducit in capt. abit *syr*S.

Qui ducit in capt. (αιχμαλωτιζε) ducent in capt. *sah.*

He who will go into a captivity (ΟΥΕΧΜΑΛΩCΙΑ) let him go *boh.*

Qui fuerit in captivitate evadat *arab.*

Et abducta fuit mihi cogitatio mea } (*vel* 'and caused me (us) to be taken captive
Et captus fuit mihi animus meus } my thought') *aeth.*

For there are some who shall be led into captivity *arm* 1. (*arm* 3. *omit* some).

For there are some who were delivered over into captivity *arm* 2.

He who goeth into captivity *arm* 4. (*cf.* ℵCP *Beat. supra*).

και οστις *pro* ει τις *sec. syr*S *Prim. arab aeth.* οστις *sah boh.* Qui *vg ps-Ambr. Cass.*

+εχει *ante* εν μαχ. *pr.* 129. —εν *pr.* 121 *latt* [*exc. vg*]. μαχαιρη *bis* CA 201.

εν μαχαιρα δει αυτον αποκτανθηναι 19.

—αποκτενει 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 20 22 23 24 25 29 30 31 32 40 42* [*non* 41 53] 44 48 50 51 52 55 56 58 61 64 70 74 75 78 81 (*v. infra*) 82 84 89 90 92 93 94 97 98 106 108 109 113 122 125(?) 126 128 129 140 142 149 153 167 169*mg.* 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 216 217 218 219 222 245 246 [*non Verss.*].

αποκτενη 72, αποκτεινη 47, αποκτεννει 34 35 95 127 130 132 165 215, αποκτένει 104 107 151 156 169 178 181, αποκταίνει 188, αποκταινει E* *sic*, αποκτεμνει 159, αποκτινει 240*vid.*, αποκταινεῖ 114-193-241 [*non* 56, *sed vide* ii. 23] 176-206.
αποκτεινει ℵ 21-28-73-79-103, 111*, 112-135-139-170-220 [*non* 221, *hiat* 191] *syr*SΣ *gig aeth.*
αποκτενειν 146*txt* [*non reper. com.*].

εν μαχ. αποκτανθηναι *pro* εν μαχ. αποκτενει *pr. loco* A.

—δει A 140 *copt gig* (*ut infra*) *Beat.* δῑ *pro* δεῖ 39, *et* δῑ αὐτῶν *vid.* 218 233.
—δει αυτον 81 124 *syr*S *gig arab.*

δει αυτην 73. et ipsum oportet *pro* δει αυτον *Prim.* αποκτενεῖ · ~~δεῖ αὐτ~~ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρα ἀποκτανθῆναι *sic* 120.

αυτον trsp. in loc. post ει τις sec. Beat. (*ut infra*). *εν sec. gig Prim.* [*vg ps-Ambr.* cum gladio].

—*εν μαχαιρα sec.* 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 38 40 42* [*non* 41 53] 44 47 48 50 51 52 55 56 58 61 64 70 74 75 78 81 (*v. infra*) 82 84 89 90 92 93 94 97 98 106 108 109 113 122 125? 126 128 129 140 142 149 153 164 [*non* 165] 166 167 169*mg.* 171 172 174 177 182 186 189 207 210 211 214 216 217 218 219 222 245 246 [*non Verss.*]. *αποκτανθηναι εν μαχαιρα* (*sec. loco*) 119-123-144-148-158.

εν μαχαιραις sec. 102.

ει τις εν μαχαιρα αποκτανθηναι (—*αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα*) 81.

αποκτανθειναι 14*-92* *prob.* *αποθανειν aeth,* *αποκτενουσιν αυτον sah boh,* *αποκτανθησεται syr*S *gig Beat.* (*hiat Tyc.*). *αποθανουνται arm α.,* *απεθανον arm al.*

Latt ita : Si quis eum gladio occiderit in gladio occidetur *Beat.*

Si quis gladio interficit gladio interficietur *gig.*

Si quis gladio occiderit oportet eum in gladio occidi *Iren.*

Et qui gladio occiderit et ipsum gladio oportet occidi *Prim.*

Qui in gladio occiderit oportet eum cum gladio occidi *vg harl. ps-Ambr.*

Et qui occidit per gladium, oportet eum mori per gladium *aeth.*

Et quicunque gladio occiderit gladio occidatur *arab.*

Qui occidet in gladio occident eum in gladio *sah boh* (ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ *sah,* ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ *boh*).

Si quis (in) gladio occidit oportet eum (in) gladio occidi *syr*Σ *arm* 4.

Et quicunque (in) gladio occidit (in) gladio occidetur *syr*S.

Amplius armm: 'and there are some who died (shall die *arm α.*) by the sword, and there are some who of themselves shall destroy (*vel* slay) themselves', *sed variant inter se ut solent.*

+*και ante ωδε aeth.* *ὁ δε εστιν* (*ἡ*) *υπομονη boh.* *οὗτος εστιν ὁ τοπος της υπομονης και της πιστεως sah.* *δε pro ωδε arm* [*exc.* 4].

ᾧδε 228, *ὧδε passim* 166 176 177 186 206 208 210 216 218 219 227 229 230 242 246 *al.*?, *ο δε* 104 151.

εστιν trsp. in fin. vers. 113. —*ἡ ante υπομονη* 12 84 (*supra lin.* 218) *syr*S, *et ἡ πομονὴ* 135 *pro ἡ ὑπομονη.*

ἡ ὑπομυνη 137*vid.*, *ἡ ὑπομονῆ* 207, *ἡ ὑπομονῇ* 121, *ἡ ὑπομονὴ sic* 167.

sapientia *gig* (*male Belsh.* 'patiencia'). tolerantia *syr*Σ *int.* *Obs.* sustinentia *Iren. int.* [patientia *rell. latt*].

θλιψις pro πιστις 38 97-122-214 [*non Verss.*]. *ἡ πιστις και ἡ ὑπομονη* 36, *ut harl syr*S : fides et pacientia. —*ἡ ante πιστις* 40-210. *ἡ πιστης* 72 218 233, *ἡ τιστις* 159.

Virtus *pro πιστις Beat.*, orationes *pro πιστις arab.*

ἡ υπομονη των αγιων και η πιστις 149-186 [*non Verss.*].

fin. +*μακαριος ουτος boh.* +*του θεου arm* 1. 2. *De aeth infra.*

(But he to whom is (the) patience with (the) faith of the saints blessed is he *boh.*

But patience and faith shall be vouchsafed to the saints of God *arm* 1. 2.

Et hic est patientia et fides sanctorum beatorum (*μακαρων* 1/2, *μακαριοτητος* 1/2) et non est mirandum satanae *aeth*).

[Hic est sustinentia et fides sanctorum *Iren.*, *etiam Prim.* 'patientia,' *gig* 'sapientia'].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii.11. **Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.**

11 *init.* αι *pro* Και 159 180 187. —Και *sah Auct. prom.* Και τοτε *aeth,* προσετι τουτοις *arab.* ιδου 74.

ιδον ABE 7 12 14 16 20 36 92 104 114 130 151 153 200 201, 228(*init. peric. rubr. om.*), 241. —αλλο *Auct. prom.* ἄλλω 186 [*non* 149].

αλλον 7* 32 39 50 [*non* 51] 69 90 113 121[*non* 59*vid.*] 167 180, 218(αλον).

—θηριον *Tyc* 2($^1/_2$) [*Hab. Tyc* 3. *Beat.*].

θυριον 72, θηριων 187. θηριον αλλο *syr*S. εξηλθεν αλλο θηριον (—ειδον *et* αναβαινον) *aeth.* αναβαίνον 156(*passim*) 218, αναβαιννον C, αναβενον P, εκβαινον 31, αναβενοντα 210 [*non* 40 = αναβαινον], αναβαινων 7-45-69-104, 113*comp.* 114 140[*non* 8-24] 151 154 187 241[*non* 193]. οτι ανεβησεν *arm* (*exc.* 4 : ὃ). emergentem *arab,* subeuntem *pro* ascendentem *Vict.*(*Sab.*).

εν τη γη *sah*$^1/_4$, εν τη θαλασση *sah*$^3/_4$. De terra +magna *Vict.*(*Sab.*).

—και *sec. sah, et boh* (*omn. exc.*[B]), *de* 62 *etc. v. infra.* —ειχε *aeth.* ειχεν ℵCABEP (ιχεν P*) 2 6 7* 8 9 12 13 16 19 20 24 30 34 35 36 39 45 50 67 74 75 81 87 92 93 98 106 108 109 113 114 120 122 124 125 127 128 130 132 140 142 152 153 156 165 167*comp.* 169 177 179 180 181 188 193*comp.* 200 201 204 216 241 246*.

εχει 218, *et* εχων *pro* και ειχε 72, εχον 62-63-80-136-138-147-162/3-184 251 *et* habentem *gig Prim. Vict*$^1/_3$ *ps-Ambr.* [*non Auct. prom. Tyc. Beat.*]., *et sah boh*$^5/_{12}$, *sed boh omn.* +επ' αυτω [*non al.*]. (*Negl. Horner in sah, et Charles.*) habebas *Cass. vid.*

κέρα̅ *sic* 124, καιρατα 218. δεκαδυο *pro* δυο 12. β̅ *pro* δυο 39 67-120 112 240 *boh.*

δυο κερατα 18 19 *syr*S *boh duo Tyc* 3. και δυο αυτου κερατα (—εχων) *aeth.*

—δυο 2 4 6 8 9 13 20 22 24 25 26 27 29 30 (*negl. Knit.*) 31 32 40 41 42 44 46 47 48 50 [*non* 51] 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 93 94 97 98 101 106 107 108 109 113 125 126 128 129 137 140 142 149 153 164 [*non* 165] 166 167*txt & com.* 171 174 177 182 186 207 210 211 214 218 219 222 245 246 *Vict.* (*Sab.*) *arm* 3. [*non Verss. Patr. praeter Hipp. lib.* $^1/_3$].

δυο *post* αρνιω 38[*non fam*].

και ομοιον ην *pro* ομοια *syr*S (*cf. boh*), και ομοιος εστι (*vel* videbatur) ως αρνιον *aeth.* ομια 72. ονομα *pro* ομοια C.

ομοιον αρνιον 113. +τω *ante* αρνιω 7-16-39-45-69-102-104-151-180 (*omn. fam græco-lat* !) *et* 200 *arm a.* 3. 4., *et* του αρνιου *sah*$^2/_4$ [*non rell.*]. ἀρνίου *sic* 80, αρνιον 1*txt* 57 62-63(*txtt*) 72*txt* 136*txt*[*non com.*] 138 141 146 147 162/3 184*txt* 189 208 *Er. omn. Ald. Col. sah*$^2/_4$? *syr*Σ *et* arietis *arab int.* (*vult* κριου?). *Cf.* ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ *copt et sonitus similis.*

agni similia *Beat. Auct. pr.* quasi agni *Vict.*(*Sab.*), similia agno *gig, Tyc* 2($^1/_2$) 3. *Vict.* (agni *apud Apr.*). similia agni *vg Prim. ps-Ambr. Tyc* 2($^1/_2$).

Post αρνιω +id est speciem intus hominis *Vict.* (*Gall. ut txt*), ...hominis justi (*pro* intus hom.) *Vict. apud Apr.* (*ut schol.*).

—και *ult. sah arm* 2. *boh*[B]. ελαλοι 59[*non* 121], ελαλη B 12 16 36 39 63[*non fam*] 69 103 104 108 112 113 151-180 186 [*non* 149] 200 201 233 245, ελαλησαν 100, ελαλησεν *arm,* λαλει *gig,* λαλουσι *boh tres,* λαλουν *sah boh al.* loquentem *Vict.*(*Sab.*)

—ως δρακων 21*txt*-28-73*txt*-79*txt* (*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170*txt*. ως δρακο̂ν 216*, ως δρκων C (*cf. Wetst. Apoc. prol. pp.* 747 *et* 803 *de his*). +ὁ *ante* δρακων *sah* [*non boh*] *arm* ?

ως (το) θηριον *aeth*. quasi *pro* sicut *Iren. Vict.*(*Sab.*) *Beat. Tyc* 3. [*sed* ut *Tyc* 2. *Prim.*].

[*Hipp. vid. cum t.r. verbatim. Habemus Hipp.* xiii. 11/18].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 12. **καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ·**

—και την εξου. *usque ad* ενωπιον αυτου *Tyc* 2. *ps-Ambr. Beat.* (*Florez*). *Om. vers. Tyc* 3. *Vict. Auct. prom.*

12 *init.* αι *pro* και 159. —και *sah boh*^{tres} *arm* 1. +δια *post* και *aeth*. *Trsp.* ποιει *pr. ad init. vers. sah.* αυτου *pro* του *pr.* 21-73.

ᾱ *pro* πρωτου 95. προτου 151. του θηριου του πρωτου 14-92. illius animal dentis prioris *syr*Σ, τω θηριω τω πρωτω 87 95 *boh*$^{7}/_{12}$.

πασαν του πρωτου θηριου 31 *syr*Σ *boh*. πασαν, ποιει 250 *al.* ? ποίεῖ *pr.* 245 *sic*.

—πασαν 59 *gig sah*$^{1}/_{5}$ *arm* 4. *Prim*$^{1}/_{2}$. *Trsp. ante* την εξουσιαν *sah*$^{4}/_{5}$ *arm* 1. 2. *post* εξουσιαν *arm a. boh.*

πᾶς 149-186, παντα 215[*non* 127] *aeth arab.* παντος *syr*S.

+εδωκεν αυτην *seq.* τω θηριω τω πρωτω (*vel* τω πρωτω θηριω *al.*) και *ante* εποιει *boh pl*

—ποιει *pr.* 103-112-135. ποιῇ 187 218 233, ποίει *sic* 201, επεποιει 200, εποιει 178-203-240 (*Verss. infra*), ποιειν 59 81 97 106 [*non* 121] 126 214 *arab*, ποιειται E 67-120 146*com.*[*non txt*] 169-216, 172-217, 240*com.*, ποιειτε 251, ποιησει 124. ινα *vel* ἣν ποιησει *syr*S ?

ποιησει *pro* ποιει *bis* 34-35-87-132-156-165-181-188 (*syr*S). εποιη *bis* 113, εποιει *bis* 38 111 148 (*mg.* ποιει *pr. loco*) *Hipp. syr*Σ, εποιησεν *bis arm* ? εποιησεν *sec. ps-Ambr.* (*om. claus. prim.*). ποιει *sec. Tyc* 2.

ποιησει *sec.* 164*txt* (*silet com.*) [*non* 166 = εποιει], ποιη *sec.* 103-112, εποιη *sec.* 98 187 218 233, παρελευσεται *syr*S ?, instituet enim *pro* και ποιει *Beat.*(*Florez*).

ποιειν *sec.* 72 81, εποιει *sec.* BE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 37 [*non f.* 38] 40 41 42 44 45 [*non rel. fam*] 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 [*non* 122] [*non* 104] 106 107 108 109 110 [*non f.* 114] 119 123 124 125 126 128 129 140 142 144 [*non* 146*txt om. com.*] 149 150 153 154 157 158 [*non* 159] 160/1 166 167 169 171 172 174 177 182 186 190 192 200 201 202 [*non* 206] 207 210 211 212 214 216 217 219 221 222 223/4 227/8/9/30 242 244 245 246 250 *Compl.* faciebat..faciebat *syr*Σ *Hipp.* faciebat..facit *Iren. Beat. harl fu tol.* faciebat..fecit *vg am dem.* [facit..facit *gig*]. facit..fecit *copt.*

Et habebat potestatem faciendi omnia opera prioris illius bestiae in conspectu ipsius praecepitque terrae.. *arab.*

—ενωπιον αυτου και *arm* 1. faciebat in terra (—ενωπιον αυτου και ποιει) *Prim.*

τῇ γῇ 113 *ut Prim. Cf. etiam arab*: praecepitque terrae et habitantibus super eam ut adorarent bestiam illam primam. *Prim.* = faciebat in terra, ut inhabitantes terram adorarent bestiam illam priorem (—και *sec.*).

και ποιει ενωπιον τους εν αυτη κατοικουντας (—*την γην και*) P.

τους εν αυτη (—*κατοικουντας*) 41(*Rectè Birch*) *cf. Tyc* 2., *τους εν αυτη σκηνουντας* 113, *τους εν αυτη οἰκουντας* 164*txt* (*silet com.*) *cf.* xii. 12 [*non* 166 *nec* xii. 12 *nec* xiii. 12].

τους ενοικουντας εν αυτη 146*txt* (*aliter com.*).

τους εν αυτω κατοικουντας 29, *τους εν αυτη κατοικουν* 8 [24-140 . . .*τας*].

τους εν αυτη κατοικουντας (*κατικουντας* 72) ℵABE *Compl. syrΣ Hipp. minn. rell. omn.* [*praeter* C 14-92 40-210, 57 141 233 *copt arab arm latt Iren. et Tyc* 2 'et eos qui in ea sunt' *et aeth* 'sicut habitantes in ea'].

super eam *arab*, 'thereof' *arm aliq.*

[*ινα*] *προσκυνησωσι* EP 2 8 19 20 24 39 50 67 92 93 106 125 128 130 140 142 153 167 180 188 200 218 241 246.

προσκυνησοσι 113, *προσκυνησωση* B, *προσκυνησουσιν* CA 81 112 204, *προσκυνησουσι* 7* 14 30* 36 45 56 98 114 135* 146 201 *et* 210, *syr*S (*και vel ινα πρ.*). adorarent *vel* adorent *Iren. int.*

προσκυνιν (—*ινα*) ℵ *ut boh sah aeth vg et Beat.* [*sed non gig Iren. Prim. Tyc. Absunt rell. Latt.*].

το πρωτον θηριον 150* *aeth arm.* *το θηριον το* ᾱ 90. *το θηριον το* ᾱ*τον* 112. *το θηριον τῶ πρωτον* 36, *τω θηριω το πρωτον* 44[*non* 52] 81**, *τω θηριον τω πρωτον* 104, *τω θηριον το πρωτον* 151 218, *το θυριον το προτον* 72, *το θηριον το πρωτω* 39-180.

τριτον pro πρωτον 178-240 [*non* 38-203].

τω θηριω τω πρωτω 18 [*non* 23] 34 35 41 42**at ex em.* 53 55 102 127 132 149 156-165-181-188, 186 215.

bestiam illam priorem *Prim. Beat.* bestiam illam primam *arab.* illud animal dentis prius *syrΣ.* +*ινα ante* οῦ 240[*non fam*].

ινα οταν pro οῦ *arm* (*exc.* 4.). qui sanata fuit a vulnere ejus *aeth.*

ὁ *aeth*, *ω pro* οῦ 30* ?-98. οῦ 121 210 218 233. *εθεραπευθει* 69, *εθεραπευσαν copt.*

curata erat *Prim.* [*rell.* cur. est]. *θεραπευθησεται arm.*

η πασα γη pro η πληγη 98. ⁻*της πληγης sah aeth* (*cf. ver.* 14 *et* ℵ *illic*).

—*του θανατου* A [*solus, contra gr omn. Hipp. Iren. int. et Verss.*].

fin. —*αυτου* P 14-92, 22* 113 124[*non fam*] 200, 215[*non* 127] *vg Prim. et* 'death-wound': plaga lethalis (—*αυτου*) *syrΣ.*

αυτου ante του θανατου sah boh (*ut solent*) *arm* 1 (*al.* ?, *non clare Coneybeare*). *Id est:* his wound of death *pro* the wound of his death. *αι πληγαι του θανατου αυτου arm* 4.

12/13 *uno tenore* 120 136 147 162/3 ? 184 223 [*non* 224] 240.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 13. **καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.**

13. Ut *pro* et *init. Iren.* (*MSS. aliq.*). *εποιει pro ποιει* E* 31 *Hipp. boh*10/12, *ποιησει* 34-35-87-124-132-156-165-181-188, 67-120, 114-193-241, 215 [*non* 217] *boh*2/12 *syr*S *sah arm* 4. *Tyc* 2. *Beat.*(*Florez*), *Iren*int. faciet, *vel* faciat *ut ποιη* 13 *et* 113 187 218 [*non* 233].

Fecit *gig harl vg Prim. Auct. pr. aeth arm* (*exc.* 4.) *et arab* (edidit). [Facit *et ποιει* ℵ *gr pl. Beat. et syrΣ*].

—σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη 181* (*Suppl. mg**). σημια ℵCP [*non minn.*], σιμεια 12, σειμεια 36. σημεια μεγα *sic* 113 (*et post* μεγα + επι την γην, *et om. postea*).

μεγαλα σημεια 34-35-87-124, 130, 132-156-165-181*ex em.*-188 *sah.* —μεγαλα *boh* (*lit.*: portenta) *Prim.* [σημεια μεγαλα *gr plur. et rell. Verss.*], *sed* σημεια μεγιστα *arm* 4, *et* σημεια πολλα *arm* 1. 2. *a.* (*Cass.*).

γαρ *pro* ινα και *arab.* —ινα 113 *arm* (*exc.* 4) *arab ut infra.*

—και *ante* πυρ 12 100 *syr*S *copt Tyc* 2 (*et al. ut infra*). +το *ante* πυρ 121 *sah* [*non boh*]. *Trsp.* πυρ *in fin. vers. aeth.* —ποιη *ut infra, et aeth sah* [*non latt*] *arm* 3.

πυρ (—ινα και) εκ του ουρ. καταβαινειν (—εις την γην) ενωπιον των ανθρωπων 113 (—ποιη).

ινα πυρ (—και) ποιη εκ του ουρ. καταβαινειν εις την γην 146*txt* (*et com., sed com.* επι της γης).

ινα πυρ (—και) καταβαινη εκ του ουρανου (—ποιη) 46-88-101-137.

ινα και πυρ ποιη εκ του ουρ. καταβαινειν επι (εις 203) την γην 38-203, (ποιηση 178-240).

πυρ (—και) ινα εκ του ουρ. καταβαινη επι την γην (γης 14) 14-92 (—ποιη).

και πυρ ινα καταβαινη εκ του ουρ. επι την γην (—ποιη) 224*.

και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινει εις την γην (—ποιη) 201.

και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινη (—ποιη *et* —εις την γην) 17**** 149-186.

και πυρ εκ του ουρ. ινα καταβαινη επι την γην (—ποιη) 40.
και πυρ ινα εκ του ουρ. ινα καταβαινει επι την γην (—ποιη) 210. } 40-210 *Sorores!*

και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινη (*sic* 58) επι την γην (—ποιη) 58, 102 [*non* 7-16-39-45-69 *qui* καταβαινει *habent*].

και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινη (καταβαῖνη 233) ενωπιον των ανθρωπων επι την γην (—ποιη) 233 245 (*vide fam* 62).

και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινει επι την γην (—ποιη) B 6 7 16 24 30 37 45 50 69 98 [*non* 102, *vide supra*] 140 151 [*de* 104 *infra*] 153 167 177 180 187 207.

και πυρ ινα (και ινα πυρ 47) εκ του ουρ. καταβαινη (*ex em.* 107 227) επι την γην (—ποιη) 2 4 8 9 10 13 18 19 20 22 23 25 26 27 29 31 32 37 41 42 44 47 48 49 51 52 53 55 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 96** 97 98 106 107 108 109 110 122 125 126 128 129 142 150 154 157 160/1 164 166 171 174 176 182 190 192 202 206 211 212 214 218 219 221 222 223 227/8/9/30 242 244 246 250 *Compl.*

[ινα και πυρ] καταβηναι εκ του ουρανου *Hipp.*

[ινα και πυρ] καταβαινει εκ του ουρανου (—ποιη) 36.

[ινα κα πυρ] ποιηση καταβηναι εκ του ουρανου 124.

[ινα και πυρ] ποιηση (ποιησει 156-165) εκ του ουρανου καταβηναι 34-35-132-156-165-181 (—και?)-188 (*v. supra*).

[ινα και πυρ] εκ του ουρανου καταβηναι (—ποιη) 87.

[ινα και πυρ] καταβαινη [εκ του ουρ.] 119 *et ita vult*, -144**mg.* (*txt* καταβαινη, —ποιη) [*cum t.r.* 158].

[ινα και πυρ] εκ του ουρ. ποιηση εις την γην καταβηναι [ενωπιον των ανθρ.] 130.

ινα (—και) εν πλανη ποιη (ποιει 28) · πυρ εκ του ουρ. καταβαινειν 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 (*hiat* 191).

13/14 και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινει επι της γης (—ποιη) 104 (—εις την γην ενωπιον των ανθρωπων και πλανα τους κατοικουντας).

13. ποιει *pro* ποιη EP 12 56*? (ποιη *ex em.*) 59[*non* 121] 67[*non* 120] 81 95 114 136[*non* 62-63] 147 162/3? 169 172 184 189 193[*non* 241] 204 215 216 217. faciunt *Tyc* 3. faciebat? *arab.*

ποιηση 34-35-124-132-181*ex em.*, 178-240[*non* 203], 179** 251, ποιησει 156-188 200, *et* faciet *Vict.* (*Gall. et Apr.*).

καταβενειν P, καταβαινην 152. + καταφαντᾶσι *sic* (*post* καταβαινειν) 189, εξελθειν *sah.* discendentem *Prim* $^1/_2$ (descendere $^1/_2$). εεκ *pro* εκ 95. — εκ του ουρανου *boh pl.* εκ του ουρ. καταβαινειν (καταβαιννιν C) AC 38 56 127 [*silet Scr. de* 95] 111, 178-203-240, 215 *latt pl. arm* 1. 2. 3. καταβαινειν εκ των ουρανων 114-193-241.

επι *pro* εις 56 119-123-144-148-158 169-216 172-217 (*et al. supra*) *syr*SΣ *copt aeth arab arm.*

— εις την γην E 17* ? 67 95 113 (*sed v. supra* + επι την γην *post* μεγα) 120 [*non* 127-215] 188[*non fam*] *arm* 4. *Vict. com. Prim.* (sub oculis hominum *tantum*).

ἐνώπιον 171, ἐνόποιον 174. ενωπιων 152, κατενωπιον *Hipp.*

sub oculis hominum *Prim. Auct. pr.* — ενωπιον των ανθρωπων *Tyc* 2.

ενωπιον των ανθρωπων επι την γην 62-63-72-136-147-162/3-184 *et vide* 233 *supra.*

+ των υιων *ante* των ανθρωπων 12. + του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν *ante* των ανθρωπων 112* *errore.*

13/14 — την γην ενωπιον των ανθρωπων και πλανα τους κατοικουντας επι, *pergens* της γης δια τα σημεια 144[*non fam*].

Copt: ωστε (— και) *sah*, ινα (— και) *boh* | το πυρ *sah* |

the fire should come out *sah*, that he may cause a fire to come down *boh.*

Latt: ita ut (— etiam) *Auct. pr. Tyc* 2., ut et *Iren.*, ita ut etiam *Prim. ps-Ambr.*, ut etiam *vg gig*, et (— ut) *Tyc* 3.

faceret *vg gig Prim. Auct. pr. ps-Ambr.*, faciat *Iren. Beat. Tyc* 2., faciunt *Tyc* 3., faciet *Vict.*

[*Vict. com.* Hic facturus est ut ignis de caelo descendat in conspectu hom. (— in terram) *apud Sab.* *In Galland. et Apr. ut txt*: Et ignem descendere faciet (sed) in conspectu hominum].

Arab: nam descendere faciebat ignem de caelo super terram praesentibus hominibus.
Aeth: ut (— και) descenderet e caelo ignis super terram conspectu hominum.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 14. **καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.**

14. πλα *pro* πλανα 113, πλανὰ 154 189 210, πλανᾶν *arm* 1., πλανησει *boh, et* seducet *am Beat.*(*Florez*) *Iren.*($^1/_2$).

εξαλειψει *syr*S, *sed* seduxit *vg Prim. Auct. pr. ps-Ambr. arm a.* 3., seducebat *arm* 2. *aeth*, fallebat *arab.* [seducit *gig Beat.*, seducunt *lib. Tyc* 3., *et seq*: eos non qui in caelo habitant sed qui in terra].

+ τους ανθρωπους *post* πλανα 77*txt et com.* 128, + τους εμους E 2 4 6 8 9 10 13 17 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non* 37] 40 41 42 44 48 49*txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 56 58 64 70 74 75 [*non* 77] 78 82 84 89 90 91 93 94 96 97 98 106 107 108 110 122 125 129 137*[*non fam*] 140 142 149 150 153 154 157 160/1 167 169 171 172 174 177 182 186 187 190 192 202 207 210 211 212 214 216 217 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244*hes.* 245 246 250 *Compl.* και *pro* τους 154 [*non* 212].

τοὺς κατοικοῦν 223 [*non* 224], κατικουντας 72, κατηκουντας 39, κατοικατοικουντας 97.

τοις κατοικουσι την γην *Hipp.*, *et*: inhabitantes terram *Beat.*(*Florez*), qui inhabitant terram (— επι) *ps-Ambr. Auct. pr. Prim. txt* (*com.*: sicut alia translatio 'terram et qui inhabitant in ea'). in terra *Beat. Tyc* 3. *vg et gig* (*male* in terram *Belsh.*).

αυτους *pro* τους κατοικ. επι της γης 23 [*non* 55]. επι την γην *pr. loco.* 154[*non sec.*].

—δια τα σημεια *usque ad* επι της γης *sec.* B* 130 *syr*Σ. δια το κρατος των σημειων *arm* 3. *et*: των σημειων *vid. syr*S.

σημια C 72, σιμεια 12. το σημειον *aeth arm* 4, signis illis (—δια) *arab* (*cf. arm*). per haec signa *Beat.*

εδωθη 7 12 28 59 67 69 72 102 113 125*vid.* 151 165 (ἐδόθη *sic**) 200 218, εδοθει 233.

εδοθησαν 46-88-101-137 164*txt* (*silet com.*) [*non* 166] *arm a. Beat. latt.* εδωκεν 203-240 [*non* 38-178], εδωκαν *sah boh* (*more copt*). quae permissa sunt *Beat.*(*Florez*), quae erat *sic* (*post* signa) *arm* 2., inter eos *pro* αυτω *arm* 2., in manibus suis *pro* αυτω *arm* 1.

ποιησε *bis* C. ποιεισαι *pr.* 152* 188 204, ποιειν *pr.* 38[*non fam*] 62-63-72-80-136-138, 146*com.*[*non txt*], 147-162/3-184. ποιησαντες (αυτα) *boh, sed* ποιειν *vel* ποιησαι +αυτα *sah.* ut faceret *aeth.*

—ενωπιον του θηριου *usque ad* επι της γης *sec. Beat.* (*et non exhib. Tyc.*).

+και *ante* λεγ. *arm* 1. 2. *aeth arab Prim.* (et dicit *hi omn.*) [*non gr exc.* λεγουσιν 210]. λεγειν (*absque* και) *syr*S.

λεγον B*** 1 14 25-58-70-78, 82**ex em.* 84 92*? 94 95 102 121 127 157*? 166[*non* 164] 180 208 215? *Hipp.*, λεγοντος B** 149-186. dicentes *harl*, et praecipiet *Beat.*(*Florez*). +αυτω *arm*(*exc.* 4.), +αυτοις (*aeth*), +seipsos *Tyc* 3. incolis terrae *Prim. arab* (—επι).

—λεγων *usque ad* της μαχαιρας 12. της *pro* τοις 39. κατικουσιν 72, κατοικουσι [επι] 233, τοῖς κατοικοῦ 181*vid.* οἱ κατοικουντες *arm* (*exc.* 4). terram *Beat.*(*Florez*).

+και *ante* ποιησαι *sec.* ℵ [*non copt* = ϫⲉ...] +λεγων 113. ut faciant *boh arab aeth vg ps-Ambr. gig Prim.* (ut imaginem bestiae faciant *Prim.*). [facere *Beat.*]

ποιεισαι *sec.* 73-79 81[*non* 152] 182 188 204, ποιεῖσθαι 139, ποιεῖτε *sah arm.*

+εἰς *ante* εικονα 233 (*cf. sah* ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ).

ικονα C, εικοναν A 81*-204, 218*vid.*, εικωνα B 72 [*non* 222], οικονα *Compl.* [*non MSS.*], εικονην 154 [*non* 212] (ymaginem *latt*). An image *sah boh*[tres].

τὸ θηριῷ 160 [*non* 161], τω θυριω 72, το θηριον 14* [*non* 92] 23 [*non* 55] 113 218 233.

του θηριου *arm*? *sah boh arab, aeth syr*Σ (+τουτου). (bestiae *latt.*) *Obs. gen*: bestiae prioris *apud Tyc* 3., *et*: imaginem jubebit fieri bestiae *Iren. com.*

ος *pro* ο CABEP 21 28 34 35 36 59 67 73 79 [*non* 80-138] 87 92 [*non* 14] 100 103 112 114 120 121 124 130 132 135 139 152 156 165 [*non* 164 166] 169 170 179 181 182 188 193 241 246 [*non Hipp., non syr*; he on whom is *sah*, he in whom is *boh*; qui habet (*post* bestiae) *gig, rell.* quae]. ὃ 233.

ω *pro* ο 6 7 16 32 39 45 90 [*non* 51] 104 109 151 180 (*cf.* ὃ ὦ *copt*), ὡς 81 146*txt* 200 201, 204 (ὧc).

(cujus curatum fuerat vulnus, quaeque post gladium revixerat *aeth*).

ειχεν *pro* εχει B 2 7 8 9 19 20 24 30 39 50 74 75 92 93 106 108 113 125 127 128 140 142 153 (ὃ, ειχεν) 167 180 201 218 246; εικε 104, ειχε 4 6 10 13 14 16 17 18 22 23 25 26 27 29 31 32 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 77 78 80 82 84 88 89 90 91 94 95 96 97 98 101 102 107 109 110 119 122 123 124 126 129 137 138 144 148 149 150 151 154 157 158 160/1 164 [*non* 165] 166 171 172 174 176 177 182 186 187 190 192 202 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 250 *Compl. harl syr*Σ [*non Hipp., non syr*S, *non latt exc. harl*]. εξει *arm* (*exc.* 4).

quae vulnerata fuit per gladium *aeth.* τας πληγας *arm* 4 (*ut solet*).

—*την* B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 140 142 149 153 164 166 167 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 (*boh*) *et*:

πληγης (—*την*) ℵ [*non correctum ab* ℵ[a] *vel* ℵ[c]). *Cf. boh, et supra vers.* 12 *sah boh.*

—*πληγην* 121 (*inter paginas perd.*).

+*επι post πληγην* 62-63-72-136-147-162/3-184, +*απο* 14-92, 47, 251 (per gladium *aeth,* factam de gladio *pro* gladii *Prim.*†, from the wounds of the sword did live *arm a*).

της μαχαιρης ℵCA 36 (201 *infra*), *της μαχαιρις* 200. *της μαχαί και εζησε* 176 [*non* 206].

εζησεν ℵCAEP 12 14 34 35 36 67 81 87 92 95 114 124 127 130 152 156-165-181-188, 169 179 189 200 204 215 216 241. *και εζησεν απο της μαχαιρης* (*pro της μαχαιρας* ϗ *εζησε*) 201, *et*:

και εζησεν απο της μαχαιρας B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26 (*εζησε*) 27 29 30 (*male Knit. μαχειρας*) 31 32 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 104 106 107 108 109 113 122 (*καιεζησεν απο της μαχ.*) 125 126 128 129 140 142 149 151 153 [*non* 154] 164 166 167 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246.

και εζησεν (*εζησαν* 39) *απο της πληγης της μαχαιρας* (*pro της μαχ. και εζησε*) 16-39-69-102-180.

και εζησεν απο της πληγης της μαχαιρας (*pro και εζησε*) 46-88-101-137***mg.* [*non in textu* 137. *Txt fin.* '*και εζησε.*' *Add. mg***. *απο της πληγης της μαχαιρας*].

ζησεται: 'shall live' *arm* 1**. 2., shall have issue of fire and shall stand *arm* 1*. [was made alive *arm* 4]. Et vixerat *syrΣ int.*

De aeth arab vide supra.

Et adorent eam omnes tribus et lingua *Beat.*(*Florez*) *pro ο εχει . . . και εζησε.*

14/15 *της μαχαιρας · και εζησε(ν) και εδοθη jung. ita* 100 130 146 152 [*non* 179] 170 (*boh*).

† factam de gladio *MSS.* DNG *et v et txt Sab.,* de gladio factam *b, sed om.* factam *Zahn in textu errore; hinc neglexit Charles.*

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 15. **Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.**

15 *init.* —*Και boh*[A] [*non sah*] *et Tyc* 2. (*sed liberrime hoc loco Tyc* 2.) [*non Beat. om.* 15/18 *Tyc* 3].

εδωθη E* 7 12 59 69 72 81 113 151 165 (*ἐδόθη**) 200 204. *εδωκαν copt. αὐτὸ* 126, *αυτη* CAP* *W-H.* [*non minn. Cf. latt antea,* bestia *pro θηριον*; *cum t.r. αυτω Hipp.*] +*εξουσια arm* (*exc.* 4).

—*δουναι* C. *δοῦνε* 113. Et spiritum dabit imagini *Iren.*

πνευμα δουναι B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 [*non* 80] 82 84(*δουνναι*) 87 89 90 91 93 94 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 122 124 125 126 128 129 130 132 136(*ita*: *πνα, πνα δοῦναι, vide in* xviii. 4) 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 [*non* 169] 171 172 174 [*non* 176] 177 180 181 182 184 (*πνεῦμα πνα δοῦναι, cf.* 136) 186 187 188 190 192 200 [*non* 201] 202 207

210 211 212 214 217 [*non* 216] 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp*^{txt}, *arab*^{int} (spiritus ut inderet eum) [*non copt, non syr, non latt,* dare sp. *Prim. Beat., rell.* ut daret sp., ut det *Beat.* (*Florez*); *non arm,* dare sp. *arm* 4., *rell.* ut daret; *et*: ut immitteret ei sp. *aeth*].

τω εικονι 92*[*non* 14], τη ικονι C, τη εικονη 72 176[*non* 206] 204 218, τη εικονει 80 [*non* 138] 124, τη εικονα 35*, ῆ εικονα 156, τη εικων 39-180[*non rell. fam*].

θυριον *pr.* 72. imaginibus *Beat.*(*Florez*)$^1/_2$.

Post του θηριου +αποκτανθωσιν 137[*non fam*], +ινα αποκτανθωσι *sed rursus delevit* 233. *Ante* ινα και λαλ. *litt. quat. vel quinque eras.* 153. *Obs.* +in ea hora *arm* 3. ινα και λαληση *bis script.* 144.

—ινα και λαληση *usque ad* την εικονα του θηριου C 12 28[*non fam*] 146*txt & com.*

—ινα και λαληση η εικων του θηριου 14 16 21 23 31 39*txt* 55*[*Suppl.****] 69 72 73 74 79 92(*male Barrett*) 103-112-135-139 180 193 [*non* 114-241] 233 *Hipp. syr*S, *et* Σ (1, *non* d.p.n.) *boh arm* 4. *arab sah*$^1/_4$ *Beat.*

—ινα *pr.* 81-204, ιλα *pro* ινα 122, και ινα *pro* ινα και *Compl. arm* 2. *a. vg Prim.* (*hiat Tyc.*) [*non Iren.*].

οτι *arm* 3. —και *post* ινα 7 38 45 46 59 62-63 80 88 90 [*non* 51] 95 100 101 104 106 109 114 122 127 136 137 138 147 151 162/3 164 [*non* 165] 166 170 172* 182 (*v. infra*) 184 215 218 241 *sah arm* 1. *aeth gig Beat.*(*Florez*), *et* καταλαληση *pro* και λαληση 182.

λαλήσει (η *sup.*) *sic* 106, λαλειση 218, λαλησει 7 10* 36 39*mg** 45 67 81* 95 98 104 114 [*non* 193-241] 141[*contra Editt.*] 151 188 189 210[*non* 40], λαλῆ 55****vid.* 140 [*non* 8-24] 178-203-240[*non* 38].

loquatur *vg Iren. gig ps-Ambr. Beat.*(*Florez*). loqueretur *Prim.* loquebatur *arm* 3.

ut tamquam homo loquatur imago *Beat.*(*Florez*). —ἡ 27 39*mg** *Compl.*

ἡ εικον 39**mg.* 152*, ἡ εἰκῶν 200, ἡ εἰκῶνϊ 120 (*vult* ἡ εἰκὼν *ex* εικονι).

—του θηριου *sec. Iren.*

—και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσι την εικονα του θηριου ινα 59* [*Hab. mg*** et* 121*] 187, *et* —και ποιηση...ινα αποκτανθωσι *incl. ps-Ambr.*

Aliter boh (—ποιηση, *ut arm*): και αποκτενειν αυτους, οσους οὐ προσκυνησουσι το θηριον μετα του εικονος αυτου.

διαλυσει *vel* καταξιωσει *pro* ποιηση *sah* (*et obs. gloss. in boh*^{A} *de sah*: 'that the image of the wild beast should speak '*and ratify it*'). Et praecipiebat *arab.*

Post θηριου *sec.* (*pro* και ποιηση) +and that there may worship him all inhabitants of earth and that those who.....*arm pl.*

ποιησει ℵ 14 16 21 [*non* 23] 39 45 55 56 67 69 73 74 81 92 95 98 102 103 104 108 112 114 121 124 135 139 140 142 151 156 164 165*(*sed ex em.*) [*non* 166] 167 180 188 189 193[*non* 241] 200 201 204 207 210[*non* 40] 220 229[*non fam*] 233 250 *Beat. et Beat.*(*Florez*) *gig syr*S (*Iren.*) [*non Hipp.*]. ποιησοι 36 216, ποιησι 59***mg,* ποιησαι *syr* †, ποιῆσει (α *sup.*) *sic* 79, ποιησωσιν εαν (—οσοι) 218. εκελευσε *arab.* faciebat *arm* 3. (*De latt infra*). εποιησεν *aeth.*

Om. ποιηση *hoc loco. Habet* ποιησει *postea Iren.* (*vide infra*).

+και *ante* οσοι αν 113. +ινα *ante* οσοι AP 7 27 36 41 42 45 53 80 95 104 107 124 127 138 151 159 200 215 *Hipp. gig latt* [*non am harl*] *syr*S. ὅσει *pro* ὅσοι 233. παντες *syr*Σ *aeth.*

ποιει τους μη προσκυνουντας (—οσοι αν) *Compl.*

† *Cf. Charles ad loc. et vol.* i. p. CXLVI., *vol.* ii. p. 420 *note, de gram. et more Hebr.*

παντας προσκυνουντας pro οσοι αν μη προσκυνησωσι aeth (—*μη*).

—*αν* 31 95-127-215 *et* (—ut *harl am*). —*μη aeth.*

εαν pro αν ABEP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20*ex em.** [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30 32 34 35 37 38 39 [*non* 40-210] 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 [*non f.* 114] 119 122 123 124 125 126 128 129 130 132 140 142 144 148 149 150 151(*ἐὰν*) 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174(*ἐάν*) 176 177 180 181 182 186 188 190 192 200 [*non* 201] 202 206 207 (*illeg.* 211) 212 214 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Hipp.* (*De Compl. ed. v. supra*).

προσκυνησωσιν ABP 6 20 39 50 92 93 96 106 109 112 128 130 180 218, *προσκυνησῶσϊ* 164*, *προσκυνησουσιν* ℵE 67 81 113 167 169 201 204 216, *προσκυνησουσι* 7* 14 31 36 41 42 45 53 56 62-63 120 136 137[*contra f.* 46] 140 147 162/3 170 [*contra fam* 21] 184 189 215 241[*non* 114-193].

[*προσκυνησωσι vult* 208. *App. ut προσκυνησασ σι*]. 'adorari faciat idolum' *Cass.* adorabant *arm* 3., *προσεκυνησαν Tyc* 2 *lib.*

—*την εικονα sah*$^1/_4$.

τη εικονι ℵBEP 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 (*om. cl.* 28) 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59***mg.* 61 64 67 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 149 150 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179** [*non pl. fam* 1] 180 181 182 186 188 189 190 192 193 200 201 202 203 204 206 207 (*illeg.* 211) 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp.*, *et τη εικονη* 69 108 109 176 210 218, *τη εικωνι* 151.

[imaginem *latt*, *et* simulacrum *Tyc.*, idolum *Cass. cum* A^{gr} 1-152-179*-208, 62-63, *f.* 119 *rell.*] *θυριον tert.* 72. ipsam imaginem (—*του θηριου tert.*) *Beat.*(*Florez*). *De syr*Σ *aeth arm vide infra.*

—*ινα sec.* ℵ C (*q.v.*) ABP 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 18 19 20 21 22* 23 24 25 26 27 (*om. cl.* 28) 29 30 31 32 34 35 36 38 39 40 41 42 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 58 59** 61 64 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 137 138 139 140 142 144 146(*et vide supra cum* C) 148 149 151 152 153 [*non* 154] 156 158 159 164 165 166 167 [*non* 169] 170*txt*[*Hab. mg.*] 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 186 188 189 193(*negl. Greg.*) 200 201 203 204 206 207 210 (*illeg.* 211) 214 215 217 218 219 [*non* 220, 221] 222 240 241 245 246 251 *Hipp. syr*S *sah latt etc.* [*non Compl*].

αποκτανθωσιν CABEP 2 4 7* 8 12 16 19 20 24 34 35 39 45 50 64 67 69 74 81 106 108 109 112 113 130 132 140 153 154 156 167 169 171 174 180 181 188 189 200 204 (*illeg.* 211) 208 216 218.

αποκτανθηναι 14-92 201 (*Iren. v. infra*: faciet occidi), *boh* (*infra*, —*ποιηση*).

και ποιει pro αποκτανθωσι 26*. (ut morerentur *aeth*).

De latt obs.: 'adorari faciat idolum' *Cass.*, *et* :—

et faciat ut quicunque non adoraverint imaginem bestiae occidantur *vg* (*sed am harl om.* ut, *et variant vgg. codd. inter* faciat *et* faciet, adoraverit *et* . . .int, occidatur *et* . . .antur).

et faciat ut quicunque non adoraverit ymaginem bestiae occidatur *gig* (*male Belsh.* occidantur).

et faceret ut qui non adorarent imaginem bestiae occiderentur *Prim.* (*ap. Sab.*).

et faceret ut qui non adoraret imaginem bestiae occideretur *Prim.* (*ap. Zahn*).

Et eos qui non adoraverint eam faciet occidi *Iren.*

et faciet ut quicunque non adoraverint simulacrum bestiae occidantur *Beat.*

et faciet ut quicunque non adoraverit ipsam imaginem occidatur *Beat.*(*Florez*).

Om. claus. usque ad fin. vers. ps-Ambr. [*non habet vers. Tyc* 3] *sed libere Tyc* 2 :—

Si qui non adoraverunt bestiam nec imaginem ejus neque acceperunt (*vel* accipiunt) inscriptionem in fronte aut in manu sua (occidentur).

---

et facere ut omnes qui non adoraverint illam imaginem istius animalis dentis occidantur *syr*Σ.

et praecipiebat ut quicunque non adoraret imaginem bestiae occideretur *arab.*

et fecit omnes adorantes imaginem hujus bestiae ut morerentur *aeth.*

And he will settle that those who will not worship the image (*om. sah*$^1/_4$) of the beast should be put to death *sah.*

and to kill (—ποιησῃ) those who will not worship the beast and his image *boh* (*id est* το θηριον και την εικονα αυτου *ut Tyc* 2. *lib. supra*).

Amplius arm vide Coneybeare.

15/16 *jungunt* 72 210 218.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 16. **Καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,**

16. *Vide ver.* 15 *fin. de Tyc* 2. *Pergit tantum*: 'ut dent (det) eis notam super manum eorum dextram aut super frontem eorum.'

init. —Και *aeth*$^1/_2$. Et tunc *Beat.*(*Florez*). Effecit etiam ut omnes *arab.*

—ποιει 62-63-72-136-147-162/3-184.

ποιῃ 47 103[*non* 112] 113 124 149*ex em.* 186 187 218 233, εποιει 111 *aeth*?, ποιησῃ 130 *syr*Σ (p), ποιησει ℵ^a [ποιει ℵ*] 59[*non* 121] [*non* 188] 200 *syr*S Σ *pl.*† *arm* (*exc.* 4) *ps-Ambr. vg Vict.*(faciet, *et Iren.* faciet dari *postea*).

εποιησεν *gig Prim.* [facit *Beat.*] fecit *vel* faciet *Beat.*(*Florez*). dicebat *arm* 3 (*vide infra*).

ποιει *uno loco,* ποιησει *in altero Hipp.*; *sed* δωσει *sah* (*lit.* he will give *it*), *et*: he shall cause (*lit.* μεταθησει, οισει, *vel* εμποιησει) *boh.* *Cf. arab int.* 'effecit.'

—τους *pr.* 140. μηκρους 104. minimos *Beat.* τους μικρους παντας *boh,* τους μικρους αυτου και τους μεγαλους αυτου *aeth* (—παντας).

—και *sec.* 189. —τους *sec.* ℵ. του μεγαλους E *sic.* μεγαλους και μικρους *arm* 4. *Prim.*

—και *tert.* 114-193-241, 189 218 *syr*S *sah aeth arab.*

—και τους πλουσιους 121 [*non* 59]. πλησιους 154 187.

—και τους πλουσιους και τους πτωχους Ptxt [*Hab. mg. et â pr. manu* (*teste Tisch.*)].

—και τους πλουσιους *usque ad* δουλους *incl.* 215[*non* 127]. —τους *quart.* 189.

† *sed* ποιησαι *syr* Σ *Walt. int.* *Vide Charles ut in not. ver.* 15.

—και τους πτωχους 113. —και τους πτωχους και τους ελευθερους *Prim.* τους πτωχους ϗ τους πλουσιους ℵ *et* 79 (*sed* 79 : τους^β πτωχους και ^α τους πλουσιους).

—και *quint.* 218 *syr*S *aeth sah arab arm* 1. ελευθερους και πτωχους *arm a.*

—και τους ελευθερους 41 46 67 81 88 100 101 114 120 121 137 189 193 204 241.

—και τους ελευθ. και τους δουλους 98. —τους *quint. ante* ελευθ. 110[*non fam*].

δεσποτας *pro* ελευθερους *syr*S, *cf. Beat.*(*Florez*) *infra,* ingenui *arab.*

—τους *ante* δουλους 189. δοῦλους 100.

και τους δουλους και τους ελευθ. 16 24 36 39 [*non* 45] 69 102 140 180 *aeth.*

Et adversus omnes pusillos et magnos et divites, et adversus pauperes, et adversus liberos, et adversus servos, dicebat ut daret... *arm* 3.

servi et liberi *tantum Vict.com.* [*non liq. Cass.*], *sed*: 'tam omnes principes terrae quam etiam pusillos et servos ac dominos pauperes ac divites *Beat.*(*Florez*).

+ινα λαβωσι το χαραγμα αυτου και (*post* δουλους) 26-107 (*vide infra* 95).

δωσιν ℵ*CABP 10 12 13 14 17 23 34 35 36 (δοσιν) 37 38 49 55 59 62-63 72 77 80 81 87 91 92 96 110 111 121 124 130 132 136 138 147 150 152 154 156 157 160/1 162/3 165 176 178 179 181 184 187 188 190 192 201 [*non* 200 = δωση] 202 203 204 206 212 220 221 223/4 227/8/9/30 240 242 244 250 251 *Compl., sah* (*vel* δοιεν) [*cum t.r.* δωση *Hipp. bis*].

δωσωσιν 2 6 7 9* 16 19 20 24 26 27* 28 30 32 39 (δωσωσην) 40* 41 42 45 46 (*malè Birch*) 50 [*non* 51, *vide infra*] 53 56 69 73 74 79 82 84 (*ut vid.**) 88 90 [51 *infra*] 93 97 98 101 102 103 104 106 107 108 109 112 113 122 125 126 128 135 139 142 149(δωσωσι) 151 153 167 170 171 172 174 177 180 182 186 (δωσωσι) 207 210 214 217 218 222 245 246 *Tyc* 2(1/2) *gig* (dent).

ponerent *arab int.* ut scriberent *aeth.*

δωσουσιν 4 (8 *illeg.*) 9*** 18 21 22 25 27** 29 31 40** 44 47 48 51[*non* 90] 52 58 61 64 70 75 78 84 94 119 123 129 137[*contra rel. fam*] 140 144 148 158 164 166*ex em.* 211 219 233.

δωσει 1 67 114 120 141 146*txt* (*aliter com.*) 241* [*non* 193], δωσι ℵ[a] 100, δῶσϊ 189, δώσειν 208 *ex industria* ? — δοθη *syr*SΣ. δω *vel* διδω *arm, et* det *Beat. Tyc* 2(1/2). dari *Iren.*

ινα λαβωσι το (τω 95) χαραγμα αυτου (*pro* ινα δωση αυτοις χαρ.) 95-127-215 *cf.* 26-107 *supra et obs.*: ut accipiant *Beat.*(*Florez*) *sed*: habere characterem *pro* ινα δωση αυτοις χαραγμα *vg ps-Ambr.,* et habere notam *Prim.* *Cf. boh*: ⲉϥⲉϣⲟⲗϩⲟⲩ *etc.* = χαραξει *vel* επισημαινει αυτους (—ινα). —αυτοις 100 113 149-186 (*et f.* 95 *supra*), *et arab*: ponerent in manu dextera signum apostasiae, (*et latt supra*).

+εν *ante* αυτοις 111. εαυτοις 124, αὐτασ^οισ *sic* 210, αυτους 26 42 53 107 *boh.* αυτης 39, αυτω ℵ* [αυτοις ℵ[a]] 203-240 [*non* 38-178] (*obs. gig*: sibi invicem). eam *aeth pro* χαραγμα (—αυτοις).

χαραμα 72 (*passim*), χαρ^γαμα *sic* 122. [χαραγμα ℵACP *fam* 1 *omnino, fam* 21 *fam* 34 36 *fam* 38 47 *fam* 95 111 113 *fam* 114 130 146 189 *etc. syr, arm* (sign..stamp) *Hipp. Iren. Prim. latt* (characterem, notam, signum; notam aut nomen *Tyc* 2)].

sed: χαραγματα BE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 37 39 40 41 42 44 45 48 49 50 51 52 53 55*ex em** 56 58 61 64 67 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 102 104 106 107 108 109 110 120 125 126 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157*comp.* 160/1 164*txt* [το χαραγμα *com.*] [*non* 165 χαραγμα *txt & com.*] 166 167(χαραγμαματα) 169 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 201 202 207 210 211 212 216 217 218 219 221 223/4 227/8/9/30 233 242 244 [*non* 245] 246 250 *Compl. sah* (ⲛ̄ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ) *Beat.*(*Florez*). [*De boh supra* 'he shall mark them' *pro* ινα δωση αυτοις χαραγμα].

+αυτου *post* χαραγμα *arm* 1. (*et* 95-127-215 *ut supra*).

εν *pro* επι *pr. boh arab aeth Beat.*(*Florez*) [*non Tyc. Beat.*] *Prim. gig vg ps-Ambr. Iren. Vict.*

16/17 —επι της χειρος *usque ad* ο εχων το χαραγμα 146*txt* (*ut etiam lib. com. vid.*).

16. —επι της χειρος αυτων της δεξιας ἢ 104 [*non* 151]. επι της χι *sic* 170.

επι της δεξιας της χειρος αυτων 16-39-69-102-180, επι της δεξιας χειρος αυτων 220 (*hiat* 191).

χειρος (—της *pr.*) 2 4 6 8 9 13 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 38 44 48 50 51 52 55 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 106 108 109 125 126 128 129 140 142 149 153 164 166 171 172* 174 177 182 186 207 211 214 219 245 246.

επι τας χειρας 218, επι των χειρων 100 *syr*SΣ, επι της χειρων *sic* 119-144[*non* 123-148-158]. αυτου *pro* αυτων *pr.* 141.

—αυτων *pr. arm* [*exc.* 4] *Prim. Iren.* (*et ambo* —αυτων *sec. ut infra*).

+και *ante* της δεξιας 21[*non fam*].

της δεξιας αυτων 38 97 130 214[*non* 122]. των δεξιων *syr*SΣ.

ἢ *pro* ἢ 120 156, ὁ 1*-208, και *pro* ἢ 1**(*Del.*) 12 38 81 113 178 203 220 240 251 *boh arab arm* (*exc. a.*) *Iren.*

—της δεξιας ἢ *usque ad fin. vers.* 100 218.

—ἢ επι *boh* (*expr.* ⲛⲉⲙ ; *sed sah* : ⲏ ⲉϫⲛ̄). In fronte et in manu dextera *Iren.*

των μετοπων B 12 28 59 62 67 77 81 103 104 112 135 136 144 147 151 169 184 187 189 202 216 *Compl.*

του μετωπου C 176-206, επ᾽ αυτο το μετωπον αυτων 38-178-203-240. (*cf. syr*SΣ *lit.* : επ᾽ οικιαν των οφθαλμων αυτων *passim*).

το μετοπον 16 26 44 [*non* 52] 106 109 113 180 182 201 207, το μετωπον ℵAP 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30* 31 32 34 35 39 41 42 45 47 48 50 51 52 53 56 58 64 69 70 74*ex em.* (*pro* μετωπον *absque* το) 75 78 82 84*ex em.* 87 89 90 92 93 94 95 98 102 107 108 111 [*non* 124] (*illeg.* 125) 127 128 129 [*non* 130] 132 142 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 200 210 211 215 217 [*non* 233] 245 246 *Hipp.*(*bis*) *syr*S *sah arm a. Tyc* 2. *Beat.*

των μετωνπον *sic* 159. των μετω 122*, τω μετοπω 140, τω μετωπω 40[*non* 210] 84* *Iren.* [in frontibus *latt rell.*].

fin. —αυτων *sec.* 21-28 72 73-79(*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170-220 (*hiat* 191) *Hipp. boh arm* (*exc.* 4) *Prim.* (in dextera manu aut in frontibus), *Beat.* (*Florez*) *et Iren.* (in fronte et in manu dextra faciet dari). [*non gig rell.*].

In marg. habent 62-136 : ουαι τοις μελλουσιν ευρεθηναι εν τω καιρω εκεινω.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 17. **καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.**

17 *init.* —και ℵ*C 21 28 32 62-63 73 79 80 96 103 111 112 113 [*non f.* 119] 135 136 138 139 147 162/3 170 184 [*non* 200] 218 220 *Hipp.*(*bis*) *syr*, *sah* (*incipit* ϫⲉ) *boh* (*incipit* ϩⲓⲛⲁ) *arab Iren.* (ut non), *Prim.*(ne quis), *Tyc* 2. *et Beat.* (ut nemo). Quia nemo (—et) *Beat.*(*Florez*) [et ut nemo *gig*, et ne quis *ps-Ambr. vg harl al.* (*exc. tol*)]. Sic ergo facient *Tyc. vult Charles, sed ex Tyc. com.* ?

και ουτως *pro* και ινα *aeth.* —ινα *arm a.* 1. 2. μτϊς 233.

μηδεις *pro* μητις 34-35-87-124, 130, 132-156-165-181-188 *et* 200 *sah*? *boh*? *et* nemo *Tyc. Beat. gig, arm*? (*syr*) *arab aeth*, [*sed Iren. int.*: ut non possit aliquis, *et Prim. ps-Ambr.* ne quis, *et Hipp. vid.* μητις *cum gr plur.*] δυνᾶται *sic* 80* [δυνηται 138].

δυνατε 69 72 113 218, δυναται BEP 1 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 14 16 19 20 21 24 25 27 28 31 32 36 39 41 42 44 45 48 50 52 53 56 57 58 61 62-63 64 67 70 73 74 75 78 79 81 82 84 89 92 94 100 102 103 104 106 108 109 111 112 114 119 120 121 [*non* 59*vid.*] 122 123 125 126 130 135 136 137[*contra fam*] 139 140 141 144 147 148 149 151 152* 153 158 159*comp.* 162/3 [*non* 164/5/6] 167 169 170 171 [*non* 172] 174 176 [*contra* 206] 177 178 179 180 182 184 186 189 193 (*negl. Greg.*) 200 [*non* 201] 203 204 207 208 210 211 215 216 219 [*non* 220 221] 222 232 240 241 245 [*non* 242 246 251] *Er. omn. Ald. Col. arm* 1. 2. [*non Hipp.* δυνηται *bis, et* possit *vel* poterit *latt et Verss. pl. et sah arab et* δυνησεται *boh arm a.* 3. 4., fuit qui poterat *aeth int.*] (*Lib. Cass.* ut nullus vendat alteri nec emat).

—δυνηται 59 *syr*S. +ἤ *ante* αγορασαι 18, *et*: η πωλησαι η αγορασαι 45.

αγωρᾶσαι E*, αγορᾶσαι E** 75 106 109 120 141 142 152 169 172 176 189 204 210 216 217 222 246 *al. pauc.* αγωρασαι 26 38 53 67 69.

—αγορασαι ἤ 104. εἰ *pro* ἤ *pr.* 81*, ἤ 233. αγορασαι <u>και</u> πωλησαι 193 [*non* 114-241] *arm a.* 3 [*non syr nec al. Verss. vid.*].

—η πωλησαι 200. *Cf.* mercari (*pro* emere et vendere) *Tyc* 2., (*Prim.*: mercari aut vendere). πολησαι η αγορασαι 151, πωλησε η αγορασε 113, *ut*: vendere aut emere *ps-Ambr. Beat.*, vendat . . nec emat *Cass.* [*sed Beat.*(*Florez*) emere aut vendere], *et* πωλησαι η αγορασαι +ετι 34-35-87-124-132-156-165-181-188. αγορασαι η πωλησαι +ετι *syr*S, +τι 36. [*non al. vid.*]

πολησαι 7 16 18 32 36 39 59 72 81** 103 104 112 121 135 172 180 201 204 217, πολισαι 63 241, πωλισαι 114, πολεισαι 12. ⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ *sah boh* (*lit.*: to give out) *ergo definitè ordo cum t.r.* αγορ. ἤ πωλ. (*Anceps et* αγορασαι *et* πωλησαι "mercari").

—ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου 104 [*non* 151]. —ει μη 114-241. *Non* 193, *hab*: ἤ *pro* ει μη, *ut* 98, 233 (ἤ). ειμι 12. 13 *et* 113 154 156.

ει μη τεχων *pro* ει μη ὁ εχων C. ὃ εχο͞ν 159, ὁ ἔχον 22, εχων (—ὁ) 179* 218 233 (*cf.* C).

εἰ 208 *et* ἤ *pro* ὁ 1 62-63 72 136 147 152*ex em.* 162/3 184. εχῃ *arm a.* 1. 2. qui habuerint (οι εχοντες? *vel* εχωσι) *Tyc* 2. [*sed* qui habuerit *ps-Ambr. Beat. et Beat.* (*Florez*)] *Rell.* habens, qui habet. Him on whom is (given) *sah boh* (*syr*). nisi ii quibus inscripta erant *aeth.* if he be not one who may have *arm* 3.

και *pro* ἤ *sec.* 121[*non* 59] *arm a.* 2. *De* 36 156 251 *infra.* —ἤ *sec. Iren.* (*infra*).

ο το χαραγμα εχων +επι του μετοπου αυτου 200 [*seq.* το ονομα του θηριου, —ἤ].

το χαραγμα του θηριου ἤ το ονομα αυτου ἤ ℵ 38-178-203-240, *et boh* (—το *pr.*, +επιθεν *post* θηρ.).

το χαραγμα του θηριου και το ονομα· ἤ 156.

το χαραγμα του θηριου και το ονομα αυτου ἤ 36 251.

το χαραγμα και το ονομα του θηριου 121, το χαραγμα ἤ το ονομα του θηριου *arm* 4.

το χαραγμα του ονοματος του θηριου C 62-63 72 80 81 113 136 138 147 162/3 176 184 193 [*non* 114-241] 204 206 218 *arm* 3. *syr*S *et* (Σ) *aeth fu tol lips*[5] *Prim.* (notam nominis) *Iren. et ps-Ambr.* (characterem nominis), [*non gig vg Tyc. Beat.*]. (characterem bestiae aut nomen bestiae *dem*).

το χαρ'μα *sic* 58[*non fam*]. το γραμμα *sah*, *seq.* του θηριου ἤ του ονοματος αυτου (—ἤ το ονομα του θηριου ἤ τον αριθμον του ονοματος αυτου). *Cf.* το χαραγμα του θηριου <u>και</u> το ονομα αυτου *tantum arm* 1.

ὁ χαρακτηρ του γεγραμμενου και ονοματος του θηριου *arm a.* 2.

—η το ονομα αυτου 40 41 [*non* 42] 59 61 81 111 159, 170[*contra fam*] *arm* 1.

ἢ γουν το ονομα 164, ἢ ὡς (*comp.*) το ονομα 166*vid.* nempe *pro* ἢ *sec. arab.*

—ἢ (*ante* το ονομα) ABEP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 39 [*non* 40-210] 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 64 67 [*non* 69] 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 112 113 (*v. supra*) 114 119 120 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 [*non* 141] 142 144 146 148 149 150 151 152*vid.* 153 154 157 158 160/1 165 [*de* 164 166 *supra*] 169 171 172 174 177 179 180 181 182 186 187 188 [*non* 189] 190 192 200 201 202 207 208 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 [*non Compl.*] *Hipp.* (*bis*) *Iren.*

του θυριου 72, του χαυλιοδοντος *syr*Σ *ut solet.* του θηρί 159.

+η τον αριθμον του θηριου *post* θηριου B.

—η τον αριθμον *usque ad fin. Beat.*(*Florez*). —ἢ *ult.* 16. και *pro* ἢ *arm a.* 2. 3. *Prim*$^1/_2$ *et Zahn ed.* [*non rell. latt*].

τον αρηθμον 104, τον αρ'θμον 122, το αριθμον 113, των αριθμων 187, του αριθμου *aeth,* (*et arab infra*).

—του ονοματος 189, *sed* των ονοματων 81-204.

fin. ἢ το ονομα του αριθμου του ονοματος αυτου *sic arab.*

Cass. nil nisi: 'nisi qui bestiae nomine...fuerit adnotatus.'

17/18 *uno tenore* 201.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194, 208(xiii. 18–xiv. 7 *fin. vid.*), 226 232.

xiii. 18. Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὸν νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξϛ'.

Deest versus in 12. *Hiat* 208 xiii. 18–xiv. 7(*vel absunt versus in exemplo phototypice expresso*). *Om. Vict.* ωδε...θηριου. *Incipit.* αριθμος.

18 *init.* ὦ *pro* ωδε 53*txt*(ωδε *mg.*) 152*. Ἡδε 136-147-184[*non* 162/163], δὲ *pro* Ωδε 159 (*init. peric.*), ῴδε 228 251, ὧδε *passim* 166 169 176 177 186 210 218 221 227 229 230 233 242 *al.*?, *sed* ουδε 29.

Et qui sapiens est *aeth,* Hic requiritur sapientia *arab,* ουτος εστιν ο τοπος της σοφιας *sah,* ἡ σοφια (ουσα) ωδε *boh.* ωδε εστιν : οστις εχη νουν, σοφιαν *arm* 2., οστις εχει σοφιαν (*pro* ωδε...νουν) *arm* 1. Hic est sapientia *gig* (*syr*S).

ωδε η σοφια εχει 201. —ἡ 137 [*non* 46-88-101], 147 [*non* 162/3].

ωδε εστι σοφια *syr*S. ἡ σοφια ωδε εστιν 200.

ἡ σοφηα 151. sapientiae *Tyc* 2($^1/_2$), prudentia *Prim.* (*MSS. plur. et ed. Zahn*) [sapientia *Prim. MS. v. et ed Sab. cum vg et rell. latt*].

+και *ante* ο εχων *aeth syr*S. +ουν *post* ὁ *arab.* —ὁ *ante* εχων 90[*non* 51]. ὁ εχον 72.

—τον *pr.* ℵᶜCABEP 2 4 6 7 (*de rell. fam infra*) 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 [*non* 123] 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 144

146*txt* (*om. claus. com.*) 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 (174) 176 177 178 179** 181 182 186 187 188 189 190 192 193 201 [*non* 200] 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. copt syr, Hipp.* (*uno loco; in altero habet* ὧδε ὁ νους · ὁ εχων σοφιαν *sic*). [τον νουν 1-152-179*, 57, *f.* 62 87 123 (*contra rel. fam* 119) 200] *sed*: ουν *pro* τον νουν 28, ὁ ἔχων (ουν) νοῦν *sic* 174, *et*:

ους *pro* τον νουν ℵ* [*nec mutat* ℵ[a], *solus* ℵ[c]] *et fam graeco-lat* 16-39-69-102-180 *gr* (*sed lat* intellectū) *et* 159.

sah boh ϩΗΤ = καρδιαν + ⲚⲘⲞϤ, ὅτω, *cf. aeth.*

ψιφησατω 7 28 39 45 104 140 151 180 207, ψιφισατω 36 218, ψηφησατω 46 61 81* 88 101 [*non* 137] 146*txt* 156 167 187 189 200 215 241, ψηφισατο 6 41* 246, ψη φισάτ̄ *sic* 186 [*non* 149] *Vol. inprimo* ψηλαφισάτω *prob. ut* 182, ψηλαφησατω 19 32 146*com.* 245, ψηφισαντων 147[*non fam*]. scit (knoweth) *aeth* [*Latt omn.* computet]. shall reckon *arm* 1.

τον αρι(θ)μον 159 (*et vide ult.*). —τον *sec.* 57 *Er.* 2. 3. *Col.* [*non Er.* 1. 4. 5. *Ald.*] *boh.* των 39 152.

quia quantitas hominis est *aeth.*

το ονομα *pro* τον αριθμον 14 36 92 124[*non fam*] 146*com.* [*non txt*] *arm* 4.

+του ονοματος *post* αριθμον 37 104 167 200 220 244 *sah arm* 1. θυριου 69 72.

τουτου του χαυλιοδοντος *syr*Σ *pro* του θηριου (*ut passim*). hujus bestiae *aeth.*

Post θηριου +η τον αριθμον αυτου 188[*non fam*]. +ἀρνητῶν *ante* αριθμος 53 [*Vide Hipp. de* αρνουμαι].

+ὁ 149 [*non* 186] *cf. boh*[C]. | for the number is this of a man *sah*$^1/_5$.

—γαρ 10[*non fam*] *et Prisc.*: 'numerus hominis numerus est bestiae,' *Vict.* (*Gall. non apud Apr.*). δε *pro* γαρ *Hipp.* (*in com. Daniel in cod. nostro* 200). οτι *aeth* (*seq.* κατ' ανθρωπον).

+του *ante* ανθρωπου 63[*non fam*] *arm* 1. 2. (ὁ ανθρωπος *arm* 3*vid.*). θηριου *pro* ανθρωπου 121[*non* 59]. αυτου *pro* ανθρωπου 114-193, αυτω 241. υιου ανθρωπου *syr.* —ανθρωπου 182. Hominis enim numerus est *Prim.* Numerus autem ejus, numerus hominis est *arab* [*seq.* et summa ejus 666].

εστιν ανθρωπου 46-88-101-137, ανθρωπου εστιν ℵCABEP 2 4 6 9 13 16 17 19 20 22 23 24 25 30 32 34 35 39 40 44 45 48 50 51 52 53 58 61 62 [*non* 63] 64 67 69 70 74 75 78 81 82 84 90 92 95 102 104 106 108 109 111 112 113 114 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 142 147 149 151 152 153 156 159 162/3? 164/5 166 167 169 171 172 174 177 179 180 181 182 184 186 188 189 200 201 204 207 210 211 214 216 217 218 219 222 233 241 246. ων του (—του *arm a.*) ανθρωπου *arm a.* 2. 3.

—και ο αριθμος αυτου ℵ 62-63-72-136, 146*com.* [*non txt*], 147-162/3-184, 233 *syr*S.

+ο αριθμος αυτου *inter* εστιν *sec. et* και ο αριθμος αυτου 172-217.

αριθμος γαρ αυτου εστιν *pro* και ο αριθμος αυτου 124. According to the number of him *arm* 3. And the number is such as this *arm* 1.

—και *ult.* B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26? 27 29 30 31 32 34 35 39 40 44 45 48 50 51 52 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 108 109 113 122 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 [*non* 154] 156 164 165 166 167 171 174 177 180 181 182 186 188 201 207 210 211 214 218 219 222 245 246 *sah aliq. Tyc* 2.

—ὁ *ult.* 119-144 [*non* 123-148-158], [*non* 193, *male Greg.*]. αριμος *tert.* 159 (*vide supra*).

ονομα *pro* αριθμος *boh*ᴬ *mg.* (*vult ex sah*), *sed* τεχνᾷ *vel* τεχνῶν *pro* και ὁ ἀριθμος αυτου *sah MSS. omn.*

αυτων *pro* αυτου 16-39-69-102. —αυτου *Prim.* του θηριου *pro* αυτου 31.

+εστι *post* αυτου 10 17 21 49 77 137 161 176 193 206, +εστιν CEP 1 18 28 37 38 46 59 67 73 79 80 81 88 91 95 96 100 101 103 110 111 112 114 119 120 121 123 127 130 135 138 139 144 146*txt* (*om. claus. com.*) 148 150 152 154 157 158 159 160 169 172 178 179 187 189 190 192 200 202 203 204 (*hiat* 208) 212 215 216 217 220 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 251 *Compl. Hipp.* (*bis*) *gig Tyc* 2. [*non Beat.*] *boh arm a.* 2. 4.

και ο αριθμος αυτου εστι και ο αριθμος αυτου 41.

And the number is such as this *arm* 1. *Cf. Vict.*: Et numerus ejus sic habet (*com. in Apr.*).

*Praetermisit vers. Iren*ⁱⁿᵗ. *Subdit* 'et esse numerum sexcentos sexaginta sex.' (*Iren. com.*: quod est sexies centeni et deni sexies et singulares sex).

sexcenti sexaginta sex *vg Beat. ps-Ambr.*, sexcenti (et) sexdecim *Tyc* 2¹/₂ (DCXC *Tyc* 2¹/₂).

sexingenti sexaginta sex *gig* (*verbis expr. contra morem*). DCLXVI *Prim.*

εξακοσιοι και εξηκοντα και εξ *syr*SΣ. ΧΞϚ ΝΕ (εστι) *boh.*

εξακοσιαι εξηκοντα εξ' ℵ, εξακοσιοι εξηκοντα εξ' A 25-78 [*non* 58-70-84-94 *infra*] 124 *Compl. sah.*

εξακοσιᾱ · ξϛ̄ 113, εξακοσια εξηκοντα και εξ 80-138, *cf. aeth.*

εξακοσια εξηκοντα: (—εξ) 102.

εξακοσια εξηκοντα εξ P 7 16 29 39 45 47 59 64 81 95 104 119 121 123 127, 130 (*in mg*** λατεῖνος) 140 144 146*txt* (*com.*: αριθμον εξακοσιοστον εξηκοστον εκτον) 148, 151 (ἐξακόσια ἐξηκοντα ἑξ'.) 158 159 164 166 169 172 180 (*ut* 151) 189, 204 (εξακοσια εξηκοντα εξι) 215 216 217 220 251.

εξακοσιαι δεκα εξ C *arm* 4., *laud*⁴³ (DCXVI) *Tyc* 2. *Cf. Iren. com.*

εξακοσιων εξηκοντα εξ 69 (*sah*).

χ̄ξ καὶ ϛ' 62-63, χ̄ξ καὶ ϛ 72 136 147 162/3 ? 184.

χ̄ξ̄σ̄ B ? 28 ? 84*ex em.*, χ̄ξ̂ϛ̄ 17 18 20 30 32 37 40 44 48 49 51 52 55 56 61 74 79 90 91 100 106 111 120 122 129 139 141 149 154 157 178 186 188 190 203, 206 [*alibi nunquam numeri*] 212 233 240 241 244 250.

χ̄μ̄ς̄ *seu* χ̄ρ̄ς̄ 8 214.

χ̄ξ̄ς̄ E 2 4 6 9 10 13 19 22 24 34 35 36 42 50 58 67 70 75 82 92 107 108 110 114 125 126 128 132 137 142 150 (χξς) 153 (χ̄ξ̄ς̄) 156 160/1 165 170 177 179 181 192 200 202 207 210 211 219 221 222 223/4 227/8/9/30 242 245 246 *Hipp.* ? *Er. Ald. Col.* (*Er.* 1. 2. *Col.* χξς, *Er.* 3. 4. χξ̄ς, *Er.* 5. χξς̄, *Ald.* χξς̆).

[χ̄ξ̄ς̄ *t.r. et* 1 26 27 38 41 46 53 57 73 77 88 89 96 97 101 103 112 135 152 167 171 174 176 187 193 (*hiat* 208)]. *Post* χ̄ξ̄ς̄ +τέλος κόσμου 137.

50*mg.* ἀρνου με *teste Matthaei.* *Video ego in* 50 ἀρνου, *sed in meo* 207 *vere mg** ἀρΝουμ̊.

Om. χ̄ξ̄ς 201*txt*, *et* 218[*contra fam*]. *Om.* χ̄ξ̄ς 109*txt*, *sed hab. mg** *ita*: χ̂ξς} ·χακὲμ.}

Etiam om. 109 *arm txt* (= *arm* 3.) *sed mg**: et numerus 366 (*vel* 666).

151 *habet arm* 1., *sed* 660 *arm a.* 2., *et* 616 *arm* 4 (*ut* C *supra*).

169*mg.* : α αρνου με
β ρεφαν
γ λαμπετις
δ τειταν
ε λατεινος
ς βενεδικτος
ζ κακος οδηγος
η αληθης βλαβερος
θ παλαι βασκανος
ι αμνος αδικος

244*mg** : λαμπετῆς :
τειταν :
λατεινος :
βενεδικτος :

55*mg.* : τειτᾶν :
περσαῖος :
λατεῖνος :
εὐανθάς :
βενέδικτος :

174*mg.* : μοαμετις · μετρισε τα ψιφια (*sic*).

219*mg.* : εστι δε ἡ ερμηνεια του ονοματος του θηριου εὐαΝθάσ · τουτο δε ειρηκεν ειρηναιος επισκοπος λουγδοων γαλλιας.

220*mg.* : ονοματα εχοντα τον αριθμον του ονοματος του αντιχριστου · κύριαμὲν, λαμπετης, τειταν, λατεινος, βενεδικτος, προσηγορικα δε, ὁ νικητης, ὁ επισαλος, κακος οδηγος, αληθης-βλαβερος, παλαι βασκανος, αμνος αδικος.

229*mg. etiam, et add.* ' κατα τον Ιππολυτον και ετερους.'

Verè, uno loco loquitur Hipp. de : τειταν, ευανθας *et* λατεινος, *et in altero de* : αρνουμε (αρνουμαι).

Apud Vict. : Γενσηρικος. *Apud Prim.* : Αντεμος. *Apud Beat.* : δαμνατος.

∴ *Melius nostro tempore explicavit rem vir clarissimus T. Trowardius* (The Hidden Power 1922, *cap.* 'Separation and Unity' pp. 129/140) *uti numerus imperfectus* ·666666 *ad infinitum, numerus* (*dicimus*) *quasi imperfectibilis erat et est et in se et per se erit. Absque enim tertia parte trinitatis, Circuli perfecti, dicimus Spiritus Sancti vel afflatus divini* 'Ruah' (·333333), *nunquam,*—εἰς αἰῶνας αἰώνων,—*possibile est attingere ad Deum Unitatis et Veritatis* (=1·000000). *Hinc nomina* : κακὸς ὁδηγός, ὀληθὴς βλαβερός *et* ἀμνὸς ἄδικος *non inepti sunt ad distinguendum inter dualitatem imperfectam* (·666) *et Trinitatem perfectam, id est Circulum geometricum ubi habitat Deus in medio —in centro* (*vel* ἐν τῷ ὀμφαλῷ)—*ejus,* ὁ Γεωμετρικός *Universi, Spiritus Veritatis contra spiritum negationis et contra principium disjunctionis a Patre Deo.*

Obs. +αρνητων *in cod.* 53, *et cf. Hipp. de* αρνουμε, = 666, (αρνουμαι).

APOC. XIV

Hiant 13 (xiv. 1/3..νον επι των μετ. αυτων..ηγορασμε(νοι) *ver.* 3), 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194, 201 (xiv. 1/3), 208 226 232.

xiv. 1. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

1 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah gig.* Τοτε *pro* και *arab.* Μετα ταυτα *pro* και 113. Et tunc stetit hic agnus *aeth.* Vidi supra montem Syon agnum stantem *gig.* Et ecce vidi *pro* Και ειδον και ιδου *Prim.* Ego Iohannes vidi (—και ιδου) *lux.*

ιδον *pro* ειδον CABE 7 12 14 16 20 36 92 104 112 113 [*non* 114 *nec deinde*] 130 151 153 200.

—και ιδου *boh gig, et aeth* (*ut supra*), *Cypr.* (*MSS. plur.*) [*contra rell. omn. et Cass.*].

+το θηριον (*sed eras.*) *ante* το αρνιον 31.

+το *ante* αρνιον ℵCAB 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 21[*non* 28-103-112-138] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 [*non f.* 34] 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 78 79 [*non* 80-138] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 139 140 142 146*txt* (*aliter com. om.* το αρνιον) 149 151 153 166 [*non* 164] 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 182 186 200 203 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 [*non* 220 221] 222 233 240 245 246 251 *Meth. boh arm* α. 3. *syr*S. *et*: το αρνιον τουτο *syr*Σ *aeth arab.*

αριον *pro* αρνιον 141. +το *ante* εστηκος 122.

στηκος 228 (*rubr. om.*), ἐστικὸς 217[*non* 172], εστικως 104 218, ἑστηκῶς (ος *supra*) *sic* 187, εστηκως 7 13 45 56 87[*non fam*] 113 126* 142 146*com.* 149 [*non* 186] 151 154 167 171 [*non* 174] 182 207*vid.* 212 223 [*non* 224] 246.

εστος ℵCAP 25 36 57 73 79 81** 101? 103 112 114 135 139 141 164 [*non* 166] 193 *Er.* 1. 3. 4. 5. *Ald. Col.*

εστως E 1 12 18 28 34 35 38 46 59 62-63 67 72 80 81* 88 95 100 101? 111 120 121 124 127 130 132 136 137 138 146*txt* 147, 152 *et* 156 (ἕστως) 159 (ἐστῶς) 162/3 165 169 170 178 179 (ἑστ.) 181 184 188 189, 200 (ἑστῶς), 203, 204 (ἑστὼς) 215 216 240 241 251 *Meth.* εστηκεν 31 *aeth, et*: stabat *vg ps-Ambr. arm, sed* stantem *Cass. Cypr. Fulg. Vig. et gig ut supra,* astantem *Prim., et* stans *Tyc* 2. 3. *Beat. copt arab syr.*

+ενωπιον αυτου *ante* επι το ορος 149-186 [*non arab*]. —το *ante* ορος C. +αγιον *post* ορος *boh*B.

του Σιων *syr arm aeth copt.* σίων 159, σιῶν 152* 210 218, σιῶν (x *supra*) *sic* 149, σΐῶν 158, σϊῶν 180, σ̃ι' *sic* 146*txt.* —σιων C. μετα *pro* μετ' 21[*non fam*].

μετ' αυτου *post* τεσσαρες *trsp. sah boh* (*boh et sah*1/5 +οντες *ante* μετ' αυτου).

+αριθμος πολλυς *post* μετ' αυτου 104, +αριθμος B 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89? 90 93 94 97 102

106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 132 136 140 142 147 151 153 156 162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 184 188 206 207 210 211 214 217 218 (αριθμως) 219 245 246 *syr*Σ, *et* arab +'multitudo, nempe.'

εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες *syr*SΣ, (*aeth*) (*aeth*¹/₂ + παιδες).

εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες ℵCA *W-H*, εκατον τεσσαρα τα τεσσαρες 216, εκατον τεσσακοντα τεσσαρες 144, εκατον τεσσαρακον τεσσαρες 25-58-[*non* 70]-78-84-94, 188[*non fam*], εκατον τεσαρακοντα τεσσαρες 31*, εκατον τεσσαρις (—τεσσαρακοντα) 104, εκατον τεσσαρες (—τεσσαρακοντα) 181* [*non fam; suppl. man. rec.*], εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρεις 39-69-102-180, εκατονσαρακοντατεσσαρις 7-45-151, εκατονσαρακοντατεσσαρες 140 145 146*txt et com.*, εκατον σερακοντα τεσσαρις 12. —εκατον *Er.* 1. *Ald.* χιλιαδες ρμδ 149-186.

ρμδ *vel* ρμδ B 1 2 4 6 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 30 32 36 37, 40 (ῤμδ), 41 42 44 46 48 49 50 51 52 53 55 61 67 73 74 75 77 79 81 82 87 88 89? 90 91 92 93 96 98 100 101 103 106 107 108 109 110 112 113 114 120 124 125 126 128 129 135 137 139 142 150 152 153 154 157 160/1, 164 (ῤμ'δ'), 166 167 170 171 174 178 179 182 187 190 192 193 200 202 203 204 207 210 211, 212 (ῤμδ), 218 219 221, 222 [*sed pleno ver.* 3] 223 [*non* 224] 227/8 [*non* 229] 230 233 240 241 242 244 246 *arm boh, gig* (CXLIIII^or^) *Prim.* (CXLIIII). χειλιαδες 200.

+αι *ante* εχουσαι 14-92, 124. εχουσι 140, εχουσιν^αι^ *sic* 112, εχουσαις 114 (*vide* ix. 19) [*non* 193-241].

habentes *vg gig Tyc* 3. *Beat. sed* et habent *Prim*¹/₂, et habebant *Cypr.*, habebant *Prim*¹/₂, habentia *Tyc* 2. *Om. arm* 2.

'Being' *copt syr* (*ut solent*) *cf. arab aeth*, who had *arm pl.*

Ex duodecim tribubus electa et signo fidei signata fuisse dicuntur (*pro* εχουσαι.. μετωπων αυτων) *ps-Ambr. txt* (*sed mox com.* : nomen itaque patris & spiritus sancti in frontibus suis habent scriptum).

+το ονομα (ονομα *bis scr.* 95) αυτον και (*post* εχουσαι) ℵCABE *minn. gr fere omn.* [*non* P 1 57 141 146 159 (*hiat* 208) (218 *partim suppl. mg.*) *arm* 1.] *et Compl. Meth. Verss. Patr.*, *sed*: +τα ονοματα αυτου και 187, το ονομα αυτου και του πατρος αυτου 7-16-39-45-69, 98?, 102-104-151-180, το σ̄ηομ^α^ του πατρος (*pro* το ονομα του πατρος) 36 *sic, et* —αυτου *post* πατρος 29 113. *De* 187 *cf. Cass.*: 'nomina tam ipsius quam patris ejus in frontibus suis scripta portabant.' +et sancti spiritus ejus *aeth.*

το ονομα αυτου και τα ονοματα του πατρος αυτου *arm* 4 *vid.*

—γεγρ. επι των μετωπων αυτων 67-120.

+το *ante* γεγραμμενον A. *Cf. boh syr*Σ. γεγραμ^μ^ενον *sic* 122 *et* 141. γεγραμμενων 19 21 26* 100 109 124 152 218, επιγεγραμενον 113, επιγεγραμμενον 44-52-82, εγραμμενον 167*vid.*, εγγεγραμμενον 29, *sed* καιομενον (*pro* γεγρ.) 1*txt & com.* (*hiat infeliciter* 208) *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* (καὶὁμένον 1*txt*, καιόμενον *com.*).

Scriptum fuit *arm* 3. *aeth arab.*

επει *pro* επι 114 [*non* 193-241]. το̄ μετοπων *sic* 69, τον μετωπων 114, τῶν μετωπον 150, των μετοπον 39-180, των μετοπων B 12 16 26 28 30* 32 44 [*non* 52] 59 62-63 72 77 89 98 104 107 109 113 136 140 144 147 151 154 156 162/3? 182 184 187 189 200 [*non* 202] 207. ἐπὶ τώπων αὐτῶν *sic* 210.

επι το μετωπον *sah boh aeth* (*syr*), το πτερον *boh*^B^ (ΤΕΝϨ *pro* ΤΕϨΝΙ) [*non arab*= in frontibus].

fin. —αυτων 189* (*sed add. mg.*). αυτων *bis scr.* 174, αυτον 36. αυτω ℵ*

1/3 —(γεγραμμε)νον *usque ad* ηγορασμε(-νοι) 13*

Hiant 13* 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 201 208 226 232.

xiv. 2. **καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.**

2 *init.* αι *pro* και 159 202. ηκουσα *bis scr.* 28. ηλθε φωνη *pro* ηκουσα φωνην *pr. aeth.* —φωνην *pr.* 61-126-218-219.

φωνης *pr.* 67 100 [*non* 120*vid.*]. *De* 56 *et f.*119 *infra.* +βροντης (*in ras.*) *post* φων. *pr.* 187. —εκ του ουρανου ως φωνην 16-69-102-180 *et* 113 145.

—εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην 152* (*Suppl.*** *et* ***) [*Habet* 179]. οὗ *pro* τοῦ 230 *errore.* των ουρανων 188[*non fam*].

φωνη *pro* φωνην *sec.* 39 *aeth.* ωνην 228 (*init. lin.*). αυδην *sah, et* sonum *Prim.* *Om.* *Tyc* 2. —ως φωνην υδατων πολλων *boh* [*non arab*]. και ως φωνὴ ἣν ηκουσα (*pro* και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα) 250 (*vide* 67 *infra*).

—και *sec.* 12 *arm* 1. 2. *a.*, *sed* και *bis scr.* 113. ως φωνη βροντης 113 188 189.

—και ως φωνην βροντης μεγαλης 13**, 21-28-73-79-[*non* 100]-103-112-135-139-170-220.

φωνης *ter pro* φωνην 56 119-123-144-148-158. βροντὶς μεγαλης 186[*non* 149]. βροντων μεγαλων *sah* [*non boh*] *Tyc* 2(1/2).

ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνη βροντης φωνης μεγαλης 200.

+εκ του ουρανου (*in ras.*) *post* φωνην *tert.* 187. —φωνην *tert. boh Tyc* 2. *Beat.* *Suppl.* sonum *arab,* sonus *aeth.*

aut *pro* ως φωνην *sec. Prim.* *Om. arm a.* 2.

—βροντης μεγαλης και φωνην 67[*non* 120] *et* 250. —μεγαλης ℵ* [*add.* ℵ[a]]. μεγ. βροντης *arm* 4. *Prim.*

—και *tert.* 200, *et syr*S (*ita* : ἡ φωνη ἣν ηκουσα ως κιθαρωδον κιθαριζοντα). *Cf.* 218 *infra.*

ἣν ηκουσα *pro* και φωνην ηκουσα 200. —ηκουσα *sec.* 176 *arm* 2. (' και φωνην κιθ. κιθ.).

και ἡ φωνη ἣν ηκουσα ως κιθαριζοντων κ.τ.λ. (—κιθαρωδων) 130. —κιθαρωδων 63[*non fam*] *et* 146*txt infra.*

και φωνης ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων 119-123-144-148-158.

και ως φωνην ἣν ηκουσα ως κιθ. κιθ. 187. και ἡ φωνη ἣν ηκουσα ως κιθ. κιθ. 50.

και ἡ φωνη ἧς ηκουσα ως κιθ. κιθ. 56.

και ἡ φωνη ἣν ηκουσα ως φωνὴ κιθ. κιθ. 36 251 *Beat.* (*arm* 4. *arab infra*).

[και φωνην ηκ.] ως φωνην κιθ. κιθ. 206.

και φωνην ἣν ηκουσα ως κιθ. κιθ. 233.

+ως *ante* κιθαρωδων P 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220*txt*, *et* 200 250 *Ald.* [*non Er.*] *et al. supra et infra.*

{και φωνην ηκουσα ως φωνην κιθαριζοντων (—κιθαρωδων) 146*txt.*
{και ηκουσα φησιν φωνης ως κιθαρωδων (—κιθαριζοντων) 146*com.* (*seq.* αδοντων) *cf. boh.*}

Porro vox quam audivi erat quasi vox cithararum pulsatarum *arab,*

sed : και ἡ (ὴ *sic* 166) φωνη (φωνῆ 210) ἣν (ῆν 113 140 151 154 246, ἣ 188) ηκουσα ως κιθαρωδων (κιθαρῶν 92**txt*, κιθαροδων 104 109 113 151, κιθαρωδον 218, κιθαρῳδων 229) κιθαριζοντων [*pro* και φωνην ηκουσα κιθ. κιθ.] ℵACBE 2 4 6 7 8 9 10 13** 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21, *vide supra cum* P 200] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 51 52 53 55 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92****mg.* 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [*non f.* 114] 122 124 125 126 127 128 129 132 137 140 142 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 159

160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 186 190 192 202 203 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220*mg**. 221 222 223/4 227/8/9/30 240 242 244 245 246 *Compl. Meth. sah latt pl. Verss.*

—κιθαρωδων 63 146*txt* (*ut supra*). κιθαροδων 12 59[*non* 121] 200 204 218. *Rell.* 104 109 113 151 *ut supra.*

και ως φωνη κιθαρωδων οτε κιθαριζουσι μετα των κιθαρων αυτων *aeth.*

+και *ante* κιθαριζοντων 114-193 (*negl. Greg.*)-241 *cf. arm.* κιθαραζοντων *Er.* 1. *Ald.*, κηθαριζοντων 200. 'And the voice which I heard was as harpers' (—κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων) *boh, sed arab*: erat quasi vox cithararum pulsatarum, (—εν ταις κιθαραις αυτων *ut Prim.*).

And the voice was, which (ἣν ἣν) I heard as it were voice of harpers who struck *arm* 4.

And I heard as it were voice of harpers, that they struck their harps *arm* 1. *a.*

εκ *pro* εν 39. —εν *syr*Σ [*non* S] (*arm*). —ταις 41[*non* 42].

κιθαριαις 210* *inprimo.* κιθαρες 69 113 126 156, 218 (εν τεσ κιθαρεσ).

fin. —αυτων C. αυτου *syr*S.

Hiant 13* (*usque ad* ηγορασμε..) 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 201 208 226 232.

xiv. 3. **καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.**

Om. vers. Tyc. omn.

3. —και *init. boh* [*non sah contra morem*]. αδουσι 4 14* 49 50 113 164 166 *Meth.*

υμνησαν *sah*$^3/_5$. cantabant *vg gig Prim. arm arab* [*non Hier. Beat.* cantant].

αδουσων 100, αδοντων 119-123-144-148-158 *et* 146*com. ut syr*SΣ, αδοντες *boh* (ⲉⲩϩⲱⲥ, praising). εν ωδη καινη (—ὡς) *boh.*

—ως ℵBP 2 4 6 7 8 9 10 12 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42** 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 67 [*non* 120] 69 70 74 75 77 78 [*non* 80 81] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [*non f.* 114] 119 121 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 [*non* 136 137 138] 140 142 144 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 [*non* 189] 190 192 200 202 203 [*non* 204] 206 207 210 212 214 [*non* 215 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Meth. sah syr*SΣ *arm aeth arab gig Hier. Prim.* [*non vg ps-Ambr. Beat.*].

—καινην 92 [*non* 14]. καινῦν 207*vid.* (*et iterum infra* xxi. 1, 2). και ἣν *pro* καινην 200.

καινην^β ωδην^α 49*txt*, καινην ωδην 49*com.* 64 *et* 164*txt & com.* [*non* 165, *et silet com.*] 166 182 *Meth. Prim.* [*non rell. latt, non syr arab aeth sah arm*]. ωδην και καινην *arm* 3.

ωδην καινην + και^ην *ita* ℵ* (*cf.* 200 *supra*). ὡδην *bis* 98 233.

αὐδὴν *pr.* 62-63-72-136-147-162/3-184. ωιδην *bis* 111, *pr.* 95. ενωπιων *pr.* 69.

+ενωπιον του θεου και *post* καινην 200. θεου *pro* θρονου 103-112-135*ex em. et* 187. +Dei *post* sedem *gig arm* 1. 3., +σου *post* θρονου 21[*non fam*], +του αρνιου 36 (*male Alter*).

+*αυτου και του αρνιου αυτου aeth.* *τὼν θρονων arm* 2. *του θρωνου* 147.
—*ενωπιον του θρονου και* 13** 38[*non fam*] 97-122-214. *ενωπιων sec.* 152.
των pro ενωπιον sec. 113 *boh aliq. aeth.* *ενωπιον των των* א. *Δ′ pro τεσσαρων* E 17 39 67 81 107 122 149 170 171 186 204, $\bar{\Delta}^{\omega\nu}$ 49 *et* IIII^{or} *gig.* *τεσαρων* 104 113. —*των τεσσαρων* 218[*non fam*]. —*τεσσαρων* 46-88-101-137 *et* 146*com.* [*non txt*].
ζωιων 95, *ζοων* 156, *ζωον* 152, *ζῶ′ sic* 145.
+*ενωπιον ante των πρεσβ.* א 36 *syr*S *arm* α. 2. 4. *gig.*
—*και των πρεσβυτερων* C *arm* 1. 3.
+*κα̅ ante πρεσβ.* 36. +*τουτων syr*Σ *aeth.*
αι pro και quart. 159 (*init. peric.*). —*και quart.* 130. Nec quisquam *Prim. arab.*
οὐαὶ pro και quart. 21[*non fam*]. +*αλλος ante ουδεις* 189. *εγω οὐκ εδυναμην pro ουδεις ηδυνατο arm* 4.
ουδις C 39, *ουδεῖς* 156 218 *al. aliq.*? *οὐδεῖσ* 200, *οὐδεὶ εἷς* 106.
ουδε εἷς BE 2 6 8 9 19 20 22 24 25 27 29 30 31 32 44 50 51 52 55 56 58 61 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 108 109 125 126 128 129 140 142 153 169 172 207 210 [*non* 40] 211 216 217 219 222 233*ex em** 245 246.
εδειvατο 104, *εδυνὰτο* אCA 4 6 7 8 9 10 14? 16 17 19 20 22 23 24 26 27 28 29 30 31 32 36 37 38 39 40 42* 44 45 46 [*non* 47] 48 49 51 52 55 56 61 64 69 [*non* 70] 75 77 82 88 90 91 92 (*plane*) 93 96 97 98 101 102 106 107 108 109 110 [*non* 111, *f.* 114] 113 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 [*non* 146] 150 151 153 154 157 160/1 164 166 167 171 174 177 178 180 182 187 190 192 202 210 211 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.* [*non Meth. vid.*].
δυναται 81* *arm* α. 3. *ουκ εδυνατο τινι sah.*
μαθην 67-120, *μαθιν* C. Dicere *gig latt* [*sed* discere *Beat.*]. Scire (ⲉⲉⲙⲓ) *sah et boh arm* α., cantare *lib. Hier*$^{ap. Jov.}$, intelligere *aeth.* hoc canticum *syr*Σ *aeth.* canticos eorum *arm* (*exc.* 4).
ει μι pro ει μη 12 35 113 151 152 154 204 210 [*non* 40] 218. —*μη* 114, *et ἢ pro εἰ* (—*μη*) 193-241, *sed και pro ει μη syr*S. *ει μη* + *μονον arm* (*exc.* 4 *om. μονον*).
—*αι* א^{a} 7 16 28 (32*) 39 45 69 81[*non* 204] 84[*non rel. fam*] 93 102 106 113 122 125*vid.* 128 142 146*txt & com.* 153*(*sed suppl. supra lin.**) 154 166 180 223 [*non* 224] 246 *Beat.* [*sed non al. latt nec al. Verss.*].
*εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες syr*SΣ. *εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες* א^{a}A *et W-H.*, *εκατον τεσσερακοντα* (—*τεσσαρες*) C. *Om. τεσσαρες etiam* 130. —*τεσσαρακοντα τεσσαρες* 63 *errore.* *εκατον τεσσερακοντα μιαν* א*. *εκατον τεσσαρακοντα δυο* 188.
εκατον τεσαρακοντα τεσσαρες 104, *εκατον τεσσαρακοντεσσαρες* 78-84 [*non* 25-58-70-94 *sed vide* xiv. 1], *εκατων τεσσαρακοντα τεσσαρες* 159 *sic*, *εκατωντεσσαρακοντα τεσσαρεις* 39-69-102, *εκατ̃* (*vult εκατων*) *σαρακοντα τεσσαρεις* 180, *εκατον σαρακοντα τεσσαρις* 7-151, *εκατονσερακοντα τεσσαρις* 12, *εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρις* 45, *εκατονσαρακοντατεσσαρες* 145, 146*txt & com.* (*ut solent*), *ἑκατον σ̄ᾱρ̄ᾱκοντα τεσαρο . .* 218 (*illeg. litt. duae. prob. ις*).
εκατον μδ̄ sic 1 40 [*non* 210] 49 53 [*non* 41 42] 62 [*non* 63] 136-147-162/3? 167 177 184 214.
ρμδ̄ vel ρμδ B 2 4 6 8 9 10 14 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 30 32 34 36 37 38 41 42 44 46 48 50 51 52 55 61 72 73 74 75 77 79 81 82 87 88 89 90 91 92 93 96 97 98 101 103 106 107 108 109 110 112 113 114 122 124 125 126 128 129 132 135 137 139 140 142 149 150 152 153 154 156 157 160/1 164/5 166 170 178 179 182 186 187 190 192 193 200 202 203 204 207 210 211 212 219 220 221 223 227 228 230 233 240 241 242 244 246 *boh*, *gig* (CXLIIII millia) *Prim.* (CXLIIII).

χειλιαδες 200 (*passim*).

+who were standing around the Lamb on Mount Sion *arm* 1. 2., *postea*: +who were virgins and (*pro* οἱ) *arm* 1., who are virgins and *arm* 2. *Cf. Hier*[Jov] nemo potest cantare nisi qui virgo est.

ὡς *pro* οἱ 220 (*hiat* 191). ηγορασαμενοι 98, αγορασμενοι 32 36 121[*non* 59] 146*com.* [*non txt*] 207, ηγορασμενα 89, ηγορασμενη 69 233, ηγορασμενῃ^οι 154, ηγωρασμενοι 21 38 73 79 (*om. Tisch.*) 139. γεγραμμενοι *arm* 4. qui empti sunt *latt pl.*, quae empta erant *Prim.*

επι της γης *pro* απο της γης 40 *et* 210, 240[*non* 38-178-203]. —της 189. de terris *Prim.* e terra Aegypti *aeth.*

3/4 ουτοι εισιν *jung. cum vers.* 3. 90[*non* 51] *syr*S.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 208 226 232.

xiv. 4. **Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ.**

4. +και *ante* ουτοι *ter in versu boh*[CEFGT]. —ουτοι εισιν A 46-88-101 [*non* 137, *non* 127; *habet Meth.*] *aeth.*

—εισιν *pr. sah.* οὗτοι *ter* 233. —ουτοι εισιν *usque ad* παρθενοι γαρ εισιν 40-210 *et* 245.

Cl. οι μετα γυναικων . . παρθενοι γαρ εισιν *trsp. in loc. post* υπαγη 46-88 (+ουτοι εισιν) 101, 97-122-214, 137 (+ουτοι εισιν *et* +και *ante* ακολουθουντες). μετα γυναικ_οων 135*ex em.*, *Obs.* μετα γυναικος 113*comp.* 157, 159 (γυναικῶν *vult* . . ος *ex em.*), 164*txt* (*Com.*: ' δια δε την παρθενιαν . . . και το εν γλωσση και χερσιν αμωμοι') 166 189 214* 227* 228 [*non* 229] 230 *sah boh aeth* [*non arab*; *non latt, nec Tert. Prim. Cypr. Aug. Tyc. Ambrst. Auct. pr.*; *om. Hier*[Helv.]]. ημολυνθησαν 21[*non fam*]. αιμολυνθησαν 104 218.

+τα ιματια αυτων *post* εμολυνθησαν *boh Tert. Hier.*

Qui puri sunt a muliere prout nati fuerunt *aeth.*

και *pro* γαρ *arm pl.* γαρ *bis scr.* 152. εισι *sec.* 30 150.

—γαρ εισιν *arm* 2. virgines facti *arm* 3. —παρθενοι γαρ εισιν 44-52-82. Permanserunt *pro* εισιν *sec. Auct. prom. Prim. Cypr. Hier. Fulg. Aug*[1]/[2] *Ambrst. Tyc* 1.

παρ^θνοι *sic* 246. παρθενι γαρ εισιν, ουτοι › οι ακολουθουντες 159. inmaculati permanserunt *Tyc* 1.

Pro ουτοι εισιν οι ακολ. *usque ad* και τω αρνιω *habet* 113: ουτοι εισιν οι ηγορασμενοι απο της γης απο των ανθρωπων ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγει.

—εισιν *tert.* ℵCAP 1 12 28[*non* 21] 38 57 59 62-63 67 72 [*non* 73] 79* (*om. Tisch.*) 80 81 95 (παρθενοι γαρ εισιν ουτοι · οι) 100 103, 111 *et* 114 (παρθενοι γαρ εισιν ουτοι, οι) 112 120 121 124 127(παρθενοι γαρ εισιν ουτοι · οι) 130 135 136 138 141 146*txt & com.* 147 152 159 (*ut supra*) 162/3 170 178 179 184 193 (*male Greg.* ' —εισιν *sec.*') 203 204 (*hiat* 208), 215 (*ut* 95 127) 240 241 *Er. omn. Ald. Col. syr sah, vg gig Ambrst.* (HI secuntur). ησιν 17****.

—οι *ante* ακολ. ℵ. οι και ακολ. 137 [*non* 46-88-101]. ακολοθουντες 28 187, ακολούχθοῦντεσ *sic* 146*txt*, ακολουθουντας 14? [*non* 92], ακολουθησαντες 61 108 126 218 219 *Meth. syr.* ακολου~~θήσαντεσ~~θοῦντεσ *sic* 112.

and in every hour they shall follow *arm* 1., these ever shall follow *arm* 3., these follow *arm* a. [*cum t.r. arm* 4.]. sequimini *Aug*[1]/[2].

ηκολουθησαν *pro* εισιν οι ακολουθουντες 200 (*sol. inter græcos*) *arab.* *Lit.* οι περιπατουσιν μετα του αρνιου *copt.* [sequuntur *latt omn. vid.*]

το αρνιον *pr.* 23 [*non* 51] 90 [*non* 55] 124 172 188 217 218 *latt.* τὸ ἀρνίω 30*, τῶ αρνιον 233.

οποι *pro* οπου 21-73, ουπω 12, ~~οπου~~ ὅπου *sic* 202, ὅπὰν *pro* οπου αν 146*txt* (*et com.*: οπου δ'ἂν *ut* 203*com.* 240*com.*). εις τον τοπον οπου υπαγει *sah*$^4/_5$ (υπαξει *boh arm*, ερχεται *sah*$^1/_5$, υπηγαγε *aeth*, abierit *lux harl.*, se contulit *arab*).

+γαρ *post* οπου *Compl. ed.* ἐὰρ *plane pro* αν 108. —αν 128.

εαν *pro* αν B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 22 24 25 26 27 29, 30 (ὅποὺ ἐὰν *sic*), 31 32 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 [*non* 53] 55*** 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 [*non* 84] 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 109 111 [*non f.* 114] 125 126 129 140 142 149, 151 (ἐὰν), 153 164 166 167 171 172, 174 (ἐὰν), 176 177 180 182 186 201 206 207 210 211*vid.* 214 217 218 219 222 233 245 246.

υπαγει CA 7 12 16 28[*non fam*] 36 39 45 67 [*non* 120] 69** 81* 87 [*non* 102] 104 109*gr.* [*non* 111=υπαγηι] 113 (*vide supra*) 141 151 167 180 188 [*non f. exc.* 87] 189 200 204 210 [*non* 40] 218 227* 246 [*non Meth.*]

vadit *Prim. Ambrst. Cypr*$^3/_7$. *Maxim-Taur.*

απερχη *pro* υπαγη 26*. ierit *vg Tyc. Beat. Cypr*$^3/_7$ *Auct. pr. Aug. Paulin. Fulg. ps-Ambr.* it *Cypr*$^1/_7$ *vid.*

οιτοι *pro* ουτοι *tert.* 95, οὖτου 53. και ουτοι *arab.* +οι *ante* ηγορασθησαν *sah boh.*

+υπο ιωαννου *ante* ηγορ. 46*pleno*-88-101-137*compendiis.*, +υπο χριστου 164*txt* (*sil. com.*) 166, +υπο ιησου BE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 55 56 58 61 64 [*non* 67-120] 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104 107 108 109 110 111 122 125 126 128 129 140 142 149 150 151 153 157 160/1 167 169 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 201 202 207 210 211 212 214 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*Σ *arab* [*non Meth.*]. +υπο του ιησου 176-206.

+απο ιησου 53 154, +απο του ιησου 106.

αγορασθησαν 36, ηγωρασθησαν 21-73-79-139, εξαγορασθησαν 102. *Cf. aeth* prius redempti sunt. [*Latt.* empti sunt]. Wrote *vel* were written *arm* (*exc.* 4; *confusio ex ling. arm. teste Coneybeare*), *sed seq.*: upon their foreheads the name (*vel* sign) of the Father (and) of the Lamb *arm* [*exc.* 4] *pro rel. vers.*

—απο των ανθρωπων C. επι *pro* απο 240[*non fam*], υπο 41 [*non* 42 51 53] 62-63 90* 136-147-162/3-184 203[*non* 178]. —των 187. +παντων *ante* των ανθρωπων 200. *Cf.* ex omnibus *pro* ex hominibus *Prim. lux harl. ps-Ambr. Beda.* From the sons of man *syr*Σ.

απ᾽αρχῇ 108 156 210 *al.*? ἀπ ἀρχῇ 167, ἀπαρχεὶ 233, *sed*:

απ αρχης ℵ, 16-39-69-102-180 *omn. græco-latt* [*sed non* 7-45-104], 114-241 [*sed non* 193], 174*ex em** [*non* 171]. *Obs. lat* primitiae *vg gig*, ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ *sah*, ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ *boh.* Ab exordio *Prim.*(*apud Zahn ex MSS. bf*), ab initio *Beat.* (*non liq. Tyc. Cypr. rell. Patr. latt*). Primitia *harl.* *Om. aeth* (*sed vide supra*).

—απαρχη τω θεω και τω αρνιω 67.

—θεω και τω 63*txt*[*hab. mg.*]. και τω *bis scr.* 12. +εν *ante* τω αρνιω *sec.* ℵ*. —τω *ult.* 141.

το αρνιον 218. *fin.* +αυτου *aeth* (*ut solet*)

4/5 *uno tenore* 153 *et* 222.

Hiant 33 43 65 68, 87(xiv. 5/14), 99 143 145 155 191 194 208 226 232.

xiv. 5. καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.

5 *init.* οτι *pro* και *syr*S. *Om.* και *Prim.*: 'in quorum ore.' εν τοις στομασι *arm* α. το *pro* τω 12.

ουκ *pro* ουχ 12 57 171? 200 229*? *Er. omn. Ald. Col., et*: και ουκ (οὐκ 151) ευρεθη εν τω στοματι αυτων 7-45-104-151. εν τω σωματι *harl* (in corpore).

και ουχ ευρεθη ψευδος εν τω στοματι αυτων 149-186.

και ουχ ευρεθη εν τω (τὸ 140) στοματι αυτων B 2 4 6 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 153 156 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188, 202 (οὐχ̓χευρέθη) 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 *aeth Aug*$^1/_2$ (*copt* ευρεθησαν).

ψευδος *pro* δολος ℵCABEP *Compl. Meth. sah, boh* (τι ψευδος), *latt arm* (*exc.* 2) *aeth arab syr et gr. minn. fere omn. et* 152-179. [δολος 1 (*hiat* 208) 57 *f.* 62-63 72 80-138, 102** *mg.* δολος ἤ, 136 141 147 162/3? 184].

ψευδος αμωμοι γαρ εισιν· *sic jung. et ita interpunct.* 30 122 *al.*?

+οτι *post* ψευδος E 17**** 67-120 169-216. —γαρ CAPE 12 (17) 59 67 81 100 114 120 121 130 146*txt & com.* 152 [*non* 159] 169 179 186 189 193 204 216 241 [*non* 251] *gig lux am fu Beat.* [*non copt, non Meth. rell.*] Et *pro* γαρ *Prim.* Quia *pro* γαρ *Aug*$^1/_2$ *arab.*

—αμωμοι γαρ *usque ad fin. vers.* 36 *Tyc.*

αμωμητοι 7-45-104-151, *et* 215 [*non* 95-127]. inmaculati *Beat. Aug*$^1/_3$, irreprehensibiles *Aug*$^1/_2$. καθαρουργικοι *boh,* καθαροι *aeth* (puri sunt a peccato). sine reprehensione *Prim.* (*hiat Cypr.*). αμωμον 17****. sine macula *vg gig ps-Ambr. syr arm Aug*$^1/_3$, *arab* (*int.* 'sine vitio'), sine maculis *syr*Σ.

εισι 6 7 10 13 16 17 18 22 23 25 29 31 32 37 38 40 41 42** 44 46 47 [*non* 49] 51 52 53 55 56 58 61 63 [*non* 62] 70 73 77 78 82 84 88 90 91 94 95 96 100 101 102 104 107 110(*ex em.*) 119 124 127 129 144 148 149 150 151 157 158 160/1 164 172 176 178 186 187 190 192 202 203 206 211 212 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 250 251 *Compl.* ησαν *arm* 1. 2. ειησαν *arm* α. γ.

ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω *pro* ενωπιον του θρονου του θεου 4 34 35 48 64 74 132 156 165 [*non* 164] 181 188.

—ενωπιον του θρονου του θεου ℵCABEP *Compl. Verss. et minn. rell. gr omn. et* 201 (*deinde hiat*) *et fam* 1 [*exc.* 57 141 *vg aliq.*] *Hiat* 208. +ενωπιον του θεου *arm* 2.

5/6 *jungit*: ψευδος · αμωμοι γαρ εισιν και ειδον 166.

Hiant 33 43 65 68 87 99 143 145 155 191 194, 201(xiv. 6–xxii. *fin.*), 208 226 232.

xiv. 6. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

6 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 187 *sah*$^4/_6$. Και τοτε *aeth.* ηλθεν αλλος αγγελος *aeth.*

—ειδον 84*. ιδον ABE 7 12 14 16 20 36 [*non* 39] 81 92 104 113 130 151 153 200 204.

αγγελον αλλον 34-35-[*hiant* 68-87]-124-132-156* 164 165-181 [*non* 188]. ~~αλλον~~ αγγελον 169 *sic.*

—αλλον ℵ* *et* ℵ^{a} [*suppl.* ℵ^{c}] B 1 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21 *exc.* 28 100] 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 [*non* 67-120] 69* 70 72 74 75 78 [*non* 80-138] 81 82 84 88 89 90 92 93 94 97 98 100 101 102 104 106 108 109 [*non* 111] 113 114 119 121 122 123 125 126 [*non* 127] 128 129 130 136 137 140 [*non* 141] 142 144 [*non* 146] 147 148 149 151 152 153 [*non* 154] 158 162/3 166 [*non* 164] 167 171 172 174 176 177 178 179 180 182 184 186 187 189 193 203 204 206 207 (*hiat* 208) 210 211 214 [*non* 215] 217 218 219 220 222 240 241 245 246 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. sah arab Vict. Ambr.*(*Job*) [*contra* ℵ^{c}ACP *rell. et boh syr arm aeth gig vg Tyc. Beat. Prim. Cypr. Cass. Vigil. ps-Ambr. Jul.-Firm.*]. —αγγελον *Tyc* 2($^{1}/_{2}$). αγγελων 44 [*non* 52].

πεταμενον ℵ, πεττωμενον 32, πετομενον CAE 2 4 8 ? 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 [*non* 74] 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 109 110 111 112 113 119 120 121 122 123 124 126*ex em.* 127 128 129 [*non* 130] 132 135 136 137 138 139 140 142 144 [*non* 146] 147 148 [*non* 149] 150*ex em.* [*non* 151] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164 ? 165 [*non* 166 167] 169 170 171 174 [*non* 176-206] 177 [*non* 178] 180 181 184 188 190 192 193 [*contra* 114-241] 200 202 203 204 207 210 211 212 214 215 216 [*non* 217] 218 219 220 221 222 223/4 227 [*non* 228] 229/30 233 240 242 244 246 250 251 *Compl.* who flieth *syr*S(Σ).

—εν E 17 67-120. μεσωὀυρανίματι 200, μεσωουρανηματι ℵ* 69 217 [*non* 172].

μεσω ὀυνι'ματι 104, μεσὀυνιματι 151, μεσὀυρανηματι 188, μεσουρανησματι 177 187 *Er.* 3. 4. 5., μεσουρανιματι 7 16 36 39 45 95 140 180 214 218 241, μεσουρανυματι 233, μεσουρανηματα 81*, μεσου ῥανισματι 72, μεσουρανισματι 1 62-63 80 113 123[*non fam*] 136 138 147-162/3-184 (*hiat* 208) *Er.* 1. 2. [*non Ald.* = *St. Non* 152-179 *hoc loco*].

Per medium caeli *vg*, per medium caelum *am harl ps-Ambr. Tyc* 3. *Cypr*$^{1}/_{2}$ *Vict. txt et com.*, per caelum medium *gig*, per medium caeli *arab*, in medio caelo *Vigil. Beat. arm pl.*, in caelo *syr*Σ (in caelo cum sanguine *syr vg*), medio caeli et terrae *aeth* (*ut solet*). εξ ουρανου *arm* 1. medio caelo *Cypr*$^{1}/_{2}$ *Jul.-Firm. Vict.*(*Sab.*), per coelum *Ambr.* in medio caeli *boh sah syr*S *Tyc* 2.

Et portabat *pro* εχοντα *aeth.* εχωντα 113. and he had *arm* 1. 3. *a.*, for he had *arm* 4.

+επ αυτου *post* εχοντα *syr*S. Perenne *pro* αιωνιον *Cypr*$^{1}/_{2}$.

+ερχομενον *post* αιωνιον 21-28-73-79 (*negl. Tisch.*) 80 81*** 103-112-135-138-139-170-220 (*hiat* 191) 251 *arm pl.*

του ευαγγελισασθαι 251. Ut annunciaret *Cypr*$^{1}/_{2}$ *Jul.-Firm. Vigil. Tyc* 2. ut evangelizaret *arab aeth vg gig Ambr. ps-Ambr.*, [evangelizare *Cypr*$^{1}/_{2}$ *Beat.*].

ευαγγελισασθε ℵ 113, ευαγγελισασθαι 10 21 28 34 35 36 37 49 59 67 73 77 79 80 91 96 103 110 112 120 [*non* 124] 130 132 135 138 139 150 154 156 157 160/1 165 170 178 181 187 188 190 192 200 202 203 212 220 221 223/4 227/8/9/30, 233 (εὐάγγελ.) 240 242 244 250 *Compl.* ευαγγελιζομενον *boh.*

ευηγγελισαι 38[*non fam*], ευαγγεληισαι 7-45-151, 189, ευαγελισαι E, ευαγγελισα 176*vid.* [*vel* ..σαι *ut* 206], ευαγγελῖσαι 152. ευαγγελῖσαι αιωνιον ευαγγελισαι 75.

Evangelizabat *arm ut Cass. lib.*

+επι *ante* τους ℵCAP 34-35-(*hiant* 68-87), 111 124 130 132 146 156-165 178 181-188 200 203-240 *syr*S (*copt* ⲚⲚⲎ). —τους κατοικουντας *arm* 1. 2. 3. *Cypr*$^{1}/_{2}$ *Jul.-Firm. Trsp.* τοις κατοικουσιν επι της γης *arm a. ad fin. vers.*

καθημενους *pro* κατοικουντας ℵCBP 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17*** [*non* 17* *nec* 17****] 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 80-138] 82 84 89 90 91 93 94 95 96 98 102 104 106 107 108 109 110 111 [*non* 113] 119 122 123 [*non* 124] 125 126 127 128 129 130 132 140 142 144 146*txt* (*non rep. com.*) 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169*mg.* 171 172 174 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 200 202 203 207 210 211 212 215 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. syr*S.

τους καθημενους τους κατοικουντας 1 12 46 57 62-63 81 88 101 114 136 137 [*non* 141] 147 152 159 162/3 179 184 193 204 (*hiat* 208) 241. τους καθυμενους τους κατικουντας 72. τους καθημενους και κατοικουντας 36 189.

τοις καθημενοις 38, 97-214[*non* 122], 176-206 *vg gig Prim. Cypr*1/2 *arm* 4. [*non Vig. Tyc* 2. *Beat.* = habitantibus].

—επι της γης 130 *arm* 1. 2. επι *pro* και *ante* παν 113.

+επι *ante* παν ℵCABEP *Compl. minn. pl.* [*non* 1-152-179, 12, *f.* 21, 36, 57, 59-121, 62-63, 67-120, 72 80 81 *f.* 114, 136 147 184 189] *syr Verss. pl.* [*non boh arab*].

—και *tert. ante* φυλην 21[*non fam*]. +παν *post* φυλην *et* γλωσσαν *et* λαον *boh, ut infra.*

φιλην 121 187, φυλων 16-69-180, *syr*S *arab Prim. Cypr. infra.* φϊλων 39.

γλωσαν 72 81* 152 174[*non* 171]. γλωσσῶν 69-102-104-180 *arm arab Prim. Cypr. Om. aeth sah* 3.

λαῶν 69-102, 113 [*non* 180] *syr arab arm* 3. 4. *Cypr. Cass. ut infra.*

fin. καὶ καὶ λαὸν 167. —και λαον 233 (*arm infra*).

εθνος και λαους και φυλας και γλωσσαν *syr*S.

Et super omnes nationes et tribus et linguas et populos *Cypr.* (*Jul.-Firm.*).

Et per omnes gentes et tribus et linguas (et populos) *Prim.*

ⲚⲈⲘ ϢⲖⲞⲖ ⲚⲒⲂⲈⲚ, ⲚⲈⲘ ⲪⲨⲖⲎ ⲚⲒⲂⲈⲚ, ⲚⲈⲘ ⲖⲀⲞⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ, ⲚⲈⲘ ⲖⲀⲤ (γλωσσαν) **ⲚⲒⲂⲈⲚ** *boh* (*trsp.* **ⲖⲀⲤ** *et* **ⲖⲀⲞⲤ** *boh*AN).

Et omni genti et populo et tribui et regioni (—και γλωσσαν) *aeth.*

Et omnibus gentibus et tribubus et linguis et populis *arab.*

To all races *arm* 1. *tantum,* To all races and tongues *arm* a. 2. (+who dwell on the earth *arm* a. *loc loco*).

To all races and stocks and tongues and peoples *arm* 3. 4.

Populis et gentibus *Cass. lib.*

Et in omni gente et tribu et lingua et populo *Beat.* (*om. claus. Tyc.*).

[Supra omnem gentem et tribum et linguam and populum *gig vg latt rell. et sah syr*Σ].

Hiant 33 43 65 68 87 99 143 145 155 191 194 201 208 226 232.

xiv. 7. **λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, "Φοβήθητε τὸν Θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων."**

7. —λεγοντα ℵ [*non copt*]. και φωνη μεγαλη λεγων 69, εν φωνη μεγαλη λεγων 7-16-39-45-102-104-151-180. λεγον 35 36 150 218, λεγων CABP[*non* E] 2 4 6 8 9 10 12 13 14 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84

88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 103 106 107 108 109 110 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 147-148 149 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 170 171 172 174 176 177 178 179 181 182 184 186 188 189 190 192 193 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 *gig vg Beat. Vig. Compl.* [*non* 1 17 57 67-120 92 111 141 146 169 187 (*hiat* 208) 216 251, *et* dicentem *Orig. Prim. Cypr. ps-Ambr.*]. who saith (*syr aeth*). ειπεν *armm* (+γαρ *arm* 4.) *sed ord*:

και (*om. arm* 3) εν φωνη μεγ. ειπεν *arm* 1. *Cf.* 7 *etc. græco-lat supra.*

ἐν μεγαλη φωνη *boh*$^6/_{11}$ *sah*, *vg* (—εν), εν μεγαλη αυδη *boh*$^5/_{11}$. —εν φωνη μεγαλη 130 *Beat. Tyc* 2.? —εν A [*non copt*] *arm arab syr latt Cypr*$^1/_2$.

εν φωνή μεγάλη 112 (*ut solet*) 156, εν φωνὴ μεγάλη 189 207, vocem magna *harl.* +ϫⲉ *ante* φοβ. *sah boh.*

φοβηθη 41[*non fam*]. φοβηθιτε 72, φωβηθητε 69 103 [*non* 112], φοβηθηται 81* 167 218 233, φοβηθητο 180*vid.*, φοβησθητε *Er.* 1. 2. [*non Ald. cum St. et cod.* 1], φοβειθητε *Er.* 3. 4. 5.

Timete *vg gig Beat. Tyc* 2. *Cypr*$^1/_2$ *Vig.* Metuite +potius *Prim. Cypr*$^1/_2$. (Deum debere metui *Cass.*). δουλευετε *syr*Σ. ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ *boh*, ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ *sah.*

κυριον *pro* θεον B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55*ex em.* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 154 156 [*non* 159] 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 188 [*non* 200] 206 207 210 211 212 214 217 218 219 222 245 246 *gig vg* [*non am fu*] *ps-Ambr. Jul.-Firm. Beat. Tyc* 2($^1/_2$) *arm* 3. *arab.*

—και *pr.* 63[*non fam*]. δοται 218, δωτε 114 121*vid.* 189 241, ινα διδωτε *sah.*

αυτον δοξαν 113. δοξαν αυτω 28 38-178-203-240 *arm a. boh sah.* δοξαζετε *pro* δοτε αυτω δοξ. *aeth.* eique tribuete gloriam *arab.* —αυτω *arm* 2.

οτε *pro* οτι 28. jam enim *arab.* καιρος *pro* η ὡρα *arm.* δοξα *pro* ωρα 80-138. ημερα και ωρα *aeth.* —αυτου 1-179 [*non* 152, *hiat* 208].

προσκυνησετε *Er.* 1. 2. [*non Ald.*], προσκυνησαται 218, προσκυνησαιτε 67, προσκυνησε 81*? (*illeg.*), προσεκυνησατε 119-144 [*non* 123-148-158], προσκυνησαντι C, προσκυνησαντα 40 [*non* 210]. [τω ποιησαντι ℵ *ex industria ex em. ipse. Nec mutav. corr.*].

+αυτω *ante* τω ποιησαντι 7-16 18 38[*non fam*] 39 (τω πιησαντι)-45-69-102-104, 129 151 (τῶ ποιῆσαντι) 180 251 *arm pl.* +τω θεω 200 *et*: Deum qui fecit caelum *gig arm* 2.

αυτω · τον ποιησαντα 55 186 [*non* 149], αυτον ποιησαντα B* 58 [*rel. fam infra*], αυτον τον ποιησαντα B** 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 61 64 70 73 74 75 78 79 80 82 84 89 90 92 93 94 97 98 [*non* 100] 103 106 107 108 109 [*non* 111, *f.* 114] 112 113 122 124 [*contra fam*] 125 126 128 135 138 139 140 142 149 153 164 166 167 170 171 172 174 176 177 182 206 207, 210 (αυτον · τον ποιησαν *sic*) 211 214 217 218 219 220 [*non* 221] 222 233 245 246 *arm a.* 4. [*Non latt*=eum qui fecit]. creavit *arab int.*

—και την γην 164-166, 188 [*non rel. fam* 34].

—και *ante* θαλασσαν 36 *arab arm* 1. 2. *vg* (*et fu harl lips* 4. 5.), [*non dem tol lips* 6. *al.*], *Vig. Prim. Jul.-Firm. Haymo Cypr*$^1/_3$ *Beat. ps-Ambr.*

θαλασαν 113, θαλλασσαν 217 [*non* 172]. θαλασσας 112 152-179 (*hiat* 208). *Cf. aeth infra.*

+τηνν *ante* θαλασσαν ℵBE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 119 120 122 123 124 125 126 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146*txt* (*aliter com.* : πασαν την κτισιν) 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227 228, 229 (*claus. rescrpt.*) 230 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl.* (*Verss. dub.*). [*Contra* ACP 36 57 59 95 111 114 121 127 141 159 193 215 241 θαλασσαν, *et* 1. 12. 152-179 θαλασσας *ut supra*].

πυγας 104, πιγᾶς 151, πηχας 246.

πηγας των υδατων 218. τας πηγας των υδατων 14-92 *et* 18 *et sah.*

—και πηγας υδατων 189. και πηγας και υδατων 39[*non fam*].

τα υδατα (—πηγας) *boh* (ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ). ‘θαλασσαν και ποταμους και πηγας υδατων’ *aeth.*

Et omnia quae in eis sunt *pro* και πηγας υδατων *Cypr*$^1/_2$ *arm* 1. 3*.

fin. +πολλων 164*txt* (*silet com.*) [*non* 166].

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191, 194 (*usque ad* ηκολουθησεν), 201 226 232.

xiv. 8. **Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων, “Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη· ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.”**

8 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 187 *sah.* Και ειδον και 217*errore* [*non* 172]. Και ιδου *arab.* Και αγγελος αλλος δευτερος *vult* 36 (*male Alter*).

Angelus secundus (—αλλος, +δευτερος) *gig Tyc* 3. *Beat. arab.*

δευτερος *pro* αγγελος ℵ*et a 95-127-215, 130 *syr*S. Secundus angelus *Cass.* (—αλλος).

+δευτερον *post* αγγελος C, +δευτερος EP 10 12 17 18 21 28 40 46 49 51 [*non* 90] 59 67 69 73 77 79 88 91 96 100 101 103 110 111 113 114 119 120 121 123 135 137 139 144 146*txt* (*aliter com.*) 148 150 152 154 157 158 159 160/1 169 170 176 178 179 187 189 190 192 193 202 206 210 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 241 242 244 245 250 *Compl. sah syr*Σ *arm* α. +β̄ος 112 *boh.*

+δευτερος *ante* αγγελος AB 1 2 4 6 7 8 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 56 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 80 [*non* 81-204] 82 84 89 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 122 124 125 126 128 129 132 136 138 140 [*non* 141] 142 147 149 151 153 156 162/3 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 200 203 207 208 211 214 217 218 219 222 233 240 246 251 *Prim. arm* (*exc.* α. *supra*).

[και αλλος αγγελος 14-92, 81-204, 90, 57 141 *vg harl aeth Vict. Tyc* 2. (3.) *ps-Ambr.*]

ηλθε *pro* ηκολ. 46-88-101-137. (*Cf. arm* : ‘came after’.)

ηκολουθησεν ℵCABP [*non* E] 2 7* 8 9 12 13 16 19 20 23 24 39 50 55* 67 69 72 74 75 81 89 102 103 106 108 109 112 113 120 140 152 153 156 167 180 189 200 204 218 222. ηκολουθει *syr*S *arab.* *Om. arm* 4. prosecutus est [*pro* secutus est *rell.*] *ps-Ambr.* subsequens *Cass.* sequens *Vict.* sequentem *Tyc* 3.

+αυτω 113 *syr copt aeth arm* (*exc.* 3.) *Prim. Vict. Tyc* 3. [*non al. latt* ; *hiat Cypr.*].

+αυτοις 13 16 23 39 [*non* 45] 55* 69-102-180.

και ειπεν *pro* λεγων *arm* (*exc.* 4), και λεγει *syr*S.

8/9 —λεγων *usque ad* ηκολουθησεν (*ver.* 9.) ℵ* [*suppl.* ℵa] 9-27-75 [*non copt*].

8. +εν φωνη μεγαλη *post* λεγων 16-39-[*non* 45], 46-88-101-137**, 69-102-180*mg.* [*non Verss.*].

+ⲭⲉ *copt.* [επεσεν επεσε *f.* 10-17 *etc.* 27 28 37 47 49 56 91 95 96 103 112 119 135 172** 215 217 221 250]. επεσε επεσε 172*, ἔπεν ἔπεσε 91 *sic*, επεσεν επεσεν AEP 1(*Del.*) 12 36 62-63 72 114 127 136 144 147 152 159 162/3 169 179 184 189 200 208 216 241. επεπεσε *vel* επεσεσε 122.

επεσε (—επεσεν) 4 6 14 16 18 21 23 25 26 29 30 31 32 34 35 38 40 41 42** 44 45 46 48 51 52 53 55 58 61 64 69 70 78 82 84 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 107 113 124 125 126 128 129 132 137 142 146 149 151 154 156 164 165 166 171 174 176 178 181 182 186 188 203 206 207 210 211 212 214 219 222 233 240 245 246 251.

επεσεν (—επεσε) ℵ^a [*Hiat* ℵ*] CB 2 7 8 13 19 20 22* 24 39 42* 50 (*male Matth.*) 67 73 74 81 104 106 108 109 120 130 140 153 167 177 180 204 218.

επεσεν *ter arm* 1., *semel boh*$^8/_{12}$ *arm* 3. *arab aeth* (και επεσεν *aeth*$^1/_2$). *Rell. bis* (*exc. arm* 4 "επεσεν, απολλυται"). [*Non liq. Vict.* 'Dixit Babylonem' *Cass.*].

βαβυλῶν 151 *al.*? ἡ βαβυλων 177, ἡ βαβιλων 159. *Post βαβ.* +εκεινη 69*** *ex. vers. lat.* Bab. illa magna. ἡ μεγαλη πολις 130 178-203-240 *aeth.*

—η πολις ℵ^a [*hiat* ℵ*] CABEP *minn. longè plur.* (*hiant* 9-27-75; *non* 57 141 187) *Compl. syr*SΣ *copt arm arab latt* [*non aeth*],

et: ἡ μεγαλη βαβυλων (—ἡ πολις) 1 62-63-136-147-162/3-184 208 *sah arm* 1. 2. 4. *Beat.* η μεγαλη βαβυλωνος (—ἡ πολις) 72.

—ἡ *ante* μεγαλη 58[*non fam*] *et* —illa *ps-Ambr.* +ἥτις *post* μεγ. 69*** *ex vers. lat.*

—οτι ℵ^a (*hiat* ℵ*) BEP 2 4 6 7 8? (*hiat* 9) 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 (*hiat* 27) 28 29 30 31 32 37 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53* 55 58 59 61 64 67 69 70 73 74 (*hiat* 75) 77 78 79(*negl. Tisch.*) [*non* 80-138] 81* 82 84 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102* (*v. infra*) 103 104 106 108 109 110 111 112 113 114 [*non f.* 119] 120 121 122 125 126 128 129 130 135 137 139 140 142 149 150 151 153 154 157 159 160/1 167 170 171 [*non* 174] 172* [*non* 176-206] 177 180 182 186 189 190 192 193 194^A 200 202 204 207 210 211 212 214 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. boh arab aeth arm gig Prim.*, *Beat*$^1/_2$ [*Habet* quia *Beat*$^1/_2$].

και *pro* οτι *sah*, *invertens*: και τα εθνη παντα πεπτωκαν εν τω οινω του θυμου της πορν. αυτης.

Η *pro* οτι CA 26 34 35 38 50** 53*** 56 95 102 (*ex em. supra lin.* ἡ) 107 124 127 132 146*txt* (*aliter com.*) 156 164 165 166 169 172 (*supra lin.*) 178 181 (ἡ) 188 203 215 216 217 240 251 *syr*SΣ *latt rell. ps-Ambr.*

ουρανου (*comp.*: ουνου) *pro* οινου 12. οἶνου 233. —του οινου *syr*S. εν τω οινω *sah* [*non boh*, *nec arab*; ob vinum suae necis *arab int.*]. from wine of drunkenness and from wrath *arm pl.*

—του θυμου 1 57 59 80 96 138 [*non* 141] 187 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ex calice vini tentationis suae (—του θυμου) et scortationis suae *aeth.*

+και *ante* της πορνειας 121 *aeth arm aliq.* της πορνειας του θυμου 61-126-218-219.

—της πορνειας *arm* 4. *ps-Ambr.* πορνιας ℵ^aCB 67 81* 104 106 113 200 217 [*non* 172], πορνοιας 204, πρρνείασ *sic* 159. αυτης *bis scr.* 12*.

—αυτης 81-204, *et* 210 (*suppl.* ταυτης* *supra lin.*).

ταυτης *pro* αυτης B 2 4 7 (*hiant* 9-27-75) 13 16 19 20 29 30 32 33 39 40 41 42 44 45 [*non* 69] 48 50 52 53 61 64 74 82 89 93 98 102 [*non* 104] 108 [*non* 109*gr arm*] 126 128 129 149 [*non* 151] 153 164 [*non* 165] 166 177 180 186 (210 *v. supra*) 211 218 219 222 245.

ης *pro* αυτης 22*** 28, *et* +ἧς *post* αυτης 21 37 47 73-79-103-112-135-139-170-220, 221 (*supra lin.*). +ἧ 189. quae potavit *aeth*, quod propinavit *arab*.

—πεποτικε παντα τα εθνη *Prim. txt apud Sab.* (*vult Sab. verba haec ex com.*; ceciderunt universae civitatis 1/4, cec. univ. gentes 2/4, cec. omnes gentes 1/4 *apud Vogels et Hausleiter-Zahn txt*).

εποτισε *pro* πεποτικε 170 [*sed contra fam*] *Iterum* xviii. 3.

πεποτηκε E** 7 14 24 45 53* 56 59 63 [*non* 62] 74 81* 92 97 122 126 [*non* 219] 140 152 156 167 169**ex em.* 179 181 194^A 204 214 216 222. πεποτηκεν 16 33 39 180.

πεποτικεν CAP 19 50 57 108 142 [*non* 153] 187 200 246 *Er. omn. Ald. Col.* πεποντϊκεν 218. πεποιηκεν *sic* 125.

πεπωτικε 104, πεπωτηκε E* 169*, πεπότϊ *sic* 120.

πεπτωκαν ℵ^a (*hiat* ℵ*), *et* πεπτωκε 12 130. *Cf. Prim. supra et arm* 4. *sah boh* [*non arab*: propinavit omnibus gentibus *arab int.*]. potavit *vgg*, *sed* biberunt *gig Beat. Tyc* 2. (*Abest test. Cypr. Vict. In Cass. nil nisi*: ..corruisse quae vino fornicationis).

+τα *ante* εθνη ℵ^aCABEP *Compl.* 1 *rell. omn. vid. et* 193 (*negl. Greg.*) [*praeter* 57 141] *et* τα εθνοι 72 218.

τα εθνη παντα 21-28-73-79-103-112 (ε†νη)-135-139-170-220 *sah boh.*

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 9. **Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, "Εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,**

9 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah* (*et* 146*com.*: ο τριτος αγγελος απαγορευει). αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησεν (—και) 4 25-58-70-78-84-94. Tertius quoque Angelus *Cass.*

και αλλος αγγελος ηκολουθησεν τριτος ℵ^a. και αλλος αγγελος (—τριτος) 1 12 14-92 152-179-208.

και αγγελος αλλος τριτος 128 189 *arab* [και τριτος αγγελος 57 141 174 *aeth vg Prim. Cypr.*]. Et angelus tertius *Beat. Tyc* 3. *ps-Ambr.*

και αλλος τριτος αγγελος ηκολουθησεν (..θυσεν 72 ..θισεν 113) 47, 62-63-72-136-147-162/3-184, 188 200 *arm* 1. 2. 4. (*sah*).

και αλλος αγγελος τριτος (τριτον 7*?, γ́ 170 204) ηκολουθησεν ABCEP 2 6 8 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 59 61 64 67 69 73 74 77 79 80 81 82 88 89 90 91 93 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 129 130 132 135 137 138 139 140 142 144 146*txt* 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171** 172 [*non* 174] 176 177 178 180 181 182 186 190 192 193 194^A 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. boh syr*SΣ *gig arm* a. 3. *arab.*

αυτω *pro* αυτοις A 187 *boh quinque arm* 1. 2. 3. *et* eum *Prim.*, αυτης 39, illos *vel* eos *latt rell. et Cypr. Beat.*, *sed om.* αυτοις *Tyc* 3. *et sah* N° 3.

λεγουσα *boh*^N. και ειπεν *pro* λεγων *arm* a. 1. 3.

—εν 114 187 193 224 [*non* 223] 241 *latt pl. et ps-Ambr.* [*non Beat. Cypr.*].

εν φωνή μεγάλη 112 156 167 189 (φωνὴ) 207.

εν μεγαλη φωνη 146*txt sah aeth*, εν τη μεγαλη τη φωνη 124. *Om. boh.*

ητις pro ει τις C 113, ει τι 89, ει της 72. *οτι pro* ει τις 30-98. *Cf.* ϫⲉ ⲫⲏ *sah et boh*duo, *sed* ϫⲉ ⲛⲏ (they) *boh pl.* το θυριον προσκυνει 141, προσκυνη το θυριον 39.

προσκυνει (προσκυνι ℵ, προσκυνη 69-104-151-180 189 233) το θηριον ℵBEP 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 142 144 146*txt* (*aliter com.*) 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 186 187 188 189 190 192 193 194A 200 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

προσκυνησει το θηριον 38-178-203-240 *sah boh*duo *arm* 2.

προσκυνη το θηριω 103[*non* 112], προσκυνει τω θηριω C 55 127-215, προσκυνηι τωι θηριωι 95.

Obs.: προσκυνει το ποτηριον 14[*non* 92], προσκυνει το θυσιαστηριον A.

τω (το 72) θυριω προσκυνει 72 *Er.* 2., τω θηριω προσκυνει 57[*non* 1] *Er.* 1. 3. *Ald. Col.*

hanc bestiam *aeth*, *et*: illud animal dentis *syr*Σ.

προσκυνη το θηριον και την εικονα το θηριον και την εικονα αυτου 12*.

προσκυνη την εικονα του θηριου (*pro* το θηριον προσκυνει ϗ την εικονα αυτου) 113 218.

προσεκυνησε *syr*S *arm* 3. *a. aeth arab.* οιτινες προσκυνουσιν *boh pl.*

adoraverit *latt*, *sed* adorat *gig Cypr. Prim.* (*MSS. pl.*) *Beat. Tyc* 3. *Prisc.*

ⲏ *pro* και *sec. sah boh*B (ⲛⲉⲙ *rell. boh*) *arm a. β.* +εις *ante* την εικονα 141. την οικονα 72 103 [*non* 112].

τηι εικονι 95-215, τη οικονη 69*, τη εικονι 16 55 102 104 127, τη εικονη 7-39-45-151-180.

Simulacrum *Cypr. Tyc* 3. *Beat.* (imaginem *vg gig Prim.*). αυτων *pro* αυτου *pr.* C.

ⲏ *pro* και *tert. boh*B [*non sah*] *arm* 2. *Prim.*(*f*). —και *tert.* C 14 [*non* 92]. hic *pro* και *tert. Prisc.* λαμβανι ℵ, λαμβανη 69* 72 218.

hath received *syr*S *arm* 1. *a.* 3. *Beat.* (*Prim.*) *Cypr. arab.* shall receive *arm* 2. [λαμβανει *arm* 4].

Acceperit *latt pl. et Prim.* (*v*) *Tyc* 3. Accepit *Beat. Prisc. Prim.* (*b* N). [Accipit *Cypr. Prim.* (*f* G)]. accipiet *Prim.* (D).

Pro λαμβανει χαραγμα *habet aeth*: Et is cui inscriptum fuerit signum ejus, *et boh*: σεαυτον σφραγισει.

Nomen *pro* χαραγμα *Prim.*, notam *gig Tyc* 3. *Beat. Prisc.*, inscriptionem *Cypr.* [caracterem *vg*, *ps-Ambr.*; signum *arab et aeth int.*].

χαραμα 72, χαραγματα 108 *sah* (*cf. arm*), χάρϊν 218 (*ex industria vid.*) [*non fam* 61, *et* το χαραγμα 218 *ver.* 11]. *Vide* 130 *in* xiv. 11 *et arm* 4. *in* xix. 20. stamp of his seal *arm a.*

+το *ante* χαραγμα 21-28, 34-35, 36 37 56 73-79 95 103-112 [*non f.* 114] 124 127 130 132 135 139 156 159 165 [*non* 164] 170 181-188 200 220 223* [*non* 224] 229*.

+αυτου *post* χαρ. *syr*SΣ *sah aeth arm* 1. *ps-Ambr. Prim.* (*v*).

επι τω μετωπω ℵ (*ut latt*: in fronte). επι του (το) μετωπου (ον) 220* *sic*, επι του μετώτοῦ (αὐ) *sic* 159.

μετωπου *bis scr.* 63. μετοπου B 12 16 26 28 33 39 59 67 72 77 104 113 121 140 151-180 [*non* 182] 187 188 200 207 216 218. αὐαὐτοῦ *sec.* 241.

—αυτου *sec.* 14 46 88 92 101 [*non* 137] *Prim.*

ἢ *pro* ἡ 120 174. —η επι την χειρα αυτου 21[*non fam*] *syr*S *arm* 1. *Tyc* 3.
+δεξιαν *ante* χειρα *arm* 2. 3. *a*.
+την δεξιαν *post* χειρα αυτου 113. (*Vide* 36 *infra*).
καὶ λ τὴν χεῖρα *sic* (*pro* ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα) 159. —επι *sec*. *boh*. η επι τῇ χειρα αυτου 210.
την χιρα C. την χειραν 39-180. της χειρος 18, 111, 119-123-144-148-158, 176-206, 200 218.
η επι της δεξιας χειρος αυτου 36. aut in dextera sua (—manu) *Beat*. (*om*. *Tyc*.).
9/10 —η επι την χειρα αυτου *usque ad* οργης αυτου 137* (*Suppl*. *mg***).
9/10 *jungunt* 120 122 180.

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 10. **καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου·**

—και αυτος . . της οργης αυτου *ps-Ambr*. *txt*.
10 *init*. —και 100 *sah boh arab aeth arm*. αὐτο *pro* αὐτος 120*vid*., οὗτος 100 *arm vg*, ἑαυτος *sah boh al*. +quoque *syr*Σ *sah et aeth*. (Et hic bibet *vg Cypr*$^{1}/_{2}$, Et bibet ipse *Prim*., Et ipse bibet *Beat*. *Tyc* 3., Bibet et ipse *lux Cypr*$^{1}/_{2}$ *Jul*.-*Firm*.).
πιετε 14[*non* 92] 140[*non* 8-24] 113 167 233, ποιεται 69 104, bibit *harl*.
—εκ *aeth*. —του οινου 144*txt* (*errore*). τοῦ οἶνοι 107*errore*. αιματος *pro* οινου 36* [*sed corr*. *a diorth*.]. ποτηριου *pro* οινου *arm* (*exc*. 4). τουτου θυμου 72.
—του θεου 67-120, 178-203-240 *arm* 1. κυριου *pro* θεου *syr*S *boh*^{B} [*non arab*].
αυτου *pro* του θεου 14-92 *Cypr*$^{1}/_{2}$. του θηριου *pro* του θεου 218. (*De lux v*. *infra*). *Post* θεου *ras*. *spat*. *litt*. *decem in* 229, *litt*. *quattuor in* 152. +και *post* θεου 90[*non* 51] 230. —του *tert*. 114 142^{Sup} 193-241.
—του κεκερασμενου . . της οργης αυτου *Tyc* 3. *Cypr*$^{1}/_{2}$.
κεκεραμενου 12 (84), κεκραμμενου 200, κερασμενου 1*(*Del*.) 16 19 39 67 69 102 126 141 153 180 (κέρασμένου) 176 [*non* 206] 187 (*sed v*. *infra*) [*non* 211] 219[*non* 61] 233. *Cf*. *Esai*. li. 8.
κερασμενον 218 (τοῦ κερασμένον ἀκρατου). +οινου *ante* ακρατου *boh*. ακρατω 81*. —ακρατου *Prim*. *Cypr*.
εν τω θυμω *sah*, *et* εκ του θυμου *pro* εν τω ποτηριω 130. —τω 63[*non fam*]. —εν τω ποτ. *arm* 2. εκ του ποτηριου A 7-16-39-45, 56, 69-102-104-151-180 [*non lat*] *cf*. *arm* 4. εν τω ποταμω (*pro* εν τω ποτηριω) 156[*non fam*] *Cf*. ⲠⲒⲀⲠⲞⲦ *vel* ⲠⲒⲀⲪⲞⲦ *boh*. την οργην A. γης *pro* οργης 57*errore* [*non Col*.]. —της οργης *Beat*.
—αυτου *arm* 1. *Prim*. (*MSS*. *plur*.).
quod mixtum est mero in calice irae ipsius *vg*.
mixto mero in calice ire ipsius *gig*. mixti meri in poculo ejus *Beat*.
mixto in poculo irae *Prim*., +ejus *Cypr*$^{1}/_{2}$ *Jul*.-*Firm*.
(bibet et ipse de vino speciali magno in poculo irae ejus *lux*)
quod temperatum est in calice furoris ejus *arab*,
sed: quod exhaustum est in poculum irae ipsius +quod non est gratum *aeth*.
which is mingled with wine unmixed (+living *boh*$^{7}/_{12}$) in the cup of his anger *boh*.
poured out from the unmixed (cup) of ire *arm* 1. (from his unmixed *arm* 3., which was mixed unmixed (*or* pure) of the cup from his ire *arm* 4).

βανισθησεται 69, *βασανίσεται* 233*txt* (*mg. σθη**), *βασανισθησονται* A 8 14 36 92 95? 127-215 142sup. 251*ex em. vid.* (*βασανισουσι lit. copt*).

Punietur *Cypr. Prim. lux*, puniet? *Jul.-Firm.*, cruciabitur *Tyc* 3. *Beat. vg*, judicabitur *aeth.*

—*εν πυρι και θειω* 16-39-69* (*hab. εν πυρι* 69***)-102* (*suppl. mg***)-180 *gr.* [*Hab. lat*]. —*εν latt* [*non harl*] *arm*?

θυμω pro πυρι sah unus. πιρι 72. +*εκεινον post πυρι* 114-193-241. *εν πυρὶ θειω sic* 140. *θιω* C 193[*non* 114-241] 200. *θοιω* 189, *θεῖω* 233. —*των ante αγιων* 14 36 159.

αγιων αγγελων αγιων 36 (*v. arab infra*). —*αγιων* A 26* 77* (*suppl. mg***) 107 108 112[*non* 103] 113 124 149 170[*contra fam*] 186 187 (*sed v. infra*) *aeth boh* [*non sah* = *των αγγ. των αγιων*]. *θειων pro αγιων* 21[*non fam*].

του θεου pro των αγιων arm a. 2. *Tyc* 3. +*αυτου sah aeth arm* 3. —*των αγιων αγγελων και ενωπιον* 1-208 *arm* 1. *αγγελων των αγιων* 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* *αγγελων και αγιων* 81-204.

αγγελων αγιων (—*των*) ℵCEP 12 (17) 38 59 62-63 67 72 [*non* 80-138] 92 95 111 114 120 121 127 130 136 137[*contra fam*] 142sup. 146*txt* (*silet com.*) 147 152 162/3 169 171** [*non* 174] 178 179 184 189 193 200 203 215 216 240 241 *syr*S *latt.*

των αγγελων των αγιων 91 233 *sah.*

in conspectu angelorum sanctorum (+et in conspectu sanctorum) et Agni *arab.*

sub oculis sanctorum et sub oculis Agni *lux.*

—*ενωπιον sec. sah*$^2/_3$ (*arm sed confusè arm MSS.*) *arab* (*ut supra*). *ενωπιων* 159.

—*και ενωπιον του αρνιου* 130 *Tyc* 3(*ex industria vid.*). *θρονου pro αρνιου syr*Σ.

Inv. ενωπιον του αρνιου και ενωπιον των αγιων αγγελων αυτου arm 1.

fin. +in saecula saeculorum *Tyc* 3 (*et om. ver.* 11/13).

10/11 *uno tenore* 223 [*non* 224] *ps-Ambr.*

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 11. **καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ."**

11 *init. αι pro και* 159. *και ο βασανισμος του βασανισμου* (—*ὁ καπνος*) 156[*non fam*]. *Non boh, sed boh*G *ὁ πυρ* (ⲠⲒⲬⲢⲰⲘ) *του βασανισμου.*

και ὁ καπνος (*αυτου a.* 2.) *αυτων* (—*του βασανισμου*) *arm* 1. *a.* 2. *των βασανισμων αυτων arm* 3. 4. *vg ps-Ambr. Cypr.* [*non gig* =tormenti, *male Belsh.* tormentorum].

και αναβαινει ὁ καπνος της κρισεως αυτων aeth.

βασανϊμου 69, *σαβανισμου* 81 (*cf.* 57 *in* xviii. 15). de tormentis eorum *Cypr*$^1/_2$ *Beat. Prim. Tyc* 1. [*non Cypr*$^1/_2$ =tormentorum]. —*αυτων* 40 [*non* 210]. *αυτου* 7-16-39 41 42** 45 47 50* 53, 88-101 [*non* 46] 102-104 113 149 151-180 174 186 218[*non fam*] 245 *arm a.* 2. *αυτου̂ sic* 171.

—*αναβαινει εις αιωνας αιωνων* 16-39-102* (*suppl. mg*** *εις αιωνα αναβενει sic*)-180, *sed*: *αναβηθησεται εις τους αιωνας των αιωνων* 69 (*de* 187 *infra*). *Cf. sah lit.*: *μεγαλυνθησεται ανω* (*seq. εις αιωνα αιωνος*). *αναβησει εις αιωνα του αιωνος arab boh* (*al. boh*AN *εις το διηνεκες*). Ascendet *armm, latt* (*exc. harl* ascendit). *ανεβησεν* (*ut aeth*) *vel αναβησει vel αναβαινει syr.* *αναβαινη* 113 (*ut infra*), *αναβαινων fam* 62 (*infra*). *Om.* 12. *αναβησεται* 59.

αναβαινει εις αιωνα αιωνων 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

εις αιωνας (*εωνας* ℵ) *των αιωνων αναβαινει* ℵ, 146*txt* 166 178-203-240.

εις τους αιωνας των αιωνων αναβαινει 130.

εις αιωνας (*ωνας* 233) *αιωνων αναβαινει* (*αναβαινη* 113) AB 2 6 8 9 10 13 17 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 47 49*txt* [*non com. v. infra*] 50 51 52 53 55 (*ά diorth.*) 56 58 70 74 75 77 78 81 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 106 109 110 111 113 119 122 123 124 125 127 129 132 140 144 146*com.* 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 164/5 167 172 176 177 181 182 186 187 188 190 192 194ᴬ 200 202 206 207 210 211 212 214 215 217 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S *etc.*

εις αιωνων (—*αιωνας*) *αναβαινει* 142*sup.* 159*.

εις αιωνα αιωνων αναβενει P, *εις αιωνα των αιωνων αναβαινει* 251.

εις αἰωνα αἰωνων αναβαινι 151. *εις αιωνα αιωνων* (—*αναβαινει*) 12.

εις αιωνα αιωνων αναβαινων 62-63-72-136-147-162/3-184.

εις αιωνα αιωνων αναβαινει E 1 4 7 14 19 26 36 45 48 49*com.* 55* 61 64 80 92 107 114 120 126 128 138 152 159*ex em.* 169 171 174 179 193 204 208 216 219 241.

εις αιωνα αιωνος αναβησεται 59 [*non* 121].

εις αιωνα αιωνος αναβαινει C 18 21 28 46 (*male Birch*) 67 73 79 88 100 101 103 104 108 112 121 135 137 139 170 189 218 220.

+‘*κατα ωριγενους του λεγοντος τελος εχειν την κολασιν*’ 169*mg.* 216*mg.*

Post αιωνων +*αμην* 12. *αι pro και sec.* 159. *οτι pro και boh* (*om. boh*ᴮ). Nec *latt.*

—*και ουκ εχουσιν αναπαυσιν* 114 [*non* 193-241]. —*και ουκ εχουσιν* 123*vid.* [*non fam*].

εχουσι 12, *εχωσιν* (ου *superscr.*) 186*[*non* 149]. Non habet requiem *harl et gig* (*male Belsh.* habent).

Nec habebunt *Cypr. Prim. ps-Ambr.*, et non habebunt *Beat.* [*rell.* nec habent].

and there is not faculty for them *arm* 1. 2. 3. [have not *arm* α. 4.]. They take not *sah*, because they have not *vel* is not *boh arab syr.*

αναπασιν 174[*non* 171]. *ημερας αναπαυσιν και νυκτος* 178 [*non* 240], *ημερας και νυκτος αναπαυσιν* (17) 38-203.

ημερας και νυκτος postpon. fin. cl. post ϛ *την εικονα αυτου* 206 (*sed man pr. indic.* ‘β’ ‘α’ *ut restitut. post αναπαυσιν*). *Non ita* 176, *sed plane om. και την εικονα αυτου.*

+*και post νυκτος* 122. +et hoc judicium invenient *aeth.* *οἱ προσκυνουνταις* 72. *αυτοις οι προσκυνησουσιν boh* (*sah*). *τοις προσκυνουσιν syr.* qui adoraverunt *vg arm* (*exc.* 4), qui adoraverint *ps-Ambr.*

[qui (quicunque *Prim.*) adorant *gig Prim. Cypr. Beat.*]

το θυριον 72, *τω θηριον* 44 152 [*non* 52], *τὸ θηριω* 113, *τω θηριω* 24 55 57 59 123[*non fam*] 127 152*** 194ᴬ *Er.* 1. 2. *Col.* [*non Ald.*], *τωι θηριωι και τηι εικονι αυτου* 95-215.

την οικονα 72 103 [*non* 112], *τη εικονη* 7-69-151 *τη οικονει* 39-180, *τη οικονι* 104, *τη εικονι* 16 36 45 55 102 113 127 194ᴬ.

ητις pro ειτις C, *et* 210 *ἥτις* [*non* 40]. *λαμβανη* 33 69 104. Those who will *sah unus et boh partim.*

Et si quis acceperit *vg* [*non gig, malè Belsh. gig* = et si quis habet notam].

Et quicumque notam sumit *Prim.* [Et si quis accipit notam *Beat.*]. Et si qui acceperint *ps-Ambr.*

And who (*pl.*) received *arm* 1. α. 3. (were receiving *arm* 2. [receiveth *arm* 4]).

Accepit *arab, syr*S. (*Om. cl. ult. syr*Σ). acceperunt *boh aliq. ut arm.*

Et scribentes signum nominis ejus *aeth.*

—το *ante* χαραγμα 1 46 57 62-63 72 (80 *supra lin.**) 88 101 113 136 [*non* 137] 138 141 147 162/3 184 (187) 208 *Er. omn. Ald. Col.* χαρ´μα *pro* χαραγμα 58, χαραμα 72, χαραγμον 108.

χαρισμα 130 (*cf.* την χαριν *arm* 4. *in* xix. 20 *et* 218 *supra* xiv. 9).

seal and stamp of his name *arm* 3., the writing of number in his name *arm* 1. (*et arm* 2 *om.* number in).

fin. αυτων *pro* αυτου 46*comp.* 88-101*pleno* [*non* 137]. αυτου και το ονομα αυτου *pro* του ονοματος αυτου 59. αυτου ονοματος αυτου 223 [*non* 224].

11/12 *jungunt* αὐτοῦ ὧδε 166 169 176 177 186 206 208 216 218 221 227 229 230 233.

Inter 11/12 *Rep. vv.* 9/11 +επι του μετοπου αυτου · ἢ επι την χειρα αυτου. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του κεκερασμενου (*obs. supra*) ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου· και βασανισθησεται εν πυρι και θειω, ενωπιον αγγελων των αγιων· (*ita* 57 141 *supra*) και ενωπιον του αρνιου. και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων (*ita* 69). και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει χαραγμα (—το) του ονοματος αυτου 187 (*pergens* ωδε. . .).

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 12. **Ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεου καὶ τὴν πίστιν Ἰησου.**

Deest versus in 12.

12. ῷδε *bis* 251. δε *pro* Ωδε *pr.* 159, ἡ δε 28-79-103-112-135-139, ὧ (—δε) 58. ὁ δὲ 21, *boh* (But he who will endure with the Saints ὁ δε υπομενων μετα. . .). οἱ δὲ, But those who endure *arm* 1. 3. και υπομονη των αγιων εστιν ωδε *arm a.* 3**.

και αὕτη εστιν ἡ υπομονη (—ωδε) *aeth.* This is the place of the patience *sah.*

+οι *ante* υπομονη 104, +τε 137*[*non fam*], +ἡ ℵCABEP *minn. longè plur. et fam* 1 *et* 168 (*contra Editt. ex quibus libris exscript. hoc exemplum*) [*non* 4 12 21 37 39 48 57 64 67 102 106 120 159 187 218 *nec Compl.*].

ηπομονη 39, υπομονὴ 210 (*suppl.* ἡ *supra lin.*). Sustinentia *Beat.* [*Rell.* patientia].

εστι 37 56 95-127-215 111 142sup. 178-240. —εστιν 149-186. τον αγιων 103.

But those who endure and have not in themselves his seal are those *arm* 1. 3*.

—ωδε *sec.* ℵCABP 2 4 6 8? 9 13 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 (69 ωδε *sic*) 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 106 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142sup. 146*txt* (*aliter lib. com.*: και τινες φησιν εισιν ους λεγεις αγιους και υπομονητικους οι τηρουντες. . .) 149 153 156 164 165 166 167 169*mg.* 171 172 174 177 178 181 182 186 188 194A 200 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 *syr*SΣ *copt latt arm aeth* [*contra hab. fam* 1 *integrè*, *fam* 10 *fam* 21 *fam* 114 *rell. et arab*]. *Arab*: Hic est patientia eorum, hic est tolerantia eorum qui servant. . .

η *pro* οι 104. οι τηρουντες *bis scr.* 103, οι τηραρουντες 154*, οι τιρουντες 200.

των τηρουντων ℵ 36 38 56 95-127-215, 111 142sup. 178-203-240. *Cf. sah.*

qui custodiunt *vg gig ps-Ambr.*, qui servant *Prim. Beat.*, qui custodient *boh*, qui custodiverunt *syr*S *arm* 1.

τας εντωλας 103 [*non* 112] 187 216 [*non* 169]. την εντολην *aeth*, τον νομον *arm* 1.

praecepta *Prim.* mandata *Beat. vg rell.* —του θεου 1 57 119-123-144-148-158, 152-179 187 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non* 141]. του *bis scr.* 84.

—και την πιστιν ιησου 142sup. —την 188[*non fam*]. πιστην 69 104 200 218.

+του *ante* ιησου E 10 17* 37 49 67 77 91 96 110 120 150 154 157 160/1 166 167 169*txt* (*om. mg***) 176 190 192 202 206 212 216 221 223/4 227/8/9/30 242 244 250 251 *Compl.* Domini Jesu *aeth*1/2.

Post ιησου +χαρησονται E, 17 (χαρισονται), 67, 120 (χαρισονται), 169*txt* (*om. mg.*) 216 251 *boh*BAcF (blessed is he).

fin. +χριστου 21-28-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-220 *et* 81*** *arm* 1. 2. *boh* [*non arab sah syr*S].

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 13. **Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι, "Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Ναί," λέγει τὸ Πνεῦμα, "ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν."**

13 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah.* Τοτε *pro* Και *arab* [*non aeth arm*]. Et venit vox *aeth* (*more aeth*).

φωνην 25 36 40 41 [*non* 42] 53 58-70-78-84-94 111 130 146*txt* (*non expr. com.*) 190* 200 207 210 *ut latt.* φωνῇ 217 [*non* 172].

+μεγαλην *post* φωνην 130 200. *Cf. Boh et boh*ABN: αλλην μεγαλην βοην (*vel* αυδην *vel* κραυγην).

λεγουσης εκ του ουρανου (—μοι) ℵ *et sah soli* [*non boh*].

λεγουσης μοι εκ του ουρανου 38[*non fam*] 80-138. —εκ του ουρανου *harl.*

λεγουση C*, λεγουσα *aeth*, λεγουσεις 36 151, λεγουσις 72.

λεγουσαν 25 40 58-70-78-84-94 130 146*txt* 200 207 210 [*non* 36 41 53 111 190] *ut latt.*

—μοι ℵ (*ut supra*) ACBP [*non* E] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 (36 *inprimis, sed* +μοι *supra lin.**) [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] [*non* 47, *vers. tot. cum t.r.*] 48 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142sup. [*non* 146] 149 151 153 [*non* 154] 156 164 165 166 167 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 186 188 194A [*non* 200] 207 210 211 214 215 218 219 222 245 246 *syr*SΣ *copt arab aeth arm* 4. *harl am fu lips Beat.* [*non arm rell. vg et dem tol gig Prim. ps-Ambr. et Cass. diserte*]. λεγουσης μοι *bis script.* 100.

—γραψον 18 31 *boh*AN*. +ⲭⲉ *ante* γραψον (*ut solent*) *sah et boh.* +νυν *post* γρ. *aeth.*

—οι νεκροι οι 149* *inprimis. Add.* 149 *ipse supra lin.* οἱ. *Ad leg. ergo* οἱ ἐν κω̅ (—οι νεκροι) *ut* 186 *aeth.*

—οι *prim.* 22**, 103-112, 137*[*non fam*], *sed* Felices illi mortui *Prim.* 'Blessing is to the dead' *arm.*

πτωχοι *pro* νεκροι 63*txt* (*libr. somnol.* !) [*Hab. mg.* νεκροι]. —οι *sec.* 100 228 (*boh*).

+τω *ante* κυριω 72 *copt.*

χριστω *pro* κυριω CP 113 130 *Beat.*, θεω *pro* κυριω 111 *aeth syr*Σ.

pro fide Domini *arab.* propter Deum *aeth.*

αποθνηκοντες 103, αποθνισκον̅ᵀ · *sic* 113, αποθνισκοντες 72 241, αποθνησκονταις 39.

θνησκοντες 41 (*male negl. Birch*) [*non* 42 53]. Mortui sunt *arab arm* (*exc.* 4.) *Prim.* [*rell. latt* moriuntur].

μακαριοι ουτοι οι αποθανουνται απαρτι εν τω κυριω *sah.*

μακαριοι εισι οι αποθνησκοντες εν τω κυριω εαν αποτεθνοιντο (*al. boh*[ANT] ανισταιησαν) απαρτι · *boh.*

μακαριοι οι εν κυριω νεκροι αποθνησκοντες· απαρτι λεγει 166.

αποθνησκοντες· απαρτι λεγοντες ναι το πνα το αγιον 124 [*contra fam*].

αποθνήσκοντεσ· ἄρτι (*pro* απαρτι) [ναὶ λέγει τὸ πνα] 111.

Post απαρτι + and have not attained to this hour *arm* 1 (season 2).

απο αρτι 21-28-73-79(*negl. Tisch.*), [*non* 100] 103-112-135-170-220 [*seq.* ναι λεγει το πνα]. *Cf.* ICXEN ϯNOY *copt.*

—ναι ℵ* [*Ordo verb. cum t.r. Suppl.* ναι ℵ[a]] *boh.* *Vide infra de om.* ναι 33 88 98 146 *et fam* 16.

ναι, ειπεν (τουτο) το πνευμα *sah,* ναι, ουτως λεγει το πνευμα το αγιον *aeth.*

απαρτι λεγει και το πνευμα (—ναι) 33 (*forsan* 55*) 98.

απαρτι· και λεγει το πνευμα (—ναι) 88 [*non* 46-101 = απαρτι· ναι] 146*txt* (*non expr. com.*)

απαρτι· λεγει· ναι το πνα 160, · ἀπάρ τι λέγει· ναὶ τὸ πνᾶ 167, · ἀπάρτει λέγει ναὶ τὸ πνα 200, απαρτι· ναι, λεγει το πνα 187, · απαρτι λεγει· ναι το πνα 207,

απαρτι λεγει· ναι το πνα 14 19 25 30 32 41 42 50 51 52 53 58 70 78 82 84 90 109 125 128 129 153 172 177 211 217 222 245 246.

απαρτι. λεγει ναι το πνα 10 17 37 49 55 77 91 96 97 110 122 150 154 157 161 190 192 202 212 214 221 223/4 227/8/9/30, 233 (ἀπάρτϊ), 242 244 250.

απαρτι· ναὶ λεγει το πνα 56 62-63 (λεγοι 62) 81 119 123 127 132, 136 (λεγοι) 141, 147 (λεγοι) 152 156 159, 162/3 (λεγοι?) 165 169 176 181, 184 (λεγοι) 188 189 203 206 208 216 251.

. απαρτι λεγει ναι το πνα B 2 4 6 7 8 9 13 18 20 22* 23 24 27 29 31 40 44 48 57 61 64 74 75 89 92 93 94 106 108 113 126 140 149 164 166 171 174 182 194[A], 210 (ἀπ̓ἄρτι), 219 *Compl. Col.* [*non Er., cum St.*].

απαρτι λεγει το (τω 39 180) πνα (—ναι) 16-39-69-102-180.

απαρτι ναι λεγει το πνα (*uno tenore*) E 45 67 72 100 104 114 120 121 130 137 144 148 151 158 178 193 215 240 241.

απαρτι ναι· λεγει το πνα· 59, · ἀπ̓ἄρτι· ναι λεγει το πνα 139.

, απαρτη ναὶ λεγει το πνα 204, · απαρτη λεγει· ναὶ το πνα 218.

+το αγιον *post* πνα 95, 124 (*vide supra*), 142[sup.] 159 189 *arm* 1. 2. 3. *aeth.*

Pro απαρτι ναι: Jam ex hoc utique *gig*, amodo etiam *Aug. Beat.*, abhinc etiam *Prim.*, amodo jam *vg ps-Ambr.* [*Non liq. Cass. Tyc. Cypr. Vict.*] Now, at once *arm* α., from now forward *arm* 4., heretofore (*vel* henceforth) *arm* 1. 2. 3.

. ϹЄ . ПЄΧΑϤ ṄϬІПЄПΝ̄Α *sah* (Yea, said he, namely the Spirit).

. ϤΧѠ ӮΜΟϹ ṄΧЄПІПΝ̄Α *boh* (He saith, namely the Spirit, —ναι).

qui mortui sunt pro fide Domini. Jam, dicit Spiritus, ita est requiescant (—ινα) *arab.*

qui mortui sunt propter Deum, etiam sic dicit Spiritus Sanctus quod requiescent *aeth.*

+και *ante* ινα 40-210 (*ex confus. lat.* et ut?).

οτι *pro* ινα 36** (ΧЄΚΑϹ *sah,* ϨΙΝΑ *boh*). —ινα 149-186 *arab.*

αναπαησονται ℵA *et W-H.*, αναπωνται 41 [*non* 42 53], αναπαυονται 103-112-135 *cf. arm* 1. α., αναπαυσόνται 212*, αναπαυσωται 58 159, αναπαυσονται CBE* 1 7 12 16 28 30 32 36 39 45 50 59 62 [*non* 63] 67 72 81 98 104 108 113 114 120 121 122 124 136 140 147 151 152 154 162/3? 167 180 184 188 189 200 204 210 [*non* 40] 218 241 [*non* 193] *Er. omn. Ald.*

Requiescant *latt omn.* +απ' αρτι *ante* εκ των κοπων *boh* [*non sah arab*].

απο των κοπων (*pro* εκ τ. κοπων) 102 130. εκ τον κοπον 12, εκ των κοπον B, ἐκ τῶν κτῶν κόπων αὐτῶν 113 *sic*, πονων *pro* κοπων 91 (*om. Tisch. Treg.*) 182 *et cf. aeth.* τοπων *vel* τροπων 144[*non fam*].

απο των εργων (*pro* εκ των κοπων) 14-92 *ut latt omn.* a laboribus suis, *sed*: απο των κοπων των εργων *boh* (*absque* τα δε εργα αυτων *seq.*). *Non arab.* *Arab ita*: 'Ita est, requiescant ab omnibus angoribus suis, et opera eorum sequantur illos.'

That they are at rest from their many trials and (+many *arm* 2) labours, but alone their works have gone after them *arm* 1. 2.

τουτων *pro* αυτων *pr. Col.* [*non* 57]. —αυτων *pr.* 81 [*non* 204].

—τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ' αυτων *syr*S. —τα δε εργα αυτων 217[*non* 172] *boh.*

και *pro* δε *aeth arab arm* 2, γαρ *pro* δε ℵCAP 18 26 38 95 107 111 113 127 130 142sup. 146*txt* (*non cit. com.*) 159 178 200 203 215 240 *sah et vg gig ps-Ambr. Beat.* (enim), *Aug. Prim.* (nam). ipsa enim *syr*Σ.

Et a suis quae sequuntur eos operibus *aeth.*

—αυτων *sec.* 1 12 59 67 81 100 114 120 121 137*[*contra fam*] [*non* 141] 152 159 179 187 189 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* αυτου 72 88-101[*non* 46].

ακολουθι ℵ, ακολουθη BE* 4 48 (*om. Matth.*) 61*ex em**. 64 67-120 113 125* ? 169-216, 210[*non* 40] 218 233. ακολουθειν 26*, ακολουθων 39[*non fam*].

secuntur illos *ps-Ambr. gig vg* (eos *Aug.*), comitantur eos *Prim.*

sequuntur cum eis *Beat.* Their works with him do follow *arm* 4. Their works have gone after them *arm* 1. ..Which (*vide supra om.*) shall follow (*vel* walk after) them *boh* +et subterducat eos in viam ad fontem aquae viventis (ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϧ).

Cf. lib. Enoch lxxxi. 4.

Hiant 43 65 68 87 (*incipit* καθημενον) 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 14. **Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.**

14 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 157 *sah.* —Και ειδον ℵ 129 130 *syr*S. —και *sec.* 81* *arm* 2. —και ιδου *boh omn.*

Et venit nubes lucida (*vel* lucescens) *aeth.* Aspexi autem et ecce *arab.*

ιδον *pro* ειδον CAB 7 12 14 16*? 20 33 36 92 104 113 151 153 200 (*et* 228 *Rubr. om.*).

και ειδον και ιδου νεφελη λευκη *bis scr.* 94*. λευκῇ 149 [*non* 186] 207 210 218, λευκῇ 167, λευκεῖ 151.

λευκη νεφελη 156[*non fam*]. —και *tert.* 140 [*non* 8-24]. +ὁ *post* και *tert.* 63. *Etiam* και ὁ καθημενος επι την νεφ. 104-151 *ut arab, et sah ord. absque* ὁ, *sed boh* 'and up upon the cloud he was sitting, namely...' τη νεφελη 41 62-63 136 142sup. 147 162/3 176-206, την νεφελη 72 184, της νεφελης 111, 119-123-144-148-158, 220*. της κεφαλης 146*txt* [*non com. vid.*]. την νεφαλην 28, 38, *sed famm*: την κεφαλην 14 21 22 73 74 79(*om. Tisch.*) 92 103-112-135-139, 178-203-240, *et* 216 [*non* 169]. eam *pro* την νεφελην *Prim.*

'supra quam filius hominis consedebat' *Cass.*

καθηπανον οξυ *sic pro* καθημενος *et seq. schol.* (—ομοιος υιω *usque ad* δρεπ...) 81*.

—καθημενος 56 *arm* 1. *Beat. Tyc* 3. [*Habet Tyc* 2]. καθυμενος..ομιος 72, καθημενον̊ ..ομοιον̊ *sic* 227*, καθημενον^{ος}...ομοιον^{ος} *sic* 110-150-190 202 224* [*non* 223] 229

230 242, *καθημενος*^ον..*ομοιος*^ον 220, *καθημενον*...*ομοιον* ℵCABEP 2 4 6 8 9 13 14 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 28 29 30 (*male Knit.*) 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 58 61 64 67 70 73 74 75 78 79 81** [*non* 81*-204] 82 84 87 ? (*incipit denuo ad verb. καθημενον, dub. ομοιον vel ομοιος*) 89 90 92 94 95 96* 98 103 106 107 109 111 112 113 119 (*dub.*) 120 122 123 124 125 126 127 128 129 132 135 139 140 142sup. 146*txt* 149 153 156 159 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 181 182 186 188 194A 200 203 207 210 211 215 216 217 218 219 220*ex em.* 222 233 240 245 246 251 *latt* [*non* 1 7 10 12 22 36 37 46 47 49 59-121 *f.* 62-63 77 80-138 81*-204 88 97 100 101 102 104 114 137 141 144 148 151 152-179 157 158 160/1 176-206 187 193 204 208 214 221 223 228 241]. *καθημενον*..*ομοιον ομοιον* 108.

καθημενον..*ομοιος* 45 130 218.. *καθημενος*..*ομοιον* 93.

ομοιον 56 *Tyc* 3. *Beat.* (*om. καθ.*). *Habet καθημενον sed om. ομοιον Tyc* 2., *ut aeth*: *καθηται υιος ανθρ.* (—*ομοιος*), *Cass.* ?

καθημενος..*ομοιως* 16-39-69 154 180*comp.*

μοιος ομοιος 57*errore* [*non Col.*]. *το ομοιωμα sah syr*S.

—*υιω* B* 40-210 *et* 122. *υιου* P *copt.* *υιων* 28[*non fam*].

υιος 1-62-63-72,130, 136-147-162/3-184 208, 241 [*non* 114 193] *Er.* 1. *Ald. et aeth supra.*

—*ανθρωπου εχων επι της κεφαλης* 142sup.

ανω sic pro υιω ανθρωπου 97-214, *ανθρωπω pro ανθρωπου* 16 [*non* 7] 38 39-45-102(*vid.*) 114 178 180 193 [*non* 203 240 241].

υιον ℵB**A 2 8 9 13 14 19 21** (21* *illeg.*) 23 24 25 26 27 30 31 32 33 41 42 44 50 52 53 56 58 61 70 73 75 78 79 82 84 89 92 94 98 103 107 108 109 112 113 124 125 126 135 139 140 153 164 166 [*non* 165] 167 169 170 177 182 194A 200 207 211 216 218 219 222 245 246 *Tyc* 2. *Beat.* [filio *gig Prim. Tyc* 3. *ps-Ambr.*].

—*ὁ ante εχων* 30 (*om. Knit.*)-98. —*εχων arm aeth.* *εχων bis scr.* 78.

εχον ℵaC 33 35 40 [*non* 210] 55 194A.

εχοντι 38[*non fam*] 114-193-241 *et* 129 *gig* (habente, *male Belsh.* ..em). *εχωντα* 9* 218, *εχοντα* ℵ* 9 13 21** (21* *illeg.*) 23 26 27 28 29 42** 53 56 73 75 79 95 103 107 112 127 135 139 146*txt* (*aliter com.*) 149 153 166[*non* 164] 167 170 178 186 203 211 215 220*ex em.*(*ἔχων*^οντα) 233 240 251 *vg et Prim. Tyc* 2(1/2) *ps-Ambr.* [*non Tyc* 3. *Beat.*].

και εχοντα 200, (*και εχει syr*S, *ὁ εχει syr*Σ, was having *arm* 1. habuit *Cass.*).

και (*boh pl.*) *ὡν στεφανος χρυσου επ αυτω* (ϩⲓϫⲱϥ) *pro εχων*..*χρυσουν boh.* *Similiter sah* (—*και*) *sed επι της κεφ. αυτου.*

επι bis script. 166. *την κεφαλης* 26*, *τη κεφαλη* 69** *et* in capite *latt* (*exc. Prim.*).

την κεφαλην A 8 18 21 24 25 28 29 30 38 40 47 51 58 70 73 78 79 84 90 93 94 98 [*non* 100] 103 111 112 113 125 128 129 130 135 139 140 149 170 178 186 203 210 220 240 245 246.

—*αυτου pr.* 88-101[*non* 46]. *χρυσεον* 38-178-203-240.

—*και ult. aeth.* *Pro και ult. hab. iterum sah boh ὡν i.e. ἐχων.*

Et in manu sua +habebat *arm* (*exc.* 4) *Beat. Tyc* 3, +habens *Tyc* 2.

δρεπανον οξυ εν τη χειρι αυτου sah boh aeth arm.

—*και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ* 80-138(*errore*).

χιρι C, *χειρη* 151, *χειρι rescript.* 227**. *επι την χειρα* 59 *syr*S.

δρεπανον οξυτονουμενον arm pl.

δραπανον 119-144[*non infra*]. —*οξυ* 40-210. *οξυν δρεπανον* 189 (*Cass. infra*).

δρεπανον οξυν 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-103-112, 113, 135-139, 156 (ὀξύν), 170, 200 (ὀξύν) 227* [*non* 228/9/30].

λευκον *pro* οξυ *syr*S; *et* +λιαν *post* οξυ 36 *arm* 4. acutissimam falcem *Cass.*

'A throwing sword' (λόγχη, javelin?) *boh* (ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ; *aliter ver.* 15/16 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲥϧ *pro* δρεπανον; *sed ver.* 17 *iterum* ⲟⲩⲥⲏϥⲓ, *ver.* 18 ϯⲥⲏϥⲓ *bis, et ver.* 19 'and the angel *threw his sword*' ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ).

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 15. **καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, "Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς."**

15 *init.* αι *pro* και 159. και εξηλθεν αλλος αγγελος *aeth.* και αλλος εξηλθεν (—αγγελος) 113, και αγγελος εξηλθεν (—αλλος) 122* 167* *Tyc* 3. *Beat.*, και αγγελος αλλος εξηλθεν 31 38, 136[*non* 62-63], και αλλος αγγελος αγγελος εξηλθεν 41[*non* 42 53].

ηλθεν 241 [*non* 114-193] *et* venit *Prim.* [*contra rell.*: exivit].

+κραζων *post* εξηλθεν A (*et om. post* ναου). *Ita et Prim.* proclamans *hoc loco.*

—εκ του ναου 29 *Prim.* —εκ 113. ουρανου *pro* ναου E 1 7 12 16 17 18 21 22*** 28 36 [*non* 37] 39 45 46 47 49*txt* (*at mg***: 'ἐν ἀλλω ναου λεγει') 59 62-63 67 69 72 73 [*non* 77] 79 80 81 88 100 101 102 103 104 112 114 119 120 121 123* 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 146*txt*(*aliter com.*) 147 [*non* 148*vid.*] 151 152 158 159 162/3 169*(*mg.* ναου) 170 176 179 180 184 189 193 204 206 208 [*non* 216] 220 241, 251(*pleno*) *arab arm a.* 2. 4. [*non al. Verss.*].

εκ του ναου αυτου ℵ 178-203-240 *aeth.*

κραζω 122, κραζον̑ 159, κραζον 12 36 109 149 [*non* 186] 200. εκραξε *sah arm* (*exc.* 4), και εκραξε 113 *aeth* (*vel* και εκραζεν). compellans *syr*Σ[int], και κραζει *syr*S. Et jussit *Tyc* 2. (*lib.*), *sed breve* 'dicente angelo' *Cass.*

—εν μεγαλη φωνη *Prim.* μεγαλη φωνη (—εν) 113. φωνη μεγαλη (—εν) 200 *vg gig Tyc* 3 [*non Beat.*].

εν μεγαλη τη φωνη 1-208 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

εν φωνη μεγαλη ℵCABEP *Compl. minn. rell. omn. et rell. fam* 1 (φωνὴ 189 207 241, φονῆ 72) *aeth arm pl. arab Beat. sed sah* εν μεγαλη φωνη, *boh* εν μεγαλη αυδη, *arm* 4 εν μεγαλη γλωσση.

+ενωπιον αυτου και λεγει *arm* 1. +λεγων 113 *boh.* —τω καθ. επι της νεφελης *arm* 1.

τὸ καθημενω 218, τω καθυμενω 72. ad illum sedentem *Prim. arm* 3. 'Thou who sittest' *arm a.* 2., *sed*: ad insidentem nubi *arab.*

επι την νεφελην 21-28-73-79 (*om. Tisch.*) [*non* 100]-103-112-135-139-170-220 *ut latt.*

επι της κεφαλης 146*txt* (*aliter expr. com.*). επι των νεφελων 149 [*non* 186].

—πεμψον *usque ad fin. vers. syr*Σ (d l p).

+λεγων *ante* πεμψον 189 *ps-Ambr. bis,* +et dixit *aeth.*

Incipit iterum Vict. hoc loco +quod autem ait *ante* 'Mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vineae' *tantum.*

+ϫⲉ *sah boh* (*more copt*) *ante* πεμψον. —το δρεπανον σου και θερισον 21-73 [*non rel. fam*].

τῷ δρεπανον *Er.* 4. το δρεπανονον 39. τον δρεπανον 13 31 67 69 98 104 121 [*non* 59] 111* (*non alibi*) 113 122 [*non* 97, *non* 122 *vv.* 16. 18. 19.] 218 [*non infra*].

Post σου +οξυ *aeth Vict.*

σου θερισον (—και) 31. —και θερισον *arm* 2. *harl.* et mete *latt, sed* et vindemia *Vict.*

θερησον 33 36 140 218, θερισαι 114-193-241, θερισων 159, *sed* καθαρισον 187 (*obs.* 200 *in ver.* 16 εκαθαρισθη *pro* εθερισθη).

—οτι ηλθε σοι η ωρα του θερισαι *sah*[1]/3 *Tyc* 3.

tempus est secandi messem quae jam aruisse cognoscitur *Cass. tantum.*

οτε *pro* οτι *pr.* 28 108 ?, οὗ *pro* οτι 140 [*non* 8-24]. Quia jam *arab* [*sed sah boh* ϫϵ].

εξηλθεν 35-87[*non rel. fam*]. ηλθεν [*Hab.* σοι *vel* σου] E 7* 12 16 36 39 40 45 67 69*** 102 104 120 151 152 169 170 180 204 216.

—σοι 35 69 87 [*non* 102] 123 *sah syr*S.

ηλθεν (—σοι) ℵCABP 2 4 6 8 9 10 13 14 17** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 103 106 107 108 109 110 111 112 113 119 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 142[sup.] 144 146*txt & com.* 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 181 182 186 187 188 189 190 192 194[A] 200 202 203 206 207 210 211 (ηλθον *vid.*) 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. h* (*incipit denuo hoc versu*) *gig et latt et Verss.*

σου *pro* σοι E 1 12 17* 36 62-63 67 72 81 100 114 120 136 137[*contra fam*] 138 [*non* 141] 147 159 162/3 169 170 179[*non* 152] 184 193 ? (*illeg. phot. Non citat Greg.*) 204 208 216 241.

ο καιρος *pro* ἡ ωρα *arm* 1. 2. 4.

τοῦ, θερισαι *sic* 147-184, του θερησαι 67 218. θερῆσαι (*absque* του) 78 189, *et*:

—του *ante* θερισαι CABEP 1 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 17 19 20 21 23 24 25 27 28 30 (*negl. Knit.*) 31 32 33 34 35 36 39 [*non* 40-210] 44 45 46 [*non* 47, *male Matth.*] 48 50 52 (53*mg.*) 55* [*suppl.****] [*non* 56] 57 58 59 61 [*non* 62-63] 64 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 92 94 97 100 101 102 103 104 106 [*non* 107] 108 109 111 112 114 119 121 122 123 124 [*non* 125] 126 [*non* 127 128 129 130] 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141 142] 144 146*com.* [*non txt*] 148 [*non* 149] 151 152 153 [*non* 154] 156 158 164 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 [*non* 186] 188 189 [*non* 190] 193 194[A] [*non* 200] 204 206 207 208 211 214 [*non* 215] 216 217 [*non* 218] 219 [*non* 220 221] 222 241 [*non* 246] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. aeth syr*S. [*non latt* = hora metendi *et vg* ut metatur].

του θερισμου *pro* του θερισαι ℵ [*non* 26] 38-178-203-240, 41-[*non* 42]-53*txt**, 113, 251 *sah*; *boh arab arm* 1. 2. *a.* (—του). +της γης *boh* (*om. rel.*).

—οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 111 *syr*S, *et syr*Σ *cod.* n (*de* d l p *v. supra*).

και *pro* οτι *ult.* 164*txt* (*sed com.*: το γαρ ξηρανθηναι τον θερισμον) 166 *arm* 1. 2. *a.* γαρ *arab* ?

εξιρανθη 7 [*non* 45 *rel.*], εξηρ̣ανθη 229, εξϋρανθη 56, εξηρανθει 69***. is fully ripe *vel* arrived *arm* (*exc.* 4).

εξηρανθηρισμος *sic* 113 (*vult* —ὁ). θερμος *pro* θερισμος 107. messes *harl* (*sed susque deque apud harl passim*).

quia jam arida est messis [terrae *illeg.*] *h*, quoniam aruit messis terrae *gig vg ps-Ambr.*

quia jam seges arida est (—της γης) *Prim.*

quoniam (quia *Tyc* 3) matura facta est messis terrae *Beat. Tyc* 3.

(*Explicit harl.*)

15/16 *uno tenore* 152-179, 223 [*non* 224].

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 16. Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Om. ver. 16 *arm a. Tyc* 3. (16/18 *om. Tyc* 2.) [*Cum t.r. Beat. praeter* 'in terra'].

16 *init.* οπως ουν *pro* Και *arm* 1. εβαλεν ουν *arab* [*non copt*]. Et tunc extulit falcem suam ipse qui sedebat *aeth.* Tunc ille sedens super nubem misit falcem suam *Prim.* Et misit ille sedens... *h*, Et misit qui sedebat... *gig vg.*

εβαλεν *post* νεφελην *arm boh* (*ut Prim.*).

εβαλε 84, εβαλλεν 56 61, εβαλεν λαβεν 98*, ανεβαλεν *aeth*? misit *latt.* thrust (ⲁϥⲛⲟⲩⲝⲉ) *sah.* εν *pro* επι *pr.* 149-186 *aeth*, υπο 159.

—ο καθημενος επι την νεφελην *syr*Σ. —την νεφελην το δρεπανον αυτου επι 1-208.

τη νεφελη B 2 7 8 9 13 14 19 22 25 26 27 33 41 44 45 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 [*non* 104] 107 125 126 128 129 140 149 153 164 167 172 177 186 194[A] 207 211 217 219 [*non* 218] 222 245 246. την νεφελη 24 42, την εφελην 103, τη̆ς νεφελη̆ς 80,

της νεφελης ℵA 16*(*corr. ipse* την νεφελην) 36 38 47 59 81 97 100 [*non* 104] 111 119 122 123 [*non* 127] 138 144 [*non* 146] 148 158 176 178 189 203 204 206 214 240 251. (επι την ~~κεφαλήν~~ νεφέλην 112 *sic*).

τον δρεπανον 67 113 *Er.* 1. 2. *Ald.* το δρεπανων 72.

εις *pro* επι *sec.* 104-151 *ut latt pl.* in terram [*non Prim. ps-Ambr.* super terram; in terra *Cass. Beat.*, *hiat Tyc.*, ad terram *arm pl.*].

επι της γης 36 87 122 [*non* 97-215*vid.*] 240 [*non* 178-203]. εν τη γη 149-186 *ut Cass. Beat.* (—γην 72*errore*).

—και εθερισθη ἡ γη *boh et sah*$^{1}/_{3}$.

εξηρανθη *pro* εθερισθη 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170, εκαθαρισθη 200 (*cf.* 187 *ver.* 15).

Messuit terram *fu ps-Ambr.*, messa est terra *gig Beat.*, demessa est terra *vg Prim.*, demessus est terram *h vid.* (*Anceps* demeto *pro* ξηραινω *vel* θεριζω).

Reaped (all) the dwellers upon earth *arm* (*exc. a.* 4.).

fin. ἡ ἡ γη 104, ἡ γῆ 121 141 167.

Hiant 43 65 68, 93 (xiv. 17–xv. 7), 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Deest versus in 14[*non* 92], 69[*non fam*], 78[*non fam*], 90[*non* 51], 214[*non* 97-122], 246. *Desunt vv.* 17/19 *ps-Ambr.*, 16/18 *Tyc* 2.

17 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah.* Και εξηλθεν αλλος αγγελος *aeth.* +ὁ *ante* αλλος 12 (*gig* alter *contra* alius *rell.*). —αγγελος 111, —αγγελος *sed add. postea post* ουρανω 1 57 62-63 72 136 141 147 162/3 184 208 *Er. omn. Ald. Col.*

αγγελος αλλος 26 34-35-87 107 124 [*non* 132] 156-165-181.

ηλθεν B *arm* 3.? ος ηλθεν εξω *boh* (ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ). processit *Prim.* [*rell.* exivit].

~~θυσιαστηριου~~ ναου *sic* 92*. ουνου *pro* ναου 30*(*corr. ipse*) 189.

εκ του ουνου *pro* εκ του ναου του εν τω ουνω 130 *boh* [*non arab*].

+του θεου *post* ναου *arm* 4. +αυτου *ante* του *sec. aeth.*

αυτου pro του sec. 46 59 67 81 88 100 101 114 120 121 137 189 193 204 241. —*του sec.* 7-16-39-45 (*om. ver.* 69) 92 102 104 128 151-180 174 [*non* 171] 218 [*non fam*].

ουρανου pro εν τω ουρανω 12**txt* (*Mg. τω εν τω ουρανω* 12*). —*εν τω ουρανω* 189 (*vide* 130 *et boh supra*). *εκ του ουρανου pro εν τω ουρανω* 59.

εν ουρανω (—*τω*) C. *μεσω pro ουρανω sah*$^1/_3$. —*εκ του ναου του εν τω ουρ. Tyc* 3.

+*κραζων ante εχων arab.* +*και ante εχων* 156 *syr*S *arm a.* (*Cf. latt*: et ipse habens *h Prim. Beat.* [habens et ipse *gig vg*]).

εχον 20 33 36* 216. Et habebat *arm* 1. Et portabat *aeth.* —*και αυτος sah*$^1/_3$ *boh.* And upon him there is *syr*S. —*αυτος* 98[*non* 30] *aeth syr*Σ.

istam falcem acutam *aeth.*

δρεπανα 28 (*cf. Joel* iii. 13). *οξυν* 113, 137[*non* 46-88-101], 156 (*ὀξύν*), 189[*non* 200].

οξυτονουμενον arm (*exc.* 4). *ουσα μαχαιρα* (*vel λογχη*) *ιμασσουσα vel βαλλουσα boh* (*v. supra ver.* 14 *fin.*).

fin. +*λιαν post οξυ* 36[*non arm* 4].

Hiant 43 65 68 93 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 18. **καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, "Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς."**

18 *init.* *αι pro και* 159. —*και sah.* *τοτε pro και aeth.* Item (et) alius angelus *Prim.* *και εξηλθεν αλλος αγγελος arm, sed και αλλος αγγελος εδιωξεν vel επηκολουθησεν αυτον aeth.* +*ετερος post αλλος* 104 [*non* 151], —*αγγελος* 100 113. *αγγελος αλλος* 121[*non* 59] 164 [*non* 165/6].

ηλθεν pro εξηλθεν 59-121 166* *arm* 3. —*εξηλθεν* A 81* 100 111 114 137* 146*txt* & *com.* 193 204 241 *am fu gig Prim.*

εξηλθε [*εκ*] 210. *εκ του θυσιαστηριου εξηλθεν* E 17 67-120 130 169 176-206 216.

De altare *gig*, de altari *vg*, de ara *Beat.*, *et*: de ara +Dei *h.*

—*εκ του θυσιαστηριου Prim.*, *pergens* 'super ignem,' *et cessat*, (*sed in com. habet*: 'qui habet falcem messoriam ipse habet et vindemiatoriam, et qui dixit messori, Mete; ipse et vindemiatori, Vindemia').

εκ του θυσιαστηριον 12.

+*ὁ ante εχων* CA 200 *syr*SΣ *arm vg* (qui habebat) *gig* (qui habet) [*non h Prim. Beat.* habens].

who was having *arm pl.*, whose was *arm* 2. et habebat *arab.* *εξουσιαν εχων* 130. qui donatus fuit potestate *aeth* (*vel ο εστι δυνατος*).

+*την ante εξουσιαν sah* [*non boh*]. +*μεγαλην post εξουσιαν* 104 [*non* 151].

υπο pro επι 50, *εκ pro επι* 217 [*non* 172] 223 [*non* 224]. —*επι* 38-178-203-240 *cf. copt.*

—*του ante πυρος boh* [*non sah*]. *πυρρος* 119[*non fam*].

+*του θυσιαστηριου iterum post πυρος arm* 2. 4., *ante πυρος arm* 1. —*και sec. sah.*

ενφωνησεν 2 *sic*, *ἐφώνησεφώνησε* 154 *sic*, *φωνησεν* 7[*non fam*], *εφωνησεν* ℵCABEP 4 6 8 12 14 16 18 19 20 22 24 25 29 30 31 32 34 35 36 39 40 41 42 43 45 47 48 50 51 53 56 58 61 62-63 64 67 69 70 72 74 78 81 84 87 90 92 94 98 102 104 106 108 109 113 114 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 147 149 151 153 156 162/3 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 200 204 207 210 211 217 218 219 222 233 245 246. *εκραξε syr boh arm* 1. 3. *a.* clamabit *vid. h* (*rell.* clamavit). et is clamabat *arab.*

+εν *post* εφωνησε(ν) 2 4 6 7 8 14 16 18 19 20[*non f.* 21] 22 24 25 29 30 31 32 34 35 39 40 45 47 48 50 51 56 58 61 62-63 64 69 70 74 78 84 87 89 90 92 94 98 102 104 106 109 111 113 [*non* 122] 124 125 126 128 129 132 136 140 147 149 151 153 156 162/3 167 172 180 181 184 186 188 [*non* 194] 200 207 210 211 217 218 219 222 233 245 246 *copt arm aeth.* +εκ 72 *vid.*

φωνη *pro* κραυγη ℵAB 31 38 44 52 61 82 95 126 127 142sup. 146*txt* 178 187 193 [*non* 200] 203 215 218 219 [*non* 222] 240 *aeth arm syr*S [*non* Σ] *gig h* (*hiat Prim.*). μεγαλη φωνη *sah*, μεγαλη κραυγη *boh*, μεγαλη γλωσση *arm* 4. altissima voce *arab.* (κραυγὴ μεγάλη 112 189).

κραυγην μεγαλην 241 [*contra* 114 κραυγη μεγαλη *et* 193 φωνη μεγαλη].

—τω *ante* εχοντι 31. habenti *Beat.*, ad eum.. *gig vg*, ad illum.. *h.* τὸ ἔχων 210. το εχοντι 36 50 58 67 95 113 140 200 204 207, τω εχωντι B 12 39-180 218. qui habebat *h gig vg arm*, qui portabat *aeth* (*post* οξυ *pr. postponit boh*). τω αγγελω τω εχοντι *arm* 1. *a.*

—το *ante* δρεπ. *pr.* 53 [*non* 41 42]. το θρεπανον *pr.* 88[*non fam*], το δρεπανω *pr.* 72.

δραπανον *bis* 103 [*non* 112]. μαχαιραν *vel* λογχην *bis pro* δρεπανον *boh.* τον δρεπονον τον οξυ *pr.* 30.

—το οξυ *pr.* 12. τον οξυ *bis* 104, το οξυν *bis* 189, τον οξυν *pr.* 137, *bis* 113, το οξυτονουμενον *arm.* messoriam *pro* οξυν *Prim. com.*

—λεγων πεμψον σου το δρεπανον το 203* (*suppl. mg**. *sed vid. vult* λεγων πεμψον το δρεπανον σου το). λεγω *pro* λεγων ℵ* 137**vid.* λεγον 43, και λεγει *arm, aeth* (+αυτω).

—λεγων 14 16 72 92 100 130 154 [*non* 212] 157 187 194A *syr*S. +ϪЄ *copt.* πεψον 136-147[*non rel. fam*]. Send thou *syr*S. Come thou *arm* 3.

—πεμψον σου το δρεπανον το οξυ 12* 16 72 100 130 146*txt* (*habet* πεμψον *com. tantum*) 154 157 187 194A *arm* 1. 2. *a.* —σου 40 44 52 82 (178-240 *sed add. postea*) *Vict.*? —το δρεπανον *sec.* 167. τον δρεπανον *sec.* 67 104 113.

+σου *post* δρεπανον *sec.* ℵ 12** 29 44 52 82 203*mg.* 178-240(*om. supra*), *syr*S (συ το δρεπ. σου).

—το οξυ *sec.* *sah*$^1/_2$. τοξυ 44. σου την μαχαιραν την ιμασσουσαν *boh.* +λεγων *ante* και τρυγησον 87[*non fam*].

—και *tert.* 100 130 146*txt et com. gig* (*male Belsh.* et) *arm* (*sah*). τρυγυσον 62[*non fam*], θερισον *pro* τρυγησον 146*txt*[*non com.*]. (vindemia *latt*; praecîde *arab int.*) [*Clare in Prim. com.* (*supra*): Mete... Vindemia]. τον βοτρυον *boh*$^6/_{12}$ *aeth* [*non arab*].

τους βοτανας 94(*teste Scr.*), *sed* τας βοτανας (*pro* τους βοτρυας) *rel. fam* 25-58-70-78-84.

βοτρΐας 39-69-180, 218, βοτρῢς 21-28-79 81 103 [*non* 112] 114 135 139*txt* 170 193 204 220 241. botros *gig Beat. vg*, votroos *h*, botriones *Vict.* (*Sab.*).

+της αμπελους 72, +της πικρης αμπελου 189, +της αμπελου ℵCABEP *Compl. Elz. Bez. minn. gr omn.*, [*praeter* 1-208; 57 141 *et arm* 1.], *etiam syr*S *latt copt aeth, et* +(εκ) του αμπελωνος *syr*Σ *arm* 2. *a.*, +vinearum *h arab*, +φυτευματων *arm* 3.

—της γης *Vict.* (*lib.*?).

διοτι *pro* οτι 59. Jam enim *arab* [ϪЄ *sah*]. οτε 28[*non fam*]. —οτι..αυτης 50 102* (*vide infra ver.* 19) 113 218[*non fam*] *boh omn. arm* 3.

ἴκμασαν 59, ηχμασαν A, εκμασαν 1 [*non* 208], ἥμασαν 154, ΗΗμασαν 69*vid.*, ηγμασαν 7? 16 39 (*illeg.* 45) 67 [*non* 120] 104-151-180, ηυξησαν *syr*S *cf. sah* 'reached (ripeness).' ηγμασεν 12 84.

της γης pro αυτης 7-16-39-45-69-(*hiat* 102)-104-151-180, 119-144-148-158, 233.

σταφλαι 39, *σταφηλαι* 72, *σταφιλαι* 104, *sed φυλαι* 119-144-158 [*non* 123-148].

οτι ηκμασεν ἡ σταφυλη της γης (—*αυτης*) B 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 43 44 48 50*mg*. 51 52 53 (55*; *cum t.r. ex em. a diorth.*) 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102** 106 107 108 109 122 124 125 126 128 129 132 140 [*non* 142sup.] 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 181 182 186 188 194A 207 210 211 214 217 219 222 245 246.

οτι μεγας εστι βοτρυς αυτης aeth.

Q. maturae sunt uvae ejus *vg gig*, Q. adultae factae sunt uva ejus *h*. (*cf. arm*).

Q. adoleverunt uvae terrae *syrΣ*. Jam enim maturuit uva ejus *arab*.

Hiant 43 65 68 93 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 19. **Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.**

Amplius ver. 19 *in arm* 3. (*vide Coneybeare*).

19. —*Και εβαλεν usque ad αμπ. της γης* 102* *arm* 2. *Tyc* 2. *Prim.* *αι pro Και pr.* 159. Protulit igitur angelus ille *arab*. *εβαλλεν pr.* 39 63[*non famm*] 216 [*non* 169]. *ελαβεν pr.* 152 (*et sec., vide infra*). *Non mutav. correctores*; *et* 179* (*sed corr. ipse*). *Obs. confl. ελαβεν et εβαλεν in aeth*:

'Et accepit iste angelus falcem (—*αυτου*) et misit (*vel* dejecit) eam in terram.'

εξαβαλεν 102**, *εξεβαλλεν* 108, *εξεβαλεν* 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 43 44 45? (*illeg.*) [*non* 47] 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 94 97 98 104 106 107 109*gr*. 113 [*non* 122] 124 125 126 128 129 130 140 151 153 156 165 [*non* 164 166] 171 172 174 177 181 182 188 194A 207 210 211 214 217 219[*non* 218] 222 233 245 246. *και ο αγγελος εβαλεν sah boh arm.* *ο αγγελος bis scr.* 12.

—*ὁ* 104. —*αγγελος arm* 3. *την μαχαιραν vel λογχην pro το δρεπ. boh.* *τον δρεπανον* 102** 104 [*non* 113], *τον δρεπανäν* 159. —*αυτου aeth* (*ut supra*) *Vict.* (*Gall. et Hausl., hab. in Apr.*). *Om. vv.* 19/20 *Tyc* 3. *et om. cl. pr. Tyc* 2. *Prim.* (*ut supra indic. ad init.*).

επι την γην 111, *επι της γης* ℵ 38-178-203-240, 97-214 [*non* 122] *syrS copt arm pl. Om.* 119-123-144-148-158 *arm* 3. *Vict.*

εις γην (—*την*) 67. —*και sec. sah.* *ετριγησε* 72, *τρυγησε* 122 [*nec mutav. corr.*].

ετρυγησεν ℵCABEP 2 7 8 12 19 20 24 33 34 35 36 39 43 45? 50 67 69 74 81 82* 89 92 102** 104 108 109 114 125 128 130 140 153 156 165 167 181 182 200 204 241 245 246. +*μετ᾽ αυτου aeth.*

την απελον 94. *την σταφυλην boh*ACN *arm* 1. *a.* *τον βοτρυον boh*B. *τας αμπελους vel τα αμπελεια arab.* *το αμπελειον boh al. syr arm* 4. *aeth.* *της γης την αμπελον* 100 189. —*της γης* 102**. *αυτης pro της γης arm* 1. *εν αυτη arm a.* *πασης της γης arab.*

εβαλλεν sec. 108 113, *ελαβεν* 152-179* *Er.* 1. *Ald.* (*vide supra*). posuit *arab*, +*τον βοτρυον*, +*τους βοτρυας αυτης post εβαλεν* 189. +*αυτην vel αυτο boh*, +*αυτας sah*$^1/_3$.

την λϊνον 26* 33 194A, 200 (*et ita vult ex em**.). —*την ante ληνον* 149 [*Hab.* 186 *supra lin.*].

την αλωναν C, τον ληνὴν 81, τον λινον 12 36, τον ληνον 1 13** 25 32** [*non* 40] 41 42* 44 49** 53 56 58 59 62-63 70 72 78 [*non* 82] 84 91 94 97 98 113 121 136 147 162/3 179** 184 189*comp.* 208 210 214 251.

+του οινου *post* ληνον 38-178-203-240, 176-206, 251.

την ληνον την μεγαλην του θυμου του θεου 34-35-87-124-132-156-165-181-188 *sah arm* 4., *boh* (την μεγαλην ληνον).

—του θυμου 12 16 33 39 44 49* (*add. ipse supra lin.*) 52 59 82 102* 104 121 142sup. 180 218 *arm* (*exc.* 4).

τον θυμον 19**-25-58-70-78-84-94 129 207. —του θεου 153[*non fam*]. +μου *post* θεου 36.

του θεου του θεου (*pro* του θυμου του θεου) 194A. Domini *pro* του θεου *Tyc* 3.

τον μεγαν *pro* την μεγαλην CBEP 1 2 4 6 8 9 10 12 13 14 17 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38[*non fam*] 40 41 42 43 44 48 49* [την μεγαλην**; *in schol.* μεγαλη* *et* μεγας** *supra*] 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 74 75 78 81* 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 106 107 108 109 110 113 114 120 121 122 124***mg.* 125 126 128 129 136 140 147, 149 (τō' μεγαν), 150 153 154 157 160/1 162/3 167 169 171 174 177 179** 182 184 186*comp.* 192 193 194A 202 204 207 208 210 211 212 214 216 217 219 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

τον μεγα A 18 152-179* 200 251. του μεγαλου 36 111 46*?-137*? [*Hodie ambo* την μεγαλην] 176-206 *syr*Σ.

[την μεγαλην *syr*S *et* ℵ 7 16 21 28 34 35 37 39 45 46 47 73 77 79 80 88 95 100 101 102 103 104 111 112 119-123-144-148-158, 127 130 135 138 139 141 146 151 159 164/5/6 170 180 187 190 215 218 220 221 *rell. arm* 3.]

—την μεγαλην *arm* 1. 2. (*infra*) *aeth Vict. Tyc* 3. [*non* 12. 34, *Errant Tisch. Charles*].

in torcular Dei (—του θυμου, —την μεγαλην) *arm* 1. in torcular *tantum arm 2vid.*

in torcular irae Dei (—την μεγαλην *vel* τον μεγαν) *aeth*1/2.

in lacum ire dei magnam *gig* (*male* magnum *Belsh.*).

in lacum irae dei magnum *vg.*

in torcular furoris dei illius magni *syr*Σ.

in torcular irae furoris domini *Tyc* 3.

in torculari irae dei magnum *Prim. Tyc* 2.

in torcular irae dei illum magnum *Beat.*

in torcular irae dei magnum *h.*

in torcular irae animationis dei *Vict.* (*Hausl. et Apr.*; *om.* animationis *Gall.*).

'in furoris dei torcular immissi sanguine per mille sexcenta stadia maduerunt' *Cass.* (*om. vers.* 17/19 *ps-Ambr.*).

in lacum vinarium dei magnum *arab.*

Hiant 43 65 68 93 99 143 145, 155 (*incipit* xv. 1), 191 201 226 232.

xiv. 20. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

20. —και επατηθη...πολεως 12, 80* (*suppl.* ima pag.*) 113. αι *pro* και *pr.* 159. —και *sah.* τοτε *arab.*

επατησαν τον ληνον *sah*1/2 *aeth*1/2, επατησεν τον ληνον *sah*1/2 *boh arm* 1. 2., and he caused to tread it *aeth*1/2.

επατιθη 72*mg.* 200*txt*, επατ^η^ειθη 159, ετιθη 1, ετιθει 208, ετεθη 62*txt contra mg.* [*non* 63] 136*txt* (*nil mg.*), ετεθι 72*txt* (*mg.* : και επατιθη) 147 162/3 ? 184 (*mg.* πατήθη *sic*).

Et calcatum est torcular (+furoris *Gall.*, *sed* +foris *vel* foras *Hausl. Apr.*) extra *Vict.*

Et calcatum est torcular extra *Tyc* 2. *Beat.*

Et calcia [tum est ?] in torculari extra *h.* Et calcatum est in torcolari extra *Prim.*

Et calcatus est lacus extra *vg ps-Ambr.* Et calcatus est lacus a foris extra *gig.*

Tum subactus fuit lacus extra *arab.*

εἰ ληνος *pro* ὁ ληνος 218, η λϊνος 33 35 43 81* ? 103 104 112 135 140 151 194^A^ 200 204 241, η λ^η^ινος 165, ὁ λῖνος 156 *et* ὁ λινος 36. ὁ ληνος 13** 16 21 32** 38 41*ex em.* [*non* 42-53] 62-63 72 88 [*non* 46] 91 97 98 101 136 142^sup^ 147 [*non* 152-179] 162/3 ? 184 187 203 214 233 [*non* 251]. Illud torcular *syr*Σ. in torculari (suo) *aeth, arm* (*exc.* a. 2. 3.).

εξωθεν CABP [*non f.* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36 37 *f.* 38] 39 40 41 42 44 45 47 48 49*txt* (*in com.* εξωθεν *et* εξω) 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 111 122 124 125 126 (εξωθε~) 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142^sup.^ 146*txt* [εξω *com.*] 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 171 172 174 177 181 182 186*vid.* 187 188 190 192 194^A^ 200 202 207 210 212 214 215 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* *Om. syr*Σ.

Trsp. και επατηθη η ληνος εξωθεν (*sic*) της πολεως *in loc. post* ιππων 39 102 }
et και επατηθη ο λυνος (*sic*) εξω της πολεως *in loc. post* ιππων 69 }

Et manauit in[de sanguis] (—εκ της ληνου) usquae ad fenos eorum (—των ιππων) *h** (frenos equorum *h***). exiet *pro* εξηλθεν *Vict.* ? +το *ante* αιμα *sah* (και το αιμα εξηλθεν). +πολυ *arab*, +παμπολυ *post* αιμα *arm* 1. 2. 3., *et* :

εκ του ληνου αιμα 113 *arm pl.*, *arab* (ex eo lacu sanguis multus). αιμα εκ του ληνου 13** 39**ex em.* 41 42 53 98 214 [*non* 251].

εκ της λ^η^ινου 165, εκ της λϊνου 33 36 103 104 112 135 140 151 156 194^A^ 200 241 246.

—εκ της ληνου *h arm* 2. 3.

+και γε *ante* αχρι *sah*, +και ηλθεν *aeth*, +and it reached *arm* 1. 2. 3., *ut arab* : adeo ut pertingeret. αχρει C. —των *ante* χαλινων 167. των χαλενων 26*, των χαλινον 39-180, των χαληνων 6 12 28 56 88-101[*non* 46] 121[*non* 59] 113, 149 (χαλῆνῶν *sic*), 169**vid.* (*illeg.* 186) 210 [*non* 40]. των ληνων 67.

του χαλινου 91(*om. Tisch.*), της χαλυνου 72*txt* [*com.* των χαληνων], της χαληνου 62-63-136*txtt* (*comm.* : των χαληνων), 147 (*com.* των χαλϊνων), 162/3 ?, 184*txt* (των χαληνων *com.*) *arm* (*omn.*) *aeth.*

του ιππου *arm* 1. 2. 3. *aeth*$^1/_2$ *boh*^A*^. των ιππον 114.

—απο *boh arm* 3. (οσον *pro* απο *sah*).

The length of it (*pro* απο) *arm* 1. a.?, et erat *pro* απο *arm* 2., ὡς *pro* απο *arm* 4., et fluxit usque *aeth.*

επι *pro* απο *syr*S *arab*, *et h*: per istadio m·d·c·), per stadia *Vict. vg ps-Ambr. Beat. Tyc* 2., per stadios *Prim*$^1/_2$ (per stadia $^1/_2$). [a stadiis *gig*], *seq. gig* : mille quingentis. *Cf.* δισχιλιων εξακοσιων 130. per spatium milliariorum mille sexcentorum *arab.*

—χιλιων 159*txt*, *am ps-Ambr. txt.* χϊλίον 180, χειλιων 200. 'per stadia sexaginta' *ps-Ambr. txt* (*sed com.* : per spacium vero mille sexcentorum stadiorum).

—εξακοσιων C***prob.* διακοσιων *pro* εξακοσιων ℵ* [εξακοσιων ℵ[a]] 26-107, *syr*S (και διακοσιων). ἑξακοσιων 245. ᾳχϛ̄ 21-73-79-100-103-112-135-139-170, *et* χιλ. εξακοσιων εξ 80-138 *Andr.* Decem et sex *aeth.* χιλιων χ̄ 210 [*non* 40]. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙⲭ̄ *boh.*

ᾳχ́ B 2 4 39 90, ᾳχ̄ 211 240, ᾳχ̃ 246, ᾱͅχ 51 136 219, ᾱͅχ́ 62 184, ᾴχ˜ 72 149 167 233 241, α̃χ̂ 137, ᾳχ 61 182 203, ᾳχ̄ 171-174, α̅χ̅ 8 14 27 28 89 97, ᾳ̅χ̅ 6 18 19 20 24 38 44 46 48 50 52 55 63 74 82 88 101 106 114 125 126 128 129 147 162/3? 186 194[A] 218, ᾱͅχ̄ 9 13 33 40 41 42 53 75 (*at mg**. "εν αλλ˜ /B") 92 122 152 153 179 193 207 214 222, ᾴχ̄ων 49*txt* (*mg.*: χιλιων εξακοσιων).

a stadiis mille quingentis *gig*, per stadios mille DC. *Prim.*

Cf. lib. Enoch c. 3.

APOC. XV

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 1. **Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.**

1. *αι pro* Και *init.* 159. —Καὶ *sah.* Et apparuit signum magnum in caelo (—*αλλο*) *aeth.*

ιδον ℵCAB [*non* E] 7 12 14 16 20 33 36 92 104 113 130 151 153 155 [*non* 146] 200. *ιδου pro ειδον* 44-52-82.

+*και ιδου* (*in ras. a pr. man.*) *post ιδον* 92. *αλλω* 75 182, *αλλον* 33 39 103 104 106 111 113 119-144 [*non* 123-148-158] 156 187 218 241 [*non* 114-193], alium *h* *Tyc* 2($^1/_3$) [aliud *Vict. rell. latt*].

σημειον αλλο arab [*rel. cl. cum t.r.*]. *σιμειον* 12 124, *σημειων* 75, *σημιον* ℵC 72, *Cαμεῖον* 186[*non* 149].

—*εν τω ουρανω* 166 *Vict. arm aliq.*? [*non Coneybeare*]. *αλλο μεγα σημειον θαυμαστου εν τω ουρανω sah*, *αλλο μεγα σημειον ανω εν τω ουρανω θαυμαστου boh*, *σημειον μεγα εν τω ουρανω* (—*αλλο*, —*και θαυμαστον aeth*), *αλλο σημειον μεγα εν τω ουρανω arm* 1. (+*και θαυμαστον arm* 3.), [*al. arm cum t.r. et syr*]. —*μεγα και θαυμαστον* 4 [*non* 64]. —*και sec.* 106.

θαυμασιον 14-92, 124[*non fam*], *θαυμαστῶν* 39-180, *θαυμαστου copt* (*ut supra*).

[magnum et mirabile *latt pl. et Vict.*], *sed* admirabile *Beat. Prim*$^1/_3$ ($^1/_3$ ammirabilem, $^1/_3$ mirabile). +videlicet *arab, arm*? *αλλους pro αγγελους* 216*. *επτα αγγελους sah boh arab* (*et επτα αγγελοι aeth*). —*επτα syr*S. $\bar{\zeta}$ *pro επτα pr.* 32 103-112-135 150, *bis* B 17 39 67-120 152 170 204 240 *boh Prim.* *εχωντας* 104, *εχοντα* 111 *Tyc* 2($^1/_2$). —*εχοντας* 218. Stantes habentes *h* [*non rell.*]. portabant *aeth*$^1/_2$, qui portabant *aeth*$^1/_2$ (*seq.*: septem plagas quibuscum expleta erat ira Dei). —*πληγας usque ad θεου fin.* 21 [*contra fam*]. $\bar{\zeta}$ *pro επτα sec.* 28 42 53 149-186 (*et* 111 170 240 *infra*). —*επτα sec.* 36 111 218. *επτα πληγας* 28 (*hiat* 21) 31 38 47 61 73 79 80 100, 103 *et* 111 ($\bar{\zeta}$ *πληγας*) 113 114 126 135 ($\bar{\zeta}$ *πληγας*) 138 139 150[*contra fam*] 164 170 ($\bar{\zeta}$ *πληγας*) 176 193 203 206 219 220 224 [*non* 223] 233 240 ($\bar{\zeta}$ *πληγας*) 241 *Vict.* (*Apr.*) *sah*; *et boh* (*τα* $\bar{\zeta}$ *πληγας*).

—*εσχατας usque ad fin. vers.* 73[*non fam*]. *ε$\overset{\beta}{\sigma}$χατας $\overset{\alpha}{ε}$πτα sic* 49. —*τας* 10 49 161* 174[*non* 171] 223* 227/8*[*non* 229/30] *sah.* *εσχαστας* 12, *αισχατας* 43 44 [*non* 52].

—*τας εσχατας aeth.* upon whom there are plagues seven other *syr*S. *Variant armm*: betokened the end *arm* 1., betokening the end *arm* 2., the seven worse than all evil *arm* 4. (exitia *arab int.*, *vel εξοδους vel πληγας* [*et in ver.* 6]. *Confusio ex boh*??). *αλλας pro τας εσχατας syr*S. illas ultimas *syr*Σ. illas novissimas *h* (*al. latt om.* illas). ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̄ϧⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ *boh.*

εν ταυταις pro εν αυταις E 17 28 (*hiat* 21) 46 59 67 79 80 81 88 100 101 114 120 121 135 137 138 139 159 169 170 189 193 204 216 220 241 251. *εν ταύται* 103, *εν ταυτας* 112, *εν* $\overset{αυ}{}$*ταις* 122, *εν αυτους Col. errore*, *εν αυτοις* 1*comp.*? 208 *pleno et Er. omn. Ald.* through them *arm.* in his *Vict.*(*Sab.*) *Tyc* 2. in ipsis *Vict.*(*Gall. Apr.*) *Tyc* 3. *Beat.* [in illis *rell.*]. quibus (—*εν*) *syr*S (*aeth supra*), *arab* (quibus finem habet ira Dei).

indignatio Dei consummata est *Prim.* [*Rell.* : consummata *vel* finita est ira (indignatio *Vict.*) Dei]. fury *arm* 4. [wrath *arm rell.*]. *ετελειωθη* 67.

shall be ended *aeth arm* 1. 3., was being ended *arm* α. 2. [has been ended *arm* 4].

ὁ θυμως 218*comp.* —*του θεου arm* 1., *et* 159* *sed errore.* *αυτου pro του θεου* 69.

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

XV. 2. **Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ.**

2 *init.* *αι pro* Και 159. —Και *sah.* *ιδον* CABE 7 12 14 16 20 33 36 74 92 104 113 130 151 153 155 200 241.

—*ως* 122 167 *arm* 1. 2. 3. *Habet rell. et instantius aeth* : Et vidi mare quod videbatur sicut vitrum *aeth.*

θαλασαν 113 (*passim*). *υαλον sah boh* (*et infra*). *νεληνην pr.* 95*-215, *ϝαληνην pr.* 43, *υιαλινην pr.* 78*vid.*, *ὑ*$\overset{α}{}$*λινην pr.* 84 *sic*, *ϲ̈αλινην pr. vid.* (*vult αλινην*), *ἠέληνην sec.* 104, *ὑάλινην pr.*, *ὑέληνην sec.* 151, *ὑ*$\overset{ε}{}$*αλϊνην pr.* 164, *bis* 169, *υαληνην bis* 200, *sec.* 208, *υελινην pr.* 31 55*ex em.* 74 101, 142*sup.* [*explicit alia manus*], 211(*illeg. sec.*) 219, *υελλινην bis* 29 97-214 [*non* 122].

υελινην bis 9 10 13 22 23 30 35 37 38 46 47 49*txt & com.* 51 62-63 72 75 77 88 90 91 95 96 98 100 110 125 127 128 129 130 132 136 137 147 150 152*** 154 157 159 160/1(*txtt et comm.*) 162/3? 170[*contra fam*] 176 182 [*non* 181] 184*txt & com.* 187 190 192 202 203 206 212 221 223/4 227/8/9/30*txtt et scholl.* 233 240 242 244 246 250 251 *Compl.* mare vitreum perlucidum *Tyc.* (*vel txt vel com.*).

υλινην sec. 101, *υελινην sec.* 7-39-45 55*plane** 59 102 142 164*txt & com.* 180 (*ὑέλΐνην*) 215 250.

—*μεμιγμενην usque ad υαλινην sec. incl.* 149-186 (*sed vide add. infra*). +*και ante μεμιγ.* 136[*non* 62-3] *aeth.*

πυρι μεμιγμενην Compl. [*non MSS.*] *h Prim.* (igni permixtum). *μεμ. εν πυρι boh* (in *a* fire) *syr.*

Et mixtum fuit cum igne *aeth.* *μεμηγμενην* 104-151, *μεμυγμενης* 72. —*μεμιγ.* 108.

Et superstantes (superinstantes *MS. v.*) vidi eos qui de bestia et imagine ejus victoriam ferent (*pro και τους νικ· usque ad υαλινην sec.*) *Prim.*

Et super mare stantes vidi eos qui de bestia et imagine ejus victoriam ferent (—*και εκ του χαραγ. αυτου*, —*υαλινην sec.*, —*εκ του αριθ. τον ον. αυτου*) *h.*

Aliter (*ex cod. Wurz.*) et pascentes (victores $^1/_2$) bestiae et imaginis (bestiae cum agnis $^1/_2$) ejus, et numerus nominis ejus CXLIIII stantes super mare vitreum *Cypr.*

et eos qui vicerunt bestiam et ymaginem illius et numerum nominis ejus, stantes supra mare vitreum *gig.*

et victores bestiae super mare vitreum *Tyc* 2. *tantum, sed*: stantes super eum *tantum Tyc* 3 (*pro* και τους νικ. *usque ad* υαλινην *sec.*). [*Habet cl. pleno Beat.*].

και και τους νικ. 167. νικουντας C, νικοντας 33 39 43 67 72 104 108 113 120 151 180 182 200, 210 [*non* 40]. και αυτους παντας τους νικωντας *boh.*

και τον νικωντα του θηριου *arm* 4. Et eos qui victoriam reportarunt ab illo animali dentis *syr*Σ (*cf. aeth*). Those who will conquer out of the wild beast *sah lit.* τουτο το θηριον *aeth.* —εκ του θηριου και *arm* 3. *et post* εικονος *deficit usque ad* αγγελοις *ver* 7. θυριου 72 120 156 233, θῠριου 159. *Habent gr omn.* εκ *prim.*, *sed obs.*:

της εικονος (—εκ) και εκ του θηριου αυτου 98. —εκ *ter. arab vg gig Beat.*

εκ της εικονος θεου(?) εκ θηριου (—του) αυτου 32.

εκ της εικονος και εκ του θηριου αυτης 109*gr* (*hiat arm* 3).

εκ της εικονος και εκ (—εκ 108) του θηριου (—αυτου *pr.*) 13 108 127-215 217.

εκ της εικονος και εκ (—εκ 40 61 210) του θηριου (θυριου 106, θηρηου 113) αυτου B 2 4 6 8 9 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 40 41 42 43 44 48 50 52 53 55 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 92 94 95 97 106 107 113 122 125 126 128 129 140 142 153 164 [*non* 165] 166 167 171 172 174 177 182 194^A 207 210 211 214 218 219 222 245 246.

—και εκ της εικονος αυτου 176 [*non* 206]. της ηκονος 104.

—εκ *sec. ante* της εικ. ℵ 7-16 38 39-45-69 98 102-104-151 155[*non* 146] 180 200 (*cf. copt latt*).

—και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονομ. αυτου 16-39-69-102-180*gr et* 81 182 *h Prim. Tyc.* (*ut supra*). και εκ του χαραματος αυτου 72.

Trsp. και εκ του χαραγματος αυτου *in loc. post* ονοματος αυτου 251.

—εκ του χαραγματος αυτου ℵCABP 2 4 6 7 8 9 10 14 18 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 38 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 95 96 97 98 104 106 107 108 109*gr* (*hiat arm*) 110 111 113 122 125 126 127 128 129 140 142 146*txt & com.* (*hiat* 149) 150 151 153 154 155 157 160/1 164 166 167 171 172* 174 177 178 187 190 192 194^A 200 202 203 207 210 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. Verss.* [*sed habent* 1 12 13 17 21 23 28 34-35 36 46 47 55 59 62-63 67 72 73 79 80 81 87 88 100 101 114 *fam* 119 120 121 124 132 135 136 137 138 139 141 147 152 156 159 165 169 170 176 179 181 184 188 189 193 204 206 208 216 220 241 *rell. et arm a*]. —αυτου *sec.* 103-112-135.

+και *ante* εκ του αριθμου E 1 12 13 17 21 23 28 34 35 36 46 47 55 59 62-63 67 72 73 79 80 87 88 100 101 103 112 114 119 120 121 123 124 128 132 135 136 137** 138 139 [*non* 141] 142 144 147 148 152 156 158 159 162/3 165 167 169 170 171 172** 174 176 177 179 181 184 188 189 193 204 206 208 214 216 218 220 241 *et Verss. pl.*

—εκ *ante* του αριθμου 18. εκ των αριθμων 104 *arm* 4.

—του *ante* ονοματος 92 (*male Barrett*) [*non* 14]. των ονοματων *St.* III *mg.* ις.

—αυτου *tert.* 12. του θηριου *pro* αυτου *tert.* 245.

εστωτες 215, εστωστας 167, εστωτα 217 *Er.* 3., were standing *aeth sah arm* 1. (and were standing *arm* 2). prope *pro* επι *arab* [*non copt*]. *Cf. syr*S: επανω της θαλασσης (*Gwynn*).

επι την υαλινην θαλασσαν 189. +ταυτην *ante* την θαλ. *aeth* (*et om.* υαλινην *sec. ut h*). —την *ante* θαλ. *sec.* 84 122 218 *sah*$^1/_3$.

ναλυνην sec. 69, *ναληνην sec.* 152*, *ναλιανην sec.* 167. (*De al. vide supra*).

+*μεμιγμενην πυρι ante εχοντας* 164 166, +*την μεμιγμενην πυρι* 31-35 36 87-124-132-156-165-181-188 [*non copt*]. +*και τινας αλλους* 149-186, +*και Beat. syrΣ arm, aeth* (et portabant *aeth*).

εχωντας 39-180, *εχουσαν* 130. Hi tenebant *arab*. *εχειν arm* 4., *rell. arm*: *και ειχον vel και εσχον*. —*εχοντας κιθαρας του θεου* 189.

+*τας ante κιθαρας* B 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 20 [*non f.* 21] 23 24 25 26 27 29 32 33 34 35 38 39 41 42 43 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 64 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 94 97 101 102 104 106 107 108 109 122 124 125 128 132 137** 140 142 151 153 156 165 [*non* 164] 167 171 172 [*non* 174] 178 180 181 182 188 194^A 203 207 (211 *illeg.*) 214 217 233 [*non* 240] 246 251.

κυθαρας 72, *κηθαρας* 104-151, *sed*: *κιθαραν* 130 *et arm* 1.: *την κιθαραν, aeth*: (*την*) *κιθαραν* + *ψαλμου vel ωιδης*).

chytaras et phialas *Vict.* (*apud Apr.*) *et Tyc* 3: citharas et phialas.

+*τη χειρι post κιθαρας sah boh.* —*του ante θεου* 62-63-72-136-147-162/3-184.

—*του θεου h.* + *κυριου ante του θεου* ℵ.

2/3 *uno tenore* 233 *al.*? *syrΣ latt.*

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 3. **καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, "Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων.**

3 *init.* *αι pro και* 159. —*και sah boh.* *αδουσιν* ABEP 2 7* 8 12 19 20 24 33 39 [*non* 45] 42* 50 53 57 61 67 92 104 106 109 112 113 126 130 140 146*txt* 151 153 167 180 187 189 200 (211 *illeg.*) 216, 218 (*ἄδουσιν*), *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

αδοντας ℵ 123-148-158 *et* 155*txt*, *αδωντας* 119-144*txtt* (*αδοντας comm.*) *et*: cantantes *h vg Prim. Beat. Tyc* 2. *ps-Ambr. syrΣS, et*: 'dicentes' *sah boh.* cantabant *arab aeth arm.* [et cantant *gig Cypr.*]

—*και αδουσι* C.

—*την pr.* 61-126, 146*txt*[*Habet com.*]-155*txt* 180* 218 [*non* 127-215] 219. *τὴν ώδὴ pr.* 72 [*non sec.*].

—*την ωδην pr.* 189 (*legens*: *αδουσιν μωυσεως txt, sed com.*: *ἐκ μεν τῆς τοῦ μωσεως ᾠδῆς*).

—*ωδην pr.* 44 [*non* 52]. *την ωιδην* 111, *την ὥδην* 159.

—*την ωδην μωσεως δουλου του θεου* C 8, 84*[*non* 25-58-70-78-94].

Et cantabant Domino omnes (the Lord of all *Horner*) secundum canticum (as praised *Horner*) Mosis servi Dei *aeth*^Walt.

λεγοντες την ωδην του αρνιου μετα μωυσεως του δουλου του θεου boh [*non ord. sah arab*].

—*του δουλου του θεου boh*^EFGT. *ενωπιον pro δουλου arm* (*exc.* 4).

Post την ωδην pr. +*του θεου ανειληφοτως· διαψιλαφουντος* 200.

μωησεως 72, *μωυσεῶς* 165*txt*, *μῦσεως* 204, *μωϋσῆ sic* 130, *μωυσεως vel μωυσεος* 111 (*illeg.*), *μωυσεος* 10 17 22 23 29 35 37 38 40 42**, 47 *et* 48 *et* 49*txt et com.*(*male Matth. de tribus*) 51 52 55 58 61 70 77**ex em. vid.* 78 80 90 (*male Matth.*) 91 94 96 97 100 102 110 119*com.* 123*txt* 129 138 149 150*ex em.* 157 159 160/1 164*txt* 166 177 190 192 202 203 212 (*μωῦσεος*) 214 221 223/4 227/8 229/30 240 242 244 250 251 *Compl.*

μωυσεως ℵABE 1 [*non* 141] 2 4 6 7 8? 9 12 13 14 16 18 19 20 24 25 26 27 30 (*om. Knit.*) 31 32 33 34 36 39 41 42* 43 44 45 50 53 56 59 62-63 64 67 69 74 75 82 84***mg.* 87 89 92 98 104 106 107 109 119*txt* 120 122 124 125 126 127 128 132 136 140 142 144 146*txt & com.* 147 148 150* 151 152 153 154 155*txt* [*non com.*] 156 158 162/3 167*txt* [*non com.*] 169 170 171 172 174 176 179 180 (μωῦσέως) 181 182, 184 (μωυσ̄εως) 186*comp.* 188 189*txt* 194^A, 200 (μωὐσεωσ *sic*) 206 207 208 210 (*illeg.* 211) 215 216 217 218 219 222 233 246.

[μωσεως P 21 28 46 57 73 79 81 88 101 103 108 112 113 114 135 139 141 167*com.* 178 187 193 220 241 245]. μωσεος 164*com.*

+του *ante* δουλου ℵAEP *minn. pl. et* 1-152-179-208 *et Compl. syr*S *et* Σ (illius servi) *copt* [*sed non fam* 7, *non* 22*, *non fam* 34, *non* 47 (*male Matth.*), *non* 56, *f.* 61, 97, 113, 122*, 127, 130, 149-186, 164/5/6, 171 174 177 214/15 245].

—του *ante* θεου 78[*non fam*]. αυτου *pro* του θεου 100.

και ενωπιον του αρνιου *pro* και την ωδην του αρνιου *arm* 2. 3. *Om. cl. arm* 1. και τας ωδας του αρνιου *arm a.* 4.

—και *sec.* 8. —την *sec.* 29. —την ωδην *sec.* 130 (*cf. arm supra*). εν τη ωδη *aeth.*

φωνην *pro* ωδην *sec.* 34-35-87-124-132-156-181-188 [*non copt*]. —του *ante* αρνιου 72.

+αυτου *post* αρνιου *aeth.*

και ελεγον *vel* και λεγουσιν (*pro* λεγοντες) *aeth arm* 1. 2. *syr.*

λεγωντες 218, λεγωνταις 39, λεγοντας 14-92*comp.* (*om. Barrett*) 104 119-144-148-158 [*non* 123], λεγοντος 1, 50, 63 [*non fam.*, *non* 208]. + ϫⲉ *sah boh Ambr.* (*arm* 1 How great). +εισι *post* μεγαλα *arab, post* θαυμαστα *sah arm vg Prim.*, +εισι *bis boh* (*infra*), + est *aeth* (*infra*), + sunt *post* σου *Tyc* 2.

μεγαλα τα εργα σου και θαυμαστα 178-203-240.

οτι μεγαλα εισι τα εργα σου και γινονται θαυμαστα *boh.*

Magna et mirabilia sunt opera tua *vg Prim.* [*non h Cypr. Beat. ps-Ambr. abest* 'sunt.']

Magna et mirabilia opera tua (operati) sunt *Tyc* 2.

Magne et mirabile est opus tuum *aeth.*

Quia magna mirabilia opera tua *Ambr.* (—και).

θαυμαστᾶ 210 *al.*? θαυμασια 146*txt* (*silet com.*). —τα *ante* εργα 49.

+δεσποτα *ante* κυριος ο θεος 182. κυριος *pro* κυριε 57 245 *Er. omn. Ald. Col.* (*Verss.*). +λεγοντες *inter* κυριε *et* ὁ θεος 40[*non* 210].

—ὁ θεος ὁ 16-39-69-102-180, 187. +ημων *post* θεος *arab.*

ὁ παντοκρατορ 26 102 103 107 112 113, ὁ παντωκρατωρ 126* 200, ὁ παντοκρατρωρ 159.

+και *ante* δικαιαι 224 [*non* 223]. δικαιε και δικαιαι και *sic* 120 (*habet tamen interpunct. post* παντοκρατωρ).

ὁ παντοκρατωρ ὁ δικαιος *boh, seq.* : (και) αι οδοι (πασαι) αληθιναι εισιν. ὁ δικαιος *ex lat*? 'Juste et vere' *ut gig* (*vult tamen* justae et verae *ut h rell.*).

Justitia et rectitudo sunt viae tuae *aeth.* (+sunt *copt arab arm syr vg Prim. Cypr. Beat.* [*non Ambr. nec ps-Ambr.*].

Righteous and(?) true is thy path *arm a.*

δικαια και αληθινα *syr*S (*seq.* τα εργα σου).

—δικαιαι 113 200 *arm*? δικαιε 44 [*non* 52] 207 218 *gig* (*supra*). δικαῖαι 245.

δικαια και αληθιναι 171 [*non* 174]. αληθινε 69 (*cf. lat* : juste et vere), αληθειναι CA 170?*comp.*

αληθηναι B 12 36 39 43 82 [*non* 44-52] 151 180, αλυθυναι 72, αλιθηναι 95 104, αλιθιναι 140 218.

αἱ αἰ ωδοί 33, αἱ ωδοι 104-151, αἰωδοι 72, αἱ ὁδύ 140, αι' οδοῖ *sic* 200, *et* αἱ οδοί 244 *sic sine spir.*, αἱ ὁδϊ 39 [*non* 180], 218 (*vel* αἱ ὦδι), αἱ ὁδοις *sic fin. lin.* 113 167. αἱ ὀδοιό σου 156 *sic.*

τα εργα *pro* αι οδοι *syr*S *arm* 1. 4. τα εργα και οι οδοι *sah*$^1/_3$.

+sunt *ut supra aliq. sed* + tu es *h vid. solus cum arab.* +κυριος *arm* 1. 2.

βασιλευ (—ὁ) ℵ* 18 22* 29 30(*male Knit.*) 40 47 51 56 90 98 119 123 125 128 129 130 142 144 148 149 158 [*non* 172-217] 186 189 [*non* 200] 210 245 246. (βασιλευς *vel* ὁ βασιλευς ℵ^a, ὁ βασιλευς 22**).

των αιωνων *pro* των αγιων ℵ*C 18, 56, 95-127-215, 111, 159, 172-217, 169*mg. sed* 216*txt*(*nil mg.*), 203*txt* [*non fam*] *syr*S *et* Σ *sah*$^2/_3$ (*arm* 2.) *vgg* [*non am*] *ps-Ambr. Haymo Beda W-H. Cf.* 1 *Tim.* i. 17, *Psa.* xxix. 10, *Litur. Jacob* (*bis*), *Const. Apost. et lib. Enoch* viii. 4. (*Sah*$^2/_3$ *verè*: $^1/_3$: των αιωνων, $^1/_3$ τουτων των αιωνων).

των βασιλεων *sah*$^1/_3$, Rex caelorum *am* (*vult haud dubie* saeculorum), Rex saeculorum et rex omnium gentium *arm* 2 *vid.* (*confl. et* 112[*contra fam*] των αιωνων και των εθνων)†, Rex omnium gentium *h Prim.*, quibus imperium exercuisti super omnes gentes *aeth.* Rex super omnes (*vel* omnia) *arm* γ.

(των εθνων *ab* ℵ^a, *sed* των αγιων *restitutum ab* ℵ^c?)

των εθνων (ℵ^a)ABEP *minn rell. omn. et fam* 1 *integrè* [*exc.* 57 141] *Compl. boh arab arm* 4. *gig Cypr. Ambr. Beat.* (*aeth, h et Prim. ut supra infra*) [*Non liq. Tyc. Vict. Cass. Apr.*].

παντων των εθνων *arm* 1. *a. et h Prim.* (*hiat arm* 3).

3/4 *uno tenore* 137 [*non* 46].

† *Cf.* xx. 10, 112 *cum sah boh.*

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 4. **τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν."**

4 *init.* +και 36 *aeth boh*^{CEG} *arm a.* Quis est qui te non formidet *arab* (*sah*). φοβη 69 106, φοβηθει 6 56-108 111 157. φοβηθήσεται (—σε) 218. τις σε μη φοβηθη (—οὐ) 130. τις σε ου μη, φοβηθη 169 178-203-240 *et* 200 216 251, τις ου ου μη φοβηθη 208. τις ου φοβηθήση (—μη, —σε) 16. τις σε ου φοβηθη (—μη) ℵ 95-127-215, 159. τις ου μη σε φοβηθη 89. Timeat *Cypr. Beat.* timebit *rell.* (*illeg. h.*) timet *sah.*

σϊ *pro* σε 39-180, συ 113, σαι 154, 207 (φοβηθῆσαι *uno ten.*), σοι 69 102 149*ex em.* [*non* 186 =σ̊ κε̄].

—σε CABP 1 12 14 21 22** 36 46 47 55* [*non* 56] 59 62-63 67 72 73 79 80 81 88 92 100 101 103 111 112 [*non f.* 114] 119 120 121 123 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 146*txt* (*silet com.*) 147 148 152 155 158 162/3 170 171 [*non* 174] [*non* 176-206] 179 184 189 204 208 [*non* 220 222] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. arm aeth h*? *gig vg MSS. Prim. Cypr. Ambr. Beat.* [*non vg*$^{Cl.}$ *ps-Ambr.*].

—κυριε 14 18 92, 121 (*sed vide infra*) 130 *h dem arm aeth gig Cypr. Prim. Beat. Ambr* κηριε *Er.* 4. κσ̄ *pro* κε̄ 28? τον κυριον *boh* (*pro* κυριε).

τις ου μη *iterum pro* και *pr.* 233. +τις ου *post* και 95 159, +οὐ *sah aeth.*

θαυμαση *pro* δοξαση 130 *solus*. δοξασοι 12 36 39 44 69 72 88 103 104 108 120 159 171 (δοξασοι *sic*) 180 218 233.

δοξασει CABPE 4 6 9 13 16 19 20 21 22 23 26 27 28 32 33 40* ? 43 46 47 48 50 51 56 64 67 73 74 75 79 87 90 95 100 101 102 106 107 112 114 122 124 126 [*non* 127] 129 135 136 [*non* 62-63] 137 139 146*txt* (*silet com.*) 147 152 153 157 162/3 ? 164 [*non* 165] 166 [*non* 167] 169 170 174 176 177 178 179 182 184 188 189 193 194A 200 206 210 (*illeg.* 211) 216 222 230* ? 241 251. Dabit gloriam *h*. dabit claritatem *Prim.*, magnificabit *vg gig Ambr. ps-Ambr. Verss. plur.* [clarificet *Beat.*, det honorem *Cypr.*] glorificat *copt.*

τὸ ὄνωμα 218, τὸ ὄνονομά *sic* 187, τὸ ὄμα 174*. nomini tuo *h Prim. Cypr.*

αυτου *pro* σου *boh aliq.* +αγιον *post* ονομα σου *arm* 1. *a.*, +τῶ ἅγιöν 218.

+κε̄ *post* σου *pr.* 210 (*sed ras.*).

—οτι μονος οσιος *boh* (*omn.*). *Aliter sah*: οτι συ μονος εστι ὁ αγιος και ὁ δικαιος.

ὁ *pro* οτι *pr.* 39 *Beat.*, +συ *ante* μονος 59-121 *Prim. gig* (*al. vide infra*). +ὁ *ante* μονος E 17, +συ ει 55 *syr*S *et* Σ *sah* (*al. infra*), +συ *ante* οσιος 189, +ει *ante* οσιος 22*** 38 47 178-203-240, +ει *post* οσιος 36 114-193-241 169** 172-217, 179**.

οτι μονος και οσιος ει 251, +και δικαιος *post* οσιος 200. *Cf. h infra et sah.* (*De al. ante et post* αγιος *infra*).

αγιος *pro* οσιος BEmg 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169* 171 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 194A 202 206 207 210 211 212 214 215 216*txt* (*mg.* οσιος) 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.* sanctus *gig Ambr. Beat.* [pius *Cypr. Prim. vg ps-Ambr.*] sanctus et pius *h* (*ut infra*) *et dem.*

+ει *ante* αγιος 119-123-144-148-158, +συ ει *post* αγιος 23 [*Differt* 55 = συ ει οσιος].

+ει *post* αγιος 10 37 49 77 91 95 96 109*gr* (*hiat arm* 3.) 110 127 150 154 157 159 160/1 169* 171 176 187 190 192 202 206 212 215 216, 218[*non fam*] 220 221 223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 *Compl.*

Quia tu solus pius et sanctus es et justus *syr*Σ. Quia tu es solus pius *syr*S (*sed obs. fin. vers.*).

Quia solus sanctus, Domine, [et pius es] et *h*. *Cf.* 200 *sah supra. Sed forsan*:

Quia solus sanctus Domine es quoniam et *h*. *Obs.* 'et quoniam' *Cypr.*

Quoniam tu solus pius *Prim.*

Quia tu solus sanctus es *gig*. Quia tu solus pius es *ps-Ambr.*

Quia solus sanctus es *Ambr.* Qui solus es sanctus *Beat.*

[Quia solus pius *Cypr. am.*] Quia solus pius es *vg*.

Nam tu solus sanctus es *arab* [*om. boh*].

Quia solus tu justus es et potestate donatus es (et super omnes gentes) *aeth.*

(*De armm vide Coneybeare; variant plurimum inter se ut solent. Confusio inter* οσιος *et* αγιος *et* αξιος). και *pro* οτι *sec.* 36.

και οτι *Cypr.* (et quoniam). παντας *pro* πάντα τα εθνη 104, παντα εθνη (—τα) 152* [*suppl.***], παντα (—τα εθνη) 95-127-215 [*non* 61-126, *non* 159]. παντα τα εθνοι 72.

παντες (*pro* παντα τα εθνη) B 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 [*non f.* 25 *integrè*] 26 27 29 30 31 32 33 34 35, 39 (πανταις) 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55*ex em**. 56 61 64 69 74 75 82 87 89 90 92 97 98 102 106 107 108 109*gr* (*hiat arm*) 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167*txt* [*non com.*] 172 177 180 181 182 186 188 194^A 210 211 214 217 218 219 222 245 246.

ηξουσιν ℵCAEP 2 7* 9 19 20 24 39 45 50 67 75 87 92 104 106 108 109 113 125 140 142 153 156 180 200 218. ερχονται *sah.* *Om. aeth.*

—και *sec.* 98. οτι *pro* και (*arm* 2: 'to worship') *ps-Ambr.* ('Quoniam'; *res septem resolvens membrum post membrum ps-Ambr.*).

—και προσκυνησουσιν 176[*non* 206] 218. προσκυνησου 36*errore*, προσκυνησουσι 206, προσκυνησο̄σιν 124*. προσκυνουσιν *sah*, προσκυνειν *arm* 2.

προσκυνησουσι σε κε *sic* (*pro* προσκ. ενωπιον σου) 215*txt* [*Mg.* γρ ενοπιον σ^υ κε].

ενοπιον 72 215*mg.* το ονομα σου *pro* ενωπιον σου *boh.*

+κυριε *post* σου *sec.* A 46 59-121 (*sed om.* 121 *supra*) 88 95 101 127, 130 (*sed om. supra*), 137 215 (*vide supra*) *arm a.*, *et aeth* +Domine, omnia opera (manuum tuarum).

οταν *pro* οτι *ult.* 59 189 *arm a.*, διοτι *arm* 1. +παντα *post* οτι 18.

αἱ αληθειαι *lit. boh.* τα δικαιοματα 12 39 69 72 113 120 180. τα δικεωματα 218.

Justa judicia *h Prim.*, justitiae *Cypr.*, judicia *vg ps-Ambr.*, justificationes *gig Beat.*

—τα ℵ. +ενωπιον *post* δικαιωματα ℵ.

—σου *ult.* 112 [*contra fam*] *h.* *fin.* εφαναιρωθησαν C. απ' αιωνων (της) γης *pro* εφαν. *arm* 2. φανερωθησονται *arm* 1. *a.*

Quia apparuit judicium tuum *aeth.* Quia judicium tuum jam apparuit *arab.*

οτι δικαιος ει *pro* οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν *syr*S (*obs. omiss. supra*).

fin. +τω κοσμω παντι *arm* 1.

Om. cl. ult. Ambr. *Silet Cass.* *Hiant Tyc* 2. 3.

4/5 *jungit* 144[*non fam*].

(4 *fin. Vult Charles in notulis vid.* magnificata sunt *Vulg. Clem.*, *sed Vulg. Cl. habet* manifesta sunt).

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201, 208 (xv. 5–xvi. 11 *fin.*), 226 232.

xv. 5. **Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·**

5 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 25-58 [*non* 70-78]-84-94 *et* 40-210 *sah h*? *Prim. Beat. Tyc* 2. 3. *ps-Ambr*1/2. Τοτε *pro* και *arab* [*non boh*]. ετα *pro* μετα 228 (*rubr. om.*).

μεταυτα *sic* C 1. 12 (*et* 12 *in* xviii. 1; *non* C 1). μετα τουτο *arm aeth.*

[*Cum t.r. vers. tot.* Et post haec vidi et ecce apertum est templum tabernaculi martyrii in caelo *Cass.*].

—ειδον και ιδου *sah aeth.*

ιδον CAB 7 12 14 16 20 33 36 92 104 108 113 130 151 153 155 200. —και *sec. boh.*

—ιδου ℵCABEP *minn. omn.* [*praeter* 57 141] *Compl. syr*SΣ *arm* (*exc.* 4) *gig Tyc* 2.

[*Habent* ιδου *boh arab arm* 4. *h vg Prim. Cass. Beat. Tyc* 3. *ps-Ambr.* (*bis*)].

οτι *pro* και *sec. arm* 1.

ηνυγη ℵ 50, οἰνοίγη 39, ἠνοίγη 111 233, ἠνοίγην ; 104, ἠνοί *sic* 120, ηνοιγει 12 19 31 56 62-63 69*** 72 74 114 136 142 146*txt* (*aliter com.*) 147-162/3-184 189 223, 241 (ἠνοίγει) 246.

ηνοιχθη 61-126-218 (ἠνοιχθη)-219. Apertum est *latt omn.* *Om. arm* 4.

και εφανεωθησαν (ρ *non rubric.*) *pro* ηνοιγη ο ναος της σκηνης 149 (*legens* και μετα ταυτα ειδον και εφανε(ρ)ωθησαν του μαρτυριου εν τω ουνω) [*non* 186].

ἡ σκηνη *pro* ὁ ναος της σκηνης 113 *Tyc* 2(1/2).

ἡ σκηνη αυτου *pro* ὁ ναος..μαρτυριου *aeth.*

+του θεου *ante* της σκηνης 16-39-69-102-180*gr* [*non lat, nec al. Latt.*].

—της σκηνης 90 (*male Matth.*) [*non* 51] 91 *aeth*1/2.

+της αγιας (sancti) *post* σκηνης *gig solus.*

τη σκηνῆσ *sic* 104-151, τησσηκυῆσ 112*vid.*, τὸσ σκηνῆσ 124, τῆσ σκυνησ 69*vid.* 81*.

—του μαρτυριου 6-31. —του *sah*1/3. +του *post* μαρτυριου 233 *syr*Σ *arm a. arab aeth*, +ανω *boh.*

Templum tabernaculi martyri *h*, (martyrii *Prim. Cass.*).

Templum tabernaculi testimonii *vg Beat. Tyc* 3. *ps-Ambr.* (*arm sine articulis, exc.* 4).

Templum tabernaculi sancti testimonii *gig.*

Tabernaculum (—templum) testimonii *Tyc* 2(1/2).

Adytum tabernaculi martyrii *aeth*1/2. Adytum ejus *aeth*1/2.

—εν 72. ναω *pro* ουρανω 121. οὐνῶ *rescript.* 227*. του ουρανου (—εν) *sah*1/3.

+et terra *post* caelo *ps-Ambr*1/2.

5/6 *uno ten.* 194A *al. et Verss.*

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 208 226 232.

xv. 6. **καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγάς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.**

xv. 6 *init.* Et ecce *h.*

εξηλθαν C *et W-H.* εξηλθεν A**vid.* 2. εξηλθων 67 [*non* 120] 216 ? εξυλθων 72.

οἱπτα *sic* 147*. —οι *ante* επτα *pr.* 108 146*txt*[*non com.*]-155. οι αγγελοι οι επτα 9 13 23 27 44 [*non* 52] 55 75(οι αγγελοι οι ζ̄). ζʹ *pro* επτα *prim.* E 45 113. ζʹ *pro* επτα *bis* B 17 39 67 103 112 120 135 152 170 179 200 203 204 240 *boh.* —επτα *ante* αγγελοι 182 *arm* 2. (*aeth*). *Cf. Areth. com. diserte* "ἑπτὰ" ἀντὶ τοῦ πολλαὶ παρελήφθησαν... +αγιοι (*supra lin.*) *ante* αγγελοι 152*** *sine auctoritate.*

—εχοντες *usque ad* εκ του ναου 29 113.

+οι *ante* εχοντες CA 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 [*non* 21] 22 23 24 (25 *vide infra*) 26 27 28 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 (οι εχωντες) 40 41 42 43 44 45 46 47 [*non* 48] 49 50 51 52 53 55 56 (58 *vide infra*) 59 62-63 64 [*non* 67] 69 70 (*vide infra*) 72 [*non* 73] 74 75 77 [*non* 79] 80 [*non* 81] 82 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 101 102 [*non* 103-112] 104 106 107 108 [*non* 109] 110 111 (*hiat* 113) 114 [*non fam* 119] 121 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 136 137 138 140 142 [*non* 146*txt*; ειχον δε φησιν εν χερσιν *com.*] 147 149 150 151 152 153 154 [*non* 155] 156 157 [*non* 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 169 [*non* 170] 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 193 200 202 203 [*non* 204] 206 210 211 212 214 [*non* 215] 216 217 218 219 220 221 [*non* 222] 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. boh* (*sah*) *syr arm a.* 4.

qui habent *Tyc* 3. *Beat.* (*illeg. h*), habentes *vg*, 'cum vii plagis' (*absque* εχ.) *Prim.*

οι εχοντας επτα *sic* 12 [*i.e.* οι εχοντες (—τας), *vel* οι εχον τας]. —τας 103-112-135, 146*txt com.*-155.

οι εχοντας τας επτα *sic* 40[*non* 210].

Portantes *pro* εχοντες *aeth* (*ut solet*) *et Cass.*(ferentes).

εξουσιαν των επτα πληγων *arm* 1. 2.

—επτα *sec.* 96. ζ̄ *pro* επτα *sec.* 110 149 150 157 160 [*non* 161] 186 202 221 230. τας ζ πληγας *sic* 242. πλϋγας 72. τας πληγας τας επτα 102.

Septem exitia ultima *arab int.* (*vide ver.* 1, *sed* 'exitium' *est verbum ambiguum et flexiloquum*).

ουρανου *pro* ναου 10 [*non* 17, *non* 37] 49*txt, non com.* (*q.v.*) 56 77-91-96-110-150 154 157 160/1 178 [*non* 38-203-240] 187 190 192 202 212 221 [*non fam* 21] 223/4 227/8/9/30 233(*pleno*) 242 244 250 *Compl.*

ενδεδυμενοι εκ του ναου *arm a.*

—εκ του ναου B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22* 23 24 26 27 29 (*vide supra*) 30 31 32 33 34 35 38 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55 61 64 74 75 82 87 89 90 92 97 98 106 107 108 109*gr* (*hiat arm*) 113 (*vide supra*) 122 124 125 126 128 129 130 (*vide infra*) 132 140 142 149 153 156 164 *et* 165*txtt* [*non comm.*] 166 167 172 174 [*non* 171sup.] 176 177 181 182 186 188 206 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *arm* 1. 2. *Cass.*

6/7 —εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον *usque ad* τεσσαρων ζωων 130, *sed* +ας *inter* πληγας *et* εδωκεν.

6. εκ του ναου οι εχοντες τας επτα πληγας 25-58-70-78-84-94-207 *boh syr*S.

+αυτου *post* ναου *aeth.*

+και ησαν (*ante* ενδεδυμενοι) 187 *arm* 1. (*aeth*). +και ην *arm* 2. +οι εισαν (*ante* ενδεδυμ.) 104-151.

+οι ησαν (*ante* ενδεδυμενοι) B [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17*** 18 19 20 [*non* 21] 22 23 24 25 26 27 [*non* 28] 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 [*non* 67] 69 70 72 [*non* 73] 74 75 77 78 [*non* 79] [*non* 80-138, *non* 81] 82 84 87 88 89 90 91 92 [*non* 95] 96 97 98 [*non* 100] 101 102 [*non* 103] 106 107 108 109*gr* (*hiat arm*) 110 [*non* 111 112] 113 [*non* 114] [*non* 120] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 136 137 [*non* 139] 140 [*non* 141] 142 [*non* 146] 147 149 (*vide infra*) 150 153 (ὸὶ, ἦσαν) 154 [*non* 155] 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 [*non* 169 170] 172 174 176 177 180 181 182 184 186 188 190 192 202 [*non* 204] 206 207 210 211 212 214 [*non* 215 216] 217 218 219 [*non* 220] 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 251] *copt. Compl.*

οι ενδεδυμενη 104. ἐνδεδυμέν, *sic* 202. ενδεδημενοι 189 207. ἐ^ν^δεδυμένοι 122.

λῖνον ἐνδεδυμένοι, 149-186. vestiti *gig vg Prim.* induti *h Tyc. Beat.*

λῖνον 150 154 160 211 272*txt.*(*Schol*: Δια το καθαρον· ϗ Δυνατον εν ταις Διακονιαις ϗ ανεμποδιστην *tantum*) 250*ex em.* λῖνON *fin. lin.* 190. λῖνον 17 25 32 37 38*txt* 47 49 55 58 70 77 78 80 84 87 91 96 109 110 111 119 121 123 138 149 156 161 164*com.* 172 181*com.* 186 187 188 192 202 203*txt* 207 212 217 220 221 223/4 227/8/9/30 244 245 [*non Compl., vide infra*].

λῖ̃νον 148 157. λεῖνον 250* ? λῖν^ν^ *fin. lin.* 158. λϊν^ον^ 240.

λίνον 72 73 79 103 106 139 171 174 194A 216 (λίνον) 233. λϊνὸν 88 101 102 122*txt* (*absunt schol, et contra* 97-214 λινουν) 137. λϊνόν 167.

λίνον 62-63 103 112 127 132 135 136 140 141 147 152-179 165 169*txt* 170 (λίΝΟΝ) 181*txt* 182 184 215 222 *Compl.* (*at* λῖνος *in vocab.*).

λινὸν 30 40 41 42 43 44 51 52 53 56 59 61 69 74*txt* 81 82 90 100 104 107 108 114 122 126 128 129 142 151 159 164*txt* 193*txt* 210 219 241*txt* (λῃνον· η λιθον καθαρον *com.*) 246. λί νον *sic* 177 (*duae litt. in ras.*).

λινον *absque accentu* 72 *et atramento subnigro.* λὶνὸν 166*txt.*

λιν̃ *sic* 46, λην̃ *sic* 218, λϊν̃ 189 204.

λιθον (*pro* λινον) CA 38**sed mg.* 48 [*at non in exemplaribus ad imitandum* 4-64-74 *etc.*] [*non* 50, *malè W-H.*] (123 *marg.*, *sed ex. com.* [*non* 119*txt*-144*txt*-158*txt*]) 146*txt & com.*-155*txt & com.* 178-[*non* 240] *sed* 203*mg**. [*non* 90, *malè Tisch. & W-H.*] [*non Prim.* = lintea; *malè apud Treg.*] *et* lapide *am fu dem tol lipss ps-Ambr.* (*txt & com.*) *Beda* $^1/_2$ [*non vg gig, non h, non syr*S, *non copt, non arm, non aeth, sed om. aeth et* λινον *et* λιθον]. (*Obs.* λεπτον *pro* λαμπρον *infra* 190).

Cf. Ezek. 28. 13: παν λιθον χρηστον ενδεδεσαι σαρδιον και τοπαζιον και σμαραγδον....

vestiti lintheamen mundum et splendidum *gig.*
induti linteamina (candida) *h.* } *Cf.* ℵ *infra.*
vestiti lintea munda et candida *Prim.* }
vestiti lino mundo et candido *vg.*
induti lino mundo et splendido *Tyc* 2.
induti linum mundum splendidum *Beat.* induti candidis vestibus *Cass.*
Curiosè anglicè: 'Clothed with stole' *Wiclif* (*Purvey* $^1/_2$). }
'Clothed with stone' *Vulgate* (*Rheims*). }

λινουν B 14 18 67 (74*txt* = λινὸν, *com. habet* λίν̃, *vult* λινουν) 92 97 120*txt & com.* 124[*non fam*] 169*com.* 176-206 214 216*com.* 251*txt* (*mg** : λιθον).

Cf. Andr. et Areth. schol. ενδ. λινουν (*al.* λινον) ἢ λιθον καθαρον· καθα τινα των δια την της φυσεως αυτων καθαροτητα· και την προς τον ακρογωνιαιον λιθον (+χριστον 165) εγγυτητα (+και των αρετων την λαμπροτητα 165) αντιγραφων εχουσι *ex codd.* 164/165, *sed obs. Areth ad* xii. 1/2 *de* "χρυσος ἢ λιθος διαφανης," *id est anglicè hoc loco* 'tenuous,' 'filmy' *in re* λιθον. *In codice* 166 *schol. ita*:

εκ τουτου του ναου εξελευσεσθαι φησι τους αγγελους ενδεδυμενους λῖνον ἢ λίθον καθαρον· καθα τινα εζωσμιαν τα στηθη· της φυσεως δυνατον και καθαρον το τιμιον, και το εν ταις διακονιαις ανεμποδισταις.

Ignorat Oec. λινον. *Scribebat in scholiis suis tantum*:

"τὸ δε ἐνδεδύσθαι τοὺς ἀγγέλους λίθον καθαρὸν λαμπρὸν· δεῖγμα τυγχάνει τῆς τιμίας αὐτῶν καὶ καθαρᾶς καὶ φωτεινῆς καὶ εἰς τὸ καλὸν παγίως ἐχούσης φύσεως· ἢ ἄρα τὸν χριστὸν ἐνεδέδυτο λίθος γὰρ ὁ κύριος παρὰ τῆς θείας ὠνόμασται γραφῆς, ὡς παρὰ ἠσαΐα (xxviii. 16): > ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτόν < καὶ παρὰ τῷ προφήτῃ (*Psa.* cxvii. 22): > λιθὸν ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας <· τοῦτον ἐνδεδύσθαι τὸν λίθον, καὶ ἡμῖν ὁ σοφώτατος παῦλος παραινεῖ (*Rom.* xiii. 14): > ἐνδύσασθαι τὸν λίθον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας ·< ἔξω γὰρ πάσης ἐπιθυμίας ψυχοβλαβοῦς ὁ τοῦτον ἐνδεδυμένος· αἳ δέ γε ζῶναι κ.τ.λ."

Curiosè! Quoniam ignorant MSS. Novi Test. lectionem Oec. in Rom. xiii. 14 "τὸν λίθον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν." *Habent omnes* (*praeter* B *et Clem*[287] *qui om. verba haec*): "τὸν κύριον ἡμῶν." *Ignorant etiam Versiones et Patres.*

Praeterea convenientiam significant scholia in MSS. 171–174 *qui post schol. Andr. exscribent schol. Oec. et addunt*: ἐπεὶ καὶ θεμέλιος τῆς εὐσεβοῦς πίστεως ὁ χριστός· καὶ συνεκτικὸς καὶ συναρμολογῶν τοὺς δύο λαοὺς τῶν ἐξ ἰουδαίων καὶ ἐξ ἐθνῶν, εἰς ἑνὸς θεοῦ ζῶντος κατοικίας συμπλήρωσιν· τῇ οὖν πρὸς τὸν λίθον τοῦτον ἐγγύτητι καὶ τῶν ἀρετῶν τῇ λαμπρότητι, εἰκότως ὤφθησαν και οἱ διακονοῦντες λίθοις περὶ ἐσταλμένοι λαμπροῖς· οἱ δὲ αὐτοὶ οὗτοι, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς· τὸ ἐπιθυμητικὸν τοῦ σώματος μερος κ.τ.λ.

λινοῦ 200. *Cf. boh* (ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩ). ληνοῦ 36.

ληνον 7-16-39-45-180(*fam græco-lat.*) 218 *et* 113 (λῆνον) 114*com.*(λινὸν *txt*) [*sed* lapide *txt lat fam* 7].

καθαρους λινους λαμπρους (—και) ℵ [*nec mutant* ℵ[a] *nec* ℵ[c]]. *Cf. boh et sah et arab.*

—λινον *vel* λιθον *aeth, ita*: "et amicti erant puro et splendido."

Cass., ita: "et induti candidis vestibus."

Et sah lit.: οντα ιματια επ αυτους λευκα, καθαρα, εζωσμενα επι το στηθος αυτων ζωναις χρυσου. (ζωνη *sah*$^1/_3$).

boh: οντα ιματια λινου διδομενα επ αυτους, ενδοξα, εζωσμενα επι την οσφυν αυτων ζωναις χρυσου.

Praecincti *gig vg*, Cinti (Cincti) *h Tyc* 2. *Beat. Prim. Cf.* εζωσμενοι *supra sah boh et Andr. com.* Amicti vestibus lineis mundis lucidis, praecincti circa pectora sua zonis aureis *arab int.*

λαμπρον και καθαρον 113. καθαρον και λευκον *arm* 4.

—και *et* —λαμπρον 25-58-70-78-84-94 *h* [*non gig*] (—και ℵ, *vide supra*).

+και *ante* καθαρον 108, *Compl.* (και καθαρον και λαμπρον).

καθαρον λαμπρον (—και) CABEP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 29 30 31 32* 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49*txt & com.* 50 51 52 53 55 56 57 [*non* 59] 61 62-63 64 67 69 72 73 74 75 77 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 95 96 97 98 100 101 102 [*non* 103-112] 104 106 107 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 132 [*non* 135] 136 137 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 [*non* 177] 178 179 180 181 182 184 187 188 192 193 194[A] 200 202 203 204 206 207 [*hiat* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229*ex em.* 230 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Beat. syr*Σ.

[καθαρον και λαμπρον *arm* 1. *syr*S] *sed om.* και *syr*Σ.

καθαρον λεπτον (—και) 190 *solus* [*sed* λινον *antea, non* λιθον !].

—και (*ante* περιεζωσμενοι) 1 12 46 59 81 88 100 101 114 121 137 152 [*non* 159] 179 189 193 204 [*hiat* 208] 241 *sah boh.*

περιζωσμενοι 1 ? 12 57 81 98 141 [*hiat* 208] *Er. omn. Ald. Col.*

περιεσζωσμενοι *Compl.* περιέζοσμενοι 218. περὶἐζωσμενοι 174 210. περιεζωσμεναν 102*vid.* περιεζωσμενη 104. and girt they are *aeth,* and they were girt *arm* 1. 2.

—περι 1 12 31 57 [*non* 59] 80 119-123-144-148-158 138 [*non* 141] 152 [*non* 159] 179 189 [*hiat* 208]. (*Cf. sah boh et h, et*: ἐζωσμενοι *comm. aliq.*).

bound firm about *arm* 4.

—περι τα στηθη 218[*non fam*]. περι τα στηθη αυτων *trsf. in fin. vers. aeth.*

παρὰ *pro* περι 207[*non fam*] *syr*Σ *aeth* ?

επι (*pro* περι) 21 28 62-63 72 73 79 103 112 135 136 139 147 162/3 170 184 220 [*non* 221] *syr*S *copt latt*$^1/_2$.

περὶ sic 211 (*confusio inter περι et επι in anima libr.?*).

στηθι 7. *στηθει* 23. 188[*non fam*]. *το στηθος syrΣ boh*$^6/_{12}$ *sah* (*supra*). *την οσφυν boh*$^5/_{12}$.

circa pectore *gig*, circa pectore*, pectora** *h*, super pectora *Tyc* 2. *Beat.*, ad pectora *syr*S *aeth*, ad pectus *syr*Σ.

+*αυτων post στηθη* 200 *syr*S *et* Σ *copt aeth arm Tyc* 2. *Beat.* [*non h, gig*].

ζωννας 29. *ζωγας* 87. *ζῶνας χρυσάς* 151. *χρυσὰς* 125 146*txt* (*sed χρυσαῖς com.*) 154 194^A 245. *χρυσάς* 121 122 126 132 167 207 210 216 222 *al.?*

ζωναις χρυσαις 80-138 *vg ps-Ambr. txt* [*non com.*]. *Cf. copt supra.*

*ζωνην χρυσην syr*S (*cf. sah*ᵃ).

[*Non citant Vict. Tert. Cypr. Iren.*] *Cass. ita*: Septem se angelos vidisse dicit ferentes plagas, et induti candidis vestibus zonisque aureis circa pectora praecincti, septem phialas in suis manibus acceperunt.

Hiant 33 (xv. 7–xvii. 2) 65 68 93 99 143 145 191 201 208 226 232.

xv. 7. **καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

7 *init.* *αι pro και* 159. Et vidi unum ex animalibus quatuor dedisse *arab* [*non boh*].

Et unus ex ('e' *ps-Ambr.*) quatuor *h Beat. ps-Ambr.*, Et unum ex quatuor *Prim. Tyc* 2. 3. Et unum de quatuor *vg*, *gig* (IIII). *ἐν* 155, *ἓν* 210, *ἐνὶ* 32 *arm* 1.? (*non* 3. *errat Horner. Hiat* 3 *usque ad αγγελοις*). *εν μεσω pro ἓν ἐκ arm* 1. 2.

—*ἓν* ℵ* 1 7 12 16 21 39 45 53* [*non* 41 42] 58 59 62-63 67 69 72 79 80 81* 90 [*non* 51] 100 102 103 104 112 114 119 120 121 123 [*non* 130] 135 136 138 139 144 147 148 151 152 158 159 162/3 170 178 [*non* 203-240] 179 180 184 189 193 [*non* 200] 204 (*hiat* 208) 233 241 *arm a.*

—*εκ* 46-88-101, 57, 137, 141 *Er. omn. Ald. Col.* *τεσαρων* 103 [*non* 112] 113(*passim*) 150 149 [*non* 186].

δ' vel Δ̄ 17 61 75 81 110 120 160 [*non* 161] 170 179 186 204 221 242 *boh*, *δ*$^{-ων'}$ 157 240, *gig* IIII^or.

ζωιων 215, *ζοων* 156, *ζωον* 104 140 233. +*ἃς ante εδωκεν* 130 (*vide supra de om.* 6/7).

εδωκεν ℵCABEP 2 8 9 12 19 20 24 33 35 39 43 50 75 81 87 106 108 109 125 128 130 140 142 153 156 167 180 181 200 204 218 246. *εδωκαν* 67-120. *εδοθη arm* (*exc.* 4). *απελυσε aeth* (*De arab supra*).

τοις αγγελοις επτα, επτα φιαλας Beat.

—*επτα pr.* 200. *ζ̄ pr.* B 1. 170 (*hiat* 208). *ζ̄ bis* E 17 39 67-120 112 149 152-179 203 204 240 *Prim.* [*non gig*], *et boh τοις ζ̄ αγγ. τας ζ̄ φιαλας χρυσου.* *τοις επτα φιαλας* (—*αγγελοις επτα vel* —*επτα αγγελοις*) 210 [*non* 40]. *ξυλοις pro επτα αγγελοις* 28[*non fam*]. +*τοις post αγγελοις* 200 *id est τοις αγγελοις τοις ζ̄ φιαλας χρυσας* + *ζ̄*. 200 (—*επτα pr.*). *ζ̄ sec.* 103 113 135 200.

—*επτα sec.* ℵ 18 *fu.* *φιαλλας* 187(*tantum*). *φιαλαις* 12. *φυ*$^{\iota}$*αλας sic* 39*, *φυαλας* 28 32 36 87 102 106 113 155 [*non* 146] 189 194^A 223 [*non* 224].

De 'pateris' angelorum plagas *Tert*^res.

χρυσὰς 125 169 184 186 194^A 210 211 218 222 245, *χρυσάς* 153 156 177 *al. pauc.*

—*χρυσας syr*S *aeth*$^1/_2$ *arm a.* 2. *Prim.* *χρυσου copt arm* 1. 3. 4. +*ζ̄* 200.

—γεμουσας 9-27-75. γεμουσ 84*, γεμοῦσας 124 156 181 194^A. +εκ 121 [non 59] 251. Cf. copt ЄΥМЄР ЄВОλ ϧЄN. —του pr. ante θυμου E 17 21-28 67 73-79(negl. Tisch.)-103-112 120 135 139 169 170 216 220 h gig (ira, male Belsh. irae) Tyc 3. Beat. (omnes ira). De ira Tyc 2.

τον θυμον 155[non 146]. [iracundiae vg ps-Ambr., irae Prim.]

—του sec. ante θεου 28-79 (negl. Tisch.)-103-112-135-139-170-220.

—του θεου B 21 73 122 [non 97-214] 189 et arm 3 (=109gr-arm, hiat 109gr).

—του tert. (ante ζωντος) 78[non fam], 92 [non 14], 98. τουσ ζωντοσ 113, του ζῶν 45 218.

του ζωντος θεου arm a. sah [non boh arab]. ος εστι ζωη (vel ζων) syrS, ος ζη syrΣ. του σωζοντος 80-138.

—του ζωντος εις τους αι. των αι. Tyc 2. [hab. Tyc 3. Beat.]. —εις 80-138.

εις τους αιωνων sic (—αιωνας των) 166.

τον αιωνα των (τω 26) αιωνων 26-107 boh^7/_12, τον αιωνα του αιωνος 23-55 boh^5/_12 aeth^1/_2, τους αιωνας του αιωνος sah^1/_3, εις τους αιωνας (—των αιωνὼν) 12, εις τον αιωνα aeth^1/_2.

fin. +αμην ℵ 12 28[non fam] 46 59 88-101-137, 124[non fam] 166 220 boh syrS [non sah arab syrΣ].

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xv. 8. **καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.**

8 init. αι pro και 159. και +τοτε aeth [non arab]. και ο ναος εγεμισθη sah [non boh] arm (+του θεου arm 4., ut gig +Dei, sed ord. gig: et impletum est templum Dei).

εγεμησθη 113 189, εγεμεισθη 152, εγεμισθει 200, εγεμισθι 104, εγεμισκη 106 sic vid., επεγεμισθη 203-240txtt [Deest claus. in com̄., sed 146com.: εγεμισθη], εγενηθη 30, et εγενετος 98 (teste Scr.). —ὁ 64. —ὁ ναος 106. καπνος 21[non fam]. ὁ καπνος ναου pro ὁ ναος καπνου 80-138. +του ante καπνου 25-58-70-78-84-94-207, +και εκ του 113, et +εκ του B 2 4 8 9 13 14 19 20 22* 23 24 26 27 29 30 31 32 34 35 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55 56 61 64 74 75 82 87 89 90 92 93 97 98 106 107 108 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 153 156 164 165 166 167 172 177 181 182 186 188 194^A 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 syrSΣ.

εκ του καπνου ο ναος 6-31, 171-174 (et 174 ναος; sic). fumo h gig vg Prim. Beat. ps-Ambr. arm copt. +και post καπνου 44 218 cf. aeth.

—εκ της δοξης του θεου και 58[non fam].

—εκ pr. 13 23 34 55* [suppl.***] 149 156-165 186, 188[non rel. fam] syrS arm 1. 4. Beat.

του θυμου pro της δοξης aeth^1/_2, του θυμου του θεου ϗ της δοξης του θεου aeth^1/_2.

—θεου 144txt [Hab. mg.]. αυτου pro του θεου 39[non fam]. Post θεου +του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων · και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου 155 [non 146].

—και εκ της δυναμεως αυτου 39[non fam]. —εκ sec. 111 132[contra fam] 178[contra fam] arab aeth arm a. 2. Beat. Prim. των δυναμεων arm 1. 2.

+και τις ενεγκει (ενεγκη 220) τον θυμον αυτου (ante και ουδεις) 28, 220 (hiat 191).

Nec quisquam (pro και ουδεις) arab h Prim. [non vg gig Tyc 3. Beat. ps-Ambr. = et nemo].

οὐδεὶς 156, al.? ουδις ℵ. 'There is not who is able' syrS. 'There was not any who was able' aeth.

εδυνατο CA 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 17 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non f.* 34] 38 39 40 42* 43 44 45 46 [*non* 47] 48 50 51 52 55 56 58 61 64 67 70 74 75 78 81* ? [*non* 204] 82 84 88 89 90 93 94 97 98 101 [*non* 102 *hodie*; *forsan a pr. man.*] 104 106 107 108 [*non* 111, *f.* 114] 113 122 125 126 127 128 129 137[*contra fam*] 140 142 [*non* 146-155 *nec txtt nec comm.*] 149 151 153 166 [*non* 164] 167 170 171 [*non* 172-217] 174 177 178 180 182 186 190 194[A] 202 203 [*non* 240] 207 210 211 214 215**prob.* 218 219 222 228* ? 230* ? 233 245 246 [*non* 251]. Poterat *latt.* δυναται *syr*S *arm a.* ετολμα *arm* 2.

ειελθειν B. ελθην 69*, ελθειν 7-16-39-45, 59, 69*** 81 87 102-104 114 151-180*gr* [*sed* 180 *lat*: introire] 189 193 200 204 241.

—εισελθειν 240*vid.* [*suppl. mg.*]. Intrare templum (—in) *arab h Prim.* [*non rell. latt*].

εις τον ναον εισελθειν ℵ [*non copt*]. +του θεου *post* ναον 113 200.

εν τω ναω 1(*hiat* 208)-62-63-72, 80 136 138 [*non* 141] 147-162/3-184.

αχρισ *pro* αχρι 111. αχρισου C. *syr*S ? Quousque *Beat. Tyc* 3., Donec *Prim. ps-Ambr. vg gig.*

τελεσθωσι 39-180, πληρωθωσιν 146-155*comm.* (*ut txt., non in textu ipso*), (*silent* 203-240*com.*).

Cf. consummarentur *vg gig ps-Ambr.*; finiantur *Tyc* 3. *Beat.*, finirentur *Prim.*, finiti sunt *arm* 2., fieretur *h.*

—αι 39 159 171*vid.* ἁ επτα 218, ἡ επτα 174, αἱ αἱπτᾶ 104*sic.* —επτα *pr.* 36 111 *cf. boh*: αὑται αἱ *pro* επτα *pr.*, *et h*: septae (*vel* septem**) illae plagae, *et syr*Σ: illae septem plagae (*seq.* illorum septem angelorum). Septem plagae illae *Prim.* ζ̄ *pro* επτα *bis* 39 149 203 240. ζ̄ *pro* επτα *pr.* 17 67 81 120 152 170 179 204 211.

πηγαὶ 67. (exitia *arab int.*). —πληγαι 72.

σαλπιγγες *pro* πληγαι 164*txt* (*Absunt scholia inter* xv/xvi. *Schol. post* xvi. 1) 166.

—επτα *sec.* EP 1 10 12 17 21 28 37 49 59 67 72 73 77 79 80 81 91 96 100 103 110 112 114 119 120 121 123 135 138 139 144 148 150 152 154 157 158 159 160/1 170 179 187 189 190 192 193 202 204 212 220 221 223/4 227/8/9/30 241 242 244 245 250 *Compl. gig* [*contra rell. et vg Prim. Beat. syr copt arab aeth arm*].

αι επτα των αγγελων πληγαι (—επτα *sec.*) 62-63-136-147-162/3 ?-184. (*Hiat* 208).

ζ' *pro* επτα *sec.* B 32 75 186 200 *boh.*

—των επτα αγγελων *Tyc* 3. [*Hab. Beat.*].

xv. 8/xvi. 1 *uno tenore, ita*: των αγγελων του ναου λεγουσης (—και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ) 72. *Uno tenore* 81 146 147 159.

Inter xv/xvi *absunt schol. in* 122 *al. Absunt in Arethas com.*

APOC. XVI

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 1. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, "Ὑπάγετε, καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν."

1. —Και ηκουσα *usque ad* επτα αγγελοις 32. —Και *pr. sah.* εἴκουσα 152*. λεγει *vel* ειπεν *aeth* : και λεγει αυτοις φωνη εκ του ουρανου απο του ναου αυτου.

—μεγαλης 59 [*non* 121] 122 193*txt. aeth arm* 1. vocem de caelo magnam *Tyc* 3.

μεγαλην φωνην 111 *sah boh Beat.*, μεγαλην γλωσσαν *arm* 4., *et* : μεγαλης φωνης CAB 2 4 8 9 13 14 19 20 24 25 27 31 41 42 43 44 48 50 52 53 55 58 61 64 70 75 78 82 84 89 92 94 95 97 106 108 126 127 130 140 153 167 171 172 174 177 189 194^A 207 211 214 215 217 219 [*non* 218] 222 [*non* 246] *et contra syr latt pl. arm arab.*

(φωνης λεγαλης 159 *sic*). λεγουσης εκ του ουνου *pro* εκ του ναου λεγ. 189.

λεγουσης εκ του ναου 80-138, 81-204, 193[*non* 114-241] *tol.*

λεγουσης εκ του ουνου τοις εκ του ναου επτα αγγελοις 59 (*cf. aeth supra*).

ουρανου *pro* ναου 13-23-55 (*omn. absque ulla nota suspic. â correctoribus*) 233 *dem lips*⁶ *Tyc* 3. *Beat. sah boh arm* 4 [*non arab*]. *Cf.* 189 *supra.*

—εκ του ναου B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 [*non f.* 34] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109*arm* (*hiat gr*) 113 122 125 126 128 129 140 142 149 151 153 [*non* 154] 164 [*non* 165] 166 167 171 172 174 180 182 186 194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *syr*Σ? *arm* 3. [*contra habent rell. et arm a. arab syr*S (*et* Σ *Walt.*) *latt* (*exc. Tyc* 3. *Beat.* de caelo).

εν τω ναω *arm* 1. 2.

λαλουσης 218, λεγουσεις 151, λεγουσαν 111 (*cf. sah boh Beat. supra seq.* μεγαλην φωνην *et al. latt* vocem magnam). 'that it said' *armm* (*exc.* 4).

τῶι αγγελοις *sic* 67. της επτα αγγελοις 119-144 [*non* 123-148-158].

—τοις 7-45[*non rel. fam*].

—επτα 203-240[*non* 178] *sah*$^1/_3$ *boh* *aeth*$^1/_2$ [*non arab* = septem illis angelis]. ζ 17 39 69 81 103 120 135 149 [*non* 186] 152 170 179 200 204 240.

+ⲭⲉ *post* αγγ. *copt.* —υπαγετε και *sah*$^1/_3$. υπαγε 2, ειπαγετε 69.

υπαγεται ℵC 12 43 67 72 81* 103 [*non* 112] (120 ὑπάγε̄) 152* 155[*non* 146] 159*comp.* 189 218.

+ωδε *post* υπαγετε 178-203-240.

—και *sec.* E 1 7 10 12 16 17 18 21 26 28 [*non f.* 34] 36 37 39 41 42 44 45 46 49 52 53 57 59 67 69 73 77 79 80 82 88 91 96 100 101 102 103 104 107 110 [*non* 111] 112 [*non* 113] 114 [*non f.* 119] 120 121 130 135 137 138 139 141 150 151 152 [*non* 153-211 *contra fam*] 154 157 160/1 170 176 179 180 187 190 192 193 202 204 206 (*hiat* 208) 212 220 221 223/4 227/8/9/30 241 242 244 250 [*non* 251] *Compl. Er. omn. Ald. Col. boh arm* 1. *gig* [*non h*] *Tyc* 3. *Beat.*

—και εκχεατε 81 [*non* 204].

Ita Prim.: Ite et septem fialas quas accepistis irae Dei effundite in terram.

εκκεχετε 14*vid.*, *sed* ἐξέχετε 92, εχετε 130, εκχετε 187, εκχεεται ℵC 12 200, εκχεαται 210 [*non* 40] 218, εκχεετε AP 1 57 59 [*non* 121] 111 127 [*non* 141] 146*txt* (*aliter expr. com.*) 152**vid.* 155 159 178 179 189 203 204 (*hiat* 208) 215 240 245 *Er. omn. Ald. Col.*

Evacuate *arab int.*, effudite *h*, *rell. latt*: effundite.

+υμων *ante* τας φιαλας *boh*, +ζ̄ B 32 39 75 95 186 200 203 210 240, +επτα ℵCA 2 4 6 7 8 9[*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20[*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 36 38 40 41 42 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 104 106 107 108 109*arm* (*hiat gr*) 111 119 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 137 140 142 144 146*txt & com.* (*libere*) 148 149 151 153 155 156 158 159 164 165 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 194ᴬ 206 207 211 214 215 216 217 218 219 222 233 245 246 *syr*SΣ *arm̄ arab gig vg Prim.* (*ut supra*) *ps-Ambr.* [*contra om.* P *rell. et h Beat. Tyc* 3. *aeth*$^1/_2$ *sah*].

την φιαλην *aeth.*

φυαλας 16 28 32 36 39 87 102, 103-112-135 (*tantum*), 113 155 [*non* 146] 180 189 [*non* 194ᴬ] 210 (φϋάλας, *et alibi* φιαλας *semper*) 218.

+plenas *post* φιαλας *arab.* —του θυμου *Beat.* [*Habet Tyc* 3.].

του θῡ^μοῦ *pro* του θυμου του θεου 159. του θεου του θυμου 156[*non fam*].

—του θεου 1 12 57 67 81 114 120 121 123 [*non* 141] 152 159 179 189 193 204 (*hiat* 208) 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* μου *pro* του θεου 124[*non fam*].

—εις 137*[*non fam*].

—εις την γην *h sah* [*non arab*] *arm* 4., *sed*: εις πασαν την γην *aeth.* —την γην *boh* (*infra*).

επι την γην 21-28-73-79 (*negl. Tisch.*), 80, 100-103-112-135-138-139-170-229 *syr*S.

Ita boh pl.: υμων τας φιαλας κατω (*i.e.* "ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ" *vel* κατω επι, SED OM. την γην) του θυμου του θεου (+του ζωντος *boh*ᴮ).

*Ita boh*ᴱᶠᴳ*ᵀ: υμων τας φιαλας ⲉⲡⲑⲟⲛⲧ (*i.e.* τας κεκερασμενας) του θυμου του θεου.

*Ita boh*ᴰᵐᵍ·: υμων τας φιαλας ⲉⲡⲑⲟⲛⲧⲉⲛ (*i.e.* εν ομοιωματι) του θυμου του θεου.

*Ita boh*ᵀᵗ: υμων τας' φιαλας ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲑⲟⲛⲧⲉⲛ (*i.e.* κατω εν ομοιωματι) του θυμου του θεου.

Cf. not. Horner in vol sah, sed obs. arab supra +plenas *post* φυαλας, *sed* πληρης *non ad usum Apoc.* Plenus *coptice* = ⲉⲑⲙⲉϩ. *Vult prob. arab* κεκερασμενας *vel* ⲉⲡⲑⲟⲛⲧ. *Cf. Apoc.* xiv. 10, xviii. 6. *Obs. boh in* xiv. 10 ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ.

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 2. **Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας.**

2. αἱ αλλ θεν *pro* Και απηλθεν 159. αι *pro* Και 228. —Και *sah.* Απηλθεν ουν *arab.* Et abiit primum primus *ps-Ambr.* Et abiit ille primus *syr*Σ *boh.*

—και απηλθεν *usque ad* την γην ℵ*. —απηλθεν 113 (*Tyc* 3).

—ὁ 57 [*non* 1] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* προτος 72, ᾱ^ος 112 240. +αγγελος *ante* πρωτος *arab aeth*$^1/_2$, *et post* πρωτος 12 21 28 34 35 36 59 73 79 80 87 100 103 112 113 121 124 132 135 138 139 156 164 165 170 181 188 189 200 218[*non fam*] 220 251 *boh arm* 1. 2. *a. aeth*$^1/_2$ *Beat.* —και *sec.* 59 113 *sah boh.*

εξεχεεν ℵ^a CABEP 2 6 7 8 9 12 16 19 20 24 30 (*tantum*) 39 43 45 50 67 74 75 81 92 93 104 106 (*tantum*) 108 113 114 120 125 127 128 140 142 152* 153 167 179 180 200 204 218.

εξεχαιεν 241 [*non* 114-193]. *Infra* εξεχεεν 241 *passim*. Evacuavit *arab int. passim* [*Latt* effudit].

φιαλιν (η supra) 159, κεφαλην (φιάλην supra) *sic* 141, φυαλην 32 102 104 112 113 155 [*non* 146] 189.

την φιαλην την πρωτην *arm* 1. 2.

την φυαλην επι την γην αυτου 28. —αυτου *pr.* 119-123-144-148-158.

χρυσην *pro* αυτου *arm* 2.

εις (*pro* επι) την γην...επι (*pro* εις) τους ανθρ. ℵ (ℵ^a *pr. loco et* ℵ* *sec. loco*) CABP 2 4 6 7 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109*arm* (*hiat gr*) 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 172 174 177 178 180 181 182 186 188 194^A 200 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 [*contra* E 1, *fam* 10. *fam* 21. *fam* 46. 80-138, 81-204 (επι της γης..εις τους ανθρ.), *fam* 114, *fam* 119, 120 121, 152-179, 154 159 169 170 171 176-206 187 189 190 216 220 221 *boh*].

in terram..in hominibus *h ps-Ambr.*, in terram..super homines *Beat. syr*Σ.

in terram...*et cessat Tyc* 3. in terram..in homines *vg gig arab.*

in terram..super omnes *Prim*1/2 (super eos homines *Prim*1/2 *et aeth*).

εις...εις 36. επι...επι 59 62-63-72-136 146 147 155 162/3 184 233 251 *arm syr*S (*sah*).

επι...εκ 67. επι...εις *et* +επι *post* ανθρωπους 159.

εγενετον 72.

εγενετο (*vel* ηλθεν) *trsp. post* πονηρον *boh.* Et venit (*i.e.* ἡ φιαλη) super illos homines (—ελκος κακον και πονηρον) *aeth, sed add. postea fin. vers.*

in terram, ortaque est inde calamitas maxima et pessima in homines *arab.*

ελκον ℵ [*voluit* ελκος ℵ^a] 128. ἕλκος 179 217 218 233, ἕλκακος 156 [*seq. tamen* κακον και πονηρον]. —κακον A 123* 128 (*arm*). —κακον και 119-144-148-158 (*cf. boh* 'an evil sore happened'). (κακον · και πονηρον επι τους ανο̅υ̅ς 210).

πονηρον και κακον ℵ 178-203-240 *sah*2/3 *h*?, πονηρον κακον *sah*1/3 (*cf. Prim. infra*).

χαλαιπον *pro* κακον 59*txt* (*com. hab.* πονηρον *absque* κακον) *Cf. latt.*

plagues grievous *arm* 1. α. 3., plagues grievous and sufferings on earth *arm* 2.

wounds very great *arm* 4. (*Omn. plural.*)

vulnus saevum ac pessimum *vg ps-Ambr. Prim.* (*Sab. et MS. v*), ulcus saevum et malum *h.* ulcus malum et saevum *Beat.* vulnus magnum et pessimum *gig.*

vulnus pessimum magnum (—και) *Prim.* (*ed. Zahn et MSS. plur.*).

ulcus malum et dolorificum *syr*Σ.

inimicitia mala *aeth* (*fin. vers.*).

De επι *vel* εις τους ανθρωπους *vide supra.* *Obs.* super illos qui *sah* (—homines), *et cf. Prim.* Super illos homines *aeth,* super homines illos *syr*Σ (*vel* super filios hom.).

ταν *fin. lin. pro* τους ανθρωπους τους 111* (*Correxit man. rec. non diorth.*) *Voluit* παντας? *cum Prim.* 'super omnes.' +επι *post* ανθρωπους 159 (*cf. boh* in the men, those who are sealed).

τους εχον *sic* 120. τους εχωντας 69 218. which had *arm* α. 2. 3. 4. [*non* 1].

quibus inscripta erant *aeth.* who are sealed unto *boh.* qui habent notam bestie et qui adorant ymaginem ejus *gig.* (in hominibus) inscrip[tionem] bestiae habentibus in simulacrum ejus adorantibus *h.* qui habent inscriptionem NOMINIS bestiae et qui adorant simulacrum ejus *Prim.* [habentes notam bestiae et adorantes simulacrum ejus *Beat.*]. qui habebant characterem bestiae et in eos qui adoraverunt (*sic armm aeth*) imaginem ejus *vg ps-Ambr.*

χαραμα 72 (*ut solet*) 122? writing *arm* 1. 2., stamp *arm a.* 3. 4., signa *aeth.* +*του ονοματος Prim. solus.* *θυριου* 72. *τουτου του θηριου aeth* (*syr*Σ *του χαυλιοδοντος τουτου*).

—*και ult. h* (*vide supra*).

—*τους tert.* 7 16 21 28 29 39 45 73 79 80 100 102 103 104 112 121 130 (*supra lin. in* 132) 138 139 220. [*Contra rell. et instanter vg ps-Ambr.* (*supra*) *et arab copt* 'et in eos qui'].

προσκυνουντας την εικονα αυτου ℵ 17, 119-123-144-158, 152-179, 189 *sah boh Verss.*

τους την (*τῇ* 63) *εικονα προσκυνουντας αυτου* 1 57 62-63 72 80 136 138 141 147 162/3 184 (*hiat* 208) *Er. omn. Ald. Col.*

προσκυνουντες τη εικονι (*εικονη* 69 180) *αυτου* 16-39-69-102-180.

προσκυνουντας ἡ εἰκονι αυτου sic 84, *προσκυνουντας τη οικονι αυτου* 98.

προσκυνουντας τη εικονι αυτου CABEP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 70 73 74 75 77 78 79 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 103 104 106 107 108 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 148? 149 150 151 153 154 155 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 181 182 186 187 188 190 192 193 194[A] 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

αυτον vel αυτω pro τη εικονι αυτου arm 2. *Obs.* adoraverunt *vg ps-Ambr. arm aeth.*

Et venit super illos homines quibus inscripta erant signa hujus bestiae et adoraverunt imaginem ejus, et venit super illos inimicitia mala *aeth.*

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 3. **Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.**

Om. ver. 3 E**txt* [*suppl. mg. man. vet.*]. *αι pro* Και *pr.* 159. —Και *sah.* Τοτε *αγγελος δευτερος arab.* Και *εξεχεεν ο δευτερος aeth.*

εις (*pro και ὁ δευτερος αγγελος εξεχεε*) ℵ* [*suppl.* ℵ[a]].

—*ὁ* 111 228? *arm* 1., *sed* Et ille secundus *syr*Σ. *τευτερος* 159, $\bar{\beta}$ 36 67-120 204 240, $\bar{\beta}$[ος] 112. *αγελος* B. *ἄνοcΓΓεʌoc sic* 154.

—*αγγελος* ℵ[a]CAP 18 95 [*non* 61-126] 111 127 130 146*txt* (*aliter expr. com.*)-155 200 215 *sah*$^1/_2$ [*non boh arab syr*SΣ *arm pl.*] *aeth arm* 4. *h gig am fu dem tol lipss Prim. Tyc* 2. [*non vg Tyc* 3. *Beat.*]. *αγγελος δευτερος syr*S.

εξεχεεν ℵ[a]CABPE[marg] 2 7* 8 9 12 19 20 24 39 43 45 50 67 74 75 81 92 104 108 113 114 120 127 130 140 142 152* 153 167 179 200 204 218 241. +*εκ arm* 1. 2. 3.

φιαλιν 124, *φιαλλην* 39-180, *φυαλην* 28 32 102 112 [*non* 113] 155 [*non* 146] 189.

—*αυτου* 130. *επι pro εις* 59 91 104 121 146 151 155 *sah boh arm* 1. 2. 3.

εν τη θαλασση 149-186.

—την *sec.* 36. της *pro* την *sec.* 43*. θαλασαν 113. —και *sec.* *sah*1/2.

[εις θαλασσαν] και εγενετο θαλασσα αιμα *aeth*1/2, αιμα θαλασσα1/2, (—ως νεκρου). *Etiam arm*:

[on the sea] and the water was turned to blood *arm* 1 (waters were *arm a.*) —ως νεκρου.

[εις την θαλ.] και εγενετο η θαλασσα ως νεκρος (—αιμα) *syr*S.

εγενετω 69. +ἡ θαλασσα *post* εγενετο *h gig, sed ita*: et factum est mare velut mortuis sanguis *h*, et factum est mare [sanguis sicut mortui] *gig*.

Factumque est totum mare sanguis mortuorum *arab*.

Aliter Prim. vers.: Et tertius effudit fialam suam super flumina et fontes aquarum et factae (facta) sunt sanguis (*om. claus. ult. Prim. MSS. plur.*).

—ως 1 21 55**, 73[*non rel. fam*] 152-179, 204 [*non* 81] (*hiat* 208) *arab aeth arm* (*exc.* 4). ωσι *pro* ως ℵ.

το αιμα ως νεκρου 251. ως αιμα νεκρου 7 12 16 23 36 39 45 46 (*malè Birch*) 59, 69 (ως ἕμα νεκρου), 81 88 101 102 104 114 121 137 151 159 180 189 193 241.

αιμα ως νεκρων (*vel* νενεκρωτοτων) *sah arab*. —ως νεκρου *aeth arm* 1. *a. Prim.* (*ut supra*). sanguis sicut trucidatorum *arm* 4.

ἅπασα *pro* πᾶσα 146*txt* (ἁπάντων *com.*)-155. *Non* απασα *txtt* 203-240, *sed* απαντων *comm.*

ψυχῇ 152 [*non* 179*vid.*], ψηχη 39, ψυχης A 111*. πασαν ψυχην ζωσαν 104.

—ζωσα 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 [*non f.* 38] 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 106 107 108 109*arm* (*hiat gr*) 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 [*non* 146-155*txt*] 149 153 156 164 165 166 167 172 177 181 182 186 188 194A 207 210 211 214 [*non* 217, *vitiose insert.*] 218 219 222 245 246 *Prim.* (*MS. b*) *arm pl. boh*CEFG.

πασαν ψυχην ζωσαν 104. ζωης CA 95-127-215 *et* 111 *aeth.*

viva *gig*, vivens *vg ps-Ambr. Beat.*, *sed* animae quae erant viventes *h*, animae (—viventes) *arm* 1., *sed*: ζωων 200 *et arm* 2. 4.

εξεχεεν *pro* απεθανεν 240[*non fam*].

απεθανον και γε πασα ψυχη ζωσα *sah*, απεθανον (1/2) απεθανεν (1/2) πασα ψυχη ζωης *aeth*, πασα ψυχη ζωσα, απεθανον *boh*. απεθανεν πασα ψυχη ζωσα *arab*.

απεθανε 36 72 111 146-155 159 169 215. Mortui sunt *h aeth* (*copt infra*).

+τα *post* απεθανεν CAEmg 12 81 111 120[*non* 67*vid.*] 137*[*non fam*] 152-179 169 171 [*non* 174] 216 *aeth W-H.* +των *post* απεθανεν 36 95-127-215 159 *syr*Σ *h arm.*

—εν τη θαλασση 146*txt* (*aliter com.*)-155. —τη Emg 67-120, 114-193-241.

θαλασει 113. επι της θαλασσης ℵ. εν τοις υδασι *boh*CEFG, εν τη θαλασση των υδατων *boh*T.

[ζωσα] εν τη θαλασση, απεθανεν 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-100 (απεθανε)-103-112-135-139-170-220 (απεθανε) (*hiat* 191) *cum boh*B (*et arm* 1. 2. 3. were destroyed, *arm a.* was destroyed).

Hiant 33 65 68 99, 104(xvi. 4 *med.*—8), 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 4. **Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.**

4 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah.* Τοτε *pro* Και *arab.* —ὁ 177*vid.*, *sed* ille tertius *syr*Σ. πρωτος *pro* τριτος 113. γ́ 67 75 120 204 *boh*, γος 112. +αγιος *ante* αγγελος 152***. αγγελος τριτος *syr*S.

—αγγελος ℵCABP [*non* E] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non f.* 34] [*non* 36, *f.* 38] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 *arm* (*hiat gr*) 111 113 122 125 126 127 128 129 130 140 142 146*txt* (*non rep. com.*) 149 151 153 155 166 [*non* 164] 167 171 172 174 177 180 182 186 194ᴬ 200 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246 *h gig* $vg^{Cl.}$ *Prim.* [*non Beat. Tyc* 3. vg^{Sixt}], *sah arab* [*non boh*] *aeth arm* 3. 4 [*non syr*]. +εκ *arm* 1. 3. και εξεχεε ὁ τριτος *aeth.*

εζεχεε *Compl.* εξεχε 14*, εξεχεεν ℵCABEP 2 7* 8 9 12 19 20 24 39 43 45 50 67 74 75 81 92 104 108 113 114 120 127 130 140 152* 153 167 179 180 200 204 218 241.

—την φιαλην 113 *arm* 4. την φιαλιν 124 151, την φιαλη 103 215, την φυαλην 28 32 36 104 [*non* 102] 112 155 [*non* 146] 189.

4/8 —εις τους ποταμους *ver.* 4 *usque ad* φιαλην αυτου *ver.* 8, *ita*: και ὁ τριτος εξεχεεν την φυαλην αυτου επι τον ηλιον 104.

4. —εις *pr.* 122 (*suppl. supra lin.*). επι *pro* εις *pr.* ℵ [*non* E, *errat Charles*] 100 *sah boh Prim.* επι *pro* εις *bis* 18 31 113 boh^{B} *vg ps-Ambr.* [*non vett.*].

—εις *sec.* ℵCAEP 10 17 21 49*txt* 59*txt* (επι των υδατων *com.* 49 59) 67 73 77 79 81 91 95 96 100 103 110 111 112 114 120 121 124[*non fam*] 127 130 135 139 146*txt* (*non rep. com.*) 150 155 157 159 (*v. infra*) 160/1 169 170 178 187 189 190 192 193 200 202 203 204 211[*non* 153] 212 215 216 220 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 251 *Compl. h gig Prim. Tyc* 3. *Beat. copt* (ⲛⲉⲙ *ut solent*) [*non syr arab aeth*]. των υδατων και τας πηγας 159 (*pro* και εις τας πηγας των υδατων).

—των υδατων *arab*, *ita*: versaeque sunt aquae omnes in sanguinem.

—τας 35[*non fam*]. πϊγας 69* 151, πϋγας 72, πληγας 144[*non fam*]. των *bis scr.* 200.

—και *ult.* 187. ἐγέτο 233. —και εγενετο αιμα 92**txt* [*non* 14] (*Tyc* 2).

4/5 —και εγενετο αιμα και ηκουσα του αγγελου των υδατων 59-121.

4/5 —των υδατων *usque ad* κυριε *incl.* 81*.

4. εγενοντο A 36 56 95 100 111 127 130 146*txt*-(155 εγενεντο) 149 169 176 186 189 200 206 210[*non* 40] 215 216 *sah boh aeth* (*arab supra*) *arm* 2. *syr*SΣ *h gig Prim.* [*non* ℵCBP *rell. et vg Beat. ps-Ambr. arm pl.*]

Rectè "ἐγένοντο αἷμα"? *Cf.* xix. 8 "τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστιν."

+εἰς *ante* αιμα 119-[*non* 123-148]-144-158, 176-206 *arab* (*vide supra*). αιμα *rescript. a man. tert. in* 152 (*sed non* εἰς αἷμα *puto*).

Post αιμα+ως νεκρου και πασα ψυχη απεθανεν εν τω ποταμω και εις τας πηγας των υδατων 156[*non fam*].

Post αιμα+(παντας) πηγας υδατων *aeth.*

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 5. **Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων, λέγοντος, "Δίκαιος, Κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας·**

5. —Και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος 53*txt* (*suppl. mg****) [*non* 41 42]. *De* 59 81 121 *vide ver.* 4.

—Και *init. sah* boh^{ABDN}. ηκουσε 140. και λεγει (*vel* ειπεν) ὁ αγγελος *aeth.* ηκουσα απο *arm.*

+αγιου *ante* αγγελου 152***. των αγγελου ℵ* [*sed corr. ipse*]. *Obs.* angelorum *Prim. N*, angelos *b f G*, *et* vocem angelum *Beat.* (*hiat Tyc.*).

—του αγγελου 211 *et ex ind. vid.* [*sed non* 153]. *Cf.* xvi. 7 και ηκουσα του θυσιαστηριου *omnes.*

των υδατων του αγγελου 182. *Cf. Areth.*: "τον επι των υδατων Αγγελον τεταγμενον."

+του επι *post* αγγελου 95-127-215, 159, 169-216, 251.

—των υδατων 1 (*hiat* 208) 57 [*non* 141] 233*txt* [*hab. mg.*] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. arm* α. 1. 3. *Prim.*(*N*).

quartum *pro* aquarum *gig ps-Ambr. txt* [*non Prim. rell., nec h*; *cessat h postea ad verba* et qui eras]. fontium aquarum *aeth.*

λεγοντος των υδατων 46-88-101-137 *et* 200.

λεγωντος 69 218?, λεγοντως 215, λεγων 59-121 122. Dicentem *latt*, dicentes *Prim. aliq.* that he said *arm* (*exc.* α).

De angelo mari cf. libr. Enoch LX. 16.

+οτι συ ει *post* λεγ. *sah boh* (—ει *seq.*). —κυριε ℵCABEP 1 *et minn. omn.* [*exc.* 57 141 *boh*^G^ *aeth*] *Compl. Verss. omn. et Patr.* (*hiant* 104 208; 164*com.*: 'υμνειν τον θεον').

Justus es tu, Aeterne, Electissime (—ὁ ων και ὁ ην) *arab.*

—ει 7-45-151 (*copt ut supra*). εἶς *pro* ει 53 [*non* 41 42]. ἦν *pro* ει 40 [*non* 210] 100. εἰ εἰ 103.

και ὁ ων *sah*$^1/_2$. Justus es ô ille qui est et qui erat *syr*Σ.

εστι *arm* (*exc.* 4): 'Righteous is he which exists and holy' *arm* 1, 'Righteous is he which exists and which is holy' *arm* 2., 'Righteous is he which exists and is, and holy' *arm* 3. *ex em.* (*super* μονος), 'Righteous is he which exists and is and holy in his works' *arm* α., 'Righteous art thou, the existent, thy existent, thou holy' *arm* 4 (*pro* ει, ο ων και ο ην ο οσιος).

Justus es, Domine, et Rectus qui fuisti et eris *aeth.*

ὁ ων και ὁ ων (*pro* ο ων και ο ην) 32. —και ο ην 167. —και *ante* ὁ ην *sah.*

qui fuisti et futurus es *Beat.* qui es et qui fuisti *Prim.* [qui es et qui eras *h vg*].

ὁ ἦν 28-87, ὃς ην B 2 (4) 8 14 19 24 26 29 30 40 41 42 43 44 48 52 53 61 64 74 82 92 93 98 107 108 125 126 128 129 140 153 164 166 194^A^ 200 210 211 219 (*non* 218: ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν *sic*) 222 245.

—και ὁ (*ante* οσιος) CAB 2 4 7 8 9 13 14 16 19 20 22*? 24 26 27 29 30 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 48 50 52 53 55 64 69 74 75 82 87 89 92 93 97 98 102 107 108 111 [*non* 113] 122 [*non* 124] 125 128 129 130 132 140 142 149 153 156 164 165 166 [*non* 167] 172* 180 181 186 194^A^ 207 210 211 214 222 245 *Beat.* [*non Prim.* = et qui es pius].

—και (*ante* ὁ οσιος) ℵEP 6 10 12 17 18 21 23 25 28 31 37 46 47 49 56 58 61 67 70 73 77 78 79 [*non* 80, *cum t.r.*] 84 88 90 (*male Matth.*) 91 94 96 101 103 106 110 112 114 119 120 126 135 137 139 144 146*com.* [και ὁ οσιος *txt*] 148 150 151 152 154 [*non* 155 = και ὁ οσιος *txt & com.*] 157 158 160/1 169 170 171 172** 174 177 178 179 182 187 188(*contra* —και ὁ *rel. fam*) 189 190 192 193 202 203 204 212 216 217 218 219 220 221 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. sah vg.*

—και ὁ οσιος 123 *boh, aeth* (rectus *pro* sanctus *ut supra*).

—ὁ *ante* οσιος 32 59 62-63 72 95 109 121 127 136 159* 176 200 206 [*non* 215] *syr*SΣ, *vg* (qui eras sanctus). *De arm al. v. supra.*

[και ὁ οσιος 1 36 51 80 100 113 124 138 141 146*txt*-155*txt & com.* 147 162/3 167 184 215 (*hiat* 208)].

+και ὁ αγιος *post* οσιος 56. +εν τοις εργοις σου 59 *arm a.*

οτι κρινεις ταυτα *sah boh.* και ωσαυτως κρινεις *aeth*$^1/_2$, ωσαυτως (—και) κρινεις αυτους $^1/_2$. quod haec judicaverit in eos *arab.* ουτως γαρ εκρινε *arm* (*exc.* 4: τουτο γαρ εκρινας).

ουτως *pro* ταυτα *Prim.*: 'quia sic judicasti' [*Rell. latt* ταυτα], *sed vg* =qui *pro* quia *vel* quoniam. 'Qui haec judicasti' (*Negl. vg. Horner Charles Tisch.*). [*Cum t.r. syr*SΣ].

—οτι ταυτα εκρινας 233. ταῦτα: *vel* ταῦται 200. δικαια *pro* ταυτα 113.

[*Non liq. Cass. Tyc.*].

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι."

6 *init.* +et *Beat.* qui *pro* quia *Prim.* (*v.*, quoniam *rell. MSS.*).

+το *ante* αιμα *pr.* 106 [*non fam*] 140 [*non* 8-24] *sah boh arm*?

αιματα *pr.* ℵ 16 36 39-69-102-(*hiat* 104)-180 [*non* 151].

αιμα ἅγιον *pro* αιμα ἁγίων C 72 114-193-241 *et* 182. —και *ante* προφ. 36.

οτι εξεχεαν το αιμα (*vel* του αιματος) των αγιων και των προφητων *arab sah*$^1/_2$ *aeth* (*aeth*: αγιων σου...προφητων σου). [*non ord. boh*]. προφητων και αγιων 32 109*gr arm* 113 *syr*S *sah*(*Budge*).

+(το) αιμα *iterum ante* προφ. *arm a.* 1. 2. και προφητων *bis script.* 228.

quia sanguinem sanctorum fuderunt, et prophetarum *ord. ps-Ambr.* [*non vg, nec al.*].

των μαρτυρων και των προφητων *boh*$^6/_{12}$, των αγιων και των προφητων *boh*$^6/_{12}$ (τουτων των προφητων και των προφητων *sah*). —των αγιων και *sah*$^1/_2$.

εξεχεον 57 141[*non* 1] 146-155*txtt* (*sed* εκχεαντες *com.*) *Er. omn. Ald. Col.* εξεχεεν 140.

ἐξέχεασ 113**ex em.* —και *sec.* 40-210 *boh Beat.* (*arm* 1. *a.* 2 *infra*), *sed* ideoque (dedisti eis sanguinem bibere) *Prim.* Et adegisti eos ad bibendum sanguinem *arab.*

the impious ones therefore the holy one hath given them blood *arm* 1 (*sic sed om.* the holy one *a.* 2; *om.* the impious ones therefore *arm* 3. 4.; hast thou given *arm* 2., also hath he *arm* 3.; hath he *arm a.*, and thou hast *arm* 4. *Om.* them *arm* 2).

et potum dedisti iis sanguinem suum *aeth.*

αιμα εδωκας αυτοις πιειν ℵ *syr*S *gig.* *Cf. boh* δεδωκας αιμα αυτοις πιειν; *sed sah arm* 2. *Prim. aliter*: και δεδωκας αυτοις αιμα (*vel* αιματος, 'of a blood') πιειν.

εδωκας αυτοις αιμα ποιειν 14 123, εδωκας αυτοις αιμα πιειν 92 149-186 (*sah*).

αυτης *pro* αυτοις 26* 39, αυτων 207[*non fam*].

δεδωκας CA 111 200 *W-H.* (*cf. copt syr lat*), εδωκα 41[*non* 42 53] 245, εδοκας 114 150, εδωκαν 178-203-240 *et* 187, εδωκεν 130 *et arm* 1. 3. *a* (*ut supra*).

πιν C, πειν A, πἰεῖν 90* *sic* [*sed* 51 *plane* πϊεῖν], ποιην 69*, 218 (ποιῆν).

ποιειν 14 (*supra*) 16 21* 30 35 [*non fam exc.* 156] 36 50 81* 84[*non fam*] 98 103-112 [*non rel. fam exc.* 135] 107*? 119 123 (*supra*) 121[*non* 59] 122 135 144[*non* 148*vid.*] 156 158 167*txt* (αιμα προς ποτον δεδωκε *com.*), 210 (*vel* πειειν), 212*comp.* [*non* 154*vid.*] 250.

και αξιοι γαρ εισιν 113. ἄξιοίσι (—γαρ) 50 (*male Matthaei*).

—αξιοι γαρ εισι *arm* 1 (*Rell. ita*: αξιοι εισι (—γαρ) *arm* 3. 4., secundum meritum *arm a.*, secundum merita eorum *arm* 2).

+οπερ *post* πιειν ℵ, ἄρα *sic* 200, +ϫϵ *copt*, +ut *am*, +quoniam *Prim.*

+οτι 16 36 39 [*non* 45] 69-102 (*hiat* 104) 151 *et* 251 *arab copt syr aeth am lips*[5.6] (ut) *Prim.* (quoniam), *ps-Ambr.* (quod), [*sed gig* 'digni enim sunt']. quia convenit iis *aeth*, prout merentur *arab.*

—γαρ ℵCABEP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 [*non* 57] 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 [*non* 92] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 (*hiat* 104) 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113, *v. supra*] 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 [*non* 146*txt Habet txt. Om. cl. com.*] 147 148 149 150 151 152 153 154 [*non* 155] 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5/6 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 193 194[A] 200 202 203 204 206 207 (*hiat* 208) 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Prim. Beat. ps-Ambr. et Verss. ut supra* [*non vg gig*].

εισαν 233, εισιν CABEP 2 4 7* 8 9 12 14 16 19 20 21 24 28 34 35 39 43 44 45 57 59 62-63 64 67 69 72 73 74 75 78 79 80 81 84 87 92 103 106 108 109 111 112 113 114 119 120 121 122 126 128 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 147 148 152 153 156 158 159 162/3 164/5 167 170 171 174 179 180 182 184 188 189 193 (*negl. Greg.*) 200 204 210 211 218 241 246 *Er. omn. Ald. Col.*

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 7. **Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγοντος, "Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου."**

7. —Και ηκουσα αλλον εκ του θυσιαστηριου λεγοντος 12. αι *pro* Και 159. —Και *pr. sah.* ηκουσ C*, ηκουσαν 72, ηκουσαι του θυσ. *vel* ηκουσα που θυσ. (—αλλου εκ) 38.

Και ηκουσα φωνην ἣ λεγει εντοσθε του θυσιαστηριου *aeth*1/2.

Και ειπεν ὁ αγγελος των πηγων των υδατων (*pro* Και ηκουσα..θυσιαστηριου) *aeth*1/2.

φωνην εκ *pro* αλλου εκ 36 *boh*5/12 *arm a. ps-Ambr.* aliam vocem *Prim.*

Et audivi alterum (—εκ του θυσιαστηριου) 180*lat.* 69****gr. et gig am lips*[5], *sed* Et audivi alterum ab altari *vg.* *Confusio ex* altar *et* alter, *sed* : Et audivi aram Dei dicentem *Beat.* alterum angelum (—templi) *lips*[4.6]. (*Hiant Tyc. Cass.*)

—αλλου B 1 62-63 72 80 119 123 136 138 144 147 148 152 158 162/3 179 184 200 (*hiat* 208) *arm* 1. 2. *Compl. et Compl. lat*: de altare.

—αλλου εκ ℵCAEP *minn. rell. omn. et* 69* (+αλλου 69***) 180*gr*, *et* 146*txt & com.* (*vide infra*) *et* 116 *syr*SΣ *sah boh*7/12 *arm* 4. *arab Beat.*

Ita 146*com.* : και οι το επουρανιον κυκλουντες θυσιαστηριον· το γαρ ειπειν ηκουσα του θυσιαστηριου· το δε τι λεγοντος τους εν τωι θυσιαστηριωι λειτουργουντας διασημαινει...

—του θυσιαστηριου *ut supra latt aliq. et aeth*1/2. θυσηαστηριου (ι *supra*) *sic* 84*.

θηριου *pro* θυσιαστηριου 44 [*non* 52]. | [λεγοντος *gr omn.*] dicens *vel* dicentem *latt* (*post* aram, vocem, alterum). that it said *arm* 1.

ναϊ ναϊ 203[*non fam*] (*cf.* ταχύ ταχύ 146 *in* xxii. 12).

—ναι *sah*1/2 *ps-Ambr.* ϫⲉ ⲁⲣⲉ *sah*1/2, ϫⲉ ⲥⲉ *boh.* —ὁ θεος ὁ 43 (*male Birch*).

—κυριε *vel* ὁ θεος *aeth*1/2. —ὁ θεος 130 *arab.* ο κυριος θεος (—ὁ) *sah*1/2, ὁ κυριος ὁ θεος *sah*1/2 *boh.* —ὁ *ante* παντοκρατωρ 92* [*suppl. supra lin.*].

—ὁ παντοκρατωρ *arm* 2., *sed* omnium Dominator *aeth.* ὁ παντοκρατορ 26 36 107 113, ὁ παντοκρατων 84 *tantum.*

ὁ παντοκρατωρ + ὁ δικαιος *boh pl.* (*perg.* αἱ κρισεις παντες (—δικαιαι) σου αληθιναι εισιν). *Om.* παντες *boh*BCD*EF*TZ, αληθειας *boh*EFGTDmg. δικαιαι και αληθιναι *arm* 1. 3. *a. arab.*

—δικαιαι και *arm* 2. [αληθιναι και δικαιαι *arm* 4].

αλιθιναι 92 146*txt* 204, αληθειναι CA 151 210 [*non* 40], αλιθηναι 36, αλυθηναι 72, αληθηναι 39-180 189 233, ἀλλ,ηθϊναι 218 *sic.*

αληθιναι και δικαιε αι κρισεις σου 140 (218).

αληθινὲ και δικαιαι αι κρισεις σου 177.

αληθιναι εισι και δικαιοσυναι (*lit.*) εισιν αι κρισεις σου *sah.*

αληθινη (+εστι *syr*Σ) και δικαια ἡ κρισις σου 111 *arm* 3. *syr*Σ.

αληθης και δικαιοσυνη ἡ κρισις σου *vel* αληθως και δικαιως εκρινας *aeth.*

—αληθιναι *Aug*? (*ita libere*: quoniam judicia Dei quamvis occulta tamen justa sunt).

—και *ult.* 14 [*non* 92] 194A (*cf. boh supra*). δικαῖαι 245. δικαιοι 7-45. κρισσεις 109 140.

αι κρισις ℵCA 12 (ἡ κρισις 111 *supra et arm* 3.). αι κρισειςου 39 152* 218, αι κρίσει σσου 107.

τα εργα *pro* αι κρισεις *arm* 1., *sed confl.*: justa et vera sunt opera et judicia tua *arab.*

+εισιν *ante* αι κρισεις σου *sah Prim. Beat.* *In fine habet boh.*

Judicationes *Beat.* (*hiat Tyc.*) [*Rell.* Judicia].

Post αι κρισεις σου + καὶ πισταὶ πῡ *fin. lin.* 189 *sic.*

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 8. **Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί·**

8 *init.* αι *pro* Και 159 228. —Και *Tyc* 2. *sah.* Postea quartus evacuavit (—Και) *arab.* Και ὁ αγγελος τεταρτος *syr*S. Et ille quartus (—αγγελος) *syr*Σ. Και εξεχεεν ὁ τεταρτος *aeth.*

ὅτε *pro* ὁ *Er.* 1. [*non Ald.*]. τεταρχος 156-165 [*non rel. fam*]. τεταρ *sic* 111. δ̄ *vel* δ́ 17 67-120 152 170 179 203 204 210 240, δ̄ος 112 157. +φησιν *post* τεταρτος 146*txt*-155 (*aliter com.*). +αγιος *ante* αγγελος 152***. αγελος E.

—αγγελος CABP 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 26 27 29 30 32 39 40 41 42 43 44 45 48 50 52 53 55 56 61 64 69 74 82 92 93 95 97 98 102 106 107 108 109 111 113 122 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 151 153 155 166 [*non* 164] 167 171 172 174 177 180 182 186 194A [*non* 200] 210 211 214 215 217 218 219 222 245 [*non* 246] *gig am fu tol lips*5 *syr*Σ *arm* 3. 4. *aeth arab* [*non* ℵ *rell. syr*S *copt vg et dem lips*4·6 *arm* 1. 2. *a. Prim. Cass. Tyc. Beat. ps-Ambr.*].

Phialam suam effudit *ps-Ambr.*

εξεχεεν ℵCABEP 2 7* 8 9 12 19 20 24 43 45 50 67 74 75 81 92 108 109 113 114 120 125 127 130 140 152* 153 167 179 180 200 204 218 241. +εκ *arm* (*exc.* 4).

φυαλην 16 28 32 36 [*non* 102] 112 113 155[*non* 146] 189 194A*vid.*

εις τον ηλιον 218*vid. ut vg ps-Ambr. aeth* (in sole *gig*), [*sed* super solem *Cass. Prim. Tyc* 2. 3. *Beat. et syr copt arab arm*]. ☉ *pro* ηλιον 170 (*ut solet*).

Post ηλιον +και εγενετο ὁ ηλιος μελας ὡς σακκος τριχινος 176-206 (*ex* vi. 12).

—και *sec. aeth*1/2. εδωθη 7 12 59 67 69 113 114 151 156 200 204 233. *Lit.* εδωκαν *copt.*

αυτου *pro* αυτω 39, αυτοις *boh*[B]. —αυτω 61-126-218-219. +καυμα *post* αυτω *aeth.* *Cf.* aestu afficere *ps-Ambr. txt*, affligere *mg*, *et* aestu affligere homines et igni *vg*, aestu afficere homines in igni *gig*, *et*: aestum et ignem injicere hominibus *Prim. Obs.* ϵϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ *boh*, *et* ϩⲛ̄ ⲛⲣⲱⲙⲉ *sah*$^1/_2$ (*non* '*errore*' *ut Horner*), *et ord.*: εν πυρι καυματησαι τους ανθρωπους 113. ινα και καυματιση *aeth*, *cf. copt syr.*

καυματησαι P 7 16 36 39 45 62-63 67 69 104 (113 *supra*) 136 147 151 162/3 180 184*txt* (*com.*: καυματισθονται) 200. [urere homines igni *Beat.*]. κατακαυματωσαι *arm* 4?

τοις ανθρωποις 200 *Prim.* —εν ℵ 81-204 [*non copt, praeter boh*[B]] *Beat.* (*latt*).

τους ανθρωπους καυματισαι εν πυρι 59.

εν πυρι τους ανθρωπους B 2 4 6 7 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male Knit.* ανδρωπους) 31 32 34 35 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97 98 102 [*non* 104] 106 107 108 109 122 124 125 126 128 129 132 136 140 142 147 149 [*non* 151] 153 156 162/3 164/5/6 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 194[A] 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 [*non Verss.*].

—εν πυρι 18 *syr*S (*et vide infra init. ver.* 9) *arm* 3. *arab.* Per ignem *aeth arm.* et igni *latt ut supra, non gig* [in igne].

εν μεγαλω καυματι (*pro* εν πυρι) *boh* (*omn.*). *Cf. syr*S: εν καυματι μεγαλω, *sed om.* 8/9 *syr*S εν πυρι και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι, *perg.* εν καυματι μεγαλω *pro* καυμα μεγα *ver.* 9.

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 9. **καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.**

9. —και εκαυματισθησαν οι ανθρ. 67-120 (*jung.* 8/9 τους ανθρ. εν πυρι καυμα μεγα) *syr*S (*vide ver.* 8).

Quare *pro* και *pr. arab.* +το *ante* καυμα μεγα 214. —καυμα μεγα 50* *boh.* —μεγα *sah*$^1/_2$* *arm* 1. 4. (καύμα 184).

[καυμα μεγα 114-193-241. *Teste Greg. de* 193 δαυμα μεγα, *sed lego ego* καυμα μεγα].

καυματι μεγαλω 18 21-28-73 81*** 100-103-112-135-138-139-170-220 *sah*$^1/_2$ *arm latt* (*ord. gig.* aestu magno homines) *arab syr*Σ? *aeth.* —και εβλασφημησαν 50*.

usque dum (—και) blasphemarent *aeth.* —και *sec. sah boh*[H]. εβλασφημισαν 81* 104 204 218, εβαλσφημησαν 159.

+οι ανθρωποι *ante* το ονομα (*ex ver.* 21?) BE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18* 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 [*non* 36, *f.* 38] 39 (οι ανθροποι) 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50*mg****. 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98, 102 (*errore scr.* ῑ ἀν οῑ) 104 106 107 108 109 110 113 122 124 125 126 128 129 132 136 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194[A] 202 207 210 (211 *illeg.*) 212 214 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*Σ *boh*$^6/_{12}$ *arm* 3. ? *arab* [*contra* ℵACP *fam* 1 (*exc. f.* 62) *f.* 21, 36, *f.* 38 *f.* 95 *f.* 114 *f.* 119 130 146 200 *boh*$^6/_{12}$ *sah arm* (*omn. exc.* 3.) *aeth syr*S *Tyc. Prim. Beat. vg gig*]. —το ονομα *arm a.*, *sed*:

+εις *ante* το ονομα 28[*non fam*] *arab.* ϵϫⲉⲛ *pro* το ονομα *boh*[GTZ] *i.e.* 'by God' *vel* contra Deum, κατα θεου. *Etiam* A[gr] ενωπιον *pro* το ονομα, *sed*: κατα του ονοματος *pro* το ονομα 95-127-215 *et* 169*txt* (*silet com.*)-216, *et* 172-217 *aeth.*

του θεου και το ονομα αυτου confl. 59 [*non* 121].

[*το ονομα του θεου του εχοντος rescript. ab* ℵ^c. *Illeg.* quae scripsit ℵ*].

του εχωντος 218. habentes *pro* habentis *Tyc* 2(1/2). who had *arm* 4.

qui potestatem habet *arab aeth.*

+*την ante εξουσιαν* ℵAEP 10 12 17 36 37 46 49 [*non f.* 61] 67 77 81 88 91 96 101 110 119 120 123 130 137 144 148 150 152 154 157 158 159 160/1 164 [*non* 165] 166 169 170 171 172 174 176 [*non* 177] 178 179 187 190 192 200 202 203 204 206 212 216 217 220 221 223/4 227/8/9/30 240 242 244 250 251 *Compl. sah syr*S.

πηγας (λ *superscr.*) *sic* 49, *πλϋγας* 72.

αυτας pro ταυτας 14 [*non* 92] 166* [*non* 164], *αύταις* (τ *superscr.*) *sic* 174 [*non* 171 = *ταυτας*].

των ανων pro ταυτας 156[*non fam*]. *παντας pro ταυτας sah.*

in hujusmodi pernicies *arab* [*sed επι ταυτας πληγας boh vg gig aeth*].

επι τας πηγας των υδατων pro επι τας πληγας ταυτας 113.

in his plagis *Tyc* 2. *Beat.* [super plagas istas *Prim. syr*ΣS].

—*και ult.* 28[*non fam*]. *ου μετανοησαν* 217 [*non* 172] *Iterum* 217 *ver.* 11.

ουχι pro ου C. *οὐκ ἐμετενοησαν* 62-63-72-136-147-162/3?-184 *et* 245. neque *pro και ου latt.*

δοξαζειν pro δουναι δοξαν copt. +*του ante δουναι* 69 *aeth et latt* ut darent [*exc. gig* : dare]. *αυτω δουναι δοξαν* 178 [*non* 203-240]. *δουναι δοξαν αυτω* 47 *sah boh*5/12 *aeth.* *δουναι αυτω δοξα* 113. *θεω pro αυτω boh*6/12, *arm* 1. *a.* 3. (nor gave glory to God *arm* 1., unto the glory of God *arm a.* 3.) —*δουναι αυτω δοξαν Tyc* 2.

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 10. **Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη· καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,**

10. *αι pro* Και 159. —Και *pr. sah Tyc* 2. Tum quintus evacuavit *arab.* *πτεμπτος* 94, *πεμΠπτος* 26*. *πεμπος* 193. *πεπτος* 53 216. *εμπτος* 228 (*rubr. om.*).

—*πεμπτος* 1-12-152-179 (*hiat* 208). ε̄ 17 67 79 81 103 120 122 135 139 170 204 *boh*, ε̄^{ος} 112 203, ε^{τος} 240.

αγελος E. —*αγγελος* ℵCABP 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non f.* 34] 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92** [*non* 92*] 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 (*habet* 122 *sed punct. circumpos. ad del.*) 125 126 127 128 129 130 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 151 153 155 166 [*non* 164] 167 171 172 174 177 180 182 186 194^A [*non* 200] 207 210 211 214 215 217 219 [*non* 218] 222 245 246 251 *syr*Σ [*non* S : *και αγγ. πεμπτος*] *sah* [*non boh*] *aeth arab arm* 3. 4. *gig Tyc* 2(1/2) [*non vg Prim. Beat. ps-Ambr. non Compl.*]. (*Dub Cass.* : 'quartus quintus sextus septimus angelus...')

εξεχεαιν A, *εξεχεεν* ℵCBEP 2 7* 8 9 12 19 20 24 39 43 45 50 67 74 75 81 92 104 108 109 113 114 120 125 127 130 140 152* 153 167 179 180 200 204 218 241. +*εκ arm a.* 1.

εξεχεθη 146*com. bis* [*non txt* = *εξεχεε*], *εξεχυθη* 155*com. bis* [*non txt* = *εξεχεε*].

τον φιαλην 228[*non fam*], *την φϊαλϊν* (η *superscr.*) 159, *την φυαλην* 28 32 36 50 113 155 189 194^A *vid.*

επι το θρονον 84*, *επι των θρονον* 39-180, *επι θρονον* 194^A *vid.*, *επι του θρονου* 38 119-123 125 144-148 149 158 186. Sedem *vg gig Prim. syr*S *Tyc* 2. *ps-Ambr.* [*non Beat.*].

του θυριου 69 72. +τουτου *ante* θηριου *aeth*, *ut syr*Σ illius animalis dentium.

εγενετω 69. ἡ βασιλει 12, ἡ βασιλΐα 39, ἡ βασιλεῖα 245.

—αυτου *sec.* 53[*non fam*] 120[*non* 67].

σκοτωμενη 59, ἐν σκοτομενη 218, ἐ σκοτ μένη *sic* 177, εσκωτομενη 109 153 222, εσκωτωμενη 69 188, εσκοτομενη 39 72 98 [*non* 30] 102 167*vid.* 180 200 207, εσκο:εσκοτωμενη 13, εσκοτιομενοι 103 112*, σκοτισμενη 21-73.

εσκοτισμενη ℵ[c] [*non* ℵ* ℵ[a]] B [*non* E] 16 23 28 29 67 75 79 (*om. Tisch.*) 80 100 111 113 119 120 122* ? [*Hodie* εσκοτωμενη] 123 135 138 139 144-148-158 164*txt* (*com.*: εσκοτωμενην) 166 170 187 [*non* 194[A] *vid.*] 220 (*hiat* 191).

tenebrosum *vg Tyc* 2. *ps-Ambr.*, obscuratum *gig*, *Prim.* (obsc. est regnum ejus *Prim. et ord. boh aeth*), *sed*: contenibricatum *Beat.*

quapropter desiit regnum ejus et factum est tenebrosum *arab.*

εμασσόντω 200, εμασοντο 7[*non* 45] 104 113 151, εμασων 16, ἐμασῶν τὸ 155*txt & com.* [*non* 146].

ἐκμασ͡το *sic* 159, εμασσοντο 12 32 36 39 59[*non* 121] [*non* 152] 180 215 241[*non fam*].

εμασωντο ℵCAP [*non* E] 1 2 6 8 9 10 13 14 17 18 19 21 23 24 26 30 (*om. Knit.*) [*non f.* 34, *non* 40-210] 37 41 42 43 44 45 [*non f.* 46 *nec* 47 49] 50 52 53 [*non* 55] 56 58 69 70 73 [*non* 74] 77 79 81* 82 89 91 92 93 94 95 96 [*non* 97] 98 102 103 106 107 108 [*non* 109] 110 111 112 114 121 122 123 [*non rel. f.* 119] 125 127 128 129 130 [*non* 135] 139 140 [*non* 141] 142 146*txt & com.* 150 153 154 157 160/1 167 [*non* 169] 170 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 179 182 184 187 189 190 192 [*non* 193] 202 203 204 207 (*hiat* 208) 211 212 217 221 223*comp.* 224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Er. omn.* [*at non Ald.*].

commanducaverunt *vg ps-Ambr.*, comederunt *Prim.*, comedebant *Tyc* 2. *Beat. et* commanducabant *gig sah boh*; corrodebant *arab int.*

usque dum comederent *aeth* (—και *tert.*; +homines *ante* εκ του πονου).

τὰ γλωσσας 84*, τὰς γλῶσας 72 210, τὰς χλωσσας 31*, τας γλωσας 14* [*non* 92] 22 103 [*non* 112] 113 [*non* 152 *hoc loco*] 215.

απο *pro* εκ ℵE 17 67-120, 169-216, 178-203-240. ЄΒΟΛ ϦЄΝ *copt.* propter *syr aeth.* a dolore *Prim.*, prae dolore *vg gig* (*Prim.*), prae doloribus *boh*[B] *ps-Ambr.*, a doloribus +suis *Beat. Tyc* 2., from violent anguish *arm* 4., for pain of anguish *arm rell.* From pain *syr*S *aeth* (—του?).

πυρος *pro* πονου 106[*non fam*].

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 11. **καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.**

Om. ver. 11 *Prim.*

11. —και εβλασφ... ελκων αυτων *Tyc* 2 (*hiat* 3.) *sed* blasphemantes...(—και) *Beat.*, *seq.*: 'ex ira Dei' (—του ουρανου...ελκων αυτων) *perg.* 'et paenitentiam non egerunt' (—εκ των εργων αυτων).

Et usque dum blasphemarent *aeth.* εβλασφημουν 178-203-240 *gig sah* [*non boh exc.*[B]].

εβλασφημισαν 67 [*non* 120] 69 72 81* 95? 104 193 [*non* 114-241] 200 218.

το ονομα του θεου του ουρανου *syr*S, το ονομα του θεου (—του ουρανου) 91. in Deum *arab.*

—τον θεον του ουρανου *boh*[N]. κυριον *pro* θεον *aeth* (contra Dominum). του ουρανους 81*.

+και *post* ουρ. 130. —εκ των πονων...μετενοησαν 104 [*non* 151].

αυτων *pro* εκ των *pr.* 21[*non fam*]. εκ των πονον 59. εκ του πονου 56 62-63-72-136-147-162/3-184 *arab arm* (*infra*). —αυτων *pr.* 108 *vg boh arab ps-Ambr.* [*hab. sec.*] *obs. aeth infra.* —και *sec.* 30* (*negl. Knit.*).

εν *pro* εκ *bis armm.* 'in their anguish and in pain of bitterness *a.* 1. 3 (in bitterness of pain 2., *om.* 4).

—εκ *sec.* P 12 38 46 69 81 88 101 112 119 123 137 144 148 152 158 179 204 *sah* [*non boh*].

—των *ante* ελκων 112 [*non* 103]. ἑλκῶν 167 210 217 [*non* 233].

ἑλκουσων 38 [*non fam*].

ἑλκέων *Er.* 1. [*non Ald.*]. εκ τα ελκη 16-39-180, *et* εκ τα ελκει 7-45-69-151 [*non lat*].

εργων *pro* ελκων *boh* [*Habet etiam* εργων *postea*]. +πονηρων *post* εργων *boh*ᴮ.

—εκ των ελκων αυτων ℵ 43 67 87 [*non* 34-35] 109*gr txt* [*suppl. mg. â diorth*; 109 *arm* = και εκ πονου χολου] 120 164 [*non* 165] 166 *Tyc* 2. *ps-Ambr.*

—εκ των εργων αυτων ℵ *arm* 1. 2. *gig Beat.*

Prae doloribus inimicorum suorum *pro* εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων *aeth*ᵂᵃˡᵗ· *forsan* prae dol. ulcerum (*vel* ulcerorum?) suorum. Vulneribus *vg et syr*Σ. Prae dolore vulnerum suorum *arab.*

—και ου μετενοησαν εκ των εργων αυτων 194ᴬ 245 *boh*ᴮ.

και ουκ επαυσαντο *pro* και ου μετ. *syr*S (*cf. aeth int.* non resipuerunt). *Cf. Prim. com.*†

και εκ των εργων αυτων ου μετενοησαν 23-55.

ου μετανοησαν 217 [*non* 172]. εμετενοησαν (—ου) 32*errore.*

fin. —αυτων 121. αυτου 149-186, 159* [*sed corr. ipse*].

Post αυτων +ἃ (εισιν) πονηρα *boh.*

† *Prim.*: iniquitatem in excelso locuti sunt; supercilio enim *momentanea* prosperitatis ut fumus elati, unde paenitendo converti debuerunt, contenebrari laetantur.

Hiant P(xvi. 12–xvii. 1) 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 12. **Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.**

12 *init.* αι *pro* Και 159 228. —Και *sah.* Deinde sextus evacuavit *arab.* Και αγγελος εκτος *syr*S. Et effudit sextus *aeth.*

ἕκτος 210 233. ϛ̄ 17 26 75 81 113 120 152* 170 179 204, ϛ̄ᵒˢ 112 152**, ϙᵒˢ 203-240. —ὁ 106.

—αγγελος ℵCABP 1 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non f.* 34, *non* 36] 38[*non fam*] 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 [*non* 67-120] 72 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 125 126 127 128 129 130 136 140 [*non* 141] 142 146*txt* [*Habet com.*] 147 149 151 152 153 155 162/3 164 [*non* 165] 166 167 171 172 174 177 179 [*non* 180] 182 184 186 194ᴬ [*non* 200] 207 208 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246 251 *Er.* 1. [*non* 2. 3. 4. 5., *nec Ald.*] *copt arm aeth syr*Σ *arab* [*non latt*].

εξεχεεν ℵCABEP 12 34 39 67 81 104 108 109 113 114 120 127 130 152 156 165 167 179 188 200 204 218. +εκ *arm* (*exc.* 4.). —αυτου *pr.* 61-126-219 [*non* 218].

εξεχεεν αυτου την φιαλην B 2 4 6 7 8? 9 13 14 16 19 20 [*non* 23] 24 25 27 38 41 42 43 44 45 48 50 52 53 55 64 69 70 74 75 78 82 84 89 92 94 97 102 106 108 122 (φυαλην *a scriptore* B) 140 153 164 166 167 171 172 [*non* 217] 174 177 180 194ᴬ (φυαλην) 207 211 214 222 233 *copt.* εξεχεε αυτου την φ. 32 58.

φυαλην 28 32 36 87 104 122 155 189 194^A. *πι pro επι* 149 (*rubr. om.*).

per flumen *Tyc* 2($^1/_2$), in flumen *vg aeth* [*non gig Prim. Beat. ps-Ambr. Verss. omn.* 'super']. +illud *syr*Σ *vg Prim. Beat.* [*non gig Tyc. ps-Ambr.*].

—*τον ποταμον* 159 (*ita*: *επι τουσ* (*sic*) *μεγαν ευφρατην*). —*τον μεγαν* 77 189.

το μεγαν 90 [*non* 51], *τον μεγα* 1 [*non* 208] (188) 200 244*.

επι τον μεγαν ποταμον E 17 67-120-233 *et* 169-216. *επι τον ποτ. μεγαν τον ευφ. sah. επι τον ποταμον μεγαν ευφρατην arm.*

τοῖς εὐφρατην (*pro τον ευφ.*) 119-144 [*non* 123-148-158]. *Cf. supra* '*τους*' 159.

—*τον ante ευφρ.* ℵBEP 2 4 6 7 9 10 13 16 17 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non f.* 34] 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 [*non* 47] 48 49*txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 56 58 61 64 67 70 74 75 78 [*non* 80-138] 81 82 84 88 89 90 91 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 [*non* 111 113] 114 [*non f.* 119] 120 121 [*non* 59] [*non* 122] 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 137 140 142 146*txt* [*Habet com.*] 149 150 151 152 153 154 155 157 159 160/1 [*non* 164/5/6] 167 169 170 [*contra fam*] 171 172 174 176 177 178 179 180 182 186 [*non* 187] 192 193 194^A [*non* 200] 202 203 204 206 207 210 211 (*sed hesit.*) 212 214 [*non* 215] 216 217 218 219 221* (*sed add. ipse*) 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.* boh^T *arm* [*contra copt, et arab* 'nempe Euphratem'].

εφρατην B 19, 59-121, 113 122 187, *ευφρατυ* 81**vid.*, *τον ευφρατη* 136 (*cf.* 62 *et* 163 *fin. lin. ευφρα͞.*) 147, *ευφραντην* 155*com.* of Efrates *aeth.* +*τὴν sic post ευφρατην* 84.

εξηρανθει 69***, *εξὔρανθη* 72, *εξηρυνθη* 229, *ἐξήρανε* 59, *ἐξ pro εξηρανθη* 63.

Siccavit *vg gig ps-Ambr. copt.* *τα υδατα arm a. syr*Σ.

—*αυτου sec.* 1 12 36 46 57 59 67 81 88 101 114 120 121 137 [*non* 141] 152 159 179 189 193 204 208 241 *boh.*

ετοιμασθει 7 87, *αιτιμασθη* 72. ut fieret in eo via parata *arab*, that he should prepare.. *boh*, that they should prepare *sah.*

+*το υδωρ* (*in ras.*) *ante ἡ οδος* 121. —*ἡ* 36 38-178-203-240 *arm*? *ἡ οδως* 2 69 151.

—*των βασιλεων* 122[*non* 97], *τοις pro των βασιλεων των* 36, *et*: via eorum qui sunt *Tyc* 2. [*non Beat.*]. *του βασιλεως* (*gig Prim.*) *arm* (*omn.*).

via regi venienti (*pro η οδος των βασ. των*) *gig*, via venienti regi *Prim.* [via regibus *rell.*].

των βασιλειων 164*txt* (*sed com.*: *τοις βασιλευσι των εθνων, et mox ετεροις βασιλευσιν ἡ μεγισταει βασιλικον κληρουμενον ονομα τον ευφρατην*) [*non* 166].

τῶ pro των ult. 152-179. *Om.* 36 (*ut supra*) *syr*S [*non* Σ illorum].

απο των τοπων της ανατολης [*vel των ανατολων*] *sah boh* (*more copt*). *ὑπο pro ἀπο* 245.

ανατολας 166, *ανατολης* ℵCB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29? 30 31 32 34 35 39? (*illeg.*) 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 74 75 78 [*non* 80-138] 81 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114] 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 144 146*txt* (*silet com.*) 148 151 153 155 156 158 159 164 165 167 [*non* 169] 171 [*non* 172] 174 176 177 178 179 (*ἀνατοˀ sic* 152) 180 181 182 186 188 189 194^A 200 203 204 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 218 219 222 233 240 245 246*comp.* [*non* 251] *latt arm arab*? *syr*Σ [*non* S] *aeth.*

ab oriente sole *Prim.* (*syr*Σ ?), ab ortu solis *vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat.*, a solis ortu *gig.*

Hiant P 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 13. **Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηριόυ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὅμοια βατράχοις·**

13 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *sah Prisc.* Και ειδον και 169-216.

'Et tunc prodierunt (—ειδον) ex ore hujus bestiae primae (et ex ore leonis, *om.* $^1/_2$) et ex ore pseudoprophetae tres daemones impuri. Et sicut ranae erat spiritus demonum' *aeth.*

εδοθη *pro* ειδον ℵ (*nec improb.* ℵ^{a} *nec* ℵ^{c}).

+εξερχομενα *post* ειδον *sah arm* 1. 2. *a. Prisc.* (*vide* 169-216 *et* 189 *infra*).

+και εκ του δρακοντος *post* δρακοντος 73. +αυτου *ante* του δρακ. 187 *aeth* [*non syr*Σ, *sed postea*: illius animalis dentis...illius prophetae falsi].

—εκ του στοματος του δρακοντος και C 9-27 39 [*non* 180] 44-52-82 154-212 *Prisc.* (*negl. Sab.*).

—εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και ℵ* [*suppl.* ℵ^{a} του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος].

—εκ *sec. et tert. sah.* —και *sec.* 203[*non fam*]. —του στοματος *sec. sah*$^1/_2$ *vid.*

—και εκ του στοματος *sec.* (*ante* του θηριου) 164. θῦριου 72.

—και εκ του στοματος του θηριου 16 36 146*txt et com. diserte* (*tacet com. de* θηριω)-155 *txt et com. boh*^{H} *arm* 1. *aeth*$^1/_2$.

εκ του στομ. του θηριου και εκ του στομ. του δρακοντος 80-138 *et* 250 [*contra fam* 10] *arm* 4.

εκ του στομ. του ψευδοπροφητου και εκ του στομ. του θηριου 100 113.

pseudoprophetarum *pro* pseudoprophetae *ps-Ambr.* (*txt et com.*) [*non al.*].

'arrogantis sibi prophetiam, mendacis' *arab int.*

(*Mire congruunt inter se MSS. et Verss. hoc loco, et pauci variant. Solus Prisc. ord. variat*: vidi tres sp. inmundos tamquam tres ranas exeuntes de ore pseudoprofetae et de ore bestiae et hii sunt tres sp. daem.).

+εξερχομενα *ante* [πνευματα τρια ακαθαρτα] 189 *Prim. Auct. prom.* (*sah supra*).
+εξηρχοντο *ante* [πνευματα τρια ακαθαρτα] 169-216 (*arm supra*).
} *de latt vide in fine infra.*

πν̄ά *pro* πνατα 32 43 113 152* 218.

—τρια 45 62-63*txtt* (*non com.*) 113 136*txt* 147*txt* 162/3 184*txt* [*non* 72] *gig.*

—ακαθαρτα 49*txt* 61-126-215-218-219, 146-155 *comm.* [*non* 164-166].

[πνευματα τρια] ἀἀκάθαρτα *sic* 227[*non fam*].

[πνευματα τρια] μη καθαρα (*pro* ακαθαρτα) *syr*S. (abominable *arm* 4.)

τρια (γ̄ *boh*) πνευματα ακαθαρτα *sah boh arab Prisc.* (*et aeth*: τρια δαιμονια ακαθαρτα).

πνευματα ακαθαρτα τρια B 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 (ακαθ. γ̄) 34 35 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 64 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 106 107 108 109 122 124 125 128 129 132 140 142 146*txt* 149 153 155*txt* 156 164 165 166 167 171 172 174 176 177 182 186 188 194A 206 207 210 211 214 217 222 233 245 246 *arm* 3. [πνευματα γ́ ακαθαρτα 67-120]. πνευματα τρια· ακαθαρτα 111 (*sic interpunct.*).

—ομοια βατραχοις 1* 12 81 114 121[*non* 59] 123**txt* [*non* 141] 152*txt*-179*txt et com.*, 189*txt et* 193*txt*, 204*txt*, 208*txt*, 241*txt* (εοικοτα βατραχοις *comm.*).

εἴωσει βατραχους ℵ*, ειωσει βατραχοι ℵ^a, ωσει βατραχοι 119-144-148-158, 178-203-240 [*non* 38], ως βατραχους 18 36 38 97 123****mg.* 146*com.*-155*com.* 149 [*non* 186*vid.* βατρᾶ] 214 251 *Auct. prom.* (velut ranas), *gig* (sicut ranas). Tamquam tres ranas *Prisc.*

ως βατραχοι ABE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 (ως βατραχαι*?) 46 47 48 49 (*etiam* βατραχους *eadem manu*) 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121, *om.*] 61 62-63*txtt* (*ambo com.*: εοικοτα βατραχοις) 64 67 69 (*prob.*) 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136*txt et* 137*txt* (*ambo com.*: εοικοτα βατραχοις) 138 139 140 142 146*txt* (*et com.*: ως βατραχους) 147 150 151 153 154 155*txt* 157 159 160/1 162/3 164/5/6 167*txt* (εοικοτα βατραχοις *com.*) 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184*txt* (*com.*: ἐοικοτα βατραχοις) 186*vid. comp.* 187 188 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.* (*aeth supra*), *Tyc* 2($^1/_2$) *Beat.* (quasi ranae).

ως βατραχων *sah boh* (*syr arm arab*) *et*: in modum ranarum *vg Prim. Tyc* 2($^1/_2$) *ps-Ambr.*

fin. +εκπορευθεντα 21-28, 47, 73-79-80-100-103-112-135-138-139-170 220 (*hiat* 191; *incipit* xvi. 15).

+εκπορευομενα 18.

+εκπορευοντα 81***.

+exeuntes *ante* velut ranas *Auct. prom.* +exire *dem al. sex*, +exisse *lips*^4 *Haymo.* spiritus tres exeuntes inmundos *Prim.* (+in modo ranarum).

13/14 *uno tenore* 180. *Vide aeth.*

Hiant C (xvi. 14–xviii. 2) P 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 14. **εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα ἐκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.**

14 *init.* ἰ *pro* εισι 159 (*hodie* ἰ^ct). και εισιν *pro* εισι γαρ 187. εισι γαρ και 120[*non* 67]. εισι δε *arab.* Sunt itaque *ps-Ambr.*

ησαν γαρ *arm* (*exc.* 4). 13/14 *jung.* και ως βατραχοι ησαν, πνευματα δαιμ. *aeth.*

εισιν ℵABE 2 7 8 12 19 20 24 39 45 50 67 69 75 92 113 130 140 153 167 180 200 218.

πνα̅ *pro* πνατα 32 119[*non fam*]. πνευματα γαρ δαιμονιου *sah.*

δαιμονιων ℵAB [*non* E, *hiant* CP] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16*ex em.* 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 57 [*non Col.*] 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62-63] 64 [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* (*com.* $^1/_2$) 149 151 [*non* 152-179] 153 155*txt & com.* 156 [*non* 159] 164*txt* [*non com.*] 165*txt* [*non com.*] 166 167 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 186 188 [*non* 189 190 193] 194^A 200 203 207 [*non* 1-208] 210 211 214 215 216 217 218 219 222 233 240 245 246 [*non* 250 251].

sp. demoniorum *gig vg Tyc* 2. *Auct. pr. Beat. ps-Ambr.*, demoniorum spiritus *Prim.* sp. daemoniaci *arm* (*exc.* 4).

+ακαθαρτων 95-127-215, 159, 169-216, 172-217. +και *boh*$^6/_{12}$ *aeth.* +τα *syr*SΣ (qui faciunt *vel* facientium), et faciebant *aeth.* signa facientes *Prim.* qui edunt signa *arab int.*

ποιουντες 67-120, ποιοῦν (*fin. pag.*) 100. —σημεια 240[*non fam*] (*illeg.* 208). —ποιουντα σημεια *Prisc.*

σιμεια 12 104, σημεία 210, σεισημεια 84. +ranae *post* fac. signa *Beat.*

—εκπορευεσθαι *boh omn. aeth*$^1/_2$.

+και *ante* εκπορ. *arm* (*exc.* 3) *aeth latt* (*exc. Tyc. Beat.* qui exeunt; *Auct. prom.* exibunt).

Et praecedent ad reges *ps-Ambr.*, et procedunt ad reges *gig vg*, et exeunt ad reges *Prim.*

Et venerunt ad reges *arm* 1. Quique pergentes ad reges *arab.* Qui procedunt ad conturbandos reges terrae *Prisc.* (*et cessat*).

+α *ante* εκπορευεσθαι 1 (*superscript*). α και εκπορευεται 28, εκπορευεται *tantum* (—ἅ, —και) ℵ^a 88, 130 (*male Swete*). [ℵ* *cum t.r.*] α εκπορευετε 140.

α εκπορευεται (A) 2 4 6 8 9 10 13 14 17*ex em.** 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 (*male Birch, sed contra fam*) 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56*ex em.** 58 59 [*non* 121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 70 74 75 77 78 81*** 82 84 87 89 90 91 92 93 94 [*non f.* 95] 96 97 98 101 106 107 108 109 110 111 [*non f.* 114] 119 122 123 124 125 126 128 129 132 137 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 [*non* 152-179*] 153 (ἅ, ἐκπ.) 154 155*txt & com.* (ἃ ἐκπ.) 156 157 158 [*non* 159] 160/1 165 [*non* 169] 171 172 174 176 177 [*non f.* 178] 179*ex em.* 181 182 186 187 188 [*non* 189] 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214 [*non* 215/16] 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 (ἁ) 242 245 246 250 251 *Compl. Bez. Elz.*

εκπορευονται (*absque* ἅ) ℵ^c 36. *am tol* procedunt. α εκπορευονται B 7-16-39-45, (*forsan* 56*)-69(α εκπορευοντε*)-102-104, 113 151 164 166 167 180, 218 (*contra rel. fam* 61) *syr Tyc. Beat.*

εις *pro* επι ℵ *cf. latt* 'ad'. —επι *sah.* 'out among the kings' *boh.* 'over against the kings' *arm* 3. 4.

—τους βασιλεις 121[*non* 59], 215[*non* 95-127]. +παντας *ante* τους βασ. *aeth*$^1/_2$ *arm a.* τας βασιλεις 104* (*improbat* 104**).

—της γης και ℵABE [*non* 1-152-179-208 *vide infra*] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59] 61 [*non f.* 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 81* 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109*gr* 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 [*non* 141] 142 144 146 148 149 150 151 153 154 155 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 189 190 192 193 194^A 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*SΣ *aeth arm* 3. orbis terrae universi (—της γης και) *gig, vide* 56 απασης *pro* ολης. orbis habitabilis totius *syr*Σ. of the inhabited earth, all *sah* [terrae et totius orbis *arab*].

απασης της οικουμενης (—ολης) 56. απασης της γης (—ϛ της οικ. ολης) *arm pl.*

—και της οικουμενης 59. —και της 1*-152-179*-208. —και 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184 *sah.* ηκουμενης 69. —ολης 109*gr syr*S *et arm* (*cod. Valarshapat*).

—της οικουμενης ολης 109 *arm* (= *arm* 3). —και της οικουμενης ολης *boh* (*Prisc.*).

qui in toto mundo *aeth.* orbis totius *Beat. Tyc* 2., *et* totius terrae *tantum arm pl. vg Prim. ps-Ambr.* totius orbis terrae *Auct. pr.*

συναγαγγην 39, *συναγειν* 67 124 130, *συναγαγαγειν* 104 (*passim*). ad congregandum *syr* (*του συναγαγειν*?). contrahere *Prim.* [*rell.* congregare]. —*αυτους aeth* (ut congregati bellum gererent). *Vide Prisc. supra lib.* 'ad conturbandos.'

+*τον ante πολεμον* ℵAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22** 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 [*non Col.*] 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 [*non* 106] 107 108 109 110 111 112 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 138 139 140 142 146 149 150 151 [*non* 152-179] 154 155 156 157 159 160/1 164/5 [*non comm.*] 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194^A 200 202 203 206 207 [*non* 1-208] 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*S (*copt*).

εχεις pro εις 170*vid.* *επι pro εις* 187 *boh sah arab.* 'ad' *gig Beat. Tyc* 2. [*non Prim. vg*].

πολεμων 39 67. +*και post πολεμον* 189.

—*της ημερας εκεινης* 12 *arm* 4. —*της ημερας εκεινης της μεγαλης* 215 [*non* 95-127].

—*εκεινης* ℵ 14-92, 38-178-203-240, 124[*non fam*], 146-155*txtt*, 200 *vg gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. copt aeth arm* [*Habent Rell. syr et Prim., et instanter arab*: 'magni illius diei, diei (*inquam*) Dei omnipotentis'].

(146*com. ita*: *μεγαλην δε φησι την ημεραν η γουν τὸν καιρον εκεινον.* *Paullo post*: *πριν ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανῆ*).

της μεγαλης ημερας (—*εκεινης*) A 95-127, 111 *copt.*

—*της μεγαλης* 88 [*non* 46-101-137 (*sed rescript. in* 137)] 167. (180: 1/2 *της ημερας εκεινης* f°. 43 *recto fin.*, 1/2 *της ημερας εκεινης της μεγαλης* f°. 43 *verso init.*).

ad diem magnum *vg ps-Ambr.*, in diem illum magnum *Prim.*, *sed* diei magni *gig Beat. Tyc* 2.

on a day great *arm* 1. 2., on the day great *arm* a. 3. in die magno quem constituit Deus qui omnibus dominatur *aeth.* —*του ante θεου* 59 [*non* 121].

του θεου bis script. 64 (*Obs. supra* diei *bis script ex industria arab*).

—*του ult.* 12 31 32 75 89 112 [*contra fam*] 155 [*non* 146] 159 189 220 222 (233 *supra lin.*).

του παντοκρατορος θεου 218 [*contra fam*] *sed cum vg Prim. ps-Ambr.*: omnipotentis Dei.

—*του θεου Auct. prom.* ('Omnipotentis'). Domini (—*τοῦ παντοκρατορος*) *arm* 1. *Tyc* 2., *sed*: Domini omnipotentis *Beat.* Domini Dei omnipotentis *arm* a. Domini Dei nostri (—omnipot.) *arm* 2.

παντωκρατορως 72, *παντοκρατωρος* 7 12 20* 28 39-69-104-151, 149 [*non* 186*vid.*] 154 156[*non fam*] 180 207 *Compl.*

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 15. "Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ."

15 *init.* +*και* 111 *aeth syr*Σ *ps-Ambr.* *δοὺ pro* Ἰδου 159. +*γαρ post ιδου* 124.

+For thus spake (speaks *arm* 2) the Lord *ante ιδου arm* 1. 2. a. —*ιδου arm* 3. *Prim.* (*seq. ὅς ερχεται arm* 3., *et Prim.*: qui venit subito). Et ecce venio + subito *aeth.* *ερχωμαι* 69.

+εγω *post* ερχομαι *arm pl.* venio cito (—ως κλεπτης) *Auct. pr.*

ερχεται ℵ* ? 38 47 178-203-240 *syr*S, *arm* 3. *Prim.* (*ut supra*) *Beat.* (*om. ver. Tyc* 2. 3.), *et non ignorat Beda, et Zegerus* (*teste Sab.*).

+ταχυ *post* κλεπτης 36, +νυκτος *arm* 1. 2. +και *ante* μακαριος 46-88-101 [*non* 137] *aeth.* μακαριο 16*vid.* μακαριος ο γρηγορων τα ιματια αυτου και τηρων ινα μη γυμνος περιπατη 155*com.* [*non* 146*com.*, *nec* 146-155*txtt*]. *Cf. sah*$^1/_2$*.

οτε γρηγορων ℵ* [ο γρηγορων ℵ^a]. γρηγωρων 69, γρϋγορων 72. και *pr. bis scr.* 58.

—και *pr. sah.* —και τηρων *sah*$^1/_2$*. ὁ γρηγορει ὁ τηρει *sah*, *sed* : ὁ γρηγορησει και ὁ τηρει *boh.* ὁ γρηγορει και ὁ τηρει *aeth*$^1/_2$ *syr* (τηρησει *aeth*$^1/_2$ *et arm*).

+ὁ *ante* τηρων 222 [*mirè non al. gr*]. τϋρων 72, τιρων 200, τιμων 93 128.

[qui vigilat et custodit *vel* servat *latt pl.*] *sed* felices eos qui vigilabunt et servabunt *Cypr. arm* 2.

οἱ γρηγορουντες και τετηρηκασι *arm* 3, οἱ γρηγορουντες και τηρησουσιν *arm* 1.

τα ιματεια 69, τα ἴάματα 218, τὰ ἴ μάτια 200 (ἴ *fin. lin.*). εαυτου 12*ex em**. 81 137[*non fam*], 152 (ἑαυτοῦ) 179 204. αυτων 140 *arm aeth.* (vestimenta sua *latt. omn.*).

—μη 241*. γιμνος 108. πεPίπατῖ 218, περιπατει 7 12 28 30 32 45 53* [*non* 41 42] 56 98 104 108 109*gr* 113 114 122 130 151 167 182 188[*contra fam*] 200 207 210 [*non* 40] 215* 241 [*non* 193]. περιπατησει 36, περιπατηση 38-178-203-240 *et* 159.

ne nudi ambulent *Cypr. arm.* incedat *syr*Σ *int.*, *arab int.*

βλεπωσιν ℵA 50 67 113 210 *Er.* 1. *Ald.* βλεποσῒν 218. βλεπουσιν E 1 (*Del.*) 12 81 112 189 200 204, βλεπουσι 1 (*Treg.*) 17* ? 21 28 36 46 56* 59 [*non* 121] 62-63 72 73 79 88 100 101 103 109 114 122 130 135 136 137 139 140 [*non* 141] 147 152 162/3 170 179 184 193 208 241 245* ? *sah boh.*

κλεπτωσι 203 [*non rel. fam* 38] *cf. com.* ὁ γαρ μη φυλαξασι ασχημοσυνει εμπροσθεν.

βλεπει 108, βλεπη 167. Videat *Prim.* Et non appareat dedecus ejus *aeth.* (*arm infra*).

ασχυμοσυνην 41 81*, ασχημονην 155* (ασχημοσυνην 155** *ut* 146 *plane*) (146*com.* : ὁ γαρ μη φυλαξας, ασχημονησει εμπροσθεν των αγγελων ϗ των ανθρωπων του θειου θρονου). αισχημωσυνην 12 200. [την] εσχυνη 72*txt.*

αισχυνην [*Hiat* P, *vide* iii. 18] 29 [*non* 30-98] 45 61 62-63*txtt*[*non com.*] [*non* 80] 104 108 109*arm* (*non gr*) [*non* 111 114, *non f.* 119] 126 136*txt*[*non com.*] [*non* 138] 147*txt*[*non com.*] 151 162/3 184 [*non* 164/5/6] 218-219 *syr*S (p. xxxiii).

turpitudinem *latt omn.*, ϣⲓⲡⲓ *copt*, ignominiam *syr*Σ.

ut pateant ejus verenda *arab.* 'and their shame appear' *arm* (*exc.* 4).

fin. αυτων 44*ex em.* [*non* 52] *arm.* —αυτου 80-138.

15/16 *uno ten.* 72 73.

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 16. **Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.**

Om. ver. 203*txt* (*habet com.*). *Om.* 14/16 *Tyc* 3. συνηγαγε 72.

συνηγαγον ℵ *syr*Σ. συναξει *syr*S *ut aeth* ? *arm* 1. *arab et* congregabit *vg ps-Ambr. Beat.*

συναξω *arm a.* [συνηγαγεν *rell. gr et* congreguvit *Tyc* 2. *Prim. gig arm* 2. 4. *sah boh*].

—αυτους *syr*S. [*Habet rell. et* 146*txt*, *sed com.* : τους βασιλεις της γης οι δαιμονες].

+ομου *post* αυτους *sah.* —τον *pr.* ℵ 62-63-72-136-147-162/3-184, 233* *boh*$^4/_{12}$ *arm* ? *aeth* ? *Compl.*

—τον *bis* 14-92. τὸ *pro* τον *sec.* 63 [*non* 62] 250.

πολεμον *pro* τοπον *sah,* ποταμον A 176-206. —τον καλ. εβραιστι *Tyc* 2.

'named' *pro* 'called' *arm* 4. *aeth.* dicitur *pro* vocatur *Beat.* —εβραιστι 56*txt* (*suppl. mg**) 106. *De* 130 *obs. om. in* ix. 11, *sed hoc loco* τῶν ᾠδῶν *pro* τον καλ. εβραιστι αρμαγεδδων 130. *Vult forsan* τῶν ὠδίνων. *Cf. Matt.* xxiv. 8, *Marc.* xiii. 8, *Act.* ii. 24, *sed obs. Apoc. seq.* xvi. 18.

εβαιστι 81* 155*com.* ἑβαϊσ̈ τὴν *sic* 218, εβραιστει 7-45-104-151, εβραιστη E 12 21 67 109 120 122 141 156 169 189-216, 210 (ἑβρ.). εβραιστι *post* αρμαγεδων *aeth.*

[αρμαγεδδων 141 *Er.* 5. *Prim.* ἀρμαγεδδων 179**]. ἀρμεγεδδων 63*txt et com.,* αρμεγεδων *tentat* ℵ[a] 62*txt et com.* 147*txt et com.* 162/3 208. ἀρμεγεδων + *in textu* εν αλλοις μαγεδδων 72 (+ *mg.* 136 184).

ἀρμαγεδῶ 189 *gig.* αρμαγεδον 159. αρμαγεδωμ 46-88-101-137 *Ald.*

ἀρμαγεδων ℵAE 1? 7 10 12 13 16 17 18 22 23 34 35 36 37 38 39 45 47 49*txt* (ἀρμ. *com.* ἁρμ.) 55 57 59 (ἀρμ. *txt com.*) 67 69 77 80 81 87 91 95 96 102 104 110 114 119 120 121 123 127, 132 (ἀρ Μαγεδων) 138 144 148 150 151 152 154, 156 *et* 157 (ἀρμ.) 158 160/1 164/5/6 169 176 178 179* (ἀρμ.) 180 181 187 188, 190 (ἀρμ.), 191, 192 (ἀρμ.), 193 (ἀρ μαγ.), 200 *et* 202 (ἀρμ.) 204 206 212 215 216 220 221 (ἀρμ.) 223 224 (ἀρ μαγ.) 227/8/9/30, 233 (ἀρμ.) 240, 241 (ἀρ μαγε ΔώΝ), 242 (ἀρμαΓ̈εδών), 244 (ἀρμ.) 250 (ἀρμ.) 251 *Compl. Er.* 1. 2. 3. 4. *Col.* (*arm* α. 4. *vel* armaketon) *Beat. syr*Σ *arab aeth.*

μαγεδδων B 62*mg**. 111 146*txt & com.*-155*txt & com.* μάγ̃ὲδών *sic* 90.

μαγεδων 2 4 6 8 9 19 20 21 24 25 26 27 29 30 31 32 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 73 74 75 78 79 (*male Tisch.*) 82 84 89 93 94 97 98 100 103 106 107 108 109*gr et arm* 112 113 122 125 126 128 129 135 139*txt* 140 142 149 153 167 170 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 217 218 219 222 245 (μαγε δὼ ν́ *sic*) 246 *Tyc* 2(1/2). μεγέδῶν 194[A]. μαγιδων 28. μαγεδωδ 124. μακεδδων 14-92, μακεδων *boh*[EFG] *arm* 3?

μαγδω *syr*S. Karmagedon *arm* 1. Karmaketon *arm* 2 (Garmaketon *vult Horner*). Ermagedo *gig,* Ermagedon *ps-Ambr. Tyc* 2(1/2). Hermagedon *am.*

ϫⲉ ⲉⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ *boh pl.,* **ϫⲉ ⲁⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ** *sah.*

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 17. **Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, "Γέγονε."**

17 *init.* αι *pro* Και 159 218. —Και *sah.* Τοτε *pro* Και *arab.* —Και ὁ εβδομος αγγελος 122*txt* (*suppl.*** ϗ ὁ ζ̄ αγγελος).

—και ο εβδ. αγγελος εξεχεε την φιαλην αυτου εις τον αερα 164*txt* (*suppl. ima pag.* —αγγελος).

και εξεχεεν ὁ εβδομος *aeth.* οτε (*pro* ο εβδ. αγγ.) ℵ*. ὁ ζ̄ (—αγγ.) 75 149-186 203.

ὁ ζ′ αγγελος ℵ[a] 17 32 34 67 [*non* 120] 81 103, 112 (ζ̄ος) 122** 135 152 165 170 179 204 240 *boh.*

αγγελος εβδομος *syr*S *arab.* εβδημος 95, ἑβδομος 233, ἕβνομος 210*, ευδομος 136 (*ut* 146 *al. sed* 155 εκδομος) 147-184 188 (*passim*) 189 206 214 218. αγελος E.

—αγγελος AB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non* 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non f.* 34] 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 107 108 109 111 113 125 126 127

128 129 [*non* 130] 140 142 146*txt* (*Sil. com.*) 149 151 153 155 164** 166 167 171 172 174 177 178 180 182 186 194A [*non* 200] 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 *sah* [*non boh arab*] *arm* 3. *syr*Σ *aeth*1/2 *am fu tol lips*5 [*non gig vg Cle. dem lips*4.6 *Beat. Tyc* 3. *Prim.*].

ξεχεε 228 (*rubr. om.*). εξεχεεν ℵABE 2 7* 8 12 19 20 24 43 45 50 67 74 75 81 92 93 104 108 109 113 114 120 125 127 128 130 140 152* 153 167 179 200 204 218 241. +εκ *arm* α. 1. 3 (*deficit arm* 1. *post* αερα).

εξεχεεν αυτου την φιαλην 106, 146 *copt et* εξεχεὲν αυτου την φυαλην 155.

φυαλην 32 36 104 155 189 194A, κεφαλην *pro* φιαλην 28. —εις τον αερα 149-186.

εις αερα (—τον) 59. in aere *Prim. Beat.*, in aera *gig, et*: ἐν τῷ ἀέρι μὲν ἐξέχεε *Oec. com. MSS. omn.*

επι *pro* εις ℵAB [*non famm* 1] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 [*non* 14-92] 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114] 122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 [*non* 146-155] 151 153 156 165 [*non* 164*mg.* 166] 167 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 188 194A [*non* 200] 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 *Tyc* 3. *sah boh arab arm syr*Σ [*non* S *aeth, vg ps-Ambr.* in aerem].

ἐπὶ τὸν ἀέραν 218 (*ut* κτιμαν, εικοναν, σφραγιδαν *alibi*).

εξηλθεν ℵABE 2 7 8 12 19 20 24 34 36 39 43 50 74 75 81 92 104 106 108 109 114 120 125 130 140 152* 153 156 165 167 180 200 204 218 241. φωνῇ μεγάλῃ 75 124 151 154 181.

φωνῇ (—μεγαλῃ) 114 120 152-179 189.

—μεγαλη A 1 12 36 46 57 59 67 81 88 101 123[*non fam*] 121 137 [*non* 141] 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col., Cass.*? (vox exiret a Domino).

και μεγαλη φωνη εξελθεν εκ *sah*, και εφωνησε μεγαλην βοην εκ *boh, sed*:

et prodiit e templo quod est in caelo et e throno vox magna *arab.*

Trsp. μεγαλη *in loc. post* ουρανου 176-206 (*ita*: φωνη εκ του ουρανου μεγαλη απο του θρονου) !

εκ *pro* απο *pr.* ℵA 1 12 18 36 38 46 57 59 62-63 67 72 74 80 81 88 95 101 111 113 114 119 120 121 123 124 127 130 136 137 138 [*non* 141] 144 146*txt* (*silet com.*) 147 148 152 155 158 159 162/3 164 [*non* 165/6] 176 178 179 184 189 193 200 (*v. infra*) 203 204 206 208 [*non* 215] 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr*S (*Gwynn ad loc.*) *copt arab, latt* (de...a).

απο του ουρανου του ναου 23-55. απο του θρονου εκ του ναου (—του ουρανου) 200.

—του ναου E*(*inprimis*) 1 12 18 21 28 36 [*non f.* 46] 47 57 59 62-63 67 72 73 79 80 81 100 103 112 113 114 120 121 123[*non fam*] 124 130 135 136 138 139 [*non* 141] 147 152 162/3 170 176 179 184 189 191 193 204 206 208 220 [*non* 221] 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Col. arm* 4. *gig*; *arm* α. 3 (from heaven AND the throne).

—του ουρανου A *Oxyr*848 *prob.* 14-92 95-127-215 [*non* 61], 111 146*txt* (*silet com.*)-155 159 178-203-240, 200 (*v. supra*) *sah boh* [*non arab*] *syr*SΣ *aeth arm* 2. *vg Prim. ps-Ambr. Tyc* 3. *Beat.* (de templo ET a throno *Beat.*, de templo a throno *Tyc* 3. *vg Prim. ps-Ambr. syr*S, *et*: e templo, e throno *syr*Σ. E templo ejus ET e throno ejus *aeth ut* 23-55 + και *ante* απο του θρονου).

—απο *sec.* 14 [*non* 92] 98. εκ *pro* απο *sec.* 215 *arm* 4? From before *syr*S.

—απο του θρονου E**txt* (*suppl. mg. ipse*) 67-120 *gig* (*et* ℵ *infra*). θρωνου 140 152*.

+του προσωπου *ante* του θρονου *boh*7/12. τουτου *pro* του *ult.* 98.

του θεου *pro* του ουρανου απο του θρονου ℵ *solus.*

και απο του θρονου του θεου 25-58-70-78-84-94-207, 218 (*vide* ℵ *supra*), *et*:
απο του θρονου του θεου 61-126, 149-186, 176-206, 219.

—*λεγουσα γεγονε arm* 4. *γεγωνε* 211*vid.*

γεγονεν ℵABE 2 6 7* 8 12 13 14 16 19 20 24 30 34 35 36 39 43 45 50 67 74 75 81 87 93 98 104 106 108 109 111 113 114 120 125 127 128 132 140 142 151 152* 153 154 156 165 167 171 174 177 179 180 181 188 189 193 200 204 208 215 218 241 246.

ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ *sah*, ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ *boh*. Jam factum est *arab*. Factum est *latt*, *sed melius et feliciter Cass.*: Actum est. Perficitur *aeth int.* +the end of all *arm* 2.

17/18 *λεγουσα* · ΓΕΓΟΝ*εν και εγε*ΝΟΝΤΟ · 140.

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 18. **Καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.**

18 *init.* —*Και sah*$^{2}/_{3}$. *Και τοτε aeth* [*non arab*]. +*ευθεως ante εγεν. pr.* 25-58-70-78-84-94, *etiam*: Statimque *Cass.* (*pergens*: voces et tonitrua et terraemotus factus est talis qualis a saeculo nunquam constat esse effectus).

εγενον 69*, *ἐγένοντω* 218, *sed*: *εγενετο* 21-73-79 (*negl. Tisch.*)-100-103-112-135, 141* 167 170 *aeth Cass.*

φωναι και βρονται (—*και αστραπαι*) *Cass.*

βρονται και αστραπαι και φωναι και βρονται ℵ* [*improbat* ℵ^{c}].

βρονται και αστραπαι και φωναι 61-126-218-219 *boh pl.*

βρονται και φωναι και αστραπαι boh^{ABN}.

αστραπαι και φωναι και βρονται A *Oxyr*^{848} 21 26 36 40 49*com.* 73 79 95 107 111 113 127 130 139 146-155*txtt* 159 164*com.* 176 178 186 203 (*aliter* 240) 206 210 215 251 *vg gig sah*$^{2}/_{3}$ *arm* 2. 3. *a* (*a.* 3. *om. και ante φωναι*) *ps-Ambr. Tyc.* 3.

αστραπαι και φωναι (—*και βρονται*) B, *αστραπαι και βρονται* (—*και φωναι*) 12 46 59 81 88 101 114 119 121 123 137 144 148 152 158 179 189 193 204 240 (*contra* 178-203 *supra*) 241 *syr*S *sah*$^{1}/_{3}$ *arm* 4. *Tyc* 2. *Beat.*

αστραπαι και βρονται (*βρωνται* 69) *και φωναι* E 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 41 42 43 44 45 47 48 49*txt* 50 51 52 53 55 56 58 64 67 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104 106 108 109 110 120 122 124 125 128 129 132 140 142 150 151 153 154 156 157 160/1 164*txt* 165*txt & com.* 166 167 169 171 172 174 177 180 181 182 187 188 190 191 192 194^{A} 200 202 207 211 212 214 216 217 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. syr*Σ, *arab* (sonitus *pro* voces).

αστραπη και φωναι και βρονται 28-100-103-112-135, 149 [*non* 186] 170 206.

αστραπη και φωνη βροντης aeth.

fulgura et voces et tonitrua (+et terrena) et terraemotus et signa magna *Prim.* (*et explicit. Om.* οἷος κ.τ.λ.).

σισμος bis ℵA 104-151, *σισμος pr.* 72 140. *και εγενετο σεισμος μεγας arm a.* 2. 3., *και ηλθε μεγας σεισμος aeth*, *και μεγας σεισμος εγενετο boh*, *και μεγας σεισμος* (—*εγεν.*) *sah.* *και σεισμος μεγας εγενετο* 144[*non fam*] 189. [*cum t.r. arm* 4. *Beat. gig vg syr*ΣS].

—*εγενετο pr.* B 2 4 6 7 8 9 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89

90 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 128 129 132 140 142 148 149 151 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194A 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 *sah arab Prim.*

—μεγας 111. —εγενετο μεγας *Tyc* 3. signa magna *pro* εγενετο μεγας *Prim.*

+επι της γης *inter* εγενετο *pr. et* μεγας 200.

οἱ *pro* οιος 103-112, οις ℵ* 19 67, οἷος 210 218. —οιος *usque ad fin. vers. arm a. Prim.*

οὐκοιγένετο *pro* ουκ εγενετο 180, ου γεγονεν 61-126, 188[*non fam*] 218-219, ουκ εγενετω 69, ουκ εγενετον 72.

εγενοντο *pro* εγενετο *sec.* ℵ* [*cum t.r.* ℵ^a]. nunquam *pro* ουκ *vg ps-Ambr. Cass.*

μηδαμοι γενομενοι ουτως *vel* τις ου γενομενος ουτως *sah* (*boh*) (*pro* οιος ουκ εγενετο).

+σεισμος μεγας *iterum ante* αφ' ου *aeth.*

—αφ' ου οι ανθρωποι εγενοντο 137**txt* (*suppl. mg***: αφ ου εγενετο *vid.* —οι ανοι) 167.

ἀφοῦ *ex ind.* 150 157 160/1 190 191 192 193 220 221 224 227 229 230 242 244 250, ἀφȣ 164, ἀφ οῦ 233, ἀφ οὗ 251*vid.*, ἀφοῦ 149 228 233.

—εγενοντο *sec.* 91, 170[*contra fam*].

οι ανοι εγενοντω 218, εγενοντο οι ανθρωποι 31 88, εγενοντο ανθρωποι (—οἱ) 46-101, ανοι εγενοντο (—οἱ) ℵBE 12 14 17 21 36 59 67 73 79 81 92 95 100 103 111 112 114 120 121 127 130 135 139 146*txt* (*silet com.*) 152 155 159 169 170 176 179 189 191 193 200 204 206 215 216 220 [*non* 221 222] 241 *syr*S *latt.* οι ανοι εγενονται 233 (*vide supra* xi. 15).

αφ ου εγεννησαν τους ανθρωπους (ανθρωπον $^2/_3$) επι την γην *sah.*

ανθρωπος εγενετο (*pro* οι ανοι εγενοντο) A 251 *boh aliq, et*: εγενετο ανθρωπος 38-178-203-240 (*aeth*) *arm β. γ. δ. ε.* γεγονασιν *pro* εγενοντο *sec.* 44-52-82.

αφ ου οι ουνοι (ουρανοι) εγενοντο (*pro* αφ ου οι ανοι (ανθρωποι) εγ. 26-107, 149-186 *et* 245. *Cf.* xxi. 18.

ex quo creatus est homo in terra *aeth.* (*Variant inter se armm.*)

ex ea qua die homines fuerunt super terram *gig.*

+και *ante* επι της γης 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

—επι της γης 7 14 [*non* 92] 45-104-151 [*non* 180]. —επι της γης *ad fin. vers. Tyc* 2.

—τηλικουτος σεισμος ουτω μεγας 189 218 *boh omn. arab* [*non sah*] *ps-Ambr.* (*Prim. ut supra*).

μεγας σεισμος, ουτως (*vel* τουτου του μεγεθου) *sah,* such an earthquake great *arm* 4. 'tanta fuit' *aeth.*

τειλικουτος 152*, τιλικουτος 12 26 169 200 216, τηλοικουτος 108 113, τοιουτος 111, τηλικουτον 67, τηλικουτο̊ *sic* 120. —σεισμος ουτω 177(= τηλικουτος μεγας *tantum*). —σεισμος 106. σησμος 72, σεισμο̊ 217 (*med. lin.*).

+και *post* σεισμος 155 [*non* 146].

—ουτω 113 156 214* 244* *aeth.*

ουτως [*non* E] 18 21 28 35 38 39 57 59 67 73 79 80 81 95 97 100 102 103 112 120 122 135 137 138 146*txt* 151 152 159 170 179 191 200 208 215 220 *Er. omn. Ald. Col.*

Fam 38 *ita*:

ουτως μεγας σεισμος 178
ουπω σεισμος μεγας 240
σεισμος ουτως μεγας 38 } *sed*: ουτως σεισμος μεγας 203.

ουτος 1 (*Del.*) 12 104, *et* 114 127 193 204 241 (*omn.* οὗτος) *arm pl.*

+ἦν *post* μεγας *syr*S.

tantus terraemotus et tam magnus *Beat. Tyc* 3.

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον· καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

19. αι *pro* και *pr.* 159. —και *sah arm* 4. disrupta est *pro* εγενετο *arab int.* divisa est *Prim.* (Et civitas illa magna in tres partes divisa est) [*Rell.* facta est].

ἡ μεγαλη πολις εγενετο *sah arm* 4.

And there were swallowed up cities very great as it were three parts, and the cities of the nations were swallowed up and Babylon the great.. *arm* 2.

—ἡ *ante* πολις 67, ἡ πολεις 151. —ἡ *ante* μεγ. 31 [*non* 193, *male Greg.*].

—ἡ μεγ. *pr.* 113.

civitas illa magna *latt pl.* [*non gig vg*]. —εις *aeth sah* (*boh*) (*arm* 2. *supra*).

—εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβ. ἡ μεγαλη 146-155*txtt* [*non com̄.*].

μερει 36 200 204 210 [*non* 40] 241, μερι 104 140 151, μερις 81**vid.* εις μερη τρια 166 [*non* 164]. Γ *pro* τρια *boh.* —μερη *arm* 4.

—αι 21-28-73-79-81-100-103-112, 114, 135-139-170-191, 193 204 220 241. αι πολις 146*com*¹/₃. 187 216, επόλεις 152* [*non* 179], ἐπόλις 69* 151, ἐπόλις 218, ἐπύλις 104, ἡ πολης 72, *et*:

Η πολις (*pro* αἱ πολεις) ℵ*(*corr.* ℵᵃ αι πολις) 113 *syr*Σ. [*sah*: ⲚⲠⲞⲖⲒⲤ, *boh*: ⲚⲒⲂⲀⲔⲒ].

τον νεθνων 39. —των εθνων 67-120. επεσεν ℵ* 113 *syr*Σ, επασαν 155*com.* [*om. cl. txt*], επεσᾶν *sic* 10*, επεσᾶν *sic* 110*-150-161 (*cf. etiam* xvii. 10, xix. 10)-192*-223-224-227** [*non* 228]-229*-230*, 242.

επεσαν ℵᵃABE 7 8 9* 12 16 17 21 24 27 28 38 39 41 42 44 45 49 52 53 55 56 67 69 73 79(*om. Tisch.*) 81 82 96** 97 100 102 103 104 108 112*comp.* (*et contra morem*) 114 120 122 123[*non fam*] 124*comp.* 135 137*comp.* [*non fam*] 139 140 146*com. bis* (*om. cl. txt errore*) 151 152* 153 167 170 179 180 193. 194ᴬ 200 204 210 [*non* 40] 211 214 222 233 240 241 245.

Et corruerunt urbes gentium *arab.*

αι *pro* και *tert.* 159. —και *tert.* 6-31-106-182. βαβυλῶν 151, βαβϋλων *non* βαβουλων *ut app.* 112.

+ἡ *ante* βαβ. 26, 178-203-240. ἡ βαβ. μεγαλη *pro* βαβ. ἡ μεγ. *sah.* ἡ μεγ. βαβ. *arm*, *et* βαβ. ἡ πολις μεγ. *arm* 2.

De babylone magna *arab* (*seq.* mentio facta est coram Deo).

memoriae fuit ante Deum *gig*, venit in memoriam ante Deum *vg ps-Ambr.*,

recordata est sub conspectu Dei *Prim.* (*vel* recordata sub conspectu Dei venit), in mentem Deo venit *Beat. Tyc* 2. 3. They made her remembrance *sah.*

εμνησθην 63[*non fam*], εμνη 73 155 [*non* 146]. ενωπιων 43 155 [*non* 146].

ενωπιον εμνησθη του θεου 111.

Inter και βαβυλων *et* εμνησθη *ras. litt. octo* 157. του κυριου του θεου *arm* 2.

+του *ante* δουναι ℵ [*non Oxyr*⁸⁴⁸] 21 22 (ἀ διορθ.) 28 47 73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220. ut daret *Prim.* [*rell.* dare *et copt*], dandi *syr*Σ, ut traderent *aeth*, ut potaretur de calice (—αυτη) *arab.*

αυτὴν 81 113, αυτῆς 156.

—το ℵ [*non Oxyr*⁸⁴⁸] 39 95 127 130 146*com. bis* [*non txt*] 154 155*com.* 159 164*txt* [*hab. com.*] [*non* 166] 212 215 [*non* 218 219].

τῶ ποτηριον 69, το πρτηριον 159. το ποτιριον 245*. του οινου του οινου 24.

—του οινου 114 [*non* 193-241].

—του *ante* οινου ℵ [*non* Oxyr[848] *rell.*] *sed obs*: ℵ *cum boh* (*omn.*).

De vino *Prim.* (—το ποτηριον).

του θυμου του οινου 23-55, +illius *post* vini *syr*Σ, *sed confl.*: vini veneni indignationis suae *aeth*$^1/_2$ (*vel* of fury of wine of the anger of God *aeth*$^1/_2$).

του οινου της οργης του θυμου αυτου 189. *Obs.* irae suae indignationis *Prim.*

vini indignacionis *tantum* (*pro* του οινου του θυμ. της οργης αυτου) *gig.*

θεου μου (θῦ μου) *pro* θυμου 146*txt.* —της *ante* οργης 155*com.*

—της οργης 14-92 146*com.* [*hab. txt*] *arm* 4. *arab et gig.* +και *ante* της οργης *syr*S.

τῆσ^ὀρ^γῆσ αὐτοῦ *sic* 152*. αὔτοῦ *Er.* 2. 3. 4. 5. *Col.* [*non Er.* 1. *Ald.*].

—αυτου ℵ *ut boh et gig* (*rescript. in* 123), [*non Oxyr*[848]].

του θεου *pro* αυτου 36, 166 [*non* 164] *aeth*$^1/_2$.

19/20 *uno ten.* 153 218.

Hiant CP 33 (65 *incipit* και ορη) 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 20. **καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.**

Deest versus in 12. —και *pr.* 1. 57 [*non* 141] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* αι *pro* και 138 159.

πάσανησον *sic uno ten.* 155*txt* [*non com.*, *non* 146].

πᾶσ ἀνὴρ *pro* πασα νησος 130 (*neglexit Swete*). ποισα *pro* πᾶσα 104 [*non* 151 = πάσα].

+ἡ *ante* νησος 87-188 [*non rel. fam*]. νησσος 218, νῆφος 156[*non fam*].

Obs. fam 21: και πασα νησος εφυγε και ορη· και ουχ ευρεθησαν...

πασαι νησοι *arm aeth* (*boh*). νησοι (—πασαι) *arab.* 'And every island and mountain were not found' (—εφυγε) *sah.* εξεφυγεν 189, εξεφυγον? *arm* 2.

εφυγον *arm arab Prim.* [*non Tyc. Beat.*].

εφυγεν ℵABE 2 7* 9 14 16 19 20 24 34 35 36 39 43, 50 (εφηγεν?) 67 74 75 81 87 92 104 106 108 109 114 127 130 132 140 142 152* 153 156 165 167 169 179 180 181 188 200 204 216 218 241 246.

και νησοι πασαι, εφυγον *boh* (*lit*: and island every, they fled). *Cf.* et omnes insulae fugierunt *Prim. arm* a. 3. 4., et fugerunt insulae *arab*, και πασαι νησοι φυγεδευθησαν *arm* 2., και ηφανισθησαν πασαι νησοι *aeth.* —και *sec. boh*[B].

+τα *ante* ορη *boh* (ορος *sah*). —ορη 217 [*non* 172]. ὄρη 207, ὄρει 210, ορει 114*txt* [*non com.*, *non* 193] 241, ορι 72 104-151 222. Omnes montes *Prim.*

+και *post* ορη 21-28-73-79-80-100 [*non* 103-112]-138-139-170-191-220 *et aeth.*

ουκ 57 58* *Er. omn. Ald. Col.* οὐχευρεθησαν *uno ten. absque sp.* 245, *et* ουχηυρεθησαν E 120 146*txt*, οὐχηὑρθησαν 155*txt*, οὐχ'εὑρεθησαν 147 *al. pc.*

et insulae inventae non sunt (*pro* et montes inventi non sunt) *Tyc* 2($^1/_2$). [et montes non sunt inventi *Tyc* 3. *Beat.*].

απεκινηθησαν *pro* ουχ ευρ. *arm* a. 3. 2. +εκ μεσου *arm* a. 2. ουκ ευρον (αυτων) τον τοπον *boh*, ('and every island and mountain they found not them' *sah lit.*).

20/21 *post* ευρεθησαν + τότε οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν φεύξονται ἐπι δυσμάς· καὶ οἱ ἀπο δυσμῶν, εἰς ἀνατολὰς· ἔσται γὰρ θλίψις μεγάλη· οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κοσμου (κωcμου 13)· οὐδὸὐμὴ γένηται 13-23-55 [*absque ulla nota suspicionis á correctoribus*] *et* 114-241 [*non* 193]. *Obs.* πας ανηρ *pro* πασα νησος 130 *solus, supra.*

Hiant CP 33 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 21. **καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πλήγη αὐτῆς σφόδρα.**

21 *init.* *αι pro και* 159. —*και sah.*

Et cecidere super homines de caelo grandines quarum lapillus unus libralis erat *arab.*

Et descendit super illos homines e caelo magna grando quanta sunt talenta *aeth.*

χαλασσα *pr.* 95, χαλαςζα 113, θαλασσα 187. *Pro χαλαζα hab. sah* ⲡ̄ⲁⲗⲱ̄ⲡⲉ *et boh* ϩⲁⲛⲁⲗ, *sed postea pro χαλαζης sec. loco hab. sah* ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ, *boh vere* ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗ.

+ἡ *ante μεγαλη pr.* 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-100-103-112-135-170.

—*μεγαλη boh arab* (*μεγαλη χαλαζα sah ; ut supra arab*).

βιαία pro μεγαλη pr. 61-126-218-219, *et Prim.*(ingens *pro* magna) [*non al. Negl. testim. Prim. in edd. Tisch., Swete, Charles, Horner*].

—ως ℵ [*sed suppl. ipse**] 18.40-210 *Prim.* (talenti ponderis). ως *bis scr.* 212.

ὡς ταλαντον *arm* 4. *syr*S. sicut talentum *vg gig ps-Ambr.*, quasi talentum *Beat. Tyc* 2. 3.

sicut talenta ponderis *boh*, quasi talenti pondo *arm* α. 3. *syr*Σ, *sed* : εσομενα ωσει ημιταλαντου του βαρεος *sah* (*aeth arab supra*).

σταλαντιαια 16, ταλαντιεα 14-92, 181 [*non fam, sed* 132 αι *ex em.*], ταλαντια 21-73.

ταλᾱτϊαία 233, ταλαντιαῖα E 124 127 141 149 151 154 166 167*hes.* 169 170 179 182 186 200 208 210 212 214 215 216 228 241 245 246 *al.*, ταλαντιαια *absque acc.* 176 203 240, ταλαντϊἑά *sic* 218, *et* : καταβαινει ως ταλαντιαια 61-126-(218)-219.

καταβαινειν 19 245*comp. arab.* καταβαί *sic fin. lin.* 210, καταβαίνη 251, καταβένη 200, κατεβενεν 113, και κατεβαινεν 111 *et* κατεβη (*absque* και) *syr*S, *sed* εγενετο *syr*Σ, εξηλθον *boh aliq.*, ruit *Prim.* (*fin. claus.*), *cf. sah* ὑσθη *vel* κατεβη *ut boh pl.*, *vel* ruit. Quae descendit *Beat.* [*abest* quae *in Tyc* 2. 3. *et rell. latt.*].

απ' ουρανου (—του) 113 (*ut solet*), απο του ουρανου 215 [*non* 95-127].

προς *pro* επι 65, προς *pro* επι τους 21-28-73-79(*om. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139 [*non* 170] 191-220. in homines *vg gig ps-Ambr.* [*Rell.* super hom.].

—επι τους ανθρωπους 67-120. επι τους ουρανους 1(*Del.*), *et* 208 *confirmat.*

και οι ανθρ. εβλασφημησαν τον θεον *sah boh arm.* και εβλασφ. τον^β θεον οι ^α ανθρωποι *sic* 220 *et ord. vg.*

εβλασφημισαν 104 121 151 218. —τον θεον 25-58-70-78-84-94. τω θεω 218.

in *vel* contra Deum *sah boh arab Beat.* contra nomen Dei *aeth.*

+εν ουρανω *post* θεον *arm* [*exc.* 2]. —εκ *ante* της πληγης 233.

Propter *pro* εκ *vg Prim. ps-Ambr. et syr*SΣ *aeth arab* ? [*non gig*=â, *Beat. Tyc.* 2. 3.=ex, *nec copt* = ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ].

απο της πληγης 47, επι της πληγης 14*[*non* 92], 88–101[*non* 46], 167.

εκ της χαλαζης της πληγης 61-126-218-219 [*non Prim., nec al.*].

ob istas grandines *arab* (—πληγης). —της πληγης *arm* 4. (τῆς χαλάζη *sic* 58). θαλασσης *pro* χαλαζης 154* 187*.

+οτι μεγαλης *post* χαλαζης 21-73 [*non rel. fam*].

which was very great (*pro* οτι..σφοδρα) *boh pl.* (*aliq.*[CFGT]: which hail was very great), *i.e.* —ἡ πληγη αυτης *boh vg ps-Ambr.*

propterea quod *pro* οτι *syr*Σ.

—*εστιν* 69. *ἡ πληγῆ* 210. +*αὕτη ante ἡ πληγη* 166**, *αι πληγαι arm* (*infra*).
hoc enim fuit exitium magnum vehementer *arab.*
quoniam magnae erant plagae ejus *arm* 4.
quoniam magna plaga a grandine facta est *Prim.*
quoniam magna est plaga ejus nimis *Beat. Tyc* 2. 3.
magna facta est vehementer *vg ps-Ambr.*
[*gig solus inter latt cum gr*: quia magna est plaga ejus vehementer].
since great was the stroke and violent *arm a.* 3.
since very great and awful are the strokes exceedingly *arm* 2.

—*αυτης* B 63 [*non* 62] 92 [*non* 14] 109 *arm* [*non gr*] 166* *et* 166** 217 *et Verss. ut supra.*

αυτης η πληγη σφοδρα 46-88-101-137. *αυτου pro αυτης* 12 29, *sed αὐτῇ* 25 51 69 78, *αὕτη* 72 174, *αὐτῇ* 14 22* ? 104 121 180, *αυτησφοδρα sic* 39, 90-246, 194^A^.

αὕτη 2 6 7 9 19 20 21 27 28 31 34[*non rel. fam*] 38 43 45 50 57 58 61 62 65 70 73 74 75 79 80 84 89 94 97 100 103 106 109*gr* 111 112 [*non f.* 114] 122 126 135 136 138 139 147 153 156 162/3 ? 165 [*non* 164 = *αὕτης*] 167 170 171 172 176 177 182 184 188 191 [*non* 200] 206 207 211 214 215 219 [*non* 218] 220 [*non* 221] 222.

Trsp. σφοδρα ante εστιν sah.

APOC. XVII

Hiant C, E(xvii. 1/3), P 33 68 99 143 145, 178(xvii. 1 *post* *δευρο*/14 *του αρνιου*), 201 226 232.

xvii. 1. **Καὶ ἦλθεν εἶς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, "Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν·**

1. —Και *init. sah Auct-pr. Vict.(Gall.)*. ειλθεν 69, ηλθε 7** 41 151, εξηλθεν A 104 *boh*[B] [*contra Hipp. Cypr. rell.*]; *non arab* = ηλθε + προς με.

—ηλθεν *hoc loco, et* + ηλθον *sic post* αγγελων 189.

τις *pro* εἷς 7-45-104-151, *et* 122 [*non* 97-214] *arm* 4. —εἱς 153-211-222, 251 ? *arm a*. εἶς 233. εἱς *vel* ὁς 218*vid.*

—εκ ℵ 21-28-73-79 (*negl. Tisch.*) 95, 100-103-112, 127 [*non* 130] 135 139 159 170-191 215 220 [*non Verss.*]. ἑ *pro* εκ 43.

αἱπτα *pr.* 104, ζ̄ επτα *sic* 200, ζ̄ *pro* επτα *pr.* 75 149 [*non* 186] 208, ζ̄ *pro* επτα *sec.* 41 53 135 151 170 200 210 *Prim.* (εζ' 233), ζ̄ *pro* επτα *bis* 1.17 32 39 42 67 81 120 152 179 203 204 240 *boh.*

—επτα *pr.* 31 40 100 111 170[*contra fam*] 210. αγελων 30*. +αγιων *Auct. pr.* τῶ *pro* των *sec.* 12.

των εχωντων 67 69 218. habentibus *Prim. Cypr. Cass. Tyc* 3. *Beat.*, *sed* qui habebat *gig*, qui habebant *vg ps-Ambr. arab arm*, qui portabant *aeth*, qui habent *Vict.(Gall.) copt syr.* habentes *Vict.(Apr.)*.

—των εχ. τας επτα φιαλας *Auct. pr. Tyc* 2. —τας 42* 53. τας *bis scr.* P.

τας φιαλας τας επτα 114-193-241. —επτα *sec.* 111, 119-123-144-148-158, 211 [*non* 153], 218 [*non rel. f.* 61].

φυαλας 28 32 36 104 141 155 189 194[A]. κεφαλας *pro* φιαλας 67 72 100. pateras *Vict.(Gall. et Hausl., non Apr.)*. —και *sec. sah arm a. aeth*$^1/_2$.

και ελαλησαι 189. και λεγει μοι *aeth arm a*.

ελαλησεν ℵABP 2 7* 8 9 12 16 19 20 24 39 43 50 67 75 81 92 106 108 109 114 120 130 140 152* 153 167 179 180 204 218 241.

—και ελαλησε μετ' εμου 200. (*Cf. Cypr.*: et adgressus est me dicens, *et arm* 2. *Tyc* 2.: et dixit (mihi) *pro* και ελαλ. μετ' εμου λεγων μοι, *sed contra Hipp. Vict.*).

μοι *pro* μετ' εμου *Hipp.* (*et* —μοι *post* λεγων). *Cf.* 146 *com.*: και φησιν· ειπε προς με· δευρο· | μετ' αιμου 155*txt* [*non* 146].

λεγειν *pro* λεγων *syr*S. και ειπεν *arab.* —μοι ℵABP *minn pl. Compl. Hipp. Vict. Cypr. Prim. Tyc* 3. *Beat. Auct-prom. ps-Ambr. gig vg syr sah boh arab arm* (*aeth supra*) [*sed hab.* μοι *minn gr*: 1. 12 21-28 46 59 62-63-72 73-79 80 81 88 [*non* 101] 100 103-112 114 119 121 123 130 135 136 137 138 139 147 148 152 158 159 162/3 ? 170 176 179 184 189 193 204 206 208 220 241, *id est fam* 1 *integrè*, *fam* 21, *fam* 114 *et* 130 189].

Primitiva verba prob. exhib. Hipp.: ‘και ελαλησε μοι λεγων.’ *Libr. antiqui mutav.* μοι *in* μετ’ εμου. *Alii confusè addid.* μοι *postea.*

+ⲭⲉ *ante* δευρο *copt.* δευρου 72, δευρω 12 24 28 35 44 69 104 108 140 154 200 207*vid.*, δεῦρῶ 250*. +οπισω μου *syr*S (*post* δευρο), *et* +ωδε και *arm* α. 2.

δειξωμεν *arab.*, *sed sah boh*: ‘that I should show thee’ *absque* ϩⲓⲛⲁ *vel* ⲭⲉⲕⲁⲥ.

διξω ℵ(104), δειξο 113, δειξωσι (—σοι) 4 28 38 55? 59 (104 διξω σι) 167 206* 210 [*non* 40]. κριμα *sine acc.* 75, κρῖμα 36 38 43 80 106 111 121 138 146*txt & com.* 149-186, 159 167 [*non* xviii. 20] 169 177 189 192 (*et* xviii. 20, xx. 4) 211 (κρῖμα) 214 215 216 219 [*non* 218] 223/4 227-229-230 (*et* xviii. 20, xx. 4) 250, 251 [*non alibi*], κρῖμα 228 (κρίμα xviii. 20, κρῖμα xx. 4 *txt*, κρῖμα *mg***).

Damnationem *latt omn. praeter Auct-prom.*, *et Vict.* judicium (*apud Gall.*), judicium mortis et (*apud Apr.*).

της μεγαλης πορνης *copt. arm.* —της μεγαλης 146*com.* 215 [*non* 95-127] *syr*S.

της πορνης της πορνης 106 128*? 148*. πολης *pro* πορνης 218, πορνειας 8-24-140 *et* 138 [*non* 80]. +ταυτης *post* πορνης 200 *syr*Σ *aeth arab Vict.*

—της *ante* καθημ. 58[*non fam*]. της καθημενοις 44 [*non* 52] 216 [*non* 169]. της καθϋμενης 72, της καθϊμενης 188. quae sedet *Verss. et vg gig ps-Ambr. Vict.* [*rell. et Prim. Cypr. Tyc. Beat. Aug.* sedentis].

—επι 103-112-135. εφ’ 114-193-241, υπο *pro* επι 72. in aquis multis *aeth.*

—των *bis ante* υδατων *et ante* πολλων ℵAP 1 12 17[*non al. fam*] 21 28 34 35 36 46 57 59 [*non f.* 61] 62-63 67 72 73 79 80 81 87 88 95 100 101 103 111 112 [*non* 113] 114 119 120 121 123 124 127 130 132 135 136 137 138 139 144 146*txt & com.* 147 148 152 155*txt & com.* 156 158 159 162/3 164/5 [*non* 166] 169 170 179 181 184 188 189 191 193 200 203 204 208 215 216 220 [*non* 221] 240 (*hiat* 178) 241 [*non* 251] *Er.* 1. 2. 3 [*non* 4. 5.] *Ald. Col. Hipp. syr*SΣ *boh* (επι πολλων υδατων) *arab lat* (super aquas multas). *arm vid.* —των *sec.* *sah vid.* —των *prim.*

επι των υδατων των των πολλων 125. πολῶν 108.

1/2 *jungunt* 119-144-148 *et* 153 179 209 222 *al.*? *ps-Ambr. Cypr. Prim. al.*

Hiant CE 33 68 99 143 145 178 201 226 232.

xvii. 2. μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.”

Om. vers. 2. *Auct. pr.* —μεθ’ ης . . . βασ. της γης *Aug.*

2. +ἥτις *vel* αὕτη *ante* μεθ’ ης *sah boh.* Quae (*absque* μεθ’ ης) fornicata est cum regibus terrae *vult arab.*

μεθῆσ *sic* 200, ἐφ’ ἧς 41 [*non* 42 53]. επολεμησαν *pro* επορνευσαν 106, *sed*: εποιησαν πορνειαν (πορνιαν ℵ) ℵ 203-240 (*hiat* 178). *Cf. boh*: οι βασιλεις (+παντες 7/12) της γης ημαρτον και εποιησαν πορνειαν *boh.* [*contra Hipp. rell.* επορνευσαν].

—οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν 245.

αι βασιλεις 29, οι βασειλεις (βαλεῖς *ita*, with σει written above) 233*. —της γης 12. της (—γης) 233, γης (—της) *arm. pl. vid.* του κοσμου *pro* της γης *arm* 2.

εμεθησαν 210, εμεθυσαν 7 40 45 46 56 72 88 100 101 104 108 137 151 188[*non fam*] 251*txt* (*mg.* εμεθυσθησαν), εμεθισθησαν 21, εμεθήσθησαν 218, *sed* εμαγευσαν 113! (*cf.* ix. 21, xviii. 23). +και *post* εμεθ. 122, +παντες *syr*S *ps-Ambr*(1/2). *Aug. Anon contra Fulg.*

Om. claus. Prim. et Tyc 2. *Cypr. ab* γης *pr. usque ad fin.* [*Habent Tyc* 3. *Beat.*]
κατηκουντες 57 [*non Col.*], κατικουντες 72. —οι κατοικουντες την γην 217 [*non* 172].
οι κατοικουντες αυτήν (*sic*) εκ του οινου της πορνειας αυτης 200.
Et e cujus vino scortationis inebriati sunt incolae terrae *arab.*
οι κατοικουντες την γην εκ (—του οινου) της πορνιας αυτης 104[*non fam*].
οι κατοικουντες την γην απο του οινου της πορνειας αυτης 61-126-218-219.
οι κατοικουντες την γην εκ του οικου της πορνιας αυτης ℵ*.
οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας (πορνιας ℵ^c AP, πόρνης 88) αυτης ℵABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 64 65 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 (αὐ̂των *sic*) 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 (κατοῖκοῦντες) 152 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 (*hiat* 178) 179 180 181 182 186 187 188 189 190 191 192 193 194^A 202 203 204 206 207 210 (211 *illeg.*) 212 214 215 216 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. syr*SΣ (*arm*) *sah* [*non boh aeth*] *vg gig Beat. Tyc* 2.
E *cum* ℵABP *plur. ut supra, teste Greg. Txt non apparet in phototypis meis.*
[*Cum t.r.* 1-208, 62-63-72-136-147-162/3 ? 184 *et* 57 141].
wine of drunkenness of her fornication *arm a.* 2. 3 ?
[et inebriati sunt ex vino scortationis ejus habitantes] super terram *aeth boh.*
prostitutionis *pro* fornicationis *gig vg.*
fin. της γης *pro* την γην 1 (*Del. uno loco*) ? ? [*non* 208].

Hiant CE 68 99 143 145 178 201 226 232.

xvii. 3. **Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.**

init. —Και *sah.* Itaque *arab.* Tunc *Cass.* Και τοτε απηνεγκε με (το) πνευμα (εις) την ερημον *aeth.*
—Και απηνεγκε με εις ερημον εν πνευματι *Vict.* *Incipit*: Et vidi ipsam mulierem sedentem...
απονεγκεμενοι (—με) 98, ἀνήνεγκάν 218, ανηνεγκεν 19, ανηνεγκε 61-126-219, απινεγγε 72, απεινεγκε(ν) 7-45, απηνεγεκε 36, απηνεγκαι 67 [*non* 120]. Duxit *Auct. pr. Prim. Cypr.*, tulit *Tyc* 2. *gig*, *sed* pertulit *Beat. Tyc* 3., abstulit *ps-Ambr.* He took, carried me *arm a.* 2. He took me out *sah.* translatus *Cass.*
απηνεγκεν ℵABP 2 6 8 9 12 16 20 24 33 39 43 50 74 75 81 92 104 108 109 114 120 130 140 142 152* 153 169 179 180 200 204 216 222 246. —με 39[*non fam*].
μοι *pro* με 16 21 25 29 30 58 70 73 78 79 [*non* 103-112] 84 94 139 149 164 [*non* 166] 186 207.
+την *ante* ερημον 31 41 [*non* 42 53], 218[*non fam*]. —ερημον 136*txt.* —εις ερημον *Auct. pr. Cypr. et Cass. vid.* ερρημον 28, ἔέρήμον 158, εριμον 104 140 151, 210 [*non* 40]. in deserto *gig.* ad desertum *copt syr.*
+τοπον *post* ερημον 36 56 95-127-215 [*non Verss. vid.*].
εν (τω) πνευματι εις ερημον *sah arab et vg.*

εν τω πνευματι 56 *sah boh*$^3/_{12}$, [*sed boh pl.* : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ in *a* spirit]. *τῷ pro εν* 62-63-136-147-162/3-184, *τὸ pro εν* 72. *εν εν π̅ν̅ι̅* 216, *ν̅π̅ι̅ pro π̅ν̅ι̅* 84*.

—*εν* 2 19 22* 24 25 26 29 30 33 40 41 42 43 44 50* 51 52 53 58 61 65 70 75 78 82 84 89 90* 93 94 97 98 107 108 122 125 126 128 129 [*non* 130] 140 142 149 153 164 166 (*supra lin.* 167*) 177 186 194^A 207 210 211 214, 218(*prob.* ; *illeg.*) 219 222 245 246 *arab* ? *Cass.* [spiritu *sed non al. latt*]. +*κυριου post π̅ν̅ι̅* 100. +*αγιω arm* 2.

—*και sec. boh*$^5/_{12}$ [*non sah*].

ιδα A, *ηδον* 72, *ιδον* B 7 12 16 20 33 36 92 104 113 114 [*non* 193-241] 130 151 153 155 [*non* 146] 200.

+*εν π̅ν̅ι̅* (*in ras.*) *post ειδον* 112*.

Aspexique et ecce (*και ειδον και ιδου*) mulier insidens *arab.*

γυναῖκαν 154 [*non* 212]. *Vide κτισμαν* v. 13, *αρρεναν* xii. 5. *γυναιον* 28. *γυναῖ* 152*.

καθιμενην 121, *εμβεβυιαν sah* (*ut solet*). *Om. boh*^F. qui sedet *syr*S, that she sat *arm.* [sedentem *latt omn.*]

+*το ante θηριον* 19 40 56 61 90 [*non* 51] 126 210 218 219 [*non copt*]. *θυριον* 72 155. *θυριων* 156. *θηριου* 1 [*non* 208].

+*την ante κοκκινον* 33 (*id est habet libr. in mente* bestiam), +*το* 2 9 13 19 22*? 24 25 27 29 30 35 40 41 42 43 44 50 51 52 [*non* 53] 55 58 61 70 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 107* ? 108 124 125 126 128 129 132 140 142 149 153 164*txt et com.* [*non* 165] 166 177 181 186 207 210 211 214 218 219 222 233 245 246. (*sah boh* ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ =*κοκκινου* ?) *Cf. arab int.* : 'insidens bestiae rubrae.'

κογκινον P, *κκοκκινον* 108 233, *κοκ^κινον* 81* 188, *κοκινον* 1 72 113 153 187 200.

—*κοκκινον Cypr.* (*ter vid.*) *et Auct. prom. Cessat Cypr. ad verb.* bestiam.

Super animal dentis rubrum *syr*Σ (*ut solet*).

γεμων 7 30 32 45 56 59 [*non* 121] 67 81* ? 108 112 (*et vult* ; *non* 103) 113 114 149 154 156[*non fam*] 182*comp.* 189 193, 204 (*γέμῶν*) 215 241.

—*γεμων ονοματων βλασφημιας Auct-pr. Tyc* 3.

γεμοντα ονοματα vel γεμον τα ονοματα ℵ*AP 146*txt*-155. *γεμωντα ονοματα* 200.

plenam nominibus *vg gig Prim. Vict. latt pl.*, *sed* plenam nomine *arm* α. 2. *Beat.* [*non Tyc* 2. ; *om. cl. Tyc* 3].

plenae nominibus *arab* (*obs. post* bestiae rubrae), quae plena fuit *aeth,* and full was he [of names of blasphemy] *arm* 4., and full was his mouth of... *arm* ε.

ονοματα ℵ^aB 1 (*Del. uno loco*) [*non* 208] 2 [*non f.* 6] 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 [*non f.* 34 *exc.* 124] 38 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 50 51 52 53* 55** 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 65 [*non* 67-120] 69 70 72 75 77 78 82 84 89 90 92*txt* (*ονοματων mg.*) 93 94 [*non* 95] 97 98 102 104 107 108 109 111 113*comp.* [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 136 140 142 147 149 151 [*non* 152-179] 153 159 162/3 164 [*non* 165] 166 167 172 177 180 184 186 187 [*non* 189] 190 194^A 203 (*hiat* 178) 207 210 211 214 215 217 218 219 221, 222 (*ὀν.*) 240 245 246 251 *syr*S [*non Hipp. vid.*].

βλασφιμιας 72 104-151, *βλασφημειας* 13 95* 120, *βλασφημηας* 155*comp.* 233, *sed βλάσφημα* 200.

3/4 —*γεμον ονοματων usque ad κοκκινω και ver.* 4. 55* [*suppl.* ** *vel* ***] 243.

3. *και pro εχον aeth,* *ὃν sah,* *ὃν επι boh.* *εχων* A 7 22* 28 30 32 45 56 59 [*non* 121] 67 77 81* ? 87 103 104 108 109 112 114 119 124 125 135 136 [*non* 62] 140 144 [*non* 148] 149 151 152* 153 154 158 167 182 186 187 189 200 204 207 215 241.

εχοντα ℵP 146*com.*[*non txt*]. habentem *latt.* habuit *arm pl.*, *sed* : 'and the beast which I saw had' *arm* α.

—κεφαλας επτα και 1 57 82*txt* (*hab. mg.*) [*non* 141] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
καὶφαλὰς 155*txt* & *com.* κερατα *pro* κεφαλας 100. στεφανους *arm* 2.
ζ *pro* επτα B 17 39 41 42 50 53 67 77 81 109 120 149 152 170 179 186 200 203 204 240 *boh.*
—και *ult.* 35. κερα *pro* κερατα 30*. κεφαλας *arm* 2. κερατα δε δεκα *syr*S.
ῑ *pro* δεκα B 17 39 41 [*non* 42] 53 67 81 [*non* 109] 120 149 [*non* 170] 186 193 (*contra morem*) 200 204 240 *boh, gig* (x). +αυτου *post* επτα *et post* δεκα *aeth.*
Ord.: επτα κεφ. και δεκα κερατα *sah boh arab aeth.*
3/4 *uno ten.* 155 [*non* 146].

Hiant C 68 99 143 145 178 201, 208(xvii. 4/9), 226 232.

xvii. 4. **καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς,**

4 *init.* (*ex.* xvii. 18). +και (*om.* και *omn. praeter* P 38 49 *et* 191-200 και λεγει μοι) η γυνη ην ειδες (ιδες 81-204) η πολις (πολης P 72) η μεγαλη η (—η 80-138) εχουσα (εχουσαν 72) την βασιλειαν (βασιλ' 62-63 163, βασιλεῖα 147-184, βλασφημιαν *sic* 191; βασιλειαν *supra lin.*) επι των βασιλεων της γης P 38 49 62-63 67 72 80 81 120 136 138 147 (*et* 162/3) 152, 167 (*post* φησι γαρ ἡ αποκαλυψις) 179 184 191 203 (*hiat* 178) 204 220 240 251.
—και η γυνη...μαργαριταις *Auct. prom.* —και η γυνη η *Prim. MSS. aliq.*
Post και *pr.* +κοκκινον κακεβε 155 (*in ras.*). —ἡ *pr. et supra lin.* +μοι 194[A]*vid.* *Lege*: και (λεγει) μοι γυνη ἦν... *Cf.* 191-220.
Et amicta erat haec mulier *aeth.* Habebat autem mulier ista amicta *arab.*
Ipsa vero mulier erat amicta *syr*Σ. And the woman being arrayed (—ἡ *sec. ut* 218*gr*) *sah*³/₄ *boh aliq.*; *sed* 218: και ἡ γυνη περιβεβλημενη χρυσιον *tantum* (—πορφυρα και κοκκινω και κεχρ. χρ.).
ἦν *pro* ἡ *sec.* ℵABEP *minn. fere omn. et* 55** (*et* 174 188 223 233 241 ἦν, 180 210 ἦν, 200 ἦν) *Compl. Hipp. syr*S (*et* Σ *supra*) *arm aeth boh aliq. latt* (*aliq.* amicta *vel* adornata erat *ut arm* 2., *aliq.* circumdata erat *ut arm rell.*) [*contra* 1 55* ? 57 141 *soli, hiat* 208].
Cypr[virg] *hab. ita*: Et mulier illa amicta erat pallio purpureo et coccineo et adornata erat auro et lapidibus pretiosis et margaritis (*et Cypr*[test] amicta erat pallium purp. et cocc.).
περιβεβλιμενη 72, περιβεβλυμενη 113, περιβεβλημμενη 32 104 241.
Post περιβ. +χρυσιω και λιθω τιμιω *in ras.* 155.
+ιματιον *ante* πορφ. *boh omn.* [*non arab*] = *Cypr.* pallio *vel* pallium, *ut aeth*: 'vestimento aureo quod habuit purpuram et coccum.'
πορφυρὸν 146*txt et* 155*txt compendio*, πορφυραν E 1 4 6 10 12 17 18 20 21 28 34 36 37 46 48 49 55** 59 62-63 64 67 72 73 74 77 79 80 81 88 91 96 98? 100 101 103 106 110 (πορφυρ[αν] *sic*) 112 114 119 120 121 123 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 147 148 150 152 154 156 157 158 160/1 162/3 164*com.* 165*txt* & *com.* 167*com.* 169 170 171 174 176*comp.* 179 182 184 187*comp.* 188 189 190 191 192 193 202 204 206 (*hiat* 208) 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 250 251 *Compl.* (*aeth*). πορφύρας *syr*S (*plural*).

πορφυρουν ℵABP 2 7 8 9 13 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 50 51 52 53 56 58 61 65 69 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 102 104 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*com. bis* 151 153 155*com. bis* 159 164*txt* 166*txt & com.* 167*txt* 172 177 180 181 194[A] 200 203 207 210 211 214 215 217 219 (*om.* 218) 222 240 245 246 *Hipp.*

Purpura *vg gig Prim. Cass. ps-Ambr. Beat. Tyc* 2. *et Tyc*[Reg] *ut syrΣ arab arm,* purpureum *Cypr.*; *om. Tyc* 3.

bysso et purpura, gemmisque *Cass.* (*lib.*).

πορφυρᾶ *vel* πορφυρᾶς *copt* (*gen.*). in purpura *arm vid. ut Tert.* (*infra*).

πορφυραν κοκκινον (—και *sec.*) 91 157 160*. και *bis scr.* 12, *sed* —και *sec.* 23 37 91 113 149 157 187 207 220*. κοκκινον πορφυρουν (—και *sec.*) 149-186, *et ord.*: κοκκινον και πορφυραν 18 *soli vid* (*et contra Tert.* (*allud.*) 'in purpura cum coccino et auro').

'Cum coccino' = *boh* (ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ). *sah* = ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ. κοκκινην 37, κογκινον P, κκοκινον 233, κοκηνον 113, κοκκϊον 106, κοκινον 1 72 140 153 187.

κοκκινον ℵABE *minn. rell. omn.* [*praeter* 57 141] *Compl. Hipp.* (*aeth*) *Cypr.* [*sed non vg gig ps-Ambr.* = coccino (*et Tert. supra*), *non Tyc* 2. *Beat.* = cocco, *et Tyc*[Reg]: cocco et auro +ET ARGENTO. *Om.* πορφ. και κοκ. *Tyc* 3].

—και *tert.* BEP 4 6 [*non fam* 7] 8 9 10 14 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non f.* 38] 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55** *et* 55**prob.* 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 67 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 114 (*v. infra*) 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 137 139 141 (*sed hab. supra lin.*) 142 144 146*com.* (κὲχρρυσωμενη) [*Hab.* 146*txt*] 148 149 150 152 153 154 (*v. infra*) 157 158 159 160/1 164 165 166 [*non* 167] 169 170 171 172 174 [*non* 176-206] 177 179 181 182 186 187 189 190 191 192 193 194[A] [*non* 200] 202 204 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. syr*S *arm* 2.

κεχρυσομενη P 24 30 36 44 [*non* 52] 62-63 81 98 112 113 130 136 144[*non fam*] 147 162/3, 184 (κεχρυσομένη *sic*) 187 200 204 241 *Er.* 4. 5. (χεχρυσομενη *Er.* 3.; *non Er.* 1. 2., *nec Ald.*, *cum St.*).

και χρυσομενη 114[*non* 193-241] 140[*non* 8-24], και χρυσωμενη 2 13 65, 72 (*uno tenore*), 154.

κεχρυσωμε(η)νον *sic* 56 167, κεχρυσωμενον 127 159 169 172-217 [*silet Scr. de* 95] 215 216.

κεχρυσαμενη 58, κεχρυσωμὲνη[ν] *sic* 37, κεχρυσομενου 59, κεχρησωμενη 104.

κεχρυσωμενην 91 121 166 [*non* 164], χρυσομενη 12. κεχρυσωμενα *syr*S.

περικεχρυσωμενη 34-35-87-124-132-156-165-181-188=*boh lit.* ουσα χρυσοραπτη *cf. arm* 2.

—κεχρυσωμενη *sah aeth* (*Tert. lib.*), *et Tyc*[Reg] (*sed* +ornatur *post* lap. pret.).

ornata *arm a.* 3. 4. *Tyc* 2., curata *Prim.*, adornata *Cypr. Tyc* 3. *Beat.*, [*sed* inaurata *vg gig ps-Ambr.*]. *Postponit arab* (*v. infra*).

—χρυσω και 136[*non fam*] *boh*[G*]. (αβυσσω *pro* χρυσω *boh tres errore* ⲫⲛⲟⲩⲛ *pro* ⲫⲛⲟⲩⲃ).

χρῦσϊον 218. χρυσίω AB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21 *exc.* 170] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36, *f.* 38] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 80 81] 82 84 87 89 90 92 93 94 [*non f.* 95] 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 [*non f.* 114] 119 122 123

124 125 126 128 129 130 132 140 142 144 146*txt* [*non com.* = χρυσῷ] 148 149 151 153 155*txt* 156 158 164 165 166 167 [*non* 169] 170 (*contra fam* 21) 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194^A 206 207 210 211 214 217 219 222 233 245 246 [*non Hipp.*].

—τιμιω 156[*non fam*]. τημιω 89 200. λιθω αληθειας *sah lit.* λιθον τιμιον 218, λιθους τιμιους *vel* λιθοις τιμιοις *syr*SΣ *arm* (*et Cass.* gemmis, *Cypr. Tyc*^Reg : lapidibus pretiosis *contra Tert. Tyc* 2. 3. *Beat. Prim. rell. latt* lapide pretioso).

lapidibus pretiosis ac gemmis ornata *arab.*

(*arm a.* 4. *hab. ord.* και μαργαριτω και λιθοις τιμιοις).

λιθω τιμιων 155*com.* [*non* 146*com. nec* 146-155*txtt*].

—και μαργαριταις *Tyc*^Reg (*sed habet antea* et argento *post* auro).

μαργαριτες 1 (*Del.*) 187 (*hiat* 208). μαργαριτας 48 (136) 216 [*non* 169] 218 *syr*S, μα^γαρ^ριταις *sic* 81*, μαρχγαριταις 112, μαργαριτα^αις^ς *sic* 136, μαργαριτοις 98 [μαργαρι^τ^ 30 113 = αις].

ϩι ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ *sah, sed boh* : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ (λιθοις αληθειας). 'pearl' (*sing.*) *arm aeth.*

Post μαργαριταις + το λιθω (?) τιμιω και μαργαριταις κεκοσμηται 12.

+κεκοσμηται 114-193-241(*Tyc*^Reg *arab*). *In fam* 114 *seq. schol. post* κεκ.

—εχουσα χρυσουν ποτ. *usque ad fin. vers.* P.

εχουσαν 72, ferentem *Auct. prom.*, εχουσαι 28 ?, χουσα 21.

tenens *Cypr.* (*al.* habens *et Tyc*^Reg, 'et habens' *Tyc* 2., *sed* 'et habebat' *Tyc* 3., *Beat. Prim.*).

et habebat *arm* 2. et portabat *aeth* (+ista mulier *aeth*$^1/_2$).

(*syr copt ut solent, sed* και εχουσα *syr*S 'and to whom there is').

χρισουν ποτηριον 72, χρυσὸν ποτηριον 121 189, χρυσουν ποτ^η^ριον 159, *sed* :

ποτηριον χρυσουν ℵAB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 38 [*non* 203-240, *hiat* 178] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 64 65 69 70 74 75 78 81 [*non* 204] 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 146-155*com̄.* (*de txtt infra*) 149 151 153 156 164 165 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194^A 200 206 207 210 214 215 216 217 222 245 246 *Hipp. copt syr vg gig Prim. Cypr. Tyc. Beat.* (*aeth arab post* χειρι αυτ.).

το ποτηριον χρυσουν 14-92 [*non copt*].

ποτερον (—χρυσουν) 29. ποτηριον (—χρυσουν) 211 [*non* 153] 233 *Auct. prom.*

Trsp. χρυσουν *in loc. post* αυτης *pr.* 61-126, 146*txt*-155*txt*, 218 219, *id est* : ποτηριον εν τη χειρι αυτης χρυσουν *et* ποτηριον χρυσουν *post* χειρι αυτης *aeth arab* (*arm* ? *teste Horner*).

αυτου *pro* αυτης *pr.* 207 *ex industria.* αὐτης (*bis*) *Er.* 2. 3. 4. 5. —αυτης *Tyc*^Reg [*contra Tyc* 2. 3. *Beat. rell.*]. επι την χειρα αυτης *syr*S.

+και *ante* γεμον *aeth arm* (*exc.* 2.) *syr*S.

γεμων ℵ* 7 14 ? [*non* 92] 30 32 45 56 67 72 94* 104 106 108 109 122 130* 149 [*non* 186] 151 154 156[*non fam*] 182 187 189 207 215 250.

γεμοντα 36 59 [*non* 121] 146-155*txtt* [*non com̄.*] 169-216 *et* 204 [*non* 81]. (plenum *latt vel post* poculum *vel post* calicem).

γεμουσα 53* *inprimis* [*Vult tamen* γεμον *ex em**.] 98 114-(χεμουσα 193)-241 *et* 167 'full was it' *arm pl.*

βδελιγματων 69 72 104, *βδελλυγματων* 12 50 100 126 155 [*non* 146] 159 (*'βδελλ. et cf.* xxi. 8 *ubi hab. εβδελλυγμενοις*) 200 219, (*illeg.* 218 [*non* 61]), 174 [*non in ver.* 5].

βδελυγματα 113 (*pleno*) [*seq. και τα ακαθαρτα*].

*ακαθαρσιας και βδελυγματος syr*S, execrationis et criminis *Cass.*

abominatione et inmunditia *ιg*, *sed* abominationibus et immunditie *ps-Ambr.*

exsecrationum et inmunditiae *Cypr.*

abominationum et inmunditiarum *Beat. Tyc.* 2. 3. *Tyc*^Reg^.

exsecrationibus immunditiae (*sine* et) *Auct. pr.*

inmunditia et sordibus *arab.*

*μιασματος και ακαθαρσιας syr*Σ, *ακαθαρτητος και μιασματος aeth.*

βδελυγματος και των ακαθαρσιων (*αυτης της πορνειας μετα των της γης*) *sah*, *βδελυγματος των βδελυγματων* (*—και ακαθαρτητος*) *boh*^ADN^, *βδελυγματος των αιματων boh*^B^, *βδελυγματος των ακαθαρσιων boh*^8^/₁₂.

βδελυγματος και πορνειας ακαθαρτητος arm pl., *βδελυγματος και πασας ακαθαρσιας της πορνειας αυτης arm* 2.

abhominationibus et inmundiciis terrae (*—πορνειας*) *gig.*

execrationum et inmunditiarum totius terrae (*—πορνειας*) *Tyc*^Reg^.

abominationum et inmunditiae fornicationis totius terrae *Prim.*

και τα ακαθαρτα της πονηριας της γης 130 (*N.B. Simplicissimè inter omnes*).

και τα ακαθαρτα της πονηριας αυτης 12 67 [*non* 120 = *πορνει' sic*].

και τα ακαρθαρτα της πορνειας της γης 84.

και τα ακαθαρματα της πορνειας της γης 90 [*non* 51].

και τα ακαθαρτα της πορνιας αυτης και της γης confl. ℵ (*sah boh*).

και τα (*—τα* 40-210 *et* 200) *ακαθαρτα της πορνειας της γης* B 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 32 33 39 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55** *vel* *** 56*txt** 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 89 92*txt* 93 94 97 98 102 106 107 108 109*gr* 111 122 125 126 128 129 140 142 146*txt et com.* 149 153 155*txt et com.* 164 166 167 171 172 174 177 180 182 186 194^A^ 200 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *Hipp.*

και (*—και* 59-121 189) *τα ακαθαρτα της πορνειας* (*πορνιας* 103 104 113 *ut* ℵ) *αυτης* AE 1 (*hiat* 208) 7 10 17 18 21 22** 28 31* 34 35 36 37 38 45 46 47 49 55* 56*mg** 59 62-63 72 73 77 79 80 81 87 88 91 92*mg.* 95 96 100 101 103 104 110 112 113 114 119 120 121 124 127 132 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 147 148*ex" em.* 150 151 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 169 170 181 184 187 188 189 190 191 192 193 202 203 204 212 215 216 220 221 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 250 251 *Compl.*

καὶ τὰ ἀκάθαρτα τὰ τῆς πορνείας αὐτῆς 152-179.

των ακαθαρτων των pro ακαθαρτητος 123 [*non fam, sed hab.* 148 *τῶν ακαθαρτῶν sic*].

Obs. gen. pl. Beat. Tyc. supra, et sah boh pl.

ακαθαρτων της pro ακαθαρτητος 176-206.

fornicationum *Tyc* 3 (. . .is *Tyc* 2. *Beat. rell. Om. Tyc*^Reg^ *cum gig solo*). et fornicationis *Cypr.*, et fornicatione *Auct. pr.*

totius terrae *Cypr. Prim. Tyc*^Reg^ *Auct. prom.*

fin. *της γης syr*Σ *arm* 3. *arab et sah* : 'cum illis terrae,' *boh*: cum terra tota. [*non aeth, non syr*S]. *Conflant αυτης et της γης* ℵ *et sah boh vid.* [*non al. praeter* '*syr codd. aliq.*' *teste Tisch.*]. *—αυτης et —της γης arm a.* 4.

Hiant C, 28(xvii. 5–xxii. 21), 68 99 143 145 178, 186(xvii. 5 *μυστηριον*/xix. 2), 201 208 226 232.

xvii. 5. **καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, "Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς."**

5 *init.* —*και Hipp.* [*non al. Patr. Cessant Cypr. Auct. pr. vers.* 4 *fin.*]. 'in fronte vero' *Cass.* *εχουσα* (*i.e. ουσα*) *pro και sah boh* (*sed* 'et erat' *arab*).

Being a name of mystery written on her forehead *sah.*

Being a name written on her forehead, the mystery *boh.*

Et scripta sunt in fronte ejus nomina *aeth.*

τῶ μετωπον 69, *τῶ μετοπον* 113. *τω μετωπω* 146-155*com*[*non txtt*], 218[*non fam*] *ut latt*: in fronte.

των μετοπων 104, *το μετοπον* B 7 12 16 26 28? 33 36 39 [*non* 45] 41 59 67 77 106 109 140 151 154 167 180, 188 (*μετöπον*) 200 204 207 210.

αυτων arm ε. *αυτης ονομα αυτης* 130.

—*ονομα* 38 97-122-214 146*com. syr*S *arm* 2. *Cass.* *ὀνό pro ονομα* 159.

ονοματα γεγραμμενον 51-90 125 142 246 (*et aeth supra*). *γεγραμενον* 72 103 106 113 214*.

—*μυστηριον Cass.* *εν μυστηριω arm* α. 3? Sacramenti *Prim.* = Μυστηριου *sah* (*hiat Cypr.*). +*και ante βαβυλων* 100 121.

+*ἡ ante βαβ.* 21(*ἀ διορθ.*). *η μεγαλη βαβυλων arm* 4. *η βαβυλων μεγαλη* (ϫⲉ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟϭ) *sah.*

Of Babylon great *aeth.* of the Babylon *boh* (*om.* 'the' *boh*[EFG]).

βαβιλων 41 53 [*non* 42] *soli.* *Cf.* Babilon *Prim. MSS. hoc loco* [*non* Babillon *ut edit. Zahn*].

πορνη ante μητηρ sed eras. 29. *ημων pro ἡ μηρ* 98.

+*αὕτη ante ἡ μεγ. et ἡ μητηρ syr*Σ? (*vel ἡ emph.*), +*και ante ἡ μητηρ* 144[*non fam*].

—*ἡ ante μητηρ* 114-193-241, 130 153-211-222.

abhominacium terrae (*pro των πορνων και των βδελυγ. της γης*) *gig.*

πονηρῶν pro πορνων 57 100 [*non Col.*]. *της πορνειας vel πορνευτριας arm* 2. ε.

[*πορνῶν plur. et syr aeth et* 182 204 *πορν˜ sic*], *sed πόρνων* 10 12 24 36 41 42 49 51 77 81 90 96 104 107 108 110 125 128 129 140 142 146*txt et com.* 150 151 153 154 155*com.*(*dub. txt*) 157 160 [*non* 161] 167*comp.* 190 192 202 211 212 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240[*contra* 38-203 *hiat* 178] 242 246 250 *Compl. sah boh* (*et πόρνῶν* 22 30** *et* 30****ex em., habuit* 30**vid. πορνων*; *πόρνῶν* 244 *i.e. πορνῶν sed πόρνων ex em. vult*).

Latt. fornicationum, *stat inter πόρνων et πορνῶν.* Omnium scortationum *arab.*

Interpretatio quadruplex: *πορνῶν text. rec.*: 'of harlots' *gr. pl. syr aeth.*
πόρνων aliq. gr.: 'of fornicators,' *et sah boh.*
fornicationum *latt*: 'of fornications' *latt* (*arab*).
πορνεύτριας: 'of harlotry' *arm* 2. ε.
Om. gig.

(*των*) *βδελυγ. και* (*των*) *πορνῶν arm* 4.

—*των sec. ante βδελ.* 164*txt* (*com. τα βδελυγματα*) 166.

ββΔελυγματων 223 [*non* 224], *βδελιγματων* 72 104, *βδελλυγματων* 12 50 100 126 155 [*non* 146] 159 200, *βδελυγτροπων vel βδελυρων boh* [*non sah*].

exsecrationum *Prim. Beat.* [*non Tyc* 2., *hiat Tyc* 3. *ver.* 5/13], *βδελυγματος arab.*

της της γης 224. totius terrae *Cass. Prim.*

αυτης pro της γης 28, 240 [*non* 38-203, *hiat* 178].

Hiant C 28 68 99 143 145 178 186 201 208 226 232.

xvii. 6. **Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ· καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θαῦμα μέγα.**

6. *αι pro* Και 155. —Και *Auct. pr.* [*non sah*]. ειδα ℵ, ιδα A 200, ιδων 7, ιδον B 12 14 16 20 33 36 74 92 104 [*non* 114] 113 130 151 153 155. Et mulierem vidi *ps-Ambr.* Et ebria fuit haec mulier (—vidi) *aeth.*

—την 35-87-132-181 [*non* 34-156-188], 122 [*non* 97-214] 164 [*non* 165/6] *boh* (a woman) [*non sah, et contra Prim. Auct. pr. arab* (*aeth*) mul. illam].

+την *ante* μεθυουσαν 62-63-72-136-147-162/3-184. μεθωουσαν 152* ?, εθυουσαν 228 (*Rubr. om.*). ebriam + factam *Prim.* [*contra Vict. rell.*].

—εκ *pr.* (ℵ* *infra*) BP 2 4 8 9 [*non f.* 10] 13 14 [*non* 92] 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 24 25 26 27 29 30* 33 34 [*sed non fam exc.* 156-188] 39 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55* [*suppl.* διορθ.] 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 106 107 108 122 125 126 128 129 130 (*v. infra*) 140 142 146*txt et com.* (*vide infra*) 153 155 156 165 [*non* 164] 166 167 171 172* ? 174 177 180 182 188 194^A 200 207 210 211 218 219 222 245 246 *Tert. Auct. pr. Tyc* 2. *arm arab* [*non Hipp. et*: De sanguine *latt pl.*; cruore *Tert.*]. τὸ αἷμα *pr. loco* 210 [*non* 40].

—εκ του αιματος των αγιων και 146-155, 154 189 *boh*^B (146*com.*: ου μονον γαρ εκορεσθη του αιματος των αγιων ἡ πορνη αλλα και εμεθυσθη).

—εκ του αιματος των αγιων και εκ 130 156 214 [*non* 97].

τω αιματι (*pro* εκ του αιματος *pr.*) ℵ* [*contra Hipp.*] 38-203-240 (*hiat* 178) *arm* ? *et* sanguine *Tyc* 2($^1/_2$), cruore *Tert.* αιμασι *arab* (*bis*). —των *pr. arm* 2. 4.

—και εκ του αιματος των 21 23 27 73 79 (*negl. Tisch.*) 80 100 102 103 112 135 138 139 170.

—και *sec.* B 2 4 8 9 10[*contra fam*] 13 16 19 20 22* 24 25 26 29 30 33 34 35 39 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97 98 106 107 108 122 124 125 126 128 129 132 140 142 153 164 165 166 167 171 172* ? 174 177 180 181 182 188 194^A 207 210 211 218 219 222 233 245 246.

—εκ *sec.* 6-31 96 (130 156 214 *supra*) *sah* [*non boh*] *arab*; *Cass*(*vid.*), *et Auct. pr.* (sanctorum sanguine et sanguine martyrum).

+αγιων *ante* μαρτυρων 9 13 16-39 55 69-180 [*sed non lat*]. +παντων *arm a.* 3.

μρων *ita in* E, μρ *ita* 214, *sed* μαρτυριων A 84 155 [*non* 146], 211 [*non* 153]. *Obs.*: martyriorum *Tert*^scorp. (martyrum *vg gig Cass. Beat.*, testium *Prim.*).

+του *ante* ιησου 95-127-215 *et* 136* 159 *Hipp.* κυριου ιησου *aeth.*

—ιησου 1 (*hiat* 208) 12 36 59 67 81* 114 119 120 121 123 130 144 148 152 158 179 193 204 219[*non fam*] 241 *arm a.* 3. *Vict.* (*Gall. sed hab. Apr.*). χριστου *arm β. ε.* ιησου χριστου *boh*$^8/_{12}$ *Prim.* Christi Jesu *Auct. prom.*

και (—και *boh*^B) εθαυμασα (—ιδων αυτην θαυμα μεγα) *boh*^ABDHN [*Rell.* και εθαυμασα (—ιδων αυτην) εν θαυματι μεγαλω].

και οτι ειδομην αυτην εθαυμασα *sah* (—θαυμα μεγα). *Latt*: cum vidissem illam (*exc. Beat.*: videns eam).

εθαυμασαν 43 63 [*non* 62] 67 104 144[*non fam*]. —ιδων 29* 69*.

ιδον 12, 204 (ἴδον), ιδον 81*, ειδων ℵ 7*[*non fam*] 114 152* ?, ειδὸν 241 [*non* 193].

και εθαυμασα αυτην (και) ιδων αυτην μεγαλως ηγασθην *aeth.*

—αυτην 14-92, 80-138, 113 *et arm* 2 *vid.* (*cf. boh supra*). αὐτῆ *sic* 155 [*non* 146].

+μεθυουσαν *post* ιδων αυτην 111 [*non Verss.*].

θαυμα μεγα (μεγαν 240) ειδων (ιδων 38 240 251) αυτην ℵ 38-(*hiat* 178)-203-240, 251 *syr*S.

fin. θαυμα μεγαν 104. miratione magna *gig*, admiratione magna *vg Beat.*, *sed*: miraculo magno *Prim.* (*cf. boh supra*). cum vidissem miraculum magnum *arm* 2. (*al. arm* και εθαυμασα ιδων αυτην θαυματι μεγαλω).

Hiant C 28 68 99 143 145 178 186 201 208 226 232.

xvii. 7. **Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, "Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικός, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.**

7 *init.* —Και *sah Auct. pr.* ειπε δε (—Και) *arab.* Και λεγει *arm aeth.* Post haec vidi alium angelum *Cass.*

ειπεν ℵABEP 2 6 7* 8 9 12 13 16 18 19 20 24 30 34 35 36 39 43 50 67 73 74 75 79 81 87 93 103*ex em** 104 106 107 108 109 114 120 124 125 126 127 128 130 132 135 139 140 142 152 153 154 156 165 167 169 170 179 180 181 182 188 200 204 216 219 222 241 246. —μοι *boh*D. —ὁ 58 [*non fam, et contra syr aeth* hic *vel* ille angelus]. αγελος E.

διατη 69, δϊάτί 155, διὰ τί 121 125 126 128 130 135 139 141 146*txt* (*com.*: τί ἐστι) 154 156 158 169 171 174 177 181 189 207 216 222 233 241 *al.*? *boh Cass. Auct. pr. et Prim.*('propter quid'; [*rell.* quare, *et Beat.* quid, *hiant Tycc.*]). *Obs.*: τὶ ὅτι *pro* διατί 200, *et aeth* (at what). ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ *sah*, ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ *boh.*

Cur demiratus es +illam *arab.*

εγω *supra lin.* 122 *sed pr. man.* εγω εγω *syr boh aeth*, *et* 'I am he who will' *sah.*

λεγω σοι *syr*SΣ *arm* 2. συ *pro* σοι 12. —σοι 189. σοι δειξω *sah boh aeth*$^1/_2$? *et Prim.* ostendam [*non Cass. Beat.* = tibi dicam, *Auct. pr.* dicam tibi].

ερω σοι (*pro* σοι ερω) AB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114] 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 146*txt* (*com.*: εγω σοι φησιν ερω τι εστι) 149 151 153 155 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 [*non* 188] 182 194A 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 233 240 245 246 *Hipp. Auct. pr. vg gig arm pl.* (*aeth*) *arab.*

τω μυστηριον 69. —το *arm vid.* Sacramentum *Prim. Auct. pr. vg ps-Ambr.* [*non Beat. gig* = mysterium]. +ταυτης *ante* της γυναικος *arab* (*boh*) *aeth Prim. Auct. pr.* της *supra lin.* 122*. [*Habent* της *sah boh*]. (—της γυναικος 138 *inter pag.* [*non* 80]). τῆσ γῦναίκῶσ *sic* 155.

—και *sec. ante* του θηρ. *sed* +τουτου *aeth.* θυριου 39 72 104 218.

+του βασιλεως *post* θηριου 156[*non fam*].

—του *sec.* E. βασταζωντος 69 218, βασταιζοντος 104, *sed* βασανιζοντος 91.

αυτον *pro* αυτην 88-101 [*non* 46]. 'et bestiae qua portatur' *Auct. pr.* (*et cessat*). quod *vel* quae portabit eam *arm* 4.

και *pro* του *tert.* 38, +και *ante* του εχοντος 1 21 57 73-79-80 100 103-112-135-138-139, 152, 170, 179 (*hiat* 208) *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

—τας 12 36 46-88-101 111 137 *arm* 2. 4. *syr.*

ζ̄ *pro* επτα B 1 17 32 39, 50 (ἑζ̄), 67 77 81 100 113 120 135 149 151 152 164 170 179 200 203 204 240 *Prim. boh.*

—επτα 43 104. φιαλας *pro* κεφαλας 75.] —τα 36 111 [*non fam* 46] *arm* 2. 4. [*non syr*].
ί *pro* δεκα B 17 39 63 67 75 77 81 113 120 149 153 164 170 193 [*non* 200] 204 210 240 *boh gig Prim.*
δωδεκα 106-182.
(τας) κεφ. επτα και (τα) κερατα δεκα *latt arm* 2. (*arab*).

Hiant C 28 68 99 143 145 178 186 201 208 226 232.

xvii. 8. Θηρίον ὃ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὅ,τι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καίπερ ἐστίν.

8 *init.* +και το 152 *et* 179**prob. arm a. aeth.* +και *Tyc* 2. *Beat.* [*non Prim. Auct. pr.*].
+το ℵABEP 1 *et minn omn. vid. et* 146*txt et com.* [*exc.* 57 141 *et* 49*com.* 164/5*com.*] *Compl. Hipp. Verss.* (*exc. latt*).
θηριων *pr.* 77*comp.* ιδες AB 7 12 16 33 104 130 151 155 200. —ο ειδες *Tyc* 2.
—ην *pr.* 43. ἦν 218, ἦν *bis* 16 120. ἤ *pro* ην *pr.* A. εστι *pro* ην *boh* (εστι και ουκ εστι).
—και *pr.* 33 122* 156 189 245 [*contra Iren. rell.*].
εστιν *pr.* ℵABEP 2 4 6 7* 8 9 12 14 16 18 19 20 24 33 34 35 36 39 43 45 50 63 64 67 69 72 74 75 81 87 93 104 106 108 109 113 114 124 128 130 132 140, 151 (οὐκ' ἔστιν) 156 165 167 171 174 179*comp.* 180 181 182 187 189 200 204 210, 218 (εστην), 241 250. εσται 59[*non* 121]. ἦν *arm* 3. *a. aeth.*(ην και ουκ ην). και ουκ εσται (*pro* ην, και ουκ εστι) *arab.*
—και *sec. syr*S *boh.* Sed *pro* και *Prim. Auct. pr.* [*non Iren. Beat.*].
μελει 159 218, μελλη 214, μελλειν 69, μέλλειαν ἀβαίνειν *sic* 155 *txt et com.* !
ετοιμον *vel* αρτιον *pro* μελλει *arm* 2.
αναβαινιν ℵ, αναβενειν 140, αναβαινην 113, 218*comp.*, αναβαινων *boh, vel* και αναβαινει *sah* (—μελλων). ascensura est (*pro* μελλ. αναβ.) *gig Prim. Auct. pr.* ascendet *Iren.* futura est ascendere *Beat.*, futura est ascensura *Tyc.* 2.
de abysso *gig vg Beat. Tyc* 2. *ps-Ambr.*, ex abysso *Prim. Auct. pr.*, ab abysso *Iren.*
εκ της αβυσσου αναβαινειν 59-121 189.
αβυσου 233. θαλασσης *syr*S, abyssis *arab*, hell *arm a.* 3?
—και *tert.* 51-90-246 *sah.* απωλιαν ℵP, απολιαν 113, απολειαν 12 36 39 43 69 72 84 104 141 151 188[*non fam*] 200 204 210 215 218. in perditionem *latt pl., et gig Beat.*, in interitum *Auct. pr. vg ps-Ambr.* in exitium *arab int.*
υπαγει A [*non* 1] [*non* 12, *male Wetstein Tisch. Gwynn Horner Charles*], 55 [υπαγειν *ex em., at non* * *vel* **, *sed* *** *vel* ****] 57 59 [*non* 121] 104 [*non* 7 *etc.*] 111 119 [*non* 123] 120 [*non* 67] 141 144 146*txt et com.* (*sed* 155*txt* υπαγει, *com.* υπαγειν) 148 (*et ita vult*)-158 182 [*non* 200] 218 [*non fam* 61] [*non* 251, *hiat* 208] *Er. omn. Ald. Col. St.* I. II. *syr*S *boh aeth* (*sah* 'was going') vadit *Iren. Prim.* (ibit *vg gig ps-Ambr.*), [*sed* 'ire' *Beat. arm*, itura *Auct. pr.* (*et cessat*), *syr*Σ *arab*]. (ἐν ᾗ ἀπιέναι μελλει 146-155-203-240 *Oec. com.*).
in perditionem irae ibit *Tyc* 2. *Non liquent Tert. Vict. Cypr. Cass. Aug. Apr. Tyc* 1. 3. [*sed* υπαγειν *Hipp.*] υπαγει *prob. ex.* xvii. 11.
Post υπαγειν + αει ζητουν τινα καταπιη 62-63-72-136-147-162/3-184, *et* 80*-138 *et* 123 [*non fam*], *et* 179 (καταπίει) + το θηριον ὁ διαβολος 179**.

—*και quart.* 1* (*hiat* 208). *θαυμασον* 67, *θαυμασωνται* 69 140 218, *θαυμασθησονται* AP 111 [*non* 127] *syr*S. *θαυμασουσιν* 113 *Hipp. aeth*? *boh.* mirabantur, they were wondering, *vg aliq.* (*am. etc.*) *et arm* α. mirantur *sah.*

+*φησιν την του θηριου παρουσιαν* (*post θαυμ.*) 167. +*παντες sah*$^1/_3$ *boh arm* (*exc.* 2.) *Prim.*

της γης (— *επι*) 106, *την γην pro επι της γης* B 2 9 13 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35[*non* 34] 38 39 40 41 42 43 44 47 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 65 69 70 72 [*non* 74] 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 107 108 [*non* 109] 122 124 125 126 128 129 132 136 140 142 147 149 153 162/3 164 [*non* 165] 166 167 172 177 180 181 [*non* 188] 184 194ᴬ 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 *Hipp. latt* [*non gig* super terram, in terra *Beat.*].

+ *και ante ὧν οὐ* 176-206. *ὧν οὐ* 218, *ὧ* /ꙋ *οὐγεγραπτ* (αι) 123*vid.*

ων ουκ εγεγραπται A 106 [*non* 6-31] *arm* α? (*De MSS.* 8 *et* 9 : *ουκ εγεγραπτο teste Tisch. non observavi var. in MSS. his*).

—*τα ονοματα* 156[*non fam*]. *ονομα arm* 4 *vid.*

το ονομα AB 2 [*non f.* 1, 6, 7, 10, 21] 8 9 13 14 16 18 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 38 39 40 41 42 43 44 50 51 52 53 55* 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 107 108 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt*[*non com.*] 149 153 155*txt* 164 [*non* 165] 166 172 177 180 181 194ᴬ 207 210 211 214 215 217 218 219 222 (*το ὀν.*) 233 [*non* 245] 246 *Hipp. boh sah*$^1/_3$ *syr*Σ *Beat.* [scripta nomina *rell. latt*]. + *αυτων* 12, 113 (*infra*) *syr*S *arm* α.

ων ουκ εστε το ονομα αυτων γεγραμενον 113.

απο καταβολης κοσμου επι το βιβλιον της ζωης βλεποντες 149 (*hiat* 186).

επι τω βιβλιον 67 104, *επι τω βιβλιω* 44-52-82, 119-123-144-148-158, *επι το βιβλιο* 72, *επι βιβλιον* (—*το*) 121 (*cf. copt art. infirm. hab.*), *επι βιβλιου* 58 (—*του*),

επι του βιβλιου B 2 7 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 38 39 40 41 42 43 45 47 50 51 53 55*ex em.* 56 61 65 69 70 75 78 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 107 108 [*non* 109] 122 124 125 126 128 129 132 140 153 164*txt* (*com.* : *εν τω βιβλιω των αιωνιως ζωντων*) 166, 167 (*επι του βιβλὸυ sic*), 172 177 180 181 [*non* 188] 194ᴬ 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246.

εν τω βιβλιω 95-127-215, 113 (*εν το βιβλιω*) 164*com.* 200 *syr*S *sah*$^1/_3$.

εν βιβλω 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *et* 155*com. Hipp. arm latt.*

—*της ante ζωης* 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *et* 155*com. arm* [*non Hipp.*].

Interpunctum post ζωης in boh. Seq. : *Απο αρχηγενεσεως του κοσμου*, *seq. βλεπουσι vel βλεποντες boh*⁴ (*rell. boh βλεψουσι*).

+*του αρνιου post ζωης* 113 *cum Prim. solo* (+qui occisus est *Prim. MS. v. et Sab. ed.*).

καταβολεῖς 126, *καταβοσλης* 155 [*non* 146], *μεταβολης* 154-212, beginning *arm*, origine *Prim.*, constitutione *vg gig Beat. ps-Ambr.*, creation *aeth*, fundamentis *syr*Σ, antequam mundus extitisset *arab*, *ut boh* : 'since the dawn of creation.'

βλεποντων ℵABP 2 4 6 7 8? 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 65 69 70 73 74 75 78 79 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 114 119 121*comp.* 122*comp.* 123 124*comp.* 125 126 127 128 129 132 135 137 139 142 144 146*txt* (*om. com.*) 148 151 152 153 155 (*βλεπόν των*) 156 158 159 164 165 166 167*comp.* 170 171 172 174 179 180 181 182*comp.* 188 189 191 193 194ᴬ 200 203 204 207 210 211*ex em** 214*comp.* 215 217 218 219 220 222 240 241 245 246. [*Contra βλεποντες* E *rell. et fam* 1.

36 113 130 *Hipp. sah arm* 4. *et*: videntes *latt*, 'looking' *boh*[ABDN], they shall look *boh rell.* (*ut supra*), while seeing *syr*Σ, who see *syr*S, when they saw *aeth*, him whom thou didst see *arm* 2. *a*, mirabuntur quum viderint hanc bestiam *arab*.

τό θηρίῳ^ον 119*. ὅ' *comp. pro* οτι 112. ὅτι (*pro* ὅ, τι) E 10 37 81 91 110 114 119 120 123 127 139 144 152 170*comp.* 215 233 *al. Compl.* ϫⲉ *copt.* quoniam *Beat.*, quia *am.*, quae *gig vg*[Cle] *ps-Ambr. Prim. arm* 2. *arab.*

οτι ην (ἦν 218) το θηριον και ουκ εσται 25-58-70-78-84-94, 61-126-218-219, 149, 207.

οτι ην (ἦν 180) το θηριον και ουκ εστιν EB 2 6 7* (8) 9 16 19 20 24 33 34 39 43 45 50 74 75 87 92 104 106 108 109 140 151 153 156 165 167 177 180 182 188.

οτι ην (ἦν 174, —ην 217*) το θηριον και ουκ εστι 4 13 14 [*non f.* 10, *f.* 21] 23 26 27 29 30 31 32 35 40 41 42 44 47 48 51 52 53 55 56 62-63 64 65 69 72 82 89 90 93 97 98 102 107 124 125 128 129 132 136 142 147 162/3 164 166 171 172 174 181 184 210 211 214 217 222 233 245 246.

οτι το θηριον ουκ εστι (—ην, —και) 122 [*non* 97-214].

οτι το θηριον (—ην) και ουκ εστιν 113.

το θηριον οτι ουκ εστι (—ην και) 146 *et* 155*txtt* (*com.*: οτι ην και ουκ εστι).

εστιν *pro* εστι *sec.* ℵAP 2 12 36 67 112 113 114 187 189 200 241.

[το θηριον οτι ην και ουκ εστι *sah*²/₄ *latt arab*, fuisse vel non esse *syr*] *sed*: ην και ουκ ην *sah*²/₄ *aeth*, εστι και ουκ εστι *boh arm* 2.

καί περ ἔστι *Er.* 1. *Ald.* (καί περ ἔστιν) *sic in vinculis Er.* 2. καί περ ἔστιν 141 *Er.* 3. 4. 5.

8/9 —καιπερ εστιν *aeth vg ps-Ambr.* *sed*: +et advenit *gig*, +et adhuc ventura erit *Beat.*, +et ventura est *Prim.*

και παλιν παρεστε ℵ*, και οτι παρεστιν· 130.

και παρεστιν ℵ[c] 12 16 22** 36 80 81 100 121 152 [*non* 179 *v. infra*] 189 191 204 218 220 241 *syr*S.

και παρεστι: (*schol. interject.*) ωδε 1? (*hiat* 208) 59 79 103 112 135 136 138 147 (159) 162/3 170 184, και παρεστι. οδε 21-73.

και παρεστιν, *seq. schol.* θαυμασονται κ.τ.λ. (ἃ βλεποντων *scripsit libr.* ἑρμ. *non* κειμενον) 114. και π^α ρεστιν 193. (*De fam* 114 *vide ver.* 9 *init.*). και παρεστιν ωδε *jung.* 16 47 218, *et* και παρεστιν εγγυς *arm a.* 3.

καὶ πάρέστιν^αι · ωδε *sic* 123*. και παρ'εσται A. και παρεσται (—ωδε) B (8/9 *uno tenore*).

και παρεσται εγγυς *arm* 4. και παρεσται και απολλυται το θηριον 146*com. Cf. arm* 2: and which was passing by to perdition.

και παρεσται ωδε *jung.* 2 13 14 19 (22*) 23 25 26 29 33 41 42 44 50 51 52 53 58 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 (*contra* 30 *infra*) 107 122 125 126 (*contra* 61 *infra*) 129 142 153-211 177 194[A] 214 219. παρεσται ωδε *jung. absque* και 228.

και παρεσται · ωδε EP 4 6 7 8 9 10 17 18 20 24 27 30 31 32 34 35 37 38 39 40 43 45 46 48 55 (παρεσται *ex em.*) 56 61 64 65 69 74 77 87 88 91 95 96 101 102 104 106 108 109 110 111 113 (παρεστε *ut* ℵ) 119 124 127 128 132 140 144 146*txt* 148 149 150 151 154 155 156 157 158 160/1 165 166 169 171 174 176 180 181 187 188 190 192, 200 (· καὶ παρ έ σται · *sic*), 206 207 210 212 215 216 221 222 223/4 227 229/30 240 242 244 245 250, 251 (ῷδε) *Hipp.* ? *Compl.* (*sah*), *et* (*schol. interject. ante* ωδε) 49 62-63 67 72 120 137 139 164 167 179 203.

και παρεσται · ῶ (*sic*) ο νους ο εχων 182 (*cf. copt* ⲫⲏ, *cf. syr infra*).

και επεσεν · *boh omn.* (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ), *sed* και εσται · *sah* (ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ).

et tamen ventura *arab*, et (tamen) adventare *syr*Σ (*vel* et advenit *ut gig*).

Hiant C, 12(xvii. 9/14), 28 68 99 143 145 178 186 201, 208 (*incipit* επ᾽ αυτων), 226 232.

xvii. 9. ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαί, ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν·

9. —ωδε ο νους ο εχων σοφιαν 114-193-241*txtt* (*sed de hoc habent in schol. seq., incip.* "ωδε ο νους") *Auct. prom.*

init. δε *pro* ωδε 159 (*sed rubr. om. ut solet*).

Et hic est sensus qui habet sap. *vg Prim. ps-Ambr.*

Hic est sensus qui habet sap. *gig rell.* This is the place of the heart which hath (the) wisdom *sah, sed*: He who hath (to whom is) heart and wisdom let him understand *boh.* To him who hath heart and wisdom he shall understand that *aeth.*

Here is intelligence he who hath wisdom *arm* 4, *sed*: Here is wisdom he who hath intelligence *arm a.* 3 (*contra ord. gr.*), *et*: a man wise in intelligence shall understand that.. *arm* 2. Hic requiritur qui habeat judicium et sapientiam *arab.*

—ὁ *ante* νους 189 (*cf. arm*). ὀγνοῦς *vel* ἀγνοῦς *pro* ὁ νοῦς 167.

—ὁ *ante* εχων 72 78 139*. τω εχοντι *syr aeth.*

+την *ante* σοφιαν 13 62-63-136-147-162/3-184 *sah*²/₄.

+και *ante* αι επτα *sah* (*cf. arm* 2: οτι). και *pro* αἱ 95 159* (*sed vult* και 159. *Habet** αι *rubr. om. Seq.* αι *â diorth. ita*: (κ)αἰ^αι^ἑπτα) 187 218.

—αἱ E 67-120 *Hipp. et Vict. vid.*

Ὀι^αι^ *sic* 79, οἱ 138 [*non* 80] 245. ἱ επτα 210. αἱπτα *pro* αἱ ἑπτα 72.

ζ̄ *pro* επτα *ter* 17 81 152 170 179 204. ζ´ *prim.* 32 240 *boh, et* VII *sec. et tert. gig.*

επτα ορη εισιν επτα *sic* 84. φιαλαι *pro* κεφαλαι 218[*non fam*].

—αι επτα κεφαλαι 200. illa septem capita *syr*Σ *Prim. Auct. pr.* κεφαλας 67 (*cf. boh*). +αυτου *post* κεφ. *aeth Auct. pr.*

επτα ορη εισιν ℵAEP 2 4 6 7 8 9 10 13 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 (εισι) 120 121 122 (εισι) 123 124 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 187 188 189 190 191 192 193 194^A^ 200 (*vide supra*) 202 203 (*hiat* 178) 204 206 207 (ὄρει) (*hiat* 208) 210 211 212 214 215 216 217 218 (αιπτα) 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30, 233 (ἑπτα ὄρη εισιν) 240 (ζ̄) 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. Vict. sah latt arm aeth.* επτα εισιν ορη *syr*S.

εισιν επτα ορη *arab vid.* επτα ορη εστιν *sic* 125, επτα ὅρκοι εισιν 16.

—επτα *sec.* B 14-92 *et* 40 [*non* 210*vid.*] *boh.*

—οπου η γυνη καθηται επ αυτων και βασιλεις επτα εισιν, *pergens* οι πεντε... 113.

επ᾽ αυτων *trsp. in loco pro* οπου *sah boh arab* (*aeth*) *syr*Σ *vg Prim. Auct. pr. ps-Ambr.* (*hi* 'super quos'), *et Vict.* ('in quibus') [*contra* ubi *gig Beat.*]. —οπου 63[*non fam*]. quos *pro* ubi *arm* 2 [*sed hab.* επ᾽ αυτων *postea*]. ἡ γυνῆ 233.

καθιται 36, καθητε 69, καθυται 72. *Om. boh*^z^. Sedebat *arm a.* 3? 2.

+και *post* καθηται 21-73-79 (*om. Tisch.*)-100-103-112-135-170-191-220.

επανω *pro* επ' 14-92, επανω *pro* επ' αυτων 124. —επ' αυτων 80-138 (*Cf. sah boh lat supra*; *lit. sah boh*: επ' αυτων ἡ γυνη καθηται επανω).

ἐπ' αὐτῶ 21-73-79 (*om. Tisch.*)-103-112-135-139[*non* 170 = καθηται· και επ' αυτων βασιλεις ζ̄ εισιν] 207 [*non rel. fam*].

—και *ult.* 16 21-73-79-100-103-112-170-191-220 (*sed vide infra*), 27 39-69-102-180 *aeth*; *et boh*: ουτοι *pro* και. και ομοιοι *arm a.* 3?

+οἱ *ante* βασιλεις 218, *et*: 'qui sunt septem reges' *arab.*

επτα βασιλεις εισιν ℵ *sah, boh* (ζ̄) *aeth.* βασιλεις εισιν ζ̄ 32 39 67 166 167 [βασιλεις ζ̄ εισιν 120 170 179 203 *gig*]. *Ord. t.r.* = AP *etc. latt syr Hipp.*

βασιλεις εισιν επτα B 2 4 7 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 40 41 42 43 44 45 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 165 171 172 174 177 180 181 182 188 194^A 207 210 211 217, 218 (αἰπτὰ) 219 222 245 246.

9 *fin.* —εισιν *boh*^C 146*com.* [*Hab. txt*]. επτα και (*vel* επτακις?) εισιν 187 (ἑπτάκεισ).

+εκει *post* επτα εισιν *arm* (*exc.* 2). ησαν (—εκει) *arm* 2.

επτα εισι 36 46-88-101. 100 120.

9/10. *Schol. interjectis iterum habent* και βασιλεις επτα εισιν E 21 36 59 62-63 67 72 73 79 80 81 100 103 112 114 120 (ζ̄) 135 136 137 138 139 147 152, 159 (αι *pro* και, *rubr. om.*), 162/3 170 (ζ̄) 179 (ζ̄) 184 189 193 204 208 241 251.

9/10 *Sequor div. St.* IV. (*Seq. Scrivener Tisch. Horner div. Elz.*).

Hiant C, 6(xvii. 10–xviii. 8), 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 10. **οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε· καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.**

10 *init.* +unde *Auct. prom.* [*non Prim.*], +quia *Vict.* (*apud Apr.*). +και *Ald.* [*non Er.*] *aeth*$^1/_2$. πεντε δε *aeth*$^1/_2$. —οι *sah*$^1/_2$. και οι μεν πεντε 46-88-101-137.

—πεντε 67-120. ε *pro* πεντε B 17 75 81 166 170 200 203 204 240 *boh.* επτα *arm* 2.

επεσων 35, επασαν 155*txt & com.* [*non* 146], επεσον (αν) 224, επεσαν (ον) 110-150*-161-192*-223-228[*non* 227]-229 230 242, επεσον 2 4 7 9** [*non* 10] 13 14 [*non* 17] 18 20 [*non f.* 21] 22 23 25 29 30 31 32 34 37 38 45 46 47 48 [*non* 49] 50 51 58 59 64 65 69 70 74 75 77 78 84 87 88 90 91 92 93 94 95 96** 98 100 101 104 106 109 111 113 119 121 125 127 128 129 130 132 137 142 144 148 149 151 152*** 154 156 157*ex em.* 158 159 160 164 165 166 171 172 174 176 177 181 182*vid.* 187 188 189 190 191 202 203 206 207 212 215 217 218*comp.*[*non fam*] 220 221 222*ex em.* 240*comp.* 244 (*dub.* 246) 250 251 *Compl.* [*contra rell. et Hipp.* (*bis*)].

—και *ante* ὁ εἷς ℵABEP 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30*mg.* (*pr. man. vid.*) 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 65 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 [*non* 122] 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 165 [*non* 164-166] 167 169 170 171 172 174 176 177 (*hiat* 178) 179 180 181 182 184 187 188 189 190 191 192 193 194^A

200 202 203 204 206 207 [*non* 1-208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah latt syrΣ arab Vict. Beat.*

[και ὁ εἷς *ergo*: 1-208 57 122 141 164 166 *et syr*S *arm aeth*]. Et unus solus est *aeth.*

ὁ δε εἷς (—και) 56 96 *Hipp., Prim.* (unus autem superest) [*non Auct. pr.*].

ὁ δε αλλος (—και) *boh*^C^.

και ὁ αλλος (*pro* ὁ εἷς) ουκ εστιν και ὁ αλλος οὔπω ἦν *boh* (ὁ αλλος *pr.* —και, *boh*^CEFGT^).

και ὁ εἷς ἕστατο *arm a.* 3 ?, και ὁ εἷς εχει καιρον *arm* 2. *Om. cl. arm* 4.

Ita 77 : ὁ εἷς εστιν ὁ αλλος· ουπω ηλθεν· και οταν...

εστην *pro* εστιν B 17 210*ex ind.* [*non* 40]. ἔστιν (η *superscr.*) 48 *sic**. ἔστη E *plane.* ἔστη 18 (*arab* exstat). *Cf. arm a*: ἐστη *vel* 'hath stood.'

εστι 57 62-63-72 122 136-147 159 162/3 164 184 *Er. omn. Ald. Col.* ην *aeth*? *boh*^6^/~12~.

+και *ante* ὁ αλλος 62-63-72 122 [*non* 97-214*vid.*] 136-147-162/3 164 166 184 *boh*^9^/~12~ *vg arab arm Vict.* (*Gall. non Apr.*).

ὁ δ' ἀλλος 155*txt* [*non com., non* 146]. ὁ δε ἀλλος 56 *Prim.* και εἷς *aeth.*

—ὁ *ante* αλλος 31 81 111 218[*non fam*].

'unus est alius qui nondum venit' *Beat.*

—ουπω *arm a.* 3 ? ουκ *pro* ουπω 216**vid.* ὅπου 104 [*non* 151] 130.

ηλθεν ℵABEP 2 7* 8 9 14 16 19 20 24 30 33 34 35 36 39 43 45 50 59 64 67 69 74 75 81 87 92 93 95 96* 98 104 106 108 109 113 114 119 122 124 125 126 127 128 130 132 140 142 144 149 151 152 153 154 156 158 165 167 169 170 177 179 180 181 188 189 200 204 208 218 241 245 246. και *sec. bis scr.* 100 (*inter pag.*).

—και οταν ελθη 113 *solus vid.* quum autem venerit *arab.*

ἔλθει 188 207, ἔλθοι (η *superscr.*) 80*[*non* 138], ελθο-ι *sic* 187.

δει αυτον B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 (*male Birch*) 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 (56, *superscript.* β...α) 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 93 94 97 98 101 102 104 106 107 108 109 113 114 119 122 123 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 137 140 142 148 149 151 153 156 158 [*non* 159] 164/5*txt*[*non comm.*] 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 188 189 193 194^A^ 203 (*hiat* 178) 206 207 210 211 214 [*non* 215] 217 219 222 233 240 241 245 246, *Vict.* ? *Prim. ps-Ambr. vg gig syr*Σ, *syr*S (it is given to him). [*non Hipp.*].

δῆ αυτον μηναι 36, δῆι αυτον μειναι 144 [*non rel. fam* 119 = δει], δἱ αὐτῶν μειναι 218.

μεινε 113, εἶναι *pro* μειναι 125 (*cf. Vict. infra*), μινε ζει *pro* δει μειναι ℵ* (μινε δει ℵ^a^).

Manebit paulisper *sah boh aeth arab* (*tantum*) μενεῖ ολιγον (—δει).
A little time hath he *arm* 2. *a* (*tantum*) ολιγον καιρον εχει (—δει).

brevi oportet ipsum manere *syr*Σ.

modicum eum oportet manere *Beat.* (*hiat Tyc.*).

modicum oportet illum manere *gig.*

oportet brevi tempore illum manere *Auct. pr.*

oportet illum brevi tempore manere *Prim.*

oportet illum breve tempus manere *vg ps-Ambr.*

brevi tempore erit *Vict.*(*Gall.*), *sed*: modico tempore oportet eum perseverare *Vict. apud Apring.*

N.B. Ignorat Sab. Tisch. et al. testim. Vict. hoc loco, sed exstat in Galland, vol. iv., p. 61 *sub Apoc. cap.* xiii. ; *et confirmat Apringius cum distantia supra.*

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

11 *init.* αι *pro* και 159. —και *init. Auct. pr.* δε *pro* και *aeth*$^{1}/_{2}$ *arab.*
και ο δρακων και το θηριον *syr*S.
+ειδες *post* ὃ 59 *arm* 2. *arab.* *Cf. Vict.*: Et bestia quam vidisti de septem est..et octava est..et in interitum vadet (*Gall.*), *sed*: Et bestia que erat et non est et ipsa viii[a] est..et bestia quam vidisti, *inquid*, de septem est..*et adgecit* (*sic*) in interitu vadit (*Apr.*).
Bestia vero quam vidisti et non est (—ο ηv) *arab.*
ὁ ἦν 218, ὄνον 159*vid. pro* ὃ ἦν. οὐκ ἦν *pro* ὃ ἦν 53 [*non* 41 42].
—ο ην και ουκ εστι 200.
—και *sec.* 55* 95, 119-123-144-148-158, 121[*non* 59, *non* 159] *Hipp.*
ο εστι και ουκ εστιν *syr*S *arm* 2, ο ην και ουκ ην *aeth.* Quae est, erat, et non est *ps-Ambr.*
+νυν *vel* ενθενδι (ΤΕΝΟΥ) *post* και *sec. sah arm* 4.
εσται *pr.* 59 61-126-218-219 [*non Verss.*].
εστιν *ter* ABEP 2 7* 9 14 16 20 24 34 39 50 69 74 75 81 104 106 108 109 113 114 130 140 152 153 156 165 179 204 241. εστιν *pr.* 80-138 151 171 174 194[A]. εστιν *pr. et sec.* 8 (*tert. illeg.*) 19 32 33 43 122 124 167 180 (*tert. comp.*) 182. εστιν *pr. et tert.* 67 189 122, εστιν *sec.* 35 84 87 132 154 169 193 216, εστιν *sec. et tert.* ℵ 45, 200 (*om. prim.*), εστιν *sec.* 181 210 218, εστιν *tert.* 36 38 112 119 188 210 218.
—και *tert.* ℵ *sah boh aeth.*
Ante και αυτος + οὐ δόλως 80-138, + και μελλει ελθειν 189.
—και αυτος ογδοος εστι 120 [*non* 67], 139[*non fam*] *et Hipp. vid.* —ογδοος εστι και 59.
ουτος *pro* αυτος ℵB 2 7 8 9 13 16 18 19 23 24 25 26 27 29 30 33 35 [*non* 34] 38[*non fam*] 39 41 42 43 44 45 50 51 52 53 55 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 107 108 [*non* 109*gr arm*] 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 [*non* 146] 151 153 164 [*non* 165] 166 167 172 176 177, 180 (οὗτος), 181 [*non* 188] 194[A] [*non* 200] 206 207 210 (*plane*), 211 (οὗτος) 214 215 217, 218 (οὗτος), 219 222, 233 (οὗτος), 245 246. τοῦτος 149*(*hiat* 186), τουτο 40, ουτως 69.
ipsa octava *latt*, *sed* ipse viii[us] est *gig* (*male Belsh.*). αυτο ογδοον 146*com.* *syr*S, αυτον ογδοον 36. αὐτῶν ογδοος (*vel* εβδομος $^{1}/_{2}$) *aeth.* ογγδοος 149, ογδος 43 155 [*non* 146]. εβδομος *aeth*$^{1}/_{2}$?
αγγελος *pro* ογδοος *boh omn.* 'an angel' (ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ) [*non arab*].
+ὁ *ante* ογδοος ℵ 26 32 41 42 46 53 63[*non fam*] 88 101 107 137, εστιν ὁ ογδοος *sah.*
Et ipsa octavo loco est cum sit ex septem *Prim. Auct. prom.*
—και *quart.* 45 81*-204, 114-193-241 *boh.* εἰς *pro* και *quart. sah.*
—και εκ των επτα εστι και εις απωλειαν υπαγει 141.
—και εκ των επτα εστι 33 43 164*txt* (*sil. com.*) 166 167*txt* (*sil. com.*) 194[A].
Et cum illa hae septem ibunt in perditionem *aeth.*
+αυτος *ante* εκ των επτα 121 189. —εκ 149 (*hiat* 186) 240.

—*εστι tert.* 30**vid.*-98 *syr*S. *εισιν* 19, *εισι* 61-126-219 [*non* 218].
ζ 17 42, 50 (*ἑζ*) 67-120 113 152 170 179 200 204 210 240 *boh Prim.*
+*και των πεντε* (*post επτα εστι*) *arm* 2*.
και υπαγει εις (*την*) *απωλειαν sah.* (*de aeth v. supra.*) *Om. εἰς απωλειαν boh*F* (*in vol. boh Horner. In vol. sah vult εις την απωλειαν* F. *Vult prob.* F**).
απωλιαν ℵ, *απωλ* 240, *απωλει* 67, *απολειαν* 59 69 72 84 104 113 150 210 [*non* 40] 218.
in perditione *Prisc.* (*rell.* in perditionem *vel* in interitum).
fin. *υπαγη* 189*vid.*, *ὑπάγεῖ* :— *sic* 152. vaditurus *arm* 2. *a.*
vadet *am fu lips*6, *Vict.*(*Gall.*). ibit *Prim. Auct. pr. Prisc.* [vadit *gig vg*Cl. *Vict.* (*Apr.*)] ibunt *aeth*1/2. est *syr*Σ.
(*Dubium copt. sah* ⲉϥⲛⲁ = vadit, *sed boh* ϥⲛⲁ *forsan* vadit *vel* vadet. ϥⲛⲁ = *sign. fut.*, *sed* ⲛⲁ *etiam* 'vadere'). abit *arab int.*
11/12 *uno tenore* 194A.

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 12. **Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.**

12 *init.* *αι pro Και* 159. —*Και* 50 164*txt & com.* 165*com.* [*hab. txt*] 172-217, 177.
Τα δεκα δε 63**arab*, *Τα δε ί* 166.
—*Και τα δεκα usque ad ελαβον* 81*. Et haec res est (*pro και τα*) *aeth.*
δα pro τα 14*. *ί pro δεκα pr.* B 36 67 [*non* 120], 111 (*non saepe ita*), 166 193 223. *ί bis* 17 113 149 204 240 *boh gig.*
—*κερατα sah*1/3. *καιρατα* ℵ. +*ταυτα* 241*txt et com.*[114-193*comm. non txtt*]. +*αυτου aeth*1/2.
εἴδης 77, *οἶδες* 113, *ιδες* B 7 16 33 104 130 151 153 155. —*α ειδες* 218[*non fam*].
ί pro δεκα sec. 170 200. +*οἱ ante δεκα sec. sah*1/3. *βασιλεῖαί pro βασιλεις* 130 [*contra Hipp. Iren.*].
εισι 53. *οιτεινες* A, *αιτινες* 47, *ειτινες* 67 106 218. homines qui *syr*Σ, qui *vg gig Iren.* (*sah*). [hi *Prim. Auct. pr.*] hi qui *boh.* *Ord. sah*: (*οἱ*) *ουκ ελαβον ουπω την βασιλειαν*, *boh οιτινες οι ουκ ελαβον την βασ.*
βασιλιαν ℵ, *βασι*λι 113, *βασιλειας* 69, *βασιλεῖ* 106.
—*ουπω* 98 (*rescript. in* 30). *οὔπω* 155, *ὅπω* E* (*hodie ὅπω*), *οὐδέπω* 114-193-241.
ουτω ℵ* 104. *ουκ pro ουπω* A 57 [*non* 1-141-208] *fu Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
ελαβαν 141* 233 (*cf. εβαλαν* C *in* xviii. 19), *ἔβον* (λα) 154, *ελαλον* 159* (*sed corr. ipse*).
quorum adhuc non sunt firmata regna *aeth.*
qui regnum suum nondum obtinuere *arab.*
but they receive and stand rulers for one hour, and they receive authority with the beast *arm a.*
—*αλλ'* 111 *arm* 4 [*contra Iren. rell.*]. *αλ'* 69, *αλλα* ℵA 14-92, 95-127-215 *et* 200 *sah.*
—*βασιλειαν et αλλα boh*6/12, *leg.*: *οιτινες οι ουπω ελαβον εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν. αλλα μελλουσι λαμβανειν εξουσια μιαν ωραν ως βασιλεις sah.*
But they receive, they also, authority as a king *arm* 2.

εξουσιν (*pro* εξουσιαν) ℵ* 146*txt et com.* 155*txt*[*non com.*] 222 [*non* 203-240*com.*, *non* 153-211]. *Obs.* εξουσιν εξουσιαν *boh*$^{6}/_{12}$.

ως βασιλευς *arm* 2, regni *pro* ως βασιλεις *Prim. Auct. pr.* [*contra Iren.* quasi reges].

—ως βασιλεις *arab.*

—ως βασιλεις μιαν ωραν *sah*$^{1}/_{3}$. ἑνα ἐνιαυτον *pro* μιαν ωραν *syr*S, una hora *latt*, horae unius *arab* (*copt*). for one time *arm* 2, εις μιαν ωραν *arm* 4.

+οὐ *post* ωραν 16-39-102*-180.

λαβανουσι 119-144, λα̈βαννουσι *sic* 159, βάνουσι 210 *ex ind. vid.*[*non* 40], et migrabunt (*vel* resurgunt?) *pro* λαμβανουσι *aeth*$^{Walt.}$, accipient *vg gig Iren. ps-Ambr. Auct. pr.*, [accipiunt *Prim. Beat.* = λαμβανουσι *gr plur.*].

λαμβανουσιν ℵAEP 2 4 8 9 16 19 20 35 36 39 43 67 72 81 87 92 104 106 109 113 114 130 147 177 181 189 200 204 207 241. λαμβά· νουσι μετὰ 140.

μετα του θηριου λαμβανουσι(ν) 21 61 73-79 (*om. Tisch.*)-100-103-112 126 135-139-170-191 218 219 220.

12/13 —ωραν λαμβανουσι μετα του θηριου· ουτοι μιαν 153-211.

12 *fin.* ακολουθησαντες οπισθε το θηριον (—λαμβανουσι) *boh pl.*

quam obtinebunt cum bestia *arab.*

post bestiam *vg Beat. Auct.pr. ps-Ambr.* (*cf. boh* ⲛⲉⲙⲉⲛⲉⲁ) [*contra* 'cum' bestia *Prim. Iren.*].

μετα το θηριον 18. μετα του θυριου 72 (*ut solet*).

12/13 *uno ten.* 194^{A}, *et jungunt* 119-144-148-158 *et* 164 *ita*: λαμβανουσι· μετα του θηριου ουτοι μιαν..... *Etiam* 113 149 188 *interpunct. post* λαμβανουσι.

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 13. **οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν.**

Om. vers. sah$^{1}/_{4}$.

13 *init.* +και 155 [*non* 146] *boh*^{EGHZ}. ἤτοι *pro* ουτοι 90 [*non* 51], υτοι 159 (*rubr. om.*). μιαν ουτοι 149.

—ουτοι *Hipp.*, *et* + την *ante* μιαν *Hipp.*, *sed* Hi + omnes *Prim.*

ουτοι γενησονται μια καρδια (*lit.* 'a' heart) *sah*$^{3}/_{4}$, τουτοις εστι μιας γνωμης *boh* (*seq.* μετα εξουσιας *v. infra*). νουν *pro* γνωμην *arm* 4, βουλην *arm a. aeth syr*$\Sigma^{int.}$ ουτοι ομονοως υπαγουσιν *arm* 2. 'Hi porro concordes erant in eadem sententia' *arab*$^{int.}$ Et una est voluntas eorum *aeth* (*syr*).

Unam sententiam *Iren. Prim. Tyc* 2. *Beat.*, unum consilium *vg gig*, unum consilium, id est unam voluntatem *ps-Ambr.*

habebunt *Prim. ps-Ambr.* [habent *gig vg Iren. Tyc* 2. *Beat.*].

γνωμην εχουσιν ℵAEP 19 36 59 67 81 114 130 146*txt & com.* 152-179 200 204 216* 241.

εχουσιν γνωμην 35 50 104 106 113, εχωσιν γνωμην 218, εχουσι γνωμῑν 43.

εχουσι γνωμην B 2 4 7 8 9 13 14 16 (19) 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 38 39 40 41 42 44 45 47 48 51 52 53 55 56 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 102 107 108 109 119 122 123 124 125 126 128 129 132 140 142 144 148 149 151 153 (*vide supra*; *saltus* 12/13) 156 158 164 165 166 167 171 172 (*hiat* 174) 176 177 180 181 182 188 194^{A} 206 207 210 211 214 217 219 222 233 245 246.

εχουσι γυναικα την δυναμιν (—γνωμην, —και) 98.

και διδοασιν αυτων την δυναμιν μετ' αυτων την εξουσιαν τω θηριω *sah* (*lit.*), δωσωσιν (—και) αυτων την δυναμιν (—εξουσιαν *hoc loco*) τω θηριω *boh.*

και δυναμιν και εξουσιαν· και την εξουσιαν αυτων το θηριον διδοασιν 200.

—την *pr.* 81-204. —την *bis* 14-92, 200 *et arm* 2 *vid.*

—την *sec.* AB 2 4 7 9 13 16 20 22 23 24 26 27 30 31 32 33 34[*non fam*] 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 [*non* 53] 64 65 69 74 75 82 89 90 93 95 98 102 104 106 107 108 109 125 127 128 129 [*non* 130] 140 142 146*com.* [*non txt*] 149 151 153 156 164 165 166 167 171 172 177 180 182 188 194[A] 203 210 211 215 217 222 245 246 *syr*S (*arm*).

—και την εξουσιαν *arm* 4. *aeth*$^1/_2$ (*De boh v. supra*). —εαυτων 218 *arm* α. 3? 2 (*ps-Ambr.* virtutem suam et potestatem). αυτω̃ *pro* εαυτων 44 [*non* 52] 167.

αυτων αυτω τω θηριω 155*txt* [*non* 146].

αυτων *pro* εαυτων ℵABEP *minn. gr omn.* [*exc.* 1-208 57 141 *syr*S] *Compl. Hipp.* (*om.* 218).

το θηριον 32 113, 200 (*ut supra*) 245, τω θηριον 103, τω θηριων 81, τω θυριω 72, το θηριω 30 39 126 180, των θηριων 67.

διαδωσουσιν *Hipp.* [*non al.*, *non* 33. *Corrige Tisch. Swete Horner Charles*] (*vg Prim.* tradent).

δωσουσιν 18, 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220 *boh aeth*$^1/_2$ *Tyc* 2.

δεδοκασιν 136, δεδωκασιν 62-63-72-147-162/3-184. διαδεδωκασιν (tradiderunt) *aeth ps-Ambr.*

διασιν 1*, διδωσιν 113 218, διδοσιν 155**com.* (διδο̄σιν *ex em.*), διδωασιν B 7 56 69 140* 151 154 159* 169 212 214 216 233 241. [διαδιδωσουσιν *t.r.* 57 141 *Er.*]

διδοασιν ℵAEP 1** 2 4 8 9 10 13 14 16 17 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 (*sic me teste*) 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 64 65 67 70 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140** 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 152 153 155*txt* 156 157 158 160/1 164/5/6 167 171 172 (*hiat* 174) 176 177 (*hiat* 178) 179 180 181 182 187 188 189 190 192 193 194[A] 200 202 203 204 206 207 208 210 211 215 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*SΣ *sah arm*, *gig Iren. Beat.* (dant), *am* (tradunt). (*vg et fu dem tol lipss. Prim.* tradent).

transferunt *vel* transtulerunt in hanc bestiam *aeth*, tradidere bestiae *arab.*

diabolo dabunt *Tyc* 2 (*sed Beat.*: bestiae dant. *Hiat Tyc* 3, *Incipit denuo ver.* 14). bestiae tradiderunt *ps-Ambr.*

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 (178 *incipit* του αρνιου) 186 201 226 232.

xvii. 14. **οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ Βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί."**

14. και *pro* ουτοι *aeth arm* α. 3? και ουτοι *arab.* (οὗτοι 218, οὗτο 181). Hi sunt qui *Tyc* 3. Hi decem reges *Beat.* πολεμ. *post* ουτοι *pon. sah boh aeth arab*, *sed* —μετα του αρνιου *boh*$^{10}/_{12}$ [*non arab*: oppugnabunt Agnum].

adversus Agnum *Auct. pr. Prim.* [cum Agno *Iren. rell.*]. μετα το αρνιον 40[*non* 210] 126[*non* 61-218]-219 (*cf.* xviii. 9 μετ' αυτην). μετα του αρνηον 159, αρνιων 77 103. μετα του αρκιου 98

+αυτου *aeth*, +τουτου *syr*Σ. *Libere* 146*com.* ὁ $\overline{\chi c}$ *pro* το αρνιον.

πολεμϊσουσι 154 182*vid.* 212, πολεμασουσι 159, πολεμηουσι 222, πολεμησωσι 126 [*non* 61], πολεμησωσιν 218[*non* 219], πολεμισουσιν 95 140.

πολεμησουσιν ℵABEP 2 7* 8 9 14 16 19 20 24 34 39 43 50 57 59 63 67 69 74 75 92 106 108 109 112 113 114 130 153 156 165 167 180 200 215 241 *Col.*

πολεμουσι *vel* πολεμον ποιουσι *arm a.* 2. 3. *et Tyc* 2: pugnant, [*non Tyc* 3. *Beat.*].

και γε *arab.* ('attamen Agnus vincet illos').

νικησι ℵ, νηκησει E 69 151, νηκεισει 104, νικηση 7-45 59 113, νικει *arm a.* 3, *et boh duo* (boh^{AN}): αυτο νικει αυτους (—και το αρνιον).

αδικησει *vel* βλαψει (*pro* νικησει) *syr*S [*non* Σ].

και νικησει αυτους το αρνιον *aeth.* αυτοις *pro* αυτους 87-181[*non rel. fam*].

$\overline{\kappa c}$ μυριων *pro* $\overline{\kappa c}$ κυριων 113. κύριωσ κυρίων 181[*non fam*]. κυριος αυτων *arm a.* 3. —κυριων *arm* 2 (*habet* θεος και κυριος).

εστιν ℵABEP 7* 8 14 19 39 50 69 81 104 108 112 113 114 120 130 136 140 147 162/3 172 184 189 200 204 216 217 241. των κυριων . . των βασιλεων *copt.*

βασιλεις *pro* βασιλευς 98, βασιλες 119[*non fam*], βαλευ 159, βασιλευς 210.

βασιλευοντων *pro* βασιλεων *Hipp. solus* (*cf.* 176-206 xix. 16). *Obs. ord.*: Rex regum est et Dominus dominantium *ps-Ambr.* (*pro* Dominus dominorum est et Rex regum *rell. latt*) *praeter*: Dominus dominantium et Rex regum *Aug.* (*Cf. lib. Enoch* viii. 4).

+εστι *post* βασιλεων 21-73-79(*om. Tisch.*)-100-103-112(εστιν)-135-139-170-191-220 $sah^2/_3$ *Hipp.*

—και οι μετ αυτου 218[*non fam*]. —οἱ 59-121 189. μετ᾽ αυτον 204, μετ᾽ αυτοι 4. 14[*non* 92].

et amici ejus *pro* οι μετ᾽ αυτου *arab*, *ut*: cum quibus invitatis cum eo *boh.*

+sunt *post* μετ᾽ αυτου *vg gig ps-Ambr.* +erant *Prim.* (*Sab. MS. v,*) +erunt *Prim.* (*Zahn*), *id est*: et qui cum eo erant *vel* quicumque cum eo erunt.

κλιτοι 200, κλοιτοι 57 [*non Col.*], κλειτοι 69[*non fam*] 122[*non fam*] 179[*non* 152], (218 *illeg. vid.* ληтοὶ).

—κλητοι και 8 *gig.* +εισιν *ante* κλητοι *arm pl. sah* (*infra*).

—και *ante* εκλεκτοι *vg ps-Ambr.*

—και εκλεκτοι 38, 113, 149 (*hiat* 186). εκλεπτοι 84.

οτι εκλεκτοι και πιστοι 1-152-179-208.

οτι πιστοι και εκλεκτοι 80-138.

και πιστοι και εκλεκτοι 21, 73-79-100-103-112-135-139-170 *et* 35-87-124-132.

κλητοι και πιστοι και εκλεκτοι και πιστοι 187.

—και *ult. ante* πιστοι 46-88-101, 119[*non fam*]. ὡς *pro* και *ult.* $sah^2/_3$.

fin. +εισιν *aeth.*

electi et fideles et vocati *Prim.*

[vocati et electi et fideles *Tyc* 2. 3. *Beat. cum graeco, ut syr et Hipp.*]

'Et amici ejus vocabuntur electi, vocati fideles' *arab.*

'μετα τουτων των κλητων μετ᾽ αυτου, μετα των εκλεκτων, μετα των πιστων' *boh lit.*, *id est graece*: και οι κλητοι μετ᾽ αυτου και οἱ εκλεκτοι και οἱ πιστοι.

και οι μετ᾽ αυτου εισιν ουτοι οι κλητοι και οι εκλεκτοι ως πιστοι $sah^2/_3$ (και κλητοι, **ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ** $sah^1/_3$).

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 15. Καὶ λέγει μοι, "Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσί, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

Om. vers. ps-Ambr. hoc loco. Habet post ver. 17, *ubi om.* Και λεγει μοι *ut Cypr. Aug. Auct-Nov. Chrom. Gaud. ps-Aug-Spec.*

15 *init.* *αι pro* Και 159. Τοτε *pro και arab.* —*λεγει μοι aeth* (*ps-Ambr.*). 'Scribtum est in Apocalypsi ecce aquae . . .' *Prisc.*

λεγοι 36. *ειπεν pro λεγει* A *sah boh syr*SΣ *arm* 4. *vg Prim.* [*sed* ait *gig*, dicit *Tyc* 2($^{1}{}_{,2}$) *Beat. et Hipp. λεγει cum* ℵ *rell.*].

+*αγγελος post μοι Tyc* 2. +ⲭⲉ *ante τα υδατα sah boh.* —*τα* 218*vid. arm* 4. *τα bis scrpt.* 121*. *και τα υδατα arm* 2, *και το υδωρ arm a.* 3. aquam quam *Tyc* 2.

haec bestia *pro τα υδατα Beat.*

ταυτα pro τα υδατα ℵ* 130 200 [*contra Hipp. Cypr. rell. Patr-Latt.*], *sed*: *ταυτα τα υδατα* ℵ^{a} *ut aeth.* —ᾶ 98 124*? (*inprimo*) 130. *οια pro α* 156 [*non in ver.* 16].

ιδες B 12 16 36 113 130 153 155 200. *οιδεc* E *sic pr. man. vid.* (*ο init. ex em.*).

οιδας 7-45-104-151 (*codd. græco-lat, sed contra latt*). vides *Tyc* 2 (*pro* vidisti *rell.*).

οὗ pro οὗ 114 218. inter quas *aeth*, super quas *pro οὗ Cypr. Prim. Aug. Gaud.* [*non vg Prisc. Tyc. Beat. ps-Ambr.*; *gig* = ubi] *et*:

ἐφ' οἷc 170*gr mg. alia manu sed de tempore* = *ἐφ' ὧν* 146*com. et syr*S *Gwynn interpr. et copt arab.* *Cf. επικαθηται infra* 124 *et fam* 178.

—*ου η πορνη καθηται Chrom. et Auct-Nov. vid.* —*ἡ ante πορνη* ℵ*.

οὗ καθηται ἡ πορνη Hipp. Prim. arm 4. *οὗ εκαθισεν ἡ πορνη arm a.* 2. 3.

μεσον των αυτων καθηται αὐτη ἡ γυνη πορνικη aeth. meretrix Babylon *Gaud.*, meretrix illa *Aug. Prim.*, fornicaria illa *Auct. c. Fulg.* *Cf. και ἡ γυνη ἡ πορνη οὗ . . .* 113.

γυνη pro πορνη boh Tyc 2, *πολις pro πορνη sah*$^{1}/_{4}$. *και η γυνη οὗ η πορνη* E (*in ras.*) 4 20 31 32 48 64 67 74 106 109*gr* 120 171 174 182. *ἡ πορνει* 69.

καθητε 113, *καθῖται* 154, *εκαθητο* 189 *aeth* (*arm a.* 2. 3.), *επικαθηται* 124[*non fam*] 178-203-240.

Super quas vidisti mulierem procacem sedentem *arab* (*cf. aeth*).

+*και ante λαοι* ℵ (*vide Tyc* 2 *infra*), +*αἱ* (ⲛ̄ⲓ) *ante λαοι sah.*

—*λαοι* 33 194^{A}. *Habent μη pro λαοι*: '*καθηται, μη και οχλοι εισι.*' *λαος* 108 *arm* 4. *οχλη* 156.

λαοι και εθνη (—*εισι*) *και γλωσαι* (*sic*) *εισιν* (—*και οχλον*) 113. —*εισι* 189 *Chrom. Prim.*

εισιν ℵABEP 7* 12 14 19 20 34 35 45 50 67 69 74 81 87 92 106 108 109 114 130 152* 153 154 156 165 167 182 188 200 204 210 218 241.

ἐκεῖ pro εισι 111. —*και οχλοι εισι* 59 *sah vg ps-Ambr. Gaud. Auct-Nov.*

+*οἱ ante οχλοι* 106.

+*τα ante εθνη sah.* +*και φυλαι post εθνη* 176-206, 251 (*aeth, et amplius*).

οχλοι et εθνη transponunt 35-87-181 [*non* 34-124-132-156-165-188], 146-155 (*vide Chrom.*).

λαοι και γλωσσαι εισι και εθνη και οχλοι 61-126-219, *et* 218 (*εισιν και εθνοι και ὀχλοι*). *εθνοι et* 41, 72. +*εισιν post εθνη* 59 *Cypr. Auct. c. Fulg.*

οχλοι και εθνη εισι Hipp. (*Cypr. Auct. c. Fulg. infra*). et turbae ethnicorum *Cypr. Prim.*; *ut boh*^{ABDHN} (—*και γλωσσαι*).

+αἱ *ante* γλωσσαι *sah.* γλωσαι 67 72 113 (*supra*) 155*, γλωσ̄αι 154, γνωσσαι 81.
—και γλωσσαι *boh*ABDHN [*non sah*] *Auct. c. Fulg. Gaud. Auct-Nov.* (*infra*).
+εισιν *post* γλωσσαι *fin.* 189 (*vide* 113 *supra*) *Prim. syr*S.
gentes et populi et regiones et tribus et homines sunt *aeth.*
[populi et turbae sunt (*male trsp.* sunt et turbae *Belsh.*) et gentes et linguae *syr*Σ *arm gig Prisc. Beat. Aug.*]
populi sunt et gentes et linguae (—και οχλοι) *vg.*
populi et turbae ethnicorum (*variat ord. litt. MSS. et* iniquorum *Prim. v.*) et linguae sunt *Prim.*
populi et turbae et gentes ethnicorum sunt et linguae *Cypr.*
(haec) et populus et turbae sunt et gentes et linguae *Tyc* 2 (*hiat Tyc* 3) *vide* ℵ *supra* και λαοι.
populi, turbae et nationes sunt *Auct. c. Fulg.*
populi sunt et gentes et regna *Auct. ad Nov.* (—και γλωσσαι).
populi et gentes et turbae et nationes sunt *Chrom.* (—και γλωσσαι).
populi et gentes sunt *Gaud.* populi et multi gentes *boh aliq.* (*lit.* multitudes of nations).
sunt gentes et populi et genera et linguae *arab.*
[*Non liq. Vict. Cass. Auct. prom.*]

15/16 *uno tenore* 137.

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 16. **Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.**

Om. Και τα δεκα *usque ad* θηριον *Vict.*

16. —τα 109*gr.* τα δε δεκα (—και) 189 *Prim.* (decem vero). ί *pro* δεκα 17 36 39 67 75 81 113 120 149 166 170 179 200 204 *boh gig.* —δεκα 172-217.
ιδες B 7 12 16 36 104 113 130 151 153 155 [*non* 146] 200. αἱ *pro* ἃ 45. κερατα αυτου *aeth.*
και το θηριον ἃ ειδες (*pro* ἃ ειδες επι το θηριον) 46-88-101-137 *aeth* (*arm a infra*).
του θηριου *arm a.* 3, τω θηριω *pro* επι το θηριον *arm* 2. *syr*S, in bestia *vg*Cl. *et lips*4.6 *ps-Ambr.* —επι το θηριον *Tyc* 2. *Beat. arm* 4. *Beda.*
και *pro* επι ℵABEP *fam* 1 (*exc.* 46 *supra*) *minn. rell. omn. vid.* [*exc.* 57 141] *et Compl. Hipp. sah boh* (ⲟⲩⲉⲙ) *arab syr*Σ *gig am fu dem tol lips*5 [*non aeth*]. και το θυριον 69 72 (*ut solent*).
et bestiam +quam vidisti *Prim*(1/2).
—ουτοι *sah*1/4 *Prim.* ουτω 92. (ουτοι) βλεψουσι και μισησουσιν αυτην (—την πορνην) *arm a.* 3.
μησισουσι 151, μισισουσι 215, μισ^{ση}ουσιν 81*, μισ^{σή}ουσι *sic* 191* 220, μη^{σι}σουσι 141, μϊσήσου *sic* 212, μισισουσιν 39-180, μησισουσιν 12 104 120 140 218, μυσησουσι 80 [*non* 138], μεσησουσι 84, μεισησουσι A, μισησωσι 74 87-181-188, μισουσι 21 41 73-79 (*om. Tisch.*)-103 108 112-135-139 146-155*txtt* 170.
επισκεψονται *syr*S. ipsi sunt qui oderunt *arab.* κρινοῦσι *arm* 4.

+γην *ante* πορνην 194^A (μισησουσι την (*comp.*) γην πορνην).

αυτην *pro* την πορνην 36, *arm a.* 3 (*ut supra*), *sed*: ταυτην την πορνην *aeth*(?).

hi odio habent meretricem *Beat. et* (*Tyc* 2. +id est mulierem illam).

odio infectabunt (*vel* insectabunt *vel* insectabantur) meretricem *Prim.*

hi *vel* ii odient fornicariam *vg ps-Ambr.*

hi odient meretricem *gig, et Vict.*(*Gall.*) *sed Vict.*(*Apr.*): hi meretricem odio habebunt (+urbem scilicet Romam).

—και *sec. et tert. boh* [*non sah*]. —και ηρημ. ποιησ. αυτην και γυμνην *arm a.* 3. *Vict.*

ηρημομενην 18 62[*non fam*] 77 113 218, ειρημομενην 104, ειρημωμενην 14 32 92 95, ερημομενην 67-120 151, ηρημομωμενην 167, ηριμωμενην 27 109 203*vid.*, ἠρ^ε ημωμενην 157*, 'ηερημωμενην 110*-192*-223-229-230 242 *et*:

ερημωμενην EBP 1 10 12 17 21 33 36 41 42 43 44 49 52 [*non* 82] 53 59 [*non* 121] 73 79 81*? 97 100 103 108 112 114 122 135 139 149*txt*, 150**txt* (ηρημ. *com.*) 152 155 161 [*non* 160] 170 179 187 189 193 194^A 200 204 208 214 227 [*non* 228] 241 *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

ερημωσουμην *sic* 159. ερημωσουσιν αυτην *pro* ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην 164*txt* (*silet com.*) 166. *Cf. aeth boh* [*non latt syr nec sah vid.*].

ποιησωσιν *pr.* 8 81* 119 181 200 204, 241 [*non* 114-193], ποιησῶσιν *sic* 124*, ποιησωσι 218, ποιησοσιν 113, ποιουσουσην 152*.

ποιησωσιν *bis* E 74 87 181. faciunt *Tyc* 2(1/2), fecerant *ps-Ambr.* [*Rell. omn. fut.*].

και ηρημωμενην αυτην ποιησουσι και γυμνην *Hipp.*—(*Hinc ab* A.D. 225 *flux. errores*)—, *et ita*: et desertam eam facient et nudam *Beat. et Tyc* 2. (*Tyc* 2 faciunt 1/2).

Om. claus. Vict. et arm a. 3.

[et desolatam facient illam et nudam *vg gig syr*Σ].

et desolatam illam fecerunt et nudam *ps-Ambr.*

et desertam et nudam facient illam *Prim. syr*S *arm* 4.

et destruent eam et nudam reddent eam *aeth.*

and make her desolate being naked *sah arab* (*arm* 2).

they will desolate her they will put her naked *boh pl.*

και *tert. bis script.* 84. —και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην 72.

—και γυμνην B* 1 12 31 33 40 [*non* 210] 43 50* 59 61 67 81 90 [*non* 51] 92*txt* (*male negl. Barrett*) 97 102 114 (*claus. rescrpt.*) 119 120 121 123 125* 126 136 [*non* 62-63] 144 147 148 152 158 159 164 166 172* 179 184 189 193 204 208 214 218 219 241 245 246.

+ποιησουσιν αυτην (*post* γυμνην) B**, E (ποιησωσιν), 2 4 7 8 9 10 13 14 17 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 34 35 37 39 41 42 44 45 48 49 50*mg**** 51 52 53 55 56 58 64 65 69 70, 74 (ποιησωσιν), 75 77 78 82 84, 87 (ποιησωσιν), 89 91 92*mg.* 93 94 96 98 104 106 107 108 110 122 124 (125*mg*** *man. rec.*) 128 129 132 140 (ποιησωσιν) 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 163 [*non rel. fam* 62] 165 169 (ποιησωσιν) 171 172** 174 176 177 180 181 (ποιησωσιν) 182 187 188 190 192 194^A 202 206 207 210 [*contra* 40] 211 212 216 (ποιησωσιν) 217 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 *Compl. aeth boh.* +ποιησονται αυτην 167.

και εσθιουσιν (*pres.*) αυτης τας σαρκας *sah.* edunt *Tyc* 2(1/2) *vid.* φαγωσι 119-123 (φαγωσοι)-144-148-158, *sed fut*: manducabunt *gig vg*, devorabunt *Prim.*, edent *Tyc* 2(1/2), comedent *Beat. Vict.*(*Apr.*) *et boh cum ord. t.r., sed aeth arab*: et devorabunt carnem ejus. manducaverunt *ps-Ambr.* [*sed postea*: concremabunt].

Om. Vict.(Gall.), hab: 'et carnes ejus comburent igni.'

—σαρκας 98, (*illeg.* 164, *sed hab. plane* 166). την σαρκα *syr*SΣ *arab aeth arm* [*non copt latt*].

αυτων *pro* αυτης 207. —αυτης 58[*non fam*] 80(*supra lin**.).

καταφαγονται 18 251 *Prim.*

φαγοντε 140, φαγωνται 10 29 35 51 56 61 82 [*non* 44 52] 87 90 [*non* 246] 96 100 132 178 [*non* 203-240] 181 192 211 [*non* 153] 208 218 219 223/4 227/8/9/30 245 250 [*non Compl.*]. φαγωνται αυτης 22 47.

Om. claus. ult. Tyc 2. [*Habet Beat., hiat Tyc* 3].

—και *ult. boh* (*exc.* boh^{B}) : καυσουσιν αυτην εν τω πυρι.

αυτη *pro* αυτην *ult.* 43, αυτοι 26 42 107. ipsam *latt.* κατακαυσουσιν αυτην 41*.

κατακαυσουσιν πυρι (—εν) ℵP 210, κατακαυσωσιν πυρι (—εν) 218.

κατακαυσουσι πυρι (—εν) B 34-35, 40, 56, 61-126, 124-132-156-165, 219.

κατακαυσωσι πυρι (—εν) 87-181, καυσουσι πυρι (—εν) 188 *Prim.*

κατακαυσωσιν εν πυρι 72 112 [*non* 103] 140 200 215 241. καυσωσιν εν πυρι 12.

καυσουσιν εν πυρι 1-208 36 38 46 57 62-63 65 72 88-101-136 137 [*non* 141] 147 152 162/3 178 179 184 203-240 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

cremabunt *Prim.* comburent *Vict.(Gall.) gig Beat.*; concremabunt *vg ps-Ambr.* exhurent *Vict.(Apr.).*

—εν ℵP *et minn. aliq. ut supra et latt arab? arm* (*syr*) [*non Hipp. copt aeth*].

εν τω πυρι *boh sol. vid.* [*sed sah*: 'in a fire'].

16/17 *uno tenore* 155 [*non* 146].

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 17. **ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ.**

17. ὁ γαρ γαρ 41. οτι ὁ θεος *aeth vid.* κυριος *pro* θεος 14-92, 164-166. ἔδ$^{\omega}$οκεν 84*. διδωσιν *syr*S, δεδωκεν 146-155*txtt* [*non com.*]. +βουλην *post* εδωκεν 200. εις *bis scrpt.* 84.

την καρδιαν 130 *Hipp. sah boh aeth arab.* in corde *Tyc* 2(1/2). in corda eorum injecit *Prim.* (Injecit cordibus eorum *aeth int.*, posuit in corda eorum *arab int.* [*copt* dedit].)

αυτου *pro* αυτων *pr.* ℵ* 22*. ποιεῖσαι *pr.* 233, *bis* 152*. ut perficiant *Prim.* ut exquerentur *arab.* ποιησαι την γνωμην μιαν (—αυτου) 18.

—ποιησαι την γνωμην αυτου και 16 39 63 [*non* 62] 120 [*non* 67] 136 153 162 [*non* 163] 180 (*arm* 2.) *aeth.*

και μιαν γνωμην ποιησουσι (*pro* ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γν.) 147-184.

ποιησε την γνωμην αυτων 113, αυτων *pro* αυτου $ℵ^{a}$ 178-203-240 *et* 200, αυτης boh^{DEFG}.

—την *pr.* 40 159 210 250. —την γνωμην αυτου και ποιησαι 187 222 (*de* 69-102-104 *infra*). —γνωμην αυτου και ποιησαι 84* (*hab. mg***).

βουλην *pro* γνωμην *pr. sah arm.*

—και ποιησαι μιαν γνωμην A 18 21 62-63 (62***mg.*: και μιαν γνωμην ποιησουσι, *nil in* 63) 72 73 79 80 100 103 112 113 135 136 138 139 170 191 200 220 250 251 *Beat. Tyc* 2. *gig vg.* ποιεισαι *sec.* 188, ποιησε ℵ.

ειναι *pro* ποιησαι *sec. sah boh.*

γνωμην μιαν B 2 4 7 8 9 10 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84* *et* ** 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 106 107 108 109 110 122 124 125 126 128 129 [*non* 137] 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 182 187 188 190 192 194^A 202 206 207 210 (*illeg.* 211) 212 214 217 218 219 221 (222) 223/4 227/8/9/30, 233 (*γνώμην μίαν μϊάν*) 242 244 245 246 *Compl. Hipp.* [*μιαν γνωμην* 178, *sed γνωμην rescript***. *Principio aliter** *βουλην*? *δοξιν*? *ευδοξιαν*?]

γνωμην μιαν (*pro την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην*) 69-102 } [*non rel. fam*].
την γυμνωσιν μιαν (*pro την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην*) 104 }

γνωμην αυτων pro μιαν γνωμην 35-87-132-181 [*non rel. fam., v. supra*].

και μιαν γνωμην ποιησουσι pro και ποιησαι μιαν γνωμην 163.

γνωμιν sec. 57 [*non Col.*]. *εν μια γνωμη boh* (in 'a' mind).

+*αυτων post γνωμην sec.* 56, 95-127-215, 124 *syr*S (*cf. copt*).

ut perficiant quod illi placitum est +et esse illos in consensu et metu *Prim.*

ut consentiant in consilio *aeth tantum.*

—*και δουναι την βασιλειαν αυτων* 63[*non* 62].

—*και ante δουναι boh* (*sah*). *δουνε* 113. ut dent *pro και δουναι gig vg ps-Ambr. sed*: et dabunt *Tyc* 2. [et dare *Beat.*, et tradere *Prim.*], ut transferant (—*και*) *aeth*, ut darent *arab.*

—*την sec. boh.* *βασιλιαν* ℵ, *βασιλεῖαν* 188 *al.*?, *τας βασιλειας arm* 4. *aeth*, (*την βασιλειαν arm* a. 2. 3.)

—*αυτων sec.* 21-73-79-100-103, 106, 112-135-139, 155*com.*, 170 *boh*^A *arm* a. 2. 3. *Prim.*

αυτου pro αυτων sec. B 12 14-92 130 218*comp. vid.* *αυτω pro αυτων* A 207, *i.e. αυτω τω θηριω, ut syr*S *aeth*: *αυτων τω θηριω τουτω.* —*τω θηριω* 119[*non fam*] 164*txt* [*silet com.*; *non* 166]. *το θηριον* 113 218 245, *τὸ θηριω* 30*, *του θηριου* 112 [*non* 103]. *αχρη* 150.

τελεσθησονται οι λογοι του θεου ℵAEP 1 10 12 17 21 36 37 46 49 59 67 73 77 79 80 81 88 91 96, 100 (*κυριου pro θεου*), 101 103 110 112 114 119 120 121 123 130 135 137 138 139 144 146*txt & com.* 148 150 152 154 155*txt & com.* 157 158 159 160/1 169 170 178 179 187 189 190 191 192 193 202 203 204 208 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 *Compl. Hipp.*

τελεσθησονται τα ρηματα του θεου Ald. [*non Er.*]. [*Cum t.r.* 57 141 *non al.*].

τεθωσιν οι λογοι του θεου 26-107.

τελεσθωσιν οἱ (*ὁ* 90*) *λογοι του θεου* B 2 4 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 65 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 96 97 98 102 104 106 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 132 136 140 142 147 149 151 153 156 162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 184 188 194^A 200 206 207 210 211*prob.* 214 215 217 218 219 222 233 245 246 251.

Usquedum finiantur Dicta *Tyc* 2. *et Beat.* (Donec consummentur Verba *rell. latt praeter Prim.*: Sermones??) +*τουτοι post λογοι syr*Σ, *sed τελεσθη το ρημα vel ὁ λογος arm aeth arab* [*non copt*].

Post θεου fin. pergit και η γυνη ην ειδες, et, schol. interject., denuo incipit Και η γυνη ην ειδες 122.

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 18. **Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.**"

18 *init.* —Και *Tyc* 2. [*hab. Beat.*]. [ἡ γυνη ℵ. *Errat Horner in vol. sah de om.* ἡ *prim.* ℵ 25 *etc. Vide infra* —ἡ *quart.*] ἡ γυνῆ 30 154. mulierem *Beat. Tyc* 2(1/2).

ἧν *pro* ἣν 113 114 141 154 166 [*non* 164] 246, ἡν 208 210 215, ἦν 30.

ιδες AB 7 12 16-39-45-104 113 130 151 153 155 180 200.

—εστιν 93 *syr*S *Prim.* (*MSS. plur.*).

εστι ἡ πολις 155, εστι πολις (—ἡ) 130 *arm* 4. πολις μεγαλη εστιν *aeth ut Prim.* civitas magna est (*Sab. MS. v*). magna civitas est *boh.* est urbs illa magna *arab syr*Σ (πολις ἡ μεγαλη?).

ἡ πολες 161 [*non* 160], ἡ πολεις 109, υπολις *pro* η πολις 39-180, ἡ πολης P 72.

—ἡ *ante* μεγαλη 56 *arm* 4. του θεου *pro* ἡ μεγαλη 61-126-218(*prob.*)-219.

—ἡ *quart. ante* εχουσα ℵ 25-58-70-78-84-94, *et* 51-90 92 95 146*txt* (*et com.* 1/2), 155 (ἡ μεγαλη; *sic* —ἡ) 246. ἡ εγουσα 136. και εχουσαν 187, μη εχουσαν 14 [*non* 92], ἡ εχουσαν 138 [*non* 80], 210 [*non* 40].

εξουσιαν *pro* βασιλειαν *ps-Ambr.* (potestatem).

βασιλεα *pro* βασιλειαν 46-88-101-137.

εν η ουσα η βασιλεια *sah*1/2, οντα τα χρηματα εν αυτη *sah*1/2. cujus regnum est *arab.* ἡτις ουσα βασιλισσα *boh*CEFGT. ἡ εχει βασιλειαν *boh rell.*, *syr*, *arm*, *ut latt omn.* (*exc. ps-Ambr.*).

Quae imperium habet *aeth* (*vel* ἡτις βασιλευει). super cunctos reges *ps-Ambr.*

—επι *sah.* —επι γης (—των βασιλεων της) *arm* 4. βασιλετων 16. βασιλειων ℵ 156[*contra fam*] *aeth arm* α. 2. 3. *boh*ABN [*contra rell. et arab* βασιλεων], *sed*

+πασων *post* βασιλέ(ι)ων *boh omn.* επι πασων βασιλειων (—της γης) *aeth.*

+των επι *post* βασιλεων 39-69-102-180, 149 (*hiat* 186).

+επι *ante* της γης B** 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 22* 24 25 26 27 29 30 33 40 41 42 43 45 50 52 53 56 58 61 65 70 75 78 82 84 89 93 94 98 107 108 125 126 128 129 140 142 153 164 166 167 172* 177 194A 207 210 211 [*non* 217] 218(*prob.*) 219 222 245 246.

αυτης *pro* της γης 130. —της γης 144[*non rel. fam*] (*illeg.* 240) *aeth.* terrarum *Prim.*

APOC. XVIII

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xviii. 1. **Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβάινοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δοξῆς αὐτοῦ.**

1. Και ειδον μετα ταυτα 191-220. Και μετα ταυτα αλλος αγγελος κατεβη *aeth* (κατεβη αλλος αγγελος 1/2).

init. αι *pro* Και 159. —Και ℵABP[*non* E] 2 4 8 9 13 14 16 18 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 (77) 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 106 107 108 109 111 119 122 123 125 126 127 128 129 130 140 142 144 146*txt* [*hab. com.*] 148 149 153 155 158 164 166 171 172 174 177 180 182 194^A 200 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246 *Hipp. sah syr*Σ *boh*^tres *arab arm* 4. *gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.* [*contra* E *fam* 1 (*exc. f.* 119) 7-69-104-151, *f.* 10 *f.* 21 *f.* 34 *f.* 38, *rell. et* 113 *etc. syr*S *boh pl. aeth arm a.* 2. 3. *vg Prim.*] Post vidi *Cass.* (—και, —ταυτα).

μετα δε ταυτα (—και) 167. μεταυτα 12, μετα αῦτα 228 (*rubr. om.*). —μετα ταυτα 146*com. Prim.*(*Zahn*).

ιδων 7, ιδον BE 12 14 16 36 82* 92 104 113 130 151 153 155*com.* 200. ιδου 155*txt* [*non* 146].

—ειδον *aeth ut supra, et* αλλος αγγελος.

+αλλο 155*txt*, +αλλον (*ante* αγγελον) ℵABP [*non* 1*vid.*] 2 7 8 9 10 13 [*non* 14-92] 16 21 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 50 51 52 53 55 56 57 58 59 62-63 65 69 70 72 73 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 107 [*non* 108] 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 127 128 129**ex em.* [*non* 130] 132 135 137 138 139 140 141 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 155*com.* 157 158 159 160/1 164 166 167 170 172 176 177 178 179 180 181 187 189 190 191 192 193 194^A 200 202 203 204 206 207 208 (*contra* 1) 210 211 212 214 215 217 220 221 222 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 245 246 250 251 *Er.* 1. 2. 3. 4 [*non Er.* 5.] *Ald. Col. Compl. Hipp. syr*SΣ *sah boh arab arm a.* 2. 3. *latt omn. et Cass.* [*non arm* 4].

+ετερον *post* αγγελον 91, +αλλον E 4 12 17 18 19 20 31 32 34 48 49 61 64 67 74 106 109 126 129* 136-147 (*contra* 62-63 *supra, antea*) 156 162/3? 165 169 171 174 182 184 188 216 218 219.

καταβαινον 154, καταβενοντα 43, καταβαῖνοντα 156, καταβαντα *boh*^BDH, descendisse *arab int.* ὁ ηλθε *boh*^AN, ερχόμενον *sah.*

απο ουρανου *pro* εκ του ουρ. 113 *ut latt* [*non ver.* 4].

+και *ante* εχοντα 46-88-101-137 *ut aeth arm* 2 : και ειχε, *arm a.* 3 : ὁ ειχε. εχοτα 155.

εξουσιαν μεγαλην εχοντα 114-193-241. ἐξουσια μεγαλην 119[*non fam*].

—μεγαλην *gig arm* 2. μεγαλην (την) εχουσιαν *sah boh aeth* (+αυτω *boh*).

γὴ 152, γῶ 155 [*non* 146], γυνη *pro* γη 8-24-140 *et* 16*.

—ἡ γη 164*txt et com.* (*ita com.*: καντευθεν το φωτεινον και λαμπρον των αγιων δεικνυται δυναμεων· πολλῶ τω μετρω το αστρωον (+και 165*com.*) φωτιστικον υπερ νικων σελας) *et* 166*txt* (*abest com.*).

ἐεφωτΐσθη *sic* 155 (*inepte* 155 *ut solet*), εφωτισθην 113.

απο *pro* εκ *sec.* 25-58-70-78-84-94. a gloria ejus *vg gig ps-Ambr.*, a claritate ejus *Beat. Prim*$^1/_2$, ad claritatem ejus *Tyc* 2($^1/_2$), *sed* claritate ejus (—a) *Tyc* 2($^1/_2$) *Prim*$^1/_2$, gloria ejus (—a) *am.*

δόξεισ 152, δοσξη 155*txt* [δοξης *com.*]. αυτων *pro* αυτου 13.

(claritas in toto orbe lampavit *Cass. lib.*)

εφωτ. εξ αυτου του προσωπου και αυτου της δοξης *boh arab.*

εφωτ. εκ του φωτος του προσωπου αυτου και εκ της δοξης αυτου *aeth.*

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201, 218 (*post* Βαβ. ἡ μεγ.—13 *init.*), 226 232.

xviii. 2. **καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ λέγων, "Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·**

2 *init.* —και *sah.* αι *pro* και 159. εκραξεν δε *arab.*

εκεκραξεν (*pro* εκραξεν) A, *et obs. sah et boh* (ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ *et* ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ).

εκραζεν 48 189 176-206. εκραξε 72 98.

εν ισχυει φωνη μεγαλη *Er.* 1. 2. 3. 4. *Ald.* [*non Er.* 5]. [81** εν ισχυι φωνη μεγαλη].

εν φωνη μεγαλη (—ισχυι) *syr*S [*non* Σ] *arm a* (+αυτου *arm a*).

εν μεγαλη φωνη (—ισχυι) *sah arab boh*$^1/_2$, εν μεγαλη βοη *boh*$^1/_2$ (—ισχυι).

ισχυρα φωνη' και μεγαλη (—εν) 46-88-101-137 178-203-240.

ισχυρα φωνη μεγαλη (—εν) 1 23 62-63-72-136, 119-123-144-148-158, 147 152 162-3-184 179 208 *Hipp.*

ισχυρα φωνη (—εν, —μεγαλη) אB 2 4 7? 8? 14 18 19 20 25 26 27 31 32 33 34 35 38 41 42 [*male Birch*] 44 45 48 50 52 53 58 59 61 64 65 67 70 74 75 78 80 82 84 87 89** 92 94 95 97 106 107 108 109 116 120 122 124 126 (*sed* ἐκράξὲν *sic*) 132 138 140 153 156 (ισχυρὰ φωνῆ) 164 165 166 167 171 172 174 181 182 188 194^{A} 207 (ισχυρὰ φωνὴ) 211 214 217 219 222 251.

εν ισχυρα φωνη και μεγαλη 36 176-206.

εν ισχυρα φωνη μεγαλη 12 55 81* 114 121 [*non* 59, *vide supra*] 159 189 193 204 241.

εν ισχυρα φωνη (—μεγαλη) AEP 8? 9 10 13 17 21 24 37 49 56 73 77 79 89* 91 96 100 103 110 111 112 127 130 135 139 146*txt* (*silet com.*) 150 154 155 157 160/1 169 170 177 187 190 191 192 200 202 212 215 216 (ἰσχυρὰ) 220 221 223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 *arm* 4. *syr*Σ *ps-Ambr. Compl.*

ισχυραν φωνην *tantum* 16 22 29 30 39 40 47 51 69 90 93 98 102 104 125 128 129 142 149 [*hiat* 186] 151 180 210 218 (ησχυραν) 245 246. ισχυρᾶν φωνῆ *sic* 43 [*male Birch*].

φωνην ισχυραν *tantum* 113. Voce magna et forti *gig Prim.*

In fortitudine *tantum vg Tyc* 2. 3. *Beat.* (—φωνη μεγ.).

—λεγων P 114-193-241 *syr*S *sah*$^1/_2$ *boh*$^4/_{12}$ *arab.* λεγουσα 166[*non* 164].

και λεγει *aeth*, και ειπεν *arm*, οτι λεγει *boh*^{duo}, qui dicebat *Cass.*, λέγω› *sic* 233.

+ⲭⲉ *ante* επεσεν *copt* (*arab*).

επεσεν επεσεν επεσεν *sic* P *solus.*

επεσε επεσεν 112[*contra fam*].

επεσεν επεσεν *sic* AE 7 12 36 45 72 87 103 104 109 111 (*non alibi*) 113 114 119 120 [*non* 67 *vide infra*] 127 132 136 144 147 151 152 158 159 162/3 169 179 184 189 200 208 215 216 241.

επεσε (—επεσεν) 4 9 18 23 25 26 27 29 30 31 32 33 34 38 40 41 42** 44 48 51 52 53 55 [*habet marg.* επεσεν**. *Vult* 55** επεσεν επεσε] 56 58 61 64 65 69 70 78 82 84 90 93 94 97 98 102 107 122 126 128 129 142 [*non* 146] 149 155*com.* 156 164 165 166 171 172 174 176 177 181 194^A 206 207 214 217 219 222 233 245 246.

επεσεν (—επεσε) ℵB 2 8 14 16 19 20 22 24 35 39 42* 43 50 [*male Matthaei*] 67 74 75 81* 89 92 [*male Barrett*] 106 108 125 130 140 153 167 180 182 204 210 211 218 *arab syr sah boh aeth arm a.* 3. *Prim. Tyc. Cass.*

ἐπεσεναβυλῶν *sic* 13 [*Vult* επεσε (—επεσεν)].

+εις γην *arm* 2. *post* επεσεν επεσεν. +και *ante* βαβυλων 177.

+ἡ *ante* βαβυλων B 14 57[*non Col.*] 92 106 111 119 144 [*non* 148] 158. [βαβυλων, *non* βαβουλων *ut apparet* 112.]

—ἡ *arm aeth* (*ante* μεγαλη). —ἡ μεγαλη 29.

βαβυλων πολις μεγαλη *aeth.* +πολις *post* μεγαλη *boh arab* [*non sah*].

+επεσε *post* μεγαλη 32. illa magna *Prim. Tyc* 2. *syr.* illa potentissima *Cass.* εγενετω 69, εγενετον 72, εγενετετο 95.

+κατο (*vult* κατω?) *ante* κατοικητηριον 159. *Cf. arm post* επεσεν.

κατοικητιριον 14 [*non* 92] 104, κατοικοιτηριον 141, κατοἰκιτηριον 151, κατηκητηριον 208, κατ^οι^ηκητηρῐον 154. αυλιον *vel* σπηλαιον *syr*Σ. domicilium *aeth*^int^, habitaculum *Tyc* 2. 3. *Beat. arab*^int^. habitatio et refugium *Prim.* (*pro* κατοικητηριον, *sed om.* φυλακη *seq.*). τοπον οικησεως *sah*, τοπον αναπαυσεως *boh*$^9/_{12}$, τοπον υπνου *boh*$^3/_{12}$.

+των (*ante* δαιμονων) 31 *et* 203-240*com.* [*non* 146*com.*] *boh.* (των δαιμονιων *sah*).

δαιμονιων ℵAB 95 [*non* 61-126 *hiat* 218] 111 [*non* 159] [*non* 114 *nec al.*] 127 [*non* 130] 146*txt* (*et com.* $^1/_2$)-155*txt* (*etiam com.* $^1/_2$) 200 215 [*non* 222] [*non Hipp.*]. Demoniorum *sah gig latt* (*Hinc* ℵA?).

φυλακὶ *bis* 210. φυλακῆ *bis* 154 207. —φυλακη *pr. sah boh*^tres^ *Prim.* φιλακη *pr.* 39. οικημα *vel* σκηνημα *pro* φυλακη *pr. boh*^rell^ (*et postea*). Ubi habitant *aeth.*

—παντος *prim.* 40 189 210. πνς *sic* ακαθαρτον 80-138-152.

παντος πανματος 160 [*non* 161].

+δαιμονιου (*post* πνευματος) 7-16-39-45-69-102-104-151-180 [*non lat juxta*].

—πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος 136*txt* (*habet marg.*).

+και μεμισημενου (*post* ακαθαρτου *pr.*) 16 39 (μεμισιμενου) 69 (μεμησημενου) 102 178 180 (μεμισιμενου) *gig.*

—και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου 36 46 51 [*non* 62-63] 88 90 101 111 137 246 *Tyc.*

—και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου AP 1 4 7 12 21 [*hiat* 28] 31 [*non* 106] 38 45 48 56 59 [*non* 62-63-72] 64 67 73 74 79 80 81 84* [*non* 25-58-70-78-94] 100 103 104 112 114 119-123 120 121 122[*non fam*] 125* 135 138 139 144 147 [*sed contra fam*] 148 151 152 158 [*non* 159] 162-163 167 170 179 187*txt* (*suppl. mg* et suppl. de novo infra* **) 189 192 193 [*non* 200] 203 204 208 222 233 240[*non* 178] 241 245 *syr*S [*non* Σ] *Hipp*^gr^ (*in vinculis apud Galland*).

—και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου 14-92 146*com.* [*non copt*].

—φυλακη *ante* ορν. 113 [*Rel. cum t.r.*]. ορναιου 113 210. —φυλακη παντος *sec.* 22** 47 75 89.

—ορνεου 36. λαμιας *pro* ορνεου *arm.* ορνιου 72 *Er.* 1. 2. ορναεου 155[*non* 146].

Obs. θηριου *pro* ορνεου A. (θηριου *et* ορνεου 34 111 200 *aeth gig*).

—ακαθαρτου *sec.* 61-126 [*hiat* 218]-219.

+και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου (*post* ακαθαρτου *sec.*) 34 (146*com.*) 156-165-188 *sah* (οικημα *pro* φυλακη *et* —ακαθαρτου). (*Add. postea aeth* βαθρον *pro* φυλακη.)

+και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου και μεμισημενου A 111 200 251 *gig aeth.*

—και *quint. ante* μεμισημενου 155 [*non* 146]. μεμιγμενου 233.

μεμεισημενου A *sec. loco* (μεμισημενου *primo*). μεμησημενου 140, μαιμησημενου 104, μεμισιμενου 113, μεμησιμενου 151 200, μεμισειμενου 12, μεμΰσιμενου 72.

μεμϊασμενου 51-90 } *Cf.* inquinatae(tis) *Tyc* 2. *Beat.*, *et* οστις μιαρος *vel* ητις μιαρα (*pro*
μεμιαμμενου 130 } και μεμισημενου) *sah.*

+και φυλακη παντος θηριου και μεμισημενου (*post* μεμισημενου *fin.*) 35-132-181.

Hiant 6, 13(xviii. 3–13), 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 3. **ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν."**

xviii. 3. οτι εκ της πορνιας του θυμου αυτης (—του οινου) C.

—του οινου A 111 146*txt & com. et* 155*txt & com.* (*Cf. aeth.*)

+και (*ante* του θυμου) 122 [*non* 97-214].

—του θυμου 113 130 164*com. syr*S *Prim.* (*Cf. aeth*$^1/_2$: εκ του φαρμακου *pro* του οινου του θυμου).

εκ του θυμου (θίμου 72) του οινου EP 1 10 12 17 21 35 36 37 46 47 49 59 62-63 67 72 73 77 79 80 81 87 88 91 96 100 101 103 110 112 114 119-123 120 121 124 132 135 136 137 138 139 144 147 148 150 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 170 179 181 184 187 189 190 191 192 193 202 204 208 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 241 242 244 250 251 *Compl. gig boh arm* 4.

—της πορνειας 33-194^A *ps-Ambr.* (*arm* 2 ? : εκ του θυμου του οινουμεθυσεως *tantum*). πορνιας ℵC 104 113 200. πορνεῖας 188 *al.* ?

αυτοις (*pro* αυτης *pr.*) 21[*non fam*]. —αυτης *prim.* 80-138 *arm* 2 ?

+και του πειραματος αυτης *aeth.*

πεπτωκασιν ℵB 7* 35 39 (*malè Birch*) 45 47 (*malè Matthaei*) 104 120 180 *sah boh aeth arm*$^1/_2$ (εμεθυσθησαν *arm*$^1/_2$).

πεπτωκασι 2 7** 8 9 ? 13 14 16 19 22* ? 23 24 25 27 29 30 32 33 40 42 (*malè Birch*) 43 44 46 51 53 (*ita* : πεπ|τωκασι) 55* 56 61 65 69 70 75 78 82 84 88 89 90 (*malè Matthaei*) 92 (*malè Barrett*) 94 95** 101 102 108 109 111 119 123 125 126 127 128 129 137 140 142 144 148 149 [*hiat* 186] 151 153 (*variant inter se rel. fam*) 158 164*txt* (*com.* : εποτισεν) 166 (*abest com.*) 188*plane* [*sed contra fam* : πεπωκασι] 194^A 207 210 211 215* 217[*contra* 172 πωπωκασι], (*hiat* 218) 222 233 240 [*contra* πεποκασι 38 *et* πεπωκασι 178-203] 245 246*vid.*

πεπτωκαν CA 67 [*non* 120] *et W-H. soli.*

πεπτωκε 63 [*non* 62, *cum t.r.*] 91 114 130 [*non* 136, *cum t.r.*] 146*txt & com.* (*sed ambo hesitanter*) 155*txt & com.* 187 241 [*non* 193] 250. πεπτωσι 95*.

πεποκεν P, πεποκε 1 49 154 157*ex em.* 189 204 208 221 [*non* 244] 251, πεπωκεν E 169-216. πεπὸ̂κε *sic* 81*.

[πεπωκε *cum t.r.* 12 62 72 80 138 141 147 150 152 157* 160/1 162/3? 179 212 223/4 227/8/9/30 242 244*? *Compl. MSS. et Hipp.*]

πεποπκε 37 244*? πεπωκαν 124 200. πεπιωκασι 41.

πεπωκασι 4 8 9 20 22 26 31 34 52 55*ex em.* 58 64 87 93 98 106 107 132 156 165 (*com.*: εποτισεν) 167 168 171 172 174 176 177 178 182 203 206 215*ex em.* 219 [*contra* 61-126]. (*Dub.* 246). πεπωκασιν 50 (*malè Matthaei*) 181. πεποκασι 38 48 74 97-122-214, πεποκασιν 113.

πεποτικε 18 21 59 73-79-100-103-112-135-139 159 191-220 244*ex em. et Compl. ed. et syr*S (*vel* κεκερακε). εποτισε(ν) 170 [*contra fam* 21, *sed vide supra* xiv. 8] 164*com.* 165*com.* πεποτηκε 121, πεπωτηκε 36.

Biberunt *gig vg syr*Σ *Tyc* 2. *Beat.*, *sed* —biberunt omnes gentes *Prim.* (*vide infra*).

παντα παντα τα εθνη 128. —τα (*ante* εθνη) 21[*non fam*]. αι *pro* και *pr.* 159.

—οι *pr.* 102. η (*pro* οι *pr.*) 39 193 [*non* 114-241]. οι βασιλῆς 124.

+παντες *post* βασιλεις *boh*[tres]. τοῖς γῆς *pr.* 72. —της γης *pr.* 245.

+ἡ 39-180, +οι *ante* μετ᾽ αυτης 16-69-102 *boh arm Tyc* 2.

—μετ᾽ αυτης *Prim.* μετ᾽ αυτου *pro* μετ᾽ αυτης 207[*non fam*].

επορνευσαν μετ᾽ αυτης *sah arab.* οι επορνευσαν μετ᾽ αυτης *boh aeth* (*cf.* 16-69-102).

πορνευσαντες 16-39-69-102-180.

—επορνευσαν και οι εμποροι της γης 72 (*supra lin.* εμπορνευσαν* *sic solùm*) *vide fin. vers.*

ὁ ἔμποροι *sic* 200. αρχοντες *pro* εμποροι 149 [*hiat* 186].

Mercatores (*pro* οι εμποροι) *gig latt* (*passim*) *Prim. Aug. copt* (*sah* ⲛ̄ⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ, *boh* ⲛⲓϣⲟϯ *vel* ⲛⲓϣⲱϯ). Omnes mercatores *Tyc* 2.

αυτης (*pro* της γης *sec.*) 1 57 61 62-63 126 (*hiat* 218) 136 [*non* 141] 147 162/3 184 208 219 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

+μετ α(υ)της επορνευσαν *post* της γης *sec.* ℵ* (*cf.* 200 *infra*).

—εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης 187. —της δυναμεως 59 *boh*, *et*: labore ipsius *pro* εκ της δυναμεως του στρηνους *arab.*

της δυναμεω E. της δυναστιασμεωσ *sic* (στιασ *partim ras.*) 216. +αυτης και *post* δυναμεως 113 *cf. arm.* +και *aeth*$^1/_2$.

του στρινους B 12 56* 113 151 200 204. του στρινου 149 [*hiat* 186].

τους στρηνους 43, τοὺς τρήνους 114, *sed* τοὺς στροίνους 193, *et* τοῦ στρῆνους 241.

του πρηνους 41 [*non* 42, *at* στ. *ex em.*, *forsitan inprimis* π.] *arab*?

του στροινους 122 [*non* 97-214] 193 (*malè Greg.*). του στηνους *vel* πρηνους 215*? *Hodie* του στρηνους *vel* του θρηνους**.

του στρηνου C 1(*Del.*) 25 47 57 58 62-63 [*non* 70] 72 78 80 81*ex em.* 84 94 119 (123? *illeg.*) 125*? 136 138 141 144 147 148, 149 (στρινου), 152 155*com.* [*non* 146] 158 [*non* 159] 162/3? 178 179 184 203 208 233 240 [*non* 251] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non Hipp.*].

της μανιας (*pro* του στρηνους) *syr*S. των αμαρτιων *arm* 2.

Deliciarum *vg gig Prim.*, *sed* luxuriae *Tyc* 2 (*syr*Σ) *ut copt*, gloriae *Beat.*

+εστρινιασαν και *ante* επλουτησαν 200 (*cf.* ℵ *supra*).

επλουτισαν 19 20 29 102 104 124 135.

οι επλουτησαν εκ.... *aeth* (*et ord. sah* [*non boh*] *absque* οἱ).

fin. +και οι εμποροι αυτης 72 (*vide supra*).

Hiant 6 13 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 4. **Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, "Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·**

xviii. 4 *init.* *αι pro* Και 159. Και η $\overset{\eta\kappa o\upsilon\sigma\alpha}{\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\nu}$ *sic* 81*. Και ηλθεν αλλη φωνη *aeth.* Alia quoque vox exiret *Cass.*

ηκουσαν 72. αλλην φωνη 21 (*cf. copt* ϹⲰⲎ). αλλην ωνην 39*. ἄλλη φωνή 112[*non fam*]. αλλη φωνην 155 [*non* 146]. αλην φωνην 39 154.

—αλλην φωνην 146*com.*[*habet txt*].

—αλλην 104[*non* 151] 121[*non* 59] *boh arm a.* 3. 4.

φωνην αλλην 38 100 151[*non rel. fam*] 163[*non rel. fam*] 176-206 178-203-240 *syr*Σ.

αλλης φωνης C [*sed* λεγουσαν C] 56, 119-123-144-148-158.

+μεγαλην *post* φωνην 200.

εκ των ουρανων *Hipp. sol. vid.* +και *ante* λεγουσαν 187.

λεγουσα112[*non fam*] 233 *aeth* (*vide init. vers.*). λεγουσης 56 119-123-144-148-158 [*sed* λεγουσαν C]. ἡ λεγει *syr aeth.*

εξελθετε · εξελθετε 136 (*Vide* xiii. 15 π̅ν̅α̅, π̅ν̅α̅ δουναι) 147-184 [*non* 62-3, *nec* 162-3].

εξελθαται ℵ, εξελθεται 72 152* 176* 241, εξελθατε A 79 81 100 103 112 113 135 204 (*cf. Esai* lii. 11).

και εξελθε 155*txt & com.* [*Om.* και 146*txt & com.*] *Praeponunt sah boh soli* ⲬⲈ.

ο λαος μου εξελθε εξ αυτης *sah*$^1/_2$, [*non al. sah*$^1/_2$], (*et boh* εξελθετε εξ αυτης τουτους του λαου μου).

εξελθε CB 2 4 7 8 9 [*non fam* 10] 12 14 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 39 [*non* 40] 41 42 43 44 45 [*non fam* 46] 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 111 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 140 [*non* 142*vid.*, *vel* εξελθε *ex em.*] 146*txt & com.* 149 [*hiat* 186] 151 153 156 164/5*txt* (*comm.* : εν ησαια εξελθετε απ αυτης) 166 167*txt* [*non* 169 170] 171 [*non* 172-217] 174 177 178 180 181 182 [*non* 187] [*non* 188, *sed contra fam*] [*non* 189] 190 [*contra fam*] 194 [*non* 200] 203 [*non* 206] 207 [*non* 210] 211 214 [*non* 215 216] (*hiat* 218) 219 222 233 240 245 246 [*non Hipp., cum t.r.*].

εξελθετὲξ 95. εξ αυτων *arm* 2? —εξ αυτης 1 12 [*non* 57] 59 [*non* 62-63] 67 81* 114 120 121 [*non* 141] 152 179 189 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. [*non Ald., nec Col.*].

—ὁ *ante* λαος 46 59 81* 88 101 119 121 123 137 152 179 189 193 204 241.

λαος (—ὁ) μου απ αυτης 119-123-144-148-158.

λαοι μου (*pro* ο λαος μου) 121 *arm* 4, *Cf. boh supra* ⲚⲀⲠⲀⲖⲀⲞⲤ.

υιος *pro* λαος 33.

ο λαος μου εξ αυτης ℵCP 38-178-203-240 *et* 251. —μου 149* [*hiat* 186] 187*.

—ινα μη συγκοιν. ταις αμαρτιαις αυτης και boh^{duo} (*al. vel* ινα... *vel* μηπως...).

—ινα *prim.* 25-58-70-78-84-94. *Cf. Verss.* Ne *Prim. Cypr. al.*, Et ne boh^{B} *ps-Ambr.*, [ut ne *vg*].

συγκοινωνήσηισ 111. *Cf. Prim. Cypr.* $Auct^{de\ al.}$ 'ne particeps sis' [*al.* ne participes sitis]. κοινωνησητε 50-177.

συνκοινωνησητε 114-193 (*negl. Greg.*) [*non* 241, *vide infra*]. συνκοινωνησειται 12. συνκοινωνησηται ℵAC 104 [*non* 151]. συνκυνωνησηται 200, συΓκοινωνΗσ$^{\tau}$Η 245

συνκοινωνησῃ sic 113, συνγκοινωνησηται 81*-204.
συγκοινωνησηται sic 142, συγκοινωνησεται sic 184,
συγκοινησετε 106, συγκοινωνησειτε 69 [non 102] 210 [non 40] 241. συγκοινησητε 119[non fam].

συγκοινωνησετε 136 [non 62-63] 147 162/3 ? συγκοινωνησεται 16-39-[non 102]-180,

συγκοινωνησηται 14 67 [non 120] 73 79 (om. Tisch.) 98 [non 30 = t.r.] 108 122 139 146txt 151 152 [non 155] 164txt (com.: και αφορισθη (+τε 165) και ακαθαρτου μη απτεσθε) [non 166] 182 217 [non 172] 246.
συγκυνωνησητε B 42 215*, συγκυνωνησητεε 41, συγκυνωνησητε 53 (οι ἃ διορθωτ.), συγκοινωνησητε 146com., συγκοινωνησιτε 95, συγκοινωνησοιτε 167, συγκοινωνησατε 92, συγκονωνησητε 107*.

[Cum t.r. 30 130 141 150 153 156 206 211 251 al. et Hipp.] Communicetis gig.

+εν ante ταις αμαρτιαις 164-166. Cf. sah (boh) ϩⲛⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ.

αμαρτια aeth ? Delictorum vg latt Prim. Cypr. ps-Ambr. [peccatis gig Tyc. Beat.].

—αυτης pr. Prim.

αυτων pro αυτης prim. 140* ? 146txt (comp.) et com. (pleno) 155txt (pleno) et com. (comp.).

—και sec. P 1* 12 17** 57 [non 62-63] 81* 100 121 130 [non 141] 152 159 170 179 189 204 208 boh syrS Er. 1. 2. 3. Ald. Col.

—ινα sec. sah vg gig latt.

λαβειται 12. λαετε 159 sic. λαβηται· 204 [non 81, vide infra].

—εκ των πληγων αυτης EP 12 17 67 81* 100 120 121 130 152 159 170 179* 189 204 208. Om. claus. ινα...πληγων αυτης arm pl.

βλαβητε E 67-120 130 169-216 170 172-217 [sed ordo text. rec.]. βλαβηται 81*. Vide infra 73 fam et latt.

της πληγης syrS aeth$^1/_2$, gig ('et de plaga ejus non accipiatis').

των φονων pro των πληγων boh^{duo}.

και εκ των πληγων αυτης ινα μη βλαβῆτε 73-79-80-103-112-135-138-139-191-220 et 251.

Et ne perstringaris plagis ejus Prim. Cypr.

Et ne apprehendant vos plagae illius arab.

Et plagis ejus ne laedamini Tyc 2. Beat.

Ne contingant vobis plagae ejus aeth$^1/_2$.

και εκ των πλιγων αυτης ηνα μη βαλυται 72 sic.

και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβηται ℵC 36 104 114 [non 193, λαβητε] 140 151 (λαβειται) 200 241.

και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε AB (1) 2 4 8 9 10 14 16 18 19 20 21 [de rel. fam vide supra] 22 23 24 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 59 61 62-63 64 65 69 74 75 77 82 87 89 90 91 92 93 95 96 102 106 107 108 109 110 111 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 136 142 144 146txt 147 148 149 150 153 154 155txt 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 178 179*** 180 181 182 184 [Hiat 186] 187 188 190 192 193 194 202 203 206 207 210 211 212 215 (hiat 218) 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 Compl. Hipp. Tyc. Beat.

και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβειτε 7-45.

και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαθητε 25-58-70-78-84-94.

και εκ των πληγων αυτων ινα μη λαβῃ· 113 146com.-155com.

και εκ των πληγων ινα μη λαβητε (—αυτης) 97-214 [habet αυτης 122].

και εκ των πληγων αυτης ινα λαβητε (—*μη*) 98.

και απο των πληγων αυτης ινα μη λαβητε 46-88-101-137.

Et de plagis ejus ne forte accipiatis *syrΣ*.

Om. claus. ult. arm α. β. δ. ε. The plagues also of their sins that ye may not receive *arm* 2.

4/5 *uno tenore* 119 [*non* 144] 137[*non fam*] 140 146 152 153.

Hiant 6 13 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 5. **ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.**

Om. ver. 5 *arm α. β. δ.* Nam scelera ejus annexa sunt ei, et pertigerunt *arab.*

εκολυθησαν 210, *εκοληθησαν* 16 81* 120, *εκολληθησαν* ℵCABEP *fam* 1 *integrè et* 33, 34, *et minn. rell. omn.* [*exc.* 57 141] *Compl. Hipp., et Verss.* (*ut infra*).

Ord.: *οτι αι αμαρτιαι αυτης εκολληθησαν* 121 *ut copt arab aeth Prim. Cypr.*

'were exalted' *sah*, ascenderunt *Tyc* 2. *Beat.*, pervenerunt *vg gig Cypr. Prim. ps-Ambr.*, *et boh*$^6/_{12}$ (reached), adhaeserunt *boh*$^5/_{12}$ *arm* 4. *syr arab*, 'reached and touched' *confl. arm ε.* 2. (*Dub. aeth* 'pertigerunt' *vel εκολλη. vel ηκολου.*). adpropinquaverunt *ps-Aug.-Spec.* *Abest. test. Vict. Cass.*

(*Cypr. Test.*: pervenerunt, *sed in ps-Aug.-Spec.*: adpropinquaverunt).

—*αυτης pr.* 61-126-219 *Hipp.* *εαυτης* 113. *αυτοις* 193[*non* 114-241], *αυτων arm* 2, (*εν*) *αυτῇ syr*S (*boh aliq. arab*).

αυταις αι αμαρτιαι αυτης 240. —*αι αμαρτιαι arm* 4.

αι αμαρτιαι αυτης 29 30 62-63 72 98 129 136 147 149 162/3 184 251 *ut latt syr.*

αι αμαρτιαι· αμαρτιαι αχρι του ουρανου sic 16-39-180.

αχρει C, *μεχρι* 67 80 120 138, *sed εως* P *Hipp.* (usque ad *latt*).

και ο θεος εμνημονευσεν ord. sah boh. *εμνημονευσαν* 41[*non fam*], *εμνημόνευσαιν* 103* *sic.*

Post εμν. +*αυτοις* 22*? 25-58-70-78-84-94 *et* 216 (*arm* 2), +*αυτης* E 2 8 10 17 19 24 26 29 30 35 37 40 41 42 43 44 49 50 51 52 53 61 65 75, 77 (*om. fin.*) 82 87 89 90 91 93 96 97 98 107 108 110 122 124 125 126 128 129 132 140 142 150 153 154 157 160/1 164 166 167 169*mg. sed** 172 176 177 181, 187 (*om. fin.*) 190 (*om. fin.*), 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 217 (*hiat* 218) 219 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.* (+*εν αυτη aeth infra*). *αυτης pro ο θεος* 221 (*inseruit ὁ θεος ipse**). Dominus *pro* Deus *vg arm ε*, Dominus Deus *Cypr*$^1/_2$ (*vel* Deus Dominus).

+*και post ὁ θεος* (*ante τα αδικ.*) 176-206.

Et recordatus est Deus in eam iniquitatum et peccatorum ejus *aeth.*

αδικιματα 72 104, *δικαιωματα* 166[*non* 164], *sed* perversitatis *arab.*

των αδικηματων 113 119-123-144-148?-158 (*cf. copt latt pl.* iniquitatum; impietatum *vel* ..tes *arm α.* 2, 'illegalities' *arm ε*; (iniquitates *Cypr*$^1/_2$ *Tyc*$^1/_3$, iniquitatis *Tyc*$^1/_3$ *Cypr*$^1/_2$).

fin. *αυτης bis script.* 21. —*αυτης* 77 187 190. *αυτων Tyc* 2($^1/_3$?) *arm* 2?

5/6 *εμνημονευσεν αυτης ο θσ̄· τα αδικηματα αυτης αποδοτε αὐτῇ*... 126 132 142 164 181 246.

5/6 *τα αδικηματα αυτης αποδουναι αυτη ως και αυτη απεδωκεν* 111 [*nec Verss. nec Patr. vid.*].

5/6 *jungunt* 30 44 51 52 61 90 108 111 128 132 144 153 155 [*non* 146] 171 174 211 219 233 246 *al.*?

Hiant 6 13 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 6. **ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.**

[*Literatim cum t.r. fam* 10 *et* 172-217].

6 *init.* +και *arm* 2. α (*sed seq.* he requiteth). +και ειπεν 176-206. *Om. cl. init. aeth* (*v. infra*). +Ideo *init. Cypr.*, +Et ideo *Prim.*

Et ideo reddidit ei duplicia *Prim.* } *vide arm aeth.*
Ideo reddit ei dupla *Cypr.* }

ποδοτε 159 (*Rubr. om.*), αποδουναι 111 *sah*, δοτε *boh*, αποδοται 155*com*$^1/_2$, αποδωται 124, αποδωτε B 7 12 36 69 81 103 104 112 114 151 156 187 188 204 241.

+ουν *post* αποδοτε 67 [*non* 120*vid.*] *et* 155*com.*[*non txt*]. *Obs. Cypr. Prim. supra* [*non Tyc. Beat.*].

αὐτην *pro* αὐτῇ *pr.* 16-39-69-180(*comp.*), —ὡς 159.

αὐτῇ *pro* αὐτὴ *sec. loco* 12 44 73, αὐτῇ 107 109 114 120 121 124 126 140 149 152 153 154 155 156 189 200 210 222 233, αὐτῆι 125, αυτοι 69, αὔτη 127 159 215. —αὐτὴ *sec. loco sah* (*boh*) (*arab* : secundum mercedem ejus).

Aliter arm aeth. Habent: And he requited them even as they requited you *arm* 2, And he requiteth her even as she requited us *arm* α, And he took vengeance on her as she herself took vengeance *aeth.* +και *ante* απεδωκεν 106.

—απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη 35-87, 104[*non fam*], 181 *Cypr. Prim.* (*supra*) [*non Auct. prom.*].

απεδωκε (—υμιν) B 18 22* 25 26 29 30 32 33 38 40 41 42** 44 51 52 53 56 58 61 65 70 78 82 84 90 93 94 95 97 98 102 107 113 122 124 125 126 128 140 (απεδοκε) 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 155 164 166 178 194^A 203 207 210 211 219 222 240 245 246 *Hipp.*

απεδωκεν (—υμιν) ℵCAP 2 7* 8 9 14 16 19 24 34 39 42* 43 45 50 75 89 92 108 109 111 127 129 130 132 151 153 156 165 167 177 180 188 200 214 215, *et om.* υμιν *boh*, *arab* (*supra*) *syr*SΣ *am fu tol dem Apr. Tyc* 2($^1/_2$) [*non gig vg*$^{Cl.}$ *lipss Beat. Tyc*2($^1/_2$) *Auct.-prom. ps-Ambr.*]. εποιησε (—υμιν) *sah.* υμην 69, *sed* ημιν 182 ? 187 189 *arm* α.

—και *pr. ante* διπλωσατε ℵ 23 [*non* 55] *boh*$^4/_{12}$ *ps-Ambr.*

διπλασατε 41 51 59 90 95 142 154 176-206 212 216 *Hipp.* (*et* 193 *vult Greg.*, *sed credo ego* 193 *hab.* διπλωσατε). διπλοσατε 113 200, διπλωσαται C 36, διαπλωσατε 72.

τα διπλα ως και αυτη και (*pro* αὐτῇ διπλα) 23 30 41 42 [53 —και, (*cum* 92 *ut infra*), *at* αὐτὴ*, αὐτῆι**], 75 (αὐτῇ *sic*), 108, 149 (*hiat* 186).

—αυτη *post* διπλωσατε ℵAB 2 8 9 14 19 24 25 26 27 29 33 40 43 44 50 51 52 55 56 61 65 70 82 89 90 92 93 94 95 97 98 107 111 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 153 164 166 167 177 200 210 211 214 215 219 [*non* 222] 245 *Hipp. ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. ps-Aug.-Spec. gig vg* [*non copt arab syr*]. *Om. cl. Auct.-prom.*

αυτα αυτῇ (—διπλα) *boh.* αὐτα *pro* αυτῇ 38-178-203-240 *et* 146-155*txtt* (*aliter comm.*). αὐτὴ 204, αὐτῇ *sic* 159, αὐτην 46*comp.* 69 88*pleno* 101*comp.* 113, 121 (αυτῇν *sic ex em.*) 137*pleno.*

+τα *ante* διπλα ℵC 2 8 9 14 19 24 25 26 27 29 33 40 43 44 50 51 52 55 [*non* 56] 58 61 65 70 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 107 122 125 126 128 129 [*non* 130] 142 153 164 167 176 177 194^A 206 210 211 214 219 245 246 *Hipp.* (*et* 23 *al. ut supra*).

διπλᾶι 242, δηπλα 114, διπλὰ 154 215. 'Double-doubled as she did' *aeth*$^1/_2$ (*om. aeth*$^1/_2$). Duplate dupla *Beat.*, Duplicate dupla (*vel* duplam) *Tyc* 2, Duplicate duplum *gig.* Dupl. duplicia *vg ps-Aug.-Spec.*

ως και αὐτῇ *pro* διπλα 112*txt* (*mg.* διπλα ἁ *diorth.*).

Duplicate supplicia (—διπλα) *ps-Ambr.*

—κατα 35-87-124-132[*non* 34] *sah.* κατατὰτὰ ἔργα 146*txt*(*aliter com.*).

—τα *ante* εργα 25 (*infra*) 106. And her works repay them to her twice (—κατα) *sah* [*non ita boh arab*].

Pro κατα τα εργα αυτης *habent* ως και αυτη (αυτῇ 222 *aliq.*) και κατα τα εργα αυτης 2 9 19 22 24 33 40 43 44 46 50 51 52 55 58 61 65 70 78 82 84 88 90 101 107 114 122 125 126 128 129 137 140 142 153 164 166 167 193 194ᴬ 207 210 211 214 219 222 241 246.

ως και αυτη και κατα τα εργα B 8 26 27 29 50 84 93 94 97 98.

ως και αυτη και κατα εργα αυτης (—τα) 25[*non fam*].

ως και αυτοι κατα τα εργα 14.

ως και αυτη κατα τα εργα αυτης 56 92 176-206 245.

κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω *uno ten. sine interpuncto post* αυτης 120 194ᴬ 246, *et* 166 (+αυτης *post* ποτ.).

6/7 —διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτ. *usque ad* πενθος *pr.* 81*-204*txtt* (διπλουν δε το ποτηριον φησιν *com.*).

6. —εν τω ποτηριω *usque ad fin. vers.* 36.

+και *ante* εν τω ποτ. *Cypr. Prim. Apr. aeth arm a.* —εν 31 167 *arm* 4. *a.* 3 *vid.* (*gig Apr. infra*).

τὸ *pro* τῷ 140, ποτιριω (η *supra*) 159. αυτης *pro* ποτηριω 16-39-180 [*non lat*].

+αυτης *post* ποτ. ℵB 2 7 8 14 19 22 25 26 29 30 33 35 38 40 41 42 43 44 45 46 47 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 104 107 108 114 122 124 125 126 128 129 132 137 140 142 149 151 153 164 166 167 177 178 181 193 194ᴬ 203 207 210 211 214 219 222 240 241 245 246 251 *copt arab* [*non Hipp.*].

(*N.B. Errat Tisch. de* ℵ *in ed. octava. Habet* ℵ αυτης *prima manu plane post* ποτηριω).

ποματι αυτης *pro* ποτηριω 69[*non fam vid.*].

in quo poculo miscuit *Prim. Cypr. Tyc* 2.

in poculo quo miscuit *Auct. pr. Beat. vg.*

in poculo quo miscuit vobis *ps-Ambr.*

poculum quod miscuit *Apr.*, in calicem quem miscuit *gig syr*Σ. in calice quo miscuit *ps-Aug.-Spec.*

ὃ *pro* ᾧ 7 12 29 45 91 97 102, 104 (ὃ), 113 122 149 (*hiat* 186) 151 182 188[*non fam*] 189 191, 200 (ὃ), 214 215 *gig* (quem) *Apr.* (quod). ὧ 154, ὧς 35-87-124-132-181, 78[*non fam*], *sed* 38-178-203-240 *integrè, et boh arab.*

ἐν τὸ αυτης ὃ (*pro* εν τω ποτ. ᾧ) 102* (*mg*** ποτηριω ᾧ).

In her cup which she mingled *sah*, in her cup as she mixed it *boh*, and her cup as she mixed it *arab*, and the cup which they mingled *arm* 2, [*cum t.r. aeth syr*S].

εκερασεν ℵCABEP 2 7* 8 9 12 16 19 20 21 22 24 33 34 35 39 42**prob.* 43 45 47 50 67 69 74 75 79 80 87 92 100 103 106 108 109 112 113 114 122 125 127 130 139 140 142 146*txt* 152 153 154 155 156 164 165 166 167 169 170 174* 177 179 180 181 182 188 189 191 200 215 216 220 233 241.

εκερασαν 104 [*non* 151] (*arm* 2), *εκεκρασε* 98, *εκερασατε* (*pro εκερασε*) 41.

+*υμιν* (*inter εκερασε et κερασατε*) 21 22*** 47 73-79 (*om. Tisch.*)-80 81*** 100-103-112-135-138-139-170-191-200 *ps-Ambr.* —*κερασατε* 84* 146-155*txtt* (*aliter comm.*) 164 166. *κερασαται* ℵC, *κεροσατε* 41* ?, *κερασετε* 1 (*teste Del.*) [*non* 208] *arm pl.*

διπλωσατε αυτη pro κερασατε αυτη διπλουν boh omn. et arab, *sed*: duplum remixtum est ei *Cypr. Prim.*

αυτην pro αυτη ult. B 16 26 39-69*vid.*-102-104 [*non* 7-45] 113 149 151-180 233, *αὑτῇ* 140 164, *αὑτῄ* 167. +*το ante διπλουν* 200. *διπλου-* ℵ (*in ed. phototypice Lake vix visibile*). *διπλοῦ* 113, *διπλᾶ* 154 (*infra*). —*διπλουν arm* 2.

fin. +quemadmodum fecit *aeth.*

6/7 *ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλᾶ οσα εκερασεν και εδοξασεν εαυτην* 154.

6/7 *διπλουν cum vers. 7 jung.* 120 130 *syr*S.

6. *Ita vett latt, var. plurimum*:

Et ideo reddidit ei duplicia: et in quo poculo miscuit duplum remixtum est ei *Prim.*

Ideo reddit ei dupla et in quo poculo miscuit duplum remixtum est ei *Cypr.*

Reddite ei sicut et ipsa reddidit vobis. in poculo quo miscuit vobis miscete ei duplum *Auct. prom.*

Reddite illi sicut ipsa reddidit vobis. Et duplicate supplicia secundum opera ejus. In poculo quo miscuit vobis miscete ei duplum *ps-Ambr.*

Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis et duplicate duplum secundum opera ejus: in calicem quem miscuit miscete illi duplum *gig.*

Reddite illi sicut ipsa reddidit et duplicate illi duplicia secundum opera ejus et poculum quod miscuit misceti illi duplum *Apr.*

Reddite ei sicut et ipsa vobis reddidit, et duplate dupla secundum opera ejus. in poculo quo miscuit miscete illi duplum *Beat.*

Reddite ei (illi, illis) sicut et ipsa reddidit (+vobis) et duplicate dupla (duplam) secundum opera ejus. in quo poculo miscuit miscete illi duplum *Tyc* 2.

αποδοτε αυτῇ ως και αυτὴ απεδωκε και διπλασατε τα διπλα κατα τα εργα αυτης· εν τω ποτηριω ᾧ εκερασε κερασατε αυτῇ διπλοῦν Hipp.

Et vindictam sumpsit, sicut vindictam sumpsit ipsa, et in calice quo exhausit exhaurite ei duplum duplicatum, quemadmodum fecit *aeth*¹/₂ (—et in calice quo exhausit exhaurite ei *aeth*¹/₂).

Rependite illi secundum mercedem ejus, et duplicate ei secundum opera ipsius, et calicem ejus prout implevit illum, duplicate ei *arab.*

Repay to her according to the (things) which she did, and her works repay them to her twice: in her cup which she mingled, mingle to her double *sah.*

Give to her as she recompensed (and) double (them) to her according to her works, in her cup as she mixed it, double (it) to her *boh.*

Cum t.r. arm 4. *syr*SΣ *exc. syr*SΣ —*υμιν*; *et διπλουν fin. cum ver. 7 init. jungit syr*S.

And he requiteth them even as they requited you and they shall give double according to their deeds, and the cup which they mingled shall be mingled unto them *arm* 2.

And he requiteth her even as she requited us, and she shall receive twofold according to her deeds, and the cup wherewith she mingled ye shall mingle to her twofold *arm a.* 3.

Hiant 6 13 (14 *hodie* xviii. 7–xxii. 21; *coll.* xviii. 7–xx. 15 *test. Mill Jackson Wetst.*) 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 7. ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, "Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω."

7 *init.* *De syr*S *vide ver.* 6 *fin. et infra.* Et in quantum *Auct. pr. Cypr. Prim.* In quantum *Pacian.* (*Al. latt et Tyc. Beat. vg ps-Ambr.* Quantum, *et syr*Σ).

Et quantum *aeth arm a.* 2. 3. *Apr. ps-Aug.-Spec.* Et pro mensura *arab.* +Et *boh*$^{9}/_{12}$ [*non sah*].

Aliter copt: Herataryings and her luxuries in which she was *sah*, *Lit.*: αυτης τα αυχηματα μετα των χλιδηματων εν οιν ην, And (*om. boh*^{ADN}) the glory in which she was and the luxury *boh*. *Lit.*: (και) το αυχημα εν οτω ην μετα του χλιδηματος,

Lege ἐφ' ὅσον *syr*S *ut Auct. pr. Cypr. Prim. Pacian.* 'in quantum,' *et* οσον 62-63-72-136-147-162/3-184 (ὅσον^{a} *sic* 157, ὅσα^{ον} *sic* 92* *et man. sec. stet*) *ut* quantum *rell. latt et syr*Σ.

ὅσον ἤσθη καταστρηνιασαι (*vide* 111*gr infra*). [οσα *gr. pl. et Hipp.*]. οτι *pro* οσα 130. ὡς *pro* οσα 35-87-132-181 [*non* 34-124-156-165-188].

—οσα εδοξασεν *usque ad* οτι 114-193-241. επεβαρησε *pro* εδοξασεν *aeth.*

εδοξασε 150*, εδοξεν 26, 40*[*prob.*; *non* 210], 41-42-53-107 *et* 111. ἐδχ^{ε} *sic* 77.

—εαυτην B. ἑαὐτὴν 233, ^{ε}αὐτην *sic* 192 221, ἑαυτῇ 200, ἑαυτῇ 124, αυτη 26-41-42-53-107, 111 (αὐτῇι) 222. εαυτων 1 (*teste Del.*)? [*non* 208 = ἑαυτὴν], αὐτους 156.

αυτην ℵ* [εαυτην ℵ^{a}] CAB**EP 2 7 9 [*non f.* 10] 16 17* 19 22* 23 25 27 29 30 33 36* [εαυτην *â diorth.*] [*non f.* 38] 40 43 44 45 46* (εαυτην *ex em.**) 49 50 51 52 55 [*non* 56] 58 61 62-63 65 67 69 70 72, 74 (αὐτὴν), 75 78, [79 ἑαυτῆν *sic*] 82!84 89 90 93 94 97 98 102 108 113 120, 122 (αὔτὴν), 125 126 [*non* 127] 128 129 136 140 142 146 147 150* 153, 155 (αὐτὴν̃ *sic*), 162/3 164 166 167 177 180 182 184 188 194^{A} 207 210 211 214 [*non* 215] 219 (*hiat* 218) 245 246 [*non* 251] [*non Hipp. syr gig latt* = se]. —και εστρηνιασε 81*** (*cf.* 81* *supra ver.* 6).

εστρινοιασε 36, εστρινιασε 149, εστροινιασε 122 (*et ita vult*), εστρινῆασε 103, εστρϊνἱασε 112, *sed* επρηνιασε 41[*non fam*].

εστρηνηασεν B, εστρινιασεν 12 36 104 140 200, εστρηνησεν 113, εστρηνυασεν 152*, εστρηνιασεν ℵCAEP 2 4 7* 8 9 14 16 19 20 24 33 35 43 44 45 50 64 67 72 75 87 92 106 108 109 119 120 125 127 130 142 144 146 148 151 153 154 156 158 167 169 177 179 180 181 182 189 215 216 246.

καταστρηνιασαι *pro* και εστρηνιασε 111 *et syr*Σ (lascivire). *Cf. arm* 4.

et in deliciis fuit *vg gig ps-Ambr. Apr.*, et delicias exercuit *Pacian.*, et deliciarum habuit *Prim. Cypr.* et luxoriata est *ps-Aug.-Spec. et syr*S.

[et indeliciavit *Beat. Tyc* 2], *sed*: et potestatis (*vel* . . es) habuit *Auct. prom.*

(Et pro mensura fastus et delitiarum ejus *arab.*

Et quantum oppressit et deliciata fuit *aeth.*) [*arm cum t.r.*]

—τοσουτον *copt arab* (δοτε αυτο αυτη *boh arab*, δοτε αμοιβον τουτων αυτη *sah*), —δοτε αυτη *syr*S, —αυτη *gig*, —βασανισμον 90[*non* 51].

τοσουτον βασανισμον δοτε αυτη 178-203-240. Tantum affligite eam *aeth*, *et* κερασατε *pro* τοσουτον δοτε 1-208 *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

τοσουτο 61-126, 141, 187, τοσαυτα 18.

δωτε P 69 104 112 [*non* 103] 124 151. αποδωσετε *arm* 4. *a*? αὐτῷ *pro* αὐτῇ 130, αυτην 39 67 113 121 140 144[*non fam*] 167 180. Datus est ei *Cypr.* ?, datur ei *Cypr.* ? *Prim.* [*sed* date ei *Auct. pr. rell.*] *cf. arm* 2. βασανησμον 39.

cruciatum *Tyc* 2, tormentum *vg gig ps-Ambr. ps-Aug.-Spec.*, cruciatus *Cypr. Prim. Auct. pr. Beat.*

αφανισμον 111 *et syr*Σ (vastationem).

—βασανισμον *Apr.* [*Habet*: 'Date illi et luctum'].

—βασανισμον και *arm a.* βασανισμους και *arm* 4.

—και πενθος *prim.* E 1* 10 17 37 49 59 67 77 (*cf.* 81* *supra ver.* 6) 91 96 110 114 (*vide supra*) 119 120 121 123 144 148 150 152 154 157 158 160/1 179 187 189 190 192 202 208 212 221 223/4 227/8 229/30 233 242 244 250 *Compl.*

πενθου καρδιας μετα στυγεος (*vel* κομμου) *boh* [*non arab*].

et lugere facite eam *pro* και πενθος *aeth.* +populo suo *post* και πενθος (*Tyc* 2).

—οτι εν τη καρδια *usque ad* πενθος *sec.* 78[*non fam*].

—οτι *ante* εν E 17* 59 67 114 120 121 159 193 204 241. —πενθος οτι (*habet* και) 12.

διοτι *pro* οτι 21-73-79-80-81-100-103-112-135-138-139-191-220.

και *pro* οτι 1-208, 62-63-72-136-147-162/3-184, 152-179. οτι +και 46-88-101-137.

λεγει *trsp. ante* εν τη καρδια *sah boh arab aeth.*

ν *pro* εν 159 (*rubr. om.*). εν *bis script.* 81. —τη 189.

λ^ε *pro* λεγει 170. λεγων 104, ειπεν *arm a. vel* 'hath said' *arm* 4 [*non arm* 2].

+Babylonia *post* dicit *Tyc* 2.

+οτι *ante* καθημαι ℵCAEP 4 [*non f.* 7] 10 17 18 20 21 22*** 23 31 32 36 37 38 46 47 48 49 55 56 59 [*non f.* 62] 64 65 67 73 74 77 79 80 81 88 91 95 96 97 100 101 [*non* 103-112] 106 109 110 111 113 114 [*non f.* 119] 120 121 122 127 130 [*non* 135] 137 138 139 146*txt* (*aliter com.*) 150 154 155 157 160/1 164* 169 170 171 172 174 176 178 182 187 189 190 191 192 193 [*non* 200] 202 203 204 206 212 214 215 216 217 220 221 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 250 [*non* 251] *Compl. syr arab Tyc* 2. *Beat.* [*non Hipp., non aeth arm, non vg gig Cypr. Auct. pr. Apr.*].

οτι καθιω B 14 22** 92 *arm* 2. *boh* (*sah*: οτι εγω μη καθιω ουσα χηρα (—βασ.)).

Boh: οτι καθιω ουσα βασιλισσα και εγω ουκ (ειμι) χηρα.

οτι εγω καθημαι 34-35-87-124-132-156-165 (*et* 164**)-181-188.

οτι καθως (*pro* καθημαι) 2 8 9 19 22* 24 26 27 29 30 33 40 41 42 43 44 50 51 52 53 61 75 82 89 90 93 98 107 108 125 126 128 129 140 142 149 153 166 167 194^A 210 211 219 222 246. καθως *absque* οτι 177.

οτι ειμι καθως 25-58-70-(*hiat* 78)-84-94-207. *Cf. Cypr. Prim.* 'Quia regina sum.'

καθιμαι 119 144*, καθημε ℵ 36 39 113 180, καθημοι 12 104. (*Om. aeth vide post*).

+καθως *ante* βασ. 23 55 56 [*non Hipp.*], +ως 46 88 97 101 137 189 214 245 *Apr.* being a Queen *boh.*

βασιλισα 91 98 217[*non* 172], βασιλι^σα 241, βασι~~λεισσ~~λισα *sic* 81*, βασιλη^σα 119, βασιλεισα 16 39 72 113 151 180, βασιλεισσα B 7 12 36 45 53[*non* 41 42] 69 77 (103) 104 108 112 114[*non* 193-241] 135* 144[*non fam*] 152* 153, 156-188[*non rel. fam*] 179 200 204 210*[*non* 40].

βασιλευουσα C 182[*non fam* 6]. Regno (*vel* Regnabo) semper (—καθημαι) *aeth.*

Cf. Regina sum *Cypr. Prim.* +εις το διηνεκες *arm* 4. *a* (*ut aeth*). (*Vide* εις τον αιωνα *in add.* 12-208 *inter vv.* 7/8).

χῆρα 140 141, χειρα 21[*non fam*] 39 67 69 72 104 113 122 [*non* 97-214] 128 152-179.

+οτι εν τη καρδια αυτης λεγει (*ante* ουκ ειμι) 104[*non fam*].

εἰ μὴ *pro* ειμι 103 [*non* 112]. εσομαι *arm a. aeth.* esse non possum *Cypr.*, non possum esse *Prim.* [non sum *Auct. pr. rell.*].

και ου μη ιδω πενθος 149 (*hiat* 186) *sah boh*$^{9}/_{12}$ *aeth arab.* *Om. cl. arm a, sed:* I am not (seeing) nor ever will see sorrow *arm* 2.

ειδω ℵC 33 114 128* ? 189 194^{A} 233. ιδων 72.

Nec luctum (luctus *Auct. pr.*) visura sum *Prim. Cypr. Auct. pr.* [*Rell.* et luctum non videbo].

7/8 *uno tenore* 155[*non* 146].

7/8 *post* ιδω *et ante* δια τουτο +εθος γαρ τοις εν ευθυμια (ευθυμιαις 208) λεγειν ειμι (εἰ μὴ 208) θειοις αυτοις φοβος προς εστιν ου μη σαλευθω εις τον αιωνα ο και ταυτη προσμεμαρτυρικεν 12 208 (1 ?).

Hiant 6 13 (14) 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 8. **Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός· καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.**

8 *init.* +και 69 (*graeco-lat, sed non fam*) *aeth, et*: Ideoque *Auct. pr.* Et ideo *Apr.* [*non Prim. Cypr.* = Propterea, *gig vg al.* Ideo].

ια *pro* Δια 159. δια τουτον 72, διὰ τοῦ *sic* 155[*non* 146]. —εν *pr.* 29 98* *Cypr. Prim. Auct. pr. ps-Aug.-Spec.* [*non Tyc. Beat. Apr. ps-Ambr. rell.*]. εν ημερα μιας *copt.*

ωρα *pro* ημερα 14-92 113 124*mg*** *aeth Cypr. Prim. Auct. pr. ps-Aug.-Spec.*

ἤκουσιν *sah, et* veniunt *Tyc* 2($^{1}/_{2}$) *Beat.*, ηλθον *boh*^{tres}, *et* advenerunt *Auct. pr.* [advenient *Cypr. Prim.*, venient *rell.*].

ηξουσι^{ν} και προ αι πληγαι *sic* 119. αἱ πηγαὶ 153, επληγαὶ *pro* αι πληγαι 113. +πασαι *sah.*

επ αυτης *pro* αυτης *syr*S *arm a.* 2. 3. αὐ αὐτῆς *sic* 189. *Seq.* θανατον *vid. arm a.* 2. 3. *ut* B^{gr} *solus.*

θανατος *bis scrpt.* 153. πληγη *pro* θανατος *syr*S.

a death with a mourning with a famine *boh omn.* [*non sah* = (the) death and (the) mourning with (the) famine].

—και *pr.* B 2 4 6 8 9 20 22 23 24 25 26 27 29 30* 33 34 35 38 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97 98 106 107 108 122 124 125 128 129 132 140 142 153 156 164 165 166 167 171 174 176 177 181 182 188 194^{A} 206 207 210 211 214 222 245 246 *Cypr*$^{1}/_{2}$.

—και πενθος 19. —και πενθος και λιμος 200. +και πληγαι *post* πενθος 189.

και λιμος και πενθος *Auct. pr. et ps-Aug.-Spec.*

λιμον B, λιμὸ 217, λοιμος 98. κλαυμός *sic pro* λιμος 187.

—και *tert.* 51-90-246. —εν *ante* πυρι 200 *latt* (*exc. Cypr.*) *arm* 2. *arab syr.*

+τω *ante* πυρι *boh aeth* [*non arab vid. et contra sah diserte* ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄].

και πυρ καυματισει αυτην *arm* 4.

καυματισουσιν αυτην εν πυρι *sah boh aeth.*

καυθησεται 26-41-42 44-52 53 82 107 111 114-193-241, κατακαυθησετε 104, κατακαστθησεται 124, κατακαυθησονται 100 *Tyc* 2($^{1}/_{2}$ concremabuntur) *et MS.* 1. *lat* (*Sab.*) cremabunt. κατακαφθησεται 188[*non fam*], κατακλυσθησεται 178-203-240. (*Cf. Aesch.* επτα επι Θηβας [1078]).

Cremabitur *Cypr. Prim. ps-Aug.-Spec.*, comburetur *vg gig Apr. ps-Ambr.*, concremabitur *Tyc* 2(1/2) *Beat.* Et ipsa igni cremabitur *Auct. pr.* (*cf. syr*Σ: et igne ardebit).

Post κατακαυθησεται + ἡ καὶ αὐτῆς τῆς ἡμέρας τὸν δρόμον 137*(*ex com.*).

+εστι *post* ισχυρος *sah* (*boh*) *syr aeth latt* (*exc. Tyc* 2. *Beat.*).

—κυριος A 95-127 *et* 146*com.* 164/5*comm.* (164 ισχυροντος του θεου, 165 ισχυοντος του θεου) 215 *vg aeth.* +ὁ *ante* κυριος 146-155*txtt et sah boh.*

—ο θεος 4 6 20 31 38 40 48 61 64 74 98 106 (109*, *sed suppl.* ὁ ἀντιβαλλών), 126 146*txt* 149 155*txt* 171 174 178 182 203 210 219 240 *syr*S *arm* 2. *Prim. Auct. pr. Apr.* [*non Cypr. Tyc. Beat. gig*] *ps-Ambr.*

ο παντοκρατωρ *pro* ο θεος 80 81*** 138. ο θεος ο κυριος ο ℵ*.

κσ̄ ὁ θσ̄ ὁ παντοκρατωρ ὁ 21-73-79(*negl. Tisch.*)-100-(103-112 παντοκρατορ)-135-139-170-191-220.

κρινας *pro* ὁ κρινων 40 41 67 210.

ὁ κρινας *pro* ὁ κρινων ℵ* [*non* ℵ^a] CABEP 2 7 8 9 10 12 14 16 17 19 22 23 24 25 26 27 29 30*comp.* (*om. Knit.*) 33 35 [*non* 34] 36 37 38 39 42 43 44 45 46 47 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 65 69 70 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95? 96 97 98 101 102 104 107 108 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 144 146*txt* (*aliter com.*) 148 149 150 151 152 153*comp.* 154 155 157 158 159 160/1 164*comp.* [*non* 165] 166*comp.* 167 169 172 176 177 178 179 180 181 [*non* 188 = κριν̄ *fin. lin.*] 189*comp.* 190 192 193 194^A 200 202 203 204*comp.* 206 207 211 212 214 215 216 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 (*ex em. sed* *) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. syr*SΣ *boh arab arm* α. 3. 4. (*Cypr. Prim*2/3 judicavit *et am fu*).

[*Contra* ὁ κρίνων ℵ^a *rell.* (ὁ κρινον 187) *et arm* 2, *gig ps-Aug.-Spec.* qui judicat, *et* ὁ δικην λαμβανει *aeth*].

Judicabit *vg*^Cl. *et dem lipss al. Auct. pr. Tyc* 2. *Beat. Apr. ps-Ambr.* (*et Prim*1/3).

Ord. arab: Quia Dominus Deus qui condemnavit eam validus est.

De illa *pro* αυτην *gig* (*et aeth* επ' αυτην?).

Hiant 13 (14) 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 9. **Καὶ κλαύσονται αὐτήν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,**

9 *init.* αι *pro* Και 159. —Και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη 33.

και οι βασ. της γης κλαυσ. και κοψ. επ αυτη *sah.* κλαυσωνται 69, κλαυσωσιν E 18 67 116 120 169-216, κλαυσωσι 114-193-241.

κλαυσουσιν CBP 7* 17 20 21 39 43 50 59 61 73 74 79 80 92 100 103 104 106 108 109 112 121 122 126 130 135 138 139 140 154 159 167 170 172 180 191 200 217 219 220, κλαυσουσι 2 4 6 7 8 9 10 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 35 37 38 40 41 42 44 45 47 48 49 [*non* 51] 52 [*non* 53] 55 56 58 64 65 70 75 77 78 82 84 87 89 [*non* 90] 91 93 94 95 96 97 98 102 107 110 111 124 125 127 128 129 132 150 151 153 156 157 160/1 164/5 [*non* 166] 171 174 [*non* 176-206] 177 178 181 182 187 188 190 192 194^A 202 203 207 210 211 212 214, 215 (κλασουσι*) 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 [*non* 246] 250 *Compl.* [*non* ℵA *rell. nec Hipp.*]. flebunt *latt.* [*sed* plangent se *seq.*, *id est* κλαυσουσι και κοψονται, *sed om.* se *Apr. Beat.*]. και κοψονται και κλαυσουσι 31.

και κλαυσουσι και πενθησουσι και κοψονται επ᾽ αυτη (—αυτη *pr.*) 111 *syr*Σ.

ταυτην *pro* αυτην 36 114-193-241.

—αυτην ℵCAB *minn. gr longè plur. et Compl. Hipp. latt copt arab syr*Σ [*contra* P *fam* 1 *integrè cum* 12 *f.* 119 59-121, 159, 251, *f.* 21, 36, 67-120, 130, 169, 172, 189, 216 *syr*S ? *aeth*].

—και κοψονται 61-126-219 (*hiat* 218) *aeth. Ad legendum*: κλαυσουσιν επ αυτην (—και κοψ. επ᾽ αυτη). κοψοντε 140, κακό ψονται 155[*non* 146], και ~~ϵνω~~ κοψονται *sic* 154.

επ᾽ αυτων *pro* επ᾽ αυτη 16-39-102**inprimis*-180, *et* επ᾽ αὗτον 156. —επ᾽ αυτη 14-92, 18 *Prim.* (*Id est hi tres*: et flebunt et plangent se reges terrae (—αυτην *et* —επ᾽ αυτη.).

επ αυτης 144-158, 178-203-240, απ᾽ αυτης 119, ἐπ᾽ αὐτῆ *sic* 148 (επ᾽ αυτης *vel* επ᾽ αυτην).

οι μετα ταυτης 251, οι βασ. της γης επ᾽ αυτην 69, *sed longè plur. habent*:

επ᾽ αυτην ℵCBEP 2 4 6 7 8 9 10 17 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 37 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 67 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 96 98 102*ex em.* 104 106 107 108 109 110 113 120 124 125 126 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 181 182 187 188 190 192 194[A] 202 206 207 210 211 212 216 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. latt* [*contra* 1-152-179-208, 12, *f.* 21, *f.* 46, 59-121, *f.* 62, 80-138, 81-204, 97-122, 111, *f.* 114, 122, 127, 146-155, 189, 200, 214/15 επ᾽ αυτη, *et* in ea *Cypr.* (*contra rell.* super eam *vel* illam)].

+παντες *ante* οι βασιλεις 130 (*boh*). *Verè* + παντες *post* πορνευσαντες *boh*[AN] (—μετ᾽ αυτης; παντες μετ᾽ αυτης *boh*[C], μετ᾽ αυτης παντες *boh*[B]). *Rell. boh*: μετ᾽ αυτης *absque* παντες.

—οἱ *pr.* 12 51-90 137*. η βασιλεις 81 122, οι βασιλῆς 119[*non fam*]. —γης 35[*non fam*].

+και *post* της γης 56 164 166. +και βλεψουσιν αυτην *aeth* (*ante* οι πορν. και στρην. μετ᾽ αυτης).

μετ᾽ αυτην *pro* μετ᾽ αυτης 41 [*non* 42-53] 61, 90 [*non* 51] 219 (*hiat* 218). *Cf.* xvii. 14.

πορνῆσαντες (ευ *supra*) *sic* 84*, πορπορνευσαντες 122. —και *tert.* 44 [*non* 52].

—και στρηνιασαντες ℵ* 75 189 *Beat.* [ℵ[a] *addidit* και στρηνιασαντες, *et* ℵ[c] *adjecit* και στεναξωσιν]. *Cf. arm* a. 2. 3. +και ανοισουσιν, *et* +και πλουτησαντες 176-206 (*post* στρην.).

—και στρην. *usque ad fin. vers. Tyc* 2. *txt.*

στριvησαντες B, στρηνησαντες 126, στρυνιασαντες 69, στροινιασαντες 122 193 [*non* 114-241] (*Vide supra* xviii. 3 στροινους), στρινιασαντες 36 39-104 140 149 151-180, στηνιασαντες 53*, πρηνιασαντες 41 [*non* 42]. παισαντες *syr*S, μαχλως παισαντες *arm* 4. In deliciis conversati *Prim.*, in delictis conversati sunt *Cypr.* (*nec perg. usque ad fin. Cypr.*). In deliciis vixerunt *vg gig ps-Ambr. Apr.*

μετ᾽ αυτης *post* στρην. *aeth.*

9/10 —οταν βλεπωσι τον καπνον της πυρωσεως αυτης απο μακροθεν εστηκοτες 245.

9. οταν *bis scrpt.* 75 (*semel txt, semel mg**). οτι *pro* οταν 164 (*syr lit.*: οταν οτι).

Si *vel* Si autem *sah boh* (*pro* οταν). *Rell. Verss. omn.*: Quando (*praeter aeth* Et quando). Quando ut vid. *syr lit.*

βλεποσιν 39 72 113, βλεπουσιν E 81*-204, βλεπουσι 32 58*ex em** 59-121 98 140 164.

βλέπε (τ *supra*) *sic plane* 210 *fin. lin. Vult* βλέπετε *vel* βλεπεται? [*non* 40 = βλεπωσι].

ιδωσιν ℵ, ιδωσι 178-203-240. (ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ *copt.*) και οταν εβλεψον *aeth.*

καρπον *pro* καπνον 1 62-63 72 108 136 [*non* 141] 147 162/3? 184 193 [*non* 114-241] *sed confirmat* 208. [*non ver.* 18]. τῶν καπνῶν 155 [*non* 146].

—της πυρωσεως 236* (*sed suppl. ipse*). πυροσεως 72 84.

πτωσεως ℵ* [*correxit* ℵ[a]]. (*Non sah boh, sed cf. boh omn. in ver.* 10. πτωσις *pro* κρισις.) καμινου *arm* 2.

—αυτης *fin.* 189 *aeth.* αυτων *pro* αυτης 14 [*non* 92].

9/10 *jungunt* E 53 58 61 62 63 69 72 74 75 80 81 100 104 106 107 108 109*gr* 114 119 120 121 124 126 130 136 137 138 140 144 146 147 148 153 158 165 177 178 180 181 184 188 193 194[A] 203 204 207 208 211 222 233 240 241 242 251 *boh ps-Ambr.* (*Tyc. vid.*).

Hiant 13 (14) 28, 33(xviii. 10–xix. 15), 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 10. **ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.**

10 *init.* +και *arm* 2. *Prim.* (*hiat Cypr.*). τεως ιστασιν εναντιον *syr*S. στησουσι απο μακροθεν *boh arab.* απο μακροθεν στησουσι *arm a. et Apr.* (longè stabunt), απο μακρ. εστησαν *aeth.*

απο μακρωθεν 7 12 45 151 210[*non* 40]. ἑστηκωτες 7[*non* 45] 151 204 (ἐστ.), εστικως 104, εστικοτες 39 159, εστωτες 95 138[*non* 80], 230[*non* 227/8/9], στηκοντες 21-73-79-80-100-103-112-135-139-170-191-220. (*Om.* 245 απο μακρ. εστηκ. *Vide ver.* 9).

δι᾽ατον *sic* 155. δια τον φοβου 180*vid.* εκ του φοβου *syr*S. —τον 57, 63[*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* δια το δεῖμα *arm a.* 2 (metum *Prim. Beat.*). δια τον βασανισμον *pro* δια τον φοβ. του βασ. 128. βασανισμου *rescrpt.* 202.

—του βασανισμου 215* [*sed suppl. ipse*]. του βανισμου 124-156, του βασϊνισμου 91.

tormentorum *vg gig Apr. ps-Ambr.* [*non Prim. Beat.* =poenae] *arm* 4 (*sed arm* 4 : δια φοβον και βασανισμους αυτης).

αυτου *pro* αυτης 164 [*non* 166], αυτων 31 114-193-241. +και *ante* λεγοντες 36.

λεγοντε 16. —λεγοντες 200 *arm* 4. και λεγουσιν *aeth,* και ερουσιν *syr*S *arm* 2. *a.* 3.

+ⲭⲉ *ante* ουαι *sah boh.* οἱ ουαι (*pro* ουαι ουαι) 12. οὐαῖ· οὐαῖ· 153, οὐαῖ· οὐαῖ· οὐαῖ *sic* 181, *et ter* : 34-35-87-124-132-156-165-188 *et* 154 212 *syr*S.

ουαι *semel* 36 40 [*non* 210] 59 67 81 114 120 121, 136-147[*contra rel. fam*] 162/3? 184 187 189 193 200 204 241 *arm* 3.

+αυτῇ (*post* ουαι *bis*) *boh* (ⲞⲨⲞⲒ ⲚⲀⲤ ⲞⲨⲞⲒ ⲚⲀⲤ) [*non sah*].

—η πολις η μεγαλη βαβ. 8-24-140. —ἡ *pr.* 4-48-64, 155* [*non* 146]. —ἡ *quinquies arm* 4. ἡ πολις ἡ πολις 123. ἡ πολης *bis* P. ἡ πολης *pr.* 72 151. —ἡ *sec. ante* μεγ. 245. ἡ πολις ἡ βαβυλων ἡ μεγαλη 187 188.

βαβυλων ἡ μεγαλη πολις και ισχυρα *arm* 2.

+ἡ *ante* βαβ. 34-35 40, 49 (*ita* : ⲏ μεγᾶ ⲏ βαβυλων), 87-124-132, 113, 149 154 157 164 165 166 181 210 212 *sah.* [βαβυλων *non* βαβουλων *ut paret* 112.] ἡ βαϋλῶν 156.

ἡ μεγαλη πολις βαβ. *boh.* τῃ μεγαλῃ πολει (ἡ) βαβυλων *sah, vel ut arab int* : urbi magnae Babyloni, *aeth int.* : civitati Babyloni magnae, civitati forti. civitas illa Babylon, civitas illa fortis *syr*Σ *Prim. et latt* [*praeter gig Beat.*].

—ἡ πολις *sec.* 214 [*non* 97-122]. —ἡ *ante* ισχυρα 16 32 39 84 102 180. ἡ ισχυρᾶ 207 246.

—ἡ ισχυρα 77. οχυρα *pro* ισχυρα *ex ind.* 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-191-220, 211 [*non* 153] *sah.* ισχιρα 104. και ισχυρα *arm* 2. —οτι *boh*[CN].

—εν ℵCABEP [*non* 1-208] 2 4 6 7 8 9 10 12 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 81* 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 [*non f.* 119] 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 (*μία ὥρα*) 140 142 146 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 155 156 157 159 160/1 164/5 166 167 170 171 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 187 188 189 190 191 192 193 194ᴬ [*non* 200] 202 204 207 210 211 212 214 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Hipp. syr vg gig Apr. Prim. Tyc. Beat.* [*non ps-Ambr.*].

μία ὥρα 138, μία ὅρα 2. μιαν ωραν (—εν) A 95 102 111 127 146*txt* (*silet com.*)-155 159 169 172-217 *et* 215 216. εν ωρα μιας *sah boh pl.* (—μια *boh*^{ACDN}).

Venit hora (—μιαν) judicii sui *aeth.*

ηλθε 81, 155[*non* 146]. —ηλθεν A, 100[*non fam*]. ἦλθεν 241 (*ut saepe* 114 *alibi*).

Advenit *Prim.* ερχεται 12.

ἡ κρισσις σου 81**? 140, ἡ κρισσισου 104, ἡ κρίσισ̆ 114, η κρίcιcoy E, ἡ κρϊσῑσου 39-180, ἡ κρί σΐσου 174, ἡ κρίσεισσου 156, ἡ κρίσεως 139*vid. comp.* Damnatio tua *Tyc* 2. *Beat., sed* judicium tuum *latt rell.* (jud. ejus *gig*). αυτης *pro* σου *sah boh aeth* (*arab* ' cujus una hora venit judicium). επι σε *pro* σου *arm* 2.

ἡ πτωσις σου *pro* ἡ κρισις σου *boh*^{EFG}, ἡ πτωσις αυτης *boh omn. rell.* *Cf.* πτωσεως *pro* πυρωσεως ℵ^{gr} *in ver.* 9 *supra* !

10/11 *uno tenore* 146 *al.*?

Hiant 13 (14) 28 33 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 11. **Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκ ἔτι·**

11 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 141 *sah.* —οἱ 119**txt* [*suppl. mg***] *arm* 4. εμπωροι 69. Mercatores *gig Prim. Beat.,* negotiatores *vg Apr. ps-Ambr. et* ⲛⲓϣⲟⲧ *boh* [ⲛ̄ⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ *sah, et syr arm*]. And they who shall profit from her . . . *arm* 2.

και κλαιουσιν (επ) αυτην οι εμποροι της γης και πενθουσιν (επ) αυτην *aeth.* terrarum *Prim.*

+σου *post* της γης ℵ [*nec improbavit* ℵ^{a}]. σου *pro* της γης 75.

κλαιουσιν ℵAEP 12 59 67 81 114 204, κλεουσιν C, κλεουσι 152*, κλάίσι 187, *sed* κράζουσι 189.

κλαυσουσιν B 7* 16 20 26 27 39 45 50 69 89 97-122 (*q.v. infra*) 100 102 103 [*non fam* 21 *v. infra*] 104 106 108 109 112 113 135 142 156 167 170 180 200 220 (*ut infra*) 222.

κλαυσουσι 2 4 6 7 8? 9 14 18 19 22 23 24 25 29 30 31 32 34 35 36 40 41 42 43 44 47 48 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 78 (80*) 82 84 87 90 92 93 94 98 107 124 125 126 128 129 132 140 149 151 153 164/5 166 171 174 176 177 181 182 188 194ᴬ 203 206 207 210 211 219 233 245 246 251 *Hipp. syr*S *sah boh arab latt.*

Pro κλαιουσι και πενθουσιν επ' αυτη *hab* : κλαυσουσιν εν αυτοις (εαυτοις 135-191) 135-191-220,
κλαυσονται οι εν αυτοις 21-73,
κλαυσονται εν εαυτοις 79-139,
κλαυσουσιν επ αυτη *syr*Σ.

—και πενθουσιν 16-39, *f.* 21 *ut supra,* 59 69 100 102 103 104 108 112 113 164/5*comm* 170 180 222.

—και sec. *boh* [*non arab*]. *Cf. Prim.* (*sol. inter latt*: flebunt plangentes eam, —et).

πενθουσι 1 (*Del.*) [*non* 208] 57 212 *Er. omn. Ald. Col.* πενθοῦσϊσε *pro* πενθουσιν 155 —επ᾽ αυτη *seq.* [*non* 146]. πενθησουσι 2 44, 52 (*forsan*), 56, πενθησουσιν B 4 6 7 8 9 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 40 41 42 43 45 47 48 50 51, 52*prob.*, 53 55 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94, 97-122 (*v. infra*), 98 106 107 109 124 125 126 128 129 132 140 142 151 153 156 164/5*txtt* 166 167 171 174 176 177 181 182 188 [*non* 189 *cum t.r.*] 194^A 200 203 206 207 210 211 219 233 245 246 251 *Hipp. syr*S *copt arab arm* 4. (*syr*Σ *tantum om.* και κλαιουσι). Lament and wail *arm a.*

θρηνησουσιν *pro* πενθ. 149 (*hiat* 186) *arm*? (*Cf. Ev. Joan.* xvi. 20).

κλαυσουσιν επ᾽ αυτη και πενθησουσιν οτι 38[*non* 178-203-240], 97-122-214.

flent et lugent *gig Beat.* flebunt et lugebunt *vg Apr. ps-Ambr.* (*Prim. ut supra*).

Shall both be dragged and shall weep and will wail *arm* 2.

εν αυτη A 200. εφ᾽ εαυτης 63 123, επ᾽ αυτης 35-87 [*non* 34] 92 [*non* 14] 113, 181* [*non* 156 165].

επ αυτην ℵCP 16 17* 18 32 39-69-102 [*non* 7-45-104] 124 130 132 [*non* 146] 179** 180 181**ex em. et hes.* 188 233 *Hipp. latt.* (*Om. fam* 21 *ut supra.*) eam *Prim.* (—επ᾽).

επ αυτους B [*non* 222, *hab.* επ᾽ αυτῆ]. εφ αὐτους E 169*txt* [*mg.* επ᾽ αυτη] 204.

εφ εαυτους 12 67 81 114 120 121 152 (ἐφ᾽ ἑ αυτοὺς) 179 189 241, εφ εαυτοις 36 59 62 72 80 119 136 138 144 147 148 158 162/3? 184 193 [*non* 114-241] 208 251.

εν εαυτοις 1 57 79 (*v. supra*) 100-103-112-135-139 (*v. supra*)-170 (εν ἑαυτοις *sic*)-191 (*v. supra*) *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, εν αυτοις 21-73-220 (*v. supra*). επι σε *arm a.*

+εφ᾽ εαυτους (*ante* επ᾽ αυτῆ) 23-55 (*et nil mg.* 55 *a correctoribus*).

και *pro* οτι 113 *syr*S. —γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 159. τον γομων 187, τον γωμον 112, τον γαμον 112 *et ex industria, vide ver.* 12 *infra* [*non fam*]. onus *syr*Σ, freight *arm* 4, γομους *arm a.* 3. *Om. cl. arm* 2.

οτι ουδεις ουκετι αγοραζει αυτων τον γομον *sah*²/₃ (*om.* ουκετι *sah*¹/₃) [*seq. ver.* 12 γομον].

οτι ουδεις (—ουκετι) αγορασει αυτων τους γομους αυτων *boh* (*aliq. fin.* αυτου) [*seq. ver.* 12 αυτων τον γομον].

quia non est qui emat merces eorum *arab.*

quia nemo est qui emet ex iis merces eorum *aeth.*

quoniam merces eorum nemo emit jam *Beat.*

quoniam mercis (mercedes *MS.* C) eorum nullus mercatur (mercabitur *MS.* R) jam *Prim.* (*om.* jam *MS. v. et Sab.*).

quoniam mercedes eorum nemo emet amplius *Apr. ps-Ambr.*

quoniam merces eorum nemo emet amplius *vg, gig* (emit).

και τον γομον αυτων ουκ εστι ος αγοραζει παλιν *syr*S *lit.*

αυτον *pro* αυτων 45, αὐτὸν^ω *sic* 120, αυτης 31 38 53 [*non* 41 42] 65 87-124-132-181 240 [*non* 178] 251, αυτοις 189 (*cf. boh aeth supra*).

αγωραζει 67 151, αγαραζει 104, εξαγοραζει 36, *sed*: αγορασει 92*txt* (*superscrpt.* αγοραζει*) 98* *et Hipp.* *Cf.* mercabitur *Prim.* (*MS.* R), emet *al latt supra, et boh al. supra.* [emit *Beat.*]

+και *post* αγοραζει 7-16-39-45-69-102-104-151-180 (*fam græco-lat integrè*).

—ουκετι *boh sah*¹/₃ *aeth arm arab Prim.*? *Cf.* 164-166 *infra.* οὐκέτι 17 *al.*? οὐκέτη 152*

11/12 *uno tenore* 45 53 73 [*non* 79] 104 180 187 *Ald.* (*arm* 2).

[αγοραζει ουκετι · γομον 111 *al.*]

11/12 αγοραζει · ουκετι γομον κ.τ.λ. E 1 (16) 18 20 22 24 25 30 40 43 44 46 47 48 [*non* 49] 50 51 52 55 56 58 59 61 62 63 64 65 67 70 72 74 [*non* 77] 78 81 82 84 88 90 92 [*non* 100] 101 106 107 108 109 (113) 114 119 120 121 122 123 124 (125) 126 127 128 129 130 132 136 137 140 142 144 146 147 148 149 152 153 155 156 158 162/3 165 167 169 171 172 174 176 177 178 179 181 182 184 188 189 193 194[A] 200 204 206 207 208 210 211 214 215 216 217 219 (*hiat* 218) 222 233 240 241 245 246 251 *syr*Σ.

αγοραζει · ουκ εστιν (*ex em**) γομον κ.τ.λ. 75.

αγοραζει · ουτε γομον χρυσου 164-166*txtt boh arm aeth* (164*com.*: προς υπακουστεον τουτοις το ουδεις αγοραζει σκοπειν δε χρη).

'*Nec ante nec post distinguit* ℵ' (*ut dicebat Tisch.*).

Hiant 13 (14) 28 33 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 12. **γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργαρίτου, καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ σηρικοῦ, καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου,**

12. γωμον 12 26*, γαμον 112 *ex ind.* (*ut ver.* 11), γομος 113 *sah? aeth? Er.* 1. 2. 3. *Ald.*, γομου 120.

—γομον *aeth* (*ita*: χρυσουν και αργυρον και λιθους τιμιους κ.τ.λ. *Omn. accus.*).

αυτων τον γομον *boh.* γομους απο σου *arm a.*

χρυσουν CP 16 (χρυσοῦν *sic*) 39-104-180 [*non rel. f.* 7] 72 112[*non fam*] 157[*non fam*].

χρυσιου 18 36 113 178-203-240 *et* 200 *Hipp.*

—και *pr.* 22*. ἢ *pro* και *pr.* 113.

αργυρουν CP [*non* 16 *al.*], αργυροῦ 39*, *vult* αργυριου? *ut* 12 18 25 36 58-70-78-84-94, 113, 178-203-240 *Hipp.* ἀργυροῦ 176 [*non* 206 = ἀργύρου] 208*.

αργυρος *sah* (*aeth*), +αυτων τον γομον *ante* αργυρου *boh.*

—και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου 245.

τιμηου 120, τημιου 200. λιθους τιμιους CP 114-193-241 *aeth*, λιθων τιμιων 169-216, 172-217 *syr*SΣ *arab arm a.* 2. 3. *Prim.*, *et boh pl.* ⲛⲓⲱⲛⲓ (*boh*[G*] ⲡⲟⲩⲱⲛⲓ, *boh*[BC] ⲱⲛⲓ, *boh*[EF] ⲡⲓⲱⲛⲓ).

—και μαργαριτου και βυσσου 104[*non fam*] 167 *et* 245 *supra.* ἢ *pro* και *tert.* 12 *et* 179 (ἢ *ex em.* 179) 251.

ουτε *pro* και *tert.* 1 57 62-63-72-136 [*non* 141] 147-162/3-184 208 *Er. omn. Ald. Col.*

μαργαρητου 152*. μαργαριτας CP [*non fam* 114], μαργαριταις A (*et boh quinque*, *boh*[AN]: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ). [*sah* ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ].

μάργαριτων ℵ 35 [*non* 34], 59 [*non* 121], 87, 95-127, 111 113, 124 (μαργαρίτῶν *sic*), [*non* 130], 132 [*non* 156 165], 159 178-203-240, 181 215 *syr*SΣ *Prim.* [*non gig Beat.*] *arab arm a.* 2. 3 (*om. arm* 4). μαργάρων 169-216, 172-217.

και *quart. bis script.* 82. —και βυσσου 172-217 *aeth Prim.* (*hab. Prim.* et vestis *infra*).

βυσσινων ℵ 203-240 [*non* 178] *et boh*[ADHZ] ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥ.

βυσινου B* 14* 188[*non fam*] 200, βισσινου 98, βυσσινου CAB**P [*non* E] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 14** 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 65 [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 84 87 89 90 92 93 94 95 97 102 (*om.* 104 *v. supra*) 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119]

122 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 146*txt* (*silet com.*) 149 151 [*non* 152-179] 153 155 156 164 165 166 (*om.* 167 *ut supra*) [*non* 169] 171 (*om.* 172-217) 174 177 178 180 181 182 194A 207 210 211 214 215 [*non* 216] 219 221 246 [*non* 251] *gig* [*non Hipp. rell.*].

Ita ord. arab: Et serici et purpurei coloris et cocci et purpurae.

—και πορφυρας A. πορφυρα *sah boh pl.* προφυρου 72 *sic*, πυρφορου *sic* 67, ποοφυρου BE 1 2 4 6[*non f.* 7] 8? 9 10 12 14 17 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30(*ex em. prob.**) 31 32 [*non f.* 34] 37 38[*non fam*] 40 41 42 43 44 [*non f.* 46 *nec* 47] 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 65 70 73 74 75 77 78 79, 80 (πορφύροῦ *id est* πορφυρας *ex em.*) 81* 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 103 106 107 108? 109 110 [*non* 111] 112 113 114 119 120 122 123 124[*non fam*] 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 135 136 139 [*non* 138] 140 [*non* 141] 142 144 [*non* 146-155] 147 148 149 150 152 153 154 157 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164 166 167 169 170 171 172 174 [*non* 176-206] 177 179 182 184 187 189 190 191 192 193 194A [*non* 200] 202 204 207 208 210 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 1. 2. *Ald. Col.* [*cum t.r. Hipp.*]. purpurae *latt.* purpurae coccineae (— et) *Prim.* (+ et vestis, *om.* byssi *supra, sed var. MSS.*: purporae et coccin(e)ae vestis 4/7, purporae coccineae vestis (—et) 2/7, porpurae coccineae et vestis 1/7 *et Sab. txt*).

και *sext. bis scrpt.* 77.

—και σηρικου 1 57 61-126 [*non* 141] 152-179*-208 219 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* (*Prim.*).
συρικου 12 21 25 31 35 36 58 59 [*non* 121] 67 [*non* 120] 69 70 78 84 94 102 104 113 122 155 [*non* 146], 164 (σῦρϊκου) 166 (σϋρικου) 207.
σιρικου ℵCABEP 7 9** 16 24 26 32 39 40* 45 109 125**vid. primum* 128 130 132*? 140 151-180 181 200 204 210 215.

σιρικον κοκκινου (—και *sept.*) *syr*S. ϩⲓ ⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ *sah*, ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲟⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ *boh pl.* (the silks *boh*DH). χρυσομιτου *vel* χρυσολινου *pro* σηρικου *arm a.* 3.

κοκινου 1 113 187, κκοκινου 43, κκοκκινου 108, κοκκινον 112*vid.*

καικινου (*pro* και κοκκινου) 104, και κοκαϊνου 81* *sic.* —και κοκκινου *boh*CEFG.

και κοκκινου (κοκινου 72) και συρικου 62-63-72-136-147-162/3-184 } *aeth*1/2.
και κοκκινου και σηρικου 119-123-144-148-158 }

αι *pro* και *oct.* 159. —και παν ξυλον θυινον 69 (*et boh hoc loco*; *hab. infra post* ελεφ.).

—παν *pr.* 130 *sah.* ξυλινον P. σκευος *pro* ξυλον A. ξυλον θυινου *sah*1/3 *arm Prim.* (ligni cedrini), ξυλον και θυινον *sah*2/3, ξυλον γλυπτον *aeth*, ξυλον θυωδοῦς *vel* λιβανου *syr*Σ *arm a.* 2. 3. *gig* (incensi) [lignum thyinum *vg*, lignum cedrinum *Beat.*, lignum thyinium *ps-Ambr.*]. *De boh vide ord. infra.*

θιηνον 113, θηννον 36, θεϊίνον 29, θυϊον 35, θηριον 81*, θεῖον 164*txt* (*silet com.*) [θυ̃ίνον 166]. (ⲛ̄)ⲑⲩⲓⲛⲟⲛ *boh* (*vide post*), (ⲛ̄)ⲑⲩⲉⲓⲛⲟⲛ *sah.*

και παν σκευος ελεφαντινον *bis scrpt.* 187. —και παν σκευος *ante* ελεφ. *boh*G.

—και πάν σκευος ελεφαντινον 53 [*non* 41 42] 114-193-241, 245 *arm* 2. ξυλον *pro* σκευος *pr.* 121 [*non* 59].

ελεφαντυνον 69, ελεφαντινων 113, ελεφαντῖνον 219, ελεφαντινου 174 *vg ps-Ambr.* (omnia vasa eboris), *syr*S (dentis). ligneum *pro* ελεφαντινον *gig.*

Ord. και σκευος παν ελεφαντινου και σκευος παν εκ ξυλων τιμιων και ξυλον παν θουινου *boh.* *Ita et ord. arab*: et omnium vasorum eboris et omnium vasorum ligni pretiosi omnisque ligni fabrefacti.

—και παν σκευος *sec. Prim.*

—και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου 159. —παν *tert.* 58[*non fam*].

—εκ C 18 111 113 146-155*txtt* (*sil. com.*). *Hab.* de *latt*, *sed* ex *gig* (*non* et, *male Belsh*). εκ ξυλον τιμιωτατον 245*vid.* εξύλου *pro* εκ ξυλου 39-180. σκευος εκ ξυλων τιμιωτατων 151, ξυλων σκευος τιμιοτατων (*pro* σκευος εκ ξυλ. τιμιωτ.) 104 (*cf. boh plural.*).

λιθου *pro* ξυλου A 69****ex em.* (*ex Vers. lat*) 127-[*silet Scr. de* 95]-215 [*non* 216] *et* 169*txt* (ξυλου *mg.*) *vg ps-Ambr.* [*non gig Prim. Beat.*].

Et omnem ornatum qui habuit lapides pretiosos (*vel* lapidem pretiosum) *aeth.*

τιμιου (*pro* ...ωτατου) 12 *et sah* (*boh*) *arab* (*syr*S [*non* Σ] *gig* pretiosum).

τιμιοτατου 72, τημιωτατου 200, τιμιωτατου 224, [ξυλου] τιμιωτατον 155.

+και παν σκευος *ante* χαλκου 155[*non* 146].

χαλκον, σιδηρον, μαρμαρον *sah boh syr*S. Aeramento (Aereo *Prim.*)..ferro..marmore *vg ps-Ambr. gig.* [Aeris, ferri, marmoris *Beat.*]. καλκου C 84*.

—και σιδηρου 63 *errore* [*non fam*] *arm* 2. σιδηροῦ 135. σηδηρου 95 210[*non* 40], συδιρου 72, σειδηρου 77*. +και μαργαριτου *post* σιδηρου 36.

—και *ult. ps-Ambr.* (marmore et cinnamomo).

—και μαρμαρου ℵ 1 57 208 [*non f.* 46, 62, 119 *nec* 152-179] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*Non Verss.*].

μαργαρου 10 30 [*non* 98] 47 90 [*non* 51-246] 107*? 121 [*non* 59] 122 [*non* 97*vid.*, *non* 214] 178**mg. vult vid.*, 189 203*txt* [*non* 240], *et* 174* μαρ^μ^γαρου *sic*, [*illeg.* 245].

12/13 *uno tenore* 124 149 167 178 241 *al.*? *et ps-Ambr. ex industria*, *et arab* (marmoris et crystalli *pro* και μαρμαρου και κιναμ.).

Hiant (13) (14) 28 33 68 99 143 145 186, 193 (και σιτον—xxii. 21), 201 226 232.

xviii. 13. **καὶ κινάμωμον, καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ κτήνη, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.**

13. [κιναμωμον *fam* 10 21 35 62-63 72 73 77 79 80 87 100 110 114 119 123 132 135 136 138 139 141 144 147 148 150 152 156 157, 158 (κινά μωμον), 160/1 162/3 172 176 179 181 184 187 188 190 191 192 193*vid.* 202 206 208 220 221 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 *sah Compl. Er.*] κι^ν^ναμωμον 200. κιναμων 215* 217 [*non* 172]. cinnamum *Prim.* (*MSS. aliq.*).

κινναμωμον CAEP 1 (*Del.*) 17* 34 [*non* 35-87-132] 36 81 95 111 121 127 154 159 165 170 204 212 216 245*vid. et gig vg Beat. syr*S.

κιναμωμου B* 2 4 6 14 16 19 22 24 25* 38 39 41 42** 43 (*male Birch*) 46 47 53 56 57 [*non Col.*] 61 64 69 88 92 98 101 102 104 106 113 122 125 129 137 140 146*txt* (*silet com.*) 149 151 153, 155 (κιναμῶμου), 164 180 182 189 203*vid.* 210 211 214 222 240 *et Hipp. vid.* κιμωμου 218? cinnami *Prim.* (*MSS.*).

κηναμωμου 48 (*me teste*), κυναμωμου *legit Matthaei.* ΚΥΝΑΜΩΝΟΝ *boh*, *sed* crystalli *arab int.* kunumon *syr*, qananemo *aeth*, cinnamomi *vg Beat.*, *sed* cinnamomo *ps-Ambr.*

+και αμωμον ℵ* [*improbat* ℵ^a^] CAEP 6 12 17* 18 21 31 34 35 36 59 67 73 79 87 100 103 111 112 114 120 132 135 139 156 165 169 170 172 174 (*hiat* 171) 178 181 188 193 200 203 204 206 217 240 241 *am fu tol gig lipss. sah aeth Hipp.* +και ἄμω- *sic fin. lin.* 189. +και αμωμου 124 130 *syr*Σ.

+et similia *Beat.* —και θυμιαματα *sah*$^1/_4$. θῦμιᾶματα 233, θυμιᾶματα 114.

θυμιαμα 1 56 57 62-63 72 80 95 119 127 136 138 [*non* 141] 144 147 148 152 158 159 162/3 179 184 208 215 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Hipp. Prim. sah boh gig syr*Σ.

θυμιαματος B 14 32 92 104 109*gr* (*παν θυμιαμα arm*) 113 124 130 140 194ᴬ.

θυμιαματων 16 25 39 58 69 70-78*comp.*-84-94 177 180 207 218[*non fam*] *vg ps-Ambr.* [*sed* odoramenta *Beat.*].

—*και μυρον* C. *και μύσον* 44*, *και μυρου* 124 140 *vg ps-Ambr. et seq. lat gen.*: thuris vini olei *etc. usque ad fin.*, *και μυρων* 25-58-70-78-84-94-207 *et* 69 72 177 (*arm* 2.), *και κῦρῶν* 218.

και σμυρνον 200, *και σμυρναν* 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220, ⲥⲟϫⲉⲛ *boh.*

μύρον plur., sed μῦρον 37 41 42 43 48 49 50 53 61 62 64 67 74 75 77 82 91 92 96 97 102 107 110 122 129 136 141 142 147 149 150 153 154 157 160/1 167 178 184 187 188 189 190 192 193 202 210 211 (*μῦρον*) 212 214 219 221 222 223/4 227 229/30 242 244 *Er. omn. Ald. Col.*, *et Steph.* III. (*contra Scr. ed.*). *μυρον* 57 *absque acc.*

λιβανου 69*** (*et ελαιου*) *vg.*

—*και λιβανον και οινον και ελαιον* 111. —*και οινον και ελαιον* 81-204.

—*και οινον* B 2 7 9 [*non f.* 10] 14 16 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 [*non f.* 38] 39 40 41 42 *et* 43 (*male Birch*) 44 45 [*non* 47] 50 51 52 53 55 56 58 61, 63 *errore* [*non fam*] 65 69* 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 [*supra lin. hab.**** vini] 104 140 142 149 151 153 164 166 167*txt* (*sil. com.*) 177 180 194ᴬ 207 210 211 214 218 219 222 245 246 [*contra rell. et Hipp.*].

και ελαιον και οινον 4 6 14(*Scr.*) 20 31 32 34 48 64 74 106 107 108 109*gr* [*non ord. arm*] 156 165 174 182 188. *και ελαιον· και ελαιον και οινον* 113.

—*και ελαιον* 47. *ελεον* C 7 12 21 45 65 72 152.

σιμηδαλιν 113, *σιμιδαλιν* 67, *σεμιδαλην* 12 90[*non* 51] 174 200, *σεμηδαλην* 104, *σεμηδαλιν* 207, *σεμήδαληλην* 151, *σεμιδαλον* 156, *σεμιδαλν* B, *σεμιδαλι* 95. *Om. Prim. sed* et similae *vg ps-Ambr.*

σεμιδαλιν και οινον και ελαιον 35-87-181[*non rel. fam*].

—*και σιτον* 21-73-79(*negl. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220 *syr*S (*sah Budge*?).

καὶ σίτον· καὶ σῖτον sic 251. *σῖτον* 148 164, *σίτον* 150 154 159 166 182 200 218 233 246 *al.*? *σῆτον* 151.

συτου 69, *σιτου* 39-180 *vg ps-Ambr. arab syr*Σ, *boh* (ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲙⲉⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ).

ϩⲓ ⲥⲁⲙⲓⲧ *pro και σεμιδαλιν και σιτον sah.* *και σιτον και κτηνη syr*Σ.

+*και λιβανον* (*in ras.*) *post σιτον* 159. —*και κτηνη syr*S. Jumentum *pro κτηνη Beat.* (*vide sah infra*).

και κτηνη και προβατα και σιτον 203-240. *κτηνι* 72, *κτινη* 12 200 223.

και προβατα και κτηνη B 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] (13) 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 [*non* 178] 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 107 108 109 113 122 124 (*ϗ προβατα· και κτηνη και ιππων*) 125 126 128 129 132 142 149 153 156 164 165 166 167 [*non* 172] 174 176 177 181 182 188 194ᴬ 206 207 210 211 214 219 222 233 245 (*interpuncta ut in* 124) 246 *arm* 2. [*contra* ℵCAP *al. et Hipp.*]. *και προβατα και κτινη* 2 39 104 106 151 180, *και προβατα και κτηνοι* 69 218, *και τα προβατα και κτηνη* 98, *και προβατον* (*cf. sah*) *και κτηνη* 140. *Cf.* 'and beast, sheep and horse' (*sing.*) *sah boh* (*non arab, v. infra*).

και κτηνη πολλα και προβατὰ 100. —*και προβατα* 13 ? 91. *πρωβατα* 144

+προς υπακουσεται τουτοις το ουδεις αγοραζει (*post* προβατα) 36 (137).

+et arietum *arab*, +και τραγους *inter* προβ. *et* και ιππων *Hipp.*

Jumentum et pecora *Beat.*

Jumentorum et ovium et equorum *vg ps-Ambr.*

Jumenta (*non*..minta, *errat Belsh.*) et oves et equorum *gig.*

Incip. denuo (11/12 *omissis*) *Tyc* 2. *ad verba*: et equorum et rhedarum et porcorum (pardorum 1/2).

Jumenta porro et pecora et equi et vehicula *Prim.*

Et jumentorum et arietum et equorum et mulorum et camelorum *arab.* *Cf. Zech.* xiv. 15, *sed*: And beast and sheep and horse *boh* (*et cessat*) *sed* +and mule-colt and camel *sah*1/4 (*sing.*), +and chariot *sah*3/4, and chariots *arm* 4 (*ut Prim. supra* 'vehicula').

—και *ante* ιππων 179 (*vel* * *vel* **). —και ιππων και ρεδων 121[*contra* 59] 189.

ιπποι 146*txt & com.*, 149 (*absque rel. vers. hiat* 186) 155*txt & com.* (ἵπποι) *Prim.* ιππου 72 218.

ιππον ℵ^a 111 152 222* ? *copt.* [ιππων ℵ*, ιππον ℵ^a *sed rursus correxit* ιππων].

ιππους 56, 95-127-215, 130, 159 (*schol. interject. Rursus* 'και ιππων') 200, *syr aeth* (*sed etiam syr aeth* ρεδας *et* σωματα).

—και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων 149 (*hiat* 186) *arm* 2. —και ρεδων *boh arm* 2.

[και ρεδων ℵ *al.*]. ῥέδων 135, ρέδων 218 (*sine sp.*). ῥέδω 63. ῥάδων 48. ραβδων 106 156 182 ? ῥαῦδ *sic* 245. ῥ(αι)ῆδον 111.

Chariot *sah*3/4 (ῥέδη *vel* ἅρμα). αρματα *arm syr*Σ.

ραιδων E (*txt non com.*) 2 4 7 9 10 13 16 17 19 20 24 25 26 27 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 49*txt* (*com.*: ῥαιδιουμ..ῥαιδιορουμ..ῥάιδων), 50 (*absque sp.*) 52, 53, (*absque sp.*), 55 (*et mg*** ἤ τοι ἁρματων) 56 58 [*non* 59] 64 65 69 70 74 75 77 78 [*non* 79, *at com.* ρηδιουμ] 82 84 89 91 94 95 96 97 102 107 108 109 110, 113 (*absque sp.*) 122 126 127 132 140 150 (*mg*** ραιδιουμ ρωμαιστι το οχημα), 153 (*absque sp.*) 154 157 160/1 164*txt* (*com.*: ῥαϊδιόμ *et* ῥαιδϊόρον), 165 *et* 167*txtt* (*com.*: ῥαιδιοὺμ *et* ῥαιδιόρουμ) 169 172 174 176, 177 (*absque sp.*), 178 180 187 188 190 191 192 200 202*txt & com.* 203 206 207 210 211 212 214 215 217 220 221 222 223/4*txtt* (*com.*: ῥαιδοι ῥωμαιστι το οχημα), 227*txt* (*mg.* ραιδουμ), 228*txt* (*nil mg.*), 229/230*txtt* (ραιδουμ *mg.*), 233 240 242 244 [*non* 246] 250 251 *Compl.* [*sed Hipp. cum t.r.*].

ρεδιων 14 43 92 114*txt* (*com.*: ρεδῶν *et* ῥεδίοὺμ *at* ῥεδιὄρουμ *sic*) 166*txt* [*contra* ραιδων 164; *absunt schol. in* 166) 241*txt* (*com.* ρεδὼν, ῥεδιοὺμ *et* ῥεδιόρουν).

Rhedarum vehicula *Prim.*, rhedae *Beat.*, rhedarum *vg ps-Ambr.* redarum *gig.*

—και σωματων 25 43 44 52 58 70 78 82 84 94 121 *et* 189 (*et v. supra*) (*arm* 2).

Atque mancipia et diversi generis animalia (*pro* και σωματων και ψυχας ανων) *Prim.* (and all that profiteth men *arm* 2).

Canes *pro* σωματων *Beat.*, *sed* equorum et redarum et CANUM et animarum hominum *Beat. MSS.*, *et* mancipiorum *pro* σωματων *vg ps-Ambr.* [corporum *gig.*].

ψυχων *pro* σωματων 14-92.

+et mancipiorum *arab* [*seq.* atque omnium corporum et animarum hominum].

σωματα 111 *aeth syr* (*Prim.* mancipia). δουλος (*sing.*) *sah.* δουλος *vel* δουλοι *aeth.*

σωματων και ψυχων 108 164 [*non* 166] 176-206. —ανθρωπων 164 [*non* 166].

—και *ult.* 34-35-87-132-156-165-181-188. ψυχαι 46-88-101-137, 67 [*non* 120].

Verba και ψυχας ανων *sunt in schol. loco in textu, ex errore, in* 62-63-72-136-147-162/3-184 (204) 208 [*non* 251].

ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲯⲩⲭⲏ (*sing.*) ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ *boh.* *Aliter sah*: και καμηλος (+και ρεδη 3/4) και δουλος *et cessat.*

Rei summarium:

+et porcorum *vel* pardorum *Tyc* 2.

+ϩⲓ ⲙⲁⲥⲡⲟⲣⲕ *i.e.* και ορεωσ-πωλος *sah, et* + mulorum *arab.*

+et camelorum *arab* (*sah*).

+παντων *ante* σωματων *arab.* +diversi generis animalia *Prim.*

et canes (canum) *pro* σωματων *Beat.*, και δουλος, *vel* δουλοι (δουλων) *sah aeth, vg Prim. ps-Ambr. sine ulla auctoritate Graecorum, sed*: +arietum *arab. Cf.* +τραγους *Hipp.*

13/14 *uno ten.* 59 73 79 137 150 152*-179 208 241 *boh omn. syr*S.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 14. **καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἔτι οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά.**

Om. vers. Tyc 2.

13/14 ⲛⲉⲙ ⲥⲡⲟⲣⲁ (*vult Horner* ⲟⲡⲱⲣⲁ) ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ *boh, sed* ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲡⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ *sah.*

14. —ἡ C 113, *et* ἡπόρα *pro* ἡ ὀπώρα 69. ἡ οπορα B 218. οπορα 113. ἡ ὀπῶρα *sic* 44. ἡ ὀπῶραι 50, ἡ ὄπωραι *Er.* 1. [*non Ald.*], ἡ πορα 95. (ἡ ὀπῶρα 59 65 153 *al.* ?).

hora *gig et ita arm* 4: hora *vel* καιρος. *Om. arm* 2. Poma *vg Beat. ps-Ambr. aeth.* Pomorum quoque *Prim.*, pomum *vel* fructus *syr*SΣ (*sing.*), fructus *aeth* (*plural*).

και πασα επιθυμια (—ἡ οπωρα) *arm a.* 3. *Abest* σου *post* οπωρα *et post* ψυχης *boh.*

+σου *post* οπωρα 35-87-124-132-181, 178-203-240 *sah*1/4, *et*: σου της επιθυμιας της ψυχης (—σου *seq.*) ℵCAP 95-127-215, 130 [*non Hipp.*], *et*: σου ἡ επιθυμια της ψυχης σου *syr*S.

'Pomorum quoque tuorum concupiscentia animae' (—σου) *Prim.*

και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης αυτων *sah*1/4 (+σου *post* οπωρα 1/4).

Et poma tua discesserunt a te *tantum aeth* (—της επιθυμιας της ψυχης σου).

—της επιθυμιας 81* 188 [*non fam, v. supra*] 189 204, *sed contra bis scrpt. in* 207.

της επιθυμια 182*vid.* ψυχης ισου *pro* της ψυχης σου 98.

αυτων *pro* σου *prim. sah, sed* —απο σου *seq.* —σου *pr.* 111 113 200 *copt arab* (*et* ℵCAP *etc. supra*).

+κἀι *ante* απηλθεν *pr.* 129*. συνάπηλθεν *pro* σου απηλθεν 7[*non fam*].

απηλθον (*pro* απηλθεν *pr.*) 40 [*non* 210] 50 57 102 127-215 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. boh aeth, vg ps-Ambr.* (discesserunt), *Beat.* (abierunt). απελευσεται *arm* 2.

απ' αυτη *pro* απο σου *pr. boh*ET.

—και τα λιπαρα και τα λαμπρα *arm* 2., *sah, sed add. sah*: και αι μεγαλαι τρυφαι σου ουσαι πολλαι.

—και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου 12 69 81*, 97-214, 172-217, 245

Et lux tua obnubilata est et tota gloria tua *aeth*1/2, Et tota gloria et lux tua obnub. *aeth*1/2.

—παντα 222 [*non* 153-211]. —τα *pr.* 14-92, 106, 149 (*hiat* 186), *sed*: omnia illa pingua *syr*Σ *Prim.*

And all gleaming beauty the rich and the dainty and white is gone from thee *arm a*.
λειπαρα 7-45-151-180-191*?, λυπαρα 67 191*?, λὕπηρὰ 218, ροιπαρα 113, ριπαρα ℵ*.
σου το ριπισμα παν *pro* παντα τα λιπαρα *boh* (ριπισμα *vel* πιοτης). (*Cf. Hipp. ver.* 19 πιοτητος *pro* τιμιοτητος). +σου *post* λιπαρα 95-127-215, 159 *boh aliq*.
—και τα λαμπρα 149 (*hiat* 186) 218[*non fam*] *sah arm* 2.
και σου η λαμπροτης *boh aliq*., *sed* και τα φαρμακα (σου) *pro* και τα λαμπρα *boh*$^{7}/_{12}$.
—τα *sec*. ℵ (*negl. Tisch. ed*. viii.) C 36 40 59 [*non* 79, *errat Tisch*.] 106 111 119[*non fam*] 121 138[*non* 80] 146-155 169 176 200 206 210 216.

Et tota pinguedo tua et omnia praeclara evanuerunt a te *arab*.
—απηλθεν *sec*. 90 [*non* 51, *v. infra*]. απηλθον 46-88-101-137, 100, 192[*contra fam*].
απωλετο (*pro* απηλθεν *sec*.) CAP 2 4 6 9 13 14 17*? 18 19 20 [*non f*. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121 *non f*. 62] 61 64 65 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 89 92 93 94 95 98 106 107 108 109*gr* 111 [*non f*. 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 142 144 146 148 149 153 155 156 158 [*non* 159] 164 165 166 167 171 174 177 178 182 188 194^{A} 203 207 210 211 215 219 222 233 240 246 [*non* 251] *arm* 2. 4. *Hipp*. [*non arm a. syr*S, *cum t.r. cum al. perpauc*.]. απολετο B 17*? 43 140 218, απολετο απολετο 36 *sic*.
απωλοντο ℵ 7 8*vid*. 10 17*** 35 37 45 49 (*deest* 69) 77 87 91 96 102 104 110 132 150 151 157 160/1 176 181 187 190 202 206 212 221 223/4 227/8 229/30 242 244 250 *Compl. syr*Σ *sah boh latt*. απολοντο 16-39 113 154 180.

(perierunt *plur*., perient *Prim. CFNG*, peribunt *b*, perierunt *D v*).
Confl. απηλθεν απο σου και απωλοντο 200. evanuerunt *arab*. obnubilata *aeth*.
απο σου *bis scrpt*. 39. —απο σου *sah aeth*. απ᾿ αυτων *arm* 2.
(οὐκέτι 17 19 81 *al*. ? *Bez. Elz. Tisch. W-H*.). —ουκετι 176-206 *sah*$^{1}/_{4}$, *et* 98 156 *infra*. οὐκἔτου 154.
ευρησεις 1 10 17 37 46 49 57 59 62-63 72 81 88 91 96 101 110 121 136 137 [*non* 141] 147 150 154 157 159 160/1 162/3 176 184 187 190 192 202 204 206 208 212 221 223/4 227/8 229/30 242 244 250 *Er*. 1. 2. 3. *Ald. Col. Compl*. (*et* 164-166 *infra*). ευρισης 12 189. ευρεις 7. αυτα ου μη ευρησεις 164-166.
ευρης 4 6 20 21 31 32 36 48 64 67 73 74 77 79 80 100 103 106 109 112 113 135 138 [*non* 139] 170 171 174 182 191 220 251 *et Hipp. al. infra*.
fin. ου μη ευρησουσιν αυτα 34-156 (—ουκετι)-165-188 [*habent* ουκετι]. (*arm* 2. αυτο).
αυτα ου μη ευρησουσιν CP 51 87 90 111, *et* 56 (ευρησοσιν *vel* ..σωσιν).
ου μη αυτα ευρησουσιν ℵA 35-124-132-181, 178-203-240.
ου μη αυτα ευρης 38, 95-127-215 *Hipp*.
αυτα ου μη ου μη ευρης 53, αυτα ου μη ευρις 43 69* 151, αυτα ου μη ευρεις 39-69***-180, 241.
αυτα ου μη ευρης B 2 7 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30* 40 41 42 (*male Birch*) 44 45 47 50 52 55 58 61 65 70 75 78 82 84 89 92 93 94 97 102 104 107 108 114 119 122 123 125 126 128 129 130 140 142 144 148 153 158 167 177 194^{A} 200 207 210 (*illeg*. 211) 214 218 219 222 233 245 246 *et Beat*. (ea non invenies).
αὐτῶι (*sic*) ου μη, ευρης 149 (*hiat* 186). αυτο *pro* αυτα *arm* (*omn. vid*.).
και οικετας ου μη ευρης (—ουκετι) 98. —αυτα *ps-Ambr*. (*infra*).
αυτην 146-155 (*infra*).

Et amplius illa jam non invenient *vg*. Nec jam ea ultra invenies *Prim*.

14/15 και ουκετι αυτα βλεψεις · και αυτα ου μη ευρησουσιν οι εμποροι *syr*S.
14/15 Et amplius illa jam non invenientes. Mercatores horum *gig.*
14/15 Et amplius non invenientur mercatores horum *ps-Ambr. syr*Σ.
14/15 Et non invenient amplius mercem tuam hanc in te *aeth* (*seq.* Et stabunt è longè).
14/15 Et non invenient amplius mercatores tui *boh* (*seq.* : οτι ουτοι εισιν οι).
14/15 και ουκετι αυτην ου μη ευρησουσιν οι εμποροι τουτων 146*txt* (*silet com.*) *et* 155 (*sed interpunctum post* ερησουσϊν *sic*). *Cf. aeth.*
14 *fin.* (*ex com.* :) +ουτε ψυχας ανθρωπων του λοιπου (ληπου 103-112) εμπορευση 6-31 47 171-174 182 (208), +*et seq.* : φησι καταδουλουσα τους ελευθερους (—φησι κατ. τους ελ. 103-112-135-191-220) ουτε των (τον 103-112) παλαι λιπαρων και λαμπρων εξεις (+την 137) απολαυσιν 21-73-79-103-112-135-139-191-220, *et* 137 [*non f.* 46].
14/15 οι εμποροι *cum vers.* 14 *fin. jungunt* 51-90 [*non* 246] 35 36 87 111 124 132 146 164 181 188 203-240 *syr*SΣ *boh aeth ps-Ambr. ut supra.*

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 15. **Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,**

15 *init.* +και 36 229* ? 251 *arm* 2. *Prim.* (Mercatores tui quoque *vel* quoque sui, qui divites f. sunt), *Cass.* (Merc. quoque horum qui divites facti sunt).

Et stabunt e longe (*pro* οι εμποροι . . . μακροθεν στησονται) *aeth.*

Hi enim qui *arab* (—οι εμποροι), *et boh* : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ, 'Because these are they who,' *sed* : Qui divites facti sunt (—τουτων) *ps-Ambr.* οι εμποροι ουτοι οι (—τουτων) *sah.*

και οι εμποροι παντες οι εν τουτοις *arm* 2.

I *pro* Οἱ 159. —οι *arm vid.* (*sed semper dubium arm de artic. græc.*)

εμπωροι 69, εμποιροι 104, ευποροι 246.

τουτουτων 12, τουτον 218, τουτοις 113 *arm.*

πλουτϊσαντες 36 43 102 104 124 149 174 189 218 222 *Hipp.*, πλουτησανταις 39.

—απ' 77. —απ' αυτης *Hipp. et gig* (*infra*). επ' αυτης 53* 69 149 245, εξ αυτης 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184, εν αυτη *sah*, *sed* απο σου *boh*$^8/_{12}$, απ' αυτων *arm* 2, *boh*$^2/_{12}$, [απ' αυτης *boh*$^2/_{12}$].

απο μακροθεν στησονται οι πλουτησαντες απ αυτης 59.

Qui diviti facti sunt longe stabunt ab ea *gig.*

—απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης 21[*non fam*].

στησονται απο μακροθεν *sah arab arm a.* 2., σταντες απο μακροθεν *boh*, απο μακρ. σταντες *arm* 4.

—απο *ante* μακροθεν 188[*non fam*]. *Cf. copt*; *cf. latt* 'ab ea longe,' *non* 'ab ea a longe,' *sed* a longe *Prim. com. Beat.*, *et Tyc* 2(1/2) adeo longe [*non Cass.*].

στῆσονται 156, σθησονται *vult* 218**. stabant *Tyc* 2(1/2) [*Rell.* stabunt].

δια του φοβου 41. εκ του φοβου *syr*S (*ut* xviii. 10). δια τον βασανισμον (—τον φοβον) 122. του βασανησμου B. του σατανϊσμου 57 [*non Col.*] *cf.* 81 *in* xiv. 11.

tormentorum *arm a.* 2. *gig vg ps-Ambr.* [*non Prim.* = poenae].

—δια τον φοβ. του βασ. αυτης *Tyc* 2. *Beat.*

σου *pro* αυτης *aeth arm a.* —αυτης *sec.* 81 *arm* 2.

δια φοβου και βασανισμων αυτης *arm* 3. 4.

+και *ante* κλαιοντες B 2 7 8 9 13 14 16 19 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 39 40 41 42 43 44 45 50 52 53 55 58 61 65 69 70 75 78 82 84 89 92 93 94 97 98 102 107 108 122 125 126 129 140 153 164 166 167 177 180 194ᴬ 207 210 211 214 219 [*non* 218*vid.*] 222 245 *Beat. aeth syr*Σ.

κλαιουντες 59, κλεοντες 36 114 152 200 210 [*non* 40], κλαιονταις 39 103 [*non* 112], κλεωνταις 69, κλεονταις 140.

—και *ult.* 98 *boh pl.* —και πενθουντες 17*? 103-112-135 [*non rel. fam* 21] 121 *Tyc* 2(½), [*non Beat.*]. και κλαυσουσιν (και) πενθησουσιν *syr*Σ *arm* 2. *boh pl.* (*sed om.* και *pr. arm* 2. *boh*).

και κλαιουσι επι σε και πενθουσιν επι σε *aeth.*

plangentes *pro* lugentes *Prim.* (*ut arm*).

15/16 *jungunt* 152 [*non* 179] 208 251 *et* E *al. infra.*

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145, 156 (xviii. 16/19 *med.*), 186 193 201 226 232.

xviii. 16. **καὶ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις·**

16. —και ℵCAB 2 6 8 9 13 14 20 24 25 26 27 31 40 [*non* 210] 41 42 43 44 46 50 52 53 58 70 74 75 78 82 84 88 89 92 93 94 97 101 106 107 108 111 122 124[*non fam*] 127 130 137 140 153 167 171 174 177 182 194ᴬ [*non* 200] 207 211 214 215 222 [*non* 245 246] *syr*Σ *sah boh arab gig arm a.* [*non Hipp.*].

—και λεγοντες E 1 12 16 39 59 67 69 81* 102 [*non* 7-45-104] 114 [*non f.* 119] 120 [*non* 141] 152 164*txt* (*silet com.*) 166 [*non* 172] 179 180 189 204 208 216 [*non* 169] 241 *arm* 2. και λεγωντες 218.

λεγουσιν B 23 26 107 222 *syr*SΣ *aeth.* ερουσιν *arm a.*

—και λεγοντες ουαι (*semel*) 203 [*sed suppl. mg.*]. +ϫⲉ *ante* ουαι *sah*, +ϫⲉ *boh*, *sed* ουαι αυτη ουαι αυτη *boh* (*aeth*).

ουαι *semel* B 2 8 9 10 13 14 16 18 19 21[*non fam*] 22 23 24 25 26 27 29 30 39 40 41 42 43 44 47 50 51 52 53 55 58 61 65 69 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 107 108 122 125 126 128 129 140 142 149, 153 (*ita*: οὐαῖ) 164 166 167 176 177 180 194ᴬ 206 207 210 211 214 218 219 222 233 245 246.

ουαι *ter* 34-35-87-[*non* 124]-132-156-165-181-188, *et boh*ᴮ (ουαι αυτη ουαι αυτη ουαι αυτη) [*non syr*S, *sed obs.* xviii. 10 *supra*].

ἡ πολης P 72 140. ἡ μεγαλη πολις (*semel* ἡ) 38[*non fam*] *boh.* πολις μεγαλη *arm.*

τη μεγαλη πολει *sah*, τη πολει μεγαλη *aeth.* civitas illa magna *vg Prim. ps-Ambr.* [*non gig Beat. Tyc* 2.]. +βαβυλων *post* μεγ. 176-206 251.

—η μεγ. η περιβεβλη ℵ* *errore* (*ita*: η πολις μενη. *Omissio per incuriam oculi, una lin. tota omissa. Suppl.* ℵᵃ).

16/19 —η περιβεβλημενη βυσσινον *usque ad* πολις ἡ μεγαλη, *pergens* εν η επλουτησαν κ.τ.λ. 156[*non fam*].

η περιβεβλημενοι 61, η περι(βε)βλημενη 81*, ἡ περιβεβλημενην 154. ὑπερϊβεβλημένη (—ἡ) 180 218. ἡ περιβεβλημμενη 32, ἡ περιβεβλη(μ)μενη 59, ἡ περιβεβλυμενη 72. —ἡ *tert.* A 106. Induta *Tyc* 2. *Beat.*, Amicta *vg ps-Ambr.*, Velata *Prim.* Vastata (Vestita?) *gig.* τῇ περιβεβλημενη *arab vid.*

—βυσσινον *usque ad* κεχρυσωμενη 9-27 187.

βυσινον P, *βῦσ̈ονον* 218, *βύσσω* 124 *arm*? *sah syr*Σ *vg Tyc* 2(1/2: bysso), *et lipss*, *εν τω βυσσω boh*. *βυσον* 113, *βυσσον* B 2 7 13 14 19 22 23 24 25 26 29 30 40 41 42 43 44 45 47 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 104 107 108 119 122 123 125 126 128 129 140 142 144 148 149 151 153 158 164 [*non* 165] 166 167 176 177 194ᴬ 206 207 210 211 214 219 222 233 245 246.

—*και πορφυρουν και arm* 4. Purpora et byssino et coccino *Prim.*

πορφυραν P 12 18 25 34 35 36 40 46 47 58 70 78 84 87 [*non* 124, *hiat* 156] 88 94 101 119 132 137 144 148 152 158*comp.* 165 [*non* 164] 181 188 207 210 *et* purpuram *gig* (purpura *rell.*).

*πορφυρας syr*S, *πορφυρων arm* a. 2. 3.

του βυσσινου μετα του πορφυρου μετα του κοκκινου boh pl. (*sed*: 'silk, scarlet, and purple embroidered with gold' *arab*).

—*και ante κοκκινον* P 4 6 20 21 (*silet Scr. de* 31) 48 64 73 74 106 113 171 174 182 218.

*κοκκινου syr*Σ. *κκοκινον* 233, *κοκκηνον* 56**, *κοκινον* 1 104 113, (159 *κοκ^κινον*), 215 218 [*non* 208]. Coccino *Prim.* cocco *vg.* *κοκκος sah boh aliq.*

κοκκινα κεχρυσωμενα (—*και*) *syr*S (*cf. πορφυραι κεχρ. arab*).

κοκκινον και πορφυρουν και βυσσινον A *solus.*

—*και post κοκκ.* E 1 12 32 50 51* [*sed add. ipse, et hab.* 90] 62-63 67 72 81 103 108 (114) 123 [*non rel. f.* 119] 120 121 (135) 136 137[*contra fam*] 147 152 162/3 179* 184 189 204 208 211[*non* 153] 215 (241) *boh syr*S, *arab* (*ut supra*).

η pro και 113 *aeth.* *και καιχρυσωμενη* 104, *και καιχρυσομενη* 218, *καὶ χρυσωμένη sic* 114 *et* 241 *et* 245 (*vide supra* xvii. 4).

κεχρυσωμενοι Elz., *et Bez.* (*edd. minor.*), *κεχρυσωμένῃ* 121, *κεχρησομενη* 122, *κεχρυσομενη* 12 24 36 39 113 124 125 140 151 180 200, *κεχρισωμενη* 69, *εχρυσωμενη* 50, *κεχρυσομενην* 67, *κεκεχρῦσομενην* 112-135, *κεκεχρυσωμενην* 103 108, *κεχρυσωμενην* E 72 139, *κεχρυσωμενον* ℵ.

Quae negotiata est cum auro *pro και κεχρ. aeth solus.*

—*κεχρυσωμενη sah arm* (*χρυσεοπηνητοις pro κεχρ. εν χρυσω arm* a. 2. 3.).

χρυσεοραφας pro και κεχρ. εν χρυσω boh.

Ornata auro *Tyc* 2. *Beat.*, inaurata est auro *gig*, inaurata auro *ps-Ambr.*, deaurata erat auro *vg*, culta auro *Prim.* —*εν χρυσω* 56 149 (*hiat* 186).

χρυσιον 218, *χρυσιω* (*pro εν χρυσω*) ABP 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 113 [*non f.* 114] 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 151 153 (*hiat* 156) 164 165 166 167 171 174 176 177 180 181 182 188 194ᴬ 206 207 210 211 214 215 219 222 233 245, 246 (*χρυσίωι*) [*non* 251 *nec fam* 1 *integrè*].

χρυσω (—*εν*) 18 92 146-155 169 172 187 200 216 217 *cf. copt.* auro *latt.*

εν χ^ρυσω 159.

εν χρυσιω C 1(*Del.*) [*non* 208] 46 (*male Birch*) 88-101 [*non f.* 62] [*non* 152-179] *Hipp.* (*syr*S ?).

εν λιθω τιμιω και χρυσω (*pro εν χρυσω και λιθ. τιμ.*) 119-(*illeg.* 123)-144-148-158.

—*και ante λιθω* 210* [*sed hab. supra lin.*]. —*τιμιω* B.

τιμιω λιθω 149 *arm* 4? *λιθοις τιμιοις* 59 *syr arm* a. 2. 3. (*aeth*) *arab.* stone of truth *sah* (*more sah*), *sed*: the stone which is of great price *boh* (*omn.*).

—*και ult. ante μαργ.* 245.

μαργαριτες 69 98 124, *μαργαρηταις* 56**, *μαργαριτας* 114-241 *syr*? *Prim.* (*MS.* C).

μαργαριτη ℵCAP 95-127-215 (*μαργαριτηι*), 111 146 149 155 200 *arm* 4. (*aeth*) *sah*, *boh* (*τη μαργαριτη*) *Prim.* (*MSS. plur.*) *W-H.* [*non Hipp.*]. Unionibus *arab*^int.

Hiant (14), 21(xviii. 17/19), 28 33 68 99 143 145 156 186 193 201 226 232

xviii. 17. † **ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.** ‡ **Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,**

Om. Tyc 2. οτι μια . . . πλουτος.

17. Et *pro* οτι *Prim.* [*rell. latt* quoniam]. —μια ωρα 218*vid.* (*forsan abest etiam* οτι).

εν ωρα μιας *sah,* ενδοθι (ⲛ̄ϩⲏⲓ ϧⲉⲛ) μια ωρα *boh,* εν μια ημερα *arm* 4, εν μια ημερα-ωρα *sic arm* 2. in hac hora *gig,* in una hora *ps-Ambr.* [*Abest* in *vg Prim. Beat. cum graec. omnibus*].

ηριμωθη 29 154-212, ηρειμωθη 39-180, ηρωμωθη 104, ερημωθη E 1 12 21 59 67 73-79 81 100-103-112 120 135-139 [*non* 150] 152 153 170 179 188 [*non fam* 34] 189 204 208 233.

—ὁ *pr.* P 95-127-215, 159, 217 [*non* 172]. ὁ τοιουτος 111. ὁ το υχος σοῦτος 233 (υχος *ras.*).

—τοσουτος 59 (*in ras. in* 200) *aeth, sed* ὁ πλουτος ὁ τοσουτος 121.

Desertae factae sunt tantae diviciae *gig Beat.*

Destitutae sunt tantae divitiae *vg ps-Ambr.*

Exterminatae sunt tantae divitiae *Prim. arm* 4. (+ 'of thee' *arm a.* 2. 3.).

Vastatae sunt divitiae illae tantae *syr.*

Perditae sunt divitiae ejus *aeth* (—τοσουτος). *Etiam* +αυτης 36 59.

17/19 —και πας κυβερνητης *usque ad ver.* 19 *fin.* 21[*non fam*]. *Vide tamen* 40 73-79 *al. in vv* 18/19.

17. —και πας κυβερνητης 148* [*Hab. mg***]. αι *pro* και *pr.* 159 (*init. peric.*).

κιβερνιτης 36, κυβερνιτης P 59 62-63 74 104 120 [*non* 67*vid.*] 122 (*et ita vult; non* 97-214) 136 142 147 162/3 ? 182*vid.* 184 200 210[*non* 40] 246, κυβερνητις 30 39 149 151 152 (κυβεⲛ̊ήτ^ς *sic fin. pag.*) 180. παντες κυβερνηται *syr*S *arab* (κυβερνητης πας *boh*). +της θαλασσης *boh.* (*Lit. syr*S: all guiders of ships).

—και πας *sec. arm* 2. —πας *sec.* 164*txt*-166 (164 *com. nil nisi* τα παρα των εν αυτη πλεον των δεχομενη).

[επι των πλοιων ὁ ὁμιλος 1 57 141 208 *Er. Ald. Col. Etiam Hipp. Nota bene*].

επι των πλοιων ὁμιλος (—ὁ) 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184.

ὁ επι των πλοιων (πλιων 113, πλουιων 160) πλεων (—ὁ ομιλος) 10 32 34 36 37 49**ex em.* 77 91 96 109*gr* 110 113 119-(*illeg.* 123)-144-148 150 154 (*hiat* 156) 157 158 160 161 165 187 188 190 192 202 212 221 223/4 227/8 229/30 233 242 244 250 *Compl.* (*In ras. litt. sex post* πλεων 224).

επι των πλοιων πλεων (πλεον 81 88 204 241) EP 4 6 12 17 20 (*hiat* 21) 46 48 49 *inprimis* 59 64 67 73 74 79 100 101 103 106 112 114 120 121 135 137 139 152 159 169*txt* 170 171 174 179 182 189 191 220 251.

πλεων επι των πλοιων 31. ὁ επι πλεων *tantum* 176.

ὁ επι τον <u>τοπον</u> πλεων (*pro* επι των πλοιων ὁ ομιλος) ℵB, 111 (—ὁ), 178-203-240 *et* 200.

ὁ επι <u>τοπον</u> πλεον (*pro* επι των πλοιων ὁ ομιλος) 39 44 45 50 180 218.

et: ὁ επι (ὅπι 124) <u>τοπον</u> (τοπων 11 ? 104) πλεων CA 2 7 8 9 11 ? 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 35 38 40 41 42 43 47 51 52 53 55 58 61 65 69 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 104 107 108 109 *arm* (=*arm* 3.) 122 124 125 126

† *Incipit ver.* 17 *in Steph.* IV. *et Vg.* ‡ *Incipit Tisch. ad verba* και πας.

127 128 129 132 140 142 149 151 153 (*hiat* 156), 164 *et* 166 (— πας), 167 (το^π *pro* τοπον), 177 181 194^A 206 207 210 211 214 215 219 222 245 246. (who unto places navigate *arm*).

∴ *Cf. Wetst. ad loc. cit. Strabo.* *Cf. Knox Journ. Theol. Studies Oct.* 1914, p. 77 *de* τοπον. *Cf. Ezek.* xxvii 27/29. *Ver.* 29 κωπηλαται (*verbis* επι τοπον αυτων *compertis* ?).

ὁ επι ποντον πλεων 56 102 169**mg.*, 172*-217 (ποντων), 216*txt* (*nil mg.*) *boh*, *Latt* (*ut infra*), *arab* (quique maria sulcant).

ὁ επι τον ποταμον πλεων 146-155 (*sah* εν τοις ποταμοις).

Confl.: ο επι των πλοιων επι τοπους πλεων *syr*S.

Qui per regiones (τοπους ?) navigat *syr*Σ^int. (*arm* 'ad' *pro* 'per').

Dubium aeth: et turba navium *Walt*^int, and all workmen of ships *Horner*.

Latt: Et omnis qui in illum LOCUM navigabat *gig*.
Et omnis qui in LACUM navigat *vg*.
Et omnis per (*vel* super) MARE navigans *Prim.* (*cf.* 56 *etc. boh arab supra*).
Et omnis qui NAVIBUS (*vel* MANIBUS) navigat *Tyc* 2.
Et omnis in NAVIBUS navigans *Beat.*
Et omnes qui A LONGE navigant *ps-Ambr.* (IN LONGUM *Haymo*).

Cf. Ezek. xxvii. 27/29 *de* κυβερνῆται, κωπηλάται, ἐπιβάται, πρῳρεῖς.

—και *ante* ναυται *arm* 2. —και ναυται *boh.* +οἱ *ante* ναυται 113 *sah.* ναῦτα ? 153, ναύται 151 *al.* ?

—και *ante* οσοι 218 *arm* 2, —και οσοι *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non* 1-208, *non* 57 *Col.*]. οσα^οι 144.

οἱ *pro* και οσοι 18 *et ps-Ambr.* (qui). Et quotquot *Tyc* 2. *Beat.* +παντες *syr*Σ *aeth.*

επλεον *pro* εργαζονται 56 *et boh.* εργαζομενοι 18 (*cf. Prim. Beat.* navigans), *et*:

επι την θαλασσαν 178-203-240, εν τη θαλασση *arm* 3. *sah boh arab syr*S *latt aeth.*

μετ' αθληματων *pro* την θαλασσαν *arm aliq.*, μετα σαγηνων *arm* a.

εργαζοντες 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non* 1-208]. servientes *aeth.* εργαζουνται 39-180.

morantur *Prim.* (*et arm* 3 ?), mercaturam exercent *arab* (*cf.* ὁ ὁμιλος *antea text. rec. et Hipp.*).

—απο 155[*non* 146] = *Prim. et latt* 'longe' [*non gig Tyc. Beat.* = 'a longe'] *et Verss.*

μακρωθεν 7-45-151, 200. μακρῶθεν 210*.

—εστησαν 240[*non fam*], *sed habet* και εκραξαν *seq. contra om.* και εκραζον 38-203.

εστησαν (απο) μακροθεν *sah*, εστηκασι (*et* στησονται) μακροθεν *boh.*

εστισαν P 72 167, ιστεικησαν 113, εστηκασι 73-79 (*om. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220.

εστηκοτες 119-(123)-144-148-158 (*boh*^AN). stabunt *boh rell. arm arab Prim.*

fin. +κλαιοντες *arm* a. 3. (*cf. fam* 61 *syr*S *vers.* 18).

17/18 *uno tenore* 62-63 100 119 *et fam.* 120 121 122 136 137 153 172 184 208 217 222 246 251.

Hiant (14) 21 28 33 68 99 143 145 156 186 193 201 226 232.

xviii. 18. καὶ ἔκραζον, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, 'Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;'

18. —και 73[*non fam*], 119-144-148-158 (*illeg.* 123) *sah boh*^B *arm* a. 3. 4.

—και εκραζον 38-203 [*non* 178-240] 222 *Prim.*

εκραζων 7, εκραυγαζον 9 13 [*non* 23] 27 55, εκκραζοντες *sah*^1/~2~ *boh*^3/~12~.

2 I 2

εκραξαν CAP 35 69[*non fam*] 81 87, 95-127-215, 111 124-132 149 178 181 [*non* 188] 200 204 240 *boh*[N] *Hipp.*, *et* clamaverunt *vg gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. aeth syr*Σ. κραξουσιν *vel* κεκραξονται *boh pl. arm.*

εκλαιον *pro* εκραζον 61-126-219 [*illeg.* 218 *sed* εκραζον *vid.*] *et syr*S εκλαυσαν αυτην.

Pro ορωντες: λεγοντες ℵ* (*inprimis*) 32* 159 164 166 [*mox* λεγοντες *iterum*].

λεγοντεσ · βλέπον 113 *plane*, λεποντες ℵ**ex em. hes.* 24*? 93* 98* 137* 149* (*ita* βλεποντεσ, *hiat* 186), *et* βλεποντες ℵ**ex em.* CABEP *minn. fere omn.* [*exc.* 1-208 57 *fam* 62 141] *Compl. Hipp. Verss.*, (*et* βλεπωνταις 39-180) *sed* κλαιοντες 45**ex em.*

Videntes *latt.* Quum vidissent *aeth*, dum vident *syr* (*ut fere passim aeth syr*).

τοπον *pro* καπνον A [*non* 10, *errant Edd.*] 111 *vg ps-Ambr. Haymo* [*non Prim. Tyc. Beat. gig*; *non copt*].

πονον *pro* καπνον 146-155*txtt* (*sil. com.*) [*non Verss.*].

Incendium civitatis (πολεως *pro* πυρωσεως) ejus (—καπνον *vel* τοπον *vel* πονον) *aeth*, (*more aeth coram lectt. var. fugit arbitrium*). *Cf. Tyc* 2. *com.* 'ut viderent incendium unius civitatis.' των καιπνον 39, των καπνον 180. της πορωσεως 155.

—αυτης 81. αὐτων *pro* αυτης *arm* 2.

λεγονταις 39, λεγωντες 218, λεγοντος 50**. βλεποντες 32*.

και ελεγον 36 119-123?-144-148-158 (*syr aeth*), και λεγοντες 59 [*non* 121] 155 [*non* 146]. ερουσιν *arm* 2.

—λεγοντες 56. —λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη 113.

18/19 —τις ομοια *usque ad* λεγοντες 40-210, 73-79-80-103 [*non* 100 170, *vide* πλουν *cum syr*S] 112-135-138-139-191-220. +ϫⲉ *ante* τις *copt.*

18. —τις C. ομοιαι 77 95, ὁμοίᾳ 121, ωμοια 36 69, ομια 72, ομοᾱ (οι *supra*) 144, ὁμοῖα 200, ομοιος 130, 178-203-240. Quis similis *Beat.* (*rell.* Quae similis). What is that which is likened *sah.* ομοια εστι *arm*, εστιν ομοια *aeth arab boh.*

πολι ℵC 16 39 114 180, πολη 26 43 69 233, πολοι 44*.

τη πολει τη πολει (—τη μεγαλη) 211[*non* 153].

+ταυτη C 104-151[*non rel. fam*] 200 *latt* [*exc. Prim. MSS. plur.*] *arm syr*Σ *sah pl. boh arab* (ταυτη τη μεγαλη πολει; *sah*1/4 ταυτη πολει μεγαλη).

—τη μεγαλη 47 (*et* 211 *supra*). τη μεγαλει 45, τη μεγά 137 *fin. lin.*

fin. + ἥτις εν η εγενοντο πλουσιοι οι αρχοντες παντες *sah*2/4.

18/19 *uno tenore* 137.

Hiant (14) 21 28 33 68 99 143 145 (156) 186 193 201 226 232.

xviii. 19. **Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.**

19. —Και *pr.* 208* (*suppl. supra lin.*).

εβαλαν C 124[*contra fam*], εβαλλον EP 9 13 27** 29 36 61 72*vid.* 74 102 113 120 121[*non* 59] 123[*non fam*] 169 172 188[*non fam*] 189 204[*non* 81] 216 217 245 *sah*, *gig* (mittebant; *rell.* miserunt, *exc. Prim.* mittentes).

επεβαλον A 56, επεβαλλον 95-127-215 *et* 159. βαλοῦσι *arm a.* 2. 3. [εβαλον 4].

ελαβον 53 [*non* 41-42-107-153, *sed alibi ita bis* 153], (ⲁⲩⲧⲁⲉ *boh*). εβαλοῦν (—χουν) 39-180.

+τον *ante* χουν 29-30-98-129, 246*. —χουν 16-102*. χοῦν 114, χοῦσ 113, χνοῦν 57 159 *Er. omn. Col.* [*non Ald.*].

κονϊορτὸν *sic* 69*gr ut latt omn.* pulverem (*et aeth syr arm*), *sed* ⲕⲁϩⲓ 'earth' *boh*, ⲉⲓⲧⲛ̄ 'βορβορον' *sah*.

της κεφαλης ℵ 59 [*non* 121] 146-155 *boh* (*omn.*). εαυτων C, αὑτων 221.

κραζοντες (—και *sah boh*), κλαιοντες και (—και *sah et boh tres*) πενθουντες *copt.* —και *sec. arm a.* 3. 4.

—και εκραζον 67 *ps-Ambr. arm a.* 3. —και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες *arm* 2.

εκραξαν CA 35, 120 (ἐκράξαν *sic*), 200 *Hipp. syrSΣ vg Beat. arm* 4 (+μεγαλη φωνη; *vide Prim. infra*) *boh*^{B}, εκραξον 2, 216*vid.* [*non* 169].

εκραζων 7 72 151. και κραζουσι *aeth.* clamabunt (—και) *Prim*$^1/_3$ (clamabant $^2/_3$ *et gig*). εκλαν σαν *pro* εκραζον κλαιοντες και 111 (*ita* : και εκλαυσαν πενθουντες ϗ λεγοντες).

—κλαιοντες και πενθουντες A 1 67 [*non* 120] 113 208 *contra aeth diserte* flent eam et lugent eam.

κλαιονταις 233, κλεονταις 39, κλεοντες B**ex em.* 12 36 72 152* 200, κλεμοντες 159

λεγοντες *pro* κλαιοντες B* 16*txt*[*non fam*] 107* ? (*rescript.*), 120[*contra* 67] 178-203-240. (*De* 149 *infra*).

λεγοντες μετα κλαυθμοῦ και πενθους πικροῦ (*pro* κλαι. ϗ πενθ. λεγ.) 154 [*non* 212].

—πενθουντες 189. —και πενθουντες λεγοντες 214 [*non* 97-122].

+ και πενθουσιν *post* πενθουντες 29.

—λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγ. εν η επλουτησαν παντες 81.

+και *ante* λεγοντες BEP 2 4 6 7 8 10 12 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 29 30 31 32 34 36 37 38[*non fam*] 39 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55** 56 58 59 61 62-63 64 65 67 69 70 72 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 93 94 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 (111 *et vide supra*) 119 120 121 122 123 125 126 128 129 132 136 137 140 142 144 147 148 150 151 152** 153 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170(*contra fam*) 171 172 174 176 177 179 180 182 184 187 188 190 192 194^A 200 202 204 206 207 211 212 216 217 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 245 246 250 251 *Compl. syrSΣ gig ps-Ambr. am lips*$^{5\cdot 6}$ [*non vg*$^{Cl.}$ *nec fu dem tol*] *aeth* (και λεγουσιν) *arm* 4. *Prim.*(*Sab.*).

[*Contra om.*: 1-208, 14-92 *f.* 21, 40-210, 57, 80-138, 81-204, 95-127, 113, *f.* 114, 124 130 141 146-155 154 178-203-240 (*infra*) 181 186 189 191 215 *sah boh arab Prim.* (*Zahn*)].

—λεγοντες 114-241 (*hiat* 193) *et* 152* (*suppl.* και λεγοντες 152**) *Beat.* λεγονταις 69.

ελεγον *pro* λεγοντες 178-203-240. ερουσιν *arm* 2. *a.* 3 (και πενθουντες ερουσιν).

λεγοντες και πενθουντες (—κλαιοντες) 149 (*hiat* 186).

λεγοντες ¦ και πενθουντες και κλαιοντες 9 13 [*non* 23] 27 55.

λεγοντες · κλαιοντες και πενθουντες 218.

+voce magna *post* dicentes *Prim.* *Cf.* +magna voce *post* clamaverunt *arm* 4 (*supra*) *Negl. Tisch. ed.* VIII.

+ⲭⲉ *ante* ουαι *copt.* οὐαὶ οὐαὶ 153 *al.* ? ουαι ~~ουαι~~ ουαι *sic* 92.

ουαι *ter* 34-35-87-[*non* 124]-132-(*hiant* 68-156)-165-181-188.

ουαι *semel* ℵ 23 26 29 36 40 41 42 44, 52 (ὀυαι), 53 55* 82 89 95 107 127 130 187 210 215 217[*non* 172] *Non sah*; *sed boh* +αυτη: ⲞⲨⲞⲒ ⲚⲀⲤ.

+αυτη *bis*: ουαι αυτη ουαι αυτη *aeth.* μεγαλη πολις *arm.*

ἡ πολης P, ἡ πολεις 12. η μεγαλη πολις 128, τη μεγαλη πολει *sah boh arab*, τη πολει μεγαλη *aeth*. Civitas illa magna *latt syr*. ἐν ᾗ *sic* 218. —εν *arm*. ταυτη εν ᾗ *sah*¹/₃, ταυτη εξ ἧς *boh*, εξ ἧς *aeth*. (εν) ᾗ νυνι *arm* 4 (—παντες), (εν) ᾗ παντες ἡμεις *arm a*. 2. 3 (—παντες *postea*).

επλουτισαν P 19 20 38 84 90 102 104 124, επλουθησαν *Er*. 2. 3. 4. 5 [*non Er*. 1. *Ald*.].

επλουτησαμεν 18 179*? [*non* 152] *arm* (*omn*.). πανταις 39[*non fam*].

παντες ημεις *arm a*. 2. 3 (*ut supra*). illi omnes qui *Tyc* 2(¹/₂) [*non Beat*.].

—παντες 120 [*non* 67*vid*.] *syr*S *sah boh arab* (*arm* 4. νυνι *pro* παντες *ut supra*).

οι εχονταις 39, οι εχωντες 218, οι αρχοντες 187, *sed* εἰ εχοντες 156 (*incipit iterum med. vers*.) [*non fam*]. qui habebant *vg Tyc* 2(¹/₂) [qui habent *rell. et Beat. ps-Ambr*.]. qui habuerant *arm a*. 3. 4, *sed* et prodierunt huc et illuc (—πλοια) *arm* 2.

πλοῦν *pro* πλοια 100-170 (*Obs. lacuna in majore parte* 18/19 *in fam MSS*. 73-79-80-103).

το πλοιον *syr*S. +αυτων *ante* πλοια *sah boh* (*arab* quorum naves sunt), (*syr*).

τα πλοια τα 167.

+τα *ante* πλοια ℵCABP 2 7 8 9 10 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 [*non fam*] 37 38 39 40 41 42 43 44 45 47 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63 65 69 70 72 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 104 107 108 109 110 111 113 114 122 125 126 127 128 129 130? 136 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 176 177 178 180 184 187 188 190 192 194ᴬ 200 202 203 206 207 210 211 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl. Hipp*. [*non* E 1-152-179-208, *f*. 4 *f*. 6, 17 *f*. 21 *f*. 46, *f*. 119 *et f*. 35. 36 *f*. 48 56 59-121 67-120 80-138 81-204 124 146-155 169 172 182 189 216 251].

—εν τη θαλασση 233. εν τη θαλαση 113, εν τη θαλασσει 210 [*non* 40] 218 *tantum*.

de mari et *gig* (*pro* εν τη θαλ.) *Rell*. in mari (*absque* et *seq*.). *Obs. arab infra*.

+having become rich *iterum ante* εκ της τιμ. *boh*, *et arab* (*sed* +'ET' divites facti sunt *arab*).

δια *pro* εκ *arm*. —της 122*. τημιωτητος 200, τιμιωτηντος 69, τιμιωτητος 7 12 16 39 103 111 112 113 124 149 151 154 180 204 222, τιμιωτιτος 104, τιμιω^τητος^ *sic* 81, τιμιοτης 58, τιμιωτιμιοτητος *sic* 159, τϊμϊότϊτος 218, μειοτητος 35, τιμοτητος C., ...οτητος A, *sed mut. et spat. suff. litt. quattuor vel quinque*. πιοτητος (fatness) *Hipp. solus* (*cf. Rom*. xi. 17 ἅπαξ λεγομ. *in N.T*.). ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ (honour) *boh*, fastu (arrogance) *arab*.

Om. εκ της τιμιοτητος αυτης *Tyc* 2. *Habet Beat*. ex caritate (?) ejus, *et Prim*.: de claritate ejus, *sed vg gig ps-Ambr*. de pretiis ejus *ut aeth*.

'wealth of preciousness' *arm* 2 [*syr cum t.r*.].

ααυτης C, αυτοις 103 [*non* 112], αυτου 26*, σου *arm a*. 2. 3 [*non* 4].

ετι *pro* οτι 98. +εν *ante* μια 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184 *Beat*. [*non al. latt*] *syr*? *arm*? *aeth*?, *sah boh pl*. (εν ωρα μιας). in an hour (ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ) *boh*ᴬᶜᴰᴺ.

—ωρα 152* (*Suppl*. 152** *sed in fine* ὅτι μιᾷ ἐρημώθη ὥρα·). οτι ερημ. μια ωρα *arab*.

ηριμωθη 13, ειρημωθη 7-39-45-104-151-180, ερημωθη E 1 12 [*non* 59-121] 62-63 67 72 73-79 [*non* 80-138] 81 100-103-112 120 135 136 139 147 152 162/3 ? 170*vid. comp*. 179 184 189 204 208 233 251.

Exterminata est *Prim*., deserta est *Tyc* 2. *Beat*., desolata est *vg gig ps-Ambr*. (*copt*). diruta est *arab int*., perdita est *aeth*, vastata est *syr*. 'Being destroyed art (is *arm* 2) ruined' *arm a*. 2. 3. Dishonoured *arm* 4.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 20. **Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς."**

Deest versus in 123-148* (*Suppl. mg.* 148**) [*Hab.* 119-144-158].

20 *init.* +και *aeth.* υρφραινου *pro* Ευφρ. 159. εὔφραινου 210, εφραινου 69, ευφρενου ℵ 65. +συ *boh pl.*, +υμεις *boh*DH. ευφραινονται 116, 120[*non* 67]. ευφραινεσθε *arm syr*SΣ *et* ex(s)ultate *Prim. Beat.* [*non Tyc* 2. = ex(s)ulta *cum vg ps-Ambr.*]. Letare *gig.*

ευφραινου ουνε επ αυτην 218, exulta coelum super eam *Tyc* 2, *ut ord. copt*; exultate caeli super eam *Beat.*; exultate super eam caeli *arm Prim.*

Exultate supra eam sancti (—ουρανε και οι) *Cass.*

—επ' αυτην 113. επ' αυτης 106, εν αυτη A 65 98.

επ' αυτη ℵBC 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 [*non fam*] 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 52 53 55 58 59 [*non* 121] 61 64 70 75 77 78 82 84 89 91 92 93 94 95 96 97 102 104 107 108 109 110 111 114 122 125 126 127 128 129 130? 140 146*txt* (*aliter com.*) 149 150 151 153 154 155, 156 (επ' αὐτῃ) 157 160/1 165 [*non* 164] 166 167 171 174 177 180 182 187 188 190 191 192 194A 200 202 207*vid.* 210 211 212 214 215 219 [*non* 218] 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 250 *Compl. Hipp. syr*S? *et gig* 'super illa' (*male Belsh.* illam).

[επ' αυτην EP 1-152-179-208, 12 17 *f.* 21 *f.* 35, 36 *f.* 46, 51-90, 56 57, *f.* 62, 67-120, 69 74 80-138, 81-204, 116, *f.* 119 121 124 141 142 159 164 172 176-206 178-203-240 189 218 246 251 *rell. latt.*]

ὁ ουρανος *pro* ουρανε 36-69 (*Verss*?). ουραναι ℵ, ουρανοι 120 *syr*Σ *arm Prim. Beat.*, *et* 146*com.*: οι δε γε οι ουνοι ευφρανθητωσαν (*cf. arm* 2). *Mutilus* A ουν...

—και *pr.* 200 *aeth.* +αγαλλιασθε *ante* οι αγιοι 159. —οι *pr.* 56 *aeth.* —οι *bis arm* (*aeth*?).

αγγελοι *pro* αγιοι *Hipp. syr*Σ [*Mut.* A *sed prob.* αγιοι *non* αγγελοι].

+παντες *post* αγιοι *sah boh*, *sed* και παντες αποστολοι και αγιοι *arab.* αγιοι αποστολοι και προφηται *aeth.*

+και *ante* αποστολοι (—οι *sec.*) 155 159 *Prim. Tyc* 2 [*non Beat.*] *arm* 2. *syr*SΣ *am fu lips*5. —αποστολοι 176[*non* 206], 217[*non* 172].

+και οἱ *ante* αποστολοι ℵABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 107 108 109 110 111 112 113 119 122 124 125 126 127 128 129 (130) 132 135 138 139 140 142 144 146*txt* (*aliter com.*) 148** 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 170 171 174 177 180 181 182 187 188 190 191 192 194A 202 206 207 210 211 212 214 215 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. copt arm* 3 [*non* EC 1-152-179-208, 12 17 36 *f.* 46 57, 59-121, *f.* 62, 67-120, 81-204, 106 *f.* 114 123 141 148* 149 159 169 172 176, 178-203-240, 189 *vg dem tol lips*4.6 *gig Apr. Beat.*].

—και οι προφηται 121[*non* 59*vid.*].

+και παντες οι αγιοι *post* προφηται 56 (*cf. sah boh arab supra*).

εκρινε (—ο θεος) 30-98. κεκρικεν *arm*, judicat *syr*, judicabit *Beat. Apr.*, sumpsit vindictam *aeth arab*, 'noscitur vindicatus' *Cass. lib.* +ο κυριος *ante* θεος *boh.* Dominus *pro* Deus *Apr. arab.*

αἷμα pro κριμα 178 203*mg** [*non* 240]. κρῖμα 80 111 119 121 122 124 138 141 144 146 148** 149 152 [*contra* 179] 158 159 160 [*non* 161] 169 177 189 192, 210 (*alibi* κρίμα) 211 214 215 216 219 223/4 227 229/30 250 *al. pc.*

ημων *pro* ὑμων 122*vid.* 174*vid.* 233 *sah*$^2/_3$. αυτων *arm* 2.

απ' *pro* εξ 91. επ' 113. in eam *arab.* de illa *gig ps-Ambr. Beat. vg.* de hac civitate *Apr.*

De ea judicium vestrum *Prim.* ultionis vestrae *aeth* (*pro* εξ αυτης). *Om. cl. Tyc* 2.

20/21 *jungunt* 154, 155 (*absque* και) 212.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 21. **Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, "Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.**

21. —και *init. Apr.* (*prae.* 'sequitur, quod,' *pergens* Sustulit...). αι *pro* Και 159. Post haec *ad init. pro* και *Cass.*

ἤρεν 218, ἦρεν 174, ἦρεν 227 229 [*non* 228 230]. ἦ ρεν 120 (*partim ras.*), ειρεν 69 233, ηρον 211 ?

και (εἷς) αγγελος ὢν ισχυρος εκραξεν βοην και ηρεν μεγαν λιθον μυλου (—ως) *boh* (*lit.*).

Tum angelus quidam fortis assumpsit lapidem quasi lapidem molarem *arab. Trsp. etiam* ηρεν *ante* λιθον *sah arm.*

και ηρεν εἷς εκ των αγγελων των ισχυρων *syr*S...

ἧς *pro* εἷς 45, ἧς 119, εἷς 120 152 218 233. —εἷς 159 217 [*non* 172] 240 [*non* 178-203] *Prim. Cass.* (*lib.*) *arm, copt* (ⲞⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ). εἰσ ἄγγελο 155.

+εξ αυτων *ante* αγγελος 44-52 [*non* 82]. *Cf. syr*S *supra.*

—ισχυρος ℵ, A (*mut. at certè*) 113 *Cass.* +και δυναμος *post* ισχυρος *aeth.*

ισχυρον 25-78 [*non* 58-70-84-94], 40-210, 130 ? 146*txt* (*aliter com.*) 152 155.

+μεγαν *ante* λιθον *sah*$^1/_3$. λιθος 72. +ισχυρον *post* λιθον ℵ [*pro* λιθον, *quod punctis notavit* ℵ^c (*teste Tisch.*) ισχυρος *reponi voluit, rursus vero exstincto* ισχυρος *satis habuit ex* ισχυρο⁻ *effingere* ισχυρος]. ισχυρον λι......θον 152. —λιθον *Cass.* (molem magnam).

ωσει *pro* ως 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220. —ως *boh arm* 2. *Tyc* 3. —ως μυλον 36 [*habet* λιθον].

ως λιθον *pro* ως μυλον ℵ. quasi lapidem molarem *arab.* μεγαν ως μυλον 32 119-123-144-148-158, 149 *syr*S *ex em.*

ως μυλικον C, ως μυλινον A 146-155 *W-H.*, μυλινον (—ὡς) *syr*S*, μυλου 100*vid.* 170 *sah boh Prim.*, μύλων 103 [*non* 112] 124. *Rescript. in* 30.

μῦλον 64 65 67 74 82 120 129 137 [*non* 46] 156 157 159 167 169, 171 (μῦλον) 178 188 192 207 208 216 219 223/4 227/8 229/30 *al. pc.* μῦ'λον *sic* 166.

molam *gig Tyc* 2, molarem *al.*, *sed* : ad magnitudinem molae magnae *Prim.*

—μεγαν *sah*$^1/_3$ *arab.* μεγαλην 77. μεγα 23 [*non* 55] 36 38[*non fam*] 56 57 104 113 124 151 157 ? 176 189 200 206 222*ex em.* 241 251 *Er. omn. Col.* [*non Ald.*].

Lapidem magnum instar molae *aeth.* Lapidem magnum molae (ⲚⲰⲒⲬⲀⲚⲎ) *boh.*

Lapidem molari similem, magnum *syr*Σ. Lapidem grandem ut molam magnam *Tyc* 2($^1/_2$), *sed* lapidem molarem grandem (—ὡς) *tantum Tyc* 3.

—και *sec. sah boh.* ευαλεν 156. εβαλλεν 61 63 [*non* 62] 113 188[*non fam*] 217 245.

ριπτασκεν *boh.* Misit *latt* (*ut solent*). θαλασαν 113 (*semper*).
+μεγαν *post* θαλ. 14 [*non* 92].
λεγον P 43 152*vid.* 233, λεγōν 210, λεγὁν 174, ειπων 119-123-144-148-158.
και λεγει *syr*S *aeth*, ὃ λεγει *syr*Σ, et dixit *Apr. Beat.* [dicens *Tyc* 2. *Prim. rell.*].
+οτι *ante* ουτως ℵ 102 178-203-240 *copt.* (ϫⲉ ⲧⲁⲓ *sah*, ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *boh*). οτι ορμηματι ουτος 16, οτι ουτος ορμηματι 39-69-180.
—ουτως 10-[*non* 17 37 49]-77-91-96-110-150-154-157-160/1-187-190-192-202-212-221-223/4-227/8-229/30-233-242-244-250 [*sed non Compl. ed.*]. *Latt* (*infra*).
ορμυματι 72, ορμιματι 81* 113. —ορμηματι 188[*non fam*] *aeth* (*arm* 2).
[Sic impetu *gig Tyc* 2. 3.] *sed* Hoc impetu *vg Beat. Prim. Apr. ps-Ambr.*
in similitudine hac *arm* 2 (*pro* ουτως ορμηματι). οτι ουτως βληθ. εν ορμηματι *sah*, οτι ουτως πεσηματι πεσουται *boh*$^{6}/_{12}$ (επεσεν $^{6}/_{12}$). ουτω 245.
ληθησεται 164*, βληθησεταί *sic* 155, καταπιεται *arm* 2, πεσουται (*boh*) *arm* 4. deicietur *Tyc* 2. 3, demolietur *Prim.* [mittetur *rell. latt et Beat.*].
+ἡ *ante* βαβ. (*sah boh Tyc* 2. *Beat.*).
Post βαβυλων + και βαλοῦσιν αυτην κατω τη μεγαλη λιμνη *boh*, *seq*: και ἡ μεγαλη πολις ου μη ευρησουσιν ετι.
μεγαλι 93. —η μεγαλη 157*. —η μεγαλη πολις *boh* (*v. supra*).
ἡ μεγαλοπολις 119-144-148-158 [*non* 123]. ἡ μεγαλη πολις; *sic* 128.
+ἡ *ante* πολις 40-210 *et* 200. ἡ πολεις 240 ?
—πολις 146-155 *Prim.* (Bab. illa magna), *ps-Ambr.* (Bab. magna). +πολη *post* πολις 104. πολις (ἡ) μεγαλη *syr aeth arm* 2.
that they find her not *sah* (—και). Et ultra (+jam *vg*) non invenietur *ps-Ambr. gig vg*, et amplius non invenietur *Prim.* [*sed ord. Tyc* 2: et non invenietur amplius *cum græco syr aeth arab*]. Et non videbitur amplius *Tyc* 3*txt.* (ultra non inveniri *com.*). Et ultra jam non erit *Beat. Apr.*
ευρης *vel* ευρησεις *pro* ευρεθη *syr*S, ευρησουσι *copt.*
εν σοι *pro* ετι B*. +εν σο *ante* ετι 46-88-101-137 (*Vide infra de vv.* 21/23).
εστι *pro* ετι 98 ? 218 ?. —ετι *sah.* +εν αυτη *ante* ετι 178-203 [*non* 240].
fin. +εν αυτη *post* ετι ℵB 14-92 124. +εκει *arm* 4.
21/22 *jungunt* ℵ 159 178-203-240 *boh arab.*

Hiant (14) 28 33 68 99, 124 (xviii. 22 *post* τεχνης—xxii. 21), 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

22 *init.* ουδε *pro* και *boh arab* (*uno tenore* 21/22). *Etiam*: —και ℵ 1-208, 178-203-240, 200 *Tyc* 2($^{1}/_{2}$).
φωὴνν 16-39-69-180, φωνῆ 114 120 121 154 155[*non* 146] 156 169 188 191 233 241.
ουδε φωνη (*vel* ηχη) κιθαρας *boh.*
Trsp. ου μη ακουσθη εν αυτη *in loc. post* και *pr. aeth* (*seq.* φωνη κιθαρας και αυλητου και μουσικου και φωνη σαλπιγγος).
κιθαρωδὼν 189, κιθαροδων 59 104 113 151 200 204, κιθαραδων 12, κιθαρῶν 124 178-203-240, κιθαρας *syr*S *boh aeth arm* 2. *arab.* cytharizorum *Apr.* (*Rell. latt* citharoedorum).
και φωνη κιθαρωδου και μουσικου και αυλητου και σαλπιγγος *sah.*

ουδε φωνη (*vel* ηχη) κιθαρας και μουσικος (ΟΥΡΕϤΧΩ) και σαλπιγξ *boh.*

—και *sec. Apr.* —και μουσικων 233 (*arab*). *Reposuit*: 'and of songs artistic' *arm* 2 (*cf. Prim. infra*).

—και αυλητων *boh et arm* 4 (*ut infra*).

αυλιτων B 7 16 32 36 39* (αυλιστων *ex em**) 45 72 81 102 114 124 146 152**vid.* 155 200 204 222 241, αυλιστων 69 104 113 149 151 180, αυληστων 26, αυλισων 140, αὐλῶν *sic* 187, αβλητων 51.

—και *quart.* 19. and voice of drum and trumpet *arm* 2.

σαλπϊτον 32, σαλπιστων 152* *sed* σαλπιστων 152***, σαλπηγητων *sic* 155.

σαλπιγγων ℵ 35-87 90[*non* 51] 111 130 132 178 181 200 203-240, σαλπιγκτων 146 *Hipp.*

ΝΕΜ ΟΥϹΑΛΠΙΓΞ *boh,* ϨΙ ϹΑΛΠΙΓΞ *sah.* σαλπιγγος *syr*S [*et ord*: και σαλπιγγος και αυλητων και γενους μουσικων (*vel* αυλητικων) και μουσικων].

και σαλπιγκτων και σαλπιγγων *arm* 4 (—και αυλητων) | σαλπιγκτων και τυμπανου *arm a.*

neque buccinae neque tibiae neque cornu *arab.*

et musicorum et tibia canentium et tuba *vg ps-Ambr. Beat.*

et musicorum et tybicinum et salpistrarum *gig.*

et musicorum et symphoniacorum et tubicinum *Prim.* (*cf. arm* 2).

et musicorum et tubicinum et fistularum (*vel* fistulatorum) *Tyc* 2.

(—et) musicorum et tibia canentium et tuba *Apr.*

ακουστη *pr.* 14? 98 113 154 218 233 (*vide* 154 219 *in ver.* 23). εισακουσθει 12, εισακουσθη 46-88-101-137 (*ut infra*), 146-155 *Ald.* [*non Er.*], ακουσθει 151, ακουσθει *bis* 45.

ακουσθησει ετι εν σοι *pr. loco* 69. ακουσωσιν *copt, et* +οντες *postea boh.* ετι εν σοι *pr.* 61-126 146-155 202 218-219, ετι εν σοι ετι 78. ετει *pro* ετι *pr.* 120. εν σῇ ετι 113 *bis.* Amplius in ea *gig,* in ea amplius *Tyc* 2. in ea *aeth* (*praeponens ut supra*).

—εν *pr.* 98. —εν σοι *pr.* 43 67-120 164*txt* (*sil. com.*) 166 176 [*non* 206].

Neque *pro* και *quint. arab Prim.*

—και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι 182.

—και πας τεχνιτης *usque ad fin. vers.* 14 [*non* 92] 43 63 102* 122*txt* 164 166 202 *syr*S *arm* (*omn. vid.*) *fu. Hipp. Apr. Tyc* 2.

και πας τεχνιτης πασης τεχνης εν σοι μη ευρεθη (—ετι) και φωνη μυλων (*sic*) ου μη ακουσθη (—εν σοι ετι) 102**.

Trsf. ad fin. vers. και πας τεχνιτης *usque ad* εν σοι ετι *sec.* 7-16-39-45-104-151-180 (*cf.* 160 242 *infra*).

τεχνητης 39 41 53 90 [*non* 51] 114 121 124 151 152*, 187 (τεχνητης), 188[*non fam*]. τεχνητις 241.

22/23 —και πας τεχνιτης *usque ad* και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι 149 [*perg.* οι εμποροι, —οτι).

22. +και *ante* πασης τεχνης 36 90 [*non* 51] 146 [*non* 155] 246, *ps-Ambr.* (et omnis ars).

—πασης τεχνης ℵA *et* 203* ? (*inprimis*) *claus. rescript**. [*non al. minn.*] *boh* [*non sah nec al. Vers. nec Hipp.*] universae artis *gig.* ullius artis *Prim.* [omnis artis *vg Beat.*].

τεχνοις 39, τεχνεως 200. +επινοια *post* τεχνης 36 [*non* 39. *Errant Tisch. Charles*].

ο μη *pro* ου μη *sec.* 12. —μη *sec.* 113. —ου μη ευρεθη εν σοι ετι 46.

ευθη 159, ευρεθει 154, ευρεθει 7 12, εὑρεθήσεται 200. ευρ. *ante* πας τεχνιτης *aeth.*

—εν *sec.* 98. εν αυτη *sah*²/₃ *aeth.* ετι εν σοι *sec.* 178-240 [*non pr. nec tert.*].

nec ulli artifices invenientur in te *arab* (*pro* και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρ. εν σοι ετι).

—και φωνη μυλου *usque ad fin. vers.* ℵ 18 19 21 29 30 35 38[*non fam*] 41 (*male Birch*) [*non* 26 42 107] 51 53* 61 62 69 72 87 90 93 98 108 112 113 114 125 126 128 129 132 136 142 147 154 162/3? 181 184 210 (*de* 40 *vide infra*) 214 218 219 241 245 246 *syr*Σ *aeth.*

22/23 —και πας τεχνιτης *usque ad* εν σοι ετι *pr.* (*in ver.* 23) 80*. *Suppl. ima pag.* 80** : και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, *sed* 80* *et* 80** *om. in ver.* 22 και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι *et in ver.* 23 και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι. (*Habet* 138 και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι *sed om. cum* 80 και φωνη μυλου *claus. ver.* 22 *et* και φως λυχνου *claus. ver.* 23.

22. +και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι *ante claus.* και πας τεχνιτης κ.τ.λ. 222 [*Habet etiam postea*].

ουδε *pro* και *sext. boh.* φωνη μυλου *post* ακουσθη *sah* [*non boh*].

φωῆ *sec.* 167 188, ακοη *pro* φωνη *sah arab* [*non boh*]. *Inter* φωνη *et* μυλου +κιθαρωδων 12 (*in ras.*). μῦλου 167, μυθου C.

22/23 —ου μη ακουσθη εν σοι ετι και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι 189.

22. ευρεθη *pro* ακουσθη *sec.* B. φανη *pro* ακ. 4 6 20 31 34 48 64 74 106 156 165 171 174 182. ακουσθει 7, ἀκουστὴ 233.

επι *pro* εν *ult.* 100. ἐσοὶ *pro* εν σοι 139. ετοι *pro* ετι 104. αυτη *vg aliq.* in te jam *Prim.*

22/23 και^δ φως λυχνου . ου μη φανη εν σοι ετι · ^γκαι φωνη μυλου . ου μη ακουσθη εν σοι ετι · ^βκαι πας τεχνιτης πασης τεχνης, ου μη ευρεθη εν σοι ετι · ^εκαι φωνη νυμφιου κ.τ.λ. 160 [*non* 161].

22/23 *Post* εν σοι ετι *pr. ver.* 22 : και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι, και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, και φως λυχνιου (*sic*) ου μη φανη εν σοι ετι οι εμποροι σου κ.τ.λ. (*i.e.* —και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι *cum* ℵ 18 19 *al. supra*) 40.

22/23 και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι · και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων, ου μη εισακουσθη εν σοι ετι . και πας τεχνιτης πασης τεχνης (—ου μη ευρεθη εν σοι ετι), και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι (—ετι) · οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 46-88-101-137.

22/23 και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι · και φωνη κιθαροδων (*sic*) και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι · και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι . και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι · οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 59.

22/23 και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι · και πας τεχνητης (*sic*) πασης τεχνης . ου μη ευρεθη εν σοι ετι · και φως λυχνου . ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι · (—και φωνη νυμφιου και νυμφης) · οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 121.

22/23 και φωνη κιθαρωδων · και μουσικων · και αυλητων · και σαλπιστων, (*fin. pag.*) ου μη ακουσθη εν σοι ε^ατι · ^δκαι φως λυχνου, ου μη φανη εν σοι ετι · ^γκαι φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι · ^βκαι πας τεχνιτης πασης τεχνης, ου μη ευρεθη εν σοι ετι · ^εκαι φωνη νυμφιου και νυμφης, ου μη ακουσθη εν σοι ετι 242 [*Tamen vult ord. t.r. ex indic. emend.* αβγδε].

Ver. 22 *mg. hab.* θρονος του θεου, τα χερουβιμ και τα σεραφιμ 230 (*Juxta* xix. 4 *fin. hab. verba etiam* 229).

Inter vv. 22/23 +οι εμποροι σου οι μεγιστᾶνες 78 *errore* [*non* 25-58-70-84-94].

22/23 και φωνη μυλου *pro* και φως λυχνου (*init.* 23) *arm* 2.

Hiant (14) 28 33 68, 69 (xviii. 23–xxii. 21), 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.

[*Cum t.r. verbatim f.* 10, *f.* 119] *Om. ver.* 23 *Apr.*

23 *init.* —*και* B. Neque *pro και init. Prim.*(—*ου μη*). *ουδε pro και bis sah boh arab* (*aeth ter*) *infra.*

ουδε φωνη του νυμφιου και νυμφης (—*ου μη ακουσθη εν σοι ετι*) *ουδε ανακαυσουσι λυχνον εν σοι* (*sah*$^1/_3$, *εν αυτη* $^2/_3$) *ετι sah...*

ουδε φως λυχνου φανη εν σοι ετι, ουδε (*την*) *φωνην νυμφιου μετα νυμφης ου μη ακουσουσιν εν σοι* (*vel υμιν*) *ετι οι εμποροι σου και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες boh.*

ου μη ευρεθη εν αυτη ουδε φως λυχνου ουδε φωνη νυμφιου ουδε φωνη νυμφης ου μη ακουσθη εν αυτη aeth (—*φανη, et —φωνη μυλου antea ver.* 22).

[*και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι*] +(*ex ver.* 22) *και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι· και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι* 202, *pergens και φωνη νυμφιου...*

φωνη pro φως 44 [*non* 52] 67 [*non* 120] 207[*non fam*].

—*και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι* A 26 35, 41 *et* 42 (*male Birch*) 53 57 69 77, 80 (*supra*), 87* 107 132 138 181 200 214 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. ps-Ambr.* (*txt*) *Beat. Hipp.*

—*και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι* 12 21 36 73-79 (*negl. Tisch.*), [*non* 100] 103-112-135-139 *Tyc* 2.

λιχνου 16, *λυχνιου* 40 *sed λυγχνου* 210. *φανὴ* 151, *φάνη* 169-216 *aliq.*, *φανει* 7-45 56* ? 210 [*non* 40] 241 [*non* 114]. *ακουσθη pro φανη* 16-39,-102 ? (*φανη ex em.*)-180 *ευρεθη pro φανη* 62-63-72-136-147-162/3-184.

—*εν post φανη* C 178-203-240 *syr*S *gig am fu dem lipss Prim.* *επι pro εν* 100.

εν σῇ bis 113.

—*ετι pr.* 46-88-101-137 *Prim. aeth.* Lucebit tibi adhuc *gig.* *ετι εν σοι arm.*

—*και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι* 61, 147[*non fam*].

ἢ pro και sec. 38-178-203 [*non* 240]. *ουδε copt arab aeth.* *φωνῆ νυμφίου* 151 154 167 233 241.

φωνην νυμφιου ℵ* [*φωνη* ℵ^a] 46 87*[*non fam*] 90 [*non* 51] 187 *boh.*

+*του ante νυμφιου sah* (*ut supra*). *Γαμφιου pro νυμφιου* 56** *ut vid. vitiosè* (*Γαμου** ?).

+*φωνη ante νυμφης* C 19 126 [*non* 61, *om. cl.*], 200 (*φωνῆ*) 218 219 *syr*S *aeth* [*non copt*].

νυμφις 95, *et* 218 (*vel νυμφϊας*). *νημφης* 104. —*και νυμφης arm* 4.

ουδε pro και tert. arab.

νυμφης και νυμφιου arm 2.

ακουσθει 56, 151[*non fam*], *ακουστη denuo* 154 *solus* [*non* 233], *ακουτισθη* 219.

ευρεθη pro ακουσθη 62-63-72-136 [*non* 147, *om. cl. errore*]-184. *ουκ ακουσει εκει arm* 2.

—*εν σοι sec.* 97-122-214. *ετι εν σοι* 80-138 *vg* (*arm*), *sed* : *ετι εξ αυτης arm* 2.

—*ετι sec. Beat. aeth.*

και pro οτι pr. 22 47. —*οτι pr.* 2 9 18 19 23 24 25 26 27 29 30 38 40 41 42 43 44 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 61 65 75 78 82 89 90 93 94 97 98 107 108 122 125 (*prob.*) 126 128 129 140, 142 (*ita* : *εν σοι · ετι · οι εμποροι*), 149 153 164*txt* (*sil. com.*) 166 167 194^A 207 210 211 214 219 [*non* 218] 222 245 246 *sah boh* [*non Hipp.*].

—οτι οι εμποροι ησαν *arm* 2. ουδε *pro* οτι *arm a*.

—οι *pr*. A 13, 70 (*errore*), 95-127-215, 233. οι ενποροι B, οι εμποροισ 156. *Om. sah*. Negotiantes *Prim*. [*rell*. mercatores].

—σου *pr*. 9 21 27 36 73-79-100-103-112-135-139 146-155 170 *et* 208*vid*.

—ησαν 25-58-70-78-84-94 *boh aeth*. ως *pro* οι *sec*. 200. —οι *sec*. 58 149 (*hiat* 186).

οι μεγιστανες της γης εργαζοντο μετα σου (—οτι οι εμποροι σου ησαν) *sah*.

οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες *pro* οι μεγ. της γης *boh* (*cf. arm confusè*).

οι μεγαλη (*sic*) της γης μεγιστάναι (*pro* οι μεγ. της γης) 104.

μεγιστεναις 7 81* 140, μεγηστανες 72, μεγιστανοι 35, 41 [*non* 42 53] 87-181, μεγηστάναι 151 (104 *supra*). Magistratus *Prim*. Glorious ones and Magnates *arm a*. 3.

(μεγιστάνες 62 63 103 111 112 114 128 129 130 136 139 141 142 146 147 149 150 152 [*contra* 179*] 153 154 155 156 159 160/1 164 167 169 170 174 176 177 178 182 184 187 188 189 190 191 192 194^A 200 202 203 207 208 210 214 216 219 222 233 241 242 244 245 246 250 251).

Post γης +οι ηρεσαντο εν σοι *arm a*. (*confusè armm ubique*).

και *pro* οτι *sec*. 56 119-123-144-148-158 *ps-Ambr*. *Cf*. $aeth^1/_2$ +qui seduxerunt *pro* οτι *sec*. (*sed om*. επλανηθησαν *postea aeth*). *Cf. arm* 2. quia proceres tui corruperunt terram et mercatores ejus *arab*.

τι *pro* τη 39[*non* 180]. —τη 58[*non fam*].

φαρμακια ℵCAP 7 12 19 24 36 45 48 [*non* 50] 56 62*txt* 63*txt & com*. 72 82* 87 103 104 112 114 119 121 122 136*txt* 140 147 151 152[*non* 179] 156 162/3 167 181 184 194^A 200 204 207 218 241.

φαρκεια 107*, φαρ́κεια 180, φαρμακεῖα 188 *al*. ?

φαραγγι *pro* φαρμ. 113 (*cf. copt* ⲛⲉⲫⲁϧⲣⲓ *et arm*). εν ταις φαρμακειαις σου *syr*S $sah^2/_4$ *arab boh* (*aeth*).

in (â *Beat*.) veneficiis tuis *gig Beat. et latt*, in maleficiis tuis *Prim*. cum veneficiis tuis *aeth*. By wizardry of thy (her *arm* 2) drug-giving *arm a*. 2. 3.

επλανιθησαν 200, επλανυθησαν 72, επλανηθαν 81*, exerraverunt *Prim*. [*rell*. erraverunt]. επλανησας 34-35-87-132-156-165-181-188 *syr*S $aeth^1/_2$.

εθνοι 72, εθνι 152. *fin*. +της γης *aeth*.

et seductae sunt gentes universae veneficiis tuis *arab*.

Hiant (14) 28 33 68 69 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 24. **καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς."**

24 *init*. —και *boh*^D *et Apr*. (inquid *pro* και). —και εν αυτη 46-88-101-137. —εν αυτη *Tyc* 2 (et sanguis proph. et sanctorum inventus est omnium a te). +τη *ante* αυτη *Hipp*. ? (*Gall*.). in illa *Beat*. [in ea *gig vg ps-Ambr*.].

επι σε *pro* εν αυτη *aeth*. εν σοι *arab arm a*. 3. *Prim*. (*Tyc* 2. *postea*). ευρ. *ponunt post* και *init*. *sah boh arab aeth*.

+το *ante* αιμα *sah boh*, παν (το) αιμα *arm* (*exc*. 2).

αιματα BE 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49*txt & com*. 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 65 67 70 72 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 ? 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109*gr* 110 113*comp*. 114 119 120 121 122 123 125 126 127

128 129 130 132 136 137 140 142 144 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158, 159 (αἷματα) 160/1 162/3 164/5*txtt.*, *& com.* (αιματων προφητικων) 166 167 169 171 172 174-176 177 179 180 181 182 184 187 188 189 190 192 194A 202 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. arab* (*παν αιμα arm a.* 3. 4).

[*Contra αιμα* ℵACP 1-208, 18, *f.* 21, 36, 38-178-203-240, 56, 80-138*txtt*, 111, 124, 146-155, 200, 220 *Hipp. syr latt copt aeth arm* 2].

+*των ante προφ. copt Hipp.* +*των ante αγιων* 19 *copt* [*non Hipp.*], +*παντων* 149 *aeth*1/2 (*om. postea*). *αγιων και προφητων* 251 *arm* 4.

ηυρεθη 12 189, *ἐ*^ρε^*υθη sic* 155. *εβρεθη sic certe* 187. *ευρεθησαν* 7 14 [*non* 92] 16-39-45-102-104-151-180 176-206 219 *arab*, (*et sah* ‘ they found ’ *post και pr.*).

—*και tert.* 146-155 *Tyc* 2. —*και παντων syr*S, *sed και παντων αυτων arab.*

—*των* 46-88-101-137, 50 59, 114-241 (*hiat* 193). *τῶν εσφαγμένω* 233 (*iterum* xxii. 19 *τῶν γεγραμμένω*). *εσφαγμενον* 24 154.

εσφραγισμενων 38 62-63 67 136 147 149 162 [*non* 163] 184 187 218.

γεγραμμενων arm a. 3, *γεγραμμενων και εσφραγισμενων arm* 2. *εσφραγμενων* 42 53 176*vid.* *εσφραγιμενων* 41.

occisorum *Tyc* 2. *Beat. Prim.*, *sed* : qui interfecti sunt *gig vg ps-Ambr.*, *et* whom they killed *copt.*

+*αγιων post εσφαγ.* 23-55. *ενι pro επι* C.

—*της ante γης* 155* [*non* 146]. in terra *aeth arm vg ps-Ambr.* [*contra* super terram *gig Prim. Apr. Tyc* 2. *Beat.*].

fin. +propter nomen Christi *aeth.* +vitae *arm a.* 2. 3.

APOC. XIX

Hiant (14), 22*(xix. 1/6), 28 33 68 69 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xix. 1. Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος, "Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν·

1/6 *Desunt in* 22. *Suppl. a manu schol.*

1 *init.* αι *pro* Και 159. Και εγενετο μετα ταυτα *boh pl.* Et postea audita est vox magna *aeth.* —Και μετα ταυτα *Tyc* 2.

Post ea *Tyc* 3, Post haec *Beat. Prim. Cass. Apr. rell., praeter ps-Ambr.* : Et audivi (—post haec).

—Και ℵCABP [*non* E *f.* 1] 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22com 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 [*non* 36, *f.* 38] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146 149 151 153 155 156 164 165 166 167 171 174 177 180 181 182 [*non* 187] 188 [*non* 190] 194A 200 207 210 211 214 215 218 219 222 246 *boh*duo *sah arab syr*Σ *latt* [*non syr*S *arm* (*omn.*) *aeth ps-Ambr.*].

ετα *pro* μετα 228 (*Rubr. om.*). —μετα 245*vid.* ('Και ταυτα ηκουσα ως φωνην').

—μετα ταυτα 146*com. ps-Ambr.* (*Tyc* 2 *supra ex ind.*).

ηκουσαν 72 (*sed vitiosè ut solet*). ακουετο *aeth.*

+ως *ante* φων. ℵCABP *et* Eδιορθωτ. [*non f.* 1] 2 4 6 [*non f.* 7] 8? 9 10 13 14 17 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 [*non* 36 *f.* 38] 40 41 42 43 44 [*non* 47] 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 73 74 75 77 78 79 80? 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113, *f.* 114 *f.* 119] 122 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 [*non* 140*vid.*] 142 146*com.* 150 [*non* 153-211] 154 155*com.* 156 157 159 160/1 164 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 181 182 187 188 190 191 192 194A 200 202 (203) 206 207 210 212 214 216 218 219 220 221 [*non* 222] 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. Elz. vg Cass. Apr. ps-Ambr. boh arab* [*contra rell. gr. et syr*SΣ *arm aeth sah gig Prim. Tyc. Beat.*].

[*cum t.r.* φωνην οχλου πολλου μεγαλην 10-37-49-77-91-96-110, 141, 154-160/1-187-192-202, 210 (*contra* 40), 223/4-242-250 *Compl.*]

φωνῆν 233, φωνη 72 (*et aeth supra*), φωνης 21-73-79 (*male Tisch.*)-100-103-112, 119-123, 135-139, 144-148-158, 170 178 179 191 220, *et* φωνης μεγαλης οχλου πολλου 56.

φωνην μεγαλην (μεγαλου 44-52-82 129) οχλου πολλου ℵCABEP 2 4 6 7 8 9 13 14 16 17 19 20 22com 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 101 102 106 107 108 109 111 113 122 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 146*txt* 149 [*non* 150] 151 153 155*txt* 156 159 164 165 166 167 169 176 177 178 180 (πουλλου) 182 200 203 207 214 216 218 (πολου) 219 222 233 240 245 (ὀχλοῦ) 246 *gig* (turbae multae) *Tyc* 2 *et* 3 (populi multi).

—μεγαλην 1 12 18 21 57 59 62-63 67 72 73 79 80 81 100 103 (πουλλου) 112 114 119 120 (πολου) 121 135 136 138 139 [*non* 141] 144 146*com.* 147 148 152 158 162/3 170 171 172 174 179 181 *et* 188[*non rel. fam*] 184 189 191 194^A 204 206 208 211 215 217 220 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. vg Prim. Apr. Cass. Beat. ps-Ambr.* (*infra*) *arm* 4 (*infra*).

ως οχλου πολλου φησιν ηκουσα φωνην (—μεγαλην) 155*com.*, *et*: ως οχλου πολλου φωνην (—μεγ.) 146*com.*

φωνην μεγαλην ως οχλου πολλου 36, φωνην μεγαλην οχλων πολλων *syr*S *Beat.* (vocem magnarum turbarum) *et*: vocem turbarum in gentium *Prim.* (*ambo* —ως *et* —μεγαλην). (tubarum *vg MSS. et arm* 2). Quasi vocem turbarum magnarum *vg Cass. Apr. ps-Ambr.* [*Vide mox infra ver.* 6].

φωνην μεγαλην οχλου (—πολλου) 104 [*non* 151] *arm a.* 3.

ως μεγαλην κραυγην οχλου πολλου *boh.*

ως φωνην μεγαλην οχλων πολλων *arab.*

μεγαλην φωνην ως οχλου ὡν πολυς *sah.*

φωνην οχλου εν ουρανω πολλου *arm* 4.

φωνην μεγαλην σαλπιγγων μεγαλων *arm* 2.

φωνη μεγαλη εκ (1/2, εν 1/2) ουρ. ως πολλοι οχλοι (*vel* πολλων ανθρωπων) *aeth.*

εκ του ουρανου 146*com. aeth.* λεγοντων εν τω ουρανω 109*gr* [*non arm*] 182.

clamantium voce magna in caelo *Prim.*

λεγοντα 113. και λεγουσιν *aeth*, οι λεγουσιν (*vel* λεγοντων) *syr*, οι ελεγον *arm* 2. ελεγον δε φησιν 146*com.*

λεγωντων 218, λεγοντων ℵCABEP 1 2 4 6 7 8 [*non* λεγουσαν] 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22^com 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49*comp.* 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 65 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 (*supra*) 110 111 112 114 119 120 121 122 123 125 126 127 128 [*non* 129] 130 132 135 136 137 138 139 140*comp.* [*non* 141] 142 144 146*txt* 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158*comp.* 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 (*supra*) 184 187 188 189 190 191 192 194^A 200 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.* (*syr copt*) *latt et vg Apr. Tyc* 2. *Beat.* [*exc. Tyc* 3, *et gig*: dicentis, *male Belsh.* dicentium] *et Prim.* clamantium + voce magna.

[*Contra* λεγοντος 57 129 141 *Er. Ald. Col. arm*? *arab Tyc* 3, *gig et aeth supra*].

+το *ante* αλληλουια 1 57 80-138 [*non* 141] 177 179 208 222 *Er. omn. Ald. Col.* +ⲡⲉ *copt.*

αλησλουια 106 *tantum*, αλησλουια *passim* 90 (*om. Matth.*) [*non* 51]. αλλησλουυια 50 (*et vv.* 3, 6, *non* 4) [*negl. Matth.*].

+και *post* αλλησλ. 41[*non fam*]. Laus *pro* Salus *am dem lipss.*

—και η δοξα ℵ* [*suppl.* ℵ^a].

η δοξα και σωτηρια (—ή) και η δυναμις 189 (—και η τιμη).

[η σωτηρια και η δοξα και η δυναμις (δυναμεις 240)]—και η τιμη ℵACEP 8 17 21 38 [*non f.* 46] 59 67 73 79 80 81 100 103 111 112 114 [*non f.* 119] 120 121 127 135 138 139 146*txt* (*silet com.*) 155 159 169 170 172 [*non* 176-206] 178 (189 *supra*) 191 [*non* 200] 203 204 215 216 217 220 240 241 *syr*S *sah vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. Apr.*

[η σωτηρια] και η δυναμις (δυναμεις 39 180 218, δυναμης 151) και η δοξα (—και η τιμη) B 2 4 6 7 9 10 13 14 16 18 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 37 39 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 174 177 180 181 182 187 188 190 192 194^A 202 207 210 211 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. arm* 3. *gig.*

—και η δυναμις *arm* 4. *Prim.* (*ut infra*). *Non* ℵ* (*errat Charles*).

[η σωτηρια] και η δυναμις και η δυναμις και δοξα (—και η τιμη) 87.

[η σωτηρια] και η δυναμις και δοξα (—και η τιμη) 35. [*Cum t.r.* 1-152-179-208*f.* 46, 119, 176-206 200 *boh arm* 2. *a. arab*].

Salus et potentia et gloria et honor *syr*Σ. Salus et virtus et gloria *gig.*

Salus et gloria et virtus *Apr. Beat. ps-Ambr.* Salus et claritas et virtus *Tyc* 2. (*Om. omn. post* αλληλ. *Tyc* 3).

Salus et claritas *Prim. tantum et arm* 4 (—τιμη, —δυναμις).

Gloria et virtus et caritas (—Salus) *aeth*[Walt.] (for glory and salvation and power *aeth*¹/₂, for glory and power and salvation *aeth*¹/₂ *vult Horner. Id est* caritas *pro* σωτηρια *ult. loco, om.* και η τιμη).

—κυριω τω θεω ημων 119-144-158 [*non* 123-148 *q. om.* κυριω *sol.*].

—κυριω 22[com] 36 46 47 88 101 109*gr et arm* 123 137 148 152 176 179 206 *syr latt pl. aeth arm arab.*

του θεου *pro* κυριω τω θεω ℵCABEP 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 89 90 91 92* 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 110 111 112 113 114 120 121 122 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 142 146*txt* (*libere com.*) 149 150 151 153 154 155 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 187 188 189 190 191 192 194^A 200 202 203 204 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl. sah gig* [*non* 1 57 62-63-72-136-147, 80-138, 141, 162/3-184, 208 251].

'those of our God' *boh.*

fin. υμων *pro* ημων 141. +est *vg ps-Ambr.* (*boh*).

1/2 *uno tenore* 137 211.

Hiant (14) 22* 28 33 68 69 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xix. 2. ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς."

2. αιτινες *pro* οτι *pr.* 26-41-42-53-107. οτι εκρινεν αληθῆ *pro* οτι αληθιναι 13-23-55 (*nil mg.*). *Cf. aeth init.*: Quia justum et aequum judicium ejus. (For in justice and truth are his judgements *arm* 2).

αληθειναι A 26-107, αληθῦναι 155, αλληθιναι 218, αλυθηναι 72, ~~αληθι~~ αληθιναι *sic* 92, αιληναι 104, αληθηναι E 67 95 103 [*non* 112] 106 151, 233 (ἀληθηναῖ). +εισι *sah, sed*: 'Because his judgements are true, and in a righteous judgement he judged..' *boh,* Quoniam judicia ejus vera sunt ac justa, et condemnavit.. *arab.*

+αι *ante* δικαιαι 155*. δικαιε 6 109 218. δικαῖαι 245 (*passim*). δικαιαὶ *sic pro* δικαιαι αἱ 70, δικαιοι 7-45.

+ειϲι *sah arm syr latt et Beat.* (judicia sunt ejus *vg*, judicia ejus sunt *Apr. ps-Ambr.*; *om. Tyc* 2).

και *pro* αἱ 63[*non fam*]. —αἱ 218[*non fam*] [*non* A, *errat Tisch. ed.* VIII].

+και πιϲται *post* δικαιαι 36.

αἱ κριϲιϲ 12 67 103 106 113. αἱ κριϲει 39, αἱ κρυϲειϲ 72, αἱ κριϲϲηϲ 104.

ϲου *pro* αυτου *pr. sah*$^1/_3$.

—οτι *sec.* 14 [*non* 92] *boh* (*ut supra*), *et*: qui (*pro* quia) *vg Apr.* [*non ps-Ambr. rell.*]. +και *post* οτι 58[*non fam*]. judicabit *Beat.* [*non Tyc* 2].

οτι ουτωϲ εκρινεϲ *sah*$^1/_3$ ($^2/_3$: οτι εκρινε *vel* κεκρικε), *sed*: quia sic judicavit *Prim.*

εκρηνε 72, εκρηνεν 152*, εκρινεν ℵCABEP 1(*Del.*) [*non* 208] 2 7* 8 12 19 20 24 39 43 45 50 57 67 74 75 81 104 106 108 109 112 114 120 125 127 130 140 142 153 [*non* 167] 179 180 200 204 218 241 246 *Er. omn. Ald. Col.*

—την 152* (εκρηνεν' πορνην). —πορνην την 172*.

την μεγαλην πορνην *sah*$^2/_3$ (—μεγαλην $^1/_3$) *boh aeth, sed* meretricem illam magnam *arab Tyc* 2., *ut arm* 2. *syr, et* πορνην ταυτην μεγαλην (—την *sec.*) 58.

De meretrice magna *vg gig Prim. Beat. ps-Ambr. Apr.*

πολιν *pro* πορνην 14 [*non* 92] 18 22^{com} 46 47 49 63 [*non* 62-136] 88 101 (πόλ ̓) 111 113 137 (πό) 157 [*contra fam pl. Compl.*] 167 191 220, 240 [*non* 38-178-203], *et* πορνιν 179**vid.* (*inprimo* πολιν?).

Post μεγ. +ητιϲ διεφθειρε την γην την μεγαλην 4.

ειτιϲ *pro* ἥτιϲ B 113 200. Quoniam *pro* ητιϲ *gig* [*Rell.*: quae; *Apr.* que, *Prim.* (*Zahn*) qui]. ὅτι αὐτη *pro* ητιϲ *arm* 2.

—ητιϲ εφθειρε την γην 59 67 [*non* E] 81* 114 120 121 189 204 241 *arm a.* 3?

—ητιϲ εφθειρε την γην εν τη πορνεια αυτηϲ *boh* (*omn.*).

εφθιρεν ℵ, εφθηρεν 12, εφθειρεν CP 72 127 152-179, ἔφθεινὲ *sic* 155.

διεφθειρεν BE 2 7* 8? 19 20 24 50 (*male Matth.*) 74 75 82* 92* 108 125 140 142 153 167 200, διεεφθηρεν 39, διεφθηρεν 104, δι̇ἔφθηρεν 218, δι̇ἄφθηρεν *vel* δι̇εῦφθηρεν 180,

διεφθηρε 84 151 210, διεφθειρε 4 6 9 10 13 14 16 17 18 [*non f.* 21] 23 25 26 27 29 30 31 32 34[*contra fam*] 37 38[*non fam*] 40 41 42 43 44 45 48 49 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 77 78 82 89 90 91 92** 93 94 96 97 98 102 106 107 109 110 [*non* 111 114] 113 119 122 123 126 128 129 130 144 148 149 150 154 156 157 158 160/1 164/5 166 169 171 172 174 176 177 182 187 188 190 192 194^A 202 206 207 211 212 214 216* 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 (δι̇ ἔφθειρε) 242 244 245 246 250 251 *Compl.* corruperat *Apr.* [*rell.*: corrupit].

εκρινεν *pro* εφθειρε A 9 [*non* 27-75]. *Cf. om. boh supra.*

—εν 58 *syr aeth arab Tyc* 2($^1/_2$) [*non Beat.*].

επι τη πορνεια 223 [*non* 224] *Prim.* (per forn. SUAM).

ἐν τῇ πόλε πορνείᾳ αὐτῆϲ *sic* 112. εν τη πορνια ℵA 2 12 72 104 106 113 140 200.

εν ταιϲ πορνειαιϲ *arm* 2.

+κυριοϲ *ante* εξεδικηϲε 95-127, 169-216, 172-217, +ὁ κυριοϲ 159 *et* 215.

—και εξεδικηϲε το αιμα των δουλων αὐτου εκ τηϲ χειροϲ αυτηϲ 132*[*non fam*].

εξεδικηϲεν ℵCABEP 2 7* 8 12 19 20 24 50 67 74 75 81 103 106 108 109 112 114 120 125 140 142 153 167 200 204 218 241 246. εξεδηκηϲεν 39-104-180. ἐξἐδἰκηϲε 194^A, εξεκδικηϲε 30, εξεδικιϲε 72, εξεδηκηϲε 16. vindicabit *Tyc* 2($^1/_2$) *Beat.*

τα αιματα *arab.* αυτων *pro* των 167 [*seq.* δουλων αυτου].

+παντων *ante* των δουλ. *aeth.* sanctorum *pro* των δουλ. *Apr. ps-Ambr.*

αυτης pro αυτου sec. ℵ* [*corr.* ℵ[a]]. σου αυτου 155*. σου *sah*$^2/_3$. αυτων 103-112 218*vid.* (*latt.* suorum).

τῶν δούλων (αὐτοῦ) σο τῆσ χειρο αὐτῆσ 159 *sic.* —αυτου *sec.* 58 (159*) *syr*Σ.

εκ χειρων *sah arab syr*S *latt* [*exc. gig Tyc* 2]. (at her hands *arm* 4. *a.* 3.) εκ χιρος ℵ, *et* —της *ante* χειρος CABP *minn. plur. Compl.* [*non* E 1 12 16 17* *f.* 21 22[com] 36 39 *f.* 46 49*com.* 57 59*txt & com. f.* 61 *f.* 62 67 69 80 81 91 92 102 *f.* 114 *f.* 119 120 121 126 132* 141 146*txt* 149 152 155 159 162/3 164/5*com.* 169 172 176 179 180 188 189 206 208 216 218 219 241 251].

fin. αυτου 67-120, 207[*non fam*]. —εκ της χειρος αυτης *arm* 2 ('sought from her vengeance of blood of his servants').

Hiant (14) 22* 28 33 68 69 99 124 143 145 193 201 226 232.

xix. 3. **Καὶ δεύτερον εἴρηκαν, "Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων."**

3. Τοτε *pro* Και *arab.* —Και 30-98 *syr*S [*non sah*].

β̄ον 122, δυο 29. ειρηκε 23, ειρεικεν 36, ειρηκεν B 2 4 6 7 9 10 13 16 18 19 20 22[com] 24 26 27 29 30 31? 37 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 61 64 65 74 75 77 82 88 89 90 91 93 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 122*comp.* 125 126 128 129 130 137 140 142 149 150 151 153*comp.* 154 157 160/1 164 166 167 171 (*dub.* εν *vel* αν) 174 176 177 180 182 186 187 190 192 194[A] 202 206 210 211*comp.* 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 251= ειρηκαν *comp.*] *Compl.*, *boh* (δευτερον *aliq.*, δευτερος *rell.*) *arab.*

ειρηκασιν 14 25 34 56 58-70-78-84-94, 92 95 119 121 123 127 132 144 146*txt* (*om. com. init. sed fin.* δοξολογηθεν) 148 155 156 158 159 169 172*comp.* 191 207 215 216 217 220.

ειπαν C [ειρηκαν ℵAP 1-208 *f.* 21 *al.*].

ειπον 38-178-203-240, ειρηκα (ν) 111*** *sed* ειρηκα 111*.

εκ δευτερου ειρηκασι(ν) 34-132-156-165-188. }
εκ δευτερου ειρηκαν 35-87-181. }

ἥκουσα ἥρεν *sic* 113 *pro* ειρηκαν. (*Obs. latt* dixerunt.)

δευτ. υμνησαν και ειρηκαν *arm* 2., δευτ. ηνησαν και ειρηκαν *arm a.*

Dixerunt iterum *sah.* Dicunt iterum *aeth.* Iterum dixerunt *latt.*

+το *ante* αλληλ. 23 [*non* 55]. +ⲭⲉ *copt.*

αλλιλουια 12, αληλουια 90 [*non* 51] 108, αλληλουυια 50.

—ὁ 25-58-70-78-84-94 (*arm*). ο καλ . πνὸσ *sic* 155**txt* (*recte in com.* ὁ καπνος).

—αυτης 1 12 22[com] 46 47 57 67 [*non* E] 81 88 101 111 114 119 120 121 [*non* 59] 123 137 [*non* 141] 144 148 152 158 179 189 204 208 241, *et aeth*: (et ascendit fumus). De illa *Prim.* eorum *Tyc* 2.

ανεβαινεν 35 38 87 111 132, 178-203-240, 181[*non* 34-156-165-188] 218 *arm syr*Σ. ἀνέβαίνει 210 *sed vult* ανεβαινεν *vid.* [*non* 40]. αναβησει *boh*, ascendet *Tyc* ($2^1/_2$) *Apr.*

ανεβη 21 50 73-79-80-100-103-112-135-138-139-170, 177, 191-220 *syr*S.

εις τον αιωνα του αιωνος 146-155*com.* (*bis*), εις τον αιωνα των αιωνων 146*txt*, εἰς τὸν αἰῶνώνων *sic* 155*txt.* εις αιωνα αιωνων *arab syr*S, εις αιωνα αιωνος *sah* (*aeth*). εἰς αιωνα του αιωνος *boh*$^8/_{12}$ (των αιωνων $^4/_{12}$). εις τον αιωνα του αιωνος 146*com.*

—των αιωνων 63[*non fam*; *nec variant rell. gr.*].

fin. +αμην 12 149 86.

Hiant (14) 22* 28 33 68 69 93 (xix. 4–xxii. 21) 99 124 143 145 193 201 226 232.

xix. 4. Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, "Ἀμήν· Ἀλληλούϊα."

4. επαισον 59, επεσεν 72, επεσ$\overset{\alpha}{\text{ο}}$ν 164, επεσ$\overset{\text{ον}}{\text{αν}}$ 229 [*non* 227/8 230].
επεσον B** 2 4 6 9** 13 17 19 20 22^{com} 23 25 26 29 30 31 32 34 35 37 38 40 46 47 48 50 51 55 56 58 61 62 64 65 70 74 75 78 80 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 98 101 106 107 109 111 113 119 121 123 125 126 127 128 129 130 132 136 137 138 139 142 144 147 148 149 156 158 159 162/3 165 169 171 172 174 176 177 178 181 182*vid.* 184 186 187 188 189 190 191 194^{A} 203 206 207 215 216 217 218? 219 220 221 240 244 [*non* 245] 246 250 251 *Compl. Ald.* [*non Er.*] *Elz.*
Adoraverunt *pro* επεσαν *aeth init.* (*om. infra*). +επι τα προσωπα αυτων *post* επεσαν *arm* 2. *ps-Ambr.*
και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβ. επεσαν *sah*, *vel* prostraverunt se *ut Prim.*
και οι πρεσβ. επεσαν οι εικ. τεσσ. 7-16-39-45-102-104-151-180, 153 [*non f.* 26] 211 233.
και οι πρεσβ. επεσαν σύντρομοι οι εικοσιτεσσαρες 222,
et post επεσαν +σύν τεροι (*eras.*) οι κδ 153, +σύντεροι οἱ κΔ′ 211, +σύντρομοι οἱ κΔ′ 233. —οι *sec.* 63 159. οι πρεσβ. κ̅δ̅ (—οι *sec.*) 77.
οι κ̅δ̅ πρεσβ. (—οι *semel*, —και) B 1? 21 44 52 61 73-79 90 91 92 103-112-135-139 142 166 170 200 204.
οι πρεσβ. οι κ̅δ̅ E 7 10 13 17 19 23 26 30 37 45 46 49 50 55 57 67 81 88 93 95 97 98 101 107 108 110 114 120 122 125 126 128 129 137 149 150 152 153 154 157 160/1 164 178 179 186 190 192 202 203 208 211 212 221 223 227/8 230 240 241 242 244 246 *Er.* 1. 2. 3. 4 [*non* 5] *Col. Ald. boh* (οἱ εἰ κ̅δ̅ 75, οἱ $\overset{\text{ει}}{\text{κΔ}}$ 214).
οι πρεσβ. οι εικοσι τεσσαρες (—και) ℵCP 2 4 6 8 9 14 16 18 20 22^{com} 24 27 29 31 32 34 35 40 41 42 43 47 48 53 62-63 64 65 72 74 87 89 96 106 109 111 119 121 123 127 130 132 136 140 144 146 147 148 158 159 162/3 165 167 169 171 172 174 181 182 184 188 194^{A} 207 215 216 217 219 224 229 245 250 *Compl.* (οι εικοσι τεσσαρις 12 38 151, οι οικοσι τεσσαρεις 39-180, οι εικοσι τεσσαρεις 56 102, οι εικοσι τεσσαροι 189, οι οι πρεσβ. οι εικοσιτεσσαρες 229, οι πεσβυτεροι *sic* οι εικοσι ταισαροι 155, οι εικοσι τεσαροις 218, ηκοσιτεσσαρις 104).
οι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι (—οι *semel*, —και) A 14 25 36 51 58 59 70 78 80 82 84 94 100 138 176 191 206 220 *Beat. Prim. gig* (XXIIII^{or} seniores), *Apr.* (xx^{ti} IIII^{or} sen.) *arab syr*S (οι εικοσι και τεσσ. πρεσβ.). (οι ικοσιτεσαρεις πρ. 113, οι εικοσι τεσσαρεις πρ. 251).
οι κ̅δ̅ (—πρεσβυτεροι) 187.
—και τα τεσσαρα ζωα 218[*non fam*]. και τα τεσα ζωα *sic* 155.
—τα 32*-98 194^{A} (*hiat* 33). τεσσερα ℵCA 156[*non fam*] *W-H.*
Δ′ *vel* δ′ BE 10 17 50 67 73 75 79 88-101 [*non* 46 137] 95 103 120 122 135 139 149 157 161 164 166 170 179 186 200 203 (δ¯) 204 210 240 *boh*, *gig Apr.* (IIII^{or}). κ̅δ̅ 112[*contra fam*].
—ζωα ℵ* boh^{C}*. (μετα των τεσσαρων ζωων *copt.*) ζωϊα 95.
—και προσεκ. τω θεω τω καθ. επι του θρονου *ps-Ambr.*
—και *ante* προσεκ. *sah* boh^{B}. (—και προσεκ. *hoc loco aeth.* *Vide supra*).
προσεκυνουν *arm.* προσεκυνησσαν 39-180, προσεκινησαν 191 194^{A}.

—τω θεω 122 [*non* 97-214] *boh*[F*] *Apr.*

τω θεω +ημων *sah*$^1/_2$. Deum sedentem *latt.*

—τω *ante* καθ. 164-166. τω καθυμενω 72, τω καθημενου 39-180.

επι των θρονων P. επι θρονω (—τω) 125. επι θρονου (—του) 119 [*non* 123]-144 148-158. super thronum *vg Prim.* (*MSS. pl.*).

sed: εν τω θρονωι 146-155*txtt* (*sil. com.*) *Apr. Beat. Prim. MS. v.* (in throno), *gig* (in sede).

επι τω θρονω ℵCAB [*non* E] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 20 [*non f.* 21] 23 24 26 27 29 30 31 32 34 35 40 41 42 43 44 45 48 50 51 52 53 55* 56 64 65 74 75 82 87 89 90 92 93 95 98 106 107 108 109 [*non* 122] 127 128 129 130 132 140 142 149 151 153 156 159 164/5 166 167 169 171 172 174 177 178 181 182 186 188 194[A] 200 203 207 210 211 215 216 217 222 (*illeg.* 240) 245 246.

+της δοξης *arm a.* 2. 3. +αγιου αυτου *aeth* (*post* θρονου). +του ουρανου 14 ? [*non* 92].

4/5 —λεγοντες . . . θρονου *boh*[F].

4. λεγονταις 39-180*comp.* και λεγουσιν *syr aeth.* λεγοντος 214.

+ⲭⲉ *ante* αμην *copt.* ‘αμην αλληλουια’ *uno ten.* 181 *al.* ?

αμην *bis* (*compendiis*) 159. —αμην 7 44 45 52 82 104-151 *arm β.*

—αμην αλληλουια *arm* 4. ^β^αλληλουια ^α^αμην *sic* 17.

αλλιλουια 104 *tantum.* αληλουια 90[*non* 51]. —αλληλουια *Prim.*

4/5 —αμην αλληλουια και φωνη εκ του θρονου εξηλθε λεγουσα 113.

Hiant C (xix. 5–xxii. 21), (14) 22* 28 33 68 69 93 99 124 143 145 193 201 226 232.

xix. 5. **Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα, “Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.”**

5. *Om. vers. arm* 2. αι *pro* Και 159. Et prodiit vox *aeth arab.* Et vox magna exiit de throno *ps-Ambr.* Et vox de caelo exivit dicens *Prim.* *Om. claus. arm* 4.

και φωνη εξηλθεν εκ του θρονου λεγουσα ℵ[a] *syr*Σ. } *boh.*
και φωνη εξηλθεν απο του θρονου λεγουσα 111 178-203-240 }

και φωναι εξηλθον εκ του θρονου λεγουσαι ℵ* *sah.*

+ἡ *ante* φωνη 26. φωνῇ 114 154 189 210 233 241.

απο *pro* εκ CAB 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 23 24 25 26 27 29 30 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 46 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 88 89 90 92 94 95 97 98 101 102 104 107 108 111 (*supra*) 122 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* (*om. cl. com.*) 149 151 153 155 156 164 165 166 167 169 172 [*non* 171-174] 176 177 178 (*supra*) 180 181 186 188 194[A] 200 203 (*supra*) 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 233 240 (*supra*) 245 246. De sede *gig* (de throno *rell.*).

ουρανου *pro* θρονου B 14-92, 103-112 [*non rel. f.* 21] *Prim.* (*ut supra*).

εκ του ουρανου απο εν τω θρονω *aeth*$^1/_2$. +αυτου *post* θρ. *aeth.* —εξηλθε *syr*S.

λεγουσα εξηλθεν 46-88-101-137**, *sed* 137* εξηλθεν (—λεγουσα).

εξηλθεν CABEP 1 2 7* 8 12 16 19 20 24 34 36 39 43 45 47 50 59 62-63 67 72 74 75 81 104 106 108 109 112 114 120 121 127 130 136 137 140 147 152 153 154 156 159 162/3 165 179 180 184 189 200 204 208 218 241 *Er. omn. Ald.*

—λεγουσα 1 12 47 59 67 81* 114 120 121 137* [*non* 141] 152 159 179 189 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non* 57 *Col.*]. *Trsp.* λεγ. *in loc. post* ημων 62-63-136-147-162/3-184.

λεγουσαι ℵ* *sah* (*ut supra*). + ⲭ̇ⲉ *copt.* αινειτε αινειτε *arm* 4.

αινειται ℵ 12 39-104 114 159*comp.* 180 200 210 [*non* 40] 233.

αινεῖ^{τε} 81*. αινιτε C 72. αινιτε τον θεον (—ημων) λεγουσα *sic* 72.

τω θεω ℵCABEP 9 12 14 [*non* 21] 27 36 41 42 43 53 67 73-79 82 92 103 108 112 120 135 139 152* 169 [*non* 170] 172 179* 194^{A} 200 216 217 *latt pl.*: laudem dicite Deo nostro [*sed non Prim.* = laudate Deum vestrum]. *Lib. Cass.* ‘Dominum.’

—ημων 44 51 72 (*supra*) 90 104 113 151 233*txt* [*hab. mg.*] 246 *sah arm* 4. ἡ̓ *pro* ημων 155.

υμων *Prim.* + αινειτε *ante* παντες 95-127-215, 159, 169-216, 172-217.

—παντες 12 (*Vide syr*S *infra*). πανταις 39-180. παντες υμεις *aeth.*

ή̔δουλοι 39 *et* ἱδουλοι (—οι) 180.

Sancti *pro* οι δουλοι *ps-Ambr.* [*non Apr. hoc loco, sed v. supra ver.* 2].

—και *sec.* ℵCP *sah et boh*^{B} [*non minn. gr, non lat syr arab aeth arm, nec rell. boh hab.* ⲛⲉⲙ].

φωβουμενοι 140, φοβουμεν 12 *errore*? *sed* —αυτον *seq.*

το ονομα αυτου *pro* αυτον *syr*S. Deum *pro* αυτον *Prim.* (Dominum *Zahn txt*) *ps-Ambr. Beat.* [*non Apr. vg gig*].

παντες *pro* και *tert. syr*S.

—και *tert.* ℵCABEP *minn. pl. et* 152 [*sed non* 1-179-208, 12 14 49 57 *f.* 62 69 80-138 87 100 251 *arm* 4] *Compl. copt arab syr arm a. aeth latt.*

—οι *ante* μικροι 32 109 113 155*txt* [*non* 146, *nec* 155*com.*]. μηκροι 151. + τε 113.

—οι *ult.* 7 19 45 51-90 113 155*com.* 178-203-240 246. και οι *bis ante* μεγαλοι 39.

οι μεγαλη 103 [*non* 112]. μετα των μεγαλων *copt syr*S (*et* xi. 18).

Magni et pusilli *Prim. MSS. pl.* [*non v nec Sab. txt*].

+ υμων *post* μεγαλοι *aeth*$^1/_2$.

Hiant C (14) 22* 28 33 68 69 93 99 124, 125(xix. 6–xxii. 21), 143 145 193 201 226 232.

xix. 6. **Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λέγοντας, “Ἀλληλούϊα· ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.**

6. αι *pro* Και 159. Και τοτε *aeth.* *Om.* και ηκουσα.. λεγοντας *arm* 2.

ηκουσαν 72 88[*non* 46-101] 156[*non fam*]. + μεγαλην *ante* φωνην *boh, post* μεγ. *aeth.*

—ως *pr.* 1* 6 8? 12 22^{com} 31 35 [*non* 34] 57 59 62-63 67 72 80 81 87 106 113 114 116 119 120 123 132 136 138 [*non* 141] 144 147 148 152 [*non* 156] 158 [*non* 159] 162/3 164 [*non* 165/6] 167 171 174 179 181 [*non* 188] 182 184 189 204 208 215 [*non* 127] 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. gig arm a. Prim. Tyc* 2($^1/_2$) [*contra rell. latt*]. ὡ *pro* ως *pr.* 112.

φωνην ως 36 *sah aeth arm* 4. *syr*S, *id est*:

φωνην ως πολλου οχλου *sah*,

φωνην ως πολλων ανθρωπων *aeth*$^1/_2$, φωνην μεγαλην εν τω ουνω ως πολλων ανων *aeth*$^1/_2$,

φωνην ως οχλου πολλου 36 *arm* 4,

φωνην ως οχλων πολλων *syr*S.

—ως φωνην οχλου πολλου και 98 121[*non* 59] *syr*Σ. φωνης *pr.* 167, φωνης *ter* 56 119-123-144-148-158 (*cf. latt. genet.*). —φωνην *pr. boh*ᴴ. —και *sec. arm a.*

πολλων *pro* πολλου 97 (*cf. syr*S *supra*). οχλου πολλων *etiam* 44 [*non* 52] *sed* —και ως φωνην υδατων πολλων 44. Tubarum (*non* turbarum) magnarum *Prim. txt et com. diserte.* Tub(a)e magnae *Beat. Apr. ps-Ambr.* [*non Tyc* 2 = populi multi *et vg* turbae magnae, *gig* turbae multae].

—ως *sec.* A 25-58-70-78-84-94 121 (*supra lin.* 137) 155[*non* 146] *Tyc* 2(1/2).

voces (*sec.*) *Apr. Ambr.*(*in psa.*).

της ηχης *pro* φωνην *sec.* [*non tert.*] *sah arab* [*non boh*] *et* sonum *Prim.* (*sed cl.* aquarum *in tertio loco*).

μεγαλων υδατων *pro* υδ. πολλων *boh*7/12, υδατος πολλου *aeth.*

—και *tert.* 106 *arm* 4. φωνὴ *tert.* 57 [*non Er. Col.*]. voces (*tert.*) *Beat. Apr.*

και ως φωνην βροντων ισχυρων· και ως φωνην (ηχην *Prim.*) υδατων πολλων 189 *Prim.*

ως την φωνην *tert. sah boh.* βρότων 104 167 233, βρωντων 218.

+πολλων *ante* ισχυρων 59, +πολλων και 23-55. βροντων μεγαλων *sah arab*, μεγ. βροντων *boh pl.* (*cf. Apr. vg ps-Ambr.* magnorum, *Beat.* multorum *sed* validorum *Nicet.*).

βροντης μεγαλης *aeth*, *at*: υδατων σφοδρων *pro* βροντων ισχυρων 121.

και ως φωνην βροντων· ισχυρὰν λεγοντες 178-203-240.

—λεγοντας *arm* 4. λεγοντας παλιν *arm* 3. λέγοντ *sic* 92, λέγον̄ 186. λέγω̃ 129*vid.*, dicens *Tyc* 2(1/2).

λεγοντως 136-147-184 [λεγοντας 162/163 *et* 62 *â diorth.* 63 72 221]. λεγοντος 39 121 [*non* 59] 180.

λεγωντες 218, λεγοντες B 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 (*comp. Om. Knit.*) 32 34 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 89 90 91 94 97 98 102 104 107 108 109*gr* 122 126 128 130 140 142 149 151 153 156 165 167*comp.* 177 188 194ᴬ 207 210 (211 *illeg.*) 214*comp.* 219 222 245 246 *Tyc*(1/2) *copt*?

λεγοντα̃ς (ων) *sic* 81*, λεγοντων AP 6 16 18 21 23 31 35 36 37 38 56 62* [λεγοντας *â diorth.*] 73 79 80 87 95 100 103 106 111 112 113*comp.* [*non f.* 114] 127 132? 135 138 139 146 155 159 164 [*non* 165 166] 169 170 171 172 176 178 179*ex em.* 181 182*comp.* 191 200 203 206 215 216 217 220 [*non* 221] 240 251 *Compl. Elz. latt* (dicentium).

λεγουσων ℵ *et syr*S *prob.*, λεγουσης 119-123-144-148-158, και λεγουσι *aeth*1/2, ἐν ὅσω λεγουσι *aeth*1/2, αἳ λεγουσι *syr*Σ (*vel* λεγοντων, λεγουσων).

+το *ante* αλληλουια 189.

+ ϫⲉ *sah boh* [*sed* — ϫⲉ (οτι) *postea boh, non sah*; *habet* ϫⲉ *bis sah*].

αληλουια 90 [*non* 51] 251 *sah*1/2. αλλιλουια 12, αλληλουυια 50 (*om. Matthaei, sed ita vv.* 1, 3, 6, *non* 4). και *pro* οτι *arm* 4. ευασιλευσε 156*vid.*, 207 *certè.*

εβασιλευσεν ℵABEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 45 46 50 57 59 67 75 81 88 92 101 104 106 108 109 114 119 120 121 123 137 140 142 144 146 148 152 153*comp.* 154 158 167 178 179 180 200 203 204 208 210 (211 *illeg.*) 218 233 240 241 246 *Er. omn. Ald. Col.* εβασι 103 (*per incur. inter duas pag.*).

βασιλευει *arm* 2. *Postea* +εν (*vel* παρ') ημιν *arm* 4, +εις αιωνα αιωνος *sah* [*non boh*].

ο θεος, ο θεος ημων (*pro* κυριος ο θεος) 81 [*nec corr.* 81** *nec* ***] 121 [*non* 59] 204.

—κυριος E 1 8 12 36 46 57 59 67 88 101 114 119 120 123 137 [*non* 141] 142** 144 148 152 158 167 179 189 (*infra*) 208 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. aeth.*

ο κυριος ο θεος *sah boh.* —ο θεος *syr*S* *boh*ᶠ* *Prim.*

ο θεος ο κυριος ℵ* [*cum t.r.* ℵ[a]] 178-203 [*non* 240]. +ημων *post* κυριος ℵ* 178 *Prim.* (*et sah*: *inter* κυριος *et* (ο) θεος).

+ημων *post* θεος ℵ[a]BEP *minn. fere omn. et f.* 119 *et* 152-179 *et* 49 50 (*male om. Matth.*) [*non* 1-208, 95 113 127 164 215 251] *arab arm* a. *syr*Σ *sah*$^1/_3$ *Compl. vg gig ps-Ambr. Beat. Tyc* 2. *Apr.* [*non boh aeth arm* 2. 4. *Cypr.*].

ο παντοκρατωρ θεος ημων (*pro* κυριος ο θεος ο παντοκρ.) 189.

—ὁ *ult.* 139. —ο παντοκρατωρ *gig* [*non al., et habet Cypr.*].

ὁ παντοκρατορ 36 144-158 [*non* 113 *hoc loco*]. ὁ παντοκράτῳρ *sic* 119.

Nota bene supra: φωνας *pr. loco apud* ?

φωνας *sec. loco apud Apring.*

φωνας *tert. loco apud Apring et Beat.*

6/7 *uno tenore* 137 167 194[A] 217.

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν."

7 *init.* +και 146-155*txtt* (*sil. com.*) *arm* 4.

χαιρομεν 36 43 44 [*non* 52] 59 73-79 (*om. Tisch.*) [*non* 21-100-103-112-138] 122 139 146*txt* (*sil. com.*) 149 [*non* 186] 152* 159 170* [*non* 220/1] 177 200 203 [*non* 178-240] 210 [*non* 40] *syr*S *arm* (*omn.*) [*contra rell. omn.*].

αγαλλιομεθα 140 149 [*non* 186] *syr*S *arm.*

αγαλιωμεθα 164*txt* [*non* 166, *et sil. com.*], αγαλλιασωμεθα 40**ex em.*(*male Birch*) [*non* 210].

αγαλιωμεν 152, αγαλλιωμεν ℵAEP 1 12 18 21 35 [*non* 34] 36 46 [*non* 56-108] 59 67 73 79 80 81 87 88 95 100 101 103 [*non* 109] 111 112 [*non* 113] 114 119 120 121 123 127 129 130 132 135 137 138 139 [*non* 141] 144 146 (*sil. com.*) 148 155 [*non* 156] 158 159 169 170 172 178 179 181 [*non* 188] 189 200 (ἀγαλλ.) 203 204 208 215 216 217 [*non* 191 220] 233 240 241 251.

—και *sec. syr*S.

δοσωμεν 36 189, δωσωμεν P 12 21 59 67 73 79 103 112 114 120 121 135 139 152 155 170 179 200 241, δωσομεν ℵ[a]A 100, 119-123-144-148-158, 146*txt* (*sil. com.*) 159. διδομεν *arm* a. 2. 3.

—την 35 [*non* 34] 80** 87 97* 106 132 138 [*non* 156-181-188].

αυτων *pro* αυτω ℵ* [*non* ℵ[a]] 50* ? 102.

αυτου 1 4 12 20 32 34 48 59 62-63 64 72 81 113 119 [*non* 123-148] 136 144 147 152 156 158 162/3 165 179**vid.* 184 188 189 204 207 208.

δοξαζωμεν την δοξαν 113 (*cf. arm* a. 2. 3). δοξασωμεν την δοξαν 81-204.

[Gaudeamus et exultemus et] glorificemus *Tyc* 2. *Beat.* (+nomen ejus *ambo ut arm* 2). Glorificemus eum *sah boh arab* [*non aeth syr*], *sed* Demus ei gloriae claritatem *Cypr.*, Demus ei claritatem *Prim.*, honorem *gig*, gloriam *vg et ps-Ambr.*

—και δωμεν την δοξαν αυτω *Apr.*

+δευτερον *post* οτι *arm* 2 (*seq.* ηλθεν επι τον γαμον αυτου το αρνιον). —ηλθεν *arm* 4. ηλθε 41. Venerunt *pro* ηλθεν *latt omn.*, *et* nuptiae *pro* ὁ γαμος (*more lat*).

+ἡ δοξα και *ante* ὁ γαμος 200. αρνειον *txt* 164. αρνιον *om. sed in mg.* 189. +αυτου *aeth.* αι *pro* και *tert.* 159 223.

ἡ γυνὴ 114 154 219 233 241. uxor *latt omn. praeter Tyc* 2 : mulier ; *et gig Cass. Apr.* : sponsa, *ut* : ἡ νυμφη *pro* ἡ γυνη ℵ[c] *sah boh* (ϣελετ). *Confl. arm a.* 3. 4 : 'mulier, sponsa ejus.'

+αρα ουν *post* γυνη *aeth.*

—αυτου 1 7 12 16 39 45 46 57 88 101 104 137 [*non* 141] 151 152 179 180 [*contra lat. juxta*] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. arm* 2. *Apr.*

(*Simplicissime et cum dignitate inter Verss. omn. Apringius* : 'Et Sponsa preparavit se').

ετοιμασεν 12, 204 (ἐτ.), ητιμασεν 72, ητοιμασαιν 103, ητοιμασαν *boh sah*$^{1}/_{3}$ *arm* 3.

αυτην 10 51 62-63 72 80 90 136 138 147, 160 (ἀυτην with ε above) 162/3 ? 178 184 203 240 245 246 *syr*Σ, ἑαυτὴν 215 218 (221), ἐαὐτην 233. —εαυτην *arm* 2. *aeth.*

fin. +ενεκεν αυτου *boh arm* 2. (*boh* : 'they prepared her for him,' *arm* 2 : 'hath made ready for him' (—εαυτην). Parata est *tantum aeth.*

paravit se *gig Tyc* 2, praeparavit se *latt pl.*, *sed* se preparavit *Cypr.*

Arab ita : Quia nuptiae Agni jam advenerunt cum ejus sponsa ipsi praeparata.

7/8 *jungunt* 120 137 153 203 218 222, 242 *ex industria.*

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 8. **Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον κάθαρον καὶ λαμπρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν ἁγίων.**

8. —Και εδοθη αυτη *arm* 2. εδωθη ΒΕ* ? 7 12 59 67 113 151 200 204 233. εδοσαν *copt.* αυτην 12. να *pro* ινα 187. περιβαλλειν (—ινα) *arm a, ut sah* κατατασσομενη (—ινα).

ut operiatur *Tyc* 2, ut cooperiatur *Beat.*, ut cooperiat se *Apr. vg*, ut operiret se *gig*, ut operiat se *ps-Ambr.*, ut vestiretur *Prim. arm* 2, ut indueretur *boh arab.*

περιβαληтε Α, περιβαλειτε 113, περιβαλλειται 12 108, βαληται 233*txt* (*add* περι *mg**).

περιβαλληται 8 14 [*non* 92] 23 24 37, 49 (περιβάληται with λ above) 56 57 [*non Col.*] 58 59 61[*non fam*] 62-63 72 ? 75 80 87 89 98 100 112*vid.* [*contra fam.*] 136 138 140 147 156 162/3 167*vid.* 189 215 [*non* 127] 222 251.

περιβαλεῖται Ε. περιβεβληται 6 20 31 32 109 146-155*txtt* (περιβεβλημενη 146*com.*, . . . ην 155*com.*).

ut amiciatur purpura splendoris puri *aeth.*

βυσσινω *sah boh syr* ? *arab arm* 4. *et latt* [*exc. Apr. Prim. gig*].

βυσινον *bis* 218, βΐσσινον *bis* 233, βυσινον *pr.* 103-112* 152, βυσον *pr.* 113, βυσσον *pr.* 104 245. φυσσινον (β above) *sic* 81*.

Post βυσσ. *pr.* +τα δικαιωματα των αγιων εστι · και λεγει μοι · 144(*ras.*).

—καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον 146-155*txtt* 167*txt* (*sed* 146-155*com.* : περιβεβλημενη φησιν το εξαρετων ιματιον βυσσινον. βυσσον δε δια το λαμπρον αυτης και ισχνον · λαμπρον μεν. . . [—καθαρον]).

καθαρον λαμπρον (—και) Ε 12 17 18 21 46 67 73 79 81 88 100 101 103 112 114 120 121 135 139 152 169 170 172 179 189 191 204 216 217 220 241.

και καθαρον λαμπρον 137, και λαμπρον καθαρον 200.

και λαμπρον και καθαρον 188[*non fam*]. καθαρον (—και λαμπρον) 127 *inprimis.*

λαμπρον καθαρον (—και) ℵAP 7-39-45 91 95 102 111 127**ex em.* 151 159 178 180 203 215 240 *arm* 2. (*aeth boh*) *Prim.* (candidum mundum), *gig* (splendidum mundum; *male Belsh.* 'splendens mundum'), *fu dem am lux Apr.* (splendens candidum).

λαμπρον και καθαρον B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 43 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 65 70 [*non* 72] 74 75 77 78 [*non* 80] 82 84 87 89 90 92 94 96 97 104 106 107 108 109 110 113 122 126 128 129 130 132 [*non* 136 138] 140 142 [*non* 147] 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 171 174 177 181 182 [*non* 184] 186 187 190 192 194^{A} 202 206 207 210 211 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* (*vg*) *tol syr*Σ. λαμπρον $^{\kappa\alpha\iota}$καθαρον *sic* 176*.

[καθαρον και λαμπρον 1-208, 36 57 59 *f.* 62 80-138 *f.* 119 251 *al. pc. et syr*S].

bissino splendente candido *ps-Ambr.*, byssino splendenti candido *Beat.*, byssino (bysso $^{1}/_{2}$) splendido mundo *Tyc* 2, byssinum splendens candidum *boh am lux Apr.*, byssino splendenti et candido *vg.*, byssinum splendidum mundum *gig*, byssinum candidum mundum *Prim.*

linen, white, good, clean *sah*; linen, white, bright, pure *arm* 4; linen, white, pure and bright *arm a.* Serico mundo et pellucido *arab.*

ὃ ἐστι *pro* το γαρ *arm a.* το γαρ βυσσινον *bis scrpt.* 12. και γαρ 48 *arm* 2.

+λευκον *post* βυσσινον *sec. arm* 2. +mundum *Prim.* Byssum vero mundum *Auct. prom.* βυσινον *sec.* 72 113.

το δικαιωμα *arm a.* 2. 3. *aeth arab.* (*Al. omn. et Gr. omn.* τα δικαιωματα *plural. et sah* (ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ). *Cf. constr.* xvi. 4 ... εγενοντο αιμα A *etc. et Verss.* *Cf. etiam Ecclus.* vi. 29: καὶ ἔσονταί σοι αἱ πέδαι εἰς σκέπην ἰσχύος, καὶ οἱ κλοιοὶ αὐτῆς εἰς στολὴν δόξης).

Justa facta *Tyc* 2 (*rectè*), justitiae *aeth syr boh* (ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ) *Prim. Auct. pr.*, justificationes *vg gig Beat. ps-Ambr. Apr.*

τα *bis scrpt.* 155. δικαιοματα 72 113, δικαιῶματα 218. (the straight ways *syr*S).

[εστι των αγιων 1 57 59 62-63 72 80 116 121 136 138 141 147 162/3? 166 184 189 208], εστιν των αγιων 57 *Er. omn. Ald. Col.*

των αγιων εισι 23 40* 55* 210 boh^{B} *arm* 4. *Tyc* 2. *Prim. Auct. pr.* εισι των αγιων boh^{NTZ} *vg gig Beat. Apr. ps-Ambr.*

των αγιων εστιν ℵABEP 2 7* 8 9 12 16 19 20 24 27 34 35 39 43 45 50 56 65 67 74 75 81 89 104 106 108 109 113 114 120 122 132 140 151 152 153 156 165 167 169 171 172 174 179 180 181 182 194^{A} 200 204 216 217 218 241.

των αγιων εστι 4 6 10 13 14 17 18 21 22 25 26 29 30 31 32 36 37 38 40*ex em.* 41 42 44 46 47 48 49 51 52 53 55** 58 61 64 70 73 77 78 79 82 84 87 88 90 91 92 94 95 96 97 98 100 101 102 103 107 110 111 112 119 123 126 127 128 129 130 135 137 139 142 144 146*txt* (*sil. com.*) 148 149 150 154 155 157 158 159 160/1 164 170 176 177 178 186 187 188 190 191 192 202 203 206 207 (211) 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr*Σ *arm* 2.

Quia est purpura justitiae sanctorum *aeth.* —εστι $boh^{6}/_{12}$.

'which is the byssus, righteousness of the saints' *arm a.* 3.

'is the righteousnesses (ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ) of those who are holy' *sah.*

'are the righteousnesses of the saints' boh^{C}.

Sericum autem est justitia sanctorum *arab.*

8/9 *uno tenore* 155 [*non* 146].

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 9. **Καὶ λέγει μοι, "Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι." Καὶ λέγει μοι, "Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοί εἰσι τοῦ Θεοῦ."**

9. Τοτε *pro* Και *arab.* +εἷς των πρεσβυτερων *post* Και *pr. arm a.* 3. —λεγει μοι *arm* 2. —μοι *sah*1/3. ειπεν *sah boh arab syr*Σ *vg ps-Ambr. Apr.* [*sed* ait *gig Prim.,* dicit *Beat.* (*hiat Tyc.*)].

ειπον (they said) *syr*S. λεγι A, λεγε ℵ* 179* [ℵ* *vel* ℵa *add.* ι = λεγει].

+ΧΘ *ante* γραψον *copt.* +angelus *ps-Ambr.* (*cf. Cass.*).

παλιν *pro* γραψον *syr*S *ex errore syr.*

—γραψον 1 57 59 67 80 81 113 114 120 121 137* [*non f.* 46] 138 152-179 189 204 208 241.

—γραψον μακαριοι *usque ad* μοι *sec.* 12 *Cass. vid., et Beat.* [*et abest testim. Tyc* 2. 3.].

+νυν *post* γραψον *aeth*1/2. +τουτο *arm a.* 2. 3. +ΧΘ *iterum ante* μακαριοι *copt.*

+εισιν *post* μακαριοι 79 (*om. Tisch.*)-100-103-112-135-139-170-191-220 *syr*Σ. +παντες *arm a.* 2. 3.

—οι *pr.* 63[*non f.*] 119-144-148-158 *et* 141 218 *arab.* εις εις *pro* οι εις 29. εισιν *pro* οι *pr.* 21-73.

Trsp. κεκλ. (' those whom they called ') *in loc. ante* εις το δειπνον *sah boh aeth arab.*

—εις 25-78[*non rel. fam*] 98. ϵπι ⲇϵιπποи *copt arab et* ' ad ' caenam *latt et Prim*1/2 [*Prim*1/2 *solus* ' in ' caenam]. —το 166*. το διπνον ℵA. τον δηπνον 200,

τον δειπνον B 16 23 25 26 35 38 39 40 41 42 47 (*om. Matth.*) 53 55 56 58 67 70 77 78 84 87 97 98 103 106 107 112 113 114 120 121 122*comp.* 132? 140 149 [*non ver.* 17] 152**vid.* 154 [*non ver.* 17] 155*txt et com.* [*non* 146 *nec txt nec com.*] 159 176 180 181 186*ex em** 187 203 206 207 210 214 218 222 241.

—του γαμου ℵ* [*suppl.* ℵa] P 1 16 21 36 39 46 57 59 67 73 79 80 81 88 100 101 102 103 106 112 113 114 120 121 127 135 137 138 139 [*non* 141] 152 170 179 180 189 191 204 208 220 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. boh*(*omn.*) *arab* [*non sah*] *arm* 4. *gig.*

[nuptiarum *vg Prim. Apr.*] ad festum nuptiale *aeth.*

της διακονιας *pro* του γαμου *syr*S. του αρνειου 16 [*non* 164, *sed v. supra ver.* 7].

—του αρνιου 98. +αυτου *post* αρνιου *aeth* (*semper*).

—κεκλημενοι 98. κεκλημενοι του αρνιου 90 [*non* 51]. κεκλειμενοι 65 75 140 246, καὶ κλημένοι *sic* 218. βεβλημενοι 30 41 [*non* 26 42 53 107]. κληθεντες 59-121 189. Vocati + sunt *latt. syr*S.

+και δη γε και απιοντες ως δει (*post* κεκλ.) 6-31-182 [*non* 106] 171-174 *Areth.*

—και λεγει μοι ουτοι οι λογοι . . . θεου *arm a. ps-Ambr.*

—και *sec. sah.* —και λεγει μοι *sec.* ℵ* [*suppl.* ℵa] 6 11? 36 38 98 136 [*non* 62-63] 178-203-240 *aeth.*

λεγοι 72 104 144. ειπε *syr*S *copt arab, Prim.* (et iterum dixit *Prim.*). +παλιν *post* λεγει μοι *sec.* 23 [*non* 55], *hinc prob. etiam syr*S (*vide supra in primo loco*) *ex errore oculi. Confusio inter claus. sec. et prim.*

+ΧΘ *ante* ουτοι *copt aeth.* —ουτοι 81. οὗτοι 218 233, ὗτοι 108. ουαι ουαι (*pro* ουτοι) 104.

λογει *pro* λογοι 39. *Post* λογοι+μου ℵ *syr*Σ, +μοι 106 *et iterum post* μοι+ουτοι οι λογοι μου ουτοι οι λογοι 106. οτι ουτος ο λογος αληθειας θεου εστι *aeth.* Hic sermo Dei verus est *arab* [*non boh* = These words righteousnesses are].

οτι αληθινοι εισιν ουτοι οι λογοι ους ειρηκε και ουτοι του θεου εισιν sah.

ουτοι οι λογοι εισιν αληθινοι και δικαιοι του θεου arm 2.

+*οι post λογοι* A 4-48-64, 121 [*non* 59] 149 [*non* 186] 222 *syr*S.

αλληθηνοι 72, *ληθινοι* 78[*non fam*], *αληθεινοι* A, *αλιθινοι* 1(*Del.*) [*non* 208]. *αληθηνοι* P 12 35 62 [*non* 63] 144[*non fam*] 152 (159 *infra*) 189 233.

+*και πιστοι* 113 (*arm* 2) *Prim.*

πιστοι εισιν και αληθινοι (—*του θεου*) 59.

εισιν του θεου ℵ*E 12 67 81 113 114 120 136 169 204 216 *Er. omn. Ald.*

του θεου αληθινοι (*αληθηνοι* 159) *εισι(ν)* ℵ[a] 95 98 127 159 200 215.

του θεου εισιν ABP 2 7* 9 [*non f.* 10] 14 19 20 [*non f.* 21] 24 26 27 34 35 39 43 45 50 65 74 75 89 92 106 108 109 130 132 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 153 155 156 164 165 167 171 174 177 180 181 182 188 [*non* 189] 194[A] 218 246 [*non* 251].

του θεου εισι 4 6 8 13 14 16 18 22 23 25 29 30 31 32 [*non f.* 38] 40 41 42 44 [*non f.* 46] 47 48 51 52 (53, —*του θεου txt*; *suppl. mg**) 55 56 58 61 64 70 78 82 84 87 90 94 97 102 104 107 111 122 126 128 129 149 151 [*non* 152] 166 176 186 206 207 210 211 214 219 222 233 245 *syr*SΣ *gig am dem* [*non Vg*]. Haec verba, verba Dei sunt *fu.*

9/10 —*ουτοι οι λογοι usque ad λεγει μοι* 103-112[*non rel. fam*] *Apr. ps-Ambr.* (*hiat Tyc. et Beat. txt. In Beat. com.*: 'verba ista vera esse omnipotentis Dei').

Breviter legimus ver. 9 'Joanni angelus dixit scribe quoniam haec verba Dei sunt' *Cass.* (*cf. fu supra*).

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 10. **Καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει μοι, "Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας."**

10 *init.* *αι pro Και* 159. *Και εμπροσθεν αυτου επεσον προσκυνησαι αυτω* 18.

επαισα[ε] 59, *επεσα*[ον] 110*-150*-161*-192*-202*-227*-230 [*non* 228]-242, *επεσὰ* 229 (` = *ον*), *επεσα*[ON] 223, *επεσαι*[ON] 224, *εμπεσα Er.* 1. *επεσεν* 187. *επεσαν* 154-212.

επεσα ℵAEP 1 2 [*non f.* 6] 7 9 10 12 16 17 21 24 25 26 27 35 36 38 39 40 41 42 43 44 45 49 50 52 53 57 58 62-63 67 70 72 73 75*ex em** 78 79 80 81*ex em** 82 84 87 89* 94 96* 97 100 102 104 107 108 114 116 120 121 122 132 135 136 137[*contra fam*] 138 139 140 [*non* 141] 146*txt* (*sil. com.*) 147 151 152 153 155 [*non* 156] 162/3 164 [*non* 165] 166 167 170 [*non* 176-206] 177 178 179 180 181 184 189 [*non* 191] 194[A]*vid.* 200 203 204 207 208 210 211*prob.* 214 222 233 240 241 245 250 251 *Er.* 2. *Col.* [*non Compl.*]. Cecidi *latt et Verss.*

Et prostravi me ad pedes ejus *Prim. ut sah.*

εμπροσθε 61-126 [*non* 218-219], 241? (*ἐμπροσ*[θ]). *ενωπιον pro εμπρ.* B. ad pedes ejus *aeth.*

—*των ποδων* 12 16-39-102-180, *et* 18 (*ut supra*). *τὸν ποδὼν* 113.

+*του αγγελου post ποδων* 169-216 (*id est του αγγελου αυτου*). *αυτου bis scrpt.* 81.

του αγγελου pro αυτου 16-39-102-180[*contra lat*], 95-127-215, 159, 172-217.

προσκυνεῖσαι 188 *ut solet* [*contra fam*]. *πρὸς κυνῆσαι* 210, *προςσυνησαι* 72.

και προσεκεινησα 81*-204, *και προσεκυνησα* P 21 59 67 73 79 80 100 114 120 121 135 138 139 170 189 241 *arm* 4. *syr*S (*boh*, —*και*) [*non arab*]. ut adorarem *latt* [*sed gig* adorare].

—αυτω 46-88-101-137. αυτων 39[*non fam*]. αυτον B *ut latt* eum.

—και λεγει μοι 159. λεγε 119, λεγη 104, λεγοι 106 120. ειπε *syr copt arab aeth latt* (*praeter gig Prim.* ait). μου *pro* μοι 136 [*non* 62-63] 147 [*non* 162/3 184].

—μοι *arm* 4.

+angelus *ps-Ambr.* +quidam *aeth.* +ϫⲉ *copt.*

—ορα μη *aeth*$^{1}/_{2}$ *Aug vid.* ωρα μη 2 75 89 200.

—ορα *syr*S [*at habet in* xxii. 9 (*q.v.*) *ubi fam* 21 *hab.* μη · ορα ·] *Ambrst. Prisc. Auct*Q. (*infra*).

Pro ορα μη: οὕπως *vel* οὒ νυ *boh* (ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲱⲣ) *seq.* οτι συνδουλος ειμι...

,, ορα μη: οτι ουτως ορα εξω *sah, sed sah* α** ουπως, ορα εξω.

,, ορα μη: Cave ne feceris *arab int.*

,, ορα μη: 'Obey, fall thou not down before me' *arm* α. 3.

,, ορα μη: 'See thou art evil, and he said to me Fall not down before me' *arm* 2.

,, ορα μη: *Om. aeth et seq.* 'Deus tecum' *pro* συνδουλος σου ειμι.

ὅρα · μή · συνδουλος σου ειμι E 128 130 135 149 154 161 170 176 178 179 181 190 191 206 212 220 221 224 227 229 233 240 244 250.

ὅρα · μὴ συνδουλος σου ειμι 100 137 230. ὅρα · μή · συνδουλος σου ειμι 79.

· ὅραμὴ · συνδουλος σου ειμι 148. · ὅραμή · συνδουλος σου ειμι 40 186 [*non* 149] 210 214 251.

ὅρα · μὴ · συνδουλος σου ειμι 55 110 123 150 158 160 192 202 242.

ὅρα . μη . συνδουλος σου (—σου 80) ειμι, 46 48 52 56 80 103 107 121 138 152 (ὅρα · μὴ, *seq. ras. spat. litt. trium*) 157 164 194A 203 207.

ὅρα · μή · συνδουλος σου ειμι 109 119 129.

ὅρα · μη συνδουλος σου ειμι 88-101, 64 67 112 140 167 223 245.

ὅρα μη συνδουλος σου ειμι 53 81 106 108 114 120 139 155 171 174 182 204.

ὅρα μὴ συνδουλου (*sic*) ειμι 72.

ὅρα μὴ, συνδουλος σου ειμι 144 147 158 166 180 184 219 246.

ὅραμη συνδουλος σου ειμι 84. ὅραμή, συνδουλος σου ειμι 82 141 146 189.

· ὅραμα μή · *etc.* 156, ὅρα μή · *etc.* 228, ὅραμή *etc. sine interp.* 211, · ὅραμή · *etc.* 104 142 151 153 165 177 188 208 210 222, ὅρα μή · *etc.* 187.

· ὦρα · μὴ · συνδουλος σου γαρ ειμι · 200.

· ὁρά μη και λεγει μοι · συνδουλος σου ειμι 218 (*cf. arm* 2).

· ὅρα μὴ ποιήσης · σύνδουλός σου εἰμὶ · 215.

+ποιησης *post* ορα μη 32 95-127 159 169 172 215 216 217, +ποιησας 113, +ποιησεις τουτο 36.

Ne feceris (—vide) *Ambrst. Prisc. Auct*Q.

Vide ne feceris *vg gig Prim. Cypr.* (*de op.*) *Cass.* (*psa.*) *ps-Ambr. Apr. Beat.*

Vide ne adorare *aeth*$^{1}/_{2}$. Cave ne feceris *arab aeth*$^{1}/_{2}$.

+ϫⲉ *ante* συνδουλος *copt arab*, +quia *Auct*Q. *Cypr.*; *Ambrst. et Prim.* (+quoniam).

Conservus + enim *Prisc. Beat. Cass.* (*psa.*) *ps-Ambr.*, *ut* +γαρ 200 *gig arm aliq.*

+ τι (*absque cl. seq.*) *aeth*$^{1}/_{2}$. *Seq.* θεος μετα σου και μετα των αδελφων σου.

συνδουλοσ σου 81, συνδουλοσ σ 16, συνδουλου σου 72. —σου *pr.* 80-138 (*supra lin.* 194A).

Cave ne feceris, quia servus sum sicut tu et sicut fratres tui *arab.*

Deus tecum et cum fratribus tuis *aeth*$^{1}/_{2}$.

ημι *pro* ειμι 12. +εγω *post* ειμι 36 *sah boh.*

αλλα και *pro* και *ante* των αδελφων *sah*$^{1}/_{3}$ (*aeth*$^{1}/_{2}$). μετα των αδελφων *copt.*

—*σου sec.* ℵ* 6, 103-112-135.

—*και των αδελφων κ.τ.λ. Auct*^{Q}. *Ambrst.* —*των εχοντων . . μαρτυριαν του* Ιησου *Cypr. Cass.*

+*και ante των εχοντων* 1 12 46 57 80 88-101-137 138 152-179*-208 222*hes. ex em. et Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

—*των ante εχοντων* 92 (*male Barrett*).

εχωντων B 103 135 151 218 233. *εσχατων pro εχοντων* 104[*non fam*].

Habentium *lit. latt* (*exc. gig Prisc.* = qui habent *ut sah arm arab syr*).

τηρουντων τον νομον pro εχ. την μαρτυριαν aeth.

+*κυριου ante του ιησου pr. aeth.* *του κυριου pro του ιησου pr. arm* 2 *vid.*

—*του ante ιησου pr.* ℵABEP *minn. longè plur. Compl. et fam* 1 *et* 137 ; *et* 41 42 (*male Birch*) [*sed non* 30** 46-88-101, *non* 40-210, *non* 47, 57, 141, 176-206 *Er. Col.*] *copt syr.* +*του χριστου sah a, arm a, Prim.*

Jesum Dominum adora *Cypr.* Jesum Deum vero adora *Prisc.*

την μαρτυριαν · ιησου τω θεω προσκυνησον sic interpunct. 108 120 182 207 (*et ita volunt*).

τω θεου 58 *errore.* Deum *latt.* *προσκΰνῆσαι* 233. +*μαλλον post προσκυνησον syr*S (*cf. Aug. de Gen.* lxi. ut Dominus potius adoretur). +*μονον arm a.* 2.

προσκυνησον τω θεω copt. Veruntamen Deum adoremus omnes nos $aeth^1/_2$.

τω θεω προσκυνησον +*τω θεω προσπεσον* 155*txt* [*non com.* ; *nec* 146*txt com.*].

‘ Adorari sed Deum ’ *libere Cass.*

—*η γαρ μαρτυρια usque ad fin.* 12. *οτι pro γαρ aeth.* vero *ps-Ambr.* —*γαρ Apr.*

[*η γαρ μαρτυρια*] *της προφητειας του πνευματος του ιησου εστι* 189.

ο γαρ νομος εστι κυριου ιησου $aeth^1/_2$ (—*εστι* $aeth^1/_2$).

Spiritus est et prophetiae *gig Prisc.* (*vide* 80 *infra*).

Sanctificatio enim testificationis est spiritus prophetarum *Prim.* (*cf. arm* 2 : ‘For testimony of Jesus is the spirit holy which is in the prophets ’).

—*του ante ιησου sec.* ℵABEP 1 14 17 18 21 36 57 59 [*non* 121] 62-63 67 72 73 79 80 81 84 [*non rel. f.* 25] 92 95 [*non* 100] 103 111 112 [*non* 113] 114 119 120 123 127 [*non* 130] 135 136 138 139 [*non* 141] 144 146*txt & com.* 147 148 149 152 155 *txt & com.* 158 159 162/3 169 170 172 178 179 184 186 191 200 203 204 208 215 216 217 220 [*non* 221 222] 240 241 [*non* 245 246] 251 *Er.* 1. 2. 3. 4. *Ald. Col. sah syr*S.

θεου pro ιησου sec. 98, *υιου* 4-48-64 [*non pro ιησου prim. ut in Horner notulis*].

+*χριστου* 200.

εστιν ℵABEP 2 7* 8 9 19 20 24 34 35 36 39 43 50 67 72 74 75 81 106 109 113 114 120 130 140 152 153 156 165 167 169 171 174 179 181 182 188 200 204 215 241.

Interpunctum post εστι(ν) in multis.

+ἡ *ante το π̅ν̅α* 113. *τῶ π̅ν̅α* 103. +*της μαρτυριας* 154 [*non* 212].

fin. *προφητιας* ℵB 104 113 200.

αληθειας pro προφ. boh^{omn} [*non sah arab*] *et* 80**txt* (*Marg. scripsit* 80*? ρ̄f ȿ *προφητειας* ; *vult ergo αληθειας και προφητειας* : *vel cum gig* : ‘ spiritus est ET prophetiae.’ *Non ita* 138, *q. habet προφητειας planè in textu*).

Variant mult. inter se armm. (*Vide Coneybeare*). ‘ By the certainty of Jesus is prophecy ’ *arm* 4. ‘ Of Jesus is thy vision and spirit of prophecy ’ *arm a.*

10/11 +*Διο μη τω συνδουλω προσκυνει αλλα τω παν̅τ̅ το κρατος εχοντι* 114 (‘ *κειμενον* ’ *adscript cum schol. seq.*) *non* 241. *Hiat* 193.

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 11. **Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·**

11\. *αι pro* Και 159. —Και *init. sah pl. boh*$^{4}/_{12}$ *Prim. Hier.* [*non Cypr. Vict. rell.*]. Και τοτε *aeth.*

Και μετα ταυτα *boh*$^{8}/_{12}$, Μετα ταυτα *boh*$^{4}/_{12}$ *arab.* —Και ειδον . . ανεωγ. *Iren.* (*incipit* Et ecce).

ιδον ABE 7 12 16 20 36 81 92 104 113 130 151 153 155*com.* 200 204 *Hipp.* (?)

Apertum est caelum *aeth* (*rell. ord. gr.*).

ην γμενον 46 *sic.* ανεογμενον B 204, ανεωγμενων 1. 103 [*non* 112, 208].

ηνεωγμενον ℵAP 41 42** 53 88-101 [*non* 137] 111 119-123-144-148-158 [*non* 164/5 *et* 164*com.* : το ανεωχθηναι, *sed* 165*com.* : το ηνεωχθη τον ο̅υ̅ν̅ο̅ν̅] 251 *Hipp.*

—και ιδου ιππος λευκος 22* [*suppl.* **]. εξηλθε *pro* ιδου *aeth.* ειδον *pro* ιδου *boh* (*omn.*) *seq.* ιππον λευκον [*non arab*].

λευικος 1*txt* [*non* 208]. λευκον *sah et boh duo.*

—και *tert. sah, et ord*: καλουμενος (*vel* οι καλουντες) τον ιππευοντα αυτον (—επ') *lit. sah. Cf.* sessor ejus *pro* ο καθ. *Tyc* 2 *et* 3 [*sed Beat.* qui sedebat super eum *ut rell. latt.*]. —ὁ *ante* καθ. 10[*non fam*]. καθυμενος 72.

ἐπ' αὐτο̂ν *sic* 80, επ' αυτω 46-88-101-137, 113, 119-144-148-158, 138 *Hipp.*, επ' αυτου 146*txt et com.*$^{1}/_{3}$ *et* 155*txt.* ejus *Tyc.* (*ut supra*).

+και *ante* καλ. 215 [*non* 127].

—καλουμενος AEP 1 4 6 12 17* 20 21 31 32 46 48 57 59 64 67 73 74 79 80 81 88 100 101 103 106 109 112 113 114 119 120 121 123 [*non* 130] 135 137 138 139 [*non* 141] 144 [*non* 146] 148 149 152 155*com.*$^{1}/_{2}$ [*non txt*] 158 [*non* 159] 170 171 174 179 182 186 191 204 208 220 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Hipp. Orig.* ? *arm a* [*non syr copt latt arab* (*aeth* ονομα *pro* καλουμενος)]. (λεγεται *Orig. alludens*).

Vocatur *gig Tyc* 2. 3. Vocabatur *rell. latt arm* 2. καλλουμενος 104.

+αυτον *post* καλ. *boh* ('And he who sitteth upon him, they calling him').

πιστος καλουμενος ℵ [*non copt*] *et W-H.*

πιστος και αληθινος (αλυθηνος 72) καλουμενος 62-63-72-136-147-162/3-184, 189.

+ὅτι ὁ *ante* πιστος *copt.*

+ὁ *ante* αληθινος *boh, sah pl.* (*lit. sah*: ἡ αληθεια, *et sah* 9 : αληθειας).

—και αληθινος 200. αληθῆνὸς 119[*non fam*] 151[*non fam*] 152[*non* 179].

αληθεινος A, αλιθηνος 104, αλιθινος 140, αληθυνος 155*txt*[*non com.*]. αληθως *arm* 2.

Fidelis et Verax *Vg. Apr. Vict. ps-Ambr. Beat.* (*rell. omn. et Tyc. Cypr. Prim.* Fidelis et Verus). +vocatur *am fu tol.*

—και *quint. sah.*

—και εν δικαιοσυνη *arm* 2.

και κρίνει δικαιως (*pro* και εν δικ. κρ.) 146*com. arab* (*aeth*: et qui juste judicat).

Being about to judge and contend in a righteousness *sah.*

And he is giving (gave *boh*$^{1}/_{2}$) judgement in a righteousness *boh.*

εν δικαιωσυνη P 152, εν δικαιοσυνι 208, εν δικαιοσυνει 95 *et* 181[*sed non famm*].

ἡ δικαιοσυνη *pro* εν δικ. 176 [*non* 206]. Et justitia judicat *Beat. Apr. ps-Ambr.*, et justitia judicans *Hier.* (*sed volunt* justitiâ). Cum justitiâ *vg gig*, per justitiam *Iren.* Justitiam judicat *Apr. com.* Aequum justumque judicans *Cypr.*, aequum et justum qui judicat *Prim.* (*Om. claus. Tyc.*)

κρινη 39 113 180 (*illeg.* 218). *κρινεῖ* 21 41 42, 46-88-101-137, 53 56 67 73 74 79 81 82 87 100 103 107 112 120 132 135 138 152*** 169 172, 178-203-240, 179* 181 189*prob.* (*comp.*) 204 215 [*non* 127] 216.

κρίνεῖ 80 (*vult* 80* *κρινεῖ ex em. pro κρίνει*). Judicabit *gig* (*rell.* judicat).

κρινει absque acc. 152**vid.* (*Vult κρινεῖ* ***).

πολεμι ℵ, *πολαιμεῖ* 104, *πολεμῇ* 210 [*non* 40].

Pugnat *latt pl., sed* præliatur *Prim. Cypr*$^1/_2$ (præliabatur *Cypr*$^1/_2$, *et Prim. com. ita* : Et præliabitur ut rex omnium saeculorum præliatur).

'Judicans et bellator' *Hier*$^{\text{Esai.}}$ [*Non attingit Cass.*].

—*και πολεμει boh* (*ut supra*).

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 12. **οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός·**

12. *εἰ pro οἱ init.* 144. *οι δε οι οφθαλμοι* ℵ [*Tisch.*: 'puncta addita sed rursus erasa'] *etiam* 45 108.

οι δ' οφθαλμοι 46-88-101 [*non* 137]. —*δε sah*$^1/_2$ *ps-Ambr.* Et oculi *boh aeth Iren. Tyc* 2 [*non Beat.*].

+*ησαν sah boh arab Prim. Cypr.*

—*ως* ℵBEP 1 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 (*negl. Knit.*) 31 32 [*non f.* 34] 36 [*errat Tisch.*] 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 [*non* 91] 92 94 [*non* 95] 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 126 [*non* 127] 128 129 130 135 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 155*txt & com.* 157 158 [*non* 159] 160/1 164 166 [*non* 165] 167 [*non* 169] 170 171 174 176 177 [*non* 178-203-240] 179 180 182 186 187 189 190 191 192 194$^{\text{A}}$ 200 202 204 206 207 208 210 211 212 214 [*non* 215/17] 218? 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 246 250 251 *Compl. Hipp. arm a.* 3 [*contra hab.* A *et minn. aliq.* (*supra*) *cum syr*SΣ *arm* 2. 3. 4. *sah boh arab aeth Orig. et latt omn. et Iren. int.* (quasi *Hier*$^{\text{Esai}}$, tanquam *Cypr.*, velut *Beat.*, sicut *vg et rell.*, *vel* ut)].

φλωξ 67. *λαμπαδες πυρωπαι pro φλοξ πυρος arm* 4.

εχων pro και sah boh (*lit.* 'being a multitude of diadems upon his head'). *επι της κεφαλης* 146*com.* [*non txt*].

διαδηματα πολλα εχων · +*και* (*ante ονοματα*) 113. *Obs. interpunct. Cf. copt, cf. arab* +*και*.

εν τη κεφαλη 14-92 *vg gig Iren. ps-Ambr. Beat. Apr.* [*non Tyc* 2. *Prim. Cypr. Hier.* =super caput].

διαδιματα 72 104 (*illeg.* 218 *hoc loco, vide* xiii. 1). *διοθηματα* 1* ?, *διαθηματα* 208*.

διαδημα (—*πολλα*) *aeth.* *Cf. arm* 2: 'a mitre.' *arm* 4 'many a crown,' *et*:

εχων (—*και*) *πληρωμα διαδηματων* (*στεφανων boh*) *επ αυτου την κεφαλην sah boh* (*στεφανοι arab*).

και διαδηματα πολλα επι την κεφαλην αυτου Hipp.

+*τις ὁ ante εχων* 137 (*schol. interject. antea*) [*non f.* 46]. *Cf.* Et habens *Prim.* (*arab*), et portabat *Cypr. cf. copt.* *In* 208 *fin. schol. ante εχων habet*: *ως φησιν τις αγιος* · *και νικησεις εν τω κρινεσθαι σε*).

χῶν pro εχων 159. *εχον* 20 26 106 107 109 (114) 182 204 216. *εχοντα* 200.

—γεγραμμενον ο ουδεις ℵ* (*ex errore oculi, prob. linea tota omissa*).

γεγραμενον 152. γεγραμενα 72 113 (*infra*).

+εκει *post* γεγρ. *boh* (*syr*S).

ονοματα γεγραμμενα α (ὃ 55* *ex em.*) ουδεις (ουδις ℵ[a]) [*pro* ονομα *etc.*] ℵ[a] 9 13 16 27 39 55* *at ex em.* 102-180 *arm* 4. [*non latt*].

εχων (εχω 63, εχον 26 107 109) ονοματα γεγραμμενα (γεγραμενα 72) και ονομα γεγραμμενον B 2 8 10 14 17*** 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 29 30 32 34 35 37 38[*non fam*] 40 41 42 43 44 46 [*non* 47 48] 49 50 51 52 53 55****mg.* 59 62-63 65 70 72 75 78 82 84 87 88 89 90 91 92 95 96 97 98 101 107 108 109 110 119 (*illeg.* 123) 122 127 128 129 130 132 136 137 140 142 144 147 148 [*non* 149, *sed hab.* 186] 150 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 176 177 181 184 186 187 188 190 191 192 194[A] 202 206 207 210 211 212 214 215 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

εχων ονοματα γεγραμμενα . και ονοματα (*sic*) γεγραμμενον ουδεις (—ὁ) 58 [*fam. v. supra et infra*]. *Cf. arm* 3.

εχων ονοματα γεγραμμενα και εχων ονομα γεγραμμενον 94.

ονοματα εχων γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον 61-126,-218 (*partim illeg.*)-219.

εχων · και ονοματα γεγραμενα · και ονομα (—γεγραμμενον) 113.

εχων και ονοματα γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον 77.

εχον τᾱ ονοματα γεγραμμενα (*schol. interject.*) και εχων ονομα γεγραμμενον 114-241 (*hiat* 193).

εχοντα ονομα γεγραμμενον · και ονομα [ο ουδεις οιδεν] 200.

και γεγραμμενον ην επι διαδημα αυτου ονομα(τα) *aeth.*

ονοματα πολλα γεγραμμενα αυτων *pro* ονομα γεγραμμενον *arm* 2. Diademata plurima *Hier.*

Nomen magnum scriptum *Prim.*

ιδεν *pro* οιδεν 12, ειδε 90 [*non* 51-246 = οιδεν], ειδεν 30 32 46 67[*non* 120] 88 98 101 110[*non rel. fam*] 136 *et* 147 [*contra* 62-63] 154 184 187 216 218 223[*non* 224] 233 240[*non* 178-203] *Beza.* γιγνωσκει *arm* a. 3. scit *Iren. Tyc* 2(1/2) *Aug.* [novit *plur.*].

και τουτο ουδεις οιδεν (*pro* ο ουδεις οιδεν) 18.

ουκ εδυνατο τινι ιδειν (*vel* γιγνωσκειν) αυτο *boh* (*cf. arm* 4).

Nemini alii nisi sibi notum *Cypr.* [*non Prim.* : quod nemo novit nisi ipse *ut plur.*].

η μη *pro* ει μη ℵ* [ει μη ℵ[a]]. ειμι 12 39 44 104 113 120, 121 (*ita vult* : ειμι αυτος) 154 180 204 210 218.

fin. ἑαυτος 92**vid.* [*Hodie* ⸀αὐτὸς].

Qui accipit (*pro* αυτος *fin.*) *gig* (*ex memoriâ* ii. 17 εἰ μη ο λαμβανων).

fin. +μονος 59 (*ex com.*) *ut boh aeth, arm* (*omn. vid.*) [*om. arm Charles*].

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 13. **καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, "Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ."**

13 *init.* αι *pro* και 159. —και *sah boh*3/12.

περιβεβλημμενος 24 32, 88-101 [*non* 46], 241 [*non* 114]. περιβεβλυμενος 113, περιβεβλιμενος 72, περιβαιβλημενος 104. περιβεβλημενον 92. βεβλημενον 98.

circumdatus est *Tyc* 2., est amictus *syr*Σ *int.* circumamictus *Iren.*, vestitus *arm* a.‿4. *gig*, vestitus erat *arm* 2. 3. *vg Beat. Apr. ps-Ambr.*, erat coopertus *Prim. Vigil. Cypr.* (—erat *Cypr*$^1/_2$), amictus erat *Hier. arab int.*, amictus fuit *aeth int.* (*vel* 'est' *Horner*). 'Being a garment given on him' *boh.* 'Being arrayed' *sah.* Vestimentum ejus erat asparsum sanguine *Prisc.* (—περιβεβ.).

ημτιον 104, 114 [*non* 241]. ιματιαν 36. εν ιματιω *arm sah*$^1/_5$, ιματιω *sah*$^4/_5$, vestimento *Apr.*, veste *Beat. Tyc* 2($^1/_2$) *vg ps-Ambr.* [vestem *Cypr. Prim.*; vestimentum *Tyc* 2($^1/_2$) *gig*].

+πορφυρουν (*post* ιματ.) 25-58-70-78-84-94-207, 61-126-218-219.

—βεβαμμενον αιματι 98. [*Valuerunt* βεβ. *vel* tinctum *sah arm* a. *aeth syr*S *arab. Al. Verss. infra*].

βεβαμ̄ενον 158 167, βεββαμμενον 120, βαιβαμαινον 104, καταβεβλημενον *vel* πεπτον *arm* 4, βεβαμενον 30 (*om. Knit.*) 62-63 67 72 77 106 121 136 141 147 162/3? 184 210 246.

ρεραμμενον 111, ρεραντισμενον P 36 200 *et W-H.* (*cf.* ℵACDP *Hebr.* x. 22).

ερραμμενον 146*txt* & *com.*, ερραμενον 155*com. Orig*$^1/_2$, εραμμενον 155*txt.*

εραντισμενον 32, ε͗ραντισμενον 159, ερραντισμενον 35 [*non* 34=βεβ.] 87 95 109*gr arm* 113 127 132 164*txt* (*sil. com.*) [*non* 165/6=βεβ.] 181 203*mg** 215 240 [*contra* 38-178 βεβ.] *Hipp. txt* & *com. Orig*$^1/_2$.

περιρεραμμενον ℵ*, περιρεραντισμενον ℵ^c *Cypr*$^1/_2$.

*Boh syr*Σ *aeth arm* 2. 3. *et Latt omn*:
sparsa sanguine *Tyc* 2.
asparsa sanguine *Beat.*
aspersa sanguine Vg^{Clem}. *Hier. et ps-Ambr.*
conspersa sanguine *Cypr*$^1/_2$ *syr*Σ *int.*
(a)sparsam sanguine *Cypr*$^1/_2$.
aspersum sanguine *Iren.*
aspersam sanguine *Prim*$^1/_2$ *am.*
sparsam sanguine *Prim*$^1/_2$.
asparsum sanguine *Prisc.*
asperso sanguine *Vig. Apr.*
sanguinem aspersum *gig.*
sanguine sparsam *Cass.*

Cf. Hebr. ix. 13, 19, 21, *Lev.* vi. 27, *Psa.* l. 9, *Num.* xix. 9, 13, 20, 21. *Zech.* xiii. 1, xii. 24.

+εν *ante* αιματι 4 6 20 31 32 34 48 64 74 106 109*gr arm* 113 156 165 [*non* 164] 171 174 182 188 251 *syr*S, *boh* (in the blood), *sah* (in a blood) [*non latt*].

αιμα *pro* αιματι 200. υδατι *pro* αιματι 121 [*non* 59].

—και *sec.* 218? boh^{BD*}. ω *pro* και *sec.* 104. *Cf. arm* 4. *sol*: 'who is called as to his name.'

καλῃται 114, καλυτε 72, καλειτε 113. εκεκλητο *Orig.* κεκλητο *pro* καλειται το ℵ* (*cf. aeth*), καίκληκεν (*pro* και καλειται) 218.

κεκληκαν *vel* εκαλεσαν *sah.* καλουσι (*vel boh tres* καλεσουσι) *boh.*

κεκληται ℵ^{a}ABP [*non* E] 2 [*non f.* 6] 8 [*non fam*] 9 [*non f.* 10] 13 14 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 35 [*non* 34] 38[*non fam*] 40 41 42 43 44 47 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 [*non* 80 81] 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 107 108 [*non* 109] 111 122 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* [καλειται *com.*] 149 153 155*txt* [καλειται *com.*] [*non* 156] 159 164 [*non* 165] 166 167 [*non* 176-206] 177 181 186? [*non* 188 189] 194^A 200 207 210 211 214 215 219 222 245 246 [*non* 251] *Hipp.* (*et aeth* ωνυμαξαν το ονομα αυτου).

vocatur *syr*S *vg*^{Cl}. *am tol gig Iren. Vig.*, dicitur *Tyc* 2. *Prim. Cypr. Novat.*, vocabatur *Hier. Beat. Prisc. ps-Ambr. fu dem arm* a. 2. 3? *arab int.* Et nomen ejus est *Auct*^{Q}.

—το *ante* ονομα 218[*non fam*]. *Ita*: ονομα αυτω 218. —το *aeth syr*S [*Habet syr*Σ].

αυτου το ονομα 14 [*non* 92] *sah*. *Aliter boh*: *αυτον pro το ονομα αυτου, et*:
—*το ονομα αυτου* 113 189. +ⲠⲬⲤ *ante ὁ λογος copt*. Verbum illud Dei *syr*Σ.
λογος θεου (—*ὁ*, —*του*) 100 189 *latt*. *λογος του θεου* (—*ὁ*) 170.
13 *fin*. +*και αρχων του ουρανου arm* 2 (*arm al. add. και αρχοντες*... *vide ver.* 14 *init.*).

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 14. **Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν.**

Om. ver. 147[*non rel. fam*]. *αι pro* Και *pr*. 159. —Και *pr*. *Tyc* 2.
14. *Και αρχοντες του ουρανου και στρατευματα του ουρανου arm a*. 4., *Και αρχοντες του ουρανου arm* 3.
13/14 *Και αρχων του ουρανου και στρατευματα του ουρανου . ηκολουθουν ιπποι arm* 2 *vid*.
14. —*τα ante στρατευματα* 14-92, 81, 119-144-148-158[*non* 123], 162[*non* 163] 245 *arm*.
το στρατευμα boh[AN] *aeth*? [*Non arab*: Exercitus autem coelestes].
Cf. Vigil: exercitus coelestis sequebatur, *et Hier*[Esai] exercitus in caelo sequebatur.
Exercitus qui est in caelo sequebatur *Tyc* 2($^1/_2$)?
Et exercitus sequebatur eum in caelo *gig*. [*Rell.* sequebantur].
+*τα post στρατευματα* EP 2 4 10 13 17 19 20 22 25 26 29 30 34 37 41 42** 43 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 64 65 70 75 77 78 82 84 89 90 91 94 95 96 98 107 109 110 127 128 129 130 132 142 149 150 153 156 157 160/1 165 166 [*non* 164] 167 169 172 176 178 [*non* 203-240] 182 186 188 190 191 192 194[A] 202 206 207 215 216 217 220 221 223/4 227/8 229/30 242 244 [*non* 245] 246 250 251 *Compl. Elz. syr latt pl. sah* (*om. εν τω ουρ. boh*).
[*Contra* ℵB *et* A (*male Tisch.*) 1 6 7 8 12 16 18 21 23 24 27 31 35 36 38 39 40 42* 44 45 46 55 57 61 62-63 67 72 73 74 79 80 81 97 100 103 106 108 111 112 113 114 (119, *dub* 123) 120 121 126 135 136 137 138 139 140 141 (144) 146 147 (148) 152 154 155 (158) 159 162/3 164 170 171 174 179 180 181 184 187 189 200 203 204 208 210 211 212 218 219 222 233 241 *arab aeth gig Iren. Hier.*].
καὶ τὰ τὰ στρατευματα ἐν 138[*non* 80].
+*αυτου τα post στρατ*. 32 *Orig. sah pl*. —*τω* 49 (*supra lin.*) 95-127-215.
αυτω ηκολουθει τα εν τω ουρανω 119-123 ?-144-148-158.
των ουρανων (—*εν*) 8-24-140, 114-241. (*εν των ουρανων* 55***.) (Exercitus coelestes *arab*.)
του ουρανου(—*εν*) 36 61-126-218-219 *syr*S *aeth gig Iren. et arm* (*supra*). (Exercitus caelestis *Vig*.)
—*εν τω ουρανω* 146*com. et boh* [*non sah*].
ηκολουθι ℵ, *ηκολλουθει* 104, *ακολουθει aeth*?, *ηκολουθη* B 16 18 32 39 56 65 72 82* 98 108 109 113 122 146*com*. [*non txt*] 156 180 200 210 (*ἠκολοῦθη*) 233 245.
ηκολουθην 90 [*non* 51], *ηκολουθων* 12, *ηκολουθησαν* 41[*non fam*], 88-101 [*non* 46 *v. infra*].
ηκολουθη[ουν] *sic* 169.
ηκολουθουν E 1 21 38 46 (*non* 88-101, *v. supra*) 57 59 67 73 79 (*om. Tisch.*) 80 81 100 103 112 114 [*non f*. 119] 120 121 135 137 138 139 (*ηκολοθουν*) [*non* 141] 152 159*comp*. 170 172 176 178 179 189 191 203 204 206 208 216 217 218[*non fam*]

220 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr*Σ *copt arab Iren. Cypr. Prim. Tyc* 2(1/2 *Sab.*) *Beat. vg ps-Ambr. Apr.* sequebantur [*non Hier. Vigil.*, *non gig* = sequebatur, *male Belsh.* ..bantur].

αυτοις *pro* αυτω 14 [*non* 92] 30-98. αυτον 39 (*cf. latt aeth*). —αυτω *Iren.* [*non al. vid. Unde* '*om.* αυτω' *vg Horner* ?]. —εφ' *arm* 2.

επι *pro* εφ' B [*non f.* 1 *integrè*] 2 4 6 8 9 10 13 17*mg** 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 [*non f.* 38] 40 41 42 43 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 94 [*non f.* 95] 96 97 98 106 107 108 109 110 113 122 126 128 129 130 132 140 142 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 169*txt* 171 172 174 176 177 181 182 186*vid.* 187 188 190 191 192 194ᴬ 202 206 207 210 211 212 214 216*txt* 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 (εφ ιππις) 242 244 245 246 250 *Compl.* ἐνφίπποις *sic* 39-180. (ιποις B 159*vid.*).

εν ιπποις λευκοις 146-155*com. boh Iren. latt.* cum equis albis *aeth.*

επι ιπποις (—λευκοις) 172-217 *arm a.*

εφ' ιπποι πολλοι (—λευκοις) E* 12 17*txt* 21, 36 (*prob.* ιπποις *comp.*) 59 67 73 79 81 100 103 112 114 120 121 135 139 170 189 204 241 *et* 169*mg.*-216*mg.* (ιποι E* *inprimis*).

ιππευοντες ιππους λευκους *sah* (ιππον λευκον *sah* 1).

+και *ante* ενδεδ. 146-155*txtt* [*non com.*] *syr*S *aeth.* +οι ησαν *arm* 3.

ενδεδιμενοι 72, ενδεδειμενοι 39-180, ενδεδυμενα 22 46 47 88-101-137 *Ald.* [*non Er.*], ενδεδυμενον 61-126-218-219 *et* 194ᴬ*comp. vid.*, ενδεδυμενος 107, ενδεδομενος 26, *sed* :

ενδεδυμενοις ℵ [ς *erasum*] 113 152 182 [*non f.* 6] 178-203-240 [*non* 200] *syr*S *Orig. diserte et arm* ? *et cf. boh*ᴬᴮᴱᶠᴳᴺ 'given on them.'

βύσσöνο¯ *sic* 192, βισσινον 222. βυσσον 12 140, βῦσ̈ιον 218, βῖσσον 104, bysso albo *Hier*ᴱˢᵃⁱ. βύσσινλευκὸν *sic* 250. λευκον βυσσινον A. albo byssino *Tyc* 2(1/2). λευκοβυσσινον 95-127-215 [*non* 159] *W-H. mg.* (*contra aeth infra* purpura).

—λευκον *arm* 2. 3. *boh aeth Vigil. Cypr*(1/2).

βυσίνα λευκὰ καθαρᾶ (*pro* βυσσινον λευκον και καθαρον) 113.

λαμπρον *pro* λευκον 18 80-138. *Cf. boh aeth arab.*

—και *ult.* ABEP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 30* 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 67 70 73 74 77 78 79 81 82 84 87 88 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 (113 *supra*) 114 120 122 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 146*txt & com.* 149 150 154 155*txt & com.* 156 160/1 165 [*non* 164] 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194ᴬ 200 202 203 204 206 207 210 212 214 215 216 217 218 219 220 221 223/4 227*ex em.* 228/9/30 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. boh arab arm a.* 4. *aeth syr*Σ *Iren. Cypr. Tyc. Beat. Prim. ps-Ambr. Vigil. Orig*1/2. [*Contra* ℵ (*hiat* C) *fam* 1 *integrè, rell. non pauc. et sah* (και οντα καθαρα) *syr*S *gig vg Hier. Apr. Orig*1/2]

—και καθαρον 159. καθαρον λευκον (—και) 7-45-104-151 *et* 153-211, 222, 233.

Induti albo byssino mundo *Tyc* 2.

Induti byssino albo puro *Orig. int.*

Vestiti byssino albo et mundo *vg.*

Vestiti bissino albo mundo *ps-Ambr.*

Induti byssinum album mundum *Prim. Cypr. Beat.*

Vestiti byssinum album mundum *Iren.*

Induti byssinum mundum *Vigil.*

Vestiti byssinum album et mundum *Apr.*

Induti vestimento bussino candido puro *syrΣ arm a.*

Vestiti byssinum album et purpureum *gig.*

Et vestitus erat purpura splendoris puri *aeth.*

Vestitus bysso albo atque mundissimo *Hier*^{Esai}.

Induti veste munda splendenti *arab.*

ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲛⲥ (*vel* ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ) ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ *boh* (byssinis splendentibus).

ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲛ̄ⲥ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ *sah.*

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 15. **καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.**

Vv. 15/16 *transponit ps-Ambr. in* 16/15.

15 *init.* —και 146-155*txtt* [*non com.*]. αι *pro* και 159.

και ην ρομφαια οξεια εκπορευομενη εξ αυτου του στοματος *sah.*

και ερχεται εξ αυτου του στοματος (αυτων των στοματων *pl.*) ρομφαια πατασσουσα *vel* αμφιβαλλουσα *boh*, *ut ord aeth*: et prodibat ex ore ejus gladius acutus cujus duo ora fuerunt.

—του *pr.* 106. αυτων *pro* αυτου *syr*S *arm* 2. *boh*$^9/_{12}$. ipsius *gig Apr.*

εκπορευετε 113, εκπορεβεται 39, πορευεται 218. Exiebat *Prim. Cypr. ps-Ambr.*, egrediebatur *Hier.* procedit *gig vg Iren. Tyc* 2. *Beat. Apr.* procedebat *Cass.*

ῥομφαῖα 178 246 *al. pauc.*, ῥομφαία 233. οξεια ρομφαια [*absque* διστομος] 111.

οξια A 72 104 151. διστομος PRO οξεια 159 [*Non latt ex usu ling., sed Ambr. Tyc* 2. 'Bis acutus']. utrimque acutus *Cypr*$^1/_2$ (*var. MSS. Prim.*).

+διστομος *post* οξεια 191 220 *syrΣ.*

+διστομος *ante* οξεια B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17****mg.* 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49*txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 65 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 119 122 123 126 127 128 129 130 132 136 140 142 144 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214 215, 218 (δύστομος), 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. arab aeth vg et vg MSS. tol lipss et Cypr. Prim. Hil*^{psa}. *Tyc* 2. (*Tert*^{Marc} 'bis acutum, praeacutum').

[*Contra abest* διστομος ℵAEP 1-152-179-208, 12 18, *f.* 21, 36, *f.* 38, *f.* 46 57 59 67 80, *f.* 114, 121 138 146-155 169 204 216 251 *gig am fu dem copt arm* (sharpened) *Iren. Orig. Hier. Beat. Apr. Cass. et ps-Ambr. ord.*: gladius acutus exibat].

—ινα 1* [*non* 208] 7-45-104-151 *arab.* —ἐν *arm*? *sah* [*non boh*], (eoque *arab*). ἐν αὐτῇ 204.

εν αυτω *pro* εν αυτη 16 38 *syr*S, επ' αυτη 46-88-101-137, 156. ex eo *Cypr. Prim.* [*Rell.* in eo *vel* in ipso, *sed* in ea *Iren*^{int} (Romphaea acuta ut in ea)]. quibus (*post* 'διστομαι') *aeth.*

παταξει ℵ 7 16 26 29 30 39 45 59 67 107 113 151 178 180 182 188[*non fam*] 189 200 204 241.

παταρξη 216**vid.*, *παραταξη* 9-27 [*non* 75].

παταξη ABEP 1 (1***Del.*) 2 4 6 8 10 12 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 65 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 100 101 102 103 104 106 108 109 110, 111 (*παταξηι*), 112 114 119 (*illeg.* 123) 120 121 122 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 146-155*txtt & com.* 147 148 149 150 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 181 184*txt* (*πατειν com.*) 186 187 190 191 192 194ᴬ 202 203 (*contra ..ξει* 178) 206 207 208 210 211 212 214, 215 (*παταξηι*), 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Orig.*

*παταξωσι vel αποκτεινωσι syr*S. *ινα παταση τα εθνη εν αυτω boh.*

percuteret *Cypr. Prim. Hier.* percutiat *vg Iren. Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*, *Apr.* (percuciat). *Dub. gig*: percutiat *Belsh.*, *Vogels*, percutiet *Karlsson.*

+*παντα ante τα εθνη* 38-203-240[*non* 178] 97-214[*non* 122] *aeth gig* [*non Iren.*], *et sah* (*postea*) [*non boh nec arab* (*arab*: eoque percutit ipse gentes)].

ποιμενεῖ 186 ?, *ποιμανοῖ* 72, *ποιμανεῖ* 101[*non* 46-88-137], pascebat *arm* 2. 3 (he it was who was shepherding).

Pascet *vel* pascit *Iren.*, pascit *Beat.* (*rell. latt* reget, *exc. Cypr.* [*contra Prim.*]: pasturus *vel* pasciturus est).

N.B. Reget *Prim.* (*b v* F² *Sab. txt*, agit *D N G*, *sed* aget F¹ *et Zahn txt*). *αὑτῶς sec.* 155*txt.*

και αυτος ποιμανει αυτος 139*vid.* *Cf. syr*Σ *emph.*: *και αυτος, αυτος ποιμανει.*

και αυτους ποιμανει αυτος 21-73-79[*non rel. fam vid.*].

gentes *pro αυτους ps-Ambr. syr*Σ. Quas ipse pasturus *vel* pasciturus est *Cypr.* [*non Prim.*].

ρανδω 157 189 191 218 233 250 *al. aliq.*, *ρανδῳ* 112 136-147-184 212. *ρομφαια* 12.

σηδειρᾶ 218, *σηδιρα* 72. *σιδηρου sah boh.*

Post ραβδω σιδ. +et tanquam vas figuli confringentur *ps-Ambr. bis* (*uno loco* figuli, *altero* fictile).

—*και tert.* 59 81 114 204 241 *Tyc* 2. *πατη* 7-45-151. *επατει arm* 2. Calcat *latt pl.*, *sed* calcavit *Prim*¹/₂, calcabit *Cypr. Prim*¹/₂ *ps-Ambr.*

αυτους ως ληνος pro την ληνον arm 4.

—*την* 154-212. *τον pro την* 21 41 47 53*hes.* 62-63 72 113 136 147 156 162/3 182 184 *txt & com.*

λυνον 72, *λοινον* 98, *ληνων* 155*txt*, *λινον* B 12 25 36 78 104 108 109 151 156 194ᴬ 200 204 218 [*non* 222].

torcular *vel* torcolar *vg Cypr. Prim. Apr. ps-Ambr. Aug. Beat. Tyc* 2., *sed* lacum *Iren. int. et gig* (*male Belsh.* lazam).

—*του οινου του θυμου και syr*S.

—*του οινου* 206* [*sed add. ipse*]. *του θυμου του οινου* 95-127-215 (—*και quart.*).

του οινου του θεου 146-155*txtt* [*non com.*] *perg. txt & com.*: *της οργης* (—*και*) *του θεου του* (—*του* 155) *παντοκρατορος.*

του οινου του θεου μου (*θῦ μοῦ*) *της οργης του θῦ* 149. *Ergo θῦ μοῦ pro θυμοῦ* (*seq. θεου in loco proprio, sed* —*και ante της οργης* [*non* 186].

του θυμου του θῦου (*pro οινου*) *και της οργης του θεου* 159.

—*του θυμου και της οργης* 104 [*non fam*] *Aug.*

του οινου του θεου (—*και*) *της οργης του θεου* 106.

του οινου της οργης (—του θυμου και) του θεου του παντοκρατορος 164*txt* 166 *boh*tres *gig Prim. Cypr. Tyc* 2(1/2) *sed* 164*com.*: του οινου του θυμου *tantum, seq.* οτι ο πατηρ οὐ κρὶνει ουδενα.

της οργης του θυμου (—και) ℵ 200 *sah Orig.* (*arab* +και). —της οργης *syr*Σ *vid. arm* 4. *a*?

του οινου του θυμου του θεου, και της οργης του θεου του παντοκρ. 59.

του οινου του θυμου (—και) της οργης του θυμου του θεου 154-212.

του θυμου της οργης (—και) ABEP *minn. pl. Compl. et Verss.* [*non* 1-152-179-208, 12 *f.* 21, 36, *f.* 46 57 59 (*supra*) *f.* 62 67 80 81 *f.* 114 *f.* 119 120 121 138 141 176 189 191 204 206 220 241 *arab arm* 3].

+αυτου *post* οργης 16-39-180. —του θεου 194A 200.

—του *ult.* 1 29 46 57 62-63 67 88 101 111 136 155 [*non* 146] 147? 159 182 184 189 191 220.

παντωκρατωρος 12, παντοκρατωρος 7-16-45-104-151, 149 186? 207.

Potentis *Aug.* Magni omnipotentis *Prim.*

Mg. 229/30 *stat* ὁ γαρ πατηρ κρίνει ουδενα.

Hiant C (14) 28 68 69 93 99, 109(xix. 16–xxii. 21), 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 16. **καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ ὄνομα γεγραμμένον, "Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων."**

16 *init.* αι *pro* και 159. Hic habet (—και) *Tyc* 2. Habet etiam *Prim.* Habens etiam *Cass.* —και *sah* (εχων *vel* ὂν ονομα γεγρ. επ' αυτου το ιμ.). και ονομα γεγρ. επι το ιμ. *boh,* και ην επι το ιμ. *arab syr arm* 4. (και ειχε *arm a.* 3). Et scriptum fuit in latere ejus nomen *aeth.* Et scriptum fuit... *arm* 2. Habebat *Fulg. ps-Ambr.* [*rell.* Habet].

—επι το ιματιον και A *aeth soli cum Cass.* τα ιματια *syr*S. μετωπον *pro* ιματιον 95-127-215, *et* 159 μετοπον.

+αυτου 12 35 59 61 87 113 126 132 146*txt & com.* 152*[*non* 179] 155*txt*[*non com.*] 164 [*non* 165] 166 181 218 219 251 *syr*S *copt arab.*

(in) vestimentum (..to) et super femur suum *Tyc* 2. [*Iren. Beat. cum t.r.*]

in veste (vestitu *Cypr*1/2) et in femore suo *Cypr. Prim.* (in femore suo *Cass. tantum*).

et in tunica et in femore habet (—αυτου) *Aug.*

in veste et in femore suo *Prim.*

Habens in capite diademata et in femore suo *Ambr*psa (*lib.*).

in vestimento et in femore suo *vg gig Apr. ps-Ambr.* (*Vigil.* —in *sec., Fulg.* 'vel').

—και *sec.* 106 [*non* 182] *syr*S. vel *pro* και *sec. Fulg.*

—επι *sec.* ℵ 12 33? 62-63 72 121 136-147-162/3-184 *boh sah Vig.*

τον μυρον 16* 39 72 104 180 216, τον μικρον 114-241, τῶν μηρὸν 1 113 159 187, τῶν μηρῶν 190 *arm* 4 (*a.* 3.).

+and upon his right hip *arm* 4. τους μηρους *syr*S.

—αυτου 12 61 119* 126-218-219 251 *Aug.*

—το ονομα 146*com.* 203[*non* 240] 217[*non* 172] *gig vg Fulg. ps-Ambr. Apr. arm* 4.

γεγραμμαμενον 104, γεγραμενον 113 176 216 224, γεγραμμενω 72.

γεγραμμενον ονομα (—το) 46-88-101-137 *Tyc* 2(1/2).

—γεγρ. *arm* 4, *sed*: 'There was written upon his right thigh a name +of his authority *arm* 2.

ονοματα γεγραμμενα (*—το*) 111 *syr*Σ.

—το ante ονομα ℵABEP *minn. longè plur. et* 152-179** *f.* 119 *Compl. sah boh pl.* [*non* 1-208, 57, *f.* 62-63, 80-138, 141 179*].

+ΧC *ante βασ. copt.* +*λεγων aeth.* +*της εξουσιας αυτου arm* 2.

βασιλεὺ pro βασιλευς 210[*non* 40].

βασιλειας pro βασιλεων 182, *βασιλείων* 179**vid.*, *βασιλευοντων* 176-206 (*cf. Hipp.* xvii. 14) *sed βασιλεύων* 250, *ita* : *βασιλεὺσ*, *βασιλεύων* [*contra fam*].

ο βασιλευς των βασιλεων και ο κυριος των κυριων sah boh (+*εστι post βασιλεων sah*$^2/_4$).

+*ο ante κυριος* 102. *· και κ̅c̅, κυριων* : *sic* 242. *υ̅c̅* (*υιος*) *pro κυριος* 36.

Dominantium *pro κυριων vg gig Cypr. Tyc* 2($^1/_2$) *Aug. Vig. Apr. ps-Ambr.* [*non Iren. Prim.* (*MSS. omn.*) *Beat. Tyc* 2($^1/_2$) = Dominorum].

16/17 *Post κυριων et ante και ειδον* +"*τοῦτο τὸ ὄνομα δηλοὶ τὸ τῆς θειας ἐνανθρωπήσεως ἄτμητον*" 12.

N.B. Explicit arm 3 *post verba βασιλευς βασιλεων.*

Hiant C (14) 28 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 17. **Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι, "Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ,**

17. *αι pro* Και 159. Et tunc stetit quidam (*vel* unus) angelus in sole *aeth.* *—ειδον* 191. Vidi etiam *arab.*

ιδον ABE 7 12 14 16 20 33 36 92 104 113 130 151 153 155 200. *ἕν ἄγγελον* 120 (*sine apostrophe*) 136*txt.*

—ενα B 2 4 6 8 9 13 14 16 18 19 20 21 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 39 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55 58 59 61 64 65 70 73 74 75 78 79 80 82 84 89 90 92 94 97 98 100 102 103 106 107 108 111 121 122 126 128 129 130 135 138 139 140 142 149 153 166 167 170 171 174 180 182 186 189 191 194[A] 200 207 210 211 214 218 219 220 [*non* 221] 222 245 246 *syr*Σ *sah*$^1/_4$ *arm* 2. *Tyc* 2. 3. *Beat.*

αλλον pro ενα ℵ 36 112[*contra fam*] 113 146*txt*-155*txt* 159 177 *syr*S *sah*$^3/_4$ *boh arm a.* 4. *ps-Ambr.* [*non vg gig Cass. Apr. Prim.* = unum]. Angelum quendam *arab* (*cf. aeth*).

ενα + *αλλον* 34-35-87-132-[*non* 156] 164 [*non* 166] 165-181-188.

τον αγιον αγγελον 146*com.* *εστοτα* B 72, *στῶτα* 228 (*sed init. lin.*). which stood *arm a.* 4, that he stood *arm* 2. (*Aeth supra*). *Rell. Verss. lit.* 'stantem.'

επι τον ηλιον sah arm a. 4. [*non al., et rectè*]. at the sun *arm* 2.

—τω ante ηλιω 57 [*non* 1] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* *ό pro ηλιω* 170 (*passim et solus*).

—και sec. arm a. 2. 4. *aeth*$^1/_2$. *εκκραζων* (*—και sec.*) *sah*$^3/_4$ *boh.* 'eumque clamantem' *vult arab int.* (*acc. abs.*). *και εκκραζων sah*$^1/_4$. (*και*) *επικαλει aeth.*

εκραξεν ℵAEP 2 13 14 19 20 22* 23 24 25 26 27 30 33 35 39 41 42 43 44 45 50 51 52? 53 55 56 61 65 70 74 75 78 81 82 84 89 90 92 104 106 107 108 114 120 126 128 129 130 132 140 142 151 153 156 164 166 167 180 181 189 194[A] 200 204 207 211 214 218 219 222 233 241.

εκραζεν B 12 (*forsan* 52) 176-206 246. *εκραζε* 46-88-101, 95, 123-148 [*non rel. fam* 119] 152 178 [*non* 203-240]. *εκεκραγε* 159.

φωνην μεγαλην 106 167. *φωνὴ μεγαλη* 112 (*ut solet*) 121 207 216 *al.*? *φωνῆ μεγάλην* 154. *—φωνη μεγαλη arm* 2. Et magna voce clamavit *Cass.*

+εν *ante* φωνη ℵB 2 7 9 13 14 19 22* 23 25 26 27 29 30 33 35 [*non* 34] 41 42 43 44 45 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 (97) 98 107 108 114 126 128 129 130 132 142 151 153 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 176 177 181 [*non* 188] 189 194^A 206 207 211 214 218? 219 222 233 241 [*non* 245] 246 *Tyc* 2(1/3) *aeth arm* 4. *syr*S *copt* (*sah* εν μεγαλη φωνη, *boh* εν μεγαλη βοη, *syr*S [εν] φωνη οξυτονη), elata voce (—εν) *arab.* μλαλη *pro* μεγαλη 159.

—λεγων E 1 12 17* 36 46 49 59 [*non f.* 62] 67 74 81 88 101 114 119 120 121 123 137 [*non* 141] 144 148 152 158 170[*contra fam*] 179 189 204 208 241 *sah*3/4 *ps-Ambr. Tyc* 2(1/2). [*Hab. rell. et Cass.*].

Trsp. in loc ante δευτε *arm a.* (*Obs. Cass.* dicens....dicere Venite..).

λεγον 103. και λεγων *vel* λεγοντα *arab.* και λεγει *aeth syr arm* 2. (And saith, All ye birds *arm* 2, and saith to all birds *aeth syr.*) Saying All ye birds *boh.* παντα τα ορνεα *arm* 2. (*boh*).

πασιν ℵP 8 12 24 50 75 113 140 153 177. —πασι 95 100 *sah syr*S.

—πασι *et* —τοις πετωμενοις *boh*H. ορνιοις *Er.* 1[*non Ald.*], ορνοιοις *Er.* 2, ὀρνέτοῖς *pro* ορνεοις τοις 211 [*non* 153]. ορναιοις 218*vid.* πετεινοις 114-241 (*hiat* 193).

+τοις ορεσι και *ante* τοις ορνεοις 167*txt* (*Com. nil nisi* ορνεα δε τους αγγελους...).

—τοις *sec.* 53[*non fam*] 62-63-72-136-147-162/3-184.

—τοις πετωμενοις *arm* 2. *Prim.* (omnibus avibus coeli). πορευομενοις *pro* πετωμ. 113. μετομενοις 189. πεττωμενοις 32, πετομένοισ *sic* 159.

πετομενοις ℵABE 1 4 6 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 29 30* 33 34 35 36 37 38 [*non* 178] 39 40*ex em.* 41 42 43 44 46 47 48, 49 (τοις πετομενοις *bis scrpt.*) 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 65 67 70 72 73 74 77 78 79 80 81 82 84 87 88 90 91 92 94 95 96 97 100 101 102 103 104 106 107 110 111 112 119 120 121 122 123 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 142 144 148 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 167 169 170 174 177 180 181 182 184 188 190 191 192 194^A 200 202 203 204 207 208 210 211 212 214 215 216 219 220 221 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 [*non* 245] 246 250 251 *Compl.* [πετωμ. P 31 56 75 89 98 108 114 130 140 141 146 149 152 166 172 176 178 186 187 206 217 (*illeg.* 218) (*dub.* 222) 241 *rell.*]. quae volabunt *vg ps-Ambr. Tyc* 3. *Rell et Tyc* 2. *Beat.* quae volant.

Coeli *pro* εν μεσουρανηματι *arm* 2. *Prim.*

+τω *ante* μεσουρανηματι 21 65 73-79 (*om. Tisch.*)-100-103-112-135-139, 164*txt* [*non com.*] -166, 170 178 191 203 220 240.

εν μεσουρανηματος 67 [*non* 120]. εν μεσουρηματι 122, εν μισουρανηματι P.

εν μεσουρανιματι B 7-16-39-45 82* 140 141 151 154 180 181[*non fam*], 214 *et* 241 (*passim*).

εν μεσουρανισματι 1 33 62 [*non* 63] 72 80 113 123 [*non* 119] 136 138 147 [*non* 152-179] 162/3 184 218*vid. Er. omn.* [*non* 159, *cum t.r. passim*].

εν μεσοουνισματι 208*txt*, εν μεσουρανισματι 208*com.*, εν μεσουρανησματι *Ald.*

εν μεσωρανῐσματι 177*, εν μεσωουρανιματι 104 200, εν μεσω ουρανηματι 217 [*non* 172].

Post μερουρανηματι +τοῦτον ἐν ὁ τῶν ὑπερεχόντων κ.τ.λ. 137*schol.*

per medium coeli *vg ps-Ambr.*, per medium coelum *gig Apr.*

in medio caelo *Tyc* 3, in medio coeli *Tyc* 2. *Beat.*

Confl.: ‘omnibus avibus coeli quae volant inter coelum et terram’ *arab.*

17/18 —δευτε και συναγεσθε (*usque ad fin. vers.* 18) 12.

17. +ⲭⲉ *ante* δευτε *copt.* —δευτε 146-155*txtt et syr*S. εὗτε *pro* Δευτε 159 (*init. peric.*). *Ante* δευτε *litt. sex in ras.* 227. +τουτον 179? (*init. schol.*).

—*και συναγεσθε* E 1 46 59 67 80 81 88 101 114 120 121 137 138 [*non* 141] 152 159 179 204 208 241 *Cass. Prim.*

δεῦτε χ̈ σῦνάχθητε sic 154. *συναχθηται* B 200 (*pro και συναγεσθε*) *et*:

συναχ̈θητε ℵAP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 65 70 72 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 110 111 112 113 119 122 123 126 127 128 129 130 132 135 136 139 140 142 144 (*συνακτχθητε*) 146*txt* (*aliter com.*) 147 148 149 150 151 153 155 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 187 188 189 190 191 192 194ᴬ 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218*prob.* 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250, 251 [*contra om.* 1 *etc.*] *Compl. gig Tyc* 2. 3. *ps-Ambr. Beat.*: venite congregamini (—*και*), venite congregate *Apr.* =*copt aeth syr arm* [*non vg*^Clem^. *et lips*^6^ *Haymo habent και*]. Venite nunc ad me et congregamini *arab.*

ἐν pro εἰς boh [*non sah* =*επ̓ ut latt* ad].

το διπνον ℵA, *το δειπον* 208*, *τον δηπνον* 200, *et*:

τον δειπνον BP [*non* E] 4 6 8 16 20 21 25 (26) 29 31 32 34 35 38 39 41 42 [*non* 44-52-82] [*non* 47] 48 51 53 55 56 58 64 67 70 72 73 74 77 78 79 84 87 90 94 95 96 98 100 102 103 106 107 [*non* 108] 112 113 121 122 132 135 140 152* 156 164/5 *txtt* [*non com̄.*: *δειπνον αυτο* (*vel αυτω* 165) *περιποθητον*, *et δειπνον* (—*το*) *θεου ονομαζεται*] 170 171 174 176 178 180 181 182 187 188 191*txt* [*το δ. mg**] 203 206 207 218*vid.* 220*txt* [*το mg.*] 240 246.

—*του μεγαλου gig boh*^(N)^ *Cass.* —*θεου Tyc* 2(½).

τον μεγαν pro του μεγαλου 4 6 16 20 23 25 26 31 32 34 35 38 39 41 42 48 51 53 55 58 64 70 74 78 84 87 90 94 102 106 107 113 132 140 156 164 165 171 174 178 180 181 182 188 200 203 240.

τον μεγα 56 77 98 122[*non* 97-214] 187 206 207 246. *τω μεγα* 186[*non* 149].

το μεγα ℵABP 2 7 8 9 10 13 14 17 18 19 22 24 27 29 30 (*om. Knit.*) 33 37 40 43 44 45 47 [*non* 49, *cum t.r.*] 50 52 [*non* 62-63] 65 75 82 89 91 92 95 96 97 104 108 110 111 119 123 127 128 129 130 142 [*non* 144 *το μεγαλω errore*] 146 148 149 150 151 153 154 155 157 158 160/1 166 167 169*txt* 172 177 190 191*mg** 192 194ᴬ 202 210 211 212 214 215 217 220*mg** 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 250 [*non* 251] *Compl. syr*SΣ *copt arm* 4 (*μεγαν δειπνον*) [*non arab aeth*] *vg Prim. Tyc* 3. *Beat. ps-Ambr. Apr.*

του θεου το μεγα 61-126-218-219.

[*του μεγαλου θεου* E 1 12 21 36 46 49 52 59 62-63 67 72 73 79 80 81 112 114 121 135 136 137 138 141 147 152 162/3 169*mg.* 170 179 181 184 189 204 208 220*txt* 241 *lips*^6^ *arab arm a.* 2. (*aeth* Dei magni)].

+*του ante θεου* ℵABP [*non f.* 1 *exc. f.* 119] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 43 45 47 48 [*non* 49*txt nec com.*] 50 51 52 53 55 56 58 64 65 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 110 111 113 119 123 127 128 129 130 132 140 142 144 146 148 149 150 151 153 154 155 156 157 158 160/1 164/5*txtt* [*non com̄.*] 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 182 186 187 188 [*non* 189] 190 191*mg** 192 194ᴬ [*non* 200] 202 203 206 207 210 211 212 214 215 217 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. syr*S (*sah*). *Boh*: *τον κυριον* (*του*) *θεου.* Domini *pro θεου Cass.*

17/18 *uno tenore* 137 146 *ps-Ambr.*

Hiant C (14) 28, 55(xix. 18 χιλ.—xxii. 17 ερχου *sec.*), 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ἐλευθέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων."

18. φαγετε E* 120, φαγειτε 113 146 ?, φαγειται 67, φαγεται 81*-204, φαγεται τε 159 (φάγε͂ τε).

φαγηται ℵB 79 152 200 210[*non* 40], φαγηται 73 *sic.*

φαγητεσσαρκας 39-180. +τας *ante* σαρκ. *pr.* 77 136[*contra fam*] *sah pr. loco sed boh* (*ubique*) *lit.* σαρκων.

σαρκα *syr*S *arm aeth* (*ubique*) [*non latt*]. *Om.* σαρκας *sec. tert. quart. et quint. sah.*

βασιλεως *arm* 2.

+των *ante* βασιλεων, χιλιαρχων, ισχυρων *et* ιππων *sah boh.*

—σαρκας βασιλεων και 104-151. σαρκας ~~παντων~~ βασιλεων *sic* 92.

—και *pr. ante* σαρκ. χιλ. 159. —και σαρκας χιλιαρχων 1-208, 49 *arm a.* —σαρκας *sec.* 57 *Er.* 1. 2. *Col.* [*non Ald.*] *Tyc* 3. χειλιαρχων 200, χϊλϊάρχων 233, χιλλιαρχων 57 [*non Col.*], χιλι ισχυρων 228, χιλιαδων 191[*non* 220*vid.*] 228*. Principum *aeth* (*ps-Ambr. com.*). Tribunorum *latt.*

αρχοντος..ισχυρου (*lit.* ηγεμονος)..ιππου *arm* 2.

—και σαρκας ισχυρων 53*txt* [*hab. mg**] [*non* 41-42] 104-151, 152[*non* 179] *arab.* —σαρκας *tert.* 228* *Tyc* 2 (*om. Tyc* 3 *sec. tert. et quart.* [*non Beat.*]). ισχυρον B 1 (*Del*). εἰσχυρῶν 223 [*non* 224].

—και *tert.* 36 *aeth.* και σαρκας ιππον 216 (ιππου *arm* 2).

—και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων *Tyc* 3.

—και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων 74. +παντων *ante* των καθ. *arm a.*

και τω καθημενω επ αυτω 140 (*cf. arm* 2). καθ'ἡμένων 181. ιππευοντων αυτους *sah* (*arab*).

επ αυτοις ℵ 56 176-206 223[*non* 224] *latt pl.*

επ αυτω *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*, επ αυτους A 14-92 *syr*S ? *Prim. Tyc* 2. *Beat.*

επ αὐτων 156 (in ipsis *vg gig Apr. ps-Ambr.*). —επ αυτων *aeth.*

—και σαρκας παντων ελευθερων και δουλων 218*vid.*

+τας *ante* σαρκας *quint.* 22 29 30 (*male indicavit Knit.*) 47 51-90 98 128 129 142 246 *et boh.*

—παντων 1-208 [*non* 141] 62-63 72 119 123 136 138 144 147 148 149 152 158 162/3 179 184 186 *syr*S *boh arm a. ps-Ambr.* (*et sah* —και σαρκας παντων). *Contra emph.*: et carnes omnes omnium liberorum ac servorum *arab.*

—παντων *ante* ελευθ. *sed* +παντων τε *post* ελευθ. 80-138.

τῶν κασ *sic pro* σαρκας *quint. ante* παντων 159.

~~παν~~ πάντων *sic* 112 (*In animo libr. om.*). απαντων B*.

+της σαρκος (*vel* των σαρκων) ανθρωπων *ante* δουλων και ελευθ. (*hoc ord. cum sah*$^2/_4$) *arm* 2.

+των *ante* ελευθ. 4-48-64 [*non* 130, *male Swete*] 176-206 *copt* (*ubique*).

+τε *post* ελευθερων ℵABEP *minn. longè plur. et Compl.* [*non* 1-152-179-208, 12, *f.* 46, 57, *f.* 62, 111, 113, *f.* 119, 187].

+τε *post* δουλων 140. ('ac servorum' *gig*; *alibi* 'et' *ubique*).

—και μικρων και μεγαλων 194[A].

—και *ante* μικρων B 14 19 30 36 37 38 40 46 47 59 77 81 88 92 98 100 101 104 111 113 114 121 128 130 139[*contra fam*] 146*txt* 149 155 176 [*non* 206] 178 186 187 189 190 203 204 210 221 240 241 244**ex em. Compl. aeth.* +των *ante* μικρων *sah boh.*

μυκρων 72, μηκρων 103 [*non* 112], 151 [*non* 104], μικρον 39, μικρο͂ν 217.

+τε *post* μικρων BE [*non f.* 1 *integrè*] 2 7 (8) 9 10 13 14 16 17 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 [*non f.* 34] 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 49 50 51 52 53 58 59 61 65 70 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 94 [*non* 95-127-215] 96 97 98 101 102 104 107 108 110 113 122 126 128 129 130 137 142 149 150 151 153 154 157 160/1 164*txt & com.* 165*com.*[*non txt*] 166 167 169 172 176 177 178 180 186 187 189 190 192 [*non* 200] 202 203 206 207 210 211 212 214 216 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244* 245 246 250 *Compl.*

+των *ante* μεγαλων ℵ 56 95-127-215 *et* 111 [*non* 200 *rell.*] *sah boh.*

[ελευθ. και δουλ. και μικρ. και μεγ. 208*txt*] *sed mox com.*: ελευθ. τε και δουλων, μεγαλων τε και μικρων *iterum ut txt.* (μεγαλων και μικρων *arm* a. 1.).

Hiant C (14) 28 55 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 19. **Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.**

19 *init.* αι *pro* Και 21 (*errore*) 159 (*passim*). Τοτε *pro* και *arab.* Και τοτε ηλθεν το θηριον τουτο *aeth.*

ιδον ℵAB 7 12 16 20** 36 72 92 104 113 130 151 153 155 200. το θυριον 39, το θηριων 31* 154.

Post θηριον +και τα στρατευματα αυτου *syr*S (*postea*: και τους βασιλεις της γης και τους στρατιωτους αυτων). και τα στρατοπαιδα (*vult* στρατοπεδα) *pro* και τα στρατευματα 233.

—και *sec.* 39. βασιλης 39, (βασιλ^ss^ 180). +παντας *ante* τους βασ. *arm* 1.

—της γης 26 90[*non* 51] 107 *ut sah*: μετ᾽ αυτου των βασιλεων, μετ᾽ αυτου των στρατευματων (του στρατευματος *sah*$^{1}/_{4}$).

το θηριον της γης · και τους βασιλεις και · 61-126-218(*partim illeg.*)-219.

οικουμενης *pro* γης 16-39-102, *et* οικουμενοις 180. κατα *pro* και *tert.* ℵ*[*corr.* ℵ[a]].

τα τρατευματα ℵ 159. το στρατευμα *sah*$^{1}/_{4}$ *aeth*? *et Tyc* 2 *vid.* (exercitus, *seq.* congregatum).

αυτου *pro* αυτων A 6-31-106-171-174-182 *sah arm* 2. —αυτων 53[*non fam*] *boh*[B].

συ νηγμενα ℵ*, συν ηγμενα ℵ[a]. συνημενα 114, συνημμενα 241, συναγμενα 215 [*non* 95-127]. —συνηγμενα 233*txt* [*suppl. mg.*].
collectos *Prim.*, congregatos *rell. et Tyc* 3. *Beat.*, congregatum *Tyc* 2.

ποιεῖσαι 188, ποιησε 113, ποιησ^αι^ε 82. ποιεῖσ επόλεμον *sic* 152. ποιησαι πολεμον συνηγμενα 95 [*non* 127].

+τον *ante* πολεμον ℵAB 2 4 7 8 9 13 14 16 19 22 23 24 26 27 29 30 39 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 [*non* 56] 61 64 65 75 82 89 90 92 98 102 107 108 126 128 129 130 140 142 149 153 167 177 178 180 186 194[A] 203 207 211 218 219 222 240 245 246 *syr*S [*non copt*: 'a war']. πολαιμον 104.

ad faciendum bellum (proelium *vg ps-Ambr.*) *vg gig Prim. Apr. ps-Ambr.*; facere bellum *Tyc* 2. 3. *Beat.*

congregati sunt cum ea (bestia) ut oppugnarent illum qui sed. *aeth.*

+και (*ante* μετα *pr.*) 77. ιππευοντος (—επ') *sah* (*ut solet*). καθυμενου 72.

—επι του ιππου 46-88-101[*non* 137]. εν τω ιππω 24-140. *Cf.* 'illo qui sedebat in equo' *vg*, *gig* (sedet) *Apr. ps-Ambr.* [cum sedente super equum *Prim. Tyc. Beat.*]. on the horse white *arm a*, on a horse white *arm* 1. on a horse (*absque* white) *arm* 4.

+λευκου *post* ιππου *sah boh arab aeth arm* 1. *a. Prim. Tyc* 2($^1/_2$) [*non gr-syr*].

—μετα *sec.* 58[*non fam*], 121[*non* 59] 146-155*txtt et aeth.* *Cf. copt* ΝΕΜ *pro* και μετα.

—του *ante* στρατευματος 77. στρατευμα (*pro* . . .ατος) 12.

μετα των στρατευματων αυτου *syr*ΣS *sah*$^3/_4$ *arm aeth*?

19/20 +και συνεκροτηθη και εν ριπη οφθαλμου ετραπ.. αντιδηκος εχθρος· ὁ αρχεκακος δρακων 140.

Hiant C (14) 28 55 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 20. **καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ.**

20. Et prehenderunt *sah boh*, Et tunc prehenderunt *aeth*, *sed*: Porro aspexi et apprehensa est *arab.* επαγιδευσαν *syr*, (*vel* επαγιδευθη). Capta est *gig Tyc* 3. [*Rell. et Beat.* apprehensa est *ut etiam Auct. prom.*: apprehensa est.. *sed mox*: venit angelus et apprehendit..].

init. αι *pro* και 159. επιασθι 113*vid.* θυσιαστηριον *pro* θηριον 177 *errore.* το θηριου 57 *Col.*

—και *sec. Auct. pr. et Prim.*

μετ αυτο *pro* μετα τουτου 38. μετα τοῦτο 241[*non* 114]. μετα τοῦ'του *sic* 159.

—μετα τουτου 113 *aeth sah*$^1/_3$ *ps-Ambr.*

ὁ μετα τουτου, ὁ ψευδοπροφ. 138[*non* 80].

μετ' αυτου ℵ 10 17 21 36 37 62-63 [*non f.* 46, 67-120 *cum t.r.*] 72 73 77 79 91 96 100 103 111* 112 119 121 123 130 135 136 139 144 146*txt* 147 148 150 154 155 157 158 160/1 162/3 170 178 184 187 189 190 191 192 202 203, 210 (*sed* ὁ μετ' αυτου 40), 212 220 221 223/4 227/8 229/30 233 236*frag.* 240 242 244 250 251 *Compl. syr*SΣ *vg Auct. pr. Tyc* 3. *Beat. Prim. Apr.* (*Tert*^{res} *alludens*: 'Bestia antichristus cum suo propheta').

οι μετ' αυτου A 32 41 129 *boh arm* 1 (*sah*$^1/_3$ *confl.*: και οι μετ' αυτου μετα του προφητου ψευσματος ο μετ αυτου). οἱ μετ' αυτου οἱ *arm* 1 (*cf.* 32 39 ψευδοπροφηται *absque* οἱ).

ο μετ' αυτου BP 2 4 6 7 8 9 13 14? 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male Knit.*) 31 33 34 35 39 40 (*sed om.* ὁ 210) 42 43 44 45 47 48 49** 50 51 52 53 56 58 59 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 102 104 106 107 108 110 111*ex em.* [*non* 114] 122 126 127 128 132 140 142 149 151 [*non* 152] 153 156 164 165 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194^A 200 206 207 211 214 215 216 217 218 219 222 245 246 *gig arm a. syr*Σ *et arab* (+erat), *et sah*$^1/_3$ (with the prophet of falseness who with him).

+και *ante* ο ψευδοπρ. *boh sah.* ὁ ψευδοπροφητις 36.

ψευδοπροφητις (—ὁ) 92* 156. ψευδοπροφηται 32 [*non* 34 *ut* Charles '424'] 39 *arm* 1. *Beat.*

Obs. 'et apprehendit draconem et bestiam et pseudoprofetas' *Auct. pr.* ($^1/_2$).

—ὁ *ante* ψευδοπρ. B 2 4 6 7 8 9 13 14? 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 102 104 106 107 108 122 126 127 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164/5*txtt* (*sed com.* ὁ ψευδοπρ. *bis*) 167 169 171 174 176 177 180 181 182 186 188 194A 206 207 210 211 214 215 216 218 219 (*illeg.* 221) 222 245 246 [*non copt syr*].

+και *ante* ο ποιησας *sah*$^1/_3$ (ⲙⲛ̄).

ο ποιων 159 *et Apr.* (qui facit). qui edebat *arab int.* qui fecisset *aeth*? qui fecerat *Tyc* 3. *Prim. Auct. pr.* [qui fecit *vg gig ps-Ambr*]. qui fecerunt *Beat. arm* 1.

—τα *ante* σημεια 81-204 *sah arm*? σημια ℵ 72, σειμια 104, σιμεια 12.

το σημειον 46-88-101-137 *aeth*? *Tyc* 3.

εν οις ενωπιον αυτου *boh* (*non arab* : coram illa, et hi quos seduxerat). ενοπιον 72.

sub oculis ejus *pro* ενωπιον αυτου *Prim.* αυτων *comp.* 113 ?

—εν *latt* [*exc. Beat. gig*]. οὓς *pro* εν οις *arm* 1, και οὓς *arm* α. [*non* 4]. qui seducit eos *Apr.* (*cf.* *boh*B).

—εν οις επλανησε...εικονι αυτου 21-73[*non rel. fam*].

—εν οις επλανησε...του θηριου *Tyc* 3 (*seq.* : ut adorarent simulacrum ejus *pro* και τους προσκ. τη εικ. αυτου).

+και *ante* επλανησε 178-203-240. quibuscum seducebat eos *aeth.*

επλανησεν ℵABP 2 7* 12 19 24 35 39 45 50 67 75 108 114 120 128 130 140 142 153 167 180 181 189 200 218 241 246. επλανησαι 65. ἐν ᾧ επλανα *pro* εν οις επλ. 113.

δησαντες *pro* επλαν. *boh*$^6/_{12}$.

τους τους λαβ. 104. λαμβανοντας 104 113 178-203-240, 218[*non fam*]. πλανωντας 44-52-82, πλανησαντες *boh*BH. (who were led astray *boh*Z).

—τους λαβοντας 59-121. τους λανοντας 189. eos qui acceperunt *vg latt pl.*

'Quibus signis seducti erant (*cf.* *boh*Z) adorare imaginem bestiae et qui acceperunt caragma illius' *Prim.* (*invertens*).

χαραμα 72, τα χαραγματα 75, χαριν *arm* 4. *vel* χαρισμα (*cf.* 130 *in* xiv. 12), λατρειαν *arm* 2. notam *gig Beat.*, scriptionem *Auct. pr. sah arm* 1, characterem *vg Apr. ps-Ambr.* ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ *sah* (*cf. arm* 1), ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ *boh* (*cf. arm* α). 'Inscriptum fuit ei nomen impressum' *aeth.* θυριου 207. θΐου *pro* θηριου 155* [*non* 146].

—και *tert. Apr.* —και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου 103-112-135 [*non* 139] *arm* 1 (*obs. arm* 1. *sine interpuncto post* θηριου, *legens* : το γραμμα του θηριου του ζωντος).

τους προσκυνησαντας 176-206 *sah syr aeth arab latt aliq.* [*non boh*]. των προσκυνουντων *syr*S. Et hi qui adorant *gig.*

Pro και τους προσκ. τη εικ. αυτου *habet* in fronte et in manu sua *Auct. pr.*

τη εικονη 151, την εικονα ℵ* [τη εικονι ℵa] 38, 61-126-218-219, 111, 146-155*txtt*, 178-203-240, 191-220 *latt* (ymaginem), *sed* το χαραγμα *pro* τη εικονι B (*ut Prim. supra sed clauss. invertens*). *Habet* B *bis* το χαραγμα.

και προσεκυνησαν αυτω (*vel* αυτο) και τη εικονι αυτου *aeth.*

+και *ante* ζωντες 149-186 *syr*SΣ *aeth arm* α (*sed arm* α. και ζωντος).

Isti vivi simul missi sunt (—οι δυο) *Auct. pr.* (*libere*).

—ζωντες *Prim.* ὤντες 21[*non fam*] 120 159, ζωντε 50, ζωνταις 39, ζωντας 240*vid.* του ζωντος *armm* (*et cum praeced. uno tenore*).

και κατεβησαν και *vel* και εζησαν και (*pro* ζωντες) *syr*S (*dub. Cf. syr*Σ *aeth et* 149).

και εβληθησαν οι δυο ζωντες εἰς 130.

εβαλον *vel* βεβληκαν τους δυο ζωντας *sah*, εβαλον *vel* βεβληκαν κατω τους δυο ζωντας *boh*, και βαλλει *vel* βαλλουσιν αυτους ζωντας (—δυο) *aeth*.

βαλλουσιν αυτους (—δυο *et* —ζωντας) *arm* (*vide supra de* τοῦ ζωντος).

βληθησονται 1 12 36 38 57 59 62-63 67 72 81 88-101 [*non* 46] 114 119 121 122 (εβληθησονται) 123 136 144 147 148 152 158 162/3 178 179 184 189 203 204 208 240 241 251 *Er*. 1. 2. 3. *Ald. Col.* Missi sunt *latt*.

ενεβληθησαν 47, εβλυθησαν 78 113, θλιβησονται *sic* 120[*non* 67].

—οι δυο 75 215[*non* 127] *gig aeth* (*arm*) *Auct. pr.* (*cf. f.* 61 *infra fin.*).

αυτους *pro* οι δυο *arm* (*exc.* 4 *om.*) *aeth*.

οἱ β̄ 240. τους β̄ ζωντες *sah boh* (*cf. ord. aeth*). ipsi duo *Beat. Tyc* 3.

—την *ante* λιμν. 33 *arm* a. 2. 4. λυμνην 16 72 112 119 218, λημνην 228, καμινον 130 179**.

—του πυρος 14-92 *boh*. του πυρως 155, τοῦ πῦρος 218. +ἐ *sic post* πυρος 84.

την καιομενην πυρι και θειω *boh*. την κεομενην B 36 39 72, την κεόμένην 210[*non* 40], την καὶόμένην 218, τη καιομενην *sic* 136.

της κεομενης ℵ, της καιομενης AE*? P 67 81 120 121 189 204 [*non* 127] *vg Prim. Beat. Tyc* 3. *Apr. ps-Ambr.* [*non gig* = ardentem, *Auct. pr.* ardens]. φλεγουσαν *arm* 4.

εἰς (*vel* προς) λιμνην την καιομενην πυρος μετα θειου *boh*.

in stagnum ignis ardentis et sulphuris *Tyc* 3 (*syr*S).

in stagnum ignis ardentis igne et sulphure *Prim.*

in stagnum ardens igne et sulphure *Auct. Pr.* (+et cruciabuntur illic in saecula saeculorum).

και *pro* εν τω *syr*S *Prim. arab.* —εν *arm vg ps-Ambr. Apr.* και θειου *Tyc* 3. *syr*S *arab.*

θιω ℵ 200, θοιω 189. και εν θειω *gig*.

—τω *ante* θειω ℵABP *minn. plur. et f.* 119 *Compl. copt* [*non* E *f.* 1, *f.* 6, 12 17*, *f.* 21, *f.* 34, 36, *f.* 46, 49, 57, 59 *f.* 62, 67-120, 80-138, 81-204, 106, 108 (*contra* 56), *f.* 114, 121, 141, 152-179, 169, 172, 174, 179*, 189, 208, 216 217, 251].

Trsp. οι δυο *in fine post* θειω 61-126-218-219.

fin. *Post* θειω +εικοτως κ.τ.λ. *schol. uno tenore* 137.

Hiant C, P (xix. 21–xx. 9), (14), 28, 36 (xix. 21–xxii. 21), 55 68 69 93 99 109 124 125 143 145, 186 (xix. 21 στοματος—xxi. 4), 193 201 226 232.

xix. 21. **καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.**

21 *init.* αἱ *pro* καὶ 159. —και 200 (*sah*$^1/_2$). και οι δε *syr*S, και οι τε *sah*$^1/_2$, οι τε *sah*$^1/_2$. Reliqui vero *Tyc* 3. *Beat.* Et ceteri *Prim. arm* (*exc.* 4). Et reliqui + sodales eorum *arab.*

καὶ οἱ λοὶ 155*txt* (καὶ οἱ λοὶ ποὶ *com.*). λυποι B 218, λιποι 104 113.

Reliqui *Tyc* 3. *Beat.* Ceteri *gig Apr. Prim. ps-Ambr. vg.*

απεκτανθυσαν 72. εκτειναν αυτους *boh aeth.* απεθανον *sah arm* (*exc.* 4) [occisi sunt *latt exc. Cass.*: trucidati].

—εν *pr. gig Prim. Tyc* 3. *Beat.* [*non vg Apr.*] *arm aeth.* —τη *pr.* 146-155*txtt & com. arm* ?

ρομφαῖα 246 *al.* ? ροφαια 233. +αυτου 95[*non fam*] *gig Apr. aeth.*

τη εκπορ. εκ του στοματος αυτου του καθημενου επι του θρονου *sic arab.*

—του *ante* καθ. 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* καθυμενου 72.

του ιππευοντος *sah arm* a. 2, των ιππευοντων *vel* καθημενων *arm* 1. 4.

—επι 146-155*txtt* (*aliter com.*) *sah.* εφ᾽ ιππου (—του) *frag.* 236. επι του ὕπου 72.

—του *ante* ιππου 159. επι τω ιππω 172-217 *et* super equo *Apr.* εν τω ιππω 200 *gig.*

—επι του ιππου *arm* 1. —επι του ιππου τη εκπορευομενη *arm* 4.

+album *post* super equum *aeth Prim.* [super equum *Tyc* 3. *Beat. vg ps-Ambr. Aliter gig Apr. ut supra*].

εκ του στοματος αυτου εξηλθεν η ρομφαια *arm* a.

Pro εκπορευομενη *hab.* ελθουση 112, εξελθουσει 151 188 218, εξελθουσι 39 72 104 139 180 182 ?, *et* εξελθουση ℵABEP *rell.* OMN. *et fam* 1 *integrè* [*exc.* 57 141] *Compl.*, *et Prim.* : qui exierat ; *Tyc* 3. *Beat.* : exeunte ; *sed vg gig* : qui procedit ; *Apr. ps-Ambr.* : qui procedebat. [τη εξελθουση *Erasmus solus contra cod.*]

απο του στοματος 61-126-219 (*illeg.* 218) 233. επι του στοματος 108. ipsius *vg ps-Ambr. Apr.* (*pro* ejus).

Postea add. : gladius acutus erat *aeth*, +*insuper* : et qui cum illo erant *aeth*$^1/_2$.

—και παντα . . σαρκων αυτων *arm* 2. —τα ορνεα 12.

και τα ορνεα παντα *sah boh.* και τα ορνεα εχορτασθησαν παντα 59.

τα ὁρνεα 233, τα ὄρεα 159, τα ορναια 156 218 ? τὰ ἑρπετὰ 74. (ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ *copt.*) ορνεα *ex em.* A*, (θηρια *inprimo admonet Tisch.*).

—τα 57[*non* 1-208] 140* *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. aeth.*

και πασα ορνις εχορτασθη *syr*S.

+του ουρανου *post* παντα *boh aeth* [*non sah arab*]. satiatae *Prim.* saturatae *rell. omn. latt.* εφαγον *pro* εχορτασθησαν *boh*$^4/_{12}$.

απο *pro* εκ *sec.* 47. —εκ *sec. vg gig Apr.* [*non rell. latt*]. επι *pro* εκ *sec. armm* ?

σξκῶν *pro* σαρκων 147*vid.* και εχορτασθησαν παντα ορνεα του ουρανου εκ του σαρκος αυτων *aeth.*

fin. αυτου *pro* αυτων 59 87 155 181.

APOC. XX

Hiant CP, 6 (xx. 1–xxii. 21), (14) 28 36 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186, 189 (xx. 1-3), 193 201 226 232. (*Incipit* 143).

xx. 1. **Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.**

xx. 1/3. *Om.* 189.

1. —Και *init. sah Auct. pr.* αἰ *pro* Καὶ 159. προς τουτοις (*pro* Και) *arab.*

Και τοτε κατεβησεν (—ειδον) αλλος αγγελος *aeth.* Και φησιν 146-155.

ιδον AB 7 12 16 92 104 113 130 143 151 155*txt & com.* 200 204.

αγγε *pro* αγγελον ℵ*. (*Cf.* ϵκϵ (*i.e.* αλλον) *sah*). αλλον αγγελον ℵ[a] 32 112[*contra fam*] 113 143 146*com.* [*non txt*] 177 *sah*$^1/_3$ [*non boh arab*] *syr*S *arm* (*exc.* 4) *Tyc* 2. 3. *Beat.*, *aeth ut supra.* [*non Cass. Auct. pr. nec Vict.*]

+αλλον *post* αγγελον 16-39-102-180. +fortem *Prim.*

καταβαιοντα 208, καταταβαινοντα 215, καταβενοντα 151, καταβαντα *boh,* ερχομενον *sah*$^1/_3$ (*al.* $^2/_3$ καταβαινοντα). κατεβησε *boh*[B].

Lib. Cass.: angelus de caelo descendens. εκ του ουρανου καταβαινοντα 119-123-144-148-158.

—εκ του ουρανου ℵ*. απο ουρανου (—του) 113.

εχωντα 67 104, εχων 102, εχον 39-180 194[A]?

και ειχε τας κλειδας *vel* τα κλαιστρα του αιδου *arm* (*exc.* 4) *arab.*

Et portabat (*vel* portat) clavem (*vel* claves) solis *aeth.*

κλιν *pro* κλειδα ℵA, κλην 12 81*-204 210, κληδα 104 (μληδα *vid.*) 151 200, κλυδα 72, κλειδαν 16, κλϊδαν 39-180,

sed: κλειν BE *rell. minn. omn. vid. et Compl.* [*exc.* κλειδα 1-152-179-208, 7-45, 57 59-121 *f.* 62 80-138, 92 102 104 *f.* 119 141 176-206].

—την κλειδα της αβυσσου και *Auct. prom.*

αβυσου 72 (81) 113. (of Hades *arm arab*?, of the sun *aeth, ut supra*).

ἅλυσιν 40-210, αλησιν 39, αλισιν 104 113?

μεγαλην αλυσιν *sah boh arm* (*aeth* et magna catena fuit). αλυσιν ισχυραν *arab.*

αλυσιν μεγαλην ισχυραν 222, *sed* —μεγαλην *Aug.* (*de civ.*). ἅλλυσιν μεγάλην *sic* 84, *et*: αλυσεσιν μεγαλην ℵ*.

επι την χειραν 39 72, 84 (χεῖραν *sic*). υπο την χειρα 191 [*non* 220*vid.*].

εν τη χειρι ℵ 38 111 178-203-240 *soli* [*non* 113 119 127 130 143 200 *al.*] *sah boh arab arm aeth syr lat et Patr.* (*Om Oec. com.*).

Hiant CP 6 (14) 28 36 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 189 193 201 226 232.

xx. 2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

2 *init.* —και *boh*^{EFGH} [*non sah*]. εκρατη 95*. επατησεν 108. tenuit *gig Prim. Vict. Tyc* 2. 3. *Beat. Aug. arm* 4 [*rell. latt* apprehendit *et Auct. pr. Apr. vg*].

εκρατησεν ℵABE 2 7* 8 12 19 20 24 39 45 50 67 74 75 81 92* 106 113 114 120 130 140 142 143 152* 153 167 180 200 204 210 218 ? 241. +την χειρα 12*.

illum *pro* τον δρακοντα *Prim.* (*postea* : serpentem antiquum), illam bestiam *aeth* (*vide infra*). draconem magnum *arm* 4.

τον δρακωντα 151, το δρακοντα 84*, τον δρακον 103-112*-135, τον κοντα (*abest* δρα), φ *ut vid. in ras. Forsan* οφιν δρακοντα 100*. τοῦ δράκοντος 240[*non fam*]. τους δρακοντα 104.

+και *post* δρακοντα 187 *Vict.* (*apud Apr.*) *Beat.* [*non Tyc* 2. 3. 'Draconem id est Diabolum' *Tyc* 3]. Draconem illum et serpentem antiquum *Vict.* (*apud Apr.*). τον τον οφιν τον αρχαιον 152.

—τον οφιν 21 45*txt* [*hab. mg.*] 73-79-100-103-112-135-139, 159 [*hab. mg.*] 170 *aeth* (*Tyc* 3). (*Apr.* : hostem humani generis *pro* τον οφιν τον αρχαιον).

ὁ οφις ὁ αρχαιος A 178-203-240 *syr*Σ *boh*^{ADN} *et W-H.* (*syr*S οφις αρχαιος).

ipsam antiquam et ipsum diabolum satanam (—οφις) *aeth.*

ὁ *pro* ὅς ℵ 44[*non fam*] 143 178-203-240.

εστη *pro* εστι 159. *Postea* +και εβαλεν *in ras.* (*ante* διαβολος).

εστιν διαβ. AB 2 7* 8 19 20 24 34 39 50 74 75 81 92 104 108 113 114 140 153 154 156 165 180*comp.* 204 210 233 241.

εστιν ὁ διαβ. ℵ 14 [*non* 92] 18 21 38 56 73 77 79 97 100 103 106 111 112 122 [*non* 130] 135 139 143 146-155 167 169 170 172 176 178 187 188[*non fam*] 190 191 192 200 203 206 214 216 217 218 220, 221 (ος εστιν ὁ διαβολος, ν *et* ὁ *inseruit**) 240 251.

ος εστιν ουτος ο διαβ. *sah*, ος ο διαβ. εστιν *boh.* —και *sec. sah boh.*

—και σατανας 143.

+ὁ *ante* σατανας ℵAB 2 4 9 10 13 17*** 20 21 27 31 33 34 35 37 38 [*non* 40-210] 41 42 43 44 48 49 50 [*non* 51-90-246] 52 53 56 64 65 73 74 75 77 79 [*non* 80-138, 81-204] 82 87 89 91 96 97 103 106 110 111 112 [*non f.* 114] 122 127 [*non* 130] 132 135 139 146 150 153 154 155 156 157 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 [*non* 177] 181 182 187 188 190 191 192 194^{A} 200 202 203 [*non* 178-240] 206 211 212 214 215 216 217 220 221 222 223/4 227/8 229/30 [*non* 233], 242 (καιὁσατανᾶσ) 244 [*non* 245] 250 251 *Compl. copt.*

Accuser and Satan *syr*, Beelzebub himself and Satan *arm* 1. The traducer and Satan *arm a.* Betrayer and Satan *arm* 4.

[Qui est D. et S. *vg gig Tyc* 2. *Beat.*], Qui cognominatus est D. et S. *Prim. Aug. Vict.*, Qui vocatur D. et S. *Auct. pr. ps-Ambr.* Qui vocabatur D. et S. *Apr.*

Post σατ. + ο πλανων την οικουμενην ολην BE 2 4 7 8 9 10 13 14 [*non* 92] 16 17 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46 [*non* 47] 48 49 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 65 70 [*non* 74] 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 94 96 97 98 101 102 104 [*non* 106] 107

108 110 119* 122 123 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 137 140 142 [*non* 143] 144 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 169 172 176 177 180 181 187 188 [*non* 189] 190 191 192 194ᴬ 202 206 207 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. arab syrΣ* [*non syr*S]. *Obs. fam* 119 *cum syrΣ contra MSS. plur. fam* 1.

2/3 —και εδησεν αυτον *usque ad* αβυσσον 100.

2. —και *tert. boh*ᴮ *Aug.*? εδυσεν 26 113 114 [*non* 241] 122* [*non* 97-214] 187 233, εδισεν 104. ligavit *vg Apr.* alligavit *gig Cass. Prim. Vict. Auct. pr. Aug.*, religavit *ps-Ambr.*, vinxit *aeth et arab int.* αὐτῶν *pro* αὐτὸν 155[*non* 146]. χειλια 200. α̣ 77 120 152 179.

2/3 —αυτον χιλια ετη και εβαλεν αυτον εις την αβ. και εκλεισεν αυτον 170 (*pergens post* εδησεν: 'και εσφραγισεν').

2. annis mille *gig Beat. Tyc* 3. mille annis *Cass. Prim. Aug. Auct. pr.* annos mille *Tyc* 2. per annos mille *vg ps-Ambr. Apr.* (*Vict. om. ut infra*). ad annos mille *arab, et*: ad decies centum annos *aeth.*

2/3 *uno tenore* 159 246 *sah.* —χιλια ετη και εβαλεν αυτον ℵ (*et nil suppletum á correctoribus*).

Obs. Cass. invertens: 'misit in abysso alligavitque eum mille annis',

et Vict. (*apud Apr.*): 'et alligavit eum in abysso, et clausit et signavit...' (—και εδησεν αυτον χιλια ετη) *sed Apr. ipse ita*: et ligavit, *inquid*, eum per annos mille. (*schol. interject.*) 'in abysso eum religauit et signavit...'

Confusè etiam apud Tyc 2. 3., *sed clarè Beat.*

Hiant CP 6 (14) 28 36 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 189 193 201 226 232.

xx. 3. **καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν αὐτόν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.**

3 *init.* —και *sah boh*ᴬᶜᴳᴺ *Tyc* 2. And he caused him to fall (*vel* Et lapsu misit eum) *aeth*

—και εβαλεν αυτον ℵ (*vide antea fin. ver.* 2). —και εβαλεν αυτον εις *arm* 4.

—και εβαλεν αυτον *usque ad* χιλια ετη 121[*non* 59].

εβαλλεν 61 188 246. ενεβαλεν 111. +κατω *sah boh.* (Conjecit *arab int.*). Misit *pro* εβαλεν *latt* (*sed om. cl. Tyc* 3). Mittit *Tyc* 2. (*De Vict. et Apr. vide ver.* 2 *fin.*).

—αυτον *pr. Auct. pr.* ἑαυτον 218. eum +quoque *syrΣ.* επι ('ad') *pro* εἰς *sah boh* (*syr*) [*non latt*].

θαλασσαν *pro* αβυσσον 30-98, 113, 218[*non fam*] *aeth*? *Cf. syr*S *et* 113 *in* xi. 7.

+του αιδου *post* αβ. *arm* (*exc.* 4). —και *sec. sah boh.*

—και εκλεισεν αυτον 59-(121*prob.*). εκλυσαι *pro* εκλεισεν 72.

εδησεν και εκλεισεν *arm* 4 (—αυτον).

εκλεισεν αυτου το στομα? *sah* (*boh*) [*Variant inter* ⲉⲣⲱϥ *et* ⲉⲣⲟϥ. *Boh aliq.* ⲛ̄ⲣⲱϥ].

εδησεν *pro* εκλεισεν 1 12 57 67 81 112 114 120 152 179 204 208 241 *arm* 4. *Apr.* (religavit) *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. St. marg* ις.

εδησε *pro* εκλεισεν 21-73-79-80-100-103-135-138-139-(170) (*Vide ver.* 2 *in re* 170. *Hinc om. ob. homoiotel.*).

—αυτον *sec.* 12 21 67 72 73 79 80 81 100 103 112 114 120 135 138 139 152-179 204 241 [*non* 1-208],

sed: εκλυσεν (—αυτον) 167*, εκλισεν (—αυτον) ℵ 104 200, εκλησεν (—αυτον) 39 50 (*male Matth.*) 210 [*non* 40] 218, εκλησε (—αυτον) 151 216 217, εκλεισεν (—αυτον) ABE 2 8 9 14 16 19 20 24 33 35 43 45 74 75 106 108 130 140 142 143 153 180 181 246,

et: εκλεισε (—αυτον) 4 7 10 13 17 18 22 23 25 26 27 29 30 31 32 34 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 51 52 53 56 58 61 62-63 64 65 70 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 101 102 107 110 111 113 119 122 123 126 127 128 129 132 136 137 144 146*txt* (*aliter com.*) 147 148 149 150 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 169 171 172 174 176 177 178 182 184 187 188 190 191 192 194^A 202 203 206 207 211 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 250 251 *Compl. Verss.*

και εκλεισεν επανω αυτου μετα σφραγιδος *aeth* (*pro* και εκλ. αυτον και εσφρ. επανω αυτου).

εσφραγησεν 39-45 112 138[*non* 80] 152* 204 241, εσφραγισαιν *sic* 72, εσφραγισε 77.

απεσφραγισεν 40-210 *arab*? +αυτου (*vel* αυτο) το στομα *post* εσφραγ. (—επανω αυτου) *sah* [*non boh*].

—επανω αυτου 113 *arm* 1. 2. [*sed* +αυτου *vel* αυτο *arm a*, +επανω αυτου *arm* 4]. ἐπᾶνω *sic* 156. επανω ~~αυτων~~ αυτου *sic* 92. supra eum *gig* [*male Belsh.* super eum, *sed* super eum *vel* illum *rell. latt*].

εμμενως αυτον (*pro* επανω αυτου) A *solus* [*non Verss. vid.*]. *Cf. Apr. com.*: 'id est pessulum crucis apposuit, UT NON CONVALESCAT ULTRA, nec seducat amplius gentes.'

πλανησει ℵ 12 67 114 200 241, πλανιση 59, πλανησει *sic* 79*, πλανῆ 143.

πλανα B 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 61 62-63 64 65 70 72 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 108 110 113 119 122 126 128 129 [*non* 130] 132 136 140 142 144 147 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 187 188 190 191 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 1-208, 251] *Compl.* +παντα *ante* τα εθνη *syr*S [*non copt*].

επι τα εθνη *pro* τα εθνη ετι 127 [*non* 215 = ετι τα εθνη].

ετι τα εθνη ℵAB 2 4 7 8 9 10 13 14? 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38[*non fam*] 39 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 58 61 62-63 64 65 70 72 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 110 111 112 119 122 123 126 128 129 130 132 135 136 139 140 142 143 144 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 153 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184 187 188 190 191 192 194^A 202 206 207 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. latt pl. syr*Σ(S) (*arm*). ετη τα εθνη 56 103 [*non* 112 = ετι] 113 154. ετι εθνη (—τα) 17**. τα ετη* *pro* τα εθνη ετι 81.

—ετι E 1 12 14? 40 46 59 67 80 88 101 114 120 137 138 152-179 204 208 210 241 251 *boh arab aeth Tyc* 2 [*non Tyc* 3. *Beat. rell.*]. Ne seducat nationes *Tyc* 2.

Ne ultra seduceret nationes *Auct. pr.* Ne seducat amplius gentes *Beat.*

Ut non seduceret jam gentes *Prim. Aug.*

Ut non seducat amplius gentes *vg gig Apr. ps-Ambr.*

Ut non seduceret amplius gentes *Vict.* (*apud Apr*).

Ut non seduceret etiam gentes *Vict.* (*Gall. et Hausl.*),
sed: Ne seducat amplius homines *Tyc* 3. *arm* 1.

—αχρι τελεσθη τα χιλια ετη 33-194A *syr*S. (donec absolverit illos mille annos *syr*Σ) —αχρι τελεσθη τα 81*-204.

αχρη 218, αχρις αν 143, αχρις ου 119-[*non* 123]-144-148-158. usquedum *Tyc. Beat* [*rell.* donec]. τελεσθει 7-45-151 229* ? τελεσθή *sic* 155.

τελεσθωσιν 108 113, τελεσθωσι 25 40 [*non* 210] 47 58-70-78-84-94 111 119-144-148-158, 176-206. Consummentur *gig vg Apr. ps-Ambr.*, finiantur *Vict. Prim. Tyc* 2. 3. *Aug. Auct. pr. Beat.* τελεσθησονται *Ald.* [*non Er.*].

τελεσθηναι 59, 97-122-214.

εκτελεσθη *vel* τελεσθη εξ *sah, trsp. in fin. cl.* [*non boh, sed boh etiam* ϢΑΤΟΥΧѠΚ ЄΒΟΛ]. *Om.* τελεσθη *arab.* compleantur *aeth.* fulfilled *arm.*

—τα *ante* χιλια E 1 12 17* 21 46 57 59 62-63 67 72 73 79 80 81* *et* 81*** 88 100 101 103-112 114 119 120 123 130 135 136 137 138 139 141 144 147 148 152 158 159 162/3 170 179 184 191 204 208 220 241. χειλια 200.

α̅ *pro* χιλια 32 77 152-179 240. ετι *pro* ετη 7-39-45-104, 218. το χιλιοστον ετος *arm.*

—και *post* ετη ℵAB [*non f.* 1] 2 7 8 9 [*non f.* 10] 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 33 35 38 39 40 41 42 44 45 47 50 51 52 53 56 58 61 65 70 75 78 82 84 89 90 92 94 95 97 102 104 107 108 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 126 127 128 129 132 140 142 146*txt* 149 151 153 155 164 [*non* 165] 166 167 177 178 180 181 194A 200 203 207 210 211 214 215 218 219 222 233 240 245 246 *syr*S *sah boh*B *Vict. Prim. Aug. Tyc* 2. 3. *Beat. Auct. pr. Apr. ps-Ambr. et am fu tol lips*4.5 [*contra vg*Cle *dem lips*6 *boh*11/12 *arab arm aeth*], *et*:

μετα δε ταυτα (*pro* και μ. τ.) 29 30* ? (*hodie* και μετα δε ταυτα) 129 130,
κατα δε ταυτα 98. μετα ταυτα δε (—και) 111 *syr*Σ.

μετα τουτο 146*com.* [*non txt*] *arm aeth.* μεταῦτα 233* (*hodie* μεταῦτα).

—δει 7[*non fam*] *sah* [*non boh*] *syr*Σ *arm* 1. 2. εἶ *pro* δεῖ 108*errore.* *Aliter syr*S:
εδωκε λυειν (*vel* λυσαι) αυτον. εκλυσουσι αυτον *sah*, λυσει αυτον *arm* 1, ελυσαν αυτον *arm* 2.

λυθησεται (—αυτον) *syr*Σ *arm* a. 4. [Necesse est eum exsolvere *boh*].

δῆ *pro* δει 67-120. δι ℵ*. χρῆ *pro* δει αυτον 114, 241 (χρῆ) [*non ex schol.*].

λυθηνε αυτον 39, ληθηναι αυτον 104, λυθειναι αυτον 45, λυθηναι αυτων 218. κλυθηναι αυτον 121 (*et ver.* 4. αι *pro* και) *ex errore rubric.* K.

λυθηναι αυτον AB 2 4 7 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 102 107 108 111 122 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146*txt* [*non com.*] 149 151 153 155 164 [*non* 165] 166 167 177 180 181 194A 200 207 210 211 214 215 219 222 233 245 246 [*contra* ℵ *rell. et ord. latt et Tyc* 3.] *sed*: 'post ea modico tempore solvendus est' *Tyc* 2 (—αυτον). *Cf. arm* a. 4. *syr*Σ *supra.*

+ἐτι *ante* μικρον χρονον *sah boh.* μηκρον χρονον 159.

μικρον χρονον 12 (*copt*). modico tempore *vg gig Apr. Tyc* 2. 3. *Beat. ps-Ambr.*, brevi tempore *Vict. Prim. Aug.* in brevi tempore *Auct. pr.* (*Om. Cass* ?).

χρονον μικρον 59 113 143 [*non Verss.*].

3 *fin.* +ινα παλιν πλανηση τα εθνη 146 (*diff. ad sciendum vel txt vel com. principio, sed in* 146 *adhaeret txt*). +ινα μη παλιν πλανηση τα εθνη, *perg.* τουτο γαρ προϊων φησιν 155.

Hiant: CP 6 (14) 28 36, 45 (xx. 4 επ᾽ αυτους—xxi. 20), 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

† xx. 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη·

4 *init.* Και *bis errore* 57[*non Col.*]. αι *pro* Και 159 228. —Και *sah Apr.* Και τοτε *aeth.* Ειδον δε *arab.* Vidit etiam *Cass. lib.* ειδων 114.

ιδον AB 7 12 16 20 92 104 130 143 151 155 200 204.

Et vidit animas occisorum *Cypr.* (—θρονους..εδοθη αυτοις).

Post ειδον +αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου 63*[*non fam*]. θρονον *arm* 2. *aeth.* sedes *latt aliq.*

Post θρονους +in visione *Prim.*(*Sab.*). επ αυτους εκαθησαν 146*com.*

ακαθησαν 1(*Del.*), εκαθιταν 208* (*corr. ipse*), εκαθεισαν A, εκαθῆσαν 53 84, εκαθυσαν 72, εκαθισεν (αν) 228*[*non* 227/9/30], εκαθισεν 191 203[*non* 240], (et sedit super eam filius hominis *aeth*). εκαθισα 104. εκαθησαν BE* 7 12 23 24 26 32 39 45 65 81 92 98 103 107 112 114 [*non* 241] 122 140 143 146*txt & com.* 151 152* 153 156 180 181 182*vid.* 187 200 204 210 215* 218 233.

τους καθημενους *arm* 1, τον καθημενον *arm* 2, οι καθημενοι? *boh* (—και). et sedentes *Vict. Prim. Aug. Tyc* 3. *Beat.* [*rell.* et sederunt].

επ αυτοις 143, επ αυτων 119-123-144-148-158, 241 [*non* 114 *sed* επαυτοῦσ *sic*].

επανω *pro* επ᾽ 4 26 41 42 48 53 64 107.

—και *tert. arm* 1. 2. *boh* (*exc. boh*[CZ]) *et sah* [*Hab. textu sah anglice Horner errore*].

Vidi autem sedes positas esse et sedisse super eas et demandatum eis esse judicium animarum interfectorum *arab.*

—και κριμα εδοθη αυτοις 143. —κριμα 103-112-135 [*non rel. fam* 21].

—και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπ. 104.

και εδοθη κριμα αυτοις 25-58-70-78-84-94-207 *et ord. boh.* και εδοθη αυτοις κριμα 189 *aeth* (et reddidit iis judicium) *et ord. sah* (—και).

εδωκαν αυτοις κριμα *vel* κριματος *sah*, εδωκαν κριμα αυτοις *boh.*

εδωθη E* 7 12 113 151 156 200. —αυτοις *Vict.* (*Apud. Apr. Hausl.*) *Aug*?

αυτης *pro* αυτοις 72 113 217[*non* 172], αὐτ̑ησ *sic* 159, αυτου 204.

† At this point the vision resplendent opens up, and, continuing at xx. 11 (after a parenthesis), we are conducted into the higher heavens, nowhere else referred to in our Bible. Without adopting the exact Hindu terminology of the graduated number of superimposed planes or heavens, our own Bible teaches us that there are several 'stages' (compare the μοναί, or mansions, or rest-houses of John xiv. 2, 23, which are nowhere else mentioned in the N.T.), and we learn of a 'seventh' and of a 'third' heaven. Even in the third heaven St. Paul heard things unlawful to be repeated among mortals (2 Cor. xii. 4). This he calls 'paradise.' The word occurs as to the morrow of the repentant thief on the cross (Luke xxiii. 43), but is nowhere else used in the N.T. except at Apoc. ii. 7, where in its midst is situate the tree of life.

But in John's magnificent later vision he takes us to the real or uppermost Heaven *above* 'Paradise,' where dwelleth the Lamb. Even here there are 'Zōa'—'Living-creatures,' but not 'beasts.' ('Beasts' is a mistranslation). And, after viewing the dissolution of the old heaven and earth, we are introduced to a new 'state' in chapter xxi, and in the tenth verse he viewed the new and holy Jerusalem in all its refulgent glory (ver. 11), which (ver. 23) has no need of sun or moon, and where (xxii. 1) is the living-stream of the water of life, which flows downward to irrigate the tree of life.

It is all very mystical and only open to those 'out of the body.'

κρῖμα 18 80 111 138 141 146 [*non* 155] 149 152 159 160 [*non* 161] 169*txt & com.* 178 [*non* 203-240] 179* 189 192 211 214 [*non* 215 *hoc loco*] 216 219 223/4 227 229 230 250 251.

κρῖμα 228*txt*, κρῖμα 228** *mg*. κρῖμα, ἐξουσία 229/30 *mgg*.

—και *quart. boh aeth arm* 1. 2. +ϵθβϵ *boh aeth*, +εκλεγειν *arm* 1. 2 (*vide infra*).

+ιδων 143, +ειδον 56 95-127-215, 159, 169-216, 172-217 *sah Tyc* 3. *Beat.* (*Cypr.*).

ταις ψυχαις 119-123-144-148-158 *syr*Σ. Animae *Vict. Prim. Aug.* propter animas eorum *aeth.*

πεπελεκημενων 25-58-70-78-84-94, 130 149 (*hiat* 186) 167 176-206, πεπελεκιμενων 20, πεπελεκυσμενων 191, πεπελικισμενων 140, πεπελεκυμενον 113, πεπελεκειμενων 207, πελεκισμενων 108, (πε)πελεκησμενων 12, πεπελεκ..μενων 218 (*illeg. litt. duae*), πεπλεκισμενων 57 [*non* 1] *Er. omn. Ald. Col.*, πεπελεκις *sic* 53*.

πεπολεμημενων A. τας πεπελεκισμενας? *syr*S(Σ). βεβασανισμενων *arm a*. 4. *aeth*? *sed* βελτερων *arm* 1. 2. decollatorum *vg Apr.* (*syr*Σ), interfectorum *ps-Ambr.*, occisorum *copt arab gig Vict. Prim. Cypr. Aug. Beat. Tyc* 2 (*confusè Tyc* 2). *Breviter Cass.*: martyres Dei. δαι *pro* δια *pr.* 152*.

μαρτιριαν 104, μαρτυρειαν 84. τον νομον *pro* την μαρτυριαν *aeth*, το ονομα *arm* 4. *Cypr.* [*non Prim.*]. του θεου *pro* ιησου 63[*non fam*]. +του *ante* ιησου 40 49*? 62 72 80 136 138 147 163 [*non* 162] 184 210 251. ιῡ + χῡ 200 *aeth.*

—και *sext.* 40-210.

—δια *sec.* 80-138 *boh* (ⲛⲉⲙ *pro* και δια) *Tyc* 3. *Cypr. ps-Ambr. arm* 1. 2.

απο *pro* δια *sec.* 167. των λογον 43 122, των λογων 63.

—του θεου *arm* 4., αυτου *pro* του θεου 130, ιησου του θεου 16*.

—και δια τον λογον του θεου 59. και δια την μαρτυριαν του λογου του θεου *arab.* Propter verbum Dei et testimonium Jesu *Tyc* 3. *ps-Ambr.* (*transponentes*).

—και *post* θεου ℵ [*non sah, et boh* ⲛⲉⲙ ⲛⲏ]. —και οιτινες *arm* 4. οιτινες ουτοι (—και) *arm* 1. 2. οιτοινες 1.

ειτινες *pro* οιτινες ℵ 63 [*non* 62] 80-138 (*et* ΟΥΝ/ΟΥ *pro* ου ℵ* *hesitanter, i.e.*: ουν προσεκυνησαν, ου *suppletum supra lin.*). *Cf.* Et si qui *Vict.* (si quis *Vict. apud Apr.*) *Prim. Aug. et gig* [*non Cypr.*]. Et quicumque imaginem bestiae non adoraverunt *Cypr.* και οτων *syr*S *aeth* (*arab* —και).

προσεκυνουν 25-58-70-84-94, προσεκύνον 78. πρὸσ ἐκύνησαν 210 (*more* 146). προσεκυνησ̄ *sic* 92, προσεκινησαν 16, προσεκεινησαν 39-180. adoraverit *Vict.* (*apud Apr.*).

τω θυσιαστηριω (*pro* τω θηριω) 62-63 [*non* 72 = τω θυριω *ut* 120] 136-147 [*non* 162/3] 184. το θηριω 39 67 154 180, τω θεω 57 [*non Col.*].

το θηριον ℵAB 2 4 [*non* 7] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16[*non rel. fam*] 18 19 21 22 23 24 25 26 27 30 33 35 38 40 41 42 43 46* 47 48 50 53 56 58 61 64 65 70 73 75 78 79 84 87 89 92 94 97 98 100 102 103 107 108 112 113 122, 126 (τῶ θηριον), 128 129 130 132 135 139 140 143 146*com.* [*non txt*] 153 155*txt & com.* [*non* 156-165] 164 [*non* 166] 170 177 178 181 [*non* 188] 191 200 203 207 210 211 214 218 219 220 222 233 240 245 246 *latt syr Verss.* (το θηριον τουτο *syr aeth*).

—ουτε την εικονα αυτου *arm a.* και *pro* ουτε 188[*non fam*] *sah* (ⲙⲛ̄) *ps-Ambr.*

ουδε ℵAB 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 38 39 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 102 104 107 108 111 122 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146*txt* (μηδε *com.*) 149 151 153 155*txt* (μηδε *com.*) 164 166 167 177 178 180 181 194[A] 200 203 207 210 211 214 215 218 219 222 233 240 246 *boh.*

την οικονα 174 218, τη εικονη 39-180, τη οικονι 104, τη εικονι 7 10 12 16*? 29 31 37 46 49 62-63 [*non* 67] 72 77 88 91 95 96 101 102 110 111 113 119 121 123? 127 136 137 138 [*non* 80] 143 144 147 148 150 151 152 154 157 158 159 160/1 162/3 176 179 184 187 190 192 202 206 212 215 221? (*illeg.*) [*non* 222] 223/4 227/8 229/30 [*non* 233] 242 244 250 251 *Compl. Elz.* αυτων *pro* αυτου 104.

ουδε *pro* και ουκ 111 *syr*Σ *gig ps-Ambr. Vict. Cypr. Aug. Prim. Apr.* (*et aeth*: neque scripserunt signum ejus).

—ουκ *ante* ελαβον 228*. +οιτινες (*ante* ουκ ελ.) *sah.*

ελαβων 7. οὐκ'κἔλαβον E. εβαλον 187. ελαβε^ον 53, ελαβε 26 41 42** 51-90 107 177 194^A 211 245, ελαβεν 42* 50 142 153*comp.* 167*comp.* 246.

—το *ante* χαραγμα 113 121. χαραμα 72, χαρασμα 144.

+αυτου *post* χαραγμα 59 *gig vg ps-Ambr. copt aeth* (*arm*). +του θηριου 32 56 95-127-215, 113 159 169-216, 172-217.

το γραμμα του χαραγματος (αυτου) *arm* 1. 2.

σημειον επι των μετωπων αυτων, ἢ χαραγμα (*pro* το χαραγμα επι το μετωπον αυτων) 189.

notam .. inscriptionem *Cypr.*, imaginem .. (in)scriptionem *Vict. Aug. Prim.*, imaginem .. notam *gig Beat.*, imaginem .. caracterem *vg Apr. ps-Ambr.*

τον μετοπον 43, τον μετωπον 114[*non* 241], το μετοπον 26 44 72 77 106 107 113 140 156 200 207, τῶ μετοπον 120*comp.*, τὸ μέτωπων 233, το μετο^ω πον 216, το μετοπων 67,

των μετοπων 39 59 80 103 104 112 143 151 180 241, των μετωπων 7 (16) 21 23 25 46 58 70 73 78 79 84 88 94 100 101 102 130 135 137 139 170 176, 189 (*v. supra*), 206 218[*non fam*] 251.

τω μετωπω 40[*non* 210] 178-203-240 *Vict. Prim. Cypr. Aug. gig* (in fronte); in frontibus *vg Apr. ps-Ambr. Cass. aeth, sed*: [super frontem suam aut super manum suam *Beat.*; *non liq. Tyc.*].

τοπων *pro* το μετωπον 12.

—αυτων *pr.* ℵAB 2 4 7 8 9 14 16 18 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 102 104 106 107 108 111 113 [*non f.* 114] 119 122 123 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 143 144 146 148 149 153 155 156 158 164/5 166 167 172 178 180 181 182 188 194^A 200 207 210 211 214 215 216 217 [*non* 218] 219 222 240 245 246 *latt pl. syr*Σ [*non syr*S *copt arab aeth arm*]. αυτου 72*.

—και επι την χειρα αυτων 12, 218[*non fam*].

ἢ *pro* και *ante* επι 119-144-148-158, 178-203-240 *sah syr*S *gig vg Prim. Cypr. Vict. Aug. Apr. Beat. ps-Ambr.* ουδε *arm* (*exc.* 4) *aeth arab.*

—επι *sec.* 95. χειραν 57 72 240 [*non Col.*]. in manu *latt pl.* +την δεξιαν *arm* 1. *a.*

τας χειρας 25-58-70-78-84-94 *sah syr*S [*non boh*]. in manibus *vg Apr. ps-Ambr. aeth arab.* των χειρων 176-206. αυτου *pro* αυτων *sec.* 26-107 207.

—και *ante* εζησαν *sah boh ps-Ambr.* —και εζησαν 143 *Vict.* (*Apr.*) *Aug. et Prim.* (*Zahn non Sab.*). οι *pro* και *syr*S.

+ουτοι *ante* εζησαν *aeth* (και ουτοι οι ζησουσιν *arm* 1).

εζητησαν 126[*non* 61]. +μετ' αυτου *post* εζησαν *boh* [*non arab*]. και εζησαν *post* και εβασ. μετα χ̄υ *arab.* και βασιλευ(σ)ουσι *aeth arm pl.*

καὶ ἐυασίλευσαν 156 218, καὶ εὐβασίλευσαν 155*txt*, οὓς ʽίλευσαν 143.

+του *ante* χριστον ℵAB 2 4 7 8? 9 10 13 14 16 17*** 18 19 20 21 22 23 [*non* 24] 25 26 27 29 30 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 [*non* 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 65 [*non* 67-120] 70 72 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 103 104 106 107 108 110 111 112 113 114 [*non f.* 119] 122 126 127 128 129 130 132 135 136 [*non* 137] 138 139 [*non* 140] 142 143 146*txt* [*non com.*] 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 [*non* 155*txt nec com.*] 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 [*non* 189] 190 191 192 194A 200 202 203 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 [*non* 241] 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Beza sah boh syr*S. Jesu *pro* Christo *Vict. Aug. Prim.* ?

+αυτων *post* χριστου 200 *syr*Σ.

επι *pro* τα *arm* (*copt*).

—τα *ante* χιλια ℵAE 1 10 12 17 20 21 23 32 34[*non fam*] 37 49 57 59 62-63 67 72 73 74 77 79 80 81 88 [*non* 46-101] 91 96 100 103 106 110 111 112 113 114 119 120 121 123 135 136 [*non* 137] 138 139 141 143 144 146*txt & com.* 147 148 150 152 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 165 [*non* 164 166] 167 169 170 171 172 174 [*non* 176 177] 179 182 184 187 188 190 191 192 200 202 204 208 212 216 217 221*vid.* 223/4 227/8 229/30 241 242 244 250 251 *Er. omn. Ald. Col. Compl. copt syr*S [*non* Σ]. χειλια 200.

α̣ *pro* χιλια 32 67 [*non* 120] 77 149 152 179, α̣ᵃ 240.

χιλιοις ετεσι 130 *et latt pl.* [*non Beat.*]. —mille annos *arm* 1. *Cypr.* decies centum annos *aeth.*

fin. ετι 104 114 [*non* 241].

εἰσάτελευτή τους αἰῶνας *pro* τα χιλια ετη 189.

4/6 *Saltus* χ̅υ̅..χ̅υ̅, *om.* τα χιλια ετη *ver.* 4 *fin. usque ad ver.* 6. και του χ̅υ̅ *incl.* 218 *sed post* και βασιλευσουσιν μετ' αυτου *ver.* 6 (+του χ̅υ̅) *exscripsit ver.* 5 *partim*: αυτη η αναστασις η πρωτη (*om.* οι δε λοιποι κ.τ.λ.) *pergens ver.* 6 μακαριος κ.τ.λ.

Hiant CP 6 (14) 28 36 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

XX. 5. **οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.**

Vv. 5/6 *Om.* 102*[*suppl. mg*** *partim*].

5. —οι δε λοιποι *usque ad* ετη ℵ 2 7 8 9 14 16* 18 19 20 [*hab. mg**] 24 25 27 29 30 33 39 40 41 42 44 46 47 50 51 52 53 58 61 65 70 75 78 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101 102* *et* 102** 104 106 108 122 126 128 129 137 140 142 146*txt* [*hab. com.*] 149 151 153 155*txt* [*hab. com.*] 177 180 194A 207 210 211 214 219 222 245 246 *syr*SΣ [*non f.* 119] *Beat.*

οι λοιποι (—δε) A 111, *et* 200 (*vere* α̂ οἱ λοιποὶ) *vg gig Apr.* (Ceteri), *Vict. Prim. Aug.* (Reliqui), *W-H.*

και οι λοιποι (—δε) B (λυποι) E 1 4 10 12 13 16*** 17 20 21 22 23 26 31 32 34 37 38 43 48 49 [*non* 56] 59 62-63 64 67 72 (λιποι) 73 74 77 79 80 81 95 96 100 103 107 110 112 113 (λιποι) 114 119 120 121 123 127 130 135 136 138 139 [*non* 141] 143 144 147 148 150 152 154 156 157 158 159 (αι *pro* και *ut solet*) 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 178 179 182 184 187 188 189 190 191 192 202 203 204 206 208 212 215 216 217 218? 220 221? 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. aeth*$^1/_2$ *arm* 4. *boh* [*non sah*].

Ceteri vero *ps-Ambr. txt. et arab.* [Ceteri autem *ps-Ambr. com.*].

Ceteri etiam autem *sah* (*lit.* : *το τε περιλειμμα δε*).

Και *μετα τουτο arm* (*exc.* 4). +*εκ arm* (*exc.* 4) *ante των νεκρων.*

νεκροι aeth arab. eorum *pro* mortuorum *Vict. Prim. Aug.*

ανθρωπων pro νεκρων B 20**mg.* 32 34 74 113 156 165 188 189.

—*των νεκρων ps-Ambr. txt ex. industria* (*com.* : Ceteri autem, id est reprobi).

no one lived *arm a.* 2, no one shall live *arm* 1, shall no more live (*lit.* 'come') *arm* 4. nequaquam *pro ουκ arab.*

ανεζησαν αχρι 159*ex em.* (*inprimo εζησαν αχρι*).

ανεστησαν αχρι 1 62-63 72 80-138 136 147 162/3 184 208 *aeth.*

εζησαν pro ανεζησαν +*αλλ' ενεκρωθησαν και απεθανον τον εκ θεου χωρισμον και εβληθησαν εις αιωνιον κολασιν* 189 (—*εως τελεσθη τα χιλια ετη· αυτη η αναστασις η πρωτη*).

εζησαν αχρι ABE [*absunt* ℵCP] 4 10 12 13 16*** 17 20 21 22 23 26 31 32 34 35 37 38 43 48 49 56 59 64 67 73 74 77 79 81 87 91 95 96 100 103 107 110 111 112 113 114 119 120 121 (*εζησαν · αχρι*) 123 127 130 132 135 139 143 (*αχρει*) 144 148 150 152, 154 *et* 156 (*εζησαν · αχρι*), 157 158 159* (*v. supra*) 160/1, 164/5 (*sed com. μεχρι bis*), 166, 167 (*αχρη*), 169 170 171 172 174 176 178 179 181 182 187 188 190 191 192 200 202 203 204 206 212 215 216 217 220 221 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 250 251 *Compl.* vixerunt donec *latt.*

Revixerunt *vult Tisch. ut lect. Vict.* (*ex Galland?*), *sed* vixerunt *Hausleiter et Apringius.*

—*εως τελεσθη τα χιλια ετη Apr. txt & com.*

τελεσθει B. *τελεσθωσι* 21-73-79-80-100-103-112, 113, 135-138-139, 164-166 191-220. *συντελεσθωσι* 170. consummati sunt *gig*, consummentur *vg ps-Ambr.*, finiantur *Vict. Prim. Aug.* *εκτελεσθωσιν sah boh*, absolvantur *arab int.*

τελεσθηναι 38-178-203-240 *et* 111 (*abest testimonium* ℵCP). [*τελεσθη* A *rell.*] +*επ' αυτους arm* 4.

until the completion of the thousandth year *arm* 1. 2. *a.* —*τα* 81-204.

α̜ pro χιλια 32 77 152 170 179 203 240. *χειλια* 200 (*passim*). *ἔτι* 215 [*non* 127]. *ετων copt.*

+*αχρι post ετη* 57 [*non* 1-208] *Er. omn. Ald. Col.* +*και aeth syr*S. +*οτι* 7-16-39-(*hiant* 45-69)-104-151-180 [*non copt; non lat*].

+*τι εστιν η πρωτη αναστασις και τι ο δευτερος θανατος* (*ante αὕτη*) 137.

αὕτη 233, *αὐτῇ* 155, *ὑτη* 108. —*ἡ prim.* 113. —*ἡ bis* 67-120. —*ἡ sec.* 127 [*non* 215] 200.

αναστασι 152*, *αναστασης* E 39-151, *α̃ν* 204.

η πρωτη αναστασις vel αναστασεως sah arm 1, *η αναστασις μιας boh.*

Haec resurrectio est prima *Prim.* Et haec est prima vita *aeth.*

Haec est resurrectio prima, *vg gig Apr. ps-Ambr. Beat. Tyc* 2(1/2) (*boh syr*).

Haec est prima resurrectio *Tyc* 2(1/2) *arm* 1. 4. *sah.*

Haec resurrectio prima est *Vict. Aug.*

αναπαυσις pro αναστασις 59, 67, 155*txt* [*non* 146]. *Com.* 146-155 : *αὕτη φησιν ἡ πρωτη* (—*αναπαυσις vel αναστασις*) *ἡ της πιστεως δηλονοτι · ἡ γαρ δευτερα ἡ καθολικη σωματων γενησεται αναστασις*).

5/6 *uno tenore* 222.

Hiant CP 6 (14) 28 36 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186, 189(xx. 6), 193 201 226 232.

xx. 6. **Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ᾽ αὐτοῦ χίλια ἔτη.**

Deest versus in 189. —Μακαριος και *Ambr.* (*psa.*) *Fulg.*?

6 *init.* +και 18 21 22* 29 30 40 47 51 56 73 79 (*om. Tisch.*) 90 91 100 103-112 119-123 128 129 135 139 142 144-148 149 158 170-191 210 220 245 246 *aeth.* +ουν *post* μακαριος (—και αγιος) 155*com.* +εστι *arab.*

+εκεινος *post* μακαριος *sah boh syr*Σ. μακαριοι εκεινοι και αγιοι *arm* 4, *sed*: αγιοι εισιν οι μακαριοι *arm rell.* (*seq.* οι εχουσιν *vel* εξουσιν). μακαροιος 102**. αγοιος 102**.

—μακαριος *usque ad* τη πρωτη 59*txt* [*hab. mg. man. com.*] 98 104 113 120[*non* 67].

+ὁ *ante* αγιος 32 143 164? 166 *contra boh* 'a saint', +of God *boh* (*omn.*).

αιος *pro* αγιος 39. —και αγιος 14-92, 146-155*com̄.* [*non txtt*] *ps-Ambr. Orig*[int].

—ὁ *ante* εχων 200, *sed* qui habet *Verss.* (*exc. aeth*: qui invenit). ὁ ἔχον 12 72.

νεκρος (*errore*) *pro* μερος *syr*S. ΟΥΜΕΡΟC 'a part' *boh*$^{8}/_{12}$ *sah*$^{1}/_{2}$. μερως 102**, *sed*: μετρος 210[*non* 40]. *Vide* 225 *in* xxi. 8.

Partem *trsp. post* prima res. *Vict. Aug. Prim.* [*non Auct. pr.*].

'portionem in isto die (*vel* resurrectione $^{1}/_{2}$) qui praecedit adventum ejus' *aeth.*

εν τη (τι 102**) αναστασῃ 102** 114 200 233 *Er.* 3. αναστασι ℵ 72, ἀἀναστάσει 230.

βασιλεια *pro* αναστασει *arm* 1. 2. in hac prima resurrectione *Vict. Prim. Aug. Auct. pr.* [*non Iren.*].

τι πρωτη 102**, τη α̅ⁿ 240. τη πρωτη αναστασει *sah et* 155*com.*

+αυτου *post* αναστασει 61-126-219 (*illeg.* 218) *aeth.*

+και *ante* επι *arm* 2. *syr*S, +οτι *aeth sah arm* 4 [*non boh*]. Mors enim secunda non habet potestatem in istos *arab* [*non ord. boh*], *sed*: οτι ο δευτερος θανατος ουκ εχει εξουσια επι τουτων *sah*$^{1}/_{2}$ (τουτου $^{1}/_{2}$).

ἐπεὶ *pro* επι 59-121. επι τουτου 46-88-101 *sah*$^{1}/_{2}$, επι τοῦτον 21 (29) 30 (*male Knit.*) 73-79 [*non* 92] [*non* 100] 103 104 112 113?*comp.* 129 135 137 139 151 170*comp.*, 215 (τούτον) *Hipp. ed.*

επι τοῦτων 210, επι τουτω 14-92 (*sic*), επι τουτο 102** (in hoc *Orig*[int] *Tyc* 2, in quo *Auct. pr.*, in qua *Cass.*, *sed* in eis *Tyc* 3. *Beat. Fulg.*?, in istis *Vict. Prim. Aug.*, in his *vg Apr. Fulg.*?, in iis *ps-Ambr.*, in hos *gig*).

επι τουτων ουκ ευρησει εξουσια επανω αυτου ο θανατος ο δευτερος *boh.*

quia non est amplius secunda potestas mortis contra hos (+homines *aeth*$^{1}/_{2}$) *aeth.*

ὁ θανατος ὁ β̅ 204. ὁ δευτερος ὁ θανατος 30** 113 137**. —ο δευτερος 137*.

ο δευτερος θανατος ℵAB [*non* 1-208-251] 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* (*male Knit. de man. pr.*) 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 46 47 48 [*non* 49] 50 51 52 53 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 64 65 [*non* 67-120] 70 72 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 101 102** 104 106 107 108 110 111 [*non f.* 114] 119 122 123 126 127 128 129 130 132 136 140 142 143 144 146*txt* (*aliter lib. com.*) 147 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 190 192 194[A] 200 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 (218 *illeg.*) 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. Hipp. arm sah et latt omn.* 'secunda mors,' *et Orig*[int].

εχῃ 7, εχι *Er.* 1. habebit *Beat.* [*rell.* habet]. —εξουσιαν 59*txt* [*non com.*]. in qua secunda mors non habet locum *Cass.* ουκ εστιν εξουσιαν τω θανατω δευτερω *syr*S.

αλλα ℵ 130 146*txt* (*om. com.*) *sah et boh literatim.* οτι *pro* αλλα *aeth.* 'Erunt, ait' *Apr.* (—αλλα).

εσοντε 102**, εσσονται 104, *sed* λεγονται 130, *et* εισι *arm* 1. 2. 4.

+οι *ante* ιερεις 113, 166 [*non* 164]. +οι πιστοι *ante* ιερεις 146*com.*

ἱεροῖς 59*txt.* εσονται ιερευς (ΟΥΗΗΒ, 'a priest') of God *sah.*

+και *post* ιερεις ℵ. Domini *pro* θεου *ps-Ambr.* —του θεου και *Tyc* 3. [*hab.* 2 *et Beat.*].

τω θεω και τω χριστω 38 [*non* 178], 113, 203 [*non* 240] *syr*S. Jesu Christi *pro* του θεου και του χριστου *arm* 4. Domini Jesu Christi *pro* του χριστου *arm rell.*

—και του χριστου 16, 78[*non fam*]. —του *ante* χριστου (122 *supra lin.*) 146-155*txtt* [*hab. com.*].

+αυτου *post* χριστου 111 *syr*Σ *sah*$^1/_2$ [*non aeth*] *Fulg.* +αυτου *post* χριστω 113.

—και *ult. boh*C. βασιλευσουσιν ℵE 7* 8 19 24 39 50 67 92 102** 108 113 114 136 140 143 154 167 180 200 218 241. βασϊλεύσου *sic* 119*errore,* βασιλευσωσι 12, βασιλευουσιν A, βασιλευουσι 78 [*non* 25-58-70-84-94] 155*txt & com.*

—μετ' αυτου 102**. μετ' αυτου + του χριστου 218[*non fam*].

και μετα ταυτα βασιλευσουσι (—μετ' αυτου) 149 (*hiat* 186).

και μετα ταυτα *pro* μετ' αυτου 30-98. μετα του χριστου 113.

μετ αυτὰ 200, μετα ταυτα 2 4 8 9 16 19 22* 24 25 26 27 33 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 64 70 75 78 82 84 89 90 94 97 107 108 122 128 129 140 142 (149 *v. supra*) 153 164 [*non* 165] 166 167 177 180 187 194A 207 210 211 214 222 246 [*non Verss.*].

μετα τουτο E* *vid.*

+τα *ante* χιλια ℵB 14? 18 22** 25 38 47 56 58 61 70 78 84 92 94 111 126 146-156*txtt*[*non com.*] 169 172 178 200 203 216 217 218? 219 [*non* 222] 240 245 *sah boh syr.*

α *pro* χιλια 1 32 149 170 203 208 240 (ᾶ) [*non* 77 152 *hoc loco*]. χειλια 200.

fin. ετι *pro* ετη 102** 104 218. —χιλια ετη *arm* 1. *Fulg.* mille annis *latt* [*exc. Tyc* 2. *Beat.* mille annos]. ad mille annos *arm copt.*

Post ετη *et uno tenore* δυο ζωας και δυο νεκρωσεις ἢ γουν θανατους εκ της θειας γραφης 137.

Hiant CP 6 (14) 28, 33(xx. 7–xxii. 21), 36, 43(xx. 7–xxii. 21), 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 7. **Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,**

Om. vers. 7 *ex confus. com.* 203. *Vv.* 7/8 = *ver.* 7 *Vulg.*

7 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *boh*C. Οταν δε *sah arab,* Και εαν *boh* (ϩΟΤΑΝ ΔΕ *sah,* ΟΥΟϨ ΕϢѠΠ *boh*).

—και οταν τελεσθη τα χιλια ετη 53[*non fam*], 84[*non fam*], 98, 156[*non fam*], 218 [*non fam*].

και οταν τελεσθωσιν 113. και οτε ετελεσθη 152-179 *syr*S. και οτε ετελεσθησαν 1 57 62-63 72 136 141 147 [*non* 159] 162/3 184 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col., etiam Er.* 4. 5. *txtt at mgg.* "Alias ὅταν τελεσθῇ."

και οτε τελεσθη 12 119-123-144-148-158, 178-240 (*hiat* 203). Et cum consummati fuerint *vg gig ps-Ambr.,* quod cum consumati fueri ut *sic Apr*ed. Et cum finiti fuerint *Cass. Prim. Tyc* 2. 3. *Beat. Aug.* (*hiat Vict. ver.* 7).

και οταν παντελεσθη 73. complebuntur *syr*Σ *arm* 4.

+*σε post τελεσθη* ℵ *sed punctis superposuit* ℵ* *ipse*?

μετα pro οταν τελεσθη B 2 4 7 8? 9 13 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 39 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53*** 56 58 61 64 65 70 [*non* 74] 75 78 82 84** 88 89 90 92 94 97 101 102 104 107 108 122 126 128 129 137 140 142 149 151 153 164 166 167 177 180 194ᴬ 207 210 211 214 219 (*om. cl.* 218) 222 245 246, *et arm* [*exc.* 4] (*sol. inter Verss.*) : *και μετα του χιλιοστου ετου.*

—*τα syr*S, *sed τα τα χιλια ετη* 167. *ταυτα pro τα χιλια ετη* 189, *ταυτα χιλια ετη* 214 [*non* 97-122]. *α̅ pro χιλια* 32 77 149 152 170 179 240. *χία* 155, *χειλια* 200.

—*ετη* 80-138. *ετι* 104.

λυθη 12, *λυθυσεται* 155 159, *ληθυσετε* 72, *λυθησετε* 113.

λυσουσι τον Σατ. sah boh. *λυσει Σατ. και εκβαλει αυτον εκ* (*της*) *φυλακης arm pl.*, *sed* : (ὁ)*Σατανας λυθησεται και εξελευσεται εκ* (*της*) *φυλακης απο των δεσμων αυτου arm* 4 (*nec variant ver.* 8 *init.*). *Cf. sah των δεσμων pro της φυλακης.* (De custodia sua *Prim. Aug. Cass. Hier*ᴱᶻᵉᵏ *Tyc* 2. 3. *Beat.*, de carcere suo *vg gig Apr. ps-Ambr.*).

σανᾶσ sic 100. *φϋλῆς* 106, *φϋλῆc* (α, κ *superscr.*) 154.

fin. —*αυτου sah*$^1/_3$ *boh* (*arm*).

Hiant CP 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 8. **καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.**

Ver. 8 *opertus in schol.* 203. *Ver.* 8 = *ver.* 7 *fin. in Vulg.*

8 *init.* —*και arm a.* *ἐξέλεύσεται sic* 194ᴬ, *εξελευσετε* 104 [*non* 113 *ut solet*]. *εξηλθε* 146-203-240.

—*εξελευσεται* (: ‘And he shall lead astray’) *tantum boh*, *sed* ‘Et egressus, seducet’ *arab.* ‘Sed seducet’ *tantum Tyc* 3. [*at* : et exiet seducere *Tyc* 2. *Beat.*].

πλανησε 113, *πλανήσαι* 155*txt* [*πλανῆσαι com.*], *πλανισαι* 200, *καὶ πλανήσι* 140 *arm a.* 2. *vg Apr. ps-Ambr.* (et seducet). ut seducat *aeth gig* (*male Belsh* ‘et seducat’) *Hier.* ad seducendas *Prim. Aug. Cass. Ambrst.*

+*παντα post πλανησαι* ℵ 21-73-79-100-103-112, 120 [*non* 67], 135-139, 146, 170-191-220 *et* 203 [*non* 240] *syr*S. +*παντα post τα εθνη arm* 1. *a.*

+*τους δουλους και ante τα εθνη boh*, *sed την οικουμενην pro τα εθνη τα sah* [*non aeth arab*, *cum t.r.*].

—*τα pr.* 25-58-70-78-84-94-207. *εθνοι* 72 218.

—*τα sec.* ℵ 12 14 25 29 35[*non* 34] 78 [*non* 58-70-84-94-207] 87 92 104[*non rel. f.* 7] 108 121 130 132 146*txt* (*et com.* $^1/_2$) 155*txt* 164 [*non* 165] 166 181 200 *syr*S *boh Hier.* [*non syr*Σ *aeth arab latt rell.*] *arm* (*exc.* 4), *sed arm* 1. 2. *a. προς pro εν.* super *pro εν vg ps-Ambr. Apr.* (quat. angulos).

συναγαγειν γωγ και μαγωγ εκ των τεσσαρων γωνιων της γης επι τον πολ. (—*αυτους*) *sah.*

—*ταις* 1 14 [*non* 92] 37 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* IIIIᵒʳ *gig Apr*ᶜᵒᵐ. *τερσασι* 120, *τεσαρσι* 44 84 106 108 114 155*txt & com.*, *τετρασι* ℵ, *τεσαρσιν* 1 113 [*non* 208], *τεσσαρσιν* ABE 7* 12 39 50 59 81 104 140 143 152-179 180 204 210 *Er. omn Ald. Col.* [*non* 57].

γονιαις 81* 95 113 143 155*txt*[*non com.*] 200 204, γὅνιαις 154, γωνιας 141, γονιας 103-112-135.

ανεμοις *pro* γωνιαις *boh*6/12, χωριοις *arm* 1. 2. *a*.

—της γης ℵ* [*suppl.* ℵa].

+μεθ' ων φησι *post* γης 146-203-240 *in com. ut txt.*

+και *ante* τον γωγ 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220 *arm a.* 2. 4 [*non* 1 *vid.*].

—τον *ante* γωγ ℵ* *copt latt et al. Verss.*? των *pro* τον *pr.* 12, 159 (τῶν), 218. τοῦ 63[*non fam*]. τώ *vid.* (*vult* τὸ) 78 *et* το 84 144. το γωγ+φησι 155*txt* (*com.* : τον γωϝ *et* των γωϝ).

ϝωϝ 159, ϝωϝ' ℵA, γων 25 39 78 [*non* 58-70-84-94], γωδ' 8, γὼδ 24, γώδ 140.

γὸγ 51-90 [*non* 246], ϝὸϝ *sic* 92, ϝοη' *sic* 104.

—και τον μαγωγ 81*txt* [*Hab. in schol.* —τον]. —και *sec.* 160*.

—τον *ante* μαγωγ ℵ*AE 1 12 17* 21 46 57 62-63 64 72 73 79 80 81*schol.* 88 100 101 103 111 112 [*non* 113] 114 135 136 137 138 139 140 143 146*txt* 147 152 159 162/3 170 171 174 179 184 204 208 241 245 *syr*S *copt latt etc. Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* των *pro* τον *sec.* 218.

ΜΑΓωϝ' ℵ, μαγὼϝ 114, μαγὼγ 152, μάγῶϝ 159, **ⲁ̄ⲅⲱⲅ** *boh* (**ⲛⲉⲙ ⲁ̄ⲅⲱⲅ**; *non sah* = **ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲅⲱⲅ**). μαγῶγ 204, μαγωγ'; *sic* 122, μαγως 29, μαγωδ (8) 24*? 140, μαγων 39 146? 155*txt* (μαγὼν, *et com.*: μαγῶν) 179? 218*comp.*, μαγογ 12** (*illeg.* 12*) [*non* 51-90-246], μεγωγ 52? 82 167*vid.* και τον ~~μαϝωϝ~~ μαϝὼϝ *sic* 92.

De Γων *et* Μαγων (*pro* Γωγ *et* Μαγωγ) *cf.* Ἀγγών *in Sibyll. Orac. lib.* III. *p.* 259 (*ed. Brettani* Paris 1599) "Αἴ αἴ σοι Γὼγ καὶ πᾶσιν ἐφεξῆς ἅμα Μαγὼγ, Μαρσὼγ ἠ δ' Ἀγγὼν."

Post Gog et Magog +'he shall take in hand' *ante* συναγαγειν *arm* 1. 2. *a*.

Surgentque cum eo Jagog et Magog *arab* (+et tunc). +και ℵE 12 17 20 21 31 32 46 59 67 73 74 79 80 81 88 100 101 103 106 112 113 114 119 120 121 123 135 137 138 139 144 148 149 152 156 [*non fam exc.* 165 188] 158 159 165 170 171 174 179 182 188 189 191 204 220 241 *syr*S *aeth vg gig Prim. ps-Ambr. Beat. Tyc* 3. *Aug.* (et congregabit *vg Beat. ps-Ambr.*, et congregavit *gig*, et trahet *Prim. Aug.*) ut congreget *Hier.*, (quod dicit) congregabit *Apr.*

συνάγαγεῖν 184, συναγαγει 12, συναγειν 72 73 111 [*mirè non al.*]. αυτου 12.

ἐπολεμον *pro* εις πολ. 220*vid.* *Cf. sah* **ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ**, *boh* **ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ**, *etiam arab syr* [*non latt. Omn.*: in bellum *vel* in proelium].

ut occidat eos *pro* εις πολεμον *aeth*1/2 (*antea ord. aeth*: et congregabit Gog et Magog).

δοκιμασει εξεταζειν αυτους πανστρατια εις πολεμον *arm* (*exc.* 4).

+τον *ante* πολεμον ℵAB *Compl. copt minn. pl.* [*non* 1-152-179-208, 10 12 17* 20 *f.* 21 34 *f.* 46 49 57 59-121 *f.* 62 67-120 74 80-138 81-204 106 *f.* 114 *f.* 119 130 141 156 161* 165 171 174 188 189 191 220 227 251]. πολαιμον 104. ad bellandum *arab.*

ὧν 233, ὃν 181, ὸν 113 177. —ὧν 111 130 143. οὖσα ἀθροα *pro* ὧν ὁ αριθμος *sah*, οἵ (—οι *arm*) ὧν αριθμος αυτων εστι *boh arm.* και *vel* δε *pro* ων *aeth.*

—ὁ *ante* αριθμος 20 106 189.

+αυτων *post* αριθ. ℵAB 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 35 [*non* 34] 39 40 41 42 44 47 50 51 52 53 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 98 102 104 107 108 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146 149 151 153 155 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 167 169 172 177 178 180 181 194A 200 207 210 211 215 216 217 219 (*illeg.* 218) 222 233 240 246 *syr*S *boh aeth arm.* +αὐτὸν 159, +αὐτοῦ 111.

ωσει ἡ 214. ωσει (*pro* ὡς ἡ) 2 4 7 9 13 16 19 22 23 24 25 27 29 32 39 46 48 50 56 58 61 62-63 64 65 70 72 75 78 84 88 89 94 97 101 102 104 111 121 122 126 136 137 140 146 147 149, 151 (ὡσ εἰ ἄμοσ) 153 155 156 162/3 164 166 177 180 184 194ᴬ 207 211 219 (*illeg.* 218) 222 241[*non* 114] 245 251 *Apr. Hier. Tyc* 3. *Beat.*, *gig* (est sicut. *Rell.* est ut).

ὡσημμοσ *sic* 200*. —ἡ *ante* αμμος 18. ὁ *pro* ἡ 98 (*teste Scr.*) 215 [*non* 127].

αμμως 89* 241*, αμος 151, 233 (ὡc ἡ ἄμοc), ἄμος 72, ἄμμος 128 181, ὁσ'ἰ'άμοσ 113.

+ἡ παρα το χεῖλος (*ante* της θαλ.) 23 (*hiat* 55) 200. (*Cf. Hebr.* xi. 12.) +της γης ἡ τη (*ante* της θαλ.) 218. τῆc θαλάσн· *sic* 177. θαλασης 113, θαλλάσσηc 120.

γης *pro* θαλασσης 189. [arena (*vel* harena) maris *latt omn.*]

fin. +αναριθμον *vel* αναριθμα *arm* 1. 2.

In mg. habent 221 *et* 229 : σκϋθϊκα (*vel* κϋθϊκα)
ἔθΝΗ ὑπὲρ
βάρϊα··Ἠ Τ
οὐΝΝϊκα΄ *sic.*

Hiant CP 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

XX. 9. **καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς·**

Ver. 9 = *ver.* 8 *Vulg. usque ad* ηγαπημενην. 9 *init.* αι *pro* και 159.

9. —και ανεβησαν 14-92 (*uno ten. vv.* 8/9 : "ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς.").

ἀνεύησαν 156, ἀνφέβησαν *sic* 84, εξηλθον *arm* 2, εξελευσονται *arm rell.*, αναβησουσι *arab* $boh^6/_{12}$, αναβησεις $boh^1/_{12}$, [ανεβησαν $boh^5/_{12}$ *et sah*].

in latitudinem *Tyc* 2 (*om. cl. Tyc* 3), in altitudinem *Beat. sed* super latitudinem *vg ps-Ambr.*, super altitudinem *gig Apr.*, supra terrae latitudinem *Prim. Vict. Aug.* πλαττος 218. superficiem *arab int.* θαλασσης *pro* γης $sah^1/_3$. —και *sec. sah.*

εκυκλωσε 203[*non fam*], εκυκλευσε 92, εκυκλῶσαν 169*, εκυκλευσαν AB 2 8 9 10 13 17** [*non f.* 21] 22 24 25 27 29 30 37 40 42 47 49 50 51 53 [*non* 56] 58 61 65 70 75 77 78 84 89 90 [*non* 91] 94 96 98 110 122 126 127 128 129 140 142 149 150 153 154 157 159 160/1 167 172 177 190 192 194ᴬ 200 202 207 210 211 212 215 216 217 218*vid.* 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.* εκυκλοσαν 112**. Circuierunt *gig vg Apr.*, circumdederunt *Beat. ps-Ambr. Hier. Tyc* 2, cinxerunt *Prim. Vict. Aug.* εσκυλευσαν 41 164*txt* (*sil. com.*) 166, κυκλωσουσι 146*com. arm* (*exc.* 2) *arab.* πολεμησουσι *arm* 4. Circumeunt *Tyc* 3 (—και ανεβησαν . . γης και).

παρεβολην 72 81*, παρεβολην 146, παραβολην 155, παραβολην 218.

την παραβολην ταυτην (*pro* την παρεμβολην) 113.

την πολιν και την παρεμβολην (*pro* την παρεμβ.) 130.

την πολιν της παρεμβολης (*pro* την παρεμβ.) *syr*S.

Castra *pro* την παρεμβολην *Latt*, *ut arm.* Exercitum *arab.*

Post αγιων + και την πολιν των αγιων B 97-122-214, 164-166, 194ᴬ.

+η γουν την εκκλησιαν την απο περατων εως περατων της οικουμενης ἀπλωθησαν 189*txt.*

και *tert. bis scrpt.* 120. —την *ante* πολιν 167. πολην 114 140 159* 208 218.

μετα της πολεως (της) ηγαπημενης *arm* 1. a. 4 (*om.* μετα 1. a).

—την *ante* ηγαπ. 218*prob. et sah*²/₃. ηγαπιμενην 72. την ηγαπημενην πολιν *sah*¹/₃ *Vict. Prim. Aug. Beat.* (*om. cl. Tyc* 3) *sed* : την πολιν την καινην *boh* (*omn.*) [*non arab*].

αγιαν *pro* ηγαπ. 200 *aeth*, μεγαλην 100.

civitatem sanctam dilectam *Tyc* 2(¹/₃) *confl.* (civitatem dilectorum ¹/₃, dilectorum civ. ¹/₃).

Post ηγαπ. +οἶμαι την ιλ̄η̄μ̄ και εξολοθρευσαν παντα 189 *in textu.*

καταβησει δε *arab.* και καταβησει *arm* 1. *a*, εξηλθε δε *sah*²/₃, *et* και εξηλθε *boh ps-Ambr.* (exivit) [*pro* και κατεβη]. και τοτε κατεβη *aeth sed* : et ascendit *gig.*

9/10 —πυρ *usque ad* λιμνην ℵ* [*suppl.* ℵ^a *verbatim cum t.r.*].

9. —πυρ 65*.

—απο του θεου A 18 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139, 146*com.* [*hab. txt*], 170, 178-203-240 *arab Tyc* 2(¹/₂) *Tyc* 3. *Prim. lips*⁴ *Aug.* ? *W-H.*

—εκ του ουρανου 130 *et dem.* εκ θεου (—εκ του ουρανου) 217 [*non* 172].

απο του ουρ. (*pro* εκ του ουρ.) 18 178-203-240.

απο του ουρανου απο του θεου 16-39-102 [*non* 104, *cum t.r.*]-180 (*et sic vult** *rescript.*).

απο θεου εκ του ουρανου 12.

εκ θεου απο του ουρ. E 17 67 81 120 121 159 169 172 204 216, εκ θεου απο ουρ. 114-241, εκ του θεου απο ουρ. 59, εκ του θεου απο του ουρ. 1 46-88-101-137 152-179-208 251, εκ του θεου πυρ απο του ουρ. 62-63-72-136-147-162/3-184.

εκ του ουρανου απο θεου 154 167, *et* 218 (*partim illeg. sed* απο θεου *certè*).

εκ του ουρανου απο του θεου B 2 4 [*non f.* 7] 8 9 10 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 96 97 98 106 107 108 110 113 119 122 123 126 128 129 132 140 142 144 148 149 150 153 156 157 158 160/1 164/5 166 171 174 176 177 181 182 187 188 189 190 191 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. copt syr*S [*non* Σ] *arm Aug.* ? *gig Tyc* 2(¹/₂) *ps-Ambr.* (*Vict. apud Gall. Hausl.*) *aeth*¹/₂ (και κατεφ. αυτους *inter* ουρανου *et* θεου *aeth*¹/₂). [a Deo de caelo *Vict.* (*apud Apr.*) *Beat. Hier. Apr. vg*].

—και *ult. boh omn.* [*non sah*].

devorabit *arm a.* 1. *arab Tyc* 3, devoravit *ps-Ambr. Apr. vg* (eos) *gig* (illos), comedit *Vict. Tyc* 2. *Beat. Prim. et sah boh syr aeth.*

fin. αὐτὴν *pro* αυτους 100.

inimicos suos (*pro* αυτους) *Beat.* [*non Tyc* 2. 3.] *ps-Ambr. com.* [*non txt*].

+και τον αρχοντα αυτων (*post* αυτους) *arm* 1. 2 (—αυτων *arm* 2).

9/10 *uno tenore arm* 1. 2.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 10. **καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πύρος καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

Noster 10=*ver.* 9 *in Vulg. usque ad* το θηριον.

10. ὁ διαβολος δε *sah.* —και *arm* (*vv.* 9/10 *uno ten.*). Et hunc satanam [qui seduxit eos] *aeth.* Et diabolum qui eos sollicitaverat *Cass.*

—ὁ *ante* διαβ. 1. 16 57 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* The traducer *vel* accuser *syr*Σ *arm* 4.

— ο πλανων αυτους *arm a.* (4) *boh*[T]. ὁ πλανον 72 151. ὁ ψευστης αυτων (—αυτους) *syr*S. qui seducebat eos *latt et Tyc* 3., *exc. Tyc* 2. *Beat.*: seducens ipsos. qui seduxit eos *syr*Σ *arab arm.*

τους ανθρωπους *pro* αυτους 200, omnes gentes *ps-Ambr. txt.*

+και *ante* εβληθη 21-73-79-103-112-135-139 *arm* 2. εβλυθη 38 72 113, εβληθει 152. εβαλον αυτον *aeth*1/2 *sah*2/3, *et boh* + κατω, εβαλεν αυτον *sah*1/3, εβαλεν αυτους *arm* 2. βαλεῖ αυτους *arm* 1. *a.*

λυμνην 59 112, λημνην 104, καμινον 130 (*cf.* xix. 20). θαλασσαν *arm* (*exc.* 4).

—του πυρος *boh*[B]. —του *ante* πυρος *sah boh syr lat arm.* 'in stagno mergit' *Cass. lib.*

—και *ante* θειου 7-16-39-(*hiat* 45)-102-104-151-180 *et* 146-155 176 218 (*id est* εις την λιμν. του πυρος του θειου) [*non latt*].

+του *ante* θειου ℵ 7 9 13 16 21 22*** 23 26 27 32 34 35 39 47 56 73 79 80 81*** 87 95 100 102 103 104 107 111 112 119 123 127 132 135 138 139 144 146 148 149 151 155 156 158 159 165 [*non* 164] 170 176 178 181 188 191 200 203 206 215 218 220 240 *syr*Σ. του θοιου 189 (*passim* θοιου).
θιου ℵA 200, θυιου 121*vid.* —και θειου 81*-204.

+την καιομενην *post* πυρος 32 (*boh*). *Pro* και θειου *hab.* την καιομενην εν τω θειω 113 *boh*, την καιομενην πυρι 143, την καιομενην θειω και πυρι *boh*[B].

+ην *post* οπου *arm* 1. 2. *a. aeth Hier*[Ezek], +εισιν και *syr*Σ *vid.*, +εστι (*boh*) *fu ps-Ambr.* (ubi est bestia), *et*: ubi bestia est *Apr.* the place into which *sah boh* (*more copt*), 'quo et bestia et pseudo propheta(e)' *Prim.* [*rell.* ubi].

+και *post* οπου ABP [*non* ℵE] [*non* 1-208] 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 [*non f.* 46] 47 48 49 (*supra lin. at**) 50 51 52 53 [*non* 56] 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 65 [*non* 67-120] 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 [*non* 91] 92 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 110 111 112 [*non* 113 *f.* 114 *f.* 119] 122 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 [*non* 143 146-155 149] 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 [*non* 159] 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 170 [*non* 172] 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 187 188 [*non* 189 190] 191 192 194[A] 200 202 203 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 (και *supra lin.**) 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. gig am vg Vict.* [*sed non Vict. ap. Apr.*] *Prim. Aug. Tyc* 2. 3. *Beat. Cass.* (*infra*). θυριον 72.

ubi et illa crudelis bellua cum suo pseudopropheta *Cass.* ubi sunt etiam illud animal dentis et ille propheta falsus *syr*Σ.

—και *post* θηριον 7-16-39-(*hiant* 45-69)-102*-104, 121 [*non* 59*vid.*] 151 159? 180-[*non lat*].

+εβληθη *post* θηρ. 130, +εβλυθησαν 113, +εβληθησαν 32 143 (+εβαλον *post* οπου *sah*). +οπου *ante* ὁ ψευδοπρ. ℵ. οπου ο ψευδοπροφητης και το θηριον 18 172*-217. —ὁ *ante* ψευδοπρ. 67. ὁ ‡ψευδοπροφήτης 154 *sic.* ὁ ψευδοπροφητις 149.

οι ψευδοπροφηται *arm* 1. *Prim.*? *Vict.* (*apud Apr.*: pseudoprophete) *Tyc* 2. *Beat.* [*non Tyc* 3]. Satanayprophet *arm* 4.

μετα του ψευδοπροφητου *sah boh, Cass.* (cum suo pseudo-propheta).

—και *quart. Vict. Prim. Tyc* 3, *arab* (: ubi illa bestia et falsus propheta cruciantur), *Cass.* (projecta fuisse).

βασανισθησωνται 140, βανισθησονται 113, βασανισθησεται 25* (*corr. ipse*). εβασανισαν αυτους *boh.* βασανισουσιν αυτους *sah.* ut judicium paterentur *aeth.* punientur *Tyc* 2 [*non* 3] *Beat.* (*cf. gloss. boh*[A]).

+εκει *post* βασαν. 143 *et Cass.* (*psa.*), *Auct. pr.* (*bis*, illic *et* in quo).

νικτος 72. νυκτας 87-181 [*non rel. fam* 34] *boh*$^7/_{12}$ (in the days with the nights). Diebus et noctibus *Hier*^{Ezek}. Nocte cum die *sah.* Die ac nocte *latt pl. et Apr.*: 'die hac nocte' (*sed* Nocte et die *Vict. apud Apr. et Hausl.* $^1/_2$. *Om. Auct. pr. lib.*). +that they may not rest *sah*$^1/_4$.

usque in *pro* εις *aeth*?

του *pro* τους 16*errore*, 155*txt errore* [*recte com.*], *sed*: εις αιωνα αιωνος 112[*non fam*] *sah* (*aeth*), εις αιωνα του αιωνος *boh*, εις αιωνα αιωνων *boh*^{T}, εις τους αιωνας αιωνων (—των) 29. τον αιωνων 103.

—των αιωνων 47, 119-144-148-158 [*non* 123], 178-203-240 (*sed* 203 εις τον αιωνα, *rell.* εις τους αιωνας).

—εις τους αιωνας των αιωνων 1*txt* 12 59 67*txt* 81 114 120*txt* 121 152*txt* 179 204 208 241 *arm a*, *et* 189 *sed add.* 189: εἰσ ἀτελευτή τους αἰῶνας.

fin. +αμην 16 104 155*com.* [*non* 146*com.*] 159.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 11. **Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.**

[*Congruunt deinde vv. Vulg. et Steph.*]. *Ordo in* 189: xx. 7, 8, 9, 10, 4, 5, (*om.* 6), 11 (1/3 *om.*). *Om. ver.* 11 *Apr. Tyc* 2 [*sed hab. Tyc* 3. *Beat.*].

11 *init.* αι *pro* Και 159 228. —Και *sah boh*^{AN} *Iren. Auct-Nov.* —Και ειδον *arm* 1. Και τοτε ειδον *aeth.* Τοτε ειδον (—και) *arab.*

ιδον AB 7 12 16 20 92 104 [*non* 114] 113 130 143 151 155 200 204.

λευκον μεγα 38 113 114-241.

—μεγαν 26 44 51 52 77* 82 90 107 159 246 *sah*$^1/_4$ *Cass.*

μεγαν θρονον λευκον *sah*$^3/_4$ *boh.*

μεγαν και λευκον 50 177 233 *arm* 1. 4. *aeth*$^1/_2$. μεγα και λευκον 143. magnum et candidum *Prim. Aug. Tyc* 3. *Auct-Nov. ps-Ambr.* magnum et duplex *arm* 2?

μεγα λευκον 40* 151 176 200 206 207.

μεγαν λευκον ℵABP 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30 35 37 [*hiat* 36] 39 40 41 42 47 48 53 56 58 61 64 65 [*non* 67-120] 70 75 77**ex em.* 78 84 87 89 91 92 94 95 96 97 98 102 104 108 110 111 122 126 127 128 129 [*non* 130] 132 [*non* 156-165] 140 142 146*txt* (*sil. com.*) 149 150 153 154 155 157? 160/1 164 166 167 169 172 180 181 [*non* 188] 187 190 192 194^A 202 210 211 212 215 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 242 244 245 250 [*non fam* 1] *Compl.* *aeth*$^1/_2$ *syr*SΣ *arab gig Beat.* (*om. ver. Tyc* 2. *Apr.*) *vg* (magnum candidum). [*contra Iren.*: album magnum, *cum arm a. rell.*].

—και τον καθημενον επ' 14 [*non* 92]. —τον *ante* καθημενον 250[*non f.* 10]. καθυμενον 72, καθιμενον 241[*non* 114]. ὁ καθημενος 32 113. eum qui sedebat *gig* [*rell. latt* sedentem], *cf. sah boh arm* 4. et ab eo qui sedebat *aeth.*

επανω *pro* επ' ℵ 38-178-203-240 *syr*? επι του θρονου *arm* 1. επ' αυτο 130 *copt*? (ϩⲓϫⲱϥ).

επ' αυτω 81 104 113 114 119-123-144-[*non* 148 *vid.*]-158 159 204 241 *Ephr.*, in illa *gig*, in eo *Iren.*

επ' αυτον BEP [*non* ℵA 1-208] 2 4 7 8 9 10 12 13 (14) 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male Knit.*) 31 32 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 62-63 64 65 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88

89 90 91 92 94 [*non* 95] 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 110 [*non* 111] 112 120 121 122 126 [*non* 127] 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 143 [*non* 146-155] 147 149 150 151 152 153*comp.* 154 156 157 ? 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 184 187 188 189 190 191 192 194[A] [*non* 200] 202 206 207 210 211 212 214 [*non* 215] 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. vg Prim. Aug. Auct-Nov. Beat. Tyc* 3. *Cass.*

[*Ergo* αυτου ℵA 1-208, 38-178-203-240, 95-127-215, 111 146 200 *et prob. rectè contra mult. supra*].

οὗ *pro* οὗ 152**vid.* 155, 156 (οὗ), 218, 233 (οὗ), 200 (οὑ).

ὁ (*vel* ὅν, ὧ : ⲈⲀ) ἡ γη εφυγε μετα του ουρανου εμπροσθεν αυτου *lit. sah.*

ὁ ὅς (: ⲫⲎ ⲈⲦⲈ) ἡ γη εφυγεν απο προσωπου αυτου μετα του ουρανου *lit. boh.*

εφυγεν απο του προσωπου αυτου ουρανος και γη *aeth lit.*

απο τουαυτου (και) παρ' αἰδοῦς του προσωπου αυτου εφοβουντο (*vel* κατελυοντο) (και εφυγον) ουρανος και γη *arm.*

+του *ante* προσωπου ℵAP 95-127-215, 111 113 143 200 233 *W-H.* προωσωπου 104.

+αυτου *post* προσωπου 56 67 95 114 120 127 146*txt* (*sil. com.*) 149 155 178 [*non* 203-240] 189 200 215 218 ? 241 *syr*SΣ *arm aeth Ephr.* —του προσωπου *sah* (*ut supra*).

a cujus aspectu *gig,* a cujus conspectu *vg Tyc* 3. *ps-Ambr.,* cujus a facie *Prim. Iren. Aug. Auct-Nov. Beat.* cujus e conspectu *arab.*

εφηγεν 72. και γη *pro* ἡ γη 121.

ο ουρανος και η γη E 10 17 37 49 67 77 91 96 110 114 [*contra amicos fam* 1] 120 150 154 157 ? 160/1 169 172 187 189 190 191 192 200 202 212 216 217 220 221 223/4 227/8 229/30 241 242 244 250 *Compl. arm aeth arab tol Prim. Aug. Ephr. Auct-Nov.* [*non Iren.*].

—ο *ante* ουρανος 21 39 73[*non rel. fam*] 98[*non* 30] 113 143.

+ο *ante* τοπος 16. ουκ *pro* ουχ 12 *Er.* 1. 2. 3. 4. [*non* 5.] *Ald.*

και ουχ ευρεθη τοπος αυτοις 100. και ουχ ευρον τοπος αυτοις *sah* (*boh* αυτων).

ηυρεθη 12, εὑρέθη 174. est *pro* ευρεθη *Iren.*

+εν *ante* αυτοις 120 [*non* 67] *et gig* (et locus non est in illis inventus).

αυτης *pro* αυτοις 16 44 [*non* 52] 72. εαυτοις 63[*non fam*]. αυτων *boh Prim. Aug.*

—αυτοις 159 *aeth.* [*Habent Tert.* (et locus non est inventus illis) *et Iren.* : et locus non est eis (—ευρεθη)]. Et locus eorum inventus non est *Prim. Aug. Auct-Nov.*

Om. cl. ult. Tyc 3 [*sed* : et locus non est inventus eis *Beat. vg ps-Ambr.*].

Et locus ob hoc non inventus est illis *syr*Σ. Ita ut non inveniatur eis locus *arab.*

ab eis '*vg*' *test. Horner Charles, sed* 'eis' *vg Clem.* (ab eis *am.*).

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93, 95 (xx. 12–xxii. 21), 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 12. **καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν· καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.**

12 *init.* αι *pro* και 159. —και *Auct. prom.* και τοτε ηλθον παντες οι νεκροι *aeth.*

ιδον AB 7 12 16 92 104 114 130 143 151 153 155 200 241, ἴδων 204*comp.*

Et vidi tam magnos quam parvos ex mortuis stantes *arab* (*Auct. pr. infra*).

Και ειδον θρονους μεγαλους και νεκρους εστωτας *arm* 1.

Και ειδον τους νεκρους και τους μεγαλους *arm* 2 (—μικρους *et* εστ. ενωπ. του θεου και).

—τους νεκρους 14? 16-39 92 104 [*non* 7-151-180, *hiant* 45-69].

—νεκρους 233 (*ita*: ϗ ειδον τους μεγαλους και τους μικρους).

+παντας *post* νεκρους *boh omn.* [*non sah arab*]. *De aeth vide supra.* (+και *arm* 2 *supra*, 4 *infra.*)

—μικρους και μεγαλους 1*txt* 2 8 9 19 22 24 25 27 29 30 40 41 42 44 50 51 52 53 58 61 65 70 75 78 82 84 89 90 94 97 98 108 126 128 129 140 [*non* 141] 142 149 153 164* [*inter lin.* ** τους μικρ. ϗ τους μεγ. *Com.*: μεγαλους δε και μικρους] 166 167*txt* (*Com.*: μεγ. δε και μικρ.) 177 194ᴬ 207 208 210 211 214 [*non* 218*vid.*] 219 222 245 246.

τους νεκρους και τους μικρους τους νεκρους *sic* (—και μεγαλους) 102.

και μεγαλους και τους μικρους ℵ* (*cf. arm* 2. 4. *arab*). μεγαλους και μικρους 189.

τους μικρους και τους μεγαλους B 164** *copt.*

τους μικρους και τους μεγαλους νεκρους 122 [*non* 97-214].

τους (του E*) μεγαλους και τους μικρους ℵᵃAPE 10 12 13 14 17 18 21 22*** 23 35 37 38 39 46 47 49*txt* (*com.*: μεγ. δε ϗ μικρους) 56 59 62-63 67 72 73 77 79 80 81 87 88 91 92 96 100 101 103 104 110 111 112 114 119 120 121 123 127 130 132 135 136 137 138 139 143 144 146*txt & com.* 147 148 150 152 154 155*txt & com.* 157? 158 159 160/1 162/3 169 170 172 176 178 179 181 184 187 190 191 192 200 202 203 204 206 212 215 216 217 220 221 223/4 227, 228 (*ras. litt. tres ante* τους μεγ.) 229/30 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. syr*SΣ *sah* [*non boh*] *arab* (*supra*) *aeth*, *latt omn.* (magnos et pusillos, *praeter gig*: majores et minores, *et Auct. prom.*: tam magnos quam minimos, *Iren.*: magnos et minores [*sed Ambrst.* pusillos et magnos]).

τους μεγαλους και τους μικρους τους μικρους *sic* 16.

τους μεγαλους και τους μικρους (μηκρους 151) τους νεκρους 7-151-180.

εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους 4 20 26 31 32 34 48 64 74 106 107 156 165 182 188.

εστωτας ενωπιον του θρονου τους μικρους και τους μεγαλους 113.

—εστωτας 2, 14-92, 30-98, 189. εστησαν *sah*²/₄, και εστησαν *aeth.*

οιτινες εστησαν *syr*S, οι ισταντο *arm* 1. α. 4.

—εστωτας ενωπιον του θεου *Prim. Aug. arm* 2.

επι *pro* ενωπιον ℵ*, ενωπιον επι ℵᵃ. *Sah*: ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ }
Boh: ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ }

του θρονου του θεου 62-63-72-136-147-162/3-184 *Auct. pr.* (του) θρονου (του) κυριου *Auct-Nov.*

θρονου *pro* θεου ℵABEP *minn. rell. omn. et* 251 [*exc.* 1-152-179-208, 57, *f.* 62, 80-138, 98, *f.* 119, 138 141] *Compl. Er.* 4. 5*mgg. syr*SΣ *sah boh arab arm pl. latt pl.* (sedem *Ambr.*, sedis *Ambrst.*), *aeth* (θρονου αυτου).

Dehinc *pro* και *tert. Auct. prom.* —και *tert. arm* 2. *sah.*

ηνεωχθη *pro* ηνεωχθησαν ℵ, ηνοιχθησαν 1-208 [*seq.* ὅ, εστι της ζωης] }
—και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ℵ* 1-208 *arm* 2. *Cf. lib. Enoch* xlvii. 3 }

και βιβλια ηνεωχθη και αλλο βιβλιον ηνεωχθη ℵᵃ.

και βιβλια ηνοιχθησαν και βιβλιον αλλο ηνοιχθη *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

και βιβλια ηνοιγησαν και αλλο βιβλιον ηνοιγη 119-123-144-148-158.

και βιβλια ηνεωξαν και βιβλιον (—αλλο) ηνεωχθη 122 [*non* 97-214].

και βιβλια (*ex em.* 47*) ηνεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 7 46 47 (*male Matth.*) 63 67 74 81 88 101 104 111 120 127 137 151 204.

και βιβλια ηνεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη E 12 59 62 80 114 136 138 147 159 162/3 169 172 179 184 216 217 241 251.

και βιβλια ηνεωχθησαν· αλλον (—και) βιβλιον ηνεωχθην 113. *Cf. sah*$^1/_4$ —και.

και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη B 4 14 20 32 34 48 64 92 156 165 171 174 182, 215 (*ἠνόχθησαν et ἠνεωχθη*).

και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλον βιβλιον ηνοιχθη 112-139 [*contra rel. fam infra* αλλο].

και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη AP 21 35 73-79 87 100 103 132 135 146*txt* 170 176 181 191 206 220 *W-H.*, *syr*S (*Gwynn*).

και βιβλια ἠνοιχθησαν· και αλλο βιβλιον ἠνηχθη] 155*txt.*

και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 56 106.

και βιβλια ηνεωχθησαν και αλλον βιβλιον ηνοιχθοι 72.

και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 10-37 38 49-77-91-96-110, 121, 150-154-157?-160/1, 178, 187-190-192-202, 203 (*illeg.* 240), 212-221-223/4-227/8-229/30-233, 242 (*vel* ηνεωθη, *hesitabat libr.*)-244-250 *Compl.*

και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη 17 152.

και βιβλοι ηνεωχθησαν· και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 143.

και βιβλοι ανεωχθησαν· και αλλο βιβλιον ανεωχθη 146*com.*-155*com.*

και βιβλια ηνοιξαν (*ἠν.* 210) και αλλο βιβλιον ηνεωχθη (*ἠν.* 210, ηνεωχθην 140) 2 22 24 30 (*male Knit.*) 41 42 44 50 51 52 53 61 65 75 82 89 90 98 107 126 128 129 140 142 153 167 177 194^A 210 (*contra* 40 *infra*) 211 219 (*illeg.* 218) 222 246.

και βιβλια, ηνοιξαν· και αλλο βιβλιον ηνεωχθει 245.

και βιβλια ηνοιξαν και αλλον βιβλιον ηνεωχθη 19 26.

και βιβλια ηνοιξαν και αλλὸ βιβλιον ηνοιγει 200.

και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη 29 40 (*de* 210 *v. supra*) 130.

και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 18 149 (*hiat* 186) 164 (*Com.*: ἡ δε μια βιβλος της ζωης εστιν εν η τα των αγιων εγγεγραπται) 166.

και βιβλια ηνοιξε και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 13-23 (*hiat* 55).

και βιβλια ηνοιξεν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 9-27, 39-180, [*non* 75].

και βιβλια ανεωξαν και αλλο.. 240 (*rel. illeg.*).

και βιβλια ηνεωχθησαν· και αλλο ζωης βιβλιον ηνεωχθη (—ο εστι της ζωης) 189.

και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ο εστι της ζωης ηνεωχθη 31. *Cf. Iren.*

και βιβλιον ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 8? 25-58-70-78,-84 (ηνεοχθη),-94, 108.

και βιβλιον ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 97-214.

και βιβλιον ηνοιξεν (ηνοιξε 102) και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 16-102, 207[*contra fam*].

και ηνοιξαν βιβλια και ηνοιξεν αλλο βιβλιον *boh* (*cf. arab Ambr. infra*).

Et libri adaperti sunt sed et vitae apertus est liber *Iren.* (*in vers.* 13).

Et libri aperti sunt et alius liber apertus est *gig vg Beat. Tyc* 2. 3. *Auct-Nov. ps-Ambr. Ambrst. Apr.*

Et (Dehinc *Auct. pr.*) aperti sunt libri et alius liber apertus est *Prim. Aug. Auct. vrom.*

Et aperti sunt libri et apertus est alius liber *arab* (*forsan lit. ut boh supra*).

Et libros aperuerunt et alius liber apertus est *Ambr.* (*de fide*).

Et aperuerunt omnes libros et librum vitae separatim aperuerunt *aeth.*

εξεπετασαν (—και) αλλα βιβλια και (—και 1/4) ηνοιξαν αλλο βιβλιον *sah*2/4.
εξεπετασαν (—και) βιβλια και ηνοιξαν αλλο βιβλιον *sah*2/4.

And books were opened of their several works and another book was opened of those whose names (quorum nomina eorum) are written in the book of life *arm* 1 [*seq. etiam* ϛ εκριθ. κ.τ.λ.]. *Variant multum inter se armm codd.*

Ergo: —και *quart.* 113 *sah*1/4. αλλα και *Iren.* —αλλο 122. —και βιβλιον αλλο ηνεωχθη *arm* 2. ηνοιξε *pro* ηνεωχθησαν *Gr aliq. supra.* ηνοιξαν *al. ut boh aeth Ambr.*

omnes libros *aeth solus.* +separatim *aeth solus.*

—ὅ 245**vid.* —ο εστι *arm a. aeth.* ο της ζωης εστι *sah boh.* ο εστιν η ζωη 7-104-151. εν ῷ εστιν της ζωης 113. ου *pro* ο 12. κρισεως *pro* ζωης *syr*S.

—της *ante* ζωης 74 130 *latt copt etc.* —ο εστι της ζωης 189 (*vide supra*).

εστιν ℵABP 2 8 12 19 24 50 67 75 114 140 143 152 153 167 179 200 241.

+uniuscujusque *post* ζωης *Prim. Aug. Tyc* 2 [*non* 3. *Beat.*], +uniuscujusque hominum *Auct. pr.* +singuli *Auct-Nov.*

—και *quint. sah.* εκριναν τους νεκρους *sah boh.* But there was also a judgement made *arm* 1. γεγραμενων 72. εκ των γεγραμμενον 144. εκ των καταγεγραμμενων 106. επι των λεγομενων *pro* εκ των γεγρ. 63*txt.* ex his quae scripta erant in libris *vg gig Apr.* (sunt *Beat. Tyc* 3.), secundum ea quae scripta erant (sunt *Ambrst.*) in libris *Ambrst. ps-Ambr.* (*Auct-Nov.* in libro). ex ipsis scripturis librorum *Auct. pr. Prim. Aug.*, ex his ad quae scripta sunt in libris *Tyc* 2., de scriptis (*vel* descripti) in libris *Ambr.* secundum quod scriptum fuit in hoc libro *aeth.*

—εν τοις βιβλιοις *arm a.* —εν 14. εν ταις βιβλοις ℵ 18, εν τοις βιβλοις 26-107, 108.

επι των βιβλιων *sah*1/3, επι του βιβλιου *sah*2/3 *boh,* εν τω βιβλιω *syr*S *Auct.-Nov.* των βιβλιων *Prim. Aug. Auct. pr.* επι τουτου του βιβλιου *aeth.* εν τουτοις τοις βιβλιοις *arab.*

+εκαστος *ante* κατα 189. +και *ante* κατα 53. και *pro* κατα 114-241, 233. κατα (*comp.*) τα τα εργα αυτων 167.

fin. αυτου *pro* αυτων 189. Pro ratione operum ipsorum *arab.* quemadmodum fecissent *aeth.* secundum facta sua *Prim. Aug. Ambr. Auct. pr.*, secundum opera sua *gig Iren. Ambrst. Tyc* 2. *Beat.*, sec. opera ipsorum *vg Tyc* 3. *Apr. Auct-Nov.*, sec. opera eorum *ps-Ambr.* ‘facta sua unicuique’ *Cass.*

+εκαστων *vel* εκαστου *arm* 1. 2. +εκαστος 164*txt* 166 (*sed om. ver.* 13 *in textu*). *Hab. inf. pag.* 164* : και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους νεκρους αυτων και εκριθησαν (*in loc. post* βιβλιοις *et ante* κατα) *tantum.* *Abest in* 166.

12/13 *uno ten.* 210.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201, 218(xx. 13–xxii. 21), 226, 229(xx. 13–xxii. 21), 232.

xx. 13. **καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς· καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.**

Abest ver. 13 *in* 189 *arm* 1. *Obs. Iren. trsp. cl.* και βιβλια ηνεωχθησαν... *ex ver.* 12 *ad fin. ver.* 13. *Cf. lib. Enoch* li. 1.

13 *init.* αι *pro* και 159. —και 146*com.*-155*com. sah Iren.* Ναὶ φησιν *pro* και 146-155*txtt.* τοτε και απεδωκεν η θαλασσα *arab.* (ἡ θαλ. εδωκεν *sah boh*). και απεδωκεν θαλασσα παντας νεκρους τους εν αυτη *aeth.*

—και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους 164.

Exhibuit mare quos penes se habebat mortuos, similiter et mors et infernus *Auct. pr.*

και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους νεκρους αυτων και εδωκεν η θαλασα (*sic*) τους νεκρους τοὺσ τοὺσ (*sic*) εν αυτη 113 *invertens.*

εδοκεν 106 114. exhibuit *Prim. Aug. Auct. pr.* [dedit *Iren. int.*]. ή θαλλασα 114 *sah*1/3, ή θαλασσαν 72 103. —τους εν αυτη 62 *Tyc. et al. ut infra.*

εν αυτοις *pro* εν αυτη 1 121 208 *Er.* 1. *Ald.* τους νεκρους αυτης *arm a.* 2.

τους εαυτης νεκρους 62-63-72-136-147-162/3-184 *arab Tyc* 2. 3. *Beat. ps-Ambr.* (mortuos suos).

τους νεκρους τους εν αυτη ℵABP [*non* E *nec f.* 1 *integrè*] 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 21 22 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 [*non* 67-120] 70 73 74 75 78 79 82 84 87 89 90 92 94 97 98, 100 (αυτης), 102 103 104 106 107 108 111 112 [*non f.* 114] 122 126, 127 (αὐτῇ) 128 129 [*non* 130] 132 135 139 [*non* 138] 140 142 143 146*txt & com.* 149 151 155*txt & com.* 156 165 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 191 194A 200 203 206 207 210 211 214 215 216 217 219 220 222 240 245 246 *Meth. syr*SΣ *aeth sah boh, latt* (mortuos qui in eo erant; mortuos quos in se habuit *Iren.*; mortuos uos habebat in se *Orig.*). τους εαυτους εαυτῃ νεκρους 159, νεκροῖς *pro* νεκρους *pr.* 12.

—τους εν αυτη νεκρους και ο θαν. και ο αδης εδωκαν 153[*non fam*].

—και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους 121 187 211 222 *arm* 2. 4.

—και ο θανατος *usque ad fin. vers.* αυτων 245.

και ο θανατος *bis scrpt.* 136 (*inter paginas*). —και *sec.* 46-88-101-137. Similiter et *pro* και *Auct. pr.*

και ο τὰ θανατος ℵ*. —ὁ *pr.* 9 13 16 27 39 46 88 101 102 [*non* 104] 180. —ὁ *sec.* 102-180*.

και αβυσσος και αμεντι *boh* [*non sah*]. Siol et mors *aeth.* Inferi *Ambr.* (*de fide*). Et mors et inferi *Iren.*

άδης *sine sp.* 155*txt & com.* 180. ἅδης 233, ᾇδης 251.

εδωκεν *pro* εδωκαν A 2 233*, εδωκε 4 7 21 [*non* 170*vid.*] 48 64 104 151.

—εδωκαν 82*txt** 191 217* 220 *arm a.* Protulere *arab*int.

απεδωκαν *aeth Prim. Aug.* [*non Tyc. rell.*].

13/14 —εδωκαν τους...αδης (*ver.* 14) 12 40 91 210.

13. τους νεκρους τους εν αυτοις (*pro* εν αυτη νεκρους και ο θαν. και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις 38 [*non* 178-203-240].

τους νεκρους τοις εν αυτοις B 240?, τους νεκρους εν αυτοις 98 140, τους εν αυτη νεκρους 119 [*non fam, nec* 208] 154-212, τοις εν αυτοις νεκρους E 67-120 152 [*non* 179, *forsan* 179*],

τους εαυτων νεκρους 19 37 241 (*et ita vult* 114) *Compl. arm a.*, τοὺσ ἑαυτὸν νεκ̂ρουσ 114, τους νεκρους αυτων 164, τουσ ἑαὐτῆν εκρουσ 104, τους εαυτου νεκρους 7 14? 151, τους εαυτοις νεκρους 136[*non fam*] *et* 187 (*vide fin. vers.*). Mortuos suos *Tyc* 2. 3. *Beat.*

τους νεκρους τους εν αυτοις ℵAP 2 4 8 9 [*non f.* 10] 13 14? 16 18 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 [*non* 65] 70 73 74 75 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92 94 97 100 102 103 106 107 108 111 112 122 126, 127 (αὐτοῖς), 128 129 [*non* 130] 132 135 138 139 142 143 146*txt & com.* 149 153 155*txt & com.* 156 159 165 167 [*non* 169] 170 171 [*non* 172] 174 176 177 178 180 181 182 188 191 194A 200 203 206 207 214 215 [*non* 216] 219 220 [*non* 221] 246 *Meth. sah boh syr*SΣ.

mortuos suos qui in ipsis erant *vg gig* (qui erant in eis *Orig.*), mortuos qui in ipsis erant (—suos) *Apr. ps-Ambr.*, mortuos quos in se habebant *Prim. Aug.*, (quos penes se habebat mortuos *Auct. pr. vide supra vers. tot.*). qui penes se erant *Ambr. (de fid.)*, mortuos quos apud se habuerunt *Iren.*

Reddiderunt Siol et mors illos qui apud eos mortui erant +et reddidit terra illos qui in ea mortui erant *aeth.*

—και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 104-151 *et* 113 *Tyc* 2. 3. *Beat.* (*et* 245 *ut supra*).

—και *ult. sah Apr.* εκριναν αυτους *sah boh* (—αυτους *sah*$^1/_3$). εκριθη *syr*S, *et vg Apr. ps-Ambr.* (judicatum est de singulis). εκριθησεν 14? [*non* 92]. εκρηθησαν 114, κατεκριθησαν ℵ.

παντες *pro* εκαστος *aeth*, singuli *gig Prim. Aug.*, ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ *sah*, *et syr*S εἱς εἱς.

—εκαστος *boh Iren.* (*lib.*). +απ᾽ αυτων *post* εκαστος *syr*S. *Cf. Iren.*: mortui ex iis.

—τα *ante* εργα 16 112[*non fam*] 152 [*non* 179]. ἐρ *pro* εργα 155*txt* [*Recte com.*].

fin. αυτου *pro* αυτων B 2 7-8 14 18 19 20 22 24 29 30 31 32 34 35 44 47 51 52 56 61 74 75 82 89 90 92 97 98 106 108 119 122 126 128 129 132 140 142 144 148 149 153 156 158 165 167 171 174 176 177 181 182 188 194^A 206 207 211 214 219 222 246 *sah*$^2/_3$.

sec. opera sua *gig.* sec. facta sua *Prim. Aug.*

sec. opera eorum *Apr. ps-Ambr.* sec. opera ipsorum *vg.*

fin. +και εδωκεν η θαλασσα τους νεκρους τους εν αυτη· και ο θανατος και ὁ ᾅδης, εδωκαν τους εαυτοις νεκρους· και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 187.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xx. 14. **καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος.**

14. αι *pro* και 159. —και 59-121 *Prim. Auct. pr. Tyc* 2 (*om. ver. Tyc* 3) [*non Beat.*], *sed* Et mors et inferni *Iren.* Mors autem et infernus *arab*, *sed* και ὁ αβυσσος μετ᾽ αμεντι *sah*$^1/_3$ *boh.* And unto death and hell were they delivered *arm* 1, *sed*: Et conjecerunt infernum et mortem *aeth.* *Ita ut ord. vg*: 'Et infernus et mors missi sunt' [*non ps-Ambr.*]: Et inferus et mors *gig Apr.* *Solus*: ὁ γαρ δευτερος θανατος εστιν η λιμνη του πυρος του καιομενου *Hipp. paraphrasi*, (*sed pergit post* xx. 6 εξουσιαν).

και ὁ θανατος (—και ὁ αδης) 156. —ὁ *pr.* 25-58-78-84-94[*non* 70]. ὁ ᾅδις 72. (ᾅδης 155*txt* 210 233, ἀδης 200, ᾇδης 251, αἴδης 170 215 222).

—εβληθησαν *usque ad fin. vers.* 189. ενβληθησαν 211 [*non* 151].

εβαλον *sah boh* (*cf. aeth supra*). απελυσε *arm* 2 (*ut arm* 1. *supra*, *sed ord. arm* 2: και (τον) θανατον και αδην απελυσε). εβλυθησαν 113, εβληθη 14.

+και *ante* εἰς *arm* 1. κατω εἰς *boh.* τὴν λίμνη 159. λιμηνην 72.

+την καιομενην *post* λιμνην 200. —του *copt.* —του πυρος *boh*^{B} *Tyc* 2($^1/_2$) [*non Tyc* 3. *Beat.*]. +την καιομενην (εν) θειω (*post* πυρος) *boh.* +qui plenus fuit sulphoris *aeth.* +και ειτις ουχ ευρεθη 112*.

14/15 —ουτος εστιν (*usque ad fin. ver.* 15) 12 113 143 166 [*Habent* εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος. *Hoc loco explicit cap.* xx].

14. —ουτος εστιν ο δευτερος θανατος E 1 18 25 31 41 42 46 53 58 [*De* 70 *v. infra*] 67 78 81* 84 88 94 [*non* 207] 97 101 114 120 121 122 137 [*non* 141] 146*txt* 152 155*txt* 176[*non* 206] 179 188[*non fam*] 204 208 214 210[*non* 40] 241 *sah*$^1/_3$ *boh arm* 1. 2. *a*. *Apr. Ambr. ps-Ambr. Fulg. Prim. Aug. Tyc* 2 [*non Beat.*] *Auct. pr. Habet Iren.*: 'secundam mortem' *post* ignis (*omissis* ουτος εστιν ὁ). *Habet syr*S ουτος εστιν θανατος δευτερος *ut vg*^{Cle}.

ουτος ο θανατος εστιν ο δευτερος 119-123-144-148-158 *et* 164.

και ουτος ο δευτερος θανατος εστιν ℵ (*cf. syr*Σ). *Etiam* 38-178-203-240, 251 (*omn.* —και).

ουτος ο θανατος δευτερος εστιν 21-73-79-80-100-103, 111, 112-135-138-139-170 *latt.*

ουτος ο θανατος ο δευτερος (—εστιν) 7 14? 104 151 206.

ουτος ο δευτερος εστιν (—θανατος) 29 30 (*differt* 98, *vide infra*) 129.

ουτος ο δευτερος εν τη λιμνη του πυρος (—εστιν *et* —θανατος) 98.

ουτος εστιν ο θανατος ο δευτερος 10-37-49, 59, 77-91-96-110-150-154-157?-160/1-187-190, 191, 202-212, 220, 221-223/4-227/8-230, 233 (οὗτος), 242-244-250 *Compl. syr*S *vg.*

ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν ABP 2 4 8 9 13 14? 16 17 19 20 22 23 24 26 27 32 34 35 39 40 44 47 48 50 51 52 56 61 62-63 64 65 70, 72 (εστι), 74 82 87 89 90 92 102 106 107 108 126, 127 (*interpunctum ante* εστιν. *Id est* εστιν *cum* η λιμνη του πυρος *jungit*), 128 130 132 136 140 142 147 149 153 156 159 162/3 165, 167 (δευτερος· εστιν κ.τ.λ.) 169 171 172 174 177 180 181 182 184 194^A 200 (*illeg.* 211) 215 (*ut* 127 *supra, hiat* 95) 216 217 219 222 245 246 (*latt*).

fin. +εν λιμνη του πυρος 136 *am* (*infra*).

+ἡ λιμνη του πυρος ℵABP 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 26 27 29 32 34 35 37 38 39 40 44 47 48 49 50 51 52 53 59 61 62-63 64 65 70 72 73 74 75 77 79 80 81*** 82 87 89 90 91 92 96 100 102 103 104 106 107 108 110 111, 112 (λυμνη), [*non* 114] 119 123 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 144 146*com.* [*non txt*] 147 148 149 150 151 153 154 155*com.* 156 157? 158 159 160/1 162/3 164/5 167 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 184 187 190 191 192 194^A 200 202 203 206 207 (*illeg.* 211) 212 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 240 244 245 246 250 251 *Compl. sah, syr*Σ (stagnum illud ignis), *arab*, [*non vg*^{Cle} = Haec est mors secunda *tantum*] *sed am*: haec mors secunda est in stagnum ignis, ...stagnum ignis *fu tol lips*^{5}, ...stagnum et ignis *lips*^{4}.

De Hipp. vide ad init. vers.

...et mortis secundae quae gehenna ignis est *aeth.*

14/15 *uno ten.* 171.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xx. 15. **καὶ εἴτις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.**

Om. vers. arm 2.

15. —και 9-27 *Beat.* εἴτης 241. εις *pro* ει 26 107. ητις 39 67 81* 108, 114 (ἥ τις), 120 154 204 233.

και οὗτις ουχ ευρεθη 194^A*ex em.* Omnis *pro* ει τις *aeth ps-Ambr.* οστις *sah boh.*

Et siquis *Iren.*, Et si qui *Tyc* 2, Et qui *latt sed seq.*: inventi sunt, scripti sunt, missi sunt *Prim. Aug.* (*Auct. pr.*) [*non Iren. int.*].

ουχ' 147. ουκ *pro* ουχ 7-104-151. ηυρεθη 111. ευρεθησεται ℵ* *arm* 1. ευρον *sah boh.*

εν τη βιβλιω 233, *εν τη της ζωης βιβλω* 189, *εις την βιβλω* 104, *εις την βιβλον* 62 63-72-136-147-162/3-184.

εν τω βιβλιω B 2 4 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108 122 126 127 128 129 132 140 142 149 153 156 164/5*txt* (*com.*: *εν τη βιβλω της ζωης*) 167 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 188 194^A 207 210 (*illeg.* 211) 214 215 216 217 219 222 245 246.

—*της ζωης* 35 164*txt* [*non* 165]. —*γεγραμμενος Auct. pr.* *εγεγραμμενος* 1(*Del.*) 72, *εγγεγραμμενος* 62-63-136-147-162/3-184, 208, *syr*S (*vel επισημαινομενος*), *γεγραμμαμενος* 104, *γεγραμενος* 102, *γεγραμενος* (μ above) 149 156 159.

γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *sah*$^2/_3$ *arm? aeth arab.*
γεγραμμενος εις την βιβλον της ζωης 80-138 *sah*$^1/_3$ *boh.*
} [*non syr lat*].

εβλιθη 53 72, *εβληθει* 112[*non fam*], *εμβληθῆ* 148[*non fam*], *εβληθησαν* 189 *et* missi sunt *Prim. Aug. Auct. pr.* *βαλοῦσιν αυτον aeth.* *εβαλον αυτον sah*$^2/_3$, *εβαλον αυτους sah*$^1/_3$ *boh.* *βληθησεται arm* 1 [*non* ℵ]. *Post εβληθη* +*γεγραμμενος* 81* (*in ras. hodie*).

λυμνην 50 (*negl. Matth.*) 156. caminum *ps-Ambr.* [*rell.* stagnum]. —*του sah boh.* gahanam *pro του πυρος aeth.* *Cf. lib. Enoch* xc. 26.

fin. +*της καιομενης* 189 *arab.* +haec est mors secunda *Tyc* 3 (*om. supra ver.* 14).
+in quo cruciabuntur in saecula saeculorum *Auct. pr.* (*vel txt, vel com.*) [*cum t.r. Iren. Fulg. Apr. Tyc* 2. *gig vg*].

APOC. XXI

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xxi. 1. **Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρῆλθε· καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.**

1. *αι pro* Και 159. —Και *Iren. Auct. pr.* Και *τοτε aeth.* Τοτε *arab.* Tunc videns *Cass.* Erit mihi *pro* Και ειδον *Hier*[Esai] *Ambr*[Psa] (*allud.*). Erit enim *Ambr*[De exc. fra.]

ιδον AB 7 12 16 20 92 130 143 151 153 155*txt & com.* 200 204. ιδων 104. *Ras. litt. tres ante* ουνον 227 228.

ουρανους καινους *syr*SΣ. —καινον 98. ϛνὸν *sic* 153 [*non ita alibi*]. κενον ℵ 200 *arm* 4.

—και γην καινην *sah*$^1/_4$. γὴ *pro* γῆν 72. κενην ℵ 200, *arm* 4. *ex industria vide seq.*

—πρωτος ουρανος και *arm* 2. ο ουρανος γαρ πρωτου *boh.* —γαρ 113.

και ὁ κενος *pro* ο γαρ πρωτος *arm* 4. οτι (—γαρ) απηλθεν ουρανος πρωτος και γε γη πρωτη *aeth.* ανοσ *pro* ουνοσ 126[*non* 61].

προτη γη 72. γη πρωτη *syr* (*aeth ut supra*).

—πρωτη 13 29 65 130 *boh arm Iren. Prim. Aug. Tyc* 3. *Apr.* [*non sah arab syr*S *gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. nec Tert.*].

παρηλθεν E 1(*Del.*) 7* 12 16 39 57 81 104 114 152* 154 179, 180 [*sed lat* abiit] 204 241 *Er. omn. Ald. Col.*

παρηλθεν *sic* 159, παρηλθον 120 176-206 233 *sah arm,* evanuerant ac praeterierant *arab.*

απηλθαν ℵA 200 *W-H.,* απηλθον B 4 8 9 [*non f.* 10] 13 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 29 30*prob.* (*sic Knit. in ed.* 1773, *sed vide infra de* 98) 32 34 38 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74** 75 78 82 84 90 92 94 97 106 107 108 111 122 126 127 128 129 140 142 143 146*txt & com.* 153 155*txt & com.* 156 164 165 166 167 171 174 177 178 182 188 194[A] 203 207 210 (*illeg.* 211) 214 215 219 222 240 245 246 *boh syr*SΣ, *Iren. Tert. Tyc* 2. *Beat.* (abierunt).
Recesserunt *Prim. Aug.* (*hiat Auct. pr.*). [*Non liq. Cass.*].

απηλθε 31 47 87 98 (30? *Hodie* ο *vel* ε *illeg.*) 149, απηλθεν P 2 26 27 35 65 74* 89 113 130 132-181[*non rel. fam*] *aeth vg gig Tyc* 3. *ps-Ambr.* (abiit, *Apr.* habiit).

—ἡ *ante* θαλ. 51-90 143 155*txt* [*non com., non* 146] 189 246 *sah boh syr arm et lat.*

θαλλασσα 104, θαλασα 113, θαλασ 12, θαλ[α] 35.

και την θαλασσαν ουκ ιδον ετι A. Et mare exhaustum fuit proinde *aeth.*

Cf. Tert. hoc loco 'Et locus non inventus illis' *ex* xx. 11. +και *post* θαλ. 21-73-79 (*om. Tisch.*)-103-112-135-139 [*non* 170-220-221].

—ουκ εστιν ετι *arm* 2. —ετι *arm a.* εστι [ετι] 155.

ουκετι εσται *pro* ουκ εστιν ετι 46-88-101-137.

ουκ εσται ετη 143.

fin. +ωδε 154[*non* 212]. [*Obs. verb. ult. in boh* ⲭⲉ].

Et mare non extabat amplius *arab.*

Et mare jam non est *latt omn. exc. Iren.* Et jam mare non est. (Etiam mare hactenus *Tert.*).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xxi. 2. **Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἱερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.**

1 *init.* αι *pro* Και 159. οτι *pro* Και *arm* 4? —εγω ιωαννης ℵABEP *minn. omn.* [*exc.* 57 141] *Verss. omn. et Latt* [*exc. vg*$^{Cle.}$] *Compl.*

Trsp. ειδον *in loc. post* αγιαν 189, *in loc. post* ῑλη̄μ 100 143 *arm* α. 4.

Trsp. ιδον *in loc. post* καινην AB 7 12 16 20 92, 104 (ιδω), 130 151 153 155*txt & com.* 200 204.

Trsp. ειδον *in loc. post* καινην ℵEP *rell. minn. omn. vid.* [*exc.* 57 141] *Compl. et Verss. et arab, et syr*S (ειδον αυτην) [*non sah boh arm* 1. *vg gig Apr. ps-Ambr.*]. *arm* 1 = και ειδον οτι κατεβη (—την πολ. την αγ. ιλη̄μ καινην). —ειδον *arm* 2 (*et* +apparuit *postea*). ιληµ, καινην ειδον 164 *al.*?

—την *ante* πολην (*sic*) 187. magnam *pro* αγιαν *Prim. Aug.* [*non Iren. rell.*]. αγιαν *rescript.* 203.

—την πολιν την αγιαν *Auct. pr.*?

+την *ante* ιλη̄μ 111. *Cf. sah* ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. *Cf.* 178-240 *in* xxi. 10.

ϊελη̄μ̄ E, ῑεληµ 159, ιηλ̄µ 44 52 [*Hiat* 36 *vide* iii. 12]. ιλ̄ηµ *rell. exc.* 82 ιερουσαληµ *pleno.*

πολιν καινην αγιαν ιλη̄μ *arm* 2. πολιν αγιαν καινην ιλη̄μ *arm* α.

—ιληµ καινην *arm* 1. —καινην *ps-Ambr.* καινην ιλ̄ηµ *aeth.*

καινηνν 72, καὶ νὴν 141, καὶ νῦν 156, καινῦν 207, κενην ℵ [*non* 200 *arm* 4 *hoc loco*].

την ανω ιλ̄ηµ την μετροπολιν *pro* ιλ̄ηµ καινην 189. καταβαινουσαν καινην 100.

+και *ante* καταβ. 122 [*non* 97-214]. καταβαινουσα 112[*non fam*], καταβενουσαν 210 [*non* 40].

οτι κατεβη *arm* (*exc.* 4). ascendentem *Tyc* 3 [*non Tyc* 2. *Beat.*], *sed*: Hierusalem caelo delata.. vidit *Tert.*

—απο του θεου 41 155*txt* 159 *Iren*^{int} *Auct*^{Q}? —εκ του ουρ. *arm* 2. 4. *Auct. pr.* (: a Deo descendentem).

εκ θεου και εκ του ουρανου *arm* α. απ' ουρανου εκ του θεου 61-126-219.

εκ του ουρανου εκ του θεου 104-151 (*syr*S). απο του ουρανου εκ του θεου 215.

εκ του ου̅ν̅ο̅υ̅ 159 *tantum.*

εκ του ουρανου απο του θεου ℵAB [*non* EP 1-152-179-208] 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 42 44 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 [*non* 56] 58 59[*non* 121] [*non f.* 62] 64 65 [*non* 67-120] 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 94 97 98 102 106 107 108 111 113 [*non f.* 114] 119 122 123 127 128 129 130 132 140 142 143 144 146*txt & com.* 148 149 153 155*com.* 156 158 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 189 194^{A} 200 203 206 207 210 211 214 216 217 222 233 240 245 246 [*non* 251] *Iren. gr vid. et sah boh arab aeth syr*S *latt arm* 1.

—ητοιμασμενην ως νυμφην 155*txt* [*Hab. com. et* 146*txt & com.*].

ητιμασμενην 72 104, ητοιμασμενη 39, ητοιμασμενη *et* νυμφη *et* κεκοσμϊμενη 112. *Legit ergo*: καταβαινουσα απο του θεου εκ του ουνου ητοιμασμενη ως νυμφη κεκοσμϊμενη τω ανδρι αυτης 112 *cum aeth.*

praeparatam *Iren.*, paratam *vg gig Apr. ps-Ambr.*, compositam *Tyc* 2. 3. *Beat.*, aptatam *Prim. Aug.*

+τω ανδρι αυτης (*in ras.*) *post* ητοιμασμενην 194[A] [*hab. etiam postea*].

ωσει *pro* ως 178-203-240. quasi *Prim. Aug.* (*rell.* sicut *vel* ut). νυμφην 67 *errore*. νυμφϊν 104 113 211.

—ως νυμφην *Auct. pr.* Novam nuptam *Prim. Aug.* (*rell.* sponsam).

+και *ante* κεκοσμημενην 100 130 *Auct. pr. Tyc* 2. *arm.* και κοσμημενην E* ? 1(*Del.*) 39 104, καὶ κοσμιμενην 114.

—κεκοσμημενην 47 59*txt* [*non com.*, *non* 121] 233. κεκοσμενην 119 *et* 170[*non fam*] 176 [*non* 206], κεκοσμιμενην B 67 72 81* 110 113 120 143·204 241, αποκοσμενην 155*txt* [*non ita com.*]. exornatam *Auct. pr.*, adornatam *Beat.*, ornatam *rell.*

+ητοιμασμενην *post* κεκοσμ. 200 [*hab. etiam ante* ως νυμφην].

κεκοσμημενην και ητοιμασμενην ως ἡ νυμφη *arm a*.

fin. αὐτοισ *sic sine acc. pro* αυτης 159. —αυτης *Auct. pr.* (ut sponsa marito).

marito suo *Prim. Aug.*, viro suo *rell.* *fin.* 'And she was given to her spouse' *arm* 1.

Lib. Cass.: 'Hierusalem quoque conspexit ornatam sicut marito comptissima sponsa praeparari.'

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xxi. 3. **καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης, "Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν· καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν, Θεὸς αὐτῶν.**

3 *init.* αι *pro* και 159. —και *sah.* —ηκουσα ℵ* *et* φωνη μεγαλη *et* λεγουσα ℵ* [*cum t.r.* ℵ[a]] *sed Cass.*: et audita est vox de caelo (—dicens).

φωνην μεγαλην 104 108 111 *latt.* μεγαλη(ς) φωνης *sah boh.* —μεγαλης 102 *gig arm* 1. 2. *a*. *Tyc* 3. *Beat.* ?

—εκ του ουρανου 143 *Iren. gr. et Apr.* εκ του ουρανω 216. εν τω ουρανω 100.

θρονου *pro* ουρανου ℵA 18 *Iren*[int] *Ambr. bis et ps-Ambr. Aug. vg Haymo* [*non rell. gr nec sah syr arm aeth arab gig Tyc. Beat. Prim. Oec. Cass.*]. (*illeg.* 245).

λεγουσα ℵ* (*ut supra*). λεγουσαν 111 [*non* 104 108 *q. hab.* φωνην μεγαλην]. vocem ..dicentem *latt copt.* quem dixit *arm a* (1. 2.).

+ϫⲉ *ante* ιδου *sah boh* (hoc est tabernaculum in quo Deus *absque* ιδου *arab*). —ιδου *boh*[T].

ιδε *pro* ιδου 12 46 59 67 81 88 101 114 120 137 189 204 241. —ἡ 233. ἡ σκινη 151, ἡ σκυνη 112*vid.* 184*vid.* Habitatio *arm* 4, Sanctitas *aeth.*

τοῦ τοῦ θεου 106. του μετα των ανθρ. (—θεου) 159. ανθροπων *pleno* 12. ἀνῶν *sic* 152.

+ⲉⲥϫⲏ *ante* ανθρ. *boh* [*non sah*]. *Cf. aeth* +habitat; *arab* +habitabit; *sed om.* και σκηνωσει μετ' αυτων *aeth*[1]/[2], *quandoquidem habent boh arab.*:

'is being with men and he shall dwell with them and they also shall be to him for a people' *boh.*

'in quo Deus habitabit cum hominibus; habitabit autem cum eis qui sunt populus ejus' *arab.*

3/4 και σκηνωσει *usque ad* οφθαλμων αυτων *rescript. in* 160 [*non* 161].

3. σκηνωση 7 104 113, σκινωση 151, σκηνώ 187, σκηνοι *vel* εσκηνωσε *syr*SΣ. σκυνωσει 72 112[*non* 103] 114[*non* 241], κηνωσει 120, σκηνωσϊ 84, κοινωνησει 80-138 (=*arm* 1: 'shall dwell in common' *Coneybeare*). [*Negl. Tisch.*]

εσκηνωσε(ν) ℵ* [*cum t.r.* ℵ[a]] 111 143 167 203*txt* [*non* 178-240 *et* 203*mg** σκηνωσει] *syr*Σ *gig am Tyc* 2(½).

[*Rell. et Patr.* habitabit, *exc. fu*: habitat, *lips*[6]: habitabat]. *Lib. arm* 6. και το αρνιον οικησει μετ' ανθρωπων (*Coneybeare* p. 158).

+εν οικω *arm* 2, +κοινοφιλης *arm* 1 (*cf.* 80-138 *supra*), +in terris *Vig-Taps.* (*Neglex. Edd.*).

και σκηνωσει εν αυτη μετα παντων ανων δικαιων 189 (*pro* μετα των ανων ϗ σκην. μετ' αυτων).

ubi hominibus datum est habitare cum deo *libere Cass.*

+ὁ θεος *ante* μετ' αυτων 113 164 [*non* 166].

—και αυτοι λαοι αυτου εσονται *Iren. gr.* [*non Iren. int.*].

—και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ' αυτων 12.

αὐτῆ *pro* αὐτοὶ 114 241 (μετ' αυτων ϗ αυτῆ· λαοι...). αὐτοσ λαὸσ *sic* 159.

λαος EP [*non* ℵA 1-152-179-208] 2 4 7 8 9 10 13 16 17 19 20 [*non f.* 21] 22? 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 (ς *ex em**) 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 *ut vid. ex em** [*non* 65, 67-120] 70 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 110 111 113 [*non f.* 114] 119 122 123 126 127 128 129 130 132 137 140 142 [*non* 143] 144 146*com.* [*non txt*] 148 149 150 151 153 154 155*com.* [*non txt*] 156 157? 158 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 187 188 190 191 192 194[A]*comp.* [*non* 200] 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr latt* [*exc. Iren. int.*] *arab aeth, arm* (for a people),

et: εσονται αυτω λαος (*vel* λαου) *sah boh.* Et ipsi erunt populus ejus *Tyc* 2.

Et erunt ipsi populus ejus *Aug. Prim.* Et erunt (—αυτοι) populus ejus *gig.*

—αυτου 7[*non fam*] 59[*non* 121]. αυτης *pro* αυτου 29.

—και *ult.* ℵ 65 [*non copt*]. —αυτος *Iren. gr.* —ο θεος *pr. sah*¹/₃. ὁ κυριος *sah*²/₃ *ps-Ambr.*

—ο *ante* θεος *pr.* 98 111 240 (*v. infra*). αυτων θεος εσται (*pro* ο θεος εσται μετ' αυτων) 189 (—θεος αυτων *fin.*). —εσται μετ' αυτων *arm.* εστιν μετ' αυτων 113.

και αυτος εστιν αυτων θεος (*pro* και αυτος...θεος αυτων) 240. *Cf. arm* 6 (*Coneybeare* p. 158).

ο θεος μετ' αυτων, εσται αυτων ο θεος 56.

ο θεος μετ' αυτων · και εσται αυτων θεος 143.

μετ' αυτων εσται (A) B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 22* 23 24 25 26 27 29 30 35 38 [*non* 178] 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 65 70 [*non* 74] 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102 104 107 108 111 122 126 127 (*v. infra*) 128 129 130 132 140 142 146*txt & com.* 149 151 153 155*txt & com.* [*non* 156] 159 (μετ' αυτων · εσται θεος αυτων), 164 [*non* 165] 166 167 177 180 181 [*non* 191] 194[C] 200 207 210 211 214 215 219 [*non* 220] 222 233 245 246 *vg gig Iren.* (*gr et lat*) *Apr. Ambr. ps-Ambr. Tyc* 2. 3. *Beat.* [*non Prim. Aug.*].

+και *ante* θεος αυτων 217 [*rel. cum t.r.*].

fin. —θεος αυτων ℵB 1 2 4 [*non f.* 6, *sed hiat* 6] 7 8 9 10 13 16 17** 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 34 35 37 38 39 40 41 42 44 [*non f.* 46] 48 49 50 51 52 53 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 [*non* 67-120] 70 72 [*non* 74] 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 94 96 98 102 104 107 108 110 [*non f.* 114] 119 122 123 126 128 129 [*non* 130] 132 136 140 [*non* 141] 142 144 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 ? 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 177 179 180 181 184 187 188 189 (*ut supra*) 190 [*non* 191] 192 194^C 202 203 207 208 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 245*vid.* 246 250 251 *Compl. sah boh aliq. gig Prim. Aug. Ambr*$^1/_2$ *Iren. gr* [*non Iren. int. Tyc* 2. 3. *Beat. Ambr*$^1/_2$ *ps-Ambr. Apr.*].

αυτων ο θεος 146*txt*-155*txt & com.* (155*txt* = μετ αυτων εσται αυτων ο θεος, *com.* : μετ αυτων, εσται αυτων ο θεος). ο θεος μετ᾽ αυτων και εσται αυτοις θεος *syr*S.

αυτων θεος A 65 146*com.* (αυτων ὁ θεος 146*txt*) 200 *syr*Σ *Iren. Ambr*$^1/_2$ *ps-Ambr. Apr. Tyc* 2. 3. *Beat. vg.*

Et ipse quidem erit iis Deus eorum et erit Deus cum iis *aeth.*

Neglexi armm., qui variant inter se ut solent.

εσται αυτων θεος 178 [*hab. antea* εσται μετ᾽ αυτων]. εσται αυτω θεος 203*mg.*

θεος ων αυτων *pro* θεος αυτων 12. *Cf. boh pl.*

θεος (—αυτων) 111 127-215 (*hiat* 95).

Et quorum ipse Deus est (—θεος αυτων *fin.*) *arab.*

3/4 *uno tenore* 153.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232, 245 (*explicit post verbum* εκ *vel* απο).

xxi. 4. **καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος, οὔτε κραυγή, οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον."**

4 *init.* +και ο θανατος 112 174*. — και *boh*^{ADN} (*sah* ⲛ̄ *non* ⲁⲩⲱ).

+αυτος *ante* εξαλ. *syr*S (—ο θεος *postea*). Deus enim delebit *Tert.* εξαλιψει ℵA 12, εξαλυψει 72 189, εξαληψει 104 114-241 246, εξαλειψη 156, εξαλειφη 16-39-102-180, εκλεψει *sic* 4, εκλειψει 111. Absterget *vg Prim. Aug. ps-Ambr. Apr. Tyc* 2. 3. *Beat. et aeth* (*vel* παρεξει εκλειπειν), delebit *Tert. Iren. Ambr.* (*quater*) *gig arm pl.*, abstulit *arab int.*, deficiet *syr*Σ, διακαθαρεῖ *arm* 4 (*cf. Es.* xxv. 8 αφειλε *et Apoc* vii. 17).

—ὁ θεος ℵEP [*non* A 1-208] 4 7 10 12 16 17 18 20 21 22** 31 32 34 37 38 39 46 47 48 49 [*non* 56 = *t.r.*] 59 [*non f.* 62] 64 65 67 73 74 77 79 80 81 88 91 96 100 101 102 103 104 106 110 111 112 113 114 [*non f.* 119] 120 121 130 135 138 139 143 146*txt & com.* 150 151 [*non* 152-179] 154 155*txt & com.* 156 157 ? [*non* 159] 160/1 165 169 170 171 172 174 178 180 182 187 188 190 191 192 200 202 203 204 212 216 217 220 221 223/4 227/8 230 240 241 242 244 250 251 *Compl. syr*S (*vide supra*) Σ *sah boh arm aeth arab gig Iren.* (*gr lat*) *Aug.* ? *Prim.* (*Zahn*) *Ambr. ter Tyc* 2($^1/_2$) [*non Tyc* 3. *Beat. Tert. Prim.* (*Sab.*) *Aug.* ? *Auct.* XII *Mans.* (*apud Ambr.*) *Apr. cum* A^{gr} *minn ut supra*].

∴ *Cf. Goldenstubbe*: 'La realité des Esprits' (Paris, A. Franck 1857) *ubi* (*pl.* vi. No. 34)—*in versu hoc integrè exscripto—verba haec* "ὁ θεος" *inter uncinos includebantur á scriptore* (*qui ex aethere scribebat sine calamo vel stylo, sine graphide nec atramento humano*).

απ αυτων pro ο θεος B 2 8? 9 13 19 22* 23 24 25 26 27 29 30 35 40† 41† 42† 44 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 107 108 122 126 128 129 132 137 140 142 [*non* 149] 153 (*sed rescript.**) 164 166 167 177 181 194^C 207 210 211 214 219 222 233 245*vid.* 246, *et*: *εξ αυτων* 98 176-206. (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *copt*).

πάν̂τάκρυον sic 155*txt* [*Rectè com.* *πᾶν δάκρϋον*]. *δακροιον* 152 [*non* 179] 200.

δρακυ pro δακρυον ℵ* (*cf.* vii. 17). [*παν*] *δακρυων* 12. *δακρυα* (—*παν*) *aeth*¹/₂, *παντα δακρυα arm arab.*

εκ pro απο ℵA 32 56 113 127 [*non* 215, *nec* 178-203-240] *sah boh syr? tol* (ex) *Ambr*¹/₂ 'de' [¹/₂ *et rell. latt* 'ab']. (*illeg.* 245).

των οφθαλμον 39-180 200, *τον οφθαλμον* 72. *αυτου pro αυτων* 40*[*non* 210].

—*αυτων* 113. *αι pro και sec.* 159.

—*και ο θανατος usque ad fin. ver.* *απηλθον* 12.

—*ὁ ante θαν.* ℵ 18 22*** 23 38 47 143 178 191 200 203 204 220 240 *Iren. gr. Latt* (*Copt cl. sui generis*).

ουκετι εσται pr. 18 21 40 56 73-79-(*om. Tisch.*)-100-103-112 127 135-139 146-155 159 170-191 210 215 220.

εστι pro εσται pr. 72 113. *ουκετι ου μη εσται* 143. —*ετι pr.* 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ετη pr. 26[*non fam*] 241[*non* 114]. +*αυτω* (¹/₂), +*αυτοις* (¹/₂) *post εσται aeth.*

ultra non erit *vg gig ps-Ambr. Apr. Tyc* 3. *ut sah arm* 4. jam non erit *Prim. Aug. ut arm* a. [non erit amplius *Iren. Ambr. Tyc* 2. *Beat. ut boh syr al.*]. *και ουκ εστιν αυτω* (*αυτοις* ¹/₂) *ετι θανατος aeth et arab* (—*αυτοις*).
and death any longer shall not more (*om.* 2.) have rule over them *arm* 1. 2.,
and death no more exists *arm* a. 'Et mors hactenus' *Tert.*

—*ουτε πενθος . . . ουκ εσται ετι sec.* 35-87 98 102 119-123 132 137[*non fam*] 140 144 148 149 158 181 187 190 222 *Iren. gr?* [*non syr*].

ουδε pro ουτε ter 143 *sah boh.* —*ουτε pr.* 155[*non* 146]. —*ουτε πενθος arm* 2. 4.

+*εστι ante πενθος et κραυγη sah*¹/₂, +*εστι ante πονος sah et boh* [*seq. etiam ουκ εσται*].

ουτε κραυγη ουτε πενθος ℵ *solus.* *Post ουτε πενθος verba duo in ras.* 224.

—*ουτε κραυγη* 200 *Tyc* 3. *sed Beat. ita*: et luctus non erit amplius neque jam clamor *et cessat.* *κραυγῆ* 189 210 233. *κραυγαζων sah.* —*ουτε κραυγη . . . ετι Tyc* 2., —*ουτε sec. arm* 2.

ου pro ουτε sec. 90[*non* 51]. *ου passim arm.* *ουται sec.* B. non *pro ουτε pr. et sec. Iren. int.*

οὐτε πόνοσ^{ισκ} *ἔσται ἔτι sic* 152. *ου pro ουτε tert.* 16 46-88-101 (*om. cl.* 137) 180 *syr*S? (*De πονω ancipiti vult Horner* 'labour' *sah boh pro* 'pain,' *sed* dolor *latt omn.*)

—*ουτε πονος* ℵ 65 [*non copt*; *om.* *ουτε boh* (*non sah*)]. —*ουτε πονος ουκ εσται ετι Beat.* +*και post πονος aeth*¹/₂, +*ουτε προμηθια arm* 1. 2. Sed nec ullus dolor (*pro ουτε πονος ουκ εσται ετι*) *Prim. Aug.*, *et Auct. pr.* (dolor ullus). —*ουκ εσται ετι sec.* 50 164 177 *arm* 1. *Tyc* 3. *Ambr*¹/₃ *ps-Ambr.* —*εσται Ambr*¹/₃ (ulterius).

—*ετι sec.* 1[*non* 208] 178-203-240 *ps-Ambr.* —*ουκ sec. syr*S (*cf. latt*). Neque dolor ulterius erit *Iren.*, *sed*: erit amplius *gig*, erit ultra *Apr. vg*, ultra erit *Ambr*¹/₃, ulterius ¹/₃.

† Scholz quotes 40 41 *al.* for omission of *απο των οφθαλμων αυτων* or as if *απ αυτων* took the place of the ensuing clause. Tischendorf followed him. Charles quotes again the same MSS. under different numbers, but Birch said 41 42. Birch was wrong. These MSS. do not omit. *No MSS. omit.* Strange as it may seem, no MSS. omit. Correct therefore Tischendorf and Charles.

ουκ εστιν ετι *sec.* 113, ουκ ετι εστε 210[*non* 40], ουκ ετι εσται 143, 149 (*hiat* 186, *sed incipit iterum ad verbum* πρωτα).

θτι *sic* (*pro* ετι οτι) ℵ. —οτι AEP 18 21 59 65 67 73 79 (*negl. Tisch.*) [*non* 80-138] 81* 100 103 111 112 114 120 121 127 135 139 146*txt & com.* 155 159 169 170 172 178 191 200 203 204 215 216 217 220 [*non* 221] 240 241 *arm* 4. (*gig*) *Beat.* [*Hab. Latt pl. Vide infra*].

ϵπιΔΗ *pro* ϫϵ *boh.* +γαρ *post* τα 18 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *gig.*

οτι παντα τα πρωτα 189. επι τα προσωπα *pro* οτι τα πρωτα *syr*S.

τα προβατα *pro* τα πρωτα ℵ* [τα πρωτα ℵ[a]]. Priora *Prim. Auct. pr.*, Pristina *gig. Boh*: ΝΙϩΟΥΔϯ, *sah*: Δ Ν̄ϢΟΡΠ̄. [Prima *vg Iren. int. Beat. Tyc* 3. *Apr. ps-Ambr.*]. *Non cit. Cass.*

τα αρχαια 59*txt*[*non com.*]. *Cf. Esai* xliii. 18 (*Sept.*) "τα πρωτα και τα αρχαια."

ταυτα *pro* τα πρωτα 143. [*Dub. apud Goldenstubbe*: σα πρωτα *ut vid.*].

Om. τα πρωτα *arm* 1. 2. (*ut infra*).

απηλθαν *pro* απηλθον A. παρηλθον 111 *arab arm* α? *et* transierunt *Prim. Beat.* [*non Aug.*].

παρηλθεν 106; απηλθε 4 23 27 31 32 41 42** 47 48 53 59*txt & com.* 64 102 107 146*txt* 149 155 178 189 233 240, απηλθεν ℵBE*? 2 9 13 16 20 22 24 25 26 29 30 34 38 39 40 42* 44 50 (*male Matth.*) 52 58 70 74 75 78 82 84 89 92 94 97 98 108*vid.* 113 122*comp.* 128 129 130 140 142 143 146*com.* 153*comp.* 156 164/5*txtt & com.* 166 167*txt & com.* 171 174 177 180 182 186 188 194[c]*vid.* 200 203 207 210 211 214 222 225 246 *Iren. gr.* [*non Latt*].

Quia priora abierunt *Prim.*? (*vel* transierunt) *Auct. pr. Aug.*, quia prima abierunt *vg Iren.*, pristina enim abierunt *gig*, prima transierunt *arm* 4. *Beat.* (*tantum*), quae prima fuerunt abierunt *lux Tyc* 3., quae (que *Apr.*) prima abierunt *Apr. ps-Ambr.*; *abest test. Tyc* 2. *Cessat ad* luctus non erit. *Non attingit Ambr. Silet Cass.*

επι τα προσωπα αυτης· και απηλθον *syr*S. } *pro* οτι τα πρωτα απηλθον.
εξανισταται γαρ και πεφυγεν εξ οφθαλμων αυτων *arm* 1. 2. }

fin. +ϩΗΠΠϵ ϲϵΝΔϵΡΒϵΡΙ ΤΗΡΟΥ *boh omn.*, *et aeth* (+και) [*non sah nec al.*] = (Et) ecce nova sunt omnia. [*Hab. postea iterum in ver.* 5].

Quia prima jam transierunt *arab.*

Prima ista abierunt quia cum seculo transierunt *ps-Ambr*[com] (*conf.*).

Quia abiit primum testamentum et ecce nova sunt omnia *aeth.*

4/5 [And not grief any more will be] upon faces. And I went away, and he said to me *syr*S.

4/5 *jungunt* 44-52-82 140 153 164 (166) 177 211 222 *syr*S *al.*?

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 5. **Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, "Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ." Καὶ λέγει μοι, "Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοί εἰσι."**

5. αι *pro* Και *pr.* 159 228. —Και ειπεν . . . ποιω *Tyc* 2 [*hab. Beat. Cessat Tyc* 3. xxi. 4 *fin.*].

—Και *pr.* 2 9 13 19 22* 24 25 27 29 30* (*silet Knit.*) 40 44 50 51 52 58 61 70 75 78 82 84 89 90 94 97 108 122 126 128 129 140 142 153 164 166 167 177 194[c]*vid.* 207 210 211 214 219 222 246 *Iren. Apr.* [*non sah*]. Et dicit, is dicit, is qui sedit *aeth* (*cf. sah*).

—ο καθημενος επι του θρονου 143 (*error homoiotel. ex boh*: ΤΗΡΟΥ...ΤΗΡΟΥ?).

ειπε 72. ειπε +μοι 56 *boh syr*S *arm* α. 2. 4. λεγει 65 130 *gig*. καθυμενος 72.

ὁ εν τω θρονω καθημενος 21-73-79-(*ord. negl. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220.

Qui sedebat in throno ait *Apr.*

εν τω θρονω 35-87-132-181, 127-215, *et* 159. in sede *gig boh*$^{7}/_{12}$ *Apr.* in throno *Cass. Prim. ps-Ambr.* [*contra* super thronum *Iren. Beat.*]. +αυτου *aeth.*

επι τω θρονω ℵABEP 2 4 7 8 9 12 13 16 17 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 59 64 65 67 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 106 107 108 114 119 120 121 122 123 128 129 130 140 142 144 146*txt* (*om. com.*) 148 149 151 152 153 155 156 158 165 [*non* 164] 167 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 178 179 180 182 186 188 189 194^{C} [*non* 200] 203 207 210 211 214 216 217 222 233 240 241 246 251.

+και *ante* ιδου A 164-166 *syr*Σ. +ϫⲉ *sah boh.* ιδου *bis* 4-48, 26-41-42-53-107 *sah.*

ιδου εγω καινοποιῶ (*sic*) τα παντα 59 (*arab*).

[καινα παντα ποιω 1. 62-63 72 80 119 123 136 138 141 144 147 148 152*ex em.* 158 162/3 184 208 *Er. syr*Σ].

κενα ποιωπαντα ℵ, κενοποιω παντα 65, καινοποιω παντα E 17 21 67 73-79 81 100 103-112 114 120 121 135-139 169 170 172 189 191 204 216 217 220 241.

καινα ποιω παντα AP 10 12 35 37 38 46 49 56 77 87 88 91 96 101 110 111 130 132 137 143 146*txt & com.* 150, 152 (καινα ποιω^{β} παντα^{α}), 154 155*txt & com.* 157 ? 159 160/1 176 178 179 181 187 190 192 200 202 203 206 212 215 221 223/4 227/8 230 240 242 244 250 251 *Ald.* [*non Er.*] *Compl. Latt* (*et Cass.*) *syr*S.

παντα καινα ποιω B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 102 104 106 107 108, 113 (καινᾶ), 122 126 128 129 140 142 149 151 153, 156 (καινᾶ), 164 165 166 167 171 174 177 180 182 186*vid.* 188 194^{C} 207 210 211 214 219 222 233 246. παντα καινα ποιησω 98.

ποιω παντα καινα *arm*, ποιησω παντα μετα καινοτητος *sah* (*aeth*). *Lit. sah* 'I will create everything afresh.' αυτα ποιησω καινα παντα *boh.* [ποιω καινα (—παντα) *Esai* xliii. 19].

—λεγει μοι 65 *arm* 2. λεγι A*, λεγε 59[*non* 121], 120[*non* 67], λεγοι 39[*non* 180], ειπεν 113, ειπε 47, 122[*non* 97] 176-206 *sah boh syr arab Tyc* 2($^{1}/_{2}$) *latt pl.* [*non gig Iren*^{int}].

—μοι AB 2 7 8 9 13 16 18 19 22* 23 24 25 27 29 30 35 39 40 44 50 51 52 58 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 [*non* 122] 98 102 104 108 111 128 129 130 132 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 151 153 155 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 167 177 180 181 186 194^{C} 200 207 210 211 214 222 246 *arab am tol dem gig Apr. Beat. Tyc* 2. *syr*Σ [*non* S, *non vg*$^{Clem.}$].

Et dicit Dominus (—μοι) omnia scribe quomodo (*male Tisch.* quoniam) ii sermones fideles et veri sunt *Iren*^{int}. —γραψον οτι *Prim.*

οτι γραψον *pro* γραψον οτι 46-88-101-137 *boh, sed* οτι γραψον οτι *sah.* *Ita*: οτι γραψον οτι οι λογοι οι ειπον πιστοι και αληθειαι (truths) *vel* αληθινοι εισιν *sah.* οτι γρ. τουτους τους λογους · πιστοι και αληθειαι (truths) εισιν *boh.*

Nam sermo iste fidus verax Dei est *arab.*

Quia hic sermo fidelis est qui in veritate fiet *aeth.*

—οτι E 17* 18 25 35 47 58-70-78-84-94 128 132 [*non* 156 165] 169 172 178 203 216 217 240, *et* 181 [*vere substitutio signi* + *pro* οτι] *Prim. syr*S *arm a.* 2. 4 *vid.* ὅ τοι οὗτοι *pro* οτι ουτοι 180.

—ουτοι 149-186. —οι λογοι *ps-Ambr.* οι λογοι ουτοι 32 62-63 72 80 91 136 138 147 162/3 184 (*com. om.* ουτοι) *Tyc* 2. *Beat.*

οτι τουτο εστι λογοι πιστοι και αληθινοι *arm* 1.

οι λογοι οι αληθινοι και πιστοι εισι του θεου 171-174.

πιστοι και αληθινοι εισι 18 22** 38 47 127 129 155 178 203 215 240

πιστοι και αληθινοι (αληθεινοι A) εισιν ℵA 65 111 143 146*txt* 200

} *Tyc* 2. *Beat.* (sermones isti fideles et veri sunt), *gig* (haec verba fidelia et vera sunt) *syr*S (*sah boh arm* 2. 4.).

(παντα πιστα εστιν και αληθη 146*com.*).

πιστοι και αληθηνοι του θεου εισιν B 151.

πιστοι και αληθινοι εισιν του θεου 113.

πιστοι και αληθινοι (αλιθηνοι 104, αληθηνοι 140) του θεου εισιν 2 7* 8 9 16 19 24 27 35 39 50 75 92* 104 108 130 132 140 153 167 180 181 *syr*Σ.

πιστοι και αληθινοι (αληθηνοι 233) του θεου εισι 4 13 22* 23 25 26 29 30 40 41 42 44 48 51 52 53 56 58 61 64 70 78 82 84 87 89 90 92** 94 97 98 102 107 122 126 128 142 149 164 166 176 177 186 194[C] 206 207 210 211 214 219 222 233 246.

αληθινη εισιν και πιστοι 67, αληθινοι εισι και πιστοι 188[*non fam*]. *Cf. arm pl.*

αλυθηνοι 72, αληθηνοι 152**txt & com.* 189 (*et* 140 233 *supra*).

εισιν EP 12 20 59 74 81 114 120 154 169 172 204 216 217 241 [*ord. cum t.r.*].

+του θεου 20 31 32 34 74 106 129 156 165 171 174 182 188 200 (*al. supra*).

fidelissima sunt et vera *vg Prim. ps-Ambr. Apr.* [*non Iren.*].

5/6 *jungunt ex industria* 152 *et* 179.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 6. **Καὶ εἶπέ μοι, "Γέγονε. ἐγώ εἰμι τὸ A καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.**

6 *init.* —Και *sah.* και *bis scrpt.* 233. Τοτε ειπεν (—μοι) *arab.* οτι *pro* και ειπε μοι *aeth*¹/₂.

ειπεν ABEP 2 7* 8 9 12 16 18 19 24 30 34 35 39 50 65 67 74 75 81 104 106 108 113 114 120 126 127 128 130 132 140 142 143 152* 153 154 156 165 169 170 179 180 181 182 188 189 200 204 219 222 241 246. εἶνπε 159.

λεγει ℵ 47 178-203-240 *arm.* μοῦ *sic* 174.

+ⲭⲉ *ante* γεγονα (*sic*) *sah arab, postea* εγω *absque* οτι. —γεγονε *boh*, +οτι *ante* εγω *ut aeth.*

—γεγονε ℵ[c] *arab boh* (*omn.*) *syr*Σ *MSS. aliq? lux. harl* 223. *Tyc* 3. *Beat. ps-Ambr.* (*Cypr.? Cass.? dub.*). *De aeth vide ver.* 5 *fin.*

γεγοναν A 203-240 *et W-H.*, γεγονασιν 38 56 127 146-155*txtt & comm.* 159 176 178 206 215 251 *syr*S *Iren*[int.]

[γεγονε 25-58-70-78-84-94, 41, 57, 62-63-72-136-147-162/3?-184, 129 141 166 *Er. Ald. Col. latt omn.* (*praeter Iren.* Facta sunt). (*aeth*⁵/₆ qui in ver. fiet). γέγονετὸ ά καὶ τὸ ῶ *sic* 62-136].

γεγωνα ('I became') 12 65, 104 (γεγωνα εγω; *sic interpunct., et* —ειμι), 112, 156 (· γεγωνα εγω ·) 233. *Vide arm infra.*

γεγονα ℵ*BEP 1 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 59 61 64 67 73 74 75 77 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 96 97 98 100 101 102 103 107 108 110 111 113 114 119 120 121 122 123 126 128 130 132 135 137 138 139*ex em** 140 142 143 144 148 149 150 151 153 154 157? 158 160/1 164/5 167 169 170 171 172 174 177 179 180 181 182 186 187 188 189 190 191 192 194C 200 202 204 207 208 210 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 241 242 244 246 250 *Compl. Orig. sah, arm* (γεγονα εγω), *syr*Σ? [*non latt*], *et*: γεγόναι 152, γεγονα᾽ 106.

Uno tenore: και ειπε μοι γεγονα το αλφα και το ω̄ · 207.

· γεγονα εγω το α̃ και το ω̄ 111 151 164, · γεγονα το ᾱ (αλφα 153) και το ω̄ 144 153.

ΓΕγονα ΕΓω, το αλφα · και το ω′· αρχη και τελοc :—*sic* 120.

(γεγονα ℵ ; ℵ^a *addiderat* ν, *rursus* ν *absterso totum verbum improbavit*).

+ⲬⲈ *boh arab.* —εγω ειμι *usque ad fin. vers. Apr. txt, et silet com. Om etiam ver.* 7.

—εγω ειμι 1 2 8 9 10 16 17** 18 19 22 24 25 27 29 30 37 39 40 41 42 44 49 50 51 52 53 [*non* 56] 58 61 62-63 70 72 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 108 110 119 122 123 126 [*non* 127-215] 128 129 136 140 142 144 [*non* 146] 147 148 149 150 152 153 154 157? 158 [*non* 159] 160/1 162/3 166 167 177 179* 180 184 186 187 190 192 194C 202 207 208 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 246 250 *Compl.*

—ειμι ℵBEP 4 7 12 13 17* 20 21 22*** 23 26 31 32 34 35 [*non f.* 38] 46 47 48 59 64 65 67 73 74 79 80 81 87 88 100 101 103 104 106 107 111 112 113 120 121 130 132 135 137 138 139 143 151 156 164/5 169 170 171 172 174 179** 181 182 188 189 191 200 204 216 217 220 241 *Cypr.*? *sah syr*S (*sed* +εγω *ante* το Ω, *id est* Tau *syr*S (*ut ad* xxii. 13), και εγω T *syr*S, και T *syr*Σ).

τὸ ᾱ τὸ ω̄ (—και) 77. αλφα ℵABEP *minn. plur.* [*non* 1-208, *f.* 97, 100, 119, 127, 200].

ego sum alfa et ω *gig.* from the alpha *sah*¹/₃. εγω ἡ αρχη *pro* εγω ειμι το A *sah*¹/₃. —και ω̄ *arm* 2. τω ω̄ 24-140, 169-216, ω̄ι *pro* ω 152.

—το *sec.* (*sah arm aeth*) *syr*Σ. from the beginning *arm* [*seq.*: and for the future and unto aeons (and now I am)].

+και *ante* ἡ αρχη B 2 7 8 19 22* 23 24 25 29 30 40 41 42 44 50 51 52 [*non* 53] 58 61 62-63 70 72 75 78 82 84 89 90 94 97 98 108 122 126 129 136 140 142 147 149 151 153 162/3 166 [*non* 164] 167 177 184 186 194C 207 210 211 214 219 222 246 *aeth.*

και *pro* ἡ *ante* αρχη 104. —η αρχη και το τελος 12.

ἀρχὴ ς̄ ς τελ′: *sic* 113. αρχη και τελος [*sine articulis*) EP 4 10 17 20 26 31 32 37 46 48 49 [*non* 56] 59 64 65 67 74 77 81 88 91 96 101 106 107 110 114 120 121 130 137 146*txt* [*contra com. hab. bis*] 150 154 155*txt* [*contra com.*] 157? 160/1 169 171 172 174 182 187 189 190 192 202 204 212 216 217 221 223/4 227/8 230 241 242 244 250 *Compl. lat syr arm aeth*(¹/₂). [το τελος *sah boh*¹/₂, *sed boh*¹/₂ ⲠⲒⲬⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ, *lit.* υπερτελος, *vel* καταλυσις, *vel* διαλυσις *vel* εξοδος].

Initium (inicium *gig*) et finis *vg gig Tyc* 2. 3. *Beat. Cypr. ps-Ambr.*, *sed* Primus et novissimus *Prim.*, *cum aeth arab*: Primus et ultimus. (*Orig.*: αλλα και εν αποκ. γεγονα το α και το ω, και ο πρωτος ϗ ο εσχατος, η αρχη και το τελος).

—εγω τω διψωντι *usque ad fin. vers.* 189 *et Apr. Vide* 189 *fin. vers.*

και τοις διψουσι δωσω αυτοις *arm* 1 (*cf. Cass.*: sitientibus aquam vitae praestans, *et Tyc* 2(¹/₂) sitientibus). τω διψωντι εγω εγω δωσω (αυτω) *syr*S.

εγω ειμι ὁ δωσω τω διψωντι *boh pl.*, εγω δωσω τω διψωντι *sah* ; *arab* (+πιειν).

και *pro* εγω *sec.* 98. τὼ *pro* εγω *sec.* 159 (*init. peric.*)

+και *post* εγω *sec.* 46-88-101-137, 167 (*arm aeth*). *Cf.* 146: αρχη και τελος εγω· διψωντι κ.τ.λ.

—τω *ante* διψωντι P 146-155*txt* & *com.* 200. (*Ita* 146: ἀρχὴ καὶ τέλος ἐγὼ, διψῶντι δώσω (ἐγὼ *cum præcedentibus jungens*)). το *pro* τω 113 210. διψωτι 106, διψοντι 7-39 65 98 113 151-180 210, δειψουντι 143. δοσω 12 59. διδωμι *arm a*, ερεις *arm* 2*.

§ +αυτω *post* δωσω B 2 4 8 9 13 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 106 107 108 113 122 126 128 129 132 140 142 149 153, 156 (αὐτό·), 164-5 166 171 174 177 181 182 186 188 194^C 207 210 211 214 219 222 246 *aeth*? *syr*S*. +αυτοις *arm* 1. 2. ερεις αυτω *arm* 2*.

§ *Vide Tisch. ad loc, sed si* B *al. recte dijudicant, simulant fam. græco-syr. particulatim.*

6/7 —εκ της πηγης *usque ad* ὁ νικων 98. —της *arm* 4.

6. εκ του υδατος της πηγης 65 130 *et*: aquam ex fonte *arab Beat.* —του 57 [*non* 1-208] *Er.* 1. 2. 3. *Col.* [*non Ald.*] *sah*$^1/_3$ *boh* (*arm*). —του υδατος *boh*^D*.

—της πηγης A. πϊγης 72 104 119[*non fam*] 210[*non* 40]. πησγῆσ 155*txt et* ἐσπн γῆσ *com.*! fontem *Fulg.* γῆς *pro* πηγης 50* 177*, *sed* πηγων *arm* (—των) [*exc.* 4. εκ πηγης (—της)].

—της ζωης 2 16 25 35 [*non* 34] 39 58 70 75 78 84 87 89 94 96 102 113 132 180 181 207.

—της *ante* ζωης *arm.* vivae *pro* vitae *syr*S *aeth gig vg MSS. Prim. ps-Ambr.* [*non vg*^Cl. *Cypr. Cass.* (*Tyc.*) *Beat.*, *hiat Apr.*]. Aquarum vivarum *syr*Σ.

Cf. Pythag: πηγὴ ἀεννίου φύσεως.

+πιειν *ante* δωρεαν *arm* 1. *et* +ινα πιη *aeth* (*cf. arab supra*). +και 41[*non fam*].

δωρεας ℵ* 88[*non fam*]. [*Forsan ex lat*: 'gratis,' *vel ex sah boh* (*genet.*) N̄ΧΙΝΧΗ]. [*non* ℵ *in* xxii. 17].

fin. +εις τους αιωνας των αιωνων αμην 189 (*vide supra de om.* εγω τω διψωντι κ.τ.λ.). *Explicit* 189 *hoc loco de industria* (*hiat* xxi. 7–xxii. 21).

227 *et* 230 *mgg. hab.* οὐ γαρ αξια τα παθηματα [*hiat* 229, *illeg.* 228].

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145, 189(xxi. 7–xxii. 21), 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 7. **ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός.**

Om. ver. 7 *Apr. txt. ex industria vid. sed vide Apr. com. infra. Etiam om. noster* 12.

7 *init.* —'Ο 159 (*Rubr. om. ut passim*). +και *aeth arm syr*S *Cass.* +αυτος *post* νικων *syr*S.

ὁ νικησει *sah boh* (*et latt exc. gig Tyc. Beat. Tert. infra*), ὁ ενικησε *aeth*, ὁ ευρεθη νικηφορος *arm* 2, οι ευρεθησαν νικηφοροι *arm* 1. [ὁ νικει *arm a.* 4. *cum gig Tyc. Beat.* qui vincit, *et* ὁ νικων *graeci* OMNES *cum arab*].

Qui vicerit *vg Prim. Cypr. Fulg. ps-Ambr.* Qui vicerint *Tert.* (*seq.*: haereditate habebunt ista).

'*Et quicumque fidelis ejus fuerit* haereditatem *ipsius loco filii* possidebit' *Cass.*

'Deinde vincentibus promittitur hec omnia possidere' *Apr*^com.

κληρονομησι ℵ, κληρονομισει 104 223 [*non* 224] 228*, κληρονομι^η σει *sic* 81*, κληρονομηση 7, 114-241* [*et* AEP *fam* 1 *integrè f.* 10, *f.* 21, *f.* 38, 47, 111, 127, 130, 146, 200 *al. hab.* κληρονομησει, *ut latt* possidebit (*Cypr.*: possidebit ea +et eorum haereditatem)], *sed*:

δωσω αυτω (*pro* κληρονομησει) B 2 4 8 9 13 16 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108 113 122 126 128 129 132 140 142 149 153 164 165 166 167 171 174 [*non* 172] 180 181 182 186 188 194C 207 210 211 214 219 246 [*non Verss.*]. δωσω αυτον 222. δωσω αὐτὰ 156.

κληρονομησουσιν *arm* 1. *Tert.*

ταυτα *pro* παντα ℵABEP [*non* 1-208] 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 [*non* 29 *e sil. Scr.*] 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 [*non* 53] 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 81 82 84 87 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 126 127 128 129 130 132 135 137 [*non* 138?] 139 140 142 143 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157? 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194C 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. syr*SΣ *sah boh arab, latt* (haec *plur.*, ea *Cypr.*, ista *Tert.*, [*exc. Apr. com.* (*hiat txt.*) hec omnia]). τουτον *vel* τουτο *aeth arm* 4 (παν τουτο *arm rell.*).

εσομε 156, εσωμαι B 2* 72 119[*non fam*] 141 143 151 152* 200.

αυτων *pro* αυτω A 1(*Del.*) 21 59 62-63 65 67*comp.* 72 73-79 80 81 100 103 [*non* 111 =αὐτῶι] 112 120 121 130 135 136 138 139 147 152 162/3 170 179 184 191 208 220, *arm* 1. *a.* 4 (*vel* αυτοις). αυτου *Tyc* 2. *Beat. Cypr.* (ejus). (*Cypr. antea* : 'eorum hereditatem').

αὐτὸ 216, αὐτὸς 114, *sed* αυτοις 241 *arm et Tert.* illis (2 *Cor.* vi. 16).

+ὁ *ante* θεος 65 98. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ *sah boh* : 'for a God.' —και *sec.* 90 [*non* 51] *boh*B.

—και αυτος εσται μοι ο υιος *arm* 2 *vid.*

—αυτος A 127 159 178-203-240 *et* 215 *Tyc* 2(1/2) *syr*S *et* 67-120 *infra.*

και αυτοι εσονται μοι (μαι 152) υιοι 1 21 59 62-63 65 72 73-79-80-103-112 114 121 130 135 136 137 [*non f.* 46] 138 139 [*non* 141] 147, 152 (*iota in* αυτοι *ex em**), 162/3 179 184 191 208 220 241 *arm a* [*non al. Verss.*].

και αυτοι εσονται μου υιοι 81 170 204, και αυτοι εσονται μοι υιος (ῡc *sic*) E.

και εσονται μοι υιοι (—αυτοι) 67-120 *arm a.* Et illi mihi in filios *Tert*pud (2 *Cor.* vi. 16).

και αυτοι εσονται μοι θεοι 100 (*cf. Jo.* x. 34 : ουκ εστιν γεγρ. εν τω νομω υμων οτι εγω ειπα θεοι εστε).

εστε μοι 113. —εσται 146-155*txtt* (*om. cl. com.*). vero *pro* ero *Tyc* 2(1/2). —μοι *syr*S.

εμου (*pro* μοι) 98, *et* μου 2 8 9 24 25 27 32 39 50 58 70 75 78 81 (*ut supra*) 84 89 94 102 166 170(*supra*) 182 194C 204(*supra*) 207 *syr*Σ *arm* 4. 'meus filius' *Tyc. Beat.* μοι υιος μου *aeth.*

—ὁ *sec. ante* υιος ℵABP 2 4 7 8 9 10 [*non* 12] 13 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49*txt & com.* 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121, *f.* 62] 61 64 [*non* 65, 67-120] 70 74 75 77 78 [*non* 80 81] 82 84 87 88 89 90 91(*sic*) 92** 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 110 111 113 119 122 (*illeg.* 123) 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 143 144 146*txt* (*om. cl. com.*) 148 149 150 151 153 154 155 156 157? 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194C 200 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 221 222 223/4 227/8 230 233 240 242 244 246 250 251 [*non* 1-152-179-208] *Compl. syr*S. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ *copt* 'for a son').

λαος *pro* υιος 26* *arm* 1.

7/8 *uno ten.* 155 [*non* 146].

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 8. δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος."

8. *και (παλιν) περι των απιστων (—δειλοις δε) arm* 1.

δηλοις δε 152. τοις δειλοις δε 122[*non* 97-214], τοις δε ὡς διλοις ℵ*, τοις δε διλοις ℵ 104-151. τοις δε δηλοις B 12 21 30 (*male Knit.*) 56 90 106 121 144 194ᶜ? 200.

τοις δε δειλοις AE 1** 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 [*non* 57] 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 107 108 110 111 112 113 114 119 120 123 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 148 149 150 [*non* 152-179] 153 154 156 157? 158 159 (οις) 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194ᶜ? 202 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. Ald.* [*non Er., non Col.*] *syr*S *boh.*

τοις δειλοις (—δε) P. δε δειλοις (—τοις) 179. τοις δε λοιποις 146-155*txtt* [*non com.*].

τοις δειλοις δε γε *sah et arab* [*non boh*]. +και αδικοις (*lit.* μετα των αδικων) *sah*²/₄.

Et qui timent eum credentes et non facientes mandatum ejus (*pro* τοις δε δειλοις και απιστοις) *aeth.*

Pro δειλοις: Timidis *Tert. vg gig Tyc. Beat. ps-Ambr., ut sah*: ϭⲁⲃⲣⲏⲧ=αθυμοις *vel* ατολμοις. *Cf. syr*S αθυμουσι *vel* αελπτεουσι. Dubiis *Prim. Fulg. ps-Aug.-Spec. Auct*Q, *ut boh*: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϢⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ=δυσγνωστοις καρδιας. *Cf. arm a.*: απροθυμοις (*vel* αχαριστοις) *ut Apr. solus*: ingratis.

—και *pr. sec. tert. quart. quint. sext. sept. Apr.*

—και εβδελυγμενοις και φονευσι και πορνοις 187. —και εβδελ. *usque ad* πασι 53[*non fam*].

+και αμαρτωλοις *post* απιστοις B 2 4 7 8 9 10 13 16 17 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 46 47 48 49 (+και αμαρτωλοις και ** *supra lin.*) 50 51 52 53*** 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 [*non* 65, 67-120] 70 72 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 110 [*non* 111] 113 (αμαρτολοις) 119 122 123 126 [*non* 127] 128 129 130 132 136 137 140 142 144 [*non* 146] 147 148 149 150 151 153 154 156 157? 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 186 188 190 192 200 202 206 207 210 211 212 214 [*non* 215] 219 221 222 223/4 227/8 230 233 (ἁμαρ.) 242 244 246 250 *Compl. syr*SΣ (*sah*²/₄ *supra* +και αδικοις). [*non latt*].

απιστεις 156. Infidelibus *gig Prim. Auct*Q (*et cessat*) *Fulg., sed* incredulis *vg Tert. Tyc. Beat. ps-Ambr. Apr.* Infideles *Cass. tantum pro* δειλοις...ψευδεσι.

—και *ante* εβδελ. E 1 12 21 46 49 59 73-79 80 81 88 100 101 103-112 114 121 135 137 138 139 [*non* 141] 152 169 172 179* 208 216 217 241 (*et Apr. passim*).

—εβδελυγμενοις *arm a. Apr.*

εὐδελυγμενοις 210[*non* 40 = ἐβδ.], εβδελλυγμενοις 8 10 12 81 136 [*non* 62-63], 159 (*cf.* 'βδελλυγματων xvii. 4), 204 216[*non* 169], εβδελυμενοις 179, εβδελιγμενοις 72 104, βδελυγμενοις 41. Execratis *vg ps-Ambr.*, abominatis *Prim.*, abominandis *ps-Aug.-Spec.*, abhominabilibus *gig*, exsecrabilibus *Tyc* 2. *Beat.*, contaminatis *Fulg.*, propudiosis *Tert. syr*S (*cf. boh* ⲛⲓⲥⲁϥⲣⲓⲧ = 'heart-polluters,' cordaceosis) polluentes seipsos *aeth* (*nom. passim*), impurorum *arab* (*genet. passim*).

—*και φονευσι και πορνοις* 136-147-184 [*non* 62, 162/163; *om. και πορνοις* 63].

—*και φονευσι sah*$^1/_4$. *φονευσει* ℵ, *φόνευσι* 233, *φονεύσι* 155, *φονευουσι* 121, *φονευσιν* P 50 143 241, *φονεῦι* E, *φονεῦ* 161*, *φωνευσιν* B 65 104 114 141* 152 217 [*non* 172], *φωνευσιν* 12.

και φονευσι post και πορνοις Tert. —*και πορνοις* 63 *arm* 2. *gig Tyc* 2. *Beat.* *πόρνοῖσ* 155.

πονηροις sah$^1/_4$ *vel* $^2/_4$, fornicariis *Prim.*, impudicis *Fulg.*, adulteris *ps-Aug.-Spec.* (+et maleficis), fornicatoribus *vg ps-Ambr., Tert.* (*de ord. v. supra*), *Apr.* (*ord. Apr.*: ingratis, incredulis, homicidis, ydolatris, fornicatoribus, veneficis, mendacibus *absque cop.*).

*και φαρμακοις και πορνοις syr*S. —*και φαρμακοις boh omn. arab arm* 2.

και μαγοις και φαρμακοις arm. *φαρμάκοις* 7 30*-98 165 222, *φαρμακοῖς* 30**, *et*:

φαρμακοις (*pro φαρμακευσι*) ℵABEP *minn. omn. et fam* 1 *integrè* [*exc.* 53* 57 141] *Er.* 1. *Ald. Compl.* venefic(i)is *latt omn.*

και ειδωλολ. και φαρμακοις arm a. *ειδωλολ., πορνοις, φαρμακοις Apr.*

ιδωλολατραις ℵA, *ιδωλωλατρες* 104, *ειδωλολατρες* (αι) 154, *ειδωλολατραις* 98, *ειδωλωλατραις* 39-180 [*non* 143 *hoc loco*], *ειδολολατρες* (πις) 81*, *ειδολολατρες* 113, *ειδολολατραις* 12 24 72 73 79 140 161 [*non* 160] 204 206 [*non* 207].

idololatris *vg Tert. ps-Ambr.*, ydolatris *gig Apr.*, *sed* idolorum cultoribus *Tyc* 2. *Beat.*, idolis servientibus *Fulg. ps-Aug.-Spec.*, *et*: 'et his qui idolis serviunt' *Prim. ut sah arab*: (*μετα των θεραποντων ειδωλων*), *et boh* (*aeth*): (*μετα των θερα. δαιμονων*).

—*πασι τοις ψευδεσι arm* 2. *Tert.* —*πασι τοις* 191 220, —*πασι boh* [*non arab*] *aeth ps-Aug.-Spec., ps-Ambr*$^1/_2$ *Apr.* *πασιν* ℵ 12 50 114 143 241. *ψευδεσιν* ℵP 9 39 50 112 114 143 180 241. *ψευδουσιν* 12. *ψευσταις* A [*contra Oec. diserte, q.v.*]. mendacibus *latt.*

And the liars every one *sah.* +*και πασι τοις ασεβεσι arm* 1.

+*και ante το μερος αυτων* 113. Et erit tribulatio eorum *aeth.*

Particula *pro* pars *Tert.* (—eorum, —erit). *αυτων το μερος* 114-241 *copt* (ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ *boh*).

μετρος 222 (*ut* 210 *in* xx. 6). *μερον* 155 [*non* 146]. —*εν* 16-39-102-180 [*non lat*]. *εστιν pro εν τη* 143 *Hipp.* (*confusè Hipp.*: *οτι το μερος υμων εστιν εις την γεενναν του πυρος seq. cit. Apoc.* xxii. 15 "*ἔξω οι κυνες...ψευδος*"). *εσται εν τη copt.* pars erit in stagno *latt pl.* (stagnum *Tyc* 2). pars eorum *gig Fulg.*, pars illorum *ps-Aug.-Spec.*, *sed* pars illorum erit *vg ps-Ambr.* quorum portio sua (+*εστιν arm* 2) *arm.* 'stagnum ignis et sulphuris' *Apr.* (*absque* erit, eorum, pars, *vel* in).

—*τη ante λιμνη* 58[*non fam*]. *τῶ* (η) *λίμνη sic* 84. +*του πυρος post λιμνη* 222 [*postea τη καιομενη πυρι και θειω*]. *του πυρος pro τη καιομενη πυρι και θειω* 143. Gehenam of fire and sulphur *aeth* (*Hipp.*). —*τη καιομενη boh aeth Tert. Auct*Q. *του πυρος μετα του θειου boh.* in a fire with a sulphur *sah.* in stagno ignis quod ardet *Prim.* in ardenti stagno *Cass.* in stagnum ardentem *Tyc* 2($^1/_2$).

τη καιωμενη 7-151. *τη καιομενοι* 114. *σελαγουντι arm* 4. +*εν ante πυρι* 65 130 *sah.*

—*πυρι και arm* 1. *Fulg.*

—*και ante θειω* 16 *ps-Ambr.* *θιω* ℵ 200, *θυιω* 121*vid.*

οτι δε πυρ εκεινο εσται ο δευτερος θανατος 146-155*comm.*

*ἥ pro ὅ syr*SΣ [*non sah* = ⲡⲁⲓ *masc.*]. *ὅ εστιν θανατος* (—*δευτερος*) P.

—*ο εστι δευτερος θανατος* 62-63-72, 79 (*ο εστι δευτερος* (β) *θανατος* (α) *sic*), 122* [*non* 97-214], 136-147-162/3-184 [*hab.* 1-208 *rell. fam* 1 *et* 21] *Auct*Q. (*Apr.*: quod mors secunda appellatur *com.*).

ὃ εστιν ὁ δευτερος ὁ θανατος 113 *cf. sah* 'which is this, the second death.'
ἥ εστιν ὁ θανατος ὁ δευτερος *syr*SΣ [*non cit. Hipp.*].
ὃ ὁ θανατος δευτερος εστι *boh.* και τουτος (εστι) ο δευτερος θανατος *aeth.*
ὃ εστιν ὁ θ^β^ανατος δε^α^υτος *sic* 119*, ὃ εστιν β̄ θανατος 179, ὃ εστιν ὁ β̄^ος^ θανατος 152.
ὃ εστιν (εστι 67) ὁ δευτερος θανατος E 12 17 46 49 65 67 81 88 101 114 (119 *supra*) 120 121 123 130 137 144 148 152 (*supra*) 158 159 169 172 204 216 217 241 251 *arm.*
ὃ (—ὃ 156) εστιν (εστι 59) ὁ θανατος ὁ δευτερος ℵAB 7 8 9 10 13 16 18 19 20 22 23 24 25 27** 29 30 31 32 34 35 37 38[*non fam v. infra*] 39 40 44 47 50 51 52 56 58 59 61 70 75 77 78 82 84 87 89 90 91 94 96 97 98 102 106 108 110 111 122** 126 127 128 129 132 140 142 143 146*txt* 149 150 151 153 154 155*txt* 156 157? 160/1 165 167 171 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 194^C^ 202 206 207 210 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 246 250 *Compl.*
ὃ εστι (εστιν 74 104 200) θανατος ὁ δευτερος 2 4 26 41 42 48 53 64 74 104 107 164 166 200.
ὃ εστι θανατος δευτερος 73 (79 *supra*) 92 100-103-112-135-139-170-191-200, 179 (*supra*) *et* 178-203-240 *gig latt et Tert.* [*non* 80-138 *cum* 1-208 *et t.r.*].

8/9 +"παντῶθεν ἡμὰς ὁ διψῶν τὴν σωτηριαν ἡμῶν θεος ἐστὴν κληρονομίαν, τῶν ἀπ αὐτοῦ ἀγαθῶν. διάτε χριστῶν. διάτε σηνθροπῶν‸προ τρέπεται ὑπό ψιν ὑμὶν ἄγων" 12 (*sic*).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 (229) 232 245.

xxi. 9. **Καὶ ἦλθε πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων, "Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα."**

9 *init.* αι *pro* Και 159. Τοτε *pro* Και *arab.* ηλθεν *Er.* 1. *Ald.* ηλθε (—προς με) 114 159. ειλθεν (—προς με) 39-180, ηλθεν (—προς με) ℵABEP *minn. omn. et fam* 1 *et* 116 [*exc.* 26*? 57 141] *Compl. copt syr*S *arm* 4. *vg gig Prim. Beat. ps-Ambr.* [*habent* προς με *arm* 1. 2. *a. arab lips*⁴. *Incipit Cypr. ad verba* veni ostendam.
Om. vers. 9 *Apr.* 'Locutus est angelus dicens veni' *tantum Tyc* 2. 'Unus autem angelorum qui . . .' *Cass.*].
εἰσ 159, εἶσ 233, εκ *pro* εις 12 (*cf. Cass. supra*). ὁ πρωτος *pro* εἷς 35-87-132-181 *et* 38-178-203-240 (*omn. absque* εκ). αλλος (ⲕⲉⲟⲩⲁ *pro* ⲟⲩⲁ) *pro* εἷς *sah*$^1/_3$.
+εκ *post* εἷς ℵABP [*non f.* 1] 2 4 7 8 9 10 13 16 17*** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 31 32 34 [*non* 35] 37 [*non f.* 38 *v. supra*] 39 41 42 44 [*non* 47] 48 49 50 51 52 53 56 58 59 [*non* 121] 61 64 65 [*non* 67-120] 70 75 77 78 82 84 [*non* 87] 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 108 110 111 113 [*non f.* 114] 122 126 127 128 129 130 [*non* 132] 140 142 143 146*txt & com.* 149 150 151 153 154 155*txt* [*non com.*] 156 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 171 174 176 177 180 [*non* 181] 182 186 187 188 190 192 194^C^ 200 202 206 207 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 246 250 *Compl. syr*SΣ *copt arab aeth vg gig Prim. ps-Ambr. Beat.*
τὸν *pro* τῶν *pr.* 88[*non fam*], 103[*non fam*]. —επτα *pr.* 208* *aeth*$^1/_2$?
επτας *pr.* 72. ζ' *pro* επτα *pr.* B 32 41 42 50 53 113 149 170 186. ζ' *sec. et tert.* 1-208 *al. ut infra.* ζ' *ter* 42 53 67 77 81 120 200 204 240 *boh.* αγγελλων 152.
+και *ante* των ἐχ. 67. εχωντων B.
ii qui habent *boh,* qui habent *sah gig* (*male Belsh.* habentibus, *ut vg Prim. Beat.*), *sed* qui habebat *ps-Ambr. solus,* qui portabant *aeth* qui habebant *arm arab.*

εχοντων τας γω̂ν εσχατων (*pro* επτα φιαλας τας γεμ. των επτα πληγων των εσχ.) 155*txt* [*non* 146]. *Etiam confusè* 155*com.* —τας *ante* επτα *sec.* 113.

—επτα *sec.* 96, (152* *supra lin.*), 188[*non fam*] *gig vg ps-Ambr.*

ζ' *pro* επτα *sec.* 1 17 32 39 42 53 73 75 79 108 139 149, 152 (*supra lin**) 170 179 208 210.

φιαλας γεμουσας των επτα φιαλας γεμουσας των επτα πληγων 154 *sic* [*non* 212].

φιφιαλας 12. φυαλας 32 103 [*non* 112] 120 143 194^C^.

—τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων *ps-Ambr.* (155 *supra*).

τας γεμουσας τας επτα πληγας τας εσχατας 251. —τας γεμουσας *boh*^B^.

των εχοντων *pro* τας γεμουσας 59, *et*: τας εχουσας 35-87-132-181 [*contra* 34-156-165-188; *hiant* 68 124].

—τας *ante* γεμουσας B 2 4 8 9 10 13 16 17 19 20 [*de fam* 21 *v. infra*] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 37 38 39[*non rel. fam*] 40 41 42 44 46 48 49 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 106 107 110 113 119 123 126 128 129 137 140 142 144 148 149 150^sup^ 153 154 (*v. supra*) 156 (γεμου̂σας) 157 ? 158 160/1 164/5 166 167 171 174 177 180 182 186 187 188 190 192 194^C^ 202 207 210 211 212 214 219 221 [*non* 222] 223/4 227/8, 229 ? (*incipit de novo ad verb.* γεμουσας) 230 233 242 244 246 250 *Compl.* (*latt* plenas).

των γεμουσων των ℵ^a^, των γεμοντων (—των *postea*) 21-73-79-103-112, 81, 114 121 135-139-170 *syr*SΣ ?, *sed*:

των γεμοντων των ℵ*AEP 12 18 56 67-120 [*non* 127-215] 143 146*txt* (*om. cl. com.*) 152 169 172 178 179 200 203 [*non* 240] 204 216 217 241. —επτα *tert. sah arab.*

ζ' *pro* επτα *tert.* 1 17 39 41 42 53 108 152-179-208 *gig* (VII). ἑζ̄ 112. πλυγων 72. πληγων *bis* 148*.

ω̂ν *pro* των *ante* εσχ. 59. πληγων επτα των εσχατων 149-186, exitiis postremis *arab.* [plagarum novissimarum *Beat.*] *sed* plagis novissimis *gig*, plagis ultimis *Prim.*

αλλων *pro* εσχατων *syr*S (*cf.* xv. 1). +μετα (των) τελευτων *post* εσχ. *arm pl.* (*exc.* 4).

—και *sec. sah boh* [*non arab*] *arm* 1. *a.*

και ελαλησε *bis scrpt.* 61, καὶ ελελάλησε *sic* 159, ἐλάλη 186.

ελαλησεν ℵABEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 50 67 75 81 104 108 114 127 140 142 143 152* 153 179 200 204 241 246. μετ' αυτου 37* *errore.*

και ειπεν *pro* λεγων *arm pl.* και λεγει μοι *aeth.* *Ante* δευρο δειξω σοι *duodecim litt. in ras.* 210.

+μοι *ante* δευρο 165 ? +ϫⲉ *copt* (*ut solent*).

+Et *inter* veni *et* ostendam *vg arm* 4 [*non Cypr. Prim. Tyc. Beat. gig*].

δευρο^ω^ 35*. δευρω 7 12 24 44 65 104 108 194^C^*vid.* 200, δεύρωι 140 (*contra morem*), δεύρον 103.

διξω ℵ, δεικνυμι *arm* 1 (—δευρο); that I may show thee *sah boh, sed*: exponemus tibi *arab* (*legens* ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ *pro* ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ?).

διξωσι 104, *et* δειξωσϊ (*pro* δειξω σοι) 90[*non* 51], 59[*non* 121], 120[*non* 67], 136[*non* 62-63], 147 156[*non fam*] 162/3 ? 172 184 187 217 251.

—την γυναικα 108 *et dem.* την γυνεκα 152*. —την νυμφην 146-155*txtt & com̄. ita*: την γυναικα του αρνιου *cum Tyc* 2 *solo*(1/2) mulierem Agni. (sponsam uxorem *Tyc* 2(1/2) *Beat. vg ps-Ambr.*, novam nuptam *Cypr. Prim.*).

την γυναικα την νυμφην (νυμφιν 113) του αρνιου B 2 4 7 8 9 10 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 37 39 40 41 42 44 [*non f.* 46] 47 48 49*txt* [*com. cum t.r.*] 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 110 113 [*non ff.* 114

119] 122 126 128 129 140 142 143 149 151 153 154 157 160/1 164 166 167 171 174 177 180 182 186 187 190 192 194^c 202 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 246 250 [*non* 251] *Compl.*, *et arab* 'mulierem illam quae est sponsa Agni'.

[την νυμφην του αρν. την γυναικα E *fam* 1, *fam* 21 *al. pc. et lips*⁵].

την γυναικα και την νυμφην του αρνιου 13 32 150^sup [*non* 23].

την νυμφην και την γυναικα του αρνιου *arm* 1. 2. *a* (—και *arm* 4).

την νυμφαν την γυναικα του αρνιου 240.

την νυμφην την γυναικα του αρνιου ℵAP (17) 34 35 38 65 77 87 111 127 130 132-156-165 178 181 188 200 203 215 *syr*SΣ *latt* (*et Patr.*) *copt arm* 4. *et aeth* (+αυτου *fin. aeth*¹/₂). ἀρνού 103.

9/10 την γυναικα την νυμφην του αρνιου *bis script. in* 174 *et om.* και απηνεγκε με εν πνι επ' ορος μεγα και υψηλον 174.

9/10 *uno tenore* 153 214.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 10. **Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,**

Post ver. 8 (*omisso ver.* 9) *pergit Apr.*: "Porro ab angelo ducitur 'in spiritu *etc.*'."

10 *init.* αι *pro* Και 159. —Και 98. απινεγγε 72, επηνεγκε 113 147. Sustulit *vg ps-Ambr. Beat.*

απηνεγκεν ℵABEP 2 7* 8 9 12 16 19 20 24 39 50 65 67 75 98 104 108 114 120 130 140 142 152* 153 167 169 179 180 200 216 246 *boh* (ⲁϥⲟⲗⲧ), abstulit *Tyc* 2.

ηνεγκεν 143 *sah* (ⲁϥϫⲓⲧ) *et gig* tulit.

απηγαγε 47 56 *syr aeth*, *et* duxit *Cass. Cypr. Prim. Ambr.* (ab angelo ducitur *Apr.*).

'He took and carried' *arm* (*exc.* 4).

μοι *pro* με 16 23 44 102 103-112 114 135 149 155*txt* [με *com.*] 186 207 210 241.

—με 98, 120* (*suppl. supra lin.*).

—εν πνι 65 *Prim. ps-Ambr.*; *sed Ambr. et aeth*: Spiritus *pro* in Spū.

+τω *ante* πνι *sah boh*⁴/₁₂. και (τω) πνι αγιω *arm pl.* (*et ponunt post* υψηλον; —αγιω *arm* 2).

εν *pro* επ' 92, προς *pro* επ' *syr*S *aeth*, εἰς *pro* επ' 108 *latt et Cass. Cypr.* (*exc. Tyc* 2. *Beat.*) *arm* 1. 2.

επι (*pro* επ') ℵA 35 [*non* 34] 56 59 87 111 127 132 143 146*txt & com.* (155 επι του ορος) 164 [*non* 166] 181 200 215 217 [*non* 172] *sah* (ⲉϫⲛ̄). *Cf. boh* ανω επι (ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ). ἐπόροσ 152* 188, επό·ροσ 152***.

επ' ορους 38[*non* 178-203-240] 106, 112 [*non rel. fam* 21] 141 (ἐπόρουσ) 167 233 246.

μεγαλον *pro* μεγα 72 77 240 ?(*comp.*). —μεγα και *sah*¹/₃ (ὂν ὑψηλον *tantum*) *Cass.*

—και υψηλον *arm* 2. *Cypr.*

μεγα υψηλον (—και) 12 46 59 65 67 81 88 100 101 114 120 121 130 137 152* [*suppl.* και ***] 159 (192 *supra lin.*) 179 204 241 *arab sah*²/₃ (being high). μεγα και υψιλον B 12 72 104-151 200. υψηλου 246[*non* 51-90].

'A great mountain being high' *boh.* υψηλον και μεγα *arm* 1. *a. Beat.* [*non Tyc.*].

—και *ante* εδειξε *arm* 2. *sah boh* [*non arab*]. εδειξαι 72.

εδειξεν BEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 50 65 67 74 75 108 113 114 120 130 140 143 152* 153 179 200 204 215. εδιξεν ℵA.

με *pro* μοι 4 9 13 25 27 39 40* [*non* 210] 56 64 (67: μεͦͥ* *sic*) 78[*non fam*] 79? (μ') 180 219 223.

την πολην 143. την μεγαλιν 1 [*non* 208].

—την μεγαλην ℵABP 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 16 18 19 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30 35 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 [*non* 65] 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102 104 107 108 111 [*non* 113, *non f.* 114, *f.* 119] 122 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 143 146*txt & com.* 149 151 153 155*txt & com.* [*non* 159] 164 166 167 177 178 180 181 186 200 203 207 210 211 214 215 219 222 240 246 *syr*SΣ *copt aeth arab arm* [*exc. a*] *latt* (*omn. et Patr.*). [*Contra* E *minn. ut seq.*]:

και *pro* την *ante* αγιαν E 1 12 17 20 21 31 32 34 46 59 62-63 65 67 72 73 74 79 80 81 88 100 101 103 106 112 113 114 120 121, 123[*non fam*] 130 135 136 137 138 139 147 152 156 159 162/3 165 169 170 171 172 174 176 179 184 188 191 204 206 208 216 217 220 241 251 *arm a.*

+και *ante* την αγιαν 13-23-150sup (*hiat* 55). τη *pro* την *ante* αγιαν 87*.

—την αγιαν ιλ̅η̅μ̅ *et*: της ειρηνης *pro* την αγιαν *arm* 2. την υπερτερην ιλ̅η̅μ̅ και το ορος της ειρηνης *arm* 1. αγιαν *post* ιλ̅η̅μ̅ *arm* 4.

την ιλ̅η̅μ̅ (—αγιαν) 233*txt* [*suppl. mg**].

+την *ante* ιλ̅η̅μ̅ 178-203-240 *sah* (*cf.* 111 *in* xxi. 2).

ἱελ̅η̅μ̅ E, ιηλ̅μ̅ 44 52 [*non* 82 = ἱλ̅η̅μ̅ *ut plur.*], ϊηλ̅ (*pro* ιλ̅η̅μ̅) 12, λη̅μ́ 155*txt* (*ita*: τὴν ἁγι̅ ἀν λη̅μ') [*rectè in com.*].

εκ του ουρανου (—απο του θεου) 25-58-70-78-84-94 *et* 92 *boh*D *Ambr. et ps-Ambr. Cass.* (*Tyc* 2?).

απο του θεου εκ του ουρανου 56, εκ του θεου απ' ουρανου 59.

εκ του ουρανου του θεου (—απο) 61 149.

εκ του ουρανου και απο του θεου 62-63-72-136-147-162/3-184.

εκ του ουρανου εκ του θεου B 2 4 8 9 13 16 19 22* 23 24 26 27 29 30 (*negl. Knit.*) 35 39 40 41 42 44 48 50 52 53 64 75 82 87 89 97 98 102 106 107 108 122 126 128 129 132 140 149** (*sed* 186* *plane*) 153 164 166 167 [*non* 170 = ♃ *i.e.* απο *vel* υπο] 177 180 181 186 194C 207 210 211 214 219 222.

απο του σvρανου εκ του θεου 20 31 32 34 [*non* 35-87-124-132-181] 51 74 90 142 146-155*txtt* [*non* com̄. = *t.r.*] 156 165 171-174 182 188 246. [*Cum t.r.* ℵAEP *minn. plur. et Verss.*]

fin. +μου *aeth*$^1/_2$. +(του) παντοκρατωρος *arm* 1. 2.

10/11 *jungunt* 67 72 100 114 119 120 144 148 (152) 153 158 159 167 211 233 240 [*non* 178] 241 246, *et arm aeth boh* (*vide infra*) *Cypr. Apr. ps-Ambr. al.*

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

Om. vers. 164*txt* (*hab. com. incip.* φωστηρ). [*Non om.* 166].

11. —εχουσαν την δοξαν του θεου και (*sed hab.* και 35 104 166) A 30 35 98 104 155*txt* [*non* 146] 166 187 190.

Pro εχουσαν την δοξαν του θεου *hab.*: την αγιαν, πεπληρωμενην φωτος (*aliq.* δοξης) *boh* (*vv.* 10/11 *uno tenore*). και δοξα θεου επ' αυτην (—εχουσαν) *aeth.* [Habentem *latt*].

εχουσα 72 113 156 217 [*non* 172] 177* 194^{C}? *και εστιν αυτη syr sui generis.* Et erat in ea *arab.* which had *arm* 1, and it had *arm a.* 2., *sed*: 'having the mountain of peace, the glory, of which the light...' *arm* 4.

Lumen claritatis (*pro* claritatem *rell.*) *Prim.*

+*απο post δοξαν* ℵ *et Iren. gr ex Anastas. soli cum gig* (a Deo).

Silet Horner de ℵ. *Cur neglexit Charles test. Iren. gr. ex Anastas. passim?*

την φωτιζουσαν αυτην (*pro* *εχουσαν την δοξαν του θεου*) 143, *et* +*την φωτιζουσαν αυτην post θεου* 176-206, *et την φωτιζουσαν αυτην pro και* 32 113. [*Cf.* et quod illuminat eam *Prim.*, *et* luminare ejus (*pro και ο φωστηρ αυτης*) *Cypr. Tyc. Beat.*]

Post θεου +*εν ῆ ἡ γυνη του αρνιου ἡ ανω ιερουσαλημ* (*aliq. ιλημ*) *υπο θεου* (*θεου illeg.* 123) *κοσμηθησεται και δοξασθησεται* 119-123-144-148-158. *Et, ante και ὁ φωστηρ*+(*fin. schol.*) *κοσμηθησεται και δοξασθησεται* 137 [*non* 46-88-101]. *Hinc prob.* +*και ante ὁ φωστηρ.*

—*και* ℵABEP [*non* 1-152-179-208-251] 2 4 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 [*non* 87] 37 38 [*non* 178-203-240] 39 40 41 42 44 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-131] 81* 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 110 [*non* 111] 112 114 116 [*non f.* 119] 120 121 122 126 127 128 129 130 135 139 140 142 143 146*txt & com.* 149 150^{sup} [*non* 151 *nec fam*] 153 154 155*txt & com.* 156 157 159 160/1 165*txt & com.* [*non* 164 166] 167 170 171 172 174 176 177 180 182 186 187 190 191 192 194^{C} [*non* 200] 202 204 [*non* 206] 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227 (*illeg.* 228) 229/30 233 241 242 244 246 250 *Compl. sah syr*Σ *arm* 1. *gig ps-Ambr. Apr., Tyc* 2. *Beat. am fu tol lips*^{5} *Cypr* (*supra*) [*non Prim. v. supra*; *non vg et dem syr*S *arab* (eratque) *arm a.* 2. *aeth* (*ut infra*)].

δε pro και boh (*omn.*). 'of which' *pro και arm* 4.

και οἱ αστερες αυτης φαινουσιν ομοιως (*pro και ὁ φωστηρ αυτης ομοιος*) *aeth.*

—*ὁ ante φωστηρ* 65 159. Splendor *pro* Lumen *arab.*

ὡς pro και ὁ 111 *syr*Σ, *et αὐγῆς plane pro αὐτῆς* 111 *syr*Σ: tanquam splendorem radii (*pro* ejus). *αυτοις pro αυτης* 21 100*, *αυτην comp.* 104?

ομοιως 18 67 114 174 [*non* 171] 233 241, *ομοιω* 113. simile *vg Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*, simile est *Prim.* [similis *Apr.*]. *ομως*? 165* (*Hodie ομόοσ*). *λιθος τιμιωτατω sic* 72 (*ineptè passim*).

τιμιοτατω 82*ex em.* 204. *τιμιωτατου* 39, lapidis pretiosi *Apr. arab.* *Cf. sah* 'to a stone *of* truth being precious.' *τιμιω* 25-58-70-78-84-94, 141 *syr*S *copt vg gig ps-Ambr.*, *τιμιου arab Apr.* [lap. pretiosissimo *Tyc* 2. *Beat.*, pretiosissimo lap. *Prim.*].

'And there was in her a sheen of stones precious' *arm* 1 (—*ὡς*). Ut gemma preciosa *aeth*, ut gemmae pretiosissimae *arab.*

ιασπιδι trsp. in loc ante ως λιθω arm 4. *ιασπιδι trsp. in loc ante τιμιωτατω* 18.

—*τιμιωτατω ως λιθω* 146*com.* [*non txt*]. +*και ante ὡς ps-Ambr. Apr.* *και λιθω pro ως λιθω* 166 (*hiat* 164) 207. —*ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι Tyc* 2.

—*ως λιθω* E 1 7 12 17* 18 22** 38 46 47 57 59 67 81* 88 101 104 114 119 120 121 123 137 [*non* 141] 143 144 148 151 152 158 169 172 178 179 203 208 216 217 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ως λιθων 155*txt.* —*λιθω sec. syr*S, *i.e.*: *ως ιασπιδι* (—*λιθω*). *ως λιθος ιασπιδος Apr.* (ut lapis iaspidis). *ως λιθου ιασπιδος sah.* *ως φωστηρ ιασπιδος ὢν* (*vel ὀντος*) *τιμιου* (—*λιθω*) *boh.*

ασπιδι 41, *ιασπιδη* 59, *ιασπηδι* 210[*non* 40], *ϋασπιδι* 29, *ϋάπϊδϊ sic* 81**, *ἰάσπιδει sic* 104, *Ἡ ἀσπιδιδι* 241, *ἡασπιδι* 81* 114, *ἡ ἄσπϊδϊ* 204, *ἣ ἀσπίδι ἢ κρυσταλ.* 143, *ὡcλίθω, ἀσπιδι* 188, *ὡς λί ιαὐπίδί* 187.

+και *post* ιασπιδι 178*[*non fam*], +ἡ 143, +refulgenti *Prim.*

ὧν ομοιος κρυσταλλου *sah*, ὧν, *vel* οντος, κρυσταλλου *boh* (*v. arab infra*).

κρουσταλλιζοντι 65, κρουσταλιζοντι 104, κρισταλλιζοντι 78 152, κρϊσταλιζοντι 72, κρυσταλιζοντι 188, κρυσταλιζοντι BP 1(*Del.*) 4 8 10 16 21 24 29 30* 35 37 38 44 47 48 51 52 62-63 64 73 74 77 79 80 81 82 87 90 91 97 98 100 102 103 106 108 110 112 119 121 122 123 129 135 136 138 139 140 143 144 146 147 148 149 151 153 154 155 156 157 158 160/1 162/3? [*non* 167*txt*, *sed* κρυσταλιζουσης *com.*] 176 178 181 182 184 186 187 190 191 192 200 202 203 204 206 208 211 212 214 220 223 [*non* 224] 227/8 [*non* 229] 230 233 240 242 244 *Compl.*

κρυσταλιζοντα 113 146*com.* ἰασπι δϊκρυσταλίζοντι 166 203? 221*vid. al.*?

sicut cristallo *gig*, sicut cristallum *vg Apr.*; in modum crystalli (*syr*) *Prim. Beat.* [*non liq. Cypr. Tyc. Cass.*]. atque crystalli *ps-Ambr.*, et crystalli *Ambr.*

Et alba fuit sicut margarita *aeth*$^1/_2$, et albedo sicut nix *aeth*$^1/_2$, ut pyropi et unionis coruscantis *arab.*

And of the stones jasper and sardion and crystal gleaming and luminous *arm* 1. (and living *pro* luminous *arm* α. 2), *sed variant inter se.*

11/12 *uno tenore* 149 [*non* 186] *al.*? *syr copt.*

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 12. **ἔχουσάν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.**

12. Et magnus (fuit) murus ejus et excelsa maenia ejus *aeth.* And her walls were very great and her towers lofty *arm* 1. Habebat autem murum... *arab.* Et habebat murum... *vg ps-Ambr. Apr.* Habens *Beat.*, Habentem *Tyc* 2. Et habet *Prim.*

—εχουσαν..υψηλον 30-98 39 164 *ut arm* 2?:
And she had on the portals themselves... (—τειχος μεγα και υψ.) *arm* 2?

And there is to it a wall... *syr*S, to which there is... *syr*Σ (*more syr*), which had *arm* 4. ουσα *copt.* εχοντι *pro* εχουσαν *pr.* ℵ. *Cf. syr copt.*

χουσαν *pro* εχουσαν 159 (ϵ *om.*). εχουσα *pr.* 7 18 119-123-144-148-158, 143, *et* 146 (ʼχουσα). εχουσα *sec.* 30 39 98 102 146 169-216, 172-217.

εχουσα *bis* ABEP *fam* 1 *fam* 10 [*sed non Compl. ed.*] *et minn. longè plur. Er. omn. Ald. Col. gig* (habens *bis*) [*non* 35 56 87 111 129 132 159 164 181 200].

—τε ℵABEP *Compl. minn. longè plur.* [*non* 1-152-179-208, 39, 57, *f.* 62, 80, 98, *f.* 119, 141, 164] *syr*SΣ *copt gig Tyc. Beat. arm* 4.

μεγα τειχος και υψηλον 32. 'Being a great wall, being high' *sah*$^1/_2$ *boh.* —μεγα *sah*$^1/_2$.

τιχος ℵA 210 [*non* 40]. —και *pr.* 18 *cf. copt.*

υψιλον B 12 29 72 104 151 200, ὑψηλών 103. πλατυ (latum *pro* altum) *Prim.*

+και *post* υψηλον 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220, 176-206 *aeth arab syr*S, *et*: και *pro* εχουσαν *sec.* 119-123-144-148-158 *et boh* (ΝΕΥ).

εχοντα *pro* εχουσαν *sec.* 18, εχοντας ℵ*, εχουσας ℵ^a, εχουσα 30 39 98 102 146 169-216 172-217. (Habens..habens *gig*, habens..habentem *Beat.*, habentem..habentem *Tyc* 2., habet..habet *Ambr.*, et habebat..habens *Apr.*, et habebat ..habentem *vg ps-Ambr.*, et habet..qui habet *Prim.*) *Syr more suo atque copt, etc.*

δωδεκα πυλωνας 13-150^{sup} *copt.* πυλωνας δεκαπεντε 146-155*txtt* [*non com.*].

πηλωνας 78, πυλῶν 216, πυλεωνας 31 59 106 119-144-148-158, 171-174, 182.

ιη *pro* δωδεκα *pr.* 41, ιβ̅ E 4 42 44 49*txt* 52 53 57 82 108 152 154 156 179 194[c] 210 211 214 *Er.* 1. 2. *Ald. Col.*, *gig Prim.* (XII) *Apr.* (XII[clm]) *boh* (τας *vel* αἱ ιβ̅).

—και *sec. sah.* και ειχε εν εαυτη πυλωνας δωδεκα *arm* 1. (*om. cl. seq.*)

και ειχε επι τους πυλωνας αυτους δωδεκα αγγελους *arm* 2.

δωδεκα, και επι τους πυλωνας αγγελους ιβ̅ ℵ 203.

δωδεκα, και επι τους πυλωνας αγγελους δωδεκα 178. ιβ̅ και επι τους πυλωνας αγγελους ιβ̅ 240.

ιβ̅, και επι τους πυλωνας αγγελους δωδεκα 18.

δωδεκα, και επι τους πυλωνας (*comp.*) αγγελους δεκαδυο 167. (δεκα και δυο αγγ. *aeth.*)

δωδεκα, και επι τους πυλωνας αγγελους δυο και δεκα 166 [*non* 164].

και εν τοις πυλωσιν 122 [*non* 97-214] *aeth vg Prim. ps-Amb. Ambr. Apr.*

—και επι τους πυλωσιν αγγελους δωδεκα AE* 62-63 [*non* 72] 65 67 100 [*non* 21 *rell.*] 120 136 143 147 162/3 184 187* 241 [*non* 114] *arm syr*Σ *fu.*

Et in portas habens angelos xii *gig* (*vide* 200 *infra*). Et in portas angulos xii *Prim. txt* (*sed com.* angelos).

Et super portas angulos duodecim *Beat.* (*Tyc* 2. angelos). Et in portis angelos (*vel* angulos) duodecim *Ambr.* Et in portis angelos vidi duodecim *ps-Ambr.*

και οι ιβ̅ των αγγελων επι τους πυλωνας *boh arab*, οντων δωδεκα αγγελων επι τοις πυλωσιν (*vel* τους πυλωνας) *sah.*

ταις *pro* τοις 87-132-181[*non rel. fam*]. πϊλωσιν 39, πυλωσι 57 *Ald. Er.* 4. 5. *Col.*, πυλεωσι *Er.* 1. 2. 3., πυλαιωσιν 72, πυλεωσιν 1(*Del.*) 12 59 81 114 119-144-148-158, 152-179, 171-174, 204 208.

+αυτης *post* πυλωσιν 164, +εχουσα 200 *gig* (*supra*).

ιη *sec.* 41, ιβ̅ 42 53 72 154 179. ιβ̅ *ter* B 17 32 39 46 88 92 101 113 119 137 144 148 149 158 160 170 186 212 240 *boh gig Prim. Apr.* ιβ̅ *pr. & sec.* 208, ιβ̅ *pr. et tert.* 1 18 120 136 157 200.

δεκαδυο *pro* δωδεκα *sec.* E[mg] 2 7 8 9 13 16 18 19 22 23 24 25 27 30 35 40 44 49*txt* 50 51 52 58 61 70 75 78 82 84 87 89 90 94 97 98 102 104 108 126 128 129 132 140 142 150[sup] 151 153 164 167 177 180 181 194[c] 207 210 211 214 219 222 246. δυο και δεκα 166.

—και ονοματα *usque ad fin. vers. Tyc* 2 [*hab. Beat.*].

—και *ante* ονοματα 21-73-79(*negl. Tisch.*)103-112-135-139-[*non* 170]-191-220, 166[*non* 164], *sah* (οντα). in quibus *pro* και *Ambr.*

+τα *ante* ονοματα 200. +αυτων *post* ον. ℵ 203-240 [*non* 38-178] *syr*S, +singulorum *arm* 1.

—επιγεγρ. α εστι 104 [*non* 151]. επιγεγραμενα P 113 120, επιγραμμενα 141, (επιγεγραμμέν· ἃ εστιν 174). εγγεγραμμενα 18 *et* ενγεγραμμενα 143 *aeth? et Vg. et am.* inscripta. γεγραμμενα ℵ 203-240[*non* 38-178] *sah boh arab syr, gig et Prim. ps-Ambr. Apr.* (scripta). [superscripta *Ambr.*]

—ἃ 102, 203-240 [*non* 178]. ἃ 233, ἅτινα 176-206, 215 [*non* 127]. *Om. Prim. ps-Ambr.* nempe *pro* α εστι *arab.* (superscripta sunt nomina *Ambr. et cessat*).

επ αυτην κατα των ονοματων *pro* ἁ εστι *sah*$^2/_3$ (*cf. arm* 1 *infra*).

προς ονομα *boh.* +επ αυτους *sah*$^1/_3$ *syr*Σ.

'and names several (+upon the porches) were written' *arm* 1.

εστιν ℵAP 2 4 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 30 32 34 38 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 65 70 74 75 78 81 82 84 89 90 92 102 106 107 108 112 113 114 122 126 128 129 140 142 149 150[sup] 151 152 153 156 159 165 166 167 178 180 182 186 188 194[c] 200 203 204 206 207 210 211 214 215 219 222 233 240 241 246.

ειϲιν 143 *gig latt syr.*

+το ονομα *post* εϲτιν 159, *boh* (—το). *Cf. boh* ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲛ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲫⲣⲁⲛ *et* 159 ἃ εϲτι͞μ ονομα των *sic. Forsan* μετ᾽ ονοματων.

+τα ονοματα A 18 35 56 65 87 111 127 130 132 (*de* 143 *v. in fine*) 146*txt & com.* 151 164 181 200 (*sah supra*).

+ονοματα B 2 4 7 8 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 38 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108 113 122 126 128 129 140 142 149 150sup 153 155*txt & com.* 156 165 166 167 171 174 176 177 178 180 182 186 188 194C 203 206 207 210 211 214 215 219 222, 233 (ὀν.) 240 246 *syr*SΣ *aeth arab arm vg gig Beat. Apr.* ονοματα (εν)γεγραμμενα *aeth.*

ι͞β *tert.* 72 81 90 110 114 166 203 204 221 241 242. φυλλῶν 20 120, φϊλων 72 113 121, 159 (φι͠λ).

ισραηλ (—των υιων) 27 47* [*add. mg.* υιων] 65 126 146*com.* 149 [*non* 186] 155*txt* 219 *syr*S *aeth arm* 1. 2.

των ισραηλ (—υιων) 12. —των *ult.* ℵAB [*non* P, *male Tisch. ed.* VIII.] 2 4 9 13 16 18 19 20 22 23 24 26 29 30* 31 34 35 38 39 40 [*non* 41] 42 44 47 48 50 51 52 53 64 74 75 81 82 87 89 90 92 97 98 102 [*non* 104] 106 107 108 113 122 127 [*contra* 215 *infra*] 128 129 132 140 142 146*txt* 150sup 153 164 165 [*non* 166] 167 [*non* 169] 171 174 176 177 178 180 181 186 188 194C 200 203 204 206 207 210 211 214 222** 233 240 246 *copt.*

του (*pro* των υιων) 21 25 32 46 56 58 61 63 [*non* 62-136-147-184 *cum t.r.*] 70 73 78 79 80 84 88 94 100 101 103 112 114 119 121 123 130 135 137 138 139 144 148 155*com.* 156[*contra fam*] 158 170 182 191 215 [*non* 127 *v. supra*] 220 221 222* 241. των υιων + του *ante* ισραηλ 59 146*com. copt.*

των ισραηλιτων (—υιων) 111 (*vide supra* vii. 4). ἰλη͞μ *pro* ἰ͞ηλ 211 [*non* 153].

+τα ονοματα *post* ι͞ηλ 143. *Cf. Ambr.* (*de virg.*): in quibus duodecim tribuum filiorum Israel superscripta sunt nomina.

Nomina duodecim tribus [*rell.* tribuum filiorum] Israel *Beat.* [*non attingit Tyc.*].

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69, 87 (xxi. 13—xxii. 21), 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 13. **Ἀπ᾽ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ νότου, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.**

Integramus: [E.N.S.W. *gig latt syr arm a.* 4. *cum t.r. et gr plur.*].

E.W.N.S. *arm* 1. 2. *aeth*$^{1}/_{2}$ (*cum fam* 25 40 91 102**). E.W.S.N. 222 *aeth*$^{1}/_{2}$ (*ita*: in porta Orientali tres, in porta Occidentali tres, et in porta Aquilonari tres, et in porta Australi tres). E.S.N.W. *arab ut* 30-98 113 122 214.

E.N.W.S. *sah*: οντες τρεις πυλ. βλεποντες επ᾽ ανατ., ϗ τρεις πυλ. επι βορρα και τρεις επι δυσμων και τρεις επι νοτου (*et gr.* A 18 100 176 200 206 *et* 114-241 *et* 1, 62 *etc.*).

E.S.W.N. *boh*: προς ανατ. ͞γ πυλ., προς νοτ. αυτης ͞γ πυλ., και (προς) την δυσμην της πολεως ͞γ πυλ., και προς βορ. ͞γ πυλ. (*et* 67-120).

ENS ℵ* 146-155, 156, 187 210, EWSW 106, ENW 31 *etc.*, EW 102* 154, ENSWS 80-138 (*cf.* δεκαπεντε 146 !), E 166 233, EN 2 *et* 26.

13 *init.* +και 26-107 *et* 92. +και ησαν *arab.* Ἀπανατολῆc *sic sine apostroph.* 120. απο ανατολης ℵAP 12 21 32 56 59 65 73 79 80 [*non* 81-204] 100 103 111 112 113 119 123 127 130 135 138 139 141 143 144 146 148 155 158 159 (πὸ ανατολης *rubr. om.*) 169 170 172 178 179 200 203 215 216 217 220 240, 241 [*non* 114 = απ' ανατολης].

απο ανατολων πυλων πυλωνες τρεις 187.

απο ανατολων B 2 4 7 8 9 10 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 34 35 37 38 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 58 61 62-63 64 70 72 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 108 110 122 126 128 129 132 136 140 142 147 149 150^{sup} 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 186 188 190 191 192*comp.* 194^{C}*comp.* 202 206 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8-229/30 233*comp.* 242 244 246*comp.* 250 251 *Compl.*

πυλων: *pr.* 53 116 (187 *supra*).

πυλεωνες *pr.* 59, πυλέωνες *quater* 81, πυλῶναις *quater* 151.
πυλωνας *pr. sec. tert.* 7, πυλωναις *sec. tert. quart.* 12, πειλωνες *sec.* 104, πυλεωνες *sec. tert. quart.* 204. *Hesitabat* 120 *inter* πυλωνες *et* πυλαιναις.

—απο βορρα πυλ. τρεις, απο νοτου πυλ. τρεις, απο δυσμ. πυλ. τρεις 166 233 ("απο ανατολων πυλωνες τρεις" *tantum*) *Ita et ps-Ambr.*

. . . και απο βορρα πυλωνες τρεις (—απο νοτου *usque ad fin.*) 2. 26 (E and N).

. . . και απο βορρα . . και απο νοτου (—απο δυσμων πυλωνες τρεις) ℵ*146-155, 156 (*sed in* ℵ και απο βορρα πυλωνες γ̄ *bis script. ut* 61 *infra*) *i.e.* E and N and S.

Pro βορρα *secund. hab.* νοτου, *pro* νοτου *seq.* δυσμων ℵ^{a} = E and N and S and W.

. . . και απο βορρα . . και απο νοτου . . και απο νοτου πυλωνες τρεις *bis* . . και απο δυσμων . . 61 (*hiat* 218).

. . . και απο βορρα (βορα 126-219, βορρας 143) . . και απο (+του 130) νοτου . . και απο δυσμων . . ℵ^{a}BP 4 (7) 8 9 10 13 16 17*** 19 20 22 23 24 27 29 32 34 35 37 38 39 41 42 44 47 48 49 (και *pr. supra lin.*) 50 51 52 53 64 65 74 75 77 82 89 90 92 96 97 107 110 126 127 128 129 130 140 142 143 150^{sup} 153 157 159 160 161** 165 170 171 174 177 178 180 182 188 190 192 194^{C} (βωρρὰ) 202, 203 (βορρᾶ = βορραν?) 207 (νωτου) 211 212 219 221 223 (βορα*) 224 227 (228 *partim illeg.*) 229/30 242 244 246 = E and N and S and W.

. . . και απο βορρâν (βοραν 151, βορρὰν 132 181 186) . . και απο νωτου (νοτου 132 151 181) . . και απο δυσμων . . 104 132, 149-186, 151 181. } E and N and S and W

. . . απο βορρα (βορρᾶς 139) . . και απο νοτου . . και απο δυσμων . . 21-73-79-103-112-135-139-191-220, 164 240. }

. . . απο βορρα . . και απο δυσμων . . και απο νοτου . . 100 (E, N and W and S).

. . . απο βορρα . . απο νοτου . . και απο δυσμων . . 200 (E, N, S and W).

{ . . . και απο βορρα (βορα 18) . . και απο δυσμων . . και απο νοτου . . A 18, 176-206, 250 (E and N and W and S *cum sah*).

{ . . . απο βορρα . . απο δυσμων . . απο νοτου 114-241, *et* 101* *errore.* (ENWS).

. . . και απο νοτου . . απο δυσμων . . απο βορρα . . 67-120 (E and S, W, N *cum boh*).

. . . και απο δυσμων . . και απο νοτου . . και απο βορρα . . 222 (E and W and S and N *cum aeth*$^{1}/_{2}$).

. . . και απο δυσμων . . και απο βορρα . . και απο νοτου . . 25-58-70-78-84-94, 40 [*non* 210] 91 (E and W and N and S *cum arm* (1), 2. *aeth*$^{1}/_{2}$).

. . . και απο δυσμων . . και απο νοτου . . και απο δυσμων (—βορρα) 106 (E and W and S and W).

. . . και απο βορρα . . και απο νοτου (νωτου 210) . . (—δυσμων) 187 210 (E and N and S).

{ ...και απο βορρα..και απο δυσμων..(—νοτου) 31 (*hiat* 6) 108 161* 167 215 [*non* 127] (E and N and W).
...απο βορρα..απο δυσμων..(—νοτου) 179 (E, N, W).

...απο (B) βορρα..απο (a) νοτου..και απο δυσμων..56 *sic*. *Vult* απο νοτου..απο βορρα.. *ut seq.*:

...και απο νοτου..και απο βορρα..και απο δυσμων.. 30-98 113 122-214 [*non* 97*vid. nisi scrib. Scr.* 98 *pro* 97]. (E and S and N and W *cum arab*).

...απο βορ̊ρ̊ᾶ (βορᾶ *Er.* 1. 2)..απο μεσημβριας..απο δυσμων..57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non Er.* 4. 5.=*St.*] (E, N, S, W).

...απο βορα..απο δυσμων..απο μεσημβριας (*pro* νοτου)..1, 62-63 (*at* 62-63 βορρα), 72 (=βορρα *et* μεσυμβριας), 136 (βορρα), 147 (βορρα), 162/3 ?, 184 (βορ̊ρ̊ὰ), 208 (βορρὰ). (E, N, W, S=*sah*).

...και απο δυσμων πυλ. τρεις (—βορρα, νοτου) 102* 154 (E and W).

...και απο δυσμων..απο βορ̊ὰν (*sic*)..απο νοτου..102***mg.* (E and W, N, S *cum arm* 1. 2. *aeth*1/2).

...απο βορρα..απο..νοτου..απο δυσμων..+και απο μεσημβριας..80-138 (E, N, S, W and S).

[*Cum t.r.f.* 46, 81-204, 119, 141, 169-216, 251, *et* 111 *sed* +και *ante* απο δυσμων, *et* 152 *sed* βορραι *et* νωτου].

Occasu *vg Apr.*, *rell.* occidente. τρις *sec.* 1(*Del.*). τρις *pr. sec.* 104, τρεις *pr. quart.* ℵ *sed* ɼ *sec. et tert.* ℵ*, ɼ̄ *tert.* 77 208. ɼ̄ *tert. quart.* 53 200, ɼ̄ *sec. tert. quart.* 41 50 103 135 (ɼ̂..ɼ́..ɼ́) 240, ɼ̄ *sec.* 210, γ́ *sec. quart.* 32, γ́ *quart.* 19 202, γ́ *prim. tert.* 18, ɼ̄ *vel* γ́ *quater* B 17 39 42 44 52 82 113 120 170 *boh gig* (III), *Apr.* (III^es).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 14. **καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.**

Om. vers. Apr.

14 *init.* αι *pro* και 159. —και *sah aeth*1/2. οντες δωδεκα θεμελιου του τειχεος της πολεως *sah* [*cum t.r. boh praeter* ὄν *pro* εχον *ut solet, etiam arab*]. (και) δυο και δεκα θεμελιοι του τειχεος της πολεως *aeth.* και τα τειχη (οι θεμελιοι *arm* 2) της πολεως θεμελιοι (*om. arm* 2) δωδεκα *arm* 1. 2. Et muri civitatis habent fundamenta duodecim *Prim.*

—το 1. 57 121 144[*non fam*] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* τιχος ℵ. τει *sic pro* τειχος 1*. πλατος *arm* 4. πολεων 2*.

—εχον ℵ* 143 *aeth arm* 1. 2. εχει 56-108** (*syr* 'is to it'), ειχε 38-178-203-240 *et* 146-155*com.* [*non txtt*] =*Oec. et arm a.* εχουσι *Prim.* εχοντων *comp.* 35 *errore.*

εχων ABP 1 7 12 21 32 44 59 67 [*non* 120] 72 77 78 81 82 97 98 103 104 108* 112 113 122 128 135 140 141 144 149 150^sup 151 152 154 156 160* 167 176 177 179 ? 186 187 200 204 207 [*non* 208] 210 212* 215 217 [*non* 172] 223 [*non* 224] 241. Habens *latt.* ⲉⲟⲩⲟⲛ *boh* (*syr*).

θεμελιου 72, θεσμελιου 155*txt.* —θεμελιους *arm* 2. δωδεκα θεμελιους 25-78[*non rel. f.*] *arab copt.*

τρειμελίους τρεῖς (*pro* θεμ. δωδεκα) 143.

αριθμον *pro* εν αυτοις ονοματα *arm* 4.

—*και sec. sah.* —*και* εν αυτοις 1* 7 (*arm κατα pro και εν αυτοις*). *αυτοις* (—*εν*) *aeth.*
—*και εν αυτοις usque ad fin. vers.* 155*txt* [*non* 146]. +*γεγραμμενα sah boh aeth* [*non arab*] *ante* *επ' αυτων sic* (*pro εν αυτοις*) ℵABEP 1**-208 *minn. omn. et* 143 [*exc.* 57 141] *Compl. syr*SΣ *copt* (*sed επι των θεμελιων arab*) *arm a. Oec., Prim. Tyc. Beat.* (super ea). in ipso *gig* [in ipsis *vg ps-Ambr. non Gr*]. +scripta *post* in ipsis *ps-Ambr.* (*cf. sah boh aeth supra*).

14/15 —ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου και 143.

14. +*τα ante ονοματα* 42** 53 [*non* 41] *sah.* *το ονομα boh.* *κατα των ονοματων arm* 1. 2.
ιβ̄ *pro* δωδεκα *pr.* 4 88 101 120 136 152 154 177 184 207 214, ιβ̄ *bis* ℵ 19, 41 (ιη̄) 42 73 79 101 112 135 139 153 211, δεκαδυο *bis* 18, *at* + δωδεκα *ante* ον. ℵA, E (*των δωδ. et* 17 67-120 169-216 172-217 *ut infra*) P 4 8 9 10 12 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 37 38 40 41 42 46 47 48 49*txt* [*non com.*] 51 53 56 58 59 61 62-63 64 65 70 72 74 75 78 80 84 89 90 91 94 96 97 98 100 102 104 106 107 108** 110 111 113 114 119 (+~~δωδεκα~~ δωδεκα *sic hes.*) 121 122 123 126 127 128 129 130 132 136 137 138 (δωδε *sic*) 140 142 144 146*txt & com.* 147 148 150[sup] 151 (δώκα *sic*) 152 153 154 155*com.* 156 157 158 (*confusè* 159) 160/1 164/5 167 169 171 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 190 191 192 194[C] 202 206 207 208 211 214 215 216 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 246 250 251 *Compl. syr*SΣ *latt, et instantius arab* (duodecim nomina videlicet nomina duodecim). [*non sah boh aeth arm*].
ιβ̄ *ter, i.e.* +ιβ̄ *ante* ον. B 1** 2 13 17 (*των ιβ̄*) 21 32 39 44 50 (*om. Matth.*) 52 77 81 82 88 92 (*om. Barrett*) 103 147 149 162/3 166 170 179 186 200 203 204 210 (*των ιβ̄*) 212 240 *gig.*
+ιβ̄ *post ονοματα* 112 *Prim.* —*των post ονοματα* 137[*non fam*].
Ita E 17 67-120 169-216 172-217: θεμ. ιβ̄, και επ' αυτων των ιβ̄ ονοματα των ιβ̄ αποστολων.
ιβ̄ *semel pro* δωδ. *ante* αποστ. 9 27 35 102 157 164. —ονοματα των δωδεκα 159?
—δωδεκα *ante* αποστ. 113 *syr*S *arm* 1. 2. *am. Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*
υιου *pro* αρνιου *syr*S. Et agni *pro* του αρνιου *Prim. ps-Ambr. Tyc* 2(1/2) [*non Beat*]. agni ejus *aeth* (*more aeth*).

14/15 *Ita curiosè* 143: καὶ τὸ τεῖχοσ τῆσ πόλεωσ τρειμελίουσ τρεῖσ· καὶ ἐπαυτῶν ὁ λαλῶν μετεμοῦ εἶχεν . . . *uno tenore.*
Obs. Apring. om. ver. 14.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 15. **Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.**

15 *init.* αι *pro* Και 159. Λοιπον *vel* λοιπως *pro* Και *arab.*‡ —Και *arm* 4 (*et* 143 *ut supra* 14/15). λαβων *pro* λαλων 72. μεταἰμοῦ 155.
Qui loquebatur mecum *latt arab copt, syr aeth* (is qui), *arm* (*om.* qui *arm* 2). mecum loquebatur *Prim.*, loquitur mecum *Tyc* 2(1/3) [*non Beat.*]. +*και ante* ειχε *arm* 2.

‡ Walton's arabic translator heads the verse with *Caeterum.* If we could find this in one of the Commentaries on the Apoc. it would give us some hints as to the origins of the Arabic Version, for no MSS. vary the initial Και.

ειχεν ℵABEP 2 7* 8 12 16 19 20 24 30*sic* 34 39 50 65 67 74 75 81 82* 92* 104 114 128 130 140 142 143 152 153 167 179 180 187 200 204 241 246. εχων (ⲉⲟⲩⲟⲛ) *boh sah*1/2. portabat *aeth.*

+εν τη χειρι αυτου *arab* (*boh sah* ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ). *Cf. arm infra et postpon.*

+μετρον *ante* καλαμον ℵ*ABEP 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 101 102 104 107 108** 110 111 113 119 122 123 126 127 128 129 130 132 137 140 (κ̄λμ̄ον) 142 144 146*txt* 148 149 150sup 151 153 154 155 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 172 176 177 178 180 181 186 187 188 190 191 192 194C 200 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 246 250 251 *Compl. latt syr*Σ *arab* [*non boh*] (*sah arm aeth infra*).

[*Contra* 1-152-179-208, 12, *f.* 21, 57, *f.* 62 59-121 67-120, 80-138, 81-204, 100, *f.* 114 *boh ps-Ambr.*]

μετρον καλαμου ℵa 31-(*hiat* 6)-106-182, 143, 171-174, 214**vid.* Mens. arundineam *vg Beat.* *Cf. syr*S καλαμον μετρου, *et cf.* ⲛϣⲓ *sah, et*: Arundinem auream ad mensuram *Prim.* *Cf. boh* ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ (*absque* ⲛ̄ϣⲓ). +ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ *post* ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ (χρυσοῦ) *sah boh.* *Cf. arm* 1. 2. *a.*

μετρον εν τη χειρι αυτου *pro* καλαμον χρυσουν *arm* 1. μετρον χρυσου εν τη χειρι αυτου *arm* 2, [καλαμον χρυσου(ν) εν τη χειρι αυτου *arm a*, ραβδον χρυσου(ν) *arm* 4.] calamum aureum aequalem virgae, quocumque metiretur *aeth.*

ο μεν καλαμος ῷ διεμετρει την αγιαν πολιν γεωμετρικος υπηρχε · χρυσους δε...146*com.* (*Hiat. Tyc* 2. *post* auream *usque ad ver.* 18). ut ea metiretur urbem *arab.*

μετρισει 12 143 200, μετριση 112 113 138 [*non* 80] 187 241 [*non* 114], μετρήση 194C, μετρησει B 7 59 67 81 151 156 204 210 [*non* 40], μετρισωσι 104.

—και *sec.* 40 [*non* 210] *aeth*1/2. τους τυχος 72. τον πυλωνα *sah*1/2. τας πυλωνας 250.

—αυτης και το τειχος αυτης 8. αὐτῶν (η *sup.*) *sic pro* αυτης *pr.* 154.

—αυτης *pr.* 12, 119-123-144-148-158 *arab*, —αυτης *bis ps-Ambr.*, —αυτης *sec.* 164 [*non* 166] *vg Apr.*

—και τους πυλωνας αυτης *syr*S *arm* 2.

—και το τειχος αυτης BE 2 7 9 10 13 16 17 19 23 24 25 27 29 30 37 39 40 41 42 44 49 50 51 52 53 58 61 67 70 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 110 120 122 126 128 129 130 140 142 149 150sup 151 153 154 156[*contra fam*] 157 160/1 169* [*sed add. ipse*] 177 180 186 187 190 192 194C 202 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 246 250 *Compl.* [*non Verss.*].

τα τειχη *boh* [*non arab*] *arm Prim.* [*non gig* = murum, *errat Belsh. de* 'murus'].

15/16 *jungit* 75 *al.* ?

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 16. **καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.**

16 *init.* αι *pro* και 159. —και 113 [*non sah*]. —ἡ 203. Et civitas +magna *Apr.* ἡ πολις δε (—και) *arab, ut arm* 1 (*vel* ὅτι) *et*: κειται ἡ πολις τετραγωνος *arm* 1. 2. και ἡ πολις κειται (*vel* ἦν) τετραγωνος *sah* ('a' square *boh*), *sed* τετρα (γωνος) εστιν ἡ πολις *aeth.* Posita est *pro* κειται *latt et Vict.* stat *arm* 4. ἦν (*vel om.*) *arm a.*

τετραγωνως *syr*S *arm*? in quadro *Apr. ps-Ambr. Beat. vg*, in quadrato *Prim.* [quadrata *gig*]. +αυτης *ante* τετραγωνος ℵ. τετραγονος BP 81 143 164*txt* [*non com.*] 182 204 241[*non* 114]. κειτε 113.

—και *sec.* 122[*non* 97-214] *sah boh*BC *aeth.* —το *pr.* 98. —και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος 1-208 *Apr.* [*seq. com. Apr.*: Tante latitudinis quante etiam longitudinis esse narratur]. μυκος *pr.* 72, μικος B, *et* μικος *bis* 12, *sec.* 122.

—αυτης *pr.* ℵ *arm* 1. *arab.* αυτης *bis scrpt.* 70[*non fam*]. αὐτῇ 92, αὐτοῦ *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

—τοσουτον ἐστιν ℵ(A)BEP *minn. omn.* [*exc.* 57 141] *Compl. syr sah gig* (*vide al. infra*).

—οσον [*non* E] 12 59 62-63 67 72 81* 114 120 121 136 147 152 [*non* 159] 162/3 179* 184 204 241. ὁσοῦτον *pro* ὅσον *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

—και *tert.* ℵBEP *minn. plur. et f.* 119 [*om. cl.* 1-208] *Compl.* [*non* A 12, 32, 40 (*contra* 210), 56-108** 57 59-121 61, *f.* 62, 67-120, 81-204, 111, 113, *f.* 114, 127-215, 141, 143, 152 (*contra* 179), 159, 164-166, 176-206, *Verss.*]. εστι *pro* και *tert. boh* (As her length thus also is her breadth). her length being equal with her breadth *sah.* et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo *vg Prim. ps-Ambr.*, et longitudo ejus quanta et latitudo *Beat.*, et longitudo ejus quantum latitudo *gig.* Et latitudo et longitudo ipsius eadem *arab.* *Variant armm inter se.*

Et quadra fuit haec civitas in aequalitate longitudinis suae et latitudinis suae *aeth.*

+αυτης *post* πλατος *pr.* 7 12 104 113 151 *syr*S *sah boh arm aeth* (*et arab, sed* —αυτης *pr.*).

Post πλατος +και το υψος αυτης ισα εστι(ν) 146-155, 176-206, *arm a* (—αυτης).

—και εμετρησε την πολιν τω καλαμω *arm a.* Mensus est igitur *arab.*

μετρησε 108**. εμετρησεν ℵ (A *illeg.*) BP 2 8 19 20 24 50 65 74 75 81 82* 106 112 114 130 142 149 153 167 186 204 215 233. εμετρισεν 12 104 113 140 143 200 241, εμετρισε 187 207.

την πολην B 72. την πολιν ταυτην *aeth.* αυτην *pro* την πολιν 113 149-186.

εν τη καλαμω 144. +εν *ante* τω καλαμω EP 1 12 17 20 21 30** [*non* 30*] 31 32 34 46 57 59 62-63 65 67 72 73 74 79 (80 *supra lin. a diorth.*) 81 88 100 101 103 106 112 113 114 119 120 121 123 132? 135 136 137 138 139 141 147 148 152 156 158 162/3 165 [*non* 164 166] 169 170 171 172 [*non* 174] 179 182 184 188 191 204 208 216 217 220 [*non* 221] 241 251 *syr* [de harundine *vg Apr.*, harundine *Prim.*].

—τω καλαμω *boh* [*non sah arab*] *ps-Ambr. Beat.* (*hiat Tyc.*). —τω 149-186. τω μετρω *arm.*

—επι *Beat. Prim.*, *et boh*: he found her being 12 thousand stadia of length, *sed arab*: et inventa est circiter duodecim millia stadiorum. Per stadia *vg gig Apr. ps-Ambr.*, ab stadiorum *sic Prim. MSS. aliq.*, *et*:

επι σταδιους BP (*male Tisch. de* P *ed.* VIII) 2 4 7 8 9 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 37 38 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 94 96 97 98 102 104 106 107 108** (σταδιους δωδεκα χιλιαδας) 110 111 122 126 127 128 129 130 140 142 143 149 150sup 151 153 154 156 157 159 160/1 164*txt* (*com.*: του σταδειου) 165*txt* (*sil. com.*) 166 167 174 [*non* 171] 176 177 178 179** 180 182 186 187 188 190 192 194C*comp.* 200 202*comp.* 203 206 207 210 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227/8, 229 [*mg.* ιβ́ ἢ ιβ) 230 233 240 242 244 246 250 251 *Compl. Elz.* (σταδιους ιβ̄· και χιλιαδων ιβ́· *sic* B 92).

σταδιου ℵ^{a} 10 (A *illeg.*), *sed* [σταδιων ℵ*E 1 12 *f.* 21, 35, *f.* 46 57 (σταδιῳ̃ν) 59-121 *f.* 62 67-120 80-138 81-204 92 *f.* 114 *f.* 119 146-155 152-179* 171 216 217 220 *et* σταδιων χιλιαδων δωδεκα 191-220]. —σταδιων *aeth.*

προς (*vel* επι) δωδεκα των χιλ. σταδιων μηκεος (—το μηκος *seq.*) *sah.*

ευρεν αυτην ουσαν των ιβ χιλ. των σταδιων του μηκεος *boh.*

δεκαδυο *pro* δωδεκα 2 4 8 9 13 16 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 34 38 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 94 97 98 102 106 107 122 126 128 129 130 132? 140 142 150^{sup} 156 165 167 177 180 182 188 194^{C} 207 210 214 219 246. δυο *arm* 2.

ιβ̄ *pro* δωδεκα 1 17 21 22** 32 35 77 81, 88-101 [*non* 46], 112 147 149 (ιβ̄ χιλιαδων, ιβ̄) 152 154 170 179 200 203 204 208 211 212 221 240 *boh.*

χειλιαδων 200, χιλιᾶδω 171, χιλιαδας 108** (*illeg.* 56) 132*vid.*-181.

—χιλιαδων *arm* 1. 4. *Apr.* εκατον *pro* χιλ. *sah*$^{1}/_{4}$.

+ιβ̄ *post* χιλ. 149 153 186, +δεκα 44, +δωδεκα 2 4 8 9 10 13 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 34 37 39 40 41 42 46 48 49 50 51 52 53 [*non* 56] 58 [*non* 59] 61 64 [*non* 65] 70 74 75 77 (ιβ̄) 78 82 84 88 89 90 91 94 96 97 98 101 102 106 107 110 122 126 128 129 130 132? 137 140 142 150^{sup} 154 156 (δῶδεκα) 157 160/1 165 167 177 180 182 187 188 190 191 (*v. supra*) 192 194^{A} 202 207 210 211 212 (ιβ̄) 214 219 220 (*v. supra*) 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 246 250 *Compl.* [*Non syr copt arab aeth arm latt* (*exc. Beat.* ?)].

[δωδεκα χιλιαδων το μηκος· και το πλατος *sic interpunct.* 127 164 178 208 *et plur.*]

(του) μηκεος (*cum præced.*) *sah boh* (*arm*).

και το μηκος και το πλατος *bis scrpt.* 81. +και *ante* το μηκος *sec.* 38 *Apr. vg arab syr*Σ *sah* (ⲁⲩⲱ) *boh* (ⲛⲉⲙ).

et fuit quantitas ejus *aeth arm.*

+εις *ante* το μηκος *sec.* 18. μικος 122.

+αυτης 21-73-79-80-100-112-135-138-139-170-191-220 *syr*S *arm arab.* +αυτοις 103.

οσον *pro* και *quint. ante* το πλατος *sec.* 191-220.

+αυτης *post* το πλατος *sec.* 18 39 143 178-203-240 *syr*S *copt aeth arm pl. Hier. Beat.*

—και το υψος αυτης 200 *arm* 2. *Beat.* —και το υψος αυτης ισα εστι 92.

και το υψος και το πλατος αυτης ισα εστιν 132-181-188 (*hiant al. fam*) *et ord. sah*$^{1}/_{3}$ *vg.*

το μηκος ινα εστιν (*pro* το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστι) 35.

μηκος *pro* υψος 113 164 [*non* 166].

—αυτης *post* το υψος 46-88-101-137 *et* 80-138 143 203-240 *arm gig Prim. ps-Ambr.*

εισα *pro* ισα ℵ 104 241. ῖσα 233, ιση 77, ῖσα 114 (ισως *com.*), ισω 84*vid.*, ῖσα 210, ισον 56-108**, ισομετρα *arm aliq.*

εστιν ℵABEP 2 7* 9 12 16 19 20 21 24 34 39 50 57 65 67 74 75 81 106 113 114 120 121 126 127 130 132 137, 140 (αυτης· ισα εστιν·), 143 146*txt* (*om. cl.* και εμετρησε *ad fin. com.*), 149 152 156 159 165 167 171 179 180 182 186? 194^{A} 200 204 208 215 216 233 241 *Er. omn. Ald. Col.*

—εστι 147[*non fam*] *arm aeth Prim.* εισι(ν) 18 104 *sah*$^{2}/_{3}$ *syr vg gig Apr. ps-Ambr. Beat.* ησαν *sah*$^{1}/_{3}$ *arab.*

fin. +μετ' αλληλων *sah*, +universa *Apr.* +κυβον *arm* β.

Ita Prim: longitudine et latitudine et altitudine aequali (—εστι, —αυτης).

Beat: longitudo et latitudo ejus aequales sunt (—και το υψος αυτης).

Gig: longitudo et latitudo et altitudo equalia sunt (—αυτης).

Vg: Et longitudo et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt (*ut* 132 *sah*$^1/_3$).

Apr: Et longitudo et latitudo et altitudo ejus equalia sunt universa.

...And her breadth one measure *arm* 2.

...And breadth and heighth the same measure *arm* 1.

...And her breadth and heighth one measure *arm a.* 2.

...And her breadth and heighth *arm* 4.

16/17 *uno tenore* 48 *al.*?

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 17. **καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατον τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.**

Om. ver. 17 *Tyc.* *Habet post ver.* 18 *Beat.*

17. *αι pro και* 159. *τοτε pro και arab.* *και τοτε aeth.* *ὅς και arm* 4. Murus autem dimensus est *vel* muros vero dimensus est *Prim.* (*variant MSS.*). [Et metitus est *gig*, Et mensus est *vg Apr. ps-Ambr. Beat.*]. *εμετρησαν boh.* [*εμετρησε* E *plur. et sah*], *εμετρισε* 39 59 72 104 113 151 180 187 208.

εμετρησεν ℵAP 65 67 81 114, *εμετρισεν* 12 143 200 241.

—*εμετρησε* B 2 4 8 9 13 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 38 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 [*non* 56-108**] 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101 106 107 122 126 128 129 130 132 137 140 142 149 150sup 153 156 164 165 166 167 177 181 182 186 188 194A 207 210 (*illeg.* 211) 214 219 222 246 [*non Verss.*].

τείχος 210, *τυχος* 72, muros *vg MSS. aliq. ps-Ambr. Prim*$^1/_2$, murum *vg gig Apr.*, *sed*: *χιλος* ℵ [*non corr. ab* ℵ[a]]. *Non copt vid.* = ⲤⲞⲂⲦ murus externus *vel* circumvallationis. Murus cingens = ⲞⲚϨ, *sed anceps χειλος* = *ἴτυς* (*rerum rotund.*), *vel ἄντυξ* (*rerum semicircul.*) *vel περίδρομος* (*rerum rot. semicirc. vel quadrat.*).

Obs. post τειχος αυτης +ⲀⲨϪⲈⲘϤ ⲈϤⲒⲢⲒ *boh* ('it was found making'), *et* +per circuitum *ps-Ambr.*; *et cf.* ℵ* *boh infra ver.* 18. *Haud dubie habuit* ℵ *in mente verba ex com. aliq.* —*αυτης Prim.*

εκατον μδ̄ ℵ 146*txt.* ⲚⲢⲘⲆ *boh.* *ἑκατ̓, τεσαρακοντα τεσαρων* 164, *ἑκατονσαρακοντα τεσαρα* 155. *εκατονσαραντα τεσσαρων* 140, *εκατονσαρακοντα τεσσαρισ χιλιαδεσ* [*πηχων*] 143. (*Vide Prim. MS. b*). *εκατοντεσαρκοντεσσαρων* 108** (*illeg.* 56), *εκατονσερακοντατεσσαρων* 128.

ρμΔ 4 9 10 17 19 24 67 90 129 130 151 153 170 200 204 207 208.

ρμδ B 1 2 7 8 13 18 22 23 26 27 30 32 37 38 39 40 41 42 44 50 51 52 53 61 75* (*Hodie ρ in ras.*) 77 81 82 89 91 96 97 98 102 107 110 112 113 120 122 126 142 146*com.* 149 150sup 152 154 157 (*ρμδ*), 160/1, 166 (*ρμ'δ*), 167 174 177, 178 (*ρμδ*), 179 186 187 190 192 194A 202 203 210 212 214 219 221 223 [*non* 224], 227/8 [*non* 229] 230, 233 (*ρμδ*), 240 242, 244 (*ρμδ*), 246.

+*τα ante τεσσαρακοντα* 16. +*και ante τεσσαρακοντα aeth syr*SΣ, *sed*:

—*τεσσαρων syr*S, *ut ρ.μ.* 92.

Δ και (*fin. lin.*) *εκατον τεσσερακοντα* (*pro εκατον τεσσαρ. τεσσαρων*) A.

εκατον τεσσερακοντα τεσσαρων W-H.

CXLIIII *Prim. tantum* (—cubitorum). *Hab.* milia *MS. b.* *Vide* 143 *supra, sed*: Nonaginta octo cubitorum *gig* (*pleno*). [*Hiant Tyc. Beat. Ambr. Cass. Cypr. rell.*].

—πηχων *boh ut Prim.* πηχεων ℵ 65 111, πηχαίων 200, πιχων 104-151, πηλῶν 159, πτωχων 67, σταδιων *arm a, at* πηχεως *sah, et* : in cubitu *vel* secundum cubitum (—μετρον) *aeth, sed hab.* πηχ. +κατα *arm* 1. 2. πηχων ανθρωπου μετρον 129.

—μετρον 146-155*txtt* [*non com̄.*] *aeth.* +το *ante* μετρον 104 152* ? [*non* 151] [*non* 179] *arm boh*^{ACDN}. μέτρων 103-112-147 [*non* 163]-184, μετρων (*absque acc.*) 157, μετρος 29 162 *et latt* (mensura).

του μετρου *sah boh*$^{8}/_{12}$, μετρω *syr*S *arab.* μετρα πηχων υιου ανθρωπου *syr*Σ. μέτροα̅ν̅ο̅ύ *sic* 233.

—ανθρωπου 139 (*spatio relicto*) [*non fam*]. ανθροπου 39. ανθρωπων *vel* ανδρων *arm* 1. 2.

ὀυ̅ν̅ο̂υ *sic pro* ἀ̅ν̅ο̅υ̅ 114-241 (*hiat* 193), *et* : οὐρανοῦ *pleno* 143. [*Cum t.r.* 200].

Vide ed. Otto Orat. Tatiani p. 149 *not.* 9 *de* § 39, *ubi MSS. plur.* "inepte exhibent *οἱ οὐρανοί* (*pro οἱ ἄνθρωποι*). *Error ex contracta scriptione* (*ανοι, ουνοι*) profluxit. *Cf. Ep. ad Diogn.* c. 10, n. 15, *et Confut. dogm. Arist.* c. 11, n. 5. Habes similem commutationem supra c. 5, n. 3. Comp. c. 7, n. 4."

μετρον αγγελου ο εστιν ανθρωπου 113 *invertens.* mensura hominis quod *gig Beat.*, mensura hom. quae *rell. exc. Apr.* : qui.

εστι 155*txt Er.* 1. 2. *Ald. Col.* [εστιν 1.57.208 *rell.*].

fin. αγγελος 62-63-72-136*vid.*-147-162/3-184 *arab et sah* : which this is an angel, *sed boh* : which that of an angel is, *et aeth* : which is (one) in cubit of angel.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 18. **Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς, ἴασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ.**

18 *init.* αι *pro* Και 159. —Και *gig.* —ην ℵ^{a}AP 62-63 65 72 111 [*non* 127-215] 136 146-155*txtt & com̄.* 147 162/3 184 *syr*S *aeth arm gig Tyc* 2 [*non Beat. Prim. Apr. ps-Ambr. vg*]. ἦν *sic* (—ἡ *pr.*) 67. ἦν 241, ἦν 114 151. ἦν ἦν ἐνδόμησις 187. ενδώμησης 151, ενδυμωσῒς 56-108**, ενδομησης 12, ενδομισις 114, εκδομησις 98, ευδομησις 210 [*non* 40], ενδωσις 143, οικοδομη 65, dumso *syr*S, *et* :

ενδωμησις ℵ^{a}A 38 [*non* 49 *male Matth.*] 50 97-122 130 153 (*illeg.* 211) 194^{A} 200.

του τιχους ℵ (*infra*) 151, του τοιχους 13, του τιχους 108**, των τειχων *arm* (*exc.* 4).

αυτης του τειχους 92. του τειχους αυτοις 103[*non fam*].

—αυτης 20 32 59 136[*non fam*] 113 143 *copt arm* 4. *Tyc* 2.

της πολεως *pro* αυτης *arm a* (*vide arm* 1. 2. *infra*).

αὐτῆς · Ἡ γουν τοῦ τείχουσ, ἰάσπισ ; 149 (*pro* του τειχους αυτης) [*non* 186].

και ην εν δωμασι του τιχους *pro* και ην η ενδομησις του τειχους ℵ*.

Et in capite muri hujus civitatis *aeth.* In structura muri ejus *gig.*

And the circuit of the wall, —the laying-foundation was being as of *boh pl.*

And her wall built of (—ην η ενδομ.) *sah tantum.*

Porro structura muri ejus erat *arab int.*

Et supellex muri (—ην *et* —αυτης) *Tyc* 2.

And the roof of the wall of *arm* 4.

Et erat structura muri ejus *vg Apr.*, Et fuit aedificatio muri ejus *Prim.* Et erat in structura muri ejus *Beat.*

And the building of those (her *arm* 2) walls of stones precious of *arm* 1. 2.

18/19 —αυτης ιασπις *usque ad* πολεως 40 (*ex homoiotel.*) [*non* 210].

18. +ὡς *ante* ιασπ. *boh.* ιασπιδος *sah boh.* ιασπιδων *arm* 4, ex lapide iaspide *vg Prim. ps-Ambr. Apr.* [iaspis *gig syr*S]. iaspides *Beat.* *Om. Tyc* 2. De hyacintho et de lapide iaspide *aeth.* Ex hyacintho *arab.* Jaspis est *syr*Σ.
Of stones of jasper *arm* 2, Of stones precious of jasper *arm* 1. was jasper *arm a.* ειασπις ℵ, νασπις 29, ἰάσπις 174, ιασσπις 216 ?, ιασποις 155*com.*, ἰάσπ‖σ *sic* 67.
ὁ πολις 141, ἡ πολης 72. Ipsa vero civitas *vg Prim. ps-Ambr. Apr. Beat.* [*non Tyc* 2. *gig*].
+ὁλη *post* πολις *arab arm* 4. +ην *arm a.* +was being worked with *boh,* +built *sah.* Et videbatur civitas quasi de auro puro *aeth.*
χρῖσιον καθαρον 39, χρυσῖό καθαρον 155*txt,* χρυσιων καθαρον 217 [*non* 172], χρυσιων καθαρω 103, χρυσιω καθαρω 21-73-79-100-112, 114, 135-139-170, 200 241 *et* auro mundo *am fu tol lips*⁵ *Prim. ps-Ambr. Apr.,* ex auro mundo *dem Prim.* [aurum mundum *vg Tyc* 2. *Beat.,* aurum purum *gig*]. cum auro puro *boh.* ex auro puro *arab.*
χρυσιον καθαρον 113 *syr*SΣ *arm* 1. 2. 4. χρυσον καλον *vel* αγαθον *sah.* Quasi de auro puro structa fuisset *aeth* (—ομοια υαλω καθαρω).
ομια 72, ὁμοῖα 152 241, ομοιω 7, ομοι 90[*non* 51] (ὅμοιὺ ἑλῳ *sic* 90),
ομοιον ℵABP [*non f.* 1 *exc.* 119] 2 4 8 9 10 13 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 [*non* 59] 61 64 [*non* 67-120] 68 70 74 75 77 78 80 [*non* 81] 82 84 89 91 92 94 96 97 98 102 [*non* 104] 106 107 108** 110 111 [*non f.* 114] 119 122 (*illeg.* 123) 126 127 128 129 130 132 138 140 142 143 144 146*txt & com.* 148 149 150ˢᵘᵖ 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 200 202 203 206 207 210 211 ? 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227 (*illeg.* 228) 229/30 233*comp.* 240 242 244 246 250*ex em** *Compl.* Simile *vg Tyc* 2. *Beat. Apr.,* similis *Prim. ps-Ambr.,* et simile *gig arab.* Being like *sah,* which is like *syr*Σ, in likeness of *syr*S *arm* 4, *sed* : as a glass being pure *boh.* Being like to a glass being pure *sah.*
υελω 9 10 13 17** 22 23 25 26 27 30 35 37 38 39 46 47 49 58 59 62-63 70 72 78 84 88 91 94 96 98 101 102 107 110 122 127 128 129 130 132 [*non* 181-188] 136 137 138 142 143 147*txt & com.* 150ˢᵘᵖ 152** 154 156*? 157 159 160/1 162/3 ? 164 [*non* 165] 166 169 170 172 176 180 184 187 190 192 202 203 [*non* 178] 206 [*non* 207] 212 215 216 217 219 221 223/4 227 229/30 233 240 242 244 246 (υελωι) 250 251 *Compl.* οιαλω 104, υιαλω 241*vid.* υελλω 29 56 97 108** 214, ὑ^λ^ελω 80*.
—ομοια υαλω καθαρω 65 113 *et aeth* (*ut supra*). —καθαρω P, *sed* puro et albo vitro *arm* 1. *a* ?, albo vitro *arm* 2. vitro pellucido *arab int.,* vitro puro *gig.*

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 19. καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις· ὁ δεύτερος, σάπφειρος· ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος·

Vult Coneybeare armm in fine ver. 18 και οι θεμελιοι . . . κεκοσμημενοι *pro init. ver.* 19 *q. om. Apr. uno cum vers.* 19.

Mg. 227 229 230 : τροπικως οι αποστολοι ἐξ αυτον το λαζοῦριν [*nil in* 228].

19 *init.* αι *pro* και 159. —και ℵᵃABP [*non* ℵ*E] 2 4 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 20 21[*non fam*] 22 23 24 25 26 27 29 30*(*om. Knit.*) 31 32 34 38 39 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101 102 [*non* 104] 106

107 108** 111 113 [*non f.* 114] 122*ex em.* 126 127 128 129 130 132? 137 140 142 143 [*non* 146] 149 150^sup 153 156 165 166 [*non* 164] 167 171 174 [*non* 176-206] 177 180 182 188 194^A 200 203 [*non* 178] 210 214 215 219 222 240 246 *sah* [*non* ℵ* *boh syr aeth arm*] *am fu dem lips*^6 *Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. Beda. Apr.*

Ubi *pro* και *gig.* οι θεμ. δε *arab Prim.* (*txt et com.*).

ενδομησις *pro* οι θεμελιοι 21[*non fam*] *arm* 4. *aeth.* —του τειχους *arm* 1. 2. *a. Beat.* [*non Tyc.*].

τοῦ τείχος 155*txt & com.*, του τεῖχους 188, του τιχους ℵ.
civitatis muri *gig.* civitatis auri *Tyc* 2. —του τειχους της πολεως *Prim.*

οἱ της πολεως 121[*non* 59], αυτης της πολεως 146-155*txtt & com.* της *bis scrpt.* 81.

+ομοιω *ante* παντι 143, +ομοιοι 32 113. +ex *Prim. boh.* (*De sah boh vide infra*).

+sicut vitrum album *post* πολ. *aeth* (*postea* : et ornatum fuit cum omni lapide pretioso).

παντες *pro* παντι 56-108**. *Cf. Tyc* 2(1/2) omnia ex. παντων λιθων τιμιων *arm*, omnigenis gemmis pretiosis *arab.* λιθοις τιμιοις (—παντι) *syr*S.

εκ λιθου παντος οντος τιμιου *boh,* επι λιθον αληθειας παν *sah.* τιμειω 156, τίω 176[*non* 206].

—τιμιω 21 40 73 [*non* 79-100] 103-112-135 150^sup 210. κοσμιω *pro* τιμιω 91, τιμιω λιθω 146-155*com.* [*non txtt*], omni lapide pretiosi *Tyc* 2(1/2).

κεκοσμιμενοι 44 72 82* 140, κεκοσμενοι 107* 154* 187*, κεκοσμ^η ομενοι 159, κεκοσμημενη 40 113, κεκοσμημενω 30*? 98 128 142 246, κεκοσμημενω^ο 112, καικοσμοιμενοι 39, και κοσμημενη 104, καικοσμημενοι 81 180, καὶ κοσμιμένοι 114.

—κεκοσμημενοι P *ex em.* 92 111 143 *arm gig Prim. Tyc* 2. *Beat., sed* : κεκοσμηται 146-155*txtt aeth,* κεκοσμηνται 146*com.*, καικοσμηνται 155*com.*, *et obs. copt* : —κεκοσμημενοι *fin. cl., sed post* πολεως +εκπολισαντες *boh,* +συσχηματισαντες *sah* [*non arab, hab.* κεκοσμημενοι *post* τιμιοις (*vide supra*)]. *Cf. aeth supra.*

19/21 —ο θεμελιος *usque ad* μαργαριτου 12 (*incipit* : και η πλατεια).

19. +και *ante* ο θεμελιος *syr*S *aeth arm* 2. —ο θεμελιος *gig.* ὁ δε (δε *supra lin.* 80) θεμελιος 80-138, 114-241. +του τειχους *arm* (*exc.* 4). —ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις 246 (*infra*) *arm* 4. ὁ θεσελιος ὁ πρωτος 208 *sic vid.*

—ὁ *ante* θεμ. 90 [*non* 51] 159. —ὁ *ante* πρωτος 31. ὁ προτος 72, ὁ εἰς ℵ (*cf.* xxi. 9). Primus *gig et passim* ..us *nominat. contra rell* ..um *accus.* ὁ α^ος 240 [*non* 203], α̃ 81 100 204. Primum fundamentum *arm Prim. Cass.* (*rell. latt* fund. primum *exc. gig om.* fund.). *Cf. sah* : ὁ πρωτος θεμελιου (+ὤν ὡς ιασπιδος), *sed boh* : ὁ θεμελιος πρωτου (+ην ιασπις, *lit.* was 'an' iaspis). ιασπιδος *aeth*1/2, εν ιασπιδι *aeth*1/2. υασπις 29.

+λιθος *post* ιασπις 164 [*non* 166].

Om. (*inter paginas*) ὁ θεμ. ὁ πρωτος ιασπις · ὁ δευτερος σαπφειρος · ὁ τριτος 246* (*pergens* χαλκιδων) [*suppl.* 246**].

+και ἡ πολις (*in ras.*) *ante* ὁ δευτερος 112. +και ℵ *syr*S *aeth arm* 2. *Tyc* 2(1/2).

—ὁ *tert.* 159. β̄^ος *pro* δευτερος 240 [*non* 203], β̄ 81 200 204 (*boh*).

+λιθος *post* δευτ. 21-73-79(*om. Tisch.*)-80 (*supra lin.*)-100-103-112-135-138-139-170-191-220 [*non Verss. vid.*].

+λιθος και θεμελιος *post* δευτ. 164 [*non* 166], *et passim* 164.

"ὁ δευτερος σμαραγδος" (—σαπφειρος, ο τριτος χαλκηδων, ο τεταρτος) 155*txt* [*Aliter comm.* 146-155 : "λιθοι οκτω · ιασπις σαμφειρος σμαραγδος σαρδιον χρυσολιθος βυριλλιον τοπαζοϊον (155, τοπαζιον 146) αμεθυσος. τεσαρις δε γε των εν τοις θεμελιοις λιθων ουσαν ηριθμησονται (155, ηριθμηνται 146) τοις εν τω λογιω της κρισεως. εισι δε οι δε καρχηδων σαρδονυξ (155, σαρδωνυξ 146) χρυσοπρασος υακηνθος (155, υακινθος 146)"].

σαπφιρος BP 65 142 182*vid. ex em.* 200 241 [*non* 114] 246** *copt* (ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ *boh*, ⲛ̄ⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲟⲥ *sah*). *σαφειρος* 103* [*plane σαπφειρος* 112], *σαπφηρος* E 7 143 186 [*non* 149], *σανπφειρος* 151 [*non* 104], *σαμφυρος* 113, *σαμφιρος* 104, *σαμφειρος* 56 59 108** 153 155*com.*, *σαμπφειρος* 32 67 136 *et* 147 [*non rel. f.* 62] 150sup 184 222, *et* 159 : *σαμφειρος*. Saphirus *Prim. gig* (*male Belsh.* sapphirus, *ut vg ps-Ambr. Beat.*). saffyrus *Tyc* 2., satphiros *syr*Σ, saphilo *syr*S. in sanper *aeth.*

+*και* (*ante* ὁ ϝ *sic*) ℵ *syr*S *arm* 2. *aeth*, +*λιθος και* 164. ϝ *pro τριτος* ℵ 77 81 113 200 204 (*boh*), ϝος 240. —ὁ *ante τριτος* 159.

καλκιδων 204 *Er. omn. Col.* [*non Ald.* = *χαλκηδῶν*]. *χαλκηιδων* 21, *χαλκιδων* 112, *χακιδων sic* 210 [*non* 40], *χαλκιδόν* 63 (*postea in textu* + *οὗτος εν τω ιερατικω λογιω*) 113, *χαλκεδων* 38-178-203-240, 148 *contra rel. fam sed hab.* 158*com.*, *et* *χαλκιδων* B 1 18 22*(*χαλκηδων* 22diorth.) 29 30*(*om. Knit.*) 40 44 51[*non* 90] 52 57 62 67[*non* 120] 72 81 82 98 104 114 119 128 129 130 136 139[*non fam*] 141 142 144 147 149 152 158*txt* 162/3? 179 184 186 207 208 241 246 251*ex ind.* Calcedon *gig Prim.* Chalcedon *Cass.* (ⲕⲁⲗϣⲏⲇⲱⲛ *boh*B), *sed* :

ἄνθραξ pro χαλκηδων 164*txt et* 165*com.* (*et* 164*com.* : *και καρχηδων ονομαζεται κ.τ.λ. Vide in Prolegom.*). *Post καρχηδων in textu* +*ος και ανθραξ ονομαζεται* 166 (*nil in com.*).

καρχιδων 143, *καρχηδων* 35 [*non* 34]-68-(*hiat* 87)-124-132-181[*non* 156-165-188], 146 *txt & com.*, 155*com.* (*om. txt*) 164*com.* 166 200 = *syr*S *sah boh* [*non syr*Σ = *χαλιδων*] *et* Carcedon *Beat.*, *sed* Sardonius *Tyc* 2(½, Chalcedonius ½, *ut vg arab*) *et* in Kelkedon *aeth.*

at : *λυχνιτης* 97-122-214, *et* ‘turquoise’ *vult arm* 1. *χαλκός* 156 [*contra fam* : *καρχηδων*].

+*και ante ο τεταρτος syr*S *aeth arm* 2. —ὁ *ante τετ.* 159 (166). Δ′ *vel* δ̄ ℵ 18 77 81 113 170 200 204 (*boh*), δος 112 203-240. +*λιθος και θεμελιος* 164.

μαραγδος 104, *σμαραδδος* 16, *σμαραδος* 240, *σμαραγγδος* 114*vid.*, *ασμαραγδος* 143 (*boh* : ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲇⲟⲥ, *sah* : ⲛ̄ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ, of Smaragdos). In Zamaragd *aeth.* Zmarukhd *arm*, Smargdo *syr.* Zmaragdus *am fu et aliq. MSS. vg.*

(ὁ *τεταρτος σμαραγδος ponit Charles init. ver.* 20).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 20. **ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, σάρδιος· ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ἔνατος, τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἑνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.**

Apud Coneybeare ὁ πεμπτος σαρδονυξ fin. ver. 19 *armm.*

20. +*και ante* ὁ *πεμπτος syr*S *aeth arm* 2. —ὁ *pr.* 159 (*Rubr. om. prob.*). εος 112 *ex ind.* 152*** 203-240, ε̄ ℵ 18 77 81 113 152*-179 200 204 (*boh*). +*λιθος και θεμελιος* 164.

σαρδιωνυξ’ A, *σαρδινυξ* 143, *σαρδόξυξ sic* 159, *σαλδονυξ* 50, ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ *boh* (A sardonix *ut vg*), ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ *sah*½, ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲩⲝ *sah*½ (of sardonix *vel* ..ux), *σαρδονυχιον syr*S, sardonekhos *syr*Σ, in sardonekes *aeth*, zentnakhar *arm.*

σαρδωνυξ 4 10 13 21 23 25 [*non* 58-70] 26 29 31 34 37 48 [*non* 49 = *σαρδοὶνυξ* (*νξ ex em.*) *et com. σαρδόνυχος*] 56 61 64 67 73 74 77 78 [*non* 84-94] 79 80 91 100 103 104 108** 110 112 113 116 119*txt* [*non com.*, *non fam*] 120, 127 132 (*ambo σαρδῶνυξ*), 135 138 139 150sup 156 161 [*non* 160] 165 [*non* 164 166] 170 171 174 178 182 187 188 [*non* 181] 190 191 192 215 219 220 221 224 [*non* 223] 227/8/9 [*non* 230] 244 250 *Compl.*

+*και ante* ὁ εκτος *syr*S *aeth arm* 2. —ὁ *sec.* 21, 159, 170[*non rel. fam*]. ἕκτος 233. ς̄ ℵ 18 77 81 113 152*-179 200 204 (*boh*), ς̄ος 112 152*** 203-240. +λιθος και θεμελιος 164.

σαρδειων 68-181[*non rel. fam*], σαρδιων 132 146-155*txtt* 164*txt*, σαρδίονος 200 (*cf. sah*).

σαρδιον ℵABP 2 4 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 34 39 40 41 42 44 47 48 50*comp.* 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108** 111 122 126 127 128 129 130 140 142 143 146*com.* 149 150sup 153 156 159 165 166 167 171 174 177 180 182 186 188 194A 207 210 211 214 215 219 222 233 246 *gig* (Sardion), *arm* (Sartion), *Beat.* Sardinum, *Tyc* 2(1/2) Sardonium, **ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ** *boh.* **ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓⲟⲛ** *sah*, Saridon *syr*Σ. In Sardyun *aeth.* Sardon *syr*S. [*vg Prim. ps-Ambr.* Sardius], Sardonius *fu*, Sardinus *am.*

+*και ante* ο εβδ. *syr*S *aeth arm* 2. —ὁ *tert.* 159. ὁ ενδομος 108** (*ut* 56*vid.*) 136-147?-184 206 214, ὁ εβδος 2, ὁ ζ̄οε 152***, ὁ ζ̄ος 203-240, ο ζ̄ ℵ 18 50 77 81 103 112 113 135 152* 157 170 179 200 204 (*boh*). +λιθος και θεμελιος 164.

+ὁ *ante* χρυσολιθος 164 [*non* 166]. ὁ χρυσολυθος 223, ὁ χρυσολθος 39 *sic.* **ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲥ** *boh* (a chrysolinth), **ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ** *sah*2/3, **ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲥ** *sah*1/3 (of chrysoli(n)th), krisothilos *syr*Σ, λιθοχρυσος *syr*S, in krestilobe *aeth*, sudag *vel* sutak *arm* 1, χρυσοφθαλμος *arm* 4. (*Variant latt.*)

+*και ante* ο ογδοος *syr*S *aeth arm* 2. ὁ οκδοος 151, ὁ ὄγδοο 155, ὁ ὄγδοος 210 233, ο ογδοος ο ογδοος 16, ὁ ογδος, 39 84* 90 [*non* 51] 104 140 156 194A 215 241*, ὁ η̄ος 152*** 203-240, ὁ Η̄ *vel* η̄ ℵ 18, 77 (η̄α′ *sic*), 81 (ū), 113 152* 170 179 200 204 (*boh*). + ὁ *ante* βηρ. 164.

βιρυλλιος B 67 152*-179* 204 [*non* 222], βιριλλιος 151, βῑΰλῐος 81*, βιρυλλος 40-210, βιρρυλλος 200, βρ́υλλος 215, βήρϋλιος *vid.* 240 [*vult prob.* βήρυλλος], βηρυλλης 143, βυρηλλος 25-78[*non rel. fam*], κηρυλλος 30* (*om. Knit.*)-98, 53* [*non fam*], βηριλλος A 29 178 [*non* 203-240] *Er.* 4. 5., βηρὺλλος *sic* 158, βυριλλος 49*txt* (του βιρυλλου *com.*) 156, βυριλλιος 21 59 104 114 116 120 241, βηριλλιος 1. 57 [*non* 141] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, βηριλιος 103, *et*

βηρυλλιος E (*ita*: βιρυλλιος) 7 18 20 31 46 62-63 72 73 74 79 80 81*ex em.* 88 92 100 101 103 106 111 112 119, 123*com.* [*non txt*], 135 136 137 138 139 147 [*non* 144-148-158] 149 152*** 162/3 164*txt & com.* [*non* 165] 169 170 171 172 174 176 [*non* 177] 179** 182 184 186 191 194A? 206 216 217 220 251, βουριλλιος 121,

βηρυλλιον P, βηριλλιον 65 146*com.* [*non txt*], βυριλλιον 155*com.* [*txt* βηρυλλος]. **ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ** *boh pl. vel* **ⲟⲩⲃⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ** (a beryl), **ⲛ̄ⲃⲩⲣⲩⲗⲗⲟⲥ** (of Bouroullos) *sah*, berulo *syr*SΣ, in biralo *aeth*, pivrel *arm.* Berillum *vel* Berillus *vel* Beryllus, *vel* Brisillus (*Prim. MS. F.*) *latt*, *sed* hyacinthus viridis *arab.*

+*και* (*ante* ὁ εν.) *syr*S *aeth arm* 2. —ὁ *quint.* 159. εθ̄ *pro* ενατος ℵ*, θ̄ος 112 152*** 157 203-240, θ̄ ℵa [*non* 18] 77 81 113 152* 170 179 200 204 (*boh*).

εν͂ατος 108** 210 (*sed* εννατος 56, 40*, εvατος 40**), εννατος EP 16 17* 21 22 23 26 29 30 31 32 40* 46 47 48 49 (*infra*) 56 57 59 61[*non* 126] 62-63 65 72 80 88 90 [*non* 51] 98 100 101 [*non* 103] 104 [*non* 102] 114 116 119 120 121 122 123 130 136 137 138 139 141 143 144 147 148 149 150sup, 151 (ἐνν.) 154 155 156 158 159 162/3 [*non* 164/5] 166 167 169 182 184 186 194A 208 [*non* 1 *teste Del.*] 211 [*non* 153] 212 216, 222 (ἐνν.) 223 [*non* 224] 228? 241 251 *Er. omn. Ald. Col. Elz. Bez. St.* 1. 2.

+λιθος και θεμελιος 164. ο εννατος τοπαζιον *bis*, *com. interject.* 49.

τοπαδιον ℵ* *syr*Σ1/3 [τοπαζιον ℵa]. *Cf.* **ⲟⲩⲇⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ** *boh*5/10, **ⲟⲩⲇⲁⲡⲟⲇⲓⲟⲛ** *boh*1/10, **ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ** *boh*2/10, **ⲟⲩⲇⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ** *boh*2/10; **ⲛ̄ⲧⲟⲡⲁⲇ** (*vel* **ⲭ**) **ⲓⲟⲛ** *sah.*

τοπανδιον *syr*S, τοπανζιον P, τ'πάζιον 130, τό πάξιον 216 ?, τοπαζοϊον 155*com.*, τοπαζειον 188[*non fam*], τοπάζιον *sic* 208, *sed* :

τὸ πάζιον *sic* 146*txt et com. ut* 135 161 179 181 210 217 233 250 *al. pc. et* 164*txt* (*sed com.* : ουτος ερυθρος μεν εστιν υπερ τον ανθρακα λιθον . . τη καλουμενη το πάζη). παζιον 75 89, 121 (*et sic vult*) [*non* 59]. το πάσιον 141 [*contra Editt.*].

[τοπαζιον *cum t.r.* 30. *Male Knit.* τοπαζιων]. [topazion *gig Beat.*].

τοπαζιος *Er.* 2 [*non* 1. 3. 4. 5 *nec Ald.*]. Topazius *vg ps-Ambr. Tyc* 2($^1/_2$). Topasius, Topaxinus *etc. Prim.* Topagius *fu**. Topazinus *Tyc* 2($^1/_2$). Dbazion *arm.* In varavero *aeth.*

+και (*ante* ὁ δεκ.) *syr*S *aeth arm* 2. —ὁ *sext.* 159. ῑ^{ος} 112 152*** 157 203-240, ῑ ℵ [*non* 18 77] 81 113 152* 170 179 200 204 (*boh*). +λιθος και θεμελιος 164.

+ὁ *ante* χρυσοπρ. 164*txt et com.* [*non* 166].

χρυσοπρασον A, χρυσοπραισος 62[*non fam*] 159 ?, χρυσοπραγος 78[*non fam*], χρυσοπρασο 155*txt* [*non com.*], χρυσοπρασιος ℵ^a [χρυσοπρασος ℵ*], χρυσωπρασος 156, χρυσοπαρσος 72*txt* (*in schol.* χρυσοπρασου) *boh*^{D}, χρυσοπραος 116*txt* (χρυσοπρασου *com.*) 120*txt* (χρυσοπρασσου *com.*), χρυσοπρασσος 7-151, χρῦσσοπρασσος 104 [*cum t.r.* 111 114], χρυσοπρασῦνος *sic* 16, χρυσοπρασινος 9 13 23 27 39 65 102 113 150^{sup} 180 *Tyc* 2($^1/_2$), Chrysophrasinum *Beat.*

χρυσοπαστος 40 50 92 112 122 210 233, χρυσοπασσος 97-214, χρυσοπασος 2 8 ? 19 24 29 30* (*male Knit.*) 44 52*hes.* 75 82 89 97 ? (*etiam Scr.* χρυσοπασσος) 98 128 129 130 140 149 153-211 177 186 194^A*vid.* 222.

Variant copt inter se, et transp. boh omn. χρυσοπρ. *et* υακινθος. *Variant latt.* Chrysoliprassus *fu.* Krisoprosios *syr*Σ, krusprso *syr*S, in kreseperases *aeth*, tahanag *arm* (dark emerald), *sed* turquoise *arm* 4.

+και *ante* ενδεκ. *aeth arm* 2 [*non syr*S]. —ὁ *sept.* 21[*non fam*] 159.

ο ενδεκατος υακινθος, ο ενδεκατος υακιθος *sic* 187. ιᾱ^{ος} 112 152*** 203-240, ιᾱ ℵ 18 45 [*non* 77] 81 113 152* 170 179 200 204 (*boh*). ἐνδεκατος 184 207 219. δεκατος *errore* 67. ενδεξατως 155*txt.* +λιθος και θεμελιος 164.

ὑάκῑθος 233 (*cf.* 187 *supra* $^1/_2$). υακηνθος 155*com.*, υακυνθος 186[*non* 149] 200, *et* ὑάκϋνθος 211 [*non* 153], ἵακινθος 104 (*cf. latt*), ὑάκινθϊνος 244 *sic** *et* 37 *Compl.* (*cf. Tyc Beat.*).

ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲩ(*vel* ⲓ)ⲛⲑⲓⲛⲟⲛ *boh* ('a' Jacinth), ⲛ̄ϩⲩⲁⲕ(*vel* ⲅ)ⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ *sah* (of Jacinth *vel* Hyacinth), Huyakinthos *syr*Σ, Yukntos *syr*S, In Yakent *aeth*, Jaginth *arm.* Jacinthus *vg*, Hyacinthus *ps-Ambr.* Iacintum *Tyc* 2($^1/_2$), Iacentinum $^1/_2$, Hyacinthinum *Beat.*, Iacinctus *gig* (*sic*).

—υακινθος ὁ δωδεκατος 41[*non fam*].

—ὁ δωδεκατος αμεθυστος 103-112-135 [*non rel. fam*].

+και *ante* δωδ. *aeth arm* 2 [*non syr*S].

—ὁ *ult.* 67[*non* 120] 151 159. ιβ̄^{ος} 152***, ιβ̄ ℵ 18 45 [*non* 77] 81 113 152* 170 179 200 204 210 240 (*boh*), *et gig* (XII), *non antea gig.* δοδεκατως 155 203, δωδεκαστος 92. +λιθος και θεμελιος 164. + ὁ *ante* αμεθ. 164.

αμεθυντινως 155*txt*, αμεθυστινος ℵ* *et* 146*txt.* Amethystinum *Beat. v. aeth infra. Cf. boh*: ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ *vel* ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ, *sed sah*: ⲛ̄ⲁⲙⲉⲑⲩⲥⲧⲟⲥ 'of amethyst' (*ut solet*). αμεθυστοσ (σοσ *supra*) 81**txt et schol.*

αμεθυσος ℵ^{a}E 1 4 7 10 13 17 18 21 22 23 25 26 29 31 32 34 37 38 [*et* 178*vid.*] 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt & com.* 51 52 53 56 57 58 59 61 62-63 64 [*non* 65] 67 70 72 73 [*non* 74 75] 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82*ex em.* 84 88 [*non* 90] 91 94 96 97 100

101, 104 (ἀμέθυσος), [*non* 106] 107 108** 110 [*non* 111 *f.* 114] 113 116 119 120 121*vid.* 122 123 126 127 128 129*vid.* 130 132 136 137*txt & com.* 138 139*txt & com.* [*non* 140 141 142] 143 144 146*com.* 147 148 (ἀμέθυσ̊.) 149 150sup 151 152*txt & com.* [*non* 153] 154 155*com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 164 165 166 167 169 170 171 *et* 174*txt* (*et com.*: τω αμεθυσω *et mox* τον αμεθυσον) 172 176 [*non* 177] 179*txt & com.* [*non* 180] 182 184 186 187 188 [*non* 181] 190 191 192 [*non* 194A 200] 202 206 207 208 210 [*non* 211] 212 214 215 216 217 219 220 221*vid.* 222 223/4 227 (*illeg.* 228) 229/30 233 240 242 244 [*non* 246] 250 251 *Er.* 3. 4. 5. *Col.* αμεθησος *Er.* 1. 2. *Ald.* αμυθεσος *syr*S. amethows *arm a.*

[αμεθυστος ABP *rell. Compl.* (*contra MSS.*) *vg Prim. ps-Ambr. syr*Σ *arab.*]

Ametistus *Tyc* 2—(*Beat. cum* ℵ* *supra*)—*gig* (*male Belsh.*). In amethestinos *aeth.* Gargehan *arm* 1. 2. Yagath *arm* 4 +ὁ τρισκαιδεκατος μαργαριτης.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 21. **καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρόν, ὡς ὕαλος διαφανής.**

21 *init.* αι *pro* και 159. και $\frac{\text{οἱ}}{\iota\beta}$ *sic* 81. και εἰ δωδεκα 233. —οἱ 45 204 *arm.* Duodecim autem portae *arab.* Et portae ejus duodecim *aeth.* Et ideo duodecim margaritae (—οι δωδεκα πυλ.) *Tyc* 2. πυλων οι ησαν μαργαριται ενος σχημονος *arm* 4. *sic et tantum* (—και, —δωδεκα).

δοδεκα 72, δῶδεκα *bis* 156. ιβ *pr.* ℵB 17 18 21 32 45 73 77 79 81 82 92 103 112 113 135 136 139 147 149 152 154 164 166 170 179 186 200 203 204 208 212 240 *boh gig* (xii).

πυλεωνες 59, πυλωναις 65. +εισιν *vel* ησαν *sah aeth arm vg Hier.* (Et in duodecim portis erant duod. margaritae *Hier.*) +και *syr*S. duodecim erant gemmae (*pro* margaritae) *arab.* duodecim sunt margaritae *syr*Σ.

—δωδεκα *sec.* ℵ* 65 *boh, Prim.* (et duodecim portas, —δωδεκα μαργαριται). δώδε *sic* 159, ιβ ℵa 1 17 21, 41 (ιη) 42 45 73 77 79 81 92 103 107 112 113 135 139 147 152 154 164 170 179 200 203 204 208 212 233 240 *gig* xii, *Apr.* xiicim [*non pr. loco.*].

μαργαρειται ℵ 152* ?-179* ? μαργαριςται 159, μαργαριτου *boh,* μαργαριτων *aeth arm sah.* (μαργαρῖται 30 38 40 41 42 67 68 73 79 82 84 103 106 122 126 128 129 130 135 139 142 143 151 153 156 157 165 167 169 172 176 177 178 179 180 181 191 192 206 208 211 216 217 219 222 223/4 227 229/30 246 250, μαργαρῖται *sic* 203).

—ανα 107*[*suppl. mg.*] 130. —εἷς 46-88-101-137. αν εις B, ἀνα εἷς 212 233, ἀνα εἷc 227/8/9 244 250, ἀνα εἷc (*sine sp.*) 160/161 192 224 230 242, ἀνὰ εἶ 103, ἀνὰ εἶ 112, ἂν εἶεν 81.

+και *ante* ανα 75 *arm aliq.*, και *pro* ανα 62-63-72-80-81***-136 138 147-162/3 *gig.* ινα *pro* ανα A(?) 4 35 68 132 164 [*non* 165] 166 181 210 [*non* 40].

+και *ante* εκαστος P 35 56 68 108** 132-181 200 *syr*S *aeth latt.* ἕκαστος 233, ἕκαστον 84. —εκαστος 222*txt* [*hab. mg.*]. ανα εις εκαστος και εκαστος 146*txt*, εἷς ἀνα εἷς· και εκαστος *syr*S (*cf. sah boh arm* 1. *Prim.*). —των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου *boh, Hier.* (in duodecim portis erant duodecim margaritae *Hier*Esai).

—των πυλωνων ην *Prim.*

singillatim et unaquaeque porta erat ex una margarita *Tyc* 2. *Beat.*

per singulas, et singulae portae erant ex singulis margaritis *vg Apr. ps-Ambr., et gig sed om.* per singulas.

singulae ex singulis margaritis *Prim.*

singulae ex iis portae e singulis erant gemmis *arab.*

uniform and several the portals were (and) one by one a portal each of a single pearl *arm* 1. (*cf. arm* a., *copiosè expr.*).

και εκαστος πυλων εἰς μαργαριτης *aeth. Cf. syr*SΣ, *qui variant inter se.*

των πυλων *pro* των πυλωνων 38 61 63[*non fam*] 97-214, 121 *et ita vult* πυλῶν [*non* 59], 217 [*non* 172 *hab.* πῦλῶν" = πυλωνων]. πυλεωνων 137 [*non f.*], 251 (*hoc loco et* xxii. 14 πυλεωσιν).

+ων *ante* ην ℵ* (ων *pro* ην *sah syr*S. *Om. claus. boh*). ἣν 200, ἧ 164 166. —ην 127-215 (*hiat* 95) *syr*Σ *aeth arm* 1. a. —ενος 41 [*non* 42].

ἐξενοὸ *sic* 233 250, ἐξενοὸ 181. +ως *ante* εξενος BP 21-73-79, 92, 100-103, 111 (ὣσ ἐξ), 112-135-139-170-191-220. απο *pro* εξ 146-155-203-240 *bis com.* [*non txtt*].

μαργαριτου 104, μαργαριτον *vid.* 112 159. ex singulis margaritis *vg Apr. ps-Ambr.*

αι *pro* και *sec.* 159. εἰ *pro* ἡ 151. και ἡ πλατεια 176.

πλατια ℵ 104 112, πλασεια 39, *sed* πλα τεία *sic* 180. πλατεία 122 207 *al.* ?

και ἡ πλατεια ὁδος *syr*Σ. και το μεσομφαλον *arm* 1. 2. ευρυκολπος χωρος *arm* 4 ? Platee *Apr. ps-Ambr.* = *Hier*[Esai] *Vig-Taps. arab* plateae, *sed Prim.*: plateas, *et vg Tyc* 2. *Beat.* platea. και ἡ πλατεια δε *syr*S*.

αυτης *pro* πολεως *Prim.* +ουσα *post* πολ. *sah, postea* χρυσου, καθαρος ὡς . . ., +ἦν 200, +ὡς *aeth.* +εστι *post* χρ. καθ. *boh.*

χρυσιαν 250, χρισιον 30* 104, χρυσιων 88, 101 ?*comp.*[*non* 46], χρϋσίον καθαρός 156 (*ita vult*; σ *in* καθαρος *em ex.* ν), χρυσιου καθαρου *syr*S *arab arm* (*sah supra*), ex auro limpido *Prim.* [aurum purum *vel* mundum *rell. latt*]. 'Cujus platea auro constrata resplendit' *lib. Cass.*

—ὡς *Beat.* και *pro* ως E *Tyc* 2 (et *vel* ut, *prob.* 'et'; *al.* sicut *et* tanquam).

+and close unto the gates (gate *arm* 4) *arm, perg.* 'sheenlike as it were beryl' *arm* 1., 'more shiny-white as it were beryl' *arm* 2. *Add. post* διαυγης *arm* 4 'et prope apud portam refulgentior tanquam beryllus' (*Coneybeare* p. 113).

υαλως B, υλεος 63, ὕιλος 90, υαλον 12, 46-88-101-137. *Cf. lat.*

υελλος 29 38 56 97 108** 149 164 214, υελος E 4 7 8 9 10 13 16 17* 19 22 23 24 25 26 27 30, 35 (ὑέλε̊), 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49 51 52 53 58 59 61 62 64 65 68 70 72 77 78 82 84 91 94 96 98 102 104 107 110 111 122 126 127 128 129 130 132 136 140 142 143 147 150[sup] 151 152*** 153 154 157 159 160/1 162/3 166 167 169 170 172 176 180 181 184 186 187 190 192 194[A] 202 203 206 207 210 211 212 215 216 217 219 221 222 223/4 227 228 ? 229/30 233 240[*non fam*] 242 244 246 250 251 (*quorum plusquam quindecim non hab. alibi*) *Compl.*

ωσβάλοσ 155*txt*, ωσ'βάλοσ 155*com.* (*pro* ὡς ὕαλος).

διαυγης *pro* διαφανης ℵABEP 1 *et minn. omn. vid.* [*exc.* 57 141] *et Compl. et Iren. gr., et aliq.* δι' αὐγῆς, *et* διαὺγής 210, *sed* αυγης 167. διαυγες 46-88-101-137, 203-240, δι αυτης ℵ* 144[*non fam*] *syr*S ? (εστιν εν αυτη). *Om. arab.* (*arm supra*).

καθαρον και διαφανες *uno loco*, καθαρος *altero loco* 146-155 *com.*

(*nempe*) vitrum perspicuum *Beat.*, (et *vel* ut) vitrum perspicuum *Tyc* 2., sicut vitreum limpidum *Prim.*, tanquam vitrum perlucidum *vg Apr. ps-Ambr. et syr*Σ, tanquam vitreum (*male Belsh.* vitrum) perlucens *gig*, splendens sicut vitrum *aeth*, quasi vitrum *arab*, as glass immaculately pure *sah* (ⲉϥⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ), as a glass enlightening *boh, i.e.* επιλαμπων (ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ), as of glass glittering *arm* 4.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 22. **Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ τὸ ἀρνίον.**

22 *init.* αι *pro* Και 159. Και ουκ ειδον ναον εν αυτη *boh aeth*1/2 (εν αυτη ναον *arab*), Ουκ ειδον δε ναον εν αυτη *sah*, Templum autem in ea non vidi *Prim.*, Et templum in ea non vidi *Vig.* [*rel. latt cum græc.*], Και ουκ ειδον τοσουτον ναον (—εν αυτη) *aeth*1/2.

ιδον AB 143 151 153 155*txt & com.*, οἶδον 112*vid.*, ειχον 30 129. ιδεν 12, ειχεν 29 98.

εν αυτω *pro* εν αυτη 25-78 [*non rell. fam*].

οτι κυριος ο θεος 176[*non* 206] *Iren. gr. et syr*, οτι ο κυριος ο θεος ℵ* (—γαρ *cum boh*BEF *et Apr.*), ο κυριος και ο θεος 146-155-203-240*com.* εἰ μη *pro* ὁ γαρ 90[*non* 51]. autem *pro* enim *Vig.* ὁ γαρ ὁ κυριος θεος ℵa.

—κυριος 42 53, κυριος θεος (—ὁ) 146-155*txtt.* —κυριος ὁ 4 26 41 (*male Birch*) 44 48 52 64 82 107 *aeth.* —ὁ θεος 61-126-219 *arm* 1. *Vig. ps-Ambr.* +αυτος *post* θεος 40 [*non* 210].

ὁ παντωκρατωρ 200, ὁ παντοκρατορ 112 113 143 187*. εστι *pro* ὁ παντοκρατωρ *sah.* ὁ παντοκρ. +εστι *boh.* +αυτος *ante* ναος *syr.*

+ὁ *ante* ναος A 56-108** 178-240, *copt* (her temple). ναον 137*comp.* ναος εστιν αυτης 146-155*txtt & com. et* 156[*non fam*]. ναος αυτος εστι 164*txt*[*non* 166] *et* 164 *com.*: τις χρειαν (χρεια 165*com.*) ναου· αισθητου ουτος γαρ εσται των αγιων και ναος και ενοικος· ενοικων εν αυτοις και εμπεριπατων καθως επηγγελται το αρνιον (τω αρνιω 165*com.*).

αὐτῇ *pro* αυτης 92 111 113 143 *arm* 1. *a.*, αυτου 65. +εστης *post* αυτης B*.

ην ο ναος εν αυτη *arm á.* 1.

—εστι 7*-45-104-151, 59[*non* 121] *aeth* (*boh hoc loco, vide supra*).

εστιν ℵABP 2 8 12 19 24 35 50 65 68 75 81 112 113 114 140 143 152* 153 154 167 179 181 182 200 204 233 241.

οτι ο θεος ο παντοκρατωρ εν ναω ιερω αυτου και αρνιον αυτου *aeth.*

Dominus enim Deus omnipotens, et Agnus templum illius est *Prim.*

Dominus Deus omnipotens ipsius est templum *Apr.*

Dominus autem et Agnus templum ejus est *Vig.* [*rell. latt cum gr, etiam arab*].

—και το αρνιον *boh*C* *et Apr.* (*txt et com.*). και *ult. bis scrpt.* 78. —και 208*.

και του αρνιου 210*[*non* 40]. μετα του αρνιου *sah boh.*

το αρνουΐον 90 (*om. Matth.*) [*non* 51]. —το 100 143 170. +αυτου *aeth.*

fin. +ο μονογενης (υιος) θεου (εστι) βωμος οσιοτητος *arm* 1. 2. (*post* αρνιον).

22/23 και το αρνιον *cum sequentibus jung.* 47 48 61 65 108** 182 190 200 *syr*S.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55, 67(xxi. 23–xxii. 2 ζωης), 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 23. **καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.**

22/23 και τω αρνιω και τη πολει ου χρεια ηλιου *syr*S.

23 *init.* αι *pro* και 159. —και 98[*non* 30]. δε *pro* και *aeth.* καιἡπολις *sic* 179. και ὑπόλις 155. και ἡ πολης 39 180*comp.*

και ἡ πολις αυτη 38, 97-122-214 *arab* (*syr*Σ).

—ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης 35[*non fam*].

χριαν ℵAB 72 104 (*ut copt* ⲛⲉⲥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ), χείαν 174 *errore*. χρεια 90[*non* 51], 203 [*non* 240]. κρειαν 84*vid*. χρειαν ουκ εχει 98* (ου χρειαν ουκ εχει *hodie*). εχουσι *pro* εχει 187 (*sed* ἡ πολις). *Cf. syr*S.

εχη 7. ειχε *arm boh*. Non habebit necessariam lucem solis *Hier. et arab* (*cf. sah*). Non indiget *Tyc* 2. *Beat.*, non eget *vg gig Prim. Apr. ps-Ambr.*

+του αρνιου και *ante* του ηλιου 156[*non fam*]. —του *ante* ηλιου 100 *arm* (*copt*).

☉ *pro* ηλιου 170 (*passim*). ουτε 143 178-203-240. —ουδε 146-155. ἢ 13 149 150[sup] 186 207. και *pro* ουδε 156 *Prim. arm pl. sah* ('cum'). —της *ante* σεληνης 100 *arm* [*non copt*]. ☾ *pro* σεληνης 45 170. σε[λν] *sic* 119. σελυνης 147 [*contra fam*], σελινης 12 44 [*non* 52] 103 104 112* 151. —της σεληνης *Hier.* solem neque lunam *Apr.* [*rell.* sole neque luna].

For to enlighten her (—ινα) *sah*. *Om. cl. arab et Hier. Vide supra.*

φαινουσιν E* 26* 81 143 204 *Er.* 4 [*non Er.* 1. 2. 3. 5. *nec Ald.*]. φαινωσι 210, φενωσιν BP, φạνωσιν 159, φαινοι 98[*non* 30], φαινη *vel*. . ει 104*comp*. luceat *Prim.*, *sed*: φωτισωσιν 146-155*txtt* (*sil. com̄.*). *Cf.* luceant *latt pl.* —εν αυτη *Tyc* 2(1/2).

—εν ℵ*ABP [*hab.* ℵ[a]] 1 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 56 57 58 59 61 62-63 64 [*non* 65] 68 70 72 74 75 78 [*non* 80-138] 81 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101 102 104 107 108** 113 121 122 126 127 128 130 132 136 137 140 142 143 147 149 150[sup] 151 153 156 [*non* 159] 162/3 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 174 176, 177 (*et interpunct. post* φαινωσιν) 178 179 (*de* 152 *infra*) 180 181 182 184 186 188 194[A] 200 203 204 206 207 208 210 211 214 215 [*non* 216] 219 222 233 240 246 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr*S *gig Prim. Beat.* [*non vg Apr. ps-Ambr.*].

αυτην *pro* εν αυτη 21 35 73-79-100-103, 111 112 114 119 120 (*mutil.* 67) 123 135 139 144 146*txt* (*sil. com.*) 148 152 155 158 191 220 241 *sah aeth syr*Σ *arm* 1. 2. *a.* (+αει *arm* 2?).

αὔτη 19 48 122 140. αὐτῇ 12 13 22 23 24 25 40 41 42 44 45 47 50 51 52 53 58 64 70 78 82 84 90 92 102 107 111 126 128 129 130 142 167 177 186 194[A] 204 207 210 211 214 219 222 246.

—η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην 35[*non fam*] 100[*non fam*] 113 *arm* 2.

—η γαρ δοξα *usque ad fin. vers. Beat.* [*sed habet Tyc* 2].

γαρ η δοξα B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 58 (Αὐτή γαρ η δοξα) 61 64 68 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 107 111 (Αὐτή γαρ η δοξα) 122 126 128 129 130 140 (ʽΑυτη γαρ η δοξα) 142 149 153, 150[sup] *et* 151 *et* 177 *et* 180 (· αὐτῇ γαρ η δοξα), 186 194[A] 207 210 211 214 219 222 233 246.

οτι η δοξα *Iren. gr* (*ex Anastas.*) *aeth*, quoniam *Apr. Hier.*, *sed lib. Hier. seq.*

Domini *pro* του θεου *Prim.*

εφωτησεν 7-45 81 107 [*non* 26] 151 152* 153 180 204, εφωτισαν 240[*non fam*], φωτιζει *Apr. Prim. aeth*, φωτιζουσα *sah*, φωτισει *arm* 4. *Tyc* 2(1/2) *vgg aliq.*

Nam gloria Dei est quae illustravit eam *arab*.

αὐτῇ *pro* αὐτήν 57 *Er.* 1. 2. 3. *Col.* [*non Ald.*]. +εν παση ωρα *arm* 1, +αει *vel* δια τελους *arm* 2. *vult Coneybeare* [*sed om. claus. arm* 2]. *Forsan add. post* φαινωσιν αυτην *supra*.

—ὁ *ante* λυχνος 113. λιχνος 72 98, λυγχνος 210 *iterum* [*non* 40]. τα λυχνα *syr*Σ?

αυτου *pro* αυτης 138[*non* 80]. εν αυτη *pro* αυτης 113 *arm* 4.

και ο λυχνος αυτης· το αρνιον· *sic interpuncta* 119-158.

+και *ante* το αρνιον 21-73-79 (*negl. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170, +ην *arm* (*exc.* 4), +εστι 41[*non fam*] *sah et boh arab syr*S *vg gig Prim. Tyc* 2. *Apr. ps-Ambr.* (Agnus est *Prim. Tyc* 2(1/2) *gig*).

το αρνεῖον 81*?-204 [*non in ver.* 22]. —το αρνιον 108** [*non* 56]. ille Agnus *syr*Σ (*ut solet*). του αρνιου 104 [*non* 151]. +αυτου *aeth*1/2. +του θεου *arm* 1. 2.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 24. **καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.**

24 *init.* —και *Tyc* 2 [*non Beat.*]. —και τα εθνη . . περιπατησουσι 108** [*non* 56] *arm* 4.

—εν 1 62-63 72 136 147 152 162/3 184 208 251 [*rel. cl. cum t.r.*].

Ita in 1-208 (*tantum txt et com.*) : και τα εθνη των σωζομενων, τω φωτι αυτης περιπατησουσι· τα εθνη . δια του φωτος αυτης [*seq.* και οι βασ.], *sed* 251 *ut txt* : και τα εθνη των σωζομενων τω φωτι αυτης περιπατησουσι· και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης (*omn. rubro*). των σωζωμενων 141 *Ald.* [*non Er.*].

Post περιπατησουσι +τα εθνη δια του φωτος αυτης· 1 62-63 72 136 147 152 162/3 179 184. *Txt. et schol. ergo permixtè in fam* 1.

και περιπατησουσιν αυτης (—τα εθνη των σωζ. εν τω φωτι) 39.

και περιπατησουσι (. . σιν ℵAP 7* 12 50 65 81 113 114 142 143 154 156 167 177) τα εθνη δια του φωτος (τω φωτι 114-241, εν τω φωτι 143) αυτης [—των σωζομενων *q. ex com. venit*] ℵABEP 2 4 7 8 9 10 12 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt* 50 51 52 53 56 58 59 61 64 65 68 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 (περιπατισουσιν) 106 107 110 111 112 113 (114) 119 120 121 122 123 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [*cum t.r.* 141] 142 (143) 144 146*txt* (*et com.*) 148 149 150sup 151 153 154 155*txt* (*et com.*) 156 157 158, 159 (αι *pro* και *init. ut solet*) 160/1 164/5 (*incip. com.* 'τα σωζομενα εθνη' . .) 166 167 169 170 171 172 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194A 200 (περιπατησωσιν) 202 203 204 (περιπατουσουσιν) 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227 228*prob.* 229 (*rescript.*) 230 233 240 (241) 242 244 246 250 *Compl. Verss.* [*sed hab.* των σωζομενων *syr*Σ]. περιπατουσιν *syr*S.

Obs. εν τω φωτι 143, *et* : in lumine *latt pl. Apr. Prim. Tyc* 2. *syr*S, *sed* per lumen *syr*Σ *am gig Beat. ps-Ambr. arm aeth.* ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ *boh,* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ *sah.*

—και *sec.* 62-63-72-136-147-162/3-184. —και οι 143. —και οι βασ. της γης φερουσι την δοξαν 155*txt* [*non* 146, *et hab.* 155*com.*] *seq. in* 146-155*txtt* : και την τιμην αυτων εις αυτην.

η *pro* οἱ 30 39 114 251. —της γης 48[*non fam*].

φερουσιν ℵAP 7* 12 45 81 103 104 112 114 152 204, 241 (φερσιν*). φερωσιν 215 [*non* 127].

φερωσιν +αυτων 113. φορεσωσιν 200. οισουσι *pro* φερουσι 178[*non* 203-240].

φερουσι την δοξαν αυτων εις αυτην· και την τιμην των εθνων 62-63-72-136-147-162/3-184. και τιμην (—την) 169-216, 172-217, 233.

—και την τιμην ℵAEP 1 [*non f.* 10] 12 17 18 21 38 47 57 59 65 73 79 80 81 100 103 112 [*non* 113] 114 119 120 121 123 127 135 138 139 143 144 148 152 158 159 170 [*non* 191-220] 178 179 200 203 204 208 215 240 241 [*non* 251] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr*S *gig sah* [*non boh arab*] *aeth Prim. Beat.* [*non vg Apr. ps-Ambr.*].

—και την τιμην αυτων εις αυτην *Tyc* 2. τας τιμας boh^{EFG}.

αὐτῶν *Er.* 2. 3. 4. 5. *Col.* [*non Er.* 1. *Ald.*]. —αυτων *syr*S (' προς αυτην την δοξαν ').

φερουσιν αυτη (αυτην 137) δοξαν και τιμην των (*sic, absque* εθνων) εις αυτην 46 (*male Birch*)-88-101-137.

φερουσιν αυτω (+την 30** 130 142) δοξαν (δοξα 167) και τιμην των εθνων εις αυτην B 2 4 8 9 13 16 19 20 22*? 23 24 25 26 27 29 30 31 32 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108** 111 122 126 128 129 130 140 142 149 150^{sup} 153 164 166 167 171 174 176 177 180 182 186 194^{A} 206 207 210 211 214 219 222 246.

φερωσιν αυτων την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 113, *etiam*:

των εθνων *pro* αυτων 34-35-68-(*hiat* 87)-132-156-165-181-188 *syr*Σ *boh* [*non sah*], *sed boh post* δοξαν.

' Were becoming clad with light from her glory ' *arm* [*exc.* 4] (*pro* φερουσι . . . εις αυτην).

Et reges terrae afferunt (*vel* . . ent, offerunt) gloriam *Tyc* 2 (*et cessat*).

Et reges terrae afferent (ferent *Ambr.*) gloriam suam et honorem in illam *vg Ambr.* (*Orat. de ob. Theod.*) *et ps-Ambr.*

Et reges terrae ferunt gloriam suam in ea *Beat.*

Et reges terrae afferent gloriam suam in illa *gig.*

Et reges terrae conferent claritatem suam in eam *Prim.*

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 25. **καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ.**

Desunt vv. 25/26 *in* 44-52-82. *Vv.* 25/26 *bis script. in* 156.

—οἱ 46-88-101-137 *et* 57 141 *Er. omn. Ald. Col. arm.* ποιλωνες 140, πυλαιῶνες 241, πυλεωνες E 12 59 81 114 119 120 144 148 152 158 169 172 [*non* 217] 204 216.

κλησθωσιν 72 104 112 151 156, κλ^ει^ησθωσιν 81*, κληθωσιν 140, κλισθωσιν A, κλεισθήσωσιν 215[*non* 127]. —κλεισθωσιν 12*txt* [*hab. mg**], *sed* : και ου μη κλεισουσι αυτης (τους) πυλωνας *sah*, και αυτης (τους) πυλωνας ου μη κλεισουσιν *boh* (+αυτους $boh^{6}/_{12}$).

+ετι *ante* ημερας 113. *Pro* ημερας : but were standing open continually *arm* 1. 2.

ημερα ℵ*, die *Tyc* 2. *Beat. Prim.* [*rell.* per diem], interdiu *arab int.* νυκτος *pro* ημερας 100. ημερας και νυκτος $sah^{2}/_{4}$ boh^{F} *arm a. aeth.*

—γαρ boh^{duo}, και *pro* γαρ boh^{A} *arm* 1. *a. Beat.* [*contra Tyc* 2.], οτι *pro* γαρ *arab aeth.* καὶ νῦκτο ἂρ (*pro* νυξ γαρ) 106.

ουκετι (*pro* ουκ) 18, 46-88-101-137 *Ald.* [*non Er.*] *arm.* κεσται *pro* ουκ εσται 155*txt* [*non com.*].

εστε ℵ 113, εστιν 23* 74 92 111 200 *aeth arm* 2. 4. *syr*Σ, *Tyc* 2 (ibi non est, *contra* erit *Beat.*), αισται 39, ουσα *arm*, εσομενη *sah*, ην *arm* 1. *a.*

εκει ουκ εσται 251 *et Prim.* : ibi non erit.

ετι *pro* εκει 65. εν αυτη (*pro* εκει) *arm* 1. 2. *a.* $aeth^{1}/_{2}$ *Apr.* [illic *vel* ibi *rell. latt*].

—εκει $aeth^{1}/_{2}$ (because there is not to her night).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226, 228(xxi. 26–xxii. 21), 232 245.

xxi. 26. **καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.**

26 *Deest versus in* 44-52-82 *et* 57 *boh*B *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non* 1-208. *Errant Tisch. Horner de* 1].

26 *init.* αι *pro* και 159. —και *sah*$^3/_4$ *boh* [*non arab*]. δε *pro* και *arm* 4, *sed uno tenore* 25/26 *pergentes*: 'But only (+is there in her *arm* 2) illumination (+and glorifying and costliness *arm* 1) transcending all stones precious' *arm* 1. 2. (—οισουσι).

οισουσιν ℵAEP 2 8 12 19 24, 50 (οισουσινσουσιν, *vult* οισουσιν), 75 81 104 106 112 114 140 143 152 153 167 200 204 241. ἤσουσι 210[*non* 40], ισουσι 98, οἴσουσι 233, *sed* ἥξουσι 32 *et* ηξουσιν 113 *boh*A‡. Ponent (*vel* ponet) *Prim.*, afferent *vg gig Apr. ps-Ambr.* (*ut ver.* 24), inferent *Tyc* 2($^1/_2$, *cf. aeth*; ferunt $^1/_2$), λημψονται εις αυτην την δοξαν και την τιμην των εθνων *sah.* +αυτων *ante* δοξαν *et* τιμην *boh* (*aeth*).

Gloriam gentium et honorem in illam *ps-Ambr.*

Gloriam et honorem gentes (*sic cum boh aeth arab*) in illa *Apr.*

—την *sec.* 2 59 81 143 164 166 (*supra lin.** *in* 214).

την τιμην και την δοξαν 90 [*non* 51] *aeth Prim.* (honorem et majestatem).

—των εθνων 98 102. —εις αυτην *Tyc* 2 [*non Beat.*] *sah*$^1/_4$ *arm a. et syr*S *vid.*

εκει *pro* εις αυτην 100. in illa *gig Apr.* in ea *Prim. Beat.* [in illam *vg ps-Ambr.*]. επ αυτην 120 *arab.*

fin. +ινα εισελθωσι(ν) B 4 8 9 13 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 38 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53*mg**** 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 111, 113(εισελθοσιν), 122 (*sed postfactum*), 126 128 129 130 136 140 142 147 149 150sup 153 162/3 164 [*non* 165] 166 167 171 174 176 177 180 182 184 186 194A 200 206 207 210 211 219 222 246 251. (*Cf.* 32 113 *boh*A *supra, et aeth* 'cause to come').

26/27 *jungunt* 62-63 68 72-136-147 153 155 162/3-184 [*non* 208].

‡ ⲈⲨⲈⲒ *boh*A = ηξουσι, ⲈⲨⲈⲒⲚⲒ *boh rell.* = οισουσι.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxi. 27. **Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινοῦν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα, καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.**

27. —Και ου μη εισελθη εις αυτην 2 12 53* [*non* 41 42]. Και ουκ εσται εκει (*pro* Και . . εις αυτην) *syr*S. —Και *init. boh omn.* [*non sah*] *vg Ambr.* Nec *pro* Και ου μη *ps-Ambr.* Et nec *Apr.*

Και ουκ *pro* Και ου μη 98 [*non* 30] *ut gig Prim. Tyc. Beat.* 'Et non.' ου δη 151**vid.* εισελθοι 80 121 138 143 159, 240[*non fam*], εισελθει 188 233, εισελθωσιν ℵ. *Cf. sah*: ⲚⲚⲈⲨⲂⲰⲔ. Intrat *Beat.*

εἰσ(αὐ)τὴν 154, επ αυτην 143. in ea *gig Prim. Apr.* omne inmundum in ea *Beat.* —in ea *vel* in eam *Tyc* 2($^1/_3$). εκει *pro* εις αυτην *arm* 1. 2. *a.* (*et syr*S *ut supra*).

Pro παν *hab. sah* παντων τις, *boh* τι, *ut*: aliquid *vg Apr. ps-Ambr.* [*sed Ambr. Tyc. Beat.* omne, *gig*: omnem] *aeth arab syr* (ullus pollutus, πας κοινος).

κοινῶν 1. 181 (*non* 208 = κοινὸν), κυνόν 19, κοι 12*txt*, κονον 12*mg**, *sed*:

κοινον ℵ (A *illeg.*) BEP 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt et com.* 50 51 52 53 56 58 59*txt et com.* 61 62-63 64 65 68 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 146*txt & com.* 147 148 149 150^{sup} 151 152 153 154 155*txt & com.* (κοινὸν *sic*) 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167*comp.* 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 182 184 186 187 188 190 191 192 194^{A}*vid.* 200 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227 229/30 233 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. Iren. gr et syr*S. Commune *gig Apr. Ambr.*, *sed* κοινουν, 'defiling,' *vg ps-Ambr. Prim. Tyc. Beat.* coinquinatum *vel* inmundum *ut arab boh.* ὁ κοινοῖ *vel* μιαινει *sah.* κακοθυμου *arm* 1.

ει μη κοινωσει *vel* κοινοῖ *vel* μιανει αυτην μετα ψευδεος (αυτου) *arm* 1. 2. (*pro* κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος). *Seq*: οι δε εισελευσονται εις αυτην τους των ονοματων γεγραμμενων . . . (*sed var. inter se armm*).

+ἡ ακαθαρτον *post* κοινον 113 164***txt*, +και ακαθαρτον 164**com.* *Cf. lat supra.*

—και *sec.* 12 21-73-79 (*negl. Tisch.*)-100-103-112-135-139-170-191-220, *et* 210[*non* 40].

ουδε *pro* και *sec.* 65, aut *vg Tyc* 2($^{1}/_{2}$) [*non Beat. rell.*].

—ποιουν 159 (*arm*). πιουν 72, ποιων ℵ^{a}? A 12 18 41[*non fam*] 65 68 92 127 132 143 181 200 215, *et* faciens *vg* (abom. faciens) *Tyc* 2. *Beat. Ambr. ps-Ambr.*, *sed* quod facit *gig Apr. ut aeth.* ὁ ποιὸν 30 (*Rectè Knittel, malè Matthaei*), πας ποιων *Iren. gr.*

ὁ ποιων ℵ^{a}? 2 7 8 9 13 16 19 22 23 24 25 27 29 38 39 40 44 45 46 47 50 51 52 56 58 61 70 75 78 82 84 88 89 90 94 97 98 101 102 104 108** 122 126 128 129 130 137 140 142 149 150^{sup} 151 153 164 166 167 169 172 176 177 178 180 186 194^{A} 203 206 207 210 211 214 216 217 219 222 233 240 246 (*aeth gig Apr. syr*), *sed* οἱ ποιουντες *sah boh arab*, *vel* οἱ ποιουσι.

Cf. ℵ *fin. lin. ult. col.* 1: ο (*vel* ⊕) ποιω⁻, ὡcει *init. lin. pr. col.* 2. *Teste Tisch.* ων (ω-) *â man sec.* *Forsan voluit* ℵ* οι ποιωσι (οι ποιωσει) *cum copt, et non* +ωσει *ante* βδελυγμα *ineptè.*

βδελιγμα 72 81* 104 204, βδελλυμα 12, βδελλυγμα 159 219, βδελυμα 155*txt.* (βδε'. λυγμα *com.*), βλελυγμα (δ *supra*) *sic* 174, βδελυγματα *sah boh* (ⲚⲂⲞⲦⲈ *sah*, ⲚϨⲀⲚⲤⲰϤ *boh*) *arab.* Exsecrationem *Ambr.* [*rell.*: ab(h)ominationem *et ps-Ambr.*]. +vitae *post* abominationem *Prim.* (*sed* —και ψευδος). 'polluted' *arm a.*

—και ψευδος 146*com.* [*non txt*] *Prim.*

ἡ *pro* και *tert.* 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220. —και *tert. boh, ita*: ψευδος (+τι *aliq.*) ουκ εισελθῃ εν αυτῃ (*cf. arm* 1.). *Et arab*: at vero intrabunt in eam.

+παν *ante* ψευδος 65. ψευδους 35-68 [*non rel. fam*]. οἱ ψευσται *sah* [*non arab*]. (*lit. sah* μετα των ψευστων).

ειμι 44 113 152* 204, ειμοι 104, οι μη 12 122, ⲈⲒ ⲘⲎⲦⲒ *sah*, *sed* ⲈⲂⲎⲖ ⲈⲚⲎ *boh.*

—οι *seq.* 12 84 214 [*non* 97] *Tyc* 2. *Beat.* [*Rell. latt* nisi qui scripti (sunt)].

εγγεγραμμενοι 11? 31 47 143, εγεγραμμενοι 84, γεγραμμενη 104, γεγραμενοι 113 120*vid.* 122 176, γεγραμ(μ)ενοι 159. τα γεγραμμενα *syr*S. 'et non scriptum' *aeth.* Quorum nomina illorum (*vel* sua) scripta sunt *arm.*

ἐ τῶ (*pro* ε̣ν τω) 108**. εν τω βιβλω 27, εν τω βιβλϊω *sic* 250*, εν τω βιβληω 155**txt*, εν τη βιβλω 47 114 143 178-203-240 241. επι το βιβλιον *boh.*

—της ζωης *syr*S *sah*$^2/_4$ *Prim.* (*sed cf. Prim. supra* : vitae *pro* ὁ ψευδος. *Habet* vitae *in ed. Sab.* (*MS. v*) *sed Apud Hausl. Vogels* 'illius Agni' *ut syr*Σ).

ουνου *pro* αρνιου ℵ [*non correctum ab* ℵ[a]]. *Cf.* 146 *in* xiii. 8.

βιβλιου *pro* αρνιου 143. υιου του θεου *pro* αρνιου *arm* 1.

του αρνιου αυτου *aeth* (*more aeth*). τοῦ αρῶ (νιε′) ἀρνὶ *sic* 174.

—του αρνιου 146*com.* [*sed hab. txt*] 167* [*hab. mg.*] *et Iren. gr* (*ex Anastas.*).

xxi. 27/xxii. 1 *uno tenore* 155.

APOC. XXII

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125, 126(xxii. 1-21), 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 1. **Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.**

1. *αι pro* Και 159. —Και *sah.* Τοτε *pro* Και *arab.* εδιξεν ℵ, εδιξε 72, εδειξεν ABEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 50 65 74 75 81 114 120 130 140 142 143 152 153 167 179 200 204 241 246. εδειξαν *boh* (*omn. praeter boh*^{T}) [*non arab*].

—καθαρον ℵABP 2 8 9 13 16 19 22 23 24 25 27 29 30 35 39 40 41 42 44 47 50 51 52 53 56 58 61 68 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 108** 111 122 127 128 129 130 132 140 142 143 146*txt & com.* 149 150^{sup} 153 155*txt & com.* 164**txt & com.* 166*txt & com.* 167 177 180 181 186 194^{A} 200 207 210 211 214 215 219 222 233 246 *sah boh* [*non arab*] *arm* 4. *et latt omn.*

ποταμον καθαρον E 4 10 12 17 20 21 26 31 32 34 37 38 45 46 48 49 59 62 63*mg.* (—ποταμον 63*txt*) 64 65 72 73 74 77 79 80 81 88 91 96 100 101 103 104 106 107 110 112 113 114 119 120 121 123 136 137 138 139 144 147 148 151 152 154 156 157 158 160/1 162/3 164 *á diorth.* 165 169 170 171 172 174 176 178 179 182 184 187 188 190 191 192 202 203 204 206 208 [*contra* 1 *vid.*] 212 216 217 220 221 223/4 227 229/30 240 241 242 244 250 251 *Compl.* ποταμων καθαρον 7.

υδατων 178-203-240. τον ποταμον των υδατων *arm* 1. υδατων ζωντων λαμπρων *syr*Σ. Aquae vivae splendidae *gig.*

ποταμον υδατος ζωης καθαρον λαμπρον 18, *et syr*S (ζωντος *et* καθ. και λαμπρ.).

καθαρον ποταμον ζωντα υδατος κρυσταλλου φασματος *arm a.*

ποταμον, υδωρ ζων, καθαρον ως βηριλλος *arm* 4.

—υδατος ζωης 113 (*cf.* xxi. 6 —ζωης). —ζωης 166*txt* [*non* 164] *Tyc* 2. *Beat.*

ζωντος *pro* ζωης 104 [*non* 151] *et* vivae *sah latt* (*exc. Hil. Fulg*$^{1}/_{2}$), *et* vivarum *syr*Σ.

+και *ante* λαμπρον 119-123-144-148-158 *syr*S.

—λαμπρον 38 40 81*txt*-204 210 *Tyc* 2. *Beat.* λαμπρος 143. candidum *Prim. Vig. Fulg*$^{1}/_{2}$, οντα λευκον *pro* λαμπρον *sah aeth,* οντα φαιδιμον *boh syr*Σ, rutilantem *arab.*

ωσει *pro* ως 20 31 34 74 106 113 156-165[*non rel. fam*] 171 174 182 188 200 *gig Tyc* 2. *Beat. Apr.*(sicut), *Prim. Fulg*$^{1}/_{2}$. *Vig.*(quasi) [*rell.*: tanquam].

—ως κρυστ. *Fulg*$^{1}/_{2}$. κρυσταλλος 143. *Cf. sah et boh*$^{1}/_{2}$, *vel* κρυσταλ^λου *ut* 112.

κρϊσταλ°ων 72*, κρισταλον 104, κρυστα^λλον 53 216 220, κρυστα‸λον 227*,

κρυσταλον B 16 22 29 35 37 44 47 62-63 68 77 80 91 100 102 110 111 113 114*txt & com.* 121 122 136 138 147 151 154 157 160 [*non* 161] 162/3 164 166 167 176 179 181 184 187 190 192 194^{A} 202 203 206 211 212 221 233 241*txt* 242 244.

+και *post* κρυστ. 12 *aeth syr*S.

εκεκπορευομενον 81. εκπορ. *trsp. in loc. post* αρνιου 146-155*comm.* [*non txtt*].

egredientem *Vig.*, procedentem *vg gig Fulg*$^{1}/_{2}$ *ps-Ambr.*, progrediens *Cass.*, procedens *Apr. Ambr.*, exiens *Prim. Hil. Tyc* 2. *Beat. Fulg*$^{1}/_{2}$. Defluentem *arab.*

απο (*pro* εκ) *boh?*, *et latt pl.* 'de' ('a' *Prim. Vig. Tyc. Beat.*).
+μεσω *post* εκ 113, +μεσου 164. —του *pr.* ℵ (*latt, non copt*).
θρωνου 104, θρονίου 21[*non fam*]. στοματος *pro* θρονου 92 111 200. Regno *Apr.*
—του θεου 153-211-222. —και *ult.* 112[*non fam*]. +δυναμεως *ante* του αρνιου *aeth* (*et* +αυτου *postea*). —και του αρνιου 164*txt arm* 1. (164*com.*: και δια του αρνιου δια μεσου των υπερ τα των δυναμεων).

fin. και το αρνιον 166.

1/2 *jungunt* 7 30 31 59 70 72 77 79 82 84 92 94 97 98 100 110 119 120 123 144 146*com.* (εκ του θρονου του θεου και του αρνιου εκπορευομενον εν μεσω) 167 170 180 184 190 211.

Etiam ita: και του αρνιου, εν μεσω της πλατειας αυτης· 46 62 64 79 101 127 136 137 147? 150^{sup} 157 167 169 171 172 174 176 177 178 179 184 187 191 192 194^{A} 202 203 206 208 [*seq. com.*] 214 216 217 220 221 227 229/30 244 251 *sah arm* [*non syr aeth*],

At, absque comma E 51 61 63 74 75 78 88 90 102 114 121 122 128 130 142 148 152 153 158 159 165 182 215 222 233 240 241 242 246 *Tyc* 2. *Prim.*

Etiam Vig. +fluentem: 'egredientem a sede Dei et Agni, fluentem per medium plateae.'

Hiant C 6 14 28, 29(xxii. 2 *med.*-18), 33 36 43 55 67 (ζωης) 69 87 93 95 99 109, 114(xxii. 2-3), 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 2. **ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.**

Apud ps-Ambr.: 'Qui etiam in medio plateae civitatis decurrere dicitur' *apparet ut com.* 'fluentem per medium plateae' *Vig.* Et fluebat in medium plateae et e latere hujus fluvii et illic *aeth.* And proceeded amidst her streets *arm* 1, And proceeded amidst the streets of the city *arm* α.

2 *init.* +και 113 143, 159 (αι *pro* και *ut solet*) 200 *syr*S *gig aeth arm sah*$^1/_3$ [*non boh arab*]. +ὅ εστι *sah*$^2/_3$. *Cf.* Qui etiam *ps-Ambr.* (*supra*). +και το αρνιον 164 *cum sequentibus jungens.*

εμμεσω A 143 [*non* 114 200], εμεσω 113, ἐν μεσό 151, εκ μεσου 92 111 *ex syr?*
Per mediam plateam *Prim. Fulg.* Per medium ipsius *Cass.* +της πολεως *post* εν μεσω 18. της πολεως *pro* αυτης *sah*$^2/_3$ *arm* α. της πολεως εκεινης 59. πλατιας ℵE 104. πλατεῖας 151 *al.?* των πλατειων *syr*S *arm* α. *id est* των πλατ. της πολεως *arm* α., των πλατ. αυτης *syr*S. πολιτείας *pro* πλατειας 121[*non* 59]. πολεως *pro* πλατειας 4-48-64 81*-204. ταύτης *pro* αυτης 111 (*cf.* 59 *supra*). επι *pro* και *pr.* *syr*S, κάι επι *syr*Σ. αρνιου *pro* ποταμου 48[*non fam*].

2/3 —και του ποταμου *usque ad* ουκ εσται ετι 114 (*id est om.* κειμενον; *hab. schol. de* 'αναθεματος').

2. ενθεν *pro* εντευθεν *pr.* ℵ (*cf. Ezek.* xlvii. 12). —εντευθεν *sec.* ℵ* (*Vide infra. Una linea tota omissa prob. per incur. oculi*). και εντευθεν *rescript.* 227, εντευθεν και εντευθεν *rescript.* 229. —και εντευθεν 12 92 111 147[*non fam*] 190 (204* *supra lin.*).
εκει *pro* εντευθεν *sec.* 155*txt* (εκειθεν *com.*),
εκειθεν *pro* εντ. *sec.* AB 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34[*non fam*] 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 94 97 98 102 104 106 107 108** [*non* 113] 122 127?

(*prob.*) 128 129 130 140 142 146*txt & com.* [*non* 149] 150sup 151 153 155*com.* 156 164 165 166 [*non* 167 169] 171 174 176 177 180 182 [*non* 186] 188 194A 200 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 219 222 233 246 [*non* 251] *gig.*

εντευθεν (και) εκειθεν του ποταμου (—και *pr.*) *syr*S.

Et (—Et *Fulg.*) ex utraque parte fluminis lignum vitae *Latt* (arborem vitae *Hil.*), *sed*: [Et fluminis hinc atque inde lignum vite *gig*].

Trsp. ξυλον ζωης *in loc. ante* ὀν εντευθεν ϗ εκειθεν του ποταμου τουτου *sah.*

And along the bank of the river she had the tree of life *arm* 1.

ξυλα *pro* ξυλον 29 *arm a. Cass.* ξυλω 155*txt* [*com.* ξυλον], ξυλων 108** [*non* 56].

—ξυλον ζωης ℵ* (*Vide supra*). —ζωης 92 111 *et libere Cass.*: utrasque ripas arbores.

—ξυλον 227*. *Obs.* 241 (*hiant* 114-193): "ξυλον ζωης εντευθεν, και εντευθεν ξυλον ζωης." *Cf. ord. sah supra.*

ενθεν και ενθεν και (—ξυλον ζωης) *sic* ℵa.

On this side of the river and on that the tree of life *aeth.*

—ποιουν καρπους 53 [*non fam*]. εχων *pro* ποιουν 113. *Cf. arm. Cf. Oec. com.* πνουν B, ποιῦν *Er.* 2. *errore.* ποιων *pro* ποιουν A [*non* 18, *corrige Tisch.*] 51*? 159*prob. vult* (*lege* ποιουνν *vel* ποιων) [*non* 127-215] 178 [*non* 203-240]. Faciens *gig Tyc* 2. *Beat. Ambr. et ps-Ambr.* Adferens *vg Prim. Fulg. Apr.* quae facit *Hil. ut syr*S, et facit *vel* et ferebat *aeth* (*cf. arm a*). ποιουντα 29.

'Bringing the 12 fruits forth one per month' *boh* (ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓ ⲓ̄ⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁ ⲁⲃⲟⲧ). duodecim fructos *Prim. Fulg. ut ord. sah boh.*

+τους *post* καρπους 139[*non fam*]. —καρπους *arm a*?

καρπον 12 152-179* (καρπον · δωδεκα) *aeth arm* 4. *Hil.*

δῶδεκα 156 (*passim*), δυοδεκα 72, δυο και δεκα 18. duodecies *gig arm* 1. *Hil. Tyc* 2. ιβ 17 35 39 42 44 45 52 73 74 77 79 81 82 88 90 92 103 112 139 146*txt* (*om. com.*) 147 149 166 170 186 200 203 204 207 210 212 240 *boh* (ιη 41 53*).

+και *ante* κατα 30-98 *syr*S. μηναν A 241 (*hiant* 114-193), μινα B. —μηνα *arm* 1.

και *pro* ενα 16. και κατα μηνα αποδιδους εκαστον καρπον αυτου (—ενα, —τον) 30-98.

κατα μηνα εκαστον αποδιδους (—ενα) ℵ *ut* 10 17 *etc.* (*vide infra*). *Cf. latt* 'per singulos menses (*vel* menses singulos), reddens.' Per singulos menses et reddens *Tyc* 2 (*om.* et *Beat.*). Reddentes *Prim. Apr.* singulis mensibus reddens *Hil. ut syr*Σ *int.* singula reddentia *vgg aliq.*

—ενα AB (ℵ *supra*) [*non* 1-152-179-208] 2 4 7 8 9 10 12 13 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 (*supra*) 31 32 34 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 58 [*non* 59] 61 [*non f.* 62] 64 65 67 [*non* 120] 68 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 89 90 91 92 94 96 98 (*supra*) 100 102 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 [*non f.* 114 *f.* 119] 122 127 128 129 130 132 138 139 140 142 143 146*txt & com.* 149 150sup 151 153 154 155*txt & com.* 156 157 159 160/1 164*txt & com.* 165 166 167 [*non* 169] 170 171 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194A 200 202 206 207 210 211 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227 229/30 233 242 244 246 250 *et* 251 *Compl. syr*S *arm* 4.

διδουν τον καρπον αυτου κατα μηνα (—ενα εκαστον) *sah arab. Cf. aeth*1/2.

—εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου *boh. Cf. aeth*1/2.

εκαστον αποδιδους E 10 17 21 37 49 59 67 73 77 79 91 96 100 103 110 112 113 120 121 139*comp.* 143 154 157 159 160/1 169 (172) 190 192 202 212 216 217 221 223/4 227 229/30 233 241 242 244 250 *Compl.* εκαστον αποδιδους (ουν *supra*) *sic* 81*.

αποδιδουν εκαστον 19 22 25 47 58-70-78-84-94. αποδους εκαστον 104.

αποδιδους εκαστον 4 7 13 18 26 30 (*supra*) 35 40*vid.* 41 42 45 48 51 53 61 64 68 90 92 97 98 (*supra*) 107 122 128 129 132 142 149 151 176 181 186 206 207 210 214 219 246.

αποδιδους εκαστω B [*non al. Non* 39 40, *Corrige Tisch. Charles*].

αποδιδους, εκαστος 2 8 9 16 23 24 27 39 44 50 52 75 82 89 102 111 130 140 150sup 153 164*txt* (*negl. com.*) 166 167 177 180 194A [*non* 200] 211 222.

αποδιδοντα εκαστον καρπον (—τον) 29 *qui deinceps hiat.*

εκαστον αποδιδὸν 20 34 127 156 165 170 171 174 182 188 215, *et*

εκαστον αποδιδουντα 137 [*non rel. f.* 46], · εκαστος αποδιδους 38-178-203-240.

εκαστον αποδιδοντα 1 57 106 123*** 187 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non* 152-179-208, *omnia cum t.r.*]. [εκαστον αποδιδουν *f.* 62 *et* 251 ; 208 *ita* : κατα μηνα · ενα εκαστον, αποδιδουν]. εκαστον αποδιδου- 146-155*txtt sed com̄.* : καρποτοκοῦν (*non liq.* 203-240*com̄*).

in omni mense reddens unumquodque fructum suum *syr*Σ.

one by one it gave *arm* 1 (—μηνα). month by month giving *arm* 4. one month by one month they gave *arm a.*

—τον *ante* καρπον 1 22 29 (*supra*) 30 40 51 57 90 92 106 128 129 142 149 176 186 187 203[*non fam*] 206 210 246.

τους καρπους ℵ 65 [*non* 130]. καρπους (*absque* τους) 113 178-240 *syr*S [*non latt*]. των καρπων 26 82 [*non* 44 52] 104 107 [*non* 151].

αυτων *pro* αυτου 143 *arm a.* —αυτου 46-88-101.

—και *ult. sah Apr.* αι *pro* και 159 (*init. peric.*).

2 *fin.* —και τα φυλλα του ξυλου εις θερ. των εθνων E (*Deest una pag. teste Greg.*).

2/3 —και τα φυλλα *usque ad* ετι 12.

2. —τα 166[*non* 164]. φῦλα (λ supra) 59 90, φυ λ' 72, φῦλα (λ supra) 158 188, φυλα 16 35 68 96 103 112 113 120 154 164*txt* [*non com.*] 181 194A 233 250. —φυλλα του 63*txt* [*hab. mg.*].

το φυλλον 45 *aeth*, το φυλον 104. ξήλου *sec.* 111.

αυτου *pro* του ξυλου *syr*S *sah.* των ξυλων ℵ *arm a.* +εκαστον *post* ξυλου 56-108**. +ησαν *arm* 1. *a.* arboris illius *Hil.* +καταγγελλεται *post* ξυλου 11 ? 20 (31 *infra*) 32 34 74 106 113 (καταγγελετε) 156-188 [*non rel. fam exc.* 165] 164*txt* 165*txt et com.* [*non* 166] 171 174 182. (*Cass.* : quae fructus suos per menses singulos largiuntur). (*Areth.* : εις θεραπειαν καταγγελλεσθαι, οιονει φημιζεσθαι των εθνων).

καταγγελλεται εις θεραπειαν των ψυχων των εθνων 31 (των ψυχων *eras.*).

[In *Prim. Fulg. Beat.*] *Rell.* : 'ad.' θεραπεῖαν 188, θεραπιαν P 59 72 104 113 151.

εις θεραπειαν (ⲉⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲓⲁ an healing) των εθνων *sah arab, sed* :

εις θεραπειαν (ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ an healing) των οφθαλμων των εθνων *boh* [*non arab*].

υγιειαν *arm* 4, ζωην *aeth*, salutem *Apr.*, curationem *Prim. Fulg. Beat.*, medicinam *Ambr.*, sanitatem *vg gig ps-Ambr. Hil.* (*Om. cl. Tyc* 2).

+παντων *ante* των εθνων *arm* 1. *Ambr.* —των ℵ 146-155*txtt* [*non comm.*]. τον 39.

λαων *pro* εθνων *syr aeth.* των εθων B. τοις πιστοις *pro* των εθνων 113. των πιστων 164*txt* [*non com.* = εθνων *bis* ; *non* 166].

fin. +And from all trees of which they ate they were blessed *arm* 1.

[*N.B. Maj. part. vers.* 2 *del. in* P : εντευθεν *sec.*, *vel* εκειθεν *illeg.* ; ποιουν *vel* ποιων *illeg.* ; μηνα *vel* μηναν ενα *illeg.* ; αποδιδουν *vel* αποδιδους *illeg.*].

Marg. : πολλαι γαρ μοναι · και ἄλλη δοξα ηλιου 229/30 (*non* 227, *hiat* 228) 242.

2/3 *uno tenore* 155.

Hiant C 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 114 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 3. **Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ ο δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ·**

Illeg. ver. 3 *in* 208. *Cf. Zech.* xiv. 11 *et lib. Enoch* xxv. 6.

3 *init.* *αι pro* Και 159. *Lit. sah*$^1/_2$: 'And there is not anything any longer of abomination (ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ *sah*, ⲥⲱϥ *boh*) will be.' 'And not at all shall curses any longer be' *arm* 4. 'And curses were no more in them' *arm* 1 (there *arm a*).

και εν αυτη εσται (—*παν καταναθεμα ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου και του αρνιου*) 108** *errore* [*non* 56]. Et non erit amplius inmundum quicquam *aeth.*

καταγμα pro καταναθεμα ℵ*. *Cf.* nullus fluxus (foliorum?) *syr*Σ. (deciduum *Schaaf*^{int} = ܢܦܠܐ). *Aliter syr*S ܚܪܡܐ.

αναθεμα 143, *αναθεματα arm* (*cf.* 146*com. infra*), *καταθημα* 136, *καταθαιμα* 113, (*πᾶν*^{κα}*τά θεμα* 159* *sic*), *καταθεμαι* 217, *et*:

καταθεμα ℵ^{a}ABEP *minn. omn.* [*exc.* 12? 53*** 57 59 141] *Compl. Er.* 4. 5 *mgg*

Languor *Beat.* (*om. claus. Tyc* 2), *sed* maledictum *arab vid. et rell. latt* (Neque ullum maledictum jam erit *Prim.*, neque ullum jam maledictum erit *Fulg.*, et omne mal. non erit amplius *vg gig Apr. ps-Ambr.*). Et omnis languor non erit adhuc *Beat.* (*Silent Tert. Iren. Vict. Cass.*). 'Curses' *arm.*

'There is not anything any longer of abomination will be' (ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ) *sah*, *sed*: 'Every defilement (ⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ) shall not be any longer' *boh.*

εστιν pro εσται bis 92 111. *εστιν pr.* 182, *εστε pr.* 104 113. *εσονται arm* (*post αναθεματα*).

—*ετι* ℵ* [*suppl.* ℵ^a].

εκει pro ετι E 1 4 7 10 17 18 20 21 22*** 32 34 37 38 45 46 47 48 49 62-63 64 67 72 73 74 77 79 80 81 88 91 96 100 101 103 104 106 110 112 113 119 120 121 123 129 136 137 138 139 144 147 148 151 152 [*non* 153-211] 154 156 157 158 160/1 162/3 165 [*non* 164] 167 169 170 171 172 174 178 179 182 184 187 188 190 191 192 200 202 203 204 212 216 217 220 221 223/4 227 229/30 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. syr*S *arm a* (*εν αυτοις arm* 1, *εν αυτη arab*, in ea amplius *Haymo*).

και καταμαθε (*sic ex industria*) *φησιν ουκ εσται ετι νυν μεν γαρ καν σφοδρα φαγη τα αναθεματα* 146*com.*

αι pro και sec. 159. sed *pro* et *sec. vg Prim. sah* (ⲁⲉ) [*non al. non Fulg.*]. Quia (ϫⲉ) *boh*$^5/_{12}$ *arm* 1. 4. —*και sec. Beat.* [*hab. Tyc* 2].

—ὁ ℵ. Sedes *pro* ὁ *θρονος vg gig Apr. ps-Ambr. Fulg*$^1/_2$ [*non Prim. Beat. Tyc* 2].

εσται εν αυτη trsp. in loc. ante ὁ *θρονος sah aeth arab.*

+*εκει post του θεου* 26-107. —*και του αρνιου* 41* (*male Birch*) [*non* 26 42 53]

ἀρνίνου 150^{sup}. *αρνιου αυτου aeth.* *εν αυτω εσται* 40 [*non* 210]. *εκει pro εν αυτη* 114-241.

εσται εν αυτη 18 143 *et sah sed antea*, *εσονται εν αυτη boh.* (in illa erunt *vg ps-Ambr.* illius erunt *Apr.*). *εσθαι sec.* 72. *εστι* 210.

επ' pro εν 46-88-101-137. *εν bis scrpt.* 53.

+*και ουκ εσται του θυμου ante* (*και*) *οι δουλοι boh*, *aeth* (*aeth*$^1/_2$: *θυμος επι τους δουλους*, *aeth*$^1/_2$: *ἑτος επι τους δουλους*). *αλλα pro και ult. boh.* ὁ *δουλοι* 68 *errore.*

—*και οι δουλοι usque ad fin. Prim.*

του θεου pro αυτου 7-45 47 92 104 111 151 159 *boh* [*non sah arab*] *aeth arm* 1.

αυτω *pro* αυτου 17, αυτων 182, αυτο^ *sic* 240. λατρευ^σουσιν 210* 227, ελατρευσαν *arm* 1. *a.*

λατρευουσιν B 2 8 12 20 24 [*non* 25] 30 34[*non fam*] 38 48 50 (*male Matth.*) 51 [*non* 90] 52 58 [*non* 70] 59 61 67 74 75 77 78 82 84 88 [*non* 46-101] 89 98 102 104 106 111 113 119 120 121 128 130 140 141[*contra Editt.*] 142 151 153 155*txt & com.* [*contra* 146] 156*vid.* 159 165 [*non* 164] 167 177 192 194^A 207, 216 [*contra* 169], 217 [*contra* 172] 219 222 229 [*non* 230] 240 [*non* 178-203] 246 250 *aeth*$^1/_2$ *arm* 4.

fin. αυτον 113 *copt aeth* [*non latt arm*].

3 4 —λατρευσουσιν αυτω και οψονται το προσωπον αυτου 63[*non* 62]. *Vide* 136-147-184 *ver.* 4.

3 4 *uno tenore* 119-144-148-158, 137, 155 [*non* 146] 181 *sah* (*et* 114-241 *vide infra*).

Hiant C 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 4. **καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.**

4. —και οψονται το προσωπον αυτου 114-241.

και οψονται αυτον προσωπον προς προσωπον (—και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων) 136-147-184 [*non* 62, 162/163=*t.r.*] *De* 63 *vide ver.* 3 *fin.*

ειδον *arm* 1 (I beheld; they beheld *arm a*; they shall behold *arm* 4). οψωνται P.

το πρωσωπον 104, το πρόσῶπων 155*txt* [*recte com.*]. —αυτου *pr.* 98.

—και *sec. sah aeth*$^1/_2$. και *sec. bis scrpt.* 81. και τῶ ονομα 120.

οτι *pro* το *sec.* 16. —αυτου *sec.* 67 [*non* 120 *vid.*]. αυτου⸗ *sic* 81.

+και *ante* επι ℵ. +γεγραμμενον *sah aeth*$^1/_2$ *arm a. Prim.* +scriptum erit *arab.* (signati frontibus *Prisc.*). +ην *arm* 1 [*non* 4, *hiat* 2].

των μετωπον 45 103, των μετοπων 12 16 25 26 59 62-63 [*non* 72] 77, 78*ex em.* 104 106 113 114 121 140 143 151 200 202 207 210 216 241. των μετῶν μετόπων 67. του μετωπου *sah*$^1/_2$ *boh aeth* (house of eyes *syr*SΣ).

—αυτων 32. αυτου *pro* αυτων 146*txt et* 146*com.**, 155*txt* [*com.* αυτων].

In frontibus eorum *Latt.*

Hiant C 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 5. **καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

5 *init.* αι *pro* και 159 166. Tunc autem *Ambr*$^1/_3$. +ἡ *ante* νυξ 21[*non fam*]. νῦν *pro* νὺξ 63[*non fam*], *sed* νηξ 72.

εστε 113, εστιν E 17 67 116 120 169 171 [*non* 174] 172 216 217 *aeth arab Oec.* ην *arm* 1. *a.*

Non erit nox *tantum Auct. pr.* (—και, —εκει), *perg.*: nec lumen lucernae opus erit.

—εκει B 2 8 9 13 19 22 23 24 25 26 27 30 38 40 41 42 44 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 107 111 122 128 129 130 140 142 149 153 155*com.* 177 186 194^A 207 210 211 214 219 222 233 246. (*Obs. Cass. contra, lib.*: 'ubi non erit nox').

εκει +ετι 167 *et Iren. gr.* in ea non est *arab* (—εκει, —ετι). iis *pro* εκει *aeth*$^1/_2$ eo amplius *aeth*$^1/_2$.

ετι *pro* εκει ℵAP 35 56 65 68 108** 127 132 [*non* 156] 143 146*txt*-155*txt* 164 [*non* 165] 166 181 200 215 *sah boh arm* 1. 4. *Prim.* (jam non erit) *vg gig ps-Ambr. Apr.* (ultra non erit) *Ambr. Tyc* 2. *Beat.* (non erit amplius) *syr*Σ [*non* S].

ⲟⲩⲇⲉ *pro* και *sec. arab boh Prim. Auct. pr.* —και *sec. Apr.*

χριαν 72 152. εχουσιν EP 1 12 57 67 81 114 [*non* 141] 156 241 *Er. omn. Ald. Col.*

ουκ εχουσιν χρειαν ℵ (ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲭⲣⲉⲓⲁ *sah*, ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ *boh*).

ουκ εχουσι χρειαν 18 56-108** 178-203-240.

ουκ εξουσιν χρειαν 143 200, ουχ εξουσιν χρειαν A, ουχ' ἕξουσι χρειαν 127 146-155*txtt et* 215 (ἕξουσι) *sah boh syr* [αυτοις *syr*] *latt* (egebunt, indigebunt *Tyc. Ambr*$^{2}/_{3}$, opus erit *Prim. Auct. pr.*, indigebitur *Ambr*$^{1}/_{3}$, egebit *Haymo*) [*non arm* 4. *arab* ; opus erat *arm* 1. *a*].

νυξ δε φησιν ουκ εστιν· ως εν χρεια γενεσθαι τους αγιους φωτισμου ηλιακου ἠ λυχνιαιου 146*com.*

[και χρειαν ουκ εχουσι] —λυχνου και 164*txt* 166 (*com.*: ουκ εσται χρειαν λυχνιαιου ἠ και ηλιακου φωτος).

και ου χρειαν ουκ εχουσι (—λυχνου και) φωτος ηλιου 68-181.

—λυχνου και 35 132, *et* 164 166, *et* 68-181 *ut supra.*

+φωτος *ante* λυχνου ℵA 18 47 56 80 108** 127 138 169 171 172 178 179** 203 215 216 240 *sah syr* (φωτος και λυχνου *syr*S) *aeth arm* 1. Lumine lucernae *vg ps-Ambr.* [*non Ambr.*] *Tyc* 2. *Beat. Apr.*

+φως *ante* λυχνου 21 (*infra*) 65 73-79-100-103-112-139, 143 146-155*txtt* 170 200. Lumen lucernae *gig Prim. Auct. pr.*

+φωτος *post* λυχνου 217. λυχνον 1 [*non* 208] 233, λυχνους 12, λυγχνου 210[*non* 40].

'splendore facis neque lumine' *arab tantum, sed* φωτος εν αυτη *pro* λυχνου *boh*$^{1}/_{2}$ (ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ *pro* ⲛ̄ϧⲏⲃⲥ ?).

και ου χρεῖα λύχνον *sic* (—ουκ εχουσι) 233.

και ου χρεια (χρια 151, χρειαν 19 22 30 153 167) λυχνου (—ουκ εχουσι) B 2 7 8 9 13 16 19 22 23 24 25 26 27 30 38 39 40 41 42 44 45 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 107 111, 122 (χρε͞ι′), 128 129 130 140 142 149 151 153 167 177, 180 (καὶ οὐ χρεί ἀλύχνου), 186 194^{A} 207 210 211 214 219 222 246.

και ου χρειαν εχουσιν φως ηλιου και φως λυχνου 113.

και ου χρειαν εχουσι φως λυχνου 21.

[και χρειαν ουκ εχουσι] φωτος λυχνου και ηλιου 191-220.

ουδε *pro* και *tert. boh aeth vg Prim. ps-Ambr. Apr.* —και *tert.* 38 97 128 214. 'vel solis lumine' *Ambr.*

—φωτος 22 *syr*Σ *lips*^{5}.

φως *pro* φωτος *ante* ηλιου AEP 4 12 20 21 32 48 64 65 67 73 74 79 [*non* 80] 81 100 [*non* 103] 106 114 120 139 143 146*txt* 152 155*txt* 169 170 171 172 179* 182 200 204*comp.* 216 217 241 (*sah*), *boh* (*diserte* 'a' light). Lumen *Prim., sed* lucem *gig*, lumine *rell.*

+του *ante* ηλιου *copt.* ς *pro* ηλιου 170.

—ηλιου B 2 7 8 9 13 16 19 23 24 25 26 27 30 39 40 41 42 44 45 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 107 111 122 128 129 130 140 142 149 151 153 167 177 180 186 194^{A} 207 210 211 214 219 222 246.

—οτι *boh*^{B}. Ipse enim *pro* οτι *Ambr*$^{1}/_{3}$. Quoniam +quidem *Tyc* 2($^{1}/_{2}$). Quia lumen Dei (—Domini) splendebit super eos *aeth.*

—ο θεος 149-186 *Cass. Ambr ter.* [*non ps-Ambr.*] *Iren. gr* (ὁ γαρ κυριος). +αυτος *post* θεος 152 [*non* 179] *Ambr*$^{2}/_{3}$ *et sah* 'is he who will.'

φωτιει ℵBE 1 2 [*non f.* 6] 7 8 9 10 13 16 17 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 [*non* 31 32] 35 37 38 39 40 41 42 (*male Birch*) 44 45 46 47 [*non* 48] 49 50 51 52 53 58 [*non* 59] 61 62-63 65 67 68 70 75 77 78 80 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 104 107 110 111 [*non* 113] 114 119 120 122 123 128 129 130 132 136 137 138 140 [*non* 141] 142 144 146*txt* 147 148 149 150sup 152 153 154 155*txt* [*non* 156] 157 158 159 160/1 162/3 164 [*non* 165] 166 167 169 171 172 177 178 179 180 181, 184 (φωτίει), 186 [*non* 188] 190 192 194A 202 203 207 208 210 211 212, 214 (φωτὶεῖ), 216 217 219 221 222 223/4 227 229/30 233 240 241 242 244 246 250 251 *Iren. gr. et Compl. vg* [*non syr gig am tol lips Cass.*].

φωτισει AP 12 56 81 121 [*non* 59] 127 143 176 204 206 215 *sah boh aeth arm* 4. *ps-Ambr.*, [*non gig male Belsh.* inluminabit *pro* illuminat], φωτησει 200, φωτισι 108**. εφωτιζεν *arm* 1. *a.* inluminavit *fu.* erit lux omnibus *pro* φωτιζει αυτους *Ambr*1/3 *lib.* *Cf.* παντας *pro* αυτους *arm* 1. Est lumen eorum *arab.*

et ipse inluminabit omnia mundi istius *Ambr*1/3.

φωτὶ εἰς αυτους *pro* φωτιζει αυτους 72 (*ineptè ut solet*). Lucebit *Prim.*, *et*:

επ' αυτους ℵA 18 35-68 127 132 143 164 178 181 200 203 215 240 *W-H. Iren. gr aeth gig Prim. Ambr*1/3. *Tyc* 2. [*non Beat.*, *nec vg ps-Ambr. Apr.,c opt syr arm*].

—και βασιλευσουσιν εις τους 72.

βασιλευουσιν 78 182 *Iren. gr.* εβασιλευον *arm* 1. βασιλευσασιν 155*txt* (*aliter com.*). βασιλευσωσιν 32 200. [βασιλευσουσιν 164*txt, sed com.*: βασιλευθησονται, μαλλον δε βασιλευσουσι].

βασιλευσει 21-73-79(*om. Tisch.*)-100-103-112-139-170 *Tyc* 2 (1/2) *Beat.* βασιλευς αυτων *syr*S.

+cum illo *post* regnabunt *ps-Ambr.* [*non Ambr. rell.*].

εἰ *pro* εις 167. αυτους *pro* τους 1(*Del.*) [*non* 208].

εις τον αιωνα του αιωνος 12 40-210, εις αιωνα αιωνος *Iren. gr et sah aeth? arab.*, εις αιωνα του αιωνος *boh* (*omn.*), εις αιωνα αιωνων *syr*S *aeth?* [εις αιωνας αιωνων *syr*Σ *arm ut latt*].

fin. +αμην 81 114 146-155*txtt* [*non com̄.*] 204 216[*non* 169] 241 *Ambr*1/3. *Beat.* [*non Tyc* 2. *rell.*].

Hiant C, P(xxii. 6-21), 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 6. **Καὶ εἶπέ μοι, "Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.**

Om. vv. 6/9 *Tyc* 2.

6 *init.* Και εξηλθεν και ειπεν μοι 171sup [*non* 174]. αι *pro* Και *init.* 159. —Και *sah.* Τοτε *arab.* οτι ὁ θεος των προφητων ὁ χριστος· και δεσποτης των αγγελων (*pro* Και *init.*) 67-120 *disertè, etiam* 176-206 (*sed* 176-206 θεος, —ὁ, *et hab.* Και *init.*).

ειπεν ℵAEP 12 20 34 65 67 73 74 79 81 103 106 112 113 114 120 127 143 152* 156 165 169 170 179 200 204 216 241.

λεγει (*pro* ειπε) B 2 7 8 9 10 13 16 17 18 19 22 23 24 25 26 27 30 35 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 47 49 50 51 52 53 58 61 68 70 75 77 78 82 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 107 110 111 122 128 129 130 132 140 142 149 150sup 151 153 154 157 160/1 164 166 177 180 181 186 190 192 194A 202 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227 229/30 233 242 244 246 250 *Compl. aeth arm* 1. *a.*, *gig* (ait).

ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν 12 +*glossa* "πιστοι και αληθηνοι ως εκ της αληθειας προσφερομενοι (*cf.* 112 *infra*) μεχρι των ενταυθα την του αγγελιου οπτασιαν και των τεθεαμενων την ερμηνιαν παραθεμενος λοιπον ως εξοικειου προσωπου φησιν" (*ex com. exempl. ad usum*). +οτι *ante* ουτοι 56-108** *copt.*

ουτοι ὁ λογοι *sic* 215[*non* 127]. —οἱ 108**[*non* 56]. Hic sermo *arab aeth.* Sermones hi *Beat.* This is the word of God, faithful and true *arm* 1.

+μου *post* λογοι 21 35 68 73 79 (*om. Tisch.*) 100 103 112 132 139 164 [*non* 165] 166 170 181 191 220 [*non Verss.*]. —πιστοι και 65. +οἱ *ante* πιστοι 104[*non fam*] 121[*non* 59].

ποισετοι (κ)αι αληθινοι 159. fidelia et vera sunt *gig* (*ut* 12 *supra*). πιστοι και αληθειαι εισιν *sah, sed* ουτος ὁ λογος αληθειας και πιστος *aeth, et* ουτος ὁ λογος πιστος εστι, αληθινος (—και) *arab.*

+και αγιοι *inter* πιστοι *et* αληθινοι (*i.e.* αληθειαι) *boh.* +sunt *latt copt.* fidelissima sunt et vera *vg Apr.* (et vera sunt *ps-Ambr.*). fidelissimi et veri (*i.e.* sermones) sunt *Prim.*, fideles et veri sunt *Beat.* (*hiat Tyc.*).

αληθεινοι A, αλυθηνοι 72*txt* [αληθινοι *com.*], αληθηνοι (12 *supra*) 98 106 120 152*, αληθ^ηινοι *sic* 154, αλιθινοι 104.

αληθινοι και πιστοι 12 21-73-79-(*om. Tisch.*)-100-103-112-139, 143, 170-191-220, *et post* πιστοι +ως εκ της αληθειας προφερομενοι 21-73-79-100-103-112 (προσφερ.)-139-170-191-220.

+εισιν του θεου *post* αληθινοι 113. *Cf. arm, cf. aeth.*

—και *tert.* 121 *boh*^{C}. —κυριος 167. +ὁ *ante* κυρ. ℵA 35[*non fam*] 58[*non fam*] 72 92 111 146*txt & com.*-155*txt*[*non com.*] 159 171^{sup} 200 *sah syr*S (ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ *boh*).

—ὁ *ante* θεος 159. —ο θεος 146*txt & com.*, 155*com.* [*hab. txt*] *boh*^{B} *Beat.* Dominus enim Deus *arab*, Dominus noster, Dominus Deus noster *aeth.*

+των πνευματων *ante* των αγιων 34-35-68-132-156-164-165-166-188, 169-216, 172-217 *syr*S (181 : τῶν π̅ν̅ω̅ τῶν ἁγίων *sic*). των αγιων και προφητων 191 *sic.*

πνευματος (των) *syr*Σ *aeth Apr.*, (Dominus Deus ET spiritus *Vig.*), sp̄u *gig test. Karlsson et Hildebrand* (*malè Belsh.* spirituum).

πνευματων των (*pro* αγιων) ℵABP 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 70 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 107 110 111 113 [*non f.* 114, 116, *f.* 119] 122 127 128 129 130 140 142 143 146*txt & com.* 149 150^{sup} 151 [*non* 152-179] 153 154 155*txt & com.* 157 [*non* 159] 160/1 167 171 174 [*non* 176-206] 177 178 180 182 186 190 192 194^{A} 200 202 203 207 [*non* 1-208-251] 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227 229/30 233 240 242 244 246 250 *Compl. copt aeth latt pl. arm* 4. πνευματων και (*pro* αγιων) 102. πνευματων και των 56 65 106 (108** *infra*).

[Dom. Deus] omnipotens *pro* των αγιων *am.* Dominus Deus ET spiritus prophetarum *Vig.*

πατερων *i.e.* : π̅ρ̅ω̅ν̅ *sic* των (*pro* αγιων) 104 187 210 [*non* 40], πρα̅ν *sic* και των (*pro* αγιων) 108**.

αγιων προφητων *bis scrpt.* 12. +των *ante* προφ. 20. πονηρων (*pleno*) *pro* προφητων 207[*non fam*]. των προφητων (των) αγιων *arm a.*

ος παρα του πνευματος του αγιου εδειξεν τοις προφηταις αυτου (*pro* των αγ. προφ. . . . δουλοις αυτου) *arm* 1.

Misit angelum suum in spiritus prophetarum ut rev. *arab.*

απεστιλεν ℵ, απεστηλεν 114, απεστειλλε 25-78[*non rel. fam*], αποστελλει *syr*S, απεστειλεν ABEP 2 8 12 16 19 20 24 50 65 67 75 81 120 127 130 140 142 143 153*comp.* 167*comp.* 200 204 241.

+με *ante* τον αγγ. ℵ* [*improbavit* ℵ^a] 26-41-42-53-107, 127-215, 178-203-240 *syr*Σ, +μοι 159, +ⲙⲙⲟⲓ *sah.* τῶν ἄγγελον 233. —αυτου *pr.* 154-212.

τω δουλω αυτου δειξαι (*pro* δειξαι τοις δουλοις) *arm a.* (*cf.* +με *supra*). *Cf.* 149-186 *et* 97-122-214 *infra.*

Ante δειξαι +δια μεσου του την οπτασιαν εωρακοτος ιωαννου 17*, *et* 169 (+μακαριου *in ras.*), 171^sup (ιωανου), 216.

+δια μεσου του την οπτασιαν εωρακοτως (..ος E 120) μακαριου ιω̄ E 67-120.

διξαι ℵ, δειξε 113 156, εδειξεν *arm* 1 (*vide supra*) *boh*^DEG, ut revelaret *aeth arab, sed*

διδαξαι 21-73-79-(*om. Tisch.*)-80-100-103-112, 128, 138-139-170-191-220 *sah* (ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ) [*non boh* = ⲉⲧⲁⲙⲉ]. *Silet Horner, ignorans test. fam* 21.

—δειξαι τοις δουλοις αυτου 2 8 9 19 22* 24 25 26 30* (*de* 98 *infra*) 27 40 41 (*male Birch*) 42 44 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 94 107 129 130 140 142 153 177 194^A 207 210 211 219 222 [*non* 233] 246. —τοις δουλοις αυτου 172-217.

τους δουλους (*post* διδαξαι) 21-73-79-80-100-112-138-139-170-191-220 (*sah*).

υποδειξαι σοι (*pro* δειξαι τοις δουλοις αυτου) 149-186, γνωρισαι σοι 97-122-214. *Cf. arm a. supra.*

Trsp. ad fin. vers. δειξαι τοις δουλοις αυτου 98 (*sed planè om.* 30).

δι *pro* δει ℵ. δει (—ἃ) 155*com.* [*non* 146*com.*, *et hab.* 146-155*txtt*]. ατινα *vel* οτι *pro* ἃ *arm* 1 (whatever is to be hereafter. *Cf.* 182 *infra*).

τα μελλοντα τα (—τα 120 169 216) γινεσθαι (*pro* α δει γενεσθαι εν ταχει) E 67-120, 164*com.* [*non txt*] 169 171^sup 216. +τα μελλοντα γινεσθαι (*ante* α δει γενεσθαι εν ταχει) 166 *planè in textu.* —γενεσθαι εν ταχει *boh*^D*. γενεσθε 113.

the things which will (*vel* may) happen quickly *sah,* the things which are worthy to happen quickly *boh.*

fin. εν ταχυ 113, εν ταχι 104-151, *sed:* μετα ταυτα *pro* εν ταχει 182 *arm* 1. ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ *sah* 'in a moment,' *et* in brevi *Prim.* [cito *vg rell.*], ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ *boh* (momento).

6/7 *uno tenore* 153.

Hiant CP 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 7. 'Ιδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου."

7 *init.* +και ℵAB 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 21 22 23 24 25 26 27 30 32 35 39 41 42 44 45 47 50 51 52 53 58 61 65 68 70 73 75 78 79 (*male Tisch.*) 80 82 84 89 90 92 94 97 98 100 102 103 107 111 112 122 127 128 129 130 132 138 139 140 142 143 149 153 159 (αι, *rubr. om.*) 164 [*non* 165] 166 167 170 176 177 180 181 186 191 194^A 200 207 211 214 215 219 220 222 233 246 *gig vg* [*non dem*] *syr*SΣ *aeth arab* [*non sah boh arm*], *sed emph.* : ιδου ερχομαι, ιδου ερχομαι ταχυ *boh*$^6/_{12}$.

ιδε *pro* ιδου 240*. —ιδου ερχομαι ταχυ 98 [*non* 30].

ερχομε B 39-180, ερχομεθα 146-155*txtt et com̄.*, ερχονται ℵ^a [ερχομαι ℵ*], ερχεται 12 84 164*txt* 166*txt* [*com̄.* : το δε ταχυ ερχομαι], ηκει *arm* 1., ελευσομαι *aeth*$^1/_2$.

εν ταχει *pro* ταχυ 12 *syr*S *arm* 4. ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ *boh.* Velociter *vg gig Apr. ps-Ambr.*, cito *Prim. Beat.*, ⲧⲁϫⲩ *sah.*

Cito repente sicut fur *aeth*1/2. +λεγει κυριος 143.

+και *ante* μακαριος 30 130 176-206 *aeth*, μακαριος γαρ *Dion*1/2.

μακαριοι οι τηρουντες 146-155*txtt et com̄.* μακαριοι οι ακουοντες και τηρουντες *arm* 1.

ὁ τυρων 207, ὁ τιρων 159 171 174, ὁ τειρων 151, ὁ τηρον 152*. Qui custodit *vg et Ambr. ps-Ambr.*, *sed* observat *Prim.*, servat *Beat.*, custodiet *Apr. aeth boh*, *ut arm* 1, *arab*vid (*vel* custodiat).

Verba hujus prophetiae hujus libri *sah boh.*

Verba libri prophetiae hujus *gig.* [Verba (sermones *Beat.*) proph. libri hujus *rell.*] *exc. Ambr.*: Verba proph. hujus (—libri). *Cf.* τουτον τον λογον της προφητειας *arm a.* (*et arm* 4 +της γραφης ταυτης). τον λογον της προφ. τουτου βιβλιου *aeth.* τους λογους της γραφης ταυτης *arm* 1.

προφητας ℵ*? [*Hodie* προφητιας]. προφιτειας 104, προφητιας ℵB.

+και *post* προφ. 113. +ταυτης *ante* του βιβλ. τουτου 128*? *sah boh gig.*

ταυτης *pro* του βιβλιου τουτου 121[*non* 59] 146-155*com̄.* 157[*non fam*] *Ambr.* (*arm a*). —τουτου του βιβλιου *arm a* (*supra*).

—τουτου 190. αυτου *pro* τουτου 12.

Hiant C, E(xxii. 8-14), P 6 14 28 29 33 36 43 55, 61(xxii. 8-21), 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 245.

xxii. 8. **Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.**

8. —Και εγω. . .ακουων *Beat.* (*hiat Tyc.*). αι *pro* Και 159. —Και 113 *syr*S *sah*1/2 *boh et vg aliq. Apr. Cass. arm β.*

Quia ego *arm* 1. Ego enim *arm a.* Ego etiam *sah*1/2. Etiam ego *syr*Σ. Ego sum *boh.*

Et hoc est quod vidi et audivi ego Ioannes *arab.* και εγο 174, και εγωι 152.

καγω ℵAB 2 8 9 10 13 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 35 37 38 39 40 41 42 44 47 49 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 61 68 70 75 77 78 82 84 89 90 91 94 96 97 98 102 [*non* 104] 107 108** 110 119 122 123 127 128 129 130 132 140 142 144 148 149 150sup 153 154 157 158 160/1 164 [*non* 165] 166 167 178 180 181 186 187 190 192 194A 200 202 203 207 210 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227 229/30 232 233 (*illeg.* 240) 242 244 246 250 *Compl. Dion.*

—εγω 92 [*hiat* 14] 146*txt* (*om. cl. com.*) 155*txt* (*aliter et breviter com.*).

+ὁω *ante* ἰω̄ *sic* 233, +ὁ 46-88-101-137. ἰωαννης 114, ἰω̄άννες *Ald.* [*non Er.*], ἰω̄αννη 103[*non* 112 = ἰω̄ης], ιω̄ν 204, ̔ἰω̄ 211 241, ἰω̄ 203.

ακουων (—ὁ) και βλεπων ταυτα 13 16 38 50 130 140 146*txt* (*om. cl. com.*) 155*txt* (τάυτα), 222 *et* 232.

ὁ ακουων και ὁ βλεπων ταυτα 18 *sah* (*boh*).

ὁ ακουων και βλεπων αὐτα 51-90 142 246.

ὁ ακουων και βλεπων ταυτα AB 2 7 8 9 10 19 22 23 24 25 26 27 30 35 37 39 40 41 42 44 45 47 49 52 53 58 61(*prob.*) 65 68 70 75 77 78 82, 84 (ακουω 84*), 89 91 92 94 96 97 98 102 104 107 110 111, 113 (ακωων), 119 122 123 128 129 132 143 144 148 149 150sup 151 153 154 157 158 160/1 164 166 167 180 181 186 187 190 192 194A 202 207 210 211 212 214 219 221 223/4 227 229/30 233 242 244 250 *Compl. gig.*

ὁ βλεπων και ακουων ταυτα ℵ 4 12 17 20 21 31 32 34 46 48 56 59 62-63 64 67 72 73 74 79 80 81 88 100 101 103 106 108** 112 114 (βλεπον) 120 121 127 136 137 138 139 147 152 156 159 162/3 165 169 170 171 172 174 178 179* 182 184 188 191 200 203 204 208 [*contra* 1] 215 216 217 220 240 241 251 *Dion* (*bis*), (*syr*S).

Qui haec audivi et vidi *Cass.*

(*De* 18 146-155, 154-212, 176-206 *et* 200 *vide infra*).

+μαρτυρῶ *ante* και οτε 143. και οτε εβλεψα (—ηκουσα και) 154-212 *boh*^{F}.

—και οτε ηκουσα και εβλεψα *aeth*$^{1}/_{2}$. ηκουσας και νοησας ταυτα *boh.*

τοτε *pro* και οτε *boh.* (Et) postquam *latt* (*infra*). +ταυτα *post* ηκουσα 59-121. +eum *Beat.* εβλεψα και ηκουσα *syr*S *aeth*$^{1}/_{2}$ (*infra*).

+οτε *post* και *quart.* B 2 7 8 9 13 16 19 22 23 24 26 27 30 39 40 41 42 44 45 46 47 50 51 52 53 82 88 89 90 92 97 101 102 104 107 111 122 128 129 130 140 142 149 151 153 167 176 177 180 186 194^{A} 206 210 211 214 233 246.

επεβλεψα *pro* εβλεψα 18**ex em.* εβλεψαν 72. εβλεπον A 146-155*txt & com.*, ἔβλεπων 200, ιδον 7-16, 92, 104-151, 153, ιδων B 113, ειδον 2 8 9 13 19 22 23 24 25 26 27 30 35 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 46 47 50 51 52 53 58 68 70 75 78 82 84 88 89 90 94 97 98 101 102 107 111 122 [*non* 127-215] 128 129 130 132 140 142 149 164 [*non* 165] 166 167 176 177 180 181 186 194^{A} 206 207 210 211 214 219 [*non* 221] 233 246.

και εβλεψα και ειδον *confl.* 56-108**.

Collectio, ita :

Pro ο βλεπων ταυτα και ακουων · και οτε ηκουσα και εβλεψα :—

εβλεπον και ηκουον ταυτα, και οτε ηκουσα και οτε ειδον 176–206.

εβλεπον και ηκουον ταυτα · και οτε ηκουσα και εβλεψα 179** [*non* 179*].

ο βλεπων και ακουων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεπων και ηκουων ταυτα 200.

ο βλεπων και ακουων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεψα και ειδον 56–108**.

ο ακουων και βλεπων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεπον A.

ακουων (—ο) και βλεπων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεπον 146–155.

ο ακουων και ο βλεπων ταυτα, και οτε ηκουσα και επεβλεψα 18.

ο ακουων και βλεπων ταυτα, και οτε εβλεψα (—ηκουσα και) 154–212.

ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ . ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ *sah.*

ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ (ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ *boh*^{B}) ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ (*vel* ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ) ⲉⲛⲁⲓ · ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ *boh.*

Qui vidi et qui audivi haec *boh*$^{6}/_{12}$, Qui vidi et qui audio haec *boh*$^{4}/_{12}$.

Qui vidi hoc et qui audivi et [cecidi] *tantum aeth ro* [+in tempore cum vidi eti audiv hoc *aeth*$^{1}/_{2}$].

Qui vidi et audivi haec et cum vidi et audivi *syr*S.

Qui audiebam et videbam haec, quum audivissem ego et vidissem *syr*Σ *int.* (*cf.* 206 *supra*).

Qui audio et video haec, et postquam audivi et vidi *gig.*

Qui audivi et vidi haec, et postquam audissem et vidissem *vg Apr. ps-Ambr.*

Qui audivi et vidi haec, et cum audissem et vidissem *Prim.*

. . . . , et cum audissem et vidissem eum *Beat.* (*hiant citt. Tyc.*).

Qui haec audivi et vidi, et cum audissem et vidissem haec *Cass.*

Audivi et vidi omne hoc, et quum vidi et audivi *arm* 1. 2. 3.
Vidi et audivi omne hoc, et quum vidi et audivi *arm a.*
Vidi et audivi hoc (—omne), et quum vidi et audivi *arm* 4.

Et hoc est quod vidi et audivi, ego Ioannes, quumque audissem et vidissem *arab.*

+ταυτα *post* εβλεψα *sah boh Cass. aeth*¹/₂. +και *post* εβλεψα 100.

επεσα (ον) 157**vid.*, επεσον B 2 4 7 8 9 10 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 30 (*male Knit.*) 31 32 34 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52*ex em** 53 56 58 [*non* 59-121] 62-63 64 65 [*non* 67-120] 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102*ex em.* 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 [*non f.* 114] 119 122 123 127 128 129 130 132 136 [*non* 137] 138 139 140 142 144 146*txt* [*non com.*] 147 148 149 150sup 151 152*** 153 154 155*txt* [*non com.*] 156 158 [*non* 159] 160/1 162/3 165 [*non* 164-6] 167 170 176 177 180 182 184 186 187 188 190 191 192 194A [*non* 200] 202 206 207 210 211 212 214 215 219 220 221 222sup 223/4 227 229/30 232 233 242 244 246 250 *Compl. Elz.*

προσκυνησε 72, προσκυνεισαι 188, προ(σ)κυνησαι *sic* 84, (και) προσεκυνησα *arm* (*aeth*). Ut adorarem *gig et latt omn.* (*praeter Prim. Cass.* —προσκυνησαι; *habent* prostravi me *tantum cum boh*). *Om.* προσκυνησαι *etiam Aug. lib.*

εμπροσθε 9 39-180, εμπροσθαι 72, ενωπιον *pro* εμπροσθεν 113 [*contra latt* ante, *exc.* 'ad' *Aug.*].

εμπροσθεν του αγγελου των ποδων 187. —εμπροσθεν των ποδων *arm* 1. *a* [*non* 4].

προ (*pro* εμπροσθεν) *et* —των A. *Id est*: προ ποδων A = ante pedes *latt.*

—των ποδων 62-63-136-147 [*non* 162/3]-184 *et* 113 *aeth*¹/₂. (*boh*B των αγγελων).

δειγνυντος *Compl*ed, διγνυοντος A, δικνυντος ℵ, δικνϊοντος 72, δεκνυντος 120, δεικουντος 159*vid.*, δεικνοῦντος 155*txt* (*om. com.*), *et*:

δεικνυντος 2 7 8 9 10 13 16 17 19 [*non f.* 21] 24 26 27 [*non f.* 34] 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 [*non* 44] 45 49 50 53 64 67*hes.* 75 77 89 91 96 97 102 104 107 110 111 114 122 127 130 140 146*txt* (*om. com.*) 150sup 151 153 154 157 160/1 167 169 171 172 174 177 180 187 190 192 194A 200 202 203 (δεικνῦντος) 210 211 212 214 215 (δεικνῦντος) 216 217 221 222sup 223/4 227 229/30 232 233 241 242 244 250.

Who showeth *copt*, who was showing *syr latt*, who showed *arm aeth.*

Qui mihi haec ostendebat *arab vg gig ps-Ambr. Apr.*, *sed* qui mihi ista ostendit *Prim.*, *et* qui mihi ostendebat haec *Beat.*

—μοι 155 [*non* 146] 250 (*supra lin.*) 251? μου *pro* μοι 114 [*non* 241] 152-179* [*non* 1-208].

παντα ταυτα *vel* τουτο παν *arm* 1. *a.* τάύτα *sic iterum* 155*txt* [*non com.*].

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 245.

xxii. 9. **καὶ λέγει μοι, "Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον."**

9. και ειπεν *sah boh syr vg* [*non am*]. ειπεν δε *arab.* [και λεγει *latt*, *sed om.* και λεγει μοι *Apr. Cypr.*?, *et Aug. libere*: 'et ille (—λεγει μοι). Surge vide ne feceris hoc'].

Thou man fall not down before me and worship *pro* ορα μη *arm* 1; *etiam a* (—Thou man). Ne adoras me. Cave non . . *aeth.* +ϫⲉ *ante* ορα *sah boh.*

—μοι 9-27 46-88-101 121 [*non* 59] 137 143 146-155*txtt.*

μη ορα 21-73-79 (*negl. Tisch.*)-100-103-112-139-170-220.

ὁρα· μη συνδουλος σου ειμι; *syr*S. *Cf.* 156 178, 194A (·ὅρα μη): ·ὅρα· μη συνδουλος σου ειμι, *et* ὁρα μη συνδουλος σου ειμι› *sic uno tenore* 120 137 143 182, *et* ὅραμὴ *uno ten.* 88 136 137 144 147, 155 (ὅραμη) 159 167 180 215.

·ὅρα· μή· 154 157 160/1 165 169 181 184 202 203 210 212 216 223 227 229/30 251.

ὅραμή· 153 158 172 186 206 207 217 240. ·ὅραμή· 142 151 174 176 177 179 186 208 214 241 246.

ὅρα, μΗ· 166 *al.* ·ὅρα, μή· 46 62 80 101 107 110 121 128 130 132 138 146 149.

,ὅρα· μή· 150sup 190 192 221 222sup 232 242 244 250.

·ὅρα μὴ, 114 140 148 152 187. ὅρα μη, 152. ὅρα· μη· 40 188.

·ὅρα μὴ̀, 204. ·ὅρα μὴ· 171. ·ὀρα· μη· 200.

·ὅρα, μΗ· σύμβουλος σου εἰμὶ (—γαρ) 233 *sic.*

Post ὅρα· μὴ· *in* 227 *spatium in ras.* (*litt.* 18). *Pro* μη *vult* 44** πιστεὺς [*non* 52].

+ποιησης *post* ορα μη 32 56-108** 113 127 159 164 [*non* 166] 215, *et* Vide ne feceris *vg gig Cypr. Prim. Apr. ps-Ambr. Beat., Aug.* (+hoc).

Pro ορα μη *hab. sah boh* 'Not so': ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ (οτι οὐ νυ) *sed amplius arm aeth.*

—γαρ ℵAB 1-152-179-208 *et minn. fere omn.* [*sed non* 57 141 186? *et* 200] *Compl. syr sah boh partim* [*non arab arm*] *aeth Ath. Apr. vg MSS.* [*non vg ps-Ambr. gig Beat. Aug.*].

quia *pro* γαρ *Cypr. Prim., et* $boh^{7}/_{12}$: quia ego (ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ).

εἰμὴ *pro* ειμι 151, 216* [εἰμὶ 169].

+εγω *post* ειμι 4 20 31 32 34 48 74 106 113 156 165 182 (*Verss.*).

Servus enim sum SICUT TU et sicut fratres tui prophetae *arab.*

For I am a fellow-servant and brother of thee and (of those) who prophesied *arm* 1.

Servant of thy Lord I am *etc. aeth.*

Invertens: Deum adora (*vel* illum adora hoc est Deum) nam ego conservus tuus sum et fratrum tuorum *Aug.*

—σου *pr. arm* 1.

—και *sec.* 1 [*non Er. Non* 208, *sed prob. dub. in exempl. ad imitandum* 1-208]. και γε $sah^{1}/_{3}$.

των δελφων 217. —των αδελφων σου 59 [*non* 121], 63*txt* [*non fam*].

—σου *sec.* 84 (*et* 120: αδελφων̄ with σ *sic*).

+και *ante* των προφ. 146-155*txtt* 184 *arm* 1. —των προφ. και *arm a. Beat.*

—των *ante* προφ. 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* [*non* 1-208, *Errat Horner de* 1].

—και *tert.* 1 4 10 12 17 20 25 31 32* 37 46 47 48 49 58 59 64 67 70 74 77 78 81 84 88 91 94 96 100 101 110 113 114 119 120 121 123 137 144 148 150sup 152 154 157 158 160/1 170[*non fam*] 179 182 187 190 192 202 204 207 208 212 219 221 222sup 223/4 227 229/30 232 241 242 244 250 251 *Compl.*

—των *ante* τηρουντων *Prim. Beat.* των *tert. bis scrpt.* 58. τϋρουντων 72 216.

kept *arm* 1, shall keep *arm a.* [servantium *Prim. Beat.*, qui servant *vg Apr.*, eorum qui servant *gig ps-Ambr.*].

+τουτους *post* τηρουντων *syr*S. τους λόγους (with ν) *sic* 155. τον λογον *arm* 1. *a.*

+της προφητειας *post* λογους 32 38[*non fam*] 176-206 191 219 220 *arm a.* *boh*G *vg*Cle. *lips*4.6 *Prim.*?

9/10 —του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους 98 102 113 154 232 *gig* (*transil.* λογους . . λογους). [*Suppl. mg* 102**** *lat* Dm̄ adora. Et dixit m̄ (with e) Ne signaveris ūba (with e) pphie libri hujus].

9. τουτους *pro* του βιβλιου τουτου 143. —τουτου 22 127-215. τοῦτου 210, του 138 *errore* [*non* 80]. ταυτης της γραφης *arm.*

—τω θεω προσκυνησον *sah*²/₃. Magis Deum adora *Prim.*, *sed*: Jesum Dominum adora *Cypr.* Dominum adora *Beat.* Adora Deum *sah*¹/₃ *boh arm.*

+και *ante* τω θεω 56-108**. +και την εντολην του θεου, συ δε *aeth*¹/₂. +συ δε *aeth*¹/₂ (*ante* τω θεω προσκυνησον).

[τω θεω] προσκηνησον 104 141, προσκυνησην 114 [*non* 241], προσκυνησω 72.

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 245.

xxii. 10. Καὶ λέγει μοι, "Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν.

10 *init.* —Και 1 [*non* 208, *non sah*]. αι *pro* Και 159. Τοτε *arab.* —λεγει μοι *aeth.* ειπε *pro* λεγει *sah boh arab syr Cypr. ps-Ambr. Beat. Tyc* 2(¹/₂) [*sed* ait *Prim.*, *hiat gig*, dicit *vg Apr.*]. +angelus *post* μοι *Tyc* 2.

+παλιν *post* μοι *arm* 1. *a.* +ϫⲉ *ante* μη *sah*¹/₃ *boh.*

σφραγισεις 7-45, 88 [*non* 46-101-137] 151 156, σφραγισις 72, σφραγεισης 137* ?, σφραγησις 12, σφραγησεις 200, σφραγίση 233, σφραγισαι 21-73 (*ex. com.*) [*non rel. fam*].

μη συνδησης, μηδε σφραγισης *arm* 1.

τον λογον *arm* 1. *aeth* (*pro* τους λογους). +τουτους ℵ* [*improbavit, teste Tisch., manus anterior quam* ℵ^a] 146*com.* [*non txt*], *sed obs.*: +ταυτης *ante* της προφ. *sah boh arm* 1 [*non arab aeth*].

τους λογους χρηστηριους (*vel* προφητικους) *arm a.* (*pro* τ. λ. της προφητειας).

—της προφητειας 30 [*non* 98] 129 *boh*^N. της προφειτιας 104, της προφητιας B. τῆ επροφητίας 113*vid.*

της προφ. ταυτης (—του βιβλ. τουτου) *arm* 1. —του βιβλιου *Tyc* 2. *Beat.*

ταυτης *pro* τουτου 38[*non fam*] *Tyc* 1. 2. *Beat.*, αυτου *Tyc* 2(¹/₂). τοῦτου 210 (*ut saepe*). +Adora Deum *boh*^B.

—οτι 4 16 27 39 48 64 102 180 204. —ὁ 12[*non* 1], 137[*non f.* 46] *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].

ὁ γαρ καιρος (—οτι) 18 21 40 73-79-80-100-103-112-138-139, 143 146-155*com.*, 170-191-200.

καιρος γαρ (—οτι ὁ) 90[*non* 51] 194^A *arab vg gig ps-Ambr. Apr. Tyc* 2. *Beat.*

ὁ καιρος γαρ (—οτι) ℵAB [*non f.* 1 *integrè*] 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 19 20 22 23 24 25 26 30 31 32 34 35 38 41 42 44 45 47 50 51 52 53 56 58 [*non* 59-121] 65 68 70 74 75 78 82 84 89 92 94 97 98 104 106 107 108** 111 113 [*non* 114-241 *et f.* 119 *cum t.r.*] 122 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* 149 151 153 155*txt* 156 [*non* 157 159] 164 165 166 167 177 178* 181 182 186 188 200 203 207 210 (*illeg.* 211) 214 215 219 [*non* 222^sup] 233 240 246 *syr boh* (οτι ὁ καιρος γαρ *sah*).

+thereof *arm* 1. Quia venit tempus ejus *aeth*¹/₂ (opportunitas et tempus ¹/₂).

Quia tempus jam *Prim. Cypr*¹/₂, quia jam tempus *Cypr*¹/₂.

ενγυς ℵ, εγγεις 39.

εστι 53 59 63 79 80 103 137 138 139 152*** 159 160/1 194^A 217 *Compl.*

[prope est *vg gig Apr. ps-Ambr. syr*Σ]. παρεστη *vel* ηκε (*pro* εγγυς εστιν) *sah* (ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ), *boh* (ⲁϥϧⲱⲛⲧ) *syr*S. in proximo est *Cypr Prim. Tyc* 1. proximum est *Tyc* 2. *Beat.* 'Is at hand' *arm* (*Coneybeare*).

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 245.

xxii. 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

11 *init.* —῾Ο (*Rubr. om.*). —ὁ αδικων *usque ad* ετι *sec.* 53*[*non fam*]. —ὁ αδικων αδικησατω ετι 194ᴬ.

+και *init.* (*ante* ὁ αδικων) 34-35-68-(*hiat* 87)-132-156-164/5/6-181-188 *syr*S *aeth* [*non copt arab arm syr*Σ] *Prim*1/2. *Cypr.* ([Ut] et hi qui perseverant nocere). Qui perseveraverit nocere *Tyc* 1.

+μη *supra lin. ante* αδικησατω 44** [*non* 52].

αδικισατω *Er.* 3, αδικείτω 65, δικησατω 104 153 (*vide infra*).

ετη (*pro* ετι *pr.*) 64. —ετι *pr. arm sah*2/3 *Cypr*1/2 *Prim*1/2.

—ετι *quater boh arm* 1. *a.* —ετι *sec. tert. quart. arm a.* 4. —ετι *tert. quart. Prim. Cypr. Tyc* 2.

—και *pr. boh.*

—και ὁ ρυπων *usque ad* δικαιωθητω ετι 1 [*non* 141 ; *non* 208 *om. sol.* και ὁ ρυπ. ρυπ. ετι].

—και ὁ ρυπων ρυπωσατω ετι A [*non* 20 21 *male Tisch., et hiat* 33] 34-35 (53* *ut supra*) 67 [*non* 120, *v. infra*] 68 (*hiat* 87) 97 121 122*txt* (*hab. com.* ' ὁ αδικος ϗ ρυπαρος, επιτεινατω την αδικιαν αυτου ϗ την ρυπαριαν), 132 (*com.* : οὐχ' ὡς εἰς αδικιαν ϗ ρυπαριαν), 143, 155*txt* [*non com., nec* 146*txt*] 156 164*txt* (*com.* : ουχ ως αδικειαν και ρυπαριαν) 165/166 *txtt* (*com.* : ουχ ως εις αδικιαν ϗ ρυπαριαν) 181*txt* 188 208 214 250*txt* [*hab. mg* ut infra*].

και ὁ ρυπαρον ρυπωιτατο ετι 178**.

και ὁ ρυπαρων ρυπανθητω ετι 113 178* ?

και ὁ ρυπαρος ρυπωθητω ετι 176-206.

και ὁ ρυπαρος ρυπανθητω ετι ℵ 18 32 130 178* ? *Orig. bis et W-H.*

και ὁ ρυπαρος ρυπαρυνθητω ετι 159.

και ὁ ρυπαρος ρυπαρευθειτω ετι 108** (*illeg.* 56).

και ὁ ρυπαρος ρυπαρευθυτω ετι 119-144-158.

και ὁ ρυπαρος ρυπαρωθητω ετι 46 59 63 88 101 111, 137 (*vel* ρυπορωθητω) 191 220. (92 *teste Barrett dubium*).

και ὁ ρυπαρος ρυπαρευθητω ετι B 2 4 7 8 9 10 12 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 (27) 30 31 37 38 39 40 41 42 44 (+μη *supra lin***) 45 47 48 49 50 51 52 53*** *mg.* 56 58 62 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 89 90 91 92 (*teste Hoskier*) 94 96 98 100 102 103 104 106 107 110 112 114 120 123 127 128 129 136 137 (*vel* ρυπορωθητω) 138 139 140 142 146*txt & com.* 147 148 149 150ˢᵘᵖ 151 152 153 154 155*com.* 157 160/1 162/3 ? 167 169 170 171 172 174 177 178* ? 179 180 182 184 186 187 190 192 194ᴬ 200 202 203 204 207 210 (*illeg.* 211) 212 215 216 217 219 221 222ˢᵘᵖ 223/4 227 229/30 233 240*vid.* 241 242 244 246 250*mg** 251 *Compl.*

—ετι *sec. boh arm.*

—και *sec. boh Apr. Fulg. Beat.* [*non Tyc* 1]. ut *pro* et *Tyc* 2. Justus autem *Cypr. Prim. Fulg.*

—και ο δικαιος δικαιωθητω ετι 59 104 120 [*non* 67] 151 153 (*illeg.* 211) 210[*non* 40] *ps-Ambr.*

—και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι 80-138.

ὁ δικαιωσας (*pro* ὁ δικαιος) 113 (*cf. arm* ; *al. omn.* ὁ δικαιος).

και ὁ δικαιος (δικαιος δικαιος 216*) δικαιοσυνην ποιησατω ℵAB 2 4 8 9 10 12 13 16 17 18 19 20 [*non. f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 34 35 37 [*non* 38] 39 40 41 42 44 46 (*male Birch*) 47 48 49 50 51 52 53****mg.* 56 58 62-63 64 65 67 68 70 72 (δικαιοσυνη) 74 75 77 78 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 106 107 108** 110 111 113 (δικαιωσυνην) 119 122 123 127 128 129 130 132 136 137 140 142 143 144 146*txt & com.* 147 148 149 150sup 152 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 [*non* 191] 192 194A 200 (δικαιωσυνην) 202 [*non* 203] 204 206 207 208 [*om.* 1] 212 214 215 (216) 217 219 [*non* 220] 221 222sup 223/4 227 229/30 232 233 [*non* 240] 241 242 244 246 250 [*non* 251] *Compl. syr arm* 4. [*sed cum t.r. Eccl. Vien. et Lugd. infra* (*ut edit.*), *aeth, et boh* (*lit.* 'let him justify himself'), *vg*Cle justificetur].

και ὁ δικαιος δικαιοσυνην ποιητω 7-45 *sah syr*, (*et* . . . ποιειτω 121, *ita* : " ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω· ἔτι καὶ ὁ δίκαιος, δικαιοσύνην ποιείτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι "). justiciam faciat *vg MSS. gig Apr. Beat.* (*al. infra*).

—ετι *tert.* 41[*non fam*] 221* *arm et* 4. *boh aeth* (*vide infra*) *Prim.* (*Tyc* 2). ετει 154*vid*

—και *tert. boh solus.* Adhuc *ante* just. *Cypr. Fulg.*

—και ὁ αγιος αγιασθητω ετι 21-73-79 [*non* 100] 103-112-139-191-220, *et* 92, 147 [*contra fam*] *arab*, *et* 80-138 *ut supra.* αγιασθειτω 56. *De arm̄ vide infra.*

—ετι *fin.* 113 *boh aeth* (et purus purificator) *arm Prim. Cypr. Tyc. Fulg.* (And the holy one shall increase *arm* 4).

Variant inter se latt et Verss, ita :

1. *Vg Apr.* : / *ps-Ambr.* : } Qui nocet noceat adhuc
Gig : Qui injuriam (*sic*) facit injuriam (*sic*) facit adhuc
Prim. : Et hii (*om. Sabatier*) qui perseverant nocere noceant (—adhuc)
Prim. (*alia*) : Qui injustus est injuste faciat adhuc
Tyc 1 : Qui perseveraverit nocere noceat adhuc
Tyc 2 : Qui injustus est injusta (?) faciat adhuc
Beat. : Qui injustus est injuste faciat adhuc
Cypr. : Ut et ii qui perseverant nocere noceant (—adhuc) 1/2 [*Al. loc.* Et hi (—ut)]
Fulg. : Qui nocet noceat adhuc
Arab : Qui opprimebat opprimat adhuc
Syr : Qui injuria afficit injuria afficiat adhuc
Aeth : Et eum qui oppressit me opprimet adhuc
Sah : He who doeth wrong let him do wrong (—adhuc)
Boh : He who doeth wrong let him do wrong still
Arm 4 : He that is about to do harm will do harm yet more
Arm 1. *a* : He that is about to do iniquity let him work iniquity (—adhuc)

2. *Vg Apr.* : / *ps-Ambr.* : } Et qui in sordibus est sordescat adhuc
Gig : Et qui sordibus (—in, *male Belsh.*) est sordidetur adhuc
Prim. : Et qui in sordibus est sordescat adhuc
Tyc 1 : Et qui in sordibus est sordescat adhuc
Tyc 2. *Beat. Arab* : Et sordibus sordescat adhuc

Cypr. Fulg.: Et qui in sordibus est sordescat adhuc
Syr: Et qui sordidus est sordescat adhuc
Aeth: Et eum qui afflixit me affliget amplius
Sah: And he who is defiled (ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ) let him be defiled still
Boh: He who is polluted (ⲉⲧⲑⲱⲗⲉⲃ) let him be polluted (—adhuc)
Arm 4: And the filthy shall be made filthy (—adhuc)
Arm 1. *a*: And he that is about to be filthy let him be made filthy (—adhuc).

3. *Vg*: Et qui justus est justificetur adhuc
ps-Ambr.: *Omit.*
Gig: Et qui justus est justiciam faciat adhuc
Prim.: Justus autem justiora faciat (—adhuc)
Cypr. Fulg.: Justus autem adhuc justiora faciat
Tyc 1: Et qui justus est, justitiora faciat adhuc
vel Tyc 2: Et (Ut) qui justus est justiora faciat (—adhuc)
Apr. Beatus: Justus justitiam faciat adhuc
Syr: Et justus justitiam faciat adhuc
Aeth: Et justus justificator
Sah: And the righteous (ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ) let him do righteousness still
Boh: The just (ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ) let him justify himself (—adhuc)
Arm 4: And the just shall work justice (—adhuc)
Arm 1. *a*: And he that is about to be made righteous let him be made righteous (—adhuc)
Arab: Et justus exerceat adhuc justitiam.

4. *Vg Apr.*: Et sanctus sanctificetur adhuc
ps-Ambr. et Arab: *Omit.*
Gig: Et sanctus sanctificetur adhuc
Prim.: Similiter et sanctus sanctiora (—adhuc)
Cypr. bis: Similiter et (qui) sanctus (est) sanctiora (—adhuc)
vel Tyc 1. 2: Similiter et sanctus sanctiora (—adhuc)
Fulg.: Et sanctus sanctiora (—adhuc)
Beatus: Et sanctus sanctificetur adhuc (*ut Vg Gig Tyc*$^1/_2$).
Syr: Et sanctus sanctificetur adhuc
Aeth: Et purus purificator. (*Cf. Orig.*: *και ὁ καθαρος καθαρισθητω ετι και ὁ αγιος αγιασθητω*).
Sah: And he who is holy (ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ) let him sanctify himself (ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟϥ) still
Boh: He who is holy (ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) let him sanctify himself (ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ) (—adhuc)
Arm 4: And the holy one shall increase
Arm 1. *a*: And he that is about to be holy let him be made holy (—adhuc).

Aug. breviter: "Justus justior fiat et sordidus sordescat adhuc" *tantum.* *Cf. Eccl. Vien. et Lugd.* (*Ep. de martyr. Pothini. Galland.* i. 704):
"*ο ανομος ανομησατω ετι· και ο δικαιος δικαιωθητω ετι.*"
[*Non liq. Cass.*]. *Vide Tisch. ad loc.* *Clarè exprimit omnia.*

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189, 191 (xxii. 12 *post* μισθος —21), 193 201 218 226 228 245.

xxii. 12. **Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.**

12 *init.* —Και ℵAB [*hiant* CEP] *minn. longè plur. Compl. Verss. Patr.* [*sed non* 1-152-179-208, 12, 57, 59-121, 65, 67-120, 81-204, 114-241, 119-123-144-148-158, 137 (*contra fam*) 169, 216, 251 *Tyc* 2(1/2) *aeth*]. *Om. vers. Apr.* ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ *pro* ιδου *sah*, [ϩⲏⲡⲡⲉ *boh*]. ερχομε 39, ερχουμοι 12, ελευσομαι *aeth.*

ταχυ ταχυ 146*txt*-155*txt* [*semel com.*], *aeth*1/2 : εξαπινης, ταχυ. ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ *sah* (in a moment).

I will pay thee reward *pro* ερχομαι ταχυ *arm* 1 [*postea* : and the reward of each is according to his works].

+μακαριος ὁ τηρων τους λογους της προφητειας (προφειτιας 104) του βιβλιου τουτου (*post* ταχυ) 7-45-104-151 [*ex vers.* 7].

—και *sec.* *boh*3/12 [*non sah arab*]. και γε *aeth.*

—και ο μισθος μου μετ'εμου αποδουναι εκαστω ως το 214 (*errore*). *Scribebat* ' εργον εσται αυτου' +ὁ μισθος (*ut* 97-122 *infra*).

θυμος *pro* μισθος 30-98. μϋσθος 72. μος *pro* μου 150sup (ὁ μϊσθόc μoc).

—μου 31-(*hiat* 6)-106-182 *sah.*

+est *post* μετ'αυτον *aeth arab arm vg Cypr. Prim. ps-Ambr.* [*non syr copt Tyc. Beat.* (*hiat Apr.*)].

αποδοθηναι ℵ* [*cum t.r.* ℵa] 178*-203-240. δουναι *sah.* δωσω *boh*, και (απο)δωσω *syr*S (ad retribuendum *syr*Σint.), ut reddam *gig aeth* [*al.* reddere].

singulis (*pro* εκαστω) *gig* [*rell. omn.* unicuique]. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ *sah*, ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ *boh.*

+και κρινῶ (αυτον) *post* εκαστω *aeth.* (*Obs.* ". . discretione facta dijudicet" *Cass.*).

ως το ερ^β^γον αυτον εσ^α^ται *sic* 77 (*Vult prob.* εσται αυτου *ut al. infra*).

—το 9-27. ερχον *pro* εργον 136 (*vide* xvii. 18 εγουσα). το εργω 72.

κατα τα εργα αυτου (*pro* ως το εργον αυτου εσται) 21-73-79-100-103-112, 113, 139, 164/5 *com.*, 170-220 (*hiat* 191) (*syr*S) *aeth et* ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ *sah*2/3, ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ *sah*1/3 *boh* (works). Secundum *latt* (*praeter* pro *gig*) *omn. et* —εσται *cum gr* 39 56-108** 150sup *syr*S. [*Vide Beat. infra*].

opera ejus *Tyc* 2, opera sua *vg ps-Ambr.*, opera ipsorum *gig* (*solus gig* αυτων), facta sua *Cypr. Prim.*, *sed* : sicut opus ejus erit *Beat.* pro ratione opera suorum *arab.*

αὐτοῦ ἔσ^τ^θαι *sic* 141*.

αυτου εστιν 38-203-240 (*illeg.* 178*) *et* 46-88-101-137. εστιν αυτου ℵA 65 *et W-H.*

εστιν αυτω 23 (*hiat* 55) 143. εστιν εργον αυτου *syr*Σ.

εσται αυτου B 2 9 10 13 16 18 19 22 24 25 26 27 30 35 37 40 41 42 44 47 49 50 51 52 53 58 68 70 75 (77 *vide supra*) 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 [*non* 104] 107 110 122 127 128 129 130 132 140 142 146*txt & com.* 149 153 154 155*txt & com.* 157 160/1 164 166 [*non* 165 *nec f.* 21] 176 177 180 181 186 187 190 192 194A 202 206 207 210 (*illeg.* 211) 212 (214) 215 219 221 222sup 223/4 227 229/30 232 233 242 244 246 250 *Compl.*

fin. +ὁ μισθος 97-122-(*et* 214, *vide supra*).

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 13. **ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.**

13 *init.* γὼ *pro* εγω 159 166. δε *pro* ειμι 16.

—ειμι ℵAB [*hiant* CEP] 1 *et minn. fere omn. et Compl. Ath. syr*S *am fu*** *Tyc* 2(1/2) [*sed hab.* 56-108**, 57 141 169 171 172 174 176 (*contra* 206) 217 *sah boh arab arm aeth vg et MSS. plur. gig Patr. latt et Orig.*].

—το *ante* αλφα *sah* [*non boh*] *arm syr.*

αλφα ℵA 2 4 7 8 9 13 19 20 22 23 24 25 26 27 30 31 [*non* 32] 34 35 39 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 64 65 67 68 70 74 75 78 82 84 89 90 91 94 96 97 103 106 107 108** 110 112 [*non* 114-241] 123 [*non* 119] 128 129 132 137 140 142 143 150^{sup} 151 153 156 159 160/1 165 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 187 190 192 194^{A} 200 202 206 207 212 214 216 217 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 242 244 246 250 251 *Compl. sah boh, arab et syr*ΣS (Aleph), *gig* (Alfa) [*contra latt pl.*].

τω ω̄ 9 24 82 [*non* 44 52]. —το *sec.* 62-63 [*non* 72] 104 [*non* 136] 154 *sah arm syr.*

+εγω *ante* ωμεγα (*id est* Tav) *syr*S (*ut* xxi. 6). +ειμι *ante* Ω *arm* 1. Ye *pro* Ω *arab.*

ω̄μέγα 174 *solus.* +και ειμι *post* Ω *aeth.* 'I am Ayb and I am Qê' *arm.* I am beginning, and I am end, saith the Lord Almighty' *arm* 1.

ὁ πρωτος και ὁ (—ὁ 122) εσχατος (+και *Ath. syr*S) η αρχη και το τελος ℵB [*non f.* 1 *integrè*] 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 34 35 38 39 40 41 42 44 45 47 50 51 52 53 56 58 68 70 75 78 [*non* 81-204] 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 107 108** 111 [*non* 114-241, *non f.* 119] 120 127 128 129 130 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 169 171 172 [*non* 174] 176 177 178 180 181 186 188 200 203 206 207 210 (211) 214 215 216 217 219 233 240 246 *Orig* 1/2 *Ath. sah* (*aeth* 1/2 +κεφαλη καιρου και τελειωσις).

ὁ πρωτος (προτος 72) και ὁ εσχατος, αρχη και τελος 72 194^{A}.

πρωτος και εσχατος η αρχη και το τελος A.

πρωτος και εσχατος, αρχη και τελος 146*txt & com.* -155*txt* (—αρχη και τελος *com.*) *latt syr* (Primus et ultimus, antiquus et novus *arab*).

ἡ αρχη και το τελος (—ὁ πρωτὸς ϗ ὁ εσχ.) 143 *et boh* (*Lit.*: 'ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ': the Beginning and the uttermost End').

—αρχη και τελος *in textu* 62-136-147-163 (*et* 162*vid.*) 184 *arm* 1. *Vig.* (*Verba signata sub* ἑρμηνεια *in fam* 62).

αρχην 67 [*rel. cum t.r.*]. *Cf.* 114 *in* i. 8.

Pro αρχη: Initium *gig Cypr. Prim. Tyc. Beat. Fulg.*, Principium *vg Apr. ps-Ambr.*

αρχη και τελος ὁ πρωτος και εσχατος (—ὁ) 32 57 96? 154-212 241* *Er. omn. Ald. Col.*

αρχη και τελος πρωτος και εσχατος 8? *arm a.*

ἡ αρχη και το τελος, ὁ πρωτος και ὁ εσχατος 65.

—ὁ *ante* εσχ. 136 (*ut* A 8 32 57 96? 122 *etc. et aeth*: εγω πρωτος, εγω εσχατος)

—ο πρωτος και ο εσχατος *arm* 1.

fin. +λεγει ο κυριος παντοκρατωρ *arm* 1.

13/14. +ουτε (*et* +γαρ 119-123-144-148-158, 137, 152) προ εμου ουτε μετ' εμε θεος εστι(ν) 21-73-79-80-100-103-112-138-139?-170-(*illeg.* 191)-220, *et* 119-123-144-148-158, *et* 137 152.

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61, 67(xxii. 14–17), 69 87 93 95 99 109, 122(xxii. 14 *med.*–15 *fin.*), 124 125 126 135 145 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 14. **Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.**

Ita Tert[pud] : Beati qui ex praeceptis agunt, ut in lignum vitae habeant potestatem, et in portas ad introeundum in sanctam civitatem.

14 *init.* ακαριοι 159. μακαροι 179*ex em.*, *et* Felices (*pro* Beati) *Cypr.* (*hiat Prim.*) [*non al. nec Cass.*]. *Silent Tisch. Charles Swete Horner de testim. Cypr.*

+παντες *post* μακαριοι *boh* [*non sah arab*]. πιουντες 72, *sed* φυλασσοντες 59 *boh*[BFG] *arm a.* 4., *et* qui se exercent in mandatu *arab* (*cf.* ex praeceptis *Tert.*), qui faciunt praecepta *gig Cypr.*, qui servant mandata *Beat. Tyc* 2., qui agunt ex praeceptis *Tert.*

τας εντωλας 187. εμου *pro* αυτου 119-123*-144-148-158 *et Beat.* : ‘mea’ [*contra Tyc.* : haec, *et rell.* : ejus]. Qui legunt legem ejus *arm* 1.

(Beatos, dicens, qui conscientias suas bonis actibus mundaverunt ut in ligno vitae... *Cass.* Quomodo ex ligno vitae sine corruptione cibum Sancti capiant *Auct. pr.*).

οι πλυνοντες (πλυνυντες 215) τας στολας αυτων (*pro* οι ποιουντες τας εντολας αυτου) ℵA 38-178-203-240, 127-215, *et* 146-155*txtt et comm. W-H.*, *aeth*, *ut vg* qui lavant stolas suas (*sed* +in sanguine Agni *vg*) *Apr. ps-Ambr. Haymo, et Ath.* (πλατυνοντας ?).

οι πλυναντες τας στολας αυτων 7-45-104-151 [*non* 16-39-102, *hiat* 69] *et* 143. *Etiam* οι επλυναν αυτων τας στολας *sah*, *et* qui laverunt stolas suas *Fulg.* (*hiat Prim. txt, sed Prim. com.* : in stolis lotis).

[*contra* B (*hiant* CEP) *rell. minn. et boh syr arm arab Andr. Areth. Tert. Cypr. Tyc. Beat. gig*], *sed confl.* :

+και πλυνοντες τας στολας αυτων (*post* μακ. οι ποιουντες τας εντ. αυτου) 56-108**.

του θεου *pro* αυτου 154 [*non* 212]. +του θεου *post* αυτου 98 [*non* 30 *vid*].

ια *pro* ινα 194[A], ἱν’ 114-241, και *pro* ινα 41, 42 ? (*fere illeg.*) *cf. sah* ϫⲉ [*sed* ϩⲓⲛⲁ *boh*]. —ινα *syr*S *arm* 1. *a.* τουτω *pro* ινα 53. Erit quidem jus eorum *arab*. ut..habeant pot. *Tert.* Habent pot. *arm* 1. *a.* εστε 113.

αυτων ἡ εξουσια 178-203-240 *ut copt et more copt.*

η εξουσια αυτων+εσται 35-68-132 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 181 = *ord. copt.*

14/15 —ινα εσται η εξουσια *usque ad* ψευδος *fin. incl.* 122 [*non* 97-214].

illis *pro* αυτων *ps-Ambr.*, ejus *Apr.* [*rell.* eorum].

+ως δε η εξουσια (*ante* επι). ℵ* [*improbavit* ℵ[a]]. *Obs.* ϫⲉ *pro* ινα *antea sah.*

εσθιειν *pro* επι *arm a.* επι του ξυλου 23 104 113 121 151 178-203-240, *et arm* 1 (—επι). επι ξυλον (—το) 63[*non fam*], 171*vid.* [*non* 174]. In ligno *vg gig Apr. ps-Ambr. Cass. Fulg.*, in lignum *Tert.* [*Cypr. Tyc. Beat.* super lignum, *sed* ex ligno *lib. Auct. pr.*].

ταις πυλωσιν 155*txt & com.* (*vere* ταις σπυλωσιν *com.*), της πυλωσιν 166, της πυλεωσιν 217, τοις πυλεωσιν 1(*Del.*) 12 59 72 62 *ex em** 63 *plane* 81 114 119 120 121 136, 137[*non fam*] 144 147 148 152 158 162/3 ? 169 171 172 179* ? 184 204 208 216 241 251. τοις ποιλωσιν 39 179***, τοις πειλωσιν 106.

τω πυλωνι *syr*S *boh aliq.*, *vel* per portam, *sed* per portas (*syr*Σ) *sah aeth latt*, *et arab* (et ingredientur urbem per portas ejus). In portas *Tert.*

+ου μη *ante* εισελθωσιν 143. εἰσελθωσιν *bis scrpt.* B. εισἔλθωσϊν 184, εἰἔλθωσιν *sic* 151, εισελθωσι 31. —εισελθωσιν 147[*contra fam*]. *Ponit ante* τοις πυλ. *sah boh arab aeth.* εισελευσονται *syr*S *boh arm* 4. Ad introeundum *Tert. sah* ? [*Rell. latt* intrent].

πολην 152*. εἰς τὴν ~~ξωὴν~~ πόλιν *sic* 233*. εν τη πολει 111.

+αγιαν *post* πολιν *aeth*¹/₂ *Tert. Prim. Fulg.*

[τοις πυλ.] της πολεως του θεου (—εις) *arm* 1 (*et arm a*, —του θεου).

14/15 *uno tenore* 143 *al.*?

Hiant CP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 67 69 87 93 95 99 109 122 124 125 126 135 145 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 15. **ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.**

Om. ver. ps-Ambr. txt & com.

15. ξω *pro* εξω 159. βαλουσι δε εξω τους κυνας *sah*, και προιασιν εξω (+πεντε *aeth*¹/₂) κυνες *aeth arm a*. 4, επιμενουσι δε εξω κυνες *arm* 1. Foris autem remanebunt canes *Prim. Fulg.*, Foris remaneant canes *Auct. pr.* (—δε), (Canes) foris remansuros *Auct-Nov.* [foris canes *Ambr*ᵖˢᵃ *Tyc* 2. *vg gig*], *sed* foras cani *Beat.*, *et* foris cantes *Apr.* (cantrices?).

οἱ δε κυνες εξω *boh.* At extra illam ejicientur canes *arab* (*cf. sah*).

—δε ℵABE 1 *minn. omn.* [*exc.* 8? 57 141 187] *Compl. Ath. Hipp.* (ιωαννης δε λεγει εξω οἱ κυνες) *syr*Σ (*de syr*S *infra*) *latt.* [*Non Prim. Fulg. supra, nec sah boh arab arm*].

και (οι) πορνοι και (οι) φονεις και (οι) ειδωλολατραι εξω· και (οι) κοινοι (*sic*) και (οι) φαρμακοι (*pro* εξω δε οι κυνες . . . ειδωλολατραι) *syr*S.

—οι *ante* κυνες *arm syr*? κινες 104, κυναις 39 103-112, κῦνες 166 194ᴬ 208 215 219 *al.*? κῦ͂νες 211, κοινες 24-140 151 (*cf. syr*S *supra*).

—και *ante* οι φαρμ. *arm* 1.

ὁ· φαρμακοὶ 215, οἱ φαρμά 194ᴬ. Canes, malefici (—*seq. ad* ειδωλ.) *Auct. pr.*, malefici *pro* οι φαρμακοι *Fulg. Prim.*, *sed* +venefici *post* ειδωλολ. *Prim.*

οι πορνοι και οι φαρμακοι 40 [*non* 210].

—και οι πορνοι 59-121 *arm a*?, και πᾶς πόρνοι (—οἱ) *sic* 233. οι πόνοι 81*. οι πορ 120.

—και *sec. arm* 1. *Tyc* 2(¹/₂). —οι *ante* πορνοι 1 57 62-63 72 (80) 136 141 147 162/3 184 208 *Hipp. Er. omn. Ald. Col. arm* (*syr*).

αἱ πορναι (*pro* ὁι πορνοι) E 12 114 137[*contra fam*] 179** 241[*non al.*]. πορναι (*absque* αἱ) 152-179* [*non al.*].

impudici *pro* οι πορνοι *vg gig Apr.* (fornicarii *rell. latt*). veneficos et impudicos *Ambr.* (*hiat ps-Ambr.*). *Trsp.* πορνοι *vel* μοιχοι *in loc. post* ειδωλ. *arm* 1 (—και *quart.*). πορνοι *sine acc.* 155.

—και *tert. arm* 1. —οι *ante* φονεις *Hipp. arm* (*syr*). —και οι φονεις 104 (*obs.* 146*com. ita*: οἱ κυνες και οἱ δε και οἱ δε).

φωνεις B 2 4 12 42 [*non* 41] 53 (φῶνεῖς) 65 82* 103 106 112 146*txt* (*om. com.*) 152 167 174 176 [*non* 206] 177 207. φωνης 140, φονεσ *sic* 155. φόνεις 142, *al.*?

—και *quart. arm* 1. —οι *ante* ειδωλ. E 4 20 31 32 48 58[*non fam*] 64 106 114 (159) 164*txt & com.* 194ᴬ 241[*non Hipp.*].

ιδωλολατραι ℵA, ειδωλωλατραι 143, ειδωλατραι 53 144 [*mirè non al.*], ειδολολατραι 103 [*non* 112] 113 154 204 206 [*non* 176, *non* 207], ειδωλοτατραι 208*vid.*, εἰ οἰδολολατραι 72, οἱ οιδωλωλατραι 104, οἱει δωλολατραι 155. Idolorum cultores *Tyc* 2. *Beat.* (h)idolis servientes *Apr. vg.* ydolis servientes *gig*, servientes ydolis *Prim. Fulg.* (+venefici *hoc loco Prim.*, *ut supra*, +πορνοι *vel* μοιχοι *hoc loco arm* 1).

και πας ο φιλων το ψευδος (—και ποιων) 121[*non* 59] *arm a.*

και (+παντες *boh*) οι ποιουντες το ψευδος (—φιλων) 18 *boh arm* 4.

—ὁ *ante* φιλων ℵAB 2 8 9 10 13 16 17 19 22* 23 24 25 26 27 30* 37 [*non f*. 38] 39 40 41 42 44 49 50 51 52 53 (*illeg*. 56) 58 70 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 107 108** 110 111 [*non* 114-241 *non f*. 119, *hiant* 122/126] 127 128 129 130 140 142 146*txt & com*. 149 150sup 153 154 155*txt & com*. 157 159 160/1 167 177 180 186 187 190 192 194A 200 202 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 219 221 222sup 223 224*ex em*. 227 230 232 233 242 244 246 250 *Compl*.

ὁ βλεπων και ποιων *pro* ὁ φιλων και ποιων *syr*S.

πιων *pro* ποιων 39 72, ποιὸν 152*.

ποιων και φιλων (—ὁ) ℵB‡ 224* [*non* 223] 229* *Hipp. Ath*.

‡ B *ed. Tisch*. 1846, *et* App. N.T.Vat. p. 278 ποιων και φιλων, *sed in notulis* N.T. *ed*. VIII. φιλων και ποιων.

ὁ ποιων και ὁ φιλων 35-68-132 164 166 181 (*sah* ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡϭⲟⲗ).

ὁ ποιων και φιλων 4 11? 20 31 32 34 48 64 74 106 [*non* 113, *cum t.r*.] 156 165 174 [*non* 171sup] 182 188. *gig* (Qui facit et amat). φειλῶν 138[*non* 80], φῦλῶν 159.

fin. ψευδως 12. ἐϱ ψεῦδοc *sic* 154. το ψευδος 18 *et* 118 *sah boh*, *et* 121 *arm a*. 4. *ut supra*.

τελος *pro* ψευδος 63*txt* [*non fam*].

παντες οι περιπατουσιν και λαλουσιν εν ψευδει *arm* 1.

παντες οι φιλουσιν το εργον του ψευδεος (*vel* φιλουντες ποιειν το ψευδος) *aeth*. (*Cf. Ambr. infra*).

και πας υπερηφανιαν φιλων, και ποιων ψευδος 251*txt* [*non ex com*.]. (*De* υπερηφανια *cf. Plato Symp*. 219C, *et Ps*. xxx. 24, lviii. 3, c. 7, *Deut*. xvii. 12).

Et omnes homines qui operantur et faciunt mendacium *Ambr*.

Et omnes qui amant et faciunt mendacium *sah Apr. et Prim*. (*MSS. aliq*.).

Et quisquis amat mendacium et committit illud *arab*.

[amans et faciens *Tyc. Beat*.].

Hiant CP, 1(xxii. 16 *post* δᾶδ—21 ; *sed exstat* 208) 6 14 28 29 33 36 43 55 61 67 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145, 178(xxii. 16 ταυτα—21), 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 16. **Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός."**

N.B. Obs. caute fin. post δᾶδ. *Deinde hiat Apoc*. 1. ['Ea tamen ex latinis adjecimus' *scripsit Erasmus*]. *Habemus hodie testimonium Apoc*. 208 (*ex eadem fonte*) *usque ad fin. Obs*. λαβειν *ver*. 17 *et alia*.

16 *init*. γω *pro* εγω 159. ωc̄ *pro* ιc̄ 113. —Ιησους *arm* 4, *sed* κυριος ιησους *aeth*.

εγω ειμι Ιησους *boh* [*non sah-arab*]. επεψα 39 159* 180, επεψαν 72. των αγγελον 103.

—μου *sah*2/3 *boh*1/12 *Beat*. [*non Tyc* 2]. μαρτυρήσαι 210 [*non* 40], μαρτυρηΚαι 182 (*errore Rubric*.), μαρτυρισαι 72 143 200. μαρτυρησαι αυτ ημιν ταυτα 144 *sic* [*non fam* 119]. ut annuntiaret *arab*. ad contestandum *syr*.

+εν *ante* υμιν *syr*S. υμην 39. ημιν 63 [*non* 62] 72 144 166. —υμιν 121 233 *gig*.

τουτο υμιν *arm a*. ταυτα υμιν 187. —ταυτα 143 *Apr. Prim*. υμιν τουτο *arm* 4. *aeth*. υμιν τουτων *sah*2/3, υμιν εν ταυταις *sah*1/3, υμιν τουτων λογων *boh* (*omn*.), τουτων παντων *arm* 1. (*Id est*: vobis in ecclesiis *Apr*., vobis septem ecclesiis *Prim*. vobis ecclesiis *arm a*.).

εν *pro* επι A 18 21 38 (*hiat* 178, *explicit* ταυτα), 56, 73-79-80-100-103, 108**, 112, 127, 138-139-170, 169 171 172 (*illeg.* 191) 200 203 215 216 217 220 240 251 [*non* 219; *hiant* 61-95-126-218], *vg gig sah boh arab arm* 1. 4. *Apr. Tyc* 2. *ps-Ambr. Beat. Ath.*

ενωπιον *syr*SΣ *aeth*? [επι ℵB *rell.*].

—επι E 1 4 12 20 31 46 47 48 57 59 62-63 64 72 74 81 88 101 106 114 119 120 121 123? 136 137 [*non* 141] 144 147 148 152 158 159 162/3 174 179 182 184 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et Prim.*

εκκλισιαις 104. εν εκκλησιαις πασαις *boh.* εν εκκλησιαις υμων *arab.* επτα εκκλησιαις *Prim.* (—εν *vel* επι). in ecclesia *Tyc* 2(1/2).

—εγω ειμι η ριζα *usque ad fin. vers.* 12. ΓΩ *pro* εγω 159 *iterum.*

—ειμι 59 *gig.* ημι 104. —ἡ *ante* ριζα 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*contra rell. et syr*Σ illa radix]. ρηζα B.

εκ της ριζης *arm* α. β. δ. (*Vide* 146*com. infra*).

η ριζα δᾶδ και το γενος 25-58-70-78-84-94-207, *et* 219 (*hiant rel. fam* 61-126-218).

—το γενος 1* [*mutilus* 208, *sed habet*]. Vera progenies (—και) *aeth.* et progenies *arm* 4, et prosapia *arab*[int].

η φυλη αυτου *pro* το γενος *syr*S (*vide post*). Origo *pro* γενος *Prim.* [*exc. MS. v. et Sab.*] *Vig. Cass*[psa] [*non liq. Apoc.*]. *Rell. latt* genus *praeter Tyc* 2(1/2)=gens (*cf. syr*S).

εκ του σπερματος *pro* το γενος *arm* α. β. δ.

(*Ita Oec. com.*: εγω φησιν ειμι η ριζα· και το γενος δᾶδ...εγω ειμι ὁ εκ της ριζης δᾶδ αναβλαστησας κλαδος...).

το γενος και η ριζα *boh*[FGT].

—του *ante* δᾶδ ℵABE *minn. omn. vid. et* 208*vid. Ath.* [*non* 57 141, 164/5/7 *com̄.* (*non txtt*), *non Compl.* (*contra MSS.*)].

δαυϊδ 20 174 251 *Compl.* (*Vide Matthaei* p. 207 *cit. Ath.*). δαῡδ 152*com.* (δᾶδ *txt*). διᾶ'δ *sic* 59. ⲆⲀⲨⲈⲒⲆ *sah*, ⲆⲀⲨⲒⲆ *boh.* (*Rell. Gr. omn.* δᾶδ *vel* ΔᾶΔ].

(του) Αδαμ *pro* του δαβιδ *arm* 1.

+και ὁ λογος *post* δᾶδ 32 65 143. +ὁ λογος 113. +και ὁ λαος αυτου *syr*S (*vult etiam* λογος?). +ὁ χσ̄ ὁ θσ̄ *ut txt* 208 (*seq. tantum* γενος δε ως κατα σαρκα εξ αυτου βλαστησας) [*Non attingit Apoc.* 1].

+και *ante* ὁ αστηρ E 7 17 21 34 35 45 46 49 59 62-63 65 68 72 73 79 80 88 100 101 103 104 112 113 114 120 121 132 136 137 138 139 143 147 151 152 156 162/3 165 169 170 171[sup] 172 179 181 184 188 203 204 216 217 220 240 241 251 (*schol. interject. in com. MSS.*) *syr*S *arm sah* (ⲀⲨⲰ) *et boh* (ⲚⲈⲘ). [*non* ℵ *rell. nec aeth latt*].

+ὡς *ante* ὁ αστηρ (*vel* οἱ αστερες) *syr*Σ. ανηρ *pro* αστηρ 150[sup].

—ὁ *ante* αστηρ 147[*non fam*]. —ὁ *ante* λαμπρος 51[*non* 90] 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ὁ λαμπρων 111 [*non al. vid.*] *sed* ὁ λαμπρος ὁ φαεινος ὁ πρωινος 194[A]. Stella lucis (*vel* lucens) matutinae *aeth syr*Σ. Star of dawn *i.e.* του ορθρου (—ὁ λαμπρος) *arm* 1. Star of the hour of morning which is enlightened *sah*, star which is wont to rise in the morning *boh* (—ὁ λαμπρος). Et stella matutini lucida *arab.*

ὁ πρωινος *pro* και ορθρινος ℵE 2 7 9 10 (*hiat* 12) 13 16 17 18 19 21 22 23 25 26 27 30 37 38 39 41 42 44 45 47 49*txt et com.* 50 51 52 53 58 59 62-63 65 68 70 73 75 77 78 79 80 81 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 100 102 103 107 110 111 112 114 119 122 123 128 129 130 132? 136 138 139 142 144 146*txt* (*om. com.*) 147 148 149 150[sup] 151 152 153[sup] 154 155*txt* (*om. com.*) 157 158 160/1 162/3 169 170 171 172 176 177 179 180 181 184 186 187 190 192 202 204 206 207 208 211 212 214 216 217 219 220 221 222[sup] 223/4 227 229/30 232 233 241 242 244 246 250 251 *Ath. Compl.* (*arm* 4, *vel* ὁ πρωτος) *Tyc* 2. *Tyc*[Reg.] *Vig.*

ὁ προινος B 104. ὁ προϊὼν 120 [*mut.* 67].

και πρωινος 46 (*male Birch*), 56-108**, 88-101, 127, 137 167 203 215 240 *vg gig Prim. Beat. Apr. ps-Ambr.* και ο προινος A.

ο πρωινος και λαμπρος (—και ορθρινος) 156 182.

πρωινος (—ὁ) και λαμπρος ὁ αστηρ 159*txt* (*seq. com. lin. infra*: αστηρ ο αυτος ο πρωινος).

ὁ πρωινος (*pro* ὁ λαμπρος και ορθρινος) 35 121 164*txt & com.* 166. *Cf. boh arm* 1.

ὁ πρωινος · (προινος 24 140) ὁ λαμπρος (—και ορθρ.) 4, 8*vid.* 20 24 31 32 34 40 48 64 74 106 113 140 143 165*txt* [*non rel. fam exc.* 34-188] (*Com.*: αστηρ δε πρωινος *tantum* 174 188 200 210 *syr*S).

fin. Post πρωινος +ὁ αὐτος (*ex com.*) 62-63-80-136-138-147-162/3-184 208, *et*: ὁ πρωινος ὁ λαμπρος ὁ αυτος 72*txt* (*ut com. fam*).

16/17 ὁ λαμπρὸς ὁ φαεινὸς · ὁ πρωϊνὸς καὶ τὸ πν̄α καὶ (ἡ *illeg.*) νύμφη λέγουσιν *sic* 194^A.

16/17 ὁ λαμπρος · ο πρωινος και το πν̄α 177 *arm* 1.

16/17 *et jungit*: ⲛⲉⲙ ⲡⲛ̄ⲁ (*vel* ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ) ⲛⲉⲙ ϯϣⲉⲗⲉⲧ (17) ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ *boh. Cf. aeth.*

Etiam vid.: et stella splendida matutina sp̄s et sponsa · Ego sum sponsus et sponsa. *Tyc*^Reg [*non Tyc* 2. *Beat.*].

Hiant CP 1 6 14 28 29 33 36 43, 52 (*post* λεγουσιν—21), 55 (*incip. iterum* ο διψων) 61 67 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 17. **Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, "Ἐλθέ· καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθέ· καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν."**

17 *init.* +εγω ιησους 164 166. —Και το πνευμα 146-155*txtt* [*hab. com. diserte*]. αι *pro* Και *pr.* 159.

—το *pr.* ℵ (π πν̄α *sic*) *boh*^AN. τῶ πν̄α 104. +αγιον *post* πν̄α *aeth arm* 1.

ὁ νυμφιος (το πν̄α *suprascr.*) *sic pro* το πν̄α 77*, *et ps-Ambr. Beda* 'sponsus et sponsa.' και πν̄α αγιον και ὁ νυμφιος ὁ ερχομενος *arm* 1 (*pro* και το πν̄α . . . ελθε *sec.*). Spiritus sanctus sponsae *aeth.*

—ἡ ℵ 194^A ? (*cf. latt*: spiritus et sponsa). και ἡ νυμφη ἡ 151. και ἡ νυμφην ἡ 104. Nova nupta *Prim.* (*pro* sponsa *rell.*). —λεγουσιν ελθε και *ps-Ambr.*: ('Et sponsus et sponsa . . Qui audit dicat veni'). Et dixit, Veniat (*pro* λεγουσιν . . ελθε *sec.*) *aeth.*

λεγουσι 12 57 *Col.*, λεγουσαι 130, λεγουσα 113 146*txt*-155*txt* (*vide supra om.* και το πν̄α), *sed* ~~ελεγον~~ λεγουσιν *sic* 171^sup, *et* ελεγον E 17 120 (*mut.* 67) 169*txt* (λεγουσιν *mg**) [*non* 216 *plane* λεγουσιν *txt.*, *nil mg.*]. λεγει *aeth.* and she is saying *boh*^Z.

—ελθε και *pr.* 113 (ερχου *sec.*). —ελθε *pr. arm* 4. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ *sah boh, bis.* Age *pro* Veni *pr. Prim.* (*om. sec.*). Venias *pr. loco arab* [veni *sec.*].

ερχου *pro* ελθε *pr.* 35 90 139 142 164 166 200 215 *et om. omn.* και ο ακουων ειπατω ελθε, *cum aeth arm* 1. *Tyc* 2. (Et his qui audit *Prim.*, *ut copt passim*).

Et qui vidit *pro* και ὁ ακουων *gig* (*teste Karlsson*).

και και *tertio loco* 187. —και *tert.* 172-217. —ὁ *ante* ακ. 51 216 [*non* 90, 169].

ακουον 103, ακαων 159. υπατω 98 207, ἠπατω 204, ευπατω 81, εσπατω 108** (56 ?), υπατω (ειο *suprascr.*) *sic* 210 [*non* 40], ειπαστω 155**txt*, ειπατωσαν *boh*^ABDN, ερει *arm* 4, λεγων *arm a.*

εργου *pr.*, ερχου *sec.* 119 147, ερχου *pr.*, ερχη *sec.* 120, *Rell. omn. et Compl. Ath.* ερχου *bis ut* 208 [*praeter* 57 141 171^sup]. *Om.* Veni et *sec. Prim. pl.* [*Rell.* Veni *bis*].

αι *pro* και *quart.* 159. —και *sah arm* 1. *Tyc* 2. *am.* —ο *ante* διψων 75, διψω B*?, διψ$\overset{\omega}{o}$ν *sic* 159*, δειψων 143.

ερχεσθω *pro* ελθετω *Omn. et Ath. Compl., ut* 208 [*praeter* 57 141 171^{sup}].

και ὁ διψων και θελων ερχεσθω 200. Veniat et bibat *pro* ερχεσθω *Prim.*

—και *ante* ο θελων ℵABE *minn. omn. et* 46 (*male Tisch.*) 208 [*exc.* 57 141, *et* 143 171^{sup} 251 *et* 200 *ut supra invert.*] *Ath. Compl. aeth boh* [*non sah arab syr*Σ *arm a.* 4] *am tol ps-Ambr. Tyc* 2. *Prim*$^1/_2$ [*non vg*^{Cle} *fu Apr. Prim*$^1/_2$ *Beat.*].

—ο θελων *syr*S *gig.* —ὁ *ante* θελων 200 (*supra*). ὁ θελον 72.

And shall desire to come unto me shall come and drink *arm* 1.

+λαβειν *inter* θελων *et* λαβετω 188[*non fam*] *cf. arm* 1. Qui voluerit bibere *arab.*

λαβειν υδωρ *pro* λαμβανετω το υδωρ 62-63 72 113 136 147 152 162/3 179* 184 208 *arm a. et Tyc* 2($^1/_2$ accipere).

λαμβανετω υδωρ (—το) 129 187. [λαμβανετω το υδωρ 57 141 171^{sup}] *sed*:

λαβετω υδωρ (—το) ℵABE *minn. rell. omn.* (*et* 114 λαβετο, λαβ$\overset{\omega}{\epsilon}$ υδωρ 120).

ληψεται το υδωρ *arm* 4. *Om.* το *et sah boh* (*boh* ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ 'of *a* water') *syr*S, *sed* τα υδατα *syr*Σ.

υδωρ ζωον *arm* 1 (*syr*?). +της *ante* ζωης 143.

—δωρεαν *arm* 4. δωρεας *sah boh* [*non* ℵ *hoc loco*]. gratis *latt.* δωραιαν 113.

+Amen *tol et cessat* (*hiat in vv.* 18/21).

17/18 *uno tenore* 155 [*non* 146], 166 [*non* 164], *id est*: υδωρ ζωης, δωρεαν μαρτυρω εγω...

Hiant CP 1 6 14 28 29 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 18. **Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ·**

Om. vers. 12 (*et vers.* 19).

18. η μαρτυρω εγω (*pro* συμμαρτυρουμαι γαρ) ℵ [*nec improb.* ℵ^a]. (*Cf. sah* ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲅ̄ *et boh* ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ). μαρτυρω δε εγω (—γαρ) 251. Et ego contestor *vel* testis sum *aeth arab.*

μαρτυρω παντι εγω (*pro* συμμαρ. γαρ παντι) E 169-216, 172-217.

μαρτυρομαι εγω (*pro* συμμαρ. γαρ) 4 20 31 34 48 64 74 106 156-165 174 176 179** 182 188, 200 (μαρτυρωμαι εγω), 206. συμμαρτυρω γαρ 171^{sup}.

μαρτυρω εγω (*pro* συμμαρ. γαρ) AB *rell. omn., id est*: 2 7 8 9 10 13 16 17 18 19 21 22 23 24 25 26 27 30 32 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 49 50 51 53 55 56 58 59 62-63 65 67 68 70 72 73 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 107 108** 110 111 112 113 114 116 119 120, 121 (μαρτυρῶ ἐγὼ), 122 123 127 128 129 130 132 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 146*txt & com.* 147 148 149 150^{sup} 151 152 153^{sup} 154 155*txt & com.* 157 158, 159 (αρτυρω εγω, M *om.*), 160/1 162/3 164 166 167 170 177 179* 180 181 184 186 187 190 192 194^A 202 203 204 207 208 210 211 212 214 215 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 240 241 242 244 246 250 *Compl. arm sah boh syr*SΣ *et gig ps-Ambr.* (contestor ego), *Prim. Beat. ps-Aug.-Spec.* (testor ego), (*sed Tyc* 2. *Haymo*: testor ergo), [*vg*: contestor enim]. Contestor *tantum Apr.* Contestor εγω enim *lips*^{4} *sic.* *Lib.* contestans *tantum Cass.*

+ιωαννης 143 *Prim.* (*Sab.*, Iohannis *Zahn*).

+τω *ante* ακουοντι ℵAB 2 4 7 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19 20 [*non f.* 21 *exc.* 138-170] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 53 [*non* 55] 56 58 59 [*non* 121] 62-63 64 65 68 70 72 74 75 78 80 [*non* 81-204] 82 84 88 89 90 92 94 97 98 100 101 102 104 107 108** [*non f.* 119] 122 127 128 129 130 132 136 [*non* 137, *contra fam*] 138 140 [*non* 141] 142 143 146*txt & com.* 147 149 150sup 151 [*non* 152-179] 153sup 155*txt & com.* 156 [*non* 159] 162/3 164/5/6 167 170 174 176 177 180 181 182 184 186 [*non* 187] 188 194A 200 203 206 207 208 210 (211) 214 215 219 233 240 246 251 *copt, et* τω ακουωντι 50 104 200, *sed* τω ακουσαντι 111 *solus.* τὸ ἀκούων 113.

omni homini audienti *arab arm* 1, homini audienti (—omni) *Apr.* omni audienti *vg gig ps-Ambr.*, omnem audientem *Tyc* 2. *Beat.* omnes qui audiunt *Prim.* audiet *arm* 4. *aeth.*

τον λογον *syrS arm* 1. *a. aeth Tyc* 2(1/2). τους λογον (*comp.*) 72*vid.* τουτους τους λογους *boh*B.

τούτῆς προφητειας *pro* της προφ. 233 (*Vult* ταυτης προφητειας, *vel* τοῦ τῆς προφ. του βιβλιου). +ταυτης *post* προφ. 113 *et sah boh* +ταυτης *ante* της προφ. (*more copt*), *sed* —της προφητειας *arab arm* 4. *aeth Cass.*? *Act Saturn*?

—της *ante* προφ. 57 141 *Er. omn. Ald. Col. syr*Σ. προφητιας 104 113. προφητεῖας 188. —του *ante* βιβλ. 57 141 *Er. omn. Col.* [*non Ald.*].

—του βιβλιου 16. του βασιλειου *pro* του βιβλιου 140 [*non* 8-24].

τουτου του βιβλιου *aeth.*

Post τουτου +ϫⲉ *sah boh syr.* +that no one may add therein and that no one shall take away therefrom *arm* 1.

αν *pro* εαν 19. —τις 45* 98 *aeth.* ὅσ ἄν (*pro* εαν τις) 113 *cf. sah boh arab.*

εἴ τις 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, ἐαν εἰ τις 141 *Er.* 4. 5. [Si quis *latt omn.*].

επιθησει επ αυτον ο θεος (*pro* επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον) ℵ (επιθησει επ αυτα επιθησι επ αυτον ℵa).

επιθησει επ αυτο (ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ) ο θεος επιθησει επ αυτον (ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ) *sah.* επιθησει αυτοις ο θεος επιθησει αυτοις *boh.* επιθηση επ αυτα τι επιθησει επ αυτον ο θεος *arab.*

εαν τις επιθῆ^σ επ αυτω *tantum* 136 (*pro* εαν τις...ο θεος επ αυτον).

επιθησει επ αυτον ο θεος 179 (*sed om.* επιτιθη προς ταυτα).

επιθη επ αυτα επιθησεται 35 38 68 91 132 164 [*non* 165] 166 181 216 [*non* 169].

επιθη επ αυτα επιθησαι E 2 8 (*Mill*) 9 10 13 16 17 18 19 22 23 24 25 26 27 37 39 40 41 42 44 49 50 51 53 55 56 58 70 74 75 78 82 84 89 90 94 96 97 102 107 108** 110 122 128 129 130 140 [*non* 141 *cum t.r.*] 142 149 150sup 153sup 154 157 160/1 167 169 171sup 172 177 180 186 190 192 194A 202 207 210 211 212 214 217 219 221 222sup 223/4 227 229/30 232, 233 (επ' αὐταῦ *sic*), 242 244 246 250 *Compl.*

επιθη επ αυτα επιθῆ^σ *sic* 119-144-148-158 *omn.* [επιθη *illeg.*] επ αυτα επιθησαι 123*, επιθησοι 123*** (επιθησα^οι *sic*). επιθησοι 47.

επιθη επ αυτα επιθησει AB** (επιθησι B*) 4 20 31 32 34 46 48 64 67 77 81 88 92 101 106 111 120 127 137 143 152*** 159, 165 (επιθησει *bis script.*), 174 176 182 188 204 206 215 241 251 *syrS.* επ^τιθη επ αυτα επιθησει *sic* 187.

επιθη επ αυτα επιθεισι 114 [*non* 241 *v. supra*].

επιθη επ αυτω̲ επιθησαι 30 (*male Knit.*)-98. *Cf. gig Tyc. Apr.*

επιθη επ αυτω̲ επιθησει 59-121.

επιθη επ αυτον, επιθησει 146-155*txtt* (*aliter com.*).

επιθησι επ αυτω, επιθησι 72.

επιθησει επ αυτω επιθησει 80-138 *et* 208 (*hiat* 1).

επιθηση (..σης 63) επ αυτω επιθησει 62-63-147 (επιθη̄σ)-162/3 ?-184 (επιθη̄σ).

επιθησει επ αυτα, επιθησει 220. ⎫
επιθηση επ αυτα (αυτη 139) επιθηση 21-73-79-139. ⎬ *Vide* 100 *infra.*
επιθηση επ αυτα επιθησει 103-112-170. ⎭

επιθηση (..σει 203) επ αυτα επιθησοι 203-240.

επιθηση επι ταυτα επιθηση 65.

επιθει επ αυτα· επιθησει 7-45-104-151, 152* 156 200.

επιθει επ αυτα· επιθηση 113.

επιθη επ αυτα επιθησοι 47 123***.

απειθηση (*sic*) επ αυτα· επιθησει 100.

Adjecerit ... inponet *ps-Aug.-Spec.*

Addiderit ... addet *Beat.*

Apposuerit ... apponat *Apr. Tyc* 2.

Apposuerit ... apponet *vg ps-Ambr.*

Apposuerit ... adjiciet *Ambr.*

Addiderit ... adjiciet *Prim.*

Adjecerit ... adiciat *gig*; *Act Saturn* (Quicunque adjecerit ad librum istum apicem unum aut litteram unam, adiciat ...).

Apponat ... apponet *syr*Σ.

Shall add ... shall add +and multiply *arm* 1.

18/19 Addat aut minuat ...... *Cass.*

18. —επ αυτον A. αυτοις *boh arm* 4. in illum *Ambr.* [*rell. et ps-Ambr.* super illum]. illi *Act Saturn.*

ο θεος αυτω 62-63-72-(*om.* 136 *v. supra*)-147-162/3 ?-184 *et* 208.

ο θεος επ αυτω 55* 92 200 220.

επ αυτω ο θεος 21 23 73-79-100-103-112, 113, 139, 143, 170 221* ?, *et*: αυτω ο θεος (—επ) 80-138.

επ αυτον ο θεος E 4 10 17 20 32 34[*non fam*] 37 46 48 49 56 59 64 65 67 74 77 81 88 91 96 101 102 106, 108** (ηπ αυτον), 110 114 119 120 121 123 137 144 [*non* 146 = *t.r.*] 148 150^{sup} 152 154 156 157 158 159 160/1 165 [*non* 164] 169 171 172 174 176 [*non* 177] 182 188 190 192 202 204 206 212 216 217 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 241 242 244 250 *syr*S *arab Tyc* 2. *Apr. Compl.*

+επτα *ante* πληγας BE 4 10 17 20 31 32 34[*non fam*] 37 46 48 49 59 62 63 64 72 74 77 80 88 91 96 101 106 110 113 114 119 121 123 136 137 138 144 147 148 150^{sup} 152*** 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 [*non* 164] 169 171 172 174 176 [*non* 177] 182 184 187 188 190 192 202 206 212 216 217 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 241 242 244 250 251 *arm a. Compl. et*: +ζ̄ 67 81 120 152*-179 204 208. των πληγων *copt.*

+πασας *post* πληγας *arm* 1. +innumerabiles *ante* plagas *Act Saturn* (*libere*).

τας πληγας τας (—τας 108**) εν τω βιβλιω γεγραμμενας (—τουτω) 56-108**.

γεγραμενας 72 103 [*non* 112] 113 152 161 [*non* 160]. Quae scriptae sunt (*arm* 1) *gig ps-Aug.-Spec. Ambr.* [*rell. et ps-Ambr. Prim.* scriptas]. ϩⲓ *pro* εν *boh* (ⲉⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ *sah*).

+τω *ante* βιβλιω ℵABE *minn. omn. vid. et* 208 [*non* 57 141] *Compl.*

fin. τοῦτω 210 (*ut solet*). τοῦτο *vid.* 151.

—γεγρ. εν βιβλιω τουτω *Act Saturn vid.*

Hiant CP 1 6, 8(xxii. 19–21), 14 28 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 19. καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

Deest versus in 12 *et in ps-Ambr.*

19 *init.* —και 46-88-101 [*non* 137] 80 102 138 149-186 *aeth*1/2 *boh*B [*non sah arab*]. δε *pro* και *boh*11/12.

αν *pro* εαν ℵ, 103* (*sed corr. ipse*), 108**. —τις 113 114-241 *aeth.*

εἴ τις (*pro* εαν τις) *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non* 57 *Col.*], Si quis *latt*, ἐαν εἰ τις 141 *Er.* 4. 5.

και οστις (—εαν) *sah*, *Ambr*de parad (Et qui) *Act Saturn* (Et quicunque). οστις δε *boh.*

Conjungunt 121 188 *verba* αφελη αφελει *ita*:

και εαν τις απο των λογων του βιβλιου της προφ. ταυτης ἀφέλῃ· ἀφελεῖ ο θεος το μ. αυτ. 188, και εαν τις ἀφέλῃ, ἀφελεῖ....(—απο των λογ. βιβλου της προφ. ταυτ.) 121 *Prim. Act Sat. arm a.* β.

demserit...delebit *Ambr.*, minuat...(*hiat rell.*) *Cass.*,

dempserit, adimet *Prim.*; deleverit, deleat *Act Sat.* (*vide supra*).

dempserit (*male Belsh.* ..eret) ..demet *gig Beat. Tyc* 2(1/2).

contempserit...demet *Tyc* 2(1/2).

diminuerit...aufert *vg*, diminuerit...aufferat *Apr.*

abstulerit...auferet *ps-Aug.-Spec. ut aeth*int. *et sah.*

abstulerit et auferet...auferet *arm* 1.

diminuerit...diminuet *syr*Σ.

absciderit...auferet *boh*, detraxerat aliquid...abolebit nomen (*pro* μερος) *arab.*

18/19 *Libere allud.*: Vae illud adjicientibus aut detrahentibus destinatum *Tert.*

18. *Pro* αφαιρη:—

αφελειται B, αφεληται 62-63-72-136-147-162/3-184 *et* 170 (*contra fam*), αφελοι 47, εφελη 21[*non fam*], ωφειλη 113, αφελει 32 59 67 81 138 143 200 204 210 241, *sed*:

αφελη ℵAE 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29* 30 31 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 53 55 56 58 64 65 68 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 88 89 90 91 92 96 97 98 100 101 102 103 (104 αφ^λ^ε *sic, vult* ..η *vel* ..ει) 106 107 108** 110 111 112 114 119 120 121 (*supra*) 122 123 127 128 129 130 132 137 139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt* (*aliter com.*) 148 149 150sup 151 152 153 154 155*txt* (ἀφέλῃ) 156 157 158 159 160/1 164, 165 (αφεληι), 166 167 169 171 172 174 176 177 179 180 181 182 186 187 (188 *supra*) 190 192 194A 202 203 206 207 208 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222sup 223/4 227 229/30 232 233 240 242 244 246 250 251 *Compl.* απαραξει *boh.*

αφελη λογον και υποσπαη (αυτον) απο των λογων *arm* 1. *Obs.*: αφελει τον λογον (*pro* αφ. απο των λογων) 143.

verba *pro* de verbis *ps-Aug.-Spec.* [De verbis *gig* (*male Belsh.* verbis)]. De *vel* a sermonibus *Tyc. Beat.*

απο των λογον 39 *Er.* 4., απο τον λογον *comp.* 72. ἀπὸ τῶν ~~ἁμαρτιῶν~~ λογῶν *sic* 233*. απο τους λογους 23 [*non* 55]. +τουτου *post* λογων 67-120 *boh*, *aeth ita*:

απο του λογου τουτου του βιβλιου *aeth*1/2, απο τουτου λογου του βιβλιου *aeth*1/2.

+τουτων *post* λογων ℵ 203-240 (*hiat* 178) *Ambr*de parad. —βιβλου *pr.* 59 113 153sup *am et arm* 1. *Ambr. Tyc. Beat.*

του βιβλιου (*pro βιβλου pr.*) ℵBE 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 26** (*των βιβλιων* 26*) 27 29* 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 53 55 56 64 65 67 68 74 77 81 82 88 89 90 91 92 96 97 98 101 102 104 106 107 108** 110 111 114 119 120 122 123 127 128 129 130 132 137 140 [*non* 141] 142 143 144 146*txt* 148 149 150sup 151 152 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 179 180 181 182 186 187 190 192 194A 200 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 221 222sup 223/4 227 229/30 232 233 240 241 242 244 246 250 251 (*rell. gr. infra*) *Compl. sah syr*S (*τουτου του βιβλιου boh*).

προφητιας ℵ 50 (*negl. Matth.*) 113. *τᾶστης pro ταυτης* 171sup.

της προφητειας absque ταυτης 200, *et* 203-240 (*hiat* 178). prophetiae ejus *Beat. Tyc* 2(1/3), prophetiae hujus ejus *Tyc* 2(1/3), prophetiae hujus *Tyc* 2(1/3).

της προφητειας του βιβλιου τουτου (—*ταυτης*) 21 25 58 62-63 70 72 73 75** 78 79 80 84 94 100 103 112 136 138 139 147 162/3 170 184 220 *ps-Aug.-Spec. lips*4. *Obs.* +*τουτου boh, et ταυτης ante της προφ.* (*του βιβλιου ταυτης της προφ. sah*), *sed*: ex verbis prophetiae quae (continentur) in hoc libro *arab.*
τουτου του βιβλιου της προφ. (—*ταυτης*) *sah*1/3?
*ταυτης της προφητειας τουτου του βιβλιου boh*C.

Pro αφαιρησει:—

αφελι ℵ, *αφελη* 26* 29* 98 108** 164 182 250, *αφελοῖ sic* 144, *αφελοι* 2 8 10 13 17 18 19 22 24 25 26** 30 35 37 38 40 42** 47 49 50 51 55 57 58 68 70 75 77 78 84 89 90 91 94 96 107 110 119 123? 128 129 130 132 140 142 148 149 150sup 153sup 157 158 160/1 167 172 177 181 186 190 192 202 203 207 210 211 212 217 219 221 222sup 223/4 227 229/30 232 240 242 244 246 *Compl. Col.*

αφελαι 9 16 27 39 41 42* (*male Birch*) 44 (*hiat* 52) 53 82 97 102 122 180 194A 214.

αφελεῖ BE 4 7 20 21 23 31 32 34 45 46 48 56 59 62-63 64 65 67 73 74 79 80 81 88 92 100 101 103 104 106 111 112 113 114 120 121 (*supra*) 127 136 137 138 139 [*non* 141] 143 146*txt* 147 151 152 154 155*txt* (*ἀφέλεῖ*) 156 159 162/3 165 166 169 170 171 174 176 179 184 187 (188 *supra*) 200 204 206 208 215 216 220 233 (*αφελεῖ*) 241 251 *Er.* 2 [*non Er.* 1., *nec Er.* 3. 4. 5, *nec Ald., omn. ut St.*].
De latt vide supra. Will withdraw *arm* 1. will make small *syr*Σ.

Dominus *pro* Deus *Prim. Ord. ὁ θεος αφ. sah boh.* Auferet et Deus *ps-Aug. Spec.*(1/2). Deleat partem ejus Dominus *Act Saturn.*

αυτον ο θεος απο (*pro ο θεος το μερος αυτου*) 113. —*το ante μερος* 250[*non fam*].
το μετρος αυτου 156.
το ονομα αυτου arab [*non copt*]. *τουτου pro αυτου* 100.

απο του ~~μερους~~ βιβλιου sic pro απο βιβλου 92, *sed ξυλου pro βιβλου sec.* 75 *i.e.* 75**,
et: *του ξυλου* ℵABE *minn. omn. et* 208 [*exc.* 57 141, *βιβλιου* 119*mg****] *Compl. syr arm aeth sah gig Apr. Tyc. Beat. am dem lips*6 [*non boh arab cum vg et fu lips*4.5 *Prim. Ambr. Haymo Act Saturn.* (ligno/ libro *ps-Aug.-Spec.*)]. *Non liq. Cass. Beda.*
—*της ante ζωης* 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non* 208].
—*και εκ της πολ. usque ad fin. vers. Ambr. Act. Saturn.* —*και sec. boh*F* *ps-Aug.-Spec.*?
—*εκ* A 10[*non fam*] 38[*non fam, nec* 56 111 127 130 146 200 *rell.*] *boh.* —*εκ της* 57[*non* 141 208] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non Er.* 4. 5]. *της ante πολεως supra lin. in* 250.

εκ της πολεως των αγιων arm 1. *a.* +*αυτου post πολεως* 143.
*εκ των πολεων των αγιων syr*S.
—*της ante αγιας* 57 141 [*non* 208] *Er. omn. Ald. Col.*

—της αγιας 219 [*hiant rel. fam* 61-126-218].

—και των γεγρ. εν βιβλιω τουτω *ps-Aug.-Spec.*

—και *ult.* ℵABE *minn. omn. et* 208 [*exc.* 57 141] *Compl. sah boh syr arm aeth.*

+ex his *gig*, +de his (*post* και *ult.*) *Apr. vg arab* ('et de his quae scripta sunt') [*non Tyc* 2. *Beat. Prim.*: 'scripta']. These which are written *sah* [*non boh*]. 'scriptam' (*id est* partem... scriptam) *Tyc* 2(1/2).

quae scripta est *aeth arm* 1 (το μερος...το γεγραμμενον?).

των *bis scrpt. ante* γεγραμενων *sic* 39, *et* των γεγραμενων 113 (*ut solet*).

τῶν γεγραμμένω 233 (*cf.* xviii. 24 τῶν ἐσφαγμένω). των γεγραμμαμενων 104, των εγγεγραμμενων 35-[*non* 34]-68-132-181 [*non* 156-165-188] (*hiat* 87). *Cf. copt.*

—εν 143. επι *pro* εν *sah boh.* βιβλω *pro* βιβλιω 57 [*non Col.*].

+τω *ante* βιβλιω ℵABE *minn. omn. et* 208 [*non* 57 141] *Compl. copt syr.*

fin. τοῦτο 151. —τουτω *Tyc.* (*i.e.* '*Anon*' *teste Sabatier errore vid.*).

+Qui ergo habet oculos videat, et qui habet aures audiat *arab.*

Hiant CP 1 6 8 14 28 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 20. **Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, "Ναὶ ἔρχομαι ταχύ· ἀμήν." Ναί, ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.**

20 *init.* εγει *pro* Λεγει 159. Λεγι ℵ. —Λεγει 146-155. Λαλει *arm* 4, Ελαλησε *arm a.* 1, Ειπεν *sah*, *Beat.* [*non rell. latt*].

Και λεγει *aeth*, Λεγει γαρ *boh*^B, Dicit ergo *ps-Ambr.* Haec sunt verba testis horum sermonum (—λεγει) *arab.*

+ὁ θεος *post* λεγει 143. —ὁ *syr*S, *sed*: Is qui testificatur *syr*Σ *sah* 1/2, Qui testificatur *Tyc. Beat.*, ὁ μαρτυς *sah* 1/2, Qui testimonium perhibet *vg gig Apr. ps-Ambr.*, ὁ μαρτυρησας *arm* 1. *a.*

—ταυτα 208 [*hiat* 1] *Tyc* 2(1/2). αὐτα *pro* ταυτα 155 [*non* 146]. τουτο *arm a.* 4. *Beat.*, de his *Prim. sed*: istorum *vg Apr. ps-Ambr.*, *et* horum *gig*, *ut* τουτων (*vel* τουτοις: ⲚⲚⲀⲒ) *sah boh*; *et arab* +λογων. παν τουτο *vel* παντα ταυτα *arm* 1. τουτο ειναι *arm* 4. ταυτα + ειναι ℵ* 203-240 (*hiat* 178). +ⲬⲈ ⲤⲈⲚⲀϢⲰⲠⲒ *boh.*

+ⲬⲈ *ante* ναι *sah boh.* +το 62-63-72-136-147-162/3-184 *et* 208.

—ναι *bis* 59 81 (114 121) 204. —ναι *pr. sah* 1/3 *Prim. arm a.* και *pro* ναι *pr.* 53* 138 [*non* 80] *ut latt* 'Etiam.' ετι *pro* ναι *pr.* 41 (*male Birch*) [*non* 26 42], *sed* ιδου (*pro* ναι) 65, ναι ιδου *arm* 4, *et*: και ερχονται ταχεως *boh* (—ναι).

ἀνέρχομε (*pro* ναι ερχομαι) 114. ανεχομαι 241, ἀνέρχομαι 121. ἔρχο *pro* ερχομαι 233, ερχου 80-138. Sane cito venient Amen Amen *arab* (*pro* ναι...αμην).

Etiam veniam *aeth Beat.* [*non Tyc.* =Etiam venio]. ναι ερχομαι ταχυ ερχομαι *arm* 1 *et explicit.* ταχῃ 159. ταχει 104. In a moment *sah*, *cf. syr*S.

—αμην ℵ 18 62-63 65 72 136 143 146*txt* [*hab. com.*] 147 155*txt* [*hab. com.*] 162/3 184 200 203 208 (*hiat* 1) 240 (*hiat* 178) *syr*S *sah boh* [*contra arab* αμην *bis*] *arm* 4 (*arm* 1 *ut supra*) *gig Prim. Apr. Tyc.* (*et cessat*). [*non Beat. ps-Ambr. vg*].

—ναι *sec.* ℵAB 4 12 18 20 31 32 34 [*non* 35] 46 48 59 (*bis*) 62-63 64 67 [*non* 68] 72 74 81 (*bis*) 88 92 101 106 111 113 114 121 127 [*non* 132] 136 137 146*txt* [*hab. com.*] 147 152 155*txt & com.* 156 159 162/3 165 [*non* 164 181] 179 182 184 188 [*non* 194^A] 200 203 208 215 240 241 251 *copt arab aeth arm syr*SΣ *vg gig ps-Ambr. Apr. Beat.* [*non Prim.*].

και *pro* ναι *sec.* 7-16-45-104-151 [*non* 39-102-180, *hiat* 69].

ερχομαι *pro* ερχου 40 [*non* 210] 100. 'There is come' *arm a* (ηλθε?).

κε ιη̅υ *sic* ℵ, *at ver.* 21 κυ̅ ιυ̅. —ιησου *gig.* κυριος ημων ιησους χριστος *boh arab.*

+χ̅ε ℵ^a 4 11? 12 13 20 21 23 25 31 32 38 46 48 55 58 59 62-63 64 65 67 70 72 73 74 75 78 79 80 81 84 88 94 100 101 103 106 111 112 113 114 119 120 121 122*txt & com.* [*non* 97] 123 136 137 138 139 143 144 147 148 150^sup 152 158 162/3 164/5*comm.* [*non txtt*] 170 174 176 179 182 184 200 203 204 206 207 208 220 240 241 251 *boh* (*omn.*) *arm a.* 4. *Beat. ps-Ambr.* [*non vg Apr. Prim.*]. O Domine noster Jesu *arab* (*ut boh*^A *gloss. pro sah*).

ναι : αμην :— (—ερχομαι ταχυ *et* —ναι ερχου κ̅ε ι̅υ *usque ad fin. ver.* 21) 44 (*hiat* 52).

ναι ·:· (—ερχομαι ταχυ *et* —ναι ερχου κ̅ε ι̅υ *usque ad fin. ver.* 21) 82.

20/21 *uno tenore* 152. *Etiam* 200 (—η χαρις του κυριου ημων ι̅υ χ̅υ) *pergens* μετα των αγιων σου. *Etiam boh, pergens* επι τους αγιους παντας.

Hiant CP 1 6 8 14 28 33 36 43, 44 (xxii. 21), 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 21. **Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.**

Om. vers. arm 1. *Prim. Apr. Tyc* 2. *De* 200 *et boh vide ver.* 20 *fin.*

21 *init.* +και *aeth.* —κυριου ημων *aeth*1/2. —κυριου ημων ιησου 4-20-48-64-74, 31 32 106-182.

—ημων ℵABE *minn. rell. plur. et* 30* (*negl. Knit.*) 208 *Compl. aeth arm a* [*sed non* 25 41 57 78 88 101 102 112 119 121 122 141 176-206 210 217 *syr sah* (*boh*) *vg gig Beat. ps-Ambr.*].

—ημων ιησου χριστου 113 *arab.* —χριστου ℵA 10 26 41 42 (*male Birch*) 47 53 56 107 108** 111 146 149 154 155 186 212 *sah*2/3. ἡ χαρις υμιν και ειρηνη του κυριου ιησου του χριστου *sah*1/3.

+sit *post* Christi *ps-Ambr. et arab.* supra *pro* μετα *gig boh arm a* (supra sanctos *gig*, supra omnes sanctos *arm a*, upon the saints all *boh*). 'Cum' *rell. et*: cum nobis omnibus *arab.*

—παντων ℵ 200 *gig et W-H.* —υμων A *aeth*1/2 *Beat.*

ημων *pro* υμων 141 [*non Editt.*] 143 *et arab.* 'μετα των αγιων σου' 200.

των αγιων *pro* υμων ℵBE 2 4 7 9 13 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 53 55 56 58 59 62-63 64 65 67 68 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 114 119 120 121 122*txt & com.* 123 127 128 129 130 132 136 137 138 139 142 144 146 147 148 149 150^sup 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194^A 200 (*vide infra et supra*) 202 204 206 207 208, 210 (τῶν ἁγίω), 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222^sup 223/4 227 229/30 232 233 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. syr*S *sah* (*boh supra*).

Cum omnibus vobis *vg ps-Ambr.* Cum omnibus *am Beat. aeth.* Cum nobis omnibus 141 143 *arab.*

αγιων *pro* υμων 10 12 24 140 203 *arm a.* 4. +σου *post* των αγιων 200, +αυτου 65 *syr*S. +εις τους αιωνας 100, +εις αιωνα του αιωνος *boh*5/9, +εις αιωνα των αιωνων *boh*4/9.

—αμην A 21 58* [*non f.* 25 *al.*] 59 67 73 79 80 (*hab. fin. schol.*) 81*txt* 120*txt* 127*vid.* 138/139 (*hab. fin. schol.*) 152*txt* (*seq. Epilog. hab. fin.*) 159*txt* 170, 179 (*hab. fin. schol.*) 204 (*idem*) 208*txt* (*idem*) 215 *fu gig Beat.* [*non syr, non al., et habent* αμην αμην *boh*^B *et syr*Σ].

Post αμην + ἵλεως ἔσο τοῖς πᾶσι κ̅ε 219[*non fam*].

SUBSCRIPTIONES.

Hiant in fine CP 1 6 8 14 20 28 29 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135, 145 (*omnia post* vii. 5 *med.*), 174 (*deest ult. pag. phototypice*), 178 191 193 201 218 222* 226 228 245.

Subscr. (*in ras.*) *deest.* *Seq. paullo post*: ορασις του προφητου ησαιου 113.

Nihil habent: B 2* 4 10 12 16 17 20 21 22 23 25 26 30 32 34 35 37 39 40 44 45 47 48 49 50 51 56 62 (*Habet non â pr. man., forsan, non certe, â διορθ.*: ἐτ. ϛ̄ ͵ϡλᾱ οκτω^βρ θ. μι^χλ· θυ^τ · καλοφρενα · πονος ·), 64 65 67 68 73 74 77 79 81 82 84 88 89 90 91 94 96 97 100 102 103 104 106 110 120 122 127 137* 144* 146 147 149 154 155 156 (*Nil fin. Apoc. sed vide fin. vol.*), 160 162 164/5 166 (*seq.* εξηγησις ετερα κ.τ.λ.) 176 179 180 181 182 186 (*seq.* Των δωδεκα αποστολων · εστι ταυτα κ.τ.λ.), 187 202 204, 206 (*seq.* Εγκωμιον εις τον αγιον και πανευφημον κ.τ.λ.) 207 208 211 212 215 221 224 227 229 230 232 233, 240 (*pergens*: Διδασκαλιαι των αποστολικων διαταγων δια Κλημεντος τοις εθνεσι αποσταλεισαι εν βιβλιοις η̄) 244 *Er.* 1.

Nihil ad rem: 31 40** 41 [τελος τω θω̄ πλειστη χαρις], 46 (τελος *comp.*) 49**, 88** (τελος *comp.*), 92 (τελος), 101 (τελος *comp.*), 53 (τελος τω θεω τω αγιω πλειστη χαρις), 57 (τω θεω δοξα), 58** (τελος), 63 (τελος συν θεω), 72, 75** (τελος), 78 (τελος · Δοξα θω̄ χω̄ ϗ ἰωάννη), 108** (ϗ τέος *sic*), 112 (τελος), 119 (τελος *man. rec.*), 121* (ιῡ χε̄ βοήθη μοι · τελος), 130, 141 (τελοc), 148 (*vide Prolegomena*), 153^{sup}, 158 (*post Epilog.*), 161 (Δόξα σ^οι ὁ θσ̄′ :), 163 (τελος), 170 172-217 (*seq.* Εγκωμιον εις τον αγιον και πανευφημον αποστολον ϗ ευαγγελιστην ιωαννην τον θεολογον κ.τ.λ.), 190, 214 (τελος συν θεω αγιω αμην), 222**, 242** (εγω γε μακαριζω σε γραφοῦ της ολοτητος (*comp.*) ταυτης).

[τω θεω δοξα *Er.* 2. 3. *Col.* τελος *Ald. Er.* 4. 5.].

Fin. schol. δοξα τω θεω ημων παντων ενεκα · αμην :— 203.
Partim illeg. ....^δ Ησυχι̃, τελοc Ͳ 157.

αποκαλυψεις ἵωαννου ℵ, αποκαλυψις ιωαννου A 130,
ιωαννου αποκαλυψις 18. αποκαλυψις 24**.
Forma geometrica. Quinque pilae 246 (*Vide Proleg.*).
αποκαλυψις του αγιου ιωαννου 142.
αποκαλυψις του αγιου ιω̄ του θεολογου 27.
αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου 9 19, 194^{A} (*sed vide infra*).
τελος της αποκαλυψεως ἰω̄ 70. τελος της αποκαλυψεως *Compl.*
τελος της παρουσης βιβλω εν ετω α · υκβ 251**.
τελος της του αγιου ιωαννου του θεολογου θειας αποκαλυψεως 98.
τελος της αποκαλυψεως του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου 55.
τελος της αποκαλυψεως του αγιου ιωαννου του ευαγγελιστου 2** (*etiam* 140 + του θεολογου *fin.*). τελος της αποκαλυψεως του θεολογου 129**.
τελος της αποκαλυψεως του αγιου ιω̄ (ιω̄ʿ 150) του θεολογου 13 150^{sup}, *et* 220 (+θεου συν δωρω, οὐ μικρον προσειργαστο και πονος Νικολαου · ετους ϛ ω̄ ϥ̄ γ λ̄ η̄ : μηνὶ δεκεμβριω, κ̄ :—) [6893—5508=1385].
τελος ^illeg.^.... αποκαλυψεως 38 (*compendiis*). *Subscr. a sec. man., in ras., deest* 20.

Subscr. a pr. man.: τελος ἰω̃ ἐπιστο :—250.

Post subscr. (*ut supra*) *habet* 194A *pr. man.*: τελος εἰληφ✝ὼς παν σό✝ φω, ῥητω✝ ρ γλώττη.

Subscr. a sec. man. τελος της ἐξηγησεως μεθοδιου κ.τ.λ. (*sed immo. Andr.*) 137**.

Subscr. a pr. man. in fine "ανακεφαλαιωσις της βιβλου" *ita*: τελος συν θεω της θειας του μακαριου ιωαννου του αποστολου και θεολογου αποκαλυψεως 59.

Subscr. in fine abest, sed ver. 19 *circa verba txt. habet in forma crucis*: κε̄ ιῡ χε̄ ταῖς πρεσβείαις ἰω̃ τοῦ θεολό βοηθεισονμόι 188.

In fin. schol. hab. (*compendiis*) τελος της ερμηνειας της αποκαλυψεως ιωαννου του θεολογου 80-138. *Idem* 139 (*Vide rel. in Proleg.*). *De* 114-159-241 *vide Proleg.*

αινος κρατος δοξα τε τω λογω πρεπει · τω τη δελτω δουη̄ (*sic*) μοι ταυτη το περας · ανδρεα ταλα μοναχω παρ' αξιαν · ευχεσθε καμου του ταπεινου γραφεος :—107.

et postea 107 :—

Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευματι τω δοντι τελος ·
ετελειωθη χαριτι χῡ η ιερα και ψυχωφελης βιβλος αυτη.
Δια χειρος ανδρεα αμαρτωλου και παρ' αξιαν μοναχου.
μηνι μαρτιω · ινδικτιονος τεταρτης · ετει ἐκτίσεως (*sic*) κοσμου ·
εξακισχιλιοστον εξακοσιοστον · εννεα και δεκατον ⁛
εις ορος του πατρος κυριου α̃ μελετιου της (*illeg.*) εν τη
μονη του σωτηρος ⁛ παρακαλω δε δυσω πω (*illeg.*) και
δεομαι παντας κ.τ.λ. *In fine habet*:

η χειρ η γραψασαση πε ταυτα ει (⁛) των
χειρων μου τον κοπον λυσαι χε̄ μου · και την
αφεσιν διδου των εσφαλμενων ⁛ αμην γενοιτο
χε̄ μου θεου λογε. τελος εν ετει ϛ̄ χ̂ ιθ̄ ιν̂ δ̂.

[=A.D. 1110].

επληρωθη η αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου. στιχων α̅. κε̄ δια πρεσβειων του αγιου ιωαννου του θεολογου. συγχωρησον (με *in ras.*) πασας μου τας αμαρτιας · και εαν εσφαλον εν τινι ρηματι η λεξει η αντιστοιχω η τονω η λογω η αλλο τι κατα αγνοιαν η κατα γνωση · ~ θεοδοσιος αμαρτωλος ϋπερ παντων κε̄ ελεησον και τα πνικα μου τεκνα · φιλους ϗ αδελφους. αμην :~ 200.

A sec. man.: πληρωθη το παρον βιβλιον. . . . αλεξιου αναξιου αναγνωστου (?)

επι ετους ϛψ∠ιε λϛ ιε · μηνι μαιω κη̄ ημερα γ̄ ωρα 210.

Fin. schol.: επληρωθη η αποκαλυψις Ιωαννου του ευαγγελιστου και θεολογου · η και ερμηνευθεισα υπο ανδρεου αρχιεπισκοπου καισαριας καππαδοκιας E.

In 223 *subscr. vera abest. Add. alia man.*: φοβερὰ ἡ κατα τῶν παραχαρακτῶν τῶν θείων γραφῶν κατάρα ἐπεὶ καὶ τολμηρὰ ἡ προπέτεια :—*postea*: ιc̄ χc̄ cτρ̄c υἱοῦ τοῦ θῦ *circa crucem.*

τω συντελεστη των καλων θωι χαρις :—151 (*seq. alia.* *Vide Proleg.*).

ετελειωθη δε ο αγιος αποστολος μετα και της αποκαλυψεως μή μαιω ηγουν τη ν̄ · ινδ · ι̅. ετ. ϛφϟε · βασιλευοντος αλεξιου του κομ. . . . και νικολαου πατριαρχου 7 (*Scr. Cod. Aug.* p. LXXVI).

ετελειωθη η βιβλος αυτη μηνι ιουλιω κϛ̄ : ετους ϛχιε ⁛ γραφησα δια χειρος λεοντιου μοναχου πρεσβυτερου · αμαθους ϗ ιδιωτου · εις την μονην του αγιου φιλιππου του μελιτυρου. Οι εντυγχανοντες ϗ αναγινωσκοντες · ευξασθαι υπερ αυτου δια τον κν̄ :~

Ωσπερ ξενοι χαιρουσι πατριδα βλεπειν
Ουτω και οι γραφοντες τελος βιβλιου⁛~ 143.

Post Epitome: αποκαλυψιϲ ιωαννου του θεολογου.. *cum subscr.*: εχει δε το βιβλιον η αποκαλυψιϲ ιω̄ του θεολογου στι′ αυ· 111.

Fin. schol.: εν ἔτεσι παρὰ ἀνδρέουνταρμαρου τοῦ ἐπὶ δαυριότου α̅ φ̅ ξ̅ νοεμβριου γ′. 136.

· θυ̅ το Δῶιον καὶ πόνος νικοδαου
Οἱ ἀναγινώσκοντες εὔχεσθε ὑπὲρ τοῦ γραψαντος μονα̅χ νικολα τοῦ γαληϲιώτου } 219.

τελος ειληφεν η παρουσα πυκτιδα δια χειρων δε οικτρου ιερεμιου παριππευοντος επτακις χιλιαδων συν εκατοστω · αμα τριακοστω τε · σεμπτεβριου αγοντος εικαδι εκτη :—

τριας υπερουσεε και υπερθεε, και υπεραγαθε της χριστιανων εφορε θεοσοφι̅ζ · ιθυνεν ημας επι τη των μυστικων λογιων υπερ αγνωστον και υπερφαη και ακροτατην....167.

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου + + + και ταυτης της βιβλου θεος παρεσ̅χ το τελος + + + τελος ειληφε μηνι νοεμβριω. εις τη ιγ̅ · ημερα εκτη · ωρα γ̅ · ινδ. η̅ · εν ετει τω αποκτισεως κοσμου ,α̅φοη :~
ευχεσ̅θ τω γραψαν̅τ ταυτην ·,· ωθηθ α̅ 128.

η αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου του μαθητου του κυριου · ἣν εν πατμωι τη νησωι εθεασατο.
σταυρε φυλαττε βασιλισσαν Μαριαν 132.

τον τοις λογοις λεγοντα τοις του βιβλιου · τον δακτυλοις γραψαντα · τον κεκτημενον. φυλατται* (φυλαττε***) τους τρεις · ὠ* (ὦ***) τριας πα σῆς βλαβης · 152.

χιλιασιν ἐξ του κυκλου μου ετους αυθις δ' ἑκατονταϲιν οκτω και παλιν τη πενταπλη πενταδι συμπληρουμενου απριλλιω δ' ἐν μηνι.... (*vide rell. in Proleg.*). 192.

εἴπερ παρ' ἐσφαλ μεν δέκτυνοι (*sic*) τύχ (τυχεος, τυχεως, τυχης?), ἄνοι μὴ κρινονται (*vid. compendio*) βροτὸς κἀκωγε :—189 (*in calce pag. post* xxi. 6 *ubi cessavit librarius*).

επληρωθη η αποκαλυψις ιωαννου του ευαγγελιστου και θεολογου · ἣ και ερμηνευθεισα υπο ανδριου αρχιεπισκοπου καισαριας καππαδοκιας · ἐρω τι εστιν σεβας. και τι εστιν λατρεια: απ · Σεβας εστιν · ἡ μετα πιστεως προσκυνησις του θεου · λατρεια δε · ἡ δια των εργων θεραπεια :—169 (*et similiter* 171).

εὐχὴ ὅταν φορέῃ ὁ ἱερευς τὴν ἱερὰν στολὴν: Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν · ἐξαπόστειλον δύναμιν ἐξ ὕψους ἁγίου σου · καὶ ἐνίσχυσόν με εἰς τὴν διακονίαν ταύτην · τοῦ παραστῆναι ἀκατακρίτως τῷ φοβερῷ βήματί σου · καὶ προσένεγκαι σοι τὴν ἀναίμακτον θυσίαν · ὅτι ἐ ... (*sic*) εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν 177.

FINIS.

L'ENVOI.

οὐ μὴν οὐδὲ κυβερνήταις οὐδὲ στρατηγοῖς οὐδ' οἰκονόμοις οὐδ' αὖ τισὶ πολιτικοῖς οὐδ' ἄλλῳ τῶν τοιούτων οὐδενὶ χωρὶς τῶν ὀλίγων καὶ σμικρῶν πολλὰ ἢ μεγάλα · οὐδὲ γὰρ ἄνευ σμικρῶν τοὺς μεγάλους φασὶν οἱ λιθολόγοι λίθους εὖ κεῖσθαι.

PLATO. *De legibus* (*Lib.* x. 902 D).

Ἡ τῶν ὄντως ὄντων κτῆσις διὰ ῥᾳστώνης οὐ περιγίγνεται.

DEMOPHILUS.

Warp and woof and tangle—
    Weavers of webs are we.
Living and dying—and mightier dead,
For the shuttle once sped, is sped—is sped;—
    Weavers of webs are we.

White and black and hodden-gray,—
    Weavers of webs are we.
To every weaver one golden strand
Is given in trust by the Master-Hand;—
    Weavers of webs are we.

And that we weave, we know not,—
    Weavers of webs are we.
The threads we see, but the pattern is known
To the Master-Weaver alone, alone;—
    Weavers of webs are we.

OXENHAM ("*Bees in Amber*").

MADE AND PRINTED IN GREAT BRITAIN
BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED, LONDON

Date Due

OCT 29 '71

PRINTED IN U. S. A.

228.04
H826
v. 2
Hoskier, Herman Charles
AUTHOR
Concerning the text of the Apocalypse.
TITLE
26373

Date Due	Borrower's Name
11/16/60	Bendey
OCT 29 '74	Dennis Swenson

228.04
H826
v. 2
Hoskier, Herman Charles
Concerning the text of the Apocalypse.
26373